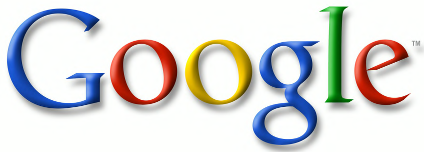
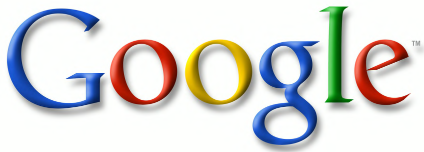
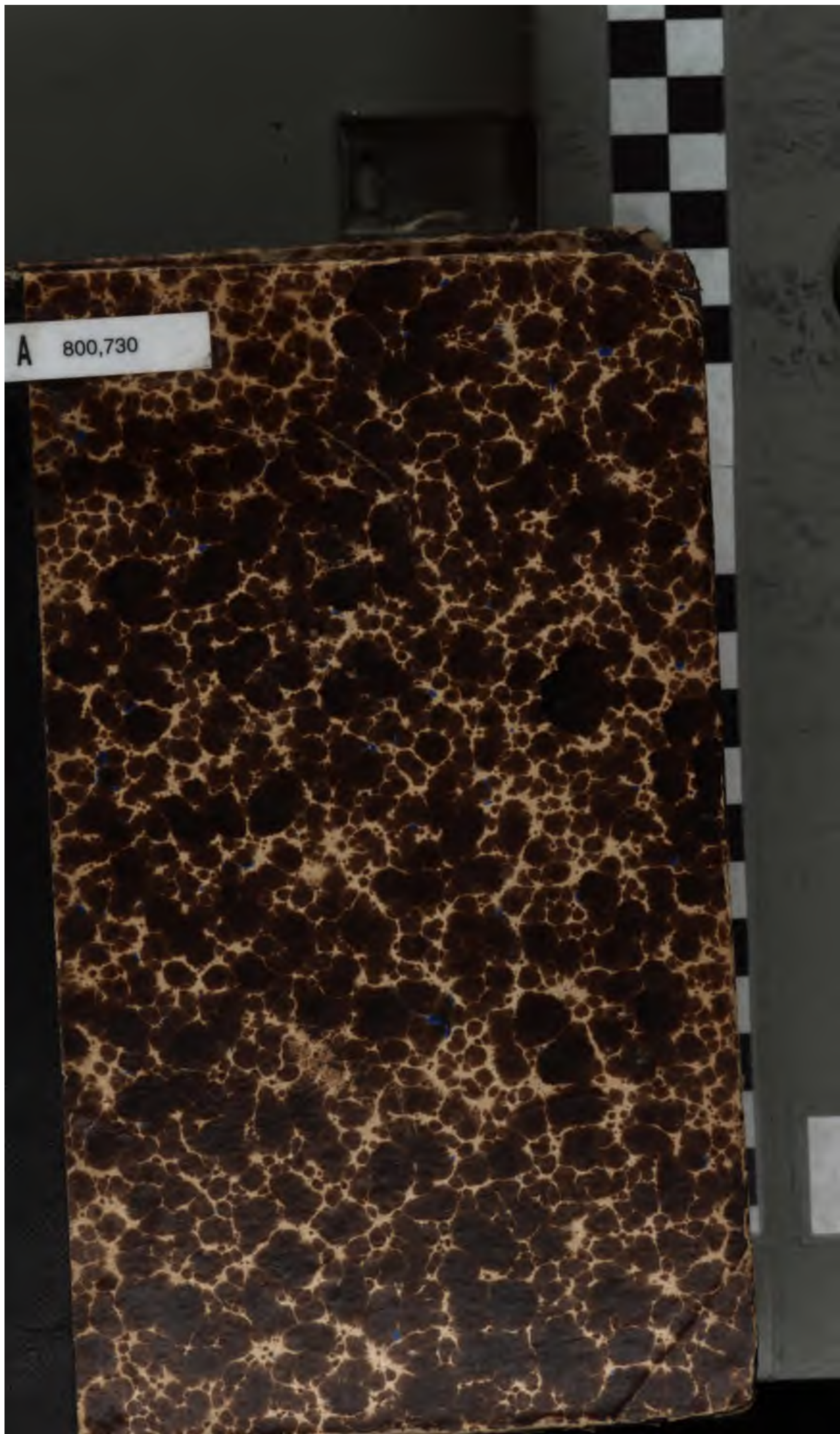
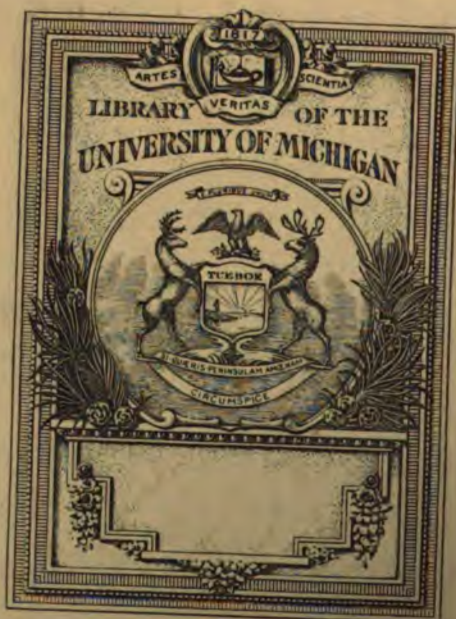
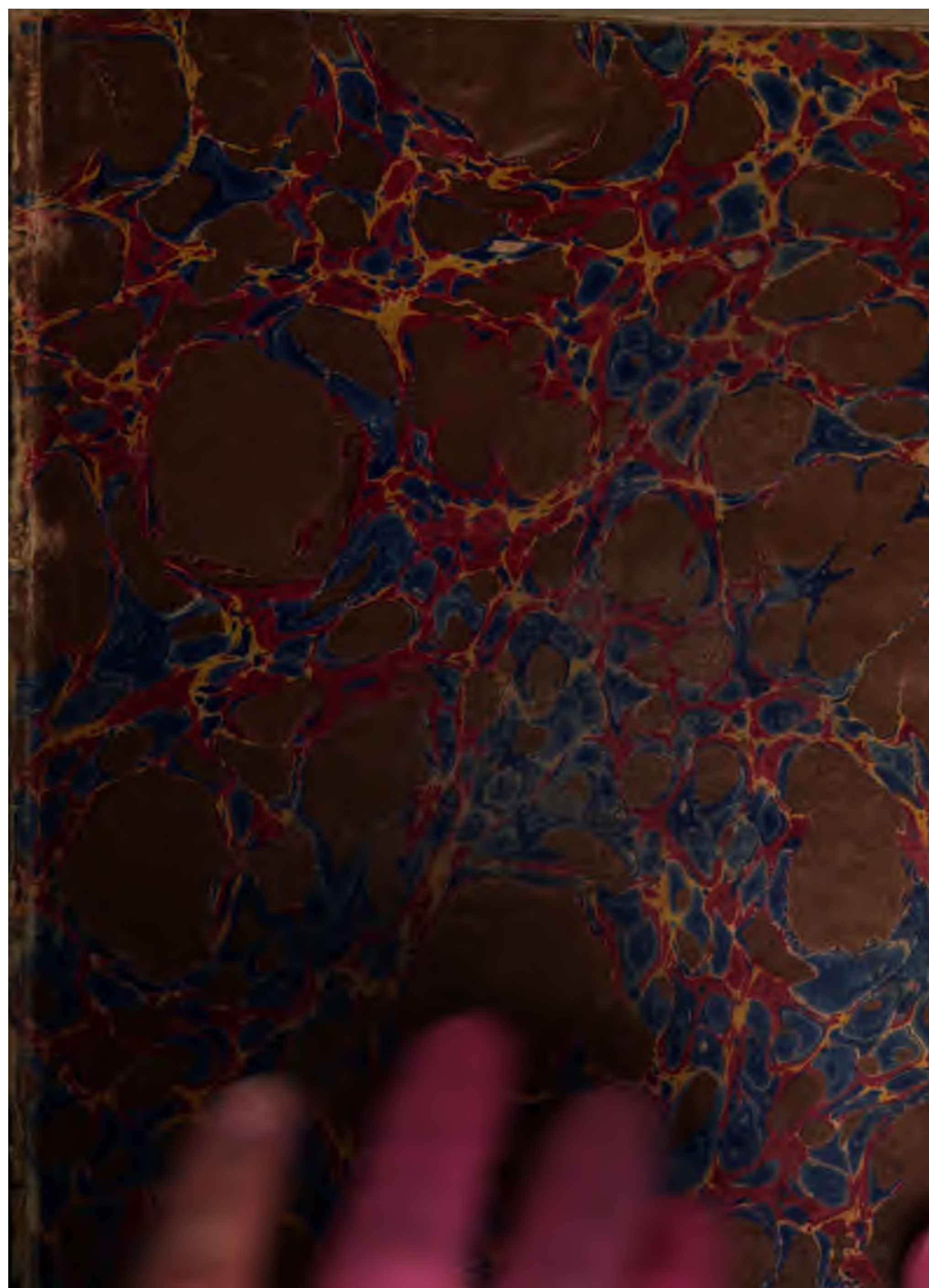
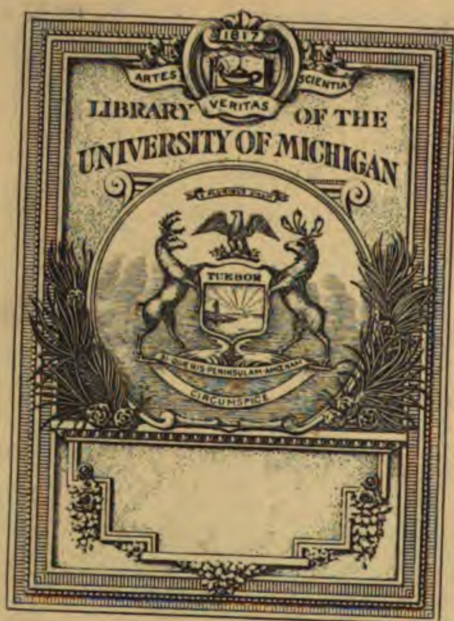


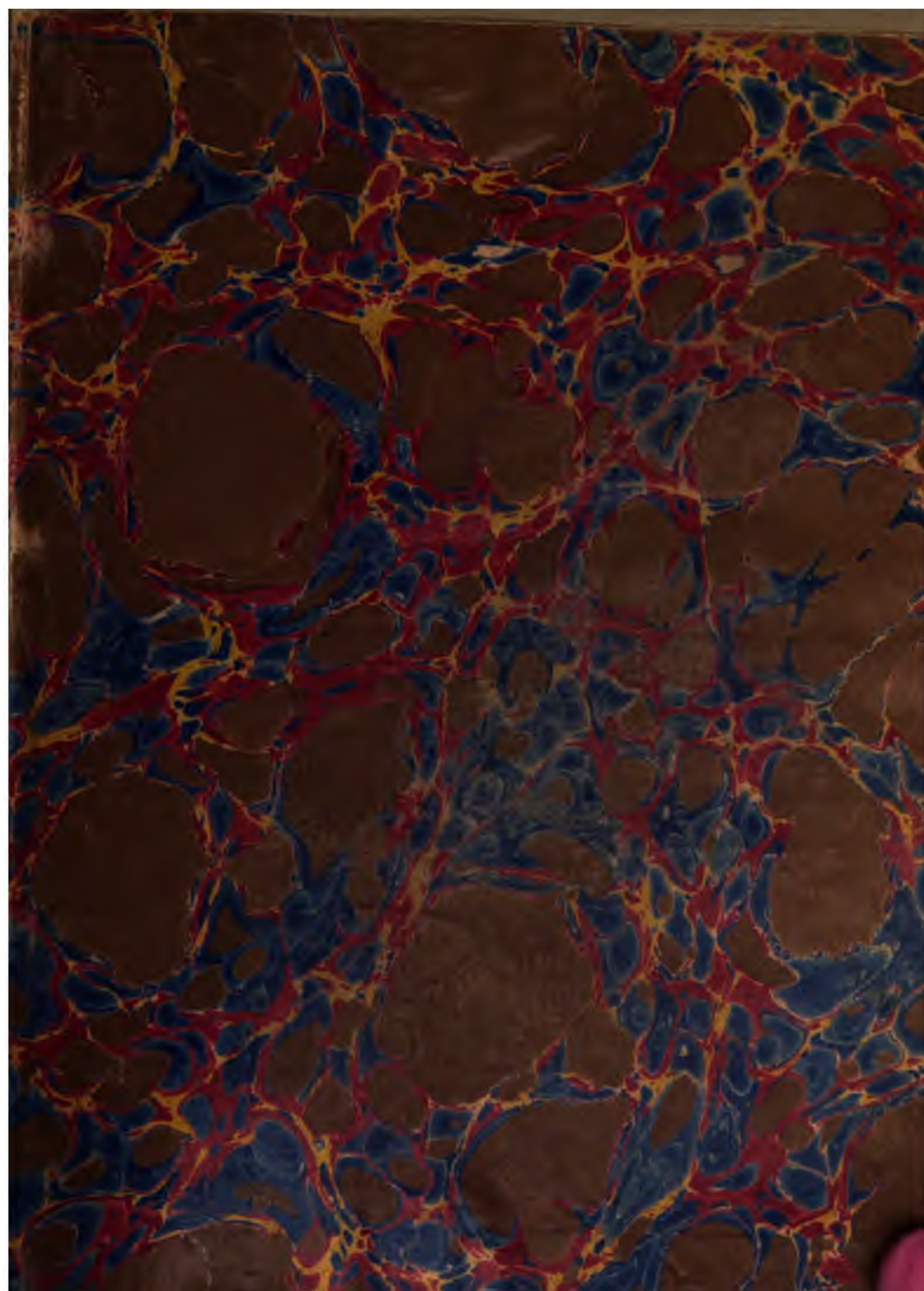



A 800,730


1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE




1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE











ARTE BOCABULARIO

TESORO Y CATECISMO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

JULIO PLATZMANN

CABALLERO DE LA ÓRDEN IMPERIAL DE LA ROSA DEL BRASIL
CONDECORADO CON LA MEDALLA DE ORO «LITTERIS ET ARTIBUS» DE LA MONARQUIA AUSTRIACO-HÚNGARA

TOMO TERCERO

LEIPZIG

B. G. TEUBNER

MDCCCLXXVI.

TESORO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR



LEIPZIG

MDCCCLXXVI.



IMPRENTA W. DRUGULIN EN LEIPZIG.

TESORO DE LA LENGVA GVARANI.

COMPVESTO POR EL PADRE Antonio Ruiz, de la Compañia de IESVS.

DEDICADO A LA SOBERANA VIRGEN *MARIA*

CONCEBIDA SIN MANCHA DE PECADO ORIGINAL.



Con Priuilegio. En Madrid por Iuan Sanchez. *Año 1639.*



Suma del Priuilegio.

TIene priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Iesus, para imprimir este libro intitulado, TESORO de la lengua Guarani, despachado en el oficio de Martin de Segura, Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco del mes de Março de mil y seiscientos y treinta y nueue años.

Suma de la Tassa.

ESTA Tassado este libro por los señores del Real Consejo à cinco marauedis cada pliego, el qual tiene con principios ciento y dos pliegos y medio, como consta de su original, despachado ante Martin de Segura, Escriuano de Camara. En cinco de Diziembre de mil y seiscientos y treinta y nueue.

Fee de Erratas.

FOlo 5. Coluna 1. Linea 20. di. Omãnõmõ.
Fo.6.c.1.l.20. mboyaóca.
Fo.7.c.1.l.2. Tecoàçĭ.
Fo.7.c.1.l.25. Amboyoaraí.
Fo.13.c.3.l.32. Yñãcãmỹrã chébe.
Fo.13.c.4.l.31. Acátuárãmõ.
Fo.21.c.3.l.1. lo que hablo.
Fo.23.c.1.l.10. cheaí.
Fo.24.c.2.l.18. compaſsion.
Fo.30.c.2.l.vlt. el que eſta.
Fo.42.c.1.l.24. Anû tĭpé.
Fo.49.c.4.l.14. pecadillos.
Fo.55.c.3.l.4. y mĩ.
Fo.64.c.4.l.vlt. mingaû.
Fo.69.c.4.l.15. hendu aú.
Ibidem c.4.l.19. oú.
Fo.78.c.2.l.21. Bĭ. que eſtà antes de ñẽẽpĭcĭbĭ, deleatur.
Fo.92.c.3.l.5. caruaípabẽ.
Fo.94.c.1.l.13. yĭbá catĩ.
Fo.97.c.3.l.10. Tu no me ames.
Fo.98.c.2.l.7. co hẽrã.
Fo.100.c.3.l.18. Aracotĭ.
Fo.113.c.2.l.2. Yeruré.
Fo.122.c.1.l.23. Paé.
Fo.124.c.1.l.5. namõmbábi.
Fo.126.c.4.l.1. oquâpa.
Fo.128.c.2.l.8. como no lo trae.
Ibidem. naoicó.
Fo.129.c.4.l.26. Yarog.
Fo.130.c.3.l.10. Guitecóbo.

Fo.

Fo.131.c.2.l.6. mõcõ.
Fo.132.c.1.l.31. ſoliuiarlo.
Fo.135.c.2.l.13. Haguépe.
Fo.140.c.3.l.32. A pique de aficionarme.
Fo.147.c.4.l.22. ñẽmeẽ.
Fo.157.c.4.l.2. ohobeí.
Fo.160.c.3.l.19. veridico.
Fo.161.c.1.l.14. Rupiâ. n. 1.
Fo.163.c.2.l.8. aipopeá.
Fo.167.c.4.l.28. ambo.
Fo.168.c.1.l.28. amboĩbĩ atã.
Fo.173.c.2.l.26. Aguâ.
Fo.177.c.2.l.16. oñẽpỹtũ.
Fo.178.c.1.l.16. Yramõnguê.
Fo.182.c.2.l13. coĩte.
Ibidem,l.16. Ayeyurú.
Fo.189.c.1.l.7. palo largo.
Fo.191.c.3.l.2. oyoehé.
Ibidem,l.22. Yehĩî.
Fo.197.c.2.l.1. ndipoyo.
Fo.198.c.4.l.26. peĩnã.
Fo.206.c.4.l.13. marãpaco rae?
Ibidem, Mãrãnũngápe.
Ibidem,l.18. Pãgã.
Fo.208.c.1.l.10. por mi mal.
Fo.215.c.4.l.25. chilca.
Fo.219.c.4.l.25. Yñẽmẽmbéca.
Fo.225.c.1.l.12. che ymõmbeú.
Fo.234.c.1.l.6. chererecõnỹ.
Fo.235.c.1.l.1. yeramõ.
Fo.246.c.2.l.21. Aruãneỹmeỹ.
Fo.257.c.2.l.16. ĩbĩpó.
Ibidem,c.3.l.27. oyopêbo.

Fo.

Fo.259.c.3.l.8. amômbapá.
Fo.260.c.1.l.16. ycaneõbaepâbẽ.
Fo.278.c.4.l.14. Guiñẽpohanônĝâ.
Fo.287.c.1.l.7. no nos ama.
Fo.289.c.3.l.17. ymoaí mbĭ râmô.
Fo.293.c.1.l.4. tába oúpa.
Ibidem,c.4.l.16. ambopig ĭbĭrá.
Fo.294.c.2.l.20. Yocuê.
Fo.302.c.4.l.28. araquaá pỹtûmbĭ.
Fo.308.c.1.l.13. mbóyaîtába.
.Fo.309.c.1.l.14. procefsion.
Fo.310.c.2.l.11. o defapartar.
Fo.315.c.4.l.14. oiporará.
Fo.320.c.4.l.4. el ojo.
Fo.347.c.4.l.15. a reî.
Fo.356.c.1.l.25. oheya.

¶ Efte libro intitulado, Teforo de la lengua Guarani, con eftas erratas correfponde con fu original. Dada en Madrid à 22. de Nouiembre de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

APRO-



APROVACION DEL PADRE *Diego de Boroa, Prouincial de la Prouincia del Paraguay, de la Compañia de IESVS.*

YO Diego de Boroa, Prouincial de la Compañia de IESVS en la Prouincia del Paragay, por particular comiſsion que tengo de nueſtro Padre General Mutio Vitteleſchi, doy licencia para que ſe impriman, el Arte de la lengua Guarani, el Bocabulario, y el Theſauro de la meſma lengua, y el Catheciſmo con ſu explicacion de nueſtros miſterios de nueſtra ſanta Fè, con los tratados que en èl ſe contienen, que ha compueſto el Padre Antonio Ruiz, Religioſo de la dicha Compañia: Todo lo qual ha ſido viſto, y examinado por perſonas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani: aſsi de nueſtra Religion, como de fuera. En teſtimonio de lo qual, dì eſta firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

Diego de Boroa.

APRO-



APROVACION DEL LICENciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la ſanta Igleſia de Buenos Ayres, y Comiſſario de la Santa Cruzada.

EL Licenciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la ſanta Igleſia Catedral deſta ciudad de la Trinidad, Comiſſario de la Santa Cruzada, Prouiſor, y Vicario General deſte Obiſpado del Rio de la Plata: Digo, que he viſto y leydo dos Libros, que el vno ſe intitula, Bocabulario de la lengua Guarani, y el otro, Teſoro de la lengua Guarani, compueſtos por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruiz, de la Compañia de Ieſus, Rector del Colegio de la Aſſumpcion; en los quales no hallo coſa contra nueſtra ſanta Fè, y buenas coſtumbres, antes veo en ellos vn apoyo muy grande, para publicar, y arraygar la Fè entre Gentiles, por eſtar llenos de muy ſana doctrina, explicada con muy elegantes modos de dezir muy vtiles, y prouechoſos para los Predicadores del ſanto Euangelio, entre tan eſtendida Gentilidad, en la qual es muy notorio auer hecho ſu Autor tan gran prouecho con ſu predicacion, quanto dà teſtimonio la elegancia, y facilidad

dad



dad que mueſtran ſus eſcritos, ſacando a luz lengua tan excelente, y que parecia impoſsible poderſe reduzir a eſcritura, auiendo ſido muchos años Superior de muchos Religioſos de la dicha Compañia, que andan ocupados en la conuerſion de Gentiles deſta Nacion: por lo qual juzgo ſer obra digna de que ſalga a luz, y que ſe le dè licencia para que ſe imprima, que cederà en vtil de muchas almas, y de gloria de Dios nueſtro Señor: y en fee dello lo firmè de mi nombre en quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

El Licenciado Gabriel de Peralta.

¶ APRO-

APROVACION DEL MVY Illuſtre Doctor D. Lorenço Hurtado de Mendoza, Prelado del Rio de Ianeiro.

HE Viſto, y leido por mandado del Real y Supremo Conſejo, la Arte, Bocabulario, Catecismo, y Teſoro, que compuſo el R. P. Antonio Ruiz de Montoya, de la Cōpañia de Ieſus, de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, eſcrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he eſtado, y por la experiencia que tengo dellas, y de ſus lēguas, y de otras del Perù: y ſobre eſſo, porq̄ de mas de la Aprouacion de tal perſona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta, tambien para mas ſatisfacion, y juſtificacion lo conferi todo con otras perſonas de allà, y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Dioceſi del Braſil, practicos, y ladinos, aſsi en nueſtra lengua, como en aquella ſuya. Digo, q̄ no ſolamente no contienen coſa alguna contra nueſtra ſanta Fè, y buenas coſtumbres, pero q̄ ſe vè el grande y Apoſtolico zelo, y eſpiritu del Autor, el qual, y ſus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Dioceſi del Rio de Ianeiro, y ſan Paulo; ſoy teſtigo, que mediante la dicha lengua, y el dicho ſu gran zelo, y padecien-

do

do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y hazen grandiſsimo fruto, y ſeruicio a Dios nueſtro Señor en la conuerſion de aquellos Gentiles, a los quales de barbaros, y de ſeluages, no ſolamẽte los conuierten a nueſtra ſanta Fè; pero aun a la policia Chriſtiana, muy en ſeruicio de Dios, y de ſu Mageſtad, por ſer aquellas Naciones, no como las del Perù, y otras partes de las Indias, de que ſe puedan eſperar otros intereſſes, ni otras riquezas, mas que las ſobredichas: y oxalà los Prelados que allà en el Braſil tenemos nueſtras Dioceſis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas eſte eſpiritu, eſte zelo, y eſtos frutos, pues confieſſo q̃ andãdo yo viſitãdo, me ayudè de vno deſtos Indios traìdos del dicho Paraguay, para que en el Ingenio adonde eſtaua, quedaſſe con cargo de doctrinar à los otros del dicho Ingenio. Iuzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no ſolamente ſe le puede, y deue dar la licencia que pide para la impreſsion; pero q̃ aun ſe le deue de agradecer mucho, y eſtimarſelo con grandes veras. Dada en eſta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y ſellada con mi ſello a los 7. dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.



LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Licenciado Lorenço de Iturrizarra, Vicario General de la villa de Madrid, y ſu partido, &c. Por la preſente auiendo hecho ver los libros en eſta cenſura contenidos, declaramos no tiene coſa contra la Fè, y buenas coſtumbres, y por lo que à nos toca, ſe pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço de Iturrizarra.

Por ſu mandado.
Simon Ximenez.

BEA-



BEATISSMÆ VIRGINI
MARIÆ SINE LABE
CONCEPTÆ.



VLLI Alteri quam tibi, Augustissima Cœli Regina laborem hunc cõsecrare, aut licuit, aut decuit. Non licuit: Cum enim à meo in Societatem ingressu, quodcumque opus vnquam à me proficisceretur, peculiari tibi voto adstrixerim: nefas omnino fuit rapinam in holocausto committere. Non decuit: tu enim illa es quæ terrarum orbis nationes superbiæ toxico infectas, salutari humilitatis antidoto sanabiles effecisti, cum linguarum confusionem in suspicienda Babilonica mole partam coadunasti, simplicissimum verbum indespecto Bethleemitico stabulo in lucem edens. Ex quo quam vaste illius turris extructores, nominis posteritatem, vt maximè eam cuperent, assequi minimè potuere; tu verè adepta es, vt beatam te generationes omnes prædicare possint, nisi te cartam diuinissimam, mundissimamque nullo, vel originalis labis incurrendæ debito conspersam,



ſam, librumque, in quo Patris Verbum à Spiritu Sancto conſcriptum eſt; in quo vno Verbo omnia, & omnia vnum ſunt, legendum ijs exibuiſſes. Tuis igitur auſpicijs, qualecumque hoc opus in lucem profero, & ſiquid ſtudij, laboris, induſtriæ inſtupendis planè idiomatis huius proprietatibus exponendis, ſuoque à fonte deriuandis, collocatum eſt. Totum id tibi meæ, gentiumq; Magiſtræ adſcribendum, tu mihi oleum ad operandum lucem ad inueſtigandum, ſtimulum ad progrediendum vires ad perficiendum dediſti. Hunc igitur laboris fructum non meum ſed tuum vna cum radice ipſa vt poſſum, vt debeo in æternum do, dico, conſecroque.

A LOS



A LOS PADRES RELIGIOSOS, Y Clerigos, Curas, y Predicadores del Euangelio à los Indios de la Prouincia del Paraguay, y Paranà, &c. Salud en el Señor.

NACIO Conmigo en la Religion el zelo de la conuerſion de Gentiles, el qual dio principio a eſta obra, amoneſtado del Apoſtol: *Volo vos loqui linguis,* Cor. 14. Inſtrumento vnico, que el Eſpiritu ſanto dio para ſanar las encáceradas llagas de la Gẽtilidad. Incitòme a perficionarla el miſmo Apoſtol: *Si neſciero virtutem vocis ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur mihi barbarus,* el qual cõ vna marauilloſa alegoria pretende que el Predicador ſea conocido por la voz, comparandola a la del clarin, que tocado al ſon propio de guerra incita a los hombres a la batalla: *Si incertam vocem det tuba, quis parabit ſe ad bellum?* Bien a propoſito, porq̃ quien podrà perſuadir a hazer lo q̃ no ſabe dezir? Dio finalmente fin a eſte trabajo el tiempo de treinta años que he gaſtado entre Gentiles, y con eficaz eſtudio raſtreado lengua tan copioſa, y elegante, que con razon puede competir con las de fama. Tan propia en ſus ſignificados, que le podemos aplicar lo del Gen. 2. *Omne quod vocavit Adam animæ viuentis, ipſum eſt nomen eius.* Tan propia es, que deſnudas las coſas en ſi, las dà veſtidas de ſu naturaleza. Tã vniuerſal, que domina ambos mares, el del Sur por todo el Braſil, y ciñendo todo el Perù, con los dos mas grandioſos rios que conoce el Orbe, que ſon el de la Plata, cuya boca en Buenos Ayres, es de ochenta leguas, y el gran Marañon, a èl inferior en nada, que paſſa bien vezino a la ciudad del Cuzco, ofreciendo ſus inmenſas aguas al mar

del

del Norte, y páſſo a los Apoſtolicos varones, combidandolos a la conuerſion de innumerables Gentiles deſta len gua, que oluidados de ſu ſalud eterna, viuen a la ſombra de la muerte en ſus riberas.

Tres cuerpos ofrezco impreſſos. El primero, es vn Ar te y Bocabulario en vn tomo. El ſegundo, intitulè Teſoro, porque procurè veſtirle con algo de ſu riqueza, que mi corto caudal ha podido ſacar de ſu mineral rico. El tercero, es vn Catecíſmo, que ſerà de alguna ayuda a los que tienen obligacion de enſeñar donde hallaràn materia para las ordinarias doctrinas; y ſi la vida diere lugar, ofrezco los Sermones de las Dominicas del año, y Fieſtas de los Indios. La dificultad que he tenido en templar la armonia de vozes deſta lengua, veràlo el que en vna ſola particula viere ſentidos varios, y aun contrarios (al parecer) algunos: pero calado bien el natiuo, deſcubre no mal ſu afinidad en ſus alegorias. He tenido por interpretes a los naturales, que para eſto tambien ſe aprouechò el Doctor de las gentes de Tito en Grecia, y hallandoſe ſin èl en Troade (como eſcriue ſan Geronimo) lo fue a buſcar a Macedonia. Y el Principe de los Apoſtoles ſe ayudò de ſan Marcos, y auiendolo embiado a Alexandria, tomó en ſu lugar a Gluſias por interprete, ſegun ſan Ireneo.

Salen debaxo de la proteccion, y amparo de la ſoberana Reyna de todo lo criado, a quien los ſacrifico como deuda, y a V. R. los enderezo como prendas del amor, q̃ en el Señor les tengo, y eficaz deſeo de ſer compañero de cada vno en ſus Apoſtolicos trabajos, ſujetando mis yerros a la correccion del que entendiere mejor, pidiendo el perdon dellos, que mi amor y voluntad no deſmerece

AD-



ADVERTENCIAS PARA LA inteligencia deſta ſegunda parte de la lengua Guarani.

1 L Fundamento deſta lengua ſon particulas, que muchas dellas por ſi no ſignificã: pero compueſtas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes ſignificatiuas; a cuya cauſa no ay verbo fixo, porque ſe cõponen deſtas particulas, o nombres, con otras, vt, A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o. *O con pronombres,* Che, nde, &c. vg, ñẽmboé, *ſe compone de tres particulas,* ñẽ, mô, e. *El,* ñẽ, *es reciproco;* mô, *particula actiua;* e, *deſtreza: y todo junto dize, adeſtrarſe; y noſotros interpretamos, aprender: pero indeterminatè, porque no nota perſona; pero poniendo,* A, *ſe haze verbo,* Añẽmboé, *Yo aprendo. Eſto ſupueſto, para hallar lo que buſco, he de quitar las particulas dichas,* A, ere, o, &c. *y ir a lo fixo. Como ſi digo,* Orombóé, *buſcarè,* mboé. Ahaŷhú, *buſcarè* Haĩhú.

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo miſmo, vt,* Checaneõ, *buſcarè,* caneõ, &c.

3 Mô, mbô, ñã, yâ, ñẽ, yê, ñŷ, yĩ, no, nô, ro, ñû, yû *ſon particulas de compoſicion, que anteceden a la diccion. Todas eſtas ſe han de quitar, buſcando lo fixo, vt,* Amõñã, *hazer correr, buſcarè,* ñã; *y aſsi de las demas. Aduirtiendo, que muchas deſtas particulas eſtàn aſidas a algunas dicciones, de manera que ſin ellas nunca la diccion vale y aſsi ſe ponen con la miſma dicciõ, como parte della, per modum vnius, vt* Amômbeú, *Yo digo,* mbeú, *nunca dizenada, y aſsi ſe ha de buſcar,* mombeú. *Lo miſmo es en las demas particulas: en las quales todas ſe ha procurado poner toda la claridad poſsible, con requires en dode podia auer duda.*

A La

4 La H, es relatiuo de los nombres que tienen R, T, H, vt, Teté, cuerpo, hase de ocurrir a la T, aduirtiendo, que muchos nombres tienen H, por absoluto, y relatiuo, o que el absoluto en T, no es muy conocido: busquese en la H, vt, Hapó, raiz, no es conocido: Tapó, Haquâ, punta: no es conocido: Taquâ.

5 Muchas particulas sin mudar letra significan diuersas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por euitar confusion, con sus numeros.

6 Ponese la Y vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la Y consonante.

7 Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finales consonantes entre dos puntos, a las quales se sigue A, siempre breue, vt, Tú. b. padre, Túba.

8 Algunos vocablos seràn mas vsados en vnas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido a cançar, porque no se haga nueuo al que oye en vna parte el vocablo que en otra no oyò.

9 Toda esta lengua està llena de figuras, y metaforas, que los muy versados en ella se vèn muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslacion, o metafora, y assi se ha procurado todo lo possible poner el vso dellas. De donde saldrà no juzgar facilmente por no lengua, o por no vsado el vocablo que no se entiende.

10 Por la misma razon podrà ser, que queriendo aueriguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañé: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.

11 Aduiertase para las etimologias la regla del arte, que muchas vezes la silaba narigal comunica su pronunciacion a la antecedente, y consequente, con que se hazen incognitos vocablos

muy



muy conocidos: porque como de ſu naturaleza no tienen narigal, y deſpues la toman, hazenſe eſtraños, vt, Añӯpĩrṽ, *ſe compone de* ӯpĩ, *principio, y de* rṽ, *poner. Eſte* rṽ, *comunica ſu narigal a las vocales antecedentes.*

12 *Para los requires ſe note, que ſi leo* (Pohetṽ, *oler la mano,* v. pó) *he de buſcar,* pó, *en ſu numero: y eſte hallado, en el buſcare,* Pohetũ, &c.

13 *El accento largo ſolamente ſe nota con eſte raſgillo* ˩. *ſobre la ſilaba larga.*

14 *Toda pronunciacion gutural, que ſe nota con eſta ſeñal házia arriba,* ◡ *es larga ſiempre, vt,* ĭtĭ, *baſura; y aſſi ſe ha de pronunciar ſiempre con accento largo. Lo miſmo es la pronunciaciō gutural, y narigal, ſimul, cuya nota es eſta* ◡ *que ſe pone ſobre la* ӯ, *en que ſiempre concurren eſtas pronunciaciones. Eſto ſe aduierte por euitar las virgulillas en eſtos accentos.*

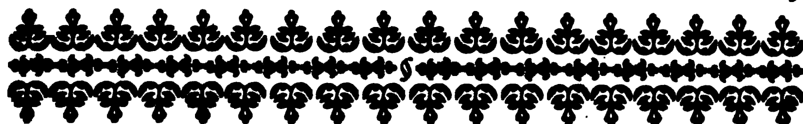
15 *La pronunciacion narigal ſe nota con eſta figura* ⌒ *házia abaxo; la qual ſe pone donde es neceſſario. Eſta pronunciacion diſcurre por todas las vocales, y varía ſu accento. Donde es graue ſe pone vna virgula aſſi,* ı *que nota pronunciacion graue, vt,* Tṽpã. *Donde no tuuiere eſta virgula ſe ha de pronunciar breue. Veaſe el Preludio que ponemos en el Arte.*

16 *Las terminaciones de los gerundios ſon muchas, y aſſi ſe ponē tras ſus verbos, y ſus verbales, v. g.* Ayucá, *Yo mato.* Bo *es gerundio.* Hára, *es verbal; y aſſi en los demas.*

17 *Para mas explicacion de la lengua, ſe ponen las deducciones, que no ſeruiràn de poca ayuda. La* C. D. *que ſe ponen tras el nombre, dizen, Compueſto de, &c.*

18 *Tambien ſe ponen los relatiuos, y reciprocos. La* Y. *y* H. *ſon relatiuos. La* O. *y* Gu, *ſon reciprocos.*





TESORO DE LA LENGVA GVARANI.

SEGVNDA PARTE.

1 *A.r.* En composiciõ, coger, imitar. Ahecoá, cojole el ser, imitole. Bo hára chereco á, me imita. Añãngaipa á, imitole en el pecado. Ahecó marãngatu á, imitole en la virtud. Ayêecó á rucá ahẽupê, hagole q̃ me imite. Iesu Christo N. Y. ñãnderemieco árãmã, Iesu-Christo N. S. es a quien hemos de imitar. Cheroỹ á, hame cogido el frio. Cheñẽmbỹahỹỹá, hame cogido la hambre. Chepỹtũ á. cogiome la noche. Ỹ apỹ têpe cheỹ ỹtu á, en medio del rio me cogio el viento. Cheropehỹî á, cogiome el sueño. Peneõ á ne peqérãmõné, cogeraos la muerte durmiendo. Che aquỹ á, hame cogido la pereza. Ayâyûá, enlaçar, coger por el cuello. Ayâpoá, cogerle por las manos. Añãcãngá, por la cabeça. Ayêayuá, abraçar el pescueço para calentarse cõ los braços el friolego.

2 *A.* En composicion, cabeça, fruto, grano de fruta, nacido, hinchaçõ, corporea cosa, pedaço de hierro, entidad, &c. Che ápiré, el pellejo de mi cabeça. Taiaçúa pire, pellejo de la cabeça del puerco. Ayapichỹ, traer la mano por la cabeça. Ayâpiróg, desollar la cabeça; y tomase

mase por desollar el miẽbro genital. Ereyeapiró pãngã? haste prouocado a polucion? Ayeaitĩ, llamar cõ la cabeça, o hazer mesura. Tarũma á, grano de azcituna. Ỹbira á, fruto de arbol. Ỹbĩra yábae, arbol frutifero. Y á catúbae, que tiene mucho fruto. Yátĩarõ, fruto sazonado. Ayáquĩtĩ, refregar la fruta limpiandola. Y á bobóg. l. y á rurú. Raiz comestible, qualquiera que de gruessa sale de la tierra. Cheretobape á, lobanillo del rostro. Cheapiçũcũ á, de la cabeça. Yâpepo á, la barriga de la olla. Yetĩ á, el grossar de la patata. Tatâpĩĩ á, pedaço de carbõ. Mbuyape á, pan redondo. Y á guaçú cheraĩ, ya està mi hijo grande. Y á quĩrãmõ, està tierno. Y á quĩ ruçú, està grande. Ay ambogua, descalabrar persona, abollar olla de hierro, &c. o quebrar cantaro, o calabaço de agua. Yyapimboguapĩ, descalabrado. [V. Api, n. 1. 2. 3.

3 *A*. Nota de la primera persona con los verbos, vt, Amboé, yo enseño.

4 *A*. En composicion, torcer, boluer, tronchar. Ahũmbĩ á, deslomarle. Ayeũmbĩá, deslomeme. Ayêá, descõcertarse miẽbro. Amboyêá, hazerle descõcertar, trõchar. Ỹbapa á, rama torcida que sirue de rastro para el que và sin camino por el mõte. Amboĩ bapa á, torcer rama a si. A ybĩr á racãnga á, torcer gajos de arboles. Ayêcãngá, tronchème el huesso.

5 *Ã. m.* Estada en pie. Cheã, mi estada assi. Aã, yo estoy. Pe oã, alli està. Guiãmã, supino. ãmbára .l. oãbae, el que està. ãmbába, el lugar donde està. Na ãmi, no estoy en pie. Aã bõte .l. a ã nõte, estar quedo. Ambapĩ cotĩ, cuesta arriba. Ambapĩ cotĩ ay eupí, subì cuesta arriba. Amõ aã, leuãtarlo en pie. Chanicó aã. eccestó. aãmĩ, idem, gui ã mĩmô .l. gui ãmã, gerundio. Chere-
noã,



noĩ, tieneme en pie. Henoĩ, relatiuo. Guenoĩ, reciproco. Ybĭrá amõi henoâmbárâmõ, arrimele vn palo que le tenga en pie. Anõaĩ, yo lo tẽgo en pie. Guenõárâmõ ndoári, sustentãdole en pie no se cae. Oândĭba aipó, es cosa que siempre està leuantada.

6 A. En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que nânĩ .l. guetébo. Oábobé ehequabó, vacialo todo. Yepeá oábo arú traigó, vn troço de leña. Abati aŷĩ oábo arú, traigo el grano de maiz entero sin moler. çoó pecengue oábobé, pedaço entero de carne. Ndayêpeá oábo rũguãĩ arú, traigo leña raxada. Oábo ymõcõngi, tragolo entero. Nderembiâ oábo tererú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.

7 A. r. En cõposicion, mucho. Che aruçû chebóya rehê, tengo muchos vassallos. Oaruçû chembaé .l. chearuçû chembaé rehê, abundo en bienes. Oaruçû cheróga, es muy capaz mi casa. Cheróg pó oaruçú, abunda mi casa. Oaruçú catú ché araquaá, tengo grande entendimiento.

8 A. r. Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, ò fuera del, rematado, ladear. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, &c. Gui ábo, supino. Oábae, oahára, el que nace. Aa guitúpa, estoy caido. Aa gui ybĭ pĭapibo, tropeçar cayendo. Aa gui yê aquĭ cuera pábo, caer mirando házia tras. Aabĭbi, estoy a pique de caer. Chemboabĭ bí, por poco me derriba. Aa hecé, caer sobre ello, o en lo que dudaua. Aa ndeyaguêpĭpé, caygo en lo q̃ dizes. Áóâcãmõ, caer de cabeça. Aarípicó chepĩ? Caygome por ventura? Aaricê, por poco me caygo. Oa areté Iueues pĭpé, La fiesta cae en Iueues. Oa ĩpĭ âmõ che araquaá chêbe, luego que me amanecio el vso de la razon. Cheara-



Chearaquaá oaeỹ porombucú chébe che angaipá cobae rehê, ndaeî; antes de tener vſo de razon no tuue eſto por pecado. Opacatu rehé cheñẽẽ oá, todos oyeron lo que dixe. Yñeẽ cherehéndoári, no vino a mi noticia lo q̃ dixo. Cheñẽẽngay oa hecé, compréhendiole mi maldicion. Toa mburú hecé Tũpã ñeengaí .l. Tũpã ñemõirõ ay, cayga ſobre el la maldicion de Dios. Aá angaipabapĩpe, caî en delito, y en pecado. Taarĩ mé angaipába pĩpé, deſeo no caer en pecado. Tupã cheyâra eipotarĩ mé angaipá pĩpé cheá, Dios mio no permitas q̃ yo caiga en pecado. Añãngã ó gueroá anguêraguetãme, el demonio arrebata las almas para el infierno. Yaguareté che reroá, echòme la garra el tigre. Guĩrácarú ynãmbú ogueroá, el halcon arrebatò la perdiz. Ndacheaquĩ á ri, no ſoy floxo. Tecóaquĩ hoachebe .l. cheaquĩ á, hame cogido la pereza. Tecó mãrãngatú rehe cheaquĩá chebe, faltame el aliẽto para la virtud. Tiaquĩ arĩmé tecó mãrãngatú peẽme, no afloxeis en la virtud. Hoacatú cheára quaáhápe, comprehendolo. Ndo acatuî cheára quaahápe, no lo comprehẽdo. Tupãrecó yâ ndo áriñãn dearaquaápe, no podemos comprehender a Dios. Hupicatú cheropehilá, con razon me duermo. Oa catú poraheî, ſalio bien la muſica. Ndoá catûy, no ſalio bien. Gueçapucây á chebe, cogiome el grito, o voz. O a catú cheremĩmbotára, ſucediome bien. Ndoacatûy cheremĩmõã, no ſucedio como pensè. O a catú che e hagûera, parecio bien lo que dixe, vino a propoſito. Poroacá yepí ndo acatûy, no es a propoſito tãto reñir. Mãrã y e ndo a çatûy, no vino bien lo que dixo. Oa catú y yâó hece, dizele bien el veſtido. O a catú checarú, comidohe

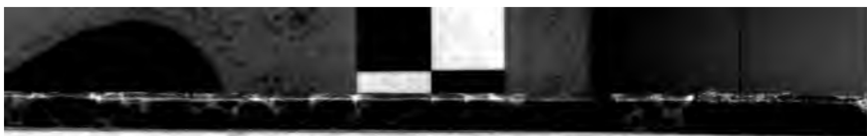
bien,



bien, a guſto. Cãguỹ ûû á, aſſentarſe las hezes. Cheñẽmbĩahĩî á rãmõ taú che rembiucá, en viniendome la gana comerè. Aa ndepĩpé, embarcareme contigo en tu embarcacion. Aa catú hecó pĩpé, hallome bien con ſus coſtumbres. Aa rãmõ haĩ hubarĩ, ya le empieço a amar. 9
Nda arií yecoacû rehé, no me amaño a ayunar. Nda ári chehó pĩpé, no acabo de determinar ſi irè. Aa catû gui tûpa, eſtoy rematado. Oa catû che haĩ húpa, eſtoy perdido por ſu amor. Oa catû Tûpã ñãnde raĩ húpa omãnãmõ, de rematado de amor murio Dios por noſotros. Oa catû oñẽmõỹ rõmõ, eſtà rematado de enojo. Oa catúpe angaipá, eſtais ſumerjidos en vicios. Ambóá, hazer caer, y hazer parir, y partear. Amboá cherecópĩpé, hagole q̃ me imite. Aguĩra mboá, enlaçar aues. Apirá mboá, peſcar con red, o çarços. Ayeroá eteí, caerſe de ſu eſtado. Ambopĩyêro á, hazer concabo. Oyêro á ĩbĩ atã, ladeaſe la pared. Aa catû hecé hechagiré, reconocer cõ la viſta. Tayãtapĩ guacú teỹ; toareỹ mbe mbae raĩ ãmõ cheratápe, quiero hazer fuego, quiçà darà Dios algo que comer.

A. r. Dia, tiempo, edad, vez, ſiglo, claridad, mundo, entendimiento, juizio. Cheá .l. ára, mi dia, mi vez. y. o. A catupĩrĩ, buen dia, y tiempo. Araacû, tiempo, dia caliente. Ara aí, mal tiempo, y dia. Aaracá guitecóbo, paſſo el tiempo. Ara acĩ, dia, tiempo calamitoſo. Ara aguĩ yeî, dia, tiempo oportuno. Ara amãnda ĩbíyãra, lluuioſo. Ara amãngĩ yâra, lo miſmo. Ara amãneỹ, tiempo que no llueue. Ara acuí catú .l. tĩñĩngatû, ſeco. Ara amboaêpe, en otro tiempo. Ara apuá, mundo redõdo. Ara apuáhá, redondez del mundo. Ara oatá .l. oguatá, falta tiempo. Ara atú, dia, tiem

B po



po corto, breue. Ara cẫngẫtû, tiempo ſeco. Ara apỹpába .l. aracañỹ, dia del juizio. Quieguî áracañỹ mbápe .l. coáraguibê aracañỹ bahẽmbápebê, de aqui al dia del juizio. Che ára cañỹ ichugui, oluideme del. Che ára cañỹ, he perdido el juizio, o la cuẽta del tiempo. Che acañỹ guitecóbo, ando ſin juyzio. Na che áracañỹmi, no he perdido el juyzio. Ambo ara cañỹ, aturdile. Che mõára cañỹ torỹba .l. che ára cañỹ cherorỹbẫmõ, ando loco de cõtento. Che apíhaguê chemõacañỹ, aturdiome el golpe. Añẽmõ acañỹ guiã̃mã̃ Tũpã̃ rembiapó rehé gui ye eça recóbo, pierdo el juyzio en la conſideracion de las coſas diuinas. Mbaé poromõndîy áracañỹ renõndê gûara; na ymõmbeû pỹra rũguẫî, no ſon decibles las coſas eſpantoſas que han de preceder al dia del juyzio. Ara catupỹrỹ, buen tiempo. Ara coẽ yẫ, en amaneciendo. Ara oyẫ, abre el dia. Ara coẽmẫmõ, en amaneciendo. Ara çẫngatú, alegre tiempo. Amõçã̃ngatú ára, paſſo el tiempo bien alegremẽte. Che ára amõaçã̃î teẽ torỹba pỹpê, paſſo mi vida en plazeres. Ara çoó gûaba, tiempo de carne. Ara çoó guabeỹ, tiempo no de carne. Ara çayubí, dia turbio .l. ara çaỹ yubí. Che ára çaỹ yû .l. che ara çayû, eſtoy amodorrido. Che mbo çaỹ yû ára, el tiempo me tiene amodorrido. Ara eçẫỹngatû, dia alegre. Ara henõî mbỹra .l. haẫngimbỹra .l. áraquaáhábabỹ, plaço, dia ſeñalado. Ara y mõmbohapỹ .l. ára mbohapỹ .l. hába: añadido. El tercero dia. Arayẫ, árayẫcatu .l. árayẫetey todo el dia, ſiempre. Arayapura, tiempo mentiroſo. Arayo aquỹcuê .l. arayôupibê. .l. áraruri .l. âraycehebê hebê, dias continuados, tiempo continuo. Arayeco acú, dia de ayuno. Ara yêquaá, dia claro. Arayerê, la redondez

dez

dez del mundo. Arayopȳrû pȳrû .l. ara amõ amõ .l. ára ñopaû paû, dias interpolados. Ara mârâtequâba .l. porabȳquȳ rerequâba, dia de trabajo. Ara mâñô hába .l. ára teõ ruhába .l. ára teõ bâhembába, dia de la muerte. Ara mârâtequâbeȳma .l. aretê, dia de fiesta. Arambaê ñemõ ñângatuhába, año, tiempo fertil. Ara mbaetȳmbába, tiempo de sementera, mbaé árapȳpê açé oñemiû tȳmiraé? En que tiempo se suele sembrar? Ara mboyaocába, hora del dia. Ara mboyao ca mocôy pȳpê quaracȳ ruyî, son las dos. Ara panẽ, dia aciago. Ara papá, dia final. Ara porabȳquȳhá, dia de labor. Ara mõbẽ, de dia, con sol. Arâmô, pi tunâmôbê, de dia y de noche. Arâmô, de dia, sien do de dia en el dia. Arañabõ, árayâbí, árañâbio, ára ñabîâ, áramemẽ, todos los dias, árañanderecó cuerari yêrurehába, dia de la cuenta. Ara ñemôñangȳpȳ, quando se formó el mundo. Ara ñemô poorombucú, dilatarse el tiempo. Ara oyeréñe, trocarsehan los tiempos. Ara orȳ catû, dia alegre. Ara opucá, abre el tiempo. Ara oquabȳmá, passose el tiempo. Ara papába .l. ára apȳpába, fin del mundo. Ara paû, interualo del tiempo. Arapetey, hae am boaémbȳterupí .l. haguê rupí, dia y medio. Ara pȳtû, tiempo obscuro. Ara poro môpȳnȳ, tiempo, mun do engañoso, ára pucû, verano, y dia largo. Ara quaá, entendimiento, capacidad, domar, chearaquaá, tengo entendimiento, y yâraquaá cabayu, està domado el cauallo. Na che araquaábi, no se los dias. Araquaábȳ mbápe, sin juizio sin acuerdo, yya raquaapára, habil. Ambo áraquaá, corregir hombres, enseñar, y domar bestias, omboerire yyâ aquaábae .l. oacariré yyâquaábae, corregido, enmendado. Nde áraquaa-

B 2 teq

teq̃,, ñandû, ten juizio. Yyâraquaá amboyehû·, habilitarlo. Che Araquaa bÿ, boluer en ſi. Amboaraquaabÿ, hazerlo boluer en ſi. Araroÿ, tiempo de frio. Aratecó açÿ rereqûara, tiempo enfermo y calamitoſo. Ara timbó, tiempo nublado. Arÿpÿ .l. árayyÿpÿbae, el primer dia o tiẽpo de los ſiglos. Ara chehoհába nobẫhemi, no ha llegado el tiempo de mi partida. Ndeí ára rẫngẽ, dexa que llegue el tiempo y ocaſion. Ndoí árachébe, aun no tengo edad, obahẽ ÿ mã̃ che árachébe, y allegò mi vez, mi dia, mi plaço. Che árabÿ obẫhẽ chêbe, llegó mi dia ſeñalado. Y rûndÿ árabÿ oy meñande y ecocú hẫguâmẫ, quatro tiempos ay para ayunar. Ey ey ÿ î áragui, apartate de laluz. Ara ndoiquîey checoẗpe .l. ndoitÿpÿ peî ára checoẗpe, no entra luz, ò claridad en mi apoſento. Embo áracatú chêbe eyÿ y ÿ î ta, apartate, hazme luz. Embo ÿ ẗpÿpê ára checoẗpe. Ydem ycẫbẫ quâ ára ñẫnde hegui, corriendo ſe nos paſſa el tiempo. Oñemoÿmã̃ açé ára andubeÿ oquâpa, embejeceſe el hombre ſin ſentir. Aiporû catû ára, vsò bien del tiempo. Arẫndû, entendimiento, juizio, y árandû ÿmã̃ cheraÿ, ya tiene juizio mi hijo. Che árandú, tengo buena capacidad. Añeanducatû mbaerehé, conſiderò bien las coſas. Arẫnduÿm baé, el que no tiene capacidad, &c. Mbo bÿ ára picó yarecó? .l. Mmbobÿ .yacÿ árarebê picó ñã̃ÿ? quantos ſon del mes?

10 *A. r.* Sobre, che ári, ſobre mi che árẫmõ, idem, y árẫmõ amoÿ, puſelo encima, y árẫmõ, por la ſuperficie. Chepÿá árẫmõ í ahaÿ hû, amole ſuperficialmente, chepÿaarẫmõ í añẽmôm beû, confeſſeme mal, Pepÿa árẫmõ í ÿmeque Tûpã̃ tapehaÿhû, amada Dios de veras. Yñẫngaipabae

opÿá



opĭá árãmõí ñõte ogue robia tecoau apĭ reỹ, los ma los creen ſuperficialmente los tormẽtos eternos. v. Pĭá, num. 2.

Oyoá oycó, eſtar vnos ſobre otros. Ndiyôári, no eſtàn vnos ſobre otros. Tûpã ñẽmoỹrõ cheáriíá ndaipotári, no quiero que caiga ſobre mi la íra de Dios. Amboyôayôá, poner vno ſobre otro. Oñẽm bo yoá eteí cherembiapó, va muy adelante mi obra. Cherecó açĭ oñẽmboyôá chébe, aumẽtanſe mis trabajos, ò enfermedad. Am boyoá y apúra, componer mentiras. Amboyoá cheñecẽngã, hable mucho, Amoñẽmboyoá ahê ymbaerehé, hago qua vaya ſu hazienda en aumento. Am boyóraráy mbaé, abrumar, poner ſin orden. Oreyôáyôá, eſtamos vnos ſobre otros. Ayeruréyoá yoá, pedir muchas vezes. Ahepĭbeẽ yoá, pagar doblado, v. Pĭá. num. 2.

li *A. b.* Cabello de la cabeça. Che á, mi cabello. y. o. Nache ábi, no tengo cabello. Abacĭ, cabello corto. Ayeacĭ, hazerſe el cabello. Añẽmboyeacĭ voá, hazerſe quitar el cabello. Abachãĩ, cabello creſpo. Aba yêpoôy, deſgreñado cabello. Abayû, rubio. Amboyû cheá .l. añẽmboayû, enrubiarſe. Che acãng yûbáy, eſtoy muy rubio. Aba nã, eſpeſſo cabello. Abãnã meỹ .l. Abeçacãng .l. pocã, ralo cabello. Añãrõpuã .l. Abebó .l. Abĭbĭ .l. Atĭrábĭbĭ, cabellos erizados, Cheabel ó roĭgui .l. Cheábĭbĭ .l. Cheañãrõpûã, erizanſeme los cabellos. Abapererá, cabellos de negro. Abapichãy, creſpo. Ambo apichãĩ, enrizar, encreſpar. Abatĩ .l. átĩ .l. átĩnga, canas Tendĭbá abatĩ, canas de la barba. Che ãcãng tĩngáy, eſtoy todo cano. Añẽmõ atĩ, encanezco. Añẽmõ atĩmbará, eſtoy entrecano. Che atĩmbá, eſtoy todo cano. Abebó guaçú, greñas. Añẽmbo ábebó guihobo, ir con lige-

gereza. Aby yabĩquĩpĩra, cabello peinado, ò eſpulgado. Ayeabĩquĩ, yo me eſpulgo, ò peino. Ayabĩquĩ. peinar a otro, y tratar dèl en buena, ò mala parte. Abymboyâogi pĩra .l. tetoba pĩpeá, pĩra, cabello partido. Abatĩ, rubio, vermejo. Abû, negro. Abucû, largo, y cabellera. Abuçú erizado. Añẽmbo ábuçú, erizarſe. Abûy, caerſe el pelo. Anambí, aladar. Am boabucú, dexarle crecer el cabello. Ayeâbog, pelarſe los cabellos. Añẽmôatĩ, encanecer. Yñâtĩbae, cano. Ayêabetá, cerce narſe el cabello. Ayeabiû, eſpulgarſe. Yyabequĩ equĩ ĩrâmô herûri, traxolo de los cabellos. Atĩrá, copete. Añẽmbo apĩtã, enrubiarſe. Yyâcátûa cotĩ abequĩî, tirar al pelo. Yyacatúa beỹnogotĩ, al repelo.

1 *AA.* En compoſicion, grande coſa de grano. Tobapé aá, lobanillo. Apĩçû aá, de la cabeça Tûnga quĩ raá, nigua grueſſa. Vbá aquĩraá, huuas grueſſas. Oñẽmbo apí aá, criar granos en la cabeça.

2 *ÂÂ.* En compoſicion, pequeño, ruin. Cunûmiâã, niño pequeño. Cheretâmâã, pueblecillo. Oyĩ nipó âã, eſtarà algo cocido.

ÂAndetey. En ninguna manera. Âândetey nda chehocéri, no quiero ir en ninguna manera. Aâ nĩ, no, aâniçéne, no ſera aſsi. Aânicétamô, ojala no ſea. Aanĩ aé ychupé, no conſenti. Aânĩy, en ninguna manera. Aanĩ érâmô yepé aunque diga que no. Aani yépé, vel. Aanĩ aubé, en ninguna manera. Aanĩnã. l. nângá, no cierto. Aanĩpiã có emônã raé? l. nda hupiguarapicó raé? no fue aſsi? Aanĩ ae chepĩ, digo que no. Aanĩ pacó che ae ndébe raé? pues no te dixe que no? Aanĩ tirôeté, en ninguna manera. Aânỹmé no ſea aſsi .l. aniemé.

A. *ante* B.

Abá. Hombre, perſona. Abá abiyû, belloſo. Abá âybĩ



ãybĩ, vil. Abá angaturã, honrado, gentilhombre, hermoſo. Abá aquĩ, floxo. Abá aquĩ hechag aguĩyéỹ los amugerados de buen parecer ſon para poco. Abáberãmĩ chebe, perſona parece. Abá cũnũmĩ ecó, aniñado. Abá cuñã ecó amugerado. Abá ecó porãng, venturoſo. Abá ecó porãngatû piã nderaemá ò q̃ dichoſo eres! Abaêy, hombre plebeyo. Abá eté, valiente, honrado. Abá guemimbotára apoçê, voluntarioſo. Abá hupicatú guãra, veridico. Abá hupi mbae mombegûara, abonado teſtigo. Abaĩ, hombrecillo. Abá ñẽmõnñãngatúbae, bien nacido, y bien formado. Abá ñẽmõcañỹ, perdido, desbaratado. Abá oyê ehé tequarupê ohepĩ catúbae, agradecido. Abá óyêupé mãrãngã tuhába mboyebĩ catuhareỹ, hombre ingrato. Abá porú, comedor de carne humana. Abárãmõ onẽmõnã Tũpã taỹra, hizoſe hombre el Hijo de Dios. Abá rechág mãrãngatú, hombre de buen parecer. Abá recó, humanidad. Abá recó rerequára, hõbre humano. Abá roó, carnė humana. Abá ruí, hombre de burla, y pacifico. Ambo abá, hazerle hombre, reduzirle a buenas coſtumbres. Ambo abaé aubí, fingir que no le conoce. Chanicó abá .l. chapicó abá, Ecce homo. Abárãmõ pendecohá yá catú quepeicobé, viuid co mo hombres. Na abá recó rũguãy nderecó, no es ſer de hombre el tuyo. Abaãybĩ oycopucû onẽmõatỹ rõeỹma, los hombres baxos viuen mucho, no enferman; porque eſtàn hechos a la miſeria. çoó recó eremõndé; aba recó mbóybo .l. çoó recó ereyôguâ; abá recó óca .l. erehecoá çoó; abá recógui epóybo, has dexado el ſer de hombre por el de beſtias. çoó rehé ereyeecoá, has trocado el ſer de hom bre por el de beſtias. Abá na emõnã rũguãy .l. acênã emõ-

emȣnã rũgũáy, el hombre ò la perſona no viue aſsi.

2 *Abá.* Lo miſmo que quis .l. qui. Abá amȣ pãngã? Quien auia de ſer? Abá bérãmĩ oyâpo, alguno me parece que lo hizo. Abá chembou hápe ayû, vengo de parte de otro. Abaê mbae, coſa agena. Abá amȣpe peẽ? quien de voſotros? Abá mbae amȣpaẽ? cuyo auia de ſer? Abá mbae hẽrĩ? no ſe cuyo es. Abá mbae picó? cuyo es eſto? Abá ñẽmõñĩ pendé? de ꝗ nacion eres? Abápe? quien? Abápe Tũpã? quien es Dios. Abápe ndahorĩcé amȣ? quien no ſe olgarà. Abápe oyéqua ábucá Ybĩrái yârucuupe? quien ſe denuncio al juez. Abápiã ché? quien ſoy yo? Abápiã aú nde? quien eres tu? Abápĩripe creyû? a quien vienes? Abáreheguâra pende? de que vando, Religion, parcialidad eres? Abárehépiché haê; aiquaacatú, bien ſe por quien lo digo. Abáupé guãrãmã pãngã? Para quien? Abáupê guãrãmã hẽrã, no ſe para quien? Abáupê pãngã yñãngaypábae ohóne? a quien ſe acogeran los malos? Nda hechági abá, no he viſto a nadie? Abá bétãmõ pãngã? pues auia de auer mas gente, ſcilicet, no.

3 *Abá.* Mucho aobabá ameẽ mucha ropa le di. Ara abá aycó ypĩri, muchos dias eſtuue con èl.

Abaeté. Feo, torpe, brauo, terrible, cruel, eſpantoſo, dificultad. Cheabaeté, ſoy fiero: y yabaeté nache abaetêy .l. nache abaetê rũgũây, no ſoy fiero. Abaetéhá, fiereza, crueldad. Cũñã rechacabé peabaetê, poneos ſerios en viendo mugeres. Curucú acê abaeté hába anãngupê, gran defenſa es la Cruz contra el demonĩo: mbaeabaeté, coſa cruel. Angaipá abaetê, enorme pecado. Cherechagabaeté, ſoy fiero a la viſta. Yyâbaeté catú, muy fiero. Mbaé y yâbaetécatú añãrẽtãmã, coſa horrible



ble es el infierno. Oabaetê-hápe omãnó: murió eſpantoſamente. Ndehorẽ ára abaeté chébe: quando me dexas ſolo, el miſmo dia me cauſa temor. Ambo abaeté: hazerle fiero, dificultarlo. Ambo abaetê cherecó mãrãngatû rãnguêra angaipabapĩpê: afear ſu vida con pecados. Añẽmboabaetê béyêpí: ir de mal en peor en vicios. Ambo abaetê teĩ tecó mãrãngatû: hazer dificultoſa la virtud. Tũpã ñãndequâytába ymboayê ndiyabaeteî: no es dificultoſo el cumplir los mandamientos de Dios. ñẽengã abaeté: torpes palabras. Cherecó abaetê: tengo terrible proceder. Añẽmboecó abaeté: hagome terrible. Oabaeté hápe Tũpã oûne aracañĩrãmõne: con gran terribilidad vendrà Dios el dia del juizio. Ayé echaucá abaetêne: moſtrareme fiero. Yyâbaeté herecopĩ ché: ſoy tenido por brauo. Ayy abaeteog: perdile el miedo. Che pĩá abaeté: tengo baſcas. Chembopĩá abaeté: hazeme tener baſcas. Ombopĩá abaetê angaipá: cauſa baſcas el pecado. Aro abaeté: temole, rehuſole. Orogue-ro abaeté: rehuſote. Ndaro abaetêy: no lo rehuſo. Aro abaeteẽyme añeẽy chupé: hablele ſin rezelo, atreuidamente. Cherero abaeté teĩ: tememe ſin cauſa. Ndaro abaetéy çêamõ: no le temiera.

Abaeterecó c. d. abaeté. y. recó: abominacion, fiereza. Che abaetê recó: ſoy malo, abominable, yyâ. o. Yyâbaeterecó eteí: muy abominable. Ayãbaeterecó: abominar (bo) (hára) Ayêabaete recó: aburrirſe. Ambo abaeterecó: hazer que lo abominen. Ambo abaeterecó nderecó angaipá: abomino tu mala vida. Oro abaeterecó: te aborrezco. Tũpã remĩmboabaeterecó; añãngã ohãyhú: a los que Dios aborrece, ama el demonio. Cheabaeté recó teĩ: ſin cauſa me aborrece. Chéy yâbaete recórãmõ paê? eſſo fuera ſi



yo le aborreciera. Añembo abaete recóucá: hagome aborrecer. Oyabaeterecó amõ paê açe guembiâ ỹhû? como puede el hombre abo rrecer lo que ama? l. mârâ-nûngapa áçe guembiaỹhû oyabaeterecó raene? Aro abaete recó: aborrezcole. Cherero abaete recó: aborreceme. Abápe ndiyâbaete recôycê ámõ? quien no lo aborrecerà? Abapé ndoguero abaete recoî chebeẽ amõ: quien no lo aborrecerà.

Abaì b. Eſtrañar, dificultad, trabajo, pena, enfado, yyâ. o. Che abaí ychupé: ſoyle penoſo. Mẽndára yô aỹhúbeỹ recó y îabaí: trabajoſa vida es la de los caſados, que no ſe aman. Yyâbaí chehó: es dificultoſa mi ida. Yyâbaí catû: muy dificultoſo. Ndiyâbáy bi Tûpâupê mbae opacatû curĩmeỹy mõcañĩ hâgûâmâ: no es dificultoſo a Dios deſtruir en vn punto todas las coſas. Yyâbaí eỹ hápe: facilmente. Yyâbaí râmo cherecó epé: tienesme por intratable, eſtraño, dificultoſo. Nandeyâbaytárâmõ rûgûáy ndorohûbi: no por eſtrañarte no te viſito. Om bae yyabaybetêrâmõ cherecó: brauamente me tiene por eſtraño. Ambo abaí: rehuſar la coſa, eſtrañarla. Chembo abaí epê: rehuſaſme. Ambo yâ baí teĩ mbaê yyâpoçereỹmâmõ: dificulta la coſa, por no tener gana de hazerla. Mbaeyyâbaí yopará: coſa que nocarece de dificultad. Ymboyâbaitabeỹme: no eſtrañandole.

Abaré c. de. abá: hombre, y té: diuerſo Sacerdote. Che abaré: yo ſoy Sacerdote, y mi Cura. Yyâ. o. nache abarêy: no tengo cura. Na che abarê rûgûây: no ſoy Sacerdote. Che nde abarê: yo ſoy tu cura. Aba rê abá arí ñângarequâra: Cura. Abarêguacû: Obiſpo Prelado. Abarêrâmõ amoĩ ngó: ordenar de Sacerdote. Abarê recohá: Sacerdocio. Abarê guecó mbopócatuhára. Sacerdote que cumple bien con ſu oficio.

Paí



Paí abaré oñẽmboabarê ĩpĩrãmõ oñẽmnẽẽgabĩ Tûpã upé apĩreỹ cuñã rehébĩeỹ hãguãma rehé: los Sacerdotes, quando se ordenan, hazen voto de castidad. Abaré recó rããngába ndogûebi yãngãguî, ómãnõ rãmõyepé: el caracter no se pierde. Abaré Tûpã recóbiâra ĩbĩpe: el Sacerdote està en lugar de Dios. Abare opópe oguerecó angaipába gui poropeá: tiene fa cultad de absoluer. Abaré omissárãmõ mbuyapérendagûepe omoĩ Tûpã Iesu-Christo, reté: consagra el Sacerdote. Abarê ei: Sacerdote simple.

Abatì. Maiz. v. há. n. 3. Abatí ába. l. abati ambotá: cabello de maiz. Abatíaçẽ: salir la maçorca. Abatí aỹi: grano de maiz. Abatí apeyû: maiz façonado. Abatí apecuê: hoja de maiz. Abatí apỹtã: manojo de maiz. Abatí ãtã: maiz duro. Tãtãeỹ: blando. Abatí atĩ: cabellos blancos de maiz. Abatí cãgûi: vino de maiz. Abatí cuí: harina de maiz. Abati cuí apatayĩ .l. abatí rûû: masa de maiz. Abatí curé .l. mĩndo curé l. pindo curé: frangollo. Abatí curẽ mĩnĩ: lo que sale segunda vez .l. abati cure. Abatí yçuupĩ: mascado para chicha. Abatí chayrê: colorado. Abatí hara pîabĩ: de espiga chica. Abatí ĩ: caña de maiz. Abatí ĩguê: espiga de maiz sin grano. Abatí yû: amarillo. Abatímaimbê tostado. Abatí mĩmõĩ .l. aba tirurú, cocido. Abatímĩmõĩ ymõmbirupĩra: cho choca. Abatí mĩrĩ, trigo. Abatí mĩrĩmbuyapé, pan de trigo. Abatí mĩrĩ pĩrũngába. l. yyĩquĩhába, era de trigo. Abatí ño ãmbĩĩ, espigas pegadas. Abatí pỹtã, maiz co lorado. Abatí potĩ, flor de maiz. Abatí quĩ, maiz tierno. Abatí quĩ mimôi, maiz tierno, cocido. Abatî quỹ mbû, maiz gorgojado. Aba tirá, espiga de maiz. Haruçûrãmõ, ya està la espiga grande. Haruçûrãmõ, quãdo està ya grande. Abatî rabiyu, afrechos de maiz. Abatí reymbé pĩra, maiz



toſtado. Abatí reȳnguê, eſpiga ſin grano. Abatí róba, hoja de maiz. Abatí rurû, maiz cocido. Abatí tĭ, maiz blanco. Abatí tĭba, maizal. Yûatĭngáy abatí, ya eſtà el maiz ſaçonado. Ayâ abatí, coger el maiz. Abatí ndiyâ ri, no ſe ha cogido. Ahá abatí rábo, voy a coger el maiz. Taboé na taê taharupê, quando ſea tiempo de coger auiſarè a los cogedores, Yyabati ãȳ îrãmõ ĭbá, eſtà la fruta en leche.

1 *Abẽ*. Coſtumbre, ſer antiguo, modo de proceder. Na nde abẽ rûgũãy picó ereyû, vienes trocado. Che recó abẽ arecó bĭterí, conſeruo mi coſtumbre. Nacherecó abẽ rûgûây arecó, no eſtoy como ſolia. El enfermo eſtar ſano, ò el que ſiempre eſtaua ſano caer enfermo, ò el que era bueno hazerſe malo, ò al contrario. Todo ſe dize con eſta particula. Na cherecó abẽ rũgûây guitecóbo, no ando como ſolia. Nderecó abẽ rupí que eycó, no deſdigas, no degeneres, &c.

2 *Abe*. Tambien lo miſmo que bé, abénó, che abé, yo tambien.

3 *Abé*. Deſta manera ſeñalando. ãbé tererû, traelo deſta manera.

Abenõ. c. d. abé. y nõ. Che abenõ, yo tambien. Emônã abé nãngãnõ, aſsi ciertamente de la miſma manera. Ohó abé rãnõ, ya es ydo tambien.

Abĭ. Errar, deſigual, no parecer a otro, equiuocarſe, no concordar, no conuenir. Che abĭ meerró yyâ, o. abĭ eȳma, ſin errar. Abĭ hareȳ .l. abĭ hareȳ mbába, igualdad, ſemejança, comparacion. Mbaéyyabĭ hareȳ amômbéu, dixe vna ſemejança. Ayabĭ errár, yyabĭábo .l. yyâbĭbo, hára, hába. Orepĭáyoabĭ, eſtamos diſcordes en las voluntades. Ndorepĭá yoabĭî, eſtamos conformes en las voluntades. Ayâbĭ Cherúba, no parezco a mi padre. Ayâbĭ che ñeẽnga, errè en hablar. Ayâbĭ hecó .l. ahecóabĭ, tengo diferentes coſtumbres. Ayabĭ Tûpã chequây-



quâytába, quebrantar los mandamientos de Dios. Ayâbĩ cheremĩỹbõrãnguê, errè el tiro. Oyoâbĩ oquâpa, eſtarſe flechádo ſin acer tarſe. Nda Tûpã ñãnde quaîtába abĩhára rũgûãy chê, no quebranto yo los mandamientos de Dios. Cherecó abĩ Perú, Pedro me es diferente en coſtumbres. Ahecò abĩ Perû, ſoy desſemejante en coſtumbres a Pedro. Aporoábĩ guitecóbo, errar ſiempre, y andar por diferentes coſtumbres. Oroyô abĩ, no eſtamos conformes, ò no ſomos iguales. Yoabĩ habeỹm, conueniencia. Chayoabĩ ĩme, conuengamonos, aunemonos. Oroñõñeẽ abĩ, andamos errados en las palabras. Oroyô ecó abĩ, tenemos diuerſas coſtúbres. Ahẽ che abĩ hareỹ, pareceſeme fulano. Perú chuã ndoyâbĩĩ. Pareceſe Pedro a Iuan. Mbaepâmõ yyâbĩni? en que no ſe le parece? S. en todo ſe le parece. Ché abĩ harỹ mbaepó aé, eſſo no es mio, de otro que ſe me parece ſerà. Ndo royô abĩĩ, ſomos ſemejantes, eſtamos vniformes, parecemonos. Orereco rehê. l. orerecopĩpé .l. orerecó agui. Amboyô abĩ, hago que ſean deſſemejantes en fuerças, ò en virtud, no dar al vno, y al otro ſi, &c. Amboyôabĩ cherembiapo, chuã rembiapó agui, diferentemente hago yo mis obras, que Iuan las ſuyas. Mbaêy yâbĩ hareỹmão mõmbeuje ſuxpó ñ. y. aracaé, dixo vna parabola Ieſu-Chriſto nueſtro Señor. Ayábĩ mãrã cheé .l. ayábĩ mãrã Cheê rãnguê, equiuoqueme. Ahecobĩarõ yyábĩhába, enmiẽdo lo que el yerra. Ambo yôabĩóg, concertar lo deſigual. Añã recó abĩ harêỹ, yñãngaipábae recó, muy ſemejante es la vida del malo a la del demonio.

Abĩquĩ. c. d. a. cabello. pĩ. centro, y quĩ, tierno, eſpulgar, peinar, traſegar, cocinar, manocear, tratar coſas, tratar de fama en buena y mala parte. Cheabĩquĩ, me eſpulga, ò trata de mi.

mi. yyá. oa. Ayábĭquĭ, eſpulgarle, &c. Abĭquĭábo, l. abĭquĭbo, hára. Ndayábĭquĭî, no le eſpulgo, &c. Che rerecó mẽgûã cheabĭquĭbo, afrentome tratando de mi. Ayabĭquĭ hecó .l. Hecórehé, tratar de la vida agena. Chañômônguetá mbae abĭquĭábo, conſultemos las coſas. Chayabĭquĭ ñãnderecó rãmã, conſultemos nueſtras coſas. Ayabĭquĭ carãmẽgûá, traſſegar la caxa. Mbaeyyabĭquĭ pĭra, coſa conſultada. Ayabĭquĭ yquĭbarî, eſpulgarle, y peinarle. Ayabĭquĭ Cagûî, traſſegar el vino. Ayêabĭquĭ, yo me palpo, ò eſpulgo. Chay ábĭquĭ hecó mãrãngatû, tratemos deſus virtudes. Tûpã boyá mbapára recó cuê abĭquĭ, aguĭyêtéy, es bueno tratar de las vidas de los Santos. Porcoçinar. v. ñẽmbiabĭquĭ; vide etiam Porabĭquĭ.

Abĭrarù. Honguillos colorados.

1 *Abirû.* c. d. abí, cabello. Diminutiuo. y rú, traer, dar principio, traer la mano blandemente por la coſa, eſpulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer ſobrepeine. Ayábirû yguábo, picar la comida, comer poco. Ayábirú cherembiapó hazer de burla, o poco. Ayabirû tecómãrãngatû; ychugui poîbo ĭmandi, empeçò a ſer buena, y luego lo dexó. Ayábirú guiporahêyta, cantar de burla, tomarlo por burla. Ayábirú yñãpĭmo, cortar las puntas de los cabellos, o hazer pãderetes. Ayêabirû, me eſpulgò. Ayábirû ĭtĭpeyábo, barrer mal, dexando manchas. Ayábirú mbaey mẽẽn gã, dar poco, mezquinar. Ayábirû herúbo, poco he traîdo. Ayábirubirû aû, namômbabi aéte, empieço, y no acabo. Ndayábiruî, ymeẽngã, doy mucho.

2 *Abirù.* c. d. (a. n. 5.) yrĭrú, ceſto, barriga, continẽs, eſtar harto, relleno. Yyá. oa cheabirú guitẽna angaipá rehê, eſtoy llano de pecados. Añẽmbo abi ruóg ãngaipá bagui; guinẽmombe



be guábo, heme confeſſado. Añẽmboabirú, hartome. Yyábirû teõnguêra, eſtà hinchado el muerto. Cãgũi chemboábirû, hame rellenado el vino. Cheabirubirûy ñõte, aſsi, aſsi eſtoy repleto. Apirû, es lo miſmo.

Abiû. c. d. abi, pelo diminutiuo, y (u) comer) eſpulgar blandemente. Che abiú, me eſpulgan. Ayêabiû, me eſpulgo. Ayábiû, yo le eſpulgo. bo. hara.

Aboá .l. apoa. c. d. pó. hebra, perſona, &c. yde. a. n. 1. coger, liar. Cheaboá cherecóbo, me ato, enredome. Yyá. oa. Ayaboá, liarlo, hazerlo ouillo. Ayêaboá guitécobo, eſtar enredado. Chemboaboá chereçáetá, eſtoy enredado con cuidados. Oñẽmboaboá angaipába pĭpé, enredado eſtà en pecados. Cheaboa haguêcó, eſto es con que me ataron. Ndiyaboáhábi, no ſea liado. Añẽmboá aboá enredarſe los cabellos.

Abù. Reſpirar, reſuello. Cheabú, yo reſuello. yyâ. oa. Abueŷme, ſin reſuello, no reſuello, ò no tengo reſuello. Ambo abû, hazer que reſuelle. Amboyurua bú. Añẽmboabû, tomar reſuello. Nache mboabúî che rebeatã̆ .l. cherebeatã̆ che abû ndoipotári, no puedo réſollar de harto. Añemboabû equĭî, reſollar recio como el que deſcanſa. Ndiyabubêî, ya no reſuella. Yyâbuy ábû, todavia reſuella. Ayêabupĭ, retener el re ſuello. Nache mboabûy chemboporabíquĭbo, no me dexa reſollar de puro trabajo. ñãnde abu rehe yái cobé, viuimos con el reſuello. Ybĭtú poreŷmãmõ niñãndeabuîcé amó, ſino huuiera ayre no reſollaramos. ñãnde abuhába ñãbõ tãmõ Tûpã̆ rehé ñãndé mãenduá raemá! o ſi todas las vezes que reſpiramos nos acordaſſemos de Dios! Ocutuhaguê rupí yĭabú, reſuella por la herida. Yyábú corõrõ, ya le ronca el pecho. V. Pĭtú.

A. *ante* C.

Acá. b. riña, pendencia de

de palabras, idem, quod apó. num. 2. Cheacá, me riñó. Ayãcá, yo le riño, pa pá ra. bo. hóra. Yyâ cápa gûera ñõ̃te arecó ychupê, no huuo mas que reñirle yo. Yô acába oróguerecó bĩterí, todavia andamos en pendencias. Cheacápagûera chemõñẽpũ, picome el auerme reñido. Ayácá mburû ymbo araquaápa, reñile con la maldicion, para que tenga juizio. Tecó mãrãngatû nãngĩ acê guapichaacá; ymboaraquaápa, virtud es corregir al proximo. Cheacabí cabí porará, ſiempre me riño. Yoacába ndipóri, ay paz, no ay pẽdencias. Pabeỹngatû ere yacá .l. Pabeỹngatû rehé yoacá ndererecó .l. ereyeporu pábeỹ acápa .l. mẽmẽ ereyacá, con todos tienes dares, y tomares.

Acãçãngĩ. c. d. acã, cabeça, yçãng, eſparcida, cuidado. Che ãcãçãngĩ, eſtoy con cuidado, y todo diuidido. Yñãcãçãngĩ. oá. Añẽmõãcãçãngĩ, eſtoy con cuidado. Amõãcũçãngĩ hecê, hazerle que eſtè con cuidado por algo. Chemõãcãçãngĩ nderecó aguĩyeí eỹ, dame cuidado tu poca ſalud.

Acachêy .l. *achêĩ*. Ay interjecion del varon dolentis.

Acaẽ. vn paxarillo.

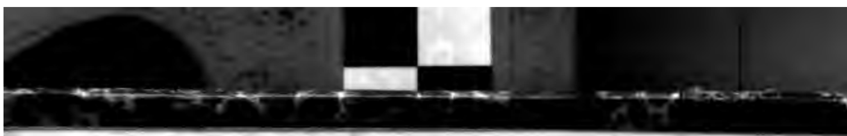
Acãĩ. Interjeccion de la muger que eſtà con pena.

Acãng .l. *acãngã*. Cabeça. c. de. a. cabeça. nu. 2. ycãng, hueſſo. Che acãng, mi cabeça. yñã. oa. acãngeỹ, ſin cabeça. Acangacĩ, dolor de cabeça. Acãnga çúçuá, cabeça con tolondrones. Añẽ mõãcãng çuçuá, ſalenme tolondrones en la cabeça. Cheacãng çuçuá, tengo tolondrones. Acãngáy, mala cabeça. Che acãngaí mbae quaá hãgûamarí, tengo mala cabeça para aprender. Acãngã yápé, caſco de la cabeça. Acãngã yapé yêpotahába, juntura del caſco. Acãngaò, ſombrero. Acãngaó apuá, bonetillo. Acãngaó pé apuá, idem. Acãngaó bãtã, morrion. Acãngaó hatĩ bae, bonete de picos .l. acãngró ĩque ha-



hatĩabae. l. acãngaó henĩbá gãbae .l. acãngao rebichuábae. Ancãngao pĩçá, eſcofia de red. Acãngaó quãhába, toquilla del ſombrero. Acãngaó hatĩ rebichuá, cuerno de bonete. Acãngaó rembeĩpembĩ, cairel. Acãngapê cûera .l. acãnguêra, calabera. Acãnga pichaĩ, cabeça creſpa. Acãng apĩmbĩré, traſquilada. Acãng apĩndaguê raçá raçá, panderetes. Acãngape rerá, greñas. Añẽmoacãng apererá, hagome engreñar el cabello. Acãng apicuçû .l. rurû, tolondrones. Acãng apĩtéra, coronilla. Acãng apĩteraquá .l. acãngobí, cabeça puntiaguda. Acãng apĩtũú. ſeſos. Acãng bé, cabeça chata. Acãngatû, buena cabeça para aprender, ó tomar de memoria. Acãng apuá, cabeça redonda. Acãng anã, cabeça grueſſa, que no es habil. Acãng çãi, panderetes. Acãngĩ .l. acãng mĩrĩ, cabeça chica. Acãmbĩ, cabeças apretadas. Oñõacãm bĩ, ſe topan con las cabeças. Añãcãmbĩ capĩí, atar las cabeças de la paja. Añãcãmbĩ checaá, comer deſpues de beuer la yerua. Acãng yĩcaĩ, cabeça chata. Acãng nỹnỹ .l. tĩtĩ, latidos de cabeça. Acãngĩtá, almohada. Acãng nũndú, latidos de cabeça, y tomaſe por calentura. Acãñũndû yrũndĩ arañãbõguára, quartanas. Acãnũndû roĩ .l. caraçĩ, frios y calenturas. Acãnũndû tapíá, calentura continua. Acãpẽ, atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, &c. Acãng pĩmbĩrera, cabeça traſquilada. Acãng pindaĩ, vaguido de cabeça. Cheacãng pindaĩndaĩ, tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta. Acãng pĩtũú açoîaba, tela de los ſeſos. Acãng rá, cabello de la cabeça. Nache acãng rábi, no tengo cabello. Acãng rurú rurú, cabeça con tolondrones. Acãng ũbã, birrete, eſcofia. Acãnguçú, cabeça grande. Acãngupába almohada. Amõ acãngaguá, hazer porra, cabeça.

D amõ



Amõ acãngupá .l. amo acãn gĩtá, hazer cabecera, almohada. Ĩbĩ cotĩ amõ acãng, ponerlo boca abaxo. Amõ acãng boá, atar la cabeça. Amõ acãngaó, darle sombrero. Añãcãng bobabá, hazerle cabeçear. Añãcãngá, darle cabeçadas .l. añãcâm boyá mboyá. Añãcãng botág, darle golpes, ó papirotes en la cabeça. Acãng botág, papirote. Añãcãng mõndog, descabeçar. l. añãcãngóg. Che acãng mbotág quaraçĩ, el Sol me causa latidos en la cabeça. Añãcãmbĩ, apretar la cabeça de persona, ó cosas. Añẽ ãcãmbĩ. Yo me aprieto la cabeça. Añãcãmbĩ capi'i, apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos. Añẽ acãmbobabág, cabeçear. Añẽ acãngaitĩ, cabeçear llamando, y hazer reuerencia. Che acãpébĩbí. quiebraseme la cabeça (tacẽmagui) cõ los gritos, &c. Yñãcamĩ ã ehebe, airóse contra mi.

Acãrãî .l. *ãcãcã*. c. d. acã, y de aî, roer. Añãcã raî mbae cãnguê, roer huessos. Peteỹyúrũañõ añãcãrãî, vn bocado solo quitè. Guemimõ acãrãî guã ñõte oguereco mbae cãnguê, solo tiene vn huesso que roer.

Acarapìà. Troço, V. carapiá.

Acatuà. b. Corriente estar con alguno, destreza, Abito, maña, aficion, lado derecho. Cheyĩbá acátũa, mi braço diestro. Yyá. oá. Nachepó acátuábi, no tengo mano diestra. Acátuá cotĩ, àzia mano diestra. Acátuá cotĩgûara, los de la mano diestra. Cheacátuá yyapóbo, soy diestro, mañoso para hazerlo. Ndiyá cátuábi Tũpã pendecó pochĩ rehé, no le agrada a Dios vuestra mala vida. Nachembo acátuábi chehó no voy de buena gana. Che acátuá chehó, voy de buena gana a Missa, pĩtỹbõ rehé nache acátûabi, no estoi diestro en ayudar a Missa. Añẽmbo acátûa rãmú tecó mãrãngatú rehé, voyme habituando a la virtud.

Che-



Chepó acátuá yôyá, ſoy dieſtro de ambas manos. Añẽmbopó acátuá yôyá, amañome con ambas manos. Ambo acátuá ñẽmboe hápe turehé, voile adeſtran do a que venga a la eſcuela. Yyácátuá habeỹ rupî chahá, vamos ſin que nos vea, ò ſienta, lo miſmo que chaycupeog, por detras. Yyácátuá habeỹ rupí aypĩcĩ, cogilo por donde no pen ſaua de repẽte. Nache acátuábi yñẽenga rî, no me dà guſto lo que dize. Che acatûa hecé, tengole aficion. Nache acátuábi hecé, no le tengo aficion, no me lleuo con èl. Cherî ndipó ri acátuáhara, no ay quien ſe aficione de mi. Cherí yyácátuá hába ndipó ri, no ay cauſa para que ſe aficione de mi. Che acátûa catû Tûpã mbaerehé, eſtoy mui aficionado a las coſas de Dios. Caû rehé yyácatuá catubaendé, eres muy dado al vino. Che acatuá catueỹ eté hecë, en ninguna manera le tengo aficion. Añẽmbo acátuá catu hecé, ſoy le muy aficionado. Nañẽmbo acatuáy hecê, no me amaño a quererle. Che acátuábeỹ rupí mbĩa cherepeñã rae! en verdad, que por donde menos penſè me acometieron!

Acôg. c. d. a. cabeça, y cog, arrimo, tener abraçado por la cabeça. Oro yô acóg, eſtar abraçados juntamente aſsi, V. cóg. num. 1.

1 *Acoî.* Aquel pronõbre. c. d. a. perſona. Acoî árapĩpé, en aquel tiempo. Acoîbac, aquel miſmo. Acoî guarerabê .l. acoî guêrabé, deſde entonces. Acôi gui, deſde alli. Acôy hápe, en aquel punto, entonces. Acôy yá catú, otro tanto como aquello. Acoî mbáyra, aquel maluado. Acoîmõ, pro, acoîrãmõ, entonces. Acoîmõ bê, pro acoîrãmõbê, deſde entonces. Acoîpe, alli en aquel lugar, y entonces. Acoîpebê, deſde alli. Acoîpe cheyáguepe, alli donde dixe. Acoîpe guára, los de aquel lugar. Acoî pĩpe í, alli miſmo. Acoîrãmõ, entonces. Acoîrãmõ é, deſpues



de entonces, y entonces. Acoîrâmô guaréra, los de aquel tiempo. Acoî ypó ñândú, el podrà ser. Acoî rîrê .l. acoîrẽ, despues de aquello.

2 *Acoí.* Aduerbio; assi, de aquella manera, perseuerar. Acoí aicó, assi me estoy. Acoí hecõni: assi se està. Acoí yâcatû, de aquella misma manera. Acoí bĩtê, todavia està assi. Acoí porará, perseuera assi. Nda acoí rûguâỹ hecõnĩ, no està assi como solia. Acoí râmĩ né, assi serà.

3 *Acoì.* Alli. acoî hecõni, alli està, acoî ipo ñândú, alli podrá ser que estè.

Acóybẽ. c. d. acoî aduerbio, ybê, desde, desde enton ces, despues que aquello passò, despues acà. Acoíbé añẽmboacátûa catû hecé, desde entonces le quedè aficionado. Acoîbẽ guiñẽmôm botiahò eỹmĩ amopaé? pues no auia de auer escarmentado con lo que passò. Acoîbẽ yñẽẽngui yâbo amõpichê? desde en tonces me acuerdo de lo mal que hablò (con enfasiìs)

Acoíguê. Entonces. Acoî guêbê gui hóbo ypĩri amô paé? no le conocia su mala condicion desde que le vi escarmẽtê. Acoî guebê gui îabo amô piché, cheyê robiâri pêdî, no me fiarè mas de vosotros, escarmentado quedè desde entóces. Acoî guêbé Tũpã ñẽmoỹrõrâmô oyâbo amò paé, Perû quĩhĩyê eỹmi, bien ha prouado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.

Acoroî. c. d. a. Cabeça, y de coroî, aparecer, assomar dizese de muchos. Ore aco roî, estamos muchos. V. Coroî.

Acù. Caliente. V. Tacû.

1 *Acuì.* b. enjuto. c. de a num. 2. ycuí, harina. Cheacuí, estoy enjuto. yyâ. oa. Nache acuíbi, no estoi enjuto. Oyâcuî catû mâdiog, està la mandioca enjuta. Yyacuî catû cheróga, està enjuta mi casa. Ambo acuí huî, tostar la harina mojada ò humeda. Añẽmbo acuí guitẽna, estoime enjugando.

Acuì.



2 *Acuì*. c. d. a. num. 2. y. cuí, como poluo, mucho, ò muchos. Yyacuí mbĩá oquâpa, ay mucha gente. Yyacuí mbae cherópe, tengo muchas cosas. Ndiyacuí mbae chébe, no tengo muchas cosas. Amboacúi mbae chêbe, acumulò cosas para mi. Amboacuí mbĩá ymõndóbo, embiar mucha gente. Oreacui orohóbo, fuimos muchos. Nombo acuí ucári mbĩá mbae chebe, no me dexan cosa en casa. Oñémboacuí catû che haĩbu, amóle mucho. Yyâcuí catû Tũpã ñãnderaĩhûba, amanos Dios mucho. Pembo acuí ucá pembaé, multiplicad vuestras cosas. Pembo acuí ucâ Tũpã pendaĩhû, hazed que Dios os ame mucho.

Acuraà. Ensenada de rio ò monte, cosa redonda. yyâ. oa. ĩacuraá, ensenada de rio. Caá acuraá, de monte.

Acũrẽĩ. c. d. á. cuerpo, y cũreî, meneo, forçejar. Che acurẽî, me meneo, forçejo? yyâ. oa. amõ acũrẽí, hazerlo menear. ĩguâba amõacũrẽì yheìta, lauar el vaso en que se beue. Amõngũ rẽngureìĩ cheyurúpe, enjaguarse la boca .l. ayeyûrupĩ guârá ymõn gũrẽngũrémõ. Añẽmõacũrẽ cũrê ñõte bérãmĩ guicẽma, a puro forcejar me escapè.

Acurù. Tolondrones, lo mismo que (curú.) Mingáo acurú, tolondrones de la maça morra. Ytá acurû, pedregal. Cheapî acurú, tolondrones de la cabeça.

Acutí. Liebre, conejo montes. acutí quâra, conejera. Tambien llaman Acutí a vna especie de mandioca. Mandió acutí, mandioca dulce, nagupiá pĩpé rugũaí acutí ári, no ha de estar el hombre atado o vna cosa. Acutí pỹtỹ, calabaça chica. Ndoyôabĩĩ acutî rũmbĩquĩ, quando le piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado.

A. *ante* C.

Açaguẽ. c. d. a. cabeça, yhaguê, por la mitad calua. Cheaçaguê, yyâ. oa. Nache açaguei, no soy caluo. Açaguê pỹtã, calua, colorada co-

como la de los Guaycurus. Ayaçaguêrû, hazerle calua cortando. Añẽmboaçaguê, hazerse caluo. Ambo aça guê ñôte checog yyapóbo, empecé abrir mi chacara.

Açâì. Esparzir. V. çâî.

*Açay*ê. c. d. a. dia, yhayê por medio, medio dia. Açayê catûrâmô, al punto de medio dia. Açayê guĩbê pỹtûmẽ, desde medio dia hasta la noche. Açayê ĩmã, ya es medio dia. Açayêpe qúaraçĩ ríñĩ, està el Sol en medio dia. Açaîeríẽ, despues de medio dia. Açayê robapĩĩmẽ, muy cerca de medio dia. Açayê ríẽ çerĩ ñôte, vn poco despues de medio dia. Açayê oquândeté, mucho ha passado de medio dia. Oqûâ mĩrĩaçayê, vn poco ha passado de medio dia. Chemboaçayê ahẽ chepôi eỹmâ, hame tenido sin comer hasta medio dia. Ambo açayê ymboporabĩquĩbo, hasta medio dia le hize trabajar. Añẽmbo açayê ebapóne, detendrele hasta medio dia. Ambo açayê cherẽmbiapó, trabajo hasta medio dia. Chercroacayê chemôngetábo, tuuome parlando hasta medio dia.

*Açay*û. b. c. d. a. dia, y ça ojos, y de yûb, amarillo, tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad. Che açayú, estoy soñoliento, &c. yyâ. oa. Che açayûbî ycó guitúpa, estoy me durmiendo, amodorrido, desma çalado. Añẽmbo açayû, estoy amodorrido. Chembo açayû tatâtĩ, el humo me haze turnio, &c. Yyaçayû oúpateĩ, està ocio so.

Açè. La persona, y incluye al que hable. Açé guapichá ohaĩhû, el hombre ama a su proximo. Acêbe, para la persona. l. açe upê, açe gui, de la persona, açê tĩbeỹrâmô, en faltando la persona. Açê ñõ açébe, la persona solamente cuida de si. Açebe guâra ebocoî, esso es para mi.

*Açê*ì. Cuestas, parte de las espaldas, che acêy. yyâ. oa. Che açêy arahá .l. acêipe, lleuolo acuestas. O açêy

pe



pe, Iesu-Christo, ñândeyâra ñânde angaipába oguenoĩmbá, pusó Dios sobre si todos nuestros pecados.

Aç̃ĩ. dolor. V. Taç̃ĩ.

Aç̃ĩ. g. c. d. a. cuerpo, ycĩ, num. 1. pedaço y cosa corta troçò. Ĩbĩr áçĩguêra, pedaço de palo corto. Ayaçĩá, cortar, pa. pára. bo. hára. Ché açĩguêra .l. cheaçĩ. l. che açĩ etê, mi hermano. Ayapó açĩ açĩ, hagolo a pedaços. Aobaçĩ, ropa corta, jubõ, sayo, camiseta. Ao baçĩ guêra, trapo. Abáaçĩ, hombre pequeño. Amboáçĩ, acortar. ñândérceobé yyâcĩtecatu, es muy corta nuestra vida. Ayâcĩ, yo le trasquilo. Cheáçĩ, me hazen el cabello. Ayeaçi ucá, hazerse hazer el cabello. Ambo açĩgĩ che ñẽẽnga, cortè mis palabras. Amboaçĩgĩ ñômôngeta, acortar razonamientos. Cherembiapó açĩ açĩgî, dexar a menudo la obra. Chepĩá orĩ açĩgĩ, menguada alegria tengo. Tecó orĩ ĩbĩpe guâra yyacĩgícatú, menguados son los contentos desta vida. Oñẽmbo açĩgĩ cheroriĩba, hanse menguado mis contentos. Tecobé ĩbápe guâra nayyâcĩgĩbae rûgûây, no son menguados los gustos del cielo. Añẽmboorĩ acĩgĩ guitecóbo, hanseme menguado mis contentos.

Aç̃ĩá. c. d. açi, pedaço, y. á. tronchar, cortar. Yyacĩa haguêra, cortadura. Ayaçĩa, cortarlo, pa. para.

Açocè .l. aboçè .l. aoçe .l. coçè .l. oçe. Posposicion, lo missmo que suprà, sobrepujar, y. abundancia. Che açocé ahẽ oycó, fulano es mas alto que yo, sobrepujame, es mi mayor, y està sobre mi. Cheaçoçé chembae raçĩ, es sobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor. Cheaçoçé chembae, soy rico, abundo en bienes. Cheaçoçé cherecó mârângatú, auẽ tajome en virtud. Che açoçé chereỹmbá .l. cheremỹmbá, abundo en ganado. Cheaçoçé chembae guetárâmõ, estoy muy rico, abundo. Açocehápe .l. yyâçoçe hápe .l. yyâ hoçé hápe, abun-

abundantemente. Ayâço-
çê, ayâhoçê, ayaoçê, ſobre-
pujar a otro. bo. hára. Nda-
yâçoçeî, no le ſobrepujò.
Ayâ hocê Perú chembae
quaába pÿpê, hago ventaja
a Pedro en entendimiento.
Ndeñẽẽ oyahocê itá ãtã,
gu atãrãmõ .l. guãtã hápe,
la dureza de tu razon ſo-
brepuja a la de las piedras.
Cheñẽẽ cheoçecatú, tengo
copia de palabras. Ayao-
çeucá Peru upê chuã ñẽm-
bae rehe, hago que Pedro
ſe auentaje a Iuan en rezar.
Ayeaçoçé chembae rehé,
aumento mis coſas. Am-
boyoaçoçé, hago que ſe
auentajen entre ſi. Ambo
yoocé chepirãtã, acrecen-
tarſe las fuerças. Mbae
aoçehába, abundancia, ſo-
brepujar. Mbaeporoaço-
cé, coſa muy abundante.
Ayaocé mbae ymẽẽngã,
dar abundantemente. Ayao
cé ymõngáruâbo .l. yyaocé
amóngarú, dar abaſto de
comer. Ayeaoçé mbae
guâbo, demaſiado comí.
Ayeaçocé guiñẽẽngã, de
maſieme en hablar. Ayeao-
cé, guiquebo, dormi mucho
añadeſele, pe, vt ita çoço-
pe, yta açoçépe. Yta oçépe,
ſobre la piedra, añadiendo
be, ſignifica eminencia.
Tũpã opácatú mbae çoçe-
pe bé hĩnĩ, eſtà Dios ſobre
todas las coſas. Tũpâçÿ y-
porãugeté, quaracÿcocêpe
bé, es con eminencia la Vir
gen mas hermoſa que el
Sol. Ndipóri amõ che oçé,
no tẽgo ſuperior. Oatiÿbo-
cé. I. X. ñ. Y. ocuruçu ogue-
rahá, Chriſto nueſtro ſeñor
lleuò ſu Cruz ſobre ſus
ombros. Chayaocémburú.
l. chayaoçembÿa, ſobrepu-
jemoslos, ſeamos mas que
ellos. Peñembo aoçé ara-
yâ tecó merãngatu rehé,
auentajaos cada dia en la
virtud. Pemboaoçeyêpî
Tupãgracia peyeupé, au-
mentad ſiempre la gracia.

Açoí. c. d. a. cuerpo. y hó.
ir. i. diminutiuo, ſignifi-
ca, tapar, cubrir, encubrir.
Cheaçoí, me cubren, yyâ.
oa. Açoyâba, tapadera,
freçada, &c. Ayaçoî, ta-
parlo. bo. hára. Ayêoba
hoí chepó pÿpé, cubrirſe el
roſ-



roſtro con las manos. Yapepó acoyâba, tapadera de la olla. Ayahoí cherapichárarecó, encubrir faltas agenas. Ayahoí cheangaipá herôtĩamõ, encubrir pecados de verguença. Ayaçoí teõnguera tĩbĩpe, cubrir elmuerto en la ſepultura. Tûpãnãmõ guecó oyahoí Tûpã ñânderecorehé, encubriò Dios ſu ſer con el nueſtro. Ayaçoyabó. l. ahobapĩ açoyabó, deſtapar. Ayaçoyabó cherapichararecó, deſcubri la vida agena.

Açù.c.d.a.4.y çu,izquierdo, çurdo, chepóaçû, mi mano izquierda, yyâ. oa. Ndacheaçuî, díze el ambidexter. cheaçú cotĩ, a mi lado izquierdo. Añembo yaçû, hagome çurdo, hecó ñaĩ yyaçupó ypua catû .l. yquacatû, los çurdos ſon buenos tiradores.

1 *Açuçù*.c.d.a.cuerpo, y de çu, altibaxos, eſtar muchos ſentados, verbo defectiuo, tiene ſolo el plural. Orea çúçû, peaçûçú, oaçûçú, peyyaçúçú mbĩa oquapa, allí eſtàn ſentados.

2 *Açûçû*.l. çûçû, del ſonido, ò coſa que tiembla, hinchaçon, cheaçûçû, tengo tolondrones, yya. oa. Cheapĩaçûçû, tenerlos en la cabeça. Tuyuaçûçû, atolladero. Cheruru yyaçûçû, eſtà blanda la poſtema. Tuyûaçûçû pĩpê añẽmbo apaçurú, atolleme en el lodo.

Achè. Interjeccion, dolentis.

Achù. Interjeccion del q̃ tiene frio.

A. *ante* E.

1 *Ae*. c. d. a. perſona. y. e. aparte, pronombre miſmo, cheae, yo miſmo, nde aê, haé aê, oreaê, ñândeaê. Cheae ahá, yo fui en perſona, peẽaê. Aêgui, deſde el, ò de alli miſmo. Aépe, alli miſmo. Aête catú .l. aétecatuaí, el miſmo. Ae aépe, en aquel lugar. Cheaẽ, yo de mi proprio albedrio. Che aetãmó ayapó, ſi yo por mi voluntad lo hiziera. Ndaeitâmõ niché, yyapóbo, no lo hago yo de mi bella gracia. Cheaéhabeỹ rupí, por donde no penſé. Cheaé habeỹ rupí che po-

E co-

cohú, cogieronme por donde menos pẽsaua. Yyaé habeỹ rupí ahaypĩrine, por donde el menos piensa, y quando menos piense tengo de estar con él. Peaê habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, por donde menos pensais os saltearà la muerte.

2 *Ae.* c. d. a. persona, y de e. num. 11. destreza y aficion. Cheae hecé, tengole aficiõ, yya. oa. Ndacheaéy, no tengo aficion. Aba porombοaé, hombre que haze tener aficion, ó agradar. Che aécatú hecé, estoyle muy aficionado. Nda cheaebẽi hece, ya no le tengo mas aficion. Nde aécatú tecómãrãnga turehe, aficionate a la virtud. Ambo aécatú chepĩá, aficionar el coraçon. Pemboaecatû pepĩá Tecómãrãngatúrehê, aficiona del coraçõ a la virtud. Hecé che aẽ ráçĩhápe, de pura aficion que le tengo. Che aé yopará hecê, assi assi le soy aficionado, vnas vezes le tengo aficiõ, otras no. Noñẽmboaeî chébe, no es afable para conmigo. Cheaê yepê hecé, aunque soy afable para con èl. Cheaepabí hecê, estoy ya enfadado dèl, yyaé pabî cherehé, hasele acabado la aficion que me tenia.

3 *Aè.* Otro diferente. c. d. a. persona. y. é. diferente. Abá aé, diferente hombre. Abaaé chéychuguî, soi otro q̃ èl. Ambo abaé, estrañarlo. bo hara. Nambo abaeî, no lo estraño. Chembo abaê ahẽ, desconoceme, estrañame, y tratame como estraño. Tũpã nomboabaeî abá, guecópochĩ mboaçĩhára, no estraña Díos al pecador conuertîdo, oñẽmbo abaê guecó pochĩrehé, hase hecho ruin.

4 *Aé.* Yo. erê. tu. eí .l. haé. l. heí, aquel. oroé, nosotros. yaé, inclusiue, peyê, vosotros, eí .l. héy, aquellos .l. haê. Aéhechácané, yo lo veré. Eré hechácané, tu lo veràs, como es assi lo que digo. Heí hechacáné, el verà como es assi, en el plural es lo mismo. Aécatuí yyâpóbo, yo me doy priessa en hazèrlo. Eré hêytĩcané, tu lo



lo arrojaràs. Heí herahábo né, el lo lleuarà, ae éné guiñẽmôỹrõmôné, realmente que me enojarè. Ere eñẽmoỹrõmôné, cierto que te has de enojar. Hei éne oñẽmoỹrõmôné, realmente que se ha de enojar. Ae catú haĩhúpa, yo si le amo. Eré catú haĩhúpa, tu si lo amas. Heí catú haĩhúpa, el si lo ama. Aeteĩhaĩhúpa, yo si le amo, y el no me ama. Eréteĩ haĩhúpa, amas le sin que te ame. Heîteĩ haĩhúpa, el le ama sin ser amado dèl. Aé ypó. yqua ápané, por ventura lo sabrè. Ereê ypó yqua ápanê, por ventura lo sabràs. Eié. yqua ápannê, por ventuta el lo sabrà. Aêétúrãmône, yo lo verè como viene. Ereé túrâmôné, tu veràs como vie ne. Aê ypó. yguâbone, por vẽtura lo comerè. Eréypò herúboné, por ventura tu lo traeràs. Héiipó chemômbeguâboné, el por ventura me descubrirà, ò auisarà de mi venida. Héiîe ypó oûbo, per ventura es el que viene. Heî yê ypó oû, por ventura està. Oroeí oroquâpa, estamos muchos. Peîeí pequâpa, estais mumuchos. Heíí oquâpa, ay muchos. Aê chêguihóbo, quiero ir. Erêê ndê ehóbo, tu quieres ir. Ndaeî chê guihóbo, no quiero ir. Nde reî ndé ehóbo, no quieres ir. Ndeí é ahẽ ohóbo, el no quiere ir.

Lo mismo es con qualquier verbo, ò aduerbio, nombres, ò particulas, y en todas las personas, y tiempos con sus negaciones. vt. Nndaeycé hechacané, yo no lo verè. Ndereycé hechacané, tu no lo veràs.

El permissiuo es Taê tahechá, dexa, quiero verlo. Terê terehechá, dexa y veràs. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroê torohechá, ea veamos lo. Chae cha hechá. tapeye tapehecha. Teí tohechá, &c. Corresponde a assi como assi. Aé ene, ahane, assi como assi he de ir. Eíene omãnône: chayuca mburú, assi como assi se ha de morir, matemoslo. Equaỹmé ipĩri, eîyê

nderẽnõyne, no vayas a èl, porque asi como asi te ha de llamar, añadido, rãngẽ, a la negacion, es lo mismo que aun no. Ndaêy haĩhúpa rãngẽ, aun no le amo. Nderei herúbo rãngẽ, aun no lo has traìdo. Ndeî heitĩ ca rãngẽ, aun no lo ha arrojado. Ndaei guipáca rãnge, aun no he despertado. Ndaêyçẽteĩ guihóbo rãngẽ, poco falta para irme. Ndeícẽteĩ tuhãguâmã rãngẽ, poco falta para que venga. Oroéoroquâpa, estamos muchos. Peîe pequâpa, estais muchos. Heíîe ypó oquâpa, por ventura estàn muchos. Ndeí eí oquâpa, no ay muchos aun. Heíamó pângã rãngẽ! pues auia de auer acabado! ò comido, &c. conforme la accion de que se trata. Heî amõ peoubo rãngẽ. pues auia de auer venido yã. Heí ete amõ oîabo pãnga? Pues auia de auer acabado, ò venido? &c. cõforme la acciõ de q̃ se trata. Heí amõ ndo yâbo rũguãy, como si ya estuuiera hecho, ò acabado conforme lo q̃ se trata. Heí ypó cherembiapó ucárãngẽ ndoyabo rũguaỹ, oho hecháca, va a ver su obra, como si estuuiera ya acabada. Aé mbaeupê, corresponde, ya he hecho mi oficio, ò mi obligacion conforme la materia q̃ se trata. Heí mbaê upê, ya le ha auisado, ò hecho lo que tiene obligaciõ, ò le parecio bien.

Erê mbae upê, y como que es bueno ò malo. v. g. preguntame vno, es bueno aquello que viste? respondo, y como que es bueno. Ycatupĩrĩbae acoî raê? responde, erembae upé! y como que es bueno! Tũpã y mãrãngaturae? ò que bueno es Dios, responde, el q̃ lo oye. Erembáeupé, y como que es bueno! Ereúpãngã rae? has lo comido? Erembaeupê, y como! lo mismo es en el plural, respondiendo a muchos, Peîembaeupê. Aêmbaeupê, y como me parece bien! Erembaeupê, y como a ti! Heî mbae upé, y como a èl, y assi en el plural. Heíymbae oúpa,



oûpą̃, y como q̃ ay recado.

5 *Aẽ*. Acudir en plural. c. d. a. perſona. y, ẽ. ſalir. Oroãẽ, acudimos. peaẽ, acudîs. oãẽ .l. yñaẽ, acuden. Ore renôãẽ teĩ, nos hazen venir ſin que ni para que. Añoãẽ, acarrear. mô. hára. Nanôãẽmi, no acarreo, mbaerenôaẽhá mborica árãmô, angarillas. Nanôãẽmbábi, no ſea acarreado mbae aí aí eté. oguenoãẽ angaipá, muchas coſas malas acarrea el pecado. Ỹ renôãẽ hába, cantaro, &c. en que ſe acarrea agua. Ỹ rẽnôãẽhára, aguador. Amôãẽ, hazer que vengan. Cûmãn dá ñẽhẽ ñãbẽ yñãẽñĩnê, acudiràn como quando ſe ſalen los friſoles del ceſto.

Aè amô pãngã. Pues yo, pues ſi otro no, como yo. Cheaé amôpãngã ayápo? pues ſi otro no: como lo harè yo? Ndeaê amô pãngã ereraha? Pues tulo auias de lleuar, ſi otro no lo lleua? Che yyâreỹ aê amôpãngã amẽẽ! pues ſu dueño no os la dà, os lo he de dar yo.

Aète .l. ete .l. te. Empero. Che aéte, empero yo. Che aéte nãngã, yo ciertamente. Chétene, empero yo. Tûpã áete, empero Dios.

Aète aù. Oxala. Aéte aû abãhẽ, ò ſi ya llegàra! Aête aû Tûpã ahaĩhú, ò ſi yo amàra a Dios!

A. *ante* G.

Ag. Amargor, ponçoña de la mandioca, y coſa ſemejante deſabrida. Y. o. y ág. chebe, eſme amargo, deſabrido. Oñẽmboagetéi mbaê ỹbĩpeguâra chêbe, ſonme muy amargas las coſas de la tierra. Curí curíaûtamô yá yág ỹbĩpeguâra mbaepẽẽmẽ raé, oxala os amargàran las coſas deſta vida. Angaipá agarera ndape tĩngĩyaĩ raẽ! es poſsible que no os huele mal el pecado! Y ág chetĩngĩyâ, diome en las narizes el mal olor.

1 *Aguâ*. Porra, coſa roma, ò ancha. yyâguâ. o. Huĩbaguâ, flecha en porrilla, ò la punta ancha. Amboaguâ ỹbĩrá, hazer eſtas porrillas. Ỹpoĩ ragûá, porrilla, ò boton



ton de flor antes de abrir. Ybĩracuá aguââ, balauſtres. Ambocuá aguââ hazer balauſtres, ò coſa ſemejante. Ybĩraacãng agûa, palo con porra, eſpecie de arma. Yñãcãng agûa guĩrá, eſtà el paxaro flaco. Ygapĩcûitá aguâa, la pala de remar.

2 *Agûâ*. c. d. a. cabello, ygûâmã, que ha de ſer. Plumages de plumas chicas, q̃ ſe ponen por la cabeça como faja. Añẽmõagûâ, ponerſe eſtos plumajes.

Aguaá. c. d. agûá, redondo. y. a. grande. Cherenỹpỹa aguaá, eſtoy flaco, v. guaá.

Aguaçá. c. d. agûá. y de haçá, paſſar, mancebo, y manceba. Cheaguaçá, mi manceba, y tengo manceba. yyâ. oa. Ambo aguaçá, hazerle amancebar. Nachembo aguaçá guitecóbo, eſtoy ſin manceba. Oroñẽmbo aguaça, eſtamos amancebados. Nache aguaçá rûguâỹ, no es mi manceba. Nache rûguâỹ, yyaguaçá, no ſoy yo ſu mancebo. Mõcoî roĩ ĩgmã chéñẽmõmbeú hagaê. Cheagua ça gui guipoí eỹmõ, ya ha dos años q̃ me confieſſo ſin apartarme de mi manceba.

Aguaçàpopè. c. d. aguaça, manceba, pó. hebra. ypé, chata, cinta de amores de la manceba. yyâ. oa.

Aguàì. c. d. agûá, redondo, fruta amarilla, y aſsi llaman al caſcabel de metal, y al caſcabel de la culebra. mbôi aguâí.

Aguapè. c. d. agûá. ypé, chato, obas delagua. Aguapé açog, aue que ſe cria en ouas.

Aguapeì. Yeruecillas q̃ nacen ſobre el agua. Yyaguapeí checog, eſtà mi chacara llena de yerua menuda .l. oñẽmbo aguapeí checog. Yyâguapeí rãmõ cheremitỹnguê, nace ya lo ſem brado. Ndiyaguapeí rãngẽ tecó mãrãngatu ndêbe, no dàs mueſtras de virtud.

Aguarà. Zorro. c. d. agûa, redondo. yrá, lana, lanudo. Aguara poãcãng .l. aguarápoaỹi, mandubis.

Aguaraĩbà. Molle, yerua co-



conocida. l. Yoabebá.

Aguaratĩ. Perro casero.

Aguatà. Andar. V. atá, num. 2.

Aguê. Medio. V. haguê.

Agueá. Muelas. c. d. haguê. medio. y. á. redondo, redonda por la mitad. yyâ. oa. Agueá popĩ, muela cordal, y colmillo.

Aguâ. Posposicion. V. gui, num. 10.

1 *Aguĩ.* Cerca. cabe. Aguĩ. l. aguĩme amõy, poner locerca a la mano. Aguĩme ñõte, aí cerca. Aguĩ aguí y hóñĩ, fue de muy cerca. Aguĩ amõ paé, esso fuera si fuera cerca. Na aguĩme rũguaỹ, no es cerca. Na aguĩ eté gui cheruhabá, no es muy cerca de dondo vẽgo. Aguĩ ĩmã chehohába, ya està cerca el tiempo de mi partida. Aguĩme arecó cheheguî, tengolo muy cerca de mi. Aguĩme hiñicherẽtãmâ guî, esta cercade mi pueblo. Aguĩme râmõ tãmõ, ojala fuera cerca.

2 *Aguĩ.* b. Bambaleo a vn lado y a otro, contonearse, andar como borracho. Che aguĩ aguĩ, me bambaleo. yyâ. oa. Nache aguĩ aguĩbi, no me bambaleo. Ambo aguĩ, hazer, &c. Añẽmbo aguĩ agûĩ, contonearse. Yyâguĩ tecatú cheĩgára, mucho se bambalea mi canoa. Chembo aguĩ chereytĩ potâbo, meneóme para derribarme. Aguĩbí, caerse de flaco, ò borracho.

1 *Aguĩyê.* Basta, bueno està, salud, cabal, aprouar. Aguĩyê aipó haé, aprueuo esso. Aguĩyeĩmã, ya basta, al que dà algo, ò el que se enfada. Aguĩye ĩmãpãngã raer á? si bastarà ya? Aguĩyê tĩ, basta ola, no gustando de las burlas. Mbae aguĩyeírá! gran cosa por cierto! Aguĩyê aé chepĩ, basta ola no gustando. Nda guĩyêyçe terã raẽ? pues no bastarà ya? Ndaguĩyêy çé tepãngã raé? pues no basta? Ndaguĩyeícê tâmó pãngã, pues no bastarà? Ndaguĩyeî aycó, no estoy bueno. Ndaguĩyeînderecó, andas bellaco. Ndaguĩyeî yyâpó haé, no aprueuo que se haga. Yhó ndaguĩyeî haê, no apure-



aprueuo ſu ida. Nda guïyeî. yhó, no es bien que vaya.

2 *Aguïyè.* Vencer, ganar, ſujetar, conquiſtar, acabar, perficionar, humillarſe, ren dirſe, façonar, dar fin. Chẽbo aguïyê, me venciò, &c. Ambo aguïyê ñẽmbo cáráyta, ganarle el juego .l. ñẽmbo çaraitápe. Añẽmbo aguïyê ucá, doyme por vẽcido, dexème vencer. Che aguïyêy chupé, rendime a èl. Che aguïyê yêpé ychupé ndaroyây yñŷrõ chébe, aunque me rendi, o humillè a èl, con todo eſſo no me quiſo perdonar. Yyâguïyê ïmẽ, ya eſtà vencido, y ya eſtà acabada la obra. Amboaguïyê cherecóaí, vencer ſus paſsiones. Pendecóaí pemboaguïyêtẽy, vueſtras paſsiones os vencen. Pembo aguïyecatû pendecó aí cuêra, venced vueſtras paſſiones. Ambo aguïyê cherẽmbiapó, di fin a mi obra. Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguïyecatû, perficionè ſu obra. Yyâguïyê ïmẽ tembiû, eſtà façonada la comida. Yyâguïyê ïmẽ ïbá, la fruta eſtà ya ſazonada. Ndeí oaguïyehápe rângẽ, aun no eſtà en ſazon. Añẽm boaguïyê hemĩmbotarupé, ſometime a ſu voluntad.

*Aguïyê*bé .l. aguïyêbête. l. aguïyebeé .l. aguïyebeéne, agradecimiento, placeme, bien eſtà, ſea enorabuena. Aguïyêbêty poráe, placeme, eſtà muy bien eſſo. Aguïyébeê ereyu raé, ſeas bien venido. Aguïyebeé y yûcá, placeme que lo ayan muerto. Aguïyebeê herâhãnĩ, lleuelo enorabueña. Nda aguïyẽbeî ahẽ rûri, venga enoramala. Aguïyêbeê ahẽ rûri, viene bien, agrada ſu venida. Aguïyébéetoû, venga enorabuena. Aguïy êbête, Dios ſe lo pague.

Aguïyèì. Bondad, ſanidad, facilidad, bien, buen prouecho, abonar, alabar, eſcuſarſe. Cheaguïyéí guitecóbo, ando con ſalud. Cheaguïyei yéí, aſsi, aſsi ando de ſalud. Aguïyeípe erci có? eſtàs con ſalud? Che aguïyeí yopará guitecóbo, no acabo de ſanar .l. yepí amõ-

amõmẽ nacherecó aguĩyẽí checaruey̑, nachembo aguĩ yeî, el no comer es cauſa de que yo no ſane. Aguĩyeî que toicó ahẽ, dale mis ſaludes. Aguĩyeî que tereycó heí Perú ndébe, Pedro te embia ſus ſaludes. Aguĩyey que toycó heí. ereque ychupé, dale mis ſaludes. Añẽmbo aguĩyeí, hagome bueno, abonarſe. Aguĩyeí catû que eycó nde at á hápe .l. Tûpã ndembo aguĩyeî catû nde at á hápe, Dios tè dè buen viage. Ambo aguĩyeí gũaraí, hermoſear, engalanar. Abá aguĩieĩ, hombre honrado. Nda abá aguĩ yeî rũgũaî, no es hombre de cuenta. Chemboaguĩyeî chererecóbo, honrome. Na chembo aguĩyeî, no me hõra Chéne abá aguĩyeî, yo cierto ſoy hombre honrado. Chembo aguĩyeî catû mbĩáreĩîpe, alabome en publico. Ambo aguĩyeí Tûpã, alabar a Dios. Aguĩyeî pôcã, medio bueno de ſalud, y bondad. Aguĩyeî aqûe, biẽ duermo. Aguĩyeí cheruî, eſtoy bien acomodado, y con ſalud. Cheaguĩ yeî guitúpa, eſtoy bien acoſtado. Aguĩyeî hẽrã, bueno ſerà, ò dudo ſi ſerà bueno. Aguĩyeî ycó herahá, facil, o bueno es de lleuar. Aguĩyeî yeí aqûe, aſsi, aſsi he dormido, tecó aguĩyeí, buena vida. Taguĩyeî ndébe nderembiû, hagate buen prouecho. Aguĩyeí angátepucuî ahẽ raerá, parece alguna coſa buena, ironice, dizenlo al que ſiendo ruin, ſe abona, o ſiendo mal tallado ſe viſte bien. Mbae aguĩyeî có, es coſa eſta de importancia. Nambae aguĩ yeí rũgũaî, no es coſa de im portancia. Oûraguĩyéì ey̑ hãgûamã omõmbeû, eſcuſoſe de venir por no poder. Oyapó aguĩyey ey̑ hagũãmã, omõmbeû, eſcuſoſe de hazerlo.

Aguĩĩerãmboì. c. d. aguĩyêy de (rãmõ) y (y) de burla, poco mas ò menos. Aguĩyêrãmboí omãnõ, de repente muriò. Aguĩyérãm boí cheruhába, mi venida fue de repenté. Nda aguĩyê rãmboí rũguây̑ che nẽẽngá-



gába, lo que hago no es de repente.

Aguĭyêtei. c. d. aguĭyê, bueno, y (eteí) mucho, bueno, bien, licito, bien empleado, bien eſtà, puedeſe hazer decente, conueniente. Cheaguĭyêtei, ſoy bueno, y eſtoy bueno. yyâ. oa. Nda cheaguĭyétei, no eſtoy bueno. Aguĭyêtei acêbe çoo guâba yécoacû pĭpé ere aupângã? penſaſte q̃ era licito comer carne en Viernes ¿ Aguĭyétei aipó, bueno es, licito es eſſo. Aguĭyétei amõ piche chehohába .l. aguĭyêtei peche hohaba? ſerà bueno que yo vaya? Aguĭyetey ára chehohába, buen tiempo haze para irme. Aguĭyétei catú Tûpã ndepỹtỹbõhábe ỹma neãngaypá yâcatú, no mereces que Dios te ayude por tus pecados. Aguĭyetéy ñândebe tecócatu pĭrĭ tequârâmõ ñânderecó, ĭbápe ñândeho hãgûâmã, conuienenos ſer buenos para ſaluarnos. Mbae aguĭyétei çatû, coſa decente, conueniente. Aguĭyétei catû tecatû aypohaê, digo que eſtà boniſsimo, y que es conueniente. Aguĭyétei chébe cheñẽmômbeû, bueno es que yo me confieſſe. Aguĭyêtei cherecó, paſsólo biẽ. Aguĭyetei ereyû, a buen tiempo vienes. Aguĭyetey hápe, con razon, a buen tiẽpo, coyuntura, comodamente. Aguĭyeteíhá, comodidad. Aguĭyétei yyâpó hagûâmã, licito, bueno es hazerlo. Aguĭyetei mburû, aſsi, aſsi bien empleado. Aguĭyétei pipó? ſerà bien? Aguĭyétei tecatú piãeremboapĭcaguâba ndeyûrûpe! ò que bien empinas el calabaço de vino! Aguĭyétei nderembiú ndébe, hagate buen prouecho. Aguĭyétei amõbiñã, bueno fuera, ò ſeria. Ndaaguĭyéteíçe amõ chehoraé? no fuera bueno que yo fuera? Ndã aguĭyéteíce amõ? no fuera bueno? Aguĭyétei yporiahubetê upé ymbẽmbĭra, bien empleado es lo que ſe dà a los pobres.

Aguíyètenicò. c. d. (aguĭyè) (te) cierto (ni) nãngã (co)



(co) eſto, ventura es, ò ha ſido eſto. Aguĩyête nicó cherecó aguĩyẽí arobahẽ raeẽ! ventura ha ſido llegar con ſalud. Aguĩyête nicò amatirí ndoári nderí raê, vẽtura que no te aya muerto vn rayo.

Aguĩndog. c. d. Aguĩ, cerca y de. og. quitar, deslizarſe, eſcaparſe. Cheaguĩndog, ibame a los alcances, y eſcapème, ò deslizeme. Oñaguĩndog. l. oñeẽguĩndog, eſcapoſe. Añaguindóg cherecó aí habangnera, huyr del peligro, ò ocaſion. Oñẽguĩndog angaípabiyâra añẽngâpoagui oñẽmõmbeguâbo, por la confeſsion ſe desliza el pecador de las manos del demonio. Añẽguĩndog teõaguî, eſcapé de la muerte. Chemõaguĩndóg, hizome eſcapar. Amõaguĩndog teõguî, eſcapelo de la muerte. Cheaguĩndoguĩndogí, fueme deslizando. Abati ẽtẽ oñaguĩndoguĩndogí cheoûagui, eſcapaſeme de entre los dientes el maiz duro. Perú oña guĩndo guĩndogí che oquây rẽmõ, eſcuſaſe Pedro quando le mando.

A. *ante* H.

Ah. Interjeccion. á. ó. Ah Tûpẽ cheyâra! ha Dios mio! Ahabá oangaipá ẽngmẽ oquebae! ha hombre dormido en la ſombra del pecado! ahangai pabiyâ má! ha pecador!

Ahẽ. Fulano, ſupueſto de de oracion de vno. Las mugeres nunca lo vſan. Ahẽ amỹrĩ, pobre dè l. Ahẽ upé, a fulano. Ahẽ rehê, ahẽ arí ahẽ rí, por fulano. Ahẽgui, de fulano. Ahẽ eyó, ola vẽ. Chaterõ ahẽ, ola mira. Eĩnõteque ahẽ, ola eſtate quedo. Ahẽ, oyâpó, eſte lo hizo.

Ahĩ. Gana, con los nõbres ſiguientes. Chetĩahĩ, tengo gana de orinar. Cherepotí ahĩ, gana de proueerſe. V. ñẽmbiahĩ. y. yêhĩ.

Ahocè. T. açoçê.

Ahòì. Cubrir. V. açoí.

A. *ante* Y.

1 *Aì.* Desbaratar. bo. hára. Amõmbabaí, conſumir.

Amboaî, chaeaó, desbarato mi ropa. Abá popỹ rỹçỹ môcoỹ oromboaî, desbaratamos dos mangas de soldados. Yyaípá, to lo està desbaratado. Yyaipá catũí, no ha quedado cosa de prouecho.

2 *Aí.* Chico, vruguaçu aî, gallina chica. Abá aî, hombre pequeño. Amboaí eteî, hagalo muy chico.

3 *Aí.* Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto. Chemboaí abá, pecò conmigo, me corrompio, dize la muger. Amboaí cũnã, hechela a perder, mbaé mboaíhára, perdulario. Amboaí cherecó mãrãngatû cuêra, he des lustrado mi buena vida passada. Am boaí yquatia pirera, borrar lo escrito, ò pintado. Yyâî, està echado a perder, ò podrido. Che oporûrãmõ che aó yyâí, està ya muy traìda mi ropa. Añẽmboecóaí, heme hecho bellaco. Ahẽ chemboecóai, hazeme bellaco. Yyaí yaí mbaeñĩñĩ, està descópuestas las cosas. Amboaíaí ymbo guaîta. l. Amboguabaí aí, poner descompuestas las cosas. Yyaíbỹbí, està ya para perderse, ò persona, ò cosas. Yyâí âtã, està medio perdido. Yyâî hẽrâ, està algo malo, y perdido. Yyâí amõpaê? pues auia de estar malo. Yyâî beguêra erû, trae los peores. Yyâí ỹ mbaê, las buenos sanos, que no son podridos .l. yyâí guereỹ. Yyâíbe ayparabóg, los peores escogi, y quitè. Chemboaí guê chererecóbo, me enuilece. Amboaí guê, ymômbeguâbo, enuilecile. Hetá abá oycó oaíbarí, muchos ay malos entre buenos. Yyâí guereî mbae oquâpa checópe, abunda mi chacara. Yyây guereí cherópe, abundo en mi casa. Yyây guereí cheaó abundo en ropa. Yyâí guereí chereỹmbu, abundo en ganado.

4 *Aì.* Mismo, de mi motiuo Cheaí, yo mismo, ndeaí, tu mismo. Cûibaeaî, aquel mismo. Hae aí, el mismo. Tûpã aí .l. Tûpã tecatuaí, el



el miſmo Dios.

5 *Aì.* Al fin del verbo duplicado es ſuperlatiuo. Añẽmõỹrõ aí aí, mucho me enojè. Abohĩĩ aí aí, carguéme mucho.

6 *Aì.* Solo diminutiuo. c. d. á. cuerpo, y de y. mí perſona ſola. Cheãĩ equâ, vete ſolo. Ndeãĩ nõrá, pobre de mi ſiempre he de ſer yo el que, &c. Tuyabaê ãrñãndú, el viejo ſi. Cheãĩ mẽmẽpe ñãndû, yo ſolo pobre de mi he de ſer el que, &c. Pe ahẽ aĩ ñãndû, alli eſtà el ſiempre. Che ãĩ chequâỹ, a mi ſolo me mandan. Ndẽáy te reyapó, hazlo tu proprio. Ndeãy tereyapó, Pedro, yyapó eỹrãmõ, ſi Pedro no lo hiziere, hazlo tu miſmo. Che aĩ tayucá, yo propio lo matarè.

7 *Aĩ.* Azedo. V. Taî, n. 3.

8 *Aĩ.* Buche de aue, papada de puerco, papera de hõbre, &c. Peteĩ teĩmbaê aỹĩ uruguacúomõ cõrãmõ oñẽ mbo aî ỹ nỹhẽ, grano a grano hinche la gallina el buche. Oñẽmboaî, hincharſe el buche. Añẽmbo yu aî, tengo hinchada la garganta.

9 *Aĩ.* Eſtar. V. .ỹ eſtada, num. 8.

10 *Aî* Interjeccion dolentis.

11 *Aĩ.* Coſa no liſa, con tolondrones, garauatillos, y coſa ſobreſaliente. Pindá aî, el garauato del ançuelo. Ỹbĩrá aî, garauato de palo. Amboaî, hazer garauato. Añẽmõqûa aî, torcer el dedo a modo de garauato, quarepoti miríaî, corchetes machos Ỹbĩráy ayaî, palo no liſo con tolondrones. Cheyuruaî, tengo granos en la boca.

12 *Aĩ.* b. Malamente. Cheraçĩ aî guitecóbo, ando muy malo, y ſe le llega ordinariamente, etêi. Aĩbeteî chererecó, apretadamente me trata. Aĩbeteí oy erurê chébe, apretadamente me pide. Aĩbeteí arecó tecó mãrãngãtû hecé guiñẽmborĩ rĩita, ando con feruor en la virtud. Aĩbeteí cherecõnĩ, muy malamente me trata. Aĩbeteî hápe, muy malamente, a vezes ſe repite

pite elaî, encareciendo. Che caneõ aî aîbeteí, eſtoy malamente cañſado, o mucho. Aîbeteí amocõng, trago cõ dificultad. Ohóaîbetey che rembiú, idem. Amboaîbeteí cherapichára, tratè mal de obra y palabra a mi pro ximo. Amboaîbeteí pirá, flechê, o prendi el pece, y lo traìa, pero fueſe.

13 *Aí*. b. Llega. Cheaí, mi llaga. yyâ. oá. Aíbĭmá, llaga vieja. Aípĭahú, llaga nueua. Aí péu, llaga con materia. Aí hobaçoí, llaga que ſe va ſanando, y criando cuero. Cheaí aí guitecóbo, eſtoy llagado. Amboaí, llagar, o flechar, ò herir a otro. Añẽmboaí aí guiñeẽĩĩnâ, heme llagado raſcandome. Chemboaí, me llagò, hiriò, o flechò. Ieſu-Chriſto n. y. yyaí pacatú heté .l. opá heté yyâí, eſtaua llagado todo el cuer po de Chriſto nueſtro Señor.

14 *Aì*. b. Palabra de compaſsion. Perú aí, pobre de Pedro. Che aíbí .l. aíbĭ, pobre de mi.

15 *Aì*. b. Breñas, ramones, maleça. Aí guĭra, la maleça de debaxo de los arboles. Yyâí guĭra rupí ayû, vengo por debaxo de las breñas. Yyâí guĭpe .l. yyaítĭpe aycó, eſtoy embreñado. Yyâíba gûĭri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyaíbárâmõ aycó, ando ſobre las breñas. Yyaiba guĭ rupí râmĭ oycó ângaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecador.

16 *Aĭ*. Aguanoſo, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de perſona y coſas. La primera leche de toda hembra, Viſcoſacoſa. Yyaĭ eté .l. tecatû, eſtà muy viſcoſo. Yetĭ aĭ, patata aguanoſa. Cheaĭ guitecóbo, quaraçĭ racuboguí, eſtoy ſudado cõ el calor del Sol. Ndiyâĭĩ, no tiene viſco. Cheaĭhó, paſſoſeme el ſudor, ò cochambre. Yyâĭhó mândióg, ya perdio ſu fuerça la mandioca. Yyâĭû, ſe dize del hijo, que mama la primera leche, ô aguaça del



del que aun eſtà en el vientre. Oyôaĩû, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboyôaĩû, dize la madre, doy de mamar a mi hijo eſtãdo preñada. Yyâĩhó ĩmã̃ tembiû, eſtà ſazonada la comida. Vruguaçû rupiá aĩ, clara de hueuo. Yyâĩ aypeá ypĩteyû agui, apartar la clara de la yema.

Ãĩãĩ. Bueno, principal, honrado, de confiança. Abá ãyãĩ, hombre honrado. Cunũmĩ ãĩ ãĩ, muchacho bueno, de confiança. Mbae ãĩ ãĩ, coſa muy buena, precioſa. Cheñẽmõñãngá aĩ aĩ, ſoy hombre noble. Añẽmõaĩãĩ, hagome noble, honrado, fiel, &c. Yñãyaĩ. oãĩ.

Aybá. r. breñas. V. aí. b. num. 15.

Aîbeteí. Malamente. V. aĩ. b. n. 12.

1 *Aybí.* Preſtamente, apunto, a la mano. Ayâpó aybí, hagolo con preſteza. Peiô raibí, venid preſto. Che aybí yyapóbo, doime prieſſa. Cherecó aybí, ſoy preſto, y atreuido. Ambo raibí, doyle prieſſa. Amõy ndaibí, poner a la mano. Arecó aybí, tengolo in promptu a la mano. Añẽmbo aybí Tûpã rehé chemãnõ hãgûâmã, eſtoy preſto para morir por amor de Dios. Noñẽmbo aybí yñateỹ, no eſtà prompto el que es floxo. Abá hecó aibibi, hombre desbaratado. ñẽẽ abí, palabras ſacudidas, preſtas, malas. Añẽẽporaibí, hablar de repente, ſacudidamente.

2 *Aybì.* Pobre, nota de compoſicion. Peru aybí oyuca che hegui, mataronme al pobre de Pedro. V. ay .b. num. 14.

3 *Aĩbĩ.* Ruin, malo, apocado, vil, conſumido. Yñãỹbĩ aguĩyeíbaecuêra bérãmĩ: oñẽmboeté eté oycóbo, ſiendo ruin ſe entona. Abá aỹbỹ rucú, ruin, bellacon. yy. oá. Ayapó aỹbĩ, ruinmente lo hago. Amõ aỹbĩ ahẽ, embilecerle. Che mõaỹbĩ tecó mãrã, conſumenme los trabajos. Añẽmõaybĩ, embilecerſe. Añẽmõ-

mõaybí ucá, hazerſe enuilecer. Añẽmõaỹbi guitecóbo, ando enuilecido. Arecó aibĩ, no le eſtimo. Cherecó aỹbbĩ eỹ rãmõ paê, eſto fuera ſi me eſtimàra. Cheãybĩ guĩtẽna .l. cherecó aybĩ gũitẽnã, eſtoy confumido.

4 *Ayb***ỹ**. Lo miſmo que aíba, ruin.

5 *Aĩbĩ*. Coruo, agacharſe, inclinarſe. Cheaĩbĩ, eſtoy encorbado. yyâ. o. Añẽmbo aĩbĩ, voime encorbando. Amõ aĩbĩ ĩbĩrá recãng, baxar la rama. Ayeaĩbĩ, inclinar la cabeça, hazer reuerencia. Oyeaĩbĩgí tuĩabae, eſtà ya paſſado el viejo. Ayeabĩbĩ cheapí habangûera gûi, agacheme por el tiro.

Aĩbú. c. d. a. cuerpo. ĩ. agua. pû. rebertar, ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaĩbú, hago ruido. yyâ. oa. Yyaĩbú mbĩá oquâpa, eſtàn haziendo ruido. Ndi yaĩbuí, no hazen ruido. ĩ aĩbú, ruido de agua. Amãndaĩbu, ruido de la lluuia. Oñẽmbo aĩbú oquâpa, eſtàn haziendo ruido. Pe aĩbú ĩmé, no hagais ruido.

Aĩçĩ. Goma, reſina. Lo miſmo que ĩçĩ.

Aĩĩ. Verguença. Lo miſmo que (mãrã) cheaĩĩ guítẽnã, quedè auergonçado. Chemoaĩĩ, auergonçome. Na cheaĩĩ guitûpa, no quedè auergonçado. Amboaĩĩ, auergoncele. Aroaĩĩ, auerguençome de ſus coſas. Ndereroaĩĩ te pãngã? no te auerguenças?

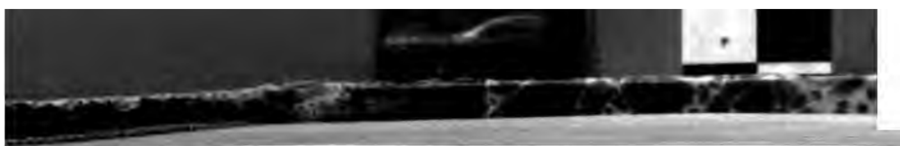
Aĩbó. V. aĩ. num. 16.

Aỹi. Grano. V. haỹi.

Aypì. Eſpecie de mandioca dulce.

Aypò. Eſſe, eſſo, eſſas coſas. Aypóbae, eſſé, eſſo, eſſas coſas. Aipó hae y chupe, eſſo le dixe a èl. Aipó catú reá, eſſo ſi. Aipó pequâ raé? ya os vais? Aypó pecu raé? eſtais aì? Aypó tecatû aí, eſſo miſmo. Aypó racó cherecó potahába, eſſo es lo que yo quiero. Aypópe ereicó raé? eſtàs aì? Aypó rehê, por eſſo. Aypóhae niché rá .l. aypó cheênĩrá, eſſo es lo que yo he dicho.

Ay-



Aypõ heí amõ paé? pues auia de dezir eſſo? Aypó cheé oguerobiá amõ paé? pues auia de creer eſſo que dixe. Aypó haé amõ paé? pues yo auia de dezir eſſo? Aypóriré yepé, con todo eſſo. Aypórirê yêpé ymãrãngatû, con todo eſſo es bueno. Aypó chêruhába, por eſſo vengo. Aypó chererú, eſſo me ha traìdo. Aypó eỹrãmõ, ſi eſſo no fuera. Aypó rirẽ tâmõ ymã rãngatú, ojala, y deſpues deſſo ſe enmendaſſe. Aypó ndaêy, no digo eſſo. Aypó pe, aì en eſſo. Aypó eỹ rehé, ſin eſſo, ó fuera de eſſo.

Aĩtĩ. ay. del que ſe admira. Aĩtĩahẽ, guarda, ola. Aĩtĩñãĩ pipó ahẽ poraheítalò, que bien canta! Aĩtĩtĩãnga picó rá! ò, que linda coſa!

A. *ante* Yâ.

Ayâbetè. l. *aèyâbetè.* A buen tiempo, &c. agradecimiento. c. de á. coſa, yâ. b. caber bien, y eté. Mbaé aeyâbetê rehegûara, oportuna coſa

1 *Ayaca.* Vn paxaro.

2 *Ayacà.* Ceſto. c. d. yâ. capacidad. y. cá. poder. Cheayacá. mi ceſto. yyâ. oá. Ayâ ca cõĩ, dos ceſtos pegados. Ayâcáguaçú, ceſto grande. Ayâcaĩtá, ceſto que tiene quatro palos. Ayâcámĩrĩ, canaſtillo. Ayâcánãmbí, ceſto con aſſas. Ayâcápĩĩ, ceſto muy texido. Ayâcá pĩraçá, texido con labores. Ayâcá ypĩ raça ỹ mbaê, ceſto blanco. Ayâcá ramĩ ndequĩrá, eſtàs muy gordo

Ayaya. Vn paxaro grande.

Ayâpè. b. La ſuperficie ò tez, caſco, natas, telas de liquor. c. d. a. cuerpo. yâ. igualdad. pe. chato. Yyâ yâpé, ſu tez, o caſco. Cheretê ayâpé, la tez de mi cuerpo. Yapepó ayâpé, la tez exterior de la olla. Ĩayâpé, la ſuperficie de la agua. Pirá oñẽmboĩ ayâpé oúpa, anda el peſcado ſobreaguado. O gayâpé, lo por defuera de la caſa. Ayôhĩ cherobaayâpé, refregarſe la tez del roſtro. Chẽbo obáyâ pehû quaraçĩ, el Sol me ha quema-

mado la tez del roſtro. Ayâpeóg, quitar la caſcara. Che acãnga yapê mi caſco. Ayâpecá, quebrarle los caſ cos. Aí ape ãtã, recio caſ-co. Yyayâpé pû, ſuena la coſa hueca. Ybĩaíapé árã-mõ tuí, esta por debaxo de la ſuperficie de la tierra, no entra mucho. Ybĩayâpé árãmõ ỹbĩrárapó heco rã-mõ, quaraçĩ omombirû: eguĩyabê tecó mãrãngatú rehé hobeíbeí oyeporurã mõ mõrõangaí yñãntõĩ rã-mõ omõmbirû, ymoãngai-pábo, el arbol que tiene ſu raiz por la ſuperficie de la tierra ſe ſeca con el Sol, aſ-ſi el que ſuperficialmente ſe exercita en la virtud, con la tentacion ſe ſeca pe-cando. V. apê. num. 4.

A. *ante* Ye.

1 *Aye.* Cumplimiento de la coſa, honrar, acatar, eſti-mar, hazer caſo, dar con-tento y guſto, obedecer. Yyâ yê, ſe cumplio, o ayê. Yyâ yê catú, cumpleſe biẽ. Tiyayê ñanderi, Tûpã re-mimbotára, cumplaſe en noſotros la voluntad de Dios. Amboayê, yo cum-plo, &c. bo. hára. Yyâyê. habãngûera, amõrãngûe, no cumplirſe lo que ſe auia de cumplir. Amboayê Paí chequâitaguêra, cumpli la penitencia, o lo que me mandò el Padre. Nambo-ayê potári yyâpóbo, no quiero obedecerle, ni darle guſto en hazerlo. Amboayê Tûpã, honrar a Dios. Nãm boayê eỹmi, no dexo de honrarle. Temimbotára ayê, cumplido deſeo. ñẽẽ mboayê arecó yehupé, tu-uè palabras de cumplimiẽ-to con èl. Amboayê cherû-ba, tengo reſpeto a mi pa-dre. Nachemboayêy che-raĩ, no me reſpeta mi hijo. Namboayêy Perú, no hi-ze caſo de Pedro. Ambâyê amõ pae? auia yo de hazer caſo dèl? Amboaye potá yyerure haguêra imẽẽngã ychupé, quiero darle guſto en darle lo que me pide. Chemboayê ñõte epé, y-mẽẽngã chẽbe, dame guſto, ó obedeceme en darmelo. Namboayê potári ymeẽn-

geỹ-



geŷmâmô, nole quiero dar gusto, o obedecer en darselo. Namboayê poteri guihóeŷrâmô hupi, no quiero ir con él. Tûpã chemboayê catû ŷbŷpe, Dios me ha hôrado en la tierra. Ayê hápe aycó, estoy con gusto. Ayê hápe catû tereicó coŷte, mira que estès de aqui adelante con gusto.

2 *Aìe.* l. añẽ. Verdad, no digò bien? no es verdad? ciertamente. Ayêbêramî, parece que es verdad. Ayê catú racó ndé. l. ayêcatúpacó ndé, cierto que tu eres vn tal, &c. Ayê hápe haé, digolo con verdad, y digo verdad. Ayê ngane rá, assi serà. Ayê nga raé, assi es, ò fue. Ayê camí racó, assi acontece, ò suele ser. Ayê ndayê, assi dizen. Ayê tâmõ, ojala. Ayê Perú? Pedro no es assi? no es verdad? no digo bien? Ayê catû ahẽ rá, cierto que estè, en bien, ò mal. Ayê catû racó ahẽ oyêrurébo, cierto que es pedigueño este. Ayê catú raco ahẽ hacŷ oñeẽngâ, cierto que este es pesado en hablar. Ayê aú oú raê, ojala viniera.

3 *Ayè.* Dicha, bienauenturado. Ayênde aê, dichoso tu, ò bienauenturado. Ayê cheaê, dichoso yo. Ayê haé, dichoso èl. Ayê yquŷrî omânô râmo ae ŷbápe ohóbo, dichoso el que se fue al cielo en tierna edad. Tecó ayẽ catú apŷreŷma oguerecó ŷbápe gûara, bienauenturança eterna tienen los del cielo. ñânde ayecatûhába apŷreŷ Tûpã recha cápe oicó, nuestra bienauenturança està en ver a Dios.

4 *Ayè.* Consentir, aceptar. Ayẽ haé ychupé, consenti, dixe que si. Ayẽ ndaeî, no consenti. Ayẽ ndaey cê amõ, en ninguna manera consintiera.

5 *Ayè.* Idem quod, ndaeteí, suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, caver. Mŷrĩ yyâyẽ chébe, cupome poco. Ndiyâyẽî chébe, no me cupo mucho. Ndiyayẽî, no cupo mucho repartiendo. Yyâyẽ abá cherópe, bien cabe la gente en mi casa. Ndiyâyẽî pâbẽ

bẽ upé, al repartir no cupo a todos bien. Yyâyê che aó chébe, tengo muchos veſtidos. Aynũpã ayê catû, dile vna buena buelta de açotes. Chererecó catú, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catû mbĩá, obundantemente han comido. Yyayê catûĩmã cherópe, ya tengo mi caſa baſtantemente proueìda. Ndiyayê catuí cherópe, no tengo en mi caſa lo ſuficiente. Chemboayê mbĩá chemboûbo, dieronme bien de lo que yo buſcacaua, y me vine. Nachembo ayêí mbĩá guetárâmô, no me dexaron alçar cabeça, por ſer muchos, ò no hizieron caſo de mi, por ſer muchos. Arûrayêí, mucho traigo. Arûrayêí binã, traìa mucho pero. Che carûayêrâmo paé? eſſo fuera ſi yo huuiera comido bien. Oñẽẽ ayê catú ahẽchêbe, riñome ma lamente. Yyayê catû abatí cherópe, tẽgo mucho maiz en mi caſa. Ndiyayêĩ tába angaú, no es ſuficiente eſſe pueblo de burla. Oñẽmboayê, aumentanſe. Aiquaá ayeí catú, ſuficientemente ſe. Ndaiquaabi ayêy catû poraheî, no sè ſuficientemente cantar. Ndoiquaabi ahẽ ayêicatû poromboê hâguâma, no tiene ſuficiencia para enſeñar. Cheayêcatû chemẽnda hâgûâma, ſuficiente edad, ò partes tengo para caſarme. Cheayê catû Tûpã ráhâgûâmâ, ſoy capaz de la comunion. Chepĩãtã ayê catû ymboaguĩyeha gûâmâ, baſtantes fuerças tengo para vencerle. Añẽmboé quaá ayê catú, bastantemente sè rezar. Nache áyeî, no ſoy ſuficiente. Nache ayeî poroqûîta gûâmâ, no tengo ſuficiencia para gouernar. Che ayê ndiquaapábi, no ſe conoce mi ſuficiencia.

Ayêbé l. *aũẽbẽ*. Aun por eſſo. Ayêbé nderaĩhú raê, por eſſo te ama. Ayêbé Tũpã cheraĩhú, por eſſo me ama Dios. Ayebé abé che haĩhúpa, y por eſſo le amo yo.

Ayebeè. Reciproco. Ayebeé gûarãmâ arú, traigolo pa-

para mi miſmo. Ereyebeê guâr͂ãmâ, para ti. Oyêbeê guâr͂ãmâ, para el miſmo. Oreyebeê guâr͂ãma, ñânde yebeé, peyebeé, oyebeé, &c. Oyebeé Tûpã ñândemoñã, criono s Dios para ſi. Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, para noſotros criò todas las coſas. Ayebeé amôñemoỹrô Tûpã, contra mi miſmo he enojado a Dios.

Ayêbo. l. *ayêboĩ*. c. d. Ayé, verdad y, Bo. de veras, perſeuerancia, de veras. Ayeboĩ amẽ, diſelo de veras. Ayeboĩ guâra ebocoî, eſſo va de veras, y con perſeuerancia. Ayéboĩ che êni, digolo de veras. Ayêboĩ acarú, principalmente he comido. Abá ayêboỹ guâra, hombre de veras perſeuerante. Nda ayêbôrûguaỹ haé, no lo digo de veras. Ayêboĩ tãmô ereyapó raé, ojala lo hizieras con perſeuerancia. Añẽmbo ayêboícatú tecó mâr͂ângatú rehé, perſeuero en la virtud. Peñẽmbo ayeboícatû Tûpã raĩhúpa, amad à Dios con perſeuerancia.

Ayêpacó. Cõpuesto de, yê, verdad. y. pacó, cierto, cier tamente. Ayê pacó ndê nderehendui Miſſa oyêí, cierto que tu no has oydo Miſſa oy. Ayê pacó ndê, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapĩçaỹmbae nde! cierto que eres vn mal mandado. Ayê pacó che oro aĩhû, ciertamente que te amo.

Ayê tamõ. c. d. ayê, cierto, y tamõ, ò ſi, ojala, por poco, ygual fuera. Ayê tamõ guihóbo raé, mejor fue ra que yo fuera, ojala yo fuera, ſi yo fuera. Ayê tamõ chê, en verdad que yo. Ayê tamõ guicaîtaraê, por poco me quemo. Ayê tamõ che herubo raê biñã, en verdad que yo ya lo traìa, pero. Ayê tamõ ndéyyapóbo; cheroríĩ amó, en verdad que ſi lo hizieras me holgàra.

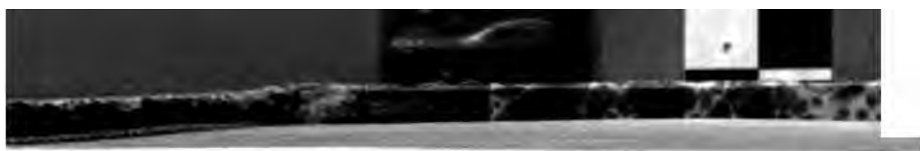
Ayêté. c. d. ayê, verdad, y te, cierto, cierto en verdad, ciertamente. Ayêtê catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayêtê emônã amôbínã, cierto que aſ-

aſsi auia de ſer. Ayêté bérâmí, pareceme que es cierto. Ayêtê catuĩ, es verdad cierto. Ayêté ebocoî, eſſo es cierto. Ayêté catuhápe hae ndébe, cierto que te digo la verdad. Ayêté amõ, eſſo fuera ſi. Ayêté nã. l. ayête nângã, aſsi es cierto. Ayêté pãngá? es verdad? Ayêté râmõ támó, ojala fuera aſsi. Ayêtêrâmô: oyê quáane, ſi ello es verdad, ello ſe ſabrà. Ayêté rũgũâ pãngá? es aſsi por ventura? Ayêterupí guâra, es coſa cierta. Ayêté túri, cierto es que vino. Ayêté ndaîe, dizen que es verdad. Ayê-té raú ndayê, dizen que es verdad, pero ay duda. Amboayêté, afirmar lo que dize. Amboayêté Tũpã rehé, afirmolo con juramento. Hupí guareỹ mboayêté Yũpã renõyna ângaipá tubichánângã, es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falſo.

Ayêtebĩbí. c. d. ayête, y bĩbí, podrà ſer que ſea aſſi, poſsible es, a pique eſtà de ſer verdad. Ayêtebĩbí, Paí ruhãgũâma, poſsible es que el Padre vẽga. Ayêtebĩbí oỹrãndé oquĩbo, poſsible es que mañana llueua. Ayêtébĩbínde aguĩyerâmboí emânõmo, poſsible es que mueras de repente.

A. *ante* Yu.

1 *Ayû.* Adormecido, borrachera, empalagamiento, haſtio, enfado, aturdimiento, parlar, jugar. Cheayû, eſtoy enfadado, empalagado. yya. oa. Amboayú, enfadar a otro. bo. hára. Amboayû pirá, emborrachar el peſcado con eſpuma de raizes, &c. Ndoayûy pirá, no muere peſcado. Oayuĩmá tĩngĩ, ya ſe ha emborrachado el peſcado. Cãguỹ chemboayû, aturdiome el vino. Añẽmboayû, yo me enfado. Amboayûóg, quitarle el enfado. Añẽmboayucâỹ, deſechar el enfado. Açẽñũme guiñẽmô ayucãîna, ſalgome a deſenfadar al campo. Nderecó caracatû chemboayû, enfadame tu flema. Mbaé hẽẽ chemboayû curỹteĩ, lo dul ce



ce me empalaga presto. Chemboayû epé. l. nde chemboayû, me enfadas. Cheayû ayû eté guitecóbo, ando muy enfadado. Añẽmboayû cheñẽmboçaraî tápe, entretengome al juego. Amboayu cherapichára, entretengo a mi proximo hablando. Mbo ayûhábãmõ arecó pindapoî, tengo por entretenimiento la pesca. Oroñômboayû oroquâpa, entretenemonos parlando. Añẽmboayû Missa rendúpa, estuuè destraìdo, ò parlando en la Missa. Oayûhápeñote ohendú Tũpã ñẽẽ, de burla, ò jugando oye la palabra de Dios. Che ayû hápe ñõte añẽmõmbeû, confesseme de burla. Oayûbae opĩápe Tũpã oatoĩ noñãndúbi, los que estàn distraìdos no sienten los impulsos de Dios. Eñẽmboayuỹmé teque ñãndú, no estès traueseando.

2 *Ayû.* Interjeccion dolentis.

3 *Ayû.* r. l. yû. Pescueço. Che ayû, mi pescueço. yya. oá. Ayubuçû, largo pescueço. Ayûbĩrã, pescueço colorado, como de paxaros. Añûmí, pescueço chico. Añûmindaí, muy chiquito pescueço. Ayû quỹtã, nuez de la garganta. Ayuraỹĩ,* lamparones no abiertos. Ayururû, idem. Ayurúpi, cuello de ropa y balona, y ceraiguillo. Amboyoayû, acollarar. Ayâyubepĩ, torcer el cuello a la aue matandola. l. Ayayubocá. Ayu richuâ. l. Ayupoĩ, l. ayurenẽmbaî, collar. Amboyurichúa, ponerle cadena, ò collar. Añẽmboyurichûa, ponerse cadena al cuello, &c. ó cosa semejante. l. añẽmbo ayu enẽmbây. Ayûrá, enlaçar. pa. bo. Cheyûrá, me enlaçan. Ayêayûrapá teĩ, torcer el cuello como el q̃ se humilla, ò se muestra pobre, denota floxedad. Oyê ayûrapá teỹ ahẽ, es vn floxo. Cheayûpeí, tengo cerrada la garganta. Nde ayû peí eicóbo ndeñẽmõmbegûabo. Ndeãngaipá mõem bĩ embĩ teĩbo, parece que tienes cerrada la garganta quan-

quando te confieſſas, que no dizes todos tus pecados. Eñemboayûpeí ĩmé eñẽmõmbegûabo, no cierres la boca quando te cõfeſſares. Nde ayûpeí que herecóbo angaipá mõcõcereỹmõ, cierra la garganta al pecado para no tragarlo. Cheyupohẽ ygûabo, comer aprieſſa.

1 Ayûá. c. de. a. cuerpo. y. yuá, pegajoſo, liga, &c. reboluer, enredar, ſobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, &c. Ayá, uá çoó ytĩrarí, reboluer la carne con la harina, que es el modo de comer deſta tierra. Ayayû á pirá huí rehé ymbochĩ rĩrĩbo, reboluer el peſcado en harina para freirlo. Ayâyûa abatiminĩ cuí ĩ rehéyya yucá hãgûãma, reboluer la harina con el agua para amaſſar. Ayâyuá huí ypĩcuîta, reboluer la harina quando la tueſtan. Temîmoã yopar á par á rehé. l. mãrãndeé ndeé reheguârarí añẽmboayû águitecóbo, ando enredado en varios penſamientos. Amboa yuáyuá temoẽrehé, enredarlos con chiſmes. Chemboapayûá ĩbĩrayyá ruçuupé, reboluiome con la juſticia. Cheapayûá Cherecóbo, andanme ſobaxando. Ayapayûa aó carãmẽgûâme, reboluer la caxa. Ambo apayûá, hazer que lo rebueluan. Oyeapayûá, enredoſe. Ayeapayûá angaipá eĩî rehé, heme enredado en muchos pecados. Añeângaipáyuaóg guiñẽmõmbeguâbo, heme deſenredado de mis pecados por la confeſsion.

2 Ayûá. Limo, o coſa pegajoſa, Mbaepipõmõ yyayûá catú, eſtà la cola bien pegajoſa. Yraitĩ yyayûá, eſtà pegajoſa la cera. Huí apererá yyâyûá, la harina de mandioca, ſe va corrompiendo. Ayâyûá eí, eſpeſſar la miel. Eíra ayua, miel eſpeſſa, ò liga que hazen las abejas en ſus colmenas.

3 Ayûá, coger por el peſcueço, vide à. coger, n. 1.

Ayucá. c. d. ayû, cuello, y cá, quebrar, ſignifica aporrear



rrear, ſobar, amaſſar. Cheayucá .l. cheapayucá, me aporreo, yyâ. oá. Ayâyucá mirĩngatû eté, aporreele muy bien. Amboayucá, hizele aporrear. Chemboayu cá, hizo que me aporreaſſen .l. Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirũũ .l. ayapayûca abati rũũ, amaſſar. Ndiyâyucá catuhábi, no eſtà bien amaſſado. Yyayucá catupĩra, bien amaſſado.

Ayuĩ. Laurel. Ayuĩñẽndĩ, azeyte de laurel.

Ayûquaî. Cuello, o cintura de algo. V. quaî, n. 3.

Ayuquaî. c. d. ayu, peſcueço, yquaî, paſſar, coſa torneada, calabaços ceñidos, o coſa ſemejante. Pindá ayuquaî, piedreçilla ceñida, q̃ ſirue de plomada al ançuelo. Amboayûquây, l. amboayuruquaî, hazer labores al torno. Amboayuquâ yuquây, hazer balauſtres con muchas labores. pá ayuruquaî, calabaço ceñido. Amboayûquĩaî ĩbĩrá héquĩĩta gûâma, hazer mueſca al palo para tirar dèl. V. araquaî.

Ayuru. Papagayo.

Ayuruyû. c. de. ayuru, papagayo, yyu, amarillo llaman a los Ingleſes.

Ayurupĩ. c. d. ayu, cuello, y, pĩ, cerca, nu. 8. el principio del cuello, o peſcueço de perſona, o coſas, frutas, peçon, &c. Cheayurupĩ, la parte inferior de mi cuello. yyâ. oa. Ayurupĩ aò, balona o cuello de ropa. Ayurupĩ nẽmbaî, gargantilla ò dixes que cuelgan del cuello. Añẽmboayurupĩ nẽmbaî, pongome gargantilla, o dixes, &c. Ayurupĩ eteí, ceruiguillo grande. Ayurupĩ chaĩ, ceruiguillo con roſcas. Ayurupĩ cãng, el hueſſo del cuello. Aye ayurupĩ yeĩbĩ, torcerſe el cuello. Ayayurupĩ poô, quitar la fruta por el peçon. Ayayurupĩ mômbĩ, engaſtar el ançuelo en la cuerda, o coſa ſemejante. Ayayurupĩ môn dóg, cortar a raiz por el peſcueço, o cuello de la coſa.

Ayuruquereû. Papagayos pequeños.

A. *ante* M.

Ama. Supino del verbo â. eſtar, guiáma, eſtando yo. V. ạ́. num. 5.

2 *Âmã*. n. circulo, cerco, rodeo, quaraçĭ ãmã, circulo del Sol. Ore ãmãndaguêra oroitĭ, deshizimos el cerco que nos puſieron de muros, o perſonas. Chañâmã, cerquemos los. Cheâmã chererecóbo, cercaronme. Tab ñâmâ hába, muro, o cerco del pueblo. Añâmã tába ĭbĭrapĭpê, cerrar el pueblo con palos. ãñâmã yquỹtĩmô, redõdear cortando. añãmã herecóbo, cercarle. âhaí yñâmãnâ, rayar al rededor. âmândába, circulo. Ahobá ĭbĭ ãmã yquỹtĩmô, cercenar como hoſtia, &c. Yñâmândába, ſu circulo. Oyopopĭçĭ. ñẽamã oyeroquĭbo, dançar en çorro aſsidos.

3 *Âmã*. n. nube de aguas. âmâberá, relampago. âmâberá pĭî pĭî, relampaguear a menudo. âmâçunũ, trueno. âmâçunũ remĩmôcañỹngûe, el herido del trueno, atronado. âmá ĭbĭtu aí pórâmô, lluuia con tempeſtad. âmânda ĭbí ĭbí, continua garua, ò grande. ãmândĭ .l. amângĭ, agua llouediça. âmândaû, graniço. âmândaû aỹîy uçú, graniço grueſſo. âmândaû uçû .l. guaçú, idem. âmândiquĭ, llouer. âmândiquĭ aỹỹyuçû, caer gotas grueſſas. Amândoquĭri, no echan agua las nubes. Amãngĭpĭ ambú, tempeſtad de agua con ruido .l. amã pĭambû. Amângĭ poí. l. opoí ĭmã amã .l. opoi amã l. amãngĭpíg, eſcampar. Amângĭruçú, gran lluuia. Amânĩ, aguacero pequeño. Amã oquĭ, deſcargan las nubes. Amã oquĭ araeçâcangme .l. ara eça câng yêpê oquĭ .l. quaraçi amã, llouer con Sol, o dia claro. Amã pỹtã, arreboles colorados. Amã pỹtũ, nublados. Amã pỹtũ mbĭ, gran obſcuridad del tiempo. Amã pỹtũ ára, dia ñublado. Amâpĭtũ ĭ. tempeſtad de agua. Amãpỹtũ ĭbĭtuaí, tempeſtad de agua y viento. Amâpỹtũtĩ .l. amâpỹtũĭbĭtĩ .l. ĭbĭtĩgĩ, nublados.

Amâ-



Amãremimõaquŷnguera, cosa mojada de lluuia. Amãrĭapú, trueno. Amãtirî, rayo. Araamãndaĭbi, lluuioso tiempo.

Amãberá.] Relampago.

Amâçûnû.] Y todo lo perteneciente. V .amã. n. 3.

Amãmbaî, helecho, yerua conocida.

Amãmbaî yucù .l. chatĭ, arbolito parecido al helecho comestible.

Amãndacarú, cardones.

Amãndayê, junta de gente. Che amãndayê, la junta que yo hago. Yñã. oá. Aamãndayẽ, yo junto gente, copíbo, para hazer chacara, guarinimó, para la guerra. Yñamãndayê orerí, hizieron gente contra nosotros. Amãndayêrãmo ayû, vengo a recoger gente. Amãndaye guacú, gran junta. Perú oamãndaîe mbĭaupé orerí, Pedro embió su recado a la gente para que se juntassen contra nosotros.

Amãndaû. Graniço. V. amã. n. 3.

Amãndĭba. Frgta amarilla. Amãndĭbáĭ, su arbol.

Amãndĭ yû, algodon. Amãndĭ yu ymoûçûmbĭra, copo de algodon carmenado .l. amandĭyuapuá. Amãndĭyuyâ, algodon abierto. Amãndĭyutĭba, algodonal. Amãndĭyu aŷî, pepitas. Amãndĭyu aó, lienço de algodon. Amãndĭyu ypõbãmbĭra, algodon hilado. Amãndĭyû yĭ, algodon recio. Amãndĭyu yĭ ŷmbaé, algodon no recio, podrido. Amãndĭyuĭ guaqueórãmõ. í á hetá, si se chapoda el algodonal dà mucho. Hĭrúrãmó amãndĭyu, està muy chiquito el algodon.

Amãtirî. Rayo. V. amã. num. 3.

Ambaĭ. b. higuera generalmente. Ambaĭá, higos. Hy á tecatú ambaĭ .l. hi á mĭñĭeŷ ngatû .l. ayê. catú ambaĭ á .l. ambaĭ hebichuá, està cargada la higuera de higos. Ambaĭ tĭ, especie de higuera, arbol conocido. Ambaĭ eté, vna higuera que no dà fruto. Ambaĭ buçú, higuera de infierno.

Ambàra. El que no està

en pie. V. ã. numer. 5.

Ambè. r. c. d. ã. cõ nariz. y e. aparte, eſpera, eſperad, dexa, dexad, y no tiene mas Ambeq̃ rãnge, mira que eſperes. Ambéra, eſperate, aguarda. Amberãngé hei chébe, dixome que eſperaſſe. Ambê, dexame dize al que cogen, ò quiere que le eſperen.

*Amberembô*i. Lagartija.

Ambĭ. c. d. ã. eſtar, ypĭ, apretar, coger entre dos coſas. Añẽpoãmbĭ, cogerſe la mano. Añẽpĭãmbĭ, cogerſe los pies. Amõñẽãmbĭ mbaé cheraĩpĭpê. apretar algo con los dientes. Chemõñẽãmbĭ mõrãndubaî, tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nueuas. Añẽãcãmbĭ ao pĭpê, atarſe la cabeça con apretador.

Ambĭ. Mocos. V. ambĭû.

*Ambĭ*ĭ. Lado, coſtado. Cheambĭî areco chemẽmbĭ, traigo a mi hijo al lado. Che ambĭîpe arecó .l. cheambĭî arí arecó, traigolo al lado. Añõ ambĭî arecó, en ambos lados traigo hijos, &c. Ambĭî chûara, la cria que trae la muger al lado. Los varones no vſan deſto. ñoambĭîgûa, hermanos de vn parto. Cherandapĭgûĭri arecó, traigolo debaxo del braço. Cherendapĭguĭ yobaî, traigo en ambos lados, dize el varon..

Ambĭîyog. c. d. ambĭî, lado, yog, caſa, vezindad, ò caſa que eſtà al lado. Che ambĭî yôg, la caſa que eſtà pegada a la mia. Oñõambĭî yôg bae, los vezinos entre ſi, yña. oã. Che ãmbĭî îogĭgûara, mi vezino. Ámbĭî yôgpe, en la vezindad. Añẽmõambĭî yog Perú rehé, auezindarſe cerca de Pedro. Nache ambĭî yôgi, no tengo vezinos a mi caſa.

Ambìpe. Tiempo futuro. V. mãmbîpe.

Ambĭqui. Retoño. yñã. o ãmbĭquĭ heñõî .l. ãmbĭquĭ oçẽ, retoñecer. Ayñãmbĭquĭpoóg, quitar los renueuos con la mano, y ſemillas como de albahaca, &c. Atuã mbĭquĭ, cabello trançado,



çado que cae a las eſpaldas. Añẽmoatuâ mbĩquĩ, trançarſe los cabellos àzia atras. Nâtãambĩquĩ, retoños de naranjas. Tumbĩquĩ roquĩ ambĩquĩ, retoños de calabaças. Yñâmbĩquĩ râtã cĩnã, eſtàn talludos los renueuos. Niñâmbĩquĩ poogûabi, no ſe há quitado los retoños. Yñâmbĩquĩcẽ aba tí, brota el maiz. Yñâmbĩquĩcẽ angaipa, brota el pecado. Angaipá ambĩquĩ po pó eỹmbobé haqueguâ que gûabo agu yeteí, conuiene atajar el pecado antes que brote.

Ambĩû. Mocos. Cheâmbĩû, mis, y tengo, yñã. oa. cũnũmĩ âmbĩû, muchacho mocoſo. Yñâmbĩû oçĩrĩ .l. yñâmbĩû oyaçecó, cuelgale los mocos. Añeâmbĩû bóg, quitarſe los mocos. Aâmbĩu bóg, quitarlos a otro. Niñeâmbĩûbog quaabaúbi aun no ſe ſabe quitar los mocos. Añeâmbĩû equĩĩ, ſorberſe los mocos. Añeâmbĩû rahá, idem.

Amboaè. c. d. amõ. y. aê. diferente. Amboaê chê, yo ſoy otro. Amboaebê, otro, ò otros mas. Amboaé heĩĩ agûi, otro dellos. Amboaê ñãbẽbẽ, otro tanto como lo otro. Amboaé yebĩ, otra vez. Amboaêmbaê ebocóĩ, eſſo es ageno. Amboaê mĩrĩ, otro poco. ára mboaêpe, otro dia, ò en otro tiempo. Añemôamboaébinã guiyecoacûpa, quiſeme diſfraçar. Oñẽmô amboaé Perû tecó mârângatú rehé, haſe trocado Pedro dandoſe a la virtud. Amboaehetá oĩmé, otros muchos ay. Amboaé nditĩbi .l. ndipóri .l. noỹmeĩ. l. ndoqûabei, no ay otros. Peñẽmbo amboaê tecó mârângatú rehé, trocaos en virtuoſos.

Amboĩpĩ. r. c. d. amõ. y. ĩpĩ, principio, la otra banda. Pará amboĩpĩ, la otra banda del mar. Pará amboĩpĩri .l. pará amboĩpĩripê, en la otra banda del mar. Amboĩpĩ cotĩ, àzia la otra banda. Caá amboĩpĩri, detras del monte. ñũ amboĩpĩri, de la otra banda del campo. Checog amboĩpĩ, a la otra banda de mi chacara.

ra. ĩbága amboĩpĩri, lo ſuperior del cielo.

Âmbopì. Borla, fluecos, y el præputium. Cheambopí, yñã. oã. Amõâmbopí, hazer fluecos, y ponerſelos a la ropa. Aoyñâmbopĩ bae, ropa con fluecos. Ayñâmbopí açĩá .l. qũĩtĩ, circuncidiar. Haqũaî ambopí yquỹtĩmbĩréra, circuncidado, no ſe vſa por la honeſtidad. Cuñagui, cuîmhaé poromboabĩhába ambopí quỹtĩmbĩra, circuncidado. Ieſu-Chriſto 8. ára á quabiré oiquỹtĩ. l. oycircuncida aracaé, deſpues de ocho dias fue Chriſto circuncidado. Añẽmõ âquãî ambopí yê pe pí. l. amboyepepî cherâquãî ambopî, deſollarſe el miem bro genital. Poromõnânga ambopi quỹtĩmbĩra, circun cidado. Ieſu-Chriſto Poromõñângá ambopí oiquỹtĩ .l. oñâpĩ .l. oyaçĩá. Ieſu-Chriſto fue circuncidado.

1 *Âmbotà*. Moſtacho. Cheâmbotá, mis moſtachos, y tengo. yñã. oã. âmbota â. pelo delbigote. âmbota çẽ. l. ambota roquĩ, ſalir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes ſuperiores verendarũ. Cherâquãî âmbotá, dize el varon, fœmina vero dicit. Cheraquâ ambotá, nderaquâ, haquâ, guâquâ, poneſe porque ſi ſe oye no ſe eſtrañe, y ſea neceſſario preguntarlo.

2 *Âmbotà*. r. l. *Âmotà*. c. d. âng, alma, ypotá, qnerer. Querer bien. Cheâmbotá, me quiere bien. yñã. o â. na ñâmbotári, no le quiero bien. Añâmbotá catû, quierole mucho. âmbotahára, el que quiere bien. Poroâmbota catubaę, el que quiere mucho. *Â*mbotareỹ. l. âmotareỹ .l. âmotareỹmbára .l. hára, enemigo. amõ âmbotá, hazer que le quiera bien. Amõñõâmbotá catú, hazer que ſe amen. Na mõñeâmbotári, hazer que no ſe quieran. Amõñõ âmbotareỹmbucá, hazer q̃ ſe aborrezcan. Moño ambotareỹ hoácherí .l. Moro ambotareỹ chehúcatú, tengo odio, enojo. Cheambo-

ta-

tarey̆ hoá hece .l. cheambotarey̆ ohú, tieneme odio. Añẽmô ambotarey̆, hagome aborrecer. Añẽâmôtarey̆mbucá, hazerſe aborrecer. Nañâmbotári yapûra, aborrezco la mentira. Ambotarey̆mbícê, el que ſiempre quiere mal. En algunas partes vſan deſto cortado vt. Tarambichê .l. tarambicê, enemigo.

Âmbù. c. d. âng, alma, ypû, ſonido, tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir. Chequerâmbû, roncar, bufar, bo. hára. yñã. o â. Mbĭâmbû, ruido de los pies, tropel. Taia çú âmbû, gruñido de puercos. Amô âmbú, hazer que haga ruido.

Ambuà. Ciento pies.

1 *Amì*. Coſtumbre, ſuelo, ſolia, &c. Añẽmboé amí, ſolia rezar. Che amí ayapó .l. ayapó amí, yo lo ſolia hazer. Cheamí ndayapôy, no acoſtumbraua yo hazerlo. Cheamí carambohẽ biñã, yo era para algo otro tiempo, ſolia yo, &c. Amí biñã ânî, no ſolia .l. anî amíbiñã. Chacamí aracaé, veis aqui que ſolia yo. Chacami Sabadoñabôpĭpé guiñẽmômbeguabobiñã! Sabed q̃ ſolia confeſſarme todos los Sabados,

2 *Âmĭ*. Eſprimir, pujar, ordeñar, apretar, eſtrujar. Añâmĭ, yo ordeño, ò eſprimo. Nañâmy̆î, no ordeño, &c. Aycâmbĭâmĭ, ordeñar. Añâmĭ ypĭca, apretar eſprimiendo. Añẽâmĭ, pujar. Añâmĭ ypeû, eſtrujar la podre. Mbae âmĭhába, prenſa.

Âmy̆ndayầ .l. *ĭbĭ ndayầ*. *l. ĭtayoapì*. Vnos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.

Amy̆rĭ. Pobre, difunto es palabra de amor. Cheamy̆rĭ, pobre de mi, ay de mi. Ahẽ amy̆rĭ. pobre dèl, con afecto de amor. Cherúba amy̆rĭ. mi padre difunto, a quien amaua yo. Mbápara amy̆rĭ, el pobre difunto. Ahaĭhû amy̆rĭ, y como que le amo tiernamente. Ayerurê amy̆rĭ, pidolo con afecto.

Âmy̆tacâng .l. amôtacâng. El

El hueſſo que rodea el peſcueço, y quadriles. Cheamỹta cãng. yñã. oã.

1 *Amõ.* Lexos. Amõ ahechag, vile lexos. A-mõ, mui lexos. Amõ hecõnĩ, alla eſtà lexos. Amõ cheretãmã, alla eſtà lexos mi pueblo. Amõ aguî tûri, viene de lexos. Amõ eté, muy lexos.

2 *Amõ.* Alguno, alguien, algunos, algo. Abá amó, alguna perſona. Amó amó, algunos, y algunas vezes. Amó amó aĩ ypo cheraé, yo creo que ſoy para algo, ò ſoy algo tambien. Amó amómeê .l. amó amombeé, a las vezes, algunas vezes. Amó amóme yepí, vnas vezes ſi, y otras no. Amó amóme hecõni, vnas vezes eſtà, y otras no. Amóméypõcã, raras vezes. Amóme, a las vezes. Amóme yepí, caſi ſiempre. Amóngúera, los vnos, ò parte dellos. Amõme ñõ, algunas vezes no mas. Mbae amó, alguna coſa. Mbae amõbê, algo mas. Mbae amó mĩrĩbé, algo mas, ò algo menos. Oreheguî amó alguno de noſotros. Peẽ amó mbohapỹ, tres de voſotros. Oremõcõî amó, de noſotros dos elvno. Oremõ cõî agui amó, de noſotros dos el vno. Erúmõỹ .l. erû ỹ amó, trae alguna agua.

3 *Amõ.* Con interrogacion. Lo miſmo que por ventura. Ereyapó amõpã acoîbaerae? has hecho por ventura aquello.

4 *Amõ.* Subiunctiuo, hiziera, viera, &c. Ahechagamõ, vieralo yo. Amõmbeú amõ dixeralo yo. Che amõ ahá. l. cheahá amõ, yo fuera.

5 *Amõ.* Pariente, allegado. Cheãmõ, mi pariente. yñã. oã. Nache ãmõî, no tengo parientes. Nache ãmõ rũguãî, no es mi pariente. Añẽmõ ãmõ hecé, hagome ſu pariente, ò allegado, &c. Añẽmõ amõ rãmõ hecé, agora de nueuo me he hecho ſu deudo allegado, &c.

Amõãĩ. Lindo, hermoſo. Cheãmõaĩ, ſoy hermoſo. yña oã. Yñamõaĩ ahẽ, es hermoſo. ára ãmõ aĩ, dia lindo. ñũ ãmõ aĩ, lindos cam pos. Mbaé ãmõ aĩ tecatú piã.



piã Tũpãrae! ò que hermoſo es Dios! Tũpã oãmõaỹngúe omboyequaá guembiapó rehé, Dios deſcubre ſu hermoſura en ſus criaturas. Yñãmõaĩ chébe, pareceme hermoſo a mi. Oñẽmõãmõaỹngatú açê ãngã oñẽmẽmbeu re, queda el alma hermoſa deſpues de auerſe confeſſado. Amõ amõaĩ, hermoſear. Poromõ amõaĩ ñẽmõmbeguába açé ãngã rehê, cauſa hermoſura al alma la confeſsion.

Amòme. Algunas vezes, vamõ, nu. 2. V. namõmêy.

Amõme yepì. Dias interpolados. V. amõ, n. 2.

Amõnamõ. jamas. Amõ nãmõ cheretãngûe rechacarãru guãî, jamas he de boluer a mi tierra. Amõnãmõ ĩbapeguâra tecó orĩrechacarãmã rũguãî añãretã mẽguâra, jamas veràn a Dios los condenados. Amõ nãmõ coĩte nache angaipábicé ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amõnãmõ ndayebĩrĩ cé ndepĩrĩ né, jamas te boluerè a ver. Amõnãmõ amõmbeúmbae amõ ndebe : ndequaîta; y yapó eỹmãmõ, jamas te mandò coſa que la hagas. Amõ nâmõ chembo orĩbeỹ rãmõ ndé, jamas me dàs guſto. Nda amõnãmõ rũguãî ndemãrãngatú, no ay eſperança de que ſeas bueno.

Amõngotĩ. c. d. amõ, n. 1. y cotĩ, àzia alla por vn lado. Amõngotĩbe, mas alla. Amõngotĩ gui, deſde alla de mouimiento. Amõngotĩgûara, los de alla. Amõngotĩ cotĩguâra, los de àzia alla. Amõngotĩ pĩrĩ, vn poco àzia alla. Eçĩrĩ amõngotĩ, apartate alla. Amõngotĩ ñõte, por vn lado ſolo. Amõngotĩ çerĩ equâ, paſſate àzia alli vn poco. Amõngotĩ hecó rãmõ paé! mi re ſi el eſtuuiera auſente! Amõngotĩ hecorãmõ paé: yñãngaóni, ſino eſtuuiera preſente, y como murmuràran dèl.

Amõnguê. r. c. d. amõ. 2. y, que, præterito. Los de mas, los vnos, el reſiduo. Amõnguê ra tũri, amõnguê ra opĩtá, los vnos vienen, y

I los

los otros ſe quedan. Nache mô amônguêri tacĩ, la enfermedad me ha lleuado mi gente. Chemô amônguê rĩ ñôte, vnos pocos me ha dexado. Amônguêrĩ ñôtecómâ rângatú rehê tequâra, pocos ſon los que ſe dã a la virtud. Na amônguê rû guâî angaipába upête quâra, no ſon pocos los que ſir uen al pecado.

Amôñô eỹ tequâra, coſa comun ſin dueño particular, coſa comun en todas partes. Tecó amônôeỹ tequâra Tûpâñândequaîtaba, la ley de Dios es comũ a todos. Cheróg amôñôeỹtequâra, mi caſa es comun para todos. Cuñâ angaipábae oñẽmô amôñôeỹtequâra, las malas mugeres ſon comunes a todos. Oñẽmô amôñôeỹ tequâra Ieſu-Chriſto nandeyâra Sacramento pĩpê, para todos es comun el ſantiſsimo Sacra mento. Tecó mâmôñôeỹtequâra .l. Tecó amôñôeỹtequâra, coſa comun en todas partes. Amôñoeỹ tequâpe Tûpâñeẽ oñeẽndú, en todas partes ſe oye la palabra de Dios.

Amôrângue. Hazer que no ſea, vide. rângûe.

Amôtareỹ. Enemigo. V. ambotá, n. 2.

Amûndá. b. c. d. mû. 1. y tab. pueblo, la vezindad de pueblos pequeños. Amûndabĩguára, vezinos en aldeas cerca de pueblos gran des. Amûndára, idem. Añẽ amûndá hecê, poner ſu caſa, o pueblo cerca de otro. Amô amûndá, hago que ſe pueble cerca de otro pueblo, ò caſa. Oroñô amûndá, acercamonos vnos a otros con las caſas, ó viuienda. Nache amûndábi, no tengo vezinos. Oñô amûndá tába oicóbo, eſtàn los pueblos cercanos vnos a otros.

A. *anee* N.

Añã. n. Grueſſa coſa, ropa, boſque, cuerpo, ſueño peſado, cabello, y yerua eſpeſſa. Cherete ânã, ſoy grueſſo de cuerpo. yñâ, rel. oã. Niñânãmĩ, no es grueſſo. Aópoânã, ropa grueſſa. Caá ânã, boſque eſpeſſo.

Caá



Caá ãnãngûera ypeábo aquâ, paſsè apartando breñas. Yñãnãmeỹ rupĩ ahá, fuy por lo ralo del monte. Chequerãnã, tengo peſado ſueño. Mbae ãnãnguçú, coſa toſca. Tendĩbá ãnã, barba eſpeſſa. Ambopoãnã, engroſſar hebra, y labrar vara algo grueſſa. Namõãnãmĩ, no lo engrueſſo, o hago grueſſo. Nachemõ ãnãmĩ cherorĩ, deſcalçome de riſa. *Ánãmí*, dizen en algunas partes a los Indios brauos ſaluajes. Nde ãnã .l. ne ãnãmĩ, eres vn ſaluaje. Amo anãngog. Ĩbĩrá, desbaſtar madera. Emo ãnãngog nde reté eyecoacúpa, desbaſta tu cuerpo con el ayuno.

2 *Anã*. m. Pariente. Cheanã, mi pariente, y es mi pariente. yñã. oã. Añãmbeté, pariente verdadero. Añẽmõ anã hecê, hagome ſu pariente. ñõanãmã, parenteſco, ni ñõ añãmi, no ſon parientes. Cheanã mõmbĩrĩ, es mi pariente lexano. Che ãnã coĩnguâra, es mi pariente cercano. Che ãnã hae aú biñã .l. Añemoãng cheãnãmãmõ hecórehé, penſè que era mi pariente. Comẽdára raruâba amõ oĩmépe, ñõãnãmã rehé rae? l. comẽndára omõ raruâba pe oỹmé oñõ añãmãrí raé? ay algun impedimiento deſte matrimonio.

Ándaguĩ. c. d. ã. eſtar. y. Guĩguĩ, bambalearſe, corba de la rodilla. ãndaguĩpĩtepó, corbas ſalidas. Che ãnda guĩ, mis corbas. yñã oã.

Ándaì. Vn genero de calabaças conocidas.

Ándapurĩ. Guacamay as.

Andaùbi. c. d. ani. no. y. aû de burla. yla y. denegacion, en ninguna manera. Andaúbi ndayapôy, en ninguna manera, ò nunca jamas lo he hecho. Andaúbi nacheangaipabiçéne, en ninguna manera pecarè.

Andauquĩri. c. d. ani. au. quĩ, en ninguna manera. Andauquĩri ayapó, en ninguna manera lo he hecho. ãndauquĩri ycó guĩ tẽna, eſtoy in puris. Andauquĩri che Tûpã ñãndequaytába ymõmãrãna, en ninguna



manera quebrantarè los preceptos Diuinos.

Andei. Guarte dize la muger.

Andì. Lo mifmo que ndibé. .l. ndí .l. andibé, juntamente.

Andicéne. No ferà afsi. Vide. aáni.

Andi͂i͂. Efpanto, efcandalo, alboroço, marauillarfe. Cheândi͂i͂. Yo me efpanto. yñâ. oâ. Yñândi͂î teĩ çébae, efpantadiço. Amôndi͂î, efpantar, efcandalizar a otro, marauillar en buena y mala parte. Chemôndi͂î guecó pochĩ pĩpê, me efcandalizo con fu mala vida. Añẽmôndi͂î, efpantome, hizome marauillar. Aporomôndi͂î, efpantar, ò efcandalizar, marauillar mucho. Che ândi͂î râmĩ nderecháca, huelgome mucho de verte. Che ândi͂î râmĩ guicárûabo, he buelto en mi defpues que comi. Yândi͂î râmĩ y hûpa, alegrofe mucho de auerlo hallado. Chamôndi͂î râmĩ môrândú catúpĩrĩ mômbeguabo ychupé, demos le vn alegron con tan buenas nueuas. Chemôandi͂î nderechága, hame alboroçado tu vifta.

Andĩrà. Efpecie de paxaro. Mârâpaipó açĩ chean dĩra açerẽrẽcóni? que rumores fon eftas? que nouedades? que proñoftico?

Andĩraquĩcé. Cortadera paja.

Andù. .b. fentido. Mbae andupába, fentido generalmente. Che ândú, fintiome. yñã. oã. Añândû, fentile. pa. pára. ha. hára nañândúbi, no le fenti. Niñândupábi, no fe fabe dèl. Aândú yquŷrĩrĩ, fenti que eftauan en filencio. Añândú quĩrĩ rĩ, efcuchar atentamente. Añândû caracatú, oir, atender con atencion. Chearândû catú, tengo juizio y entendimiento. Nache arândúbi, no tengo entendimiento. Nache arândúbi rângẽ, aun no me haamanecido el vfo de la razon. Na arândúbi guitupa, hafe paffado el dia fin fentirlo yo, o durmiendo, o jugando, &c. Cheremĩânducûera amômheu ychupé, dile mi parecer.

Añẽ-



Añẽ̃ândú mbaé rehê, considerar. Oandupabêỹme tú ri, vino sin sentir. Nache ân dûbi guiteyquiâbo .l. niñân dupábi chereiquie, entrè sin que me sintiessen.

1 *Ang*. Agora de presente. ângatû, agora si. âng bé, des de agora, y ni aun aora. Ndouribeî âng bé, ni aun ahora viene. Noñẽmômbeuî âng bé. id. quod. âng tiroeté, ni aun ahora se cófiessa. âng bê tirôeté pe nde reyapoî rae? pues ni aun aora lo hazes? âng bĩterí, hasta aora. ângĩbeí yhóñĩ, aora se fue. âng curĩ, aora luego. ângé, aora de preterito. ângeí, idem. âng eỹmâ, si aora no. âng eí nderehobeî chepĩri, ya no me visitas mas. ângé pângá? aora? de præterito. âng eteí, aora en este punto. ângê eteí, aora en ẽste punto de præterito. âng eteí cûrí, idem. ângĩbê, desde aora. ângirê, de aqui adelante. ângñõ coĩterõ, esta vez no mas. âng râmó, aora de nueuo. âng râmó ramôngatû, aora si de nueuo. Mârâtẽrã ângeî aĩbĩ pĩapí pĩí, que serà que aora tropieço a menudo, suelen anadir. y. vt mârãypó yâng, y como sucederà aora. Ché tipó yâng ahane, por ventura irè aora. Marâherã an geí peangaipá ypá pequâpa aú rae? que es esto, que ya aueis dado en ser malo? An giré nacheangaipá potári Tûpã raĩhû-paé, ya no quie ro ofender a Dios por clamor que le tengo. Angĩrê cheoro quaáne, yo os conocerè de acqui adelante.

2 *Ang*. Estos, estas. ângmbaé, estos, &c. âng ñâbẽ, desta manera en cosas muchas. âng ñâbẽguâra, cosas desta manera. âng ñõ .l. ângñõne, estas cosas solas, âng nûngára tamó, ojala fueran como estos. Na íâng rûgûaî, no son estos. âng botá, deseo. V. pota. r. n. 1.

3 *Ang*. Alma, espiritu, conciencia. Cheãnga, mi alma. y. o. Na cheãngi, no tengo alma, soy desalmado, ò estoy con cuidado. Cheãngâ aguĩye coĩte cheñẽmômbeu re, aora està buena mi alma despues que me confessè.

ãn-



ãnga apirú, alma o conciencia delicada. Vide apirû 2.

ãngabeỹ. Cuidado, duda. Aipo ñõ cheãngabeỹ, esso es lo que me dà cuidado solo. Aypó che ãngabeỹ rãmõ hĩnĩ, esso es lo que me tiene en cuidado. Nache mõãngabeỹ beî, ya no me dà cuidado, ni tengo duda. Poromõãngabeỹ, cosa peligrosa. ãngabeỹbeté pĩ hábo guata, es peligroso andar de noche. ãngabeỹ mbe té ãngaipá reroquẽ, peligrosa cosa es dormir en pecado. Chemõ ãngabeỹme aiquiê, entré sin que lo pensassen. Ndemõ ãngabeỹ ere yû, vienes sin pensar. Chemõ ãngabeỹ ayapó, hizelo sin que me sintiessen. Ne ãn gypó cõyte nderemimbotára apó riré, ya estaràs cõ tento, pues has hecho tu vo luntad. Oímepipó ndeãngabeỹ amõ nde ñẽmõmbeú haguãmã raé? tienes algun escrupulo de conciencia. Oangari añõ tequâra .l. ñãngarequara, hombre espiritual.

Angái. Esperitu malo, mala conciencia.

Angapĩçĩ. Aliento, consuelo, sossiego, paz. Cheangapĩcĩ, estoy sossegado, cõsolado alentado. Añẽmoãngapĩcĩ, consuelome. Abá ãngapĩcĩ, hombre pacifico, sossegado. Añẽmõãngapĩhĩ nõte cãgûỹ guâbo, resocileme vn poquillo con vino. ãngapĩhĩ eỹma, desconsuelo, desaliento. Cheãngapĩhĩ píg .l. cheãngapĩhĩ pá .l. cheãngapĩhĩ çãĩ, acabarse el consuelo, ò aliento que tenia. Amõ ãngapĩçĩ, consolar a otro, alentarlo. ãngapĩcĩháreỹ, desalentado. Cheraçĩyñãngapĩçĩ, chehe guí, haseme aliuiado el dolor. Ĩbaĩ ãngapĩçĩtĩba rocâî, Paraiso terrenal.

Angarecó. Inquietud del alma, cuidado .l. ãnga rerecó .l. ãngerecó. Che ãngarecó chererécoaí, apuranme los cuídados. ãñãnga recó hecé cuido del. Ndañãngarecoî hecê, no cuido dèl, y no me acuerdo dèl, ni hago caso dèl. ñãngarequára .l. hára, el que tiene cuidado.

Cu-



Cuñãrehé ñãngarequâreỹ, caſto. ñãngarecohába .l. ñãngarequâba, cuidado. ñãngareqûareỹma .l. ñãngarecó eỹhára, el que no tiene cuidado dèl. Baca rehé ñãngarequâra, baquero, obechá rehé ñãngarecohára, el ouejero. Añãngarecó aĩbaí catú, cuidar con diligencia. Amõñãngarecó heçê, hazerle que tenga cuidado dèl. Amõ ñãngarecó vcá heçê, hazer que otro ponga quien cuide dèl. Añẽmõñãngarecó hecé, encargarſe dèl, cuidar dèl. Ayéquayê, guiñẽmõñãngarecóbo heçé, ofrecime, y obligueme a cuidar dèl.

A *Ângarecó aguĩyeí.* Salud eſpiritual, açê ângarecó aguĩyeí, ñẽmõmbeguâpe hĩni, la ſalud del alma eſtà en la confeſsion. ângãrecapé, la luz del alma. Tũpã ñeẽ o he çapê ñãnde ãngã .l. ñandeânga çapé, la palabra de Dios alumbra nueſtras almas.

A *Ângatà.* r. andar el alma, dize cuidado, eſcrupulo, inquietud. Cheângatá, eſtoy concuidado. Cheangatareỹ guitecóbo, ando libre de cuidados, y ſin eſcrupulo. Abá yñãngatábae, hombre de cuidado. Na che ângatári heçé, no tengo cuidado dèl, no me dà cuidado. Añẽmõângatari, todavia ando con cuidados. Chemõângatá nderecó aguĩyeí eỹ, tu poca ſalud me tiene con cuidado. Cheangatâ guitecóbo, ando con cuidado. Angaipáângatáhába, eſcrupulo. Nde angatá hába amópe ererecó nde ñẽmombeû hãgũâmã rehe-raé? tienes algo que te dè cuidado para confeſſarte? Cheângata hábetá ângaipabarí cherereco aí, malme tratan con los eſcrupulos. Nacheângatábeî ângaipabarí cheñemombeurê, ya no tengo eſcrupulos deſpues que me confeſsè. Cheângaipá ĩmãguârarî cheângatá, tengo eſcrupulos de los pecados paſſados. Mbae ângatupicó aipó ângaipá ereyapórae? con que conciencia hiziſte eſſa maldad? Nacheângatuî yyapóbo-

bo, no lo hize con buena conciencia. ângatu, buena alma, conciencia, condició buena. Cheângatuhába, bõdad, quietud, sosiego del alma. Cheângatú coĭte nde rechaca, estoy sossegado despues que te he visto. Nachemõângatûyderecó recó no me dexan sossegar tus inquietudes. Cheângatû cheñẽmõmbeû riré, estoy sossegado despues que me confessè. Yângatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Nĭângatuî, no tiene buena condicion.

A *Ângaturã .l. ângaturãna.* cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aì por metafora dizen, hon rado, principal. Mmbaê ân gaturã, cosa hermosa, fina, acabada en bondad. Che an gaturã ebocoî, esse es mas hermoso que yo. Che cheângaturã, soy hermoso, alegre, y principal, yñã, o ã. Yñânga turâbêbae gueĭî peguâra, lo mejor, o mejores de la partida, ò manada. Perú che ângaturã, Pedro es mas hermoso, ò prin cipal que yo. Iuan ndeanga turã, Iuan es mejor que tu, &c. Yñeẽ neñeẽ ângaturã, mejores son sus palabras, que las tuyas. Hecó nderecó ângaturã, es mejor que tu. Nderecó hecó angaturã, mejor eres tu que èl. Chembaé ne mbae angaturã, mejores son mis cosas que las tuyas.

A *Ângecò.* Cõgoja. c. d. âng, alma, ytecó tecó, aflicion de espiritu, inquietud del alma. Cheângecó açĭ, brauamente estoy afligido. yñâ o â. Amõ ângecó, enfadar, ò congojar a otro, oporomõângecó porarábo oguerahá al fin lo lleuo con sus importunaciones. Namõ ângecoî, no le enfado. Mbaeporomõângecó, cosa molesta. Poromõângeco hába, molestia. Poromõângecó tecatu ahẽ! que importuno es este! Poromõângecó ceraí raí, enfadosissimo. Angaipá ângecohá .l. âng angataba, escrupulo. Pĭá angecó, congoja. Ymõângecópĭra, cõgojado. Poromõan-



angecohára, enfadoſo, cargoſo.

Angècopȋra aguȋyeì. Solicitud. Cheãngecopȋr aguȋyeí, ando con ſolicitud. Añẽmõãngecopȋr aguȋeyeí, tengo ſolicitud. Amõãngecopȋr aguȋyeí, haga lo que ſea ſolicito, cuidadoſo. Pen decopȋra aguȋyeí pȋpeq̃ tapehendú Tũpã ñeẽ, oid con toda diligencia la palabra de Dios. Peñẽmboãngecó pȋragnȋyeí tecómãrãngatú rehé, hazeos diligentes en la virtud. Cheãngecópȋ raguȋyeí Tũpã raȋhûpa, ando ſolicito en clamor de Dios.

Angeȳ. Sin alma. Cheãngeȳ guitecóbo nderaȋhúbari, ando ſin alma por ti. Chemõãngeȳ Tũpã raȋhú, ando anſioſo en el amor de Dios.

Angequȋî. Arrancarſele el alma. Cheãngequȋî nderehé, eſtoy con gran cuidado por ti. Cheãngequȋî yepênderaȋhupȋpê, robaſme el alma con tu amor. Ieſus raȋhú chemõang equȋî, clamor de Ieſus me roba el alma. Yãng equiȋ cherẽhê, pierdeſe por mi.

Angerahà. Lleuar el alma. Cheãngerahá epé, robaſme el alma, eſtoy abſorto por tu amor. Oroãngerahá, hete robado el alma, ideſt, amaſme mucho. Cheãngerahá, Tũpã rembiapó oyeehê che yeeçá erecórãmõ, quedo abſorto en la conſideracion de las obras de Dios. Añẽãngerahá guiãmã, quedo enueleçado. Ndeãngerahá ȳmeteq̃ ñãndú, no te quedas paſmado.

Angerecò. Cuidado. c. d. ãngã, yrerecó, Cheãngerecó epé, tieneſme el alma, eſtàs con cuidado por mi. Amõ ãngerecó, hazer le que cuide dèl. Chemõãngerecó, hizome que cuidaſſe dèl. Añẽãngerecõ nderehê, eſtoy con cuidado por ti.

Angerù. c. d. ãng. y. rũ. traer, ſuſpirar, deſear (hece) Nẽãngerubó rãmõ, a puros ſuſpiros. Añẽangerú nderehé, ſuſpiro por ti. Añãngerú nde hegui coȋte, ya no te amo mas, ſaque mi alma ò amor de ti.



Añẽângerû piché raé? pues auia de dexar de amarle? auia de quitar yo mi alma dèl? Peñẽangerú porárápequâpatẽtã ĩbapeguârarî, ſoſpiras continuamẽte por la bienauenturança.

Angatá. Muchos cuidados, imaginaciones, y repreſentaciones. Cheângatá ĩbĩpeguâra mbae raĩhúbari, ando diſtraìdo en el amor de las coſas terreſtres. Cheângatá aíporará guiquebo, muchas repreſentaciones he tenido en ſueños. Chemõangatá chequeraî, idem.

Anhó. c. d. âng. y. hó. ir. ſuſpiro ida del alma. Cheânghóndereché, vaſe mi alma tras ti, ſuſpiro por ti. Chemõânghó nde raĩhûba, ſuſpiro por tu amor, pierdome por ti. Ndibĩbi peẽme peânghó anghó yepípequâpa ĩbĩpeguâra mbaé; mbaé eỹ oicobaerâmârehé, no es licito que andeis tan ancioſos por las coſas deſta vida, que ſe han de boluer en nada.

Anghorĩ. c. d. âng. yhorĩ, alegria, conſuelo eſpiritual. Cheâng horĩnderehé, conſuelome contigo. Cheâng horĩ betê guitûpa, eſtoy muy conſolado en el eſpiritu. Nacheâng horĩbi guitenâ, no tengo conſuelo eſpiritual. Poromoâng horĩ beté, Tûpã rá, la comunion cauſa gran conſuelo eſpiritual. Chemõ ânghorĩ cheñẽ mõmbeú, deſpues que me confeſsè eſtoy conſolado.

Angog. c. d. âng. y. og. quitar, ſin alma. Cheângog râmí ahẽ heráhabo, hame dexado ſin alma por auerlo lleuado. Cheângog yepé chehó haguâmarí, eſtoy cõ gran deſeo de ir. Amõñẽmõângog ahẽ, hele dexado perdido ſin alma. Nacheângògi herahábo, poco me lleuaron, ab effectu del poco diſguſto que tuuo de que lo lleuaſſe. Oñẽmõângóg, ymẽẽnga chébe, diome mucho, ò coſa de eſtima, deſentrañoſe. Ndereñẽmõângógiymẽẽngâ chébe, no me dàs, no te deſentrañas para darme. Añemõângógypóyta, deſentrañomé por rega-



galarlo. Anẽmõangóg haĩhúpa, defentrañome por fu amor. Cheângóg chemõĩngotẽbẽbo, enfadame, apurame. I. X. N. y. onẽmõ. ângog ñânderehê poroaĩhúpa; Sacramento pĩpé guoó rehé ñândemõngáruâbo, defentrañofe Iefu-Chrifto nueftro feñor dexádonos fu carne en májar.

Ang pỹâtã. c. d. âng. y. pỹâtâ, recio. Cheâng pỹtã rehé aycó añângupé, tengo fuerças contra el demonio. Añẽmoâng pỹâtã angaipabupé, cobra fuer ças mi alma contra el pecado.

Angû. c. d. âng. y. ú. comer, comerfe el alma. Añẽ ângú, rezelome. Añẽângú nde heguî, rezelome de ti como de enemigo. Aroñẽângû, rezelome de tu daño. V. nẽangú.

Angûera. c. d. âng. y cûera præterito, alma fuera del cuerpo, y fantafma.

Anguheî. c. d. âng. y. uheî, defeo, ò antojo, defeo del alma. Cheângûheî hecháca, defeo tengo de verlo .l. cheângúheî, hechagarí. Añẽanguheî, hecé, tengo defeo dèl, ò antojafeme. ẽnguheî çé, antojadiço.

Moâng, fofpecha, conjetura, conjeturar. Aymõâng, fofpechar de alguno. Ahẽ chemõângĩ porará, fulano fe acuerda de mi, y tiene cuidado de mi. Añẽmõâng, fofpecho, y me rezelo. Amõâng ndey mûndá haguerarí, fofpecho que lo hurtafte. Temîmõâng, fofpecha, y lo que fe pienfa. Temîmõângaibĩ arecó, tẽgo baxos penfamientos. Amõângĩ, hazer le que pienfe. Aymõângaí, yo fofpecho mal. Cheri mbae mõâng tĩbeỹ râmõ yêpé, hae aú chemõângî yepí, aunque no ay caufa de fofpechar fofpecha fiempre en mi. Añẽmõâmõâng teĩ cherecó râmârí, dudofo andar en la difpo ficion de fi mifmo. Nimoangîpĩra rûgûaĩ ché .l. mõângaí cherí nditĩbi, libre eftoy de fofpecha. Añẽmõangĩ, yo conjeturo. Aymõângĩ, algo imagino, o fof-



pecho. Cherẽmĩmõãngáé ahẽrúri, ſegun imagino viene fulano. Cheremĩmõãngaê oĩrândê omânõne, ſegun pienſo mañana morirà. Aymõãngâtã ahẽ rû, imagino que viene fulano. Cherẽmĩmõângatû a é ere yû, en el miſmo tiempo q̃ yo pensè has venido. Cherẽmĩmõângatú pĩpé ereyû, en el tiempo que pensè has venido. Chemõñẽmõãg, hazeme eſtar con cuidado, o con zelos, o rezelo. Yâng chébe, repreſentaſeme mucho. Cherúba amỹrĩ yã yângchébe Cheque râmõ, mucho ſe me repreſenta en ſueños mi padre difunto. Yâng chébe tu hagûâma, antojaſeme que ha de venir. Chemõângabípe abahẽ llegadohe adonde me eſperauan. Amoângabí hããrõmó, eſtoyle eſperando yo.

ñẽângechacába. Eſpejo donde ſe vè el alma o ſombra Cheñẽângechacába, mi eſpejo. Añẽângechâge, veome al eſpejo.

4 *Ang*. Sombra, abrigo. Quaracĩ ãng, ſombra del Sol. Ybĩrá ângmẽ aycó, eſtoy a la ſombra del arbol. Cheãngme checurá, murmurò de mi en auſencia. Cheângeỹme .l. cheâng eỹ pĩpé, en mi preſencia. Ybĩtû ãngme, al abrigo del viẽto. Amõãng, hazer ſombra. Añẽmõãng, hazerſe ſombra. Namõãngiychupê, no le hize ſombra. Teõ ãng mẽ, oquê teĩ angaipabiyâra, a la ſombra de la muerte duerme el pecador. Tenda ângtû, lugar reparado, abrigado, o ſombrio. Naíâng tiroeté, ni ſombra ay dèl. Oñemõâng Tûpã mbu yapé cûê tĩnguerarí, encubreſe Dios debaxo de las eſpecies del pan. Añẽmoâng guicaruâbo, comer a eſcondidas. ânguçuí, fantaſma. Oyepỹtû ndaûbá ânguçú chébe, de noche me eſpantò vna fantaſma.

1 *Angà*. c. d. âng. alma. y. á. coger, num. 1. denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruegote que lo hagas. Añẽmõangá raú hecê guiyerurébo, pidolo con mucho afecto.

Te-



Terehó angá, vete enorabuena, y siempre se vsa pegado el verbo, o primera parte de la oracion. Erehóangape raé? vaste ya? Ahá angá ycó .l. Cheangá ycó ahá, ya me voy con aquella propension de amor. Omãnõangá pa! es posibie que murio!

2 *Ãngá.* b. l. *Ãngabì*, desminuir, aniquilar, apocar. Chemõãngabí, me aniquilo. yñá. oá. Añẽmõãngabí guitecóbo, heme aniquilado, o ando aniquilado. Amõãngabî, apocarlo. Amõãngabí cheãngaipá ymõmbeueỹ potábo, disminuir la culpa, o pecado, por no cõfessarla bien. Mbĩá cheremõãngabí peé ayû nanĩ, cõforme al concepto baxo q̃ de mi tienen he venido sin nada. Chemõãngabí ñateỹ, tienenme por floxo, vil, apocado. Ymõãngabí hereco pĩcché, soy tenido por floxo, apocado. Chemõãngabí mbĩa reĩîpe, aniquilòme en publico. Nderecó mõãngapeé ndererûri, por ser tu vn apocado, y para poco no lo traxiste. Amõãngabí cherembiapó, idem quoda, aîaróg, he disminuìdo mi obra, va adelante, he dexado poco por hazer. Amõãngabí cherecobé gui yêerecó açĩbo, he disminuido mi vida con penitencias. Amõãngabí cherapichára rerãquã ngatû, he disminuido la fama de mi proximo. Açé ãngãomõãngabí ãngaipába, el pecado aniquila el alma. v. moangĩ.

3 *Ãnga.* Agora, lo mismo que ãng, n. 1.

Angabeỹ. cuidado. V. ãng, num. 3.

Ãngaí. b. l. ãngaibá. r. l. angaibó. r. .l. ãngaiborĩ. l. ãngaibarĩ, flaco. c. de ãng. alma. y aí. num. 3. Cheãngaybá, soy flaco. yñã. o ã. Cheãngaiborĩ, soy flaquillo. Nache ãngaibári, no soy flaco. ãngaibeté, muy flaco. Angaibo. r. el q̃ padece flaqueza. Cheãngayba reí, sin q̃, ni para que estoy flaco. Amõãngaibó, enflaquecerlo. Añẽmõãngaibó, voime enflaqueziendo. Amoñẽmoangaibí. Hago-

gole que se enflaquezca. ãng yãngaibabae tecó aí re ché; oábĩbi amỹrĩ ãngaipá bapĩpé, el alma enflaquezida con vicios, està muy a riesgo de pecar.

Ãngaibò. Flaco. V. angaí.

Ãngaypà. b. c. d. ãnga, alma. y (pab) acabar, pecado, bellaqueria, maldad, traició, ruindad. Cheãngaypá, yo peco, y soy pecador y mi pecado. Nache ãngaypábi, no poco, &c. yñá. o a. Angaipába abaeté, horrible pecado. Angaypáy yâbaeterecopĩ, abominable pecado. Angaipá tubíchá. l. angaypá açe ãng iucahá. l. angaipába açé ãnga réõ renoãẽhára, pecado mortal. Angaipabĩpĩ, pecado original. Angaipaçĩçûe idem. ñande rubĩpĩcuê angaipá çĩçuê .l. angaipabĩpĩ ndoçĩgi Tûpãçĩ rehe .l. Tûpãçĩ angaipabĩpĩ ndoguerecôi, la Virgen no tuuo pecado original. Noñatõĩ angaipabĩpĩ Tûpãçĩ, no le tocò. Hae ñõ ãngaipabĩpĩeỹ rehé oñẽmõnãng, sola la Virgen fue concebida sin pecado. ãngaypabaerí oñẽmboabirubae .l. hobapĩpóbae angaipabarí, lleno de pecados. angaipabí yâre .l. ãngaipá bereqûara .l. yñãngaypábae .l. angaypá apohára, pecador. Ãngaypáhaguê, complice en el pecado. Cheãngaipáhaguê ahẽ, este es con quien pequè. ãngaipabĩrû, vaso de pecados. ãngaipá rembi poroỹrõ bae .l. angaipá pĩpê oñẽmboporoỹrõbae, empedernido en pecados. ãngaipá oyérobú, brota, o reuerdece el pecado. Oñẽmõmbeuré oãngaypá ogue roburí ranõ, buelue a los pecados de que se auia cõfessado. Pẽboyerobú ỹmeque rõ peãngaipá, no boluais mas al pecado. ãngaipá poromõndĩîbae, pecado escandaloso. ãngaipá mirĩ. l. ãngaipá poró iucáeỹ .l. ãngaipá açé ãng reõ mẽẽnga eỹ .l. ãngaipá Tûpã gracia mõcañỹhareỹ .l. mbóyreỹhára, pecado venial. ãngaipá hepuguê, circunstancia. Cheãngaipá ey ñõte amõm-



amômbeú, hepuguêra aĩni, el pecado ſolo confeſsè, la circunſtancia no. ângaipáhĩpába .l. quĩtĩngocába, purgator io. ãngaipába porombogueh á .l. ângaipá mõ cañỹmbába .l. angaipá peahába .l. angaipá mboíhába. l. angaipá guî poroogh ába. l. ângaipáyorá hába .l. ãngaipába rí poror áhába, abſolucion.

Amboguê] apagar, borrar] Amocanỹ, per] der, deſtruir.] Aypeá, apar-] tar, quitar.] Ayorá, deſ-] atar.] *Angàipà.*

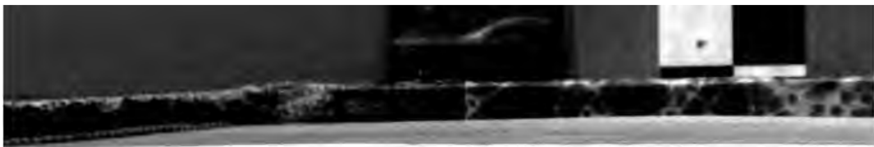
Añangaipaóg, abſoluer. ângaipaagui yrabipĩra .l. ypeapĩra .l. yñângaipaogpĩra, abſuelto.

Amõângaipà, hazer pecar. Nâmõangaipábi, no lo hize pecar. Nâmõangaipápotári cheri, no qiſe que pecaſe conmigo. Che ângaipá hecé, pequè con èl. Ymõângeỹme cheângaipá, pequè ſin aduertir. Angaipáycó nda eî biñã, no penſè que eſto era pecado. Yquaapapeí, cheângaipá, a ſabiendas pequè. Angaipáyoapĩ apĩ cuerêraycó, es pecado de recaìda eſte. Am boyoapĩ apĩ cheangaipá, pecar de recaìda.

Ângaipà raçĩ. Dolor de pecados. Cheângayparaçĩ guî ayaçeó, lloro de dolor de mis pecados. Cheângaypá raçĩ guî Chemûndá mbae rehê, de pura bellaqueria hurto. Cheângaipá raçĩ guî cheângaipá, de puro bellaco peco. Cheângaipá rapĩ rõrĩ rẽ yñỹrõ Tûpã chébe, por auer llorado mis pecados me perdonò Dios. Cheângaipá rapĩrõ râmõé abâhẽ Tûpã poromõñỹrõ hába upé, llorando alcancè perdon de mis pecados. Ehapĩrõ nde ãngaipapaguêra .l. eyaheó nde ângaipapaguera rehê, llora tus pecados. Nandeteí hápe amboaçĩ cheangaipa pagûera Tûpã yñỹrõ chébe, tanto llorè mis pecados q̃ me perdonò Dios. Yñângaipábae pângã nda herecó mẽngûâmbĩrĩçé raené? el

el pecador no ha de ſer caſtigado? Emboaçỹ ne ângaipapagûera, duelete de tus pecedos. Emboaçỹ ne ângaipapaguêra, na añárẽtãmẽ ndehó poỹhúparũguaî: cotẽrã ndereõ rũ potareỹ mõ ñõte rũguaî: Tũpã raỹhupápe ñõte: yyâcatũ haỹhuboé eremboaçỹ neângaipapa guêrané, duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, ſino por amor de Dios ſobre todas las coſas. Eremboaçỹpe ne ângaipapagûera Tũpã raỹhú raçỹ hápe ñóte opacatú mbaê açoçé raé? dueleste de tus pecados por puro amor de Dios?. Oábobê .l. gueteboí açé oângaipapaguêra omômbeú Pai upéne, enteramente ha de confeſſar el hombre ſus pecados. Ndoypeçeaychéne, no ha de repartirlos. Ndoyaỹboî chéne, no ha de apartar algunos. Ndoîcoacuîchéne, no los ha de encubrir. Ndoyparabógichêne, no ha de dezir vnos, y dexar otros. Nomoĩndebiçé oangaipapaguera amóne, no ha de dexar alguno. Ndoyâhoychéne, no los ha de encubrir. Na ñomiichéne, no los ha de ocultar. Na mõngureychéne, no ha de dexar coſa chica ni grande. Nomõângabicéne, no los ha de deſminuir, o apocar .l. nomõângaú í çéné, ndopiaychene, no ha de encubrir. Nomõângicéne, no los ha de eſcuſar. Guâerê áhẽ amỹrĩ oângaipapaguêra amõ coacúpa Payabare agui! ha pobre de aquel que encubre ſu pecado! Abápe pẽẽ amõ ângaipâbae recorehe chemũndá raéne? Quien me arguirà de pecado? .l. abapapeẽ amõnde, ndeangaipa: heí au chéberaé?

Angaipápopiâ. Ponçoña del pecado. ângaipá ag gûera ombopopîabeteí acé ângâ: mboi ace retê mbopopiâguî, mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo. Mboî popîâ acéreté oyucá, angaipá popiâ aéte aceângay yucáni, la ponçoña de la vibora mata el euerpo, pero la del pe-



pecado alalma. Peñẽmbopo pĩarucá tâmó rãngẽ mboĩ aguî; angaipá apó eỹmõ raé, antes auiades de dexaros emponçoñar de la vibora, que del pecado. Cheãngaipá eỹ mbiré tamõ, guimãnõmõ raé! .l.che mãnõmõ raé! .l. tamãnõ raé! ojala me muriera antes q̃ pecar. Cheãngáipaycó guitecóbo, ando bellaco, ò pecando, ò colerico, ò trato de hazer alguna maldad. Añẽãngaypá areí guitecóbo, ando recogiendo pecados. Cuñã oyêguagbaêoñẽmõãngaipá á oycóbo, taba rupí, las peinadillas son las que recogen los pecados del pueblo. Añẽmõangaipáá guitecóbo, cheñẽmõmbeû hãgûâmãrí, examinome para confessarme. Yñãngaipá catuĩ, està el rio muy bellaco, ára yñãngaypá catú, està el tiẽpo muy malo. Péãngaipá rupí ndicatuî açê hó, no es bueno ir por mal camino. Tirõetẽrehe yñãngaipá .l.oñẽmẽẽngeípabẽ upé, yñãngaipábo .l. angaipá hámõ oicó, dà su cuerpo a todos.

Angaó .c. d. ãng, sombra. y. aó. reñir, murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar. Cheangaó, murmura de mi. yñã. oã. Añãngaó, murmurar dèl, tratar del. Yñãngaguâra, el que murmura. Yñãngaguâba, verbal. Yñãngaguâbo, gerundio. Ebapó ãngaguâra .l. ebapó poroãngaguâra, alla estàn los murmuradores. Aporãngaó guitecóbo, ando murmurando, amenaçando, retando. Abá yñãngaopĩ, hombre que otro le trae en boca. Yñãngaopĩpãbẽ ahẽ, es murmurado de todos. Nayñãngaó pĩrûguây ché, soy bien quisto. Añẽãnga oueá teĩ ché, sin causa me he hecho mal quisto. Niñãngaó-pĩrûguãî quỹbõnguâra, no se murmura de los de aca. Añãngaoĩmã ĩbĩ cherẽtã rûpãgûâmâ, ya he nombrado el sitio en que he de poner mi pueblo. ñañẽmõnõó ñãnderemĩãngaócuéra abĩ-

L quĩ

quĩ hâgûâmâ, juntemonos a tratar de lo que auiamos dicho. Niñângaguâbi cheróga, no me viſitan, y no tiene fama mi caſa. Ninângaguâbi cherembiapó, no tratan de ayudarme. Niñângaguâbi Tũpã óga, no es frequentada la Igleſia, y no la hazen. Niñângaguâbi cherecó, no guſtan de mi proceder. Añângaó catú ĩbágarecó, trato de las coſas del cielo, y parecenme bien.

Angapĩbĩ. Conſuelo. V. âng, num. 3.

Angarì. Deſta vez. ângarí chemârângatû rae cá .l. ângarítaycó catupĩrĩ, de aqui adelante ſerè bueno. V. âng. num. 1.

Angaturã. n. hermoſo. V. âng. num. 3.

Angaù. De burla. c. d. âng, ſombra, y aú. num. 2. coſa de poco momento, de burla. Abáângaú, hombre de burla. âgaûhâpe ayapó, hagolo de burla. Nambaé ângaû rũgũaî, no es coſa de burla. Mbae ângau âmõ paé, no es comoquiera, es mucho. Añẽmõmbeû angaû, fingidamente me confeſsè.

Angbẽ. Ni aun aora. V. âng. num. 1.

Angbotà. Querer. V. pota. r.

Angè. Aora. V. âng. numero I.

Angecò. Deſaſſoſsiego. V. âng. n. 3.

Angerabà. Lleuar el alma. V. âng. n. 3.

Angirè. De aqui adelante. V. âng. n. 1.

Angua. Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez. ânguá parãrã, adufe. ânguapĩ obí, mortero con el centro agudo. ânguaĩ, la mano de mortero, ò almirez. Y aſsi llaman al arbol de que ſale el balſamo, y por otro nombre ĩbĩrápayê. ânguá ĩbá, mortero hecho en algun arbol por los caminos. Anguápĩpé. b. mortero chato el centro, ò ſuelo. Amõânguá ĩbĩrá, cauar el palo por dedentro. Amõânguá pĩpucú cambuchí, enſanchar el ollero el vaſo por dedentro. Nimoânguá

ânguá catú hábi ebocoî ĭbĭ quâ, no eſtà eſſe agujero bien cauado.

Anguaĭ. Arbol de balſamo .l. ĭbĭra payé.

Anguçu. Fantaſma. V. ang. n. 4.

Anguêî. Antojo. V. ang. n. 3.

Anguyá. Raton. Anguyamboahá, ratonera en que los cogen. ânguyâquâ, ſu cueua. ânguyâ yaguâ, huron, ò comadreja.

Anĭî. En ningana manera, lo miſmo que anı, negacion. Anÿí cherá, ya no mas yo. Anÿí cherá cheangaipá, ya no quiero mas pecar. Anÿí ebapó chehoeÿ coĭtereá, guarda, no quiero ir ya mas allà.

Anú. Paxarillo conocido .l. ânûrĭpê. ânû guaçû, otro paxarillo ſemejante del agua.

Â. *ante* ñ.

Âñâ. Rempujon. Chemôañâ, me rempuja. Amôañâ, yo le rempujo, mômoâñandára môâñandába, namôañni, no lo rempujo. Ymôañâ añâ pĭpé amoccê. l. ymoâñâ âñárâmô amôcê, hizelo ſalir a rempujones. Amôâñâ ycàceî ymôcêmô, rempujarlo con enfado. âñâî .l. nâñâî, mueſca de palos y flechas. Amôâñâî, hazer mueſcas por el cuento de la coſa. Huĭbañâî, mueſca de flecha. Yñâñaî pêcê cheruĭ, ſolo la mitad de la mueſca tiene mi flecha.

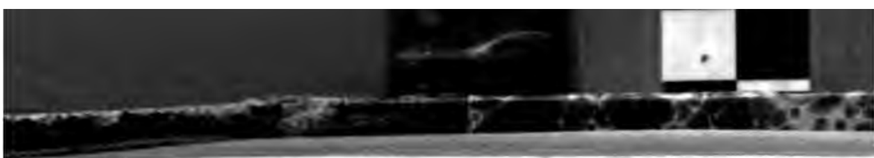
Añâî. Frontera, enfrente. Cheâñâî hecôni, eſtà enfrente de mi. yñâ. oâ. Oñôâñâî hecôni, eſtàn vnos enfrente de otros. Amôñôâñâî, ymôĭnâ, poner vnos enfrente de otros. Oñôâñâî oroguerahá, lleuar entre dos en vn palo. ñânde amôtareÿ mbára âñâîme yaycó, eſtamos en frontera de enemigos.

Añâî. Mueſca. V. âñâ.

Añâng. c. d. âng. alma. yñâ, correr, Diablo. Añâng Tûpâ remĭmôñânguera aé, es criatura de Dios. Oyê ecóa Tûpâ poaguî, recibio el ſer que tiene de Dios. Yporâgĭ eteí ĭbápe hecó porombueúrâmoĭ, fue her-



mosissimo todo el tiempo que estuuo en el cielo. Tũpã̃ taĩra ab árãmõ ñẽmoñã̃ haguepeê rerobiâpo táhaguereỹrehê oyêheguî heitĩgi ĩbĩapĩ têpe, y por no auer querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojò Dios al centro de la tierra. Haubié hendába acoî hequatĩba añãrẽtãmã yâbãmõ, y por esso se llama aquel lugar pueblo de los demonios. S. Miguel Angeles rubichába mõguecórãmõ omboaparaytĩ añãnga .l. ombo ĩbĩapí mburú heytĩca .l. oytĩapĩî mburú heytĩca tatáapĩtépe hemĩm borará rãmeapĩreỹme ynõngã. S. Miguel arrojò al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin. Añãngarequara, endiablado. Añangã ndeyurá ndererecóbo angaipaba pĩpẽ, el demonio te tiene enlaçado con pecados. Añãngã poroãangay upé ayeapĩçacá .l. ayeapĩçabĩ, di oìdos a la tentacion. Añãngã poroâçángaíhába, tentacion. Poroãangayhara, tentador. Añãnga raĩtĩne ângaipabaépĩá, es el coraçon del pecador nido del demonio. Añârẽtãma .l. añârẽtã .l. añângarẽtâ, infierno. Añâ rẽtã maguibérami abú, pareceme que he salido del infierno. Nda eteí eté yyĩrĩbí rapopé oçapueaîta añârẽtâme guâra, crueles alaridos dàn los condenados. Añârẽtãme ndipori ára .l. ndaeçãcãî añãrẽtãma, no ay dia ni luz en el infierno. Quaraçĩ porotĩ pĩpê ndoári añârẽtãme, no tiene luz el infierno. Añãrẽtâmã ĩbĩ apĩtepe tuî, està el infierno en el centro de la tierra. Ndiaricé añarẽtâmeguârane, no tendràn luz, ni dia los del infierno. Aracaé oré orocẽmĩné añã rẽtâmâguîne: ebapó guâra ndoyâbo rũguãĩ, nunca saldremos del infierno dizen los condenados. Añângiyâra, dizen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando. Añãngiyâra ndoári opĩábo, ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu de



de lo que las viudas hazian arrojandoſe de pechos con el dolor de la muerte de ſus maridos, y ſe ſolian ma tar. Aañȃngeroyĭ, hazer baxar al diablo; dize el hechizero.

Añȃngapirĭ. Frutilla conocida.

Añẽbẽ. c. d. aye. nu. 2. y (bẽ) aun por eſſo.

Añẽbẽ ndayapoî, aun por eſſo no lo hize. Chenũpã rĩrẽ ebocoî ahẽ; añẽbẽ nda haĭhubeî; porque eſte me caſtigò no le amo mas. V. ayebẽ, que es lo miſmo.

Añẽboĭ. De veras, con perſeuerancia, lo miſmo q̃ ayeboí, ciertamente. Añẽboĭ abá mãrȃngatû chê, cierto que ſoy hombre hõrado. Añeboĭ ahẽ, en verdad que fulano, &c. Añẽboĭ cheguaĭhu potá chererecó catû, con deſeo de q̃ yo le ame me trata bien. V. ayebo.

Añẽy. Que aſsi es, aſsi paſſa. Añẽy amõpaé, ſi bueno fuera. Añẽy angá raé! .l. añẽỹ poraé! .l. añẽĭ nȃngarae! que aſsi paſſa. Añẽĭ coreá, bien es, bien eſtà aſſi es cierto. Añẽy nȃngá, cierto q̃ aſsi paſſa. Añẽynga raé .l. ayetengaraé, aſsi es verdad es. Añẽy ngatuí, es verdad. Añẽy pȃngã rae? que aſsi es? Añẽy tȃmõ, ojala fuera aſsi. Añẽy tamõ pae, Tũpã ohehagí chagí abá recócue raí ymboepĭ eỹmȃ ychupe raé? fuera bueno q̃ diſsimulàra Dios con los pecados de los hõbres ſin caſtigarlos? Añey tepiã tecó aguĭy eí hába raẽrá! que eſto es el buen ſer que dezian, y yo no lo ſabia! Añẽy amõ paé? auia de ſer aſsi?

Añõ. Solamente. V. ñõ. num. 2.

Añũbã. Abraço. Cheañũbã, me abraça. Añȃñũbȃ, yo le abraço, ngȃ, hara, haba. Añẽȃñũbã, Ieſu Chriſ to recó açĭcuerehé, abraçarſe con los trabajos de Chriſto nueſtro Señor. Añẽñûbã, abraçarſe como los que tienen frio para calentarſe. Añȃñũbã herecóbo, tengolo abraçado. Añȃ ñũbã hẽnoĭnã, eſtar abraça do

do con èl. Añãñũbã̃ ĩbĩrá; hupí guiyeupîabo, abraçar el palo para ſubir por èl. Añãñũbã̃ ypohébo .l. apohêyñã ñũbãngã̃, eſtar echados y abraçados. Oñõãñũbã̃, abraçarſe vnos a otros.

Añũmì .l. ayumĩ .l. ayumĩndaí, peſcueço chico. V. ayũ, num. 3.

Añũrĩ. Vna eſpecie de langoſtilla.

A. *ante* O.

1 *Aó.* Vnos animales a modo de perros que ſe crian en lagunas.

2 *Aò.* b. reñir. Ayaó, yo riño. y yaó. o aó. y yaó gũabo, gerundio. Yagûara .l. aohára, el reñidor. Cheaóbemé, no me riñas. Cheaohába ndipóri, no ay cauſa para que me riñan. Ndiyaó hábi yepé hembechóg, ſin reñir le haze hozico. Mboro aó porarahára, el que padece riñas. Nache aóhári, no tengo quien me riña. Oaóhabeỹ rehé horĩ, alegraſe porque no le riñen. Poroaóbó, el que padece riñas. Yporoa ócé ebocoí, eſſe es pendenciero. Poro aohára, reñidor mucho. Cheaó, riñome. Pigeỹ cheaó, ſiempre me riñe.

3 *Aó.* b. Lienço, ropa, veſtido. Cheaó, mi ropa, mi veſtido, y es mi ropa, y tengo ropa, yyaó, oaó. Nache aóbi, no tengo ropa. Aobapichaĩ, ropa arrugada. Ao abíyũ, pelo de ropa, hilacha. Aó acé ñẽmã̃ mãndába, capa, o manta. Aohaçá, ropa liſtada, o lienço liſtado. Aobiré, trapo. Aobaçĩ, pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, ſayo, camiſeta. &c. Ao rabi yũ, ropa con pelo, ò pelo de ropa.

Aóbayapó .l.]
Aóbayâtĩcá .l.] *Texer.*
Aobaypĩá.]

Aóbaiguê .l. aó cuîguê, trapo. Aobaimbé, ropa aſpera. Aobayu, cuello, o valona. Aoayũrupĩ .l. aoyurupĩ, cuello de veſtido. Aobayuapichaĩ, abanillos de cuello. Aobebé, vandera, pendon. Aobebéĩ, aſtil de vandera. Aobebé rereqûara, Alferez. Aob eçãcãng, lien

ço



ço ralo. Aobũ, ropa negra. Ao caraçĭ guê, ropa corta. Ao çororóg. .l. ao çoró çoróg, andrajo. Yyaó çoró ço rógbae, andrajoſo. Ao chérembiporuĭba, mi traje ordinario. Ao embeĭ .l. ao rembeĭ .l. ao rembé, orilla de ropa. Ao hãbẽbae, ſayal, y ropa faileſca. Ao acapebóg, ſayo, o jubon. Ao hatĩ bĭbĭ, ropa cõ pelo. Cheao hãtĩ bĭbĭ mbĭté, mi ropa no eſtà aun traìda, tiene pelo. Ao hãtĭcũ, ropa raida. Cheao nda hatĭcuî rãngẽ, todavia tiene pelo mi ropa, Aoheîpĭra .l. pĭtucápĭ, ropa limpia. Aohenẽmbaî, ropa con fluecos, o andrajo. Ao renẽmbaî, flueco de ropa, o coſa que cuelga della. Ao ypoãpĭ .l. ao ypocuerĭmá, ropa vieja ſin pelo. Ao ypotubĭ, ropa blanca. Ao ypotĭbĭbĭ, ropa nueua y vieja, el pelo leuantado de nueua o roçado de vieja. Aò ĭga mĩnĭ, lançadera de texedor. Ao yyâpuá guaçú, ropa anchicorta. Aoyĭbá, manga de ropa. Yĭbaaó, manga de los braços. Aoyĭbaóg, abertura de ropa, golpe de mangas, &c. Aoyûg, ropa podrida. Aoyûgatã, ropa medio podrida. Aoyûpĭ, abadexo, cuello .l. aoyurupĭ. Ao mboaqueohába, doblez de ropa, y los palos donde ſe vrde, vrdidera. Ao mbotĭpába .l. ao mõmbĭcába, botones, corchetes. Ao mĩrĩ ñetĩn hĭpába, lençuelo de narizes. Aomõndĭquĭ hába coladura de ropa, y donde la cuelan. Aoymondĭquĭpĭra, ropa colada. Ao óg, pabellon, y toldo. Ao omãnõbaé, ropa a mas de medio traer, ya vieja. Ao pĭçá lizos de texedor. Ao pĭahá, trama. Ao pŷtã, ropa colorada. Ao popenó .l. ao popĭhó, liñuelo de tela. s. vna buelta ſola quando la vrden. Ao quĭa, ropa ſuzia, Ao quŷtĩ, cortar veſtido. Ao raçóg, polilla. Ao rembeĭ rũ, carpas. Ao ruguéra, yeſca. Ao tembiporũ, traxe. Tambeaó, pampanilla delantar. Amõndĭquĭ aó, colar ropa. Ambobĭbĭ aó, ſaſtrear. Ayaomõndé, veſtir-

tirſe. Ayao mboí, deſnudarſe .l. ayaobó. Oroyoaorá .l. oroyoaóguâ, trocamos los veſtidos. Oroyoao pĭrû .l. oroyopĭrú oreaorehé, vſar promiſque de los veſtidos.

Aog. Quitarſe. V. yâ. nnm. 2.

A. *ante* P.

1 *Apã.* c. d. á ypã. Sonido, hazer ſonar lo hueco dandole golpès. Amõ apã ĭá, hazer ſonar el calabaço.

2 *Apà.* Coſa torcida, tuerto. Ayâpá, yo lo tuerço. Cheapá, tuerceme, y tullen me. yyâ. oa. Chepĭapá, tengo el pie tuerto, y mi pie tuerto. Oroyeapá, Oroporabĭquĭbo, trabajar en ringlera, y boluer en el miſmo orden por el otro lado, y trabajar continuamente. Ayeapá guiporabĭquĭbo, baxo los lomos al trabajo. Yĭapá, açuela. Ĭbapaá, ramones que tronchan para raſtro del camino. Ĭbapaá rupí acẽ caagiû, por el raſtro de los ramones ſali del monte. Ayâpá, entortar, torcer, doblar. Pindaapá hába, inſtrumento de hazer ançuelos. Ayapá aó, doblar ropa. Ayeapayêré, rebolcarſe. Ayeaparé .l. ayeaparí .l. ayeapariê ychuguí, bol uerle el roſtro. Ambo apà, entortar. Amboyeapá, hazer que ſe doble. Amboyoapá rĭbĭ, ymboyâçecóbò, colgar doblando, como los taſajos, o longanizas. Apahába, la eſquina de la canoa, caxa, y coſa ſemejante por dedentro. Canẽo cheapápá chenõngã, eſtoy abrumado de cãſado. Abá apá. l. abáyyãpábae, el tullido. Ayêaparóg, endereçome dize el tullido. Ayaparóg, endereçar lo tuerto. Ayaparog ytapába, endereçar el popero la balſa por el rumbo que ha de lleuar. Ndayeaparógi porabĭquĭ aguî, continuamente trabajo. Añẽmboaparóg tecómãrãngatú upé angaipabaguî, leuantè cabeça en la virtud contra el pecado. Pe yãparog pẽndecó apacuê; tecómãrãngatú ĭbícatú rûpi peatábo pequâpa, endereçad vueſtros paſſos a la vir-



virtud, dexando el vicio.

3 *Apà.* El cuerpo, o ſujeto de la coſa, y con eſta particula ſe componen algunos nombres que ſe ſiguen. Apáacú, entidad caliente. Añemboapá acú guĩtẽnã, andome calẽtando todo. Yyapá acú ỹmbaé, coſa no caliente.

Apàcañỹ. Perderſe todo el ſujeto. Cheapacañỹ ỹpe, ſumergime en el agua. Peapá cañỹ pequâpa angaypába pỹpé, eſtais ſumergidos en pecados. Amboapaeañỹ ymĩâmõ, hazerle eſconder totalmente. Caacupé coti quaraçỹ oñẽmbo apá cañỹ, traſpuſoſe el Sol por los collados.

Apacuâ. Doblar, encoger, coger. Ayapacuâ aó, doblar ropa. Ayeapacûa roỹ guî, acorrucarſe por el frio. Oyeapacuâ cheyỹba, haſeme encogido el braço. Amboapacuâ áo, doblar ropa. Ayapacuâ ucá aó, hazer que otro la doble. Ay ey ỹbá apacuârá, ſanar del braço que tenia liſiado. Ayapacuâr á aó, deſdoblar ropa. Ao apacuâ, lio, fardo de ropa. Yñĩmbó apacuâ, obillo de hilo. Ambo apacuâ inîmbó, hazer obillos de hilo. Ayapacuâ rog, deſdoblar. Yyapacuâ huguê, doblez. Mboî oyeapacuâ pé embeỹpe oĩnã, eſtà la culebra enroſcada cerca del camino. Ndoye apacuâ rógí ahẽ oúpa, ſiempre eſtà eſte ocioſo, no ſe deſembuelue. Ndoyeapecuâbai ahẽmbỹápãumẽ : Emi-net multum inter alios.

Apacuî. c. d. apá. y cuî, caer, derocar, deſmoronar. Cheapacuî, caeſeme la carne de podrida, yyâ. oa. Ambo apacuî cheróga, deshago mi caſa. Yyapacuî cheróga, caeſeme la caſa. Oreapacuîeî canẽo guî, caemonos de canſados. Amãndaû ramĩ, yñãngaipábáe yyapacuî añãr ẽtãmẽ, como graniço caen los condenados en el infierno. Oremboapacuî taçỹ, la enfermedad nos ha derribado. Yyapacui oçabeỹpóbae, caenſe los borrachos. Amboapacuî ỹbá yỹmõûçúnã, hago caer

M la

la fruta meneando el ar-
bol. Ororechacabé oyapa-
cuî pá ocotỹ rũbae, aſsi co-
mo nos vieron ſe arrojarō
en tierra los de la zelada.
Aracañỹ rãmõ, yâçĩtatá
guendá bagui oá oapácuî-
tanê, caeran de ſus luga-
res las eſtrellas el dia del
juyzio. ñânde roò, yyapa-
cuî ñândetuyûmõ, ñânde
cângaguî tĩbĩpe nê, en los
ſepulcros quedaràn nueſ-
tros cuerpos mondos. Yya
pacuî yepeñãnderoó, oñẽm
bo óó yebĩ oñẽmboĩ bĩbo,
ñãnde recobê yêbĩrâmôné,
aunque nueſtra carne ſe
deshaga, boluerà a ſu ſer
quando reſucitemos. Oya-
pacuî ĩmãmĩtãngã, ya ha
nacido la criatura.

Apaçog. c. d. apá. yçog,
majar, machucar, moler
carne, &c. Ayapaçóg vru-
guaçû potiácuê, hazer piſ-
to de pechuga de aue. Caa-
ûmĩ ayapó yyapaçoca, ha-
zer guiſadillo de yeruas
majadas. çoó apaçóg, car-
ne molida. Yyapaçog, eſtà
molida. Yyapaçog pĩra, lo
molido.

1 *Apàçũçũ*. c. d. apá. yçũçũ,
temblor, tembladero. Tu-
yú apaçũçũ, tembladero,
puntano. Abáapa çũçũ, hō-
bre largo que ſe bambalea.
Ybĩrá apaçũçũ, palo que ſe
blandea.

2 *Apàçuçù*. c. d. apá. y. çû-
çú, altibaxos, eſtar ſenta-
dos de plural ſolamente.
Ore apáçuçû, eſtamos ſen-
tados. Yyapaçuçu mbĩa
oquâpa, eſtàn todos ſenta-
dos.

Apàçurùg. c. d. apá. yçu-
rug, atolladero. Che apa-
çurûg, eſtoy atollado. yya.
oa. Ambo apáçurúg, hazer
que ſe atolle. Apaçurugoá-
ba, lugar donde ſe atolla.
Chereroapáçurûg tuyû,
hame ſumido el lodo, o cie-
no. Peapáçurûg teĩ pequâ-
pa angarpâ bapĩpê, eſtais
encenagados en pecados.
Penderero apáçurúg, tecó-
ângaypá, la mala vida os
tiene encenagados.

Apaguĩ. c. d. apá. y aguĩ,
bayben, bambaleo, o baybē
de borracho o flaco. Che
apaguĩ paguĩ, andome ca-
yendò yyâ. oá. Cheapaguĩ-
bí,



bí, boyme a caer. Ambo apaguĭ, hazer le bambalear. Namboapaguiĭ, no le meneo. Cheapaguĭ paguĭ guiatábo .l. añẽmbo apaguĭ, voyme contoneando. Cãgũî chemõ apaguĭ, el vino me haze dar baybenes. Añãnga chembo apaguĭ paguĭ angaipába rehé, hazeme dar el demonio traſpies en el pecado. Añeãngaipá apaguĭ cueróg, apartarſe del pecado.

Apaiquĭ. c. d. apá. ypaî, colgajo, y. quĭ, tierno, marchitar, amortiguar. Caaroquĭ, yyapayquĭ, los retoños ſe han amortiguado. Ĭbĭrá apayquĭ, arbol marchito. Cheapáyquĭ, eſtoyme cayendo de flaco. Añẽmbo apaîquĭ cheyécoacûrãmõ, enflaquezcome cõ el ayuno. Yêcoacú chemboapâyquĭ, enflaquezeme el ayuno. Amboapâyquĭ cheretêguiyêcoacûbo, mortifico mi carne con ayunnos. Chembo apaiquĭ caneõ, hame derribado el trabajo. Pendoó verobiarí, pembo apayquĭ herecó açĭbo, la lozania de vueſtra carne mortificalda con la penitencia.

Apayê. c. d. apá, num. 2. y Haye, medio coſa inclinada, humillada, torcida por el medio. Ĭbá apayê, fruta humillada como higo, &c. Cheapayê ĭmá, ya me inclino dize el viejo. Cheapayê ychupe, hizele reuerencia. yyâ. oa. Nache apayeî, no me inclino, o no ſoy corcobado. yyapayê ambaĭá, los higos ſe humillan de maduros. Itá apayê, plomada de albañil. Ambo apayê pacobá, colgar plantanos a que ſe maduren. Ĭbapeguâra tecó rehé chereçaá haguereỹ: chemboapayê teí, Ĭbĭpeguâra mbaé raĭhúrehê, el no conſiderar las coſas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra. Cheapayêguitecóbo, ando debilitado.

Apayêrè. c. de apá. y (yere) boluer, reboluer. Cheapaîerê, yo me rebueluo. yya. oa. Añẽmbo ápayêrêyêrê, rebolcarſe. Ambo

 apa-

apayêré hera hábo, lleuar a buelcos como barril. Chembo apayêré chererecó re cóbo, arraſtranme. Tayaçú oyeahúmûndá teĩ, oñẽmõûnâtuyûapacurúg pĩpê oñẽmbo apayêrebo, en lugar de lauarſe el puerco, ſe enſuzia mas rebolcandoſe en el cieno.

Apâuá. Reboluer. V. ayuá. n. 1.

Apamõnã. Mezclar. V. mõnã.

Apaquâ. Reborujar. V. apacuâ.

Aparà. c. d. apar. y. á. caer, caerſe de ſu eſtado. Che apará, caigome de mi aſſiento. ò eſtado. Oguero-ápará cheróga chembaé, abunda mi caſa. Cherero-apará chebohĩîtaba, hazeme caer el peſo de la carga. Ĩbá guâcâng oguero ápará, la fruta tuerce el gajo con ſu peſo. Oguero-ápará cheãngâ tecópochĩ, abruman los vicios mi alma.

Aparaitĩ. c. d. apá. ſujeto. y (ytĩ) derribar (a) caer, derrocamiento. Cheaparaytĩ, me derrocò, arrojò. yyâ. oa. Ayâparaytĩ, yo le arrojo. bo. hára ayaparaytĩ yñeẽnguê, rechacele ſus palabras. Chembo áparaytĩ, me derribò. Ayaparaytĩ, tecómãrângatú, dar al traſte con la virtud. Oyaparaytĩ potá añângâ ñânde recó mãrângatú, el demonio nos quiere deſpojar de la virtud. Tecó mãrângatú mõaparaytĩ hãmõ angaipába, lo que neſtruye la virtud es el pecado.

Aparâtã. c. d. apá. y. tâtã, eſpeſſa, ey apârâtã, miel eſpeſſa. Amõ aparâtã, eſpeſſar. Yñâparâtã cheayû, ſoy fuerte de ceruiz, ſoy recio, y curo de juyzio. Ndeayû-apârâtã, eres tenaz. Cheaparâtã, ſoy tieſſo, derecho y graue. Añẽmõaparâtã añângupé, eſtoy recio contra el demonio. Cheaparâtã yêpê: taçĩ chemocangĩ, aunque ſoy recio de mio la enfermedad me ha derribado. Añẽmõaparâtã tecó mãrângatú rehe, ſoy conſtante en lavirtud. Añẽmõaparâtã tecó angaipá re-



rehé, ſoy perſeuerante en pecar.

Apareà, coſa eſquinada, y ſacadas puntas por las eſquinas. Amboapareá, labrar madera, o coſas aſsi.

Apàrecò. Yr a los alcances. c. d. apá 2. ytecò. inquietar. Ayaparecó abá fuile a los alcances. Cheapárecó recó ãhê chererecóbo, vame a los alcances. Ayaparecó tecó mãrãngatú, voy a los alcances de la virtud. Peyaparecó recó aubé, tecó mãrãngatú, ſeguid la virtud.

Apàrerecò. c. d. apa. 2. y recó, tener, lo miſmo que aparecó. Cheapárerecó, ſiguiome. Ayapárerecó, ſeguile. Cheaparerecó yepê hae nda cheraĭhûbári, aunque me ſiguiò, no me cogio. Ayaparerecó abatirũũ, reboluer la maſſa. Ayapárerecó vrugaçu rupiá, ymbochĭrĭrĭ pĭrãmã, batir hueuos para freir.

Aparĭbĭ. c. d. apá. y (ĭbĭ!) al lado, ſignifica, apartar, poner doblado lo que ſe cuelga, o pone. Ayaparĭbĭ, ymõĩna, pongolos apareados. Ambo apá yoĭbĭ. idē. Ambo apayoĭbĭ ynîmbó, torcer dos hilos en vno.

Aparĭcù. c. d. apá. ytĭcû, ralo, desleir. Ayaparĭcú eí, desleir la miel. Amboaparĭcú, vruguaçú potiá yyâ paçog pĭra, hazer piſto. Hacĭbaé mbae aparĭcúhoú catú, los enfermos comen bien coſas liquidas. Cheaparĭcú nde raĭ hûpa, eſtoy derretido en tu amor. Cuñã rechacabé oñẽmbo aparĭcuhaĭhúpa, en viendo la muger, luego ſe derrite por ella. Curí aú tamõ Tũpã raĭhû barî peñẽmbo apá rĭcúbo pequâpa, ô ſi os deſhizieredes en amor de Dios.

Aparòg. c. d. apá, tuertoyóg, quitar. Ayeaparóg guiñẽmĩmõ, di la buelta, y eſcondime. Cheaparóg, yo me endereço. ya. oá. amboaparóg, pindá, endereçar el ançuelo. Ayapáróg ytapába, endereçar la balſa al rumbo. ca. bo. Pirá pindáoyaparóg, el pece endereçò el ançuelo. Guecó aparog po



potareỹ, incorregible. Ahecó mboaparog, corregile. Chembo eco aparog, corrigiome. Ndaguecó mboaparog potári, no quiere ſer corregido.

Apatayĩ. c. d. apá. yhayĩ, recio, coſa eſpeſſa. Eí apatayĩ, miel dura. yyâpatayĩ ỹmbae, rala coſa. Amboapatayĩ, eſpeſſar. bo. hára cheapatayĩ añãng upé, tueme fuerte contra el demonio. Añẽmboapatayĩ, añãngupé, hagome fuerte contra el demonio.

Apatĩ .l. apatubĩ. c. de apá ytĩ, blanco, ytubĩ, ceniziento, color ceniziento, ò coſa enharinada, ò llena de poluo. Aó apátubĩ, ropa cenizienta. Cabayu apátubĩ, cauallo ceniziento. Ambo apátubĩ, llenar de poluo, ceniza, yharina. ñãnde apatubĩ mẽmẽ, ñánde tĩbĩpe né, bolueremonos en ceniza en nueſtros ſepulcros. Yñâpatĩ ĩmã, dizenlo a las calabaças quando eſtàn ſazonadas. Ayéapâtĩ mboguê, refregarſe con agua, ò azeyte el cuerpo, para quitarſe la tez que tenia.

Apatĩngĩ. Ceniziento, lo miſmo que apâtĩ.

Apatubĩ. V. apatĩ.

Apatucá. Golpear, aporrear. Ayâpatucá aó, lauar ropa. Cheapatucá, me lauan.

1 *Apè*. c. d. á. fruto. y. pé. ſuperficie, caſcara de frutas, de dura caſcara, y de hueuos, eſcama, coſa exterior. Ĩbaapecûera, caſcara de fruta. yya. oá. vruguaçû rupiá apecuê, caſcara de hueuo. Ayapeóg .l. añãpepĩ, deſcaſcarar. Yñâpepĩ mbĩréra, deſcaſcarada coſa. Yñâpẽ pĩndaguêra .l. yñãpẽog haguera, las caſcaras. Piráapecuẽ, eſcama de peſcado.

2 *Ape*. c. d. a. n. 6. y Pe. n. 2. deſte tamaño tanto como eſto ſeñalando. ápe ñõteterû, trae tanto como eſto. ápe arû, tanto como eſto traxe.

3 *Ape*, alli aduerbio de lugar. Apei ñõte, alli ſolo. Apebẽ, haſta alli. ápe hĩnĩ, alli eſtà. Ape guî, de alli. Nã ápe rûguãî, no es alli.

Nã



Nã ápe.rûguâî cheêni, yo no dixe qne era alli.

4 *Apè.* c. d. a. 2. y. pê, cosa llana, n. 16. superficie, cara, tez. Cherobá apê, la tez de mi rostro. Yâpepó apé, lo defuera de la olla la superficie. yya. oa. Abatí apécuẽra, cascara de maiz. Apẽçỹ, tez lisa. Cherobá apeçỹ ngatû, tengo la tez del rostro entera. Che apepiguê, tengo la tez amortiguada. Che apecuerĩmã, idem. Ybĩ apé, superficie de la tierra. Amôapeçỹ, alisar por defuera. Nimô apeçỹ mbábi, no està alisado. Amôape câng, en jugar la superficie. Añâpepângatû, labrar bien la tabla. Yetĩ omboapepû ybĩ, abren la tierra las patatas de gruessas. Yyápepú Iá, suena el calabaço, ò cosa hueca. Ayâpecá, açotar, y dar en la superficie. Tahĩ oĩbĩ mboápêapé, las ormigas andan debaxo la superficie de la tierra.

5 *Âpẽ.* c. d. a. n. 5. y. Pẽ. n. 12. atajadizo, cerco. Cheâpẽ, me cercan, me atajan. yñâ. o â. Añâpẽ, atajar, cercar con algo. Añâpẽĩ. cercar el rio para coger el pescado. Che âpẽ tatá, estoy rodeado de fuego. Añe âpẽ ybĩ atãpĩpé, cercarse cõ tapias. Chañẽâpẽ ñânde amôtareỹmbára guî, cerque monos por nuestros contrarios. âñâng ñânde âpẽ ñânderérecóbo guemimôcôngûâ hú potábo, el demonio nos cerca deseoso de hallar a quien tragar. Yñâpẽ tátá ohóbo ñûrupí, va el fuego cercando los campos. Añẽâpẽ çoó raarõmô, encubrirse el caçador de la caça. Ayapó caaĩçá gui ñeâpẽmô, cercarse de ramones. ñândeâpehãmô Sacramentos charecó, añângaupé, tengamos por muro los Sacramentos cõtra el demonio. Niñâpẽ hábi cheretãmâ, no tiene muro mi pueblo. Yñâpẽ haguê ra chaytĩ mburû, deroquemos le su fortaleza.

6 *Âpẽ.* c. de a. cuerpo. y. pẽ, quebrado, num. 13. cosa tuerta. Cheâpẽ, ando agouiado. Yñâpẽ, està tuerto, ò quebrado. Añâpẽ, entortar.

tar. mõ. hára, hába. Tĩãpẽ, nariz tuerta. çañãpẽ, ojos tuertos, bizco. añãpẽngóg, endereçar. ca. cara. caba. Añãpẽngog cherecó, enmendar la vida. Niñãpẽngocábi cherecó rãngẽ, aun no he mejorado la vida. Abá ecó apẽngogapỹreỹmã, hombre de deſordenado proceder. Cheñeẽ tatécuẽra añãpẽngog, corregirſe en las palabras.

7 *Ape.* b. c. d. a. cuerpo y (pe) chato, num. 16. cuerpo pequeño. Che apé, ſoy pequeño de cuerpo, yya. oa. Añẽmbo apé ĩmã, ya me he hecho pequeño, y eſtoy conſumido. Nache apé bi, no ſoy pequeño. Cheape ãtã, ſoy algo pequeño. Peñẽmbo apebĩeỹ rãmõ cunũ mĩ nũnga; ndapequeyché ĩbápene, ſino os hizieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo.

Apeà. r. c. d. ape, ſuperficie y a. ſobre, num. 10. ſuperficie. Nderecó ape árãmõ ñõ ereñõtỹ tecó mãrãngatû. heñoî çereỹmõ, plantas la virtud en la ſuperficie para q̃ no brote. Ayâpe aróg, quitar la ſuperficie. Yyape áramõ ñõte ayeaĩró, no conſumi el acto con muger intra vas.

Apè apè. Guſanillos que buelan.

Apebãng. c. d. apè. ybãng, tuerto, reboluer, reburujar, abrigar. Añe âpebãn gaçoyâba pĩpé, rebueluome en lo fraçada. Añãpẽbãng, abrigar a otro. Amõñãpebãng, hazer que ſe abrigue. Ayeobaapebãng, emboçarſe.

Apebĩ. c. d. á. 2. y. apé. 1. y bĩ. 4. Leuantar la viſta, andar inhieſto, entonarſe, cuidar. Cheapebĩ guitecóbo, ando inhieſto mirando. Añẽmboapebĩ, ando con la viſta leuantada. Cuñã yyapebĩ catúbae, muger libre en mirar. Nda che apebĩri guitecóbo guiporabĩ quĩbo, no alço mano del trabajo. Cheapebĩ guitecóbo Tũpãñande quaîtãba ri ymboayêbo, tengo pueſta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios. Peyapebĩrĩmê angaipába rí, oluidaos



daos de pecar. Cheapebĩ pebĩ guitũpa. Tũpã nãndequaî tabári, imbo ayêbo, cuido mucho de guardar la ley de Dios.

Apebù. c. d. a. cuerpo. pe. chato. bû. leuantarse indigestion de la comida ahito, leudarse el pan. Yyapebû cherembiú chébe, estoy ahito. Añẽmbo apebú, heme ahitado. Cheapebú, estoy ahito. Ambo apebú mbuyapé, leudar el pan, lo mismo es Topebû.

Apecãî. c. d. A. 2. Pe. 16. cá. 4. y. Idiminutiuo. Hazer señas, dar del codo, ò tocarle en la mano sutilmente. Añãpe cãî, hizele señas, tocandole la ropa, ò dandole del codo. Che apecãî, hizome señas. Oñãpecãî rãmõí ñõte angaipábapĩpé: omboaquĩ ymboabo, en haziendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.

Apẽcû. Lengua y paladar c. d. ãpẽ. 5. y cû. nume. 1. Cheãpẽcû. mi lengua. yñã. oã. ãpecû aỹî, agallar. ãpẽcû çã, frenillo de la lengua. ãpẽcû pỹrỹrĩ, lengua expedita. Peyeãpẽcû mõmbĩ pendapichárarecó abiquĩ eỹmo, refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos. Acé ãpẽcû mõm bĩ ĩbáhaî .l. poro ãpẽcû mõmbĩ ĩbáhaî .l. ĩbáhaî porocũmbichá, frunce la boca la fruta verde. Che ãpẽcû ãtã, no tengo lengua expedita. Añẽmbo ãpẽcú apa cuâ guiñẽẽngã, hablar estropajosamente. ĩgapĩcuĩtá ãpẽcû, el lomo del remo.

Apecũmã. c. d. Hapeg. y Tũ. n. 2. y A. coger. Hollin. Ambo apécũmã, poner al humo. V. cũmã.

Apecỹ. Superficie lisa. V. apé. 4.

Apeì. Superficie, ò tez delgada, diminutiuo de apê num. 4. ĩupá apeí, la yerua que se cria en las lagunas subre el agua. Amboapeí ñõte ĩbotĩ, esparcir flores ralamente. Amboapeí caá, poner muy poquita yerua en el calabaço para beber. Añẽmboapeí cheremitỹnguêra, saléya missẽbrados

Apẽngòg. Endereçar. V. apẽ. num. 6.

Apẽnũ. Cosa sobresalien te. V. pẽnũ.

Apepú. c. d. apé. superficie. ypú, sonido de cosa hueca. Cheapepû, me dà porraços, haze que suenen en mi los golpes. yyâ. oa. Amboapépú, hazer sonar cosa hueca. Yyapepû catũ mândiog, ya està la mandioca curtida para hazer harina.

Apequabó. Tomar otro camino. V. pê. n. 10.

Aparè. b. c. d. apê. Superficie. y heréb, passar, passar el tiro por la superficie sin encarnar. Cheaperéb, raspome sin herirme. yyâ. oa. Cheaperibí chererecóbo, idem. Cheaperebí yñẽẽnguêra, lastimaronme sus palabras. Ayâpereperebiñõte, toquele solamente, no le heri. Ayaperêperebí cheñẽepŷpê, lastimele con mis palabras. Ayaperé caá, amortiguar la yerua al fuego para secarla. Tatá oyaperebiñõ checóg, el fuego ha quemado solo el follaje de mi chacara. Amboaperé ñõte tatápe, passele solamẽte por el fuego. Ayaperéperebaí vruguaçú, pelar muy mal la gallina. Ayaperéb yquŷtĩmõ, cortarà pedaços sin orden. Ayaperebõtẽ, hazerle el cabello alto. Ayapereŷ guiyârápa, coger el agua por encima, por no enturbiarla. Oyapereperebi nõte oangaipapaguêra mõmbeguâbo, dize algunos pedacillos, y dexa los demas en la confession. Cheapereréguitecóbo, ando desatinado.

Apercrá. Desigual. V. rá. señal. n. 1.

Apeucá. Alacran. Apeuça popiâ, lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.

1 *Apì.* c. d. a num. 2. y pí. tocar, num. 2. tirar dando cõ el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen. Cheapí, diome con piedra, flecha, &c. Ayapí, yo le lastimè tirando. Aŷbŷ apí, tropeçar, caer lastimãdose, ò arrojandose. Añẽm boŷbŷapí guiábo, lastimarse



ſe, arrojandoſe. Chemboĩbĩapî chemõñãñã, hizome yr tropicando. Ambo ĩbĩ apí ymõañã añãmõ, hazerle trompicar. Angaipaba rí añãngã omboĩbĩ apí apí mburú herecóbo angaipabiyâra, el demonio haze al pecador yr trompicando en pecados.

2 *Api.* r. de á. cabeça. y pí. pellejo, el cuero de la cabeça. Che ápí, mi pelle o. y a. óá. Cheapiĩî, ſuziedad de mi cabeça, apicuí, caſpa. Ayâpiriĩquâ bautizar. Y.ya piriĩquâ ỹmbaé, Gentil, no Chriſtiano. Cheapiriĩquâ, ſoy bautizado. Paí Abaré Cheapiriĩqnâ hára, el Cura me bautizò. Amboapiriĩquâ, hazerlo bautizar. Poroapiriĩqnâhápe, bautiſterio. Ayeapiriĩquâucá rãmõ, ha poco que ſoy Chriſtiano. Apiçãmã, cuerda de la cabeça en que eſtà la carga que lleuan los Indios. Cheapirá, el pelo de la cabeça, ò cabello, y tengo cabello. Nache apirábi, ſoy caluo. Cheapirabiyû, tengo el cabello ralo. Apiriĩpí .l. apiriĩpé, caſpa grueſſa de los niños. Apirurú, tolondrones de la cabeça. Ayeapirabeỹ, hagome caluo. Añẽmboapiĩî, enſuziome la cabeça. Añẽmbo apicuîóg, quitarſe la caſpa. Ayapiraça raçá, traſquilar a panderetes. Cheapiraçá, me traſquilan aſsi. Ambo apiraçá, yo le traſquilo aſsi. Ayâpirabeî, adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça. Ayapirabeî herecóbo, regalarle, trayendo la mano por la cabeça. Ayeapirabeí, aliſarſe el cabello cõ la mano. Ayâpiraboó, raſpele con el tiro, no le heri. Cheapiraboó oñeẽngaî piĩpé, laſtimome con ſus palabras. Ayeapireỹî teĩ, eſtoy auergonçado, y penſatiuo. Ayapiróg, caput mem bri genitalis aperire. Ayeapiróg guiñẽmboaĩpúbo, tener polucion voluntaria. Ayapimboguê, deſcalabrar Yyapimboguapiĩ, deſcalabrado. V. A. n. 2.

3 *Apĩ.* c. d. a. cabeça. ypĩ, nu. 4. traſquilar, acepillar, cabeça, ò coſa redonda pelada, coſa mocha, hueſſo de fruta ſin carne, mondada,

N 2 lim-

limpia, y deſpuntada coſa: frĕtepelada, granodemaiz, arroz, y toda coſa ſemejante deſollejada. Cheâpĭ, me traſquilan. yñâ. oa. añâpĭ, yo le traſquilo. mô. hára. hába. Na ñâpĭmĭ, no le traſquilo. Cheâpĭ guitecóbo, ſoy caluo. Añâpĭndaí ndaî, traſquilar mal. Añâpînda-guê raçá raçá, traſquilar a panderetes. Amoâpînda-guêracâpâ .l. amôâpĭnda-guêndurú .l. amôapîndaguĕ dĭrĭ, traſquilar a raiz. Chemôâpîndaguendĭrĭ, me traſquilan a raiz. añâpĭ caá catû, quitar los renueuos a la yerua buena. âñâpĭapere-bôte, deſpuntar el cabello ſolamente. Añâpĭ ymbo apiraçá raçápa, traſquilar a panderetes. Añĕmôâpĭ-yêpé, deſpojeme de quanto tenia por darſelo. Chemô-âpĭ, chembae rábo, hame dexado in puris, dexome pelado. Oâpĭmô aycó, he quedado pelado, pobre. Añâpĭ, ñĕmboaraîtápe, pelele al juego, ab effectu del puerco que ſe pela de gordo, lo toman por engordar.

Yñâpîndeteí, chetayaçû, eſtà mi puerco muy gordo. Amôâpĭ ypoîta, voylo engordando. Ni ñâpĭ rângĕ, aun no eſtà gordo. Yñâpĭrâmô, aora empieça a engordar. Ahobápĭapĭ, quitar de lo muy lleno. Ndahobapĭ-apîhábi, eſtà muy lleno. V. Pĭ. n. 4. y pepĭ. n. 4.

Añâpîndó abatí, deſollejar el maiz, arroz, &c. Aaŷî ñâpŷndó, deſollejar coſa de grano. Amôâpĭ mbae aŷî. idem. mô. hara. Pŷndó curê .l. mindó curê, frangollo, maiz quebrado, y deſollejado. Abatí apŷndé, a frechos hollejos del maiz.

Hâtî apĭ, cuerno deſpûtado, qûâ apĭ, dedo cortado. Cĭba apĭ, frente calua, pelada. Yĭba apĭ, braço mutilado. Añâqûâ apĭ, cortarle el dedo. Añâquâ apĭ abatiĭgûera, quitar la punta de la maçorca del maiz ſin grano. Ayyĭbá apĭ, mutilar el braço. Aĭbĭrá râcângapĭ, deſmochar arboles.

Ĭba apĭ, hueſſo de fruta ſin carne .l. Ĭba capĭ, câng apĭ, hueſſo mondado, de

car-

carne, ò fruta. Tarũmã câpĩ, hueſſo de azeituna. Ĩbĩrá apĩ, palo romo. Amôapỹ Ĩbĩrá, hazer el palo romo. Haquâĩ âpỹ Eí, no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera. Amôâquâĩ ñâpỹ Eĩ, quebrarles eſte cañutillo a las abejas. Añâmbopi âpĩ, circuncidar a otro. Añẽámboapi âpĩ, circuncidarſe. Cherâquâĩ apĩ, eſtoy circuncidado, ò que naturalmente eſtà aſsi. Añẽmôâquâĩ âpỹucá, hagome circuncidar. Amôâquâĩ âpỹ ucá, circuncidarlo a otro. Cheporómôñângá apĩ guitecóbo, eſtoy circuncidado. Ieſu Chriſto ñândeyára, poromôñângá cuera: oñâpĩ .l. yporomôñângá apirẽ, oñâpĩ aracaé, circuncidaron a Chriſto nueſtro Señor.

Apĩ. c. d. A. torcer. y. Pĩ. centro, n. 7. ladear. Chembo apĩ epé, ponme de lado. Yyapĩ oĩnâ, eſta de lado, ò ladeado. oa. recip. Cheapĩ guiquebo, duermo de lado, oapĩbo aycó, eſtoy de la do. Oapĩbo emoĩ, ponlo de lado. Amboapĩ ymoĩnâ, pongolo de lado. Erembo apĩ tecatû caguâba! ò que bien empinas el vaſo de vino! Ambo apĩ tecómârângatú, he dado de lado a la virtud, hela dexado. Ambo apĩ Tûpã ñânde quaîtába, no cumplo los mandamientos de Dios. Amboapĩ cheñẽmôỹ rôngûe, di vado al enojo. V apĩã. num. 3.

5 *Apĩ*. g. c. d. A. ente. y Pĩ. num. 5. ſentarſe. Cheapĩ, yo me ſiento. yyapĩ. oapĩ, ambo apĩ, hazer que ſe ſiente. ca. cára. bo. hára .l. amboguapĩ. idem. Aroapĩ .l. aroguapĩ, ſentarſe juntos, ò ſentarſe con lo que lleua acueſtas. Ndachereroguapĩgi, no me dexò aſſentar, porq el no ſe aſſentò. Aroguapĩ yguâbo, ſentarſe a comer lo q lleuaua. Oguapĩ oĩnâ, eſtà aſſentado. Cheapĩáapĩ catú coĩte, eſtoy ſoſſegado, tengo el coraçon quieto. Nachepĩá ápĩgi rângẽ, aun no eſtoy ſoſſegado. Chemô pĩá apĩ catú ndeñeẽ, hanme quietado tus palabras. ñeẽ porombo pĩá apĩ catû ahẽ

ogue

oguerecó, fulano tiene palabras conſolatorias.

Hũũnguê apĭ, eſtàn aſſentadas las hezes. Amõhũũnguê apĭ herecóbo, poner aſſentar las hezes. Nahũũnguê apĭgi rãngé oĭñã, aun no eſtàn aſſentadas las hezes. Peãngaipá rũũnguê aú aupemboapĭ apĭ yũ apĩĩ táguãme peñe mõmbe guâbo, hazed memoria de vueſtros pecados para confeſſarlos. Cheãng apĭ catú cheñẽmõmbeûré, tengo la conciencia ſoſſegada deſpues que me confeſsè.

Apĭcá, banco, y lugar donde ſe aſsientan. Apĭcá apuá, banco redondo. Apĭcá pucú, banco largo. Apĭcá apĭ, el principio del aſſiento. Apĭcá cuápe aguapĭ .l. apĭcapĭté pe aguapĭ, ſentarſe en el medio. Apĭcá apĭpe a apĭ, ſenteme al fin. Apĭcáguĭpe, debaxo del banco. Apĭcá apĭíme, aguapĭ, ſenteme al canto del banco àzia la poſtre. Apĭca rembeĭpe, en el canto. V. Tendá.

6 *Apĭ.* r. c. d. á. ente. y Pĭ. num. 8. punta y fin de la coſa, y principio. Apĭreỹ .l. apĭrãmeỹ, ſin fin. Ĭrĭapĭ, nacimiento de rio. Caabapĭ, principio del monte. ñũcaabapĭ, el principio ò fin del campo lo cercano al monte. Ĭbagapĭ, el primer cielo, ò principio de cielo. ñeẽ yoapĭ, palabras que van de mano en mano. Mõrãndũ yoapĭrêra aipó, nueuas ſon eſſas que han venido de mano en mano. Añõndóyoapĭ apĭ mõrãndú, embiar nueuas varias, y varias vezes. Ambó apĭ, dar principio, Bo. Hára. Amboapĭ yoyâ, emparejar las puntas, ó eſtremidades vnas con otras. Amboapĭyâ, pegar las puntas a otra coſa. Amboapĭpá, dar fin, acabar de todo punto. Yyapĭ pá cherẽmbiapó, acaboſe va mi obra de todo punto. Ayapĭ mõmbá ymõmbeguâbo, todo lo dixe. Ayapĭ mõmbá herahábo, todo lo lleuè.

Yoápĭ. Frequentar. Acarú yoapĭ apĭ, comer muchas vezes. Añẽmõmbeú yoapĭ apĭ, frequentar la con-

confefsion. Ndicarûyoapŷri yecoacûpe, el dia de ayuno no fe come dos vezes. Acarúyoapŷ yêcoacûpŷpe, quebrê el ayuno. Checãncõ pó amboyoapŷ, doblè la ganancia de mi trabajo. Amboyoápŷ, frequentar, acrecentar, y fegundar la cofa. Amboyoapŷ che ñẽmõmbeû, confeffeme otra vez. Namboyoapŷri cheãngaypába, no peco mas, no fegunde en pecar. Amboyoapŷ chembaê, acrecẽtar fus bienes. Angaipá mbŷá apŷpáhãmõ nãngã, el pecado es la deftruìcion de las gentes. Ayapŷraqueóg, tronchar las puntas. Ayapŷraçŷá, cortar las puntas. Ayapŷrû, añadir a la punta. Yoapŷri oroguerahá, lleuar la cofa dos en vn palo, ò como filla de manos. Charahá cheapŷri, ayudame a lleuarlo en vn palo. Yoapŷríchûa, cofas que eftàn en los dos eftremos. Ayapŷretá, cercenar las pũtas. Ayapŷrûpã, dar en la cabeça del clauo,. ò eftaca para clauarla.

Apŷŷ el cantico de la cofa. Apŷŷ aycò, eftoy a canto o riego. Apŷŷ guĩmãmõmbotábo, eftoy en articulo de muerte. Apŷŷaycó guihó potábo; ya eftoy el pie en el eftriuo. Apŷŷ aicó guiábo, eftoy a canto de caer. Cuñãupé oyaupíbae apŷŷme oicó hece yñẽmõmbotábo, el q̃ pone los ojos en mugeres, a riefgo fe pone de defearlas. Apŷŷme aicó cheangaipábo, a riefgo eftoy de pecar. Añẽmõ apŷŷ cheãngaipábo, pufeme a riefgo de pecar. Peyaupĩŷmeque cuñãupê, tapeñẽmboapŷrŷŷmeque hecê peñẽmõmbotábo, guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas. V. cerí.

Ayapŷçá ŷpŷó, poner fortaleza a la punta, de cefto, como nafas, ò tapar algo femejante.

Ayapŷ rû. Poner añadidura a la punta. Ayapŷ rû checóga, aumentar la chacara. Añẽapŷrû cherecó mãrãngaturehé, crezco en virtud. Oñẽapŷrûngõte che ra-

raçĩ, haſe reforçado mi enfermedad. Amõñẽ apĩrũ chembaê, hago que ſe aumente mi hazienda. Tembiapó mãrãngatũ ñãbõçĩ rehê Tũpã gracia oñẽmõñẽapĩrú, con cada obra virtuoſa ſe aumenta la gracia. Pemõñẽapĩrú Tũpãgracia pẽẽme penẽmbiapó mãrãn gatũ pĩpé, aumentad la gracia con buenas obras.

1 *Apiâ*. c. d. á. ente. y Piâ. num. 4. mancha, pecas, y coſa ſemejante. Che apiâ, yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, &c. yya. oa. Yyaguapinĩ yyâpiâ, el tigre tiene el pellejo manchado. Amõú apiâ piâ cheaó, tener la ropa mãchas negras en partes. Tobá apiâ apiâ, roſtro pecoſo, omanchado. Ndiyapiâ quĩri Tũpãcĩ, en ninguna manera tuuo mancha la Virgen. Añẽmbo apiâ guitecóbo angaipá barí, andome enſuziando en pecado. V. piâ. num. 4. y piâ rĩ.

2 *Apiâ*. b. c. d. Api. num. 1. y Hába. Porrilla, y caput membri ſinecute, como el circuncidado. Guĩrá apiâ, porrilla de flecha para matar paxaros. Ambo apiâ, redondear a ſi. Ybá apiâ, fruta redonda. Abá apiâbae, hombre que eſtà aſsi naturalmente, o circuncidado. Ambo apiâyquỹtĩmõ circnncidar. Nachepîabi, no eſtoy circuncidado.

3 *Apĩã*. c. d. á. ente. y Pĩ. centro, y ã. ladeo, ladear, errar. Ybĩã, lader acueſta. Cheãpĩã, el ladearme yo yñã. oã. Añãpĩã, ladearlo. mõ. hara, ambo ãpĩã, hazer que ſe ladee. Añãpĩ ãngog, endereçarlo. Niñãpĩãngocábi, no ſe ha endereçado. Añãpĩãngog ĩmã cherecó, ya he enmendado la vida. Che ndequaîtaguêra eremõãpĩãngĩ eicobo, has errado lo que te mandè. Eremõãpĩãngĩ Tũpã ñeẽ, has quebrantado los mandamientos. Cherorĩ eremõ ãpĩãngĩ eicóbo, yo rio, y tu eſtàs muſtio. Emõãpĩãngatú ãngaipabiyâra recó, no imites alos malos. Eremõapĩãgĩ Tũpãnderaĩhûba, no hazes caſo del amor que



que Dios te tiene. V. apĩ. num. 4.

Apiáì. Tomanlo de la ſemejança de. Apiâ. nu. 2. chico. Cunũmĩ apiái, muchachillo. Ambo apiaí cherecó acortar lo que haze, y la vida. Mbuyapé pecenguera apiabí, mendrugillo de pan.

Apĩcá. b. banco. V. apĩ. num. 5.

Apĩcaçú. Tortola, paloma. Apĩcaçuró paloma torcaz. Oñẽmbepĩ apĩcaçú, arrollar la tortola.

1 *Apyçã.* c. d. a. ente. Pỹ. numer. 5. eſpeſſo. yñã. oá. Ndeí yñâpĩçãî rãngẽ, aun no eſtà eſpeſſo. Eî apỹcã, miel eſpeſſa. Amõápỹçã, hazer eſpeſſo. mõ. hara.

2 *Apĩçá.* c. d. á. cabeça, y pĩ. centro, yçá, agujero, ojo, oìdo. Cheapĩçá mi oido, y ya. oá. Ndache apĩçaî, no oigo. Apĩçá andupába, ſentido de oyr. Apĩçacara, el q̃ oye, o eſcucha. Yyâpĩça ỹmbaé, ſordo, y mal mandado. Ayêpaco nde: nande apĩçaî, cierto que eres vn mal mandado. Cheapĩçá yéóg .l. cheapĩçá cañỹ, perder el ſentido del oyr. Apĩçáquâ, el organo del oydo. Apĩçáquâ ñẽẽ, zumbido. Apĩçaquâ rĩgâu, cera del oydo. Chêâpĩça catú, oygo bien. Cheapĩçaquâ pĩ, tapanſeme los oydos. Ayeapĩ çapĩ, tapome los oydos. Cheapĩçaquâ robĩ, entreoyr. Nacheapĩçacaî, no oigo, y no doy oydos. Ndaye apĩçacaî hecê, no doi oidos a ellos, y no hago caſo de lo que dizẽ. Yyapĩçatĩbae, mal mandado. Ayapĩçaca, dar oydos, eſcuchar. Amboapĩçaca, hazer que oiga. Añembo apĩçaca catû, oyr bien atentamente. Peñẽmbo apĩçacá catû chêbe .l. peñẽmbo apĩça pú catû chê be .l. peyeapĩçacá catuhápe cherendûpe yepê .l. peñẽmboapĩ çabĩ catû chêbe, eſtadme atentos, oydme bien. Noñẽmbo apĩçay aû, haze del ſordo. eñẽmbo apĩ çá pĩçá aú teque ñãndû ahẽ, ola oye bien. Ambo apĩçapû aú, hazerle que oiga el mal mandado. Apĩçá quârañã, ſordera. Cheapĩ-

O ç

çá quaranã, ſoy medio ſordo. Añẽmbó apỹçá quarãnã, hagome ſordo. Ayeapỹçacá yyapóbo, hagolo con tiento, con atencion, con conſideracion, prudencia, madureza. Eyeapỹçaca ỹmé yguábo, comelo ſin aduertir, como quando ſe toma la purga. Chebiñaé ndayeapỹ çacá potári, yo me diuertia, o no atendia a ello, pero, &c. Peyeapỹçacá ỹmé mbae ỹbỹpeguara ri, no atẽdais a las coſas de la tierra. Ayeapỹçacá, aduierto, eſtoy atento. Apỹça quỹ, ternilla del oydo. Apỹçabỹ, atencion. Cheapỹçabỹ guitecóbo, ando alerta. Cheapỹçabỹ rãmõ .l. Cheapỹçabỹhápe ayapó, hagolo con atencion, depropoſito. Cuñãrehé apỹçabỹreỹ, continencia, recato con mugeres. Nache apỹçábỹri cũñã. rehé .l. nañẽmbo apỹçabỹri cũñãrehé, no trato de mugeres. Cũñã abárehê apỹçábỹreỹ, muger caſta. Nacheapỹçabỹri yapuraupê, no doy oydos a mentiras. Ahẽ yyapỹçabỹ catú yapûỹára rehé, eſte dà oydos a mentiroſos. Nache apỹçabỹri tẽmoẽ rehé, no doy oydos a chiſmes. Temoẽ rehé yyâpỹçabỹcé, amigo de oyr chiſmes. Peñẽmboa pỹça bỹrỹme añãngã poroaãngaí rehé, no deis oydos a las ſugeſtiones del demonio. Ambo apỹçabỹ catú, hazerle andar alerta. Bo. hara cheapỹçabỹ parápará poroaãngaí rehé, alguna mora tuue en la tentacion.

Cheapỹçabỹ catú Miſſa tendûpa, eſtoy muy atento en la Miſſa. Ndacheapỹçabỹri guicaruâbo, eſtoy metido todo en la comida, no atiendo a otra coſa. Ndeapỹçabỹ ỹmé Tũpã raỹhuba gũi, no atiendas a otra coſa que al amor de Dios.

Cheapỹçaquâró, eſtoy aturdido. Cheapỹçaquáró guỹtẽna amatiríaguî, eſtoy aturdido del rayo. Yyapỹçápugébae, el que anda auiſado. Ambo apỹçá ỹbỹãtã, hazer agujeros en la pared. Cherog yyapỹçá pỹçá, eſtà agujerada mi caſa. Cheaó yyapỹçá pỹçá, eſtà agujerada

da mi ropa. Ayapĭçaóg cheaó, remiendo mi ropa. Cheapĭçá pu riré tayapó, en acordandome lo harè.

Apĭçairé, el que tiene priuacion de oyr hombre proteruo, que no se guîa por razon, dizenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio. Cheapiçaí re, yo soy proteruo, sin oyr razon.

Apĭçĭ. g. l. apĭhĭ. c. d. ãng, alma. ypĭçĭ, coger, sossiego, consuelo. Cheapĭçĭ catû, estoy consolado. yyâ. oá. naché apĭçĭgi, no estoy cõsolado. Amõapĭçĭ .l. amõãngapĭçĭ, consolar a otro. ca. cára. hará. Chemõ apĭçĭ .l. chemõãngapĭçĭ, me consuela. Tupãrehé chemaẽnduahá chemõãngapĭhĭhabeté, el acordarme de Dios me consuela mucho. Niporo apĭhĭcábi ĭbĭpeguâra mbaé .l. ni poro mõãngapĭçĭcábi, no consuelan las cosas del sualo. Cheãngapĭhĭ rendabeté Tũpãñõ, el objeto de mi alegria es solo Dios. Aroapĭçĭ rãngẽ cheĭbĭguâporeỹ, entretengo la hambre. Tũpã añõ acé apĭçĭca gũâmã, solo Dios ha de ser nuestro consuelo. Cheapĭçĭhábãmõ arecó, tengolo por mi consuelo.

Apíchá. c. d. apí. dar. yya. abrir, herir, cortar. Cheapichá, me hirio. yyâ. oá. ayapichá, yo le heri. pa. pára. Ndayapíchaî, no le heri. Oroapícháyconé, mira que te descalabrarè, o herirè. Ayeapichá, herime, lastimeme. Yeapichapó, la señal de la herida. Yeapichapá .l. pába, herida. Apichá haguê, cortadura. Cheapichahaguê, la herida que me di.

1 *Ãpĩchãĭ*. c. d. a. ente. y Pĭ. 4. yde chãĭ: arrugada cosa. Cheãpichãĭ, estoy arrugado dize el viejo. yñã. oã. Yñãpĩchãĭ aó, està la ropa arrugada. Ambo ãpĩchãĭ. arrugarla. Amõ ãpĩchãĩ óg. l. amõ ãpĩchãĩ rá, quitar las arrugas de la ropa. Aó ayu rapĩ. hãĩ, cuello con pliegues. Ambo ãpĩ hãĩ aó ayû rupi guâra, plegar cuello.

Atuâ ãpĩchãĩ, ceruiguillo con roſcas. Eneyquerá aû oroãpỹchãỹngone, yo os quitarè los brios.

2 *Ãpỹchãĩ.* c. d. apỹ. cabeça. y çãĩ, eſparcido, creſta. Vruguaçú ãpỹchãĩ, creſta de gallo. yñã. o ĩ. Mborebí ãpỹchãĩ, ceuiguillo de anta. Toro ãpãchãĩ, ceruiguillo de toro. Mbopi ãpỹchãĩ, creſta de morcielago. ãpỹchãĩ, dizen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar. Tupoĩ ãpỹchãĩ, redecilla que poné para abrir los hilos que texen. Amõ ãpỹchãĩ aó, poner eſtos hilos para tirar, y trocarlos.

Apichĩ. c. d. apí. cabeça y hĩ, refregar. num. 3. traer la mano por la cabeça regalando. Ayapichĩ, regalar aſſi, y vntar con la mano. bo. ca. hára. cára. Cheapichĩ chererecóbo, me agaſajo. Cheapichĩ pichĩ teĩ toyâpo cheremỹmbotára oyâbo, liſongeome, para que hizieſſe lo que el guſtaua. Oyapichĩ pichĩ teĩ añãngã guerobiahá ymboápotábo angaipa pĩpé, halaga el demonio a los ſuyos para que pequen.

Ãpỹchũ. c. d. apỹ. y. hũ. negro, coſanegra. Cheapỹchũ, ſoy negro. Amõapỹchũ aó. ennegrecer, teñir de negro. Amõapỹchũndaí, ponermui negro. Ybá yñãpỹchũ, eſtà ya la fruta negra madura. Yñãpỹchũrãmó, empieça ya a madurar. Añãrẽtãmẽguâra, yñãpỹchũndaí, los condenados eſtàn muy negros. Yñãngaipabiyâra niñẽmõ apichũógi oñẽmõmbeú eymã, el pecador ſino ſe confieſſa, no ſe limpia.

1 *Apií.* c. d. apí. num. 1. y. y. de perſeuerancia, abundandancia. Cheapií chembaẽ, abuñdo en bienes. Ore apií ore rembiû, abundamos en comida. Cheapií cheraĩ retá, tengo muchos hijos. Cheapií oguârãmõ che aba tí, no me doy mano a coger el maiz, por ſer mucho. Ayapií chembaêhetarãmõ, no ſe lo que tengo, por ſer mucho. Ayapií cherembiû yguâbo, he comido abaſto, y he comido mucho, y me ſo-

sobra. Cheapyí cheremȳmōângaí, tengo muchos malos pensamientos. Ambo apíi mbaé mẽẽngâychupé, hele hecho señor de muchos bienes. Chañẽmbo apíi ñânde âng̃â recómârângatúrehé, abundamos en bienes espirituales. Tûpã ombo apiî angaipabiyâra ĭbĭpórari, Dios da abundancia de bienes a los malos. Ogracia rehé aéte ombo apiî catú ymârângatûbae; pero a los buenos enriquezelos de su gracia.

Apĭȳ. A punto. V. apĭ. num. 6.

1 *Apȳî*. c. d. apĭ, punta. y. aȳî. redondo, armella, argolla, laçada, y cosa semejante. Quarepotí apȳî, argollas, armellas de hierro. Amboapȳî, hazer armellas, &c. Guĭrapaçã apȳî, el laço de la cuerda del arco donde està metida la punta. Amboapȳî tucumbó, mbacá yurápa, hazer laço para enlaçar vacas. Añâpȳîrâ .l. añapȳî mboî, deshazer el laço. Apȳî ndĭrĭ, laço corredizo. Amōapȳî ndĭrĭ tucûmbo, hazer laço corredizo. Quarepotíapȳî mirĭnómbo tĭpába, córchetes hembras. Quarepotimiçi aî ,l. mẽ. machos.

2 *Apȳî*. c. d. apĭ. punta. y. aȳî, grano, o cosa redōda, punta de nariz. Cheapȳî, mi punta de nariz. yñâ. oã. apȳî ngĭ, ternilla. Cheapȳî nguâ, las ventanas de mis narizes. Cheapȳînguâ catû, huelo bien. Nacheâpȳî ȳnguâri, no tengo olfato. âpȳînguâ poquĭrĭ, começon de las narizes. âpȳî nguârá, pelo de las narizes. Añẽâpȳînguâ robapȳtĭ, tapanseme las narizes. Apȳînyĭ, humor que corre de las narizes. Roĭ chemōapȳî nyĭ, el frio me haze purgar por las narizes mocos. Añẽ âpȳî nyĭóg .l. añẽ apĭȳmbó, quitarse los mocos.

Apȳîmbú. c. d, apȳî, nariz, ypú, ruido, bufido, ronquido. Cheapȳî mbú, yo ronco. yñã. oâ. Yñâpȳî mbû nachemongêri, su ronquido no me dexa dormir. Tayacú apȳî mbú, bufido de puercos.

Apĭ-

Apĩynĩ. Mocos. V. apỹĩ. 2.

1 *Âpỹmĩ*. c. d. a. cabeça. y. pĩ. centro, ymã. eſconderſe, hundirſe. Añâpỹmĩ. yo me hundo, yñã. oã. Añẽapỹmĩ. idem. mô. hára. ĩgára oñẽâpỹmĩ. anegoſe la canoa. Yyĩtaỹmbaé oñẽpỹmĩ. l. oñẽâpỹmĩ, el que no ſabe nadar va al fondo. Amôñẽpỹmí, hago q̃ ſe vaya al fondo. Açapỹmĩ, cerrar los ojos. Chereçapỹmĩ, rupibe aquê, en cerrando los ojos meduermo. Eçapỹmĩ, cierra los ojos. Añẽâpỹmĩ mbetê cherecó mãrângatú rehê, he dado al traues con la virtud.

2 *Apỹmĩ*. c. d. apĩ. punta. yỹ. diminutiuo, puntica. Ayapỹmĩquĩcê, ſacar la punta al cuchillo. Ayâpỹmĩ yyâpĩra, aguzar la punta. Yyapỹmî ĩmá, ya eſtà aguzada. Ndiyapỹmĩî, no eſtà aguzada. Amôapỹmĩ cheâraquaá, aguzar el entendimiento.

Apỹndi. c. d. apî. pelado. y (y) diminucion, dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las perſonas que duermen aſsi, o tienen los ojos ſaltados. Yquereçá apîndí, duerme con los ojos abiertos. Heçá apîndí ahẽ, tiene los ojos ſaltados.

Apĩndog. Coſa de ſollejada. V. apỹ. n. 3.

Apĩpá. b. acabar. V. apĩ. num. 6.

1 *Âpŷpẽ*. c. d. apĩ, n. 3. ypẽ. 14. eſquina de tabla, &c. yñã. oã. Amôâpŷpẽ, eſquinar la tabla. Yñâpŷpẽ ĩmã, ya eſtà eſquinada. Ndiñapŷpẽî rângẽ, aun no eſtà eſquinada. ĩbĩrá âpŷpẽ ayẽyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añâpŷpẽóg, quitarle la eſquina. Añâpûngá, yñâpŷpẽngûera, quitarle la eſquina, y hazerla redonda.

2 *Apipé*. b. c. d. apî, cabeça, ypeb. chata, abatir, agachar, humillar. Mbaé apipé, abatimiento. Cheapipê, yo me agacho, yyâ. oá. Añẽmbo apipé guiteyquiâbo, agachado entrar. Âmboapipé ĩbĩraracãng, baxar

las



las ramas del arbol. Ynâmbú oñẽmbo apipé guaubá haragûi, agachaſe la perdiz de miedo del caçador. Yya pipê cheróg, cheárâmô, cayoſeme la caſa encima. Tûpã raĭ oñẽmboapipê ĭbága guî, ĭbĭpe ogueyĭpa, humillose el Hijo de Dios, baxando al ſuelo. Oñẽmbo apípérâmô chébe: che cheñŷrõ ychupé; porque ſe humillò le perdonè. Cheapipé guitẽna, eſtoy humillado. Añẽmboapipé guitecóbo, andome humillando. Añẽmbo apipé ucá, dexarſe abatir, humillar. Nañẽm boapipé ucá potári, no quiero que me deſprecien, o humille. Amboapipé Eí, hazer abatir la miel. Yyapipé Eí; eſtà abatida la miel.

Apĭpĭ. c. d. apĭ. lo primero. ypĭ. apretar, abrumar, apretar. Cheapĭpĭ chebohĭĭtá, abrumame la carga. Che apĭpĭ mbĭá chererecóbo, tratanme mal, oprimenme. Ayapĭpĭ ymbobohĭĭta, abrumarlo con carga. Pembo apĭpĭ tecópochĭpenderecóbo, los vicios os tienen oprimidos. Chembo pĭápĭpĭ cheângaipá, congojanme mis pecados. Añẽangaipá pĭpĭóg guiñẽmômbeguâbo, he deſahogado mi coraçon confeſſandome. Ayñẽẽnga pĭpĭ .l. ayapĭpĭ yñẽẽrâmô .l. amôñẽẽngapĭpĭ, atajarle quando habla, no dexarle dezir, bo. hara cheângatahá, che apĭpĭ, chererecóbo, los cuidados me abruman. Cherecó apĭpĭ catú guitecóbo .l. ayeecó apĭpĭ guitecóbo, encubro mucho mis coſas, mi proceder. Eyapĭpĭ catú ndé cheremimômbeucuê randébe, guardame ſecreto. V. Pĭ. n. 5.

Apìpĭû. c. d. apí. 2. ypĭû, blando, coſa flegible, blanda, y que ſe blandea. yyâ. oa. ĭbĭráyyapipĭû, paloque ſe blãdea. Yyapipĭûŷmbaê, coſa que no ſe blandea. Am bo apipĭû quŷĭî, cocer el aji para ſecarlo. Yyapipĭû ĭbá, ya eſtà tierna la fruta. Cherupâhábĭ yyapipĭû, blandeaſe el palo de mi hamaca. ñẽẽ apipĭû arecó ychu-

ychupé, hable le blandamẽ-
te. Añẽmbopĭá apípĭû, en-
terneceſſeme el coraçon.
Añẽmbopĭá apipĭû haĭhú-
pa, enterneceſſeme el cora-
çon por ſu amor.

Apŷpõ. c. d. apí. cabeça.
ypõ. ſonido gordo, grueſſo.
Ĭba yñâpŷpõ, eſtà ya la fru-
ta grueſſa, hinchada. Che-
apŷpõ, ſoy carnudo, eſtoy
gordo. yñâ. oâ. Cheretè
âpŷpõ, ſoy grueſſo de cuer-
po. çoó yñâpŷpõ, eſtà gorda
la res. Oñẽmbo âpŷpõ teõn
guê, eſtà hinchado el muer-
to. Añẽmbo ebéâpŷpõ, ha-
gamo barrigudo. Cherebe
apŷpó guicáruâbo, eſtoy re
bentando de harto. âgai-
pába rí, oñẽmboâpŷpõ
oúpa, eſtàn ateſtados de pe
cados.

Apĭquâ. c. d. apĭ. punta. y.
quâ, atar, puño de hamaca.
Yñĭpĭquâ, el puño de la
hamaca atado. yyá. oá. Yya
pĭpuâ habû, el puño de la
hamaca atado con hilo ne-
gro. Yyapĭquâ obĭ, atado
con hilo azul. Amõapĭquâ
cheynĭ, atar el puño de la
hamaca. Ayapĭquâ hará,
deſatarlo. Ayapĭ moâçâî,
deſatar el puño para ſecar-
lo, &c.

1 *Apĭrá*. c. d. apĭ. principio
num. 6. yde á. caer, caer de
bruzas. Cheapĭrá, caì de
bruzas. Ambo apĭrá, ha-
zerle caer de bruzas. Che-
mbo apĭrá, hizome caer
aſsi. Ayeapĭraĭguâbo, arro
jarſe de bruzas para beuer
agua.

2 *Apĭrá*. Deſatar la punta.
V. rá. n. 3.

3 *Apĭra*. Principio. V. apĭ.
num. 6.

4 *Apĭrá*. Derocar. V. Ya-
pĭra.

Apiràboo. c. d. apí, cabeça
y. haboó, pelar, repelar, qui
tar las puntas, deſplumar.
Ayapiraboó vrŭguacû, pe-
lar la cabeça a la gallina.
Cheapiraboó, repelome la
cabeça. Cheapiraboó ahẽ,
hame lleuado quanto tenia,
hame pelado. Ayapiraboó
ymbaepá rerahábo, rapele
quanto tenia. Petẽy âgai-
pá pĭpé ñõ yepê añâgâ
oyapiraboó tecó mârâga-
tú rehé, âgaypá apoharé-
ra, con ſolo vn pecado que
ha-



haga vno, le priua el demonio de todas ſus buenas obras. Yyapiraboó nũngá arahá, lleuolo de vn repelon. Yyapiraboóboó ñotẽ ereyâpó chende quaîtaguê, atrochemoche hazes lo que te mando. Yyapiraboóboó ñõte ayapo checóga, hago de burlas mi chacara.

Apirácapé. c. d. apí, cabeça, ytacapé, mancha, panderetes. Cheapirá capé, tengo panderetes. Ambo apirácapé, traſquilarlo a panderetes. Yyapirá capé capé nũngára nderembiapó, muy mal lo hazes.

Apiraçá. c. d. apí, cabeça, yhaçá, paſſar, panderetes. V. apí. 2.

Apĩraçà. Paſſar por encima. Ayapĩraçá .l. ayapĩrahá, paſsè por encima. Cheapĩraçá, paſsò ſobre mi. Ayapĩráhá Perú, ſoy mayor que Pedro. Ayapĩraçá Iuan tecó mãrãngaturehé, ſobrepujò a Iuan en la virtud. Ndache apĩrahá hári, tecó mãrãngatú rehé, no tengo quien me paſſe en la virtud. Yyapĩrahá hára ché tecó mãrãngatú rehê, yo ſoy el que le ganó en virtud. Añẽmbo apĩraçá cheaé ê, tecó mãrãngatú rehê, auentajome a mi miſmo envirtud. Ayapĩrahá Tũpã ñãndequaî tába, quebrãtè la ley de Dios. Che ndequâitaguêra ayapĩrahátẽĩ, no quiſe hazer lo que me mandaſte. Ĩbĩ apĩrahá, cueſta abaxo. Ĩbĩ apĩrahá gui aá, caì de alto abaxo. Oñẽmõtetĩrõbae angaipába upê oyapĩ rápĩrá aybeteîhoábo, Ĩbĩapirahágui oapayerêboe, deſpeñaſe el que ſe dà a vicios como el que cae vna barranca abaxo.

Apiraì. c. d. a. ente. y Pl. 2. yaí. burla, triſca burla, congraciarſe. Cheapiraí, ſoy triſcon. yyá. oa. Cheapiraí guitecóbo, andome burlando. Añẽẽngâpiraí, hablo de burla. Cheapíraí ychupé, triſqueme con èl, congracieme. Cheapirai he cé, triſqueme dèl, burleme dèl. Amaẽ apiraí, mirar triſcando. Apiráycé, triſcon. Apucá apiraí, reirſe

P triſ-

trifcandofe. Ayapó apiraí, hazer la cofa de burla. Amboyarú apiraí, trifcarfe cõ èl. Mbaé apiraí rãmõ pae, no es cofa de trifca, o burla. Amboapiraí ĩbĩráquỹtĩhába, trifcar la fierra. Nímboapiraíhábi ĩbĩraquỹtĩ, no fe ha trifcado la fierra. Oñẽmboeçá piraí, hazerfe bizco, o mira al foslayo.

Apỹrãmõ. c. d. apí, cabeça. yamõ, remojar, mojar, poner en remojo. Ayapỹrãmõ che aò, echar en agua la ropa. Cheapỹrãmõ cherĩpĩta, mojome arrojando agua. Añãpỹrãmõ, bautizar, mojar. Na cheapỹrãmõĩ, no me mojo o bautizo. Cheapỹrãmõ ñõte, bau tizome folamente fin oleos Eñãpỹrãmõ ticỹ guivâbo, mojalo para que eftè refbalofo, dizen quando tiran palos o canoa.

Apĩreỹ. Sin fin. V. apĩ. num. 6.

Apireỹi. c. d. apí. cabeça, y eỹĩ, rafcar, rafcarfe la cabeça. Añẽãpíreỹĩ, yo me rafco la cabeça. Añãpireỹĩ, rafcar la cabeça de otro. Chequĩ chequĩ aú guiñẽapíreỹĩmõ, quedè confufo fin tener que dezir.

Apĩrerĩ. c. d. apĩ, principio o fin, y (re) præterito. y. ỹ. diminutiuo, refiduo, lo que refta de la cofa. Abá apĩrerĩ, refiduo de la gente que ha quedado. Tembiû apĩrerĩ, el refiduo que quedò de la comida. Ayatĩbó ymbo apĩrerĩmõ, apartar algo del monton, para que quede algun refiduo.

Apĩrĩ. A canto. V. apĩ. num. 6.

Apĩrĩbé. c. d. a. ente i. pĩrĩ, muftio, y é. num. 4. foffiego, paz, defcanfo, repofo, aplacamiento, quietud, eftancar. Cheapĩrĩbé, eftoy quieto y foffegado. yyâ. oá. Cheapĩrĩbé cheñẽmoỹrõ agûi, eftoy aplacado del enojo. Yyapĩrĩbé che ñẽmoỹrõ, ya fe me ha aplacado el enojo. Cheñẽmoỹ rõnguê ychupê, yyâpĩrĩbé coĩte, ya fe me ha quitado el enojo que tuue cõ èl. Yyapĩ ĩbé yapepó no hierue. mas la olla. Yyapĩrĩbé cho ra-



raçĭ, aplacaſeme la enfermedad o dolor. Nde apĭrĭbeque ahẽ, ola ſoſsiegate. Ambo apĭrĭbé, hazerlo ſoſſegar. bo. hára. hába. Ambo apĭrĭbé cheñẽẽ, ceſſar de hablar. Añembo apĭrĭbé, ſoſſegarſe. Aroapĭrĭbé cheñẽẽ coĭte, ya he dexado de hablar. Aroapĭrĭbé cherecó angaipá, he dexado ya mi mala vida. Cheãng yepoquabaî amboapĭrĭbé, refrenar ſus paſsiones. Nachembo apĭrĭbé potári tecó angaipá yepóquaá, la mala coſtumbre de pecar, no me dexa ſalir de mi mala vida. ãngã apĭrĭbeeỹ, ndoguâbĭ catuî Ieſu Chriſto reté .l. ndí Tũpã rábĭ catûy, el animo inquieto no comulga bien. V. arĭbé.

Apĭrichuâ. c. d. apĭ. principio, ygûara, el delantero. Cheapĭrichuâra ahẽ, fulano eſtà delante de mi. Chéy yapĭrichuâra, yo eſtoy, o voy delante dèl. yya. oa. Che apĭrichuâra, mi compañero que eſtã delante de mi caſa, o que me ayuda a lleuar algo, en ſilla, andas, palo, o hamaca, &c. Añẽmbo apĭrichuâ, ponerſe enfrente de otro para entre los dos lleuar algo. Ambo apĭrichuâ, ponerlo aſsi. Nache apĭri chuâri, no tengo compañia aſsi. Cheapĭri chuâ cheangaipámõ, mi complice en pecar. Nambo apĭri chuâri yñãngaipá, no quiſe imirarle en pecaa.

Apĭrỹchũĩ. Carcoma. Oñẽmbo apĭrỹchũĩ abatí, eſtà elmaiz comido, o agorgojado. Yñapĭrỹchũĩ cheaó eſtà apolillada mi ropa. Tecó angaipába omõapĭrỹchũĩ tecó mãrãngatû, el pecado es carcoma de la virtud. Ĭbĭpe gûara mbaé oñẽmbo apĭrỹchũĩ oñẽmbo cuerérãmõ, ypáypábo: Ĭbapegûara aéte, nimãrányẽteí hecó apĭreỹmã, las coſas de la tierra todas ſe conſumen; pero las del cielo ſe conſeruan ſin fin.

Apĭrĭguâ. Los vltimos. V. apĭ. 6.

Apirĭpè. c. d. api, cabeça. y (ĭpê) coſtra, coſtras de la cabeça como de los niños.

Cheapírĩpê, tengo ſuzia la cabeça. yya. oa. oñẽmbo apirĩpé, cria ſuziedad aſsi.

Apirĩquâ. c. d. api, cabeça. ĩ. agua. quâ, paſſar, remojar la cabeça, lauar. Ayapirĩquâ, mojarle la cabeça, bautizarle. Cheapirĩquâ, bautizome. Yyapirĩquâỹm bae, Gentil. Ymboapirĩqua pĩrê, coſa remojada, o echada en infuſion.

Apĩrĩtá. c. d. apĩ, principio. y. ĩtá, horcon, poſte, &c orcon, poſte, cumbrera. Ogapĩrĩtáyoá, cumbrerilla que ſe ſuele poner ſobre la principal.

Apirĩtá. c. d. apí. cabeça y ĩtá, num. 4. Yugo. Bacacaapí apírĩtá, yugo de bueyes. Ayyapirĩtá mboí, quitarle el yugo. Amõy yyâpirĩtá, ponerle yugo.

Apĩrĩtarũ. c. d. apĩrĩtá, vt ſuprà, yrũ, poner, añadir, poner ſobre otra coſa. Ayapĩrĩtarũ, cherecó angaipába, añado pecados. Oñẽmõ apĩrĩtarũ cheraçĩ, aumentaſe mi enfermedad. Ayapĩrĩtarũ mbaé, añadir, poner mas. Eyapĩrĩtarũ mbuyapé chébe, dame mas pan. Ayapĩrĩtarũ yapeporĩ rãmã, añadir caldo a la olla. Ayapĩrĩtarũ che aó ymboyoapĩbo, agrandar la ropa añadiendo. Amõapĩrĩtarũ chébe curỹnãbõ Tũpã gracia, cada momento aumento en mi la gracia de Dios. Ieſu Chriſto reté rára omõapĩrĩtarũ Tũpã gracia oguareupê. La Eucariſtia aumenta la gracia al que lo recibe.

Ayapĩrĩtarũ Perú porahéî rehê, ſobrepujo a Pedro en el canto. Cheapĩrĩtarũ, tecómãrãngaturehé, hazeme ventaja en la virtud.

Oñeapĩrĩtarũngé añã ñãnderehê, eſtà alerta el demonio contra noſotros. Peñẽapĩtĩtarũque pequâpa añâng upé, velad contra el demonio. Añẽapĩrĩtarũ gui tecóbo, cheãngari gui maẽnãngã, ando alerta en mirar por mi alma. Añẽapĩrĩtarũ guiquereỹmõ, eſtoy hecho vn Argos en vela.

Añapĩrĩtarũ yyucábo, di tras dèl, haſta que lo acabè de

de matar. Añâpĭrĭtarû yguâbo, no parè haſta que lo comi todo. Yñangaipábae oyapĭrĭtarû oangaipaba; rô mbĭohóbo añârẽtûme, van añadiendo los malos pecados a pecados, haſta que dàn conſigo en el infierno.

Apióg. Deſollar. V. a. num. 2.

Apÿrõ. Llanto. V .hapÿrõ.

1 *Apÿrû.* c. d. apĭ. principio. yrû, poner, añadir. Aña pÿrû, che aó, alargar la ropa. Añapÿrû; cheróga, alargar la caſa. Añapÿrû che ñẽẽngâ, proſeguir hablando el q̃ auia callado. Oñeâpÿrû Tûpã grácia ace ñẽ mômbeú ñâbô, aumentaſe la gracia con las confeſsiones. Niñeapÿrûhábi, no ſe ha aumentado. Pemô ñẽapÿrû Tûpã gracia pẽẽme Sacramento rábo, aumentad la gracia recibiẽdo los Sacramentos.

2 *Apirú l. apiruì.* c. d. api 2. y. ruí, de burla, delgado, ſuperficie, poco, de burla, rala coſa, clara. Che aó apiruí, mi ropa delicada. Ahaimbeé apiruí, afilar algo el cuchillo. Añâpÿtĭ apiruí, atar flojo. Amẽẽapiruí, dile poco. Che apirú gui ñẽmoÿrômô, ſoy enojadizo. Añẽmboecó apirú teĭ, hagome delicadillo. Hecó apirû yêyaî teĭ, delicado, melindroſo. Araquaá apiruî, corto de ingenio. Chearaquaá apirú guĭtẽnâ, ſoy corto de ingenio. Cherecó apiruî, ſoy delicado de cõplexion. Cheângâ apiruí catû ânga ypá andûpa, ſoy delicado de conciencia. Pẽ nẽmôâng apiruî ângaipá atôî ândúrehé haçeos, delicados de conciencia para conocer el pecado. Yyapirú cambĭ, haze nata la leche. Yyapirú mĭngaû, la maçamorra hazete la encima. Na abá apiruí rûguâî cú, no es de burla la gente que viene. Chenẽẽ apiruí ñôte ychupé, hablelede burla. Cheñẽẽngâ apiruí râmô paé ychupé, como ſi yo le hablàra de burla. Nda haĭhû apiruí ñôte rûguâî, no le amo de burla. Ayapó apiruí, hagolo de burla. Ybĭtû apirû, nube rala. Tatâtĭapirû,

ru, humo no denſo delicado, o poco. Ỹ apiruí, oçỹrỹ, corre muy poquita agua.

3 *Apirú.* c. d. a. num. 2. y pi. n. 1. yrurú, hinchado, ahito, hinchado. Cheapirû guĩtẽnâ, eſtoy ahito, o hinchado. yyâ. oa. Cherembiú, chembo apirú, hame ahitado la comida. Cheapirúhaguê amboyebỹ, he bomitado, echado el ahito. Apirú pohânga nacó: acê guẽẽ, la medecina del ahito es bomitar. Nde cherecô açỹ tapiyâ chemboapirúcherecóbo, tieneme ahito ya, tu mal proceder para conmigo. Peñẽmboapirú pirû teĩ pequâpaaú ângaiparehê, eſtais rellenos de pecados. Ângaipába rehé apirucuê pohangâ; ñẽmômbeguaba ñô, el ahito del pecado ſe cura con la confeſsion. Añẽmbo apirû guiñẽmoỹrômô, eſtoy emberrinchado de enojo.

Apỹrûpã. c. d. apỹ, principio, ynûpã, aporrear, maçear, aporrear. Cheapỹrûpã, me aporreo. mô. hára yñâ. o. â. Añâpỹrûpã, yo le aporreo. Niñâpỹrûpâhábi, no lo han aporreado. Oapỹrûpârûpãmô omânô, murio a porraços.

Apỹtã. Manojo, junta, monton. Ỹbotỹ apỹtã, ramillete de flores. Abatí apỹtã, manojo de eſpigas de maiz. Abá apỹtã, tropa, o golpe de gente. Ore apỹtã pỹtãmô oroycó, eſtamos en tropas. Amô apỹtã, hazer manojos, montones. Oñomôapỹtã pỹtã oroỹrâmô, con el frio ſe apeñuſcan Ỹbá yñâpỹtã, eſtà apeñuſcada la fruta. ñatĩ ûnã pemôâpỹtã pỹtã, tatápe ymôndo hâgûâmâ, hazed hazes de la zizaña para echarla en el fuego.

Apitaá. Ronchas. Cheapitaá, tenga ronchas. Añẽmboapitaá, voy criando ronchas.

Apỹtâcâmbé. Fruta caìda. Yñâpỹtâcâmbé guabirá, guauiraſque, ſe deſgajaron, y ſe pudrieron. Yñâpỹtâcâmbé, fruta que ſe quebrò con el golpe, y ſe pudriò.

1 *Apỹté.* r. c. d. a. corporea coſa,



cosa, ypïté, centro, centro medio. Ÿbïapïtépe añârętãmã ruĩ, en el centro de la tierra està el infierno. Caá pïtêpe, en medio del monte. Apïterĩmẽ, en el centro. Apïté yêpïbû, remolino, coronilla de la cabeça. Che yyapïté yepïbû guitecóbo, andole a la redonda como el que dança a la redonda, estando otros en medio. Ayapïté mâmãguitecóbo, idem. Apïteré, corona de la cabeça, y de Sacerdote. Ayapïtereapï .l. apó, hazerle la corona. Apïterabeÿma, calua. Apïteraquâ, coronilla, cimborrio, chapitel. Yyapïtèrupí ayahïá, partilo por medio. Ÿapïterupí aquâ, yr per me dio rio. Checog apïteruçû, queda por hazer en medio de mi chacara buẽ pedaço. Amboapïteruçû, dexar algo en medio por hazer. Pïté, es lo mismo que apïté. Ypïteçú teçû, tiene altibaxos en medio. Aypïterû, poner, o añadir en el medio algo. Aypïte rûóg, quitar los altibaxos del medio. Aypïteróg, quitr lo de enmedio. Aypïteróg checóga, carpir la chacara por medio. Ypïteçú .l. ypïtê cãmãmbú .l. ïpïté apungá .l. ypïterurú, hinchado estar en medio, y no los estremos.

2 *Apïté.* c. d. a. ente. y Pïtê. num. 2. sobre, óga apïtêpe, sobre la casa. Che apïtépe, sobre mi. yya. oá. Cheacãngapïtépe, sobre mi cabeça. Chepó apïte roçé roçépe, arahá, lleuelo sobre las palmas de la mano. Chereçá apïtêpe, sobre mis ojos. Guembiapó pá apïte rocépe: Tûpã oguapï oĩñã, està Dios assentado sobre todas sus criaturas.

Apïterâquâ. c. d. apïté, medio, y (âquâ) punta. La coronilla, estremo, o sumo de la cosa, chapitel. Ÿbïtï apïterâquâ, la coronilla del monton de tierra. Ytaï apï terâqûâ, chapitel del campanario. Amboapïterâqûâ, hazer assi chapitel, &c. Am bo apïterâqûâ chembaê ymbo etábo, acumular bienes. Pembo apïteraqûâ raqûâ

qûâ. Tũpã ñẽmoỹrõ peyoupé, ychupé peãngaipábo, vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.

*Apĩter*ũâ. c. d. apĩté, medio, yhũã, cohollo, descollar entre los demas, estar con eminencia. Ĩbĩrá yyapĩterũã Ĩbĩrá opacatú gûi, descuella vn arbol entre los demas. Tupâçĩ yyapĩte rũãndeté santos opácatu agui, eminentemẽte sobrepuja la Virgen a los Santos. Tũpâçĩ boyâ, yyapĩterũã tecómãrãngatu rehé abapabẽ aguî, sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud. Oñẽmboapĩté rũã aubé tã mõ mbĩapãumẽ Tũpâçĩboyâtecó mãrãngatû rehé, ô si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion. Ymãrãngatúbae. yyapĩterũãngatú abapaũmẽ, el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas. Añẽmbo apĩterũãngatú mbĩa reĩîpe Tũpã upé tequâbarehê, auentajome entre todos en el seruicio de Dios. Saul Irael Ĩguâra opacatú aguî yyapĩterũã oatĩĩguêbo, ym bo oçe catúbo. Descollaua Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.

Apitì. c. d. api. num. 1. y Ti. num. 1. Quebrar en pedaços, matar muchos. Cheapití, mato. yya. oa. Ayapití abá, mato hombres. Aya pití cambuchí, hazer pedaços la olla. Aporapití, ando matando, abo .l. bo. hára. Tatá oyapití cambuchí, el fuego quebró la olla. Che herûpotá cheapití, muerome por traerlo. Che apitî y uheĩ, muerome por comerlo. Haĩhû che apití, muerome por su amor.

*Âpit*ũãĩ. c. d. a. cabeça, y pitû, pellejo vntado, reluziente. y. aî. num. 11. gordo. Cheâpitũâĩ, soy gordo. yñâ. oâ. Tayacû apitũâĩ, puerco gordo, çoó âpitũâĩ, bestias gordas. Nache âpitũâĩ, no soy gordo. Añẽmõ apitũâĩ, voy engordando.

Amõ



amõ ãpitũãî cherĩmbá ypô-yta, engordar, ceuar animales.

Apỹñ. Atar. V. tĩ. nu. 6.

Apiturug. Vna especie de calabaças negras.

Aỹrũũ. c. d. apĩté, medio, yũũ, blãco, sesos de calabaça, tuetanos, y meollo de toda cosa. Cheapỹtũũ, mis sesos, y tengo sesos, y tengo juizio, entendimiento. Ni ñapỹtũũî cunũmĩ, el muchacho no tiene juyzio. Mbacá cãngue apỹtũũ, tuetanos de vaca. Curapepẽ apỹtũũnguê, meollo de calabaças. Añãpỹtũũmbóg, guiñẽmõmbeguâbo, heme desentrañado de mis pecados para confessarme. Peñẽapỹtũũmbóg peñẽmõmbeguâbo, confessadto dos vuestros pecados.

Apĩû. g. blando. V. Pĩû,

1 *Apõ.* c. d. a. 2. y. Pong, sonido de cosa hinchada, gruessa, &c. gordo, hinchado. Cheãpõ, estoy gordo, yñã. oã. Amõãpõ, ymõngárúâbo, engordarlo. Añẽmõãpõ guitecóbo, voy engordando. Angaypába rí, oñẽmõãpõbae cuêra: oñẽm bo apiruí catũ ñẽmõmbeú pĩpe, el hidropico de pecados sana con la confession.

2 *Apó.* Idem quod ayacá, reñir. Cheapó ahẽ, fulano me riñò. Oyapó cunũmĩ, riño al muchacho. Aháy yapóbo. Voyle a reñir. Cheapohára yepí ahẽ, el es el que me riñe siempre. Nache apôy, no me riñò. Poroapó ahẽ, reñidor.

3 *Apó.* Bordoncillo del q̃ quiere dezir algo, y no acierta.

4 *Apó.* Accion, hechura, obra, trabajo. Chébae apó, mi trabajo. yya. oa. Cheyyâ pó potá rerecóbo ayaponê, si tuuiere gana lo harè. Nda eĩtamõ niché yyapóbo, no lo hago de mi bella gracia. Cheyyapópotareỹ rerecóbo ndayapoîcéne, sino tuuiere gana de hazerlo no lo harè. Cheyyaporérãmõ arúne, despues que lo aya hecho lo traere. Chembae apoeté, soy trabajador. Che aecatũ mbae apó, soy aficionado al trabajo.

Ayapó, hagolo. bo. hara. Ayapó aí, cheñãngarecohába, hazer mal lo que tiene a cargo. Ayapó caracatû, hazer con cuidadado. Ayeapĭçaca catû yyapóbo, hazerlo con conſideracion. Ayapocê Tûpã remĩmbotára, deſeo hazer la voluntad de Dios. Nache poroapocéri, no ſoy amigo de trabajar. Ayapó chemboê haguêra, exercito lo que me enſeñaron. Ayapó cheñẽmõỹrõhába ndebené .l. nderehené, cumplirè en ti mi enojo. Cherehêyerobiâhápe tayapó, harelo confor me tienen de mi la confianca. Ayápoé, hazerlo aparte, ò de otra manera. Ayapoí, hazerlo con perſeuerancia. Ayaponiá cheraé, en verdad que ya lo he hecho. Ayapó mãrãndeé teĩ, ché, errè, hizelo de otra manera. Teỹ eté ayapó, hagolo ſin cauſa. Ambae apò guitecóbo, ando trabajando. Amõmbaeapó, hagolo trabajar. Mmbae apó, dia de trabajo. Mbae apoĭpĭ, Lunes primero dia de trabajo. Mbae apó mocõî, Martes. Mbaeapo mbohapĭ Miercoles. Mbae apó yrûndĭ, Iueues. Ni mbae apóhábi arete pĭpé, no ſe trabaja en la Fieſta. ára mã rãtequâba pĭpé catû acé oporabĭquĭ, en los demas dias ſi ſe trabaja. Mbae apó peteĩ, vn dia de trabajo. Mbae apó pucû peteĩ guetébo, vna ſemana entera. Mbae apó hába, inſtrumento de trabajar. Mbae apò mocõî pĭpê aretéyári, el Martes es Fieſta. Mbae apo mĩrĩ aretepĭpê angaipâ mĩrĩ ñõte, no es mas que pecado venial el trabajar vn poco el dia de Fieſta. Aratepĭpé mbae apõrãmõaré .l. mbaétubichá apórãmõ aretepĭpê angaipá tubichá, es pecado mortal trabajar la Fieſta. Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapórãmõ aretepĭpê. idem. Nache rembiapoũ rûguãî angaipá, no trato de pecar. Haê aé ayapó aypó, el inuentò eſſo. Cherembiapó, mi obra. he. gue. Ĭbĭ agui yyapopĭ ñãndê, ſomos



hechos de tierra. Yyapó pota hápe, adrede. Yyapo pota hápe arû, adrede lo traxe. Yyapó potahápeí aé ychupé, adrede lo dixe. Ndáyyâpó potahápe rũguãî che yyapóni, no lo hize adrede. Yyapó potahá yopará ayapó, dudè, tuue alguna deliberacion dudando. Atembiúapó .l. Ayapó tembiú, hazer la comida. Haetoyapó guiyâbo, dexolo en ſu voluntad. Toyapó héyé oyâbo chebe .l. Haetoyapó heychébe, cometiomelo, dexolo en mi querer. Haetoyapó ndaeî quĩrĩeteî, en ninguna manera ſe lo cometi. Haeto yapó heî tamõ chébe, ojala me lo huuiera cometido. Toyapó éhaguêrehé ayapó .l. cheyyâpóbo, porauermelo cometido lo hize. Ndeañomoĩ yyâpó boteĩ! como podràs tu ſolo hazerlo ! Ndepoacáhámõ tereyapó, hazlo como pudieres. Ndeyyapó ñabebeĩ anguĩyeteí .l. nde mãrã yya póboí aguĩyeteí, comoquiera que lo hizieres eſtà bueno. Marãeteĩ pendébeyyapó catupĩrĩ hagũâma? l. ycatupĩrĩ apóbo mãrã eteipe ndébe? como te parece que ſe harà bien?

Apó. Muñecas, figurillas, juegos de muchachas. Co ĩbĩpeguâra mbaeopacatú, mbae apó rãmõ herecó pĩrãmã, las coſas deſta vida ſe han de tener como coſas de burla. Tũpã ópeguâra mbaé ndeapórãmõ erecó ĩmê, no tengas las coſas ſagradas por coſas de burla. Aypó mõrãndú, mbaeapórãmõ herecopĩ, tienenſe por de burla eſtas nueuas. Nambae apórũguãî ñẽmõmbeú, no es coſa de juguete la confeſsion.

Apaá. Liar. V. aboâ.

Apoapĩ. c. d. a. 2. apoá, liar. pĩ. apretar, ſignifica monton, amontonar, hazer bollos, y ouillos, juntar apretando, torcer. Ayapó apĩ mandió, hazer bollos de mandiocapodrida. Ayapoapĩ ynĩmbó, ouillos de de hilo. Ayapó apĩ ĩtĩ, amontonar la baſſura. Ayapo apĩ ĩbĩ guĩrapapé aỹî

r̃ãmã̂, hazer bodoques de barro. Añẽmbo póapĩ roĩ-agûi, acurrucarſe, encogerſe de frio. Aye apóapĩ, apretar la mano. Ayeapóapĩ mbae mẽẽ çereỹmô, ſer mezquino. Cheretỹmã o-yeapoápĩ, haſeme encogidò la pierna, doblado. Cherayĩ oyeapoápĩ, haſeme encogido el nerbio, haſe torcido. Ayapoapĩ mbĩá ynõn ga, hazer huir la gente, que tuerça el camino. Abá ebapó cotĩ mẽmẽ yyeapĩgí, alla ſe han amontonado todos. Añãr̃ẽtãmẽ oyeapoapĩ eteí ângu̇êra, eſtàn abrumadas las almas en el infierno.

Apocue. r. c. d. apo 4. y cue, preterito, reſiduo, poco, pocos. çoó apocue ñõ oỹmẽ, ſolas las ſobras ay de la carne. Oreapocuê ñô oroycó, los que quedaron ſolos, eſtamos. Ambo apocuê, hago que ſobre. Ndi-yâpo cuêri, no quedò nada. Yyapocue ruçû, ſobrò mucho. Ambo apocuê che ângaipába guiñẽmô mbeguâbo, no me confeſsè enteramente. Ndache apocuêri, no me ha quedado vaſſallo ninguno. Tecó mã-r̃ângatú ndiyâpocue quĩri chébe, no me ha quedado raſtro de virtud. Pe mbo-apocueremê ângaipa amó peñẽ mômbeguâbo, no dexeis nada en la confeſsion.

Âpômông. c. d. apô. 1. y-mông, pegajoſo, eſpeſſo, pegajoſo. Amô âpômõng Eí, eſpaſſar la miel, mô. hára. Tĩây ãpômõng, ſudor pegajoſo. Añẽmbo ĩaî âpô-mõng, tengo el ſudor aſsi pegajoſo. Yñâpômôâtã, medio eſpeſſo. Ndeí yñâ-pômô rângé, aun no eſtà eſ-peſſo. Amôãpômông, eſpeſſar la coſa. Amôâpômõĩcû, lo eſpeſſo hazerlo ralo. Y-ñâpomôngeteítecóangaipá ba, es pegajoſo el vicio. Pe mô apomông tecó mãr̃ân-gatú pendapicharar̃î, pegad la virtud avueſtros proximos. V. Mong.

Apuá. c. d. a. 2. y. pu. 2. y. á. 3. redondo. Cheapuá, ſoy rehecho. Apuá guaçû, rehecho. Apuá guaçuĩ, rehechete. Ambo apuá, redon-



dondear. bo. hara. Ȋgárapuá, canoa, anchicorta Ȋbȋ opacatú yyâpuá, es redonda la tierra, Ȋbága yyâpuá, los cielos ſon redondos. Amboapuá Ȋbȋrá ñȇmboaraîtaguâmȃ, hazer bolas para jugar.

Apũngá. c. d. a. 2. ypungá, hinchado, redondo, hiſtriado, ſobreſaliente de lo demas, rollizo. Añȃpungá Ȋbȋrá, hiſtriar madera, hazer colunas, &c. Abatí apũngá, el maiz que no rebienta toſtandolo, o koziendolo. V. pũngá.

A. *ante* Q.

Aquâ. Punta. V. haquâ.

1 *Aqûȃ*. Hozico eſquina, labio ſuperior. Cheȃqûȃ, mi labio ſuperior. yñȃ. oȃ. ȃqûȃ mbucú, hozico largo. ȃqûȃ obí, hozico puntiagudo. Ytá ȃqûȃ, punta de piedra, peñaſco. Acé ȃqûȃ pȋcȍȇ, la canal debaxo de la nariz. Oñȇmȍȃquâmbucû mburûoñȇmoȳrȍmȍ, hazer hozico de enojo. Cheȃqúȃ ȃtȃ ndébé, eſtoy medio mohino contigo. Che ȃqûȃmbȋû ndêbe, heme deſenojado contigo. Che ȃqûȃmbȋû rȃmí aipó érȃmȍ, cõ lo que dixo me deſenojè. Che ȃquȃrȃtȃ .l. cheȃquâ yȋbî .l. yȋgí, eſtoy emberrinchado. Ȋbȋrapé ȃqûȃ eſquina de tabla. Ȋbȋ ȃqûȃ, eſqui na de pared. Cheyucá Ȋbȋrá ȃqûȃ, laſtimeme en la eſqui na del palo. Añȃqúȃ óg, quitar la eſquina. Ȋbȋrapé popȋȃqûȃ, la eſquina de la tabla. Caá ȃqûȃ, eſquina, o punta de monte. Ȋȃqûȃ yêrè, enſenada de rio, ò buelta que haze. Tayaçû tȳ ȃqûȃ, hozico de puerco. Oñȇmȍȃqûâ açȋ ñȃndû, oqua îrũmȍ, ſiempre que le mandan haze hozico.

2 *Aqûâ*. c. d. a 2. qûâ, paſſar, ligereza, correr. Che ȃqûȃ, ſoy ligero. yñȃ. oȃ. Niñȃqûâni, no corre, ni es ligero. Ndeȃqûȃ, corre vèn o ve preſto. Cheȃqũâ ȃqũâni guihóbo, fui volando. Amȍȃqũâ ȃquânȋ herecóbo, aguigele. Hebeapȳpȍ bae niñȃqûânȳ, ni los gordos barrigones no corren. Pe-

Peãqûã ngatû teco mãrãngatú upé, corred a la virtud. Pemõ ãqûãnĩ peãnga Tûpã ñãndecuaĩtábarupí, hazed que corra vueſtra alma por los mandamientos de Dios. Aroãquangatû tecó mãrãngatú, correr en la virtud.

Aquaâ. Entendimiento. V. a. 9.

Aquabecó. c. d. a. dia, yquaá, ſaber. y. tecó, ſer, ſaber lo que tiene obligaciõ, el ſer, la coſtumbre. Cheaquabecó, tengo entendimiento. Ndacheaquabecoî, no ſe el ſer, no tengo juyzio. Nande aquabecoî nandú, no ſabes nada, no tienes juyzîo, andas atontado. Cheapíhaguêra, nachembo aquabecoî, aturdiome el golpe. Ndiyaquabecoî angaipabiyâra, no tienen juyzio los malos.

Aquaî. Coſa torneada. V. araquaî.

Aquê. Eſpecie de palomas.

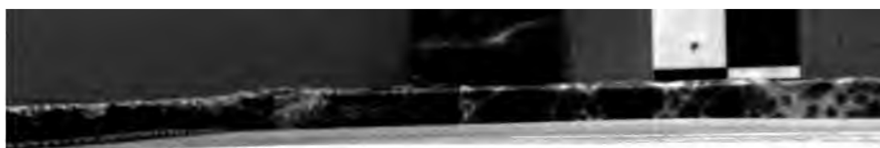
Aquê. Eſpecie de palmas de que hazen azeyte de la fruta.

Aqueó. c. d. haqueóg, torcer, tramar lienço. Amboaqûeó, yo tramo. Nimbo aqûeohábi, no ſe ha tramado. Ao mbo aqueóhába, inſtrumento donde ſe trama. Ao mbo aqueó nûngá añãngã õmboaqueó yñãngaipábae recó, vrde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa.

Aquẽquẽ. Hormigas q̃ comen los ſembrados.

1 *Aquĩ.* Interjeccion de la muger que llora, o ſe quexa.

2 *Aquĩ.* r. c. d. a. 2. y. quĩ. 3. coſa floxa, tierna. Che aquĩ ſoy floxo. Yyaquĩ. oá. Nda cheaquĩri, no ſoy floxo. Cheaquĩ, ſoy floxo. Cheaquĩ ychupé, ablandeme a èl, a ſus ruegos, &c. Chemboaquĩ yyaheó, enterneciome ſu llanto. Ieſu Chriſto ñãndeyâra remimbora rácue rehê chemãẽnduá ñãbõ, chemboaquĩ, enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Paſſion de Chriſto. Abápe noñẽmboaquĩrĩce ãmó Tûpã re-



recháca curuçúpe? quien no ſe enterneciera de ver a Dios en Cruz? Aboaquĩ-ĩmã ahẽ, ya le he hablado, y alcançado dèl lo que queria. Oyeruré pórãmõ chembo aquĩ, a puros ruegos me ablandò, y alcançò lo q̃ quiſo. Ndáche mboaquĩricé amõ yyeruré, no me huuieran ablandado ſus ruegos. Amboaquĩ catû, deſanimarle. Yyaquĩcatúbae, floxon. Chembo aquĩ yopa rá, caſi me conuenciò, o ablandò. Yparapeícheaquĩ, aſsi, aſsi medio floxo eſtoy. Che aquĩ aquĩ porará guitecóbo, ſiempre ando floxo. Cheaquĩ oá chêbe .l. tecó aquĩ oa chêbe .l. cheaquĩ á .l. tecó aquĩ chehú, hame cogido la pereza. Tecómãrangatú rehé cheaquĩ á chébe, hame faltado el aliento para la virtud. Tiaquĩaremé recómãrãngatupeẽme, no ſeais floxos para la virtud. Tecó aquĩ chehú catú chererecóbo, haſe apoderado de mi la pereza. Cheaquĩçãĩ guitûpa .l. cheaquĩ catûchehegui .l. oyeí cheaquĩ cué che heguî, he dexado la pereza.

3 *Aquĩ*. r. c. d. a. fruto. yquĩ, tierno, grano de fruta. Vbá aquĩ, grano de huuas. Vbá aquĩ yquĩrîrãmõ, el grano de huua eſtà pequeño. Yyaquĩ eté vbá, tiene muchos granos el razimo, y eſtà muy verde. Vba arĩbá, yyaquĩ retê, tiene el razimo de huuas muchos granos. Ĩba porũ aquĩ, yñapĩchũ ĩmã, el grano de ĩbaporú eſtà ya negro y maduro. Yyaquĩrãmõ tarumã, empieça el oliuo a tener fruto. Yyaquĩruçú, ya tiene el grano grueſſo. Yyaquĩrãtã ĩmã ĩbá aquĩ, eſtà medio blando el fruto. Ndiyaquĩri ĩbĩrá, no tiene fruto el arbol.

Aquĩraá, grano de fruta grande. Vba aquiraá, grano de hunas grande. Guaya aquĩraá, guayabas grueſſas. Yyaquĩraá tũng, ya tiene barriga la niga. Yyaquĩrámõ, empieça a hazer barriga.

4 *Aquỹ*. m. Mojado, humedo. Cheaquỹ, eſtoy mo-

ja-

mojado. yñã. oã. Cheãquỹmbá, eſtoy todo mojado. Nacheaquỹmi, no eſtoy mojado. Cheaquỹ aquỹmí, eſtoy vn poco mojado. Amõãquỹ, mojarlo. mõ. hára. Oĩgá cheaó oaquỹmõ, eſtà empapada mi ropa. Checotĩ, yñãquỹ, eſtà humedo miaposẽto. Ĩbĩ aquỹ eỹme .l. eỹpĩpê noñẽmõñãn gỹ mbae, donde no ay humedad no ſe cria coſa. Ĩbĩãquỹ pĩpê temĩtĩnguêra horĩ, reuerdecen los ſembrados en la tierra humeda.

Aquĩreçá. ĩyu. c. d. aquĩ, grano de fruta, yteça, olo, yyû, amarillo, amarillear, y colorear la fruta quando empieça a madurar, pinta ya. Yyaquĩreçáĩyû, ya va madurando. Quĩỹî yyaquĩreçaĩyû coĩte, ya toma color el agi. Ĩbaaquĩreçaĩyû porãngue nûngá tecómãrãn gatû, la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.

Aquĩrĩrá. c. d. aquĩ, tierno. rĩ. çumo. a. coger, coſa que tiene humedad, o eſtà mojada. Che aquĩrĩrá roĩrãmõ, hame cauſado humedad el frio. Yyaquĩrĩrá che cotĩ, eſtà muy humedo, ò mojado mi apoſento. Ambo aquĩrĩrá, mojar, o humedecer. Abáyyaquĩrĩrá, hombre floxo, q̃ no es para nada, es vn pollo mojado. Nache mbó aquĩrĩrári canẽõ, no me quita el brio el trabajo. Vruguaçû raĩ aquĩrĩrá, pollo mojado, o imberniço. Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ, abá oúpa .l. oqûapa, eſtàn hechos vnas gallinas mojadas. Huí aquĩrĩrá, harina no muy toſtada con humedad. Ambo aquĩrĩrá mbuyapé ãtã, remojar el vizcocho. Tayaçupí ambo aquĩrĩrá yuquĩmõaçãînã ychugui, poner el tozino en remojo para deſalarlo.

Âquỹtã. c. d. (a) coſa redonda y (quỹtã) pedaço, berruga, y coſa corta. Terron, pedaço, coſa pequeña. Cheãquỹtã, ſoy pequeño. yñã. oa. Ĩbĩ ãquỹtã, terron. Ytá ãquỹtã, pedaço de piedra. Yuquĩ ãquỹtá, terron de ſal. Oningaû aquỹ-



quy͂tã͂, bodoques de maçamorra. Mbuyapé aquy͂tã͂, pedaço de pan. Acoí caru etebó, Iesu Christo. N. Y. re my͂mômbeú cûe, peteĩmbu yapé aquy͂tã͂ ĩ͂roẽtê no mombóri Laçaro upé: gua catey͂ra çĩ͂rã͂mô. Aquel Epulon que dize Christo nuestro Señor, aun vn pedaço de pan no quiso dar a Lazaro de puro miserable. Añâquy͂ta mboî mboí, quitar los terrones. Yñâquy͂tã͂ ngûe amoûû .l. aycambí, deshazer los bodoques de la maçamorra. Amôquy͂tâĩ͂ tâĩ͂, hazer pedaçuelos. Ĩ͂bĩ͂ aquy͂tã͂ ambopóg, destripar terrones. çoó aquy͂tã͂ quy͂tã͂, albondigas.

Aquy͂târi. Diminutiuo de aquitã͂.

A. *ante* R.

Ara. Dia. V. â. num. 9.

Araá. c. d. á. tiempo, y á. caer, enfermedad de calenturas. Che araá ycó guitúpa, estoy con mi quartana, terciana, o calentura. Cheporabĩ͂quĩ͂ haguê chembo-araá, el trbajo me ha hecho caer enfermo. V .mbaraá.

Arabè. Vnos animalejos o escarabajos que se crian en las casas.

Aracaè. c. d. á. Dia. y. aé. diferente, num. 3. aduerbio de tiempo, antiguamente quãdo, para siempre jamas, passado, y futuro. Aracaebé pânga? desde quando? Aracaé pangá? hasta quando? Aracaécatû pânga peangai pá pequápané? hasta quando aueis de estar pecando? Aracaé hẽrã͂? no se quando? Aracaé hẽrâné? no se quando será? Aracaé pangane? idem. Aracaépebé, no se desde quando, ni hasta quãdo. Aracaépebé picó? hasta quando? Aracaé araríraê? a que hora del dia? Aracaé pângã͂ ereicó ebaponé? quãto has de estar allà? Aracaé hẽrã͂ nde angaipá íriné? quando has de dexar de pecar? Aracaeey͂, prestamente. Aracaéey͂ ñânde po cohû teône, breuemente moriremos. Aracaéey͂ ouboné, presto vendra. Aracaé ñóte nipò ndearaquaa-

 raé,

raé, entonces ſi deuias de tener entendimiento, que aora no lo tienes. Aracaê guarerabépe nderenẽmõmbeuî? de que tiempo aca no te confieſſas? Aracaê pỹtũna riraê? a que hora de la noche? Ỹmã aracaé, antiguamente, mucho tiempo ha. Nda aracaê rũguãî, no ha mucho tiempo. Na aracaéguaré rũguãîcõ, no es coſa antigua eſta. Aracaê amõpaê, eſſo es coſa nueua. Aracaé yê aipó, eſſo dize que fue antiguamente. Aracaê querê yê aipó. idem. Aracaê cẽrĩñõte .l. aracaéhẽrã ñõtê, no ha mucho eſſo. Aracaé hẽrãrãmõ paê, no es coſa eſſa de poco aca; es antigua. Aracaé ndahechági, ndenũngára, no vi jamas otro como tu.

Aracú. Paxaro conocido.

Araçá. Eſpecie de Guayabas.

Araçaĩ. Arbol deſtas guayabas.

*Araçay*û. b. Dia turnio. V. a. 9.

Aratichú l. Arachichú. yerua mora.

*Aragu*ê. c. d. a. cabello. yhague, por la mitad, corona como de frayle. Añêmbo araguẽ .l. añẽmboaraguêrê, hazerſe la corona. Chearagûe, mi corona, y tengo corona. Ambo araguê, hazerle la corona.

Araguĩ. c. d. a. cabeça. rá. pluma, guĩ, debaxo, plumages largos. Chearaguĩ, mis plumages. Añẽmbo arguĩ, pongome plumages.

Araguĩrá. Paxaro colorado.

Arambì. c. d. á. cabello. ynãmbí, oreja, aladar. Chearambi bebê guihóbo, voy bolando. Amõ arãmbi bebê, ymõndóbo, hagole yr bolando. Arãmbí rembĩ, guedejas. Añẽmõ arambí chãî chãĩ, retortijar las guedejas. Amboaquĩchá chearãmbí, dexar como coleta el aladar. Che arãmbí quĩchá, mi coleta en el aladar.

Arambìtá. Piedra de que hazian cuñas antiguamente.

Arã-



Arãmõ. Sobre. V. a. r. num. 10.

Arámõ. Otro dia. V. ar. num. 9.

Arapachá. Eſpecie de papagayos.

Arapareá. Coſa labrada de madera con puntas iſtriadas, &c. Huĩ arapareá, flechas que tienen eſtas puntas al rededor para que encarnẽ. Ambo arapare á cheruĩ, hazer las flechas aſsi: y lo miſmo es de otras coſas hechas con puntas. Amboapareá ĩbĩrá, labrar aſsi algun palo.

Arapatú. Aue conocida.

Araqũâ. Aue conocida.

Araquaá. Entendimiento. V. ar. n. 9.

Araquaabá. c. d. ar. dia, quaa, ſaber. á. coger, caer, ſoſſegado, diſsimulado, boluer en ſi el loco, deſmayado, o de mal de coraçon. Heõbõ, yyaquaabá oĩ nã, eſtà ya ſoſſegado el enfermo. Chearaquaabá, eſtoy ſoſſegado, dizenlo deſpues de auer paſſado algun trabajo. Cheñẽmõmbeuré che aquaabá, deſpues de auerme confeſſado eſtoy ſoſſegado. Hỹndó ahẽ. yyaquaabá quaabá aú oĩnã, miren lo que ſoſſegadito eſtà el trauieſſo. Yróycó ahẽ yyâquaabá quaábá aú raé rá, que diſsimuladito eſtà. Che aquaabá coĩtenê, ya aora caere en la cuenta. Peaquaabáque peqũapa peangaipa eỹmã, tened entendimiento, no pequeis mas. Curĩautãmó peaquaabá peãngaipa eỹmõ, ojala tuuierades entendimiento para no pecar.

Aaraquaabĩ. Boluer en ſi, leuantarſe el que eſtaua deſmayado, caìdo, c. d, araquaa entendimiento. y, bĩ, leuantar. Yyaraquaabĩhaçĩbae, ya ſe ha leuantado el enfermo. Chearaquaabĩangaí pa bagui gui ãmã, ya he caìdo en la cuenta que me conuiene ſalir de pecado.

Araquaĩ. c. d. a. 2. rũ. traer, num. 3. yquaĩ, coſa ceñida, o abierta, coſa torneada, y calabaços con cintura y coſas ſemejantes. Ĩbĩrá

araquaî, balauſtres, o palos con cintura. Yyayûaraquaî idem, amboaraquaî .l. amboayũquaî, tornear, hazer balauſtres. Amboaraqûaraquaî, hazer muchas torneaduras. V. quaî. 3. V. araquỹtã̈.

Araquĩcé. Vna eſpecie de friſoles.

Araquỹtã̈ .l. aquỹtã̈. c. d. a. cabeça, yquỹtã̈, ñudo, mueſca, o coſa ſemejante. Amõ araquỹtã̈ ĩbĩrá, haze mueſcas alpalo. Yyaraquỹtã̈ quỹtã̈, tiene muchas mueſcas.

Araracã̂. Guacamaya.

Aratág. Trampa para paxaros, yanimalillos. yya. oa. Amboaratág, poner trampas aſsi. Yyaratag porê, lo cogido en eſtas trampas.

Araticù. Fruta amarilla, conocida.

Aratichú. Yerua mora. l. arachichú.

Aré. c. d. a. caer. y. é. aparte, coſa que ella ſe cae y nace. Abarĩ aré arû, traygo el maiz, q̃ el ſe nacio ſin ſembrarlo. Mbae aré oñemõñangeí, lo que cae, eſſo nace. Tũpã̈ñẽengaré pĩá mã̂rã̂ngatú pĩpé heñõĩngã̂tú, la palabra Diuina que cae en buen coraçon brota. Pĩapochĩbae pĩpê Tupañeẽngaré ypiruey, la palabra diuina en vn mal coreçon ſecaſe luego.

Aré. b. c. d. a. dia, y. ré, deſpues tardança. Che aré, tardome. yya. oa. aré aycó. l. aré cherẽcónĩ, detuueme. Aré ndaycoî, no me tardo. Nda che arébi guitecóbo. idem. Aré aycó peteĩ́ ára rehe .l. are aycó peteĩ́ ára. tardè vn dia. Arébeteí, mucha tardança. Aré checaneõ̃, durame el canſancio. Aré catú eté riré, deſpues de mucha tardança. Aré catuĩ́. rirê, poco deſpues. Añẽmbo aré, tardarſe. Amõñẽmbo aré, hazer tardar a otro. Namõñẽmbó arêbi, no le hago tardar. Amoỹngóaré, guardar para mucho tiempo. Nde arécé tecatú ñã̂ndú, eres muy tardon. Ndaarebice amõ̃ paê? pues no ſe auia de tardar? Aréaré eteî nde eñẽmõmbeguâ bo,



bo, muy de tarde en tarde te confiessas. Añẽmboarê tecó mãrãngatû upé, tardo soy en la virtud.

Arebá. c. d. arê, tardança, y á. caer, no caer la cosa a tiempo, carestia. Arebá chererocôni tembiu rehé, tengo necessidad de comida. Amã̃ arebá reruhára, causa incomodidades, la llu uia no haze que se hàgan las cosas a tiempo. Arebá reropoĩhú hareỹ, el que no teme las incomodidades. Amãreropoĩhúhára arebâ oguerecó, el que teme las lluuias no tendrá lo necessario, o caerà en inconuenientes, no trabajarà, y no comerà. Arebá chererecó nderueỹ rehé, causanme incomodidades tu tardança. Arebá chererecó chequereỹ rehê, estoy en vela sin dormir. Arebá chererecó cheque rehé, he dormido mucho, tomase por la hamhre arebá, hambre, che are bá, tengo hambre.

Aremboĩ. Abeja negra.

Areté. c. d. a. dia, y etê, verdadero. Chearete, mi fiesta, el dia de mi Santo. ya. oa. Areté guaçú. Pasqua. Tûpã̃ mitângî areté guaçú .l. Tûpã̂ áhagûera, Pasqua de Nauidad. Areté yoapĩ apĩ. Fiestas juntas. Iueues pĩpe areté oá. cae la Fiesta en Iueues. Ndipori aretê .l. nda aretetĩbi .l. nditĩbi areté, no ay fiesta. Peteỹ arete añõ có mbaeapòpucúoĩ, sola vna fiesta ay esta semana. Ahãrõ areté .l. namômãraî areté, guardo la fiesta. Na hãroî areté .l. amômõrã̃ areté .l. ambaeapó arete pĩpé, trabajar en dia de fiesta. Amboayê areté. l. ambo yerobiâ areté .l. amboetê catû aretê, santificar las fiestas. Namboayeî .l. namboyerobiaî .l. namboeteî arete, no santifico las fiestas. Peteĩareté añõ amõpaû Missa rendu eỹmõ, solo vn dia de fiesta dexè de oyr Missa. Ypaû paû ñõte ahendú .l. ypôcã̃ pocãng Missa hendû arete pĩpe, interpoladamente oygo Missa las fiestas. Ypucu eté cheruhaguereỹ areté pĩpé Missa



ſa rendúpa, mucho ha que dexo de oyr Miſſa las fieſtas. Nda hapecó pãũ aretê pĩpé Tũpã óga, continuamente voy a la Igleſia las fieſtas. Aretê raquĩcuêri abãhẽ, lleguè deſpues de la fieſta. Aretê renondê ayupabog, parti la viſpera de la fieſta. Aretê guacú ñãbõ pĩpé, peteỹ ára ñõ oymẽ aretérãmõ abaupé guãrã-mã, en cada Paſcua no ay mas que vn dia de fieſta para los Indios. Erembae apopã arete pĩpé raê? trabajaſte las fieſtas? Nda aretei có ára hae nichê biñã, no pensè que era eſte dia de fieſta. Areté abaupé guâra co nãngã Domingo ñãbõ .l. areté tapiá, las fieſtas de los Indios ſon eſtas, todos los Domingos del año. Areté guaçû mĩtãng áhagûera arĩpĩ, el primer dia de Paſqua de Nauidad. Mburubichabeté aretegua çú, Paſqua de Reyes. I. N. Y. recobé yebĩhagûera arĩpĩ, Primero dia de Paſqua de Reſurreccion. Mitãngỹ yquỹtĩ haguêra, el dia de la Circuncîſion. Ieſu Chriſto ĩbápe yyeupí haguêra, la Aſſencion. Tũpã Spiritu ſanto aretéguaçú arĩpĩ, el primero dia de Paſqua de Eſpiritu ſanto. Tũpãçĩ áhagúera, el Nacimiento de nueſtra Señora. S. Gabriel Tũpãçĩ yhupaguêra, la Encarnacion del Señor. Tũpãçĩ ymẽmbĩrá rirè, Tũpã ópe yhóhagûera, la Purificaciõ. Tũpãçĩ ĩbápe yhó hagûera, la Aſſumpciõ. S. Pedro hae S. Pablo aretê, la fieſta de los Apoſtoles S. Pedro y S. Pablo. Tũpã reroataguaçu, dia del Corpus.

Ari. Sobre. V. ar. nu. 10.

Arì. Lo miſmo que rehê .l. rí. por. yé arí, por auerlo el dicho. Co arí añõ che ñãnga recó hába, ſolo deſto tengo cuidado. Có arí ayû, por eſto vengo.

Arĩbá. c. d. ar. dia, y ĩbá, fruta fuera de tiempo, antes, o deſpues de ſu ordinariovenir. Abatí arĩbá, maiz fuera de tiempo.

Arĩbé. Idem quod apĩrĩbé, ſazonado. Añẽmbo arĩbè



bé cheãngaipá rí, ya no ſoy malo como ſolia. Yyarĩbé cheraçĩ, haſeme aplacado la enfermedad. Amãy yarĩbé, ceſſa la lluuia. Oñẽmbó arĩbé catú ahẽ, ya ſe ha enmendado. Pembo arĩbê tecómãrãngatú, dad ſazon a la virtud. Noñẽmbo arĩbeĩ tecómarãngatu upé, no ſe acomodan a la virtud. Amboarĩbé cherembiapó, he concluydo con mi obra. Yyârĩbérâmô yyâraquaá, con la edad ha cobrado juyzio, madureza. Oñẽmbo arĩbe yyâraquaagûera, ya tiene el juyzio aſſentado. Pe arĩbéque, ſoſſegaos. Ymẽndá habĩ arĩbé ĩmã, caſi eſtà en edad para caſarſe.

Arií. c. d. ar. ſobre. y. y. diminutiuo, ſobre la tez, barros del roſtro, ſarpullido. Che arií, tengo barros, o ſarpullido. ya. oa. Ypeg arîî, los granillos del pato en el pico. Añẽmboarií gui túpa, eſtoy lleno de barros.

Arimbaé. c. d. a. dia, yỹmbae, negacion, ſin tiempo coſa eterna, antiguamente. Arimbaé guaréra, de mucho atras. Arimbaé guaréra có, eſta es coſa muy antigua. Arimbaé omanõ, mucho ha que muriò. Arimbae eỹnguâra có, coſa moderna.

Arĩpĩ. El principio del mundo, y de los tiempos. V. ar. dia, n. 9.

Arîrẽ. c. d. âng, aora, yrirẽ, deſpus, mañana determinadamente. ârỹrẽ oûne, mañana vendrà. Arỹrẽ chemarângatune é, ndicatuĩ, no es bueno dilatar la virtud.

Arõ. Agradable coſa. V. ñârõ, n. 1.

Aroîrẽ. l. roĩrẽ. Finalmente, al fin, cõ todo eſſo, aora. ya. poneſe al principio de la oracion. Aroỹrẽ ybahẽmĩ, al fin llegò, con todo eſſo llegò, añadeſe coĩte, al fin. vt. aroỹré cherembiapó ypabí coĩte, al fin ſe acabò ya mi obra, y ſi ſe le llega ymã, es pegado al verbo, vt aroîrẽ chepîarõ ĩmãcoĩte, al fin vino ya por mi. ahenõî yêpé binã ahẽ, aroĩrẽ

rẽ oucoĩte, no quiſo venir quando le llam è, yya viene aora. Terecarũ hae yepé, haé aroĩrẽ ocarû, no queria comer, pero ya come. Tereñẽmõmbeû ndera çĩ ĩpĩrâmõ hae yepé ychupé, hae aroĩrẽ ymãñónĩ, dixele que ſe confeſſaſſe luego que enfermò, y no quiſo, y aſsi ſe ha muerto ſin confeſsion. Aroỹrẽ yhõni raé? que ya ſe fue? Emõnã roỹrẽ coĩ coĩte, aſsi finalmente. Ná aroỹrẽ, aſsi fue finalmente.

Aruâ. Dañoſo. V. harû.

1 *Ãruã*. n. c. d. a. 2. rũ. poner. y, ai. 4. Buen parecer, dignidad, apoyar. Cheãrũã ngatú ychupe, parezco biẽ a otro, apoyame. yñã. oa. Chearûãngatû cheaó, el veſtido me parece bien. Cheãrũãngatú ĩbĩraiya ruçũrâmõ cherecóhagûâma, ſoy digno de ſer Alcalde. Yñãrûãngatû ynũpã hãguâmã, es digno de caſtigo. Chearũãngatú chererecó aí hãgũâmã, bien he merecido que me traten mal. Niñá rũâni chébe nderecó, no me contenta tu modo de proceder. Noromõárũâñỹ, no me pareces bien. Mbae pỹtã yñarũângatú, bien parece lo colorado. Aó che ãruândába arecó, tengo veſtido que me dize bien. Che árũãndaé arecó cherembirecòrâmõ, tengo muger a mi guſto. Nache árũâni cherembirecó, no es a mi guſto la muger que tẽgo. Nache mõárũâñỹ ahẽ, fulano no haze caſo de mi, no me dà nada. Amõárũângatú mbae meẽ, pareceme bien el dar a otros. Na moárũâñỹ mbae rára, no me parece biẽ el recebir. Amõ árũângatú, hazer que parezca bien, componer la coſa para que parezca bien. Amõárũã nde porabĩquĩ, pareceme bien que trabajes. Amõárũângatû Miſſa renduárañãbõ, agradame q̃ oygas Miſſa todos los dias Niñárũâñỹ chébe nderecó ñõteỹ Tũpã ópe, no me agrada que eſtès traueſeando en la Igleſia. Niñãrũângatuĩ chererecó aí, no guſto que me trate mal. Yñãrũ-

án-



ângatú, Tûpã̃ cherereçõay cheangaipápagûe repỹrã - mõ, biẽ merezco que Dios me caſtigue por mis pecados. Nache mõárûâ hápe rûgûaî aicó, eſtoy donde no hazen caſo de mi. Añẽ̃mõárûângatubé, ychugui, ſoy mas galano, o hetmoſo que èl. Añẽ̃mõárûâ hecé, por ſu cauſa me pongo galã. Ereñẽ̃mõarûâ teĩpé abá amõ nde yeehé ymõñẽ̃mõmbotá ucábo rae? háſte engalanado para que te quieran.

Arûândabeỹ, es la negacion, lo que no parece biẽ. Cherembĩrecó cheárûândabeỹ yêpé arecó, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Cheárûândabeỹme amõndê cheaó, no me eſtà bien el traje que traigo.

Oarûâmbeé hecó mãrã̃n gatú, bien ſe le echa de ver ſu virtud. Oarûâmbeé, hecó aubaû. l. hecopochĩ, biẽ ſe le echa de ver que es vn bellaco. Yñãrûambeé hérecó aybí, juſtamente le caſtigaron, o no hizieron caſo dèl. Oárûâmbeê aipó, como èl es lo haze. Oarûâmbeé ycãñẽõni, bien ſe le parece que eſtà canſado. V. arûâneỹ.

2 *Ar*ûã̃. m. Quieto, pacifico. Cherecó arûângatú, ſoy ſoſſegado, quieto. Chearûâmeỹ meí yepê ayucá; chenẽ̃moỹrõ açĩguî, no le auia de matar, pero el enojo grã de que tuue fue cauſa de q le mataſſe.

1 *Aruaí.* c. d. mboyarú. v. aí. burlatriſca, chocarreria. Abá aruaí .l. yyaruaí, chocarrero. Che aruaí ychupé, triſqueme con èl. Chearuaí héce, triſqueme dèl. ñẽengã aruaí ñõte arecó ychupé, ſolas palabras de triſca tuue con èl. Chearuaî hápe, burlandome, triſcandome. Yyaruáycé ahẽ, es triſcon. Amboyarú, burlarſe. bo. hára. Chemboyarû, burlome. Che ñẽe aruaí pĩpé amboyarú, burleme de palabras con èl. Aruaí ñõmbotitĩ camõ rããngã ráe, es cõſuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyâruaí, burlarſe mal, o torpemente. Amboyarû

S aba-

abaeté .l. amboyarú aybibi. idem.

2 *Aruaí.* Vna especie de papagayos sale deste. Aruaí 1. por ser habladores.

Aruayèmbè. c. d. aruaí. y hembê, hazer puntas a la esquina de tablas de madera, y flechas con los harpones triscas largas, ralas. Amõaruai embé cheruĩ, hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas. Ambõaruaî embé quarepoti ĩbĩrá quỹtỹ hagũãma, hazer sierra de hierro.

Aruãmbeé. Bien se le parece, o bien se le emplea. V. aruã, num. 1.

Arũaneỹ. Es negacion de aruã. nu. 1. parecer bien, al reues, por detras, no estar bien, no quadrar, sin pensar. Arũaneỹ eré, al reues lo dizes, o fuera de proposito, o no quadra. Arũâneỹ tereycó oñẽmõndébo, no estès presente quãdo se vista. Chearũaneỹ guihóbo ychugũi, fuime sin que me viesse. Arũaneỹ ahendú, oìlo al reues. Arũaneỹ cherendú epé, oìste al reues lo que te dixe. Aruâneỹ ereicobé, Tũpã ñãndequaî taba gũi, al reues viues de lo q̃ Dios manda. Arũaneỹ pipó cherẽnõîne, quiças me llamaràn por yerro .l. arũaneỹ mbore roquârãmõ aycó ypónẽ. Che aruâneỹ che angaó, murmura de mi sin razon. Chearũaneỹ meî quieaycó ycóaú, no me està bien estar yo aqui. Che arũâ neỹ chehó, no me està bien yr. Arũaneỹ chébe mãrãé hendaú, no me està bien oir lo que dize. Arũaneỹ ñãmãnõne, hemos de morir quando menos pensamos. Arũâneỹ Iesu Christo aú. aracañỹrãmõne, sin pensar vendra Iesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensemos.

Aruquaí. Labor de torno V. aruquaî. V. quaî. V. araquỹtã.

Arurú. c. d. á. cabeça. yrurú, hinchado erizamiento del mojado, flaco, y friolego. Chearúrú roĩ aguî, estoi erizado, o aterido de frio. Vruguaçû yá rurú, el pollo mojado, y friolego.

Arú-

Arúrú. Eſpecie de moſquitos.

Arúrú. Follaje en el mõte, y lo que los remolinos, y remãſos recogen, ỹtỹ arúní, baſſura, o follaje aſsi.

Arúrú. Eſpecie de ratones.

A. *ante* T.

1 *Ãtã.* A interjeccion dolentis, guarda. ãtã pucuî amỹrĩ oycóbo raé! ha qual eſtà aquel pobre! ãtã picó che amỹrĩ guitecóbo raé! l. ãtã amỹrĩ ché! ha pobre de mi! ãtã heí tãmõ ebocoî upé raé! deſſo ſe auia el de guardar. ãtã amỹrĩ pucû ahẽ oycoboraê! ha como le aurà ido a aquel pobre! ãtã amỹrĩ nde eicobó! ô como eres duro de cabeça, mal mandado!

2 *Atá .l. guatá.* Andar, caminar. Cheatá, yo ando. yyatá. oatá. Atahára, caminante. Ataheretè catûbae, gran caminador. Atahába, lugar por dõde ſe anda por tierra o andamio. Cuñã atacé ocarupí, callejera muger. Aatá yebĩ yebĩ, paſſear ſe. Aatá teĩño ocarupí, paſſeome por las calles. Oho oguatábo, fueſe a paſſear. Ahá guiguatábo, voyme a paſſear. Aguatá, es lo miſmo. Aroatá. l. aroguatá, lleuar conſigo. A Tûpã reroatá .l. a Tûpã reroguatá, hazer proceſsion del Santiſsimo Sacramento. Tûpã reroatá guaçú. Fieſta del Corpus. Amboatá, hazer caminar. Aatapĩí, andar me nudo. Cabayû yyatapĩíbae cauallo de camino. Aatá pocã, andar a paſſo largo. Aatá mbeguê, andar poco a poco tendido aprieſſa. Aatá añã añãnĩ, correr al trote. Guarõháreỹ oatábo ocañỹ, por andar ſin guarda ſe perdio. Aatá ñẽmboyeré yeré, andar dando bueltas a la redonda. Ybĩpé bĩpé bérãmy aatá, andome cayendo. Aatápucûne, heme de alexar. Aataçĩri çĩrĩ .l. guebíbo aatá, andar àzia atras como el que huye de algo. Aatá rãtã .l. che atá rãtã, hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo. Aatá ñẽmoỹ rõndéché,

ſiempre ando enojado. Atahabeỹngaturupi yaguata, vamosdeſcaminados. Tupã I. X. N. y, atáhabeỹrupí ndicatuî ñãnde atá, no es bien que dexemos de ſeguir a Chriſto nueſtro Señor. Aguĩ yeteíque eicóbo nde atahápe, Dios proſpe re tu viaje.

3 *Atá*. r. .I. guatá, faltar. Chepoatá hecé, no alcanço con la mano. Ará oguatá, falta tiempo. Mocoỹ ára aatá Miſſa rendû eỹ rãmõ, dos dias faltè a la Miſſa. Ndaguatári Tũpã agaguî, no falto de la Igleſia. Ogua tarí oỹnã tembiû, ya falta la comida. Oguatarĩmá cherecobé, ya ſe me acaba la vida. Aguatá ychupé gui bahẽ meỹmõ, no alcanço. Aatá hããngábarehê, no dexar juſta la medida. Chepó guata cuêra oỹmé, queda dentro lo que no alcancè a ſacar con la mano. Amboatá ogagûi, hago que falte de caſa. Mbae minĩ oatá, poco falta. Ootarí peteĩ poî hãguãmã, falta vna porcion. Ndoatári chébe mbaé amõ, no me falta nada. Oatarí rãmõ paé mbae amõ chebê? Pues auiame de faltar nada? Peteĩ yuquĩ añõ, oguatá quỹbõ, ſola vna coſa falta por aca, que es ſal. Peteĩ tecó orĩ añõ aguatá che heguî, ſola vna coſa me falta, que es contento.

4 *Atã*. Medio ſemi. Amãnõ atã, eſtoy medio muerto. Aquerãtã, eſtoy medio dormido. Ayucá ãtãheyâbo, dexelo medio muerto. Oyĩ bãtã, eſtà medio cozido. V. nũngá, n. 1.

Atâ. Interjeccion del q̃ ſe duele de otro. Ataîpa ahẽ raçĩrãmõ raẽ, rá! ô como me peſa que eſtè fulano enfermo. Ataî chereçaraî raé! ô como me he oluidado! Ataî haé, no lo creo. Ataî ndaeî, creolo, no lo du do. Ataî ãã ycó cũnũmí! ô que lindo niño! Ataî ãã Tũ pã ycó rae reá! ô que hermoſo que lindo es Dios! Ataî aîbaû aîbeteí tecó angaipá raé reá! Ieſus y que diſforme coſa es el pecado! Ataí amõ aĩ tecó mã-

rãn-

rãngatúraé reá! ô que hermoſa es la virtud!

Atãĩ. Interjeccion del q̃ ſe admira de coſa hermoſa. Atãĩ angápicó! ô que lindo es eſto! Ataĩ angapicó ĩbága! ô que hermoſo es el cielo! Ataĩ có ndérobá! que hermoſo eres de roſtro!

Atataî. Interjeccion del que ſe admira. Atataî quĩrĩ ererû! ô que poquito traes! Atataî ĩbag ycatupĩrĩ etecatúangáraé! ô que hermoſo es el cielo!

Atẽẽ. Cogerà. c. d. a. 2. y heê, arraſtrar. Che ãtẽẽ, eſtoy cojo. yñã. oã. Chemoãtẽẽ, hazeme cojear. Amõñãtẽẽ, hagole cojear. mõ, há ra. Ndeatẽẽ eycóbo tecó mãrangatû rehê, andas de pie quebrado en la virtud.

Ateỹ. Floxedad. Cheãteỹ. l. che ñãteỹ, ſoy floxo, y mi floxedad. ñãteỹ mbába, floxedad. ñãteỹ cherérecó .l. ñãteỹ arecó, eſtoy floxo. ñãteỹ mbápe, floxamente. Cheñãteỹ mbará mbará, eſtoy medio floxo. Cheñãteỹ oguerahá, lleuome aun que no quiſe. Cheñãteỹ che rerahá, fui contra mi guſto. Nde ñãteỹ tererahá, vete auque no quieras. Oñãteỹ raçĩguî yñẽẽngurû, de puro floxo reçonga. Cheñãteỹ cherûguerahá, lleuome mi padre contra mi guſto. Amõñãteỹ, hazerlo floxo. Añẽmoñãteỹ, hazerſe floxo. Nacheñãteỹ rûgûaî, no ſoy floxo. Añãteỹngóg, qui tarle la pereza. Añẽmõateỹ porabĩquĩ rehé, emperezar en el trabajo. Cheñãteỹche recó mãrãngatúrehé, emperezar en la virtud. Ayeténdeñateỹ nda hera hábicéĩbápene, en verdad que ſi vos no quereis no os ſaluareis.

Ateré, coſa pequeña, rebegida. Cheaterê, ſoy rebegido. Mbae atere tererú, trae algun poco. Ĩbĩrá ateré, troço de palo. çoó ateré, pedaço de carne. Embo atere teré ynõngã, haslo troços.

1 *Atĩ*. Rodeo, atajo. Añãtĩ, atajar. mõ. hára. Che ãtĩ, me atajan, y rodean. yñã. oã. Añãtĩ herecóbo, cercarle.

Añãn-

Añãngã ñãndeatĩ ñãnde re recóboyepí, siempre nos anda rodeádo el demonio. Pendeçaáq pequâpa añãngã peatĩ rehé, velad el rodeo que os haze el demonio. Ĩbĩrá oreãtỹhába, nuestro fuerte es de palos. Chañẽatĩ ĩbĩrá pĩpé, cerquemonos de palos. Peñẽatĩ tecó mãrãngatú pĩpé añãngãguî, amparaos cõ la virtud contra el demonio.

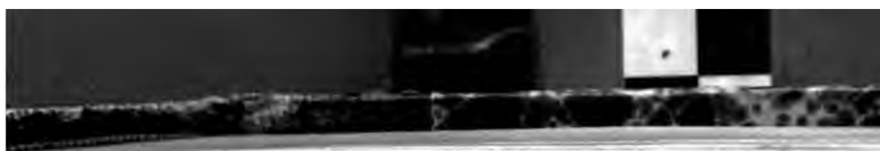
2 *Atĩ*. Canas. c. d. a. cabello, tỹ, blanco. Che atĩ tengo canas. yñã. oá. Cheatĩ mbará, estoy entrecano. Açé atĩ poromboyêr obiahácatû, las canas honran.

3 *Atĩ*. r. c. d. a. 2. ytĩ, leuantado, monton. Oyo atĩ atĩrãmõ hecóni, estãn amontonados. Ĩbĩ atĩ, altibaxos de tierra. Ĩbĩ atĩruçú, sierra. Amboatĩ, amontonar. yyatĩ. oa. Amboyoatĩ mbĩá, hazer que se pongan en paises. Ayatĩ, amontotonar bo. hara. Ayatĩbóg. l. ayatĩcuerog, sacar del montõ. Ayatĩbog, checóg, dexar de roçar o carpir algo de la chacara. Ay atĩ mõmbé, allanar. Ambo atĩ ruçú, hazer grandes montones. Ay atĩ yará, deshazer el monton. Ore atĩ ñõmõngetá hãgũãmã, juntamonos a cõsulta. Yyatĩ atĩ curú oçĩ piréra ri (frase) juntarse muchos a pedir, o albergarse a vna persona, &c. Oyatĩrũ tĩrũ mbĩá, juntarse gente, ò amontonarse en varias partes. Pem boatĩ atĩ Tũpãgracia peãngapĩpé, acumulad la gracia en vuestras almas.

4 *Atĩ*. c. d. a. 2. y tĩ, apretar, num. 10. cubrir, soterrar. Ayatĩ yocubro, entierro, y sotierro. Ayĩpĩatĩ ĩbĩatã, fortalezer la pared arrimandole tierra. Ayatĩ mõañẽ ymondóbo, echar a rempujones. Cheraquĩ cue ratĩ cherembiû, comer la viando sin pan, por no auerlo traìdo, ò no tenerlo, y despues comerlo tras la vianda. Ayeaquĩ cueratĩ. l. ayeaquĩcuerõquẽndá, cubrir su rastro mismo.

5 *Atĩ*. Sienes. Cheatĩ, mis sienes. yyâ. oa. Atĩbãcãng, entradas de sienes. Cheatĩ-

bú



bú tĭbú, ſe me menean las ſienes, como quando ſe come. Añẽmbo atĭbû, hazer que ſe meneen. Atĭ nỹnỹ, latidos de las ſienes. Che atĭbá tĭbág, tengo cuidados. Chembo atĭba tĭbág, hazeme andar con cuidado. Chembo atĭbá tĭbág chererecóbo, hazeme andar loco. Cheatĭcuî, encalbecer. Yyatĭcuî. oa. Ayêatĭ erobag, boluer el roſtro. Amboatĭ erobag, hazerle boluer el roſtro. Peyeatĭ erobag angaipá bagui, huid del pecado. Peyeatĭ erobag tecó mãrãngãtú upé, daos a la virtud. Aîeatĭcóg guitûpa, poner la mano en la cabeça acciõ del que pienſa. Atĭ ñẽpõbã, guedejas. Ayeatĭrũ, recoſtar la cabeça ſobre la mano. Atiquĭ, aladar.

Atỹa. Eſtornudo. Cheãtỹã, mi eſtornudo, yyo eſtornudo. yñã. oa. Na che ãtiãĩ, no eſtornudar. Amõ ãtỹã, hagole que eſtornude. Añẽmõatỹã, probocarſe a eſtornudar. Cheãtỹã .l. che atỹâpoí, fueſeme el eſtornudo. Cheãtiã tiã guitecóbo, ando eſtornudando. Cheãtiãrãmõ Che acãn gaçĭ oñẽmbobebuî, en eſtornudando ſe me aliuia el dolor de la cabeça. Oãtiãpĭpé ñõ oyequĭî, con vn ſolo eſtornudo deſpidio el alma. Petỹ chemõ ãtỹã, el tabaco me haze eſtornudar.

Atĭá. b. c. d. atĭ, ſienes, yá. cabello, aladar. Cheatĭá, mis aladares. Cheatĭambará, tengo los aladares entrecanos. yya. oa.

Aty aî. Enhieſto. Vide hatíaĩ.

Atĭbaí. c. d. atĭ, ſienes. á. cabello. y. aí. deſcompueſto, guedejas. Cheatĭbaí, tengo guedejas. yyâ. oa. Añẽmbo atĭbaí, tengo ò crio guedejas.

Atĭbetég. c. d. atĭ, ſienes, y peteg, dar palmadas, bofeton. Cheatĭbetég, me abofeteo. yya. oa. Ayatĭbetég, yo le abofetee. Oroatĭbeteg yconé, mira que te darè de bofetones. Iudios oyatĭ beté Ieſu Chriſto aracaé abofetearon los Iudios a Ieſu Chriſto.

Atĭ-

Atibibiri. c. d. atĭ, ſienes. y. ĭbĭri, por vn lado, al rebes, de lado. Yyatĭbĭbĭri ahendú, oyrlo al rebes. Yyatĭbĭbĭri ayapó, hagolo al rebes. Che yyatĭbĭbĭri aycó hecógui, viuo diferentemente que èl. Amboecó atĭbĭbĭri, hago que viua diferentemente. Nachembo atĭbĭbĭri ahẽ guecóagui, hame hecho que le imite en ſu modo de proceder. Yyatĭbĭbĭri amõndé che aó, veſtime la ropa al rebes Chemboecó atĭbĭbĭri chererecó aíbo, traeme al retortero, ò hazeme mudar de vida con el mal tratamiento quo me haze. Aymõang atĭbĭbĭri hecó aguĩ, pensè al rebes de lo que era. Yyatĭbĭbĭri ayacá, eſtà ladeado el ceſto. Añẽnõ atĭbĭbĭri, acoſteme de lado. Emboatĭbĭbĭndepó, ladea la mano.

Atĭbú. c. d. atĭ, ſienes, ybû, ſalir, menear las ſienes, como el que come. V. atĭ, ſienes, n. 5.

Atĭcuî. Calba. V. atĭ. num. 5.

Atĭcá. c. d. a. nu. 2. Y, Tĭ, apretar. y cá. quebrar, aporrear, clauar, dar golpes. Cheatĭcá, me dio en las ſienes. Cheatĭcá chererecó aíbo, aporreome, tratome mal. Ayatĭcá taquarẽẽ, plantar caña. Ayatĭca aó, apretar el pie el texedor. Ayatĭcá chereçá hecé, clauar los ojos en el. Oyeatĭcá mbĭá, eſtà la gente apeñuſcada. Peyeatĭcá tapeyâte, apretaos para que quepais. Tapĭguâ ayatĭcá, clauar clauos.

Atiĭ. b. ombros. Cheatiĭ, mis ombros. yya. oa. Cheatiĭbárãmõ ar ahá, lleuar ſobre los ombros. Che atiĭbocé anoĭ, tengolo ſobre mis ombros. Ieſu Chriſto. N. Y. o atiĭbocé curuçû oguerahá, Chriſto nueſtro Señor lleuò la Cruz ſobre ſus ombros. Cheatiĭbâtã, tengo fuertes ombros. Nache atiĭbatãĩ, no tengo ombros fuertes. Che átiĭbarí arecó, tengolo ſobre mis ombros. Ayeatiĭ erobág, boluer el cuerpo. Peyatiĭ erobag añãngã pende-

debobog haguêra angaipabarí, no deis oydos al demonio.

Atŷmĩ. c. d. atĩ. rodeo, ymĩ, cerco, dar buelta en redondo, boluer de viaje. Che ñâtŷmĩ, yo bueluo, yñĩ. oâ. añâtŷmĩrâmô, aora bueluo. Ndeí oñâtŷmĩnâ rângẽ, aun no ha buelto. Tatá oñẽâtŷmĩ tŷmábae, rueda de fuego. Amôâtímĩ hazerlo que buelua. Añâtŷmĩ, rodear, y detener como ganado hazer rodeo. Añâtŷmĩ guihôbo, fuiloro deando. Añângâ ñândeatŷmĩ ñandererecóbo, cercanos el demonio.

Atŷmû. c. d. âtĩ, rodeo, ymû, menearse, columpio. Añẽâtŷmû, yo me columpio, yñâ. oa. Amôñâtŷmû, hazer que se columpie. Añẽatŷmû gui atábo, yrse contoneando. Añêmboyĩba âtŷmû .l. amôñâtŷmû cheyĩbá, braçear. ñeatímun gába, columpio.

Atĩpĩ peá. Partir el cabello, V. a. n. 11.

Atiquĩ. Alabar. V. Atĩ. num. 5.

Atĩra. Monton. V. atĩ. num. 3.

Atĩrá. c. d. á. cabeça, tĩ. num. 19. há. cabello, copete, cabello leuantado de persona y aues. Cheatĩrá, mi copete, y tengo copete, ya. oa. Añẽmbo atĩrá, leuantarse el cabello àzia arriba. Oñẽmôândĩrá tayaçú, erizarse el puerco, y demas animales. Añẽmôândĩrá, yo me erizo, ò leuanto el cabello. Añẽmôândĩrá, guiñẽmoŷ rômô, erizarse de enojo. Añẽmôandĩrá guiñẽmôndĩíta, espantome.

Atĩrĩrĩ. Idem, quod atererê, pequeño, rebejido. Che atĩrĩrĩ, soy rebejido. Yyatĩrĩrĩ abatí, el maiz està rebejido. Oñẽmbo atĩrĩrĩ abá tecó mârângatú rehe, està desmedrado en la virtud.

Atĩrŷrŷ. Idem, quod atĩrĩrĩ.

Atôĩ, tocar, mouer. Cheâtôĩ, tocome. yñâ. oa. Añâtôĩ, yo le toco. Añẽâtôĩ hecé, en èl me estoy meneando, ò por èl me meneo. Añâtôĩ ymôpŷmô, toquele

T me-

meneandole. Oãtõĩ ndoy potári, no quiere que le toquen. Niñãtõĩ ndábi, eftà intacto. Tũpãçĩ niñãtõĩndá bi apĩ reỹ, la Virgen permanecio intacta. Ĩbĩtú Ĩbĩrá oñãtoĩ, el viento menea los arboles. Eñẽatõĩ ucaremé, guardate no te toquen. Che rapichá ñẽmõmbeú re cháca, cheãtõĩ cheñẽmõmbeú hãgũãma, mouiome a confeffar el ver confeffar a otros. Ahẽ chemõ ãtõĩ angaipábarí, el me mouio, ò incitò a pecar. ñãnde ãtõĩ añãnga angaipá hãguãmã ri el demonio nos incita a pecar. Yñatẽĩ ỹmbaê, cofa intacta, y virgen.

Atú. r. Abreuiar, coto. Cheatũ, foy pequeño. yya. oa. Mbae atú, cofa pequeña. Yñaturĩ, es muy pequeño. Mbae aturuçũ, anchicorta cofa. Amboatú acortar. Bo. hára. Amboatũrĩ, acortar mucho. Oñẽmbõ atũrĩbaé Ĩbĩpe Tũpã rehẽ; Ĩbape ytubichá, los que por Dios fe humillan en el fuelo, fon grandes en el cielo. Amõçãmbatú .l. amó çãmbaturĩ, acortar la cuerda. ñanderecobé yyatũ eté, es muy corta nueftra vida. Cu rĩñãbõ oñẽmbo atú aturĩ ñãnderecobé, cada momẽto fe nos va acortando la vida. Amboatũ cherapé, voy dando fin a mi viaje. Amboatú cheñẽẽngã, hablo baxo. Emboatú nde ñẽẽngatĩ, ola hablad baxo. Cheñẽẽatú yepé ahẽ cherendú, aunque hablè baxo me entendio. Amboatú che recobe gui yecoacúbo, he acortado mi vida con ayunos. Amboatú ymbũbo, traxele acompañandole. Amboatũ ymõndóbo, idẽ quod arocacá herahábo, fa lir acompañando al que fe va algun trecho. Amboatú yyapóbo, abreuiar la obra. Chemboaturĩ cherúrãmõ, poco plaço me dio para ve nir, mandome que viniefſe prefto. Chembo aturĩ, yyapó ucábo, diome poco plaço para que lo hiziefſe. Añãretã meguara recó açĩ niñẽmõ aturicẽne, las penas de los condenados no fe han de difminuir.

Atuâ,



Atuâ. Cogote. Cheátuâ, mi cogote. yya. oá. átuâ api chaĩ, cerbiguillo con roſcas. átuâ caraçĩguê, cabello corto por el cogote. átuâ quĩchá, idem. áñẽmboatuâ quĩchá, quitarſe el cabello por el cogote. Ayâtuâ petég, dar peſcoçon. Ayâtuâ rũpã, idem. Che atũa a, ſoy corcobado. Taquâ renỹpĩá átuâ ábae, cañas tuertas.

Atucupé. Eſpaldas. Che atucupê, mis eſpaldas. yya. oa. atucupê atĩ .l. atucupé candí .l. atucupê yeĩbĩ candû .l. atucupé cãtĩ, corcoba. Atucupé cãng, eſpinaço. Atucupe pĩcoẽ, canal de las eſpaldas. Oyeatucupebẽẽ oñãnã, boluio las eſpaldas corriendo. Che atucupe rupí chemõãngaipá, pecò cõmigo in verſo ordine. Og atucupé, detras de la caſa. Cheatucupé cotĩ cheãngáoni, en auſencia murmurò de mi.

Aturé. Corto, mientras, entretener. c. d. dia. yatũ, corto. Añẽmboatureñẽmboé rehé, entretengome en leer. Eñẽmbo aturê Tũpãçĩ ñẽmboé rehé Mîſſa rendû porombucû, mientras oyes Miſſa reza el Roſario. Amboaturé ymõndó aibîeỹmõ, entretenlo, no lo embies tan ayna.

A. *ante* V.

1 *Aú.* Deſideratiuo. Curi aú, ojala, frequentemente ſe junta con curí, vt, curí aû, chehó raé .l. curí aútãmõ chehó raé, ojala yo fuera!.

2 *Au.* b. burla, ficcion, fantaſtico. Aba aú, hombre de burla. Ndeñãbẽ aû nderem biapó, tan ruin es tu obra como tu. Ambo aú, deſeſtimar. Ymbo aú che .l. aú aú herecó pĩ ché, ſoy deſeſtimado. Acarú carú aú, no puedo comer, aunque prueuo. Aha aú biñã, iba de burla, pero, ñẽmõãng aú hába riguâra aipó, eſſo es coſa fantaſtica. Oñẽmõmbae mbae aú potá oicóbo, tiene fantaſias de ſer rico, de aqui ſale taú. b. demonio, fantaſma, fantaſia, alma, tambien el aduerbio. Nda



haubiê, y. haú. b. yhaubé, veanſe.

3 *Aú*. Enojo, maldicion. Equâ aú, vete con la maldicion. Equa aú aú, idem. Eyapó aú mburú, hazlo cõ la maldiciõ. Pequa aú mbu rú añârẽtãme, id con la maldicion al infierno.

4 *Aû*. Eſte, eſta, eſtos, aqui. Aûbae, eſto, eſtas coſas. Aû híny̑, aqui eſtà. Aûmbu rû ñı̃ny̑ raé, aqui eſtàn con la maldicion.

5 *Aû*. Mancha, ſuziedad, y ſiempre ſe pone la coſa en que eſtà. Cheretobapé aû, tengo las megillas ſuzias. yyaû, ſu llaga vieja, de aqui ſale. Ÿgaû, peregil de la mar y de los rios. Quaraçı̃ âmândaû, cerco del Sol, ò mancha de agua en el Sol. Yaçı̃ âmândaû, mancha de agua en la Luna. ñûmbaû, mancha de campo entre monte.

6 *Aû*. *l*. *ñûaû*, lunares. Che aû, mis lunares, y tengo lunares. yñâû. oâ. Amõ aû, hazerle lunares. Añẽmõaû, hazerſe lunares.

Aubé. Siquiera, aun, ſolo. Ereñy̑py̑rûaubé támõ, no lo huuieras empeçado ſiquiera. Terepuã aubê, ya que no vas, leuantate ſiquiera. Quı̃rı̃aubé ndipóri, aun vn poco ſiquiera no ay. Petẽı̃ yebı̃ ñõ aubé tãmó eremboaçı̃ nde angaipapagûera, ojala y. vna vez ſiquiera te huuieras dolido de tus pecados.

Aubí. Diminutiuo de aú, de burla. Aque raubí, he dormido vn poquillo. Apuã aubí, aſsí, aſsi me leuanto ya dize el enfermo. Acarú carú aubí, ya como algo. Ahá aubí, voy de mala gana. Amboyarú aubí ñõ te, leuementente me burlè con èl. Eyapó aubí emé teque ñândú, hazlo de veras. Añẽmõmbeú aubí, confeſſeme de burla. Ehechaque ereñẽmõmbeú aubí ubí teĩ, mira no te confieſſes mal.

Aubõ. Aguero. V. haûbõ.

Aúh. Interjeccion del canſado quando reſuella recio.

Aupá. Pares de muger, y la tela en que nace el niño.

ño. yyâ. oa. tambien lo dizen a la podre de las llagas. Cherurú aupá, la podre de mi tumor.

Aupí. Alçar la cabeça. V. y aupí.

B. *ante* A.

Esta letra admite M. antes de si, y assi se pone aqui solo lo que no la admite, lo demas se busque en. mb.

Bae. Participio el que. Oyucábae, el que mata. Ohóbae ché, yo soy el que va. Ohóbae nde, tu eres el q vas. Ohóbae cuî; aquél el el que va. Oñẽmombeúbae chendêbe, yo soy el que me confiesso, o descubro a ti. Ytuîabaé, el viejo. Yyabábae, el que es hombre, o tiene muchos vassallos.

Bág. Buelta, boluer el cuerpo, &c. Cheatĭbág ychugûi, boluile el rostro. yya. oa. Abág ychugûi, boluile el cuerpo. Abag hecé, boluíme àzia èl, y contra èl. Abág ycotĭ cotĭ, boluime àzia èl. Ababág gui páca, despertè despauorido. Ambobabág, hazer que se buelua a vn lado y a otro. Arobág cheremimbotá rê, mudar de parecer. Abá Oñeẽrerobaghareỹ, constante en su palabra. Arobág cherecó cuêra, hazer mudança de vida. Charobagĭmé ĭmâguaréra, no reboluamos cosas passadas. Abá ecò rerobá robâg, inconstante. Añẽacâmbobabág, boluer la cabeça a todas partes, cabeçear. Amboatĭbatĭbág, hazerlo andar al retortero. Amboatĭbág cheyché, hízelo boluer àzia mi. Ebág chehegûi, buelue el rostro alla, no me mires. Añẽmbó atĭba tĭbág hecábo, ando loco en su busca. Cheatĭbátĭbág teĭ hecábo, idem. Obag ĭgára, guiña la canoa. Oñẽmbóbabág tẽmŷtỹmâ, ondeanse los sembrados. A Tûpâçĭ erobág ângá ẽnguŷ ndereça poro porĭahuberecó yâra orêbe, ò Madre de Dios buelue a nosotros essos tus ojos misericordiosos. Ambo erobag .l. ambo hecó erobag .l. amô embiapó-

pó potá rerobag .l. hembiapóbĩ catú amboerobag, diſſuadirle.

Bahẽ. Llegada. Chebãhẽ, mi llegar, y llegada. y. o. nabãhẽmỹ, no llego. Obahẽ aranê, tiempo vendrà. Chepó nobâhẽmỹ ychupé, no alcanço con la mano. Nabãhẽmỹ ychupé, no lo alcancè, no caigo en èl, no lo comprehendo. Abâhẽ ychu pé, alcancelo, conozcolo, comprehendolo. Abâhẽ cuñã upé, pequè con muger. Nabâhẽmi cuña upé, no conozco muger. Abâhẽ che reçaraîta guêrupé, acordarſe de lo que ſe oluidaua. Abâhẽ cherembiapó upé, concluyr con la obra. Abâhẽ cherembiecarupé, hallè lo que buſcaua. Hỹyamburû nderembiecá rupé erebâhẽ, bien empleado es que ayas hallado tu merecido. Abâhẽ cherembirecó upé, conocer a ſu eſpoſa. Abâhẽ cherembirecó rãmâ upé, he hallado con quien caſarmu. Abâhẽ cheremỹmbotá catú upé, halladohe lo que deſeaua. Abâhẽ cherendaguerãguî quie, peteĩ arapĩpé, de donde eſtaua lleguè aqui en vn dia. Abâhẽ chererâquângaturãmâupé, he ganado fama. Abâhẽ guiñẽpĩ çỹrômbucábo, llegar a pedir fauor. Abâhẽ hendápe, lleguè donde eſtaua. Abâhẽ hupiguaraupé, deſcubrir la verdad. Abâhẽ yyapúrupé, deſcubrir ſu mentira. Abâhẽ oyeupé, conocerſe el vno al otro. Abâhẽ pe upé, ſalir al camino, o hallarlo. Abâhẽ chébe ndeyeruré haguerupé; ahẽ upé guiyêrurébo, he alcançado de fulano lo que me pediſte que le pidieſſe. Abâhẽ Tûpãgracia upê guiñẽmôm beguâbo, por medio de la confeſsion alcancè la gracia. Ambobâhẽ, hazer que lleguè. Arobahẽ, llegar con èl lleuandolo. Mbaé bâhẽ mbabeỹmâ, coſa inacceſsible. Tûpã nibahẽmbábi, Dios es incomprehenſible. V. Tûpã.

Bãng. Coſo torcida. Che bãng, ſoy torcido, contrahecho. y. o. Pĩbãng, pie tuerto, torcido. Chereçábãng, ſoy

soy vizco. Cherenỹpỹañepãng, soy zambo. Cheñũrubãng .l. cheyurũbãng, boquituerto. Cherecóbãng guitecòbo, no ando a derechas. Amboecobãng, hazer que no ande a derechas, q̃ viua mal. Amõbãng, hazer torcer la cosa, mõ. nga. Amaẽbãng .l. amaẽbãngĩ, mirar de lado a medio ojo. Añẽmõbãng, ladearse, torcerse. Amõñẽapebãng aó .l. aaomõpebãng, doblar la ropa. Añẽapẽbãng, encogerse en la cama. Chemõñẽapébãngucároĩ, el frio me haze encoger. Amõybangog, destorcer, desdoblar. Añẽmboecoaí apebang, quitar la mala costumbre.

Bãqũâ. Lo mismo que cabãquâ.

B. *ante* E.

1 *Bé*. Es particula de com posicion, tiene muchas significaciones, v. g.

2 *Bé*. Comparacion. ỹìaíbégũera, los peores. Ycatupirĩbecuéra, los mejores,

3 *Bé*. Mas, erubé, trae mas. Curiteỹ bé nderúrãmõ aguĩyeteĩ bêne, mientras mas presto viniere serà me jor.

4 *Bé*. Desde, ãngbé .l. angĩbé, desde aora. Acoĩguerabé, desde entonces. Acoĩguebé. idem. ãngbé arahánė, desde aora lo lleuarè. ãngbe chemãrangatũ potabĩ eté, desde aora propongo ser bueno. Ybápebe Tũpã ñãnderechag, desde el cielo nos mira Dios. Tapebé, desde el pueblo.

5 *Bé*. juntamente, cherupibé, juntamente conmigo. Cheropĩtáybé ohó, va pegado a mi. çoóguete rehebé, oãngarehebé omãnõ, el cuerpo y el alma juntamen te mueren de los brutos. Chendibé hecõni, està conmigo.

6 *Bé*. Desde quando. Aracaé haguerabepe ndereñẽmõmbeui? Desde quando aca no te confiessas? ãng bé; desde aora .l. angpebé. cuehebé, desde ayer.

7 *Bé*. Hasta quando. Aracae be pãngã nde ãngãipáne?

ne? haſta quando has de ſer malo? Aracaebepê Tupã nderecóaí ohe chagîne? haſta quando ha de diſsimular Dios con tus maldades?

8 *Bé.* Todos. Mbohapĩ bé, todos tres. Chepopĩpebé, cõ toda la mano. Con(gui) ſignifica afecto. Chepĩaguĩbé, de todo mi coraçon. Cheremỹmbotá guibé, de toda mi voluntad. Chepirãtã pĩpebẽngatû, con todas mis fuerças. Pẽẽmebé íéni, a todos voſotros lo dize. Orébe bé, a todos noſotros.

9 *Bé.* Tambien. Ndébe bé añẽmoỹrõ, contra ti tambien eſtoy enojado. Chebé cherorĩ, yo tambien me ale gro.

10 *Bé.* Con algunos pronombres es lo miſmo que, upé, para. Chébe, para mi, ndêbe, para ti. ñãndébe, para noſotros. Orébe, para noſotros excluyendo, acébe, para la perſona.

11 *Bé.* Con rãmõ, ambas breues, ò con gerundio, miẽtras, deſpues que. Con quaraçĩ rãmõbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che hórãmõbé, mientras yo voy. Chemiſſãrãmõ bé, eñẽmõçacẽnã nde ñẽmõmbeú haguãma, mientras digo Miſſa preparate para confeſſar.

12 *Bé.* Con gerundio, ò con rãmõ, luego que. Oñẽmõnibeguâbobé o Tûpã rá, acabado de confeſſar comulgò. ñãndĩ robaçá pĩ oguerecóbobeĩ oyequĩî, luego que recibio los oleos eſpirò. Chehórãmõbe, luego que yo vaya. Yyucárãmõbé, luego que lo maten. Hechácabe tarobiã, en viendolo lo creerè.

13 *Bé.* Con ya .l. nã, conforme, vt che ñãbẽ eyapó, haz conforme yo hago. Eñembóé che ñãbẽ, aprende como yo. Che nde raĩhúyabẽ cheraĩhûepé, amame conforme yo te amo.

14 *Bé.* Todavia. Oycobébé Perú, viue todavia Pedro. Ndepochĩbépãngã? eres todavia malo?

15 *Bé.* Haſta, pepebé, haſta aculla. Eupépebé, haſta ay. Cuĩpebé, haſta allà. ãngpebé,

bé, haſta aora, apebé, haſta aqui, oayûbobé, haſta el cuello, ára canÿmbapebé, haſta el dia del juyzio. Yya pĭpebê, haſta el fin. Ymómbábobé, haſta que ſe acabe. Oatucúpébobé, haſta las eſpaldas. Ocûábobé, haſta la cintura. Guenÿpĭábobé, haſta las rodillas. Gueçábobé, haſta los ojos. Opotiábobe, haſta los pechos. Chébebé , haſta donde yo eſtoy. Nandeteíbobé, haſta no mas. Aracaé pebé? haſta quando? Tûpã oipotárãmõbé, haſta que Dios quiera. Cheymõmbeúrãmõbê, haſta que yo lo diga. Cherúreÿmõbé, haſta que yo venga. Ndere mÿmbotárãmõbé, haſta que tu quieras.

Bebé. Buelo. Chebebé, mi bolar. y. o. Ao bebê, eſtandarte, vandera. Ao bebê rerequâra, Alferez. Abebê, yo buelo. bo. hára. guibebêbo aháne, irè bolando. ára obebê, buela el tiempo. Añẽmõ arãmbí gui bebêbone, irè bolando. Am bobebé, hazerlo bolar.

Bebuí. Liuiandad, aliuio, ligereza. Chebebuĩ, ſoy ligero, y liuiano. y. o. Nachebebuî, no ſoy ligero. ñẽá bebuî, liuianos, parte del higado. Ambobebuĩ, alijerar. ta. tára. cherecó bebuî, alijerarſe. Ambobebuî che ãngã, angaipába gui guicẽmã, hequedado aliuiado deſpues que me confeſse. Chebohĭtá ybebuĩ, mi carga es ligera. Ybebuî rãmõ paé, es muy peſada. Ndaibebû rũguãĭ angaipábohĭĩ, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebuî epé, aliuiame tomandome la carga. Mbaé pora ráhára ybebuĩ, eſtàn los enfermos aliuiados. Taçĭ ybebuî coĭte, ya paſſa la enfermedad. Che ñẽmoÿrõ ybebuî coĭte, ya eſtoy algo deſenojado. Om bobebuĩ ahẽ cheremÿmõm beú, echò a burla lo que dixe, no hizo caſo. Ĭbĭrá apĭtébebuĩ, coraçon del palo. Yyapĭté bebuîrupí oĕĭgára, reçumaſe la canoa por el coraçon.

Beẽãmõ. c. d. be. é. amõ, huuiera. Ahechá beé amõ,



huuierolo viſto. Amõmbeû
beeãmõ, huuieralo dicho.
Nndahechagicé beê ãmõ,
no lo huuiera viſto. Cheãn-
gaipáeỹ beé ãmõ, yo no hu
uiera pecado.

Beétamõ. Ojala huuiera.
Oúbeétãmõ, ojala huuiera
venido. Arúbeétãmõ, oja-
la lo huuiera traìdo. Tûpã-
ché ymoỹrõ beé eỹ tãmõ,
ojala yo no huuiera ofendi-
do a Dios. Oyapóbeê tãmõ
paê! Pues auia de auerlo
hecho èl! No mãnõicé beé
tãmõ paé! pues no auia de
auer muerto! Niñangaipa-
bicé beè tãmõ paé! ojala no
huuiera pecado.

Beí. c. d. bé. mas. y. de. y.
perſeuerancia, porfiar, pi-
diendo. Ayerúré bey, pe-
dilo con inſtancia. Ayapó-
beíbeí, tuue porfia en ha-
zerlo. Ayeporarábeíbeí tã-
mõ Tûpãgracia rehé, ojala
hiziera inſtancia en buſcar
la gracia de Dios. Ayeçá-
recóbeíbeí cheangaipába-
rehé, eſcudriñè mi con-
ciẽcia. Ahaĩhubeítenãnga,
inſte en ſu amor.

Berá. b. reſplandor. Che-
berá, mi reſplandor. y. o.
Nachẽ berábi, no reſplan-
dezco. Quaraçĩ berá, reſ-
plandor del Sol. Yta berá,
piedra fina reſplandecien-
te. Aberá, yo reſplandezco.
bo. hára. Aberabõte gui-
quâpa, paſsè comovn rayo.
Aberabõte yyapóbo, en vn
ſantiamen lo hize. Oberá-
bõtẽ omãnõ, murio en vn
prouiſo. Chepĩá berá, ten-
go alborotado el coracon.
Cembopĩá berá chemõn-
dĩîta, hame alborotado, eſ-
pantado. Ambopĩá berá,
alborotarlo. Yyataberá-
bae, trafalmejas. Aataberá
guitecóbo teĩ, ando inquie-
to de aqui para alli. Yñẽẽ-
berábae, charlatan. Añẽẽ-
berá teĩ guitecóbo, ando
charlando. Amaẽberá, de-
ſollinar con la viſta. Acarû
berá, comer de prieſſa. Añẽ
mbopóberá yyapóbo, ha-
zerlo en vn prouiſo. Añẽ-
mboyurúberá ygûabo, co-
merlo de prieſſa. Añembo
eçáberá hechapábo, vilo
todo en vn inſtante. I. N. Y.
oñẽmboetéberá oberábõtẽ
oñẽmbotébo, traſfiguro-
ſe



se Christo nuestro Señor.

Bérãmĩ. c. d. bé. conforme. yrãmĩ, manera, parece. Oú bérãmĩ, parece que vie ne. Ohó bérãmĩ chébe, pareceme que se fue. Chebeé bérãmĩ, a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio resſponde a (como si.) Mbae catupĩrĩ aû apóbo berãmĩ yhõni, como si fuera a hazer alguna cosa buena se fue. Mbuyapé tapiyâra, gûagûabaûbo bérami abá amõ Tûpã rábo yhõnỹ, como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar. Nande áraquaábi bérãmỹ, parece que no tienes entendimiẽto. Aycobé bérãmĩ pichê ndebe raé? parecete que viuirè? Ereycobêne bérãmỹ chêbe, pareceme que viuiràs. Na bérãmỹ ñõte gûara rí rũgũaî aipó, no es esso cosa de opinion. Chebeé bêrãmỹ gûâra aipó, esse es mi dictamen.

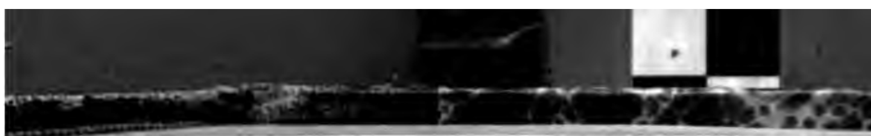
B. *ante* Y.

1 *Bĩ*. b. Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio, y se le llega, hába. Chehohábabĩ oquâ, passose el dia que tenia determinado yrme. Chemẽndáhábabĩ aipó, esse es con quien me he de casar. Chemendápotá hábabĩ. idem. ára che hópotáhábabĩ, ahããĩmã, ya he determinado el dia en q̃ he de yr. Co ára Tûpã remỹmõcañỹmbotá hábabĩ acé ndoyquaábi, no se sabe el dia en que Dios ha de destruyr el mundo. Cheho potá habĩpe y hónỹ, en el dia que yo tenia determinado yrme, se fue. Ayapó chemõmbaebĩ hába, hago lo que me han señalado. Bĩ ñẽẽpĩçĩbĩ, determinacion, consejo. Chembaebĩ ndayapoî .l. cheremỹããngabĩ ndayapoî .l. cherembiapó potáhábabĩ ndayapoî, no hago lo que tenia determinado. Chemãnõ hábabĩ, ndaiquaábi, no se el dia de mi muerte. Ybĩ catû hecobé amõ, ay indicios que viuirà. Ybĩ bérãmỹ chebeé, lo que tengo por cierto. Ybĩ

catû ou amŏ, indicios ay de que vendrà. Ybĭ catû oñẽ-mômãrãngatû amŏ, indicios ay de que ſe enmendarà. Amômba ebĭ ahẽ aó rehé, ſeñalale el veſtido que le auia de dar. Chemômbaé bĭ guayĭ rehé, prometiome ſu hija. Amômba ebĭ Tûpã (hecé añóte) cherecobé yacatú pĭpé cuñãrehé chebĭ eỹ hâguâmarí, hago propoſito de guardar caſtidad. Ndo ubĭbi, no ſe determina de venir, parece que no vendrà, no tiene aliño de venir. Ndiquĭreỹbĭbi, no acaba de reſoluerſe. Ndocarúbĭbi, no quiere comer, no ſe reſuelue. Ndoîquaábĭbi ebocoî, eſſe no tiene talle de ſaber. Ndachehóhábĭbi, no tengo tiempo ſeñalado de yr. Tûpã nderecó mẽguâbĭ, Prouable es que Dios te caſtigue. Niñỹrôbĭbí ndébe, prouable es que no te perdone. âra ypotarípĭbĭ, tiempo acceptable. Abá haĭhupĭbĭ, hombre ſeñaladamente amado, y amable. Ybĭ catû nde araquaá eỹ raé, bien ſe vè tu poco entendimiento. Ybĭ catú âng árâmô, bien claro ſe vè que aora es de dia. Ybĭ catú âng ára ñâbẽbẽ, ẽguỹñâbẽ ybĭ catû Tûpã oicó, como ſe vè que aora es de dia, aſsi ſe vè claro que ay Dios.

2 *Bĭ*. b. acercarſe, llegarſe, pegarſe. Chebĭ, millegar. y. o. bĭeỹ, no llegar. Abĭhecé, pegueme, llegueme a èl, peque con èl. Abĭ cuñã rehé, pequè con muger. Arobĭ. llegarſe, llegandolo. Arobĭ tába, acercarſe al pueblo. Arabĭ tabapĭpé. idem. Arobĭgĭ, acercarſe mucho. Ambobĭ, hazer llegar, acercar. Ambó erobĭ, hazer que llegue. Che tuyabaebĭ, acercome a la vejez. I. N. Y. omânôbĭpé oĭñâ, Sacramento Tûpãrára riguâra omoỹngó, Ieſu Chriſto nueſtro Señor cercano a la muerte inſtituyò el ſantiſsimo Sacramento. Ayê yûrumbobĭ yebĭyebĭ ndeporehé, beſote las manos muchas vezes.

3 *Bĭ*. b. Bien, licito, conueniente, digno. Ybĭ catû, yeco-



coacû eỹ pĩpé çoó guâba, licito es comer carne en dia que no es de ayuno. Ndibĩbi yecoacúpĩpé çoó guâba, no es licito comer carne en Viernes. Ybĩ catû ndébe nde ñẽmboé quaá bien es que sepas rezar, conueniente es. Ĩbĩ catû acé yaupireỹ cuñã upé, cõuiene no alçar el rostro a mugeres. Ndibĩbi ndereiquiê cherópe, no es bien q̃ entres en mi casa, porque no està aparejada, &c. Nda chebĩbi cherópe ndereiquîe, no soy digno de que entres en mi casa. Ndibĩbi angaipabiyâraupê Tûpãpĩçĩ, no es digno de comulgar el pecador. Peñẽmboibĩ catú Tûpã raĩ râmô pendecó hâguâmã rehé, hazeos dignos de ser hijos de Dios. Tûpã cheyâra nachebĩbi cheãngã aí pĩpé ndereiquiê hãgûâma, Dios mio no soy digno de que entres en mi pobre morada.

4 *Bĩ*. r. Leuantar, alçar, cheãcãbĩ, leuanto la cabeça. Abĩbĩ guitecóbo, estoy enhiesto. Nacheãcãbĩbeĩ, ya no leuanto cabeça, dize el enfermo. Abĩ ychupé, leuantarse haziendo reuerencia a otro. Abĩbĩ hecé, leuantarse contra èl. Ambobĩ, hazerle leuantar, coincide con (bĩ) pegarse: y assi se vsa repetido. Abĩbĩ, yo me leuanto. Bo. hára. Ambobĩbĩ, hazerlo leuantar. Cherechacabé obĩbĩ, luego que me vieron se leuantaron. Huguaîbĩ mboî, leuanta la cola la vibora. Che araquââbĩ mbae mômôhẽ haguâmâ, tengo leuantado entendimiento para inuestigar cosas. Pẽñẽmbo araquaábĩcatú ĩbapeguâra tecó rehé, leuantad el entendimiento a las cosas del cielo. Arobĩ, leuãtarlo cõsigo juntamente. Obĩbĩ huĩ guatiâriâmô hecé, estauan las flechas enhiniestas en èl. Obĩbĩ ché ñûhã, soltose el laço. Ynâmbû ñûhã ombobĩbĩ, desarmò la perdiz el laço. ñẽmômbeguâba ombobĩbĩ yñangaipábae, hecó aíbagui Tûpãgracia upé, la confessión leuanta el pecador a la gracia. Oñẽ mõ

mõ mỹñĩbae Tũpã oguerobĩbĩ heropoẽmõ, Dios dà la mano a los humildes, y los leuanta. Abĩbĩrãmõ guitẽnã, eſtoy recien leuantado. Añẽmbóbebuî chebĩ hãgûãmã, prueuome a leuantar. Ahãã chebĩ hãgûamã. idem. Nda ché rerobĩhâbi, no tengo quien me leuante. Chererobĩ habeỹme aycó, no ay quien me le uante, ò me ayude en enfermedad o trabajo. Ndipobĩbĩreteî mbĩa oquâpa taçĩarí, todos eſtàn caìdos de enfermedad. Checaapíhagúera obĩbĩ, buelue a retoñecer lo que carpi. V. Apĩça. n. 2.

5 *Bĩ*. b. Querer, voluntad. Ahabĩ catú ebapó, quiero ir allà. Ndahábĩbi ebapó, no quiero ir allà. Nda che aguĩiebĩbi, no quiero que me vença, ò gane al juego.

Bĩã .l. biñã. Pero, empero. Ayapó biñã, hagolo, hazialo, helo hecho, pero ò no valio nada, ò no dio guſto. &c. Chebiã chemãrãngatú, yo era bueno, pero, &c. Perú biñãé oyapó bĩtétene ndé ereyapóne, pues Pedro lo haze tambien tu lo haràs. Tũpã biñãé, tecõ oiporará, bĩtétene ñãndé, pues Dios muriò quanto mas noſotros moriremos. Chebiñãé ndarobiaricé amõ, nde eremõmbeueỹrãmõ tamõ, ſi tu no lo dixeras yo no lo creyera Nde ereyapóteĩ; che biñãé nda yapõycé ãmõ, tu hazes eſſo, empero yo no lo hiziera.

Bĩá. r. Hallarſe, pegarſe, detenerſe, comodidad. Abĩá, hallome bien, eſtoy acomodado, bo. hára. Ndabĩári, no me hallo. Ambobĩá, hazer que ſe halle. Che bĩahápe aycó, eſtoy con comodidad. Ambobĩ ápirá, ceuar el peſcado en el peſcadero. Abĩábĩá biñã, aſsi, aſsi me hallaua, pero. Pirá bĩahá, peſcadero. Guĩrá bĩahá, caçadero de aues. Cherẽtãmeỹme guitecóbo amopaé gui bĩá reỹmi, eſſo fuera ſino eſtuuiera yo en mi tierra parano hallarme. Guibĩábo ndahaî, no me voy, porque eſtoy acomo-



modado con gusto. Chebĭ-áreteí nachemõndoĩ, el hallarme bien me detiene. Obĭá mbae rẽãquâ aobarí, pegose el buen olor a la ropa. Abá tecó mãrãngatú oipotábae; oyeehé ombobĭá, el que quiere ser bueno haze sus diligencias para serlo.

Bĭá. La gente. Vide-mbĭá.

Biâra .l. pĩara. Por, decamino. V. pîa. n. 9.

Biarí. c. d. Pia. n. 9. y. y. diminutiuo, de repente, sin auisar. Ahá biarí, fuime sin auisar. Ayquîe biarí, entreme de rondon. Añẽmbóbiarí ypĭçĭea, tomelo sin aui sar. Añẽmbobiarí gui hóbo, fuime sin tocar caxa. Omãnõ biarí, murio de repente. Oñẽmoỹrõ biarí, facilmente se enojò. Ayû biarí, huime, ò vine sin auisar.

1 *Bĭbì.* c. d. bĭ. num. 2. y. y. diminutiuo, a pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por vẽtura. Amanõ bĭbî, estoy a pique de morir. Aicó ycó bĭbí, estoy en peligro. Chereõbĭbí aicó .l. cherõbĭbí cherẽcõnỹ. aábĭbí guitecóbó, estoy a pique de caer. cuñã rehé chemaẽ haguera, chemõãngaipá bĭbî, pusome a riesgo de pecar el auer mirado vna muger. Cherumbeguehaguéra nachemõ Missa endúbĭbí, el auer venido poco a poco me puso a riesgo de no oyr Missa. Amõ angaipábĭbí, pusele a riesgo de pecar. Âîebĭ bĭbí guihóbo, estuuè tentado de boluerme. Pécuágúi ayebĭbĭbí biñã, de medio camino me quise boluer. Chebĭbĭ aháne, quiça irè. Chebĭbí ayucáne, por ventura matarè alguna caça. Chebĭbí chererahâne, por ventura me lleuarà. Ybĭcatú ndererahá, quiça te lleuarà, ò parece que te ha de lleuar. Ymãrãngatúbĭ catû añẽ chébe, pareceme que este serà bueno. Nanderecó aguĭyeíbĭ chébe, pareceme que no andas bien.

2 *Bĭbĭ.* c. d. bĭ. 2. repetido, juntar, coser ropa. Ambõbĭbĭ, yo coso. bo. hára. Am bo-

bobĭbĭyoá, ſobrecoſer, Am bobĭbĭpĭî, coſer menudo. Ahecỹbõ ymbobĭbĭca, hilbanar, coſer largo, y mal. Ambobĭbĭ ymboyê potápotábo, juntar dos coſas coſiendolas. Amboyo poẽ ymbobĭbĭca, coſer cogiendo el punto por medio a medio peſpunte, ybaynilla. Aypĭahá heyâ ymbobĭbĭca peſpuntar. Ahaçá haça ymbobĭbĭca, coſer repulgando.

3 *Bĭbĭ*. Menear, leuantar, y baxar, Añẽmbo ábĭbĭ, leuantar, y baxar la cabeça. Huguãĭ bĭbĭ mboî, menea la cola la culebra. Embobĭbĭ ñãnduá, chébe, hazme ayre con el plumero. Ambóbĭbĭ aó ytubĭróca, ſacudi la ropa, quitandole el poluo. Hecó aibĭbĭ, deſbaratado. Añẽmbecó bĭbĭ, ſoy desbaratado, ſin aſsiento, &c.

Biñã. V. Biã.

Bĭraqûâ. Tieſſo, recio. Chebĭrãqûâ eſtoy embarado .l. cheĭbĭrãqûâ .l. añẽmõbĭrãqûâ, ponerſe yerto. y. o. Obĭrãqûârãmõ cheyĭbá nomĭî, por eſtar mi braço yerto no ſe menea. Abĭrãquâ guĩtẽnã, eſtoy paſmado. Cheguĭrá pácã obĭrãquâ, eſtà tieſſa la cuerda del arco. Guĭrapá nomõndoî pucuhuĭ, obĭraquâ eỹrãmõ, no va la flecha lexos, ſi el arco no eſtà tirado. çoó caẽybĭraquâ, eſtà dura la carne aſſada. Yyibĭ áqûâ oĩ ĭbĭrá gûapórehé, eſtà el arbol recio en ſu raiz. Guapó arí obĭraqûâ eỹ rãmõhoá curiteĩ ĭbĭrá, el arbol que no tiene firmes raizes luego ſe cae. ẽguỹ abe abá mborerobiâ hábarí, obĭrãquâ eỹ rãmõ curiteĩ hoá angaipa pĭpé, aſsi el q̃ no eſtà firme en la Fè cae facilmente en pecados. Obĭrãquândaí ahẽ rúri chébe, viene emperrado contra mi.

1 *Bĭté .l. Bĭtéte .l. bĭtétene*, quanto mas. Perû ohó bĭtétiché, ſi Pedro ſe fue, mejor me irè yo. Perú oñẽmõmbeú bĭtéténe ché añẽmõmbeûne, ſi Pedro ſe cõfeſsò, quanto mas yo. Curí aútãmõ, ahẽ oyapó raé, bĭté



té amõ che ayapó, ojala lo hiziera, que yo tambien lo harè. Hae nobahẽĩ bïteténe ché, pues el no llega como llegarè yo. Bïtéte tamõ ne ndé, con quanta mas razon tu. Bïtéte tamõ ne che araháne, con quanta mas razon lo lleuarè yo. Tũpã̈ remỹmõnãnguê haïhubí pï ramõ yepé; bïtétene Tũpã̈ haé haïhubipïrã̂ mône, si la criatura es amable, quanto mas lo serà el Criador.

2 *Bïté.* r. bïterí, aun todavia. Oỹmẽ bïterí, todavia ay. Pembobïté ïmé peãngaipá, no perseuereis en el pecado. Añãrẽtâmẽ ohoíbaerâmã oñẽmbo bïté bïté angaipabarí, los precitos para el înfierno perseueran en el pecado. Oquê bïterí, aun duerme. Oquẽ bïterî pãngã̈? duerme todavia? Oubé bïté, todavia viue. Cobê bïterí aycobé, aun todavia viuo. Ambobïté, hago que dure todavia. Nambobïte potári, noquiero que dure mas. Añẽmbóbïterí ycó guitúpa, aquime he conseruado todavia. Oy cobïterí aúraê? pues auia de durar hasta aora? Ayco bïterí eỹ amõpaé, pues no auia de durar todavia. Nambobïterí cheñẽmoỹ rõ, possoseme el enojo. V. mbobïtébo.

B. *ante* O.

1 *Bo.* r. Señal, marcha, continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlatiuo. Checogbó, el grandor de mi chacara. Checogbó pó, lo contenido en mi chacara. Checogbó nambopóri, lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado. Huïbó, el que està flechado continens sagittam. ñẽmbïahïĩ bó, el hambriento. Taçïbó, el enfermo que contiene enfermedad. Mboraïhubó, el que ama. Acãngaçïbó, el que padece dolor de cabeça. Teçabó, el q̃ padece mal de ojos. Mboraïhubo chê, soy amador. Namboraïhubó rũgũaî chê no tengo amor. Ymbaebóbaé ché, tengo muchas cosas. Roïbó, lo que contiene

X frio,

frio, resfriado. Aroỹbó, padezco frio. Hacubó, el q̃ padece calor mucho. Ỹbága nũguĩ Tũpã ñeẽmbó, eſtos cielos ſon efetos de la palabra de Dios. Peñẽmõmbeú haguê, cheñẽmõñẽẽmbó, el aueros confeſſado, es efeto de mi ſermon. Peñẽmõmbeubó, pendecó catupĩrĩ, el efeto de aueros confeſſado es la buena vida.

Nota.

Aduiertaſe, que eſte bó continens y. pó. contentum ſe pueden vſar en vna miſma oracion, y haze vn ſentido, vt ñãndé rembiecha pacatú, Tũpã ñeẽ pó.o. Tupãñeẽmbó, con el, pó. dize todo lo que vemos, es lo q̃ cõtiene la palabra de Dios, ò efeto della, con, bó efeto, ò ſeñal de la palabra de Dios.

2 *Bo.* Breue, gerundio, y ſupino de muchos verbos. Ahá yyucábo, voy a matarle, veaſe el arte. Con eſte gerundio ſe haze la forma de ſitio, poniendo antes del vno de los reciprocos. o. l. gu. v. g. opucubo, a lo largo. opỹbo, de pies, guacuábo, de punta, guopỹtábo, por el cuento, oayúbo, de peſcueço, oãcãmo, de cabeça, oatucupêbo, de eſpaldas, oaturĩmõ, por lo corto, ocuábo, por la cintura, oçỹbábo, de frente, cỹbábo, atraueſſado, oỹbohoáỹbá, cayò la fruta con ſu arbol, Oyopébo, en ringlera, oyurúbo, de boca, ominĩmõ, por lo pequeño, ominĩmĩ nĩ mõ, poco a poco, opehẽpehẽmo, a pedaços, opíbo, en cueros, opóbo, de manos, otĩmõ, de punta o nariz, opotíabo, de pechos, cĩquêbo, de lado, gũacapébo, de barriga, guebĩbo, de nalgas, guobábo, de roſtro, guetébo, entero. Las otras terminaciones, en, mõ, prouienen, de la pronunciacion de nariz. En lugar deſtos reciprocos, pueden recebir relatiuos quando eſtàn como paſsiuos, v. g. o ayûbo amõnde .l. yyayûbo, metilo de cabeça, quando eſſan abſolutos no, vt, oayûbo oĩ,

eſ-

eſtà por el pueſcueço, aqui eſtà abſoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bog. Hendedura, abertura, grieta. Ÿbÿãtãbóg, abertura de pared. Ÿbÿbóg, abertura de tierra. Aobóg, abertura de ropa, repetida es plural. Chebobóg, tengo grietas. y. o. Abobóg, me grieto, ò tengo grietas. Am bobóg, abrir poſtemas, rajar qualquier coſa, hender. Bÿte rupí ambobóg, partilo por medio. Aoyÿbabóg, abertura de manga.

Bohÿî. t. Carga. Chebohÿîtába, mi carga, mi matalotaje, mi almuerço. Abohÿî, yo me cargo, ta, tára. Ambobohÿî, cargar a otro. Aybohÿîtámboí, deſcargar a otro. Ambobohÿî cheãngã angaipábapÿpé, cargar el alma con pecados. Ambobohÿî nde ãnga cóbae rehé, en eſto te encargo la conciẽcia. Ambobohÿî yoabÿ, cargar deſigualmente. Tandebohÿî tabÿmé ehóbo, vete aunque no tengas matalotaje. Chembobohÿîbó chemboúbo, diome carga que traxeſſe. Naché mbobohÿîbóri, no me dieron carga. Acebohÿîtába ndoyeaceî ace rí, cada vno ſe vale de lo que es ſuyo, dizenlo, quando vno pide lo ageno, no queriendo gaſtar de lo que es ſuyo. Vid. Pohÿî.

Boi. c. d. bo. ſupino. y. y. de perſeuerancia, perſeuerancia de hecho. Ahábоî, voyme de hecho. Haeboî, aſsi me aſtoy, dize el enfermo. Haeboí pe ereycó rae? Eſtàs como ſolias? Tûpã ñãnde quâitába mboayeboíhára, perſeuerante en guardar los mandamientos. Cheñãteÿboí, ſoy muy floxo. Ambóayeboî, cherecóaycuê, lleuo adelante mi mal proceder. Ambó ayeboí Tûpã rára, perſeuero en comulgar. Tûpã rá chembó ayeboí tecómãrãngatu rehé, el comulgar me haze perſeuerar en la virtud. Ayerureboí guitúpa, pidolo con perſeuerancia. Guiqueboí ayú, vengo a dormir. V. Ayêbo.

Boyâ. Mediano, menor, ſub-

ſubdito. Abá boyâ, hõbre de mediano cuerpo, ò vaſſallo. Cheboyâ, mi menor que yo, mi ſieruo, o vaſſallo, mi ſubdito. Che araquaáboyâ, tengo mediano entendimiento. Ÿgáboyâ, canoa mediana. Amboboyâ, hazerle vaſſallo, o hazer la coſa mediana. Chemboboyâ teĩ, me haze vaſſallo ſin ſerlo. Oñẽmboboyâ, hagome vaſſallo de otro, y junto vaſſallos para mi. Tũpã boyâ, los ſietuos de Dios. Yboñâĩ, ſus vaſſallos. Ypochÿbae oñẽmboboyâ añângupé .l. añãboyâ râmô oñẽmoingó .l. oñẽmboboyâbÿ añângupe, los malos ſe hazen ſieruos del demonio. Añãboyâ râmô pendecó cueragui tape aguindó .l. añâboyâ pendecócuêra gui pepoî, dexad de ſer ſieruos deldemonio. Peñẽmboayê oíÿmê añâboyâ râmô pendecó rehé .l. Pembobÿtebo ÿmé añãboyâ râmô tecó, no perſeuereis en la ſeruidumbre del demonio.

Bóra. V. bo. num. 1.

B. *ante* V.

Bu. r. Salir, reuoſar. Abú, ſalir debaxo del agua. Ÿ obû ſalir del caño, o fuente de agua. Ÿbú. l. Ÿbúra, manantial. Obû chembaé raçÿ, brota mi enfermedad. Arobú, ſacarlo de debaxo del agua ſaliendo èl. Ambobû, hazer que ello ſalga. Abú bérâmĩ cheroÿbâmô, reboſo de contento. Ayepimbobú, deſollarſe con algun golpe. Ambobú ÿbÿr á raÿcué, ſaca r aſtillas del palo. Nânãgui peteĩ yurú añô ambobú ygûabo, vn bocado ſolo ſaquè de la piña, y me lo comì. Mbae nẽ obú, ſale hedor de lo podrido. Haó obú, angaipanẽ, el mal olor del pecado ſale fuera. Herâquã obúrãmô, ſuena de nueuo aora ſu fama. He có aí nẽnguê robú, ſale la hediondez de ſu fama. Oguerobú robú ahẽ acé recó, deſenterrome los hueſſos. Oÿbÿ erobú cheremÿtÿmâ, empieça a aſſomar mi ſementera. Ah angaipá bae I. X. tecóreheporãndû-

pa,

pa, oñẽmoỹrõ rerobúrobúbo, oubo aracaeraemá! ha pecadores que ſerà de voſotros quando Ieſu Chriſto venga el dia del juyzio reboſando ira!

C *ante* A.

1 Cã. m. Pechos, vbre, tetas. Câmâ aĩĩ, peçon de las tetas. Câmâqûâ. idem. Acambú, yomamo, cambuâbo, cambúbo, cambúhara, amôcambú, mamantar. Ymôcâmbupĩra, amamantado. Aycâmbĩ, apretar las tetas. Ycâm, tiene pechos, y ſus pechos, es ya moça. Nicãmŷ, no tiene pechos, es niña. Ycâmâmõ, empieça a tener pechos. Yopĩruá cãmâ riguâra, hermanos de vn parto.

2 *Ca*. Nota de ſupino de verbos que terminan en g. vt ahechag, veo, hacháca, a verlo.

3 *Cá*. Ya determinacion de la primera perſona de ſingular. Tahacá, ea voy. me ya, determinadamente me voy. Ahaque cá, ea que ya me voy. Tañẽmõmbeú cá, determino confeſſarme. Tahá ycó nocá, ya yo me voy. Aduiertaſe, que eſte cá, no ſe vſa hablando con otros, ſino abſolute: y aſsi no dirè, Pedro tahacá, Pedro ya me voy.

4 *Cá*. Quebrar, ofender, abrir. Ayocá, yo quiebro. Aháycábo, voy a quebrarlo. Chepĩacá, quiebrame el coraçon. Quaraçĩ chereçacá, el Sol me deslumbra. Chereçá cá yñângaipá rechácá, ofendiome la viſta el verlo pecar. Ayecá, abrir las piernas. Ayecaú, ſentarſe, rellanarſe abriendo las piernas. Amboyecá, abrirle las piernas. Añẽmbopĩacá, eſtoy apeſarado. Añâcângá, quebrarle la cabeça. Ayeapĩçacá, abrir las entendederas. Amboye apĩça cá, hazerle que entienda. Amômbóycábo, arrojarlo para que ſe quiebre. Oñe embecá ñãẽ, quebroſe el labio del plato. Che acãngcá çe ahẽ, quiebrame eſte la cabeça. Aycâng caçé deſeo quebrale la cabeça.

Cá.

5 *Cá.* b. Abiſpa. Cababayû, abiſpa negra. Cabá chuî negra. Caba puá, negra. Ca batĩ, negra. Cabeça pĩ çoeỹ negra. Cabeçẽ, parda. Cabé ychú, lechiguana. Cabey chuĩ, parda. Cabĩrũpẽ, negra y pintada. Cabĩtã, bermeja. Cabobĩ, verde. Cabumbĩ quĩratã, parda. Cabũ, negra. Cañarõ, negra. Cabatĩ rãmỹ ayapó yapepó, pintar las ollas cõ vnos agujeritos a modo de abiſperas. Taturã, otra eſpecie de abejas.

Caá. Monte, y la yerua que beuen. Caá ayguĩra, monte eſpeſſo, por debaxo de los arboles. Caá ambiquĩcẽ, retoñecer. Caa añã, monte eſpeſſo. Caá apétaî. berros. Caa mbayâ, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapĩra ĩbaté. .l. caá ĩbaté, cumbre de monte. Caabapĩra, principio del monte, tomandolo deſde la cima al pie, o al contrario. Caabó, ramones y hojas. Caabó apoapĩ, ramada. Caabó ayatĩca, enramar. Caá bonduáhába .l. caaban duáháca, monteria, caceria. Acaábonduá guitecóbo, ando a caça. Caabó qua raçĩ ángãmõ, ramada. Caa catú, yerua buena, y monte ralo. Caacatú obá, monte ralo, deſcombrado. Caaçapá, atrabeſia de monte. Caá eãqũâ, yerua oloroſa. Caá eté, monte verdadero de palos grueſſos.. Caá gua cú, monte grande. Caaguĩbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguĩbo ĩbapỹtã, eſtà la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguĩbohũ ĩbá, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caâguĩbooguatá, paſea por debaxo del monte. Cáa guĩra, lo debaxo del monte. Caaguĩroỹçã, freſcura de monte. Caa ĩbatê, monte alto. Caá ĩbĩpé, quebrada de monte. Caaĩçá, cerco de ramas, y ramones con q̃ van recogiendo el peſcado, como con redes. Caaĩguâra, montaraz. Caaĩpĩ, pie de monte. Caa yuquĩ, llanten. Caayurû, entrada, o ca-

o callejon de monte. Caa nũpã, monte apotreado para hazer chacara. Oaruçú caa nũpã, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obĩ, añil. Caa obĩ catú, monte muy verde. Caa mã.l.mãnâ, manojo de yeruas. Caaoquĩ, retoño. Caaoquĩ cẽ, retoñecer el monte. Caapaû, isla del monte. Çaapaûndĩ, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gûara, coſa montès. Caapeî, yuerecillas ſobre las lagunas. Caapĩgûa, enſenada de monte. Caapĩpîara, lo que contiene el monte. Caapó.l.póra. idem. Caarób .l. caaróba, hoja de arbol. Caarobuçú, arbol de hojas anchas. Caapỹtã, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapỹtâ guitúbo, vengo hecho vn perro. Aba caa pỹtã, hõbre furioſo. Amô caa pỹtã, ahelear a otro. Amôca tĩngarãmõ checaá, dizen por triſca, comer deſpues de auer beuido la yerua. Acaábonduá, correr el monte para caçar. Acáabó atĩca. l. ayatĩcá caabó, entramar. Acaámômỹrõ, montear. Acaarûpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĩróg, qnitar renueuos. Aicaapí, carpir. Acaapióg, idem. Acaaú, beuer yerua. l.acaaĩú, caguâba, con que ſe beue yerua. Amômbitú caá, toſtar la yerua. Ayoçó caá, piſar la yerua. Caa gûara, yeruatero que la beue. Ndache caá guâri, no beuo yerua. Caa uheî, deſeo de yerua, Amôngaapí mbacá, arar. Mbacá mõngapihara, arador gañan. Bacá caapí, buey de arada.

Caabo. V. caá.

Caaçã. Coſa cocida, o aſſada. Checaaçã ycó, eſto es lo que yo aſſo, o cueço. Amô caaçã, dile que cocieſſe, o aſſaſe. Ycaaçâ rã amẽẽ ychupê, dile para que aſſaſe para ſi. Chemôcaa çã epé, dame algo que aſſe.

Caayuquĩ. Llanten yerua conocida.

Caanûpã, aporrear el monte. Checaanûpã, mi roçado para chacara. Ocaî yĩbacatú checaa-nû-

nûpã̃, ſolas las hojas de mi roçado ſe han quemado, vide, caa.

Caapé. Chicoria,

Caapí. Carpir. V. caá.

Caarú. Tarde del dia. Caarupỹtũnãmõ, apueſtas del Sol. Caarûrãmõ, ſiendo tarde, a la tarde. Caarû rerobĩcá, de medio dia a Viſperas. Ambó caarú, guardar para la tarde, bo. hara. Oñẽmbó caarû ĩmã̃ ára, ya ſe haze tarde del dia. Caarú ychupé ohóbo, anochecíole en el camíno. Che caa rú guitúbo, cogiome la noche viniendo. Oñẽmbo caarú chebé, ya ſe me ha hecho tarde. Equâ tande caarú yepé ehóbo, vete aunque te coja la noche. Caarũngĩ eteí abahẽ, lleguè muy tarde. Checaarú guibahẽ, naî mõãngỹ, no penſe llegar tan tarde. Caarû niché abahẽne haé aú biñã̃. pensè llegar tarde. ãng, caarurãmõbé, de aqui a la tarde.

Caápỹtã̃. Furia. Vide caá.

Caarúrú. Verdolagas.

Caarúrú enỹpĩápũrũ. idẽ.

Caárurúpé. idem.

Cába. Abiſpa. V. cá. 5.

Cabayu. Cabello. Cabaya yurupĩpiâra. freno. Amoĩ yyurupĩpiâra cabayua rí l. amboyurupipiâ cabayu, poner freno al cauallo. Cabayuyuruatã, desbocado. Oñẽmboyuruâtã, hazeſe desbocado. Cabayu yuru porerobiâỹmbaé. idẽ. Cabayupĩ pĩté nõngára, herrador. Cabayú pĩpĩtéra herradura. Ayeupi cabayû árãmõ, ſubir a cauallo. Silla cabayû arigûara, ſilla de cauallo .l. tendá cabayû arigûara. Chereró cãbãqûâ ca bayû .l. aronã̃ cabayû .l. aro cãbãqûâ, cabayu, correr a cauallo. Mỹatĩ oĩquê rehé ymboyârãmõ ycãbáqûâ ngatú-cabayu, en arrimando la eſpuela al cauallo corre bien. Ambotĩ ycuáquâha, apretar las cinchas. Ycuáquâhá ocatãrãmõ tendába hóane, ſi eſtàn floxas las cinchas ſe caerà la ſilla. Hebicocá. gurúpera. Yyû có cá, pretal .l. cabayupotiarehe. mĩendá, eſtriuos. Yña-

Yñacãmboahá, jaquima. Cabayû yyâtapĩîbae, cauallo de camino. Cabayurĩçĩ .l. cabayu reĩĩ, harria de cauallos. Cabayurĩcĩ rerequâra, harriero. Aynûpa cabayuhero atabo. .l. amõaquã nĩ ymbo atábo .l. Amocãbãquã heroatábo, arrear cauallos.

Cãbãqûâ. Corriente, velocidad, fuerça, porfiado. Tĩcabaqûâ, corriente de rio. y. o. Checabãqûã, soy ligero, y corro. Acãbãqûâ gui hóbo, voy corriendo. Nicabãqûaî, no es ligero. Natĩcabãquãîtĩ .l. nicabãquãîtĩ, no es corriente el rio. Ycabãqûâ eỹ rupí ahaçá, vadear él rio. Tĩcabãqûândeté, muy corriente. Bãqûâ, es lo mismo. Tĩpĩbaqûâ, corriente. Ndipepóbãqûây, no tiene fuerças en las alas. Naché pỹtû bãquãĩ no tengo fuerça en el resuello. Ocabãqûâ hápe oyohû guemimbotára cherehé, cõ sus porfias alcançò de mi lo que quiso. Yñeẽ cabãqûâ ahẽndú, tuue auiso suyo. Oñeẽ cabãquãngue pĩpé chererecóaí, con sus porfias me abruma.

Cabará. Cabra. Cabará hapíaopĩ, capado. Cabará catĩ, olor cabruno. Cabará cuimbaé, cabron. Cabará raĩ, cabrito. Cabará piré ymõatỹrõmbĩ, cordouan. Cabararĩé poíçãmã, cuerdas de biguela. Cabarácuimbae tebí, capado. Cabará cambĩ queçû, queso de cabras.

Caburé. Paxarillo conocido.

Caburé guaçù. Otro semejante.

Cá cá. r .l. *cacárĩ*.l. *cacárĩ*, llegar, acercar. Chetuyabaé cacá, acercome ala vejez. Chemãnõ cacãrĩ, estoy cercano a la muerte. Chehò cacãrĩ, estoy a punto de partir. Acacá, yo me acerco. bo. hára. Arocácá, acercar algo lleuandolo. Ayero cácá, acercarse. Aro caãrĩ, acercarlo. Cherero cacá teõ upé cheraçĩ, voi acercã dome a la muerte. Arócacá chetuy abaé, acercome a la vejez. Abahẽ cacarĩ, estoy ya cerca de llegar. Arocá-

cá tába , acercome al pueblo. Ayúcacá , acercaſe el tiempo de mi venida. Ahá herócacábo, ſalir acompañando algun trecho al que va. Guerocácárãmõ horĩ, huelgaſe de que le acompañen algun trecho. Ndaché rerocácáhári , no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy. Ocacáĩmã ahẽ, ya ſe acerca o a la vejez, o a otra coſa. Ocacáycó oúpa coĩte, ya eſtà ceeca del lugar, o de la vejez , o murre. Chepĩ cácácheapí , cerca de mis pies dio el tiro.

Cácãĩ. Aue de rapiña.

Caẽ. Enjuto, ſeco, ſecarſe llagas. Acaẽ, yo eſtoy ſano de llagas, mõ. hara. Che aî ocaẽ, ſanò mi llaga. Amõ caẽ, ſecar carne en el fuego en parrillas , ſanar llagas a otros. çoó caẽ, carne aſſada en parrillas. Cheremĩmõcaẽ, las llagas que he curado, ò carneque he aſſado. Mõcaẽĩtá .l. mõcaẽtá, parrillas para aſſar. San Lorenço ymõca ẽmbĩrãmõ oycó aracaé, ſan Lorenço fue aſſado en parrillas. Acaẽ mãtã, eſtoy medio ſano de llagas. Ace ángã aí cuê, penitencia, pĩpe ocaẽ, las llagas del alma ſanan con la penitencia. Acé ãngã aí cuêra, nocaẽngatuî, Pay upé guecha gucareỹporõmbucú, las llagas del alma no ſanan mientras no ſe deſcubren al Sacerdote. Acaẽ caẽ, eſtoy medio ſano.

Caẽ caẽ. Papagayos chicos.

Caguâba. Vaſo en que ſe beue vino. V. caú.

Caguâguâ. Vna raiz como papas.

Caguaí. c.d. caú, beuer vino y (aí) mal, aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguaî hecê, maltratele. Ambocaguaî, hazer que le aporree. Ybĩtú ocaguaí cheroga rehê, maltrata el viento mi caſa. Caguaí bó, herida o maltratamiento.

Cãgũî. Vino. Abati cãgũî, chicha. Ybá cagũî, vino de cepas. Cãgũî atĩcuêra .l. cãguî ratĩcuêra, aſsiento de vino. Cãguîhaî , vinagre.

Cã-

Câguîoñẽmbohaî .l. oñẽmõmbochĩ, corromperſe el vino. Câgûŷmboepĩhába. l. câguî repĩ beẽngápe, tabernas. Cotĩ cagûî rendába, bodega de vino. Câgûî reâquâñâ, olor de vino. Câgûi rûûnguê .l. câguî rĩpĩûú heces de vino. Caguî râân-gába, medida de vino. Câguĩ tĩ, vino blanco. Câguî hû, vino tinto. Câgûî pŷtãetê, vino muy encendido. Câgûî apohába. .l. mŷhába. l.pĩhába, lagar, prenſa. Acâgûî apó, hazer vino. Acâgûŷ nduû, maſcar maiz para chicha. Câgûî nduúhára, las que maſcan maiz para vino. Câgûî, ochĩrĩrĩ, yerue el vino.

Câguîyĩ. Maçamorra de maiz. Curiteĩ eyebĩ ndecâguîyĩ ocaî, buelue preſto q̃ ſe te quema tu maçamorra, fraſe de Indias para apreſurar el paſſo a la que mandan.

Câgûîyĩâñĩ. Maçamorra eſpeſſa. Câgûîyĩ rĩcú, rala.

Caî. Quemadura. Checaîtagûera, mi quemadura, o auerme quemado. y. o. Acaî, yo me quemo. Nda caî,no me quemo. Gui caîta, gerundio, caî tára, el que ſe quema. Hŷ amõ guicaîta raé, por poco me quemo. Ambocaî, hazer que ſe queme. Arocaî, quemarſe con el juntamente. Quaraçĩ agui ocaîbae cuêra, el toſtado del Sol. Acecâitabóré ndoîeógi, no ſe quita la ſeñal de la quemadura. Cheiurucaî guitẽnâ, tengo la boca abraſada. Acaî angaipá poropotaraí rehé gûararí, abraſarſe en amor deshoneſto. Angaipá tŷrõ arí acaî, abraſarſe en vicios. Chepóucáucaî cherembiapó rãnguê rehé, no ſe me alçan las manos para hazerlo. Ndepoucaî aú bérãmŷ nderembiapó rãnguéra rí, tu no quieres hazer lo que tienes que hazer. Ndepĩucaîbérãmĩ Tûpâ ópe ndereiquîe hâgûâmâ, rehuſas de entrar en la Igleſia.

Caí. Mono, y de ſu accion de taparſe la cara, lo han tomado por auergonçarſe, y verguença, y mo-

 deſ-

deſtia. Añẽmbocaí, auerguençome, y pongome modeſto. Chembocaí, me auergonço. Ambocaí, auergonçarle. bo. hára. Cherobácaí, tengo modeſtia en el roſtro. Hobacaíbaé, el modeſto de roſtro.

Caì ayngá. Vn arbolillo recio de que hazen varas para peſcar.

C̃ãmã. Pechos. Vid. cã. num. 1.

1 *C̃ãmaçaraguâ.* Ruyſeñor.

C̃ãmãyãì. Peçon de teta. V. cã. num. 1.

2 *C̃ãmãmbú.* Ampolla, y coſas ſemejantes, ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos. Ycãmãmbû .l. tĩ cãmãmbû, bejigas de agua. Amoĩ cãmãmbú, ſacudir el agua para que haga ampollas. Amõ atĩpĩ cãmãmbû, dar ſopapos, y hazer que el perro coma a bocados. Mbacá camãmbú, peçon de vaca. Cheratĩpĩ cãmãmbú, guicárûabo, hazer ruido con los carrillos quando come, ycãmãmbú cheaó, haze bolſas mi veſtido, eſtà mal coſido. Ambobĩbĩ camãmbû aó, coſer la ropa con bolſas.

Cambaratĩ. Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas. Ombopú mbopú cambaratĩ ombaracá, tocan ſus inſtrumentos las cigarrillas.

Cambariĩ, chaparros, cambariĩtĩ, chaparrales.

Cambì. Mono. Cambí aí. idem. Cambitĩ, blanco. Gubichá rupí mẽmẽ cambíhó rĩ, los vaſſallos ſe juntan y alegran con ſu ſuperior.

Cambì. Magullar, eſtrujar. Checambí ahẽ cherereçó aíbo, eſtrujome, tratome mal de obra. y. o. Aycambí, magullar, y deshazer como maçamorra, deſleir. ca. bo. cára. hára. Amõ cambí, hazer magullar, eſtrujar, desleir, &c. Aycambí yyaicuêra, eſtrujarle las llagas. Aycambí gui pỹrũmõ hece, eſtrujar piſando. Vbá ycambí pĩrũmõ heco yâbebé: Ieſu Chriſto N. Y. Ycambipĩ ãmõ hecõnỹ curucúpe, huguĩ opacatu ño-

ñohẽ rãmõ, aſsi como la huua ſe eſtruja piſandola, aſsi Chriſto nueſtro Señor fue eſtrujado en la Cruz, donde derramò toda ſu ſangre.

3 *Câmbĭ.* Leche. Câmbĭ apichaĩ, natas. Câmbĭ apé nỹnỹ. idem. Câmbĭ ypĭra, leche cruda. Câmbĭ ypĭreỹ .l. hacúbae. .l. ymboacupĭ, leche cocida. Câmbĭ rĭpĭá, quaxada, y quaxo. Câmbĭ tĭpĭtĩ, cortada. Câmbĭ tĭpĭûû, leche cortada, ò quaxada ſin quaxo. Câmbĭ oñẽmotĭpỹtỹ, cortarſe la leche. Aycâmbĭ amĩ, ordeñar. mõ. hára. Ycâmbĭ bĭté, todavia tiene leche. Nicâm bĭbeî .l. nditĭbeî, no tiene leche. Aypó câmbĭ rehebé ereipĭté, eſſo mamaſte en la leche. Câmbĭrehebé anõhẽ checĭagui, eſſo mamè en la leche, o ſaquè del vientre de mi madre.

Câmbú. Mamar. Acambú, yo mamo. c. d. câ. peçon y. ú. comer. Vid. cã. numero 1.

Câmbuchí. Tinaja, jarro, vaſo. Cambuchí guaçú, tinajon. Cambuchí yuruĩ .l. yurumĩ, vaſo de boca pequeña. Cambuchí nambí, vaſo con aſas. Cambuchí mirĩ ĭguâba, jarro para agua. Cambuchí yñâcurûgûâî, botijuelas como de azeite, y coſas ſemejantes. Cambuchí yaruquaî, vaſo ceñido. Cambuchí ayapé, la ſuperficie del vaſo. Cambuchí apúã, vaſo redondo.

Camí. Idem quod, amí, por ventura.

Cânã. Coſa que ſe menea, que no ajuſta. Amôcânã, hazer que venga holgado, y menearlo. Vruguaçurupiá ocânãbae, guebo guero. che çapatú ocânã, traigo el çapato holgado. Acânácânã guiçẽ yepé potábo, Forcejar por eſcaparſe el q̃ eſtà aſido. Nde araquaá cânã, eres vn tortolito. Vid. câtã.

Cânâî. Idem, quod cânã.

Câdeá. Lo miſmo que catupĭrĭ. Eyapó cãdeá, haz lo bien hecho. V. teá.

Câdú. Corcoba, coſa tuer-



tuerta. Checândû .l. che atu cupé candú, ſoy corcobado. ỹbỹr á candú, palo tuerto, amô cândû, encoruar. Tecó cândú, vida deſordenada. Añẽmô ecó cândú gui tecóbo, no ando por camino recto.

Cânduá. Lo colorado, q̃ eſtà en los arboles a manchas, con que tienen. Amôpỹtã che aó cânduá pỹpé, teñir con eſto.

Canduaá. Tuerra coſa, mucho, gran corcoba. che atucupé candu aá, ſoy muy corcobado.

Canẽçû. Lo miſmo que catupỹrỹ, y q̃, candeá. chereçó caneçû, ſoy bueno. Amô caneçû cherembiapó, obrar bien lo que haze. Añẽmo ecó canéçû, dar en ſer bueno.

Câneõ. canſancio. c. d. câng, hueſſo. y teõ, muerto. checâneõ, eſtoy canſado. y. o. cheocé checaneõ, eſtoy muy canſado. checâneõ apỹ reỹ, eſtoy rendido de canſado. checâneõ mirỹ eỹ nga tû, idem. Nachê pỹtûcẽmỹ, checâneõ guî, no puedo reſollar de canſado. che abú ndoy potári checâneõ, idẽ. cheapitî checâneõ, eſtoy muerto de canſado. câneõbõ, paga, o fruto del trabajo. checâneõborỹ rehé aicobé, con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me ſuſtento. checâneõ repỹ, el precio, o paga de mi trabajo. chepócâneõ, el trabajo de mis manos. Amôcâneõ. l. ambopócâneõ, hazerle trabajar. Añêmôcôneõ .l. añẽmôpócâneõ, canſarſe trabajando. Na ñẽmôpócâneôndéri, no ſoy amigo de canſarme. Na ñẽmôcâneômbotári teĩ, no quiero canſarme en vano. Ypocáneõ ahepỹbẽẽ, paguele ſu trabajo. Amboyoá checâneõ teĩ, en valde doblè mi trabajo. checâneõ guî bê râmỹ abú, parece que ſalgo de lo profundo de mi canſancio. checâneõ po râmâ omẽẽ chebêne, pagarame mi trabajo. checâneõ porará, trabajo continuamente. Na câ neõ mârânguâ rûguaî, aña rẽtâmẽguâra, no es trabajo comoquiera el del infier no.



no. cheretỹmã̃ cãneõ, tengo las piernas flacas, debiles. chereté cãneõ, eſtoy molido. chemãenduá cãneõ nderehé, eſtoy con grã cuidado por ti. chereçá cãneõ guî maemõnderí, tengo el animo canſado de mirar por ti. cheyurũ cãneõ guiçapucaîta, tengo la boca canſada de gritar. checãueõndé catú nderí, cuido mucho de ti. Oñã̃ oñã̃ cãneõ chereté rupí, eſtoy canſadiſsimo. cheyurũ caneõ nde quaîta, ya te lo he mandado muchas vezes.

1 *Cãng*. Hueſſo. checãng, mis hueſſos, y eſtar flaco en los hueſſos. checãnguerĩ, eſtoy muy flaco. cãnguê, hueſſo ſin carne. cangûe çoó rehabé, el hueſſo con carne. cangué oñemõ ngarâubae, hueſſo deſconcertado. cãng pendéra, hueſſo quebrado. cãng pĩ, hueſſo roìdo, mondado. Amopẽ̃ cãng, quebrar hueſſos. Añã cãrãĩ cangũẽ, roèr hueſſos. cãngué tĩba, oſſario. cãng yépotahába, coyuntura de hueſſo .l. cáguero pĩta. cãng yepotahárupí amboĩ .l. cãnguê ropĩ tácuerupî amõndog, cortar por la coyuntura. Aycãng yêpotahá pocá, torcer por la coyuntura. Añẽ̃mõcãngûe, me enflaquezco. checãngurú .l. checãng purû, cruxenme los hueſſos. Embohoó aubê; eñopỹ emécanguê, no mondes el hueſſo, dexale alguna carne. checanguê rĩpí, eſtoy ſeco en los hueſſos. Aycãngá, quebrar los hueſſos. Aycangóg, ſacar los hueſſos. Aĩbá cangóg, ſacar hueſſos de fruta. Aytarũmã̃ cãngog, quitar hueſſos de azeytunas. Ycãnguêĩ, eſtà el rio muy ſeco. Ycãng opĩ tá natãtãî .l. ycãng opĩtá pũrũ bĩté, aun no eſtà la criatura recia, eſtà tiernecita. Checãngócãngó cheraçĩ, eſtoy quebrantado cõ la enfermedad. Yaceócãng, el hueſſo del eſpinaço, cerro de las eſpaldas.

2 *Cãng*. Seco, enjuto. Checãng, eſtóy ſeco. y. o. Ycãng bae, lo enjuto, ſeco. Amõcãng, enjugar. mõ. hára. Añẽ̃mõcã̃ng, enjugarſe. Quara-



raçĩpé, al Sol. Tatápe, al fuego. Ao pĩpé, con paño. Añẽmõcãng eí, enjugarse sin nada. Añẽmõpòcãng ao pĩpé, enjugarse las manos con paño. Ayehĩyehĩ guĩñẽmõcãngã, enjugarse refregando.

Cãngĩ. c. d. cãng, huesso. y quĩ, tierno, debil, flaco, de poca fuerça. Checangĩ, soy flaco, &c. y. o. Chemõcãngĩ cheraçĩ, hame debilitado la enfermedad. Omõcãngĩ angaipába acé ãngã, debilitar el pecado el alma. Oñẽmõcãngĩ ĩmandí ãngaipábupé, luego se rinde al pecado.

Canindé. Paxaro conocido.

Cañarĩmã. Mandioca seca. Cañarĩmãcuí, harinadesta mandioca.

Cañỹ. Perdida, muerte, huìda, oluido, acabamiento. Ocañỹbae, el que se perdio, y se huyò. Mbaemõcañỹhára, perdulario. Cañỹbó .l. cañỹmbicé, el que se huye mucho. Ara cañỹ, dia del juyzio, y perdida del entendimiento. Acañỹ, yo me pierdo. mõ. hára. Cheacañỹ, pierdo el juyzio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido, y desatinado. Acañỹ ypotára gũi, pierdome por èl. (V. ar. dia) n. 9. Acañỹ caá rupí guitecóbo, anduue perdido por el monte. Acañỹ ychuguĩ, perdime dèl. Acañỹ hecé, perdime por su causa. Haĩhupápe cheacañỹ, pierdome por su amor. Chemõ acañỹ haĩhúba, su amor me trae loco. Che acañỹ ĩpe, aturdime en el agua, dize el que no sale presto della. Nderehé che acañỹ guitecóbo, ando perdido por ti, por tu amor, ò porque me dexaste. Acañỹ nderaĩhúbarí .l. nde raĩhubagũi, pierdome por tu amor. Amõcañỹ, hazer perder, desperdiciar, acabar. Amõcañỹ yñãmbotáhaguẽra, perdile la aficion. Amõcañỹ mitãngã gui maẽmõhecé, hazer mal con la vista. Amõcañỹ payepĩpé .l. curupaĩpĩpé, enhechizar. Poromõcañỹhára, el que haze mal con la vista, ò con hechizos. Añẽmõcañỹ, perder-



derse. Aba ñẽmõcañŷ, hombre perdido. Cheti cañŷ guitecóbo, he perdido la verguença. Acañŷ biarí. desaparecerse. Tũpã gracia mõ ãñŷ hába; angaipá, lo que haze perder la gracia, es el pecado. Ocañŷ che acãnga guî, oluidoseme. Amõcañŷ mburú che maẽnduáhábaguî, helo desterrado de mi memoria. Opa catû cheãnã ocañŷ chehegûi, hanseme muerto todos mis parientes. Ocañŷ che heguî, oluidoseme. Yyapá cañŷ ĭpe hoábo, sumergiose en el agua. Peapacañŷ angaipába pĭpé peicóbo, estais sumergidos en pecados. Peñẽmõ apácañŷ angaipá tetŷrõpĭpê, estais sumergidos en todo genero de pecados.

Capaguêra. Riña. V. aca. b. renir.

Cãpĭ. Huesso de fruta mondado. V. ãpĭ. num. 3.

Capĭâ. b. c. d. caá, monte. y. pĭ. dentro, choça, o casa en la chacara, aldeas circunuezinas a pueblo grande, y cabañas. Capĭâbĭguâra ché, soy aldeano. Co tába capĭâba, acoî, aquellas son villas deste pueblo. Añẽmbo capĭâbĭguâra, hagome aldeano, o morador en la chacara. Ambocapĭábĭguâra, hagalo aldeano, ò apartolo dei pueblo. Abá ecó angatûrãmeŷ, oñẽmbo capiâbĭguâra, los que no son nobles viuen en aldeas. Checapiâba, mi choça, ò cabaña, o aldea.

Capyì. Paja, heno. Capyí aymbé, paja cortadera. Capyí atĩ, cadillos. Capyí atĩ guaçú, abrojos. Capyí óga, casa pajiza. Capyí poñŷ, grama. Capyí pororóg, abenas. Capyi pororoti, abenales. Capyí tĭba, pajonal. Acapyí poóg, arrancar paja. Acapyí ĭpĭog, arrancar paja con su rayz. Ahacapyí pooguâbo, voy a coger paja, Ndipoogúabi capyí, no se ha cogido paja. Capyí poó hára, el que la coge.

Capĭĭbá. r. Especie de puerco conocido.

Cáquaá. b. Aumento, crecimiento. Checáquaá,

mi crecer. y. o. Abá ocaquaábae, hombre ya hecho. Checáqua ábeỹmoñõ, añẽmôçarâîne, mientras fuere muchacho he de jugar. Aca quaá, crecer, pa. para. Nda caquaábi, no crezco. Amôn gaquaá, criar .l. ambó caquaá. Oñẽ mbocaquaá aé, criarse el mismo, y hazerse gtande de cuerpo. Ocaquaá temỹtỹmã, crecer los sembrados. Ndeí ocaquaáparângẽ, aun no ha criado. ñanderecó eíé ângaipába omôngaquaá, nuestra naturaleza de suyo fomenta los vicios. Yêpóquaâbaí curỹmeĩ ocaquaá, la mala costumbre presto crece. Yepó quaábaí haqueó ĩmândí aguĩyeteí, a la mala costum bre cortarle las piernas. Che amôngaquaá, yo le criè. Chemôngaquaá, el me criò. Ndaeî guicaquaápa rângẽ, aun no he crecido. Ahẽ checaquaairũ, somos de vna lechigada. Ahẽ checaquaá yacatú hecõni, fulano es de miedad o tamaño. Checaquaá pîape ahẽ, fulano es menor que yo. Ché ycaquaá pîape, soy menor que èl. Hupí tequârâmõ che acaquaá .l. hupí cherecórãmõ acaquaá, he crecido en su compañia. Amã omôngaquaá temỹtỹmã, la lluuia haze crecer los sembrados. Tũpã ñeẽ rendûpigeỹ omôngaquaá acé recó mârângatú, el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud. Tecó mâr ângatú ayeboí eỹ herecopĩ, ndocaquaaî, la virtud que no se toma con perseuerancia no crece.

1 *Cará*. Rayz conocida comestible. Caráguacú, otra especie desta rayz grande. Cará hembó, otra especie. Carámỹnĩ. otra especie chica. Caratĩ, otra especie blanca. Carapipá, otra especie morada.

2 *Cará*. r. Destreza, astucia, maña, tardança, curiosidad. Checará yyâpóbo, soy diestro en hazerlo. Nachecarári racó chê, no soy diestro, mañoso, astuto, &c. Ycarábae tâmõ toyapó, hagalo alguno que sea diestro, mañoso, &c. Cararaí, muy



muy aſtuto, apreſſurado. Nde cararaíque eicóbo, mira que lo hagas biẽ, y preſto. Amõngaráraí, apreſurarlo, importunar. Emõngaráraí Tũpã, y gracia rehé eyeruré bo, importuna a Dios para que te conceda ſu gracia. Chemõngaráraí chererecoaíbo, afligeme cõ ſus importunaciones. Nde caráetequeñãndu! ô que importuno eres.

Cará ái. Paxaro, aliàs, mãrãcãná.

Carácará. Milano, aue. Carácará retãma, el Perù. Caracará rẽtãmbĩgûara, los del Perù.

Cará catú. c. d. cará. 2. ycatú, bien dieſtro, mañoſo, aſtuto, eſpacioſo, liſonjero. Checar ácatúy yâpóbo, ſoy dieſtro, mañoſo, &c. en hazer. Caracatú hapẽ, aſtutamente. Ayapó caracatú, hagolo de eſpacio bien, &c. Ahendú caracatú, oygo atentamente. Añẽẽ carácatú, hablo en recato y doblez. Ambó caracatú cherembiapó, prolongar la obra. Añẽmbó caracatú, hagome eſpacioſo, flematico, aſtuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo. Abá ycaracatúbae .l. abá caracatú aſtuto, prudente, eſpacioſo, polido, liſonjero. Ocaracatuhápe túri, viene con liſonjas, freciones, aſtucias. Añembó caracatú ychupé, vsè de aſtucias con èl. Checaracatú cuêra amõnde ahẽ liſonjeele, engañele. Checárácatû gnitúbo, vengo de eſpacio. S. eſtarè de eſpacio. Mbae tẽtỹrõ apó ycaracatúbae, habil, mañoſo para todo.

Caracú. Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, &c.

Caracú. Tuetanos de vaca, &c.

Caraçá. c. d. cará. 2. y haça, paſſar, veſtido como red de mugeres.

Caraçĩ, corto, cortado. c. d. cá. 4. yhaçĩ, pedaço. Aó caraçĩ, ropa cotta, ò cortada. Abá cáraçĩ, hombre pequeño. Abápĩá cáraçĩ, hombre de poco animo. Yĩcaraçĩguê, pedaço de cuña. çoó cáraçĩguê, pedaço de car-



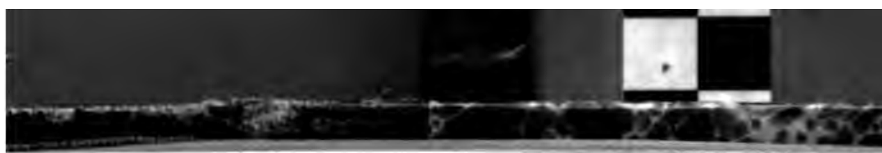
carne. çoó caraçÿ gueriañõ chepo potá, ſolo vn pedaço de carne me cupo. Ambocaraçî raçÿ ymaeînâ, hazer pedaços, y repartirlos. Ÿgá caraçÿgûe, canoa corta. Hoſtia caraçÿ guerÿ yepe pÿpé l. X. N. Y. guetébo oÿ, en qualquiera particula eſtà entero Chriſto nueſtro Señor. Ambó caraçÿ, cortar en pedaços. Ambo caraçÿ gûe aó, cortar la ropa en pedaços. Aó caraçÿ gûe, retaços de ropa, y trapos. Añẽmbó aó caraçÿ gûe, he acortado mi ropa.

Caraçÿ aiporárá. Eſtoy cortado en el cuerpo de frio. Checaraçÿ, eſtoy reſfriado y cortado. Ÿroÿçângûe chembó caraçÿ, el agua fria me cortò, o resfriò. Caraçÿ porá rahára .l. caraçÿbó, el que padece resfriamientos. Checaraçÿ nipohângÿ, no hallo remedio a mi resfriamiento. Caraçÿ chehû tecó mârângatû rehé, heme resfriado en la virtud.

Caraguatá. Piña, y la penca de que hazen cañamo. Caraguatáÿbí, cardos de cañamo. Caraguatáÿbí raÿcuê, eſtopa. Caraguatá tiatâÿ, cardones de puntas recias. Caraguatá hûá, tallos deſtos cardones que ſe comen en tiempo de neceſsidad. Caraguatá reâqûa, el olor de la piña. Caraguatá rêcuêra, el ſabor. Caraguata pÿtângûera, el color. Caragûata peteÿ yepé, mbohapÿ mbae oguerecó, pîtângûera heẽngûera heâqûânguêra, la piña tiene tres coſas, color, olor, y ſabor. V. ñâñâ.

Carai. b. c. d. cará. 2. y. y. de perſeuerancia, aſtuto, mañoſo. Bocablo con que honraron a ſus hechizeros vniuerſalmente: y aſsi lo aplicaron a los Eſpañoles, y muy impropriamente al nombre Chriſtiano, y a coſas benditas, y aſsi no vſamos dèl en eſtos ſentidos. V. Tobá, roſtro.

Cârâî. Raſguño, raſcar. Checârâî, me raſcan. y. o. Ayçârâî, raſguñarle, y raſcarle. Añecârâî, raſguñarſe, raſcarſe. Chepiácârâí che-



cherembiú, eftoy ahito, o difguftado de la comida. Chepĩá carãî yñẽẽngué, amargaronme fus palabras. A coẽ cãraî guihóbo, madrugar, y yr al punto que rie el alua. Apŷtũ cãrãî gui yupabóca, partir al punto de anochecer. Acoẽ cãraî guipáca, defpertar al punto que amanece. Añapẽ caraî, darle del codo al difsimulo, o tocarle con la mano, haziendole feñas. Cheapecãrãî cherẽnoînã, hizome feñas, tocandome para que fueffe.

Carayà. Mono grande. c. d. cará. 2. y. yâ. 2.

Cãrãmbohé. Antiguamẽte. Cãrãmbohé haguêra aipó, effo es cofa antigua .l. cãrãmbohé guaréra. cãrãm bohé aipó, effo fucedio antiguamente.

Carambuí. Cofa corta y biẽ hecha. c. d. cará. n. 2. y Puí. Abá carambuí, hõbre pequeño. Nache ahoí aó ca rambuí, no me cubreel vef tido corto. Chepĩâ carábuí tengo corto animo, mezquino, y timido. Añẽẽ carambuí ychupê, breue e hablè. Cherembiú carambui rehé aycò, tengo poca comida, parcamente lo paf fo.

Carãmẽgũâ. c. d. cara. 2. y Megũâ. calabaço grande, con tapadera en que guardan fus cofillas: y afsi dizen a las caxas de madera. Carãmẽgũâ mbotĩpába, cerradura. Carãmẽguâ mẽmbĩ retã, efcritorio, ò caxon con caxoncillos. Carãmẽguâ Tũpã roquẽndahába, Sagrario. Carãmẽguâñõquẽndabocá, llaue del arca. Carãmẽguâ ropĩtá, teftero de la caxa. Carãmẽguâ roquĩpĩ, los rincones de la caxa. Carãmegũâ ruguâ, el fuelo de la caxa. Carãmẽguâ ĩque, el lado de la caxa. Carãmẽguâ rugûape ereyohúne, hallar lohas por el fuelo de la caxa. Carãmẽgûã robapĩpe amoĩ, pufelo encima de las cofas q̃ eftàn en la caxa.

Carandaĩ. Palma, y canales que fe hazen defta palma. Carandaĩ acãngaó, fombrero de palma. Caran-

randaĩbó, hojas de palma. Carandaĩ guĩrapá, arco de palmas. Checarandaĩcupé, eſtoy muy harto. Añẽmõcarandaĩcupé, hartome.

Carapá. c. d. Cará. 2. y apá. 2. coſa tuerta, arqueada. Ĩbĩrácarapá, arcos de madera, o palos arqueados Ĩbĩâtã carapá, arcos de ladrillos, barro, o tapias. che carapá, eſtoy agouiado. Añẽmõ carapá guitecóbo, ando agouiado. y. o. Ambó carapá, arquear. bo. hára. Ambocarapá yñãmãnã, arquear algo al modo de circulo redondo.

Carapé. c. d. Cará. 2. y Pe. 16. Enano, corto, chico. Checarapé, ſoy chico, ycarapé. o. Nachecarapeî, no ſoy chico. Carapé guaçú, anchicorto. Añẽmbocarápé, hazerſe enano. Ao carapé, ropa corta. Ambo cara pé che aó, voy cercenando mi ropa.

Caraperó. b. Turma de tierra comeſtible algo amarga.

Carapĩ. Coſa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña. Checarapĩ, ſoy pequeño. y. o. qũâ carapĩ, dedo cortado, ò pequeño. Carapĩĩ .l. carapỹmĩ, muy cortico. Ao carapĩ, ropa corta. Abá pĩá carapĩ, hombre de corto animo, puſilanime. Ambo carapĩ, hazer corto acortado. mõ. bo. hara.

Carapiá. Troço, coſa corta. checarapiá, ſoy pequeño. y. o. çoó carapiá, troço de carne. Pirá carapiá, troço de peſcado. Ambocarapiá ymbóguâpa, cortar troçando. Peteĩ çoó carapiaî omẽẽ chébe, vn pedacillo ſolo medio de carne. Aó carapiá, ropa corta. Chemõcarapia cheaó, dize el que ſiendo chico ſe pone ropa larga, hazeme anchicorto.

Carapõng. Hinchado, redondo, grueſſo, hiſtriado. Checarapõng, ſoy grueſſo. Cuñã ycarapõng, muger preñada, y barriguda. Caramegũâ pó ymõcarapõng, lo que tiene la caxa, es tanto que no ſe puede cerrar. Añẽmõcarapõng, guiñẽ-

mõn-



mõngĩrábo, voy engordando mucho. çoó carapõng, pulpa, ores viua gorda. Aó rembé carapõng, orilla de ropa gruessa. che ratĩpĩ ca rapõng, tengo los carrillos ocupados con comida.

Carapúá. Anchicorto. Checarapuá, soy anchicorto. y. o. Aó carapuá, ropa cortiancha. Abatí carapuá, espiga de maiz redonda. Ambó carapúá ĩbĩrá. cortar assi madera. çoó carapûá omẽẽ chébe, diome vn pedaço de carne. Pirá carapúá, troço de pescado, y pescado anchicorto.

Carárai. Destreza. V. cará. n. 2.

Cararú. c. d. cará, tardar. yru. venir, pereza, tibieza, floxedad. checarárú, estoy pesado, floxo. chembocarárucatû, checaneõ, el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado. Yñẽẽngaçĩ aú chembocararúcatú, sus pa labras pesadas me tienen molido. Añẽmbócarárû coĩte tecó mãrãngátú rehé, heme entibiado en la virtud. Tucumbó ypócararú, cuerda floxa, mal tor cida. Añapỹtĩ cararú, atar floxo.

Carẽ. Cosa tuerta. y. o. ĩbĩrá carẽ. Palo tuerto. Amõ carẽ carẽ, hazerlo muy tuerto. Aycarẽngóg, desentortar. Amboí ycarẽngûe .l. aycarẽmboí, idẽ. Amõcarẽngogucá, hazer que otro lè enderece. Ycarẽ carẽ, muy tuerto. ĩbĩrâ ycarẽ carẽ ypoãtãbae nẽapẽngog abai; ẽngui ñẽbẽbẽ abé angaipábarí oyepoquaábae, yyâbaí yñãpẽngo ninó, con la dificultad que vn palo tuerto, y recio se endereça, con essa mis ma, enmienda el pecador su vida. Añẽẽ carẽ carẽ ychupé, hablele fuera de proposito. Aicarengog cheñeẽnguera, corregirse en las palabras. Ayecó angaipácue carẽngog, dexar la mala vida.

Carú. Comestion. checarú, mi comer. y. o. Caruhába, mesa, manteles, y todo recado de mesa. Caruhápe, el lugar donde se come. Caruhápe henoî mbĩra,



ra, combidado. Caruaí, falta de comida. Acaruaí, passolo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruaí pebẽ, hambre comun. Carú apĩra .l. tembiú pĩra .l. tembiú apĩriguâra .l. tembiú yyĩpĩpeguara, ante, comida primera. Tembiú mbĩtépe guâra, la demas comida. Carú apĩpába riguâra, postres. curû guaçú, combite. Ocarú teĩ aubaí querombaê porarara áú baû herúpa, despues de auerse hartado se haze enfermo. Carucé, goloso, comedor. carú ete eté, gula. Caruhábapíra, cabeçera de mesa. caruhá bĩpĩ, cabeçera de mesa. ca ruhámŷrĩ, seruilletas. carúĩ. comedorcillo. catuete bó, gloton. carurêguâ, despues de comer. carureguâ ahẽ pohû haçĩ, es pesada su visita despues de comer. ca ruré guarãmâ ebocoî, esso se ha de tomar de espacio. Acarú, yo como sin dezir lo que se come. Guicáruâbo .l. guicarúbo, a comer, hára, haba. Ndacarúî, no como. Acarú ara yacatú guitecóbo, todo el dia ando comiendo. Acarú cheângme .l. acarú oquĩpĩpe .l. acarú ñẽmŷmẽ, comer a escondidas. Acarú che itarõhápe, comer hasta satisfazerse. Acarueté .l. acarúaí. l. acarú aî beteî .l. nandeteí acarú, comer con gula. Acarú guiyeobáboĩabo .l. ayeobaboyâ guicárûabo, boluer el rostro para comer a escondidas. Acarúguitẽnâ, estoy comiendo. chey rûeŷ acarú, comer so lo. Acarú cheyacatú, como lo que he menester, lo necessario. Checaruhabĩ ya catú acarú yepí, como a mi horas, y a tiempos señalados. Hayĩbĩĩ tecatú ndé ecáruâbo, comer muy apriessa, eres tragon. che rayĩbĩ tecatú guicáruâbo. l. cherayĩ câng bĩí guicáruâbo, como mui apriessa. Ayabirû yguâbo, como con melindre poco. Acarú çoó rehé, sustentome de carne. Yetĩ rehẽñõ acarû, con patatas solas me sustento. Acarú nde hegûi,

co-



como ſin ti. Acarû nde pĩri, como contigo. Acarû mamõ tẽtȳrõ rupí .l. aogmô pâpã guitecóbo guicarûabo, ando comiendo de caſa en caſa. Acarú pĩtûnâmô .l. caarûrâmô acarú, cenar. Acaru poyâbá .l. acarú che po pĩí, comer aprieſſa. Nda pígi guicáruâbo .l. pig eỹ acarû .l. acarú pĩí .l. acarú yo apĩ .l. acarú yocuẽ yocuê .l. acarú ñô yrẽyrẽ, comer a menudo. Poro aoçé hápe acarú, como eſplendidamente. Chepó ĩbĩrĩbê opoẽ ñãẽmbepé ocáruâbo. l. cherembi ĩrûpĩpé amôngarû .l. oñôembi ĩrú pĩpé orocarû, comemos en vn plato. Cherembi ĩrû pĩpé ocarubaé, el que come conmigo en vn plato. Cheaocê acarú, he comido mucho. Amôngarú, dar de comer. Chemôngarû epé Tûpã rehé, dame de comer por amor de Dios. Checarú gua çúarû .l. caruguaçú amônã, hazer combite. Oñẽrû ĩmã checarúguaçú, ya eſtà hecho el combite. Mboriahû berecobò nângá: ñẽmbĩahĩĩbó mông arû, es obra, ò efeto de la miſericordia dar de comer al hambriento. Carûeténã porômboaçĩhába, el comer mucho cauſa enfermedad. carû mi nĩ .l. carû rehé yeaĩhubá, abſtinencia. Nachecarucéri, no ſoy comedor. Nachecarúbóri, no ſoy comedor. Ayeaĩhubá carúrehe, ſoy abſtinente. Ayeaĩhúpeá mbaeguâbo, comerlo todo ſin gana, como el enfermo. Eyeaĩhupeá yguâbo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçĩ oĩ ĩmã, ya es hora de comer. Carûhabĩpecarú aguĩyetéy, es bueno comer a las horas ſeñaladas. Cheratĩpĩyobaî acarû como a dos carrillos. Acarú ymô pỹmô .l. amô pỹ yguâbo, tragar maſcujandolo ſin maſcar. Yabõte carú, templança. Cheyâbôte acarû .l. yabote acarû, como lo ſuficiente. Guicárûabocá guiyâguiyâbaû, venia a comer, y nohallo que. Carupegûa nicó ndé, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para

comer. Ndaeté rũgũaĩ abarã carùnỹ, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no ſe han de dar a la gula. Checarùñẽẽ, hablar con el bocado en la boca. Checarùquerá, dormirſe con el bocado en la boca. Nande carùypĩrĩbeteí pãngã? no ha de tener fin eſte tu comer? Peteĩ rehebé ndaetei acarù, comer mucho devna vez.

Carúguà. r. Dolores, bubas. Checarugûa, tengo dolores. y. o. Carùguariyâ, doloriento, buboſo. Caruguâbó, el que padece dolores. l. carugûaporarahára. Añẽmbo caruguà, yo miſmo me cauſo dolores. Angarecó ayguê acereté ombocaruguà, la mala diſpoſicion del alma cauſa dolores al cuerpo. Taicarugûaróg, dizen quando dàn principio a alguna coſa que otro no le quiere dar. S. quitar el empacho o eſtoruo, por modo de gracía. Taicaruguârog ygûabo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar. Taycarugûarog, yyapóbo, yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugûaróg chererahábo, tenia pereza de yr, y me animò.

Carumbé .l. chué. Tortuga. carumbe apecuê, ſu cõcha. Carumbe rupiá, ſus huueuos. Carumbé, dizen a vn ceſto toſco ſu ſemejante. Carumbe áyurãmỹ, nde ayu, eres floxo. Chué rãmĩ yaguatá, andamos poco. Añẽmbo chué guiatábo, ando muy poco. Carumbé naçoó rũgũaĩ, la tortuga no es carne. Ndeíteé aguĩyeteí yeco acù pĩpé yguabo, y por eſſo ſe puede comer en Viernes. Oyĩrãmõ çoón doyabĩĩ, ypĩtãngatùrãmõ; hĩbí çoórĩbí ramỹrãmõ çoó rehe ñẽmũndápa, cocida no ſe diferencia de la carne en el color y hebra, ſemejandoſe totalmente a la carne.

Cãtã .l. cãnã. Coſa que viene holgada, bullirſe, meneárſe. Ocãtã vruguaçu rupiá, el hueuo guero ſe menea. Amõcãtã ĩbĩrañãé yheîta,

heĩta, menear el barril para lauarlo. Cheĩepó ocatã, conglotearse la comida. Añẽmecãtãcãtã guiçẽyepêbo, forçejar para escaparse. Añapỹtỹ catãñõte, atar floxo. Yyaraquaá cãtã, alocado. V. canã.

Catĩ. Olor pesado, malo, vehemente. Checatĩ, huelo a sobaquina, o cosa semejante. y. o. Añẽcatỹngá, recoger en si mal olor. Ĩbá catĩ, sobaquina. Cabara catĩ, olor cabruno. Ycatỹngaí angaipá, huele mal el pecado.

Catú. Bueno, bien, mas antes, licito, yo si, mejor, muchos, muy, escoger, no sino. Checatù, yo si. Checatù ayapone, yo si lo harè. Ayco catù, estoy bueno. Ymarãngatú catú, antes es bueno. Perù, ymãrãngatú, herecopĩ, bĩñã, haeí ypochĩ catù, Pedro era tenido por bueno, y es ruin. Ahá catù amõ añãrẽtámẽ cheãngaipaỹmbirê, antes fuera al infierno que pecar. Hae catú ndoyapoíçéne, antes no lo harà èl. Ayapócatù, hagolo bien. Ndicatuî corehé, chemãrã ébé, no es bueno que yo diga mas sobre esto. Ycatú chébe çoó guâba, es me licito comer carne. Ndicatuî chébe, cheãnã rehé chemẽndá, no me es licito casarme con mi parienta. Ay catuóg, escoger, sacar los mejores. Ycatuog pĩra mbĩápabẽ gûi, ohó ĩbápene, los escogidos iràn al cielo. Hae catù oguerecó catù, el si tiene mucho.

Mỹrĩeỹ ngatù, muy mucho. mỹrỹngatù amõpaé, es mucho. Ymãrãngatù catù oguerahá, lleuo muy mucho. Cheamõtareỹ ngatú, es muy mi enemigo. Pedro catù oùne, chendayuricêne, no vendre yo sino Pedro.

Catuí, buena cantidad. Erucatuí, trae cantidad. Orecatuí ñóte orohó, algun buen numero vamos.

Catuĩ, moderado. Erucatuĩ, trae moderadamente. Amẽẽ catuĩ ychupé, medianamente le di. Ycatuĩ hápe amẽẽ, moderadamente le di. Embocatuĩ aipó ymẽẽn-

ymẽẽngã, modera eſſo, y daſelo. S. quita de eſſo algo, o põ añadíendo. Añẽẽngatuĩ ychupé. l. checatuĩ há pe añẽẽ ychupé .l. añẽmbo catuĩ guinẽẽnga ychupê, hablele con moderacion. Haùcatuĩ, moderadamente comi, o beui. Añẽmbocatuĩ câgûŷgûabo, heme moderado en beuer vino. Oîeùca tuĩ, haſe comido, ò beuido con moderacion. Caá catuĩ, monte ralo ſin maleça por debaxo. Che arecó catuí, tengo moderadamente.

Catù, al fin del verbo es comparatiuo. Che arecó catù ychugui, yo tengo mas que èl. Ĭyçĭ catù cheygûaba, el rio mas cercano es donde beuo. Ay quaá catù ychuguî, yo ſe mas que èl.

La negacion, ndicatûi, ſignifica no ſer bueno, no es licito. Nachecatuî, no ſoy bueno. Nache catuî catù yyâpóbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatù nda yapoî céne, yo ſino harè eſſo.

Hetá abá ocatuarí, ay muchos buenos. Ycatùpucú, el largor es bueno, ſuficiẽte, ò lo que no es tuerto dèl es ſuficiente de largo. Ndicatupucuî, nos es baſtante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, &c.

Catúeté. El miſmo, ello miſmo. Checatú etê ahechag, yo miſmo lo vi. Hae catú etê oyapó, el miſmo lo hizo. Nda hae catú eté rechagirẽrâmô rũguâî ymômbeúni, ſin auerlo viſto por ſus ojos el miſmo, lo dize.

Catuobá. c. d. catú, yhobá, abierto, deſcombrado, deſpejado, eſclarecer, dar luz. Ĭbĭtú ombocatuobá caá, el viento ha derribado mucho monte. Ycatuobápe tapeicó, no os eſcondais, eſtad en publico. Catú obápe ayco, en publico eſtoy, no me eſcondo. Ambocatú obá cotĭ mbae monguâ catùbo, deſpejar poniendolas coſas bien pueſtas. Ambocatú obácotĭ tatáendĭ pĭpé, dar claridad al apoſento.



to. Embocatú obáeyỹyĩta, apartate para q̃ entre luz. Araycatú obá, dia despejado, claro. Ombocatú obá cheángã Tũpãñẽẽ, dà luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá cherecó Paiupê gui ñẽmômbeguâbo, declararme en la confession. Ambocatuobá hupiguâra, aclarar la verdad.

Catupỹrỹ. Bueno, hermoso, galan. Abácatupỹrỹ ché, soy bueno, &c. Ycatupỹrỹ tecatúpiã Tũpã! ô que bue no y hermoso es Dios! Am bó catupỹrỹ, hazerlo bueno, bien, hermosear, engalanar. bo. hára. Añẽmbócatupỹrỹ Tûpã upé, hazerse agradable a Dios. Cuñã catupỹrỹ, muger hermosa. Añẽmboaó catupỹrỹ, vistome de gala.

Catùraé. c. d. catu, bueno, y, raé, èl si, ellos si. Perú caturaé, Pedro si. Cãguŷ catú raê, agua pedi por yerro, vino quise pedir. Perucatû ahenoî raé, a Pedro es el que yo he llamado, auiendo llamado otro por yerro. Perucatú amôndó raé, a Pedro si es el que yo embiè, auiendo por yerro embiado a otro. Tupãrehé peyerobiâ catûrae, en Dios solo si aueis de cõfiar. Tũpãngaturae! Dios si es bueno! .l. Dios si!

Cáú. c. d. cãnguĩ, vino. y. û. beuer, beuer vino. Acaû, yo beuo vino. Cagûabo, cagûara, cagûaba, caû guaçú, gran beuida, borrachera, &c. Amôngaú, dar a beuer. Nda che caguâri, no be uo vino. Nda checaguâbi, no tengo en que beuer vino. Ndacauceî, no soy beuedor de vino. Cagûape, donde se beue vino. Ahá ymômgagûabo, voy a darle de beuer. Ndicaûy apỹri ahẽ, beue mucho. ñoñôqûâñôqûâ caguâpe, competencia en beuer. V. caguaí.

C. *ante* O.

1 *Co.* Estar. Vide ycó, numer. 1.

2 *Có.* Imperatiuo. Toma, tomad, no tiene mas. Cotequenõ, toma ya con enfa-



fado. Cotequenõ mburúrá, toma ya con la maldicion.

3 *Co.* Pronombre, eſte, eſto, eſta, por eſto, como eſto, deſta manera, deſpues deſto, ecce, conforme la particula ſe le llega. Cóbaẽ, eſte, eſtos, cóbae rehe, por eſto. Cobaé ymõỹndébo, dexando eſto a parte. Cobaé catú, eſto ſi. Corũgũâ pichembae? Es por ventura eſto mio? Co abá, eſte hombre.

Coãã, aqui eſtoy en pie. Co aycó, aqui eſtoy. Co amõ, veis aqui otro. Cobé, todavia. Cobé aycó, aqui eſtoy todavia. Cobê ereycó pãngá? Todavia eſtàs aqui? Cobé aycó, aqui eſtoy. Cobé ereyapó pãnga? Hazeslo todavia? Cobê ayapó, aqui lo eſtoy haziendo. Cobé cheruî, aqui eſtoi todavia. Cobe hỹnỹ ndérembiecá, aqui eſtà lo que buſcas.

Cocotĩ. àziaca. Cocotĩ guâra, los de àziaca .l. cocotĩ cotĩguâra. Cocotĩ cẽrĩ, vn poco àziaca. V. cotĩ.

Coguibé .l. cobae guibê, demas deſto, ò deſpues deſto. Coguibé chererahá, deſpues deſto me lleuaron.

Conã .l. conãngã, eſto ciertamente. Conacó, veis aqui. Conacó Tũpã omãnõ, veis aqui como Dios murio. Cone. Ecce. Cóne ayu cóĩte, veis ya que vengo.

Conicó, qui eſtà, veislo aqui. Conicó ché, veiſme aqui. Conicó ndê, aqui eſtàs. Conicó ahẽ, veislo aqui, aqui eſtà.

Conipó, cotenipó. o. diſjuntiua por ventura. Conipó ohó Ybapéne, contenipó aña retãmene, ô irà al cielo, ò al infierno. conipó aháne, cotenipó ndahaí chene, ò ire, ò no ire.

Conõ, eſto tambien. co ayapó nõ, eſto hago tambien. Hỹndó co nó, mire cõ lo que ſale èl.

Conũngá. Deſta manera ſeñalando con la mano, ò haziendo comparacion cõ otra coſa. conũngá tereyapó, hazlo como te ſeñalo.



lo. conũngá chererecoaí, desta manera me tratò mal. coñãbe, desta manera. Coñãbẽbẽ, desta mifma ma nera, ò feñalando, ò comparando. Amẽẽ coñãbẽ, dile otro tanto como esto. Angeles ĭbápe oycobe yabẽbẽ ẽguỹñãbẽbẽ ymãrãngatúbae oycobé ĭbĭpe, de la mifma manera que viuen los Angeles en el cielo viuen los buenos en la tierra.

Co ñõ, esto no mas. coñõĭ, esto poquito no mas.

Cocûerabé, otro tanto como esto, y desta vez. cocuerabé amẽẽ, dile otro tanto como esto. cocûerabé chemãrãngatune, desta vez he de fer bueno. cocuera çocé, fobre esto. cocuera açoçé eyrũmóbé, añade mas a esto.

Coramĩ. Desta manera, deste tamaño feñalando, ò comparando. coramĩ tererú, trae tanto como esto. coramĩ cheraĭhú, tanto como esto me ama.

Corãmõ. De nueuo. corãmõ ayapó, aora lo empieço hazer. corãmõngatú cherúri, aora vengo.

Corí .l. co rehe, por esto, por esta caufa, por este. corí ayú, por este, o por esto vine. corehé ayequâ, por este fui castigado.

Coriè. Defpues desto, de aqui adelante, demas desto. corie arahá amboaé ndébene, demas desto, o defpues desto te lleuarê otra cofa. coré cõriẽ, corirê. idẽ, defpues desto, de aqui adelante. corirẽ tecobe amboaê hecõni, ay otra vida defpues desta. coré erehepĭbeẽ chébene, dexad que passe esto, que vos me lo pagagareis. Coré Iefu Christo oúne pabẽ recórehé yêrurébo. Et post hoc iudicium corupí, por aqui.

Coacú. b. Efconder, callar, ocultar. Aycoacû cheangaipá, callè mis pecados. Aycoacú cheremỹmũndácuéra, efcondi el hurto. Aycoacú hupiguâra, encubri la verdad. checoacú epé, ocultame mi perfona, y no defcubras mis cofas. cherembícoacú omõmbeú. Pu-



Publicô lo q̃ yo auia ocultado. Ndaîcoacúbi, no lo ocultè. Ndachecoacúbi, no me ocultò. Mbaécoacuhára, ocultador. Aycoacú vcá, hazer a otro que lo oculte. Amboyêcoacú, hazer que se oculte.

Coacú. Ayuno. Vid. Yecoacú.

Co amõ paé. .l. cómo paé. c. d. có, 3. y amõ. y paé, pregunta como pues como, es posible. co amó paé erehó chemõngetá eỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin hablarme? Co amõ pae erehó, ahaĩmã ndeé ỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin despedirte? Co amõ paé ndayapoicé amõraé? Pues no lo auia de hazer? Comõ paé nde yquabeẽ ỹmbobẽ ayapó raé? Pues como lo auia de hazer sin que lo dixesses? Comõ paé ahateĩ raé? Pues auiame de ir? Coamõ paé ereyapó eỹmõ raé? Pues no lo auias de hezer? Co amõ paê chey yucá? Es posible que yo lo auia de matar? Co amõ pé oycó ebapó raé? como sucederàn allà las cosas?

Cóbae. Pronombre. V. có. 3.

Cobé. Ecce. Vide có. 3.

Cocá. Matalotaje. Vid. cog. 1.

Cocóaú. Desideratiuo, oja la. Cocóaú ereho raê, ojala tu fueras. Cocóaú nde mãrãngatú raê, ojala fueras bueno.

Cocotĩ. àziaca. Vide co. 3.

Cocuerabé. Desta vez. V. co. 3.

Coçog. Baiben, meneo, idem quod cotog. Ocoçog vruguaçú rupiá, meneasse el hueuo guero. Ambocoçóg, menear. bo. hára, Chembocoçog, me menean. Vide cãtã.

Coẽ. Amanecer. Coẽ cacá, acercase la mañana. coẽ gũirĩ rãmõ, luego que amanezca. coẽ yepirog, romper el alua. coẽ yequaá, assomar el dia. coẽ mãmõ, en amaneciendo. coẽ mỹtã opucá, reir el alua. coẽ mỹtá rãmõ, al romper el alua.

coẽ

Coẽtĩrâmõ, al amanecer. Checoẽ yyapóbo, amaneciome haziẽdolo. Amõcoẽ, guardar para otro dia. Amõcoẽ ocápeĩçapĩpé ymoĩnã, poner a ſerenar. Arõcoẽ, tener algo cõſigo haſta la mañana. Arõcoẽ cheñẽmoỹrõ, hazerque dure el enojo haſta la mañana. Narõcoẽmỹ cherembiapó, no amanecio mi obra por hazer. Chererocoẽ chemõngetábo, tuuome hablando haſta la mañana. Chererõcoẽ cheraçĩ chemõngereỹmõ, el dolor no me dexò dormir toda la noche. Erõcoẽỹmé nde angaipába: eñẽmombeú ĩmandí, no duermas con pecado, confieſſateluego. Ymõcoẽmbĩra, lo dexado para otro dia.

Coeté! es poſsible. á. interjeccion, pues como! Coetêpe quie erebãhẽ raê! es poſsible que ha llegado aca! Coetêpe erebahẽ ângnê! es poſsible que has de llegar aora! Coetépe ereyu cherecháca rae! es poſsible que has venido a verme! Coetépiché amanõ raéne! es poſsible que yo me he de morir! Harí coeté yhónipá! es poſsible q̃ tan cerca iba como eſſo! Coetépe ereicó? como te ha ido? Coeté amõ paẽguihóbo! que ſerà de mi, como me irà allà!

Coeteĩ. c. d. co. pronombre, yeteí, muy, muy cerca, apique. Coeteĩ hecónỹ, muy cerca eſtà. coeteĩ chereõ biñã, eſtuue a pique de morir. coeteĩ guitúri. De aqui cerca viene. coeteĩme yhóni, ahi cerca fue. coeteĩ ereycó ndeçabeĩpó hagũãmã, cagûape nde hórãmõ, a pique te pones de emborracharte yendo adonde beuen. coeteĩ ereicó Tũpã rerobiâ ndeheyâ hâguâma, Chriſtiano oycó ỹmbaé re hé eieçeábo, a pique eſtàs de perder la Fè, por auerte metido entre infieles. coeteĩ areteguaçú, muy cerca eſtà la Paſqua. Cuñã upé cheyaupí hague, chemõ coe teĩ hece guiñẽmõmbotábo, el auer mirado vna muger me puſo en peligro de



defearla.

Coétenicó! c. d. coeté. nângã. y. có. Pronombre, espofsible. Coêtenicò ndecaracatú raê! es pofsible q̃ te has tardado tanto! Coetenicó chenderaĩhû, nde aê cheraĩhúeỹmô raé! como es pofsible que amandote yo tu me ames! Cóetenicó Tûpã guaĩhú oy potárâmô ñândeheguî, ñândê haĩhueỹ môráe! como es pofsible, q̃ defeando Dios que le amemos, nofotros no le amamos!

1 *Cóg*. Arrimo, bordon, fuftento. Ayecóg hecé, arrimome a èl, ca. cara. yecocába, arrimo. Cheyecocába ahẽ, a fulano eftoy arrimado, atenido. Chéycocába, yo le fuftento, a mi eftà arrimado. Checócabĩ, mi matalotaje. Ambocacábĩ, darle matalotaje. Ayocóg, foftener lo que va a caer. Cheaó oyecóg ĩbĩrá rehé .l. ayecóg ĩbĩrárehé, afsiofeme la ropa en el palo. Ambococá, ponerle arrimo. chemboyecogí gûembiapó rehé, datuuome para que le ayudaffe en fus obras. Tambo cogí cogí rãngẽ, quierolo detener vn poco. Cheângaipá rerôtỹhá chembo cogí, cogí, cheñẽmombeú aybí eỹ râmô, la verguença de mis pecados me retarda a confeffarme luego. Chayocó yocóg, ayudemonos, vamos a vna, &c. Cheayocogí ymôndo ucáreỹmô, yo hize hincapie en que no fefueffe. Añembo yecog ára raçápa ñẽmbo araîta güitecóbo, entretengome en jugar.

2 *Cóg*. Chacara. Checóg, mi chacara. y. o. Coĩbá los ramones de la chacara. Cogĩbĩyâ, linde de la chacara, y lo que eftà plantado en el linde, que firue de cerca. Cog peíhába, barbecho. Acopeí, barbechar. Caapihára, cabador, carpidor. Cog pĩpîara, los frutos que contiene la chacara. Acopí, roçar. bo. har. chacopihá, mi monte ha peleado para chacara. corembeĩ orilla de la chacara: Cog pîa, el camino de la chacara. Nda checo pîari, no tengo camino



mino para mi chacara. cog rupába, el ſitio de la chacara. cogapĩâba, choça de la chacara. Cog pĩahû, chacara nueua. Cogyepotá potá, chacaras continuadas. cocûera, chacara vieja dexada ya. Cocûererĩmã, chacaras muy antiguas ya dexadas. Cocûerĩbá. Friſoles, llamanlos aſsi, porque ſe dàn bien en las chacaras muy antiguas dexadas. Oñẽmbo cocue checog, haſe hecho vn eriaco mi chacara. cogĩguara, chacareros. Ambo cóg, darle chacara. Aipehéõ checog ymẽẽngã, partî con èl mi chacara. Cog pó, lo contenido en la chacara. Cogbó, el eſpacio de la chacara. checogbó ndipòri, mi chacara no eſtà ſembrada. Nda checóg pórãmĩ, no tengo ſemilla que ſembrar. checog poreỹ oỹ, eſtà por ſembrar mi chacara. Nda checog póri, no tie ne nada mi chacara. checó checógaû, tengo vna pobre chacarilla.

*C*õgõĩ. La yerua que comunmente ſe beue.

Coguibè. Demas deſto. V. co. n. 3.

Cohẽrã .l. cotẽrã. c. d. có. pronombre yhẽrã. o. diſiuntiua por ventura. Perú ohó ne cotẽrã chuã, Pedro irà, ô Iuan. choẽrã, por vẽtura ſerà eſte.

1 *Coì.* Parlar, gorgear aues, bullir los peces, parlar los hombres. Orocoí oroquâpa, eſtamas parlando. Ocoí guĩrá, gorgear las aues. Pirá ocoí, bullen los peces. Oñẽmõngoî mbĩá oquâpá, eſtàn parlando las gentes. Amõngoí, hagole parlar. Acoî yrũnãmõ, eſtoi parlando con èl. V. coyâ.

2 *Coỹ.* r. c. d. có. pronombre, muy cerca, lo miſmo que coeteĩ. Coỹrĩ chereõ biñã, eſtuue a pique de morir. Coỹme hecóny̆, muy cerca eſtà .l. coỹhecóny̆. Coỹme yhõny̆, cerquita fue. Coỹ oycó chehohába, acercarſe mi partida. Coỹ coỹ amãnõ biñã, muy cerquita eſtuue de morir. Coỹ coỹ namãnoî, por poco me muero. coỹ neỹ, no cerca. Oñocoỹ coỹ hecóny̆, eſtar



vnos cerca de otros. Amõcoỹ coỹ ynõngã, puſelo cercã. Anõcoỹ coỹ, ymoĩnã, tengolo cabe mi. Coỹrỹ amõ paé yhonỹ, no ha poco que fue. Nacoỹrĩ rũgũaî yhóni, ha mucho que ſe fue. Nacoỹrĩ rũguaî omãnõ, no murio para poco tiempo. Coỹrí eỹ ahâne, deſpues de mucho irè. coỹrỹ eỹ hecónỹ, eſtà muy lexos.

3 *Cõî*. Dos coſas pegadas naturalmente, y dos de vn vientre. Pĩcõî.l. mbĩcõî, trabas de los pies para ſubir algun arbol. cũnũmĩcõî, gemelos, dos de vn parto. Quarepoti cõî .l. quarepoti acãmbĩ, compas. Mocõî, dos. Mõcõî yaó ĩgûe, dos que proceden de vn tronco. Checõî yaoĩgûe cherĩbĩ, mi hermano y yo procedemos de vn tronco. nãnde rembiúcõî, eres mezquino, que no combidas a comer. Añẽmbiûcõî, parto de mi comida.

4 *Cõí*. cerca. c. d. co. pronombre. y. y. diminutiuo. cõí taba rĩnỹ, cerca eſtà el pueblo. Cõîme amõí, cerca lo puſe. Repetido haze frequentacion. Cõí cõí añẽmõmbeú, frequentemente me confieſſo. Cõí cõí aveapá hecháca, a menudo buel uo el roſtro a verle. Cõí cõí aapotá, eſtuue a pique de caer. Cõî cõî aycó cheiucá habanguêragui, a duras penas eſcapè de que me mataſſen. Cõí cõí aycó cheangaipábo biñã, eſtuue a rieſgo de pecar, a pique. Cõî cõî chepĩçĩrĩ biñã, eſtuue ya para resvalar. Coî cõî arecó cheyurûpe cheñẽẽ gũâmã biñã, tuue ya la palabra en la boca para hecharla. Cõí cõí ymõmbegûabo biñã, eſtuue ya para dezirlo. V. cerĩ.

Coĩré. c. d. co. pronombre, y, ĩ. ii. y. re. deſpues aora mas que nunca, y ſiempre tiene interrogacion. Coĩré pereyu? aora mas q̃ nunca vienes? incluyendo que ſe ha tardado. Coĩrê pereyapó ? pues agora lo hazes? incluyendo que ya auia de eſtar hecho. Coĩrê amõ paé chehó ebapó, aora auia yo de yr allà, ſuponiẽdo



do que no quiere. Coîrê pe ohone? hasta aora noha ido, y aora ha de ir? Coîré pahẽ rureỹngatúchepîriraé, ndo uribeî ângberae? que serà, q̃ al cabo de tanto tiempo no me viene a ver, y ni aun aora viene?.

Coîte. c. d. co. pronombre, y, î. 11. té. n. 3. ya. Nda haicé coîtene, ya no irè. Aru coîte, ya lo traigo. Ayu coîte, ya vengo. Tamânô coîte, muerame ya yo.

Coyâ. Mormollo, ruido de taberna. Oñômôngoyâ. l. oñômbocoyâ ìmbîá oqûapa, estàn comiendo, o beuiendo con ruido. Piracoyâ, bullir los peces. Abapîá coyâ coyâ angaipabarehe Tûpã neẽ no hendú quaábi, el distraìdo en vicios, no oye la palabra de Dios. Vide coí. num. 1. que este es su verbal. y. coyaba. o. coí haba.

Comopaè. Vide. co. numer. 2.

Caná.]
Cane.]
Conicó.]
Conipò.]
Conô]
Conûuga] Vide có. n. 2.
Coñâbẽ.]

Coñô coñôî rângẽ. Poco falta. Coñô coñôî tembiú yya guîyê hâgûâmâ rângẽ, poco falta para sazonarse la comida. Coñô coñôî chehohába, poco falta para partirme. Coñô coñoî coẽ rân gẽ, poco falta para amanecer. Coñô coñôy ymboaguîye rângẽ, poco falta para acabarlo. Coñô coñoî Missa ypába rângẽ, poco falta de la Missa.

Côô. Escocimiento. checôô, me escuece. y. o. Chereçá côô, escuecenme los ojos. Checôô cheroó yyequîtîhaguêra, escueceme la carne por auer ludido. Aycôô .l. amô côô, hazerle escocer. mô. hára. Añẽcôô ychupé, hablele con aspereza. Añẽmôcôô, rabiar. Añẽmôñẽcôô, hago que me escueça. Chemôñẽcôô oñẽẽ ngâ pîpé, hizome rabiar, y picome con sus palabras. Amôñẽcôô, hazerle rabiar.

Che-

Chemõcoõ chenũpãhagûera, eſcocieronme los açotes. Tapecõõ yepé cheñẽẽ, perooçã ñõte peãngã pohángãmõhaé, ſufrid lo que os digo, aunque os eſcueça, por que lo hago por el bien de vueſtras almas. Ndecãng opĩtã cõõne nde ereû rãmõ, dolertehan las coyun turas de los hueſſos ſi lo co mes, dizen a los muchachos, porque no coman lo que les dàn a guardar .l. Chaque cãguỹ haî açĩ, mira que es muy agrio el vinagre, en el miſmo ſentido de lo paſſado.

Copá .l. copè. Como? de que manera? copá ebapó cuehé ndébe raê? como te fue por allà ayer? Copé mbĩã ebapó paí rerecõnỹ raê? como tratan allà al padre? copé ereyuĩmandí raé? como has venido tan preſto? copá ndereyapó raibî raé? pues como no lo has hecho preſto? copacó cherereẽcónỹ, aſsi me trataron o bien, o mal. copacó arecó catú, aſsi le tratè bien. Copacó I. X. ñanderaĩhúba, guguĩ mõmbucábo, eſte fue, ò tal fue el amor que Chriſto nueſtro Señor nos tuuo, que derramò ſu ſangre por nueſtro amor.

Copì. V. cog. num. 2.

Corãmĩ.]
Coramó.]
Corebé.] V. co. nu. 3.
Corìè.]
Corirè.]

Coroî .l. acoroî. Aſſomar qualquier coſa, abaticoroy el maiz recien brotado. Yetĩ coroî, ſalen los retoños de las batatas, ò aſſoman las miſmas batatas de gordas. chepicoroî, tengo ſarna, ò çarpullido, ò biruelas. chemõpicoroî ñatỹú, los moſquitos me han hecho ronchas. Yñacãngoroî ytá, dizen quando baxa el rio, y aparecen las puntas de las piedras. Yñacãngoroî pirá, aſſoma el peſcado la cabeça. Añẽmõacãngorôy, dizen al que nada, y aſſoma la cabeça. Toroipohanõ tandembopicoroî piruá, quierote curar para q̃ broten las viruelas. Heñoî-

ngo-



ngoroî abatí, ſale el maiz ſembrado. Heñoỹ̂ ngoroî cheremitỹma, ſalē los ſembrados. Tecómãrangatú ycorȣ̂corȣ̂î amí, poí yê yya pácañỹ̂, la virtud ſuele aparecer, y deſaparecerſe preſto.

Corȣmȣ. Deſpues. Emȣcorȣ̂mȣ̂ĩmé neñẽmȣ̂mbeú, no dilates la confeſsion. Corȣ̂mȣ̂ê tayapó, deſpues lo harè.

Corondĩ. Arbol medicinal.

Cȣ̂rȣ̂rȣ. Ronquido, y de los moribundos, quando ſe les leuanta el pecho, y el gruñir de los perros. checȣ̂rȣ̂rȣ̂guiñẽéngã .l. che ñẽẽ cȣ̂rȣ̂rȣ, gruñir hablando. Yñẽẽ cȣ̂rȣ̂rȣ ĩmã, ya eſtà eſpirando. Acȣ̂rȣ̂rȣ gui québo, roncar durmiendo. Oñeẽ corȣ̂rȣ yaguâ, gruñir los perros.

Coté. Ecce. c. d. co. pronombre, yté, es cierto que. Coté abarúri, cierto que viene gente. coté nacó abá yhónỹ̂, es cierto que ſe va la gente. cotenacó cheayebĩ, en verdad que he buelto. coté acarûguitẽnã, veis que eſtoy comiendo. coté cheyagûera yyayê, veisque lo que dixe ſe cumple. coteypó ahẽ ndouricéne, en verdad que entiendo que no ha de venir fulano. coté Tûpã ñandererecómẽgûâhá, ñande ãñgaipá, eſto es por lo que Dios nos caſtiga por nueſtros pecados.

Cotenipó. c. d. co. pronombre .te. cierto, ynipó, ô diſjuntiua. Peruohóne, cotenípó chuá, Pedro, ô Iuan irà. Ahánipóché; cotenipóndé, ò tu, ò yo iremos.

Cotequenȣ. Toma ya cõ enfado. V. tequenȣ.

Cotérã. c. d. co. Pronombre yherá, ò. diſiunctiua, vt aháne cotẽrã gui hoeỹma. l. cotẽrã ndahaycéne, yrè, ò no yrè. Nde cotẽrã amboaé, tu, ò otro. che, coterã nde, tu, ò yo.

1 *Cotĩ*. Continuar. Añẽcotĩ cotĩ hecháca, ver vna coſa muchas vezes. Añẽcotĩ cotĩ, yyapóbo, interpolar haziendo, y dar principio a diuerſas obras. Añẽcotỹ̂ cotĩ yquatiábo, eſcriuir va-



varios capitulos.

2 *Cotĭ*. Puesto, lugar donde la persona està, aposento, zelada de enemigos. Checotĭ, mi aposento, mi puesto, ò sitio, cotĭpe gûara, lo que està en el aposento. cotĭ oyopĭpé guâra, retrete, aposento, interior. cotĭ ypĭguaçú, aposento, capaz. Añẽmbocotĭ, hago aposento para mi. Ahay cotĭhúpa, voyle a visitar a su casa. Acotĭhú, cogile en su casa, visitele.

Checotĭỹmbobehoa, antes q̃ yo estuuiesse, ò fuesse, nacio. Arecotĭ ymbobé, Tũpã oycó, antes de los tiempos auia Dios. ára cotĭ cotĭỹmbobé, muy mucho antes de los tiempos. Aracotĭ cotĭ ỹmõbé eté eté Tũpã oĩ, antes totalmente de los tiempos estaua Dios. Ara cotĭ cotĭrãmõ, cerca de auer la cosa. I. X. N. Y. cotĭ cotĭrãmõ, muy cerca de la venida da Christo. che cẽ cotĭ cotĭrãmõ obahẽ, estando ya mui cerca de partirme llegò. Checotĭguâra amỹrĩ, dize la viuda a su marido difunto. V. cotĭrũ.

3 *Cotĭ*. àzia. checotĭ cotĭ, àzia donde yo estoy. Nde cotĭ cotĭ, àzia donde tu estas. Ycotĭ cotĭ, àzia donde aquel està. Checotĭ cotĭ guâra, los de mi vando, ò parcialidad. Amõngotĭ cotĭ, àzia allà. Amõngotĭ pĭrĭ àzia allà vn poco. Añẽcotĭ cotĭ hecháca, bolui el rostro a mirarlo. Amõñẽcotĭ cotĭ, hazerle boluer. Amõn gotĭguî, ázia allá.

Cotĭ. Celada de enemigos. V. cotĭrũ.

Cotĭabá. Amigo. V. yecotĭahá.

Cõtĩ cõtĩ. Lo mismo que conĩ conĩ, dar bueltas. Añẽcotĩ cotĩ .l. añẽconĩ conĩ, andar dando bueltas. Amõcotĩ cotĩ yucacébo, hizele huir dando bueltas con animo de matarle. V. ñẽconĩ.

Cotĭhú. c. d. cotĭ, aposento. yhú. hallar, hallarle en su casa. Acotĭhú Perú, hallè a Pedro en su casa. Tacotĭhú heqûaba rãngẽ, quiero primero hallar el puesto donde estuuo.

Co-



Cotĩ. Lo miſmo que yecotĩahá, amigo. Añẽmõ cotĩŷhecé, hizeme ſu amigito.

Cotĩ. En ninguna manera. Ndayapo cotĩ, en ninguna manera lo he hecho. Ndaque cotĩ rãngẽ, en ninguna manera he dormido. Ndayapoĩcécotĩne, en ninguna manera lo harè.

Cotĩrũ. c. d. cotĩ, pueſto, y rũ, poner, eſperar en el camino alguno en celada, ò eſperar el caçador la caça. Acotĩrũ hece, tome pueſto, ſitieme contra èl. Cotĩpe oiquiê, entrò en la celada q̃ le armaron. Toñẽmbocotĩé mbocabi yâra, los eſcopeteros ſe ſitien a parte. Checotĩ ahãrõngatunẽ, yo guardarè muy biẽ mi pueſto. Orecotĩ robaípe ocotĩrũ, enfrente de nueſtro pueſto puſieron el ſuyo. Ocotĩrũ cherehê, ſitioſe contra mi. ñande rehé ocotĩrũ ãñãngã, el demonio nos arma celadas. Acẽ checotĩrũ hába guî, eſcapè de la celada. Acotĩrũ cheyecotĩahá rehé, eſperar en el camino a ſu amigo. Acotĩrũ Perú rehé, y cotĩrũ haguê mõmbeguâbo ychúpe, eſpero en el camino a Pedro para auiſarle que le arman celada. Añẽcotĩrũmbó .l. añẽcotĩrũí, eſcapè de la celada q̃ me auian pueſto.

Cõtõ. Menear, çonglotear, menear el vaſo quando lo enjaguan, y del vientre quando ſe menea. Ocõtõ cherembiû cherĩépe, çõglotearſe la comida. Acõtõ, ando çongloteado. Ambocõtõ, çonglotearlo, barriles, vaſo, &c.

Cotóg. Lo miſmo que coçóg, menear. Ambocotóg cambuchí, menear el cantaro. Ocotóg bĩté, omãnõeỹmõ, todavia ſe mueue, aun no ha muerto. Chembó cotó cotóg, meneanme. Cotog llaman a vn palo abierto por el quento, cõ el qual ſacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.

C. *ante* V.

Cũ. Lengua. Che cũ, mi len-



lengua. Açe cũrehê açe pĩá oñehẽ, por la boca se derrama el coraçon. Cũ atã, lengua recia del que no pronuncia bien. Cũ, çã, frenillo de la lengua. Cũ pĩcába .l. cũ mõmbĩcába, mordaça. Cũ pỹrỹrĩ, lengua espedita. Checũ acubó cheñeẽ rehê, calentarse la boca en hablar .l. añẽmbocũacubo. Checũndeé, estoy empalagado de la comida (c. de tee .l. te.) Nachê cũndêegi, no estoy empalagado. Amõ ñẽcũndeê cheñeẽ pĩpé, enfadole con mis palabras. Chemõñẽcũndeê, enfadome. Aycũmãmã .l. aycũ pãã, pescar con lombrices sin ançuelo. Ay cũmbĩ cabayú, hechar barbiquejo al cauallo. Ycũ aybae, deslenguado. Cũpĩã, granillos de la lengua. Añẽmbocũberá gui ñeẽngã, desparpajar hablando. Checũ anãngatũ, tengo la lengua gruessa, no espedita. Checũbó, carlear de calor. Acũbondé .l. añẽcũ mõçẽ, sacar la lẽgua. Ycumbócũmbó yaguãra, carlear el perro. Checũmbo teĩĩú-heî agui, aceçar de purased. Añẽcũnduú teĩ, yco guỹtẽnã, estaseme haziendo la boca agua. Porocũmbichá, cosa q̃ frunce la lengua. Chemocũmbichá, hizome fruncir la lenga.

2 *Cú.* b. Estar detenerse de plural. Orocú, yacú, pecú, ocú, cúpa, gerundio, quie oroicó orocúpa, aqui estamos. Peñẽy chacú, ea estemos, dize el que se despide del que ha visitado, cupába lugar. Ambo cú, ponerlos. Amõngú mõcoî cogrããrõmo, dos personas he puesto aguardar la chacara. Mõ coî abá arocú, cheyrũnãmõ, dos personas he dexado en mi compañia. Yrũndĩára arocú abá, detuuelos quatro dias. Oréreroсú yrundĩ ára, detuuonos quatro dias. V. cubé.

3 *Cú.* r. trago. Ambocú, tragarlo. Mocoî ñõte ambocú, dos tragos beui, o dos bocados comi. Ambocú ruçú, di vn buen trago. Ambocũ yacatú, trague lo que basta. Aytĩquĩcú, sorber, ca. cara. Peteĩ cu ñõte ay-



aytĩquĩcú, vn ſolo trago ſorui. Aytĩquĩcú quĩcû ygûabo, beuilo a tragos. Mbae tĩquĩcú, coſa ſorbible. Cheruguĩ tĩquĩcuhára opĩpé chererecó, el que beue mi ſangre me tiene en ſi. Cheruguĩ mbae tĩquĩcúhabeté, me ſangre es verdadera beuida. Tũpã, guguĩ ombocú ucá ñãndébe, Dios nos dà a beuer ſu ſangre. Ambocû pocã̃ pocã̃ĩ, de quando en quando echo vn traguillo.

1 *Cuá*. El medio entre los eſtremos. Pecuápe, en el medio del camino, de la diſtancia dèl. Checúá, mi cintura. y. o. Checúápucú, talle largo. Nachecúápucubeî chequĩrárãmõ, no tengo talle largo de gordo. Checúá atũrĩ, talle corto. Ycúá añũ rĩ ĩbĩrá, hazer mueſca al palo para derribarlo. Checûápirú, eſtoy desbarrigado. Cuáî, en la cintura. Cuá cuâhába, ceñidor, cingulo, pretina. Añẽmbocúá qũahá ceñirſe la cintura. Cuá mãmãhába, Faja. Aycuámõmbĩquaî .l. aycúáquâ, ceñirle. Ayecuá mombĩ, faxarſe. ceñirſe. Ayecúácog, ponerſe los braços en la cintura. Ocuábo aycó ĩpe, dame por la cintura el rio. Añẽm bocuá guitecóbo, ando el agua a la cintura. Nache ñeẽ marãngatû cuaî, nunca yo hablo mal. Nacherecó mãrãngatú cuaî, ſoy bueno ſiẽpre. Cherecómãrãngatû cuá amõpaé, eſſo fuera ſi yo fuera malo. Cherecó mã rãngatú cuá cuá guitecóbo, a las vezes ſoy ruin. Na ñẽmboecó mãrãngatucúây guitecóbo, ſoy perſeuerante en ſer bueno. Ycuá pirûbae, desbarrigado. Añẽmbocu apirú, eſtoy desbarrigado.

2 *Cũã̃*. Caſcajo de piedra menuda, chinas. Ytacũãndĩba, caſcajal. Ytacũãĩ, china. Pindá ytacũã̃, la piedra, ò plomada de ançuelo.

Cuaçá. c. d. cuá, cintura, y. haçá, paſſar, hablar adefeſios, hazer la coſa al reues, errar. Amõnguetá cuáçá .l. añeẽ cuaçá ychupé, hablè fuera de propoſito. Aynũpã cuaçá, di el golpe en



en bago, ò donde no lo auia de dar. Ayerure cuáçá, pedir vna cosa por otra. Cheyurucuaçá ychupé, embiele a dezir vno por otro. Chemũndá cuaçá, por yerrome leuantò testimonio.

Cubé. l. cubeí. c. d. cû. estar y. e. y. y. estar de plural, oro cubé, y acubé pecubé, ocubê. bo. hára. haba. Pecubeí pãnga? estais? ndocubeĩ, no estàn.

Cubí. Lo mismo que cubé.

Cuçú. Cerner, criuar, passàr por harnero, ò cedaço. Ambocuçú abaticuí, cerner. Ambocuçú cucú abá, inquietarle, menearle. Añãngã ombocuçu aí angaipabiyâra ãng, herecó re cóbo, el demonio trae inquieta el alma delpecador. Nda haçĩ pendébe añãngã ymbocucú haguera ne ãngã angaipába pĩpé? no te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?

Cuçubĩrandó. Paja conocida.

Cuçubirũũ. Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre leuanta.

Cuçuguê. Campo quemado. Acuçu mõndĩ, quemar los campos. Cuçugûe ramĩ ytaĩpá, està muy seco el rio. Ycuçú gûe checóg, hase quemado mi roça lindamente. Aracañĩrãmõ y cuçugûe ĩbĩ opacatúne, eldia del juyzio quedarà todo abrasado.

I *Cúé.* b. Meneo. Checúé, mi menear. y. o. Acùé, yo me meneo. bo. hára. Ndacueĩ, no me meneo. Amõngùé, hazerlo menear, ò afloxar. Arocuê, mecerse, òmenearse con otro. Chemõngùé, me menean. Pecùé aubé, meneaos siquiera. Yporendubỹmbaé, ndocuêbi aubé, el mal mandado, ni aun se menea. Opĩ tỹroẽtênomõngùeĩ yñateỹ, el floxo ni aun el pie menea. Tũpãrẽmbiporaracuê rendùpa chemõnguê cheyâheó hãgûãma, el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueue a lagrimas. ñemõñẽẽ chehenduré añẽmõngûê

gûê cheñẽmõmbeû hãgûãmã, mouiome el ſermon a confeſſarme. Oñee amõ pĩpé, nachemõngúeî çeamó guembiapó catú pĩpe chemõngûê, no me mouieran ſus palabras, pero mouiome ſu buen exemplo. Ocûé cué che raçĩ, remiteſe ya la enfermedad. Ndacúeî cheruguĩrãmõ, eſtoy con mi ſe gla dize la muger. Ndacueî guitúpa, no me meneo dize el enfermo. Amõngûé yçãma, afloxar la cuerda. Amõngúé cherecó aícuêra., ya trato de dexar mi mala vida. Ocúé cherãỹ, an danſeme los dientes. Checúé ndoy potári cheraçĩ, no me dexa menear la enfermedad. Ndocúeî chembae ráçĩ, no ſe remite mi enfermedad. Checaracatu hápe amõngué hemỹmbotára chébe, ganele la volun tad con aſtucias.

2 *Cùe.* r. Preterito lo que fue correſponde a, ſolamen te. Mbae cuê, coſa que fue. Mbae cûerĩmá aypó, ya es eſſo viejo. Checûerĩmá, yo ſoy viejo, ò antiguo. Añembo cûe rĩmá, ya me he hecho viejo de ropa, ò coſa ſemejante. Ndeí oñẽmbocûe rãngẽ, aun no ſe ha enuejecido. Ndache cûeri, aun no ſoy viejo o antiguo. Ndicûeri ypĩpó, es freſca la huella. Ndicúeri hecó hagûera, el raſtro del lugar en que eſtuuo es freſco. Añẽmbocûerĩmá ebapó guipĩtábo, detuueme mucho allà. Añẽmbocûerĩmá cherecó rehé, ya he hecho habito en mi modo de vida. Añẽmbo cûerĩmá guitecóbo guiñẽmõmbegûabo, ya he hecho habito de confeſſarme. Ambocuê catú herecóbo cheyrũnãmõ, detuuele mucho tiempo conmigo. Ohóyocuê yocuê, fue muchas vezes. Oñemõmbeúyocuê yocuê, con fieſſaſe a menudo. Ycuê catú chembaê aubé, aun me ha quedado algo. Namõngue î abá yyucabo, no dexè hombre, que todos los matè. Nambocue î ucá abá, a todos los hize matar. Namõnguêy angaipáamõ, guiñẽmõmbeguábo, ne dexè pe-



pecado que no confeſſaſſe.

A vezes haze ſinalefa, ò cortadilla, haziendo juego con la conſonante que la precede, vt ỹbỹra aré, arbol que ſe cayò. Mbae ỹmãndé, coſa antigua. Cheré, mi nombre, ypŷndé .l. yñãpŷndéra, lo deſollejado.

Con nombres acabados en narigal haze ngûera, ndêra, ñeẽngûera, las palabras. Chepŷrãtãngûera, mis fuerças.

De aqui ſale rãnguêra. c. d. rãmã, futuro, y eſte cûera, dize la coſa que auia de ſer. Chehó habangûera, mi ida que auia de ſer. Cũnũmĩ rãnguêra, el muchacho que auia de ſer.

Tomaſe por preſente. Orecûera orohó, ſolos noſotros vamos. Cunũmĩn gûera oñẽmoçaraî, ſolos los que ſon muchachos juegan. Amõngûe topỹtá, el reſiduo, ò los vnos queden. Ao peçẽngûe, pedaço de trapo. Cocûerãmĩ, ſon como eſtos ſeñalando. Tatãnguera, los fuertes. Mõrõtĩngûera, lo blanco. Oíre ñõ oŷmẽ, ſolos los que ſe ſoltaron eſtàn. Cuñãnguê ñõ oŷmẽ, ſolas mugeres ay. Hechagûera ñõ, engaña a la viſta. Yñeẽnguera ñõ, cheacápa, todo ſe le va en palabras, yno me haze mal. Yñẽmõŷ rõngûera ñõ, no hizo mas que enojarſe. Ymõmbeú cûera ñõ, no huuo mas que dezirlo.

Cùehé. Tiempo paſſado. ſin certidumbre. Cûehe catû, tiempo ha Cúehê cá-tû mucho ha. Cúehe catuĩ .l. cûeheĩ .l. cûehepỹrĩ .l. cûehé cerĩ, poco tiempo ha, como quatro dias, &c. Cûehe teĩ, aver deteminadamente. Cûeheteĩ araymoyrũndĩhába chebahẽhaguéra, ayer hizo quatro dias que lleguè. Cûeheteĩ renõndé, antes de ayer. Cûeheteĩ renõndé pŷtũnãmõ, antenoche. Cûehe teĩ mbỹrĩ, poco tiempo ha. Nacúehéguâra rũgúãî aipó, no es eſſo de ayer aca. Cû hebê ayû, ya ha dias quevine. Cúeheteŷbé aycóquiê, deſde ayer eſtoy aqui. Cûehéteŷbé ayû, muy poco ha que vine. Cûe he-

heteỹbé cherúhabangúebiñã, desde ayer auia de auer venido. Cûehe teĩ cheacãnûndúhabãngûe biñã, ayer no auia de auer venido la calentura. Cûeheteĩ chehohabãngûe biñã, ayer me auia de auer ydo. Chembocuehé ahẽ, fulano me detuuo. Añẽmbó cûehé, heme detenido. Nañẽmbocûehê ycẽ amõ ahẽ chemombĩtaeỹmãmõ, no me huuiera quedado, sino me huuieran detenido.

Cuêra. Pretcrito. V. cûe num. 2.

Cùera. b. Conualecencia. Checûerá, mi conualecencia, ò conualecer. y. o. Acûe rá, yo estoy sano. Ndacuerábi, no estoi sano, pa. para. bo. hara. Acûer ábãtã, estoy medio sano. Acûerá cuerá, yo estoy mejor. Acûerabãmõ, agora salgo de la enfermedad. Ndaeîguicuerábo rãngẽ, aun no estoy sano. Amõngûerá, sanarlo. I. X. N. Y. remỹmõnguérá cue ndi papahâbi, no tiene numero los que Christo nuestro Señor sanò. Haçĩbae S. Pedro reté ãngarí opocorãmo ocûerá aracaê, los enfermos con tocar la sombra de S. Pedro sanauan. ãng, angaipá gui cuerahába ñẽmõmbeguape oĩ, la salud del alma pecadora està en la confession. Amãríré abatí ocûerá, reuiue el maiz con las aguas. Hacûerá, ya està la hojilla grande. Acuerá rãmĩ nderecháca, he reuiuido con tu vista. ñandeãngã cûer á pĩpê ñanderete cuera oĩ, la salud del cuerpo depende de la del alma.

*Cuera*ì. c. d. cuera. Preterito. y. aî, esparcir, enfado. Checueraî, estoy enfadado. Amboguераî, enfadar a otro. Poromboguеraî ahẽ, fulano es muy enfadoso, q̃ se enfada. Nda che cueraî, no estoy enfadado. Checûeraî amopaé, pues auiame de enfadar. Chembóguеraî chererecobo, tieneme atosigado. ñeẽcueraŷ, palabras enfadosas. Ndícueraîbérãmỹ ahẽ chembogue raîta, parece que no se enfada de enfadarme. Tembiú chemõm-



mõnguerẫ, enfadame la comida. Ndecûerá cuêrẫ aubé nderecó ỹmãndêra rí, dete siquiera en rostro tu mala vida passada. Nda che cuerâyçé amõ che acábeỹrâmõ, no me enfadàra sino me riñera. Checucrâyçẫî guitecóbo, andome desenfadando.

Cùe rãngùe. c. d. cûe.preterito, yrã, futuro, y otto cûe. preterito, cosa que fue, y ya no es. Hỹrûcuẽrãngûe su vaso que fue, y ya no es. Cheremĩmborará cûerãnguê, loque padeci, y auia de padecer, y ya no lo padezco. ãnguêra, purgatorio, pĩpé guâra remĩmbo rárá cue rãngùe Tũpã omboi ychúgui, vsò Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.

*Cuchuí .l. ỹrĩbay*â. Papagayito hablador. Abá cuchuí, hombre hablador.

1 *Cuì*. Harina, poluo, cosa harinosa. Abatí cuí, harina de maiz. Ycuí catú mandióg, es harinosa la mandioca. Amõnguí, hazer harina. bo. hara quĩcé aỹmbiquĩ cuí, desmoronarse el filo del cuchillo. ỹbĩ cuí, poluo de tierra. Amõnguí chóg, hazerlo poluo. Ycui chóg ỹmã, ya està hecho poluo. Ycuí chóg che a ó, tengo la ropa hecha pedaços. Yaguareté opopĩpé omõngui chóg guembiâ, el tigre con sus manos despedaça su presa.

2 *Cuî*. Aquel, aquellos. Cuî guî amó erú, trae alguno de aquellos. Cuî aguî ndoûri amõ, no ha venido nadie de aquellos. Cuî yqûay, allà passa. Cuî túri, alla viene. Cuî yhõni, alla va. Cuî ahẽrá, miren aquel. Cuîbae, aquel. Cuîbae cheremỹenõî aquel es el que yo llamo. Cuîberã oyapó, como esto hizo señalando. Cuîberã ñóte oĩ cherẽtãmã, tan lexos como esto està mi pueblo.

3 *Cuî*. Allà lexo. Cú—î. muy lexos. Cuîpe hecóny, alla està. Cuî cotĩ, àzia alla. Cuî cotĩ guî, desde alla. Cuî cotĩbé, mas alla.

4 *Cuî*. Verbo de plural, caer-

caerse. Orecucuî, nos caemos. Pecucuî, os caeis. Ỹbá ocuî, caese la fruta. Ocuî ãn guêra añãretãmẽ, caen las almas en el infierno. Amõn guî, derribar como fruta. Ỹbacuîguêra, la fruta caida del arbol. Ocuî cheaó, la ropa se me cae a pedaços. Aocuî gûera, andrajos. Ocuî cheróga, caeseme mi casa. Cheácuî, caeseme el cabello. Cherácuî, caeseme el pelo. Ndáhacuî mbaepí, aun no se pela el cuero. Hacúhacuî, ya se va pelando.

5 *Cûi.* Estar de plural. Orecuî, estamos, pa. para. Nacurí ñóte rugûaỹ orecuî, mucho tiempo ha que estamos aqui.

Cucuî. Caer. Vide. cuî. num. 4.

Cuì cuì. Paxarillo conocido.

Cuìcbóg. Poluo. V. cuí. num. 1.

Cuỹĩ. Erizo. Cuyĩ oñembo abebó, el erizo se arma. Cuyĩ guâpĩpé oporoyucá, el erizo mata con su pelo.

Cuimbaé. Varon, macho, recio, fuerte. Checuimbaé, soy varon valiente, mi valentia. cuimbaé hápe, varonilmente. cuñãcuimbaé, muger varonil. cuímbaebó, lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo. Añẽmõcuîmbaébó, cheamotareỹmbára acãng mõndóhòca, triunfe de mi enemigo, cortandole la cabeça. Ychristiano mãrãngatûbaé oñẽmõ cuîmbaebó añãngã mboaguĩyêbo, el buẽ Christiano triunfa del demonio, venciendole. Iesus N. Y. oñẽmbocuimbaebó teõ. mboaguĩyêbo .l. oñembo cuîmbaebó teõaguî, Christo nuestro Señor triunfò de la muerte. Ỹbĩrá cuímbaé, palo recio. Tucũmbó cuímbaê, cuerda recia. Nicuimbaeî ỹbĩrá, no es recio el palo. Chañẽmõcuîmbaé añãngãupé, hagamonos fuertes contra el demonio. Arocuimbaé chembaé reraháràmõ, sufri con paciencia que me robassen.

Cuímbaebó. Trofeo. Vi. cuimbaé.

Cuîpé. Calabaço de pico largo, como cuchara, en compoſicion recibe(re)che recuipê, mi cuchara. chepocuipe peteĩ, ayar á ymeẽngã, dile lo que cogi con vna mano. Añẽmõpocuipé, aparar con las manos. Ÿbĩracuipê, cuchara de palo. Ambo cuipé ỹbĩrá, hazer cuchara de palo. Ÿbĩrá cuipe mỹrĩ, cuchara de palo pequeña. Añẽmbopocuipé ymẽẽngã, dar almoçada. Nderecuipé apĩ apĩri ebocoí cotĩ, dà de dos en dos cucharadas a los de alla.

Cuitõ. Poluo muy menudo. checuitõ chetĩbĩpe chemãnõrãmo, heme de boluer en muy menudo poluo en la ſepultura. Ycuitõ, eſtà hecho poluo. Amõñguitõ, hazer poluo.

Cuyâ. Muger. Vide cuñã.

Cuyù yù. Paxaro.

Cũmã. Hollin. c. d. Tũ. num. 2. y. A. coger. yapepó cũmã .l. yapepó apecũmã, tizne hollin. Amõ apecũmã ymõĩnã, poner al humo. Ndeî oapecũmã rãngẽ, aun no eſtà curado del humo, y no tiene hollin. Yyapecũmã ĩmã cheróga, quieguitẽnã, ya ha mucho tiempo que eſtoy por aca. Ambo apecũmã mbotá cherόga, quieguitêna, quiero eſtar aqui mucho tiempo.

Cũmãmãî. Hilo para peſcar mojarillas ſin ançuelo. Cũmãmãî apĩquĩpoî, ſin ançuelo peſco.

Cũmãndá. Friſoles. cũmãndá apaçog, friſoles molidos. Cũmãndá araquỹtã, redondos. cũmãndá çeperí .l. choperí, friſoles de razimos. cũmãndá chaĩ, Iudiguelos. cũmãndá guaçú, friſoles grandes. Cũmãnda guar á chaĩ, Iudiguelos. cũmãndá hope atĩ, antes de granar. cũmãndá hopé pucú, pequeños. cũmãndá ỹbĩrá, de arbolillos. cũmãndá yuîyũ, amarillos. cũmãndá mandubí, otra eſpecie. cũmãndá mĩnĩ, chicos. cũmãndá mimõî, cocidos. cũmãndá hopequĩ, quando eſtàn verdes. cũmãndá pỹtã, vermejos. cũmãndá roĩ, alberjas. Cũmãndá taperĩbá, frai-



frailefcos larguillos. cũmãndá tĩba, frifolar. cũmãndá ĩ, la mata. Ay poo cũmãndá, coger frifoles. Ayocá cũmãndá, defcafcararlos. cũmãndá oyoacóg, eftàn los frifoles enredados. cũmãndá mỹrĩ ñẽhẽn gatú ñãbẽ abá yñãénỹ, acu de mucha gente. cũmãndá taguẽnã, frifolos pintados. cũmãndá tobá, frifoles de razimos. Heçatũ cũmãndá, frifoles virolentos que fe han criado mal.

Cũmbây. c. d. cũ. lengua. y. aí, efparcida, mentira. Che cumbaî, foy mentirofo. Amõcũmbaî, facarle mentirofo. Cumbaî aú aipó, effo es mentira. Nachecumbaî hechágarí, no miento en dezir que lo he vifto. Nachecumbaî, ymũndabarí, no miento en dezir que lo ha hurtado. Nachecũmbaî yya pohába rí, no miento endezir que el lo hizo. Nachecumbaî haĩhubarí, no mien to en dezir que le amo.

Cũmbarì. Agipequeñito, quequema mucho, fuelenlo dezir a los que fon preftos. Cunũmî cũmbarí, muchacho prefto.

Cũmbég. Ab effectu, borboton, ocumbeg, yerue mu cho, amõcũmbég, hazer q̃ yerua. Yurú cũmbég, ruido del que come fin muelas, ò habla afsi como el viejo. Ĩcũmbég omõapỹmĩ ĩgára, vn borbollon anegò la canoa. Ocũmbeg porará, yerue mucho. Temỹmõangaí ocumbegeté gueitĩ aybí eỹrãmõ, yeruen mucho los malos penfamientos, fino fe deshechan prefto.

Cũmbì. g. c. d. cũ. lengua. y (y) diminutiuo, eftar muchos con mormollo, cofas, animales, &c. Orocũmbígeteí, eftamos haziendo ruido confufo. Taçĩ ocũmbíg oquâpa, andan liftas las hormigas, como quando les deshazen los hormigue ros. Amocũmbíg mbĩá hazer a las gentes que fe aper ciban anden liftos. Pir á ocumbíg oquâpa, bulle el pefcado en vn lugar.

Cũmbirí. Lo mifmo que cũ mỹrĩ, y afsi llaman al offo hormiguera, lengua pe-



queña.

Cundá. Retorticijado, re buelto,enroſcado. Añẽcũndá cũndá guiatábo, andar dando bueltas. Oñẽcũndá cũndá mboî, enroſcaſe la cu lebra. Oñocũndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrãmõ, atrauieſſan dando gritos.

Cũndaçá. c. d. cũndá.y.ha çá, atraueſſar, coſa texida atraueſſada, rebuelta, enredada. Ycũndaçá, eſtà entretegida. Amõ cũndaçá, entretexer,enredar. Peñẽcũndaçá, camino de rebueltas. Ynimbo oñẽmocũndaça, haſe reburujado el hilo. Oñõcũdaçá ndaçámbĩá oquâ oquâpa, andan encontrandoſe vnos a otros.

Cundeé. Empalagamiento. V. cú. n. 1.

*Cunũmbuçú.*c.d.cunũ, tierno, yguaçũ largo, moço, mocedad. Checunũmbucú, ſoy moço, y mi mocedad. y.o. Cunũmbuçu eí.l.omẽn darỹmbaé .l. hembirecóỹmbaé, moço ſoltero. Cunũmbuçú tuyabae eco, moço viejo. Cunũmbuçuí, mo çuelo, cunũmĩí, muchacho, niño. Cunũmbuçû hába, mocedad. Ocunũmbuçú re co upê mbahẽhareỹ, el que no llega a la mocedad. Ocu nũmbuçú recó rãngû époru catú hareỹma, el que no go zò de ſu mocedad. Cunũmiguaçú, moço. Cunũmihába, niñez. Cunũmi yeyaî, niño eſquibo. Cunũmỹ tuĩa bae ecó, muchacho cõ prudencia de viejo. Abá cunũmi ecó, hombre aniñado. Añẽmõ cunũmĩ, hazerſe niño. Cunũmỹrãmõ cherecó hápé yepé che araquaá catú, aunque ſoy muchacho, tengo entendimiento. Checũnũmĩrãmõ ñõ añẽmboçaraîne, mientras ſoy muchacho ſolamente he de jugar. Cunũmí ocunũmĩ guarerabé tecó mãrãngatu rehe oyepoquaáne, los muchachos deſde ſu niñez ſe han de acoſtumbrar a la vir tud. Nde cunũmbuçú yabeé nde ãngaipárá nó, demas de ſer moço eres bellaco.

Cunũmì. Muchacho. V. cũnumbucú.

Cũnũũ. Cariño, ternura, re-

regalo. Añẽmô cunûû, hagome regalon. Añẽmôñẽmô cûnû. idem. Amônẽmô cunûû, hagale que se haga regalon. Cherí oñẽmôcunûù, en mi tiene el cariño. Gurehé oñẽmôcunûû, en su padre tiene el cariño. Añẽmôcunûû hacỹ rechâca, en ternez come con ver lo q̃ padece. Añẽmôcunûû haỹhú barí, en ternez come con su amor. Oñẽmôcunûû guỹrá guembiúrehé, regozijanse los paxaros con la comida.

Cûnûûçãĩ. Passarse el tiẽpo del cariño. Cunûmĩ yñẽmôcûnûûçãĩ, muchacho dest tetado, ò apartado. Ndeî yñẽmôcûnûûçãĩrãmô rãngẽ, aun no està destetado, ó no ha perdido el cariño, como el que llora por auer perdido a sus padres, ò cosa que amaua.

Cuñã. c. d. cû. lengua. yyâ abierta. India muger, hembra, y parienta, y muger verdadera, y alas hermanas lo dizen los varones. Cuñã abá, muger varonil. Cuñã abá pãpã hára, muger que anda con todos. Cuñã abá potacé, amiga de varones. Cuñã abarehê teqûareỹma muger casta. Cuñã atacé, andariega. Cuñã caraí, muger Española. Cuñã cuimbaé, muger varonil. Cuñã çandahê, muger dè ojos deshonestos. Cuñã endabeỹma, muger liuiana. Cuñã obá pohanômbỹra, afei tada. Cuñãĩ, mugercilla. Cuñã ymẽ recó cerỹmbae, muger que ha tenido muchos maridos. Cuñã yqûarabaé, corrupta. Cuñã yerecó catubaé, aliñosa, yque se trata bien. Cuñã yopotabaé .l. yocotỹahábaê, amigas. Cuñã mãrãnã eté, mala muger. Cuñã mãrãneỹ .l. ycuarỹmbae .l. ymômbupỹreỹ, Virgen. Cuñã yñẽrãbae .l. Cuñã hendabỹ mbaé. l. cuñã oapỹcatú ỹmbaé .l. cuñã guẽndápe opỹta ỹmbaé .l. cuñã rendague ndaguê, muger sin sossiego. Cuñãmbayê .l. payê, hechizera. Cuñãmbotacé, hombre amigo de mugeres. Cuñãmbotararí tequâra .l. cuñã menôndê, hombre forni-

nicario, eſte vltimo es muy deshoneſto. Cuñãmbotahába .l. cuñã potahába .l. cuñã rehê poropotahába, deſeo carnal. Cuñãmbucû, moça. Cuñãmbucú temÿnguaî, moça de ſeruicio. Cuñãmbucú mẽneỹ .l. mendareỹ, ſoltera. Cuñãymẽmbĩreỹ, eſteril. Cuñã mẽneỹ .l. ymẽ nỹmbaé, ſoltera. Cuñã mẽn daréra, caſada. cuñã ñarõ, muger braua. cuñã oñẽmõ pohãngĩúbae, omembĩpotareỹ mãmõ, muger que tomò beuediçopara abortar. Omẽmbĩguĩépe oiucabáe, muger que matò en el vientre a ſu hijo. Cuñã pĩtuúeỹma, andariega. cuñã recopochĩ .l. cuña recó angaipá. l. cuñã uguĩ .l. tuguĩ pochĩ .l. cuñã omĩñeỹ, mbaepochĩ renoĩ nã, muger con ſu regla. Mỹñeỹ chererecó. l. cheruguĩpeayco .l. Nañẽrãnỹ ycó guitẽnã, eſtoy con la regla dize la muger. Cuñã rehé aycó .l. cnñã areco, pecar con muger. Cuñã rehé añẽmombotá, deſear mugeres. cuñã rehé opĩá rerecohareỹmã .l. cuñã rehe ñẽmõãngaí rerequareỹmã .l. cuña rehe oyeçaerecoỹmbae .l. cuñã rehé apĩçábĩreỹ, hombre honeſto. Cuñã rehé poropotahápe, luxurioſamente. Cuñã rehé tequareỹmã .l. cuñã aguî ñeguahẽhára, caſto. cuñã upé yaupíeỹhára, recatado en mirar mugeres.

Cũñãmbucú. Moça. Vid. cuñã.

Cũñãtaĩ. c. d. cũ, lengua yyá. abierta, itã, tierna. y. y. diminutiuo, muchacha. cuñataĩ, moça. cunataĩ mĩnĩ, muchachica.

Cũpãã. Hilo como ançuelo con que peſcan. cũpaá pĩpé apiquĩpoî, peſcar con eſte hilo.

Cupába. Lugar de plural V. cu. b. eſtar, n. 2.

1 *Cùpe.* Allà lexos. cú-pe, muy lexos. Cúpe tequâba, auſencia. cúpe tequâra, auſente. cúpe ahá, allà voy lexos. cúpe híñỹ, allà eſtà lexos. cupé é, allà apartado. cúpe cherequía gûepe aheyâ, allà donde eſtuue lo dexè.

2 *Cupé.* El embes lo de atras.



atras. Checupé, mis eſpaldas.y.o. che atucupé, mis eſ paldas. che atucupépe arecó, tengolo en las eſpaldas. chepó cupé, lo opueſto a la palma de la mano. chepĭ cupé, el empeine del pie. Ogcupê, la culata de la caſa. Amboy ocupé cupé, poner vnos en opoſicion de otros en las eſpaldas. checupépe, enmis eſpaldas. che cupépe che angaó, en mi au ſencia murmurò de mi. Oyocupé cotĭ oyogûerahá, van vnos tras otros. Aycupepâ, labrar con açuela, ò hacha la canoa, ò tabla por de tras. Aycupé mŏng, engrudar, obrear por de fuera. Aycupé mbopóg ĭbĭrá reytĭca, cortar el arbol por de tras de lo que ſe ha cortado yà dèl. Aĭbĭrácupéhá, cortar por de tras al palo para troncharlo. Ambocupé catŷ ñŏte, cortar ladeando el arbol. Ndecupéaí chê be yepí chererecóbo, ſiempre me tratas con dobleces. Ndecupéaí, tienes dobleces, y eres mentiroſo. Ndecupéaí chébe, no me tratas con llaneza, ni verdad. Aycupeá ymboguâîta, cortar por el otro lado del palo, por donde no eſtaua empeçado a cortar. Aycupépóĭbĭrá, tronchar el arbol por donde eſtaua empeçado a cortar.

1 *Cupébo.* c. d. cupé.num. 2. y bo. por las eſpaldas, ò por de tras. Oyocupé cupébo hínŷ, eſtar de eſpaldas vnos contra otros. Gui guâtabo ocupêbo aycó, andar àzia atras de eſpaldas.

2 *Cupebó.* c. d. cupê, eſpaldas, y la particula. og. n.1. quitar, apartar. Aycupebó guitûbo, vengo ſin que me vean por de tras dellos. Checupebó, paſo por de tras de mi.

Cupeog. c. d. cupé, traſera, og, quitar, yr por de tras, murmurar en auſencia. che cupéog, paſo por de tras de mi. Aycupeog guitúbo, vine por de tras ſin que me vieſſen. Checupeóg ymŏmbegûabo, dio otro parecer contra el mio, ò en mi auſencia dize otra coſa. Aycu-

cupeóg ahẽ, mormurè dèl. Pecupeóg tecó angaipába, no andeis por los caminos del pecado. Aycupeóg Tũpã ñãndequaĩtába, no cumplir los preceptos Diuinos. Aicupeog cherecó mã rãhabanguera, huir la ocasion.

Cupemõng. c. d. cupé, el embes, ymõng, vntar por encima, brear, &c. V. cupé. num. 2.

Cupĩ. Pierna. Checupĩ, mi pierna la parte cerca dèl tobillo. y. o. Cupĩbãng, pierna tuerta. Cnpĩ quâ ñũrĩ, garganta del pie. Aycupĩbãng, doblarle la pierna para derribarlo. Ocupĩbo amoĩ ĩbĩraquâpe, pufelo de pies en el çepo. Abayêcupĩquâ teĩ, maniaco, floxo. Oyepĩquâ pĩquâ teĩbae. idem. Añẽmbócupĩquâ guiyepooîta chereça etá rehé, ando cargado de cuydados. Aycupĩcóg, afsirle de la pierna. Aycupĩçã moĩ .l. ambocupĩçã, ponerle grillos, o atarlo. Aycupĩ mãmã, liarle las piernas. Aycupĩ pichĩ, refregar las piernas. Aycupĩ pĩcĩ, cogerlo por las piernas. Aycupĩ quâ, poner trabas en las piernas. Ayecupĩ eyâeyâ, contonearſe, y corcobear el cabello. Ambocupĩqûa .l. ayoquâ ycupĩ, atarle las piernas, y poner grillos o piguelas. Amõ cupĩçã .l. amoŷ ycupĩ ári itâçãmã .l. aytacupĩçã moĩ, ponerle grillos. Amboí yta cupĩçã, quítarle los grillos. Ytacupĩcã, grillos. Abacupĩ pucúbae, hombre de çancas largas. Cupĩ cãng, cañilla. Checupĩ ñẽpã teĩ cheraé, tengo los hueſſos torcidos de canſancio. Che mõcupĩ ñẽpã checaneõ, tieneme quebrantados los hueſſos el canſancio. Ayecupĩ eyaeyã guiatábo, yrſe contoneando andando.

Cupií. Hormiga, que ſe cria en la madera. Ycupyî yetĩ, eſtà podrida la batata.

Curá. Pullas, a podar triſcas, dar cordelejo. Checurá, me echa pullas, me pone nombres, dà cordelejo. y. o. Aycurá, pongole nom-



nombres, &c. Cherapichá curá hagûera ayoguâ, ayudè a murmurar de mi proximo. Ndayoguaî mburú cherapichá curá hagûe, no ayudè a mormurar, ñeẽ curá curá, Pullas. Ay pỹtỹbõ cherapichá curápa, ayudè a mormurar. Ahobaîchuarũ. ycurápa, echamonos pullas adinuicem. Porocuráhára, el que ſiempre echa pullas. Porocuraçé, amigo de echar pullas. Nda porócurácéri ché, no ſoy amigo de pullas. Checurá ndaipotári, no quiero que me echen pullas.

Curapẽpẽ. Calabaças. Curapẽpẽ mãỹĩ, pepitas de calabaça. Curapẽpẽ apĩtũũnguêra, el meollo de las calabaças. Curapẽpẽ mbĩ, vino de calabaças.

Curé. Lo grueſſo que queda deſpues de auer cernido la harina. Embocureỹ mé ne ãngaipápáguera eñẽ mõmbegûabo, confieſſa todos tus pecados. Curé mỹrĩ, la ſegúda harina deſpues de la flor.

Curẽ. Meneo. Aatá curẽ curẽ, andar anadeando. Amõngurẽ ngurẽ, menear la coſa, vaſo, &c. Bambalear.

Curebitãĩ. Guſanos que ſe crian en los cueros freſcos, letrinas, &c.

Curẽĩ. Meneo. Amõngurẽngurẽĩ, menearlo. Chemõnguerẽĩ, meneanme. che curẽĩ guiatábo, anadearan dando.

Curetuĩ. Aue pequeña, pintada de blanco y negro.

1 *Curĩ.* Luego, preſto, ahora, momento. Curĩ aycó, eſtoy de prieſſa. Na curĩrũgûaî cherẽcõni, mucho ha que eſtoy, ò eſtoy de eſpacio. Curỹcoẽ, mañana. Curỹetê catú piã ereyû! que preſto has venido! Curỹ eteí, agora en eſte punto. Curĩ aycóne .l. curỹ añõ aycóne, poco eſtarè. Curỹmé, luego. Curỹmeí, al punto. Curỹngatuĩ rỹrẽ .l. curỹcatuî rỹrẽ, de aqui a vn poco. Curỹñãbõ gûara mbaé, coſa de cada dia, ò de cada momento. Checurĩ guitẽnã, eſtoy de prieſſa.

Curĩ chemboú .l. curŷcó chemboú, embíaronme de prieſſa. Curŷ curĩñâbõ, cada momento. Curŷñâbõ tamõ chemâenduá Tûpã rehé, ojala me acordàra de Dios cada momento. Curŷmẽ, luego al punto. Curŷmẽ ahâne, yrè en vn prouiſo. Ndecurĩcatú eyûbo, mira que vengas preſto. Curŷque eicó ebapá, no te detengas allà. Ndecurŷcatû yyapóbo, date prieſſa en hazerlo. Eſte curĩ ſe vſa tambien ſin narigal.

2 *Curi.* ſignifica deſeo, acompañada de otra particula. Curí aûtamõ, ojala. Curí curí aú ahá, ojala fuera.

Curiá. Vna eſpecie de patillos.

Curiconó. c. d. Curî. 1. có. pronombre, y (no) tambien mire aora con lo que ſale, &c. Curíconó ahẽ ymẽguâ raê, mire aora con las chocarrerias que ſale.

Curié. c. d. curŷ, luego, y de ê. a parte, deſpues. Curié rié haé teĩ yepé, nambopóri aéte, aora aora, y nunca acabo. Aheyâ curiérâmô gûarâmâ, dexarlo para deſpues. Curié cẽĩ, de aqui a vn poquillo. Curié catu rŷrẽ tereyû, ven de aqui a vn poco. Curierâmô guârãmâ amômbĩtá, dexarlo para deſpues. Curié ypucú rŷrẽ ahâne, deſpues de algun buen rato yrè.

Curiĩ. A menudo. Curiĩ añẽmômbeû, a menudo me confieſſo. Curiĩ ahá ypĩri, a menudo me veo con èl.

Curiĩ. Pino y piñones concas cara. Curiĩ baŷî, piñones mondados. Curyĩbacãng, gaxo de pino, y los ñudos. Curiĩ bácâng ĩpĩ, ñudo de pino. Curiĩbĩçĩ, brea de pino. Curiĩ baî, piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos. Curiĩñẽ, piñones que echan en agua ò cieno, para que ſe conſeruen.

*Curíĩbâ*î. Piñones de purga.

Curiyû. Culebra grande.

Curimẽ. Luego. V. curĩ. num. 1.

Curĩteĩ. c. d. curĩ y eteî, preſ-



presto, prestamente. Curĩteĩ ayûne, presto vendrè. curîteĩ éte erehó rae, que presto has ido. curîteĩmbĩ rĩ, algo presto. curiteỹ mbĩ rĩ ohó, algo poco ha que se fue. curîteĩ mbĩrĩ ayûne, algo me tardarè en venir. curĩteĩ ñõte, muy presto. Curiteĩ ñôte aycóne, vn poco no mas estarè. Curiteĩ ñõteque eycó, mira que no estès mas que vn poco. Ambócurîteĩ cherembiapó, acabar la obra. Curîteî eté ndéy yâpó rámõ tãmõ cheângapĩhĩ, mientras mas presto lo hizieres me olgarè.

Curó .l. ocurú. De las gallinas lluecas. Ocuró curó. l. ocúrú cúrú vruguaçú, està llueca la gallino .l. ocúrú.

1 *Curú.* b. Sarna, roña, viruelas. Curúapiré, costras de sarna. Curubaí, mala sarna, ò lepra. Curubaí porarahára .l. ycurúbó .l. curubaíbó, sarnoso, curubâtã, lepra con costras. Añẽmbocúrú, me hago leproso, ò sarnoso. Amboyâ hece curú, peguele la lepra.

2 *Curú.* b. *l. curubí.* Diminutiuo, pedaçuelos, tolondrones. Ytácurubí, piedras pequeñas, cascajo. Ytácurû, las piedras que ponen debaxo de las ollas, ò los bodoques de barro que hazen para esto. Ytá curubitĩ, cascajal. Aycúrubíchóg, deshazertolondrones. Huí yyacurû, està la harina con bodoques. ĩbĩ acurú, terron de tierra. Yyâcurú cu rú ĩbĩ oĩnã, ay muchos tolondrones de tierra. Ambó acurú, hazer terrones, tolondrones. Oroñẽmõ acãngurú oroĩraçápa, passamos a nado el rio, y solas nuestras cebeças parecian fuera del agua. Yñâcângurú cúbo, vienen muchos, quan do no se vè mas que las cabeças. Yñâcãngurú ytá, parecense las piedras quando baxa el rio. Yñâcângurú ĩ peg, andan los patos sola la cabeça de fuera.

Curubichóg. Deshazer tolondrones. V. curû 2.

Curûchã. Ronchas. Checurûchã, tengo ronchas.

 Che-



Chemõcuruchãmbariguî, los mosquitos me han hecho ronchas.

Curuguà. Calabaças coloradas, conocidas.

Curugûây. Vnas habas silvestres gruessas con que alisan la loza. Teçá curûgûaî, ojos saltados a semejante destas habas. Añẽmõcurûguaî, encogerse encuclillas apretando las piernas con los braços.

Curugûĩ. Frutilla de los campos silvestre no comestible.

Curupaĩ. Arbol conocido, especie de algarrobo, y lo mismo dizen a los hechizos. Acurupaĩ boñã, hazer hechizos. Ambo curupaĩ, enhechizar. Aporõỹbõ curupaĩ pĩpé. idem.

Curupicaĩ, Arbol fofo q̃ sirue de corcho.

Curu rú. Sapo. Cururu aĩ, sapillo. Cururûĩ, renaquajo. Cururú ág, ponçoña de sapos.

2 *Curúrú*. Reçongar. Añẽẽ curúrú .l. añẽẽngurú rú, reçongar. Cheñẽẽngurúrú ychupé. idem. Yñẽẽ curúrú cé .l. poroñẽẽ cururú cé, reçongon.

Curûrû. Lo que se pone en la corriente del agua para quitar amargor ò suziedad. Amõcurûtû mandióg, poner a la corriente mandioca braua para que se laue. Amõcurûtû nãrãpir éra, poner cascaras de naranjas para que se le quite el amargor. Amõcûrutû aó yquĩá-bae, poner a la corriente el paño suzio para que se limpie.

Cutẽ. Meneo. Acutẽ cutẽ, yo me meneo. O cutẽ cutẽ vruguaçu rupiá, menease el hueuo.

Cutipó. Saltar, arrojarse de alto a baxo. Vsanlo las Indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho, y matan a vezes. Checutipó, yo salto. y. o. Acutipó. idem. bo. hara. Ambocutipó, hazerlo saltar.

Cutú. Refregar. Aycutû aó, refregar la ropa. Iabon pĩpé aycutú aó, refregar la ropa con jabon. Timboĩ oquĩtĩrãmõ hĩyûicẽ nûn-



nũngá: ẽnguĩñabẽbenõ angaipá mboaçĩ aguî teçaĩ océne, aſsi como del Timbo ſale la eſpuma, que es jabon refregandolo, aſsi de los ojos han de ſalir las lagrimas por los pecados.

Cutúg. Herir, barrenar, punçar, ſangrar. Checutúg, me hiriò, ſangrò, &c. Aycu túg, punçar, herir, &c. ca. cára. Ahayûcutug, herirle la vena, ſangrarle. Cherayû oicutug, ſangrome.

Ç. *ante* A.

Çá. Ojos, y todo lo que le pertenece. V. Tecá.

Çã. Articulos artejos. V. Tepỹçã.

Çâ. Cuerda. Tupa çã, cuerda de hamacas. Mmbo cá çãmâ, mecha de arcabuz Yta çãmâ, cadena y cuerda de campana. Ytácupỹçã, grillos. Açândóg, quebroſeme la cuerda de mi hamaca. Ayçâmbénôhẽ, deſenhilar la aguja, y ſacar cuerdas. Ayçâmbĩçĩ, lleuar de cabeſtro. Ayçâmboí quitarle la cuerda. Ayçâmoĩ, poner cuerda. Ayça moñâ, hazerle, y ponerle cuerda. Ayçã râ, deſatar la cuerda. Amôçã, ponerle cuerda. Amôçâmbatú .l. amôçâmbaturĩ, acortar la cuerda. Amôçândóg, cortar la cuerda. Cheguĩrapá çândóg, ſoltoſe la cuerda de mi arco. Emôçândó çân dog aubé nderecopochĩ, dexa ſiquiera algunas vezes de ſer malo. Amoçâyngó, colgar cõ cuerda. Amôçândóg cheñeẽ, cortè el hilo de mi platica. Amôçândóg cheñẽmoỹrõ guiñẽẽngâ, ſoltar la colera. Amôçândó çândog cherembiapó, dexar y tomar la obra muchas vezes. Oçandó çân dog cheraçĩ, remite algo la enfermedad. Tĩçĩ oçandó çândogí, eſtà quebrada la proceſsion. Añẽẽçândó çândog, hablar con pauſas. Cherĩé çândo çândog, tener camaras no continuadas. Acarú çândó çândog, comer a menudo interpoladamente. Amôçandog chereçó mãrângatû, interpoladamente ſer bueno.

No-

Noçândógi hecó pochĩ, ſiempre ha ſido bellaco. Noçândógi hecó mârângatú, ſiempre ha ſido bueno. Oçândó catú abárẽtãmâ, eſtà algo apartado el pueblo. Caá çândó çândog, monte largo con pedaços de campo. Niçâmẽndábi, no tiene aſsidero, no ay por donde ſe le eche la cuerda, dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle. Mbacá apíçâmâ. Coyunda. Yyapiçâmâ pĩpèañâ pŷtŷ, atar con coyunda. Yyaó çaŷngo ŷngobae, deſarrapado.

çabeĩpó .l. çabaĩpó, ojos ſaltados, embriaguez. Che çabeĩpó, ſoy borracho. Yçabeĩ pobae, el que ſe emborracha. çabeĩpohára, borracho. çabeĩpó yaracañĩbae .l. arândú ŷmbáe, borracho ſin ſentido. Açabeĩpó, yo me emborracho. bo. hára. Açabeĩpóçâî, paſſoſeme la borrachera. Açabeĩpórâtã, eſtoy medio borracho. Amboçabeĩpó, emborrachar a otro. Añemô çabeĩpó are, eſtar borracho por mucho tiempo. Yçabeĩpóbó aybí etécatûrâmô herecopĩ, el borracho es tenido por infame. Noŷmẽî mbae amõ yyabaeté recopĩ nẽmboçabeĩpó agûi, no ay coſa mas aborrecible que la borrachera. Oñẽmboçabeĩpóbae Tûpârárarguî ypeápĩreté nângã, ſon deſechados de la comunion los borrachos. Ndiyâbi hecé Tûpã rára .l. ndibĩbi Tûpã ra hâgûâmâ, no ſon dignos de la comunion. Yçabeĩpóbae yyaipĩ .l. herecoaypĩ .l. ymboyarupĩ, ſon eſcarnecidos los borrachos.

çaberá. V. Teçá, ojos.

çacá. r. *.l. çacarí*. Coſa eſtimada. V. mboçaca.

çacoí.
ça coyùpá. V. Teçá.
çaenã.
çaì.

çâî .l. açâî. Ceſſacion de la coſa, eſparcir, eſtẽder. Cheroĩcâî, paſſoſeme el frio. çabeĩpoçâî, paſſoſe la borrachera. Checaneõ çâî, paſſoſe el canſancio. Amõçâî quaraçĩpe, eſtender algo



go al Sol. Yroĩçã̃ĩrãmõ ahá ne, en paſſandoſe el frio irè. Amõçãĩ topehĩĩ guĩquera-parábo, he deſechado el ſue ño dormitandome. Amõrãndú mõaçãĩ guitecóbo, ando eſparciendo nueuas. Amõçãĩ chepó, abrir la ma no. Oçãçãĩ mbĩá, eſparcioſe la gente. Ybĩtú omõçaçãĩ Ybĩtĩ, el viento eſparcio las nubes. Emõçãĩndepó, abre la mano. Emõçãĩ nde qũã, eſparce los dedos. Yña pĩtũũamõçãĩ yñãcãmbébo, eſparcirle los ſeſos, quebrandole la cabeça. Checaquaáçãỹ, he crecido, alargado. Acaqûaáçãĩ, voy cre ciendo. Ybotĩ ocáquaá oñẽ mõaçãĩnã, crece la flor eſtendiendoſe.

çaingó. Vide çã. m. cuerda.

çaitè. V. Teçá.

çãmã. Cuerda. Vide. çãm.

çãnã. çanglotear. Che Ybĩgûa çãnã guitecóbo, çangloteanſeme las tripas. Vruguaçúpiá çanã, meneaſe el huebo. Amõçãnã çanã Ybĩrañaẽ, menear el barril, como quando lo lauan.

çãndahé. Ojos deshoneſtos. Vid. He. num. 6.

çãndog. Soltarſe la cuerda. V. çãm.

çãng. Eſparcido. V. Tobá, roſtro.

çapatú. çapatos. Ayapó çapatú .l. açapatú apó, hago çapatos. çapatú pĩpĩtéra, ſuela de çapato. çapatú apohára, zapatero. çapatú apohába, inſtrumento de hazer zapatos. çápatû mbo bĩbĩ hába, hilo con que ſe coſe. çapatû cutucába, alez na. Tayacû ragûe çapatu reçỹbõhába, cerdas. çapatû apỹtỹhába, correa, çapatú pĩpĩté yoapĩ, zapato dedos ſuelas. çapatú pĩpĩté peteĩ, de vna ſuela. Yyĩque Ybĩ rûngá, viras. çapatú pĩcupé empella. çapatû pinũã, talones. çapatú pĩapĩ, la punta del zapato. çapatû pĩĩç-cúaĩ, la cintura del zapato. Chepĩcupé opĩ cheçapatú, aprietame el empeyne. Ypĩ nûá yñibỹĩ, baxos de talon.

ça-



çapè.]
çapĩmĩ.]
çapirã.] V. Teçá.
çapó.]

*çapucâ*ĩ. Voz, grito, recibe (re) Chereçapucaî, heçapucaî, gueçapucaî, açapu caî, yo grito. ta. tara. Açapucaî çoróg, enronquecerse de gritar. Açapueaî porará, gritar muchas vezes. Açapucaîhenôŷna, gritar llamando. Vruguaçû çapucaî, canto del gallo. S. Pedro vruguaçú çapucây ĩpĩ râmô oquéra gûi opuã amĩ ñẽmboêbo Tûpã upé, al primer canto del gallo se leuantaua S. Pedto a orar. Añañẽẽ çapueaî upé yaye apĩçapĩne .l. ñandé yeapĩçambotĩne, hemos de cerrar los oydos a las vozes del demonio. Heçapueây ñûmẽhoá chébe, cogiome la voz en el campo. Peru gueçapucâyohendú, Pedro oyò su eco, o voz.

*çarâ*ĩ. Oluido.]
*çarâ*ĩ. Iuego.] V. Teça.

çârãrã. Resualadero, deslizadero. Açarârã, yo deslizo. mô. hara. Naçârã rãngŷ, no resualo o deslizo. Amôçarârã, lleuar deslizando. Ĩbĩra môçârârâgába, troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arrastrar. çârândĩ .l. çarândĩba .l. çârângĩ, lugar donde estàn los palos por donde se desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente se doblegan. Angaipabiyâra oçarãngeteí angaipabarí, deslizarse en pecados el pecador.

çarecó. Consideracion. Vid. Tecó.

C. *ante* E.

1 *çe .l. che.* Particula de futuro, negttiua. Vide. Che. num. 3.

2 *çé.* Si. sea assi otorgado, sea enorabuena. çéquerá .l. cequereá .l. cé, solo, bien empleado es, en buena y mala parte complaciendose de lo que se haze, o dize, o detestandolo. Ce que reá, muy bien hecho està. Heẽque



que reá, es lo mismo.
3 *Cẽ*. Salida. Qûaraçĩ cẽ, salir del Sol. V. Hẽ. num. 1. Quaraçĩ cẽmba coti, àzia el Oriente. Acẽ, yo salgo, guicẽma, cẽmbara, cẽmbaba. Nacẽmĩ, no salgo. Acẽ hapépe, salirle al camino a recebir. Acẽ hayê, salir de traues, o por atajo. Perayê-pe ace, salir al atajo del camino. Acẽ ĩgaragûi, desembarcar. Acẽ yêpé, acogerse, escaparse. Amõcẽ yepé, escaparlo. Arocẽ yepé, escapeloconmigo. Nacẽ yepe ĩcẽamõ chererocẽyepé eỹ mâmõ, yo no escapàra sino fuera por èl. Tũpã çĩñẽmboé rehé acẽ yepê añâng apó apẽ aguî, por la intercession de la Virgen escapè de las vñas del demonio. ñẽmômbegûaba añõ oỹme, añãrẽtãmã guîcẽ yepé hâgûâma, solo el remedio de la confession ay para escapar del infierno. Acẽngatú teõ aguí, escapè de la muerte. Acẽ ngatú, sali en paz. Acẽ ngatû chébe yeruréhába guî, sali bien de la cuenta que me pidio. ãngĩbé ñanemõçaẽnãngatúne ñandébe pâbẽ yeturehá ára cañỹ rãmõ guára aguî, ñande cẽngatú hâguâma réhé, desde agora nos hemos de apercebir para salir bien de la cuenta, que el dia del juizío nos han de pedir. Acẽ ocápe tachépirĩaîquâ .l. tachepeyû ĩbĩtú .l. tañẽmbopirĩaîquâ, salir a orearse. Acẽmbeí, salgo sin causa. Amõcẽ, hazer salir. mõ. mã, hára. Amõcẽ cheñẽmõỹ rõ, soltar el enojo. Amocẽ cheróga guî, despedile de mi casa. Amõcẽcẽ ñeẽ cheyurûpe oñẽmẽẽngé teĩbae, hablar todo lo que le viene a la boca. ñeẽñẽmêẽngába amõcê. idem. Cẽcẽnguêrañõ opĩtá, los que salieron todos han quedado, los q̃ se escaparon. En algunas partes vsan, hẽ, por, cẽ.

4 *Cé*. r. Deseo voluntad, gana, apetito, costumbre. Nda cheho céri, no deseo yr. Che hocé catú, deseo mucho yr. Ndayápocêri, no lo quiero hazer. Nache mõndoceri, no me quieren embiar. Cheĩcé, tengo apetito



tito de beuer agua. Checaucé, apetito de beuer vino. Checarucé, tengo apetito de comer. Chembáequaabi cê, tengo apetito de ſaber. Cheñẽmboete cé, tengo apetito de ſoberuia. Cherecobé mỗporombucucê, apetito de viuir mucho. Cheporoyucá cé tecatú, tengo coſtumbre de matar. V. uheĩ.

5 *Cé.* Por poco. Cheyucacé, por poco me mata. Amãnỗcé, por poco me muero. Cheraubacé biñã̃, por poco me coge.

Ceboí .l. heboí. Lombriz. Che ceboí, tengo lombrices. y.o. a las demas dizen tambien heboí. Mbiré, yarí cherê.

Ceboí. Cebolla, romançeado, ceboî tŷ̃, blancas, ceboí quĩ tĩba, cebollino.

Ceé. Contonearſe andando, y eſtar ſentado, rellanado. Añẽmboceé guĩtẽnã̃, eſtoy rellañado, ſentadaço. Ereñẽmboceé eĩnã̃ ñandú, eſtàs rellanado. Ereñẽmbocéeéeĩnã̃ ñã̃ndú, ya eſtàs floxo, rellanado. Añẽmboceégui guat ábo, andome cótoneando. Amỗñẽmboceé, hagole andar entonado. Oñẽmboceé cé, amigo de andar aſsi.

Cẽm. Vſan algunos toſiendo ſimul, como ſolemos toſer, para hazer boluer el roſtro, y guiñarle, y el que entiende eſta cifra dize: apĩ tépe ayû̃, como ſi dixera, ya eſtoy en el caſo .l. hiyeĩ̃, condecendiendo, que ya le ha entendido.

Cẽnyepé. Eſcaparſe. V. cẽ. num. 3.

Cequereá. Sea aſsi enorabuena. V. ce. n. 2.

Cerĩ. Aduerbio, poco. Cerŷ̃beĩ, al punto, de ahi a vn poquito. Cerŷ̃í, vn poquito. Amẽẽ cerŷ̃í, dile vn poquitico. Ehã̃ãrõ cerŷ̃, aguarda vn poquito. Cerŷ̃tã̂mõ, por poco. Cerŷ̃tẫmo guicaîta raê, por poco me quemo. Amboûcẽrĩ, apartelo aca vn poco. Açĩrĩ cerĩ ychuguî, aparteme vn poco dèl. Eyeyĩî cerĩ, apartate vn poco, ceribeĩ, vn poco mas. Cerĩ cerĩ opá oguerahá, poco a poco lo ha lle-

lleuado todo. Cerĩ cerĩ chemôpĩnĩ chererecóbo, poquito a poco mefue enga ñando. Añãngâ nagueçapĩáhápe rûgûaĩ ace amó pinĩ, cerĩ cerĩ ñóte ace omôpiní, el demonio no engaña de repente, ſino poco a poco. Ndeycerĩ, poco falta. Ndey cerĩ ara rãngẽ, po co falta para anochecer, o amanecer. Ndey cerĩ oyĩbo rãngê, poco fãlta para cocerſe. Cerŷ cerĩ chemãnõ habãnguêra, eſtuue cerca de morir. Cerŷ cerĩ cheyucábo, por poco me mata. Cerĩ aycó cheangaipába gûi, eſtuue a pique de pe car. Tatá rehê ocĩbae cérŷ ocaîtabinã, el que ſe llega mucho al fuego eſtà a pique de quemarſe. Eñẽmôcerí emé angaipa rehé, no te pongas a peligro de pecar.

ç *ante* ĩ.

1 çĩ. Madre natural, y raiz de donde procede la coſa. Cheçĩ, mi madre, y es mi madre, y tẽgo madre, ychĩ, oçĩ. Nachecĩî, no tengo madre. Ychĩ ŷmbae, el que no tiene madre. Checĩ chemboáhagûerabé, deſde que mi madre me pario. Checĩrãmõ arecó Tûpãçĩ, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçĩ mẽnã, mi padraſtro. Cambĩ rehebé anõ hẽ aipó cheçĩ aguî, eſſo ſaquè de los pechos de mi Madre. çĩ eŷ rapichá ché, eſtoy deſamparado, no tengo a quien arrimarme. Che cĩ quĩpĩ, mi tia hermana menor de mi madre. Cheçĩĩ quĩ, la hermana ſegunda de mi madre. Ocĩ ocĩ arí acé oyerobîâ, cada vno tiene la confiança enſu madre .l. aue de tuyo. Nderorĩ ychĩ, es fraſi, quando ſe complacen de alguna coſa que la deſean. Cĩeŷ, dizen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, òbrotar. Yetĩçĩ eŷ, pedacillo de raiz de batata q̃ quedò fuera de ſu principio. Mandiog cĩ eŷ, pedacillo de raiz que quedò en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata cĩeŷ, centellas de fuego, que

quedaron conferuadas en la ceniza.

2 *Cĩ*. Para diftributiuo. Pe teŷ çĩ oguerahá, cada vno lleuò vno. Peteŷ teŷ çĩ o-guerecó, cada vno tiene vno. Mbohapĩ cĩteremẽẽ, dà a cada vno tres. Oreñâbô çĩ, tantos como fomos fueron. Coñâbẽ çĩ cheraĩ, como eftos es mi hijo comparando dos del tamaño de fu hijo. Ĩbĩçĩ ñánderoó, cada vno de nofotros fomos tierra. Mbohapĩ çĩ, de tres en tres, o muchos tres. Defuerte, que firue para diftin guir partes. Peteŷcĩ, vno a parte, òvna pluralidrd. Mo côîcĩ, dos fingulares, ò dos pluralidades, vt, dos, y dos, quatro, y quatro. Mbohapĩcĩ, tres fingulares a parte, o tres pluralidades diftintas. Yrûndĩcĩ, quatro fin gulares, ò pluralidades diftintas. Cincocĩ, cinco fingu lares, ò pluralidades diftintas.

3 *Çĩ*. Llegar, pegar, junta de dos cofas. Ocĩhecé, llegueme a èl, pegueme a èl. Ambocĩ, hazer llegar. Aro çĩ, llegarlo juntamente. Ndey oçĩcarângẽ, aun no llega. Ayacá ragûe rupí y-póra oçĩraé? llegarà el cefto al medio? Ypĩá pochĩrâmô, ndaçĩgi hece, por fu mala condicion no me llego a él. Aroçĩ tápe acercar fe al pueblo. Eroçĩ ngôteheyâbo, acercarlo, y dexarlo alli. Tabaçĩcába, el pueblo que firue de efcala para otros. Taçĩcába guí ayebĩ, defde cerca del pueblo me bolui. Taçĩcabíme aicó biñâ, ya eftaua yo cerquita del pueblo. Cĩcápe teremẽẽ, dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo. Abá ndecĩ cabí pĩpegûa teremẽẽ, dalo al Indio mas cercano ati. Angai pába pĩpê oquébae añârẽtâçĩabíme oycó, el q duerme en pecado, eftà muy cer ca del infierno. Oçĩ ĩmã ára chehó hâgûâma, acercafe el dia de mi partida. Arañâbô yaçĩçĩ catû ñândereô upé, cada dia nos acercamos a la muerte. O-cĩeĩbaé, los que fe han pegado de fuyo. Có og ĩbaté

cûe-



cûe rehé toçĭ cheróga, haz mi caſa del tamaño deſta caſa. Temÿ mõãng pochĭ çĭcabeté pepĭá, vueſtro coraçon es puerto de malos penſamientos. Oçĭçĭ catú checãneõ, eſtoy molido, vieneme vn canſancio ſobre otro. Amboçĭçĭ catû cherembiapó, voy continuando mi obra. Oçĭçĭ catû mbĭá obãhẽmõ, han llegado ya vnos tras otros. Amboybĭçĭ, hazerle que llegue alſuelo. Chepĭ ĭbĭcĭ, llego con los pies al ſuelo. Cheaorembé ĭbĭçĭ, la orilla de mi ropa llega al ſuelo.

4 *Çÿ*. Liſo, deslizadero, luzio. Yçÿ, eſtà resbaloſo. Ychÿ. idem. o. reciproco. Amboebiçÿ .l. amboebichÿ lleuarlo arraſtrando. Añẽçÿmbó guicẽnyêpébo, eſcaparſe, deslizarſe. Amõçÿ aliſar. Añãpẽçÿ, aliſar la ſuperficie. Amoçÿ quĭcé, acicalar el cuchillo. Ymoçÿmbĭra, acicalado, aliſado. Ypĭcÿngatû, eſtà limpio, liſo por dedentro. Añeẽ çÿngatû, dezirlo todo.

5 *Cĭ*. r. Barreta, ſale de cĭrĭba, vna palma recia de q̃ hazen puas para flechas, y las labrauan a modo de barretas. Çĭraquâ, barretacon punta. Ytaçĭ .l. çĭpé, azadon.

Cĭangà. Madraſtra madrina. Cheçĭangá, mi madraſtra, &c. Cheçĭangárãmõ arecó, tengola por mi madrina, &c. Añẽmõcĭangapotá hecé, quierola por mi madrina.

Cĭbá. Frente. Cĭbapĩ, frente ſaltada. Cĭbaguaçú, frente ancha. Cĭba minÿ, frente pequeña. Cĭbãñãĩ.l. cĭbapireĭî .l. cĭbá ñÿñÿì, frente arrugada. Ayeçĭba ñaĩ.l. añẽmbocĭbañẽaĩ, arru gar la frente. Cĭbá cãpĩ, pelada, calua. Añẽmbocĭba cãpĩ, hazerſe caluo. Cabayu cĭbatĩ, cauallo frontino.

Çĭbì. Paxaro pardo conocido.

Çĭcuè. c. d. çĭ, madre, ò principio, y, cue,futuro. El principio que tuue, el ſer que tuue. ñẽmõmbeú rehê chereco cûeçĭcuê aroyebĭ, bol-



bolui a la coſtumbre que tenia de confeſſarme. Cherecó cuê çĩ cuê ñẽmômbeû rehé ambopĩtereỹ, he dexado la coſtumbre que tenia de confeſſarme .l. cheñẽmômbeucûeçĩcue gui apoí. Añẽembiapó çĩcuê guî, íguitûpa, he dexado mis exercicios antiguos. Aîe ecó mârângatú cĩ cué íguitûpa. l.aye ecó mârângatû cĩcuê poíguitúpa, he dexado mi buen ſer antiguo. Pendecóâîcuê çĩcûegûi tapepoî catû coĩte, dexad ya la mala coſtumbre que teneis. Nda hecoaí cueçĩcue írangẽ, aun no ha dexado ſu mala coſtumbre.

*ç*ĩĩ. Tia hermana de madre, dizen los varones. Cĩ ĩquĩ, la tia hermana menor de ſu madre.

*ç*ĩî. Papagayo.

*ç*ĩî *.l. b*ĩî. Temblar, y tomaſe por el brio como rĩrĩî. Aba cĩî catú, hombre diligente. Abacĩî ỹmbaé, intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo. Abacĩî teĩ, el que tiembla de nada. Acĩî, yo tiemblo, y ſoy diligente. Ambocĩî, hazerle temblar, y que ſea brioſo. Che orombocĩî catûne, yo os harè temblar, y harè brioſo. Chepĩyecĩî .l. yehĩî, calambre en los pies. Cheropepí çĩcĩî, temblar los parpados. V. yehĩî.

Cĩ mẽna. Padraſtro. Checĩmẽ, mi padraſtro.

1 *Cĩrĩ*. b. Palma de que hazen puntas de flechas.

2 *Cĩrĩ*. Correr, deslizar, apartar, deſgranar fruta. ĩcĩrĩcába, azequia. Açĩrĩ, deslizarſe. bo. hára. Amboçĩrĩ, hazer deslizar, derretir metales, o coſa liquida. Açĩrĩ, yo me aparto. Eçĩrĩ quie gûi, apartarte de aqui. Ndoçĩrĩgi che hegûi, no ſe aparta de mi. Chemboçĩrĩ, lleuome rio abaxo. Amôndĩrĩ, correr velo, abrir bolſa de cordones, ò coſa ſemejante, ò poner cordones corrediços, deſgranar fruta. Amôndĩrĩ ĩbá, traer la mano por el ramo, y deſgranar la fruta. Ayçĩrĩquĩcú, beuer a tragos. Yçĩrĩquĩçú quĩcúbo aú, a tragos lo paſsè. Ndi-

cĩ-



cĩrĩquĩcú catuî, ycurubíbae, no ſe traga bien lo que tiene tolondrones. Ocĩrĩrĩgíeteĩ, fue como vn rayo deslizandoſe. Peçĩrĩ mburú aú chehegui cherú remimômbeu aycûera, apartaos de mi malditos de mi padre.

Cĩpe. b. Açadon. V. çĩ. num. 5.

ç. *ante* O.

çocé. Sobre. V. açocê.

1 *çóg*. Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente cõ palo, o eſpada de punta, apretar con el puño dar porraços , o rempujar. Ayoçog angúa pĩpê , majar en mortero. ca. cára caba. Ndiço catuhábi , no eſtà bien majado. Eyóçog tãtã, muele recio. Emônguitó yçóço, muelelo haſta que ſe haga poluo. Auíçóg, moler harina. Ayaçoçog tembiú yguâbo , comer con melindre. Ayoçog ĩbĩatã, hazer tapias. ĩbĩatãçoçocába, piſones paratapias. Anguá ço çocába, mano de mortero. Aybĩçóbĩçog teĩchecãnẽo gûi, piſar floxamente de cã ſado. Aĩbĩçóg, dar porraços en la tierra , o tapias, como para derribarlas. Ayoçó yoçóg quicẽ pĩpé, darle de eſtocadas, o puñaladas. Cheçó cheçog opopĩpé chererecóbo, apuñeteome, aporreome. Cherobaçóg opoapĩpĩpé , diome de mogicones. Ayeçógiaé ychupé , hobâitỹâmõ , yo miſmo me laſtimè encontrandome con èl. Ayeçogeî, yo miſmo me laſtimè. Ahobápĩçóg , apretar el ceſto , o cantaro para que quepa mas. Ayoçóg ĩgára, rempujar la canoa con botadores. ĩgaçocába , botador. Cheço cheçog opopĩpê, echome arrempujones. Cheçó cheçóg porará chererecóbo, eſtuuome dando de rempujones. Chereçáguiçóg, diome vn porraço debaxo del ojo. Cheĩqueçóqueçóg , diome por los coſtados, ò hizome coſquillas. Cheĩqueçóqueçóg mõ rãndubaí, cuydado me dàn tan malas nueuas.

2 *çog*. Quebrarſe cuerda, cor-



cortar. Oçog ynỹmbo, ſoltoſe el hilo. Guĩrapá oçóg, quebroſe la cuerda del arco. Amóndóg cheguĩrapacã, quebrè la cuerda de mi arco. Yĩ oçóg, quebroſe la cuña. 'Iĩcĩ oçóg, quebroſe la proceſsion, ò hilera. Oçóçog, quebrarſe muchas vezes. Oçó oçogí. idem. 'Iĩçog, baxa ya el rio. Ndeí tĩçóca rãngẽ, aun no baxa. Amóndó móndogí, quebrar el hilo muchas vezes. Ayçãmóndóg, cortarle la cuer da, ca, cára. caba. Chemõndóg chereõ, lleuome la muerte. Cherecobé teõ omóndógchecaquaá eỹmõ, lleuomela muerte en agraz Amóndó móndogí cheñeẽngã, cortar el razonamiento, deſcontinuarlo. Amõndogí cherecó mãrãngatũ, no perſeuerar en el bien. Amóndó cherãĩ pĩpê, cortar con los dientes. Ymõndocaguera, cortadura.

1 *Çoó.* Carne, pulpa, beſtias, meollo. Cheroó, mi carne. hoó. guoó. Abároó, carne humana. çoó apacuĩ, carne que ſe cae de podrida. çoó cuí, harina de carne. çoó guâba, carnal tiempo de carne. çoó mãẽĩndába, carniceria. çoó maeĩndára, carnizero. çoó mbichĩ, carne aſſada. coó mĩmôĩ, cocida. çoó moẽẽ mbĩréra .l. çoó ẽẽbae, carne ſalada. çoó pé, taſſajos chatos. çoò pirũ pucú, taſſajos largos. çoó pucú, lomos. çoó quĩrá, carne gorda, gordura, y ſebo. Embooó cerĩ eñapĩ mbáĩmé, no quites toda la carne al hueſſo, dexale algo. Choroó ahẽ, fulano es mi pariente. Tũpã taĩra ñãnderoó oypĩcĩ .l. ñãnderoó omondé .l. ñãnde roó oñemõndé .l. ñanderoó oguenoĩ .l. ñãnderoó oguâ .l. ñanderoó orá .l. ñãnde roó arí oyeceá .l. ñãnderoó oguerecó .l. oñẽmbióg ñãnde roó rehé .l. oñẽmõñã, ñãnde roó rehé, el Hijo de Dios ſe hizo hombre.

çoó apỹpõ, pulpa de carne. Pirá roó, pulpa de peſcado. Ĩbá roó, carne de fru ta. Ndahooĩĩbá, no tiene carne la fruta. Mbuyapé ndahooĩ, no tiene el pan mi-

migajon. çoó angaibá, animal flaco. çoó caapeguâra, beſtia del monte. çoò mӯm bába, animal caſero. çoó guaçú raӯngûe, marfil. çoó rapé, camino de beſtias. çoó rapichárâmô ereycó, eres ſemejante a las beſtias. Ndé çoó eӯmâmô tâmô ereíquaámô mbaé, ſino fueras vna beſtia ſupieras algo. Añẽmboçoó. Heme hecho vna beſtia. çoó rapichára ñânde mẽmẽĩ bĩpe, en la tierra ſomos ſemejantes a las beſtias. Co çoó ñânderemienôĩ tecatú ocuîrâmô yepê, ñânde mânôrâmô oycobé y ebĩ aracañӯrâmônẽ, eſta miſma carne que tenemos, aunque con la muerte ſe deshaga reſucitarà el dia del juyzio. Ymâraneӯ ngatú nânderoó, ñân de recobê yebĩ rirẽne, eſtarà incorrupta nueſtra carne deſpues que reſucitè. Cheroóyaóg, caro de carne mea. Nderoó yaog nderembirecó, tu muger y tu eres vna carne. Pendoó yaogpeẽ, pemôcôy yepê, aunq̃ ſois dos, ſois vna carne.

1 *çoó.* Combidar a comer, beuer, trabajar, &c. Cheçoó, me combidò. bo. hára. Amondó yçóobo, embiarlo a combidar. Oçoóhabeӯmeyepé túri, viene ſin ſer combidado. Cheçoóhápe ayû, vengo por auerme combidado, y donde me combidaron. Ayçoó, yo le combido. Aporo çoó guitecóbo, ando combidando. Yçoó pĩra ndoupotári oçoohápe, los combidados no quiſieron venir donde los combidaron. Guembiçoó abĩ hapeê cheçoó, por yerro me combidaron. Yçoopĩ ché, yo ſoy combidado. Poroçoóguára, combldador.

çoôí. Dolor, ſentimiento intimo. Cheçoôí cheraçĩ, ſiento intimo dolor de mi enfermedad. Cheçooí haĩhúpa, entrañablemente le amo. Cheçooí yñeẽnngúera, atraueſome las entrañas con ſus palabras. Cheçooí Tûpẫ raĩhúba, entrañablemente amo a Dios. Tapeçoó í Tûpẫ raĩhúba, amad entrañablemente a Dios.

 Dios.

Dios. Cheçóoí nde angaipá rechâca, entrañablemẽte siento tus vicios. Tandeçoói neangaipába, duelete mucho de tus pecados. Amboçoói, yñãngaipápagûerarí, hizele tener intimo dolor de sus pecados. Chemboçoóy chererecóaíbo, traeme apurado con el mal tratamĩento que me haze.

çoróg. Rotura, rasgadura, arrancar, corromper muger. Aóçoróg, ropa rota. Aóçororóg, ropa muy rota. Açórorog guitecóbo, ando hecho pedaços, y con camaras. Yñẽẽ çororógbae hablador. Ambóçoróg, romper cosas, y corromper muger. Cheçororóg cherĩérãmõ, voyme de camaras. Cherĩéçororóg. idem. Amõndoróg, arrancar, rasgar, romper. ca. cara. Acaapií mõndoróg, arrancar paja. Amõndorõndoróg, hazer pedaços. Ayê ámõndoróg, arrancarse los cabellos, haporibé amõndoróg, arrancar de raiz. Ndahapómõndorocábi, aúque dà la raiz. Oçoróro getei cuñã, muy rota muger.

çorotúg. Los saltos que dà el venado quando huye, o la bestia maneada. çorotú çorotûg guaçu ohóbo, va saltando el venado.

ç. *ante* V.

çú. r. Altibaxos, tolondrones. Cheçuçú, tengo tolondrones. y. o. Apiçuçú, tolondrones de la cabeça. Ybĩrá yputeçú, en medio tiene el palo altibaxos. Yçuçúçu çú, tiene muchos altibaxos. Ayçûróg, quitar los altibaxos. Aypĩteçuróg, emplanar bien la madera. Ndiçúçúri, està liso.

çûbã. Chupar, medicina de hechizeros. Ayçûbã, yo le chupo. çûbãnã, gerundio, çûbãndára, çûbãndába. Poroçûbãndára, chupador de oficio. Aporoçûbã guitecó bo, ando chupando.

çûçû. Temblar, menear. Ybĩçûçû, tembladero de tierra. Tuyabae oçûçû, tiembla

bla el viejo. Ÿbÿtú omoçûçûŸbÿrá, el viento blandea los arboles. Amôuçû Ÿbÿrá iámônguîîta, menear el arbol para derribar la fruta.

çuçu. r. Altibaxo. Vide çu. r.

çuindá. Lechuza.

çuiríri. Vn paxarillo.

çûnû. Ruido Ÿbÿtú çûmû, ruido de viento. Cheñẽẽ oçûnû, suenan mis palabras. Açûnû çûnû guitecóbo, ando haziendo ruido. Amãçûnû, ruido de lluuia, trueno. Tatáçûnû, ruido q̃ haze la llama.

çurubá. Paxaro conocido. çurubá mÿrĩ, çurubá guacu, paxaros chicos y grandes desta especie.

çurubì. Pece conocido.

çurucuá. Paxarillo.

çurú. g. Deslizar, esparcir, derramar, foruer, ruido que se haze en el atolladero. Chepÿçurúg, deslizaronseme los pies en el lodaçar. Açurúg, atolleme. ca. cara. Cheçururú guicẽmã, deslizeme, escapeme. Yñâmbû oçururúg, esparcieronse las perdices. Amboçururúg cherembiú, foruer con ruido. Oçururúg cumãndá guÿrú agui, salense los frisoles del cesto. Cûñã oçururúbaé, muger muy abierta. Oçururú cuñã, està muy abierta, estragada. Abá oçururûbae, hombre estragado con mugeres. Açururû guitecóbo, voyme de camaras. Cheyurúrupî añeẽ cururugí .l. añeẽ cururugi guiñẽẽngã, yrse de boca en hablar.

çuú. Morder. Cheçuû, me muerden. y. o. Ayçuû, yo le muerdo. Guâbo, guâra, hara, guaba. Yyâçuûguâpehaú, comolo a bocados. Peteĩ yûrú añõ ayçuû, vn bocado solo mordi. Añẽcûçuú, mordime la lengua. Ayeyuruçuú, mordime la boca. Añeẽmbé çuú ñõte guiñẽẽngeÿma ychupé, no le respondi, mordime los labios.

Ch. *ante* A.

Cha .l. chandé. Nota de primera persona de plural in-

inclusiua. Chanderorĩ, holguemonos. Chahá, vamonos.

Chaã. Admiracion. V. tiã, que es lo mismo.

Chácamí. Que esto passa admirandose. Chacámí ãng nũngã chererecóbo raé! que assi me tratan! Chacámí ereycó raê! que assi procedes tu. Chacamiraé, assi passò cierto. Chácamí etỹ eỹmõ Tũpã ñãndequaîtába eremõmãrãmõ raé! que tan desvergonçadamente ofendes a Dios!

Chá chá. Rechinar la cosa como el instrumento que està hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado. Ochachá chetemĩmbĩ, està ronco mi instrumento. Yyu rucháchá el hablador. Añẽ mboyurúchachá, hagome hablador. Oñẽmbócháchá mbĩá oquâpa, estàn parlando confusamente.

Chachĩ. Cosa enmarañada, o arrugada. Aó chachĩ, arrugas de ropa, o ropa arrugada. Amõchachĩ aó, arrugar la ropa. Yñẽẽchachĩ, habla obscuro. Añẽmõñẽẽ chachĩ, hablò obscuro.

Chagũã. Lo mismo que chequĩbĩ, dize la India a su hermano absolute sin pronombres.

1 *Chaĩ*. Frisolillos, Iudiguelos.

2 *Chaĩ*. Arruga. Chechaĩ ĩmã, ya estoy arrugado dize el viejo. Ychaĩ, chercó. l. chepichaĩ. idem. Amõ chaĩ, arrugar. mõ. hára. hába. Aychaĩ rá. .l. aychaĩog, desarrugar. Cheçĩbá chaĩ, tengo la frente arrugada. Oñẽmõtĩchaĩ yagua oñãrõ rãmõ, regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.

3 *Chaĩ*. Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.

4 *Chãî*. Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se vsa, sino compuesta con nãmbỹ, que es oreja, nãmbĩ chãî, çarcillos. Ybĩra nãmbĩ chãî, colgajos de los arboles. Ytabera nãmbĩ chãî, argenteria, pedreria.

Chá-

Cháyró. c. d. hechag. ver. y. iró. admiracion, veislo, veis. Cháyró Tũpã yñãngaipabiyâra rerecoáybo, no veis como Dios caſtiga a los malos. Cháyró Perũ oûboreá, veis como ya viene Pedro.

Chámỹ. Dizen los mayores a las niñas, a los niños dizen, piá.

Chãng. c. d. ehechá. ver. y. ãng, aora. Interjeccion del que ſe admira. Chãng ahẽ ymbaraeté catûrãmõ rae rá! ô que valiente es fulano Chãng Tũpã ymãrãngaturaé! ô que bueno es Dios!

Chanicó. Ecce, veis aqui. c. d. hechag. ver. y. yco. Ecce. Chanicó ché, veiſme aqui. Chanîcó ché abarubicha yepe aporabiquĩ, veis aqui, que ſiendo caçique trabajo. Chanicó Tũpã aé oú ñanderecábo, veis aqui como el miſmo Dios vino a buſcarnos. Chanicó ymãrãngatúbae omãnõ ngatú. Veis aqui finalmente como los que viuen bien, mueren bien.

Chantĩ. idẽ quod. Chãng.

Chapacó.]
Chapicó.] Ecce, veis.
Chapiró.]

Chaquerẽĩ. l. chaque. Mira, ola. Chaquereí oroyucáne, mira ola, que te matarè. Chaquereî Tũpã oñatoî ndepĩá, mira que te toca Dios el coraçon.

Chatepacó.]
Catepé.] Captar. Ecce.

Chatepĩá. Lo miſmo que chanicó ſiruen para principio de razonamiento para captar la beneuolencia, y atencion, ſus ſignificados ſe veã enſus lugares, pacó, picó, tepacó, tepé, tepỹ, ãng, chá, es del verbo. ahechág, ver. &c.

Chatẽrõ. c. d. hechag, ver. y. té. ciertamente. y, rõ. finalmente mira, mirad, atened, ola llamando. Chatẽrõ ahẽ, ola vèn. Chatẽrõ che abá ĩmãndeteyepé ayecoacú, aduierte, que aunque ſoi muy viejo ayuno. Echaterõ, aduierte tu. Pehecháterõ, aduertid voſotros.

Cha-



Chatĩ .l. chachĩ. Vn arbolillo a modo de helecho, cuyo coraçon ſe come en tiempo de neceſsidad.

Ch. *ante* E.

1 *Ché.* Yo, pronombre, y meus, mea, meum. Chepá? ſoy yo? Cheruãpa? ſoy yo por ventura? Nacherũgũãĩ. No ſoy yo. Chébe, para mi datiuo. Eruchébe, trae a mi, o para mi. Chébe guãrãmã, para mipertenecien-te a mi. Chêbe guãrãngûe reté ebocoî, eſſe, ò eſſo me auia de ſer de prouecho, o para mi. Chêbe gûara catú ebocoî, a mi ſi me pertenece eſſo. Chêbe guarãngatũ ebocoî, eſſo me ha de ſer de prouecho. Chêbe ymãrãngatúbae, el que me es prouechoſo. Chêbe tequâra, el que eſtà a mi mandado. Chébe herurucáni ndébe, a mi me hizo que lo traxeſſe a ti. Chébe yeñỹ, contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo. Oñẽẽ chébe, nacheberûgũaî, hablò contra mi, no en mi preſencia. Cheãng meî oñẽẽ, hablò mal de mi, no en mi preſencia. Checatú, yo ſi. Che añó .l. che ñõ, yo ſolo. Cherché, por mi cauſa. Cherehé yñãng aipá, pecò conmigo, ò por mi cauſa. Cherí yñãngaipá, pecò conmigo. Cherehé mãrã oyapó, agrauiome, ò por mi cauſa hizo daño. Cherí mãrã oyapó, agrauiome. Cherehé ymãrãngatũ, por mi cauſa es bueno. Cheréhéguâra. Lo que me pertenece. Che heguî, de mi. Che hegûi herahãni, de mi lo lleuò. Ocarú chehegûi, come ſin mi. Hae oiquaa catû chehegûî, èl ſi ſabe mas que yo. Che heguî aipó ycẽ mỹ, eſſo ſalio de mi. Chetãmõ, o ſi yo fuera. Cheaecí, yo miſmo.

2 *Ché.* Con acento graue pauſado. Lo miſmo que. á. l. o. del que ſe admira. Ché cherorĩ catú nderecháca. á. y como me huelgo de verte. Che—cherorĩcatú nderecó catupĩrĩre cháca—á, como me huelgo de verte virtuoſo.

3 *Ché. l. cé.* Con la particu-la.



la. ne. es negacion de futuro, vt ndayapoychéne .l. céne, no lo harè. Ndacaruîché ne, no comerè. Tambien sir uen a la negacion del subiuntiuo, y optatiuo, vt ndayerureyche amõ, no lo pidiera, o si no lo pidiera .l. ndayerureî cetamõ.

Chébe. Para mi. V. che. num. 1.

Checurĩ. Deseo de lo ageno. v. g. aora si. Hembirecó checurĩ, aora si me casarè yo con su muger del que se quiere morir. Y corre por todas las personas. Ché ho gûe curĩ, aora si posseere yo su casa. Che hecocuê curĩ, aora estarè yo como èl estuuo, o bien, o mal, o rico o pobre. Mbapá recocûe cu rĩ ñânde, moriremos, como los que ya murieron. Cheyporahey cûe curĩ, yo le he de imitar en el canto. Ché hecó mãrãngatu cûe curĩ, yo le imitaré en la virtud. Ore ymbaecûecurĩ, aora si posseeremos sus bienes.

Ch. *ante* Y.

Chí. Ola. Chí ahẽ, ola fulano.

Chỹ. Resualadizo. V. cỹ. num. 4.

Chinĩnĩ .l. tinĩnĩ. Gorgoritos del agua caliente. Ochinĩnĩ ĩtacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerue la sangre, &c. Vide. tinĩnĩ.

Chipá .l. tìpá. Torta de harina, y acemita.

Chipiù. Vn paxarillo.

Chirĩrĩ. Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, &c. Y todo lo que se quema y tiene grasse, o bisco, y de ahi se toma por freir. Ambò chĩrĩrĩ pirá, freir pescado. Vruguaçû ru piá ymbochĩrĩrĩpĩra, huevos fritos. Chepí chirĩrĩ chequĩárãmô, estoy hecho vn porcarron. Ochirĩrĩ mbĩá oquâpa, bulle la gente. Ochirĩrĩ cãngúỹ, yerue el vino.

Ch. *ante* V.

Chũã. Cosa aguda. Ayachũã, cesto que tiene el fue-

ſuelo puntiagudo. Cambuchî ebichûã, botijuela puntiaguda en el fondo. Chûãrãmõ ayapó, hazerla aſsi puntiaguda por el fondo.

Chúé .l. carumbè. Tortuga. Nde ata chúé, andas muy de eſpacio. l. chué ramĩnde atá. idem.

Chuĩ. Coro, eſpecie de tabaco.

Chuì chuì. Vn paxarillo de pecho amarillo.

D.

La D. ſe buſque en la N. que ſin ella no ſe vſa (Nd.)

E.

1 *E.* Dezir. Che é, mi dezir. Nde é, tu dezir. y é. eius dicere, o ê. ſuum dicere. Che é hápe, diziendo yo. Cheyâpe, donde digo. Cheyâgúãmẽ, donde he de dezir. Cheyaguépendébe, donde te dixe. Cheyabãnguêpe, donde auia de auer dicho. Gheîapápe .l. îaháp e, deziẽdo yo. Cheîagûâmã ndarecoî .l. cheñãgûâmã ndarecoî, no tengo que dezir. Oñãgûâmã oguerecó eỹrãmõ oñẽẽngû, enmudeciò por no tener que dezir. Cheîabébé .l. cheyâbayâbé, conforme digo. Cheîaba, lo que digo, o conforme digo. Tûpã oreyaba, al que dezimos Dios. Abá Perú yâba, vn hombre que ſe llama Pedro. Poromõñãngára peyâba, aipó Tûpã, lo que dezis Criador, eſſe es Dios. Yyâba, lo que el dize, oyâba. recip. Mbae oé pãngã ahẽ herurucári chébê? que es lo que fulano me embia a dezir.

Aé, yo digo .l. haé. eré, tu dizes, heí, aquel dize, guiyâbo, diziendo yo, yâra, el que dize .l. ehára. yâba .l. ehába, verbal. Emõnã é nahendúbi, no he oido que aſſi ſe diga. Aypó cheẽ ndaiquaábi, no ſe que yo aya dicho eſſo. Aipó che érãmõ tãmõ, ojala yo huuiera dicho eſſo. Nda aipó éhára rũguãî ché, no ſoy hombre que digo eſſas coſas. Mbae heí herã nacó chébe, no ſe cierto que me dixo. Guiyaboí



boí, digolo de burla. Guiyaboí haé, no hago mas q̃ dezirlo. Guiyapapei haé. idem. Oroe eí oroquâpa, eſtamoslo diziendo de burla. Peîeeí pecúpa, eſtaislo diziendo de burla. Heí eí teí, dizelo de burla. Taé yebĩ emetequenó ndébe, mira que no te lo diga otra vez. Ta haé ychupé .l. eneí haé ychupé, conſenti, dixele que ſi. Aãni haé ychupé, no cõſenti. Ndaépabí ychu pé, no ceſſo de dezirſelo, y no ſe lo he dicho todo. Hae pabeỹ, continuamente ſe lo digo. Ndaepígi ychupé, no ceſſo de dezirſelo. Che é pigeỹ yepé ychupé, aunque ſe lo diga continuamente. Che é porará yepé ychupé. idem. Emõnã aipó oyâbo amõpaé acé, quien auia de penſar que aſsi fueſſe. Guiyâbo amopiché, auialo yo de penſar. Ohó ypó guiyâbo, nahenõî, por juzgar que ſe auia ydo no le llame. éhá ndaiquaábi, no ſe lo q̃ ſignifica.

Yâbaê, lo que ſe dize, o ſe pienſa, o ſe imagina. Meguãî camĩ oú mbae yâbaé, por ventura ſucederà algo de lo que ſe imagina, ſe teme, o ſe pienſa. Peru oúne cheîabaé, Pedro vendrà ſegun pienſo. Ndereîecohúgicé ĩbĩpeguâra mbae rehêne ndeyagûe raé, emãnõ aibíbone, no gozaràs de las coſas deſta vida como penſaſte, porque te moriras preſtò. Ndoarice mbaé ychupé hemĩmbotára rupî yyabaé, no le ſucederà como deſea. Mãrã mbaé amõ oúne yyabaé, temeſe que ha de venir algũ mal. Mãrã amõ cherehé oúyabaene, imaginome q̃ me ha de venir algun mal. Vide oyâbo.

2 E. coſa diſtinta. Aba ê. niché, yo ſoy otro. Aba ê. oyapó, otro lo hizo.

3 *E.* admiracion. Etécatúahẽ ebocó heruri raé! ô que dello trae eſſe! E yñângaipá tecatú piã ndé, o que bellaco eres!

4 *E.* Significa hazer la coſa a parte. Ayapo é, hagolo a parte, o yo ſolo, y ſi el verbo tiene la vltima ſilla

narigal muda la, e. en, nd. o m. mb. vt amõỹndé, pongolo a parte. Acẽmbẽ, ſalgo yo a parte. Aỹndé, eſtoy a parte. Añẽmõindé, pongome a parte.

5 *E.* Al fin, tarde que temprano. Ohubé guembihecáne, al fin ha de topar con lo que buſca. Oyapoê guemimbotára ñãndûne, al fin ha de ſalir con lo que quiere. Oúouré ñãndereõ ñandébene, tarde que temprano hemos de morir.

6 *E.* Ya caigo en ello, placeme, dize la muger. E tayapó, placeme, ſi harè, ſi ya caygo en ello.

E. En el gerundio es lo miſmo que deſpues, vt guicarúbo é, deſpues que yo coma. Ymbó eboé, deſpues de enſeñarle. Hecháca é. tarobiâ, deſpues de verlo lo creere.

8 *E.* Solo èl, ereipotá ré pucûi, pues tu ſolo quieres eſſo. Erehó potarê panga? Pues tu ſolo quieres, no auiendo quien quiera yr? Ahá potaré, yo ſolo quiero yr, aunque no aya quien vaya. Eremẽnda potarépe hecê? Tu ſolo quieres caſarte con ella, no auiendo quien la quiera.

9 *E.* A vezes. Oyehú ychu bé, a vezes ſe halla eſſo. Ndoîehú yehúbeî, a vezes no ſe halla. Ahá ahaé Tûpã ópe, voy a vezes a la Igleſia. Oîequaa îequaabé ypĭpó, algunas vezes ſe parece el raſtro. Oû ouré, a vezes viene. Aporabĭquĭ biquĭé, a vezes trabajo.

10 *E.* Salirſe, reçumarſe. Oẽ yapepó, reçumaſe la olla. Aẽ guîtúpa, voyme de camaras. Amõẽ, hazer que ſe reçuma. Chemõẽmbeté cherĭé, voyme de camaras totalmente. Oẽmbig, eſtancar. Amõẽmbíg, hazer que eſtanque. Chemõẽmbíg che pohãng, la medicina me ha eſtancado las camaras. Oẽmbetê, todo ſe va.

11 *E.* Deſtreza, enſeñança, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, eſtudíar, induzir, agradar. Yĭaraquaá é catúbae, abil, mañoſo. Mbaetẽĩtõ aporehé. y é. catúbae, dieſtro para todo.

Che



Che é catú, ſoy dieſtro, mañoſo apto, &c. y. o. Nache é catuî, no ſoy dieſtro, apto, ni habil, &c. Y é catúbea yyapóbo, el que es muy dieſtro en hazerlo. E catuhába, deſtreza. Amboé, adeſtrar, enſeñar. bo. hára. Poromboê hára, el maeſtro, Doctor. Temîmboé, dicipulo. Amboepochĩ, dar mal conſejo. Poromboepochĩ hára, mal conſejero. Cheremîmboe, hemîmboe, guemimboe, amboé catú hecé, adeſtrarle bien en la coſa. Ymbo épĩ catû, corteſano, bien induſtriado. Añemhoe, yo me adieſtro, ò enſeño, aprendo, rezo, eſtudio. Añẽmboé aó mbobĩbí rehé, aprendo a rezar, ò leer. Amboé catú, doyle buen conſejo. Amboé aí, enſeñarle mal, darle mal exẽplo, mal conſejo, no adeſtrarle bien en lo que le enſeña, hazerle que ſea ruin, y eſtoruarle en lo que haze. Nachemboé catuî quaraçĩ, el Sol me eſtorua. Ndoroñomboé catuî, eſtoruamonos vnos a otros.

Eyĩyĩ quie guí nachemboecatuî niáepé, apartate que me eſtoruas. Cheãngaipá nachemboe catuî Tũpãgracia vpé chebãhẽ hãgûãma rĩ, el pecado me eſtorua a que no alcance la gracia. Añẽmboe aí, acomodome mal, no me apto bien, eſtoy ocupado. Yñẽmboe aírãmô ndahaî ypĩri por eſtar èl ocupado no le voy a ver. Añẽmboe aírãmõ guitecóbo, ndahaî Miſſa rendupa, por eſtar ocupado no fui a Miſſa. Nachemboé catuî chereça etê cheyêehe áubê chemaenduá hãgûâmãrí, los cuidados que tengo no me dàn lugar a que aun de mi me acuerde. Chereçá etá, chemboé caturãmõ amõ peá, ello fuera ſi los cuidados me dieran lugar. Chereçá yêpé nachemboe catuy eỹmi Tûpã rehé chemaẽnduá hagûãmãrí, aunque tengo muchos cuidados no me eſtoruan a acordarme de Dios. Hecó tetĩrõe catú mbae apó hãgûãmã .l. í é. catú caracatú mbaetẽrỹrõ

apórehé, habil, mañoſo, dieſtro para todas las coſas. Hecó tẽtỹrõ ê catuỹ mbaê, inhabil. Toñẽmboé aí ĭmé mbĭá, no ſe inquiete la gente. Añẽmboé catû ychupé gui yeaĭhûbucábo, hagomele agradable. Peê catû abá recó angaipa rehé, aunaiſos con los bellacos.

12 *Ẽ*. b. Hueco, concauo. Aypoẽ, meter la mano en lo hueco. Amõdé, metome S. viſtome lo hueco. Amõndẽbõte .l. amõndé ñõtẽ, entrelo, metilo. ñaẽ, barro concabo. S. plato, &c.

E. Sabor. V. he. num. 4.

E. *ante* A.

Eá. Deſden de muger, y quando ſe burla de alguien.

Eaĭ. Interjeccion de muger que ſe admira, oſte, guarda, lo miſmo que el varon dize: etiquéra..

Eáúrárė. Deſden de muger.

E. *ante* B.

Ebapó. Alla, aduerbio. Ebapó ahá, alla voy. Ebapó guitúri, de alla vino: Ebapópe hĩnỹ, alla eſtà. Ebapó gûara, los de alla. Oanga gûara ebapó oguerecó, los que murmuran dèl alla eſtán con èl. Coamo peoicó ebapó rae? como ira por alla?

Ebocoî, eſſos, eſſas, alla. Ebocoî hupiguâra chêbe, eſſo tengo por verdad. Ebocoî ahá, alla voy. Ebocoî catû, eſſo ſi. Ebocoî yhõ nỹ, alla va. Ebocoî a háĭmá, ya voy alla. Ebocoî nãngã ayetê catú, eſſo es aſsi mucha verdad. Ebocoî rae rá, eſſo miſmo es. Ebocoî rãmĭngatú eteí, ni mas ni menos. ebocoî yepê, cõ todo eſſo. Ebocoîyepe ymãrangatú, con todo eſſo es bueno.

Ebocoî rehé.] Por eſſo.
Ebocoî arí.]

Ebocoî rupí, por ahi. Ebocoî agûi ycẽmỹ chererecóal hagûera, de ahi ſalio el auerme tratado mal. Ebocoî túri, ahi viene. Ebocoî mburú aû, eſſo ſi con la mal dicion. Ebocoî che é nãngá,

gá, esse es el que digo, o esso, &c. Ebocoî eỹrãmõ tãuuõ, si esso no fuera. Ebocoî angá gûara, los que siempre traen esso en la boca. Nda ebocoî rũgũaî, no es esso. Nda ebocoî rũgũaî cherúhába, no es esso a lo que vengo. Ebocoî catû cheruhába, esso si es a lo que vengo.

Eboí. Começon que dà en pies y manos sin saber lo que es. Chepỹ eboí tengo começon en los pies. Chepó eboí, en las manos. Añẽmboé boí guiñẽ eỹînã, rascandome me causa começon. Chembo eboí, me causa começon.

E. *ante* C.

Ecatú. Destreza. Vide. E. 11.

E. *aute* E.

Ẽẽ .l. hẽẽ. Dize la muger si sea assi otorgado.

Ẽẽ aé. Digo que si. Ẽẽ eré, di que si. Heẽ ndaeî, no le di el si.

E. *ante.* G.

Ẽgùỹ. Essos. Ẽguí abá aú, essos bellacos. Ẽguî aguî, desde ahi. Ẽgûĩbáe, por esso ò por essas cosas. Ẽgûỹbae rehé ayú, esso vengo a lleuar, o por causa de essas cosas. Na ẽgûibáe rehê rũgũaî cherúri, no son essas cosas por las que yo vengo olas que me mueuen a venir. Ẽgûỹ gûãmã rehé, ayû .l. ẽgûỹ hãgúãmarí ayû por essas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido. Ẽgûỹ mõãngãmõ .l. ẽgûỹ mõãngápe ayû, con pensamiento de esso vengo. Ẽgûỹ îa, conforme a essas cosas. Ẽgûỹ yacatû, ni mas ni menos que esso. Ẽgûỹme aí, en esse lugar. Ẽgûỹmeí, ahi mismo. Ẽgûĩmeí ñeỹ emoĩ .l. emoĩ emé ẽgûỹme, no lo pongas ahi. Ẽgûỹmebé, hasta ahi. Ẽgûỹmebé ybahẽmỹ, hasta ahi llegò. Ẽgûỹmebê hínỹ, ahi mismo està. Ẽgûỹ ngatutê nãngã, assi es esso ciertamente. Ẽgûỹ ñabẽngatú, como

mo eſſo es, o ſea aſsi. ẽgûŷ râmî .l. ẽgûŷ nûngá .l. ẽguŷ ñâõẽ, deſſa manera, como eſſo. ẽgúŷ rupí yquaî, por ahi paſsò. ẽgúŷ abá .l. abaé cûgûî .l. abaé nûgúi, eſſa gente. ẽgûi cuñã, eſſas mugeres. ẽgúŷ ŷbága, eſſos cielos. ẽgúŷ pará, eſſos mares. ẽgûŷ mẽmẽ Tûpã ñẽẽmbó, todo eſſo es efeto de la palabra de Dios.

E. *ante* Y.

1 *Eí.* De por ahi ocioſo, ſin algun fin, o cauſa, de burla. Abaeí, hombre de burla, de poco momento. Ay apó eí, hagolo de burla ſin fin alguno. Ayco eî, eſtoy ocioſo. Mbaéramôpé arayâ peico eí pequâpa? Porq̃ eſtais todo el dia ocioſos? oreporúhareŷ oremboûbéy, por no auer quien nos alquíle eſtamos ocioſos. Che ñateŷ chemboeí cherocúpa, la pereza me tiene ocioſo. Aycoeí ycó gui carû eŷmô, aqui me eſtoy en ayunas. Aycó eî ycó ndébe, no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun ſeruicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu ſeruicio. Aycoeí nderemĩmbotára apó potábo, eſtoy deſocupado para ſeruirte. Ndachemboéy ucári chequĩreŷ, mi feruor no me dà lugar a que eſtè ocioſo. Ay coeí ceamõ paê? pues auia yo de eſtar ocioſo? Ayureî, vengo ſin que me lo manden, o ſin cauſa. Con las negaciones haze îeî, contrato haziendo la .y. de la negacion, que es breue ſiempre; contrata, y ſu .y. que ſiempre es larga, aſsimiſmo contractra, y haze eſta voz yo no voy, que ſi yo fuera, yo lo traxera, &c. Nda haîeî, cheténe chehóâmô arû. Namômbeuyeî, chetâmõ ymômbeu râmõ, no lo quiero dezir, que ſi lo dixera, &c. Quando a eſta .y. denegacion le antecede conſonante, de ordinario toma otra (y)

dose la de la negacion con su acento breue, vt ndayapo potari yeî, no lo quiero dezir. Namômbóri yeî, no loarroje, &c. Namômbeabi yeî, no lo acabè, que si lo acabàra, &c.

1 *Eí.* r. Miel, y abejas. Eí câgúŷ, vinode miel, o aloja. Eichû, abejas negras, y las siete cabrillas. Aquĭquĭeí, abejas negras. Ĭbĭra ypĭ, negras. Ybombu, negras. ñôngúe, vermejas. Arembοί, negras. Mondorí, pardas. Mborá, pardas. Yateí, vermejas. Tatáeí, vermejas. Eyracú, vermejas. Eíra ápatayĭ, miel espessa. Eyrápuã, abejas que crian en arboles por de fuera. Eíra aquâ ñatĭ, negras. Eyrátã, miel dura açucar, Eíretãma, abejera. Eí rĭpĭá, miel quaxada, açucar. Eí robañá, abejas negras. Ey rûba, abeja maestra. Eí rûmbĭ quĭtĭ, parda. Eí ûmbĭqnĭraçá, pintada. Ĭbĭráeí, miel de abejas. Taquârẽẽ eí, miel de cañas. Eyrú oñẽmbióg roĭrâmô, en el Inuierno se encierran las abejas. Eyrû oñeoquẽndá oroĭrâmô, encierranse las abejas en teniendo frio. Tĭapí eí, tienen miel las abejas. Roĭrâmô ndatĭapíri, en el Inuierno no tienen miel las abejas. Tĭapíramó, empieçan aora a hazer miel las abejas. Obohĭí guẽtãgúã herahábo, acarreancera para hazer su panal Eyreãqûâ oguerecó .l. eyrabĭag oguerecó, huele à miel. Gueñãétãrâmô, ndatĭapíri, quando se les ha caido el suelo del panal no tienen miel. Guĭapíhoúrãmô ndoubeî, en comiendose la miel se van. Hetãmbirûcuê, abejera despoblada. Yyûguâ, liga con que se cogen paxaros, y la hazen las abejas. Tamoĭ .l. tú, la abeja maestra. Taî guê, el agror que tienen los hijos antes de sazonarse. Tĭapípû, rebentar el panal. Oñemôatãtĭ eirú, riñen las abejas. Ndoúbi rãngẽ, aun no han hecho asiento en la abejera. Heborá, hámago, que es la massa que hazen de flores para comer. Vide

ſi no me hu-
o me cono-

. d. eỹ, nega-
bé. Chehó eỹ
que yo vaya.
equeỹmbo-
s que duer-
quitar la e.
, antes que
rí curí autã-
ỹmbobé amã
uuiera muer-
z.
ỹ, negacion,
re, ciertamẽ-
no ay duda.
ierto que ya
e oicó eỹcó,
ſu apoſento.
eỹcó, cierto
morir. Aye-
remũndá he-
da ſino que tu
yete eỹcó Tũ
iſto ou araca-
o ay duda de q̃
Chriſto a juz-

uſa porque no
Cheyquaabeỹ-
eũi, por no ſa-
digo. Chemõ-
mõrándu eỹmẽdayûri, por que no me auiſaron no me vine.

E. *ante* M.

Emé. Negacion del imperatiuo y permiſsiuo. Lo natural deſta negacion es ĩmé, y la pronunciacion aſpera ha hecho conuertirla en emé, tere emé, no lo digas. V. ĩme.

Emõnã. De eſſa manera aſsi. Emõnã abenõ, aſsi tambien. Emonã amĩ, aſsi ſuele ſer. Emõnã có reá, aſsi es cierto. Emõna é nũgûỹ, aſſi dizen. Emõnã heí ndayê, aſsi dezque dixo. Emõnãypórae, aſsi ſerà emonã ipone, por ventura ſerà. Emõnã ñãbẽ .l. yabẽ, aſsi de eſſa manera. Tũpãñãnderaĩhú ñãbẽ; emõnãabé ñãndêyoaĩhúne, aſsi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayê, aſsi dizen que es. Emõnã nãngã che yyapó rãmõámõ .l. che ỹiaporirerãmõ raé, eſſo fuera ſi yo lo hiziera. Emõnãne, aſsi ſerà. Emõnã



de Teborá.

Eỹ. Huso. Vide. Heỹ. num. 3.

Eỹm. Negacion. Cherecó eỹm, eì no estar yo. Mãrãpe ahẽ rureỹm? como no viene fulano? Chehó eỹrãmõ, no yendo yo, a vezes se le quita la e. y queda sola la y. y es elegante y muy vsado. Ohoỹmbae, el que no va.

Eybéñõte. c. d. la tercera persona de aé. num. 4. ybé. yñóte, dar principio. Eybeñóte yyâraquaá, ya empieça a tener entendimiento. Eybé ñõte guiñẽmõmãrãngatúbo, desta vez he ser bueno. Eybe ñõte ymãrãngatû, nunca acaba de ser bueno. Eybeñõte yyaraquaá, hazese de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybeñõte yñãngaipá, a el mismo le parece que es malo, y a todo se le puede añadir h. Heybê, &c.

Eychú. Las siete cabrillas.

Eíi. Muchos en plural. Eíimbĩa ocupa. Estàn muchos. Vide. Ae. numer. 4.

Eyĩ. Baxada. Vide gueyĩ.

Eỹĩmé. Dos negaciones afirman. Epoí eỹĩmé, dexalo de la mano. Eyapo eỹĩmê, no lo dexes de hazer, vease el arte.

Eỹmbé. c. d. eỹ, negacion, y de é. num. 8. aunque no èl. Eîoquaî toyapó eỹmbê, mandaselo, aunque no lo aya de hazer èl. Emboáraquaá tiyaraquaáeỹmbê, corrigelo, aunque no se aya de enmendar. Tereñẽmõmbeú ndé Tûpãraeỹmbê, confiessate, aunque no ayas de comulgar. Eñẽmõçãenã, terehoỹmbé, apercibete, aunque no ayas de yr. Erahá ychupé toueỹmbé, lleuaselo, aunq no lo aya de comer. Tayatapĩ teĩ toá eỹmbé mbaé amõ cheratápe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guisar. V. yaé.

Eỹmbiré. c. d. eỹ, negacion, y riré, antes que no, como sino. Taçĩ eỹmbiré tãmõ ereyú, o si huuieras venido antes de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tã-



tãmõ, como si no me huuiera visto no me conoce.

Eỹmbobé. c. d. eỹ, negació, yrãmõ, y, bé. Chehó eỹ mbobê, antes que yo vaya. Tereñẽmboé equeỹmbobé, reza antes que duermas, suelese quitar la e. Acarúỹmbobe, antes que yo coma. Curí curí autãmõ checaquaaỹmbobé amã nõ raé, ojala huuiera muerto en mi niñez.

Eỹcó. c. d. eỹ, negacion, ycó, pronombre, ciertamẽte sin duda, no ay duda. Ayû eỹcó, cierto que ya vengo. Ocotĩpe oicó eỹcó, està cierto en su aposento. Ayetê yamãnõ eỹcó, cierto que hemos de morir. Ayetê eỹcó nde eremũndá hecê, no ay duda sino que tu lo hurtaste. Ayete eỹcó Tũpã Iesu Christo ou aracañỹrãmõne, no ay duda de q̃ vendra Iesu Christo a juzgar.

Eỹme. Causa porque no se hizo, &c. Cheyquaabeỹme namõmbeũi, por no saberlo no lo digo. Chemõmõrándu eỹmẽdayûri, por que no me auisaron no me vine.

E. *ante* M.

Emé. Negacion del imperatiuo y permissiuo. Lo natural desta negacion es ĩmé, y la pronunciacion aspera ha hecho conuertirla en emé, tere emé, no lo digas. V. ĩme.

Emõnã. De essa manera assi. Emõnã abenõ, assi tam bien. Emonã amĩ, assi suele ser. Emõnã có reá, assi es cierto. Emõna é nũgûỹ, assi dizen. Emõnã heí ndayê, assi dezque dixo. Emõnãypóraé, assi serà emonã ipone, por ventura serà. Emõnã ñãbẽ .l. yabẽ, assi de essa manera. Tũpãñãnderaĩhú ñãbẽ; emõnãabé ñãndêyoaĩhúne, assi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayê, assi dizen que es. Emõnã nãngã che yyapó rãmõámõ .l. che yĩaporirerãmõ raé, esso fuera si yo lo hiziera. Emõnãne, assi serà. Emõnã

nãngã ayeté, assi es sin duda. Emõnangatuque .l. taemõuã reá, assi sea. Emõnã nãngã nõ .l. emõnã nãngã ramĩbénõ, assi tambien. Emõnã nírãmõ tãmõ, ojala fuera assi. Emõnã nãngãne reá, ya assi serà cierto. Emõnã ndayê .l. emõnã nayê, assi dizen que es, o passa. Emõnãte pãngã, mbae rae reá? que assi es, o passa la cosa? Emõnã pãngã? que assi es? Emõnãpé ereñẽẽ? pues assi habla? Emõnã tãmõ, ojala sea assi. Emõnã tãmõ Tûpã oypotá .l. curi aûtãmõ emõna Tûpã oypótá, ojala Dios assi lo quiera. Emõnã tequâra, el que anda de essa manera. Emõnãrõ .l. emõnãroỹrẽ, assi q̃ finelmente. Emõnã tequâra niché biñã .l. emõnã tequâra niché carãmbohẽ, assi solia yo hazer, o andar. Emõnãtequâra amõniã che Tûpã opópe cherereçó eỹme .l. emõnã tequârngúe niché biñã Tûpã opópe che rerecó eỹmo. Dessa manera auia yo de andar si Dios no me tuuiera de su mano.

Vide Ta. num. 3.

Emõnãrãmõ. c. d. emõnã, yrãmõ, por esso, por tanto. Emõnãrãmõ ayerure ndébe ndepĩta hãgúãma rí, por esso te pido que te quedes. Hae emõnãrãmõ pá che ayapó rae? luego yo lo hize? Hae emõnãrãmõ ndeĩapûrõ, luego tu mientes.

E. *ante* N.

Enã. Cuidado. V. Teçaenã, en (teçá) ojo, y (maẽnã.)

Eneì. Particula exortatiua de singular, ea ya tú, tam bien lo vsan en plural. Peñeĩ, ea vosotros. Eneí nerõ, ea ya animando, y tambien otorgando, sea assi. Eneí chandecoẽ yacúpa, salutacion quando se despiden de la visita por la mañana. Eneí chande ĩpỹtũ teĩ yacûpa, ea quedemos hasta anochecer. Eneí ñãnde coẽ yaicòbo, ea cojanos la mañana, y vanse, modo de saludarse. Eneíque reá, acaba ya, dize el varon. Eneíque reĩ, ea ya, dize la mu-

muger. Eneí raú, ea ya rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dize. Eneĩrõ angá raú oreri ñẽẽngára. Eia ergo aduocata nostra.

E. *ante* P.

Epé. Pronombre tu. Cheraĩhûepê, tu me amas, y amame tu.

Epéyepé .l. peyepé. Vosotras. Cheraĩhu epeiepe, vosotros me amais, y amadme vosotros.

E. *ante* R.

Eré. Dizen las mugeres, si harè, placeme.

E. *ante* T.

Etá. Muchos. Vide. heta, num. 1.

1 *Eté.* Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlatiuo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro. Yâguareté, tigre. Aycó catú eté Tũpã rerobiáhábapĩpé, estoy constante en la Fè. Aycó eté coĩte cheraçĩ guî, estoy ya reciode mi enfermedad. Aycó eté cherembiapó rehé, perseuero en el trabajo. Aycó eté cheremĩmbotá rehé, estoy firme en mi voluntad. Amboetê, honrar, estimar, bo. hára. namboeteî, no le honro, no hago caso dèl. Nachéboeteĩ, no hizo caso de mi. Chemboeté amõpaé? Pues auia de hazer caso de mi? Añẽmboeté, ensoberuecerse, ensalçarse. Yquĩrỹ aguĩ yei baecuera bérãmĩ oñẽmboe té eteí oicóbo, ha visto el ruin y baxo, y como se entona. Na oñẽmboeté bae rũ guãy ché, no soy altiuo. ñẽmboetehába, soberuia. Añẽmboetéucá, hagome honrar, estimar. Abá oñẽmboetécebae, arrogante, soberuio, amigo de honra. Abá oñẽmboetê, hombre llano, humilde. ñẽmboetê hába nãngã opacatú angaipába oguenoãẽ ñandêbe, la soberuia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó

etécuêrabeî .l. cherecóeté cuereỹme aycó, no tengo las fuerças que ſolia. Mbae ỹmãndeté, coſa muy antigua. Abá pochỹ eté, muy mal hombre. Ycatúpĩrĩ eté, muy bueno, muy lindo. Heaquandaí eté, vehemente olor malo.

2 *Eté.* Con verbos ſignifica, auia de .S. no auia de lo que porta el verbo. Opocó eté, pues auia de tocar a ello. Omãnõ eté, pues auia de morir. Ahá eté, pues auia yo de ir. Amõmbeû etê amõpaé, pues auialo de dezir.

Eté amõ. Auia de. Oú eté amõ, pues auia de venir. S. no. Oû eté amõ paé. idem. Cheyucá eté amõ paé, pues auiame de matar.

Eteí. c. d. eté, y. de. î. totalmente de todo punto de hecho, ſuperlatiuo, perſeuerar, ocioſo, ſuelto. Oho eteí fueſe totalmente. Ayapó eteí, helo hecho todo. Omãnõ etéy, de todo punto murio. Oyapó etéy oĩnã, no ſe ocupa en otra coſa, o haze mucho. Oycó éteí mbĩá opûapa, eſtàn ocioſos. Oguerahá etéy .l. ogue rahápábetéy, lleuolo abarriſco todo. Ỹgaretêy, canoa ſuelta. Nda cherecó etéy beî, eſtoy muy al cabo. Abarê etéy, Clerigo ſencillo. Na henõî etêy, no le llamo ſin q̃ ni para que, para algo le llamo.

Etí .l. etíquera .l. tìquera, guarda, eſſo no, deſden, ſirue de quitar la pulla q̃ le he charon, y de exprobrar. Etíquera picó ahẽ, valate la trampa, y quando hizo la coſa mal, o no a guſto. Etíquera picó ndé .l. etíquér á, con acento largo.

E. *ante* V.

Eù. Interjeccion de la muger que ſe admira.

Eù. Regueldo. Che eû, yo regueldo. y. o. Yêurẽ. regueldo hediondo. Chemboeû cherembiú, la comida me haze regoldar.

Eùỹ. Eſtà quedo dizen las mugeres.

Eùmaé. Admiracion, cõpaſsion de muger. êuacã. idem.

idem.

Eupé. Eſſo, eſſos, aí. Eupe agũî oguerahá, de ahi lo lleuò. Eupebae, eſſo, eſſos. Eupébae rehé che mãẽnduaeté, de eſſo me acuerdo mucho. Eupêbae vpê amẽẽ a eſſe, ò a eſſos lo di. Eupêbẽ, deſde ahi, o haſta ahi. Eupébê cheraçĩ, deſde ahi eſtuue enfermo. Eupé pébé obahẽ, haſta alli llegò. Eupépebé hîny, ahi miſmo eſtà. Eupê coĩpe, ahi dentro. Eupé guibé, deſde ahi. Eupénder emîmguaápe, ahi donde ſabes. Eupé ocápe, ahi fuera. Eupépe emoĩ, ponlo ahi. Eupépe ñõte, ahi no mas.

F.

Eſta letra. F. no la tienen.

G. *ante* V.

Gu. Reciproco, en los nombres y verbos, que tienen por relatiuo. h. guenoîrãmõ turi, en llamandole vino. Gûerarí oñẽenõî, llamaſe por ſu nombre. Guba ohaĩhú, ama a ſu padre. Guorĩpápe omẽẽ, diolo cõ ſu guſto.

Guâ. Coſa redonda. V. pĩguâ.

Guâ. Comprar. Vid. ya. num. 3.

Guâ. Paſſar. Vide. quâ. num. 2.

Guâ. Dize el que eſpanta a otro de repente, guâguâ.

Gũâ. Liſta, raya atraueſſada, mancha, pintura. Che aó ygũâ gũâ, eſtà liſtado mi veſtido, o pintado, o axedreçado. Ambó gũâgũâ aó ymbo aquegûabo, texer axedreçada, o pintada la ropa. Aó gũâgũâ, ropa liſtada pintada. Oñẽmbó gũâgũâ che aó yquĩárãmõ, tiene manchas de ſuziedad mi veſtido. Aîeobágũá, tengo la cara ſuzia con manchas. Aîeeçá gũá, tẽgo el ojo alcoholado. Angaipába omboguãguâ acé ãngã, el pecado mancha el alma. ñẽmõmbegûaba pĩpé acé ãngã oñẽgũngog, con la confeſsion ſe limpia el alma.

Guâá-



Guáá. Tolondron, abolladura por de fuera. Cheretobapé guaá, tengo hinchado el carrillo. Cherĩnỹpĩágûaá, tengo hinchada la rodilla. Vruguaçú rupiá gûaá, aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el hueuo. çaguaá, ojos saltados. Yapepó gûaá la barriga de la olla por de fuera. Hebé aguaá, barrigon. Cuñã hebéaguaá, muger preñada, ò barrigona. Ĩbĩragûaá, palo con tolondrones, o torneaduras. Ĩbĩráguaá ñẽmôçaraîtába, bolas de jugar. Ambo gúaá ĩbĩrá, tornear haziendo bolas en el palo. Ypĩ gûaábae, el çopo que no tiene pie. Yqûâ gûaábae, el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas. Ĩguaá, ensenada de rio; demanera, que, guaá, es abolladura mirada por dedentro, y aguaá mirado por de fuera. Ambóapêgûaá, hazer salir lo concauo. Añẽmbo ebé gûaá, hagome barrigon. Yñîmbopógûaá, hilo desigual, no parejo. Ypó guaá, vara, o cuerda ñudosa mal torcida. Aynîmbópóguaá og ypobãngã, hilar parejo.

Gùããngã J. gùããngãmaẽ. Interjeccion de muger. Gûããngã oycóbo teĩ maẽ, dizen quando no le dàn lo que pide.

Gûaba. Verbal de muchos verbos. Caguâba, dõde se beue vino, instrumentos de beuer. ñẽmômbegûaba, el lugar donde se confiessan.

Guabirá. b *J. ĩbábirá.* Fruta conocida, sus especies son. Guabirábatĩ, blanco. Guabirábobĩ, verde. Guabirámînỹ, del campo. Guabirapỹtã, colorado.

Gùacá. guacamaya, paxaro conocido.

Gùacapébo. De barriga. V. Tacapé.

Gùacárá. Aue pescadora.

Guaçú. Venado, sus especies son. Guaçú ábárá, del monte. Guaçú añûrû, venado de pescueço negro. Guáçú arã, onça. Guaçú ãtĩ, cuerno devenado. Guaçû



çú paratiyû .l. taquarembóquŷtã, venado muy chico. Guaçupŷtã, vermejo y grã de. Guaçú pucú, cieruo. Guaçú tará, camaleon. Gua çutĩ, venado del campo. Guaçú abaeŷ biñã oúoû catú pĩrĩ aubê, aun los venados siendo irracionales adereçan donde se han de echar. Guaçunambieŷ, venado sin orejas, modo de çaherir al que no quiere oyr.

2 *Guaçù.* Grande, gruesso, ancho. Pay guaçu .l. abare guaçu. Prelado. Abáguaçú hombre gruesso. Carapéguaçú, anchicorto. Mbaepí guaçú, cosa de centro grande. Ambopĩ guaçú, ensanchar. Ndipĩ guaçuî cheaó, es mi ropa angosta. Añẽmboabá guacú, voy engordando, o ensanchando.

Gùã chá. Muchacha dizen varones y mugeres a las niñas.

Guã eté. A interjeccion, o que! Guãetépe ahẽ amŷrĩ, ha pobre dél. Guãetépe cheyucábone, ha que me ha de matar. Guãété piché, ha pobre de mi. Guãeté piche, guimãnõmône reá, ha que serà de mi en muriendome. Guãetépa hẽ oúbone rać rá, ha qual vendra aquel pobre padeciẽdo, &c. Guãetêpahẽ herureŷmô, valame Dios como no viene aquel. Guãeté racó haôicó, assi fue, pesandome de lo q̃ me dizen. Guãeté hetá herúbo raé, o que de cosas trae.

Guâg. Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato. Aîeguâg, yo me adorno bo. hára. Yegùacába, dixes plumajes, &c. Ambóyegùag, adornar, componer, pintar la ropa. Yegùacábí, dixecillos.

Guagĩ. Cabra montesa.

Gùaguâ. Dar baya, y espantar paxaros.

Guahú. r. Canto de los In dios, aguahú, yo canto. bo. hára, yâra, hába. Ambogua hú, hazerlo cantar. Aguahú rái, cantar mal.

Guaî. Trocar. V. quaî. num. 2.

Gùaĩ. c. d. guã, pintura. y. ŷ. diminutiuo, pintadico, lin-

lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones. Eyoguaĭ, ven aca hijito lindito, &c.

Guaŷbĭ. Vieja. Cheguaŷbĭ, yo ſoy vieja, y los varones lo dizen a ſus mugeres, aunque ſean moças. Cheguaŷbĭ, mi vieja. Añẽmôguaŷbĭ, hagome vieja. Guaîbĭ reçaĭ aubaí, lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueue poco; porque luego ceſſan las viejas de llorar.

Guaŷbŷóg. Hojas conocidas de palma con que cubren las caſas.

Guayùpìá. Llaman al hechizero, guayupiá yára. idem.

Gùâma. Tiene la miſma ſignificacion que rãmã. Cherembiapó guãmã, lo q̃ tengo de hazer. Cherogúãmã, mi caſa que ha de ſer. Eſta particula es futuro del verbal haha. Cheremĩmonôôgúâma, lo que he de juntar.

Guámaè. Dize la muger, haſe viſto, que no me cree, &c.

Guambĭ. Cerco de palos. V. roguâmbĭ.

Gùâmbĭpé. Tapia Franceſa. Amôguambĭpé cheróga, ya he cercado mi caſa de tapias. Gùâmbĭpéĭtá, los palos que tiene la tapia a trechos.

Gùâmbĭta. Solera de caſa. Amôgùâmbĭtá cheroga, ya he pueſto las ſoleras en mi caſa.

Guapĭ. Sentarſe. V. apĭ. num. 5.

Gùaqui. Comadreja.

Gùará. Paxaros marinos.

1 *Guâra*. Vtilidad pertenecer a coſas, y perſonas, y tiempos, conſtar de materia y forma, para de perſona, tiempos, y coſas, patria, parcialidad, paiſes, region, ſum, es, fui, participio, aduerbios, tiene quatro tiem pos como los demas nombres, guâra guerèra, gûârĭ ma, gúarân, gúera.

Vtilidad.

Abá chebegúara, hombre



bre que me es vtil. Che añõ ychupé gûara, yo ſolo le ſoy de prouecho. Cheîecotĩahá chébe gûara catú, mi amigo que me es prouecho ſo. Chêbe gûa mârângatú chereỹmbá, mi perro me es muy prouechoſo. Amõ amôñó, chébe gûarâmô oy có cheyaguâ, algunas vezes me es prouechoſo mi perro. Chébe catû gûarĩ ahẽ, fulano me es prouechoſillo. Ychupé gûara catú ché, ſoyle prouechoſo. Cheyêupé gûara ndaiquaábi, ſoy ingrato, no conozco mis bienechores. Cheyêupé gûara aiquaá catú, conozco los que me hazen bien, ſoy grato. Cheyêupé gûara ndaiquaábeỹmi, no ſoy ingrato.

Pertenecer con rehe.

Cherehegûara, lo que me pertenece. Cheretê rehegûâra, lo que pertenece a mi cuerpo. Mbaê che rehégûara, los bienes que me pertenecen. Mbae ĩbágá ri gûara, las coſas que eſtàn en el cielo. Ara rehégûara, lo que pertenece al dia, o tiempo. Cherehegûa mẽmẽ aipó, todo eſſo me pertenece. Cherehêguareỹndai potári, no quiero lo que no es mio. Cherehegûara aipò biñã, eſſo me pertenecia. Aypó cherehegua rãnguê, eſſo auia de ſer mio. Cheroga rehegûara .l. cherogĩguâra, los de mi caſa.

Conſtar de materia y forma.

Abá ĩbĩ rehegùara, hombre de tierra. Ogĩbĩrapé rehegùara, caſa de tablas. Paraguâ ĩbotĩ rehegùara, corona de flores. Tataẽndĩy raitĩ rehégùara, vela de cera. Chenûngára rígùara, de mi forma, y mi tamaño. Cherembiapó nûngara rígùara, del miſmo modo y forma de lo que yo hize. Mbaé ĩbĩ reguareỹ, coſa que no es de tierra. Tataendĩ yraitĩ rehegua-reỹ, vela que no es de cera. Nãngùa ypó hae aé aû, penſè que auia de ſer deſta manera.



Para de perſona y caſas.

Chébegùãrãma eheyâ amõ, dexa algo para mi. Chébeguarãnguera ocañỹ, loque auia de ſer para mi ſe perdio. Aheyâ pỹtũnã-mõ gùãrámã, dexolo para la noche. Oyrãndérãmõ gùãrãmã .l. oỹrãndémõ gùã rãma .l. oỹrandéguarãmã, para mañana. Aheya çoó carúhápe guãrãma, dexe carne para la meſa. Ymarãngatùbae ĩbápe guãrã-mã, los buenos ſon para el cielo. Yñãngaipábae añã-rẽtãme gùãrãma, los malos ſon para el infierno.

Patria.

Ponen el nombre del rio de que beuen, o lo de q̃ toma la denominacion. Paragùaĩgùara, los que ſon del rio Paraguay. Parãnã ĩgùara, los del Parana. Parápe gùara, maritimos. Paramboĩ pĩrĩgùa, los de la otra vanda del mar. ñãnderubichábeté retãmẽgùara, los de la Corte. Cherogiguara .l. cherope guara, los de mi caſa. Cherẽtãmbĩ-gùara, los de mi pueblo.

Parcialidad, Paiſes, Region.

Eſte, gùara, haze ſinaleſa con rãmõ. v. g. gùamõ, hũâmõ, çũâmõ, dize parcialidad. Oy ogũâmõ gùara .l. oĩoçũâmõ .l. oyohũâmõ, parcialidad, lechigada. Oroyôgũâmõ oroycó, eſtamos en parcialidades. Oyo húãmõquỹbõngûara na pẽẽ ramĩ rũguãĩ, los deſtos pai ſes de aca no ſomos como vſotros. Oyogũâmõ quỹ-bõngûara, los paiſes de aca Oyoçũ âmõ rehegúara, los de ſu parcialidad dellos, o de aquella region. Acoĩgũâ mõ gúara .l. acoĩ hũâmõ gúara, los de aquella lechigada. Ĩgarĩ oyoçú ãmõ oycó, los cedros eſtàn juntos. Cheyogũâmõ gúara oy êyâ reg, hanſe acabado los de mi pais. Peyôgũâmõ gúara nda hetaĩ, vueſtros paiſanos ſon pocos.

Sum, es, fui.

Oy eí gúara, lo q̃ cs de oy.

Pẽẽ



Pẽẽ cúehé gúaraé biñĩ petuyâ bae îepé aubé, mbĩtétiché ĩmĩ gúara, vosotros que nacistes ayer estais viejos ,que serè yo.

Participio de verbos.

Acaaú, beuer yerua, caagûara. Acaû, beuer vino, cagûara. Ayaceó, llorar, ya hegúara. Ayaó, reñir, ya guâra. Ayçoó, combidar, çooguâra. Ayçuú, morder, çuú gúara. Aîetuû, rellanarse, yetuú gúara. Aĩú, beuer agua, ĩgúara. Amômbeú, dezir, mômbegúara.

2 *Guará.* Reboluer, y de aqui lo tomã por la barrena. Guaráguaçú, barrena grande. Guaramỹrĩ, barrena pequeña. Ayguará guarápĩpé, barrenar. Ndiguarábi, no està barrenado. Aypĩguará carameg͂uâ, reboluer lo que està en la caxa. Peñẽmômbeú ỹmbobé peî pĩgúara pendecó angaipába, examinad vuestros pecados antes que os confesseis. Aracañỹrâmô oúbo Iesu Christo ñândereco pabẽ ngatú gúara oypĩgúarágûara etei, Yñabôñâboupé hembiapocúe yacatú hepĩbeẽngâ, quãdo IesuChristo nuestro Señor, venga a juzgar, examinarà las obras de todos para conforme ellas dar a cada vno. Peipĩguará ĩmé pendapichárarecó, no escudriñeis vidas agenas. V. Pĩ. n. 7.

Guaracapá. Broquel, rodela, adarga. Guaracapámĩ nĩ, broquel. Añẽmboguaracapá, ponerse la rodela. Ayepîa, guaracapá pĩpé, adargarse, abroquelarse. Huĩbiyâ ñâbõ guenôndé guaracapá îa toguerecó, cada flechero tenga delante de si vn rodelero.

Gùarápembĩ. r. Sobrado de la casa. Gúarápembĩrĩtá, los palos en que estàn las cañas del sobrado. Aypembĩrĩtá, poner estos palos.

Guaratimbú. Gorgojo chico. c. d. guara, barrena. Ytỹ, nariz, ypú, agujero. Yguaratimbú abatí, està agorgojado el maiz.



Guareá. Vna raiz comeſtible.

Guarĩ. Coſa tuerta. Ocápĩ guarĩ, calle tuerta. Mbacá ratỹ gùarĩ, cuerno de va ca retorcido. Amõ guarĩ ĩbĩrá, labrar tuerto el palo. Ayeecópĩguarỹngog, en mendarſe. Añẽmo ecó guarĩ guarĩ gaitecóbo, no ando a derechas. Peña pengóg pendecó guarỹ guarĩ, enmendad la vida.

Guarĩnĩ. Guerra. Guarinỹhára, guerrero. Aguarỹnĩ, guerrear. mõ. hára. Aguarỹnĩ quây, juntar exercito (hece) contra ellos. Guarỹnỹmbó, deſpojo .l. mbaecué guarỹni meguâ.

Guarĩmbé. Pato.

Guatá. Faltar. Vid. atá. num. 3.

Guatá. Andar. Vid. ata. num. 2.

Guatãmõí. c. d. tãtã, recio, y el recip.gu. yla particula, rãmõ. Y la. y. de perſeueran cia, enojo. Zeño, zañudo, encapotado. Guatãmóỹche recõni, eſtoy enojado, &c. Guatãmõí oyquiâbo, entrò hecho vn perro de enojo. Guatãmõí ayú ndébe, vengo enojado contigo. Guatãmõí ebocoî yquaî, allà va mohino. Guatãmoĩ cébae, enojadiço. Guatãmoĩbó, enojado. Nagùatãmoĩ oicobae rũgùaỹ, no es enojadiço. Guatamoĩ cé ché, ſoy enojadiço. Guatamoĩ oroicó oyoupé, andamos encontrados.

Guatapĩ. Caracol muy grande de la mar, que ſirue de vozina.

Guatíaĩ. Eſpecie de calabaças.

Guatĩnĩ. Raizes comeſtibles.

Gué.

Guê. b. Amortiguado, borrado, apagar. Aguê, eſtoy amortiguado, dize el viejo, he perdido el color. Chepiguê, tengo el pellejo amortiguado, guiguêbo aycó. idem. Nda guêbí rãn gẽ, aun tengo terſo, ò con color el pellejo, aun no ſoy viejo. Ndo guêbi ymãrãngatúbae reaqûânã, no ſe eſcurece la fama de los buenos. Ĩbápe gûara guendĩpú gue-



guebeȳme oycó, los bienauenturados gozan de vna luz ineſtinguible. Ambo guê, apagar fuego, borrar qualquiera coſa. Ambogûe chequatiá hagûera, borrar lo eſcrito. Mbae quatiá oȉ mâñâmô ogûe, la pintura ſe ha borrado de antigua. Tatá ogûe, apagoſe el fuego. Oguê oguébí, apagaſe a menudo. Ogûebeî, el miſmo ſe apaga. Ndeí ogúebo rângẽ, aun no ſe ha apagado. Ace gueçaȉpȉpé omboguẽ oangaipapá guera, con lagrimas borra el hombre ſus pecados. ȉ tatá omboguê ñabẽbẽ, ẽguȳñâbẽ abé, ñẽmômbeguâba. Paí abarêupé angaipába omboguê, aſsi como el agua apaga el fuego, aſsi la confeſsion el pecado. Agueray guitecóbo, eſtoy triſte, marchito, enfermo, o melencolico.

Guẽẽ. m. Bonito. Cheguẽẽ, mi bomitar, y bomito. y. o. Aguẽẽ, yo bomito. mô. hára. Naguẽẽmȳ, no bomito. Amoguẽẽ, hazer bomitar. Amôguẽẽ ȉgára, arrojar el agua de la canoa, mouiendola a que ſalga por popa y proa. Yaguaraé nûngûi guemȉgueẽngúera oñẽmbopiá abaeté eȳmâmô çomôcôngyêbȉrâmȉ, ẽguî râmȳbénô yñângaipabae oñẽmômbeuré oângaipapaguê rero yebȉri ymôcônga, aſsi como el perro buelue a comer ſin aſco lo que bomitò, aſsi el pecador buelue al pecado que ya confeſsò.

Gueyȉ. b. p. baxada. Chegûeȉȉ, mi baxar, ò baxada. y. o. Agueȉȉ, yo baxo. bo. pa. pára. hára. ȉgûeyȉpába. l. ȉeyȉpába, el camino que cae al rio. ȉgueyȉpápe, en el puerto que cae al rio. Aeyȉ, yo baxo. Ambo gueyȉ .l. amboeyȉ, hazerlo baxar. Aroyȉ .l. aroeyȉ, baxar con ello juntamente. Chereroyȉ, me baxaron. Heroyȉ, relatiuo, gueroyȉ. recip. Arogueyȉ yâpepó, apartar la olla del fuego, o baxarla de otra coſa. Ayerogueyȉ. l.ayeroyȉ .l. ayeroéyȉ, inclinarſe haziendo reuerencia. Amboyeroyȉ, hazer q̃ ſe



ſe incline aſsi. Peieroyĭbĭmé quaraçĭ upé, no adoreis al Sol. Tũpã añõ, ñânde yéroyĭhabeté, a ſolo Dios hemos de adorar. Tũpã añõ yeroyĭhabeté, ſolo Dios es adorable.

Gùẽmbé. Fruta conocida. Gûembeĭ, el arbolillo. Gûembeyâ, eſtà maduro. Gûembepí, caſcaras deſtos arboles con que hazen cuerdas y maromas. Gûembé rembó, el vaſtago, o raiz deſta fruta. Hopeá râmõ .l. hopeabírámõ, empieça ya a tener vn bello chiquito el grano .S. vaya madurando. Hĭbá apeyû, tiene la caſcara ya amarilla, eſta maduro. Ndahĭbapéyuî rãngẽ, no eſtà ſazonado. Hebiquâriĭpibúbú gûembé, ya eſtà muy maduro. Hĭbapé opiriri, ya ſe le abre la caſcara, id eſt, eſtà muy maduro.

Guêqûâmoĭ. Coſtumbre. V. guecu âmô, en tecó.

Guerâî. Enfado. V. cueraî.

Guerarė. Rana chiquita.

Guetébo. Entero. V. Teté. num. 2.

Gui.

1 *Gui .l. agui.* Poſpoſicion, que ſirue a varias propoſiciones Latinas.

Idem quod, ex. cherogagui ayu, vengo de mi caſa. ĭgui câguŷ râmô ayapó, hago de agua vino .l. ĭcaguŷrâmô ayapó.

Idem quod. A. aipĭçĭ ndehegui, recibolo de ti.

Idem quod. extra cherogagui aycó, ando fuera de mi caſa.

Idem quod, ſine, præter. acarú ndehegui, como ſin ti.

Idẽ quod propter,nde raĭhú racĭgui ayu nderechác̃a, por el grande amor q̃ te tengo vengo a verte. Ndeyucá agui ndaipotári ebapó ndehó, no quiero que vayas allà, porque no te maten.

Sirue para comparaciõ, aiquaa ndehegui, ſe mas q̃ tu, ayquaá be ndehegui. l. aiquaa catú ndehegui. idem.

Es nota de la primera perſona en los gerundios de



de verbos neutros, y abſolutos. Ahá gui cáruâbo, voy a comer, y ſe declina aſsi. Cheheguî, de mi, ndehe guî, de ti, ychuguî, dèl, oreheguî.l.ñaنde heguî, de noſ otros, peheguî, de voſotros, ychuguî, dellos, con, mburú, ſirue de relatiuo, vt ayû mburu guî .S. ayû mburú ychugui, dexele, y vineme. Aguî, no recibe nada. Cheaguî, nde aguî, aé aguî, oreaguî, ñânde aguî, pẽẽ aguî aé aguî. Peru oycoé cheheguî, Pedro es otro que yo. Ychuguî cheaycoé, yo me diferencio dèl. Abapabẽ oycoé oyohugui guobárehê, todos ſe diferencian en los roſtros. Guĭrá oyoporẽmõ ndoycoeî oyohuguî, las aues de vna eſpecie o color, no ſe diferencian entre ſi. Oyoguiyogui hápe, conſiguientemente.

2 *Guĭ*. r. La parte inferior de la coſa. Cheguĭpe, debaxo de mi. Yguĭ rupí, por debaxo dèl. Amboguĭ, ſolicitarlo, leuantandolo. bo. hára. haba. Oyoguĭ yoguĭpehĩnỹ, eſtàn vnos debaxo de otros. Ayguĭróg mbĭáguiqûapa, paſſo por debaxo de la gēte. Ayguĭrog, ſacar lo que eſtà debaxo. Ayguĭróg abatí, limpiar el maiz al carpirlo. Eyguĭróguĭrogí emé Tûpã ñẽẽ, no eſcudriñeis las palabras de Dios. Eróbiâ ñõte, creelo no mas. Aypóguĭróguĭróg eſcapeme de ſus manos. Ay póguĭróg añãngâ, eſcapeme de las manos del demo nio. Aipóapẽguĭróg, eſcapè de ſus vñas. Ahoquenguĭróg, ſalime huyendo de ſu caſa. Ahecóguĭróg, apar teme de ſu compañia. Pehe coguĭróg abá angaipába, apartaos delas malas compañias. Peyguĭróg peagua ça recó, apartaos de amancebamientos. Peyguĭro giaú ñõte peaguaçá, haeriré peroĭebĭrí, apartaiſos de burla de vueſtras mancebas, y deſpues bolueis a ellas. Chepoguĭri arecó, eſtà debaxo de mi dominio Vid. poguĭpe. en. po. mano. Caá yguĭpeĭ catû, monte claro. Yguĭpeĭ checóga, eſtà bien carpida mi chacara S. eſ-

S. eſtà el maiz, o arboleda limpia. Caá yguĩberá, monte ſombrio. Yguĩberá, coſa ſombria. Aypĩcurá guĩróg, hazer concauo. Ayeecóguĩrog guiñẽmõmbeupotábo .l. ayguĩrogí cherecó cheñẽmõmbeu hâgûâmâ, examinarſe para confeſſarſe. Añẽmboguĩ, ſoliuiarſe. Eñẽmboguĩ aubé, meneate ſiquiera. Amboguĩmboguĩ, ſoliuiar. Ambo guĩcuñã, concurrir en el acto material de la fornicacion.

1 *Guĩguĩ.* Ruydo de arroyuelo, mormollo del agua y de la perſona quando orina. Oguĩguĩ ĩoĩnâ, haze ruido el agua.

2 *Gũĩgũĩ.* Bambalearſe. Ĩrĩbõbõ oguĩguĩ, bambaleaſe la puente. Abá pucú oguĩ guĩ, los largaços ſe bambalean. Oñẽmbo hetĩmã guĩguĩ, bambalearſe el flaco, o enfermo. Checâneõ chemõ hetĩmãguĩguĩ, de canſado me tiemblan las piernas. Oguĩbo aycó .l. aguĩguĩbí, andome cayendo.

Gùiyâbo.l.gûiyâbóĩ. Gerundio de E. dezir, ſin cauſa, ſin que, ni para que. Gûi yâbóĩ ayapó, ſin que, ni para que lo hago. Eyâboí ererú, ſin cauſa lo traes. Oyabóĩ, omõmbeú, dixolo ſin que, ni para que.

Guĩrá. Paxaro, aue. Guĩracayêrá, paxaro colorado. Guĩra câmỹtã, de cabeça colorada. Guĩraçapûcaî paxaro conocido. Guĩraçapúcaí, canto de aue. Guĩraçapúcaîeí, mal aguero, mala voz de aue. Guĩraçapucaî ẽẽ, dulce canto de aue. Guĩrápepó cãng, hueſſos de las alas, plumas. Guĩrapĩtâ, aue colorada. Guĩrapõ, aue blanca. Guĩraporo aûbõ, aue de aguero. Guĩraporú, aue de rapiña. Guĩrapotába, ceuo de aues. Guĩrapotíáróó, pechuga de aue. Guĩratĩ, pico de aue, y aue blanca. Guĩrarocaî, jaula. Guĩra rupiá upá, el nido. Guĩraûnduçu, paxarote negro. Guĩratỹ ñẽẽ, aue peſcadora. Guĩrá apîa .l. guĩra apîa hába, flecha con porrilla para ma-
tar

tar paxaritos. Guĭra ragûe, pluma de paxaros.

Gûĭra. La parte inferior. V. Gûĭ. r. n. 2.

Guĭrapá. Arco de flechas. Guĭrapáçãmã, cuerda de arco. Guĭrapá çândóg, soltose la cuerda del arco. Guĭrapá mômbĭcába, la atadura de la cuerda del arco que anda siempre ázia abaxo. Guĭrapátĭ, la punta del arco que anda siempre àzia arriba. Aguĭrapápirá, abrir el arco, assestarlo. Nda chéguĭrapá pirári nderehé, no he tomado armas contra ti. Guĭrapariyâ, flechero que tiene arco. Amôquĭpã teĭcheguĭrapá, amagar a tirar con el arco. Aypichĭ teĭ cheguĭrapá cheruĭpábãmô, quedè desarmado sin flechas.

Gnĭrapepo. Alas de aue. V. Guĭra.

Gûĭri. c. d. guĭ, num. 2. y. y. r. quitar, estar apartado, auer espacio entre vno sobre otro. Carãmẽgûã oguĭri, no està bien cerrada la caxa, la tapa està entreabierta. Ndaygûĭri rûgúaĭ, està bien junta la tapa, o echado el pestillo. Oguĭri candado, oĭnã, està abierto el candado. Yguĭri chemûndé oúpa, no llega bien el laço al suelo. Amboguĭri, hazer que no llegue vno a otro. Aguĭrí guĭtẽnã, estar en cuclillas, o mal sentado sobre la punta de algo.

2 *Guĭrì.* Paxarillo chiquito.

3 *Guỹrĭ.* Muy cerca. c. d. guĭ. num. 2. y. (y) diminutiuo. V. haíme. y cerĭ. Coẽguĭrĭ, muy cerca de amanecer. Omãnõ guỹrĭme tuí, cerca està de morir. Cheângaipá guỹrĭme aycó biñã, estuue a pique de pecar. Añarẽtãguỹrĭme ereycó, estàs en las puertas del infierno. Yguỹrĭ chehohába, estoy de partida. Chehó guỹrỹ aycó. idem. Oú guỹrĭ ahẽ, ya estaua para venir. Chereróguỹrĭ chererúbo, traxome acercando àzia aca. Aruguỹrĭ ahẽ rerahábo, lleuele acercando. Yguỹrĭ ngatú cherẽóga, es muy baxa mi casa. Añẽmô-

guỹrĩ, apocarſe, baxarſe. Yguỹrĩ cherẽtã̃ma ruî, eſtà mi pueblo muy cerca.

4 *Guĩrĩ.* Aturdimiento, almadiamento, deſvanecimiento. Chereçá guĩrĩ, ten go deſvanecida la cabeça, y del medio borracho que vé luzes, y candelillas. Chembo̧çáguĩrĩ chenûpã̃mõ, aturdiome con el golpe. Ĩgaîeréyêré chembo̧çaguĩrĩ, los bayuenes de la canoa me almadean. Heçaguĩrĩ guĩrá yĩapíaípĩré ohóbo, fueſe aturdido el paxaro por no auerle dado bien.

Guĩróg. Sacar lo que eſtà debaxo. V. guĩ. num. 2.

Gũndé. Trampa para caçar. V. mûndê.

H.

H. Es relatiuo de los nombres, y verbos, que comiençan por T. R. H. Y. No. Veaſe el arte. Muchos de los nombres, que en eſta letra ſe ponen ſon relatiuos, y terceras perſonas. Y ſi ſe puſieran en la letra T. no fueran conocidos, y aſsi lo que ſe buſcare de H. y no ſe hallare aqui, buſqueſe en la letra T.

H. *ante* A.

1 *Há.* Y̧r. Vid. hó. numero 1.

2 *Há.* Torcer, tronchar, cortar, recibe eſta particula (yo) Yohapaguéra, cortadura. Ayohá, yo lo troncho, corto, yhápa. pára. pába. Ndihápábi, no ſe ha tronchado. Teõohá, cortolo en flor la muerte. Ohá béramĩ teõ, parece que lo ha tronchado la muerte. Heõ ndoiporú ycari hecó yhápa, no le dexò gozar la muerte de ſu mocedad. Sueleperder el .yo. como ſe ha viſto, y la H. como ſe ve ra. Ayeoqúĩta á. he tronchado, o derribado palos para mi caſa. Amboîeoquĩtá á ucá abá, hago que corten madera para ſus caſas.

3 *Ha.* r. Eſpiga, razimo, mazorca. Harĩmã̃, ya tiene eſpiga. Guarĩbé ycaî, quemoſe el arbol con ſu eſpiga,

ga, o razimo. Ndahári abatí rãngẽ, aun no tiene maçorca el maiz. Hatỹndé abatí .l. hatỹ cẽ, eſpiga ya. Aharĩbó, quitar la eſpiga, o razimo. Aubá rarĩbó, bendimiar la viña. ca. cára. caba. Peteĩ abatirá aharĩbó .l. hápe teĩ aharĩbó, cogivna eſpiga de maiz. Abatirápeiû, eſpiga ſeca de maiz. Ndahári abatiĩ, no tiene maçorca el maiz. Há há ñãbõ yñãpỹî yâçóg, cada eſpiga tiene ſu guſano. Hapopó rĩmã, ya rebienta la eſpiga. Há cacãĩmã, ya quiere brotar la eſpiga. Ha ruçú ĩmã, ya eſtà grande la eſpiga. Há yoguĩ yoguĩ, tiene muchas maçorcas, o eſpigas, o razimos. Hára piabí, eſpiga muy chica. Yĩguâra ribé onĩ, eſtàn las cañas con ſus eſpigas.

4 *Há*. r. Participio, el que haze la coſa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotẽbẽhára, meneſteroſo, a vezes haze cára. pára. mbára. ngára, y eſto lo cauſa la pronunciacion de nariz, y las finales a quîen ſe llega. Ahenõî, henoỹndára, el que llama. Amotareỹm, amotareỹmbára, enemigo. Amõñãng, hazer, mõñãngára. V. artem.

5 *Há*. b. Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi cauallo. Mbáepígûaba ribéycaî, quemoſe el cuero con ſu pelo. Hábucúbae .l. habucuyâra, cabelludo. Há buçúbae, cabelludo de pelo erizado. Cherábocẽ, ſaleme el pelo. Tabiyû, bello, pelo muy delgado. ha. gu. Cherabiyû, ſoy belloſo. Ahabiĩuóg, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guĩrá ragûe, plumas. Vruguaçû raguê, plumas de gallina. Ahaboóg, deſplumar. ñãndû raguê, plumas de aueſtruz. ñandû agué paragûa acé ñẽmõãngába, quitaſol de plumas de aueſtruz Mbaepi nda hayĩgi, pelaſe bien el pellejo. Obechá ragûe, lana de ouejas. Aobechá ragûeóg, arrancar la lana a las ouejas. Aobechá rá apĩ, traſquilar ouejas. Obechá rá ocuî eí, caeſeles la lana. Ndahacuî rãngẽ,

aun no se pela bien. Ambo acuî mbacapiré, poner a pelar los cueros. Cheracuî eî, caenseme los pelos del cuerpo.

A. Es pelo de la cabeça. Vid. A. b. num. 11. Habiyûbebé ñãnderécóbé, es nuestra vida vn soplo. Ventus est vita mea. Habiyûbe bé chercmbiârai, repelè la caça, no la matè. Ahabo oî, mediomatelo. Ahaboóbooî abé ymõndóbo, bien flechado, o herido se me escapò. Ohabóoî añãngã angaipabi yâra, maltrata mui bien el demonio a los malos. Peñẽmbooî ucaỹmé añãngupe, no os dexeis maltratar del demonio. Pe teỹ raguê amõ nãngỹ nõcañỹmbicé tỹrõetê ñãndeheguî ñãnderecobeyébỹrãmõne, ni aun vn pelo hemos de perder quando resucitemos. Cherabuçú che rái ô y como temo! Ahabere, chamuscar. bo. hára.

6 Ha. b. Verbal, que se halla en nombres, y verbos, significa instrumento con q se haze la cosa, modo, causa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, proposito, tiene quatro tiempos, hába, presente, haguêra præterito, hâgûãmã, futuro, habãnguêra, guaranismo. Yỹ cheporabỹquỹhába, la cuña con que trabajo.

Caruhába, instrumento con que se come, manteles, seruilletas, &c. ãng nũngara yyapohá, este es el modo de hazerlo. Na ẽguỹ heruhába rũgûaî, no es esse el modo con que se ha de traer.

Tũpãñeẽ redúpa ñõ cheruhába, la causa de mi venida ha sido solo oyr la palabra de Dios. Cherũhá amboaé ndipóri, no he tenido otra causa, o intento, o fin. ñandepỹhỹrõ añõ Tũpãtaỹra ỹbagaguî ygueyỹpába, el fin que Dios tuuo de baxar a la tierra, fue librarnos.

Ara mbae tỹmbába ycó ñãndú, este es el tiempo en que se suele sembrar. Cherũhábaycó, este es el tiempo



po de mi venida. ãng tu hába biñã, aora era el tiempo en que auia de venir. Peru recó hábarí chereçá amõn dó, eche la viſta por el lugar donde eſtaua Pedro. Cherecóhá rupí yquaî, paſsò por mi lugar.

Cheangaipá hagûera chuã, Iuan es con quien pequê. Chemẽndá haguêra ndoycoî cheyrũnãmõ, el con quien me casè no haze vida conmigo. Chemũndá haguêra, lo que yo hurtè.

Con relatiuos haze modo de dezir in perſonal, vt. Ndi heî tábeỹmỹ, haſe lauado ya la coſa. Nndiheî tá bi,no ſe ha lauado. Nda henoỹ hábi pãngâ? aun no ſe ha llamado? Nda hẽnoỹ hábi, no ſe ha llamado. Na ñẽmboehábi pãngã? no es tiempo ya de rezar?

Con la poſpoſicion Pe, y aduerbio ĩmã, ſignifica tiẽpo, edad vt. Caruhápeĩmã, ya es tiempo de comer. Chehóhápeĩmã, ya ha llegado el tiempo de yrme. Chemẽndáhápe ĩmã, ya tengo edad para caſarme. Ndaeî chemẽndahápe rãngẽ, aun no tengo edad para caſarme. Nderêy nde hohápe rangẽ, aun no es tiempo que te vayas. Ndeî caru hápe rãngẽ, aun no es tiem po de comer.

Con Pe. Solamente, ſignifica lugar ſolo. ñẽmboehápe, donde ſe reza. ñẽmboê hãgũãme, donde ſe ha de rezar. ñẽmboê haguape, donde ſe aprendiò, o rezò. ñẽmboêhabanguêpe, donde ſe auia de auer aprendido, o rezado.

Con rãmõ, dize coſtumbre, y eſte, ramo, pierde la ra, vt. Cheyyapóhábãmõ ayapóne, harè como ſuelo hazer .I. che yyapohámo. idem. Che haĩhû hábãmõ cheraĩhú, aſsi como yo le amo a èl, aſsi el me ama. Tũpã ñãnde raĩhu hábãmõ ñãbẽ yahaĩhúne, hemos de amar a Dios como el nos ama. Che nderaĩhúhábãmõ cheraĩhuepé, amame como yo te amo. Che ymõmbeuhábãmỹ nde emõmbeú, di como yo digo, eſ-

te mỹ es, ramỹ.

Coté pacó ahẽ rũri che abáhabeỹme, cogiome ſolo ſin que en mi caſa huuieſſe hombre alguno. Che ñẽẽngámõ, pro ñẽẽngábãmõ, mi modo de dezir. Acoĩrãmõbé,cheñẽguãhẽ hãgũãmã arecó, deſde entonces tuue intento de huirme. Acoĩ rãmõbé ndenũpãhãgũãmã arecó, deſde entonces hize propoſito de açotarte. Acoĩramõbé cheyyucámõ areco biñã, deſde entonces tuue deſeo, o intẽto de matarlo. Cheymõndó hãgũãmã, ndarecoĩ acoĩ rãmõ, no tuue intento de embiarlo entonces. Che hecé yyéruré hãguãmã are cò biñã, tenia intento de pedirlo. Chriſtiano rãmõ pẽdecobe hábarãmi ngatú que peicobé, mirad que viuais como Chriſtianos. Abarãmõ pendecohábãmõ que peicobẽ, viuid como hombres. Na abarãmõ pen decóhába rãmõrũguaĩ peicobé, no viuis conforme el ſer que teneis de hombres. Chembae potáhába có, eſto es lo que apetezco. Che rũbangá potahá có, eſte es el que eſcojo por mi padrino. Cherecó potáhába quie gũara, el ſer y modo de viuir de aqui es el que yo quiero. Na cherecó pota hába rũguaỹ có, no es eſto lo que yo pretendo. Chendacheraĩhuhábi, no ſe trata de amarme, no ſe me ama. Nacheporanduhábi, no ſe me pregunta..

Haá. Nacer. Vid. ar. num. 8.

Hãã. Prueua, ſeñal, medida, imitacion, contrahazer, imagen, retrato, enſaye, tentacion, ſemejança. Cherããngába, mi imagen, retrato, medida, y prueua. Gũããngãmõ Tũpã ñãnde ãngã oyapó, hizo Dios nueſtra alma a ſu imagen y ſemejança. Tũpã rããngába, imagen, medalla. Tũpãçĩ rããngába, Imagen de nueſtra Señora. Ahãã, prouar, medir, ſeñalar. Ahaãyoyâ, compaſſar. Ahaã cãgũỹ, prouar el vino. Ahaã gui ĩe roquĩbo, enſayar la dança. Ahaãndébe ndere-



rembiapó rãma, ſeñalarle lo que ha de hazer. Ahãããó ỹbĩrá raãngába pĩpé, medir la ropa con vara. Ahaá guĩrá, imitar el canto de las aues, cõtrahazer. Ahaã tembiú, prouar la comida. Ahaá nderecóne yyapĩrĩbé hẽrã nderecó ãngaipába coĩténe, quiero prouar a ver ſi te enmiendas. Ahãã guicarúbo, prueuo a comer l. acarú ãã. Cherete pucû rããngába, mi eſtatura. ñãnderemỹ aãngãmõ Chriſto recõni .l. ñãnde remỹ aãngagûãmã, es nueſtro dechado Chriſto nueſtro Señor. Añẽaã, enſayarſe, prouarſe. Añẽaã chemãnõ haguãmã ri, enſayarſe para morir. Añẽaã chepiratã rehê, prouarſe las fuerças, hazer eſperiencia dellas. Aporohãã, andar prouando examinando. Amõ ñẽaãngatú, hazer que ſe enſaye. Oñõaãngarí ñote oycó, no ceſſan de prouarſe, deſafiar, reñir, luchar. Hããnga tú pĩra, bien prouado, exercitado, examinado. Añãngñãnderaã yepí, ſiempre nos tienta el demonio. Poroããngaí añãngã, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga .l. mbae raãngá, experiencia, medida, prueua. Mbae hããngatû hára, experimentador. Morõaãngaíba .l. poroaãngaíba, tentacion. Mbae raãngába pĩpé amĩ Tũpã ñandeyâra, yporomõngetáni aracaê, hablaua Chriſto nueſtro Señor con parabolas.

Haábĩa. çorçal, aue conocida. Haabĩatĩ, çorçal blanco. Haabĩarũ, tordo. Haabĩa ramĩ, yñẽẽmbĩî, es vn hablador. Haabĩa ahẽ, eſte es vna vrraca.

Haarõ. Aguardar, eſperar. Cheraãrõ, me eſpera. h. gu. Ahããrõ, yo le eſpero. mõ. hára. Ndahããngi, no le eſpero. Ahapê aãrõ, eſperar al camino por dõde ha de paſſar. Curĩ na cherããrõ mbotári, ni vn poco me quiſo aguardar. Tũpã ñande rããrõ oyeupé ñãnde yebĩ hãguãmã, eſperanos Dios a que nos boluamos a el. Ahaarõ arõ guitûbo, vinele aguardando. Ahaa-



Ahããrõ guitẽnã, eſtoyle aguardando. Mbohapĩ áraañõ ahããrõne, tres dias ſolos le aguardarè. Na che rããrõhári, no tengo quien me aguarde. Che raãrõ mirỹ que rãngẽ, aguardrme vn poco. Hebae guããrõ rãmõndoúri, la caça ſi la aguardan no acude. Checaquaá rehê cheraãrõ, aguardome a que crecieſſe. Ytĩ pĩtá rãmĩ peãngaipá ñẽmõnoõ berãmỹ pehããrõ peicóbo, peñẽmõmbeû aybi eỹmõ, dilatais la confeſſion haſta que ſe acomulen los pecados en vueſtra alma como baſſura en monton.

Hába. Verbal. Vid. Há. num. 6.

Hãbẽ. Moho, ya eſtà mohoſo. Na hãbẽĩ, no eſtà mo hoſo. Hãbê mbuyapê, el pan mohoſo. Hãbẽ çoó, eſtà la carne con moho. Ao hãbẽ, ropa de color cenizienta. Ambohãbẽ aóy qua tiábo, pintar, o bordar la ropa de color pardo. Yaçĩ hãbẽ, eſtà la Luna palida. Cherobáhabẽ, tengo el roſtro palido. Añẽabẽóg, lauarſe, limpiarſe. Añẽabẽ og guiñẽmõmbeguâbo, lim piarſe con la confeſsion. Ahãbẽóg .l. ahãbẽ mbóy. Lamboyri habẽ, quitar el moho. Habẽ ycoĩ cuê, ha mucho que deſamparò ſu caſa. Ypĩ habẽ cheróga, eſtà humeda mi caſa. Che acãng hãbẽ, tengo la cabeça ſuzia. Yguĩrãbẽ ĩbĩ .l. yguĩ habẽ, eſtà ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abẽ, tengo la viſta turbada, tengo cataratas. Añẽmõeçá ãbẽ, voy criando cataratas.

Haberé. Chamuſcar. V. há. num. 5.

Habĩág. Olor malo de cochambre de ropa ſuzia, humo, humedad. Cherabĩág, huelo aſsi mal, &c. ha. gua. Ndacherabĩagi, no huelo mal. Cheao ábĩageté, muy mal huele mi ropa. Añẽmbó abĩág, llenome de mal olor. Ambo ábĩag, hazer que huela mal. Habĩagaçĩ, muy mal olor peſado. Hecó abĩag ahẽ, dà mal olor con ſu vida fulano.

Ha-

Habĭagaçĭ Tũpã upè, tecopochĭbò, los que viuen mal dàn mal olor a Dios. çoórabĭág, olor malo de la carne. çoórabĭag arî vrubú opererẽg, oñõmõnoóngâ, los cuerbos andan desalados tras la carne podrida. Habĭagaçĭ añãrẽtãme guâ ra, es hedionda cosa el infierno. Pirarabĭag oguerecó, huele a pescado. Eírabĭag oguerecó, huele amiel Angaipá rabĭag, olor de pecado.

Habìyù. Bello. Vid. há. num. 5.

Hacâmbĭ. Horcajo, cosa de dos piernas. Cheracâmbĭyaî, andar las piernas abiertas. Aóracâmbĭ, calçones. Añẽmbó acâmbĭ yaî, abrir las piernas. Ĭbĭra racâmbĭ, palo con horqueta, horcon para casa. Ahacâmbĭog, abrir horqueta al palo. Quarepotí racâmbĭ, compas, y todo lo semejante. Amõ acâmbĭ, hazer cosa de dos piernas. Quarepotí hacâmbĭ mỹñĩ, tenedor. Emo acambĭ Ĭbĭra mỹ rĩ amõtataendĭ rubo caguâma, haz vnas tenaçuelas de palo para despauilar la vela.

Hacâmbĭyaî. Cosa de dos piernas abiertas. Vid. hacâmbĭ.

Hacâng. Gajo. Vid. Tacâng.

Hacapé. Mancha. Vide. Tacapé.

Hacateỹ. Mezquindad. V. Tacateỹ.

Hacó. Las ingles. Vide. Tacó.

Hacú. Caliente. Vide. Tacú.

Haça. Lista, passar. Vid. Taçá.

Hácẽ. Grito. Vide. Tacẽ.

Haçĭ. Dolor. Vide. Taçĭ.

Haçóg. Gusano. Vide. Taçog.

Haé. Conjuncion copulatiua. Ché haé ndè. Yo. ytú.

2 *Haé.* El, esse, esso, es tercera persona del pronombre aé, num. 4. y se haze pronombre a parte. Haé aé, el mismo. Nde haé, tu eres èl. Chehaé, yo soy esse.



ſe. Hae ycó ché. idem. Hae ycó ndé, tu eres eſſe. Haé ycó ahẽ, eſſe .S. que tu dizes es eſte, puede perder la h. vt. aéaé ché, yo ſoy eſſe. Aê aé, el miſmo. Hae aé oîequaê chébe cheynûpã hâgûâma, el miſmo me dio cauſa para que le caſtigaſſe. Haêbae, el miſmo. Haéboí cherecõnỹ, aſsi me eſtoy. Hae eỹ yêpé, aunque èl, o ello no ſea, aunque no ſea aſsi lo que ha hecho. Hae eỹ yepé aháne, aunque eſſo no ſea he de yr. Hae aí. el miſmo. Hae aí ycó ché, yo ſoy eſſe miſmo. Hae añõ. ohó, èl ſolo fue ſolo. Hae aipó ndeyâguêra, eſſe miſmo que dizes. Hae au pacó raé! ô que fue èl! admirandoſe. Hae aú pacó oúbo raé! ô que èl fue el q̃ vino!

Haeboí. c. d. hae. y. bo. ſuperlatiuo y (y) de perſeuerancia. Perſeuera, aſsi ſe eſtà. Haeboí aycó, aſsi me eſtoy. Haeboí pereycó? Eſtàs todavia como eſtauas? Haeboí aycó cherecó aypĩpé ñãndú, perſeuero en mi mala vida. Haeboí emeque peycó pendecó aíbapĩpé, no perſeuereis en la mala vida. Ambo aeboí cherecó acĩherecóbo, hago que per ſeuere mi enfermedad o tra bajo. Aróaeboí cherecó angaipába guiñẽmõmbeu eỹmo, perſêuero en mis pe cados ſin confeſſarme. Am bo ayeboí Tupâgracia chébe .l. aro ayeboí cherehé Tûpâgracia, henõĩnã .l. cherero ayeboí Tûpagracia, perſeuero en gracia de Dios.

1 *Haérãmõ*. c. d. hae, eſſo. y. rãmõ, por eſſo, por tanto; ergo, luego en concluſion. Haerãmõ ayeruré Tûpãçĩ upé, por tanto ruego a la Virgen. Haerãmopé, nde ndeyapurae? Luego tu miẽtes? Haérãmõpê, hae oguerurae? Luego el lo traxo? Haérãmõpé, haêndoguerúri raé? Luego el no lo traxo.

2 *Haérãmõ*. c.d. hae, eſſo. y. rãmõ, entonces. Haérãmóbé, luego entonces, o deſde entonces. Haéhaêrãmõ, y entonces.

Hae-

Haerãmoĩ. c. d. hae, esso, rãmõ, y (y) por esse fin, essa es la causa. Haerãmoĩ añẽmõmbeúañar ẽtãmẽ che hó patareỹmõ, por esso me confiesso por no yr al infier no. Amãndĩyû heta quie haerãmoíayû, aca ay mucho algodon, y a esso vengo. Y pochĩramoĩ haeramoĩ aynûpã, por ser ruin le he castigado.

Haerĩrẽ. c. d. hae, copulatiua y rirẽ, despues, que ay para ello. Haerỹrẽ mãrãpã? y despues que ay? Hae rỹrẽnõ orohó Tũpã ópe, y despues entramos en la Iglesia. Haerỹrẽ eñẽmboé, y despues desto aprende, o reza.

Haètepe? c. d. hae, conjuncion, y te, pues, y pe. pregunta, y pues? Haetepé ma rã? y pues que ay? que ay para ello? Haetepé ché cheyapu rae? Luego yo miento? Haetepé ndereyapoî? y pues no lo has hecho?

Hãgẽ. Priessa. Vide. Tãgẽ.

Hagûãma. Vide. Há. num. 6.

Haguê. Medio, mitad, està por medio. Hagûe rupí hĩni ayacá, està por la mitad lo que tiene el cesto. Hagûa cerĩ anõhẽ, saquè vn poco mas de la mitad. Hagûe gûi cerĩ añõñã, puse algo mas de la mitad en el cesto, &c. Gûagûe rupí oĩnã yepé oñehẽ, aunque està por la mitad, todavia se derrama. Amboagúe, po ner, o sacar hasta la mitad. Amboagûe henõhẽmõ, dexè la mitad. Amboagûe yñãngã, puse hasta la mitad. Cheragûebo aycó ĩpe, estoy en el agua por la cintura, ò dame el rio por la cintura. Gûagûebo aycó. idem. Gûagûebo amoĩ ĩpe, hasta la mitad, o cintura lo meti en el agua. Cheragûe océ cerĩ ayquie ĩpe, vn poco mas de la cintura me dà el agua. Chembo agûe ĩ, dame el agua por la cintura.

Hagùe. r. Vide. Há. numero 6.

Haguĩnõ. Azedo. Vide. Taguinõ.

Haguĩrõ. zelos. V. taguĩrõ.

Haba. Del que ſe rie.

1 *Haì*. Madre, lo que correſponde a Pâî, Padre.

Haì, yarĩĩ. La madre abuela.

Haì çĩĩ. La madre tia. Oñẽmbo haí chébe, haſe hecho mi madre. Che haí r̃âmo, arecó, tengola por mi madre.

Hãĩ. Dientes. Vid. Tãĩ. num. 6.

Hâî. Agrio. Vid. Tâî. n. 3. y num. 4.

2 *Haí*. r. Raya, raſguño, ſeñal. Ahaí, yo rayo, &c. bo. hára. Nda haíri, no rayo. Ahaí yñâmãnâ, rayar haziendo circulo. Chereçáraí ĩbĩrá, la vara me raſguñò en el ojo. Guaí hagûera omboaçĩ. Duelele las ſajaduras, ò raſguños.

3 *Haĩ*. Sale de Taĩ, hijo, dizenlo los mayores algunas vezes, reſpondiendo con amor a ſus hijos, o menores, que ellos.

Haĩbí. Garua. Haĩbí amã, eſtà garuando, tambien lo dizen al diligente. Haĩbí Perú, Pedro es diligente. Oñẽmõ aĩbí, hazeſe diligente. Aba taĩbí, hombre diligente. V. Taĩbay.

Hâîbú. Tufo de vino, olor de boca. V. Tâîbú. y. Tâî. num. 3.

Haĩcè. Pariente de ſolo la muger al varon, y ella ſola lo vſa. Cheraĩcé, mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon. Chemẽmbĩ raĩcé, mi hijo varon. Chemẽmbĩ cuñã-mi hija hembra. Haĩcé, guaĩcé. Cherapichá raĩcẽ rehé amẽdápotá, quierome caſar con vn varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo. Añẽmõmbotá cherapichá raĩcê rehê, aficioneme al marido de mi parienta, o al de la parcialidadad de mi proximo, aunque no ſea marido.

Haĩhú. b. amor. Cheraĩhû, me ama. h. gu. Ahaĩhú, yo le amo. pa. pára, bo. hára. Nnda haĩhúbi, no le amo. Nde cheraĩhú, el amor que tu me tienes, y amaſme. Oroyo aĩhúyoyã, ygualmente nos amamos. Oroyoaĩhú yoabĩ, no nos amamos ygualmẽte. Mboraĩ-

raĭhú, amor. Mboraĭhubiyâra Tũpã, Dios es fuerte amador. Tũpã ñãnderaĭhú, Dios nos ama, y el amor q̃ nos tiene. Tũpã ñãndehaĭhú, el amor que tenemos a Dios. Tũpã oiqua á ñãnde gûaĭhúba, Dios ſabe el amor que le tenemos. Tũpã ñãnde raĭhúba oiquaá, Dios ſabe el amor que èl nos tiene. Abá guaĭhú ndoi quaábi, el hombre no ſabe, y no eſtima el amor que le tiene. Abá haĭhupĭreỹ ndo poraĭhuqua ábi, el que no es amado no ſabe amar. Ahaĭhubaí .l. ahaĭhu eté, amole mucho. Poraĭhubeỹ, deſamor. Poraĭhubeỹ yâra, deſamorado .l. poraĭhuỹmbae. Ndacheporaĭhûbi, ſoy deſamorado .l. ndaporaĭhúbi, no amo. Ahaĭhú pĭû, amole tiernamente. Ahaĭhûpoí, dexole de amar. Ndahaĭhúpoíri, no dexo de amarle. Ahaĭhúbucá, hago que le amen. Ayeaĭhúbucá, hagome amar. Ndahaĭhupábi, no es amado. Haĭhubipĭ pabẽ, es amado de todos. Haĭhubĭpĭ pabẽché, yo ſoy amado de todos. Ndahaĭhubipĭra rũguãĩ, no es amado, ni amable. Haĭhubipĭ tecatú piã Tũpã! ô q̃ amable es Dios! Nandeteí Tũpã ñãnderaĭhúguaĭ omẽẽngã ñándébe, de tal manera nos amò Dios, que nos dio ſu Hijo. Ayeaĭhûpeá Pay rupí abá angaipá rẽtãmẽ guiteyquĩa bo, arreſgueme por acompañar al Padre al pueblo de los Indios bellacos. Eyéaĭhupéa que ehóboychupé, auenturate a yr a èl. Ndayéaĭhû peá potári guihoeỹmã, no quiero yr por no ponerme en eſſe rieſgo. Ahẽ añõ haĭhubipĭ, èl es el priuado. Ayeaĭhú cañỹ, arrojarſe, ponerſe en rieſgo. Mboraĭhú chehucatu, he cobrado amor. Haĭhu che hucatú .l. haĭhúho acatu cherí, hele cobrado mucho amor. Ndihúbicheraĭhú .l. cheraĭhu hecendo acatuî, no me tiene amor. Cheguaĭhuqua ándoaca--- tui hece, no tiene eſtima del amor que le tengo. Aye aĭhú cañỹ Tũpã raĭhûpa, he

he paſſado mi amor à Dios.

Haĩhubá. r. c. d. (haĩhú) amor. y (á) coger, quedo, paſſo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en ſu gracia. Ahaĩhubá ypĩá cheremĩmbotára apoucábo ychupé, ganele la voluntad para que hizieſſe mi guſto. Cheraĩhubá chererecóbo, tieneme blandamente con tiento. ha. gu. A haĩhubá hecé guipocóca, toquele con tiento. Ayocog hecé haĩhu bábo .l. ahaĩhubarí ypocóca ſoſtuuele blandamente. Ehaĩhubáraubaíneñẽẽ ché betĩ, ola hablad baxo. Ndahaĩhubári yyapóbo, no lo hago con tiento. Ayêaĩhu bá gui atábo, andar con tiento ſin que le ſientan. Ahaĩhubá chepĩ guiatábo, andar con tiento, por no ſer ſentido, o delcojo, o herido en el pie por no laſtimarſe. Oñẽẽ chébe cheraĩhubábo .l. oyeaĩhubá oñẽẽngâ chébe, hablome reportadamente, auiẽdome querido hablar mal. Ahaĩhubá ymẽẽngâ, dar eſcaſamente, o con moderacion. Ahaĩhubá catú ymboya óca, dar con prudencia. Ehaĩhubarĩmé ymẽẽngâ, no ſeas eſcaſo en dar. Haĩhubareỹngatú hápe abá angaipába oỹnûpã I. X. N. Y. aracaé, ſin compaſsion açotaron a Chriſto nueſtro Señor. Guaĩhubahápe mba emûndáraoiquiecotĩpe, los ladrones entraron con tiento en el apoſento. Nachembaé raĩhubári, no tengo tiento. Nachembaêraĩhubá quaábi, no ſe tener tiento. Eyeaĩhubáque ehóbo, mira q̃ vayas con tiento Eyeaĩhubáque eñẽẽngâ ychupé, mira q̃ le hables con tiento. Porohaĩhubáreỹ omboaîmbaé, los que no tienen tiẽto echan a perder las coſas. Nache poroaĩhubáricéri teĩ, no ſoy amigo de tanto tiento. Pehaĩhubáraúque pecá guâbo, tapeça beĩporĩmé, tened algun tiento en beuer, para que no os emborracheis. Ndo îeaĩhubári ahẽ ocaguâbo, no tiene tiento en beuer. Ndo yêaĩhubárioñẽẽngâre he, dize quãto ſe le ofrece.

Haỹî



Haỹĩ. Grano, coſa redonda, gota, pepita, forcejar. c. d. ha. eſpiga. y. ỹĩ. Aba ti aỹĩ. Grano de maiz. Mbae haỹĩ, ſemilla generalmente. Haỹĩ ngĩrĩ. Grano en leche, ĩaỹĩ, gota de agua. ĩáaỹĩ, pepitas de calabaço. Amãndaûraỹĩ, graniço. ĩbĩ cuitĩ raỹĩ, grano de arena. Peteỹ ĩ aỹĩ rehéayeruré, pido vna gota de agua. Ahaỹĩog, deſgranar deſpepitar. Ayuraỹĩ, tolondrones de la garganta. Apĩçá ĩpĩrãỹĩ, tolondron junto a las orejas. Ahaỹĩñã, recoger. Vid. haỹĩñã. Cheraỹĩ herecóbo, hago mucha fuerça, llenome las venas, forcejar. Charaỹĩ yyaîta, riome mucho.

Haỹĩñã. c. d. haỹĩ, grano. yã. coger, recoger, juntar con la mano. Ahaỹyñã abatí, recoger el maiz derramado. Ahaỹĩñã abá guitecóbo, ando recogiendo gẽte. Ahaỹĩñã ĩtĩ, recoger la baſſura. Ahaỹĩñãngucá, hazerlo recogor. Orembae ohaỹĩñã herahábo, lleuonos quanto teniamos. Oñẽ aỹĩñã abá ñãnde cotĩcotĩ vieneſe recogiendo la gente ázia noſotros. Pehaỹĩñã ĩñã ĩmé angaipá peãngãrí, no acumuleis pecados. Pehaỹĩñã tecó mãrãngatú, hazer actos devirtud. Peha ỹĩñã peãngaipapaguera peñẽmõmbeú hãgũãmã, examinaos para confeſſaros.

1 *Háĩmbé.* c. d. hãĩ, dientes. y. e. filo, aſpero al guſto, tacto, amolar, toſtar grano. Aoraimbé .l. aopóhaymbé, ropa aſpera. Chepóaymbê, tengo las manos aſperas. ĩbáhaimbé, fruta aſpera al guſto. Capyí aimbé, cortadera, paja que corta. Ahaymbé quĩcé, afilar cuchillo. Na haymbeî ĩĩ, no eſtà afilada la cuña. Ahaímbé abatí, toſtar maiz. Ahaymbé quĩỹĩ, toſtar aji. Abatí maỹmbé, maiz toſtado. Abatíhaỹmbé. idem. Cheraỹmbé quaraçĩ, hame toſtado el Sol.

Háĩmbeé. c. d. hãĩ, dientes, ymẽẽ, dar, filo. Ahaîmbeé quĩcé, afilar, dar filo. Na haîmbeeî yĩ, no corta la cuña. Amõaỹmbeé. afilar.

bo.

bo. hára.

Haŷmbĩquĩ. c.d. hâĩ, diente, yquĩ, blando, filo muy delgado. h. gu. Haŷmbĩquĩquĩcé, cuchillo muy afilado. Quĩcé raŷmbĩquĩ cuí, cuchillo mellado. Nahâĩ mbĩquĩ, no tiene filo. Haŷmbĩquĩ ateré, filo embotado. Amôaŷmbĩquĩ, afilar. bo. hára. Oñẽmbo aŷmbĩquĩ cá, mallarſe. Haŷmbĩquĩ râpĩ quĩcé, cuchillo mellado. Ahaŷmbĩquĩcáucáiĩ, hazer adereçar de nueuo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia.

Haŷmbĩtĩ. c. d. hâĩ, dientes .y. tĩ. blanco, moſtrar los dientes, regañando como el perro. Haŷmbitĩahẽ chébe, eſtà regañado conmigo.

Haĩme. c. d. hây, dientes. y. ĩ. dimi. y la poſpoſicion pe, haze (me) por la nariz. Lo miſmo que. Guĩrĩ. ycerĩ, a pique, a punto, a rieſgo. Haĩme aycó guiábo, eſtoy a pique de caer. Haĩme aycó guiñẽmômbotábo, eſtoy a pique de morir. Haĩme acẽ ĩepé, a puras penas eſcapè. Haĩme chean gaipá ycó guitúpa, eſtoy a pique de pecar. Haĩme che rerecó chemoângaipápo--tábo, tuuome a rieſgo de pecar. Haĩme arecó·ymôângaipá potábo, tuuele a rieſgo de q̃ pecaſe. Haĩme aycó chehó hagûâma rí, eſtoy a pique de yrme. Haĩ haĩme hecônŷ, anda en rieſgo. Haĩme peîequâ Tûpâ upé, a pique eſtais de que Dios os caſtigue.

Haĩtĩ. Nido, y ſu nido. gu. Guĩrá raytĩ, nido de paxaro. Oyealtĩboñâguĩrá, anidan los paxaros. Ahaytĩ boñã vruguaçú upé, hazer nido a la gallina. Guaytĩpe oĩ vruguaçú, eſtà la gallina en ſu nido. Oyeatĩrû guĩrá .l. guaytĩrû, ponenido el paxaro. Haytĩpó arú, traxe lo que auia en el nido. Haytĩetei guabirá, eſtàn en razimos apeñuſcados los guabiras, denota muchedũbre. Haytĩmbĩá oqûapa, eſtà la gente apeñuſcada, ay muchos. Yâpuraitĩ ahẽ, anda andrajoſo, a ſemejança de los nidos, q̃ co-



como bolſas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman Yapú.

Háyâ. Guarte. Háyâ ndeangaipaĩmẽ, guarte no peques. Háyâ hae niché cheãngaipá eỹmõ, huygo del pecado. Hayâpeyeque Tũpãñẽmỹrõgui pequĩhĩ yâbo, guardaos de la ira de Dios. Háyâ ndaetĩbi angaipabupé, no ſe trata de abominar del pecado.

Hayê. Atajo, tarde, fuera de propoſito, deſpues. Hayeé cherobaytĩ, deſpues me encontrò. Hayeé omãnõ, deſpues muriò. Hayeé teĩamõmbeú, deſpues lo dixe ſin propoſito. Hayê ycẽmỹ, ſalio de traues. Cherayeycẽmỹ, ſaliome de traues. Acẽhaye, ſalile de traues. Hayêhayépe ayapó, hazerlo a hurtadillas, a ratos. Hayêpeturi aipò ndeé, no viene a propoſito lo que dizes. ñeẽraye rayecue, diſparates. Hayêhaye mbae amõmbeú, dixe diſparates. Hỹndó có ahẽ ñeẽrayêrayê ymõmbeguabo oycóbo rae, miren los diſparates que eſte eſtà diziendo. Cheñeẽrayépeoñẽẽhébe .l. hayepeé oñẽẽ chébe, atajome hablando, o cortò el hilo de mi platica. Hayêpeé chemãrãngatũ, a temporadas ſoy bueno, o tarde he dado en ſer bueno. Haîee Miſſa ahendú, no oì Miſſa entera. Nda haîe rũguaî ahẽ yñãngaipá, no lo ha de agora el ſer bellaco. Nda haîeé rũguãî ahẽ mãrãeteĩ teĩ, no lo ha de agora el andar en eſſas coſas de atras lo ha. Nda haîeé rũgûaî che ndébe teqûarãmõ cherecó, no es en mi coſa nueua el ſeruirte. Ndahaî erũgûaî ñãndé yoacá, muchoha que andamos en pendencias. Nañẽẽ mãrãngatú rayê rũgûaî ahẽ, ſiempre tiene bue nas palabras. Ndahaîetúri chébe, vinome apropoſito. Haîe oiquiê ĩbĩrayâ rucũrãmõ, ſuſtituye por el Alcalde. Ndahaîe rũgũaî añẽẽ pẽẽmẽ .l. nacheñẽẽ raîe rũgûaî, no os hablo fuera de propoſito. Haîehaîeí rũgũã aycó ymõngetábo, anduue dorando la coſa para

Nn de-

dezirſela. Háraîe rayê abatí, la caña del maiz tiene muchas eſpigas.

Háĩ. Neruio. V. Taỹĩ. num. 2.

Haîu. Vena. Vide. Tayu.

Hámõ. pro hábâmõ. V. ha. num. *6*.

Hãngẽ. Prieſſa. Vide. Tãngẽ.

Hãntĩ. Admiracion. á. o que.

Haó. b. corrupcion. çoó raó, olor de carne medio podrida. Obû çoó raó, oliſca la carne dà en las narizes. Amboaó coó, hago que oliſque. Che aí haó, huele mal mi llaga. Cheaí omboaó ypohãnõ haguereỹmã, el no auerme curado haze oler mal mi llaga. Angaipá raóha ñẽmõmbeguâbapĩpé oyrí, el mal olor del pecado ſe quita con la cõfeſsion. Nda haóbi çoó, no huele mal la carne.

Hapé. Camino. Vid. pe. num. 10.

Hapecó. c. d. (ha) ir (pe) camino (có) eſtar, andar por ſu camino, frequentar, ſer familiar. Ahapecó Tûpã óga, frequento la Igleſia. Ndahapecó paûî Tûpã óga, continuamente entro en la Igleſia. Perú cherapecó eté, mucho me viſita Pedro. Tûpã rá rapecohába, frequentacion de la comunion. Ahapecó Tûpã rá, frequentar la comunion. Ahapecó paû Tûpã rá, a vezes comulgo. Ehapecó nde ñẽmõmbegûabo .l. ehá pecó eñẽmõmbegûabo, frequenta la confeſsion. Namõmeî tenacóamí ché, che mbae hetárãmõ rerecoboe ndahapecó paûî tecótẽbẽborupé mbaemêẽngã yporia hubóca! ha quando yo era rico daua limoſna a los pobres continuamente!

Hapég. c. d. a pelo. y de pe. ſuperficie, chamuſcar. Che rapég, me chamuſcan. ha. guape gãmõ ypichê, por auerle quemado huele a chamuſquina. Ahapég, yo chamuſco. ca. cára. cába. Ahá caá rapéca, voy a toſtar yerua.

Hapependúá. Salir al encuentro. V. pe. n. 10.

Ha-



Hapì. Dizen las mugeres al niño.

Hapǐ. Abraſamiento, quemaçon. Cherapǐ abraſome, quemome. h. gu. Aha pǐ, abraſar. bo. hára. hába. Ahapǐpá, abraſarlo todo. Ahapǐ pacatuǐ, quemarlo ſin dexar coſa. Hapǐpỹraché, yo ſoy quemado. Ahapǐ ǐápǐpé, cotẽrã ñẽangechaca pǐpé, echar ventoſas con calabaços, o vidros. Ahapǐ yyǐbá, foguearle el braço. Añurapǐ guitecóbo, ando quemando los campos. Quaraçǐ poroapǐ catú, abraſa el Sol. Ayéíurua pǐ, quememe la boca. Oporoapǐ tatá, abraſa el fuego.

Hapîa. r. Obediencia, otorgar, conceder, honrar. Cherápîa, me obedece, hõra, &c. h. gu. Nda cherapîari cherú, no me concede mi padre lo que le pido. Ahapîa, yo obedezco, otorgo, &c. bó. hára. Poroapîa hába, obediencia. Poroapîahára, obediente. Hapîa pǐra ché, ſoy obedecido, honrado, &c. Ndaporoapîari, no obedezco. Ndataǐ mã-rãngatú rũguaî gúapîa hareỹ, no es buen hijo el que no obedece a ſu padre. Ahẽ aé nacherecó mboîe apîa vcari cherapicharupé, eſtorua que me obedezcan, el haze que no me obedezcan. Tũpã ñãnde quaîtába ñãndé ndahapîa reỹmbicẽne, hemos de obedecer a los preceptos Diuinos. Añáñẽẽ ndihapîarichéne, no ha de ſer obedecido el demonio. Ahapîaricé raí ahẽ, obedezcole mucho, honrole. Yporo apîaricé ahẽ, es muy obediente. Poroapîa rỹmbaè, inobediente. Ahapîarõte ychupê, ymẽẽngã, cumpli ſu guſto en darſelo. Tũpã ohapîa cheîeruréhagûera, concediome Dios lo que le pedi. Ndohapîaricé Tũpãndeyêrurehagûera ndepochǐrãmõ, por ſer tu malo no concederà Dios lo que le pides.

Hapiá. Turmas. Vide. Tapiá.

Hapicha. r. Semejante. V. Tapichá. r.

Hapỹnã. c. d. hapǐ, quemar.

mar. y, yá, pegar, atizar el fuego, juntar. Ahapŷñã, yo atiço, ngã, ngâra, hara. Nahapŷñãngŷ, no atizo. Ehapĭ ñaĭmê ñande amôtareŷhaguêra, no atizemos enemistades passadas. Atata rapŷñã, atizar el fuego. Nahapĭñângábi, no se ha atizado. Ahapŷñã ĭtĭapĭî, amontonar la bassura. Equâ ñãnde ĭtĭ apĭ rapŷñãnga, ve a juntar la bassura de nuestra chacara. Peñẽângaipa rapŷñã ymômbegûabo Pay upé, examinaos para la cõfession. Yyaraquaabŷmbaé quapichá ângaipátẽtĩrõ oha pĭñâ ĭñã hecoapotábo, los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.

Hapĭ pañ. Entrepiernas. Cherapĭ paû, mis entrepiernas. Ahapĭpaûmbecá, abrir por las entrepiernas. bo. hára. Ĭbĭrá racâng apĭ paû, la capacidad que ay de gajo a gajo.

Hapĭpé. Embes de la cosa. h. gu. Guapĭpébo oĭ, està del rebes. Na guapĭpébo rũgûaĩ oĭ, no està del rebes. Hapĭpé cotĭ amôndê cheaó, vestime la ropa del rebes. Hapĭpêbo amôndê. idem. Cherecó apĭpêbo catú aycó chera pichára recó agúi, viuo al rebes de mis proximos. ñẽẽ guapĭpébo oguerecó chemôpĩnĩmbotábo, con equiuocacion me hablò para engañarme. Ahapĭpepĭ, quitar la carnaça. Ahapĭpé ĭbirog, alisar por dedentro. Mbaepí rapĭpê, la parte de la carnaça de cuero. Emoŷ mbaepí guapĭpêbo, poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abaxo. Ĭbĭrá rapĭpé, el destaje de las soleras, q̃ han de estar vna sobre otra, Mbae pi rapĭpé ĭbirócára, çurrador.

Hapĭpébáng. c. d. hapĭpé, lo dedentro, ybâng, torcido, doblez. Ahapĭpébângyo lo doblo. Ambo apĭpé, bâng, hazer que otro lo doble. Nda hapĭpebâng hábi aó, no se ha doblado la ropa.

Hapĭpí. Verenda mulieris. Cherapĭpí, ha, gûa. V. Tapĭ.

Ha-

Hapirõ. Llanto, cantando cosa de dolor. Cherapîrõ, me lloran. h. gu. Ahapirõ, yo lloro. mõ. hára. haba. Añâpirõ. idem. Nañâpirõgĩ, no lo llore. Añẽapirõ, llorarse a si mismo. Amõñoapỹrõ, hazer que se lloren. Ehapirõ neângaipa pagûera, llora tus pecados. Oñeâpirõ teĩ añarẽtâme gúara, lloran sin remedio los del infierno.

Hapó. Raiz, cimiento de edificio. Ybĩrá rapó, raiz de arbol. h. gu. Ybĩatã rapó, cimiento de pared. Hapoỹmbae, cosa sin rayzes. Ndahapó aguĩyeí, no tiene buenas rayzes, y cimientos. Hapoĩmã .l. hapó heiquieĩmã .l. oyeaporũgĩ ĩmã, està arraigado. Ndeyhapo rũgĩ râgẽ, aun no ha echado rayzes. Guapó arí heñõî, brota de la rayz. Ybĩrá quỹbõngûara Ybĩarâmóñõ hapó, los arboles desta tierra echan las rayzes en la superficie. Ahapo óg, arrancar rayzes. Ndahapoogcábi, nose ha arrancado. Ahapoog cherecóaycûe ĩmâguaréra, desarraigar vicios antiguos. Cherecó mârângatú, ndahapoî râgẽ .l. ndeí hapò râgẽ chereco marângatû, aú no he echado rayzes en la virtud. Hapóquĩbĩté hecó mârângatú, aun està tierna la virtud en èl. Hapoyĩ hecó mârângatú rehê, està arraygado en la virtud. Haporũgĩ baeypirú amí quaraçĩpú cûrâmõ, lo que tiene chicas rayzes se suele secar en el Verano. Hapo û .l. hapo oû, rayz grande. Ndey gûapo çoçogírâmõ rãngẽ, dizen al que no acude a lo que se le man da, y no se leuanta presto. Ndéy oangaipá rapoobo râgẽ, aun no ha desarraygado sus pocados. Cherapó eiquie yâpe guỹtẽnâ, estoy pertinaz. Cherapó eiquieyâpe guitẽnâ herobiâ eỹmãmõ, estoy firme en no creerlo, ò no quiero hazer lo que manda. Cherapó eiquîe yâpe guitẽnâ Tûpã rerobîabo, creo firmemente en Dios. Pendapó eiquîe hápe teĩ peñĩnâ peangaipá pĩpê, muy tenaces es-

estais en el pecado.

Haquâ. b. Punta. Háquâ, tiene punta. Nda haquây, no tiene punta .h. gu. Ahaqûa boñã, a hazerle la punta. Nda hagûa boñãgĩ rãgẽ, aun no le echò la punta. Haquâ teré, punta roma. Haquâ obí, punta aguda. Ahaquâ mboateré, hazer la punta roma .l. amboa quâteré, amboaquâ obî, aguçar la pũta. Haquâ apĩ, cosa despuntada, gûaquâbo. oá, cayò de punta. Gûaquâbo amoĩ, puselo de punta. Ahaquâtĩcaí, doblarle la puntica. Oîeaquâtĩcaí, doblosele la puntica. Ahaquâ ó, sacarle la púta. Nda ĩbĩrá raquâ ógi, no han hecho puntas a los palos.

Hãquãî. Membrum genitale. Cherãquãî. Mi. h. gu. Hãqûaî ambopí. Præputium. Hãquãî apĩ, mutilado, circuncidado, ò que naturalmente està desollado. Añẽaquãî ambopî yepepí, desollarse como para tener polucion. Tapiĩ raquãî ñã, dizen a la cañafistula, por la apariencia que ticne con el miembro genital de toros, o antas. Ei rãquãî, puerta de las abejas que hazen como fistula de cera. Haquãî mbucú, la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ouillo.

Haqueóg. c. d. Ha. num. 2. y, ĩque, lado. y. og. num. 3. tronchar, torcer, doblar. Cheraqueóg, me tronchè. h. gu. Ahaqueog ĩbĩrá, tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara. Ahaqueog cheyĩbá .l. ayeyĩba haqueog, troncheme el braço. Ambo aqueog, troncharlo a otro. Ambo aqueog ynỹmbo, vrdir la tela. Nda haqueo hábi, no està vrdido. Oñẽẽ raqueoí hára aú aipó, no es hombre que cumple su palabra. Peaqueoí ĩmê, Tũpã ñẽẽ, no quebranteis los preceptos de Dios. Cheoquay taguera-queogí hára ahẽ, no cumple jamas lo que le mando. Aye ecó aí haqueo, vencer sus passiones.

Haquĩcuê. Vide. Taquĩcúe.

Há-

Hára. Eſpiga. Vide. há. num. 3.

Hara. Participio. V. ha. num. 4.

1 *Harí.* b. No creer lo que le dizen, rechaçar, contradezir al que le acuſa, o dize algo dèl. Harí hae ché, no le creo, no es aſsi, no ay tal coſa. Tu harí, y como me enfadas, lo miſmo que tiapã. V. tu. num. 1.

2 *Harĩ.* b. Eſcobajo, razimo. h. gu. pácoba rarĩ, razimo de plautanos. Ĩbapỹtã rarĩ, razimo de datiles. Vbararĩ, razimo de huuas. Ambo arĩ arĩ ymboyacecó bo, hazer razimos, y colgarlos. Aharĩbó, cortar el razimo. Harĩyâ, abre el razimo. Aharĩ mbobû, deſgajar el razimo. Peteĩ harĩ racãng embobú, quitale al razimo vn gajo. HARĨ paũmeí ía, en el eſcobajo ay poco fruto. íápocãng harĩ. idem. HARĨ á, cayoſe el razimo. Aharĩmboá, quitar el razimo. Ahaĩibĩquĩ, deshazer el razimo, y deſhazer piñas de piñones, &c.

Harĩbá. El fruto del razimo. V. harĩb. num. 2.

Harõ. Guardar. Cherãrõ, me guardan. h. gu. Ahãrõ, yo guardo. mõ. hára. haba. HARÕHÁRA, Guardian. Naharõî, no lo guardo. Guarõha poreỹmo oyaba. huyoſe por andar ſin guarda. Tũpã tanderarõ, Dios te guarde. Eharõ õyrãnderamõ gûãrãmã, guardalo para mañana. Caarúrãmõ gûãrámã, para la tarde, coẽmõ guãrãma, para por la mañana. Pĩhayẽramõ, guãrãma, para la media noche. Cabara rarõhára, cabrero. Mbacá rarõhára, baquero. Angel ñande rarõhára, Angel de guarda. Curỹ ñabõ ñãnderãrõ oĩnã ñande Angel, todos los momentos nos eſtàn guardando nueſtros Angeles. Ymãrãngatúbae, guarõhára Angel omõngeta, los buenos conuerſan con ſu Angel.

Harú. Dañoſo, contrario, lo que echa a perder, impedimẽto. Ayéharú, aypó che epĩpẽ, cõtra mi es lo q̃ dixe. Angaipá cheráruâ, lo

lo que me haze daño es el pecado. Nda cherárûabí pi rá, no me daña el peſcado. Euĩmé nderáruâ, no comas lo que te haze daño. Añẽarõ cheráruâba gui, guardome de coſas dañoſas. Oñẽarõỹmbae gûarûaba guîhoáyebĩ, el que no ſe guarda de coſas dañoſas racae. ângâ ráruâba angaipá, lo que haze daño al alma es el pecado. Aharú, dañarle. Câguî mbae ráruâ, el vino es dañoſo. Mẽn dá raruâba, impedimẽto de matrimonio. Peteĩ angaipa ñõ, angar áruâ, vna coſa ſola es dañoſa al alma, y es el pecado. Ymẽndá râruâbeỹmõ, omẽdáne, caſa raſſe ſino ay impedimento. ñoanã hecórâmõ omboáruâ mẽndára, el parenteſco es impedimento del matrimo nio. Mendára amõmbeû háruâ ipóguiyabo, amoneſto a los que ſe han de caſar por ſi ay impedimiento. Aharú tecó mârângatú, hize contra virtud. Aharú cherembiapó, hize contra lo que auia de hazer. Oyoharú, echanſe a perder vnos a otros. Tecó mârângatú, hae tecó ângaipá oyô arú, impidenſe la virtud, y el vicio. Ambóecó háruâ, echelo a perder con malas coſtumbres. Peñembo eco áruâĩmé tecó pechĩ rehé, no os echeis a perder con vicios.

Hatapĩñã. Atizar. Vid. Tatá, num. 1.

1 *Hatỹ*. Punta, cuerno, h. g. Ibĩrá hatĩ, punta de palo. Mbacaratĩ, cuerno de vaca. Bacá hatĩ pèbae, bacaque, tiene el cuerno quebrado. Ao hatĩbae, paño cõ puntas. Ayurupĩ aò hatĩbae, cuello de pũtas. Yuatĩ checutù, hincoſeme la eſpina. Amõ atĩ atĩ, poner pũtas de hilo, o puas, o puntas en la loça quãdo la hazen, y coſas ſemejantes. Ahatĩboñã, idem. Amõatĩbù, poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro. Chepĩ apĩrarì aycòhatĩ òca, voy piſando con tiento por las eſpinas. Mã hatĩ hatĩ pângã? q̃ es eſto, tienes aſco, o re-

rehusas tocarlo? Hatĩndé tĩndé rãmõ abatí, ya echa espiga el maiz, o razimo las pacobas, o su fruto el guembe, &c.

2 *Hatè.* Interjeccion dolentis, y admiracion. Hatí araya etey pĩa araay! que siempre ha de ser mal tiempo! Hatí chemisa hendu eỹmo rae! ha que no he oydo Missa!

3 *Hatĩ.* c. d. a. num. 2. y. ĩtĩ. bassura, heces, vagaço, borujo, assiento de licor. h. gu. Cãguî ratĩcuê, hezes del vino, assiento, &c. Hatĩ hatĩ, assientos. Cãgûî ratĩcuehũũ, està deshecho el assiento de la chicha. Taquareẽ ratĩcûera, bagaço de cañas. Hatĩcûera obú, suben arriba las hezes, o espuma gruessa. Ahatĩ cûeróg, quitarle las hezes. Eipeyû tatá tahatĩbû, atiza el fuego para que suban las hezes arriba. Am̃bo atĩbû, hazer que suban las hezes. bo.hara. Ahatĩpeá, apartar hezes. Hatĩcuereragui cãguĩ ypeapĩ heça cãngatu ñãbebẽ, eguĩ ñãbẽ abé, ymãrãngatúbae, yparabó pĩré, abá angaipa paũmagui aracañỹrãmõ, heçacãngãtúne. De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, assi quedaràn resplandecientes los buenos, siendo apartados de los malos el dia del juyzio.

4 *Hatĩ.* b. c. d. há. num. 6. y, tĩ. num. 17. lugar frequentado. Cheñẽmboehatĩba. lugar donde suelo rezar, o aprender. Chehohatĩba, el lugar adonde acostumbrò a yr. V. tĩ. b. num. 17.

Hatí aĩ. c. d. hatĩ, punta. y. aĩ. garauato, tiesso, enhiesto. Chehatíaĩ, estoy tiesso enhiesto. Ambo hatiaĩ huĩba hecé, flecharle mucho. Obĩbĩ huĩ guatíaĩrãmô hecé, lleuaua las flechas tiessas. Hatĩaĩ huĩ rerahábo, va muy bien flechado. Chẽbo atĩaĩ mbĩá, hanme flechado mucho. Cuĩỹ hatíaĩ, el erizo se ha armado. Ĩbĩrá hatíaĩ guatĩárí, està el arbol lleno de espinas enhiestas. Ĩhatiaĩ oiquie ĩgápe, entra el choro



rro de agua por muchas partes en la canoa, chiſgue tes de agua. Añẽmbo atîaî yêguacabarí, heme pueſto muchos dixes, galas, &c. Yá hatîaî, tiene el cabello tieſſo, o erizado. Añẽmboá atîaî, crizoſeme el cabello. Añẽmbo á atîaî quĩhĩye agui, de miedo ſeme erizaron los cabellos.

Hatĩpĩ. Carrillo. Vide. Tatĩpĩ.

Hau. b. c. d. Taú, fantaſia, adiuinança, pronoſtico, ſuceſſo, coger el eſpiritu, atraer la voluntad del auſente, y por eſto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna coſa. Ahaú Perú manõ hâgúâma, adiuinar la muerte de Pedro. Ara cherú hábĩ ohaú, adiuinò el dia que determinè venir. Guaû yacatú túri, vino el miſmo dia que dixeron, o pronoſticarõ. Che rêmbiaú hupítúri, ſucedió como lo adiuinè. Ndoacatuî cherembiaû, no me ſucedio bien mi adiuinança, o aguero, o no me creyeron. Haú haú hendagûepe, repreſentaſeme que eſtà en ſu lugar. Haú haú chébe cherú ângûera checotĩpe, repreſentaſeme en mi apoſento el alma de mi padre. Haú haú ñõte hecháca chébe, antojoſeme que lo veia. Haú haú chébe chererecó aí hâgûâmâ, imagino q̃ me han de tratar mal. Haú haú chemânõ, repreſentaſeme mi muerte. Tú nda haúbi, pienſo que no ha de venir. Orohaú, digote la buena vẽtura. Cheraúĩme epé, no me pronoſtiques. Mboraû aypó, es eſſe pronoſtico, adiuinança. Chequepe ahechagaû, vilo entre ſueños.

Taú, la viſion. Taugûê. l. taumĩ, fantaſma. Añẽmbo aú aú ymẽẽnga .l. haû haú ymeẽngâ, dar muy poquito. Haú haú hechacagûe chébe, pareceme que lo eſtoy viendo. Haû haú nderaĩhú chebe, tengo preſente tu amor. Haú haú tâmõ Tûpâ raĩhû ñândé be! ô ſi nos acordaſſemos de amar a Dios! Haû râmĩ acañỹ, deſaparecime. Haú haû nûn-



nûnga ñânderecobé, es nuestra vida vn soplo.

Haubá. r. c. d. haú, agarrar, coger. y d. á. tomar, agarrar, coger con la mano, o con otra cosa hazer con tiento. Ahaubá, cogilo. bo. hára. hába. Ahaubá piquĭ ỹrûpẽ pĭpé, coger mojarras en cedaço. Ahaubá checótĭ, barrer con tiento el aposento por el poluo. Ahaubá oyababae, agarrar el que huye. Ehaubá aubaí ndeñẽẽ chébetĭ, ola hablad con tiento. Ahaubáubá ñõte yyapóbo, hago poco, o con tiento. Oyopoaubá, arrebatar entre si las cosas de las manos. Onômbae au bá mbĭá oqûapa, andan a la rebatiña con sus bienes. Chembae aubá mbĭa cherecóbo, andan a la rebatiña con mis bienes. Cheraubá, aubaé mbĭá cherecóbo Cheraĭhúpa, andauan en competencias por detenerme. Ahaubá yyapóbo, hagolo con tiento. Ehaubá yyapóbo, lo mismo que. Emôpâpĩ, hazer interpoladamente, o a pedaços. Ehaubá ubáĭmé nde angaipába eñemômbegûabo, no calles pecados. Ehau bá ubá aube nderecó pochĭ amõ, dexa siquiera algunas de tus bellaquerias.

Hâubae. c. d. hau. fantasia. y. aé, esso, dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo.

Haubé l. haubeí l. haubí. l. haubié. Aduerbio causal, por esso. Haubé chemârânga tû chembo araquaa hagûara rehé, por auerme corregido soy bueno. Haubé catû guitey qûîabo, entrè a coyuntura, con buen pie. Haubé ndouî, ventura ha sido, que no lo comio. Haube ndaqueri, no se que tengo, que no duermo. V. nda haubié.

Haûbõ l. haubá. c. d. haû, fantasia. y. rõ. poner, aguero. Ahaûbõ yyarâmâ rî, echar suertes para ver a quien cabe. Cheraûbõ, dixome vn aguero, pronostico. ha. gu. Guaûbórâmôoñẽ moỹrõ, enojose, porque le agoraron. Aporaûbõ, gui-

 te-

tecóbo, ando echando pronosticos. Guira aûbô, paxaro de agueros. Aguira aûbô, adiuino que he de matar paxaros. Apirá aubô, juzgo que me ha de yr bien en la pesca. Hebae ahaubô, pienso que me ira bien en la caça. Guirá ñêê rehé mbîá ahaûbô, por el canto de los paxaros echè agueros alos Indios. Ahaûbô aî, malos pronosticos he echado. Ahaûbôngatú, bien le dixe lo que le auia de suceder. Mboráûbô amôpé ere robia rae? has creido en agueros? Hae aé oyeaûbô, èl se pronosticò su sucesso. Mmboraubíyâra, agorero. Haubû, idemque haubô.

H. *ante.* E.

La H. y la C. se suelen vsar vna por otra. Lo que pertenece a la H. se pone aqui. Lo que a la C. veáse Ce. n. 3.

1 *Hê*. Salida .l. cê. Ahê, yo salgo, aunque no se vsa en muchas partes, sino, acê, guicêma, a salir, cêmbára, hembará, hembaba. Cherênohê, me sacan. Anchê, yo saco. Yhêma .l. yñohêmâ, yñôhêmbára, yhêmbába. Añôhê, vaziar. Ahayhêmâ, voy a vaziarlo. Oñêhê chébe .l. oñêehêchebe, desentrañase en darme. Oñêhêndeteí mbîa oúpa, vienen muchissimos. Añêhê cherîérâmô, voyme de camaras. Opoñêrândápe oguenôhê chehegui, con importunaciones me lo sacò. Oñêhê eî cheraî, tener distilacion, opulacion involuntaria. Añôhê cheraî ypîpé, seminare intra vas. Añô hê cheraî yyâpeárâmô ñôte, seminare extra vas.

Amômôhê, sacar por el rastro. Ahaquîcûe mômôhê, buscar por el rastro. Cheraquîcué mômôhêmô oû, vino en mi seguimiento. Amômôhê cherecó mârângatú mbîa reîîpe, publicar su buena vida. Amômôhê teîîpe hecó angaipába, publicar su mala vida. Chemômôhê teîîpe, sacome en publico. Chetŷhabaguî cherenôhê, sacome de verguen-



guença. Ayeĩpĩ mõmõhẽ, mirarſe a la redonda.

2 *He.* No ſe. Aba pũgũỹ? quienes ſon eſſos? He, no ſe quien ſon. Hé, ndaiquaábi, no ſe, no lo conoſco.

3 *Hẽ.* pro ahẽ, hola. Eynoteque hẽ, hola eſta quedo. Eyapóque hẽ, mira que lo hagas hola.

4 *Hé.* Sabor. He catû, tiene buen ſabor. He catú qua raçĩ roĩrãmõ, bien ſabe el Sol quando haze frio. Amboé tembiú, dar ſabor a la comida. Ehãã tembiu he rehé .l. he he hẽrã, prueua la comida ſi tiene ſabor. He atã ñõte .l. héhé ñõte, algun ſabor tiene. Hé aî .l. hepochĩ, eſta muy ſabroſo. Hé catupĩrĩ. idẽ. Emboé tembiú caá eãquâ amõpĩpé, dà ſabor a la comida con yeruas oloroſas. Amboé aí catú tembiû, adereçar muy bien la comida. Tembiû omboé catú cheĩurú, hame dexado guſtoſo la comida. Ndacheĩuruheî, no tengo guſto en la boca. Ndaheî cheĩurú. idem. Tañẽmbo ĩurué mbae é gûabo, ſaborearſe. Nndaheî tembiû, eſtà deſabrida la comida. çoóreraẽmãri aico tẽbẽ, neceſsitò de ſal para ſalar la carne. Hecatû Tûpã ñeẽ, las palabras de Dios ſon ſabroſas. Tembiû gûe pĩpé omboé cheyurû, la comida me ha ſaboreado. Cheyuruê, tengo ſabor en la boca. Chemboyurué cherembiû, dame guſto la comida. Pirá récûerãmĩ ó, eſto ſabe a peſcado. çoó ré, ſabor de peſcado. Mbuyapé rê, ſabor de pan. Cherécatuychupé, ſoyle agradable. Maná yagûera aracaé guepĩpé oñẽmboçoó oguareraupé, el maná en el ſabor parecia carne a los que lo comian. Acoî Sacramento Chriſto rete rehegûara, mbuyapê hae cãgûỹ guechacába yepé, guerehé aé tene Tûpã róó, Tupã reté haéte catúnãngã, guetû rehé oñẽmõmûndábo, el Sacramento del Altar, aunq̃ parece pan y vino en el ſabor, es la carne de Chriſto. Cherecóhecatúguitecóbo, eſtoy bien acomodado.

He



5 *He.* Cosa que cuelga adherente, suelensele llegar las particulas, nẽ, pû, pây. Henẽpú, todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos, &c. Che aó hepú, està hecha mi ropa andrajos. Chehepú, mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga. Añẽmbohepû guiñẽmboyẽguâbo, ponerse mucha plumeria que cuelga, de aqui sale. Yâ, hé, có, colgar. Ayahecó, yo cuelgo. Cheângaipá hepugue pugue namõmbeuî, dexè algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirue al reciproco, ye, en las terceras personas. Oyehegui, de si mismo. V. henẽ. V. yacecó, colgar.

6 *He.* Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Chepohê pindapoîta, tengo ventura en la pesca. Chepo ndaheî pindapoîta, soy desgraciado en la pesca. Cherecohê guarŷnŷâmõ, soy venturoso en la guerra. Cherecó ndaheîguarinĩ mõ, soy desgraciado en la guerra. Cherembiapóhé, tengo buena mano en obrar. Añẽmbiabĩquĩhé, tengo buena mano en guisar. Che hecatú mbae recábo, tengo ventura en hallar. Chehêcatú guicẽmã cheyucáhabangûeraguî, tuue ventura en escapar con la vida. Nda heî ahẽ oyucábo, no tuuo ventura de escapar con la vida. Añẽmbo ecó hê catú, hagome venturoso. Che reîquie hecatú, entrè con ventura a buena coyuntura. Araé catú, coyuntura, buen tiempo. Añẽmboe, pongome bien galan. Yeruré hecatú rãmboé ndébe, tere yêruré ychúpé, si hallares buena coyuntura, pideselo .l. yêrure é catú ñẽẽmẽẽngérâmõ ndebetere yeruré. idem. Nda chereiquiê hecatú, no entrè cõ buen pie. Tecó heá, comodidad. Tecóheá chébe, sucediome como deseaua. Gherecohêhápe aycó, estoi acomodado. Ambo ecó hé catú herecóbo, acomodelo bien. 1. dile buen comodo. Aquê hé guitúpa, acomodadamente duermo.

Te-



Teçahé, buenos ojos, q̃ vèn mucho, y ſon materialmente buenos. Teçá hé catú pỹpé emaẽ cherí, mirame con buenos ojos. Chereçánda heî etey, veo muy poco, tengo cataratas. Nda heî chereco ychupé, no tuuè gracia con èl. Añẽmbo ecó hecatú ychupé, tuuè gracia con èl.

Significa liuiandad, vanidad, deshoneſtidad, ficcion. Ché ndahé, ſoy liuiano,&c. y.o. ñeẽ ndahé, idem quod, ñẽẽteĩ, palabras vanas, fingidas, mentiroſas. Abá ndahê, hombre no veridico, fingidor de coſas, alauador de ſi.

Teça ndahé .l. ça ndahé, ojos deshoneſtos. Angaipá çandahé, pecado deshoneſto. Añẽmõ çândahé, hagome diſſoluto. Hecó çandahé ahẽ, es hombre diſſoluto. Ndacheçandaheî, no ſoi diſſoluto. Ni çandaheî ahẽ, no es diſſoluto, mentiroſo, ni fingidor. Nandé çândaheî, eres hombre recogido. Teçá. çândahé rerecohá yyabaeterecó pỹ Tupâupé, ſon odibles a Dios los diſſolutos. Cuñã çândahé, muger libre en mirar deshoneſta. Oñẽmõçândahé cuñã, hazeſe deshoneſta, diſſoluta. Amaẽ çândahê, mirar deshoneſtamente. Tecó çandahéri añõ ñãngare quâra .l. teçandaherí tequâra, dado a liuiandades, a deshoneſtidades. Chererecó çândahé, burloſe conmigo torpemente. Tecó çandahe gui apoí .l. ayeecó çandahé í, he dexado liuiandades. Amõmburú ỹmá tecó çândahê, ya he deteſtado las liuiandades. Nda ñẽmbopobeî çândahe cherehe, no quiero ya en mi liuiandades. Apocó çândahê hecé, deshoneſtamente le toquè. Cândahê eỹ, honeſtidad. Nacheçândaheî, no ſoy liuiano, mentiroſo, &c. Che na çândahérũguaî. l.Nda tecó çândahé tequâra rũguaĩ, no ſoy amigo de deshoneſtidades. Añẽmõ çândahêeỹ, hagome honeſto. Peñẽmõçandahé ỹmé, no os hagais diſſolutos. Na tecó çândahé mõarũa hára rũ-

ruguaî chê, no me agradan deshoneſtidades. Oarũãmbeé hecó çãndahé, ya es coſtumbre en el ſer deshoneſto. çãndahé rehé y hece catubae, aficionado a deshoneſtidades. Ndache heceî çãndahé rehê, no me agradan deshoneſtidades.

çandahé eỹ hába .l. çandahé rehé eỹ .l. çandahéri eỹ tecó .l. çandahéri acatuâ eỹhá .l. çandaheri catû eỹ. l. çandahérî yhecerỹmba ehá .l. çandahérî yyacátuâ eỹ hába .l. çandahérî ypĩtuueỹ, honeſtidad.

çandahe ỹmbaé .l. çandaherí oycóỹmbae .l. çandaherí eỹ tequâra .l. çandaherí catuỹmbaé .l. çandahereçó renoĩ ndareỹ .l. çandahérecó moaruãndareỹ .l. çandahereçó upé apĩ çabĩ reỹ .i. tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ .l. çandahé guî oyeí catúbae .l. çandaherecó omboabaetehára .l. çandahegui oñẽmboyeyaî .l. tecó çandahérerõ tỹhára, honeſto.

Heaí. Muy ſabroſo. V. hé. num. 4.

Hẽ aymá. Interjeccion de muger que ſe alegra.

Hẽ âqũa. Olor. Vid. Teâqûâ.

Hebãng. Sabroſo. Hebãng çoo chébe, ſabeme bien la carne. Hebãng chébe qûaraçĩ roĩrãmõ, ſabeme bien el Sol quando haze frio. Hebĩ habãng chébe che ñẽeỹî hába, quando me raſco me ſabe bien. V. Tebĩ. n. 2.

Hebe. V. Tebê.

Hebi. Aſsiento. Vide. Tebi.

Hebĩ. Sabroſo. Vide. Tebĩ. n. 2.

Hebichũã. Punta. V. Tebichũã, n. 2.

Hebobog. Ruido. Vide. Tebobog.

Heborá. Hámago. Vide. Teborá.

Hecá. r. Buſcar. Cherecá, me buſcan. Ahecá, yo buſco. bo. hara. haba. Ahecá guitecóbo, ando en ſu buſca. Cherembiecá rupé abahẽ, hallè lo que buſcaua. Hiy amburú nderembiecarupé erebahẽ coĩte, aſsi, aſsi bien empleado es que

que ayas alcançado lo que buſcauas. Tũpã oũ ĩbága gui ñãnderecábo, baxò Dios del cielo a buſcarnos. Cheguecárãmõ oñẽmĩne, ſi lo buſco ſe eſconderà. Abahetáoỹmé guecárãmõ, ay mucha gente ſi la buſcan. Nda hecahábi, no ſe ha buſcado, y ay mucho, tanto, que no ſe cuyda dello, ni ſe buſca. Chahecá nda etĩbi, no ſe trata de buſcarlo. He carĩpĩ oñẽmỹ, guecahára-gui, el que es buſcado ſe eſcõde del que lo buſca. Guecárãmõ mbae ndoyêhúbi, en buſcando la coſa no parece.

Heco á. Y mirar. V. a n. 1. V. Tecó.

Hecoabĩ. Diferenciarſe. V. Tecó.

Hecobiâ. r. Trueco. Vid. Tecobiâ.

Hecobiarõ. Trueco. Vid. Tecobiarõ.

Heça. Ojos.]
Heçacãng. Claros.]
Heçapé. alumbrar.] V. teçá.
Heçapĩa, de repéte]
Heçarãĩ. Oluido.]

Hece. Por èl, relatiuo. V. Rehe.

Heçĩ. Aſar. Vide. Teçĩ.

Hecĩbõ. Enhilar, enſartar. V. Teçỹbõ.

Hechag. Ver. Vide. Techag.

Hechagau. Deſear al auſente. V. Techag.

Hechagì. Diſsimular. V. Techag.

1 *Heé.* Empellon, arraſtrar. Chereé, me empelẽ. Aheé, yo le empelo. bo. hára. haba. Chereè reé cherecóbo, eſtanme empeliendo, trataronme mal. Oyeeérãmõ oá, porque èl ſe impelio ſe cayò. Aye eé, voy arraſtrando como el tullido. Aye ebi eé, yr de nalgas arraſtrandoſe. Ahebí mboyeé, lleuarlo arraſtrando, olla, o coſas que tenga ſuelo, o aſsiento. Añẽmboeé, andar aſsi. Añẽmbo eéguiatábo, voyme contoneando. Hỹndó co ahẽ oñẽmboceé teĩ oicóbo raé, ha viſto, y como ſe contonea. Omboĩeérãmõ hoá, impeliendole ſe cayò. Ambo ĩbĩ



eé, hazer colgar algo que caiga a rayz del ſuelo. Vid. ceé.

2 *Hẽẽ*. Si otorgando, dize la muger. Hẽẽque reĩ, bien empleado es, aſsi, aſsi.

3 *Hẽẽ*. Dulce, ſabroſo, ſalado, guſtoſo. Hẽẽmbetê .l. hẽẽ etê, dulciſsimo. Hẽẽ eỹ, deſabrido. Hẽẽ hape, dulcemente. Noñẽmboẽẽbeî cherembiú chébe, ya no me dà guſto la comida. Amõẽẽ çoó, ſalar la carne. Nda hẽẽi, no eſtà ſalado, o ſabroſo. Yñẽẽ hẽẽngatú ìepé ypĩaróbeteí, aunque ſus palabras ſon dulces, tiene deſabrida condicion.

4 *Hẽẽ*. Aſsi, aſsi con la maldicion. Hẽẽ ynũpã hagûera, bien empleado es, que le caſtiguen.

Hẽẽque. Lo miſmo, aſsi, aſsi bien empleado es.

Hẽẽque rarè. Aſsi, aſsi, dize la muger.

Hẽẽque reá. Aſsi, aſsi, bien empleado es. Hẽẽ mburuque reá, o que bien empleado, bien es, bien eſtà lo hecho!

Hẽgûã. c. d. heõ, ygûãmã, parte peligroſa, en donde ſiendo herido muere luego, como el coraçon ſienes, &c. Cherẽgûãme cheỹbõ, flechome en parte peligroſa. Hé. guegûãme oỹbõrãmõ curiteĩ omãnõ, luego murio en hiriendole.

Hegûã ãngaỹ. Interjeccion de muger dolentis, ay.

Hegûã ãngamaé. Es poſſible, dizen las mugeres, veis, mire con que viene.

Heguê. r. Gana, voluntad, aficion. Che heguê catú guihóbo, quiero yr. Nda che hegûeri, no quiero yr. Che hegûe catú poraheî quaápa, tengo gana de ſaber cantar. Yhegûe catû chepĩçĩca, tuuo gana de co germe. Añãngã yhegûe catú ñãndembotabĩbo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. Che hegûe catû guiquebo, eſtoy perdido de ſueño. Chehegûe catú haĩhúpa, pierdome por ſu amor. Chehegûe catú ĩbápe guihóbo, deſeo mucho yrme al cielo. Yhegue-

guecatú tecó mãrãngatũrehe, es aficionado a la virtud. Chehececatũ, ſoyle aficionado.

1 *Hẽ̂*. Lauar. Chereî epé, lauame. Gueîrãmõ ndiquĩ aî, en lauádolo eſtà limpio. Ayoheî, lauarlo, ta. tára. taba. Ahobeî, lauar las hojas. Aypĩheî, lauar la coſa por dedentro. Ndiheîtábi, no ſe ha lauado. Arahá yhe îta, lleuarlo a lauar. Ayéheî lauarſe. Ayêyuruheî, lauarſe la boca. Aîepoheî, lauarſe las manos. Aîeobaheî, lauarſe el roſtro. Aîepĩhéy, los pies. Yepohêytába, aguamanil. Mbaereîta gûera, lauaças. Ayepirêy, lauarſe el cuerpo.

2 *Hẽỹ*. Brindè. Chereỹ, me brindarõ. Aceỹ, yo le brindo, doy a beuer. na. ndara. ndába. Amõngaúheỹnã, brindarle. Aiporeỹ, darle la beuida en la mano. Cheporeỹ, puſome la taça en la mano. Aheỹucá ahẽ upé, hazer que le dèn de beuer. Nachereỹmỹ, no me dieron de beuer. Nachereỹhábi, no ſe me ha dado de beuer. Nache reỹ ndári, no tengo quien me dè de beuer. Na chereỹ ndareỹmi, no faltaquiẽme dè de beuer. Poroeỹ ndára mbĩaupé, el q̃ dà de beuer a las gentes.

3 *Hẽỹ*. m. Aſtil, punta de flecha, huſo, eſpiga. h. gu. Huĩbeỹ, la eſpiga de la flecha fuera de la caña. ĩĩ eỹ, haſtil de herramienta. HEỹ, el huſo. Heỹ mbáguâ, rodaja del huſo. Abati reỹ, eſpiga de maiz. Petéyreỹ, vna eſpiga. Heỹ rãmõ, quiere granar. Heỹ cácá, ya eſtà para granar. Ndey gueỹ cácá rãmõ rãgẽ, mucho le falta para granar.

Heibé. Fingidamente. HEibéoyapó, de burlas lo hizo. Heibeñote hae ychupé, fingidamente lo dixe. Heybeñõterámõ pae, como ſi fuera coſa de burla. Heybeñõterámõ ymõmbeguábo raé chê herobia reỹmi, como ſi èl lo dixera de burla para que yo dexàra de creerlo.

Hẽỹĩ. Raſcadura. Chereỹĩepé, raſcame tu. Aheỹĩ, yo le raſco. Añẽeỹĩ, yo me

rafco. nã. ndára. ñẽeỹibó, la feñal de la rafcadura. Añẽ eỹi, rafcarfe mucho. Añẽeỹi ucá, hazerfe rafcar.

Heỹmbagũa. Tortero, oro daxa del hufo. Vide. HEỸ. n. 3.

Heitĩ. Arrojar. V. ytĩ. num. 1.

Heyâ. Dexar. Chereyâ, me dexan. h. gu. Aheyâ, yo dexo. bo. hára. Aheyárucá, hazer que lo dexe. Ndaheyâri, no lo dexo. Ndaheyâri areté amõ Miffarendu eỹmõ, no dexo fiefta alguna fin oyr Miffa. Mocõi ára aheyâ Chemiffarendu eỹmõ, dos dias he dexado de oyr Miffa. Aheyâ paũ paũ cherecó pochĩ, a vezes dexo de fer malo. Chepó eyarí, no lo puedo alcançar con la mano. Ypópe aheyá. l. hemỹmbotápe aheya, dexarlo en fu voluntad, y cometerfelo. Chepope oheya. l. cheremỹmbotápe oheya, cometiomelo.

Heyâpe. De buelta. Chereyâpe, en boluiendo yo. Ndereyâpe, en boluiendo tu. Heyâpe, en boluiendo aquel. Gueyâpeê ohóne, en boluiendo èl ira.

Heyĩî. Apartar. Vide. Hĩyĩî.

Hembeĩ. Orilla. Vide. Tembeĩ.

Hembĩ. r. Refiduo. Vid. Tembĩ.

Hembirecó. Muger. V. recò. n. 2.

Hembipĩ. c. d. hembó. y. (yĩpĩ) apretar. Ahembipĩ mandubí, apocarlos, mandubis.

Hembó. Verga, baftago, membrum genitale. Itáembó, hilo de hierro. Caráembó, vnas rayzes comeftibles, que van prendiendo en la tierra fus baftagos. Vbáembó, farmiento. Cherembó, membrum genitale. Na hemboacatũi yetĩ, aun no echan rayzes los baftagos de las batatas. Nahemboa catuî cumãndá, lleua pocos frifoles la vara. Hembo á apĩré, el vltimo fruto que echó el baftago donde prendio. Hembópí. Cafcara de baftago. Hembó rupí ayêupí, fui trepando por fu baftago.

Gu-

Guembé rembópiyâ, no se desuella bien el bastago del guembe. Hembopirî, desue llase bien el bastago. Ỹbagembó, cuerda, ò bastago q̃ sube hasta el cielo, vsanlo para la dificultad de esconderse, ò subirse al cielo. Ỹbagembórâmôpae erehóyepe che hegûine, no te escaparàs de mis manos. Guembópỹpé chemôângaipá, con su miembro pecò conmigo dize la muger.

Hemôrẽ. Vna especie de vibora.

Hendỹ. Resplandor, resplandecer, luzir, encender. h. guendỹpỹpéñânde reçapé, alumbronos con su resplandor. Yaçỹendỹ, resplandor de Luna. Tatáendỹ, vela encendida, o apagada, luz del fuego. Quaraçỹ endỹ, Sol resplandeciente, o resplandor del Sol. Teçá endỹ, ojos claros, y garços. Amôendỹ tatá, encender fuego. Amôendỹyâ tatá, sacar fuego con pedernal. Amôendỹpú, hazer luzir. Amôendỹpúberá, hazer resplandecer mucho. Hendỹçó ndiçóg, llamaradas. Hẽdỹpông, estallido del fuego. Hendỹyâyâ, llamaradas grandes. Hendỹpû, reluziente. Hendỹpúberá, muy reluziente. Hendỹ vnĩ vnĩ, salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes. c. d. hendỹ. yhû, negro. y. (î) diminutiuo. Amôendỹpuyeog .l. Amôendỹpupỹtû, apagar llamas, y borrar lo resplandeciente. Ahendỹpûmonã, desluzir. Amôéndỹpúmônã cherapichára recò mârângatú, des lustrar la fama del proximo.

Hendú. b. Oyr, cherendú, me oye. h. gu. Ahendú, yo oygo, pa pára. bo. hara. Ahendubaí, entreoyr. Ahẽdú catú .l. caracatú, oyr atentamente. Ahendú aû, oyr de mala gana, no gustar de lo que se dize. Ahendú vmbỹgĩ, oyr el eco, o sonido solo. Ahenduñẽmĩ, escuchar a escondidas. ñeẽñẽmỹngûera ahendú, oyr el secreto. Ahenduorỹcatú yñângaohába, oyr murmurar con gusto. Ndacherorỹ-



rĩbi yñãngaó rendúpa, no me olguè que murmuraſſen dèl. Na hendûbaubi mã rãyê, no oì lo que dixo. Hendupagûera ri ñõ ayquaá, ſelo de oydas. Niporendúbi ahẽ .l. porendubeỹ ahẽ, es mal mandado. Ndeporendútequẽ ñãndú, abre las entendederas, ſe bien mandado. Erehendubucáteỹne, no lo publiques. Porenduhába, ſentido del oyr. Hendupĩ pabẽrãmõ omõm beú, en preſencia de todos lo dixo. Hendupabẽmbĩrãmõ, ſiendo oydo de todos. Cheremỹ endúbãmõ omõmbeû, dixolo en mi preſencia. Pabẽremỹendúrãmõ, oyendolo todos. Pabẽ gûara remỹendú aipó, eſſo es coſa que todos lo oyeron. Nague miendurire rãmo rũguaĩ omõmbeu, dizelo ſin auerlo oydo. Mõrõenduhabeỹ ndicatuĩymõmbeú, no es bueno dezir lo que no ſe ha oydo. Ayeapĩçacá hendúpa, oygo aten tamente. Ayeapĩçabĩ hendúpa, eſtoy alerta con el oydo oyendolo. Cherendú caracátú epé, oyeme atentamente. Cherendu quỹrỹrĩ idem. Nderayé rayẽĩmé cherendúpa .l. eñẽẽ raîeĩmé chébe cherendúpa .l. eyapĩpĩ ĩmé cheñẽẽ cherendúpa, oyeme ſin interrumpirme. Tahendu cherecó rãmã ndehegui .l. ahendu potá ndeñẽẽ chereco rãmã rehé, pidote conſejo.

Henẽ. m. Rapacejos, andrajos, fluecos, y coſa que cuelga. Amohenẽ chetapacurá, pongo rapacejos a mis ligas. Frontal amohẽnẽ, poner fluecos al frontal, juntaſe con paî, que es colgajo. Nãmbipaî, lo q̃ cuelga de las orejas, çarcillos. Tapacurá hẽnembaĩ, rapacejos de ligas. Amohẽnembaî chetapacurá, poner puntas a las ligas. Cherenembaî guitecóbo, ando andrajoſo. Yñaturĩ cheaó gûenembaî cuĩrãmõ, vaſeme cayendo mi veſtido a pedaços. Pacobarenẽmbaĩ, la flor de las pacobas lo vltimo. Vba renẽmbaĩ, colgajo de huuas. Henẽmbaí huĩ rerahábo, lleua colgando

do en ſi las flechas. Henẽ-mbaî checogpó, eſtà muy llena mi chacara de friſoles, o coſa que cuelga en las ramas. Henẽmbaî. c. d. henẽ. y. Paî. colgajo. V. henẽ. y. Paî. num. 2.

*Hen*ôî. Llamar, nombrar, culpar, acuſar, pedir. Cherenoî, me llaman. h. gu. Ahenôî, yo llamo. na. ndara. bo. hara. Henôîhába .l. henôî ndába, nombradia, apellido. Cherenôî ndába, mi nombre, apellido. Peru henôî ndába, Pedro es ſu nombre, o nombradia. Tába renôî ndába, el nombre o titulo del pueblo. Ahenôî hãgẽ hagẽ, llamar a prieſſa. Ahenô henôî. idem. Ahenôî heretepŷpê, llamarlo por ſu propio nombre. Ahenôî ŷbŷráyârucú robaque, acuſarlo ante la juſticia. Ahenôî Tûpã chérecotẽbẽ hába pŷpé .l. tecotẽbẽnga chererecó hápe ahenôî Tûpã, llamar a Dios en mis neceſsidades. Chegûenôî rãmô túri ŷmandí, en llamandole yo luego vine. Guenôî eŷ rãmô nomŷî, ſino le llaman, no ſe menea. Henôî mbŷra ahẽ, fulano es famoſo, o acuſado. Hupírehé henôîmbŷra, acuſado, o culpado con razon. Henôîmbŷreté ché, ſoy hombre de mucha ſama. Na henôîmbŷ rûguãî ché, no tengo fama, y no ſoy acuſado. Ao ahenôî ychupé, pedile que me dieſſe ropa, o propuſele que me dieſſe veſtido. Mbaequŷrŷ na henôî, coſa ninguna le propuſe, o pedi. Henôî hague rŷbŷ, ndaiquaábi, no ſe como le llamaron al principio, o como fue ſu primer nombre.

*Hen*ôndé. Vide. Tenôndé.

*Hen*ôndea. Vide. Tenôndeá.

*Hen*ôpuã. c. d. re. rô. puã, leuantar ſignifica amagar, a dar cô la mano, palo, &c. Cherenôpuã meamaga. he. gu. Ahenôpuã, yo le amago, mô, hara. Cherenôpuãrãmô chemôndŷî, eſpantome con el amago. Ehenôpuã teque ñãndû, amedren tale, amagale. ñãnde renôpuã



puã Tûpã ñânde mboaçĩrâmô .l. taçĩpĩpé, amedrentanos Dios con enfermedades. Acoí nderaçĩ haguera Tûpã nderenôpuã há ba ñôte, la enfermedad que tuuifte, no fue mas q̃ amago de Dios. Na ñânde môcañỹmbotábo rûgûây Tûpã ñânderenôpuã, ñândereçaá hâgûâma ñôte, no nos amaga Dios para deſtruyrnos, ſino para que abramos los ojos. Ahenôpuâmbotá ñôte biñã, no queria mas que amagarle. Cheguerospuã rĩrẽ oñẽmĩ cheheguî, en amagandole ſeme eſcondio. Chegueno-pûã eỹmâmô, ndopuâmbicé amô, ſino le amagàra, no ſe leuantara. Nahenôpuãmỹ, no le amaguè. Aporoenôpuã, amagar mucho. Henôpuambĩra oré, noſotros ſomos los amagados. Poroenôpuâce, amigo de amagar. Ahenôpuã ñôte hece gui pocó eỹmô, amaguele ſin tocarle. Hẽnôpuâguera ñô ahẽ, es hombre que no haze mas que amagar. Henôpuândéra ñô ahẽ, amigo de amagar.

Heñôĩ. Renueuo. Vide. Teñôĩ.

Heñû. Hinchaçon. Vid. Teñû.

Hepeñã. Acometida. h. gu. Ahepeñã. Yo acometo, arremeto. nã. ndára. Na hepeñãnỹ, no acometo. Hepeñã peñâmô, a arremetidas. Nahepeñãpeñãmô rûguâî ácé ymârângrtúne, el hombre ha de ſer perſeuerante en la virtud. Cherepeñã, arremetio conmigo. Chaháhepeñãnâ, vamos a encontrarlo en buena y ma la parte. Oñôepeñã mbĩa guarĩnĩmô, acometieronſe los exercitos. Che gûe peñãrâmô oñẽmĩ, en arremetiendo a èl ſeme eſcondio. Ocára rupî oroñô epeñã, encontramonos en la calle. Añẽ epeñâ ucá ychupé, hizemele encontradiço. Ahepeñã ahẽ, yyapû cûera, aueriguar la verded, arguirle de mentira. Cherí yapúra ymôpûâ hagûera ahẽpeña, arguile que me auia leuando teſtimonio. Chembae repĩ rehé, ahepeñã Perù ca-

capitã robaquẽ, puſe ante la juſticia a Pedro por lo q̃ me deuia.

Hepĩ. Paga. Vide. Tepĩ.

Hepĩbẽẽ. Pagar. Vide. Tepĩ.

Hepú. Colgajo. Vid. He. num. 5.

Heqûabó. g. c. d. tecó, ſer. y, og, quitar, mudar de vno en otro, vaziar. Ahequabog, yo vazio. ca. cará. bo. hara. Nda hequabógi, no lo he vaziado. Ayequabóg, ſalir de vn lugar a otro. Ayequabóg ĩgára guî, deſembarcarſe. Ayêquabog checotĩ guî, mudeme del apoſento. Ayêquabog che angaibárãmõ, heme enflaquezido. Ayequâbog chequĩrãrãmõ, he engordado. Aye quabog chequĩrá gûi, heme pueſto flaco. Ayequabog cheangaibára gûi, he engordado. Ayêquaboggui ñẽmõ mãrãngatúbo, heme trocado de malo en bueno. Ayê ecó mãrãngatû eqûabog, heme trocado en malo, auiẽdo ſido bueno. Aye ecó pochĩ equabog, hazerſe bueno el que era malo. Amboẽquebog ymõangaipábo, hazer malo al que era bueno. Amõequabó ymõmãrangatúbo, reduzirlo a bien viuir al que era malo. Curí aútamõ pequabó rae! ô ſi os trocaſſedes! ñẽmõñẽẽ cheremŷ enducuêra, cherequâbóg, trocome el ſermon que oí. Nda hechági pendecó aí yêequâbo Pẽẽ Tûpã rá ye bĩ yebĩ rirerãmõ yepé, no veo mejoria en vueſtra vida con tantas comuniones. Ayeápequâbó, fui por otro camino. Amboyeapéquabó heroyabápa, lleuelo por otro camino huyendo. Aye pĩá equabog .l. ahequabog cheremŷmbotára .l. aye emimbotá equabog, mudar de parecer. Oñẽmboyêquabóg mbĩá, hanſe mezclado vnos con otros. Ymãrãngatúbae, yñãngaipábae abé, oñẽmboyêquabóg, malos y buenos ſe han mezclado. Añẽmboyêquabóg angaipabiyâra rehé, mezclarſe con ruynes. Ĩ oñẽmbóyeqûabóg cãgûŷ

rehé, mezclarſe el agua cõ el vino.

Hequĩ̂. Tirar, arrancar, arrebatar. Cherequĩ̂, tiran de mi. h. gu. Ahequĩ̂, yo tìro dèl. ta. tara. Ahequĩ̂ ita embó, hazer hilo de hierro. Ita embórequĩ̂ tába, rieles, ò hileras de tirar hierro. Cherequĩ requĩ̂ chemôangecóbo, amohiname tanto tirar de mi. Aĩbĩrá requĩ̂ guitecóbo, ando arraſtrando madera. Cherequĩ̂ chererahábo, arrebatome. Ahequĩ̂ ĩbĩrá henôpuãmô, arrebate de vn palo para amenaçarle. Aíabequĩ̂, tirele de los cabellos. Ayabequĩ̂ herecó recóbo, remeçarle. Ahĩru equĩ̂ chequĩce pucú, eche mano a la eſpada. Ahequĩ̂ ĩbĩrá hapó ribê, arrancar el arbol con ſu rayz. Hequĩ hequĩ̂rãmô ê amôndoróg, a puro tirar lo arranque. Cheyĩbá equĩ̂, tirome del braço. Ahequĩ̂ hecó angaipába ychupe, zaherirle. Cherequĩ̂, cheangaipapa guêra mômôhẽmo chébe, zairiome, o arguyome de mi mala vida.

1 *Hẽrã*. Poco. ĩbaté hẽrã emoĩ, ponlo vn poco alto. Embo ĩbĩ quĩtĩ hẽtã chequĩhá moĩnã. ata mihamaca vn poco baxa. Herã amôpaé herahábo, aças lleuò. Aû herã nĩ herahábo. idem. Minĩbê hẽrã ebocoî aguî, vn poco menor que eſſe. Eroqua herã, paſſa con ello. vn poco mas adelante. Aqueherã, vn poco he dormido. Ayapó herã, he hecho poco. Tâtã herã rãmô paé, es muy fuerte. Hecó mãrãngatú herã rãmôpaé, ſino fuera tan bueno. Ndoú herãndicéne, vendràn muchos. Naherãni oguerecó, no tiene poco. Nacheherãni mbae rerecobo, tẽgo mucho. Chemôherãní mbae rerecó uca eỹmô chébe, no me dexa tener nada. Ao herã, ropa vil. Aba herãherãní, hombre ruin de burla. Ayapóherã herãní, hagolo a poco mas o menos. Cherecó herãherãní, mi pobre vida, mi pobre ſer. Che rerecóhẽrãnĩ, tratomemal. Amôherãnĩ ahẽ herecóbo,

bo, no hize caſo dèl. Ahẽ hẽrã herã, pareceſele a eſte algo. Añẽmo ecõ herã hérãnĩ, ya me voy pareciendo a èl en ſus coſtumbres. Oñẽmbo ecocue hẽrãnĩ, ya ſe va a ſu antigua coſtumbre. Oñẽmbo açĩcuê a hẽrãnĩ, quiere recaer. Añẽmõangaipá herã hẽrãnĩ eſtoy a pique de pecar. Chehohá hérãnĩ, eſtoy a pique de yrme.

2 *Herã*. Por ventura, quiça podrà ſer. Aha herãne, podrà ſer que vaya. Mbae hẽrã panga? que ſerà? Mbae herá, no ſe que ſerà. Na herãndicêne, ſerà infaliblemente. Nomãnõherãndicéne, no ay duda que morirà. Nomãnõ herãndicéne, morirá ſin duda. Na chehó ce herándicêne, infaliblemente yrè. Ou hẽrã, pues auia de venir. Nderechág herã herãrãmõ tereñẽmĩ, ſi por ventura te vieren, eſcondete.

Héra. Nombre. V. Ter. num. 7.

Herãqũâ. Fama. V. Terãqũâ, en(ter)nombre.

Here. b. paſſar raſpando, raſpar, lamer, chamuſcar. Chereré tatá, chamuſcome el fuego. Aheré tatápe, paſſarlo por el fuego, chamuſquele. Aheré yguâbo, lamerlo. Itá ymboupĩ chererê, raſpome la piedra que me tiraron. Aheré huĩpĩpé, raſpele con la flecha. Ayeheçá eré, tocome el ramon, paſſome por junto el ojo. Ahereb ĩgára, chamuſcar la canoa. Mbocabaỹĩ ohabérebõte, no encarnò la bala, raſpole. Oherebírebí ñõte, vn tantico le tocò. Guerebirérãmõ ohó yepcguĩrá, eſcapoſe el paxaro, porquc no encarnò la flecha.

Herì. b. Deſempullamiẽto. Herĩ hae ychnpé. Guarda, eſſo no.

Herobĩ. Llegar juntamẽte. V. bĩ. n. 2.

Herobiâ. Credito. Vide. Robiâ.

Herobobo. g. Ruido. Vide. Tebobog.

Herog. Nombre trocado. V. te. r. n. 7.

Heroỹrõ. Deſprecio. Vid.



Roỹrõ, num. 2.

Herũgũâ. No ſe, no tiene mas. Herũguẫhae, digo que no ſe.

1 *Hetá*. Muchos, mucho. Hetá catû, muchos, hartos ſon. Hetácatuĩ .l. hetá cerĩ. l. hetaĩ, moderadamente ſon muchos. Hetá raubí, no ſon muchos. Hetá angaubí, idem. Heta herã̃, quiças ſeràn muchos, y algunos pocos. Hetá herẫramõ paé, ſon muchos. Hetá cẽrĩ, moderadamente. Hetá catú amẽẽ, demaſiado le di. Hêtá, muchiſsimos. He tátendaba oỹmé, harto lugar, o aſsiento ay. Nda hetâĩ, no ſon muchos, Cheretá, tengo muchagente. Nda cheretabeî, haſe conſumido mi gente. Chembaé che aocé guetárẫmõ, abundo en bienes. Amboetá, multiplicar. bo. hara. Añẽmboe tá, agregar gente para ſi. Cheretárẫmõ paé, aſsi yo tuuiera gente.

2 *Hetá*. Cercenar, emparejar, cortar lo ſuperfluo. Cheretá, me emparejan el cabello por la frente. Ahetá aó, cercenar la ropa. Cheretobá paî ahetá, cercenar la coleta. Ahetá vruguaçú pêpó, cortar las alas a las aues. Ayê etá, cercenarſe el cabello. Yeetâpába, tixeras. Che aó guetárẫmõ na hẽnẽmbây, no tiene andrajos mi ropa, por auerla cercenado.

Hetarã̃. m. Pariente lexano compatriota. Cheretarẫ mbetá, mis parientes los de mi pueblo. Nacherẽtẫ rã̃mỹ, ya no tengo nadie de mi patria. Guetarameỹ̃mẫmõ ndobĩári, por no tener deudos, o compatriotas no ſe halla.

Hetỹ̃mã̃. Pierna. Vide. Tetĩma.

Hetĩp. No aſſentir, no querer. Hetĩp ndahaycene, guarda, eſſo no, no quiero yr.

Hetũ. Oler, y muy impropiamente lo vſan por beſar. Vid. bĩ. nu. 2. y. (ya) num. 2. Ahetũ, yo huelo. ngã̃. hára. Cheretũ, me huelen. Na het ũni, no lo huelo. çoo Guetũrẫmõ hoâĩpe, la caça en ſintiendo que

la



la han olido ſe arroja al agua.

H. *ante* Y.

1 *Hĩ*. Es verdad, preguntando y reſpondiendo, juntaſe a otras particulas, como ſe verà, ſignifica por poco, ygual huuiera ſido, bien fuera, conforme a la particula que ſe le llega. Hĩ amõ na hendúice Miſſa rae, por poco no oygo Miſſa. Hỹ âmô biñã hecháca raé, poco faltò para verlo. Hĩ amô pándero párâmô raé, mas ſi te perdieras. Hĩamõ pé añar ẽtâme ehóbo raé, que fuera de ti ſi te fueras al infierno. Hĩ amõ ndecañỹmo eicóbo raé, eſtuuiſte a pique de perderte. Hỹ amõ racó gui manômo raé, en verdad que por poco me muero. Hỹ tamõ paé yñângaipábae ĩbapé ohobo raé, es por ventura bueno que los malos vayan al cielo. Hĩ tamô paé, pues auia de ſer bueno, o ſer aſsi, &c. Hĩ tâmõ Tûpâ ópe ereiquíe rângẽ, mejor fuera q̃ entràras primero en la Igleſia. Hĩtamõ ereñẽmômbeû râgẽ, mejor fuera que te huuieras confeſſado antes. Hĩ tamô erehó Miſſa rendu eỹ riré raé, pues como te vas ſin oyr Miſſa. Hĩ nângã ahẽ oñẽmẽẽ Tûpâupe coĩte, cierto que ya ſe ha buelto a Dios. Hỹ pâgã? que aſsi es? que eſſo paſſa? Hỹ nâgã, aſsi es, aſsi paſſa. Hĩ pâgã ereyapó raé? l. hỹ pâgâ nde yyapobo rae? es verdad que lo hiziſte? Hỹ nângã ayapó es verdad que yo lo hize. Hĩ hẽrã ayapóne .l. tayapo .l. ayapó, qui ça lo harè. Hỹ pacó ahẽ, oúbo raé? es verdad que fulano vino? Hỹ nacó oúbo, es verdad que vino. Hỹ pipó ché guimânômône, podrà ſer que me muera. Hỹ pipó che cheyucábone, podrà ſer que me maten. Hỹ nacó Tûpâ ñânderaĩhúbo, verdaderamente que Dios nos ama. Hỹ nâgâ herúbo, verdaderamente q̃ lo trae. Hĩ nâgã neângaipá, cierto que eres vn bellaco.

Deſte hỹ, ſe componen hĩ rõ, hindó, con la partila

la, ro, finalméte, haze, ndo, por la nariz, no veis, no digo yo, no lo auia pronoſticado yo. Hŷndotîp! veis ya lo que paſſa! hŷndo có tip yñãngaipa, veislo ya como ſe ha hechobellaco. Hŷndo ucuî ahẽ oñẽmboé mboé aû oycobo raé, mirenlo, q̃ deuotico ſe haze. Hĩndó ahẽ oñẽmboetè eté auñãndú ohóbo raé, mirenlo, y q̃ graue va. Hŷndó hŷndó ahẽ ytŷndĩ tŷndĩ teĩ aú oycobo raê, mirenlo y que modeſtico eſtà. Hŷ amõ guihóbo rae biñá, es verdad, q̃ yo auia de yr. hŷ amõ che yyapóbo raé biñã, es verdad que yo lo auia de auer hecho. Hŷ nãngã chéymõmbeguabo, haéte mãrã, es verdad que lo dixe, pero q̃ ay para ello. Hŷñã, ſi cierto, ſi ciertamente. hŷyamburú quereá, aſsi, aſsi cõ la maldicion. Hiyamburû ohóbo añãrẽtãme rea rá, alla fue con la maldicion al infierno. hŷîe, ſi quiero, placeme. hĩnyê, no quiero no me place.

1 *Hĩ.* Poquillo. ñẽẽ hĩ arecó ychupé, vnas palabrillas le dixe. Yhĩ cherehé, es eſcaſſo conmigo. Ayoguâ cherapichá yurûhŷ, heme entonado, he dado ya enſer habladorcito, a imitacion de otros. Che ãngmeí yhŷchébe, habladorcito es cõtra mi en mi auſencia. Yhĩ ñõte oicó chepĩri, poquito eſtuuo conmigo. Amboetẽhĩ, poco ſe me dà dèl. hŷ gũara ñõte ebocoî, eſſo es coſa de poco momento. Mbae ĩbĩpe gûara, hŷ guâra ñõte, las coſas de la tierra ſon de poco momento.

3 *Hĩ.* p. b. Lo miſmo que (çĩ) refregar. Chehĩ, me refriega. Ayohĩ, yo le refriego. pa. pára. Nda yohĩbi, no le refriego. Chembo ĩbĩhĩ, me arraſtra por el ſuelo. Ayehĩ, refregarſe. Oyehĩ yquatiabae amãnãgui, borroſe lo eſcrito, o pintado con la lluuia. Angaipá hĩpába, purgatorio. Ayohĩcheangaipá purgatorio, pĩpene, purgarè mis pecados en el purgatorio. ñẽmõmbeú pĩpé ayohĩ cheangaipa-

pa-

papaguêra , borrè con la confefsion mis pecados. Chereçaĭ pĭpé cheangaipá piârĭcuẽ ayohĭ , borrè las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohĭpába , paño de manos. Ao ñetŷhĭpába , lençuelo de narizes. Ohĭrire huguĭ, refregandofe hizo fangre. Ohĭpápe oñẽmbouguĭ, idẽ Che hĭpa guêra haçĭ, el refregon que me di me duele. Aypĭçĭ pacatúĭgára, labrar bien la canoa por dedẽtro, y limpiar cofas por dedentro.

Hĭá. Calabaço. Vide. Ĭá.

Hĭapú. Ruido. Vide. Tĭapú.

Hĭbapé. La cafcara de la fruta. V. Tĭbapé.

Hĭbí. Hebra, hilacha, hilas. Aorĭbî, hilacha de ropa. Aoĭbí ĭbíbae, ropa deshilachada. Guĭrapepó ĭbíbae, pluma cortada con pelo. Aĭbiró ypepó, quitar el pelo a la pluma, lo que impide a efcriuir. Caraguata ĭbí, pencas de que fe hazen cuerdas. Ahĭbí enohẽ, deshilachar. Ahĭbíequĭĭ. idem. Ahĭbí cá amãndĭyû , defcafcarar el algodon. Amãndĭyu ĭbíãtã .l. amãndĭyu rĭbí yĭ , algodon recio , no podrido. Hĭbí ndiyĭgi , no es recio. Guĭbí põbã rãmõ yyĭ , hilado el algodon es recio . Ahapĭpé ĭbírog mbaepí , defcarnar el cuero. Ahĭbir á amãndĭyû, carmenar el algodon . Vaca roó rĭbi, hebra de carne de vaca. Ahĭbiró biró çoó .l. ahĭbĭ enohẽ çoó, deshazer la carne enhebras. Aó rĭbíré ámboyâ hece, pufele hilas.

Hĭbĭcoĭ. c.d. Tĭbĭ, fepultura, y, oî, efparcir fignifica cauar , hazer hoyo en tierra, piedra, palo, &c. fin paffarlo. Ahĭbĭcoĭ ĭbĭrá , cauar el palo. Ambo ĭbĭcoî, hazer que cauen.

Hĭyeĭ. Si, otorgando, fi hare, placeme.

Hĭyĭî. Apartar. Chereyĭî, me apartan. Ahĭyĭî, yo le aparto. ta. tára. bo. hara. Amboĭyĭî, hazerloapartar. Aroĭyĭî, apartarlo juntamente.

Hŷn-

Hŷnyé. c. d. Hŷ. num. 1. y. é. no quiero, no me plaze.

Hŷñã. c. d. hĩ. num. 1. y. yã. cierto que es assi, assi se ha de hazer, otorgando lo que se dize. V. hĩ. nu. 1.

Hĩó. Accion del que se quema la baca. Chembohĩóhĩó cherembiú, hazeme bahear la comida caliente. Chehĩohĩó ygûabo, comilo, aunque me quemaua, no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca.

Híp. Lexos. híp ohó alla va lexos. hyp herãhãnŷ, alla lo lleua.

Hĩpĩî. c. d. tĩ. agua liquido, y. (pĩî) arrojar agua, mo jar salpicando, regar. Cherĩpĩî, mojome, asperjome, salpicome. Ahĩpĩî, yo le sal pique, &c. ta. tára. tába. Pay cherĩpĩî Tũpã ópe, asperjome el Padre en la Iglesia. ĩpopó cherĩpĩî, salpicome el agua. Hĩpĩîtába, hyssopo.

Hyrõ. Veis. Vide. hĩ. num. 1.

Hĩrú. Continens. Vide. Rĩrú.

Hĩug. Interjecion del que descansa.

H. *ante*. O.

1 *Ho*. Ida, yr, passar. Che hó, mi ida. yhó. ohó. Ndachéhocéri, no tengo gana de yr. Ahá, yo voy, erehó, tu, ohó, aquel. Guihóbo. hára. hába. Ahá ndepĩri, voy a visitarte, voy a ti. Tahá ndepĩpé, quiero yr en tu embarcacion. Tobé tohó, dexa que se vaya. Ahá herãne, coterã guihóeŷmõne, por ventura no irè. Tahá Tũpã çĩ upé tachepĩ çŷrõngatú .I. hecé guiñepĩcŷrõmõ, acudirè al amparo de la Virgen. Chehóhababĩndey rãgẽ, aun no ha llegado el tiempo de mi ida. Chehoeŷmõ ndouricéne, sino voy, novendrà. Chehó ndoypotári, no quiere que yo vaya. Ndehó nday potári, no quiero que vayas. Añãrẽtãme ñãndehó Tũpã ndoypotári, no quiere Dios que vamos al infierno. Eba pó ñãndehopotareíma omã nõ .I. ebapó ñãndeho potareŷmpeĩomãnõ, porque no fues-

fueſſemos alla muriò. Ebapó chehohá, alla es donde voy. Na ebapó chehohábarûguâî, no es allà donde voy. Ohópotareŷmpeî oñẽ mí, eſcondioſe por no yr.

Cheñẽmbiahĩîhó, ya ſe me paſsò la hambre. Cherĩaî ho. coĩte, quitoſeme ya el ſudor. Cheñẽmoŷrõ hó ĩmá, paſſoſeme ya el enojo. Ndacherembiu hoî cheraçĩ râmô, la enfermedad me ha quitado el comer. Nacherembiu hoí gui quĩhĩyâbo, no puedo comer de miedo. Oho ĩmã ĩbĩrá, ya cayò el arbol. Ahaĩbĩ coĩ, yr azia abaxo. Aha tenôndẽ, yr delãte. Hapépe ahá, ſalir a recebir alguno. Opĩtá pĩtãmô ohó, van apeñuſcados. Oyoĩbĩri orohó, vamos apareados, acompañados vnos con otros. Orohoé hoé, vamos apareados. Oyougui ohó oatábo .l. oyohugui ohóbo .l. peteŷteĩ é ohóbo, yr cada vno de por ſi. Añã guihóbo, voy corriendo. Cuî guihoguihoboí ñõ, alla voy, y no hago mengua. Ahapecog guihóbo .l. ndapĩgi guihòbo .l. pigeŷahá .l. ahá-yepotabé, ir continuamente.

2 *Ho.* b. Hojas. Ĩbĩra ró, hojas de arboles. Hob apĩcẽcẽ, brotan los renueuos. Hoguiboyû guabirá, amarillean los guabiras debaxo de las hojas. Nda hoguiboyû borâgẽ, aun no amarillea la fruta. Hoquĩ .l. hoquĩrâmõ .l. hobĩahú, echar hojas el arbol. Hocuî, caerſe la hoja. Ahobôngui, deſhojor. Ho obĩ .l. hobobĩ, hoja verde. Hó bírû .l. hopi rû, ſeca. Ahobepĩ, torcer hojas para hazer empleitas dellas. Hohóbae .l. hó catúbae, coſa hojoſa. Guob rehebé ĩbĩra ocaî, el arbol ſe quemò con ſus ojas.

Hobá. Abierto. Hobá oqûénâ, eſtà abierta la puerta. Ambo obá oqûénã .l. ambo ôquẽ obá, abrir la puerta. Caá catú obá, montes claros. Ambo catu obá caá, limpiar el monte por debaxo para que eſtè claro. Ycatu obápe aycó, eſtoy al deſcubierto, en el monte.

Ycatuobápe Iesu Christo oñẽmõñẽẽ aracáe, en publico predicaua Christo. Añẽmbo ecó catuobá, mi modo de proceder està patente a todos. ñãnderecó pabẽ ycatuobápe oĩ ara cañỹrãmõne, estaràn patentes nuestras obras el dia del juyzio. Ayepĩá mbo obá catú Tupãupé, descubrir su coraçon a Dios. Añẽmbo ecó obá catû Pay upê guiñẽ mõmbegûabo, descubriose claramente al Sacerdote en la confessiõ. Añẽmboeçá obá, abro los ojos. Añẽmbo eça obá ymbo atiãy rãmõ hecé, abri los ojos, y clauelos en èl.

Hobá, rostro.]
Hobaçá, bendezir.]
Hobãçã, encendido.]
Hobáĩbá, atrauessado] Vide.
Hobáĩchuã, contrario] tobá.
Hobáĩchûarũ, cõplice.]
Hobairĩ, encontrar.]
Hobapĩ, la superficie.]

Hobeí. c. d. hob. hoja, y de eí. de burla, hazer a poco mas ò menos. Ahobeí yya póbo, hagolo mal hecho. Ahobeí abá cheapĩmõ, tras quilome a panderetes. Ahobeí herahábo, lleuolo mal lleuado, dexo algo, no lo lleuo todo. Ehobeyrĩmé nde angaipapágüera mõmbegûabo, no te confiesses a poco mas ò menos. Ehobey emeque Missa rendúpa ñãndú, no estès inquieto en la Missa.

Hobi. Cosa puntiaguda. V. Tobí, num. 3.

Hobi. Cosa mojada. V. Tobi, n. 2.

Hobĩ. Azul. Vid. Tobĩ. num. 3.

Hocé. V. Açocê.

Hog. Ola, llamando, y respondiendo.

Hoga. Cosa. Vide. Og. num. 3.

Hõhõ. Gangoso. Chehõhõ, soy gangoso.

Hoî. Ola, llamando.

Hoõçã. Sufrimiento. V. Toõçã.

Hopá. Perderse. Vide. Topá.

Hopaĩ. Atar. Vide. Topaĩ.

Hopé. Cascara. V. Topé.

Ho-

Hopeá. Peſtaña. Vide. Topé.

Hopĩtá. Teſtero. Vide. Topĩtá.

Hoqueçỹ. Atajo. Vide. Toqueçỹ.

Hoquendá. Cerrar. Vid. Oquẽ, puerta.

Hoquĩ. Broton. Vide. Toquĩ.

Hoquĩpĩ. Rincon, y todo a la redonda de la caſa a rayz de la tapia y ſuelo. carâmẽgûâ roquĩpĩ, rincon de la caxa. Og roquĩpĩpe .l. rupi amoỹ, puſelo en el rincon de la caſa.

Hoquĩtá. Horcon de la caſa. Vide. Og. num. 3.

H. *ante.* V.

1 *H*ũ? En compoſicion. Pues? Hũmâbae? Pues quiẽ es? Hûmãrupí pãnga yquaî rae? Pues por donde fue? Hũmâpehĩnỹ? Pues donde eſtà? Hũmãpacó yãngaipá? Pues donde eſtà aquel bellaco¿ Hũmãme? En donde? Hũmãngotĩ pipó yhõnỹ, no ſe por donde fue.

2 *Hu.* Rebolucion, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar. Chehû chehú, tengo gana de bomitar. Chembohú mbohú nde quĩa, tu ſuziedad me mueue a bomito. Añẽmbohû, prouocarſe a bomito. Ambohû, hazerle bomitar. bo. hára. Ombohû mbóhû hembiû, hazele dar arcadas la comida. Cherecohû ychupé, ando eſtomagado con èl. Nde chemõñẽmoỹrõ chembohû mbohú, hazesme dar arcadas de enojo contra ti. Ndeãngaipá ypáaú ombohûmbohû nũn gá Tũpã, tus pecados parece que prouocan a bomito a Dios.

Hù. Hueuos de peſcado. V. Tu. num. 5.

*H*ũ. Negro. Vide. Tũ. num. 2.

Hug. Pabeſa. Vide. Tug. num. 3.

3 *Hu.* p. b. Hallar, alcançar, viſitar, eſtar preſente, coger, perſeuerar, parcialidad, junta. Chehúbiré ohó, deſpues que me hallo ſe fue. y. o. Yhubirê aháne, en hallandolo me yrè, chubiré



biré ocañĩ, luego que fue hallado se perdio. Ayohû, yo hallo, yhûpa, hupára. Ndayohúbi, no lo hallè. Amboyehú catú yyĩpĩguibê, aueriguar de rayz, y publicarlo todo. Amboyehû chepĩaychupê, descubrirle mis intentos. Amboyehú yñãmãmã ychupé, dile a conocer sus parientes. Ambo ychú ĩbĩraiyaruçú upé, auisarlo a la justicia. Oyehúĩmã, ya se halló lo perdido. Ndeí oyehûpa rãgẽ, aun no se ha hallado. Tũpã gracia angaipába remĩ mõcanỹngûera ñẽmõmbeú pĩpé oyehú, la gracia perdida por el pecado se recobra por la confesion. Mbaehú haguê repĩ, hallazgo. Che ombaê húpagûera ohe pĩbeẽ chébe, pagome el hallazgo. Yehúcatuhápe, clara, sabidamente. Aháyhupa, voy a visitarle. Apohú guitecóbo, ando en visitas. Chepohú hagûera aypoepĩ yhúpa, pagarle la visita. Tũpã acé ãngã pohúpãmõ, acé yquĩrỹrỹngatúne, yñẽẽ renducébo, quando Dios visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra. Aycotĩhúahẽ, cogerle, visitarle en su casa. Aháycotĩhûpa, voy a verle en su casa. Ndachecótĩhûbi, no me visitá. Ndaycotĩhûbi, no le he visitado, no le he hallado en casa. Checotĩhû tapiara ahẽ, continuamente me visita fulano. Aycotĩhú tĩhûbé, visitar le a vezes. Oĩehú ĩehubéypĩpó, pierdese el rastro algunas vezes. Oĩehnbéhûbé hecó mãrãngatú, no es perseuerante en la virtud. Ayehubéhubê guitúbo, a las vezes vengo. Nda guiĩehubé hubêbo rũgũãĩ ayu, continuamente vengo. Aĩehubé hubé guiñẽmõmbegûabo, algunas vezes me confiesso.

Amboyehú hecóquaá .l. yyaraquaá amboyehú .l. yyaquaabecóamboyehu, habilitarle declarando ser habil. Añẽmbo áraquaá yehú .l. ambo yehú che araquaá, declarar su habilidad.

Oyôhûãmõ .l. oĩoçûãmõ,

mõ, parcialidad, pais. Oroyahũãmõ oroycó, eſtamos en parcialidades. Oyóhũãmõquȳbõguâra, los de los paiſes de aca. Acoĩhũãmõ gúara, los de aquella lechigada. Cheyohũãmõ gûara oyêyârog, hanſe acabado los de mi parcialidad. V. gûara.

Quie chehûbo turamo, aqui me hallò quando vino. Quie ndehûbo orerecó aguĩy eteí, vanos bien quãdo tu eſtàs preſente. Ndehubeȳmõ ndicatûy orerecó, con tu auſencia nos va mal. Ndehúbo ñõ yyâpĩçĩ mbĩá, ſolo quando tu eſtàs preſente eſtà la genre en paz.

Ymãnõ hápe ayehú, halleme preſente a ſu muerte. ñẽmõñẽẽngápe ndayehúbi, no me hallè al ſermon. Ayehú, luzir, darſe a conocer. Cherubichá mãnõ rê ayehú catú, eſtaua humillado quando viuia mi cazique, deſpues que muriò me he dado a conocer, ſoy eſtimado. Pay chemboyehû, el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer. Añẽmboyehú cherecó mãrãngatúpĩpé, heme dado a conocer por mi virtud.

Chereté opacatú cheraçĩ ohú, hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.

Cheacãng opacatú ohú, tengo toda la cabeça cogida. S. dolorida. Cheãngã ohú Tũpã ñẽẽ, hame rendido la palabra de Dios. Ohú ĩcaá opacatú, ha ſalido el rio por los montes. ĩndohupábi caá rẽgẽ, aun no ha cogido el agua el monte. Tũpã ñẽẽĩbĩ opacatú ohú, ſuena la palabra de Dios por todo el mundo. Coĩbĩ Tũpã ñẽẽ ndohúbi, no ha llegado aca la palabra de Dios. Cotába ndohúbi bérãmȳ Tũpã ñẽẽ, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a eſte pueblo. Chehu catú haĩhúba, hame robado ſu amor. Mbae raçi chehú, todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. ñẽmborĩrĩĩ chehú catû, hame entrado ya el brio. Mũndarépoquaá chehú, he hecho habito de ſer la-

ladron. Mbae quaá chehú catû, hame entrado ya la ciencia. Miſſa rendú arayâ ndache húcatuî râgẽ, aun no me ha entrado en el caſco el oyr Miſſa cada dia. Caaguĭohûĭ, cogio el agua todo el monte. Tûpâ ohu ñandepĭa, Dios nos roba los coraçones. Ndendachepĭa hubi ragẽ, aun no me has ganado la voluntad. Tecó mârângatú raĭhú che húcatû, tieneme aficionado la virtud. Tecó mârângatû chehucatú chererecóbo, haſe apoderado de mi la virtud. Aipĭá yohu pâbẽ guiyeaĭhubucábo, cautiuo los coraçones para que me amen. Angaipá ambotareỹ chehucatú, tengo gran abo rrecimiento al pecado. Tecó aquĭ chehú catú, haſe apoderado de mi la pereza.

4 *Hu.* Particula, que ſirue al reciproco (yo) oyohûguî oyogûereco aí, trataronſe mal entre ſi.

Huã. Coholio. Vide. Tuã.

Huâmo. Parcialidad. V. Guara. num. 1.

Hubí. Quitar lo chamuſcado. V. Tubí. n. 1.

Hugùa. Aſsiento. Vide. Tugûa.

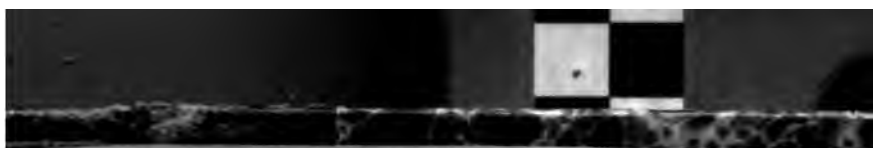
Huguâ. Cola. Vide. Tuguâ.

Huguĭ. Sangre. Vide. Tuguĭ.

Huguĭnõ. Azedo. Vide. Vguĭnõ.

Hui. Harina de mandioca. V. ui.

Huĭ. b. Flecha, y ſu flecha. Cheruĭ, mi flecha. h. gu. Huĭbagûa, flecha de cierta caña con porrilla. Huĭbaqûapĭ, flecha con púta de caña. Huĭbaquapĩ, flecha ſin harponcillos. Huĭbaçĭ, flechaenherbada. Huĭba ñâî, mueſca de la flecha. Huĭtỹ eỹ, flecha de harpones. Huĭbeỹ, puntas para flechas ſin la caña. Huĭbiçá, la caña ſin puntas. Huĭbiyâra, flechero q̃ tiene flechas. Huĭbó, el flechado. Huĭmã, manojo de flechas. Huĭpepó, plumas de flechas. Aruaíembé, flecha con muchas puntillas a modo de aſierra. Huĭbeté, fle-



flecha con puntas ralas: Guĭrá apiâ, flecha con potrilla. Huĭmbigûa. idem. Ambohuĭbó abá, flechar al Indio. Chembohuĭbo, flechome. Ahuĭbapí, tocarle ſolo con la flecha ſin encarnar. Ahuĭboñá, hazer flechas. Ayatĭcáhuĭ, poner puntas a las cañas. Ahuĭ mõndó ychupé, tirarle flechas. Ahuĭ pepó rũ, poner plumas a las flechas. Obĭbĭ huĭhecê guatiâĩrâmõ, tiene en ſi enhieſtas la flechas. Ambobĭbĭ huĭ hecé imboatĭaîta, flechele mucho.

Huĭbá. Cañas brauas. Huĭbaĭ, rio deſtas cañas.

Huĭbãtã. Chilca arbol conocido.

Hũmabaé. Qual. V. Hũ. num. 1.

Humbĭ. Cadera. V. Tumbĭ, num. 1.

Humbĭ. Morado. Vide. Tumbĭ. n. 2.

Humbiquĭ. Peçon. Vid. Tumbĭquĭ, n. 1.

Hũmbirĭg. Magullar. Che rũmbirí, me magullo. h. gu. Ahũmbirí, magullar. bo. hára. Nahũmbirígi, no lo magullè. Hũmbirí mbirí oĩnã, eſtà muy magullado. Ahũmbirí yñãcãng, hizele tortilla la cabeça. Ahũmbirí itapỹtã yquatiá hãgũamã, moler bermellon para pintar. Ahũmbirí mimõĩ, deshazer lo cocido. Amoũmbirí, hazer que lo magullen. Amõũmbiri ucá, hazer que otro lo magulle.

Hũngá. Tentar. c. d. hũũ, tierno, ycá, quebrar, tentar ſi eſtà tierno. Ahũngá yetĭ, tentar las patatas. Cherũngá rũngá chererecóbo, apretome con las manos, tratome mal, ò çurrando cueros, &c. Ahũngá aó, ſobajar la ropa.

Hupí. Con, de compañia. V. Rupí.

1 *Hupí.* Verdad, razon. Hupí haé, digo verdad. Hupí amõmbeú, digo, ò deſcubro la verdad. Hupí catũ acẽhógagui, razon tuue de ſalirme de ſu caſa. Hupicatú cheremỹ moãng, ſalio verdadera mi ſoſpecha. Hupí catũgũara aipó, eſſo es



es cosa aueriguada. Hupí catuhápe, con verdad. Hupí catu hápe aymõáng, con fundamento lo sospecho. Hupi catû tecó mõmbegûara, buen consejero. Hupírâmõ hecóamõmbeû, certifico ser verdad. Hupi catû Tûpã ñandereco mẽgûâ, con razon nos castiga Dios. Hupí catû Tûpã omõndó yñângaipábae añâ rẽtâme, con justicia y razõ condena Dios a los malos. Hupícatûguareté, Tûpâ ñânde quaî tába, muy justa cosa es lo que Dios manda. Hupí guârarí recó ahẽ, es hombre verdadero. Hupî mârã haé .l. hupi gûara amõmbeú, digo la verdad. Amboîo pará yapúra hupíre hé, mezclar mentiras con verdades. Ndahupigûa rûgûãî .l. ndahupí aú rûguãî aipó, no es esso assi. Hupicatueỹ chererecó aí, sin razon me trata mal. Hupi eỹ chemboîequâ, falsamente me hizo castigar, o acusò. Ambo hupí catû ché é haguêra, auerriguè ser verdad lo q̃ dixe. Y Christianobae rerobiahá hupicatú, la Fè de los Christianos es la verdadera.

2 *Hupí.* r. Leuantar. Cherupí, me leuantan. h. gu. Ahupí, yo leuanto. bo. hára. Aîeupí, leuantarse subiendo. Yêupihá, escalera. Yeupiha raçapába, gradas de escalera. Yêupihá popĩ, los estantes de la escalera. Yêupihapopĩquâra, los agujeros de la escalera. Yêupiha apĩra, lo superior de la escala. Yêupihabipĩ, el pie de la escalera. Yêupiha cuá guiaá, caì del medio de la escalera. Chepĩcõî pĩpê aye upí, subir con trabas en los pies. Tachepĩcõî guiyeupiâbo rõ, quierome poner trabas en los pies para subir. Aîeupí cuaçãmã rupí, subir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales. Ahupî hera hábo, lleuarlo acuestas. Ahupî che acêype, ponerlo sobre sus ombros. Ahupî chepó pĩté rocépe, leuantarlo en palmas. Tûpâ rupí rãmõeñẽçû, en leuantando la Hostia hincate de

de rodillas. Tûpã rupí eỹ porambucú eñẽmboê, reza mientras no ſe leuanta la Hoſtia. Aíeupí ychupé, leuantame a èl, recibiendole, o contra èl. Aîeupíhecé, leuanteme por ſu cauſa, o para buſcarlo, o enojado, o para buſcar lo neceſſario para èl.

Hupiá. Hueuos, guĩra rupiá, hueuos de paxaros: V. Vruguaçu.

Hupîa. V. Hupîa, contrario, num. 2.

Hupichuâ. r. Familiar. V. Tupichuâ.

Hupitĩg. c. d. rupi. con. y. tĩ, compañero, alcançar al que va. Cherupitĩ, me alcançô. h. gu. Ahupitĩ, yo le alcanço. ca. cara. Nnda hupitĩgi, no le alcanço. Cerĩ cerĩ ahupitĩ, por poco le alcanço. Ĩ cherupitĩ, alcançome la creciẽte del agua. Peyoupitĩ pitĩque ehóbo, mirad que os vais alcançando vnos a otros. Gupitĩrámô óñẽmĩ, enalcançandole ſe eſcondio.

1 *H*ûû. Coſa blanda, ſazonada, bien cocida, deshecha, podrida. Hûû mimôĩ, eſtà muy blandolo cocido. Hûû mbeté .l. huû mĩ, eſtà deshecho. Oyĩûû, eſtà muy cocido, deshecho. Huû ngatú mimôĩ, lo cocido eſtà deshecho. Huûmĩ eteí yñacâng, tiene la cabeça hecha vna papa. Ndeí huû ragẽ, aun no eſtà deshecho. Morãndú hûû mbetę oú, malas nueuas ay. Emôûû ngatuque rõ câguĩ, rebuelue el vino para que eſtè eſpeſſo, ola chicha. Cherûû, eſtoy deſmaſalado. Hûû mbuçú, gordo, largo, ſoſon. Cherûû mbuçû chehó potareỹmô, eſtoy deſmaçolado, floxo por no ir. Caa ûû mĩ, guiſadillo de yeruas cocidas. Amoûû .l. amoûgĩ, ablandar. Checanẽ ôngûe chemôûûmĩ, hame deſmayado el canſancio. Amoûûmĩ ymôngér eỹmõ, tenerle molido ſin dormir. Gûâetépe ndérûûmbu çu rãmô eteí raê, o que ſoſon eres.

2 *H*ûû. çurrapas, borra. Cânguỹ rûûngûe, hezes de vino. Tuyû ûû, eſta el agua tur-

turbia. Gũũ rãmõ na heçãcãĩ, eſtà turbio el licor. Añẽmõuũ, heme enlodado. Cheao hũũ cherecó rãmõ, ando con çurrapas en la ropa. Cheaó hũũ guitecóbo. idem. Ahũũ mbó, quitar hezes. Ahũũ mbogũa, colar. Oñẽũũ áĩ. aſſentarſe el agua. Oñẽũũá cãgũỹ .l. oĩbĩ apíũũngui, aſſentarſe las hezes. Amoñẽũũ á cãgũỹ .l. amboĩpĩapí cãguỹ rũũngũera, hazer aſſentar el vino. Hũũ aréra, aſſientos de licor. Añẽpĩũũngog, confeſſarſe. Amõñẽpĩ rũũngog, hizele confeſſar.

Y.

1 *Y*. En principio de verbos actiuos en el indicatiuo, ſubjunctiuo, y optatiuo correſponde. a. le. vt che ymboẽnỹ, yo le enſeño. Cheyyucárãmõ, ſi yo le mataſſe, en los verbos neutros es lo miſmo que ſe, vt. Pedro yhónỹ, Pedroſe fue. Ycẽmỹ, ſe ſalio. En el verbo paſsiuo correſponde a, el que es, vt ymboé pĩraché, el que es enſeñado ſoy yo. Ymboe pĩrandé, el que es enſeñado eres tu. Ymboepĩra cuî, el que es enſeñado es aquel.

2 *Y*. En principio de diccion es relatiuo, y nota de verbo hecho de nombre q̃ empiece por T. h. r. vt marãngatú, bondad, ymãrãngatú, el es bueno.

3 *Y*. Al fin del verbo dize perſeuerancia. Aîerureí, pidolo con perſeuerancia.

4 *Y*. Al fin del verbo ſignifica, hazer ſin duda la coſa. Ahaíne, ſin duda yrè. Opacatuí ogueraha, no dexo coſa.

5 *Y*. Significa miſmo. Cherobapeí, en mi miſmo roſtro. Cheropeí, en mi miſma caſa. Chepĩapeí, en mi miſmo coraçon.

6 *Y*. Con los nombres ſiguientes ſirue por la poſpoſicion, pe, que ſignifica (en) y ſiempre breue; y cõtracta quando le antecede vocal. Atûaî, en la ceruiz. Pĩtây, en el carcañal. Ambĩî, en el lado. Apỹî, en la punta. ári, ſobre, ayûri, en el

el peſcueço. Yyapĩtéri, en ſu medio. Yguĩri, debaxo. Amboĩpĩri, en la otraváda.

En los q̃ ſe ſiguen, la (y) es ſuya natural, y juntamẽte ſirue de poſpoſicion. Cheaceĩ, en mis cueſtas. Chereceĩ, enfrente de mi. Cherobaĩ. idem. Checûaĩ, en mi cintura, todos reciben tambien tras la y, pe. vt. Cuaĩpe, en la cintura, &c.

7 ĩ. con gerundio, o, rãmõ, ambas breues ſignifica cauſa, o añade algo a la cauſa, vt cheácárãmõĩ nda haĩhubi, la cauſa porque no le amo, es porque me riñe. Oñũpãrãmõĩ omãnõ, la cauſa porq̃ murio, es porque le aporrearon.

8 ĩ. Eſtada, poner, eſtar. Aĩ, yo eſtoy. Guỹtẽnã, eſtando yo. Eĩnã, tu, oĩnã, aquel. Oĩbae .l. oĩnabae, el que eſtà. Naĩni, no eſtoy. Aĩ ndé, eſtar aparte, bo, hára. Aỹndí .l. aỹní, eſtar con perſeuerancia. Guiñĩmõ .l. guiñĩnã, eſtando yo. Oỹnỹbae, el que eſtà. Cheñĩhába, mi eſtada. Cherĩnỹ, yo eſtoy, nderĩnỹ, tu, rĩnỹ, aquellos eſtàn de plural. Para la tercera perſona de ſingular toma el comun, oỹnĩ, que ſirue a plural y ſingular. Oroñĩ, ñañĩ, eſtamos. Peñĩ, eſtais, oñĩ .l. nĩnĩ, eſtàn. Deſuerte, que nĩnỹ es plural. y. ỹní, ſingular. Péñĩnỹ, aculla eſtàn. Coycó oroñĩ, aqui eſtamos. Aỹ ndaibí, eſtar a la mano. Aĩbõte, eſtoy quedo, quieto. Aỹñõte. idem. Peĩ nóte, eſtad quedos. No ĩnóte bae rũguaỹ cobae, eſte es inquieto. Eỹnõteque ahẽ, ola eſtate quedo. Aĩ hecé, eſtoy con èl en ſu compañia. Aỹ hacĩbae rehé, eſtoy con el enfermo. Taĩ hecé hepĩbẽẽngãrãmã ndébe, yo ſalgo por ſu fiador. Taĩ ycó ché nderemỹepĩbeẽ guãmã hepĩbeẽngarãmãmõ, yo quedo a pagar por ti lo que deues. Amoĩ Perú cherehé hepĩbeẽnga rãmãndébe, doyte por mi fiador a Pedro. No ỹmbotári ãmõ cherí hepĩbẽẽ ngarãmã, no hallo fiador. Ieſu Chriſto N. Y. oĩ ñanderehe, ñande-



ço en el agua. Aĩ apenûpá guiábo , di vn çarpaço en el agua. Amboĩ apenûpã ymboábo , hizele dar vn buen çarpaço. Ĩ apĩ .l. Ĩ apĩra .l. Ĩ ñapĩra, principios, o cabeçadas de rios. Ĩapó, pãtano. Ĩ apoĩ, agua de pantano. Ĩ aquâ, punta de rio. Ĩ atá hatĩba, nauegacion. Ĩbû. r. manantial. Ĩbú Ĩbú , muchos manãtiales. Ĩ câbâqûâ, corriente de rio. Ĩcâmâmbú, ampollas de agua. Amo câmâmbû Ĩ yyapenûpãmô, hazer ampollas en el agua hiriendola. Ĩ catupĩrĩ, agua limpia. Ĩçapĩ, rocio. Ĩ çapĩcuĩ, cae rocio. Ĩçapĩ cuĩ râmô áháne, en cayendo el rocio irè. Ĩçĩrĩ, agua corriente. Ĩçĩrĩmbae , agua eſtantia. Ĩçĩrĩcába , aguaducho. Ĩ endába, aguada. Ĩeçacâng, rio claro, y agua clara. Ĩ ẽẽ, agua dulce, y ſalada.Ĩeỹ, rio ſin agua. Ĩ embĩ .l. Ĩ embĩra, rio atajado para peſcar. Ĩ embĩhába, el atajo. Ĩ gûaba, vaſo en que ſe beue agua. Ĩ gûa ñrû, tinaja para agua. Ĩ gûara, beuedor de agua, y morador de rio. Coĩgûara ahẽ, eſte es natural deſte rio. Ĩ yebĩ. r. Remolino , y remáſo de rio. Ĩyeçeahába, junta de rios. Ĩ îeechápucú, tabla de rio. Ĩ îepĩçó, llanura, o tabla de rio. Ĩ yepohe-îtaguâmâ amẽẽ , dar agua manos. Ĩ îerê, remolino. Ĩ yoapí, olas, aguas viuas. Ĩro baça pĩrá , agua bendita. Ĩmbĩaçá , barra , o boca de rio. Ĩmỹñẽỹ, rio máſo. Ĩmô-eçacângbĩra, agua que la há aſſentado. Ĩnẽ , hedionda. Ĩñã, chorro de agua. Ĩñẽçû, aguas muertas. Ĩyuquĩ , agua ſalada. Ĩñẽmbĩgûi , de rio abaxo àzia arriba. Ĩñẽmbĩ cotĩ , àzia rio abaxo. Ĩñẽmbĩpe ohó , fue rio abaxo. Ĩñẽmômbĩá, rio manſo, apacible. Ĩnôôngába, charco, o ciſterna donde ſe junta el agua. Ĩobú, reboſa el agua. Ĩ ocába , tapadera de azequia. Ĩpaû , isla de rio. Ĩpembĩ .l. caá mbayá, ramas con que atajan el rio. Ĩpiâhó .l. Ĩpîahába, camino que va al rio. Nacheĩpîahoĩ, no tengo camino para el agua. Ndipîahohábiĩ, no ay camino al rio. Ĩpĩ eçácâng, arro-

ueme de hablar. Guaçĩ gue nõĩ rãmõ ndouri, por eſtar enfermo no vino.

9 *Y*. r. Quitar, deſpegar, cortar. Oirĩ pirá, ſoltoſe el pece del ançuelo. Oirí Perú chehẽguĩ, apartoſe Pedro de mi. Peí mburú cheheguĩ, apartaos de mi con la maldicion. Amboí, yo quito, aparto, deſpedaço, corto. Ymboi haguera, cortadura. Cheãngyepoquabaí amboí, vẽcer a ſus paſsiones. Amboí mboí, hazer pedaços, cortar. Peteĩ mboí, vn pedaço. Amboí ytagũi, quitarle las priſiones. Nda cheĩuru íri Tũpã gui, no dexo de tratar de Dios. Nda heçáiri ychuguĩ, no apartò los ojos dèl. Ndapoíri ychuguĩ, no lo dexo de la mano. Ĩmã apoĩ ychuguĩ, mucho ha que le dexè. Nacherẽnõĩ ĩri, no dexa de llamarme. Nahenõĩri Tũpã. l. na Tũpã enõĩ íri, no ceſſo de llamar a Dios. Ndagúata íri Tũpã ópé, nunca dexo de yr a la Igleſia. Che raĩhuí, ya no me ama. Nda haĩhu íri, no aparto mi amor dèl. Nda cheremĩmõáiri ndeheguĩ, no aparto mi memoria de ti. Cheremimoã, íreỹmãmõ nde heguĩ ndaquendaqueri, la continua memoria de ti no me dexadormir. Aipóboí yñãgarequãa gueraguí .l. aypón peá, &c. quitele el cargo. Capitánãmõ hecó gagueraguĩ aypobóy, priuelo de ſer Capitan. Chepoboĩ ombaeguĩ, quitome la mayordomia. Nacherecómãrãngatú íri, no he dexado la virtud.

10 Ĩ. Agua, rio. Amãndĩ, agua llouediça. Ĩ acãng .l. Ĩembó, arroyo. Ĩacãng ĩeỹ mã, arroyo ſeco. Ĩ acuraã, enſenada de rio. Ĩaçá, cantaro para acarrear agua. Ĩgaí, agua mala. Ĩaĩbú, ruidode agua. Ĩ anã, agua grueſa peſada. Ĩ aỹĩ, gota de agua. Ĩ anãmeỹ .l. Ĩ apiruí, agua delicada. Ĩ añã, rio arriba. Ĩ añãme ohó, fue el rio arriba. Ĩ añãngotĩ, àzia el rio arriba. Ĩ añãguĩ, de rio arriba. Ĩ apenũ, o las pequeñas. Ĩ apenũ guaçũ, olas grandes. Ĩ apenũpã, çarpa-



pupú, agua hiruiente. Ÿtÿguaçú, auenida de agua. Ÿtÿmbó, va por de rio. Ÿtÿpÿaí .l. Ÿtÿpÿũũ, cieno. Ÿ ytÿqûapÿra, agua añadida a otra. Ÿ torõrõ, chorro de agua, y aguamanil. Ÿtú, ſalto arrecife. Ÿtú aí, mal ſalto. Oñẽmboÿtú Ÿbÿrá, ſacudir el agua en el palo, que eſtà en la corriente. Ÿtÿ guaçû, ſalto grande. Ÿtû tÿmbó, vapor que echa el ſalto. Ÿú beuida de agua. Ÿuheî, ſed. Cheÿúheî, tengo ſed. Cheÿuheî aí aí, tengo mucha ſed. Ÿupá .l. Ÿupába, laguna. Ÿupá ẽẽ, laguna ſalada. Aÿbõtõ bõtõ, nadar mal el que no ſabe. Aÿyârá, coger agua con la mano, coſa, &c. Aÿcú áyârá, ſagar agua del medio de la hondura. Aÿpÿyârá, coger agua del centro, por ſer mas fria. Aÿú, beuer. Aÿû chepopÿpé, beuer agua con la mano. Aÿû ymõmbopóbo cheyurúpe, beuer arrojando el agua en la boca. Aÿú obapÿbo, beuer de bruças. Aÿtÿquÿcû, beuer a tragos. Amboÿû, darle a beuer. Aÿtÿqûa, añadir agua, cebar. Aÿmõpã, açotar el agua los que nadan. Aÿpîahó, yr por agua al rio .l. ahá Ÿpiârâmõ. Ÿâqûârayê, de punta a punta de rio, Ÿâqûâ rayê rayê rupí ayuguitúbo, he venido ſaluando las puntas de los rios. Ambó ebirÿ, hechar poca agua en el aſsiento de la olla. Aÿpÿcuî, menear el agua. S. bogar. Amboÿ ayâperê, tirar tejuelas por la ſuperficie del agua. Ÿ oñẽmõmbÿã, hanſe amanſado las olas.

11 Ÿ. b. Haſta, maſtil, haſtil de herramientas, arrimo, caudillo. yÿÿ, haſtil de cuña, o cabo de cuña, y aſsi llaman al Yris, arco del cielo. yyÿ. o ÿÿ. Ÿgaratáÿ, maſtil de nauio. Tupáhabÿ, los palos en que eſtan atadas las hamacas. Nacherupa habÿi, no tengo en que atar mi hamaca. Ñẽmboéÿ, el que reza a los demas. ñẽmoñeẽÿ, el que predicò primero. Mboraheÿÿ, maeſtro de capilla. Guahúÿ, el maeſtro de ſus cantos. Ndaporaheî Ÿbi, no ay quien guie la muſica.

Ye-

Yeróquĩĩ, el que guîa la dança, y siempre dize relació a otros. Nacheñẽmboé ĩbi, no tengo arrimo, ô quiẽ me guîe en lo que voy aprẽdiendo, ñẽmbíabĩquĩháĩ, cocinero mayor. Yñãngaipa ĩ, el mayor bellaco de todos que guîa la dança de los bellacos. Amboĩ .l. ambòyĩ, poner astil, ò arrimo, o guia. Amboĩ checũmãndá, poner varillas a los frisoles para que trepen. Añẽmboĩbí .l. añẽmbóĩ, estar enhiesto sin arrimarse. Mbaeramopé peñemboĩ teĩ pequâpa, para que estais ahi tieĩsosin hazer nada. Cheĩ cheĩbí, yo soy solito, nadie es de mi parte. ĩbeteíahẽ, este es largaço y delgado. Oñẽmboĩ checóga, hase buelto monte mi chacara. Ahá checó ĩ reitĩca, voy a quitar los arbolillos de mi chacara. ĩbá oĩbobé yári, cayó la fruta con su arbol. Añẽmboĩ guitẽna, estoy enhiesto. Chemõ ñẽmboĩ cheñateỹ, la pereza me haze estar enhiesto. Recibe. Re. con pronombres, vt chereĩmõ tereicó, se me guia, ndereĩmõ, tu guia. Heĩmõ. Gueĩmõchere recórãmõcherapiãcatũ, por que soy su caudillo me obedecen. Cheĩ cheĩbĩ cherá, estoy como nouato entre los antiguos. Cabayu ariguã ĩbamõ ché, soy Capitan de los de acauallo. Henõnde aycó yĩbamõ, estoy delante como su caudillo. Oĩbamõ cherereçó, tienenme por su caudillo. Ndeeicó ñãndereĩmo, se tu nuestro Capitan, caudillo, guia. Nandereĩmõ charecó Iesu Christo, tengamos por nuestro caudillo a Iesu Christo.

Y. *ante*. A.

ĩ*a*. Calabaço. c. d. ĩ. agua. yá. fruta. ĩaçĩ, calabaço redondo. ĩá yũrũmĩ, boquiangosto. ĩá obá, calabaço abierto por vn lado, oboqui, ancho. ĩaquã, calabaço grande. ĩáquã yuruchãy, calabaço grande boquiabierto. ĩaquãyuruchaĩ, calabaço grande de boca chica. ĩaquã pucũ .l. carãmẽguã,

calabaço en que guardan ſus coſas. Ÿá rebí re, calabaço con aſsiento. Ÿátĩ, calabaço de cuello largo. Ÿápuã, calabaço grande para vino. Ÿá quatiá, calabaço pintado. Ÿarebí reruçú, calabaço a hechura de plato. Ÿáâpẽ, calabaço pequeño para beuer. Ÿácuîpé. calabaço cuchara. Ÿátÿâpẽ, calabaço cuchara con el aſside ro tuerto. Ÿáçÿ, redondo, partido por medio. Ÿacuî, calabaço como plato grande. Ÿ acuî pÿpé erú çaquerí remiurãmã, trae en plato grande al que eſtà deſmayado, dizenlo por gracia.

Ÿãyâng. Rezelo, &c. V. âng. num. 3.

Ÿâpẽ. Porra de armas. Ambobábá catú Ÿâpẽ, juego bien de vna porra.

Ÿapú. Porraço, Tomanlo del ſonido que haze el calabaço vazio. Chemboÿapú, me aporreo. Oñômboÿ apú, ſe aporrearon. Amboÿ apú, aporreele. bo. hára. ayepotiá mboÿapù, darſe golpes en los pechos. Amboÿ apú ayacá ytubÿróca, ſacudir el ceſto. V. Tÿapú.

Yaù. Lama. V. ÿgau.

Y. *ante.* B.

Ÿbá. c. d. Ÿb. arbol. y. á. fruta, ſignifica (fruto.) Nacheÿbaî, no tengo fruta. S. en los pinales ſuyos, o arboles, frutales de ſu chacara. Ÿbá ângẽ .l. arÿbá frutatem prana. Ÿbá apirẽ, caſcara de fruta. Ÿbá aquÿ, fruta verde. Ÿbá aré, fruta caida. Ÿbá abiyû, frutilla ſilueſtre conocida. Ÿbá haî, vna fruta agria conocida. Ÿbá árê, fruta tardia, Ÿba mômbirúpÿra. l. ymôcângÿpÿra .l. Ÿba tÿnÿ .l. Ÿbá acuí, fruta ſeca, paſſada. Ÿbáÿb, arbol fructifero. Ÿbaÿ vino de fruta. Ÿbáÿ cuí, harina de palmas. Ÿbá rebichuâ, el ſuelo de la fruta. Ÿbaÿ reÿî, arboleda frutifera. Ÿbaÿtÿba. idem. Ÿbá yû fruta amarilla. Ÿbápihû .l. pichû, negra. Ÿbápÿtã, datiles. Ÿbápÿtângÿ, palma de datiles. Ÿbápÿtângÿbá, datiles. Ÿbápÿtângÿbaçóg, guſanos de palmas que comen los naturales. Ÿba apÿû, fruta

ta blanda. Ÿbá pomõng, vna eſpecie de fruta. Ÿbaporoỹrõ .l. Ÿbá atã, fruta enpedernida. Ÿbáporoytÿ, fruta conocida. Ÿba bírá .l. guabirá, fruta conocida. Ÿbáhabẽ, fruta podrida. Ÿbaporũ. fruta como huuas. Ÿbaũ, fruta negra. Ÿbátỹarõ .l. Ÿbáyû. l. hũ. l. pỹtã, fruta madura, conforme el color tiene deſpues de fazonada. Ÿbáymõ eẽmbÿ, cõſerua. AŸbámõeẽ, hazer conſerua.

2 *Ÿbag*. Cielo. Ÿbágapÿtépe quaraçÿ ruî, eſtà el Sol en medio dia .l. oỹñãnde apÿtépe. idem. Ÿbagrapé, camino del cielo. Tũpã egue ĩÿ, Ÿbága guî Ÿbagrapê quaabeẽnga ñãndebe, baxò Dios amoſtrarnos el camino del Cielo. Ÿbagbîara, camino del cielo. Ÿbag yaçÿ tatá mimbíg .l. yaçÿ tatá ca tû .l. yaçÿ tatá rendÿpû, cielo eſtrellado. Ÿba ñẽmõ pỹtũ, cielo nublado. Ÿbápegũara mbáé, coſa celeſtial. Ÿbápegûara mbaé rehé che aé catú, eſtoy aficionado a las coſas del cielo. Ÿbapỹtã, zelajes. Ÿbapỹtã obÿ, zelajes azules. Ÿbá pỹnÿ, zelajes de varios colares. Ÿbá racápé, mancha en el cielo, y qualquiera nube. Ÿbág rurĩ, cielo arraſado, raſo, aſſentado. CoÿŸbága rúri chébe, caeſeme el cielo encima dize el deſeſperado. Ÿbag guÿpe amõndehegui ypochÿbébae ndoyehúbi, debaxo del cielo no oy otro peor que tu.

Ÿbaçú. Dizen a la abejera de la abeja q̃ ſe llama eyrapuã, que la forma en las ramas de los arboles.

Ÿbápaá, c. d. Ÿ.vara. y (apá) torcer, rama torcida, que ſirue de ſaber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina. Ÿbapaá rupí ayú, vine por el raſtro deſtos ramoncillos quebrados. EmboŸbapaá ehobo, quiebra los ramones quãdo vayas. Heñõî yyŸbápaáréra, ya es muy antiguo el raſtro. HobÿŸ yyŸbapaá, va el raſtro freſco. EmboŸbápaáŸmé nderembiapó, haz bien lo que hazes. Embó ŸbápaáŸmé nderemỹ moãngaí, no

andes peregrinando cõ tus malos pensamientos. Emboĭbápaaĭmé nderecó Tupã upé, anda por camino claro en el seruicio de Dios. Cherecó angaipá chemboĭ bapaá, traeme dis traido mi mala vída. Añẽmboĭbápaá paá guitecóbo angaipábarí, ando distraido en pecados.

Ĭbá tatã. El coraçon del palo despues de auerse podrido lo tierno.

Ĭbaté. Alto arriba. Ĭbatê, alto, y en rlto. Emoỹĭbatê. l. Ĭbatépe, ponlo en alto. Ĭbaté catú, muy alto, Ĭbaté guĩ oá. cayò de alto. Ĭbatécotĭguĩ ahendû, de àzia arriba lo oĩ. Caá Ĭbaté, monte alto. Caápaũ Ĭbaté, isla de monte alto. Caá Ĭbaté apĭterĩ, la coronilla del mõ te alto. Ĭbĭtĭ Ĭbaté, serrania alta. Embo Ĭbate che ỹnĩ, leuanta la hamaca. Ambo-Ĭbaté ymboyâcecóbo, colgar en alto. Abaĭbaté catû, hombre muy alto. Añẽmbo Ĭbaté gui caqûa ápa, he crecido mucho. Añẽmbó Ĭbaté, heme sublimado, ensal-

çado. Amboĭbaté, hele sublimado. Ĭbaté cerĩ amoĩ, pusele vn poco alto. Ndi yĭbateî, no es alto. Ĭbate hába, altura, estatura. Cherete Ĭbatehába, miestatura. Mãrãmĩ yyĭbatéhá? que tan alto es? Yyĭbatê herã, vn poco alto.

Ĭbé. Hijo de otro padre entre hijos de vna madre, y de diuersos padres. Cunûmi Ĭbé, muchado hijo de otro padre.

Ĭbẽcẽ. c. d. Ĭ. astil, y ẽ. salir, yce, salir, rallo, celogia. Ĭbẽcẽ pĭpé aiquỹtĩ, rallar, nahaymbeĩĭbecẽ .l. ycỹmbaĩ, no corta el rallo.

Ĭbẽmbĭ. Atajadiço. V. pé. num. 12.

1 *Ĭbí.* c.d.Ĭ. arbol. y. y. derecho, peĭbí, camino derecho. Abaĭbí, hombre derecho. Amboĭbí poner la cosa derecha. Amboĭbî ymbobĭbĭca, coser derecho. Amboĭbí tatápe yñapengóca, endereçar vara al fuego. Ndaĭbíbae rũgũaĩ nderecó, no viues bien. Cherecó Ĭbí etéguitecóbo, ando a las derechas, Añẽ, mbó

mbóÿbí guitecóbo, ando tieſſo. Amboÿbiyapúra, componer mentiras.

2 *Ÿbÿ*. Tierra, ſuelo, Orbe. Ÿbÿá, fruta de tierra, y vinagrillo, y vna rayz con q̃ tiñen. Ÿbÿã, ladera barranca. Ÿbÿacapé, mancha, pedaço de ſierra, isla, &c. Ÿbÿ açÿ, tierra fragoſa. Ÿbÿaçũçũ, tembladero pantano. Ÿbÿ ãmbapÿ codÿ, cueſta arriba. Ÿbÿ ãmbapÿra guîhoá, caer de alto. Ÿbÿãmbarí ogueÿÿ, baxar. Ÿbÿãmbucu, barranca grande. Ÿbÿã yêupí, cueſta arriba. Ÿbÿãnguÿ, el pie de la barráca. Ÿbÿãnguÿpe, en lo baxo de la barranca. Ÿbÿãnguÿ codÿ, àzia lo baxo de la barráca. Ÿbÿ apaçuçu, tierra de altibaxos. Ÿbÿ apÿ eÿÿ, ladera. Ÿbÿ apÿpé, lomada. Ÿbÿ apÿra, fin de la tierra. Ÿbÿ apÿté, centro de la tierra. Ÿbÿ apuá, bodoque de barro, ò redondez de la tierra. Ÿbÿ apuá, toda la redondez de la tierra. Ÿbÿ aqũã, eſquina de pared, o punta de tierra, &c. Ÿbÿaqũã ñãbõ, en cada canton. Ÿbÿaqu ỹ, tierra humeda, mojada. Ÿbÿaquỹtã, bodoque y terron. Ÿbÿatã, tapias. Ÿbÿatãaço yâba, barda de tapias. Ÿbÿatã apohá, tapiales. Ÿbÿãtã apohá acãng, la portañuela de los tapiales. Ÿbÿatã apỹã .l. yêroabae, tapia inclinada. Ÿbiatãbog, abertura de tapia. Ÿbÿãtãhapóbae, tapia con cimiento. Ÿbÿãtãÿbaté, tapia alta. Ÿbÿatãÿbỹÿ, tapia baxa. Ÿbÿãtã yñãpẽ, tapia tuerta. Ÿbÿãtã ytá rehégũara, muralla, pared de piedra. Ÿbÿatã mỹrÿ, ladrillos adobes. Ÿbÿata minÿ apohába, adobera. Ÿbÿatã tÿ, vapor de tierra. Ÿbÿ codÿ, àzia abaxo. Ÿbÿ cuí, poluo de tierra. Ÿbÿcuitÿ, arena. Ÿbÿcuitÿ yêpé, arenapura. Ÿbÿcuítỹm bó, poluo que ſe leuanta. Ÿbÿcuítỹndÿ, arenales. Ÿbÿ cuitÿ raỹÿ, grano de arena. Ÿbÿçóg, porraço en la tierra. Aÿbÿçog, dar porraços en tierra, y clauar algo en tierra, Ÿbÿeçaquâ .l. Ÿbÿapÿçaquâ, hoyuclos en tierra. Ÿbÿçoço cába, piſoñ. Ÿbÿeça pÿ cãng, barranquilla. Ÿbÿ eí, miel que crian abejuelas

las en tierra. Ybĭ yâ, toda la tierra y mundo. Ybĭ yâcatú. idẽ. Ybĭ: yâ, linde. Amboĭbĭyâ, amojonar. Ybĭyâ, vna vibora. Ybĭ mbaé ñẽmõñãnga tuhába, tierra fertil. Ybĭ mbae ñẽmõñãngatûhabeỹ, efteril. Ybĭ mbae tỹmbába. tierra que fe labra. Ybĭpỹtũẽhaba, tierra de confuelo. Ybĭ torĭ pába rigûara, tierra de alegria. Ybĭ opacatû, toda la tierra. Ybĭpapápe, en el fin del Orbe, y dia del juyzio. Ybĭpébĭpé, fuelo defigual. Ybĭpé buçú .l. Ybĭpè pucú, llanura. Ybĭpe gûara mbaé rehé teqûara, mundano. Ybĭpé hába, llanura. Ybĭpĭ, centro de la tierra. Ybĭpõmõ .l. Ybĭ oyâbae, tierra pegajofa. Ybĭpĭpe, en el centro de la tierra. Ybĭpĭquây, valle. Ybĭquâ. r. focauon hoyo, poço. Ybĭ rĭbĭ coitára, cabador. Ybĭ teçaĩn dába, tierra de alegria. Ybĭteçá ĭpó, tierra de llanto. Ybĭ tecobé pó apĭreỹ, tierra de viuientes. Ybĭtĭ, fierra. Ybĭtĭatuâpé, repecho de fierra. Ybĭtĭ, niebla y tierra blanca. Ybĭtỹmbó, poluo, y niebla. Ybĭtĭrapĭ, cumbre de monte. Ybĭtĭrĭgûara, ferranos. Ybĭtĭruçû, ferrania cordillera. Ybĭũũ, pátano tembladero. Ybĭ torĭba apĭreỹpó .l. Ybĭtorĭrereqûaba apĭreỹ, tierra de alegria fin fin. Aĭbĭapé rũpã, dar çarpaço en tierra. Aĭbĭ api, caer tropeçando. Cãguỹ rũũngûe, oĭbĭapí, affentaronfe las hezes. Am bó Ybĭapíhũũngûera, hazer que fe afsienten las hezes. Aĭbĭ apí heçé, caer fobre alguien. Aĭbĭapi ĭpé, arrojarfe al agua. Añ ẽmboĭbĭ apí, dexarfe caer. Ambo Ybĭ apí, hazerlo caer, arrojarlo. Oĭbĭ catú nderecó, idẽ quod ypohĭî catu ndereco, eres hombre affentado. Abaĭbĭapi catú, hombre affentado. Cunũmĭ guaçú Ybĭapí catû, moço affentado, oho oĭbĭapicatúbo, nde rerãqûãnane, irà trompicando, tu fama volarà. Amdoĭbĭapi catú, ndererane, harè que tu fama buele. Chemboĭbĭapí chemõcẽmõ, hizome falir trompicando. Orombóĭbĭapí mbu

rû

rûnemõcẽmõne, yo te hare yr trõpicando. Aĭbĭapé óg. l. aĭbĭ apéaróg, quitar la ſuperficie de la tierra. Aĭbĭ cãrãî, eſcarbar la tierra, raer, rayar, ſeñalar. Aĭbĭ ecá, rebuſcar rayzes en la tierra. Aĭbĭhechág, mirar àzia la tierra, y tener modeſtia. Oĭbĭ hechág abatí, el mayz de maduroſe tuerce. Ambaĭ á oĭbĭ echag coĭ te, y a los higos ſe humillan. Ĭbĭpébĭpé apỹrû, ando atientas. Aĭbĭ mboí, eſcaruar, apartar la tierra. Aĭbĭ mboyã hecé, aporcar. Aĭbĭ rĭbicoî .l. aĭbĭ ĭbĭcoî, cauar Amboĭbĭ quĭtĭ ymoĭna, colgar la coſa deſuerte, q̃ beſe el ſuelo. Che ñõpatĭ Ĭbĭquĭtĭca, hanme atado la hamaca a rayz del ſuelo. Añẽmboĭbĭ quĭrĭ, eſtoy a rayz del ſuelo. Aĭbĭmboyaó, repartir tierras. Aĭbĭ mborurú, ablandar tierra, hazer barro. Amboĭ ĭatã rũpã .l. amõmbo ĭbĭatã rehé .l. aytiapĩĩ ĭbĭatã rehe ymõmbóca, abarrajarle ala pared. Ambò ĭbĭyã, poner lindes. Aĭbĭũngá guiatábo, ondar piſando huueuos. Aĭbĭpĭũngá. idem. Ayeĭbĭũngá guiatábo. idem. Amoĭbĭũngá imboatábo, hazerle andar aſsi.

Ĭbĭ. r. junto. Vide. Ĭbĭri.

3 Ĭbĭ. r. Freſco, verde, renouar. Ĭbĭrá yyĭbĭ, arbol verde, renouar. Ĭbĭrá yyĭbĭ arbol verde. Pira Ĭbĭ, peſcado freſco. ç̃oo Ĭbĭra, carne freſca. Yyĭbĭbĭté, aun eſtà freſco. Yyĭbĭrí, eſtà freſquito, reciente. Cheĭbĭ bĭterí, todavia tengo vigor. Cheĭbĭ bĭtérãmõ tepacó amiché, ha quando yo tenia vigor, o era moço. Amboĭbĭ cheróga, renueuo mi caſa, Nambo Ĭbĭri cheróga, no he renouado mi caſa. Amboĭbĭ catú cherecó angaipáguî, he renouado mi vida. Oyoaĭhucuê oromboĭbĭ, renouamos las amiſtades. Pedro ombo Ĭbĭ cheraĭhú. Pedro renouò el amor que me tiene. Pemboĭbĭ Tũpãraĭhú peñẽmombeguâbo, renouad el amor para con Dios confeſſandoos. Chembo Ĭbĭ

Ĭmé

ĭmé ĭmã guarera, no renouemos cosas viejas. Añẽmoĭbĭ nderecháca, heme remoçado con tu vista. Pemboĭbĭ catú pendecó ĭmândéra, renouad vuestra vida passada. Añẽmbó ecó ĭbĭ coĭte, ya he renouado mi vida. Yñangaipabiyâra noñẽmboecoĭbĭcéri, los malos no tratan de enmendar su vida.

4 *Ybĭ.* Barriga. Cheĭbĭ, mi barriga, cheĭbĭ guaçú, soy barrigon, yyĭbĭaí, es barrigon. Añẽmboĭbĭaí, voyme haziendo barrigon. Ybĭguá. idem.

Ybĭ api. Caer. Vide. Ybĭ. num. 2.

Ybĭ atã. Pared. Vid. Ybĭ. num. 2,

Ybĭ catu. Prouable cosa. V. bĭ. n. 1.

Ybĭguâ. c. d. Ybĭ, barriga. y. guâ, cosa redonda, barriga. Cheĭbĭ gûa, mibarriga, yyĭ. oĭ. Ybĭgûa guaçú, barrigon. Ybĭgûapé, desbarrigado. Yyĭbĭguapoĭ, sumido de barriga. Yyĭbĭ gûa yepobãbae. idem. Che ybĭguapó, he comido. Nache ybĭgûapóri, no he comido. Cheĭbĭ guaporeỹ guitecóbo, ando en ayunas. Cheĭbĭgûa çândóg. idem. Cheĭbĭgua çânã, estoy trasijado. Yyĭbĭguapó porí racó ahẽ ohó guiyâbo amõ pae ché, ô que no me acordé de darle de comer antes que se fuesse. Añẽmbo ybĭgûaça pĭcâng, sumeseme la barriga. Ayeybĭgûa cog guiãmã, poner la mano en el hijar entonandose. Añẽmboĭbĭhaî, estoy harto.

Ybĭỹ. Cosa baxa, pequeña. Cheĭbĭỹ, soy pequeño. Yyĭbĭỹ cheróga, està muy baxa mi casa. Ybĭrá ybĭỹ, arbolaparrado, ĭgapepó ybĭỹ, canoa baxa de bordos. Amoĭbĭỹ, hazer la cosa baxa. Añẽmboĭbĭỹ, humillome, allanome. Añẽmboĭbĭỹ ychupé, humilleme a èl, sujeteme. I. X. N. Y. oñẽmõybĭỹ ñânderehê, Iesu Christo nuestro Señor se humillò por nosotros.

Ybỹî. Hueco, concauidad, abertura, seno. Cheĭbỹîme, dentro de mi. Cheĭbĭî atapĭ, tengo calor interior. Cheĭbỹî roĭ, tengo frio interior. Cheaoĭbỹîme tarahá,

há, lleuarelo en el ſeno. Ybĭráĭbŷîme a que, dormi en el hueco de vn arbol. Cheĭbŷîme peteĭ ãnga are có, tengo vn alma dentro de mi. Añãndú Tûpã che-ĭbŷîme, ſiento a Dios en mi interior. Cheĭbŷîme ãngatá ndarecoî, no tengo coſa en mi interior que me dè cuidado. Ybĭra ĭbŷîme eirû guẽtã omõñã, en lo hueco de los arboles hazen ſu aſſiento las abejas. Niñŷbŷĭ, no eſtà hueco. Ynŷbŷîbae yyapepú catú, lo hueco ſue na mucho. Amoĭbŷi, hazer que eſtè hueco. Ybĭraĭbŷĭme guaréra chê, ſoy nacido o criado en las maluas. Ybĭráĭbŷîme guarêra amõ piché, como ſi yo fuera nacido en las maluas.

Ybĭĭpĭ. c. d. Ybĭ. tierra. y Ĭpĭ, el principio o punta, poner las puntas de la coſa en el ſuelo. Amboĭbĭ ĭpĭ cheróga, hazer choça clauando las tĭjeras en el ſuelo. Emboĭbĭ ĭpĭrãngẽ, clavalo primero en el ſuelo.

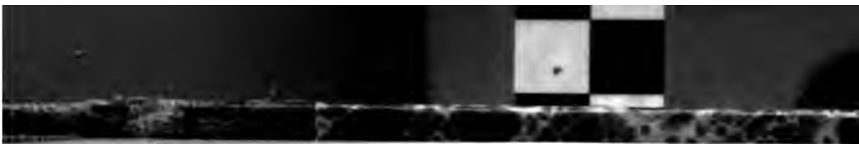
Ybĭyâú. Lechuça pequeña. Ybĭyaû oyeupeguãrãmã hecó mãrãní nũngã: eguŷ ñãbẽ abé angaipabiyâra oyêupé guarãmã hecó mãrãní, aſsi como la lechuça, es torpe para buſcar lo que le importa aſsi el pe cador.

Ybĭndayâĭ. Zanganillos q̃ andan ſobre la tez del agua diſcurriendo.

Ybĭrá. Palo, garrote, arbol, madera, vara, fuerte de palos. Ybĭrá á, fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructifero. Ybĭrá eí, arbol inutil infructifero. Ybĭrá aŷ mbae, infructifero arbol. Ybĭrá aŷmbaetĭba, arboleda infructifera. Ybĭrá acãmbĭ .l. Ybĭrá racãmbĭ, horcon. Ybĭrá racãngagûa, garrote cõ porra. Ybĭrá aguĭyeĭ, arbol prouechoſo. Ybĭrá apécuê, caſcara de arbol. Ybĭrá apĭbĭ, palo que ſe menea en la corriente del rio, y eſtà aſsido en tierra. Ybĭrá apĭracĭ, arbol en pie, y algo tronchado. Ybĭrá apĭ teré, el coraçon de palo recio. Ybĭrá apuá, bola de madera. Ybĭraquâ .l. Ybĭráhaquâbae, palo aguçado. Ybĭ-



rábabag, garrote q̃ arrojan para derribar. Ybĭrá bebuî, todo palo fofo. Ybĭrá acãmbaguâ, garrote con porra. Ybĭrá carapá, arcos de madera y palo tuerto. Ybĭrá cutucába .l. gûará gûa rá, barrena. Ybĭracuî, carcoma de madera. Ybĭraáguâ, plumages de la macana. Ybĭrá eñõî, arbol preſo. Ybĭra Eí, miel de abejas. Ybĭrá guaçú, palo grueſſo. Ybĭraí, palo delgado, y vara de juſticia. Ybĭraí yára, Alguazil, Fiſcal. Ybĭraiyâ ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. Ybĭraiyâ ruçûrâmõ aycó, ſoy Alcalde. Ybĭráyácátúbae, arbol fructifero. Ybĭráĭá, barril, o coſa ſemejante. Ybĭráĭbĭ, arbol verde. Ybĭráĭbíaó, Ruan, lienço de Caſtilla. Ybĭraĭbĭĭ, derecho arbol. Ybĭraĭbỹî, arbol hueco. Ybĭrá Ĭçĭ, goma, reſina. Ybĭrá Ĭçĭ popó, brotar la reſina. Ybĭrá ĭpiyû, palo podrido. Ybĭraĭbĭté, coraçon de palo. Ybĭraĭpĭcuê, tronco de arbol. Ybĭráĭpĭeñõî, arbol que brota del pie, y broton. Ybĭrá ypirú, palo ſeco. Ybĭrá yêré, carreta. Ybĭrá yêré mỹrĭ, carreton. Ybĭráîĭ, cuña de palo, y palo recio. Ybĭráyoaçá, Cruz. Ybĭrá nûpãhá, maceta. Ybĭrá ñaẽ, barril, batea, gaueta. Ybĭráñaẽ guaçú. idem. Ybĭrá ñaẽmbé, plato de palo. Ybĭrá payê, arbol de balſamo. Ybĭrá pandára, carpintero. Ybĭrápé. tabla. Ybĭrapẽhẽ. paleta para rebolver la olla, eſpatula. Ybĭrapẽ yĭbá. bãco de pies poſtiços. Ybĭrapé mbuyapé mo ỹnge hába tátaquápe, pala de horno. Ybĭrapembĭ. paliçada cerco de palos. Ybĭrápépẽpẽ. canto de tabla, o palo, eſquina de madera empalmada. amõĭbĭrápẽpẽ. empalmar madera, Ybĭrapẽpẽ. llaman aun arbol grueſſo, q̃ deſde la raiz ſale tableado por varias partes, de que hazen puas, y rodelas. Ybĭrapétaĭ. canela. Ybĭrapètâî cuî canela molida. Ybĭrapin dâba. inſtrumento de tornear, y acepillar. Ybĭrápỹndagûera. acepilladuras, y la harina de palos de los torneros. Ybĭrápindára. tornero,



ro, y acepillador. Ybĭrâpó guaçú.palo grueſſo. Ybĭrápoĭ̃, palo delgado. Ybĭrapopĭ. frente de la tabla. Ybĭra pucú. palo largo, y ſauce. Ybĭraquâ. cepo, y palo con agujeros. Ybĭraquâ riyâra. carcelero. Ybĭraquâ rog. car cel. ibĭraquỹtã. ñudo de palo. Ybĭraquỹtĭ̃ hába. aſierra. Ybĭráracãng. gajos de palos. Ybĭrára çog. palo podri do, y guſanos de palo. Ybĭrá raĭ̃gûe .l. raĭcûe, aſtillas. Ybĭ rárapó. raices. Ybĭrároquĭ̃. broton. Ybĭráracãtĭ̃. los gajos ſecos, o elados de los ar boles, con lo qual ſignĩficañ el rigor del Inuierno, y careſtia de frutos que ay en aquel tiempo. aipoĭhû Ybĭráracãtĭ̃. rehuſo el tiempo en que eſtá todo elado. nde reipoĭhûi Ybĭrá racãtĭ̃ ñãndû. no temes el tiempo elado, dizen a los que deſperdician la comida, y no ſe acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. Ybĭráracãtĭ̃oipoĭhûbae opora bĭquĭ̃catu. el q̃ teme el tiẽpo de la hambre rrabaja bien. Ybĭrá cueacapeỹ, quemarſe los palos por la caſcara no mas. Dizenlo quando no ſe ha quemado bien ſu roça. aĭbĭráeyĭ̃. traſplãtar, y apartar madera. aĭbĭrácutû. barrenar. ca. cára. aĭbĭrámbopê. empalmar madera. aĭbĭrámõĭ̃. enmaderar. aĭbĭrámõmbú. horadar madera. aĭbĭrámõpẽ. ha zer eſquina al palo. aĭbĭrápã. labrar madera. aĭbĭraĭquépã. labrar el palo por vn lado. aĭbĭrácupépã. labrar por debajo, por el enuez. aĭbĭráypĭpã. labrado por de dentro. aĭbĭrápepĭ̃. acepillar. aĭbĭraquỹtĭ̃. aſerrar, o cortar madera. Ybĭrá Ybárãrí charahá. lleuarlo en vn pa lo dos. Amõanãngogĭbĭrá. l. añõpãẽĭnõteĭbĭrá. desbaſtar madera.

Ybĭrâquã. recto. v. bĭraqṽa.

Ybĭrí. l. Ybĭ.r. junto, apareado. cheĭbĭri. junto a mi, a mi lado. Yyĭbĭri. junto a el. oĭbĭri. reciproco. cheĭbĭrichuâra. el que eſtà a mi la do. oĭbĭribéhenõã. tienelo a ſu lado. oyoĭbĭribé oyo gûerahá. fueronſe juntos.



amboyoĭbĭmbaca caapiyña pẙtẙhagûâmã. aparear los bueyes para atarlos. oyoĭbĭribè mbaeĭbápe gûara eréipotá ĭbĭpegûarãndí. jú tamẽte quieres las cosasdel cielo, ydel suelo. ambo yoĭbĭchepò, poner las manos para rezar. chéĭqueĭbĭri. en mi costado. cheĭ queĭbĭri arecó. tengolo en mi costado. tecó mãrãngatû, hae te cò angaipàba oyoĭbĭri ndo ĩehúbi .l. ndoñembo yoĭbĭri tecó mãrãngatû, haetecó, angaipába. no se careã lavirtud, y el vicio. pẙtẽhae ára noñẽmboyoĭbĭri. luz, y tinieblas no estan juntas. yoĭbĭrichuâra. hermanos de vn parto.

Ĭbĭtẙ. niebla. ĭbĭtẙnguçû. niebla espessa. ĭbĭtẙnguçúpebéahá. fuĩ muy de mañana. ĭbĭtĩquaraçĭ omoã, cubrio la niebla, o nube el Sol quaraçĭ oñẽmbióg ĭbĭtẙngari. encubriose el Sol en la nube, o niebla. ĭbĭtĩomoãng I. X. N. Y. ĭbápe ohóbohemẙmboé reçá agui. encubrio la nube a Christo de los ojos de sus dicipulos.

Ĭbĭtĭ. sierra. ĭbĭtĭatuâpé. repecho de mõte. ĭbĭtĭatuâ pé amõy cheroga. puse mi casa en el repecho del monte. v. ĭbĭ. tierra. n. 2.

Ĭbĭtú. viento. c. d. ĭbĭ, tierray, tu, golpe. ĭbĭtûroĭ. viẽto frio. ĭbĭtûcatú eté. gran viento, y fauorable, y fresco. ĭbitúaĭ. tempestad. ĭbĭtú ãmã. l. ĭbĭtú amãnderecó. viento con agua. ĭbĭtúmẽ. terremoto. ĭbĭtú pĭambú. ruido de viento. ĭbĭtûpig. calma el viento. ĭbĭtú oypeyú tacĭ. el viẽto lleua las enfermedades. ĭbĭtú biñãẽ, hetéyêpê, ndiyâhechági: bĭ tétene Tûpã heté eẙma, si al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo. ĭbĭtûpuã. viento leste, quãdo corre dizen que es tiempo de sembrar. ĭbĭtûpĭtá. viento durable.

Ĭbĭupiâ. baço, parte del higado. cheĭbĭupiâ. tengo baço. ĭbĭupiâ ayporará. padecer baço. Yyĭbĭ. oĭbĭ. nda cheĭbĭupiây. no tengo baço.

Ĭbõ. flechar. cheẙbõ. me flechò



flecho. añy̆bõ. yo le flechè. mô: hára. yñy̆bõrâmô. oy̆bõ râmô nâny̆bôĩ. no le fleche. ahápiráy̆bómô. voy a flechar pescado. aporoy̆bôy̆bô guitecóbo. ando flechando. ahechá cheremy̆y̆bõ ruguĩ. busco lo que flechè por el rastro de la sangre.

Ybopé. algarroba. Ybopéĩ. el arbol. ybopécuí. harina de algarroba.

Yboti. flor. Yboti aquy̆tã. boton de flor. Ybotiacãng. mboahába, guirnalda. Yboti câquâ. flor olorosa. Yboti cuî. caer las flores. Yboti ym bóparagûapĩ .l. ĩboti ypẽmbĩré. guirnalda. Ybotipĩyecá. abrir la flor. Yboti yâ. flor abierta. Ybotimã. ramillete. Ybotitiba. l. Ybotirupába. ĩboti. rocây. jardin de flores. Ybotipará. variedad de flores. abatiypoti. flor de maiz, va façonando y a el maiz.

Y. *ante.* C.

Ycatú etè. c. d. catú y. eté. es muy possible. ycatû eté añgtûri. muy possible es q̃ Agora vẽga. ycatú eté âmã oquĩbo. muy possible es q̃ llueua. ycatú eté ñândé y húpa. muy possibe es que lo hallemos. ycatû eté añârẽtáme ehóbo. muy possible es que te condenes. ndi catúy eté. no es possĩble.

Ycatúpe. c. d. catû. y. pe. posposicion, en publico. ycá túpe amômbeú. dixelo en publico. ycatûpe aiucá, publicamente lo matè. nayca túpe rũguaĩ y mômbeúny̆. no lo dixo en publico. mba eycatúpe guára. cosa publica. mẽmẽangaypá arácañy̆râmô ycatúpene. estaràn patẽtes los pecados de todos el dia del juizio. mbaeñẽmĩ megûara omômôhẽ ycatúpe. publicò lo oculto.

1 *Ycó.* estar, morar, viuir, andar, entẽder en algo, ser, lo mismo q̃ sum, es, fui, ayco. yo estoy. ndaycoĩ. no estoy. guitecóbo, gerũdio, te quâra .l. tecóhara. el que està. aycóaú. estoy de mala gana, o sin carga. aycó cuñârehê. pecar con mugeres. aycó cuñarehé bĩcabey̆me. viuo castamente. aycó catú. pro-

procedo bien, eſtar bueno de ſalud, eſtar acomodádo. aycó cheremy̑mbotáraru-pi.ando a mis quereres. ay-coé eſtoy, o viuo aparte, y ſoy diſtinto. aycoê ndehe-guî. ſoy dîferente de ti. oy-coé oîohuguî. ſon diſtintos entre ſi. aycóei. eſtoy ocio-ſo. aycóporiahú. eſtoy po-bre. aycóporombucú. heme tardado. aycóporômbucû guipȳtábone. eſtarè de eſpa-cio. aycórãmõ. ſoy chapetõ aycoteȋ guitecóbo. ſoy vn haragan. aycótendotárã-mõ. ſoy guia. nda cherecó çéri, haquȳcúeguarupí, no quiero ir con los traſeros.

El gerundio ſirue por pre ſente, acarú guitecóbo. eſ-toy comiẽdo. aporapitígui-tecóbo. ando matando. nda carûy guitecóbo. no como. equeeycóbo. duerme. oque oycobó. eſtà durmiẽdo.che hó moâng guitecóbo. ya tra to de irme. añadeſele eſta T. en la primera perſona por la bueua colocacion. aycobé, yo eſtoy y viuo. a-moingobé. hazer perſeue-rar, hazer que eſte. amoy̑n-gobé che aó caramẽgûâme guardo mis veſtidos en la caja. amoy̑ngobé cherecó mârângatû. hago que dure mi buen ſer. Tupã nândeyâ ra nomoy̑ngobé potári m-burú yñângaipábae. noquie re Dios que duren mucho los malos. amoy̑ngó. conſti-tuir poner, hazer que eſtè q̃ more, ande, y entienda en algo. amoy̑ngó abarérâmõ. ordenar de Sacerdote. amo y̑ngó cherecobiârâmõ. de-xarlo por ſubſtituto. amoy̑n gó capitãnâmõ. ponerlo por Capitan. amoy̑ngoé, po ner aparte. amõy̑ngoé he-mimbotápe. dexarlo a ſu querer. amoy̑ngótecó mo-ñângába rupi cõſtituir por ley. amoy̑ngó tembiaȳhúbâ mõ. hazerlo eſclauo. amoy̑n gó cheri ñeẽngárâmõ, po-nerlo por interceſſor. amo-y̑ngõ mbacá rerequârâmõ. ponerlo por vaquero. che-mõy̑ngoy chererecóbo. de-tuuome. Nacheomoingoy háperuguâî ipȳtâni. ſin que yo le dixeſſe na-da ſe quedò. Aicobé orȳ. vi uo contento. Añembo eco-béo-



béorĭ. trato deviuir alegre, Cherẽcõni, ſe cõpone deſte verbo. cherẽcõni. yo eſtoi, hacĭpei cherecõnỹ. viuo, o eſtoy cõ trabajo, o peligro. chereõbĭbí cherẽrẽcõñi. eſtoy a peligro de la vida. che recórãmõtamõ. ſi yo eſtuuiera. cherecoeỹrãmõ. ſi yo no eſtuuiera. pigeỹndepĭri cherecõñi. ſiempre eſtoy contigo. hỹpacó ahẽoicóbo ndeberae? como lo hizo Fulano contigo? Hĭnacó Tũpã oicócatupĭrĭ chébe, cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo.

2 *Ycó.* nota de perſona, ecce, veis cóicòaycó. veyſme aqui eſtoy. cóycó ereicó oré be. aqui eſtàs para defender nos, o ayudarnos. cóycó oroicó. aqui eſtamos. coycó peicó rae? eſtais aqui. orohóycó. ya nos vamos. pehó picórae? vaiſos. oronũpã ycóne. yo te açotarè. oroquabucáycóne. yo te haré caſtigar. Oroquaáycóne, yo os conocerè, yo os echarè vna calça. oroapichá ǫycóne, mira que te deſcalabraré.

Ycoacù. encubrir. v. coacú
Ycobé. eſtar viuir v. ycó. i
Ĭcú. derretir. v. tĭcú.

Y. *ante.* C.

1 *Ĭçá.* hormiga que ſe come, Ĭçaṽ. la rabadilla que ſe come deſta hormiga.

2 *Ĭçá.* arbol ſin gajos, o cõ ellos vara. ſin rama: trõco. Pilares, eſtatura, altor, chorro de agua, chiſguete, &c. Ĭbĭráĭçá. arbol deſgajado, y el tronco deſde el ſuelo, haſta las ramas. Y yĭçácũeranõ téoĭmé. los arboles ſolos eſtã ſin gajos. abatí ndeíyyĭçá rãgẽ. aun no hecha cañuela el maiz. y yãquĭrĭçárãmõ. ya echa la cañuela tierna. ypepóquĭrĭçá ĭmã guĭrá, ya echa cañones el aue. hetĭmáĭçá abá. parecen ſe. las piernas de la gente quando paſſan, no ſe viendo biẽ los cuerpos. cheĭçácũe ramỹngatú ahẽ. Fulano es de mi eſtatura. nacheĭçárãmĭ rũguaî, no es de mi altura. Ĭbĭrá carapáĭcarã teremoĭ rãgẽ. põ primero los pilares en que ha de eſtar el arco.



arco. nacheĭçá yôabĭî, ahẽ. Fulano es de mi eſtatura. Y yĭçápucû ahẽ. Fulano es de eſtatura alta. cheretỹmá ĭça pucú. ſoy de piernas largas. cheyĭbáyçapucú. ſôy de braços largos. Y yĭçá aturĭ. es de eſtatura corta. Y yĭçapucupoỹbae. cenceño y delgado. cheruĭbĭçá. la caña ſola para la flecha checogĭçá amôndoróg. arrancar los arbolillos de la chacara. ĭçacâng. ramones ſecos, charamuſca. ĭçacânguêra. idem ĭçacaĭ reche tatá emboîepo tá. enciende fuego con charamuſca. ámôhetĭmá ĭçá abatî. carpir el maiz. ambo guĭrĭçá. limpiar toda coſa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, oſembrado. Ambócaaĭçá, hazer atajadiço de ramones hincados. caaĭçá. arbolillos pueſtos en ringlera. amboĭçá checûmandá. ponervarillas a los friſoles para que trepen, y rodrigõ a qualquiera coſa. amboĭçá cheruĭbaquâ. poner cañas a las pútas de flechas. cheĭçá yacatuĭ. conforme mi eſtatura eſtà hondo el rio, o no me cubre. Cheĭçá oçé ĭ. cu breme el rio. nacheĭ çâîabiĭ. eſtà muy hondo, cubreme mucho. ĭçabỹ. los agujeros por dõde ſale lo liquido. achiſgetillos Y yĭçabỹ ĭgára entran chiſguetes de agua en la canoa por la broma. ĭrĭçá. chiſgete de agua. amboĭrĭçá rĭçá ymômbúbo. hazer que ſalgan muchos chiſguetes de agua. aĭçacâcá, quebrar charamuſca.

Ỹ çabỹ. chiſguetes. v. ĭça n. 2.

Ĭ *çacâng*. charamuſca. v. Ĭ çá, n. 2.

Ĭcĭ. g. trementina, reſina, goma. Y yĭçĭ catú, tiene mucha reſina. ndiyĭcígi. no tiene reſina. ĭbĭrá roĭrâmôndi yĭcigi. el Inuierno no tienẽ los arboles goma. quaracĭ pucúrâmôngatú Y yĭci. en el Verano ſi tienen goma.

Ĭ*çog*. guſano, generice. y quando ſe eſpecifica es haçog. ĭçog ycó. eſte es guſano. Y yĭçog. relatiuo. oĭçog. reciproco, mbáeĭçog picó? que guſano es? çóo raçóg. guſano de carne. Ĭçóg renim-

renimbó .l. yçogamãndĭyu, ſeda. Ĭçogĭ, vn arbol que tiene muchosguſanos. Ĭçog amandĭyû ypôbã mbĭreỹ, ſeda floxa. Ĭpobambĭra, torcida. Ĭçog renỹmbó aó, tafetan, terciopelo, &c. Poãtĩbĭbĭ, terciopelo, ò ropa de ſeda con pelo. Ĭçog renimbopó, hebra de ſeda. Ĭçog guĭrapá, guſanillos q̃ andan a ſaltos. Vide Taçog, guſano.

Y. *ante.* Ch.

Ychè .l. nichè. c. d. na, cierto, yche, yo. Ayaponiché, cierto que lo hago. Arobia niché, cierto que lo creo, el ni, es lo miſmo, que ne .l. niá, ciertamente.

Ychỹ. Liſo. Vid. cỹ. n. 4.

Y. *ante* E.

Ĭembĭ. Atajo de agua. V. Ĭ. agua, num. 1.

Y. *ante* G.

1 *Ĭgá.* Empapado, y traſminarſe. YĭĬgá, traſminaſe. oĭgá. recip. Che aó yyĭgápárãmboé taypocá, en eſtando bien empapada mi ropa la torcere. Nacheĭgâi rãgẽ, aun no eſtoy empapado. Amboĭgá, empapar. Oĭ gá cambuchi, reçumaſe el cantaro. Aĭgá, eſtoy empapado. Ereĭgá, tu, eĭga, aquel. bo. hâra. Ndaĭgaî, no eſtoy empapado .l. ndacheĭgaî.

2 *Ĭgá.* r. Canoa. Cheĭgá, mi canoa. y. íĭ. oĭ. Ĭgá boyâ, canoa mediana. Ĭgá mỹrĩ, canoa pequeña, y lançadera de texedor. Ĭgápepó, bordos de canoa. Ĭgápepó tubichá .l. Ĭgapepó Ĭbatê, canoa de altos bordos. Ĭgápepóĭbỹî, de baxos bordos, Ĭgápepó anã, de grueſſos bordos. Ĭgapepó pirẽrĩ, de bordos delgados. Ĭgápĭcuĩtá, pala de bogar. Ĭgapĭcuĩtá agué, la paleta de la pala que ſe mete en el agua. Ĭgápĭpe, en la canoa, en el centro, en lo hueco. Ĭgápĭpé, en la canoa, en qualquiera parte della. Ĭgá pĭpé guâra, lo que eſtà en la canoa. Ĭgára atucupé, el plan de la



canoa, lo que va por el agua. Ygára apohára, el que las haze. Ygára puĩ, canoa cortiancha. Ygá recohatĩ, rumbo, nauegacion. Ygárecóhatĩbeỹmã, no nauegable rio. Ygárĩpé, canoa de cascara. Ygáropĩtá, popa de canoa. Ygáropĩta cocára, popero. Ygárupába, puerto donde estàn las canoas. Ygatĩ, proa de canoa. Ygárapácuẽ, la esquina que haze la canoa por dedentro. Oápahá rupí oyecá Ygára, quebrose la canoa por la juntura del plan. Ndi nambí qûari Ygára, no tiene agujeros en los bordos. Amõnãmbíquâ, ymboîoĩbĩhagûãma, hazerle agujeros para hazer balsa. Yñãqûã Ygára, es ligera. Ndiñaqûãni, no es ligera. Ambopĩyẽroá, hazer canoa abarrilada. Ambopĩmõmbé, hazer el plan chato. Aĩgá pĩcuî, bogar. Ayocó catũĩgára, gouernar bien la canoa. Peĩgapĩcuî yôyâ, bogad parejos, perecó recó ĩmé Ygára, no hagais que dè baibenes la canoa. Aĩgárequĩĩ .l. ahequĩĩ Ygára, sacarla de tierra al rio, & èccontra. Peĩgaréỹmẽ, bogad parejos. Yyigarẽgaré bérãmỹ ahẽ, no bogan parejo. Yomõembé embé Ygára, las olas apartan las canoas de la balsa. Coñõ Ygáyâri, solo esta vez se ha de tomar puerto. Oú oubí Ygára cheo pĩcuîrâmõ, mientras mas bogo mas se detiene la canoa. S. no es ligera. Ymõaqûãcérãmõ, ĩ otûi Ygápe, quando se boga recio entra agua en la canoa. Amõnãmbíbebé Ygára, hazer q̃ buele la canoa. Ombocupétĩráytá cheĩgára, raspa en las piedras mi canoa por debaxo. Oñẽatỹmã Ygâra guepĩtaçog eỹma .l. opĩtacogeỹ rãmõ .l. guopĩtáçoeỹ mãmõ; bueluese la canoa quando no la gouiernan bien. Gûãmbĩtá Ygá, dizen al destaje de la solera, que encaxa vna en otra. Amboĩ gá ĩbĩrá, hazer destaje para que encaje vno en otro.

Ygapúg. Ruido. Vid. Tĩapúg. y (ĩ apú.)

Ygaraté. Nauio. Ygaratá

tá rereqûara, piloto. Oẽ ĭgaratá, haze agua el nauio. ĭgaratá mŷrĩ, barca pequeña. ĭgaratá guaçú. l. ĭgarata ruçú, galeon, ĭgáratáĩ, proa de nauio. ĭgaratá ropĭtá, popa. ĭgaratá ropĭtá cocára, timonero. Aobuçû ĭgaratá rehegûara, vela de nauio. ĭgaratá ĭbucû, maſtil.

ĭ*gaù*. c. d. ĭ, agua, y, aû, mancha, lama, peregil de la mar, o rio, eſtopa de los arboles, ſarro, ronquera, o im pedimento de la garganta. Cheyuruĭgaû guiçapueaîta, eſtoy ronco de gritar. Añẽmbo yuruĭgaû guiçapucaîta, heme enronquecido de gritar. Cû ĭgaû, ſarro de la lengua. Apĭça quĭrĭgaû, cera del oydo. ĭbĭra ĭgaû, eſtopa de los arboles. ĭgaû ĭpĭpé guâra, peregil de rios.

Y. *ante* Y.

1 *Yĭ.* De eſpacio, con flema, baxo, ſo peſar, y ſiempre tiene la particula (mô) Amboyí chebohĭĭtá ypohĭrehe, ſo peſar la carga. Eremboyí bẽrãmŷ yyâpóbo, hazcrlo de burla. Ahẽ mbaé mboyí, hombre eſpacioſo. Emboyĭĭmé yyâpóbo, no lo hagas de eſpacio. Emboyí teĩ herecóbo ne, hazlo de prieſſa. Amboyí herecóbo cherópe, detuuele de eſpacio en mi caſa. Amboyí guiñẽẽnga ychupê, hablele baxo. Emboyí neñẽẽngachêbeĩ, ola, hablad baxo. Cuñã omboyí omembĭ, arrullar la muger a ſu hijo en los broços. Emboyí ĭmé tecó mãrãngatû peiqûâbãngatúquehenõĩnã, no ſe peſeis la virtud a ver ſi es dificil, abraçaos con ella.

2 ĭî. Coſa ſuzia, manchada, traìda. Cheĭî, eſtoy ſuzio, manchado. Cheaoĭî, tengo la ropa ſuzia, y vſada. Tuĭu omboĭî cheaó, el barro me ha enſuziado mi ropa. Oĭî mboíbo acé oyahú, el hombre para quitar la ſuziedad ſe laua. Angaipába pĭpé oñẽmboĭî riré oñẽmõmbeú, deſpues que ſe manchò con el pecado ſe confeſsò. Peĭî, camino ſu-

zio frequentado. Amboĩĩ cherapé, frequento mi camino. Ndiĩĩ hapé, no es frequentado ſu camino. Aña rẽtã rape yĩĩ catú, es frequentado y ſuzio del camino del infierno. Ĩbĩraĩ ĩ, arbol resbaloſo por auer ſubido otros por él. Tahĩ rapeĩĩ, camino andado de hor migas. Omboĩĩ taĉĩguapé, frequentan ſu camino las hormigas. Nda cherecoĩĩ-[illegible], no deſeo enſuziarme. [illegible] el que te quiere enſuziar no te aparta.

[illegible] Resbalar. [illegible] resbalé con el pie. [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] de ſu ſobrino. Cheriĩ raĉĩ, mi cuñada, &c.

Tyãmburú. Vide. Hĩ. numero 1.

Tyapopotahape. Adrede. Vid. Apó, num. 4.

Y. *ante* M.

Ĩmã. Aduerbio, ya, tiempo paſſado, mucho, á, antiguamente, ayerureĩmã, ya lo pedi. ĩmã amî chemãrãngatu. en otro tiempo ſolia yo ſer bueno. ĩmã aracaé, antiguamente. ĩmã guarera ché, ſoy antiguo, viejo. ĩmã guarerabé, deſde aquellos tiempos antiguos. ĩmã guarerabê cheraĉĩ, mucho ha que eſtoy enfermo. ĩmãnã, antiguedad, vejez. Cheĩmãndéra, ſoy muy viejo. ĩmã omãnõ, mucho ha q̃ murio. Omãnõ ĩmã, ya murio. ĩmã rirèpé ereyurae? al cabo da tãto tiempo vienes? Ĩmãrirẽ [illegible] ereyurae? idem. ĩmã [illegible]mbeu vchupé, mucho ha q̃ ſe lo dixe. Amõmbeú ĩmã vchupé, ya ſe lo dixe. Ĩmã ndayũri, mucho ha

ha que no vengo. Ĩmãgûaraí aipó, eſſo es ya mui viejo. Tuĩabae recó aỹnã ymã guaré mboguĩ guĩ, es propio de viejos renouar cuentos viejos. Amoĩmã cherupí, detuuele mucho conmigo. Chemoĩmãgupí, detuuome mucho cõſigo. Añẽmoĩmã cherecó açĩ pĩpé, heme envejecido con los trabajos. Tecó açĩ chemõ ĩmã, los trabajos me han envejecido.

Ĩmãñĩ .l. Ĩmãndí. Luego al punto, breuemente. Tereho ĩmâní, vete luego. Cherechacabé oñẽmĩ ĩmâní, luego que me vio ſe eſcondio.

Ĩmañĩ. Diminutiuo de ĩmã, tiempo paſſado. Añẽmoĩmañĩ, detuueme mucho. Amõ ĩmañĩ herecóbo, detuuele mucho.

Ỹmbõbẽ. Antes. Vide. eỹmbobe.

Ỹmboeí. c. d. ỹ, negacion, mõ, y, eĩ, de burla, por no. Aipó nde é ỹmboeí ndayapóy, por no lo auer tu dicho antes no lo he hecho. Erúndeé ỹmboeí ndarúri, por no auer dicho tu que lo traxeſſe, no lo he traìdo.

Ĩmé. Negacion. Terehoĩmê, no te vayas, lo miſmo es emé.

Y. *ante.* N.

Ynãmbú. Perdiz. Ynãmbú aquĩá, perdiz del monte. Ynãmbû chorõró .l. ynãmbutimĩtã .l. ynãmbû turúrí, perdiz de cocueras. Ynãmbú guaçú, grandes del monte. Ynãmbúhõhõ, del monte. Ynãmbû tỹtĩ, perdiz muy chica.

Yndayè. Halcon.

Yndó. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Ynẽ. Hedor. Vide. Nẽ. num. 5.

Ynĩ. Hamaca, cheynĩ. c. d. ỹ, eſtar. ynỹnguá, texida. Ynỹnguâ cheỹnĩ, es texida mi hamaca Nimõ ynỹngûa hábi, no eſtà texida. Emoỹninguâ cheynĩ, texe mi hamaca. ỹnĩaçã, los hilos que atrauieſſan del hamaca. Yyoaçá pĩipĩ cheỹnĩ, tiene los hilos que atrauieſſan menudos. Ambo açá pocã po-



pocã, ponerlos ralos. Ĩnŷnguâĩopaũpaũ, texida a pedaços.

Ynŷá. Viejas, especie de pescado. YniáĨ. rio donde se crian. Ynŷambé, el mismo pez. Ynŷambĩ, su pellejo que sirue de raspa.

Ynĩmbé. Cama, colchon. Ynŷmbé ĩtá cuxa, armaçon de la cama. Emoatŷrõ cheynŷmbé, hazme la cama.

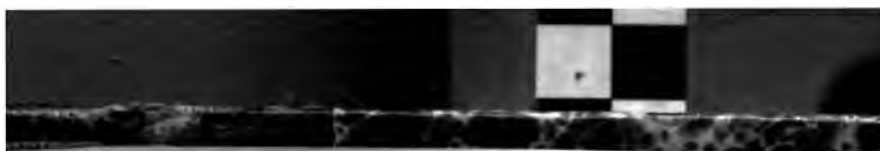
Ynŷmbó. c.d. ŷnĩ. hilo y (pó) hebra, hilo de algodon, recibe (re.) Cherenŷmbó, mi hilo, henimbó, gue. Ynŷmbó ĩçog rehe gûara ypobambĩra, sedatorcida. Ypõbãmbĩreŷma, floja. Ynŷmbó ypomõmbĩ pĩra, hilo doblado torcido. Ambopó ĩoĩbĩ, doblar hilo sin torcer. Ynŷmboĩĩ, hilo recio. Ynŷmbó oçóg, quebrose el hilo. Ynŷmbópó, hebra de hilo. Ynŷmbopoĩ, hilo delgado. Ynŷmbopoguaçú, hilo gruesso. Ynŷmbóyoĩbĩ. l. ĩoaparĩbĩ, hilo doblado sin torcer. Ynŷmbó ypó mõmbĩpĩreŷma, hilo sencillo.

Ynŷnguá. Texido. Ao ynŷngûa, ropa texida. Amõŷ nŷngûa aó, texer. Nimõ ynŷngûahábi, no está texido. Amõynŷnguará aó, destexer la ropa. Ynŷngûa eŷ aó arecó, no está texida mi ropa.

Ynĩ. Chorro. Vide. Ĩ. numero 10.

Y *ante* P.

2 *Ĩpé.* c. d. Tĩ. bassura. ypé, postilla, suziedad, mancha. Cheĩpé, mi mancha, y estoy manchado y suzio. Yĩpé, oĩpé. Ndiyĩpeî eteí Tûpâçĩ, la madre de Dios no tuuo mancha. Angaipabĩpê poroñẽmõmbegúape oĩehĩĩ, la mancha del pecado se quita por la confessìon. Abá quĩaĩpé, hombre muy suzio. Oñẽmbôobáĩpé ĩpé oyegûa hápe, ponese afeites en la cara. Curúĩpê, mancha de viruelas o sarna. Nañẽmboĩpê potári mburú angaipaba pĩpé, no quiero manchar mi alma con pecados. Ĩbagĩpé, manchas negras del cielo. Añẽmboĩ



mboĩ peóg guiyahúca, quiteme la ſuziedad lauandome.

2 *ĩpé.* Caſcara de arbol. ĩpé bebuî, corcho. ĩpé ãnĩ, caſcara grueſſa. ĩpeyâ, caſcara muy pegada, que no ſe quita. ĩpeí, caſcara que ſe deſpega. Oñẽmboĩ peí catú, deſpegaſe facilmente. ambôpeĩĩ bĩrá, deſcaſcarar. ĩpecuê arecó cherógâmõ, tengo mi caſa cubierta con caſcaras de arboles. Aĩpeóg, deſcaſcarar. ĩpeĩgára, canoa de caſcara de arboles.

3 *ĩpé.* Muchos. Oreĩpê orocúpa, eſtamos muchos. Yyĩpé abatí checópe, tengo mucho maiz en la chacara. Amo ĩpé cũmãndáytỹmã, he ſembrado muchos friſoles. Yyĩpê ĩpêbeteí abá, ay muchos paiſes de gente.

ĩpeg l. guarimbé. Pato. ĩpeg aĩ, patillo. ĩpegapá, pato de laguna. Oyoao ĩpeg, charlar los patos.

1 *ĩpí.* Enjuto, ſeco. ĩbĩraĩpí, palo ſeco. Mbuyapeĩpí, pan toſtado. Amboĩpí mbuyapé, toſtar pan. Piraĩpí, peſcado aſſado. Amboĩpí ſepeá quaracĩpe, enjugar la leña al Sol. Amboĩpí catú vruguaçû rupiá ymbochirĩrĩpĩ, toſtar bien las tortillas de hueuos. Ao ĩpí, veſtido podrido, viejo. Oñemboĩpí cheaó, eſtà podrida mi ropa. Cheĩpí, ya eſtoy viejo, ſeco. Añẽmboĩpí, voyme ſecando de flaco.

2 *ĩpĩ.* Principio, paſſado, los paſſados, los mayores. Cheĩpĩcuê, mis antepaſſados. yyĩ. oĩ. Cheyyĩpĩcuê, yo fuy el primero a ſu ſuperior. Yyĩpĩcuê, el primero en numero. ĩbĩrãĩpĩ, trõco. Yĩĩpĩ oúbae chê, yo ſoy el primero que vino. Oĩpĩcuê ñãbẽ omãnõ, murio como ſus antepaſſados. Cheremỹmômbae ĩpĩ Perú, Pedro es a quien di primero. Che coñẽmboehá ymẽẽhagûerĩpĩ Peru, el primero a quien di eſte Roſario fue a Pedro. Oĩpĩeỹme Tũpã oicó, Dios es ſin principio. Perú vpé amômbeú ĩpĩ, a Pedro lo dixe primero.

Aya-

Ayapo ĭpĭ, empecelo hazer. Acarúĭpĭ, empieço a comer. Yyâraquaá ĭpĭ ahẽ, eſte empieça ya a tener juizio. Amõngarú ĭpĭ, empieçole a dar de comer.

De aqui ſale añĭ pỹrũ. c. deſte ĭpĭ. y. rũ. poner, dar principio. mõ. ngã. hára. amboĭpĭrũ .l. amõñỹpỹrũ, darle principio. ñĭpỹrũngába, principio, yñĭpĭrũmbĭra, empeçado, nañĭpỹrũngỹ, no empieço, niñĭpỹrũnhábi, no ſe ha empeçado. Yyĭpĭcué catû, meneaſe. Ndiyĭpĭcúeî guẽnõînayepé, aunque le llaman no ſe menea. Ayapĭçá ypĭog, poner fortaleza, o tapar la punta de la naſa, &c. Aynãmbí ypĭog, tapar los reſquicios. Ypĭtĭ, recio de raizes de ſu fundamento, de ſu principio. Ibĭraî yyipĭtĭ, eſtà el palo recio clauado en tierra. Cheĭpĭtĭ, eſtoy rehacio. Cheĭpĭtĭ hapĭa pótareỹma, eſtoy rehacio, firme en no obedecerlo. Añẽmboĭpĭtĭ guỹtẽnã, eſtoy pertinaz. Ambo ypĭtĭ hemỹmbotápe, hagole eſtar tenaz en ſu parecer. Yyĭpĭtĭ ahẽ oĩna, es mal mandado. Aĩĭpĭtĭ, aporcar, fortalezer al pie el edificio, echar tierra al pie de la coſa. Ayĭpĭatĭ, cercar algo cõ palos, planta, &c. Nambo ĭpĭquĭri ygûabo, todo lo comi, o beui ſin dexar coſa. ĭpĭquĭré mỹrĭ, brotoncillos. Yyĭpĭquĭré amõndorog, arrancar los brotoncillos.

ĭpĭ. r. Crudo. Vide. Pĭ. r. num. 12.

3 *ĭpĭ*. Cerca, junto, cabe mi. Cheĭpĭpe oyucá, cerca de mi lo matò. Che ĭpĭaguî herahãni, de junto de mi lo lleuò. Cheĭpĭ rupí yquaí, paſsò junto a mi, y por mi caſa, y entrò en mi caſa de paſo. Cherataĭpĭpe eycó, ponte a calentar cerca de mi fuego. ñãnde ĭpĭrupí charecó ñãndembae, tengamos nueſtras coſas cerca. Oĭpĭrupi cherecõni, tieneme junto à ſi. Og ĭpĭ, el que queda en caſa a guardarla. Cheroĭpĭ Perû, Pedro queda en guarda de mi caſa. Chembaeĭpĭ Iuan,

Iuan, Iuan es mi mayordomo, cuida de mis cosas. Chembáeỹpỹpe cheremỹ moỹngó Perû, a Pedro dexè en guarda de mis cosas. Nacherog ỹpỹri, no tengo quien quede en mi casa.

Ypíaû. Sardina. Ypiaû buçú, sardina larga.

ỹpiyûg. c. d. ỹpi, seco. y. yu. podrido, cosa muy podrida, muy acabada. Ybỹrá ỹpiyûg, palo desecho de podrido. Oñẽmboỹpiyû, vase pudriendo a mas andar. yyỹpiyû che aó, deshazese mi ropa de podrida. Oỹpiyû otuyârâmô, de viejo està podrido. Añẽmboỹpiyûg, estoy podrido de viejo.

ỹpỹpó. c. d. ỹpỹ, principio. y. pó. sonido, derocar. Omboỹpỹpó ỹbỹtú ỹbỹrá, el viento derueca los arboles. Amboỹpỹpó cheróga, he derocado mi casa. Abá angaipá omboỹpỹpó cherẽtâme, los enemigos assolaron mi pueblo.

ỹpỹtè. El medio del golfo. V. apỹté. n. 1.

ỹpỹtỹ. Recio. V. ỹpỹ. n. 2.

ỹpỹtỹ. Turbio. Vide. Tỹpỹtỹ.

ỹpỹtû. Escuro. c. d. ỹpỹ. y. hû. araỹpỹtû. dia obscuro. Pỹtûnâ oñẽmôỹpỹtû, escurecese la noche. Ypỹtûndaí checotỹ, mi aposento està muy obscuro. Cheỹpỹtû gui hóbo, anocheciome en el camino. ỹpỹtûmimbí, obscurissimo. S. reueruera la obscuridad. Añẽỹpỹtû ndá ubá ubá, andar atienta paredes en la obscuridad. Abá mbae ỹbỹ peguara aúrehê eñẽpỹtûndauba ubá oycóboteỹ, andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra.

Ypó. Por ventura. Aguỹyêteí ypó, podrà ser que sea bueno. Aguỹyêteípó raê, muy bien ha sido. Aguỹ yetêypone, bueno sera. Aguỹyetéypo biñâ, bien seria, o fuera. Ché tipó ndahaicéne, empero yo quiça no irè. Hae tipo ohóne, quiça el irà.

Ypotỹ. Flor. Vid. ỹbotỹ.



Y. *ante.* Q.

Yquê l. quiê. Entrada. V. Teiquiê.

.. *Yquê.* Coſtado, lado. Cheĭquê, mi coſtado. Yyĭquê, oĭquê. ĭqûe acatûa, lado derecho. ĭqûe açĭ, dolor de coſtado. ĭqûe yâçú, coſtado ſinieſtro. Ieſu Chriſto N. Y. yĭquêyâ oĭnâ, Chriſto nueſtro Señor tiene el coſtado abierto. Oĭqûebo cheruî, eſtoy de lado. Oĭqûebo amoĭ, ponerlo de lado. Oĭqûe ĭqûeboî hecõnŷ chébe, anda roſtituerto conmigo. Oĭqûeboí aycó ychupê, ando roſtrituerto con él. Oĭqueĭquebo ayco haĭhúrché, no le amo a derechas. Oĭqueĭquebo aycó guiporabĭquĭbo, no trabajo a derechas. Oĭquebo apoaĭhú, no amo a derechas. Oyqueĭquebo ereico chébe, no andas conmigo a derechas. ĭqûepe, en el lado. Añẽmbo ĭqûeaçĭ, tengo dolor de coſtado. Ayĭqûeçóg, darle en el coſtado, y hazerle coſquillas. Cheĭqúe mõpŷrĭ, hazeme coſquillas. Aĭqúe ĭbĭçóg, darle con el palo, ò con el puño en el coſtado. Cheĭqûeçoqúeçóg morândú, tener nueuas de varias partes. Cheĭqueçó queçog chereça etá, los cuidados me apuran. Cheĭquerû ohóbo, paſsó por mi lado. Añeĭquerûguihóbo, paſsè por ſu lado. Cheĭque ĭbĭrû oñẽnõnga, acoſtoſe a mi lado. Ayĭque ĭbĭrû guiñẽnõnga, acoſteme a ſu lado. Oroñoĭquerû orogûatábo, paſſearſe todos juntos. Oroñẽ ĭquerû querû, yyucá potábo, ponerſe en ala para coger en medio lo que ſe ha de matar. Añẽĭquerû, puſeme a ſu lado. Eñẽ ĭquerû, ehóbo ychupê, entrale por el coſtado, como el caçador. Ayĭqueçog ymõngûetábo, hable adefeſios. Ayĭqueçog yyâpóbo, hize al reues vno por otro. ñẽẽĭqueçó queçog, diſparates. Cheñẽẽ ĭqueço queçogí, hablèdiſparates. Oĭqueçog cherenõĭna, llamome a mi por otro. Ayĭqueçóg yquaĭta, mandè a vno por otro.

Yquĭ

Yquĩyû. Grillos animalejos.

Y. *ante* R.

Yr. Quitar. Vide. y. r. num. 9.

Yraitĩ. Cera. c. d. Eí, miel. y. hay tĩ, nido. Yraitĩ ratá .l. tataendĩ yraitĩ rehé gûara, vela de cerca. Amõmẽmbeg yraitĩ .l. amboĩcú yraitĩ, derretir cera. Yraitĩ ayapó tata endĩ rãmõ, hazer vela de cera. Yyĩraitĩ etá, tiene mucha cera. Ndiĩĩraitĩĩ, no tiene cera.

Yra mõnguû. c. d. y. relatiuo, y de rãmõ, larga, nueuo, y de (cuera) significa lo nueuo. Cheremỹtỹnguê yĩímãbae ymẽmã, yrãmõngûe horĩ catû, lo que sembrè primero està desmedrado, lo nueuo està lozano. Abáyrámõngûe oiquiê Tûpãope, la gente nueua entra en la Iglesia. Tecó yrãmõngûe, vida nueua. Añẽmõ yrãmõngûe guiîeechá ucábo, aora de nueuo me dexo ver. Tecó mõñãngá yrámõngúe Christo rehe guâra omõrãngûe, tecó mõñãngába ĩmaguarera, la ley nueua de Christo destruyò la antigua.

ỹrãrõ. c. d. ỹ. estar. ra. leuantado. Y (ro) poner, significa estar encrespado, abispado, airarse, reboluer con enojo. Aỹrãrõ, ayreme cõtra èl. Poroỹrãrõce tecatû, que sacudido es. Oñoĩ rarõ, acometieronse vnos a otros. Aĩrãrõ ahẽ, tratele mal. Chemoĩ rãrõ, hizome ayrar, o reboluer contra èl. Aĩ rãrõ gũitéñã, estoy abispado. Chepotiá aỹrãrõ, darse golpes en los pechos. Chepotiá rehé aỹrãrõ. idẽ. Oỹrãrõrãmõ ñõ ymãrãngatú, mientras le traen acosado es bueno.

Ĩrĩbayâ. Papagayos chicos.

Ĩrĩpĩũ. Profundidad de agua obscura. V. tĩ. n. 8.

Yró. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Yrób. Amargo. V. Rob.

1 *ỹrũ*. c. d. y. Relatiuo. y. rũ, poner, compañero. Cheỹrũ, mi compañero. Yỹrũ, oỹrũ. Nacheỹrũmbotári ypochĩ rehé, no quiero acompañar-

ñarme con ruynes. Nỹrũĩ. l. yrũeỹ, ſolo, nones. Nde ỹrũnãmõ aháne, irè en tu compañia. Che ỹrũnãmo eteí chahá, ve cõmigo miſmo, acompañemonos. ñoỹrũ .l. ñoỹrũndĩ, compañeros entre ſi. Amõỹrũ, darle cõpañero. mõ. hára. Amõỹrũ cãgúỹĩpĩpé, aguar el vino. Añẽmoỹrũ ypochĩbae rehé, acompañarſe con malos. Tecó orĩ oñẽmoỹrũ tecó açĩ pĩpé, mezclanſe los gozos con las penas. ỹrũçĩ, pares compañeros. Aỹrũmõ, añadir, acompañar. Eỹ rũmõ bé, añade mas. Añẽỹrũmõ, aumenteme en gente. Añeỹrũmõ hecé, juntarſe con ellos. Cáguâpe oĩ nãbae rehé oñẽỹrũmõ, entremetioſe con los q̃ beuian. Aỹrũmõ Tũpã gracia cherehé, voy aumeutando en mi la gracia. Cheremỹ ỹrũmõ rãmõngûe ocañỹ, lo q̃ de nueuo he juntado ſe perdio. Oỹrũmõ rũmõ guecó pochĩ, ha ido creciendo en pecados. ñẽmboé ỹrũ, con dicipulo .l. ñoỹrũ ñẽmboe reheguâra.

2 *Ĩrú*. Ceſto, continens. Vide. rĩrú.

Ĩruagûe .l. bagûe, vna eſpecie de ceſtillos de palmas.

Ĩrúcurú. Ceſto ralo, o jaula.

ỹrũmõ. Añadir. Vide. ỹrũ.

Ĩrũndĩ .l. ỹrũnçĩ. c. d. ỹrũ, compañero, y de, cĩ, par, o diſtributiuo, ſignifica malamente quatro. ỹrundĩ çĩ, quatro compañeros, o quatro diſtributiuos, o todos diſtributiuos, aunque corre ya por numeral quatro. ỹrũndĩ cĩ catú, diez o doze. ỹrũndĩ rũndĩ, de quatro en quatro, o todos diſtributiuos, o quatro partes de qua tro en quatro.

Y. *ante* T.

1 *Ytá*. Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, priſiones. Ytá acambĩ, piedra con horqueta. S. compas, y coſa ſemejante. Ytá acãmbĩ mỹnĩ, tenedor. Ytá aó, armas de guerra. Ytá apayê, niuel, plomada. Ytacúĩ, pie-



piedra con cintura para plomada de ançuelo, &c. Ytá endá .l. ytaĩ, campanario. Ytá amboorĩ, repicar. ytá mbopuhára, el que toca las campanas. ytá apohára, el que las haze. ytáberá, crisstal, y todo piedra resplandeciente. ytabóg, abertura de piedra. ytácupỹçã, grillos. ytácurú, piedras, o bodoques de barro, que ponen debaxo las ollas por trebedes. ytácurubí, cascajo. ytacurubitĩ, cascajal. ytáçã, cadena, y cuerda de campana. ytañõbaũ, eslabon de cadena .l. itaçã apỹĩ. ytáçĩpéb, açadon. ytaembó, hilo de hierro. ytáembó requĩĩtába, rieles para tirar hilo de hierro. Quarepoti apỹapỹĩ aó, cota de malla. Amoapĩ apỹĩ itáimbo aó apóbo, hazer cota de malla. ytayû, oro. ytayú acãûbãndába hatĩ hatĩbae .l. paragua ytayû .l. ytayûñẽ ãmã acãngarí, corona de oro. ytáguaçú, peñasco, y campana grande. ytáaymbé, piedra afilada, y piedra aspera como piedra pomes para raspar. ytáỹ apẽ, maça de guerra con porra. ytá ĩbỹĩ, concauidad de piedra. yta ĩçĩ, açufre. ytaĩpá, arrefice. ytayẽcá, piedra q̃ se quiebra, o resquebraja. yta yéré, piedra de molino, y atahona, y de barbero. ytaĩĩ, cuña de piedra. ytá mỹrĩ. campana chica. ytá nũpãhá, macho y martillo. ytá nũpãháguaçú, macho de herrero grande. ytá nũpũhá mỹrĩ, martillo. ytá ñeatỹmã tỹmã, piedra de atahona, molino. ytaĩçá .l. ytaoquĩtá, coluna de piedra. ytaóg, casa de piedra. ytapeçỹ, laja. ytapẽpẽ, piedra quadrada. ytapĩpĩa, lengua de campana. ytapó, pedrada. ytapû, sonido de campana, piedra, y hierro. ytaquâ, cueua, o agujero de piedra. ytáquârepotĩ, metal de hierro. ytaquĩ, piedra de amolar. ytá raré, piedra que el mismo rio la ha hecho concaua. ytá rarépe, ypããni pindá ita cúã, assiose la plomada en el hueco de las piedras. ytarí ymoynỹmbĩra, aprisionado. ytá-

ro-



robaçapĩ .l. itámiſſamõñãngába, ara conſagrada. ytatĩ, piedra blanca, marmol, yeſſo, plata, cal. ytatỹ cuí, cal. ytatĩba, pedregal.

2 *Ytã.* Concha, cuchara. ytã çãĩ, concha grande. ytã rambá, mexillon. ytã mỹrĩ caruhápe gũara, cuchara de la meſa. ytã guaçú, cuchara grande. Ibĩráytã, cuchara de palo. Añẽmbo pó ytã, poner la mano como cuchara. Añẽmbopó ytãygũabo, comer con la mano hecha cuchara.

3 *Ĩtá.* c. d. Ĩ agua, y, tá, coger, nadar. Cheĩtá yonado, yyĩtá, oĩtá. Cheĩtá quaá, ſe nadar. Nache ĩtáquaábi, no ſe nadar. Che ecatũ ĩta rehé, ſoy dieſtro en nadar. Nache ecatuĩ ĩtá rehé, no ſoy dieſtro en nadar. Aĩtá guicẽmã .l. acẽ gui ĩtábo, ſalir a nado. Añẽmboé ĩta rehé, aprendo a nadar, aroĩtá henõhẽmõ, ſacarlo a nado. Heroĩtapá, lugar dõde ſe ſacò algo a nado. Che reroĩtá, hazer que nade de perſona, y coſas. Obaĩbábo aĩtá, nadar boca arriba. Aĩtá ñõpỹndequâ, braçear. Aĩ mõtõtõgui ĩtábo, nadar como el perro. Aĩtá yoabĩ, nadar con vn braço. Aĩtánẽmõ añã, nadar rempujandoſe con los pies. Amboĩtá mỹmoî, hazer que tenga mucho caldo lo que ſe cuece. Angaipá pĩté rupí aĩtá, ando fluctuando en pecados.

4 *Ĩtá.* Eſtantes, armaçon, pilares, y coſa en que otro eſtriua. Tupã oquĩtá .l. Tũpã ogróquĩtá, pilares de la Igleſia, yyĩtá, oĩtá, Tũpã ogĩtá ytá reheguâra, poſtes de Igleſia de piedra, o metal. Ambo oquĩtá cheróga, poner pilares, o horcones a la caſa. Ayĩtarũ cheróga. idem. Añẽmõĩtarũ guitecóbo, contonearſe, ponerſe tieſſo. Añẽmõĩtarõ, hazerſe recio, hazer piernas. yyĩtacuerĩ ahê oycóbo, no tiene eſte mas que la armaçon de flaco. ypoĩtácúera, los valientes. Vide. Poĩtá, en pó, num. 4.

Ĩtapá. c. d. Ĩtá, nadar, y el verbal, hába, balſa de canoas. Ĩtapá raçapába, las

atra-



atrauicssas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atrauessado. Ÿtapá ÿtá, los horcones, y toda armaçon. Ÿña rucângupá ÿtá, los horconcillos de los lados, y las solerillas de la balsa. Ÿtapá taquâ pembÿ, el çarço. Yyÿque ÿtá, los palos q̃ se ponen por los lados para arrimar la estera. Ÿtapá ropÿtá, el testero. Ÿtapá piriog, la estera con que se cubre. Ÿtapabápÿrÿtá, el palo que vne las dos canoas en la proa. Ÿtapá popÿ pembÿ, el çarço que suelen poner por los lados de la balsa. Ÿtapá ñôbaû, el hueco entre las dos canoas.

Ytapÿ guâ. c. d. ytá, hierro, yquâ, punta, clauo. Cheytapÿguâ, mi clauo, yyÿtapÿguâ, relatiuo, ò, reci. ytapÿ gúapó .l. Ÿtapÿ guaquâra, herida de clauos, agujeros. Oytapÿgúa quâré I. X. N. Y. oguerecó bÿterí, tiene Christo nuestro Señor los agujeros de sus clauos. Ndoyêógi ytap ÿgûa quâré, no se han cerrado sus heridas. ytapÿgûa ropÿtá .l. ytapÿgûa ropÿtá aguâ .l. ytapÿguâ acâng, cabeça de clauo. Ndahopÿtapeî ytapÿguâ, no tienen cabeça los clauos. Ndaháquây, no tiene punta. Oyeapá, torciose. Opẽ̈, quebrose. Haquâterê ytapÿgûa, tiene la punta roma. Haquâapÿ, tiene la punta quebrada. Ocâtẽ̈, viene holgado el agujero, no muerde. ypoguaçú, esgruesso. ypoÿ .l. ypópoÿ, delgado. ytapÿgua pẽ̈pẽ̈, esquinado. ytapÿgúa mbohapÿ ypêpẽ̈, clauo de tres esquinas. ytapÿ gûa apûngá, es redondo, no esquinado. Ytapÿgûa acângapÿ, clauo descabeçado.

Ÿtarṏ. Hartura, satisfecho, sazonado. Cheÿtarṏÿmẽ̈, ya estoy harto. Tembiu cheÿtarṏ, hame satisfecho la comida. Nacheÿtarõ̂ quarapẽ̈pẽ̈ añṏ, no me satisfazê las calabaças solas. çoó poroÿtarõngatú, la carne si es la que satisfaze. Mboroÿtãrõyârecò, tenemos hartura. Añeÿtárṏ gui cáruâbo, heme hartado. Amõ ÿtarṏ, hazerle que se har-



harte. Câguỹ rehé oñẽĩtarõ, hartoſe de vino. ñẽ ĩtarõbó, quebórâmô ñõ, los hartos no eſtàn mas que para dormir. Tembiúoñẽĩ tarõ oĩnâ .l. yñỹtârõ oînâ, ya eſtà ſazonada la comida. ĩbá oĩtarõ ĩmã, ya eſtà en ſazon la fruta. Oñẽmboĩtarõ ĩmã cunûmĩ, ya eſtà el niño grandecito. Ndêy oĩtarõmô râgẽ, aun no eſtà grande. ĩbĩrá ĩtarôngatubae, arbol grueſſo. Tûpã ñẽẽ añõ porômbo ĩtarôngatú, la palabra de Dios ſola es la que fatisfaze.

ĩtarû. c. d. ĩta, eſtante, yrû, poner, ponerſe tieſſo. Añẽmô ĩtarû guiñẽmoỹrõmô, puſeme tieſſo enojado, y graue, entonado. Añẽmôĩtarûngĩ ndereraqûârâmô, he quedado eſperandote con cuidado. Ereñẽ môĩ tarû teĩ eycóbo, muy tieſſo eſtàs, graue. Añẽmboĩ tarú guiñẽmboyeguâca, po nerſe tieſſo, galan.

1 *Yrĩ*. g. arrojar, derribar, derrocar. Aytĩ, yo arrojo. ca. cára. cába. Chereytĩ, me arrojá. he. gu. Aitĩ ychupé, arrojeſelo. Aytĩ yeaheî, arrojar con enfado. Oroyo itĩ, luchar. Aîeytĩ, arrójome. Aîeytĩ guiĩtábo, arrojarſe a nado. Oroytĩ ĩmã ĩgára ĩpe, ya echamos la canoa al agua. Ndeí heytĩca râgẽ, aun no ſe ha echado. Taçĩ chereitĩ, la enfermedad me ha derribado. Ndachereytĩ giceamõ ahẽ checupĩbã eỹ râmô, no me huuiera derribado ſi no me diera çancadilla. Aytĩ cheñẽẽngaí hecé, eche la maldita contra èl. Chaitĩ mburú hetãmâ, aſſolemos le el pueblo con la maldicion. Tabey tĩpĩré, pueblo aſſolado. Aytĩ cherecó pochĩ, he dexado mi mala vida. Nda eî heytĩca râgẽ chereco pochĩ, aun no he dexado mi mala vida. Hĩ amõ cheréytĩca, por poco me derriba. Cẽrĩ cẽrĩ chereitĩhabângûe. idem. Aytĩ catú Chuâ, he dado de mano a Iuan. Oytĩ catú oñẽẽ chébe cheangagûabo, ſolto la maldita contra mi murmurando. Oytĩcatû Paí oñẽẽ ngatupĩrĩ erébe, hanos pre di-

dicado el Padre muy bien. Oyĭcatû ahẽ ore môngarûabo, hanos dado muy bien de comer. Ayêpoiĭ ychupé, carguele la mano. Tûpã oyêpoiĭ catú tecó açĭ pĭpê ñânderehé, Dios nos carga la mano con trabajos. Oyêpoiĭ catû cherehé, bien me cargò la mano. Cherobapeí mârâcherembiapocuê heyĭgi, zahiriome. Ndoyĭ catûi oñẽẽngâ chébe, no feme defcubrio. Ayĭ chepĭá ychupé, defcubrile mi pecho. Cheñẽẽñẽmỹmeguâra ayĭychupé, defcubrile mis fecretos. ñẽẽ poroyĭ, fonido de voz. Quaraçĭ poroyĭ, refplandor del Sol. Tatá poroyĭ, reuerueracion del fuego. V. Iĭpĭpé.

2 Ĭĭ. Bafura. Yĭĭĭ, oĭĭ. Ĭĭapĭ, muladar. Aĭĭpeî, barrer. c. de Ĭĭ, baffura, y de (pé) fuperficie, y (y) quitar. Ayĭmônõõ, juntarla baffura. Aĭĭ aubá ubá, recoger blandemente la baffura. Ayĭ yĭapĭpe, arrojar al muladar. Yagûa reôn guê reiĭ râmĩ, Chriftiano oycó ỹmbae reôngûe reiĭgi yĭapĭpe, como a perros muertos echan los cuerpos de los infieles al muladar. Ĭĭárurú ambogûĭ mbo gûĭ, bufcar entre la baffura. Ayeĭĭáguitecóbo, he recogido en mi la fuziedad. Aĭĭyârá, coger la baffura. Aĭĭapĭî, arrojar la baffura. Yĭpĭtá, follaje del rio. Yĭrupába. idem. Yyĭĭ ahobáguî, cayofele la fuziedad de roftro. ñẽmômbeû rehê ñóte ñaneângaypá Ĭĭ á, con fola la confefsion fe quita la fuziedad del pecado. Teçâĭ añõ angaipâ Ĭĭ mboirí hára, las lagrimas folas borran la fuziedad del pecado.

Yĭapĭî. Arrojar baffura. Vid. Ĭĭ. num. 2. y (ĭapĭî).

Ĭĭarurú. c. d. yĭ, baffura. y (arurú) mojado, follaje que cae del monte, y el que fe junta en los rios. V. Ĭĭ.

Yĭpĭpé. c. d. yĭ, arrojar, y (pĭ) centro, y (pé) alumbrar, fignifica arrojar refplandor, efparcir la voz, fonido, &c. Quaraçĭ oiĭ pĭpé, refplandece el Sol. qua-



répotí porotĭpĭpé, resplandece el metal. Ñẽẽ oytĭpĭpé, suena la voz de Dios en mis oìdos. Yñẽẽ porotĭpĭpé ahendû, oì el sonido de su voz. Ara oytĭpĭpé, haze dia claro. Oyetĭpĭpé mbarácayâ, relumbran los ojos del gato. Oporotĭpĭpé che aó, relumbra mi vestido. Ndoporotĭpĭpêy tatâ añaretamaguara, no luze el fuego del infierno. Yporotĭpĭpê ahechá, vi su resplandor. Oporotĭpĭpé tatá, arroja luz el fuego. Oporotĭpĭpé tecó mârângatú, resplandecela virtud. Ndoporotĭpĭpêi tataendĭ, no dà luz la vela. I. X. N. Y. guecó pĭpê oytĭpĭpê catú, echò rayos de luz Christo nuestro Señor con su vida. Peporotĭ pĭpé pendecó mârângatupĭpé, resplandeced en virtud.

Tĭĭpĭta. Follaje. Vid. ĭtĭ. num. 2.

Ỹtû. Suzio. Cheỹtû, soy suzio. Cherobaỹtû, tengo la cara suzia. Añẽmoỹtû, tengo manchas de suziedad. Chepirĭbỹtû, suzio en el pellejo. Chemõ ỹbỹtûbĭbí: por poco me ensuzio. Añẽmõỹtû angaipaba pĭpé, ensuzieme con pecados.

Ĭtu. Arrecife. V. Ĭ. agua, num. 10.

Ĭtuâ. Lo mismo que ĭuí, rana.

Tupĭra. Comida. Vid. V. num. 1.

Ta.

Tâ, haze ña, con pronõbres que tienen nariz. Vid. ñâ, num. 2.

1 *Tâ.* Abrir, brotar, raxar, Oyâ ĭbotĭ, abre la flor. Chepoyâcatû, soy liberal. Nda chepoyaî, soi mezquino. Vruguaçú raĭ oyâ, abrẽ los pollos. Ndeí oyâbo râgẽ, aun no han abierto. ayâyâ, abrome los pies, grietome. Chepoyâyâ, abrenseme las manos. Omboyâ vruguaçú gupiá, abre la gallina sus hueuos. Aráoyâ, abre el dia nublado. Tatayâyâ .l. tatarobá yâyâ, llamaradas.

2 *Tâ.* Dissimulado estar, pegar, arrimar, apartar, estar,

tar, diſtincion. Oyâ cheĭbĭguâ chepĭyaceó cãngarí, tengo la barriga pegada al eſpinaço. Oîa cherîhecó po chĭ, pegòme ſu mala coſtumbre. Amboyâ ĭgára, aportar la canoa. Amboyâteĭ hecê angaipába, leuantar teſtimonio. Omboyâ cherí guemỹmborará, pegome ſu enfermedad. Mbae ñẽmboyâ, coſa que ſe pega enfermedad, o otra coſa. Ypĭyâré, lo que ſe pegò cocido a la olla. Ypĭyâpĭyâréri̇̃ omẽẽ chébe, las çurrapas me dio. Amboyâ mbaepí põmõpĭpé, pegar con cola. Amboyâ hupí tecópochĭ hecé, achacarle algo con razon. Amboyâ che remỹmbotára hemỹmbotárarí, conformome con ſu voluntad. Ayâ hecê hópe guitecóbo, eſtoy con èl en ſu caſa. Cheru chemboyâ paí rehé, mi padre me ha pueſto con el padre.

Ayaóg ychuguî, aparteme dèl. Hogagui aîaóg, ſalime de ſu caſa. Oroîaog oroâçâỹnâ, apartamonos, eſparcimonos. Amboyâog, repartir, hazer partes, deſpedir, apartar gente, y coſas. ca. cara. Chemboîaog, me apartò, me deſpido. Pirá oîaóg, ſoltoſe del ançuelo el pece, amboyaog chehegui, apartelo de mi. Oỹrãndé tábañãmboîane, mañana llegaremos al pueblo. Abá angaipabiyâraãng ñãn demboyâne, aora daràn los bellacos con noſotros. Cha mboîa mbururoĭte, demos ya en ellos. Ayêyurú mboyâ ndepo rehê, beſote las manos. Aîoyurúmboyâ yebĭ yebĭndepórehê, beſote las manos muchas vezes. Ayû cheyurû mboyâbo ndepórehé, vengote a beſar las manos. Ayêyuru mboyâ curuçú rehé, beſar la Cruz. Aroyâ, pegarlo pegandoſe con èl. Peroyâ ĭgára, aportad cõ la canoa. Aroyâog yôacáhára, apartar los que riñen. Chereroyâog chererecoaí háraguî, apartome del que me trataua mal. Ayê royâog angaipába guî, apartome del pecado. Ndayêroyaog potári Tûpã̆ aguî, no me

quiero apartar de Dios. Amboyâog angaipába guî, apartarlos de pecado, como a los amancebados. Amboyâog cheróga guî, echelo de mi caſa. Amboyâóg cheyoỹrũagui, aparteſo de mi cópañia. Angaipabi yâra oĩaóg Tũpã yrũ naguî, los malos ſe apartan de la compañia de Dios. Eñẽmboĩa teĩne ánga ipabi yârehê, no te juntes con los malos. Yñẽmômbĩábae rehecatú tereñẽmboyâ yepí, juntate ſiempre con los pacificos. Yaog cába, diſtincion. Cheruyaog chê, ſoy diſtinto de mi padre, procedo dèl. Tũpã mbohapĩ perſonas rehé oyaog oyo hugui, la Trinidad de Dios ſe diſtingue en perſonas. Tu baoyaog Taĩra agui, el Padre ſe diſtingue del Hijo Eſpiritu ſanto Tuba gui oyaog, el Eſpiritu ſanto ſe diſtingue del Padre. Tũpãnâmõ guecorehé ndiyaógi eteí peteỹrâmõ guecó, en quanto al ſer Diuino no ſe diſtinguen, porque tienen vna eſſencia. Cheyyao caguêra, yo ſoy ſu pariente. Cherúyao caguê ndé, tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre. Oñẽmboyâ teĩ, eſtà diſsimulado. Añẽmboĩa teĩguitúpa, eſtoy diſsimulado. Oñẽmboyâ teĩ opocohû riré, puſoſe muy diſsimulado deſpues que le cogieron en el hurto. Gúechagiré oñẽmboyâteĩ, deſpues que le vieron ſe puſo diſsimulado. Oñẽmboyâteĩ pucuî ahẽ oangaipá potabaû, que diſsimuladito va hazer ſus bellaquerias. Oñẽmboĩa mboyâteĩ hápe, diſsimuladamente. Hŷndó ahẽ oñẽmboĩa teĩ oycóycó aû raé rá, mirenlo que diſsimuladito eſtà.

3 Yâ. r. Coger, recebir, comprar. Ayâ, yo compro, cojo, &c .l. Ayogua, ereyâ, ogûa, tábo, tahára .l. tayâra, tahába. Ahá che abatí rábo, voy a coger mi maiz. Haétaboé, y en cogiendolo. Ndê cheráepé, tu me coges, o compras. Che oro gúa, yo te compro. Chepó gúa, yo os compro.

Che-



Chependára, yo ſoy vueſtro comprador. Tûpã pẽndá guguĩpĩpé , Dios os compró cõ ſu ſangre. Cheĩara, mi Señor, miamo, yyâ, oyâ , nacheyâri , no tengo amo. Ayyâmẽẽ, poner lo cõ dueño. Amẽẽyyarãmã. idẽ. Yyarĩmbae, coſa ſin dueño. amboĩarê , enajenar. Amboyâra ĩmã , ya le di dueño. Namboyâri rãngẽ, aun no lo he vendido. Ymboyâri pĩra, el vendidó. Cheyâ yapúra pĩpé , cogiome en mentira. Cherecó aypĩpé cherári, cogiome en mal Latin. Ayáayaé .l. peteĩ teĩ ayâ, coger vno a vno. Cherumbaecue yârãmõ aicó, herede a mi padre. Mbaecueriyâra .l. mbapára mbae cueri yâra, heredero. Tûpã rá. Comunion. A Tûpã rá, yo comulgo. Ayâ Tûpã. idem. Tûpã rá riyâra oycoé Tûpãrá rỹmbae aguĩ, los comulgantes ſe diferencian de los que no comulgan. ñãndereareỹmãmõ Tûpã añãrẽtãme amõ ĩahá , ſi Dios no nos huuiera librado , o comprado , nos condenaramos. Ahecórá, cogerle el rumbo , imitarle. Aya hecó pochĩ, imitole en el vicio. Nditahábi hecópochĩ, no ſea imitado ſu mala vida. Ndatabipĩra rũgûãĩtecó pochĩ, no es coſa que ſe deue imitar el vicio. Yyâretábae , coſa comũ de muchos. Cheñẽmûngue porê ayogua .l. chembaerepĩ ayogua , cobrè la deuda. Yquabe ẽnbĩra ayogua,cobrar la manda. Cherẽmbipo ruucácue ayogua, cobrè lo preſtado. Terãquandaí ayogua, cobrè mala fama.

4 *Yâ.* b. Ygualdad, conforme capacidad, cauer, venir. Cheĩá ahẽ, es mi ygual , y conforme a mi. yĩa. o. Perú oĩa cherehé , Pedro es mi igual. Nacheĩabi, no me cabe. Ndĩĩabi hecé, no le cabe. Ndache mboĩoĩa hári, no tengo igual. Nachembo ĩoĩahári tecó mãrãngatû rehé , no tengo quien me iguale en la virtud. Ndiĩabi angaipá Tûpã rehé , en Dios no cabe pecado. Oĩoĩa, ſon iguales, y eſtàn confor-

formes. Ndoîoîabi, no ſe conforman, ni ſon iguales. áraîa araîabí, todo el dia, y todos los dias. áraîa checá, ſiempre me riñe. Yîa aócherí, vieneme bien la ropa. Cheîagûara ahẽ, fulano es mi igual. Ndacheîagûara rũgûâî ahẽ .l. cheîaguareỹma ahẽ, no es mi igual. Cherembiapó îa Tũpã omẽẽ chébene, Dios me remunerara conforme mis obras. Chereteyâ cheracĩ. l. cheyabeteî cheracĩ, todo el cuerpo me duele. Cheyabõte acatú, como lo que he meneſter. Cheyabeteí cherorĩ, eſtoy todo alegre. Cheyabeteí añẽmeẽ Tũpã upé, yo todo quáto ſoy me entrego a Dios. Pepĩá, peãngã, penemỹmbotára, rombĩ peyabeteí pemeẽ Tũpã vpe, dad a Dios vueſtro coraçon, vueſtra alma, vueſtro aluedrio y voluntad; y finalmente quanto ſoys. Nacheîabõterũgûâî acarú, como poco. Nachecarúîabi aipó, poca comida es eſſa para mi. Nacherĩéîabi, no me caba mas en el vientre. Nacheîurû îabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande q̃ no le cabe en la boca. Cherecobéîa, todo el tiempo de mi vida .l. cherecobêîacatú. Ybĩ îacatú, todo el mundo. Pỹtũîa, toda la noche, y todas las noches.

Amboîoîa, igualar, empa rejar, comprar (hece). Ambâîoîa yîapĩra, emparejar las puntas. Ndiîoîabi yîapĩra, no eſtàn las puntas parejas. I. X. N. Y. ĩbápe gûâra tecó mbae aỹî tỹmbâra rehé omboîoîa, comparò Chriſto nueſtro Señor el Reyno de los cielos a vn labrador. Ndiîabiñânderecó Santos recó rehé, no es igual nueſtra vida a la de los Santos. Añẽmboîoîa, compararſe, ajuſtarſe, igualarſe. Añẽmboîoîa Tũpã re mỹmbotárarí, ajuſtarſe con la voluntad de Dios.

Yoîa, conformidad, conueniencia, igualdad. îoîa ha beỹma, diſcordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypĩá yoyâbae, conformes en volun-

luntades .l. pȳayoyaȳmbae eȳ. chayoyâ, conuengamonos, concertamonos. îoîabeȳ, diſcordes. Tecó îoîa, juſticia, igualdad. Amboîoîa, yîoîaharȳmbae, concordar diſcordes. ñânderecó îoîa catú Tûpã, igualmente nos gouierna Dios. îahepȳbẽ ẽîoyâ ñâneangaipapá gûerane, hemos de ſatisfazer al juſto por nueſtros pe cados. Oroîoaȳhúîoyâ, ygualmente nos amamos. Tẽtãyâ rupí aquâ, paſsè por todos los pueblos. Tûpã nimboîoîahábi, Dios no tiene igual.

Yaba. Que ſe dize. V. E. num. 1.

Yabá. Huida, acogida. Cheîabá, mi huida, &c. yîa, oya. aîabá, yo me huyo. pa. pâra. bo. hára, ahaguiîabápa, voyme a huyr. Amboîabá, hazer que ſe huya. A porógueroîabá, ando conuocando gentes que ſe huyan conmigo. Aroîabá, lleuarlo conmigo huyendo. îababicé .l. oyabábicé, huydor. Orogûeroîabá, yo me huyo contigo. Tûpã ñẽmoȳrõ agui ñândeyabá amõ paé, como podemos huyr la ira de Dios.

Yabáçaȳ. Aue peſcadora.

Yabaetè. Fiero. Vlde. Abaeté.

Yabaeterecó. Aborrecer. V. Abaeterecó.

Yabaí. Dificil. Vide. Abaí.

Yâbẽ .l. ñâbẽ. c. d. yâ. n. 4. Ybé, conforme, num. 13. manera, modo. Cheîâbẽ, como yo, de la manera que yo. Eremânõ cheîâbẽne, tu moriras como yo. Añadido otrobé, tiene mas eficacia. Che îabẽbẽ chérerecó, de la miſma manera que yo ſoy aſsi me tratas. Cheamotareȳrâmo ñabẽbẽ, como ſi fuera mi enemigo. Cheyecoȳahá râmôaûñâbẽbẽ, como ſi fuera mi ami go. Coîabẽbẽ eíapó, hazlo deſta miſma manera. Nda Perú îâbẽbeí chûâ, Pedro no es como Iuan.

Eſte ía hace ñâ, antecediendole, pronunciacion de nariz. Veaſe elarte.

Yabebȳ. Raya pece. Yabebȳ



bĩratÿngûe, pua de raya.

Yabetè. Mucho, muchos. Amẽẽîabeté ychupé, mule di. Abáyabeté oú, vienẽ muchos. Ypochĩ îabeté, es muy malo. Amboaçĩ yabeté cheãngaipapágûera, duelome mucho de mis pecados. Emẽẽ îabeté cẽrĩ ychu pé, dale harto con moderacion. Cherecó aí îabeté, tratome muy mal. Oñẽẽ îabeté chébe, desmandose mucho conmigo en palabras. Eñẽẽ íabeté ĩmé chebetĩ, ola no me hableis con demasia.

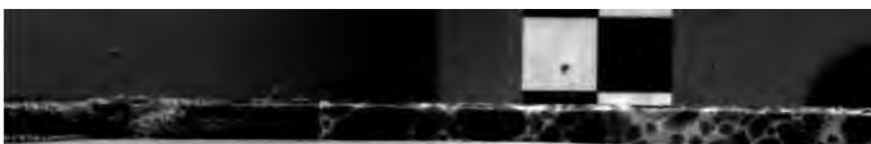
Yabí. Lo mismo q̃ yabé, manera, o modo.

Yabĩ. Ycomo que, desean do, mostrando gusto. Aháyabĩ tãmõ niche, y como q̃ fuera yo. Acarú .iabĩ amõ, y como que comiera yo. Ahá íabĩ tãmõ niché ĩbápe: Tũpã chererahá rãmõ, y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me lleuara. Cherorĩ íabĩteníchẽ nderúhagûera rí. y como que me huelgo con tu venida. Arobía íabĩteníché, y como que lo creo. Ereíapó aú íabĩ tepãgã, pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho? Erecárúyabĩte pãgã? pues como has ya comido? Ndohoî íabĩ gûẽtãmẽ, y como dexò de buena gana de yr a su tierra. Aíuyabĩ nderecháca, con gusto vengo a verte. Ohóyâbĩ tãmõ nãngã, y como que yrà de buena gana. Omãnõ yâbĩtene I. X. N. Y. ñãnderehé: y con que gusto murio Christo nuestro Señor por nosotros. Ahaĩhú yâbĩtene chepĩapebé Tupãçĩ, y como que amo a la Virgen de todo mi coraçon.

Yabĩrú. Aue pescadora.

Yacaçó .l. yacabó, despoblar, mudarse. Ayacaçó, yo me mudo. bo. hara. Amboyacaçó, hagole despoblar. Poroyacaçóçé, el que se muda muchas vezes. Nambĩiyayacaço coĩbĩreyâbone, al fin hemos de dexar esta vida. ñandĩ robaçapĩ nimõngĩhabeÿmi acerehè coĩ bĩ agui acê yacaçó cacárãmõ, no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir

lir



lir desta vida. ñande bohĩĩtába coĩbĩgui ñandeyacaçó rãmõ guarãma Tũpã rá nãngã, nuestro matalotaje al salir desta vida ha de ser la comunion.

Yacanĩnã. Vibora que mata.

Yacaré. Lagarto, yapepoyacaré, olla pintada conforme a las mallas del lagarto. Amboyâcará chereyâpepó. Pintar assi las ollas.

Yacaré ugudĩrã. c. d. yâcaré. y. huguaî, y. rã, parecido, cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto.

Yacú. Faisan. Yâcûcóg, faisan negrillo. Yâcúpetĩ, pintado.

Yacecó. Colgar. Ayâcecó guitẽna, estoy colgado. Chembo yâcecó, me cuelgan. Amboyâcecó, yo lo cuelgo. bo. hára. Chereça etá chemboyâcecó chemo-ỹngóbo, estoy colgado de cuidados. Amboĩbĩcĩ ymboyâcecó bo, colgar muy baxo. Amboĩbaté ymboyâcecóbo, colgar muy alto. Ypĩ agûi amboyâcecó. l. opĩ boamboyâcecó, colgar por los pies.

Yaceó. Llorar. Vide. Yâheó.

Yaceó. Via de la respiracion, organo de la voz. Yaceóquỹõ, el tragadero .l. tembiú qûapába. Cheyaceó. mi. yya.oya. Yaceó pĩa tĩ, la campanilla de la garganta. Yaceó pĩcõrõ .l. corõrõ, ronquera. Yaceópĩ arî, carraspera. Yaceó pĩpiâ, la campanilla. Yaceó quĩtã, nuez de la garganta. Yaceóreîtába, gargarismo. Ayeaceó rêy .l. ayoheî cheyaceó, gargarizar. Ndeyâceó porocûte catú, eres tragador. Cheyaceó cú, hazer ruido comiendo, o tragando saliua. -

Yacĩ. Luna, y mes. Yacĩangaibó, menguante. Yacĩcañỹ, conjuncion. Yacĩ coẽ, salir la Luna quando amanece en menguante. Yacĩ cẽmã, el salir de la Luna. Yacĩ pĩãhú, Luna nueua. Yacĩ hoú yâgûa, eclipsose la Luna. Yacĩ caquaá, creciente. Yacĩ pỹtũ angaibó,

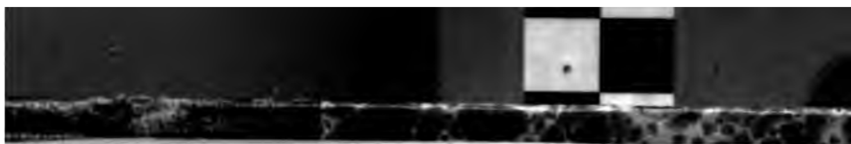


mengante. Yacĩ eí, haze Luna. Yacĩ oiqniê, ponerſe la Luna. Yacĩ obá ỹnỹhẽ .l. yacĩ obáguâ çu. Luna llena. Yacĩ ogûe, eclipſe. Yacĩ robápembaí .l. hobápê yacĩ, muy menguada Luna, o quando nace. Yacĩtata, eſtrellas. Yacĩtatá guaçû, luzero. Yacĩ ĩpĩrâmõ, al principio del mes. Yacĩ cañỹcacá râmõ, al fin del mes. Yacĩ oyeobá ĩnĩhẽmbotárâmõ, mediado el mes. Yacĩtatá curucû, cruzero del cielo. Yacĩtata bebé .l. yacĩtatahoá, cometa y exalacion. Yacĩtata mỹmbí, reuerberar las eſtrellas. yacĩtatá piriri, centellear. yaciaçaye râmõ, eſtà la Luna en medio cielo. yacĩ amândaû, mancha de agua en la Luna. yacĩ yñâmândaû, denota agua la Luna .l. yacĩhâbẽ. yacĩ habẽrâmõ oquĩ, en eſtando palida la Luna llueue.yacĩ pỹrãrâmõ .l. pĩtangâmõ ĩbĩtupeyû, eſtando encendida la Luna corre viento. yacĩ tỹngatúrâmõ yruícatûára, eſtando blanca la Luna eſtà aſſentado el tiempo. Peteĩ yacĩ ay có ebapóne, vn mes eſtarè allà. Mõcõỹ yacĩ quâbiré ayebĩne, boluerè de aqui a dos meſes.

Yaçú. Yzquierdo. Vide. Açu.

Yaè. Quiça podrà ſer. Ouyaéne, quiça vendra. Ndoúricê yâenc, quiça no vendra, y ſe le añade hẽrã, por ventura. Erahá ychupê toû yaé hẽrã, lleuaſelo quiçalo comera. Añẽmõmbeû yâéhẽrã ângne, quiça por ventura me couſeſſarè oy. Amânõ biarí yâé hẽrã copĩtũ pĩpẽne, quiça me morirè de repente eſta noche.

Yagûa. r. Perro, y tambien lo dizen a la cometa. Cheyagûa, mi perro, yyâ, oyâ. coincide, con el nombre, porrilla, en el relatiuo. vt. Agûa, porra, yyâgua, ſu porra,y perro. Yaguabebé, cometa, exalacion. îagûa yaceó, aullido de perro. îagûa yepóracá, perro caçador. îagûa yurichûara, carlancas, y el collar que trae de cuero, o de otra coſa.



ſa. Yâgûa mbae rupîara, caçador. Yâgûapŷtã, leon. Yâgûapŷtãtĩ, onça. Yâgûaraĩ, cachorro. Yâgûarũ .l. ñagûarũ, lobos grandes. Yâgûapopé, çorrillo. Yâgûareté, tigre. Yâguaruçú, lebrel. Yâgûa rũndĩ, rapoſillo, o perro chico. Yâgûarí yâ, el que tiene perros. Yâgûa ñẽẽ, ladrido de perros. Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, es andariego. Cheyâgûa pucá hẽrã ngatû ychupê, entrele por halagos. Yâgûa ocũbondé oyocúárãmõ, carlea el perro. Ndeyâgûareiquiê, haſme cogido de repente. Cheyâgûareyquiê guihóbo, cogile de repente. Tacheyâgûa reiquiê guiteîquîabo, quierolo coger de repente.

Yagûa. Porrilla. V. agûa, num. 1.

Yagùaratai. Vn arbol.

Yagùatací. Hormiguillas vermejas.

Yagùeá. Muela. Vide. agûeá.

Yabecó. Colgar. Vide. Yacecó.

Yaheó .l. yàceó. Llanto. Cheyaceó, mi llanto, y mi llorar. yya. oya. yaheócé, lloron. Ayaheó, yo lloro. bo. hára. yahegûabo, yahegûara, yahegûaba. Ndayaheoî, no lloro. Cherãcẽ gui yâhegûabo, llorar a gritos. Amboyâheó, mouerlo a llanto, Amoñẽpũ ymboyâhegûabo. idem. Apũahẽ gui yânegûabo, gemir llorando. Ayâheóhãcẽhãcẽ, llorar cõ halaridos. Ayâhe aí aí. l. matêté .l. nandeteí gui yâhegûabo, llorar mucho. Ayâhe ó ayêboí, llorar continuamente. Ayâheó mbegûê, lloraren ſilencio. Ayâheó pápá, llorar con endechas. Ayâheó guipũãhẽmõ, llorar gimiendo. Añẽmõcũnuũ, guiyâhegûabo, llorar de regal[illegible]. Pigeŷmo ayâheó, llorar ſin ceſſar. Ayâheópĩí guitecóbo, llorar a menudo. Ayâheó poriahúpápe, llorar laſtimoſamente. Chéretobapé aû guiyâhegûabo, eſtoy empapado en lagrimas. Chereça vguĩ guiya heguâbo, llorar ſangre. Chereçá ĩpópó.

pó .l. chereçaĩ cĩrĩ .l. chereçaĩtĩquĩ guiyaheguâbo. soltarsele las lagrimas.

Yahú. g. Baño. Ayâhû, yo me baño. ca. cára. Amboyahú, hago que se bañe. Ahágũiyahúca, voyme a bañar. Orocú oroyâhúca, estamonos lauando. Ohó ymboyâhúgucábo, fue a hazerlo lauar. Yâhucába, nadadero. Poroyâhucé, amigo de lauarse. ñândeângâ yâhucába I. X. N. Y. ruguĩ, el lauatorio de nuestra alma es la sangre de Christo nuestro Señor. Peângâ ypŷrângaí ngaírâmô angaipá ndaeteíeté pĩpê, I. X. N. Y. ruguĩ pĩpé oyahurir ẽrâmô, roĩ ĩpĩá tĩngûerâmĩ oñẽmômôro quŷ tŷnga túne, aunque vuestra alma estè encendida con inumerables pecados, si se laua en la sangre de Christo nuestro Señor, quedarà blanca como la nieue. Angaipabĩpĩ yâhucába ĩporomô Christianohába nângá, el pecado original se laua con el bautismo. Christoruguĩ pĩpé quepeyâhû peñẽmômbeguâpe, lauaos en la sangre de Christo por la confession. Oyeî catú acé angaipá, acé oyâhúca Christo ruguĩrehé ñẽmômbeuhápe, quitanse los pecados con el lauatorio de la sangre de Christo en la confession.

1 *Yaî*. Abierto, despegado, esquiuo, retirado. Cheĩurûyaĩ, tẽgo la boca abierta. Añẽmboĩuruyaî, abrir la boca. Nderemboyaî ndeyurû, chemôngetá hagúâmâ, no despliegas los labios para hablarme. Eñẽmboĩurú yaî teque ñândú, abre ya essa boca. Chepóyaî, abro la mano, y soy liberal. Nda chepóyaî, no abro la mano, y soy mezquino. Cheretŷmáyây, tener la pierna estendida. Cheracâmbĩyây guitecóbo, andár como potroso. Amboyaî aó, despegar la ropa, que se ha pegado la bandola. Nimboyaĩ hábi, no se ha despegado. Vrúguaçú ocuróbae yĩeyaî, engrifarse la gallina guardando sus pollos. Añẽmboĩeyaî ndehegûi, esquiuome de ti.

ti. Eñẽmboîeyây ĩmé che heguî, no me eſtrañes, no te eſquiues de mi. Oñẽmboîeyaí cheheguî, eſquiuaſe, tetiraſe de mi. Guechárãmõbé ỹîeyaî, luego que le vèn ſe açora. Tũpã noñẽmboîeyaî, ñãnderoó rehé, ñẽmõndépa, no eſtrañò Dios el tomar nueſtra carne. Noñẽmboîeyaî Tũpã ñãneãngaipábarí oñẽmbóbohĩîta, no ſe deſdeñ a Dios de tomar en ſi nueſtros pecados. Oñẽmboîeyaî ceraí ãhẽ, deſdeñador.

2 *Yaî*. Burla, riſa, moſa. Cheyaî, rieſe de mi. yyaî. o. Aîoyây, riome dèl. ta. tára. Amboyoyây ahẽ, hago que ſe rian dèl. Yñẽẽtarobá rehé ayoyaî, moſele de loco. Yçabeĩpóraríayoyây, moſele de borracho. Yporiahúbae yây ndibĩbi, no es licito moſar de los pobres. Mboriahúbandiyâitábi, no es materia de moſa la pobreza. Cheĩa cheyây, rieſe haziendo burlade mi. Oreîareyây orerapichára, moſan de noſotros nueſtros proximos. Mándiyâytábi pucuî ahẽ? Pues como no ſe rien de las gracias que dize eſte? Ayoyaî heroỹrõmõ, moſar dèl con deſprecio. Yyaîpĩrãmõ oycó I. X. N. Y. Iudios aguiaracaé, fue eſcarnecido Chriſto nueſtro Señor de los Iudios. Yyâitabórãmõ oycó curuçu pĩpé, por blanco de eſcarnios eſtuuo en la Cruz.

Yaíbára. Breñas. V. ay. b. num. 15.

Yaibé. Vn poco, pocos. Yaibé abáruri, poca gente viene. Yaibeñõterãmõpaé yemẽẽngã, aças le di. Yaibérãmõpaé túri, no es como quiera la gente que viene. Abá yâibé ñõte rãmõ tãmõ, ojala fuera poca gente. Yaibéñõte checaneõ, vn poco no mas eſtoy canſado. Yyaibeñõ chererecó aí, vn poco me maltratò. Yaibé aubé tamõ pemãrãngatú raé, ojala ſiquiera fuerades vn poco buenos.

Yaíbĩ. La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando. Yyaibĩ ramĩ yñãcãng,

cãng, parece ſu cabeça como la maleça cortada, dizeſe quando tiene mucho cabello, y lèuantado.

Yaichába .l. yaibába. Lanceta, ò pedaço de pedernal con que ſe ſaja.

Yaichè. Dizen a ſus tias hermanas de ſus padres, dizẽlo varones y mugeres. Cheyayché. Mi tia, yyaiché. o. Chyayché mẽmbĭ cuimbae .l. cuñã, primos de parte de la tia. Cheyaichê mẽmbĭ .l.membĭré, primos ſegundos, hijos de mi prima hermana.

Yaitĭ. Tirar de algo àzia abaxo como cuerda de cãpana, mandar bien los miembros, &c. Chemboyaitĭ, tira de mi. Amboyaitĭ, tiro dèl. Amboyaitĭ ytaçãma, tirar de la cuerda de la cãpana. Amboyaitĭ ĭçĭpó herúbo, tirar de los baſtagos que trepan por los arboles para baxarlos. Amboyaitĭ ĭçĭpó ymõũçũnã, tirar de la cuerda, oĭcĭpopara, derribar lo que eſtà pegado a èl. Añẽmboyaitĭ catũ, mãdo bien mis miembros, no tengo dolores, ſoy agil. Añẽmboyaytĭ, diſtraido andar con la viſta. Cheracĭ nachemboyaytĭpotári, tieneme entumecido la enfermedad. Añãng omboyaytĭ angaipabi yara, el demonio tira para ſi a los ma los. Omboyaytĭ hábãmõ oguerecó, ſiempre tira dellos. Ayeaytĭ .l. añẽacãng yeaytĭ, baxar la cabeça cõſintiendo.

Yayuá. Mezclar. V. ayuá, num. 1.

Yayucá. Amaſſar. Vide. ayucá.

Yandè. Noſotros. V. ñã. num. 1.

Yaóg. Apartamiento. V. Ya. num. 2.

Yapacaní. Aguila. yapacaní peporebí cãng, garçotas.

Yapaguaré. Naſſa rala. Yapaguarerãmĭ cheaó, eſtà muy rota, o rala mi veſtidura.

Yapepó. Olla, con pronombres recibe.Re, chereyapepó, mi olla, ndereyapepó, tu olla, heyâ, gueyâ. Yapepó açoyâba .l. yapepó ro-



robapŷtŷmbába .l. yapepó robapĩ açoyaba, tapadera de olla. Yapepó apo hára, ollera. Yapepó boya, olla mediana. Yapepo cũmã .l. yapepó rũ .l. apecũmã, tizne de la olla. Yapepó guaçũ, olla grande. Yapepó mŷrĩ, olla pequeña. yapepó rebí, el ſuelo de la olla por dedentro, y fuera. Yapepó rugúa, el aſsiento de la olla por dedentro. yapepó pĩquĩrágũĩ, lo concauo de la olla por dedentro. yapepó ayapê, la barriga de la olla por de fuera. Amoĩ yapepó, poner la olla. yapepó rembé, el labio de la olla. yapepó rembeĩ, el labio de la olla, que ſale al modo de cuello àzia arriba, o como el labio de la bacinilla. yapepó rebi chûã, con el ſuelo algo puntiagudo. yapepó rebi agûa, olla de ſuelo redondo.

Yapeuçá. Alacran.

Yapĩra. Derocar, caer de abaxo. Ayapĩrá, caerſe de ſu eſtado. bo. hára. Amboyapĩrá, hazerlo caer. Ayapĩrá ñẽmbĩahĩguî, caigome de mi eſtado de hambre. Añãngã oy apĩrá ĩbágagui, cayò el demonio del cielo. Checupĩbãng chemboyapĩrábo, de vna çancadilla me derribò.

Yapù. Tordo pajaro.

Yapú. r. Mentira. Cheyapú, mi mentir, mi mentira, y miento, y ſoy mentiroſo. yyâ. oĩa. Abáyapúra, hombre mentiroſo. yyapurí racó ahẽ, fulano es mentiroſo. Nacheyapúri racó. l. nacheyapúri, no miento. Nacheyapú rũguãy, no ſoy mentiroſo. Amboyapû, deſmentirle, hazerle mentiroſo. Añẽmboyapú, hagome mentiroſo. Cheyapú hápe, mintiendo yo. Abá hecó yapúra, hipocrita, hombre que miente con ſu aparencia. Abáyapurícé, amigo de mentir. Ndacheyapúrícéri, no ſoy amigo de mentir. Ambo aú aú yapúra, aborrecer la mentira. Nañãmbotári tecó yapú, aborrezco el mentir. Nacheyapúri ymõmbégûabarí, no miento en dezirlo. Ndacheyapúri ygûabo, es cier-

to



to que lo comi. Ndacheyapúri heráhábo, es cierto que lo lleuè. Nacheyapûri ymômbégûabo, cierto que lo dixe. Cheyapû yyapóbo. menti en dezir que lo hize.

Yapúruá. Frutilla.

Yàra. Dueño. Vide. Ya. num. 3.

Yará. c. d. ya, cogər. y, á, torcer, recoger, coger. ayaraĭ, coger agua. pa. para. Ahá ĭyarápa, voy a coger agua. Aĭtĭyará, coger la baſſura. Ayarápabeteí herahabo, lleuò lo abarriſco. peyarabeteí peẽnga papagûera ymômbegûabo, confeſſad todos vueſtros pecados. Ayará ypĭtubĭróca, lleuar abarriſco. Na cheĭya ráhári aubê, aun no tengo quien me traiga agua.

Yàraá. Deſgraciado. ndeyaraá chehúbeỹmõ, deſgraciado fuiſte en no hallarme. yaráá ahẽ omãnõ, murio deſgraciadamente. yáraápá! ha que deſgracia! Chembó yaraá cheporiahû, nemôngarû eỹmo, deſgraciado he ſido en no tener que darte de comer. ypóyaraá chébe, es mezquino para conmigo, tiene deſgraciada mano. yaraapá ahẽ omãnõmo! que deſgraciadamente que murio! hobáyaraá, deſgraciado roſtro. Chepó yaraá pindapôyta, ſoy deſgraciado en la peſca. Cheyûrúyaraá guiñẽngã, ſoy deſgraciado en hablar. Nde áraáỹmé ñãndébe ehóbo, ruego, tengas felicidad, buen ſuceſſo en tu viaje, Tûpã tandé mboaraaĭmé tecó mãrãngatû rehé, Dios te proſpere en la virtud. yyaraátecatú añãrẽtãmegûara, infelices ſon los del infierno.

Yarabí. c. d. a. cabeça. y. habí, pelo delgado, pelon, aue ſin pluma. Vruguaçú raĭ yarabí, pollo, pelon. Cunûmĭ yarabí niño ſin pelo en la cabeça. Caáyarabí, monte ralo de arbuſta.

Yarácatiá. Fruta conocida. Yaracatiaĭ, el arbol deſta fruta.

Yaraĭbá. Datiles ſilueſtres. yaraĭbaĭ, la palma.

Yà-

Yàrárá. Vibora muy mala.

Yàratitá. Guſano de palo ſeco.

Yàrí. c. d. yâ, pegar. y, í, perſeuerancia, largo. Ỹbĩraîarî, no es largo. yîarí guĩguĩ, largo que ſe bambalea.

Yaricharè. Lombriz del cieno.

Yarĩî. Abuela. Cheyarĩî, mi abuela. yyâ, oîa. Haíyarĩî, la madre abuela, vſanlo por refran, vt. ñatỹû nohenduî oîarĩî ñẽẽngâ, ay muchos moſquitos. No hendúbi mbaé oyarĩî ñẽẽngâ cherópe, es abundante mi caſa. Ndapehendúbi peyarĩî ñẽẽ, ſoys muchos. Ahẽ ohendû oyarĩî ñẽẽ, es meneſteroſo, come por taſſa, y es quieto. Cûmândá no ñânduî oîarĩî ñẽẽ cherópe, tengo en mi caſa muchos friſoles, tomaron eſta fraſe del ruido que hazen los niños en ſu caſa, y mandandoles ſus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las coſas, dixoſe por gracia, y ya lo toman por fraſe.

*Yarírug*ûa. Eſpecie de armadillo pece.

Yarog. Diſminuir, gaſtar. c. d. (yâ) coger. y, og. quitar. Aîarog, voylo gaſtando. ca. cára. Oîeyarogĩ, mui poquito queda. Oîeyarog potarĩ, ya eſtà a pique de acabarſe. Oîeyarog ñândé recobé, paſſaſela vida. Oîeyarog ỹtatápe, conſumeſe el agua en el fuego. Oîeyarog cherembiapó, voy dando fin a mi obra. Acé tuîabae acépirâtĩ omboîarôgĩ, los años gaſtan las fuerças. Chereçapĩçó oîeîaróg, haſeme gaſtado la viſta. Chẽrâî oîeîarog, gaſtanſeme los dientes, ò vanme faltando.

Yàruaí. Chocarreria. V. Arúaí, num. I.

Yatábótí. Armadillo pece.

Yataì. Dizen los camperos a las ſartas de piñones mondados.

Yatebó. Vna eſpecie de cañas.



Yatebú. Garrapatas.

Yatebúĩ. Garrapatas chicas. Yatebû guãĩmboré .l. guãĩgûaré acẽ reté mbovrí ñãbẽ, ẽguỹ ñãbẽ abé temĩmoã pochĩ ñanẽ ãngã mbovrí, asi como la mordedura de la garrapata cria gusanos en el cuerpo, asi los malos pensamientos los crian en el alma.

Yatiì. Nacido, grano, diuiesso. Cheîatyí, mi diuiesso, y tengo diuiesso, &c. Yya, oya, cheyatiy yaupopó .l. opug .l. opupug, rebienta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.

Yatĩtá .l. yaratĩtá. Caracol. Ahẽ atá mbegûe yaratĩtá, eres vna posma.

Yaû. Llaga podrida, y pares de muger. yaûpá, raigô. yaûpá ocuî, salio la raiz de la pestema. yaû porára hára, el que padece llagas. yaûbó, llagado.

Yaùpí. r. Leuantar la cabeça. c. d. a. cabeça, y, aupí (hece) vpé. Ayâupí, hecé, mirele, leuantè el rostro a mirarle. Ndaíaupíri ychupé, no leuantè el rostro a mirarle. Chemboîaupirucá hece, hizome leuantar el rostro a mirarle, yya. oa. Chemboîaupí ucá oyeupé, hizo que yo leuantasse el rostro a èl mismo. Amboîaupî, hagole leuantar el rostro. Aîaupí hecé guimaẽmô, leuantè el rostro a mirarle. Cuñã mãrãngatû ndoyaupíri abárehé, no alça el rostro la buena muger para mirar varones. îaupireỹhába, modestia. yñarûãngatútepiã cuñã yîaupi hareỹ raê, que bien parecen las mugeres modestas. Cuñã yîaupíbae ninárûãnỹ, no parecen bien las mugeres inmodestas. Amboyáupíhacĩbae, hazer leuantar la cabeça al enfermo. Ndiîaupíribeîhacĩbae, ya no leuanta cabeça el enfermo. Ndayâupíri tiroẽté mburú hechàca, ni aun me dignè mirarle. Hecé chemaẽ haguãmarí cheîaúpíoy potá potá raû biñã, queria el que yo leuantasse mi rostro a verle.

Y. *ante* E.

1 *Ye .l. ñẽ.* Son vna miſma coſa reciproco , in ſe ipſo. Todas las vezes que eſte reciproco ſe junta con verbos empeçados por , m, ſe vſa, ñẽ, vt mboe, enſeñar. Añẽmboé , aprẽdo. Amoỹrõ, yo enojo. Añẽmoỹrõ, yo me enojo.

Item, todas las vezes que le precede pronunciacion narigal , vt nũpã , açotar. Añenũpã , yo me açoto. Nõng, poner , añẽnõng , yo me pongo, los demas reciben yê. Aycoacú, eſconder. Aîecoacú , yo me eſcondo. Ayucá, matar. Aîeyuca, yo me mato. Perû oiquaá o ye upé , yé hagûera , ſabe Pedro que a èl miſmo ſe lo dixeron.

2 *Ye.* Diſque. Taîe, diſque ſi. Emõnaîe .l. emõnãndaîe, aſsi dizen que es. Mbaeîe rehegûara aypó, eſſo es coſa de chiſtes , y duda. Nambaé yê rehegúara rũgũãî-aipó , no es coſa en que ſe puede poner duda. Omãnõraúyê, dizq murio, pero no ſe cree. Ndayê rugũaî ymãnõnỹ , no ay duda que murio. Ndayerũgũaî Tupãnderecómẽgũã ndeangaipá rehene , no ay duda que te caſtigarà Dios por tus pecados.

Yeá. Troncharſe. Vid. á. num. 4.

Yeaheî. Enfado con acciones y palabras, de repẽte , inconſideradamente. Cheîeaheî hecé , eſtoy enfadado con èl. yîe. oîe. Yîea heîteỹbae, enfadadiço. Yîea heycé. idem. îeaheỹ tápe, enfadoſamente. Amboîeaheî, enfadar a otro. bo. hára. Añẽmboîeaheî hecé, enfademe con èl. Chemboîeaheî ahẽ mbae ri îerúebo, enfadame con ſus peticiones. Yîapó îeacêirãmõ oyâbĩ, por hazerlo inconſideradamente errò. Oñẽẽ îeaceî rĩrẽteĩ mãráẽ habangûera oyabĩ, por hablar de repente dixo vna coſa por otra. Ayeaceî hecé guiqûabo, aporreele. Eñẽeyeaceîĩmé chebetĩ, ola no me hables con ſacudimiento.

Yeaĩró ỹmbaè. Impoten-

 te,



te, y lo que toca a semen, seminare, &c. Vide. Taĭ, num. 1.

Teapĭçacá. Oyr. Vid. apĭçá, num. 2.

Tebĭ. r. Vez, buelta. îebĭ îebĭ, vna y otra vez. Hetaîebĭ, muchas vezes. Amboaéîebĭ, otra vez. Mõ coỹ yebĭ, dos vezes reincidencia. îebĭhápe, segunda vez, de nueuo. Aîebĭ, yo bueluo. Guiyebĭbo, boluiendo yo. Amboîebĭ, restituyr la cosa, y bomitar. bo. hara. Namboîebĭri, no lo he buelto, ni bomitado. Aroîébĭ, recobrar, destrocar, boluerlo a traer consigo. Aro îebĭ che recó pochĭ cûera, boluer a la mala vida. Aroyêbĭ cheangaipába, reincidir pecádo. Aroyêbĭ cherembí porú ucá cûera, recobrar lo prestado, o boluerlo a su dueño el que lo tenia prestado. Aroyêbĭ chébe, recobrelo para mi. Aroyébi ychupé, boluiselo. Ayêyurũmboyâ ndepo rehe yébĭyêbĭ, besote las manos muchas vezes. Aroyêbĭ cherembi porûcûera, boluer lo que me prestaron. Aroye bĭcherembiporuucácuê, bolui lo que me prestaron. Ogueroyêbĭ chêbe cherembiporú ruca ychupé, boluiome lo que le prestè. Añẽẽ mboyébĭ ychupé, resiponder, replicar. Cheñẽẽmboyêbĭ ĭmê epéñãndû, no me repliques. Añẽbẽngatû caá namboyebĭri, por esso no he trocado la yerua. S. aora me desayuno cõ esso.

Tecá. Quebrar, quebrarse. V. cá. num. 4.

Tecoacú. b. Esconderse, ayunar, Viernes, vigilia. Yêcoacû guacú .l. yecoacúpábuçú .l. yecoacú pá guaçú, Quaresma. yêcoacú miñĭ, Viernes, vigilia. yêcoacú mirĭndi çoó guabi ñõmbĭa vpé, a los Indios solo se les quita el comer carne los Viernes y vigilias. yêcoaçú amõmeête ndocarûy yôapĭri cénę, pero en otros ayunos no han de comer mas que vna vez. Ayécoacú, yo ayuno. bo. hára, hába ndayêcoacúbi, no ayuno. Mbaérãmõ tepé, nde-



ndereyecoacuî ndeyêcoacuhabĭ pĭpé raé? porque no ayunas los dias ſeñalados para ayunar? Amboyêcóacú, hazerlo ayunar. yêcoacú tapiâra çoo guabeỹ ñỗte, el Viernes no ſe prohibe mas que comer carne. Mbaetetỹrỗ gûaba, çoó eỹ aguĭyêteí, todo ſe concede comer el Viernes ſaluo la carne. Carúyôapĭ aguĭyeteí, bien ſe puede comer muchas vezes. yêcoacuhábapĭpé açayérẫmỗ ñỗteacê ycarúni, los dias de ayuno ſolo al medio dia ſe ha de comer.

Yecohu. b.c.d.yê recip.y, tecó, ſer, yhû (hallar) tener, gozo, contento, abundandancia, copia. Ayêcohú, tengo mucho, tengo lo que deſeaua, eſtoy contento. pa. pára. Ndayécohúbi, no tengo lo que buſcaua, o deſeo. Ayêcohú pucú apĭreỹma, he hallado el ſer infinito. Ayêcohúpigeỹ, gozar a la larga. Amboyêcohú cherápichára mbae rehé, yo he ſido cauſa que tenga hartos bienes. Ayêcohú cherembiapó rehé, entretengome en obras. Yecohú apĭreỹma ĭbape ñỗ oỹmé, el gozo ſin fin ſolo ſa halla en el cielo. Añẽmboyêcohûbé, eſtoy gozoſo, y tengo lo que deſeaua. Ndayêcohubêy, no tengo contento. Ayêcohú nderecháca, gozome de verte. Ayecohú cheraĭra rí, gozome de tener hijos, y tengo hijos. Ayécohú mbae tetỹrỗ rehé, abundo en todo. Yêcohubeté pirá rehé, abunda el peſcado. Yecohúbeté cotaba pĭpé tecó mẫrẫngatupĭpé, eſtà muy valida la virtud en eſte pueblo. Ndáhecóhûy habeté quỹbỗ aó rehê, por aca ay falta de ropa. O gracia rehê yêcohûhabètê Tupẫtomẽẽ ñẫndébe, denos Dios abundancia de ſu gracia. Oyêcohú yẫgûarete abáporeỹme, hallanſe los tigres donde no ay hombres. Cheretê recópoî caturehé ayecohuetê, regalo mi cuerpo.

Yecoñábá. r. c. d. coĭ, apo ſento, o pueſto. y (aha) yr. o (açá) paſſar amigo. Cheyeco-

cotĩahá, miamigo. yye. oie. Ambo yê cotĩahá, pyôehê, ponerlos en amiſtad. Ayecotĩahárõ hecé, trato de ſer ſu amigo. Añẽmboyecotĩahá hecé, hagome ſu amigo. Yecotĩahá eté, amigo verdadero. Cheyecotĩahaeỹme aycó .l. nacheyecotĩahári, eſtoy ſin amigos. Yecotĩaha tapiá, antiguo amigo. V. cotĩ. uum. 2. Cotĩĩ, es lo miſmo, checotĩĩ, mi amiguito.

Yeguacába. Plumajes. V. Guag.

Yeguag. Dijes. Vide. Gûag.

Yẽguarú. c. d. (yê) ĩbĩgúa. (rú.) traer, rebolucion, baſcas de eſtomago, aſco. Cheyêguarú ychugûi, tengo aſco dèl. yye. o. Ayêguarú. idem. Ndayêguarûy, no tengo aſco. Chembohú mbohú cheyêguarû, el aſco me haze dar arcadas. Amboyeguarú cherapichara cheãngaipaba pĩpe, cauſo aſco con mis pecados.

Yêheá. c. d. oyêhê, entre, á, coger, juntar, mezclar, heçe, Péyêheáhába, junta de dos caminos. ĩyêheáhába, junta de rios. Ayêçeá hecé, junteme con èl. bo. hára. Amboyêçeá, hazer q̃ ſe junten, o mezclen. Cheremĩmbotára amboyêçeá Tũpãre mỹmbotára rí, cõformarſe con la voluntad de Dios. Ayêçeá ymãrãngatúbae rehé, juntarſe con buenos. Yñãngaipábae oyo eçeábaé, bellacada. Ayêheá cuñã rehé, pecar con muger. Amboyeçeá ĩ cãgûỹ rehé, aguar el vino. Cãgûỹ yéheapĩreỹ, vino puro, y ſin çurrapas. Yñãngai pábae ymãrãngatubae ndí oyêheá ãng oĩna, aora buenos y malos eſtàn mezclados.

Yabĩĩ. c. d. yê. rec. y, hĩĩ, temblar, calambre, adormecimiento. Chepĩyehĩi, tengo calambre en el pie. Cherãỹ yehĩi, latidos de dientes. Che atyy yehĩi. latidos del tumor. Cheacãng yehĩi, latidos de cabeça. Quaraçĩ chemõacãng yêhĩi, el Sol me cauſa latidos de cabeça. Chemboatĩĩ yehĩi chebohĩitába, el peſo de

de la carga me haze temblar los ombros.

Yehú. Hallar. Vide. Hû. num. 3.

Yehú catuhápe. Sabidamente. v. hub. num. 3.

Yẽî. Particula que por si no suena. Vid. hỹyêy. y. hĩ. num. 1.

Yẽî. Se vsa siempre con negacion corresponde ha no voy, yo fuera, no me leuanto, que si yo me leuantàra, &c. Ndahayêy, chehó r̃âmô t̃âmõ, cheoronũpã, no voy, que si yo fuera yo os castigàra. Ndayapo potariyêy, noquiero hazer lo, q̃ si quisiera yo lo hiziera, &c. Vide. Eí. numero 1. in fine.

Yêydî. Huraño. V. yây. num. 1.

Yêyuĩ. Vn arbol fuerte conocido.

Yêoy. Yrse, verbo de plural. Oroyêoî, ya nos vamos, peyêoî, vaisos, oyêoî vanse, oroyêoy, yâyêoy, yyêoî, ohóoyôgúe royeoîta ĩbápe, juntos se van al cielo. Amboyêoî, hazer q̃ se vayan. ta. tára aroyeôy, hazer que se vayan, è yrse con ellos.

1 *Yepé.* Aunque, propio, todos, sin duda, cierto, mas que, en saluo, no sea que, solamante, antes que, antes primero, dexa, dexad. Tupotareỹmo yêpé erú, traelo aunque no quiera. Teí yêpé, aunque lo diga, mas que lo diga. Corupí yêpé chorâmô obahẽ curỹteĩne, aunque vaya por aqui llegàra presto. Cheyêpé ahá hecháca; yo propio, yo mismo fui a verlo. Chébeyêpé heí, a mi mismo lo dixo. Nachébe rũgũâi yêpé íéni, no me lo dixo en mi presencia. Yêpê amõ oinũpã haé nimãrângatuychéne; aunque le açoten no serà bueno. Yêpé amõ oyucá nomômbeuychéne, no lo dirà aunque le maten. Checũnũmỹrâmo yêpê, na émô nã tequarâgũâỹ, aunque soi muchacho no ando de essa manera. Aniyêpé, no cierto. Ndayâpôy yêpé, cierto que no lo hize. Ndipóri yêpé, cierto que no ay. Tohóyepé, mas que se vaya.

Toú

Toú yêpé, dexa que venga. Peyêqûa yepê Tûpã vpéne, ſin duda os caſtigarà Dios. Obahẽ yêpê ĩbápene, llegarà en ſaluo al cielo. Abatí yêpé, maiz ſolamente.

2 *Yêpé.* Eſpecie. Oyêpê, ſin mezcla de vna eſpecie ſolamente. Oyêpé oroycó, eſtamos los de vna parentela, o parcialidad. Pẽẽ yêpé, voſotros todos de vna parcialidad. Mbacá yêpé, todas ſon bacas. Cuñã yêpé, todas ſon mugeres. Câguỹ yepê, vino puro. Hae yêpe, ellos ſolos de vna parentela.

Yepé. Libertad, eſcapar. Aycó yepé, eſtoi libre. Amoingó yêpé, doile libertad. Chemoingo yêpé chemôcẽmô guogaguî, echòme de ſu caſa libre. Nachemoingôi yêpé rãngẽ, aun no me ha dado libertad. Acẽ yêpé, ſali libre, eſcapè. Ibĩrayaruçú robaque cherenôỹ hagûera gui acẽ yepé, ſali libre de la deman da que me puſieron ante la juſticia. Nacẽ yêpeî, on ſali libre. Aháyêpé, voi libre, eſcapé. Chepĩa côõ cheremỹnguây ahẽ ymôndo yepé rỹrẽrâmô, heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi ſieruo. Tûpã cĩ añõ oycó yêpé angaipabĩpĩ agui, la Virgen ſola fue exceptuada del pecado original. Aicoyepé, eſtoi eſſento, libre. Ndiyây coíyepe angaipabĩpĩagui, no eſtamos eſſentos del pecado original.

Yepea. b. c. d. ye. recip. ypé, calor, y (á) coger, lo que coje en ſi el calentar, o alumbrar. S. leña. Yêpeá atĩ, monton de leña. Yêpeá bá hára, leñador. Yepeá mã, haz de leña. Yepeá ypirú, leña ſeca. Yepeá á, leño entero ſin partir. Yepeáho baçãbae, leña que haze bra ſa. Nda obaçãi, no haze bra ſa, no ſe enciende. Yepeá ĩbĩ, leña verde. Yepeá yacuí .l. tinĩ, leña ſeca. Ayêpeábá, hago leña. bo. hára. Yepeábábo ahá, voi hazer leña. Ndoyêpeáhári, no ha hecho leña. Ndacheyepeabáhári, no tengo quien me ha-

haga leña. Yepeába rí tequâra, el que anda haziendo leña.

*Yepé am*ỗ. Aunque. Vid. yêpe, num. 1.

Yepeè. Calentarſe. V. Pé. calor, num. 8.

*Yepe e*ỹ.c.d. yêpé, aunque, y (eỹ) negacion, aunque no, como ſino, parece que no. Coẽ ìepé eỹcó .l. coẽyepé eỹ âng, como ſino huuiera amanecido aſsi eſtàs, o dur miendo, o ocioſo, &c. Açaîe yepêeỹ, como ſino fuera medio dia. Caarú yêpé eỹ âng, como ſino fuera ya tarde. Chemôñẽmoỹ rỗ ìepé eỹ chébe yñeẽngatúbo, hablame aora bien como ſi no me huuiera enojado. Chemôñẽ mômbeú ìepé eỹ có cherenôî yebĩbo, como ſino me huuiera confeſſado, me llama otra vez para que me confieſſe. Aporoquaî yêpé eỹcó, como ſino lo huuiera mandado otras vezes. Ndemâñỗ yépéeỹcó ereicobé pochĩ, viues mal como ſino huuieras de morir. Omâñỗ baerãmâìepéeỹcó nandemâ en duári tecobé amboae rehé, no te acuerdas de la otra vida, como ſino huuieras de morir. Omâñỗ eỹcó hecobé, viuen como ſino huuieran de morir. Ndepĩtá eỹcó eñẽmôçãenã ndeho hâgûâma rí, apercibete como ſi huuieras de yr. Teremâñỗeỹ yêpé eỹcó tereñẽmôçâenã ângĩbé ndemâñỗ hâgûâma rî, apercibete deſ de aora como ſi te huuieras de morir.

Yepe yuhába. Abanillo. V. Peyû.

Yepí. Siempre. Yêpí yêpí, continuamente. Yêpîgûara ebocoî, eſſo es coſa comun. Yêpígûara, perpetuidad. Yêpî gûarãmã, coſa que ha de ſer para ſiempre. Yêpí mẽmẽi. .l. yêpî mêmẽ pĩpê, todas las vezes. Yepiya .l. yepí ñábẽbẽ, como ſiempre. Yêpí yêpí cheacá, continuamente me riñe.

Yepĩ. Vengança. Vide. Tepĩ.

Yepiâ. Reparo. Vid. piâ. num. 8.

Yepĩtaçog. Firmeza. Vide.

de. Pĩ. numero 11.

Tepo óĩ. c. d. ĩe. recip. ypó. hebra. y. oĩ. yr. enredarſe. Aĩepó oĩ. yo me enredo ta. bo. tára. hára. amboĩepó oĩ, enredarlo. Aboĩepo oĩbae, cabello enredado. Añẽ̃mbó ĩepoó po oĩguitecóbo chereçaetá pĩpé, eſtoy enredado con cuidados.

Tepopĩçĩ. Continuar. V. popĩcĩ, en po. mano. numero 4.

Tepóquaá. c. d. ĩe rec. y, pó, mano, y quaá, ſaber, habito, coſtumbre, detener. Aĩepoquaá, eſtoy habituado. pa. pára. Amboyêpoquaá, habituarlo. Aĩepo quaá çoó guabeỹ réhé, eſtoy acoſtumbrado a no comer carne. Aĩepóquaá aĩ, carú eté rehé, eſtoy mal acoſtumbrado, a comer mucho. Ambo ĩepoquaá aí ñẽ̃mboe eỹ rehé, hele mal auezado, a que no reze. Ndaipóquaábi chererecó mẽ̃guĩ, no eſtoy ocoſtumbrado a que me traten mal. Oyêpoquaá che aó caramẽ̃ guâmẽ̃, mucho ha que no ſale la ropa de la caxa.

Aĩepoquaá ebapóne, deten dreme alla. Ndaĩepóquaaĩ chene, no me detendrè.

Teporacá. Buſcar. Vide. Poracá.

Tepotá. r. c. d. ie, reciproco. y, pó. mano. y tábo. coger, junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua coſa. Aĩepota, llegar, aportaral puer to. bo. hara. Ndayê potári, no he tomado puerto. Oyêpotá tátá, encenderſe el fuego. Amboyêpotá tátá, encenderlo. Cãng yepotahába, coyuntura de hueſſos. Acãnũndú oyêpotápotá, calenturas continuas. Amboyêpotá, hazer que ſe junte, llegue, y ſe encienda. Amboĩepotá chenẽ̃ẽngã, encadenar las razones. Amboyepotabé chehó, voy continuamente. Peñẽ̃mboyepotapehóbo, eslabonaos, id vnos jũto a otros. Taiquaá yepotá potá, quiero paſſar adelante con lo que aprendo. Pemãrãneỹmõbé peyepotárehe cheroĩ, huelgome que ayas llegado a ſal-

ua-



uamento. Mbaetetŷrõ yepotá potabaecuera, cõjuncion, o junta de varias cosas. Mbaeoyepotapotabae, cosas continuas. Temŷmõangaî oñẽmboyepotápotabê, cõtinuar los malos pensamientos. Ahá yepotábé, voy otravez. Omboyepotá potá guecó angaipába, a destajo lleua el ser ruin.

Yequaá. Descubrirse. V. quaá.

Yequaye. Comedirse. V. quaî. n. 4.

Yequeá. Cañiço, nasa pequeña.

Yequeì. Nasa larga. Ayequeiámoĩ guitecóbo piramboábo, ando poniendo nasas para pescar.

Yequĩcĩ. Guisado. Vide. Yĩquĩçĩ.

Yequĩî. c.d. hequĩi, arrancar. y. yê recip. espirar. Aye quĩî, yo espiro, ta, tára. ĩpĩpé oyequĩî, murio ahogado. Ayequĩicé ĩpe biñã, quiseme ahogar. Añẽambĩa ĩpe guiyequĩîta, ahogueme en el rio. Oiequĩîrãmõbé ohó ĩbápe, en muriendo luego se fue al cielo. Oyequĩî potárĩ oĩ nãngá, ya està en la vltima boqueada. Oyequĩ yequĩî, tiene parasismos, desmayos, mal de coraçõ. Chemõñeãng equĩî cheangaipacue mboaçĩ hába, el dolor de mis pecados me arranca el alma.

Yerè. Buelta, boluer. Ĩbĩrayeré, rueda, carreta, y cosa semejante. Ytáierê, molino, òmuela piedra. Aieré, yo me bueluo. pa. bo. Aierêguitecóbo coĩte, bueluo delviaje. ayeeçá yerêhecé, bolui los ojos a èl con enojo, ò sin èl. Ayeeçá yereñõte, no hize mas que boluer a èl los ojos. Peyeeçâyere Iesu Christo curuçûpe oĩnãbaé rehé, boluedlos ojos a Christo crucificado. Ayeeçayere çapĩaboñõte, de repente bolui los ojos. Aye pĩayerê Tupã upé, haĩhúpa, bolui mi coraçõ a Dios para amarle. Ayepĩayerê ychugui haĩhú eŷmo, apartè mi amor dèl. Peyepĩáye re angaipágui, no ameis el pecado, y dexad el pecado. Peyeapĩça yeré mbae mãrã rẽndugui, no deis oidos

 a co-



a cosas malas. Ayeapĩçá yeré mõrõãngaiupé, di oidos a la tentacion. Aieréieré guitecóbo caá rupí cheropárãmõ, anduuè perdido dando bueltas por el monte. Amboieré, hazer q̃ buelua. Amboiere cheaó, boluer la ropa lo dedentro afuera. Aroieré cabayû herõñánã, hazer mal al cauallo. Aroieréierê herecóbo, traerlo a la redonda. Tobẽ toiereárarãgẽ, dexad que buelua otro tiempo.

· *Yeréqûa*. b.c.d. ie reciproco, y (tecó) ser. y (haba) afable, alegre. Cheierequâ, soi alegre, afable. y. o. Abá ierequa catúpabẽupé, afable con todos. Cheyerequa catú ychupê, lleuome con èl bien. Ndiiereqûabi Perú, Pedro està turnio, triste. Cheierequa catú nderechá ca, estoi alegre con tu vista. Cheiereqûape añẽẽ, hablè con buena gracia. Ndeierêquatecatú pãga, que risueño eres, afable.

· *Yeroá*. Ladear. Vide. á. num. 8.

Yerobiâ. Confiança. Vide. Robiâ.

Yerog. Ponerse nombre. V. Te. num. 7.

Yeroyĩ. Reuerencia. Vid. Gueyĩ.

Yeroquĩ. Dança. Cheyeroquĩ, mi dança, o dançar. y. o. Ayeroquĩ, yo danço. bo. hara. Yeroquĩñẽ amã, corro de dãça. Chemboieroquĩ, hazenme dançar. Cheyeroquĩcé catú, deseo saber dançar. Añẽmbocupĩ ãtããtã .l. añẽmbocupĩ apĩrĩrĩi, hazer tembleque con el pie àzia delante. Aiepĩtá rûpã, herirse el talon cõ el otro pie haziendo mudança. Aiepĩta cutú, mouer el talon del vn pie con la punta del otro, como para paseo del saltaren. Aiecupĩ aruãndeê, triscar los pies. Ayecupĩ açaáçá. idẽ. Ayecupĩ eyaeyâ, hazer arremetidas trocando los pies. Añẽmoãndagûĩ cangĩ, hazer quebradillos con el pie. Añẽandaguĩaçá, hazer gambetas como el que teje leuantando el pie àzia la rodilla del otro, y despues con el otro àzia las

cor-



coruas. Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, hormiguear los pies atras y adelante como el canario. Aiecupĩ eé, arraſtrar los pies juntos. Aiepĩ apĩ quitĩ quitĩ, ſoliuiarſe en las puntas de los pies, haziendo vnas gambetillas.

Yeruá. Calabacillos ſilueſtres.

Yerurè, peticion, cuenta, demãda. Cheyerurehâgûe. lo que pido. y. o. Aieruréĩ rehe, pido agua. Aieruré ychupé hecó rehé, pidole cuenta de ſu vida. Tûpã̂ oieruré ñãndêbe ñãnderecó rehé, Dios nos ha de pedir cuenta de nueſtra vida. Aierurć ãngá ychupé, rogueſelo. Aierurecê guitecóbo, ſoy pedigueño. Aieruré chepó ñẽrandápe, pedir importunamente. Ayêruré ychupê cherecórãmã ri, pedile conſejo. Aieruré yporû hãgûãmã, pedir preſtado. Aieruré yebĩ yebĩ .l. ñoỹrẽ irẽ .l. yôcûeyôcuê, pedir muchas vezes. Aierurê chepocaneõ haguê repĩ rehé, pedir jornal, ò paga por ſu trabajo. Aieruré ñẽpỹrã quãndápe, pedir cõ inſtancia. Aierurê pay upé, cheãnãmãrí chemẽndáhãguãmã rehé, pedir diſpenſacion para caſarſe con ſu parienta. Aieruré iecoaçú pĩpe çoó cheyûhagûãma rí, pedir licencia para comer carne el Viernes. Aieruré nderehé ychupé, roguele por ti. Ndaierurepĩ ra rũguâỹ aipó, no es eſſo pedido, ni pedible. Nda acé ierurehãgũã rũguâỹ racó ebocoi ahẽ raê, no es eſſe a quien ſe deue pedir, porque es mezquino. Ndaierureicê amõ nãgã, enverdad que no lo pidiera. Cherecótẽbẽ hábarí aieruré, ayporehé ychupê, por la neceſsidad que tuue le pedi eſſo. Aierurê Tûpã mbae rehé, pedir limoſna. Checẽiepé hagûãmãrí ychuguî, aiêruré ychupé .l. taché mõcẽ yepé guogaguî guiyâbo aie ruré ychupé, pedi que me dieſſe libertad. Ndape yeî peierurébo chebe rãgẽ ãng bĩterí, ãngrãmõngatû peie ruré, haſta aora no me aueis pedido nada, pedid aora.

Ye-



Yeruti. Tortola.

Yetapá. Tixeras. V. hetá. num. 2.

Yetĭ. Batata.

Yetĭ aĭ. Batata blanca.

Yetĭ ayurupĭ pỹnãbĩ. Vna eſpecie de batatas. Yetĭ apĭ terũ, albarraçadas. Yetĭ carapá, chatas. Yetĭ carãtuã, moradas. Yetĭ caraũ, negras. Yetĭ ceruí, muy chicas. Yetĭ ebĭra, blancas peloſas. Yetĭ guacũ, grandes. Yetĭ guareá, blancas. Yetĭ yopohei, blancas dedẽtro. Yetĭ mandĭóg, largas. Yetĭ mbĭtabóg, amarillas. Yetĭ ngatĩ, blancas grãdes. Yetĭ peporeỹ, negras. Yetĭ pỹtã mỹrĩ, coloradas chicas. Yetĭ tamãnduatĩ, largas y delgadas. Yetĭ tĩ, blancas, deſabridas. Yetĭ tuyũ, blan cas grandes. Yetĭ mãndubí, chicas blancas.

Yetĭbĭtábocá. Tenacillas de caña. V. Tĭbĭtá.

Yetipé. Sobrina del varon, hija de ſu hermana. Cheyetipémẽnã, yerno, marido de ſu ſobrina, hija de ſu hermana.

Yetuú. Sentarſe en el ſuelo. Aietuú, yo me ſiento. Yetuúgûabo, hára. Ambo yetuú, hazer que ſe ſienten.

Yeupíbába. Eſcalera. V. Hupí, num. 2.

1 *Yĭ,* cuñã inſtrumento de cortar: Yĭ acãngũa, hacha. Yĭapá, açuela. Ytáyĭ cuña de piedra. Yĭquaçocába, eſcoplo. Yĭĭ, cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris. Yĭcahába, macho de herrero. Aiapoyĭ, hazer cuñas. Amõ aimbĭquĭ rãtã yĭ, azerar las cuñas. Nahãỹmbĭquĭ rãtãyĭ, no eſtà la cuña azerada. Yĭãcãbõ, quebroſe el cabo de la cuña. Ocãtãnĩ cheyĭ, viene olgada la cuña en el aſtil. Oyãpî apí cheyĭĭbĭrárí, corta mi cuña como vn maço.

2 *Yĭ.* b. cocida coſa, ó aſſada. Oyĭ, eſtà cocido, o aſſado. Oiĭ catú, eſtà bien cocido. Amboiĭ, cocer y aſſar. pa. para. bo. hara. Yyĭgũe erú, trae lo que eſtà cocido, o aſſado. cheré mimbo yĭ, lo que aſsè, ò coci. he. gue. Oyĭbatã.l. oyĭbaí, eſtà medio cocido. Oiĭ potĭrĩmõ,



mõ, ya se va cociendo. Oyĩpotárĩ, falta poco para estar cocido. Ndóiĩbi rãngẽ, aun no està cocido. Acaá mboiĩ, tostar la yerua que beuen. Ahá caá mboiĩpa, voy a hazer yerua, tambien lo dizen por gracia, o modestia quando van a sus necessidades mayores. Mbae pirãtã yĩgue, cosa dura, assada, o cocida.

3 *Yĩ.* g. Recio, duro, apretado. Cheiĩtecatú, estoy recio, tenaz. yiĩ. oiĩ. piĩĩ, cuero duro. Ynŷmboiĩ, hilo recio. Ndiĩĩgi, no està recio. Ndiĩigi che aó, està manida mi ropa. Yiĩ ĩbĩrá, palo recio. Cheraiĩ yiĩ, tengo los neruios lisiados. Amboiĩcatú ĩbĩráy yyâtĩcábo, afixar el palo. Aycóyĩ catú cheremŷmbotápe, estoy firme en mi proposito. Añẽmboiĩ catũ Tũpã rerobiahába pĩpé, estoy firme en la Fè.

Yĩbá. Braço, cheiĩbá, mi braço. Yĩbácarapé .l. aturĩ, braço corto. Yĩbá carapĩ, braço mutilado. Yĩbá ypĩ, molledo. Yĩbá ñeã, lagarto del braço. Yĩbá pecãng, espaldilla. Yĩbapĩçog mbae rããnga, braçamedida. Cheiĩba iapĩpé ahãã, medir a braças. Yĩbá ypĩ yareteî, lisiado el braço de cansado, y mezquino en dar. Cheyĩbá ypĩ yâreteí, tengo el braço lisiado, y lo dizen al mezquino. Piríyĩbá, la vara de junco. Oĩbá rurú rãmõ pirìndotĩquĩricéne, quando està la estera mojada no se passa del agua. Oyĩ báquĩ acĩrãmõ otĩquĩ, quã do no està sazonado el junco se comprime la estera, y llueue. Cheyĩbaĩpĩpó, tengo descoyuntados los braços. Cheĩibapĩyarŷmbetè, mandò bien el braço, y soy liberal, dadiuoso.

*Yĩbatã*ĩ. c. d. ĩb. astil vara, yhataĩ (medio) delgado, aparrado, pequeño. Cheiĩbatãĩ, soy aparrado, yiĩ, oyĩ, añẽmboiĩ batã gui iecoacúpa, con ayunos me he adelgaçado. ĩbĩrá yĩbataĩ, vara, o palo delgado. Amboyĩbataĩ ĩbĩrá ypĩnã, acepillar el palo adelgaçandolo.

Yĩba-

Yĭbatãngatú. Moderadamente delgado, y pequeño. Yyĭbatãngatú ĭgára, es la canoa baxa y angosta. Ibĭraĭbatãngatú, palo delgado y pequeño. Cheyĭbatãngatû, soy pequeño y delgado.

Yĭque. Lado. Vide. ĭque.

Yĭqûĭ. Desgranar maiz, &c. Aiĭquĭ abatí, desgranar maiz.
Aiĭquĭ ĭbá, correr la mano por la rama desgranando la fruta. Yĭquĭâbo .l. yĭquĭbo, hára. Ayĭquĭ ĭbá tỹaîme, coger la fruta con garauato.

Yĭquĭçĭ. c. d. iĭ, cocido, y, quĭçĭ, menear, guisado. Amboyĭquĭçĭ vruguaçu, hazer guisado de gallina. Yñãmbuyĭquĭçĭ, guisado de perdiz. Yĭquĭçĭ rĭcuéra, caldo del guisado. Yĭquĭçĭ ẽãqûã, guisados olorosos. V. Quĭcĭ.

Yĭrĭ. Mochuelo.

Yĭrĭbí. Gaznate, y via de la respiracion. Yĭrĭbí candú, nuez de la garganta. Yĭrĭbíquĭtã. idem. Yĭrĭbi rurû, hinchaçon de la garganta. Aiĭrĭbiquỹtĩ, cortar el cuello. Aiĭribi ûngá, agarrarle del gaznate. Yĭrĭbí rapopé, cuerdas de la garganta. Cheyĭrĭbí cú, tragar haziẽdo ruido. Nádeteí etê yyĭrĭbí rapopé oçapucaîta añãrẽtâmeguára, crueles gritos dàn los condenados.

Yo.

Yo .l. ñõ. reciproco mutuo, y guarda la mísma regla que, îe, yñẽ, haze ño, si llega adicion que empieça con. m. o pronunciacion de nariz, vt, oreñõmbae, nuestras cosas mutuas. Oñõãã, se prueuan, los demas tienen îo. vt, oroyoaĭhú, amamonos ad inuicem. Oroyopoî, combidamonos a comer.

Yoá. Alisar. Amboioa ĭbĭrapé, alisar tabla. y. o. ĭbĭrape oioá riré oyecá, la tabla se quebrò despues de alisada. Amboioá ĭbĭráche guĭrapá rãmã, alisar palo para arco. Hobáyoábae, deslabado, desvergõçado.

Yoá. Sobre. Vide. a. num. 10.

Yoabebá .l. aguaraĭbá. Molle, yerua conocida.

Yoabĭ. Deſiguales. Vide. Abĭ.

Yoacóg. Abraçados. Vid. Acóg, y cog, num. 1.

Yoaĭré. Sobrinos entre ſi hijos de dos hermanos, o hermanas. Cheioaĭréra, mi ſobrino. yîo. oyo. Cherĭqueĭ raĭre .l. cherĭbĭ raĭre, los hijos de mis hermanos.

Yoaĭrũpã. Reñir las abejas.

Yoaú yoáĭù. Mamar el niño eſtando preñada la madre. V. aĭ. num. 16.

Yoapĭ. Frequentar. Vid. apĭ, num. 16.

Yocuê. Vna y otra vez. V. cûe, num. 2.

Yoguâ. Cojer. Vide. Ya. num. 3.

Yohá. Aſpero, amargo, agrio, deſabrido, purgas, &c. Aóyôhá, ropa aſpera. Yiohá chébe cheaó, me dà pena la ropa aſpera. Yporabĭquĭcatúbaê ypoyohá, el que trabaja tiene callos en las manos. Ndepó yohábi yñãteỹ, el floxo no tiene callos en las manos. Chereça îohá, eſcuecenme los ojos. Chemboeçáyohá, hazeme eſcocer los ojos. Poromboĭê yohá catú, purga muy amarga. Poromboĭéyohá chemboyohá catú, hame amargado la purga. Yyôhá chébeyñẽẽngã, eſcocieronme ſus palabras. ñẽẽ iohá, palabras aſperas. ñẽẽ yoha rerecó ychupé aguieteí, bueno es hablarle aſpero. ĭbá yohá, fruta aſpera, agria. Chemboyoha ĭbá, hame exaſperado la fruta. ĭbá aquĭ acé mboiohá catû, la fruta verde exaſpera al guſto. Checũ iohá, tengo la lengua exaſperada. Cheyaceó yohá, dizen quando la comida quiere paſſar por el reſpiradero. Chemboiaceó yohá tembiú, hame cauſado carraſpera la comida, ò querido paſſar por el reſpiradero.

Yoĭbĭri. Iunta de dos coſas. V. ĭbĭri.

Yoĭqueramibápe. Herma-

nablemente entre mugeres. V. Tĭqûe. r.

Yoĭrupĭpiâ. Hermanos de vn vientre. V. rĭrú.

Yoia. Ygualdad. Vide. ia. num. 4.

Yoyaì. Burla. Vide. iai. num. 2.

Yoiog. Hipo. Cheioiog, tengo hipo, y mi hipo. Cheioiog nache mỹtũei, no me dexa ſoſſegar el hipo. Cheioiog guitecóbo, ando con hipo. Chemboioiog, cauſome hipo. Tacĭbó yio iogĭmã, va tiene hipo el enfermo. Ndiioiógi tãgẽ, aun no tiene hipo. Yioiog çẫndó çẫndogí, de quando en quãdo hipa.

Yoó. Remendar. Vid. og. num. 2.

Yo og. Sacar. Vide. og. num. 1.

Yopébo. En ringlera. V. oyopébo.

Yorá. Deſatar. V. ra. b. num. 3.

Yotáñõ. Eſtrenar. V. táñõ.

Yû.

1 *Yû*. Aguja, eſpina, abrojo. ĭbĭraiû, eſpina. Quarepoti yû, aguja. ńûí, aguja chica, agujuela. Yûguaçû, aguja de colchones. Yû rópĭtaquâ, aguja con ojo, y ojo de aguja. Yúynẫmbíquabae. idem. Ynẫmbíqûaçoróg, quebroſele el ojo. Yû opẽ, quebroſe. Haqúateré cheyû, eſtà deſpuntada. Yûndiquâri, no tiene ojo. Ndoçĭ ĭrĭcatûi yû, eſtà tomada, no corre bien. Hepotiyû, eſtà tomada. Aheçỹbõyû, enhilar aguja. Ahé quĭi ynỹmbó yû agûi, deſenhilar la aguja. Aypómôm bĭ ynimbó apĭra toiquiete yû nẫmbi qûape, torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja. Ayquĭtỹngo îu hepotiagûi, limpiar la aguja de la herrumbre. Ynẫmbiquâ quỹrĩ, tiene el ojochico. Yûĩĭbae .l. çapatu cutucába, alezna, yûpoĭ aguja delgada. Yuatĩ, abrojo, eſpinas. Yuatỹ embó popéacẫũbã̃ndába, corona de eſpinas. Yuatĩndĭba, eſpinal lugar de abrojos y eſpinas. Yuatĩ oyapĭpĭ temỹtỹmẫ, las eſpinas aho-



ahogã los sẽbrados. Mbae aỹi nũatỹndĩpe hoá, cayò la ſemilla entre las eſpinas.

Yu. Peſcueço. Vide. ayû, num. 3.

2 *Yû.* r. Venir, y, yr, acontecer. Ayû, yo vengo, ereyû, tu vienes, oû, aquel viene, guitúbo, viniendo yo, eyûbo, oûbo. Tu. r. la venida, cherû, mi venida, nderû, tu venida, ò venir. Túra, eius venire, no tiene, h, relatiuo, ni, G, recip. la T. ſirue de relatiuo, y reciproco, vt. Pedro tûrãmõ omãnõ, en viniendo Pedro murio .l. ouriré. Nderúhabangûera rẽnõndé ereyû, veniſte antes del tiempo que auias de venir. Ayû ndepĩri, vengo a ti, vengo a verte. Turỹmbóbé mbae quaapára, adiuino, y Profeta. Turỹmbõbé mbaehupí mõmbegûara. idem. Tú túraú, ſu negra venida. Ayû checópe, voy a mi chacara. Túhára, el que viene. Tuhába, verbal. Oúrabae, el q̃ viene. Ayû ñdepĩpé, vengo en tu embarcacion. Aiurámõ, aora vengo. Ereyupãgã, has venido, ſalutacion comun. Ayû, ya vengo. Oyepé ereyû rae? venis todos? Ereyû cuehe raé? veniſte ayer? ſalutacion que ſe haze al que ha algunos dias que vino, y no le han viſto haſta aora. Ayû ayuraú, vengo con trabajos. Cherû moãngabeỹme ayû, vine ſin penſarlo. Nache rúmoãngápe rũguãĩ ayû. idẽ. Turõtẽ rãmõtamõ, ojala viniera ſin impedimento. Amboú, embiar, hago que venga. Amboûrucá, hago que otro le embie. Chemboû ndepĩri, a ti me embia. Na ndepĩricherúhárũguãĩ, novẽgoa ti. Emboû ahẽ che pĩri, embiame aca a fulano. Nachẽboû rucári, no quiere que yo venga. Guitúboe taîapó, de buelta lo hare. Cherúb cherúr ndoi potári, mi padre no quiſo que vinieſſe. Cherú cherú raubiñã, ya yo venia. Cherur aguĩei, vengo de paz, vengo con ſalud. Nacheñẽrãndabeỹ cherúra rũguãĩ, no vengo con inquietudes. Chapacó îayû coſte, ya hemos



mos andado mucho. Oû oicó, eſtà en camino, ya viene. Mârãmbae ou aracaé, ſucedio vn cuento antiguamente. Ebapó nderubamõ quiendoûrimbeamõ, mientras eſtuuiſte alla aca no ſucedio nada. Ou tamõmbaeraé, ojala ſucediera algo.

Yû. Podrido. Vid. yûg.

3 *Yu*. Amarillo. yyû. oyû. Abá obaîu, hombre de roſtro amarillo. Aó îu, ropa amarilla. Amboîu, teñir de amarillo. bo. hára. Añẽmbo îu, ponerſe amarillo. Ÿbá îu, fruta amarilla. Yyaîupotáÿbá, ya quiere madurar la fruta amarilla. Hoguÿbo îu, amarillea la fruta debaxo de las hojas.

4 *Yub*. Eſtar, ereîu, oú. guitûpa. eĩna. oĩna. eîupa. Aîu checotÿpe, eſtoy en mi apoſento. Aîu catú, eſtoy acomodado. Ndaîucatuî, no eſtoy acomodado. Oû hára. l. oúbae, el que eſtà. Añẽnõ guitúpa, eſtoy echado.

5 *Yú*. Tibio. Ÿtacú îu, agua tibia. Cherecó catú cuêhacúîu, heme enfriado en la virtud. Amboacúîuÿ, entibiar agua. Ndahacuyuî rãngẽ, aun no eſtà tibia.

Yuá. Liga para coger paxaros.

Yuâ. Nuez de la garganta.

Yu apecãng. junco con eſpinas. Yuapécang oñõpẽ ymboparaguâbo I. X. N. Y. acãng yñãñûbãngã Iudios aracaé, puſieron los Iudios Corona de eſpinas a Criſto nueſtro Señor.

Yu apeçãî. çarça parrilla.

Yuaĩ. Abrojo. Vide. yu. num. 1.

Yubé, c. d. îu. eſtar. y. é. a parte, eſtar diſpierto echado. Aîubê, eſtoy diſpierto. Aîubé checotÿpe guitẽnã, eſtoy ſolo en mi apoſento echado. Aîubeí, eſtoy acoſtado ſin dormir, o hazer nada. Gûiténã, eĩnã, oĩnã, plural, oroynã, ñaÿnã peĩnã, oĩnã.

Yubí. c. d. îu, eſtar, y, y, de perſeuerancia. Ayubí, yo eſtoy, ereîubí, oubí, ayubí checotÿpe, eſtoy en mi apoſento, ayubi eí, eſtoy echado ſin dormir. Nambou-

boubícé amõ, no lo huuiera dexado eſtar.

Y*ubĭ*. g. ahorcar. c. d. (yu) peſcueço, y (pĭ) apretar. Cheyubĭ, me ahorcaron. y. o. Aĭubĭ, yo lo ahorque. ca, bo, hára. Yubĭcába, horca. Ayê yubĭ, ahorcarſe. Ayubĭ ucá, hazerlo ahorcar. Oyêyubĭ eí, el miſmo ſe ahorcò. Oyêiubĭbae nitỹmbábi Tũpã ópe, ytĭapĭpeheitĭgipĭrãmõ ngatú, los que ſe ahorcan no ſon enterrados en la Igleſia, ſino arrojados al muladar.

Y*ubõte*. c. d. îu, eſtar, yñõte, ſolamente, eſtar quedo. Ayubõte, eſtoy quieto. Peyubõte, eſtad quedos. Eñũbõte que ñãndũ, eſtà quedo ya. Amboubõte heîabo, ya lo dexè ſoſſegado. Chemboubõte, dexome ſoſſegado, o ſolo, o ſin dezirme nada. Chemboubõte ahẽ chequây eỹmõ, dexome ſolamente ſin ordenarme nada.

Y*ucá*. Laſtimar, herir, matar. Aieiucá ĭbĭrapĭpé. l. ĭbĭrarehê, laſtimemecó el palo. ĭbĭrá cheiucá, laſtimome el palo. Aiucá cambuchí, qnebrè el cantaro. Oieiucá cambuchí, èl ſe quebrò. Oieiucámỹñĭ, quebroſe, laſtimoſe vn poco. Ndatubichábi yyêyucáhaguêra; no es mucho lo que ſe laſtimò, hirio, o quebrò. Pirá cãnguê cheîucá, ahogome la eſpina. Roĭ cheîucá, matame el frio. Amãtírí cheîucâ, aturdiome el rayo. Cheîucáãtã, aturdiome. Ayêîucá porará, ſiempre me laſtimo, o corto. Ayêîucá guiñẽ moỹrõmõ, rabio de enojo. Guembiechátĭbarí yêpé acé yyeyîu cáni yâbae, ſiẽpre trõpieça en vna miſma coſa. Ayêîucá aí pá, forcejar, poner co nato. Ayêîucá aípá chemãrãngatúhagũãmã rehéne, pondrè todo esfuerço en ſer bueno. Amboyêîucá aîpá, hazerle que ponga todo esfuerço. Ayêîucá aypá hecê, muerome por èl. Ayêyucá guitecóbo hecó mãrã rechäca, ando afligido por ver ſu mala vida. Oyêîucáguîtỹamõ, eſtoy corrido de verguẽça. Cheîu-



îurú oyucá ĭbahaî, hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el gusto.

Y*ucoẽ*. La olla del garguero.

Y*ucoẽquỹrã l. yucoẽrãrĩ.* La nuez de la garganta.

Y*ucúá*. c. d. îu, cuello, y, cûâ, medio. açeçar. Cheîucúá, yo aceço, bo, hára. Che îu cúáruçú, aceçar mucho el cansado, y carlear el perro. Chemboîucúá checãneõ, el cansancio me haze aceçar.

Y*ug*. Podrido, desecho. A îug, ropa podrida. Aóyyûguêra, trapo roto. yyûgatã, està medio podrido. Ndiîugi rãgẽ, aun no està podrido. ĭbĭraîug, palo podrido. Oñẽmboîug ĭbĭrá, vase pudriendo el palo. Tucumbó yîug, cuerda podrida. ĭbĭrá yyĭpîîug, palo podrido. Cheyûg chetuîabae rãmõ, estoy podrido de viejo.

Y*uheî*. Apetito. Vide. vheî.

Y*uì*. Rana. yuí raĭra, requajo. yuítítí, rana pequeña. yuyrĭè, barrigon.

Y*uĭĭ*. Palma conocida. Yuyĭbó, hojas desta palma con que cubren las casas.

Y*upabóg*. c. d. Teyupá, rancho, y, og, quitar, partida del que se va. Aiupabóg, yo me parto, ca, cára. Ambîupabóg, hazer que se par ta. Chemboîupabóg catupĭrĭ, despidiome bien. Chemboîupabóg yérobiâ, honradamente me despidio. yîupabog haguêpe apĭtá, aposenteme en el lugar dõde el salio. Haçĭbae ĭbĭguî oîupábórãmõ, o Tûpã rá, los moribundos reciben el biatico. Aîupabogcácãrĭ guitecóbo, ando ya con las espuelas calçadas.

Y*upáçóg*. Arbol espinoso.

Y*uquerì*. Arbol de çarçamora. îuqueriá, la fruta. yuquerí tĭba, çarçal.

Y*uquĭ*. Sal. Yuquĭ aquỹtã, terron de sal. îuquĭ ratĩ, arbol de que la hazen. îuquĭ rĭrú, salero. îuquĭtĭba, salinas. îuquĭruçú, arbol de que la hazen. Nahẽẽngatûî îuquĭ, no està fuerte la sal.

Yu-

Yuquĩçĩ. Guiſado. Vide. ĩĩquĩcĩ.

Y*uquĩrã*. c. d. îuquĩ, ſal, yrãnã, ſemejante, ſalitre.

Y*uquĩ raí*. idem. ſalitre.

Y*uquĩrĩ*. c. d. íuquĩ, ſal, ytĩ, caldo, ſalmuera, legia. Tobá yuquĩrĩ, roſtro palido.

Y*ura*. Peſcueço. Vide. Ayu. n. 3. y. ayurupĩ.

Y*urá*. Enlaçamiento. V. ayú, n. 3.

Y*urĩbí*. Organo de la reſ piracion. V. yĩrĩbí.

Y*urub*. Boca, bocado. Cheiurú, mi boca. y. o. Yuruá, boca abierta. Cheiuruá guitecóbo, ando boquiabierto. Cheiuruá hecê, tratè dèl en buena y mala parte, bo, hára. Cheiuruá ierobiâ hecé, tratè dèl honradamente. Cheiuruá aí hecê, tratè mal dèl. Nache iuruaricéri abá amorehé, no ſoy amigo de tratar de nadie. Tiyuruáĩmê cherî, no trate de mi. yiuruá cherí ndaipotári, no quiero que me tome en la boca. Cherí yiuruá catúrãmô paé, aun ſi dixera bien de mi toda-via. Oio iuruá, hablan vnos de otros.

Yurúaê. Boca guſtoſa, apetito, ſabor. Cheiurûaé tembiû arí, tengo apetito de comer algo. Nacheiurua êí, no tengo ſabor, ni apetito. Nachemboiurúaeî cheraçĩ, la enfermedad me ha quitado el ſabor, o apetito. Chemboiurú aé catú mbaé hẽẽ, lo dulce me ha abierto el apetito. yiuruaê catú ahẽ oñẽẽngâ, habla muy bien, dulce, ſabiamenmente. yiuruaécatú Tûpã ñẽẽ mômbeguâbo, ſabroſamente trata de Dios, o predica. Ndiîuraei catú chéabiquĩbo, no hablò bien de mi. Ndiiuruaei chererecóbo, no me trata cô palabras de amor.

Yurubâng. Boca tuerta. yiurubângbae, el boquituerto. Cheiurubâgĩgui pu cábo, ſonreyme.

Yurubí, boca chica. Ambo iurubí cambuchi, hazer chica boca al cantaro. Cheiurubípe haé, digolo de bur las.

Yurubĩ, boca cerrada. Añẽ-

Añẽmbo ĩurubĩ guiñeẽngeỹmãmõ, cerrar la boca, no hablar. yĩurubĩ ĩmã̃ cheaí, la boca de la llaga ſe me cerrò.

Yurúboĩa, boca mediana. Cambuchĩ yĩurúboyâbae, olla de boca mediana. Amboĩurûboyâ, hazer la boca mediana. Cheĩuruboyâ gui ñẽẽngã, hablar moderadamente. Ndiĩuruboyâyâúbi ahẽ, no habla con moderacion, ò habla alto. Ndiĩuruboyâi yyâheguâbo, llora muy alto, ò dà alaridos. Noñẽmboĩuruboyâi yepî oñẽẽngã, no ſabe hablar jamas ſin vozes. Cheĩuruboyâeỹ pĩpé nderecó amõmbeûne, a vozes he de declarar tu vida, o proceder.

Yurucarú, boca que come, rumiar, bablar entre dientes que no ſe entienda. Cheĩurucarû, eſtoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.

Yurucuerâi, enfado, ò cancancio en la boca. Cheĩurucuerâi ymõmbeguâbo, eſtoy canſado de dezirlo. Añẽmboĩurucuerâi, yquâita aúteĩ, eſtoy canſado de mãdarſelo. Nandé iurucuerâi ecaruâbo rae? no te canſas de comer? Ndacheĩuru cuerâi Tũpã mõmbeu catúbo yepí, no me canſo de alauar al ſeñor.

Yûrûcumbeg, ruido de la boca del que come ſin dientes, o del viejo que habla, y notiene dientes. Cheĩurucumbeg guiñẽẽngã, hablar aſsi.

Yurûcutûg, refregon de la boca. Ayêyurucutug, refregarſe la boca. Amboĩuru cutug, hazer que ſe refriegue la boca.

Yurúcuêrã̃, boca que no ha de ſer. Ndeĩurucuerã̃ rupí ereñẽȩ̃, mira lo que dizes, que mañana ha de eſtar tu boca debaxo de tierra. Ndeĩuru cuerã̃ pĩpé pã erchẽnõi Tupã̃ ndeyapuramõrae? con eſſa boca que ha de ſer cõſumida te atreues a jurar con mentira.

Yuru cháchá, boca rota. Cambuchí yúru cháchá, cantaro que tiene la boca rota. Abâĩurú cháchá, char latan. Añẽmboĩuruchâchá, ha-



hagome charlatan.

Yurugûatá, boca llena, tener bocado que no quepa en la boca. Cheĩ urugûatá ychupé, a otros hablè, y a èl no, y faltome que dezir. Cheĩuruguâtá ymõmbeguâbo, dexar de dezir algo, y dixe a vnos, y no a otros.

Yurû hecé, poner boca en alguien. Cheĩurú hecê, pufe boca en èl. Amboĩuru Perú Chua rehé, hize que Pedro pufieffe boca en Iuan.

Yurúhó, efcaparfe de la boca, yrfe de la boca. ñẽẽ pochĩ cheĩuruhó ychupé, deslizaronfeme de la boca las malas palabras que le dixe. Nacheĩurúhó potári ñẽẽngaî amõ biñã, no quifiera que fe me foltàra alguna mala palabra.

Yuruí, dexar de la boca. Cheĩuruí ychûguî, no lo nombre mas. Ndeĩuruí habeỹ oú, ha llegado aquel por quien preguntas fiempre, ò de quien tratas fiempre. V. y. r. n. 9.

Yuruĩgâu, farro de la boca, ronquera. Cheĩuruĩgâu, eftoy ronco. Chemboĩuruĩgâu checarueỹ, criar farro en la boca no comiendo. Añẽmboĩuruĩgaûog, quitar el farro de la boca.

Yuruĩ iuî, efpumarajos de la boca. Cheĩuruĩ iuî, tengo efpumarajos. Oñẽmboyuruĩ iuî tayaçû oyôguere cóairãmõ, los puercos quando fe enojan hazen efpumajos en la boca. Oñẽmboiuruĩ iuî oñẽmoỹ rõmõ, echa efpumarajos de enojo.

Yuruỹtû, boca fuzia. Cheiuruỹtû, tengo la boca fuzia, embadurnada. Añẽmbo iutuỹtû, enfuziome la boca. yiuruỹtû ahẽ mbaequĩa mõmbeguâbo, hombre de boca fuzia, que díze deshoneftidades.

Yuruyâb, la capacidad de la boca. Cheiuruyâbõte aû, poco he comido. Nacheiuruyâbicéypóne, no me cabrà en la boca efta comida. S. es poca. Nacheiuruyâbí cherapichárañẽẽ, yo fi fe hablar, y èl no.

Yuruyâi, boca abierta.

Eee Che-



Cheiuruyây, tengo la boca abierta. Nacheiurúyây che rapichárarecó rehê, no abro la boca para tratar de nadie. Cheiurúyây hecháca, eſtoy embobado viendolo. Chemboiuruyây chemõ ãmã, hizome quedar embeleſado. yiuruyây gûâcẽmô, anda la boca abierta dando gritos. yiuruyây ymãnnõmô, en muriendo quedo con la boca abierta.

Yurumbeguê, boca eſpacioſa. Cheiurú mbeguêymômbeguâbo, ſoy eſpacio ſo en hablar. Cheiurû mbeguê mbae guâbo, ſoy eſpacioſo en comer, mándeiurumbeguê tecatuñandú, q̃ flema tienes en eſſa boca.

Yuru yoapĩ, boca interpolada. Cheiuru yôapĩ ymômbeguâbo, no lo dixe de vna vez. Añẽmboiurú yoapĩ apĩ morãndú mômbeguâbo, en varias ſeſsiones publiquè las nueuas.

Yuru mbopĩ, los eſtremos de la boca. Ayêyurum bopĩ çoróg nderecó mãrãngatú rãnguê mômbeguâ mbeguâbaúbo ndébe, ya tengo rota la boca de aconſejarte en vano. Ndâ yeyurũmbopĩ çoróg potáribêy hccorã mômbeguabo, no quiero cãſarme mas en amoneſtarle.

Yurumbopĩquĩ, boca laſtimada en los eſtremos. Añẽmbo iuru mbopĩquĩ nẽẽngã apiraí raí mômbeguâbo, tengo la boca laſtimada de dezir chocarrerias, ſoy muy chocarrero.

Yurumĩ, boca chica. Che iurumĩ guiñeẽngã, hablo poco. yurumĩ, dizen al oſſo hormiguero.

Yuru ñẽrã, boca inquieta. Cheyurú ñẽrã, ſoy hablador. Amboyuru ñẽrã, hagole que ſea hablador. Yurumo ñẽrãndára, hablador. Omôñẽrãngatú ahẽ oyurú, hazeſe charlatan.

Yuruo, ronquera. Cheyuruó, eſtoy ronco. Ymboyuruó pĩré, enronquecido. Yyuruó tecatú añãrẽtãmeguâra guacẽ guacẽgui, terriblemente eſtàn roncos los condenados de los gritos que dàn.

Yu-



Yurûobí, cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.

Yurú pã̃bẽ̃, las bocas de todos. yurú pâbẽ̃ guâra aypó, esso es cosa publica, que anda en boca de todos.

Yurupè, boca chata.

Yurúpecá, boca abierta. Cheyurúpecá, tengo la boca abierta. Oyêyurupecá cheaíguêra, abriose la boca de mi llaga. Ndapeñẽ̃mboiurupecâi Tûpã̃ mômbeú catû hãguãma rí, no abris la boca para alabar a Dios.

Yurú mômbag, despertar el apetito. Ayêyurú mômbag mbae ẽ̃ẽ̃ guâbo, dispierto el apetito con algun dulce. Añẽ̃ãng íuru mômbag tecó mârãngatú rehé, despertar al alma para la virtud.

Yurupeí, pegarse a la boca. Cheyurupeî cherembiû rãnguêra, no puedo passar el bocado. Cheiurupeí cheñeẽ̃ rãnguêra, no puedo echar la voz. Eñẽ̃mboiupeí que ndeneẽ̃ẽ̃ng môcẽ̃ eỹmã, absteneos de hablar.

Yurupíg, dexar de hablar. Aieiurupig, ya he cessado de hablar, o comer. Ndeiurupig aubéque, dexa ya de hablar, o comer.

Yurupĩ, boca apretada. Cheiurupĩ, soy callado. Añẽ̃mbo iurupĩ, aprieto la boca, y hagome callado. Ayêiurumômbĩ, frunço la boca.

Yurupĩpiâ, lo contenido en la boca, freno, mordaça, &c. Ambo iurupĩpiâ cabayu, poner freno al cauallo. Aiurupĩpiâ mboí, quitar el freno.

Yurúpirû, boca seca. Che iurupirú, tengo la boca seca. Chembo iurupirú cheĩuhêi, tengo la boca seca de sed. Chemboiurû pirú cherãcẽ̃mã, tengo la boca seca de gritar. Cheiuru pirú ymômbeguâbo, ha mucho q̃ lo ando diziendo. Cheiurupirû coĩte nde recorã̃ môm beguâbo ndébe, mucho ha que te doy buenos consejos.

Yurupĩtú, baho de la boca. Cheiurú pĩtú, mi baho. Añẽ̃mbo iurúpĩtú, bahear.

Eee 2 Che-

Chembo iurupỹtũ tembiú hacú, hazeme bahear la comida caliente.

Yurupỹû, boca blanda, ſabroſa deſpues de auer co mido algo bueno. Cheíurupỹû, tengo ſaboreada la boca. Añẽmboyurupỹû, ſaborearſe.

Yurupó, coſa de la boca. yurûporê ndaherobiaripỹ rũgũãỹ, no ſe han de creer dichos. yiurúporê ndoacatuî, no habla bien, y lo que dize es mentira, q̃ dudaſe ſi es aſsi.

Yurupoarí, quitar de la boca. Cheiurú poarí, quitome la palabra de la boca. Aie yurúpoarí ypôita, quitome el bocado de la bo ca para darſelo. Ayiurupoarí yguâbo, quitar el bocado de la boca, y comerſelo.

Yuru porárá, boca perſeuerante. Ndeiurú porará cherí, ſiempre me tienes en la boca en buena ymala par te. Cheiurû porará Tũpã rehé, tengo ſiempre a Dios en la boca. Ndeiuruporará tandereçarai emê, repitelo ſiempre, no ſe te oluide. Ndeiuru porárá ỹmé hecẽ, no lo tomes tanto en la boca. Ndeiuruporárá hecê yê rurébo Tũpã vpé, inſta a Dios para que te lo conceda. Ayẽiuruporará ymômbeguâbo, continuamente lo eſtoy diziendo.

Yurupotába, bocado de la boca. Cheyurupotágũãmã emeẽ chébe, dame vn bocado. Cheiurupótába rí ndachepóacári, no puedo rodear el bocado en la boca. Amboiurupotá ymẽẽngã, dile vn poquillo que co mieſſe. Nomboiurupotábi chèbe, ni vn bocado me dio.

Yurupotĩ. b. boca recia. Cheiũru potĩ, no hablo, ò reſpondo. Cheiurupotĩhaguêra ahẽ, eſſe es al que no quiſe hablar, ò dar licencia, &c. Yiurupotĩhaguêra ché, yo ſoy el que no quiſo conceder, ò hablar, &c. Cheiurupotĩhaguêra, hembiapó, hizolo ſin mi orden. Cheiurupotĩhápe ayêru ré ychupé, pedilo con perſeuerancia. Ndacheiurupotĩcéri,

céri, no soy amigo de callar, ò encubrir. Cheĩurupotĩ guiyêrurébo, instar pidiendo. Ndeyûrûpotĩque Tûpã vpe ndeãngã recó aguĩyeí rehê eyêrurébo, insta a Dios que te dè la salud del alma.

Yûruquĩrá, boca gruessa. yĩuruquĩrá ahẽ, es mentiroso, ò cuẽta fabulas. Añẽmbo yûruquĩrá guitecóbo, ando mintiendo, o diziendo cosas increibles.

Yururembé, labios de la boca. Cheyuru rembépe ñõ añẽẽ, no lo digo de coraçõ, y digo lo que se me ofrece. Cheyururembêpe ourébae ñõ añeẽ .l. cheyurupe oñẽmeẽnge ñõ haé. idem.

Yûrurób, boca amarga. Cheyûrurob, tengo la boca amarga. Añẽmboyururób, voy teniendo la boca amarga. yĩurúrobtapiáchêbe, siempre me habla mal.

Yûrútátá, boca de fuego. yĩurútatábae mbae hacú ndoguerobĩa ri yguâbo, el que es duro de boca no se quema con la comida caliente. Añẽmboĩurú tatá guinẽẽngã ychupé, hablele asperissimamente.

Yûrutaté, boca errada. Cheĩurú taté ymõmbeguâbo, dixe vna cosa por otra. Cheĩurútaté henôŷnã, llamar vno por otro. Cheĩurútatê cherembiûrãngûe ymẽẽngã, lo que yo auia de comer le di por yerro.

Peteĩ ĩurú añẽẽ ychupé, vna palabra le dixe. Peteĩ yûru ñõ ambobú, vn solo bocado le saque. Peteĩ ĩurupĩpé ñõ emõmbeú, dilo todo de vna vez, y dilo de vna manera. Mõcôŷ ĩurupĩpé amõmbeú, de dos maneras lo dixe. Peteĩ yûrúpipé iaû Tûpã, en vn bocado comemos a Dios. Peteĩ iurú pĩpé Tûpã oñemeẽ ñãndébe, dasenos en vn bocado Dios. Oyêuucá Tûpã peteĩ yuru pĩpé ñãndébe. idem.

Yuruá. Calabacillos silueſtres.

Yutaĩ. Vn arbol que tiene brea. yutaĩ á, el fruto deſte arbol. yutaĩcĩ, brea deſte arbol.

Yutĩ. c. d. yu, amrillo, y

(tȳ) blanco, amarillo, desſlabado .S. palido. Heôbó oñẽmboiutȳngaí, los moribundos ſe ponen palidos. Aracañȳrâmõ I. X. N. Y. pâbẽ recó rehé oyêrurérâmõ, yñângaipábaé oñẽmbõ yutȳngaĩ oquâpane, el dia del juizio eſtaràn palidos los pecadores.

L.

L. no la tiene.

M.

M. *ante* A.

1 *Má*! á! deſiderantis, & dolentis, poneſe ſiempre al fin. vt. Togueru raémá! ha ſi lo traxera! Cheraĩ má! ha hijo mio! Che Tûpã má! l. che Tûpã raémá! ha Dios mio! añadeſele tâmõ, y el (má) ſiempre al fin. Aha tâmõ ĩbápe má! aſsi yo fuera al cielo! Oguéru tâmõ chehóȳmbobé raémá! ha ſi lo traxera antes que yo me fuera! angaipáma! ha pecado! á angaipabiyara raemã! ha pecador!

2 *Ma*? Como? Pues como? Má ndahaicêamópae? pues como no auia yo de yr? Má oroaĩhu eȳ amõ paé? pues como, no te auia yo de amar? Má chereyâ epé eyubo? como me dexaſte y te veniſte? Má, ndecatu, como? tu ſi. Má ndecatu ereyapó; che éte áni, que dizes, tu ſi lo has hecho, que no yo. Má Tûpã nde chereyâ eí epé rae! ha como me has deſamparado Dios mio!

3 *Má*. Sirue de pregunta, quales, que es dèl, junta cõ las preguntas, ò interrogaciones. Má pâgã? que es dèl, donde eſtà, qual es? Máyâbẽ pâgá? como ſerà? de q̃ tamaño? en algunas partes le ponen antes (hû) que correſponde a (pues) hûmapê hĩnĩ? pues donde eſtà? Hûmábae? quales? Mã hȳnĩ? donde eſtà? Mábae? qual? Mábaé vpé? Para quien? Mácómopaé? es poſsible? Má ché? quien? yo? Má, ndepeerehó? pues tu eres el que vas?

Mã. Bueltas de camino. V, ñẽmã.

4 *Mã*. Manojo, monton, haz, impedimento. ñẽẽ quatiá mã, pliego de cartas. Ybotĩ mãnã, ramilletes. yêpeá mã, haz de leña. Huĩ mã, manojo de flechas. añõ mã ñõmã, hazer hazes. omã bérami ahẽ, ocãnguê rerecóbo, eftà hecho vn efqueleto. Añẽmãngeí chehópotareỹmõ, pongo eftoruo, o impedimento, efcufa para no yr. Tereñẽmã ĩmè tequeñãndu, no pongas eftoruos. Emõñẽmã ĩmé ndêí yâpó potareỹmõ, no pongas eftoruo para no hazerlo. Emõñẽmãĩmê ndeñẽmõmbeuhaguãmã, no pongas efcufas para no confeffarte. Abañẽmã, hombre atado. Mãngog. c. defte mã. y (og) quitar, es lo mifmo, que, aymãróg, defatar lo atado, dize expedicion, aptitud. Aymãngóg cherecó, he defcubierto mi inocencia, he defcubierto mi proceder. Tũpãópé chehó potareỹ, mãgóhabeỹ amoĩ, pufe efcufas por no yr a la Iglefia. Cheretẽ nimãngoghábi, no tengo los miẽbros expeditos. Cheretê mãngohácatu che ñãhaguã ma, foi expedito en correr. ymãngog habeỹ oguerecó, tuuo fus efcufas. Chemãngoghabeỹmeyêpé ndayuri teĩ, aunque no tuue efcufa no vine. Cheru nache mõmãngógi, mi padre me eftoruò. Nañẽmõ mãngógi eí, yo mifmo me impido. Namõmãngógi ymõmbĩtábo, yo le impedi que no fueffe. Añẽmõmãndóg cheremĩ epĩbẽẽrã repĩbẽẽngã, defempeñarfe. Amõ mãndoghemiepĩbẽẽ rãnguê: repĩbẽẽngã, defempeñar a otro. Oñẽmõmãndógbae guemiepĩbẽẽrã: repĩbẽẽngã, el que fe ha defempeñado. Amomãndog cheãnga guiñẽmõmbeguãbo, he defembaraçado mi alma con la confefsion.

Macãgũâ. Aue conocida. Macãguâ caá, yerua cõtra ponçoña, que come efte paxaro defpues de auer comido viboras.

Macãng. Efpecie de pato,



to, que trae ſus pollitos quando ſon tiernos en ſus eſpaldas.

Mácómopaè. Pues como. V. ma. n. 2.

Maé. Iñterjeccion dolentis. de muger.

Mãé. Viſta, ver. Chemãẽ, mi ver. y. o. Maẽeỹ, ceguera. Amãẽ, yo veo. mõ. hára. Amãẽ hecé, mirarle, y cuidar dèl. Santa Maria Tũpã çĩ emãẽ chereheangá, mira por mi ſanta Maria Madre de Dios. Amãẽacĩ, mirar con enojo. Amãẽ chereçá popĩmõ, mirar al ſoslayo, o atraidoramente. Amãẽ che reçá popĩ apẽmõ. idem. Amãẽ eté eté, mirar fixamente. Amãẽ eçãbãng, mirar vizco. Chereçá guĩbo amãẽ, mirar de ſocapa, con ſobrecejo. Poro mãẽhá, ſen tido de la viſta. Hetá omaẽ eỹmbae, omõmaẽ Ieſu Chriſto aracaé, dio viſta a muchos ciegos Ieſu Chriſto.

Maeî. c. d. maé, coſas, y (eî) dar, repartir. Aîmaeî, yo doy, ò reparto, nã. hára. Nambóteî ymaeînã .l. aymãeî nditeî, repartir igualmente. Aîmaeî teé .l. amboteéteé ymãeînã, repartir deſigualmente.

Maẽnã. c. d. (mae) mirar, y (yâ) abrir, haze (ñã) por la narigal, dize cuidado, atalayar, eſpiar. Amaẽnã, yo eſpio. Aha gui maẽnãnã .l. maẽnãnga .l. maẽnãmõ, voy a eſpiar. Namaẽnãgỹ hecé, no cuido dèl, &c. Añãngã omaẽnã yêpí oycóbo angaipába pĩpé ñãndé mboá potábo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.

Mãendúá. r. acordar. Che maẽndúá hecé, acuerdome dèl. y. o. Amõmaẽndûá, acor darle, hazer que ſe acuerde. Chemõmãendûa, acordòmelo. Añemõ mãẽndúá, acordarſe. Maẽndúáhába, memoria. Ndachemãendúa ribeî, no me acuerdo mas. Nache mõmãendúá quaî, no me hizo auiſar, o no me auisò. Amõmãẽndûá quâî, auiſele por otro. Chemõmaẽndúaquaîêpé, auiſame por otro.

Maẽrã .l. mãerãpa. c. d. (maẽ)

(maẽ) coſa, y (rãmã) futuro, para que, mãerãpe túri? para que viene? mãerãbé pãgã, para que mas?

Mahẽ. No ſe, lo miſmo que (herûgûã.)

Mainũmbĩ. Paxarillo q̃ pica las flores.

Mãmã. c. d. mã, lio, rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcijar. Aymãmã aó, liar la ropa. mõ. hára. Aymãmãcaá, rodear el mõte. Aymãmãhog, cercarle la caſa. Aymãmã tucũmbó hecé .l. Aymãmã tucũmbó pĩpé, liar con cuerda. Aymãmã mbacá, rodear bacas. Cherecó ñẽmãmã guitecóbo angaipábapĩpé, enredarſe en pecados. Añẽmãmã cúáquâhápĩpé, atarſe con el cingulo. Añẽmãmã guitúpa, eſtoy acorrucado, abrigado. Hatĩ ñẽmãmã, cuerno torcido. Aymãmãrog, deſemboluer lo lo liado. Aymãmãrá, deſatarlo. Chereça etá rehê chemãmã guitecóbo, ando enredado en cuidados.

Mãmbipe. Deſpácio, poco a poco. Mãmbipê ahá, eſtarè de eſpacio alla. Mãm bípe aîebĩne, de eſpacio eſtarè antes q̃ buelua. Mambipeé aycóne. idem. Mãmbí mãmbipé é, muy de eſpacio. Mãmbípe aîapó guitecóbo ne, harelo de eſpacio. Ambípe cotába pĩpê aĩ, de eſpacio eſtoy aqui en eſte pueblo.

Mãmõ. c. d. mã (preg) y (amõ) aduerbio de lugar, adõde, en dõde. Mãmõbé pãgã? adõde mas? Mãmõé, en otra parte. Mãmõ ĩgûara pendé? de donde eres? Mãmõ guî? de donde? Mãmõ gui oûbae, foraſtero. Mãmõ ñãbõ guî, de todas partes. Mãmõ mãmõ rupí yîe oî, por ahi ſe han ido. Mãmõpacó cherecõni raé? don de eſtaua yo? Mãmõpãbẽ, en todo lugar. Mãmõbépé obahẽ? haſta donde llegò? Mãmõpéhínỹ? adonde eſtà? Mãmõ oñẽmõñãbae pende? de donde eres? Mãmõquaraçĩ rĩnãmõpe? que hora era? donde eſtaua el Sol? Mãmõrupí amõ pichêhóni? por donde podia yo yr? Mãmõ tãmõ pe hĩnỹ raé?



adonde auia de eſtar? Mẫmõ̃ tetŷruã̃ .l. mẫmõ̃ tetŷrõ̃,donde quiera. Mẫmõ̃ te tŷrõ̃ aymé, donde quiera eſtoy. Mẫmõ̃ tetŷrõ̃ rupí, por todas partes. Namẫmõ̂î cheremŷ mõ̂mbeú, y-quaî, no ha mucho que paſsò lo que digo. Namẫmõ̂î. l.namẫmõ̃ rũgûâ̂î, no es lejos. Namẫmõ̃ rũgûâ̂î cheretã̃mẫ, no es lejos mi pueblo. Mẫmõ̂ eté cheretã̃mẫ, es muy lejos mi pueblo. Mẫmõ̂ eté eteíracó, es legiſsimo. Namã̃mõ̂î rũgûâ̂î oroycó oîo huguî, no eſtamos lejos vnos de otros.

Mána. Manojo. V. mã̃. num. 4.

Mánã̃mõ. Quando, porq̃ tiempo. Mã̃nẫmõ̂pé ereyû? quando veniſte? Mã̃nẫmõ̂pé pemẫrẫngatúne? quando aueis de ſer bueno? Mã̃nẫmṍ pipó abatí rári raé? quando ſe coge el maiz? Ndamã̃nẫmõ̂ rũgûâ̂î, no ay quando. Mã̃nẫmopé îecoacuy ári raé? quando cae el ayuno? Mã̃nẫmõ̂pe pirá gu omboa?quando de ſouanlos peces? Mánẫmõ̂ orõ̂cẽ̃ quie guine reá ndoyabo rũgûâ̂ añâ̂ rẽ̃tâ̂meguâra, no tienẽ eſperãça de ſalir del infierno los condenados. Añâ̂rẽ̃tã̃magui cẽ̃ namã̃nẫmõ̂ rũgûâ̂î, para ſalir del infierno no ay quando. Ŷbapeguâra tecó orĩ̃ pábanamẫnẫmõ̂ rũgûâ̂î, no tiene fin la bienauenturança.

Mandacarú. Cardon.

Mandiì. Bagre.

Mandióg. Rayz conocida. Mandióg eté, mandioca braua. Mandióg poropĩ̃, dulce.Mandióg pepĩ̃rã̃, colorada, dulce. Mandióg tapoũ̂, braua. Mandióg omã̃quŷtĩ̃, braua. Mandióg curúpaĩ̃, braua. Mandiĩ̃ hóba, la hoja. Mandiĩ̃ ĩ̃ba, el arbol. Mandio popĩ̃, mandioca rajada, y ſeca al Sol. Mẫn dió cĩ̃eŷ̃, las rayzillas que quedan deſpues de auer las arrancado. Mandió rĩ̃cûe, el caldo que ſale de la mandioca. Mandió pĩ̃û, mandio ca podrida, curtida. Mandió apecûe, la caſcara. Oñẽ̃ mbo apĩ̃té ág mandióg .l. y yapĩ̃té bebuî .l. y yapĩ̃térã̃tã̃ .l. yyapĩ̃téra bíyû .l. yyapĩ̃té

pĭté quĭrĭgûeaî, eſtà corrompida la mandioca.

Mãndubí. c. d.mã̆, manojo. y (vbí) eſtar. mani. Mândubí mȳnĭ̃, manis chicos. Mãndubí guaçú, grandes. Mãndubî pûã̆, chiquitos. Mã̆ndubî atȳ tĭ̃, grandes. Mãndubí pȳtã̆, colorados. Ahaquĭog mandubí, quebrar las ramas para que dèn fruto. Mãndubí remboá, manis que ſe crian de varas como batatas. Ahembipĭ mãndubî, aporcarlos. Aîapĭte pecá mandubí, abrir las ramas para q̃ dèn muchos echádoles tierra encimo.

Manẽ̆. m. floxo. Vide. panẽ̆.

Mangaì. Arbol que dà las pelotas que llaman de neruio. Mangaá, fruta deſte arbol. Mangaĭcĭ, la reſina de que hazen las pelotas.

Mangãngá. Abejon.

Manimbé. Paxaro pardo, y aſsi llaman las caſcaras de la mandioca. Manimbê huí, harina deſtas caſcaras.

Mangog. Deſemboluerſe. Vide. mã̆. nu. 4. c. d. mã. num. 4. y. og. num. 1.

Mãnõ. Morir, mal de coraçon, deſmayo, amortiguado. Chemãnõ̆, mi morir. y. o. Chemãnõ̆ mãnõ̆, tengo mal de coraçõ. Amã nõ̆, yo muero, guimãnõ̆mõ. hára. hába. Amãnõ̆ aí, morir mal. Amãnõ̆ cãcãrĭ̃, eſtoy a punto de morir. Amã nõ̆ biarí, morir de repente. Amãnõ̆ ãtã̆, deſmayarſe. Amãnõ̆ cherorĭhápe, morir alegremente. Amãnõ̆ eí, morirſe ſin enfermedad. Amãnõ ĭpĭpé .l. añẽ̆ãmbĭá guimãnõ̆mõ, morir ahogado. Abatíró omãnõ̆, eſtà amortiguada la hoja del maiz. Ĭbĭrá omãnõ̆, murio el palo, dizenlo quando totalmente eſtà deſſuſtanciado, y no ſe puede aprouechar ſino para leña. Amãnõ̆ guȳtẽ̆nã, eſtoyme muriendo. Amãnõ̆ mãnõ̆ porará, padezco deſmayos, ò mal de coraçon. Amãnõ̆ rãgẽ̆ ngatú tãmõ̆ niché, cheãngai páriré eȳ̆, deſeo morir antes que pecar. Nambae mãnõ̆-

nõbae rã rũgûãî ñaneãngã. l. ñãneãngã nomãnõî, nueſtra alma es inmortal. Tũpã biñaé omãnõ: mbĩté tãmóñandé, pues Dios murio tambien noſotros. Amõmãnõ, hizelo matar. Chemõmãnõ mãnõ nderecó aî reháca, gran pena me dà verte tan ruin. Cheyĩbá omãnõ, tengo el braço liſiado. Omãnõ mbá cheretè, eſtoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco, ò deſcaecido.

Mãnũngápe. De que manera. V. mãrã. n. 1.

Mañã. Eſpia, centinela, alcahuete (hece.) Amãñã, eſpiar, alcahuetear. Gnimãñãmõ, mañana, mãñãndára. Chemõmañãguembirecó arí, hizome que eſpiaſſe a ſu muger. Añãnga ómãñã ñanderí, el demonio nos aſſecha. Nimãñãndábi cherí, no me han pueſto eſpias. Ni mãñãîri orébe, no dexan de eſpiarnos. Nomañãîri añãngã oreãngãrí, no dexa el demonio de poner aſſecháças a nueſtras almas.

1 *Mãrã.* Que, conforme e nombre, ò verbo ſe le allega que modo? que talle? Mãrã? que? que ay? Mãrã pãgã? que ay? Mãrã amõhẽrã, nderẽrẽcõnỹraẽ! no ſe q̃ ſerà de ti! Mãrã amõ herã ndererecõni Tũpã ndepỹtỹbõ eỹ rãmoraé! que ſerà de ti ſi Dios no te ayuda! Mãrã amópe ereicó raé! que fuera de ti! Mãrãpacómé .l. marãnũngaté? como fue? Mãrã amó ndererẽconi raẽ? ndeacá ñoté ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirà. Mãrã amõpãpã peicó raẽ? que huuiera ſido de voſotros? Mãrãepãngã? como es poſsible. Mãrã eteí pendébe? que te parece a ti? Màrã cheñẽẽngã amõ paé? que auia yo de dezir. Mãrã chérecórãmõ paé ahẽ cheacáni? que he hecho yo para que el me riña. Mãrã hae piché? que digo yo? Mãrã hae paé? que auia yo de dezir? Mãrã che recórãmõ amõ paé? pues que he hecho yo? Mãrã heîpe? que dixo? Mãrã heí, no ſe q̃ dixo. Mãrã heímõ pen-

pendébe? que te podia, ò pudo dezir? Mâra heí amõ paê? puesque auia de dezir? Mâra oé gûâmâ ndohúbi, no hallo que dezir. Mârâ hẽrã cherereců̃ni nó? no se como me tratàra, ò que serà de mi? Mârâ nderecó eỹ râmô pae: chende nûpâ vcári, sino huuieras hecho porque,no te huuiera castigado. Mârâ amõ pâgâ neângaipá hague ndébe ndemânõ râmõ ne? que te aprouecharàn tus pecados, quãdo mueras? Mârâ amõ ereyû cherupí raé, bueno fuera que vinieras conmigo. Mârâ oñâ gûâmândo guerecôy, enmudecio, no tuuo que dezir. Mârãi é aú hẽrâ raé, miren aora con lo q̃ sale. Mârâ mârâ pamî ereicó nderapí charupé raé? q̃ mal sueles hazer a tus proximos? Mârâ mârâ pâgâ? q̃ es esto? que ay? Mârâ ndererecóni raé? que te hizo? Mârângatú pé: de que manera: Mârâ peyêpápẽẽ? que dezis vosotros? Mârâ peereycó chébe? que tienes cõmigo? Mârâpenderecónŷné? que serà de ti? Mârâpĩ ang hecónŷné! que serà destos! Mârâpiché aicóne? que he de hazer, que serà de mi? Mârâpiché oroguerecó? q̃ te hago yo? Mârâ piché hẽrâ che oroguere conĩné? no se que te haga? Mârâ pipó yñângaipábae reconŷné? que serà de los malos? Mârâ pipó âng tĩ? que es esto ola? Mârâ nderecò eỹ mô paé, Tûpâ nde rerecó mẽgûâmô? auia Dios de castigar sin causa? Mârâ abárẽcõni, esta bellaca la gente. Mârâ tepe? que ay? Mârâ amõ piché rerecó epé? como me tratas? Mârâpe nderecó hecê: .l. mârâpe nderecó ypĩri eícóbo: .l.mã râpe nde yrû eycóbo hecé: como te fue con èl estando en su compañia: Mârâ nûngápe: de que manera: Mârâ nûngápe aypó raé: como fue esso: Mârâ hecó eỹ râmô paé: chendenûpá vcá raé: no te castigò sin causa: Mârâ amõ hẽrânderérécõni raé: no se como te hu-



huuieran tratado : Mã̂rã̂ é pã̂gã̂ curiteĩ etê ereyũ̂ raé! como es poſsible que ayas venido tan preſto! Mã̂rã̂pe chemõ̂pinỹ epé : como me engañas : Mã̂rã̂ pucuî rêra : como ſe llama aquel : Mã̂rã̂ pe amõ neã̂ñõ yĩapóboraé : como lo pudieras tu hazer ò auer hecho ſolo : l. ndeañõ amõ yîapóbo raé : idem. Mã̂rã̂tépé ereycó : como eſtàs : Mã̂rã̂ amõ pã̂gã̂ ahẽ ymũ̂ndá aypó rehé : como es poſsible que fulano hurtaſſe eſſo : mã̂rã̂ eteí pendêbe, yîapó catupĩrí hagũ̂ã̂ma. l. ycatupĩrĩ apóbo mã̂rã̂ eteí pendébe : como te parece que ſe hara bien : mã̂rã̂ eteí pã̂gã̂ : de que ſuerte, mã̂rã̂ngatú nipó, no ſe de que manera. mã̂rã̂ eteípe heté, que talle tiene. mã̂rã̂ eteípe hechága, que parecer, o aparencia tiene. mã̂rã̂ eteí pe hobá rechága : que roſtro, o faiciones tiene : mã̂rã̂ eteípe ytỹ rechága : que tales narizes tiene : mã̂rã̂ îabé ? de que manera : mã̂rã̂ ndereîpoĩhúbi Tũ̂pã̂ ñẽmoỹrõ : como no temes la ira de Dios : mã̂rã̂ nũngá aipó raé : como fue eſſo : mã̂rã̂pe nderéra : como te llamas : mã̂rã̂ ndéy îapoboí : aguĩy êteí, de qualquiera manera q̃ lo hagas eſtarà bueno. mã̂rã̂ amõ ereîequaîe, bueno fuera que te comidieras. mã̂rã̂ amõ nderecorã̂mõ̂, ereîequâa Tũ̂pã̂ vpéne, ſi fueres malo Dios te caſtigarà. Tapĩtá mã̂rã̂ndupê̂, eſperarè a ver el ſuceſſo. Coromõ mã̂rã̂ndá ouríchê be ne, alguna fortuna he de tener mala.

2 *Mã̂rã̂.* Enfermedad, bellaqueria, ruindad, aflicion, delito, delinquir, aduerſidad, correr ſe, falta, calumnia. Chemã̂rá, eſtoy enfermo, corrido, afligido, è delinquido. y. o. Nimã̂rã̂ni cheróga, eſtà mi caſa entera, y no ay enfermedad, ò coſa mala en mi caſa. Nimã̂rani cheretê̂, eſtoy ſano. Nimã̂rã̂ni chembaê̂, eſtàn intactas mis coſas. Nimã̂rani che aó, eſtà mi veſtido ſano. Cher aĩĩ nimã̂rani, mi hija eſtà virgen. Ymã̂ranỹmbaeỹ,

mbaeỹ, eſtà corrompida. Oré reráquãngatú nímãranĩ, no hemos deſdicho de nueſtra buena fama. Mbaê ymõmãrambiré, coſa gaſtada, acabada. Ymômãrã mbĩreỹ, intacta. Chêmara guitecóbo, ando enfermo, conſumido. Chemãra guâmã aîu, vengo por animal, donde he de ſer afrentado. Chemãracê, eſtoy afrentado, corrido. Mãra aiporárá, padezco afrentas, ando corrido. Mãrabó rãmĩ aycó, eſtoy ſumergido en afrẽtas y trabajos, como ſi fuera mal hechor. Cheñeẽ pĩpeé añẽmõmarã, contra mi es lo que digo. Amõmãra, afrentar. mõ. nga. Namõmãrani, no le he ofendido, ò afrẽtado. Amômãra yñãn gá guâbo, afrentarle mormurando dèl en auſencia. Amõ mãra mãra aímburû, afrentarle mucho. Aporó mômãra guitecóbo, ando afrentando a otros, calumniandolos, &c. Poromõ mã rahára, afrentador, calumniador. Mãrahápe, afrentoſamente. Teõmãra, afrentoſa muerte. Teĩpe chemômãra .l. hechagipĩ pabẽ, chemõmãra .l. hendú pĩpabẽrãmõ chemõmãra, afrentome en publico. Añẽmõmarandé, yo miſmo me afrentè. Oporó mõmara haréra rehé I. X. N. Y. oñẽmboé gubupé, rogò Chriſto nueſtro Señor por los q̃ le afrentauã. Mãra eteí teĩbae, mal hablado, deslenguado. Marandápe, ruinmẽte, afrentoſamente. Mara neỹ mbápe, ſinceramente. Nachemarateỹbae rũgûãî, no ſoy yo chocarrero, o q̃ hablo mucho. Mara mara hecõnỹ, anda bellaco. Namãrãî cherecõni, no ſoy bellaco. Ymarambotá, alguna bellaqueria quieren hazer. Mbaé marapĩpé aá, cometi maldad, pequè, ofendi. Chemara nderehe, pequè contra ti, ofendite. Mbaemara pĩpé añãnga chemboá Tupãupé, hizome el demonio que ofendieſſe a Dios. Chemomãrã, hizome daño. Mara mara eteí ahẽ rẽcõnỹ, eſtà mui enfermo, ò ruin. Mara mara



ra eteí oîapó , muy mal lo hizo. Namaraî cheyîapóni, no lo hize mal. Mara eteí hápe, muy ruinmente. Nã-maraî guitecóbo îepé , fin hazer yo cofa mala. Na mã ranamõ rũgũãĩ, fin que, ni para que, fin auer hecho porque. Namara ceribae, apacible. l. maracerỹmbaê. Namaraî guitûbo, no traigo mal pecho .l. nacherú maraĩ. Marabé rãmỹ ayũ, parece que vengo con mal intento. Maraná apohareỹ mbae bêramỹ yîapóni, como fino hiziera cofa mala, afsi lo haze. Marabé amopê ahẽ recõnỹ angaipábicé mõñãnga , abá amõ rehẽ, oîcupê mbaepochĩ amõ apohagûera rehé raé ? que mayor maldad que efta pudiera efte intentar contra quien le huuiera hecho gra ues males ! Maraamõhecé ymboyahagũamandayo hú bi , no pude calumniarle. Nachemarani , eftoy fano. Vid. maranĩ. Nimaraquĩri eteí Tũpãçĩ aracaé, no tuuo falta ninguna la Virgen. Tũpãboyâ maranguerỹ ñõ-yêpé oguerecó, los fieruos de Dios tienen fus faltillas. V. maraneỹ.

Maraá. Enfermedad. V. mbaraá.

Marambotá. c. d. marã ymbotá, guerrear, hazer mal. Chemarambotá guitecóbo , ando haziendo mal. Chemarambotá cê, foy amigo de hazer daño, foy guerrero. Nachemarambotácéri, foy amigo de paz.

Maramõña. Guerrear. c. d. mara. num. 2. ymonã, hazẽr. Amaramõna guitecóbo, ando en guerra . Chemara moñandé, foy amigo de guerras. Nde ndemaramõnacé tecatũ, tu eres ami go de guerras. Añanga omaramõña pig eỹ ñanderehé , el demonio no ceffa de hazernos guerra. Nomaramõñaíri ñandeangarehé, no dexa de hazernos guerra. Maramõñanũngarĩañõ ace recobé pucú yâcatú ibĩpe, guerra es toda la vida del hombre en la tierra. Amõmaramõña , hazer que hagan guerra. Aporomõmaramõña guitecóbo , ando inci-



incitando a hazer guerra. nga. ngára. mô. hára. Ndateî érugûâî añânga omâra môñâñânderehé, ñânde eíyê catû ñâmômâramôñâ ñande yeché, no es el demo nio el que nos haze guerra, nosotros le damos ocasion a que nos la haga, lo mismo se dirà con mârâmbotá .l. mârandecó.

Mârâñâ. Lo mismo que mârâ, maldad, pecado, tacha. Mârâñâ êguŷme ndayohûbi, no hallo que poner tacha en esso. Mârâñâ ndarecoî, no tengo culpa. Chemârâñâ meŷ îepe chererecoaí, sin tener yo culpa me trata mal.

Mârândecó. c. d. (mârâ) (tecó) cosa que passò cuento, guerrear, hazer mal. Chemârândecó guitecòbo, ando haziendo guerras. Chemârândecó cé, soy ami go de andar en guerras. Nachemârandecó céri, soy amigo de paz. Mârândecó yêpe yareco añângupé, cótinua guerra traemos contra el demonio. Marandecócue amômbeú, contar successos, cuentos, exemplos. Amarandecócue môm beú. idem.

Mârândeé. c. d. Mârâ, y (té) num. 8. de otra manenera. Mârandeé ereyâpó, tu lo hazes de diferente ma nera. Mârândeéramô oycóramô cheyâ gûera gui; ndaypotári, si està de otra manera de como te dixe, no lo quiero. Mârândeé nderú chererecó amí, de otra manera me suele tratar tu Padre. Eremômârândeé nde cheraîhûba, has trocado ya el amor que me tenias. Añêmô mârândeé nderaîhúbeŷmô, ya no te amo mas. Eremômârândeé che ndequaîta gûera, hiziste diuerso de lo que te mandè. Añê mômârândeé ndébe, no soi el que solia para contigo. Peñêmô mârândeé îmé Tû pâ raîhúpa, perseuerad en amar a Dios. Amô mârândeé cherecó pochŷ cûera, he trocado ya mi mala vida. Añêmô mârândeé chequîráramô, de flaco me he hecho gordo.

Marandobá. Guſano gran de de hojas.

M͡ar͡ane͠y. c. d. Mar͡ã, n. 2. y (e͠y) negacion, bueno, entero, incorrupto. Mar͡ane͠yhábá, pureza, limpieza, virginidad, ſalud, inocencia. Ybĭ m͡arane͠y, ſuelo intacto, que no ha ſido edificado. Caá m͡arane͠y, monte donde no han ſacado palos, ni ſe ha traqueado. Cuña m͡arane͠y, muger virgen. Aó m͡ar͡ane͠y, ropa no vſada. Tecó m͡ar͡ane͠y, el ſer bueno, inculpable vida, inocencia. M͡arane͠y mbápe, inculpablemente, inocentemente. M͡arane͠y e͠yhápe, con culpa, con pecado. M͡ar͡ane͠y habe͠ym͡a, mancha pecado. Tũp͡acĭ om͡ar͡ane͠yngûe ombobĭteboí ápĭre͠yma, ſiẽ pre conſeruò la Virgen ſu pureza, noñẽm͡om͡ar͡ane͠yíri, no dexò ſu pureza. Che m͡arane͠y âîu, vengo en paz, con ſalud, ſin leſion. Nache m͡ar͡ane͠y guitûbo, vengo con algun impedimento. Tobẽtohó, om͡arane͠y rerahábo, dexalo ir en paz. Am͡om͡arane͠y ym͡ondobo, hizele que fueſſe en paz, y ſin impedimento. Chem͡om͡arane͠y guicẽm͡a ypóguĭraguî, ſali de ſu poteſtad en paz. Cherecóm͡ar͡ane͠y arecoí catú .l. Ambobĭ teboî cherecó m͡ar͡ane͠y, perſeuero en la virginidad.

M͡ar͡angatú. c. d. m͡ar͡ã. y (catú) virtud, prouecho, bondad, honra. Abam͡ar͡angatû, hombre honrado. Chem͡ar͡angatû, ſoy honrado, y, o. Chem͡ar͡angatú ychupé, ſoyle prouechoſo. Ym͡ar͡angatû chébe, es me prouechoſo. M͡ar͡angatú hába, honra, bondad. M͡ar͡angatú habe͠ym͡a, maldad, deshonra. Ym͡ar͡angatú hápe, honradamente. Ará m͡ar͡angatú pĭpé acé ombaetĭm͠y, en buen tiempo ſiembra la perſona. M͡ar͡angatû á pĭpé pacé mbaé ytĭm͠yraé? qual es el tiempo en q̃ ſe ſuele ſembrar? Chem͡ar͡angatu chebe ypochĭbae vpe, dar bien por mal. Ymarangatú etẽ, es muy honrado, acé m͡ar͡angatû endába, honra, hidalguia. Ychriſtianóbae Tũp͡a ñandequaîtá-



tába mboaîe omãrangatú endábamõ oguerecóne, el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios. Amõmarãngatú, honrar, alauar. Añẽmõ mãrangatú, honrarse, alauarse. Añẽmõ marangatû aubí, finjo ser bueno. Ymãrãngatú hábamõ ereicó .l. ymãrãngatúherecópỹ ndé, eres tenido por bueno, honrado. Ymãrãngatú îabamõ aycó, soy publicado por bueno. Ymãrãngatú catú, antes es bueno. Chemãrãngatú cê, deseo ser bueno, honrado, y virtuoso. Nache mõmãrangatûy cheîe íucáháracỹ, tieneme arruinado el dolor de la descalabradura, ò herida. Nachemõ mãrãngatuî cherérecó aî hagûera, tieneme habiltado el auerme tratado mal. Chemõmãrãngatú mbỹareỹîpe, hõrome en publico. Chemãrangatú hábãmõ ngatú arecó, antes lo tuue por honra mia. Chemãrãngatú, chebe ymãrangatubaeupê, doi bien por bien. Chébe ymãrangatú yabebé cheche mãrãngatú. idem. Chemãrãngatú chébe ypochỹbae, dar bien por mal.

Mãrangotỹ. c. d. mãrã, y, cotỹ. versus, àzia. marãngotỹ, àzia que parte? mãrãngotỹ agui? de àzia que parte? mãrangotỹ gui, no se de àzia que patte. mãrãngotỹ hẽrã, no se de que parte.

Mãrãngûa. r. c. d. mãrã, y,gûara, que cosa, que tal, ruin, de poraí. mãragûape? que cosa es? mãrãngúatepé Perú? que tal es Pedro? mãrãnguâ ndaeî ychupé, no le dixe cosa. marãngúara aú ndé,eresvn ruin de por ahi, de poco momento. Abámãrãngûabae, hombre ruin el que es ruin. Namãrãngûa rũgúãî, no es cosa de poco momento. Na mãrãngûa rũgûãî Tũpã ñandè raỹ húba, no es como quiera el amor que Dios nos tiene. Erûymãrãngúabae îepé, trae esso, aunque sea ruin. Chemõmãrãngûa, afrentome embileciome. Amõ mãrãngûa, apocarle. bo. hára. Ymãrãnguâretê ahẽ, fulano

no es vn ruin, bellacon. *ma*
rãngûa rỹmbaê, muchas co-
ſas. *maranguarỹmbaê Tũ-*
pã oiporará, no fue coſa de
burla lo que padecio Dios.
marãnguareỹ ahaĩhú, mu-
cho le amo.

Mârãnguãrĩ. Diminuti-
uo de *mãranguâ*. *Abá mã-*
ranguarĩ, ruincillo. *Amõ*
mãragûãrĩ, apocar lo mu-
cho. *Añẽmõ mãranguarĩ*,
apocarſe mucho. *Ymarãn-*
gũarĩ tepiã ndé, que ruinci-
llo eres.

Marãnĩ. c. d. (*mãrã*) y (*ỹ*)
diminutiuo, ruindad, mal-
dad, corrido. *Abá maranĩ*,
ruin, bellaco. y. o. *Chemã-*
ranĩ, ſoy ruin. *Ymarãní te-*
catú, es muy bellaco. *Che-*
mãranỹ ychupé, eſtoy amoſ
taçado con èl. *Ymãranĩ aí*
chébe, eſtà muy enojado
conmigo. *Chemãranĩ gũi-*
tẽna chemõarũaneỹmõ, eſ-
toy corrido, que no corres-
pondio con mi buen termi-
no, o no me dio guſto. *Amõ*
mãranĩ correrle, afrentar-
le, aniquilarle. *Amõmãra-*
nĩ cherecó marangatú ran-
gũera, ſoy ruin, teniendo
obligacion de ſer bueno.
Namõ maranĩ, no le afren-
tè. *Chemãranĩĩ guitecóbo*,
ando enfermiço.

1 *Mãrãnũngá.* c. d. (*mãrã*)
(*nũngá*) de que manera: *ma-*
ranũngápe yché aĩapóne:
como lo he de hazer: *mara-*
nũngápe erehó ; ché nde-
mõndó eỹ rãmõ: como te
vas, ſin que yo te embie.
mãranũngátepé ndereñẽ-
mboeĩ: q̃ es eſto, como no
rezas:

2 *Mãrãnũngá.* Pariente de
afinidad, y de conſanguini-
dad. *Chemãranũngá ndê*, tu
eres mi pariente. *Ndê che-*
mãranũngá. idem. *Oréyma-*
rãnũngá, noſotros ſomos
ſus parientes. *Ndoremãra*
nũngaî ahẽ, no es nueſtro
pariente eſſe. *Chemãranũn-*
gá eỹmõ tamõ, en verdad q̃
ſino fuera mi pariente. *ma-*
rã nde mara nũngápe ebo-
coî ahẽ: de que manera es
tu deudo eſſe: *Nachemãra*
nũngá rũgũaî, no es mi deu
do. *Tũpã oñẽmõñande ma-*
ranũngá, Dios emparentò
con noſotros.

Ma-



Matété. c. d. (mãrangatû) y (têtê) l. matueté .l. mã rãngatu eté , mucho , muchos, ſuperlatiuo. Abá matétê , muchos hombres. Erecáquaâmatêté, has cre cido mucho. Neãngaipá matété, eres muy gran bellaco. Tupã ahaỹhú matêté , amo muchiſsimo a Dios.

M. *ante* B.

Mbába. Mortandad, V. pa. b. n. 4.

Mbacuá. *.l. mbacuĩ*, coſa aſſada. idem quod, mbichĩ, tomaſe por el almuerço, ò merienda. Chemba cuaĩ, lo que yo aſſo. çoó chembacuaĩ , carne que yo aſſo. Abatí chembacuaĩ, el maiz que eſtoy aſſando. Chembacuaĩ rã , lo que aſſo, y ſiempre ſe entiende, que es para el que lo eſtà aſſando ſino ſe explica. Ymbacuaĩ rã ahecĩ, aſſo eſto para èl, y ſiempre es poco, porque no ſe dize de coſa grande, y aſſi ſe aplica a almuerço , o merienda.

Mbacucú. Xiquima, raiz conocida. mbacucú aỹî , la ſemilla. Ndeiguapó guaçú tãngẽ, no eſtà la raiz grande. Hapoguaçú ĩmá, ya eſtà grande. Mbacucû tirî, xiquima tierna. Nahembóári, no tiene raiz. Hemboá ramõ, ya eſtà vn poco gran de. Yaracatiĩ rapó mbacucú rãnã , la raiz de yaracatiĩ es ſemejante a xiquima.

Mbaé. Coſa , algo , fantaſma. Chembae , mis coſas. y. o. Nachembaeî, eſtoy pobre. Nachembaè rũgûãĩ, no es mia la coſa. Mbaé amõ, algo. mbaê amõbê, algo mas, o alguna coſa mas. mbaé amõ nipó , algo deue de ſer. mbae eỹ aguî oñẽmõndĩî , eſpantaſe de nada. mbae etê, teſoro, coſa gran de. mbaé mĩnỹbê amõ , alguna coſa mas pequeña. Nambaé rũgûãî , no es nada. ñãmbae guî rũgûãĩ oíapó , hizolo de nada. mbaé upé gûara ché , ſoy de prouecho. mbaé apohára ché. T. mbae apó rehêguâra ché , ſoy oficial. mbaé ahecháġ, vi vna fantaſma. Eñẽmbõçacoí qué mẽgûãĩ mbaé.

mbaé, aperciuios, que podrà ſer aya algo. mbaé vpé pe ereĩu? a que vienes? Amõ mbae Perú, he dado coſas a Pedro. Amõmbae eté, enriquecilo. Chemõmbaeetá, enriqueciome. Nachembae quĩri guitecóbo, no tengo coſa ninguna. Chembae pábeteí .l. chembaepabí guitecóbo, hanſeme acabado mis bienes. mbaé nipóĩãng, por ventura ſucederà algo. mbaecûe, deſpojos. ymbaecuê ayoguâ, cogi los deſpojos. Añẽmbopó ymbaecuêrehé, enriquecime con ſus deſpojos.

Eſte (mbae) ſe añade a los ſuſtantiuos, vt mbae açĩ, enfermedad, mbaecarũ, el comer, &c.

Mbaé. Lo miſmo que, quis .l. qui, para preguntar. mbae pãngã? que ay? mbae abá? que hombre? que perſona? Mbae amõ pae? que puede ſer? Mbae ãngãpe ererecó aipo apóbo rae? con que conciencia hazes eſſo? Mbae hẽrã, no ſe que coſa. Mbaepe ereypotá? que quieres? Mbaêpe haçĩ ndébe? que te duele? Mbaé mõrandúpãgã? que nueuas ay? Mbae oupãgã? que ay? qué viene?

Mbae mẽgûã. c. d. mbae, coſa, ymẽgûã, gracia, dize, ventura. Tendotára ymbaè mẽgûã, el delantero tuuo dicha, que cogio algo, ó le ſucedio bien. Chembae mẽgûã Perú vpé, ventura tuue con Pedro. Ymbaé mẽgûã chébe, ha tenido dicha conmigo. Nimbaé mẽgûãĩ ahẽ, eſte no ha tenido ventura. Chembae mẽgûã rehé ayecohú, heme aprouechado de mi buena dicha.

Mbaérãmõpe. c. d. mbaê, rãmõ, y, pe, pregunta, porq̃, para q̃. Mbaerãmõpé ndouri? porque no viene? Mbaérãmõhẽrã, no ſe porque .l. mbaê rãmõ nipó. Mbaerãmotepãgã? pues porque? Mbaerãmõ tepangã nderẽñẽ mõmbeuĩ rae? pues porque no te has confeſſado?

Mbaguarí. Garça. Mbaguarí aguê, garçotas. Mbaguari bebê herahábo, lleuar carga peſada poco a po

co

co al modo que eſta aue peſada leuanta el buelo. Ambombaguarí bebê ypĭcuîta, forcêjar, poco a poco abogar. Ambombaguari bebê guiporabĭquĭbo, impelerſe el peſado a trabajar.

Mbagueró. Raiz comeſtible. Racacha del Perụ.

Mbaí. Dizen a los Eſpañoles, ſacado deſte nombre (mbaipĭra) maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a vn Eſpañol, y ſe lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra: y aſsi abijt in prouarbium, por auerles ſabido bien, y hazen corta dilla, mbaí, de, mbaî pĭra. Mbaí rátá, fuego de Eſpañol. S. la eſcopeta. mbaí ratá pembĭ, ala de arcabuzeros. Oñẽmô pembĭ mbaí ratá, ponenſe en ala los eſcopeteros.

Mbaĭhóg.l. mandióg.l. mân diçóg. Hojas de mandioca.

Mbaipĭ. maçamorra, mbaipĭgúacé, maçamorrero. Mbaîpĭ yñâparâtã, eſtà eſpeſſa. Tĭcú mbaîpĭ, maçamorra rala.

Mbaítá. Paxaro verde.

Mbaîa. Empleytas grandes de paja que ſiruen de reparo en las caſas. Caá mbaya, cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger peſcado.

Mbapá. r. Difunto, caſtigado. Mbapára rí a Miſſa, digo Miſſa por los difuntos. Mbapára amỹrĩ, el difunto. Cherú mbapá, mi padre difunto. Mbapára âṇguêra, el alma del difunto. Mbapárèra mẽmẽ oycobéíebĭne, todos los muertos han de reſucitar. Con el futuro (rãmâ) dize caſtigo. Mbapa rãc hé, yo he de ſer caſtigado. Oromômbapárane, yo os harè caſtigar. Perú chemômbapárã Paí vpé, Pedro me acusò al Padre para que me caſtigaſſe. Chemômbapârã ĭmé Paí vpé, no me acuſes al Padre. Cuñã rehé cheângaipá haguêrarí chemômbapârã ahẽ Paí vpé, eſte me acusò al Padre de auer pecado yo con vna muger. Ymômbápâ-



pãrãmbĩ, acuſado. Ymõmbápãrãhára, acuſador. Cheãngá aẽ chemõmbápãrã— cheangaipába rehé, acuſame la conciencia. Ymõpãrãmbĩ eté apĩreỹ añãrẽtãmẽ guâra, ſin fin ſon caſtigados en el infierno los cõdenados.

Mbaráa. c. d. mãrã, y (á) caer. Chembaraá, he caìdo enfermo. y. o. Chembaraa ãtã, ando medio enfermo. Ymbaraá cheãngã angaipá ba pĩpê, eſtà mi alma enferma con pecados. Vide. Araá.

Mbaracá. Calabaço con cuentas dentro, que ſirue de inſtrumento para cantar, y de ahi ponen nombre a todo inſtrumento muſico. Ambopú mbaracá .l. ambaracá mbopú, tocar inſtrumentos. Mbaracá çã, cuerdas. Ambaracaçã moa tỹrõ, ymboîo îabo, templar. Oîoîa catú mbaracá, eſtàn templados los inſtrumentos. Oîoabĩ, no dizen vnos con otros. Nimõatỹrõhábi, eſtàndeſtemplados. Mbaracáçã oçóg, quebroſe la cuerda. Amõmbípĩû mbaracaçã .l. amoĩbĩ rãqûandog mbaracáçã, deſtemplar, ò aflojar la cuerda. Mbaracáçã pocáhába. l. mõatãhába, clauijas. Mbaracaçã mẽndá, puente de guitarra, &c. Mbaracãĩ cúáquâ hába, traſtes. Aîapĩ pĩmbaracaçã, poner los de dos en las cuerdas. Añatõî mbaracaçã, tocar raſgado, Ayquĩtĩ mbaracaçã, tocar rabeles con arco. Mbaracá rebiçã, la cuerda de que pẽden todas las cuerdas de los rabeles. Guĩrapá mbaracaçã quĩtĩcâba, el arco de rabeles.

Mbaracaîa. Gato. Mbara caîa caape gûara, gato montes. Mbaracaîa guaçú, otra eſpecie de gatos. Mbaracaîa mỹmbá, gato caſero.

Mbaráeté. c. d. mãrã, y, eté, fuerte. Abá mbaráeté, hombre fuerte. Chembaráeté, yo ſoy fuerte. y. o. Amõmbar áeté, esforçar. bo. hára. Nachembaráetébeî, ya he perdido las fuerças. Ombaráetéhápe oguẽnõhẽ,

hẽ, a puras fuerças lo ſaco. Oñẽmômbarárete, haze reſiſtencia. Chañẽmômbaráetê ychúpe, hagamosle reſiſtencia. Ybĭrá mbáraetê, palo recio. Qûarepotí ymbaráeté, el hierro es recio. ñẽẽ mbaráeté, palabras animoſas. Cheñẽẽ mbará eté pĭpé amômbaráete, esforcelos con palabras eficaces. Cherecó mbaráetê, mbaetetĩrõ rehê, ſoy eficaz para todo.

Mbaraguĭre .l. çurucùa, vna eſpecie de paxarillos.

Mbarábĭ r. *l. mbaraĭbí*, venturoſo. Chembaráhĭ pirá rehé, ſoy venturoſo en la peſca. çoó iucahába rí, chembarahĭrí, ſoy venturoſo en caçar. Ymbarahĭrí guarinĩ mõ, es venturoſo en la guerra. Pembarahĭrí mbae húpa, ſoys venturoſos en hallar. Nachembarahĭrĩî, ſoy deſgraciado. Chembarahĭrí hápe aîucá, ventura tuue en matarlo .l. chembarahĭrí yyucábo. che pirahĭrí, ſoy venturoſo en peſca.

Mbariguará. c. d. (mbae) coſa (rehé) y. (guará) barrena. Sarta lo miſmo que. Tecŷbõ. Amômbarigûará; enſartar peces, quentas. &c eſpetar. Amômbarí gûara çoó, heçicábapĭpé, eſpetar en aſſador. Pirá mbarigûará arú, traigo vna ſarta de peſcado. Oñẽmômbarigûará mbĭá añãngaupé, en ſartas, ſe entriegan al demonio los hombres. Guârágûaraboí ohó añãrẽtãme, van enſartados al infierno, eſpetados. Oñômbogûaragûará ângaipabiyâra, enſartáſe los pecadores vnos a otros, ſe ſolicitan para el pecado. Vide. Guará, numero 2.

Mbatuì. Paxarillo conocido.

Mbegûe. Blandamente, eſpacioſamente. Mbegûe catûhápe, muy de eſpacio. Abá hecó mbegûe, flematico. Aynûpã mbegûe, açotar blandemente. Añẽẽ mbegûe, hablar baxo. Ahẽdû mbegûe, oir de eſpacio. Ahechá mbegûe, mirarlo con atencion, y madureza.

Hhh Apo-

Apocó hecé mbegûe, tocarlo con tiento. Mbeguẽí guãrãmã aipó, esso es para de espacio. Ndachêrecó mbeguê cêri, no soy amigo de ser flematico.

Mbêu. Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos. Ymbeĩumbe ĩu mbĩa oquâpa, estar la gente apiñada. Ymbeĩumbe ĩu ĩbá oquâpa, està la fruta apeñuscada. Ymbeĩumbeĩu curú, viruelas muy juntas, apeñuscadas. Amômbeĩumbeĩu, apeñuscar. Amômbeĩumbeĩu abatí ytỹmã, sembrar el maiz muy junto, ò muchos juntos, apeñuscados en montones.

Mberú. Mosca. Mmberú obĩ, mosca verde de gusanos, que cria quereças. Abaecó mberú, lerdo hombre. Oyeí mberú herobebéni, la mosca se lo lleuò bolando. S. acabose yà, dizen al que llegò tarde a pedir. Angaipabiyára, haquĩcuê mberú angaiparêhê, siguen los pecados al pecador. çoó nẽ mberú eroĩĩ ñãbẽ, ẽguỹñãbẽ abé ãngaipábae, o ãngaipá ogueroĩĩ, como a la carne podrida siguen las moscas, assi los pecados al pecador.

Mbêu. l. pêu. Materia.

Mbi. Pellejo. Vide. Pi. num. 1.

Mbĩá. Gente. Mbĩá oú, viene la gẽte. Mbĩá ambú. l. mbĩá pĩambú, ruido de la gente. Chahá mbĩá, ea vamos. Mbĩá ndipóri, no ay gente. Ocáû mbĩá oquâpa, està la gente beuiendo. Mbĩa é cũnguỹ .l. mbĩa ũnguỹ, essa gente, essos. Mbĩá Ychristiano oycó eỹmbae. l. mbĩá tecó tecó .l. mbĩá oĩeapirámõucá eỹmbae .l. mbĩaé nũguỹ caapeguâra. l. ñũrupi guâra, infieles camperos, y montaraces.

Mbĩá. Higados. V. pĩa. num. 2.

Mbĩahú. Nueuo. Vide. pĩahú.

Mbĩaĩbu. Esclauo. Vid. Tembiaĩhu.

Mbiapè. c. d. (temĩ) y (apé) chato, pan, hanlo corrompido y dicem, mbuyape. V. mbuĩapé.

Mbĩcú. Zorrillo. Mbĩcurẽ,

rẽ, zorrillo hediondo. Mbicutĩ, otra eſpecie de zorrillo. Guapé rupié mbĭcú raybí hĩnỹ, cada vno a ſu negocio.

Mbicbĭ. Aſſado. Vide. Teçĭ.

Mbiguâ. Cuerbos de agua. Mbíguâ guaĭ rehé ope rerê nũngá, añãng operere guaĭhupára rí, como los cueruos andã anciofos por ſus hijos, aſsi el demonio por los pecadadores.

Mbĭguâ. Flecha con porrilla.

Mbiyuí. Golondrina. Mbiyuí biñã é roĭ pucûgui oñẽguãhẽ: bĭtétene abá angaiparoĭ gui, pues las golondrinas ſaben huyr del Inuierno, ſepa el hombre huyr de la frialdad del pedo.

Mbiporú. Coſa vſable, y tomanlo por el plato.

Mbĭrĭ. Poco. Vid. Pĭrĭ. num. 5.

Mbirĭdì. Sudor. Vid. Pi. num. 1.

Mbiruá. Ampollas. V. Pi. num. 1.

Mbĭtá. Talon. Vide. Pĭ. num. 11.

Mbĭtaá. Andamio. Vid. Pĭtaá.

Mbĭté. Medio. V. Pĭté, num. 2.

Mbĭté. Quanto mas. V. Bĭté, num. 1.

Mbĭté. Todavia. V. Bĭté, num. 2.

Mbĭteboì. Perſeueran- V. mbobĭteboì.

Mbiû. Comida. V. Tembiú.

Mbĭú. Blando. V. Pĭû. y Pipĭû. y. Apĭpĭû.

Mbo. Mano. Vide. Pó nu. 4.

Mbo. Particula. V. Mô. num. 1.

Mboayê, eſtimar. Vide. Ayê. num. 1.

Mbobĭ. r. Quantos, y ſirue para pregunta y reſpueſta. Mbobĭpá? quantos? mbobĭ, algunos. mbobĭ mbobĭ, algunos pocos. Mbobĭbé pãgã? quantos mas? mbobĭ arapĭpe? en quantos dias? Mbobĭ arapiã yaçĭ oguerecó? quantos dias tiene la Luna? mbobĭ roĭ pỹãng oguereco ahẽ? quãtos años tiene eſte? Mbobĭ roĭ ĭmã-



piã? quanto años ha? mbobĩ ára rehé pe ereĩapóne? en quantos dias lo haràs? mbo bĩ arapĩpé, en algunos dias. mbobĩ, algunos, quando se les pregunta, mbobĩ yebî? quantas vezes? y responde, aáni, es señal que no son mas de vno, o dos. S. no son mbobĩ, no son algunos. mbobĩrõ .l. mbobĩrõte .l. mbobĩñõte, algunos pocos, de dos hasta seis sin certidumbre ninguna. Nambobĩ rũgûãĩ, no son muchos. mbo bĩrĩñõ, vnos poquillos. Nambobĩri, no son pocos. Nãmbobĩñõte rũguãĩ. idẽ. mbobĩ mbobĩ, algunos pocos. mbobĩ rẽtá ñõte, hasta doze sin certidumbre. mbo bĩretácẽrĩ, hasta ocho. mbobĩ retá catú, hasta diez sin certidumbre. Mbobĩ mbobĩ eté, desde doze para delante sin certidumbre. mbobĩ nipó .l. hẽrã, no se quantos. Mbobĩ herã hepĩ, no se quanto vale, ò costò. Mbobĩrí hepĩ .l. hepĩmi nĩ, poco vale. mbobĩrõ etéy hepĩ, poco es su precio. Nachémbobĩri, no soy muchos, no tengo mucha gente. Nambobĩri, no son muchos. mbobỹrõ amõ paé? como si fueran pocos. S. son muchos.

Mbobĩbĩ. Coser. V. bĩbĩ. num. 2.

Mbobĩtébo .l. mbobĩteboí. c. d. mbobĩ. te. bo. num. 2. y. y. de perseuerancia, continuacion. Ymbobĩrébo aîerure, pidolo con perseuerancia. Mbobĩteboí guâra, perseuerante. Mbobĩteboí rehéguàra, guemỹmbota rupé obahẽ, los perseuerantes alcançan lo que desean. Ambobĩteboí cherecócuêra, perseuero en viuir como solia. Peñẽmbóbĩteboí peñẽmboébo, perseuerad en la oracion. Santos Apostoles oñẽmbobĩteboí oicó aracaé, Señora santa Maria yrũnãmõ, Tũpã Spiritu santo rããrõmo, perseuerauan los Apostoles con nuestra Señora en la oracion, esperando el Espiritu santo. ymbobĩteboí arecó ymboébo, estuue enseñandole con perseuerancia. Chembóbĩteboí chenũpãmó, endu-

durezcome con el caſtigo. Oñẽmõ mãrãneỹngatu mbobỹteboĩ, conſeruò ſiempre ſu virginidad. Chéypohanõ ombobỹteboí, antes le dañê curandole. Tũpãrá ombobỹteboí bérãmi angaipabiyâra, el pecador parece que ſe empeora con la comunion. Peñẽmbobỹ teboî ỹmé angaipárehépe Tũ pã rárãmõ, no os empeoreis con la comunion. Ombobỹteboíbae tecó mãrãngatú .l. imbobỹ teboíbae tecó mãrãngatú, el q̃ es perſeuerante en la virtud.

Mbocá. Arcabuz. Vide. Pog.

Mbococá. Bordon. V. cog. num. 1.

Mboçacá. c. d. mõ. çá. ojo. cá. quebrar, eſtima, eſtimada coſa, viſtoſa, que reuerbera en los ojos. Abá mboçácá, hombre eſtimado. Chemboçáca catú ahẽ, fulano me honra mucho. Amboçácá, yo le hôro. bo. hára. ñẽẽmboçacá oguerecó oĩoupî, entre ſi tuuieron palabras de corteſia. Añẽẽ mboçacá ychupé, hablele corteſmente. Ỹga mboçácá, canoa eſtimada. Cuñã mboçácá, muger de eſtima en buena y mala parte, aũq̃ mas ſe inclina el vſo a la peorparte de manceba eſtimada, entre los q̃ ſabẽ poca lengua. çacarí, eſtimadillo, &c.

Mboè. Enſeñar. Vide. e. num. 11.

Mboguabì. Demonio.

Mboguĩ. Soliuiar. V. guĩ. num. 2.

Mbohapỹ. r. Tres en numero. mbohapỹcỹ, tres diſtintos que contengan en ſi, tres, y tres ſingulares, y cõtando de tres en tres in infinitum. mbohapỹcỹ, hae nirũĩ, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que ſea, y vno mas ſin compañero. Yrũndỹcỹ, quatro montones de coſas que cõtengan pluralidad, y quatro ſingulares. Mbohapỹ hapỹ, de tres en tres. mbohapỹ ára rehé .l. pỹpé, en tres dias. ára ymõmbohapỹ hába pỹpé, al tercerodia. mbohapỹ ára riré, deſpues de tres dias. Mbohapỹ çỹ, de



de tres en tres ringleras, ò montones que contengan pluralidad. Mbohapĭ ñŏ .l. mbohapĭrŏ, tres ſolos. Mbo hapĭ perſonas Tûpã hae nda royaî Tûpã mbohapĭ, tres perſonas ay en Dios; pero no ſon tres Dioſes. Ymombohapĭ hába ché, yo ſoy el tercero. Nimŏmbohapĭhábi, no ay tercero. Ymŏmbohapĭhába, perſona, Spiritu ſanto. La tercera perſona es el Eſpiritu ſanto. V. cĭ. n. 2.

Mbohú. Viſitar. Vid. hú. num. 3.

Mbohĭî. Carga. Vide. bohĭî.

Mbôî. Vibora.

Mbôî aguaí. De caſcabel. Mbôî roĭ, la miſma. Mbôî apaquâ, enroſcada. Mbôî ca niná, que no mata. Curiyu, hemorẽ, ñacaninã, ambe remboî, nûmboî, viboras diuerſas. Mboî îarará, que mata. Mboî ñañûcú, que mata, Mboî quatiá, que pica con la cola. Mboî quirĭrĭóg, grande q̃ mata. Mboî tacandá, q̃ no mata. Mboy tŷrĭĭ, que mata. Mbotŷrĭĭ caá, contra yerua llamada chilca. Mboî tubĭ, cenicienta .l. yârará, que mata. Mboî obĭ, azul que no mata. Mboîvguaî apŷtĭ, es lo mis mo que, yârara, que mata. Mboî mburubichá mbopîa, chica muy bellaca. Mboî pŷtã, colorada que mata. Mboî ĭbĭbobog, que no ma ta. Mboî vguây apĭ, chica que mata. Mboî remimboâîu .l. mboî ñẽndĭbú haguê, emponçoñado. mboî chemboaîu .l. mboî ñẽndĭbu ha gueche, eſtoy mordido, em ponçoñado de la vibora. V. Tendĭ.

Mboĭ. Quantas. Vide. Poĭ.

Mboî. Deſpedaçar. V. y. r. num. 9.

Mboíí. mancar, ſoliuiar. V. íí. n. 1.

Mbôîtiñĭcaá. Chicla, yerua conocida, y medicinal.

Mboyâ. Arrimar. V. (îa) num. 2.

Mboyâîtĭ. Tirar. Vide. yâitĭ.

Mboyaog. Repartir. Vid. (ya) n. 2.

Mbo-

Mbôîarú. Burlarse. Vid. Aruaí, n. 1.

Mbôîehú. Hallar. V. hú. nu. 3.

Mboyoya. Ygualar. Vid. (ya) num. 4.

Mbó orĩ. Alegrar. Vide. Torĩ.

Mbopeguâra. Lo qne està en la mano. V. Po. mano. n. 4.

Mbopí. morzielago. mbo píguaçú, morzielago grande. Mbopí âqûâ mbopí, la creſtilla que tiene en la nariz. mbopí pepoí ramȳ ambopoí, adelgaçar mucho la coſa.

Mbopîa. Puñal. Vide. popîa.

Mbopú. Tocar. Vide. pú. nu. 2.

Mbóra. Lo contenido. V. pó. r. n. 5.

Mborahẽî. Vide. Poraheî.

Mboraú. Aguero. Vide. Haubõ.

Mborebí. Anta. Mborebí piaó, cuera de anta, aobaçĩ mborebípirariguâra. idem. Mbórebírapé, camino de antas: y aſsi llaman la via lactea. Mborebí itá, piedras del buche de las antas que ſiruen para mal de coraçon.

Mborechacába. Ventana. Techag.

Mboreraqua. Afable. Vi. recó.

Mborìahú. b. Pobreza. V. poriahú.

Mboriahúberecó. Miſericordia. Vide. Poriahuberecó.

Mboró. Particula de cõpoſicion. V. poró.

Mború. Tiento. Vide. Ruí.

Mboú. Embiar. V. yû. r. nu. 2.

Mbou. Bomitar. Vid. V. nu. 2.

Mbucú. Grande. Vide. pucú.

Mbuçu. Guſano de datiles.

Mbueȳ. Sin ruido. V. pú. nu. 2.

Mbuĩ. Varas conocidas. Mbuĩbĩpí. Eſtas varas aſsi ſecas, que ſiruen para alumbrar.

Mbuyapé. Pan. Mbuyâpe âtĩ, vizcocho. Mbuyapé ca-



carapá, rosca. mbuyapéhaguŷnõ, leuadura. Mbuyape haguŷnõeŷ, pan sin leuadura. Abatimŷnĩ mbuyapê, pan de trigo. Pirá mbuyapé, empanada. çoó mbuyapê, pastel. Mbuyapé hũũngatú, pan blando. Mbuyapé tãtã, pan duro, y vizcocho. Abatĩ quĩ mbuyapé, bollos de maiz tierno. mãn diógmbuyapé, pan de mandioca. Curĩ mbuyapé, pan de piñones. Eî mbuyapé, pan de açucar. Mbuyapé cuî gûera, migajas de pan. Mbuyapê aquŷtã, pedaçuelo de pan. mbuyapé açĩ gûera .l. pecenguera, pedaço de pan. Ambobú mbuyapê pecẽnguêra, quitar vn pedaço del pan. Ayaçuú çuú mbuyapê, ygûabo, comer el pan a bocados. Paí abaré, hostia mbuyapérãmõ yêpe; Iesu Christo roó rehé oimũndá .l. ohecobiarõ, aunque la hastia sea pan, el Sacerdote lo trueca en la sangre de Christo. Mbuyapê recocue rẽndaguêpe Iesu Christo roó oĩ, en lugar del pan està la carne de Iesu Chrifto. Mbuyapé yconsagrariré, nambuyapebé rũguãî Christo roorãmõngatû icó .l. paí Tũpãñẽngue ymõmbeû riré mbuyapê rehé, mbuyape recocue oî, hendápe Iesu Christo roó oĩñã, en diziendo las palabras de la consagracion se pierde el ser de pan, y queda el cuerpo de Christo. Mbuyapé tŷngue guĩ bo oñẽmõãng Iesu Christo ñande yara. Christo nuesto nuestro Señor se encubre debaxo de las especies de pan. Mbuyape recó cuepe oyeú vcá Iesu Christo ñãndébe, guoó u poĩhû mboíbo, dasenos Christo debaxo de especies de pan para quitar el empacho de comer carne. Co Sacramento pĩpé mbuyapé recuera, ytŷnguera, heãquãnguerañõ oñẽmbobĩteboí, En este Sacramento solos los accidentes de pan perseueran. Mbuyape recócue oírî eteî yepé, aunque el ser del pan se destruyò. Oñẽmõ rãngue mbuyapé recocue, destruyose el ser de pan.

Mbu-

Mbuyechí .l. buyetí. Caracolillos.

Mburé mburé. Vna efpecie de trompeta.

Mburéé. Maçamorra de maiz rebuelta con yeruas.

Mburicá. Iumento, mula, ò macho.

Mburú. Maldicion, defprecio, y exortatiua particula. Eqûa mburú, vete cō la maldicion. Con (vpe) y (ri) pofpoficion, que es lo mifmo, que (rehé) y cō (gui) pofpoficion haze relatiuo. v. g. ayêruré mburupé, pedifelo a èl. Amẽẽ mburúpé, difelo con la maldicion. Ayeruré mbururí .l. ayerure mburúrehé, pedifelo con la maldicion. Acẽ mburúguî .l. acẽ mburuychú guî, fali de fu cōpañia. Amōmburú, animar, esforçar. Mōmburuâbo, mōmbu rûhára. Añẽmōmburú, yo me esfuerço. Eñẽmōmburuque eyâpóbo, esfuerçate a hazerlo. Oñẽmōmburúbae mbae oguerecó, alcançan bienes los esforçados. Amōmburû añângâ, deteftar al demonio. Amōmburú tecó angaipá, deteftar el pecado. Pemōmburú angaipá, detefta del pecado.

Mburuá. Preñez. V id. puruá.

Mbûrûã. Ombligo. Vid. pŷruã.

Mburubichá. c. d. (pó.) continens. y (tubichá) grande, el que contiene en fi grandeza Principe, Señor. Mburubichabeté, Rey. Mburubicháhápe, principalmente. Mburubichábeté raî, Principe. Mburubichábeté raîíra, Princefa. Mburubichâbeté rembirecó, Reyna. Mburubichábeté rendabuçú, Trono, Tribunal. Añẽmōmbúrúbichá, hagome Grande, Superior. Amōmbúrúbichá, hazerle Superior, Prelado, &c.

Mburucúîa. Granadillas.

Mbururé. Cofa tuerta. V. pururé.

Mbutú. Tabano.

M. *ante* E.

1 *Mẽ.* Es lo mifmo que la

Iii pof-



posposicion, pe, quando se llega adicion narigal. Vt añãrẽtãmẽ, en el infierno. Ybĩãngmẽ, en la barranca. Pẽẽmẽ, a vosotros.

2 *Mẽ.* n. Marido, y en su primera significacion macho, varon, esforçado. mba camẽ, el macho de las bacas. Vruguaçu mẽ, el gallo. aypotá cherỹmbá mẽnãmã, deseo vn gallo para mis ga llinas. Abá mẽ nãmõ aycó, soy el valiente, el gallo entre los hombres. Abámé Perú, Pedro es el gallo de los hombres, el valenton. Abámẽ pe paũmẽ ndipóri, no ay vn valenton entre vosotros.

Mẽndárepĩ, dote, mẽndarepĩ ameẽ, dar dote, mẽn dárepĩ poriahú .l. mẽndárepĩ quỹrỹ, poco dote, mẽn dápepĩ, bodas, aipepĩrũ, hazer combite al casamiento.

Cuñã mẽ, el macho de las mugeres. Chemẽ, dize la India, mi macho. Chemẽmbotáhabeỹ cherũ chemõmẽndá, casome mi padre por fuerça.

Amẽndá, coger macho. S. casarse. c. d. mẽ, y, á, coger; vsanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como consta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir. Añẽembirecoá, cojo muger, como ella dize, cojo varon. Chemõmẽndá, me casan (hece) casaronme con èl. Chemẽndá hagũera, mi marido, cõ quien me casaron. Chemẽn dahápe ĩmã, ya estoy en tiempo de casarme. Ndaêy chemẽndahápe rãgẽ, aú no estoy para casarme. Mẽnda réra angaipá, adulterio. Mẽndára, casamiento, y ca sados. Mẽndarereỹraĩra, hijo natural. Mẽndára oyohugui ĩepe á, diuorcio. Cheãngaipá mẽndaréra rĩ, adul terar.

Ybĩrá ñõmẽndahába, juntura de dos palos por las puntas, vna sobre otra. Amõmẽndá ybĩrá, hazer destajes a dos palos las pũtas, y ponerlos vna punta sobre otra, hazer que se coja

ja el vno al otro por los deſtajes.

Mẽmbĩ, hijo varon, ò hembra de la muger, auido de qualquiera manera que ſea. Chemẽmbĩ, mi hijo dize la muger. Amõmẽmbĩ, empreñar, darle hijo. Chemõmẽmbĩ, me empreño. v. (membĩ.) Mẽmbĩqûà, aborto. v. (mẽmbĩquâ.)

Chemẽmbĩrú, padre de mis hijos. Mẽndĩ, ſuegra. Chemẽndĩ, mi ſuegra dize la nuera. Chemẽndúba, mi ſuegro, dize la nuera. Chemẽndĩqueĩra, dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Chemẽndubĩ, dize la muger al tio de ſu marido, hermano de ſu padre. Chemẽndaĩ, dize la madraſtra a ſus entenados. Checotĩ gú âra amỹrĩ, dize la viuda a ſu marido muerto.

Mẽnó, fornicar. c. d. (mẽ) y (ó) 4. tomar. Aymẽnõ, fornicar el varon. mõ. hára. Chemẽnõ, dize la muger, me tomò. Aporenõ, fornicar mucho el varon. Añõmẽnõ. pecar la muger. Oroñõmẽnõ, fornicamos dize varon y muger quando ſe juntan. ñẽmẽnõcé .l. ñemẽnõndé, fornicaria muger. Porenõndé, varon dado a eſſe vicio. Morenõngába .l. porenõngagûe, fornicacion del varon. ñemẽnõngagûe, fornicacion de la muger. Ambó porenõ, hagole que fornique el varon. Amõñõmẽnõ, hazer que fornique la muger. Cuĩmbae oĩoehé oĩomẽnõ .l. cuĩmbae oñõmẽnõ, pecar nefando. Mỹmbába oñõmẽnõ, tomanſe los animales. Oñomẽnõ rãmõ, aora tratá de tomarſe.

Aymẽá. c. d. (mẽ) y (á) coger, fornicar. S. yo ſu mucho la cogi. Chemẽá, tomo me el varon, a vezes lo diſfraçan en la confeſsion deſta manera, por no ſer muy corriente.

Mẽẽ. Dar, entregar, ſaber bien la comida, cometer. Chemẽẽ, entregome a otro. y. o. Amẽẽ, dar, entregar, pagar, ngâ, ngâra, hára. (ychupé). Namẽẽngi, no lo di. Ambae mẽẽñẽmĩ ychupé; cohechele. Mbaé mẽẽnga



ga gueñẽmĩ, cohechos. Ameẽngeí, diſelo gratis. Hembirucue ñãbẽ amẽẽ, conforme lo que traxo le di. Pãbẽ meẽndĩ .l. pãbẽ rẽmỹmeẽ, derrama, contribucion. Pabẽ omeẽ, contribuyen todos. Mbae meẽngeíhá, donacion. Cherecobébobé ameẽngeí ychupé, hize le donacion en vida. Ymẽẽngabĩ amẽẽ ychupê, dile lo que le prometi. Nãn deteí etè emẽẽ ĩmê, no dês tan demaſiadamente. Amẽẽ bé, dar mas. Amẽẽhã ângába rehé, dar por peſo y medida. Amẽẽĩ ypoheîta gũãma, dar agua manos. Amẽẽ ynẽẽnga gûera, dar recado de palabra, y encomiendas. Amẽẽ îoá .l. amboîoáymẽẽngã, dar doblado. Amẽẽ ndébe aguĩyeí çoó îecoaocúpe, ndeúhãguãma, doyte licencia para que comas carne el Viernes. Amẽẽ ndébe nde anãmã rehé aguĩyêteí ndemẽndá hagũãmã, diſpenſo contigo para que te caſes con tu pariente. Ahembiú mẽẽ, darle de comer. Añẽmẽẽ Tũpã vpé, heme buelto a Dios. Ndaeycé tamõ niché amõ rerecóbo yépê, ymeẽngeỹmo, no es mucho que no teniendolo, no lo dè. Péñẽmeẽngípe, en el camino primero que ſe ofrecio. Pêñẽmeẽrupí âu, por el primer camino que ſe me ofrecio vine. ñeẽ ñẽmeẽngé amõmbeú, dixe lo que ſe me ofrecio. Mbae ñẽmeẽngé chébe, lo primero que ſe me vino a la mano. Erumbae ñẽmẽẽngè ndébe, trae lo primero que topares. Ndeyûru vpé ñẽmeẽngéemõmbeú, di lo q̃ ſe te ofreciere. ñẽmẽẽngé tetỹrõ aú, como de todo lo que ſe me pone delante. Te mỹmõãngaí mẽmẽ ñẽmeẽn gé ndébe, erenoĩ teĩ ndepĩápe, todos los malos penſamienros que ſe ofrecen los metes en tu coraçon. Pê niñẽ mẽẽngábi amõ, no ſe ha ofrecido camino alguno. Mbae amõ niñẽme ẽngábi chébe ymõmbeú hãgũãmã, no ſe me ofrece mas q̃ dezir. Añẽmõmbaé mõmbáymeẽngã, deſentrañarſe

para



para dar.

Oyebeẽ çoó chébe, ſabeme bien la carne. Oyebeẽ tecó mârângatû chêbe, entrò bien en la virtud. Pemôñẽmeẽngatû Tûpã raĩhúba peẽmẽ, procurad que Dios os ame. Pemôñemeẽngucá quĩ reỹ, tecó mârangatú rehé, hazed que ſe apodere en voſotros el feruor para la virtud. Tecó rehê porândú mẽẽngaguera, comiſſario para examinar. Mbae apó hâgûâ mẽẽngaguera, comiſſario para hazer algo. Mbae apó mẽẽngaguera ché, a mi ſe me cometio el hazerlo .l. aipó apohãgûâ meẽngague, che amẽẽ ychupé yyapóhâgûâma, dile comiſsion para que lo hizieſſe. Yyapó hã mõ oicó cherehé .l. chepópe omẽẽ yyapó, yo tengo facultad para hazer eſſo.

Mẽgûâ. Gracia, chocarreria, bellaqueria, echar a perder. Chemẽgûâ, ſoy gracioſo, chocarrero. Chemẽgûâ hecé, burleme con èl. Chemẽgûâ hápé, burlandome. Chẽmẽgûâ porâng, ſoy chocarrero, gracioſo. Chemẽgûâ arûân gatú, ſoy gracioſo en triſcas. Nde mẽgûúâ îabĩ pângã .l. mãnemẽgûâ yabĩ pâgã, ha viſto que gracioſo eres. Chemẽgûâ açĩ, ſoy pe ſado en burlas. Poromôñẽ cõõ chemẽgûâ .l. poromoñẽpû chemẽgûâ, laſtimo con mis gracias. Chemẽgûâ aí, ſoy muy gracioſo. Chemẽgûâcé catú, ſoy amigo de dezir gracias. chemẽgûâcé écatû, ſoy dieſtro en burlas. Chemẽgûã mẽgûâ guitecóbo, andome chocarreando, o bellaqueãdo. Chemẽgûâ abaeté, ſoy deshoneſto en burlas. Nẽẽ mẽgûâ, palabras de triſcas. Añeẽmẽgûâ ychúpé, dixele chiſtes. Cherobá mẽgûâ, ſoy feo de roſtro, o hazer geſtos. Añẽmbo obá mẽgûâ, heme afeado el roſtro, ò hago geſtos. Amõmẽgûâ, echar a perder coſas, y muger. cherí ymẽgûâ ndaipotári, no quiero que ſe burle conmigo. Che ĩĩ ymẽgûâ, echoſeme a perder la cuña. Amõmẽgûâ cuñã,



ñã, echè a perder, corrompi la muger, pequè cõ ella. Nachemẽgûãĩ cuñã rehe, no he pecado con mugeres. Nache mẽgûacêri cuñã rehé, no soy amigo de bellaquear con mugeres. Ymẽgûãcé tecatú ahẽ, es muy bellaco. Chemõ mẽgûã ahẽ, rinõme, apocome, y no hizo caso de mi.

Mẽguãĩ .l. mẽguãĩ amí .l. meguãĩ camì. Por ventura. Mẽguãĩ ndoúri, por ventura no vino, ò no vendrà. Mẽguãĩ camí aháne, cotẽrã guihó eỹmó, por ventura irè, o quiça no irè. Mẽguãĩ mbae ĩabaé, podrà ser que suceda lo que se teme. Mẽguãĩ mbaé ebapò ĩabaé, podrà ser que suceda alla el mal que se teme. Mẽguãĩ mbaé chehoúrãmõ, podra ser que me haga daño el comerlo.

Mẽmã. Desmedro descaecimiento. Chemẽmã, estoy flaco, desmedrado, descaecido. Ymẽmã cheremityngûera, mi sementera està desmedrada. Cunũmĩ ymẽmãbae, muchacho desmedrado, y vsanlo para motejar de flojo. Abamẽmã mẽmãaû, Indio muy flojo, para poco. Ymẽmã mẽmãí angá ahẽ, que flaquito es fulano. Guã ẽẽ ahẽ ymẽmãeté raérá! ô que flaco es tà este! Amõmẽmã Perú, guinẽẽngãí chupé, entristecile con mis palabras. Chemẽmã gui caru eỹmõ, estoy descaecido del ayuno.

Mẽmbeg. Liquidar, derretir. Amõmẽmbég yraitĩ, derretir cera. Amõmẽm bég mingaû, liquidar la maçamorra. Amõmẽnbeg ytá mẽmbég, derretir plomo, ò estaño. Chemẽnbég, soy floxo, delicado, tierno. y. o. Amõmẽnbég eté, hagole muy floxo. Ymẽnbeg guaçú, yñẽmõ ñẽmõcunũũ potábo, yñẽmõnbéca, con el regalo se haze floxo. Ymẽmbeg etê pũgûỹ ahẽ rae rá, que floxonaço es este.

Memby. r. c. d. mẽ, macho. y (ĩ.r.) hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus herma-



manas. Chemẽmbĩ, mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y sobrino. y. o. Che mẽmbĩ cuñã, mi hija y sobrina, hija de hermano, o hermana. Chemẽmbĩ raĩcè, hijo varon. Mẽmbĩ raupá. l. mẽmbĩ rĩrú, las pares. Mẽmbĩ tendotára, primogenito. Mẽmbĩ rĩpĩ. idem. Chemẽmbĩ ratĩ, dize la muger a su nuera, muger de su hijo. Ymẽmbĩ rỹmbaé .l. ymẽmbĩcérỹ mbaê, esteril. Ymẽmbĩîoaú, fecunda muger. Ymẽmbĩîoapĩbae. idẽ. Cheñõ mẽmbĩ, dizen las tias a sus sobrinos, hijos de sus hermanas. Ymẽmbĩ tapiá .l. ymẽmbĩ peteĩbae .l. ymẽmbĩ yrũỹmbaé, muger de vn solo hijo. Ymẽmbĩ pãã, muger q̃ no pare mas. Nachémẽmbĩri, no tengo hijo. Nachemẽmbĩ rũgũaĩ, no es mi hijo. Añẽmõpohangĩú tache mẽmbĩrĩmé, tomé beuediço para no cõcebir. Añẽmõ pohãngĩu, chemẽmbĩbe eỹ hãguãmã. idem. Añẽmẽmbĩ yucá, matar a su mismo hijo. Ynẽmẽmbĩ iúcábae aipó, essa es la que matò a su hijo. Añẽmõmẽmbĩ, engendrè. Añẽmomẽmbĩpú, abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion. Chemõmẽmbĩpû, hizome tener polucion. Añẽmõ mẽmbĩ pugeí, mouerse a polucion, y tenerla. Chemẽmbĩ otĩquĩ eí, padecer distilaciõ del semẽ, vsa rara vez la muger (cheraĩ) por che (membĩ). Ayucáchemẽmbĩ cherĩépe .l. ahũmbirí che membĩ cherĩepe .l. ahũngá yyucábo, matè a mi hijo en el vientre. Heçáguaáĩmã, ya està animado. Omỹî ĩmã ya bulle. Añandúĩmã, ya le siento. Huguĩrãmõ, era sangre no mas. Chemẽmbĩ oñẽmbiog cherĩépe, concebi. Chemõñẽmẽmbĩog chemẽnã, engẽdròen mi mima rido. Chemoñẽmẽmbĩog cobae, este es mi engendro.

Mẽmbĩqũa. Aborto. Chemẽmbĩqûa, mal parir. Chemõmẽmbĩqûa cheĩbĩ apíhagûera, la càlda me hizo mouer. añẽmomẽmbĩquaeí yo me causè el aborto.

Mẽm-

Mẽmbĭrá. Parir. c. d. mẽmbĭ. y. á. caer, nacer, &c Chemẽmbĭrá, yo pari. A-mõmẽmbĭrá, hagole parir, ò la comadre, ò empreñandola varon. ñãndemburubichabetéreembirecó mẽmbĭrá, el parto de la Reyna.

Mẽmẽ. Todos, ſiempre, todas las vezes, tambien, lo miſmo ſerà. Ore mẽmẽ, todos ſomos de vna parcialidad parientes, ò vando. Chemẽmẽ aipó, eſſos ſon mis parientes de los mios, &c. Oremẽmẽ oroyú, todos los deſta parcialidad venimos. MEMEĭ ayú, ſiempre vengo. MẼMẼĭ cherúrãmõ che acabí, ſiempre q̃ vengo me riñe. Mẽmẽĭ che quêrãmõ, aquepoaĭ hû, todas las vezes q̃ duermo ſueño. Chehó mẽmẽ, ſiempre voy. Aba mẽmẽ, todos ſon hombres, y todos los hombres. Namẽmeĭ rũgũãĩ yĭapóni, no ſiempre ſe haze. Chemõnguetá mẽmé ñãbõ, todas las vezes que me habla. Che aỹ mẽmẽpe ñãndú? ſiempre he de ſer yo el borrico? Cheãĭ mẽmẽpe chequãỹtañãndú? ſiempre he de ſer yo el mandado? Chemẽmẽ rehegûara aipó, eſſe es de los mios, de mi parentela. Chemẽmẽgûara ahẽ, es de mi parentela fulano. Nachemẽmeĭ guâra rũgũãĩ ahẽ, no es de mi parentela. MẼMẼ gûara, parentela. Ĭbĭpe gûara mẽmẽ, todo lo que cõtiene la tierra. Chemẽmẽne, yo tambien ſerè, ò eſtarè aſsi como los demas. Nde mẽmẽ ypóne, por ventura eſtaràs, ò ſeràs de eſſa manera. Che aê nde mẽmeĭne, lo miſmo ſerà de mi que de ti. MẼMẼ che, yo ſoy participante cõ ellos, es muy vſado en eſte ſentido, a ti tambien te trataràn bien como a los demas, a los buenos honran, aſsi tambien tu entras en el numero. Ymãrãngatúbae oho ĭ bapéne, hae, chemẽmẽne, los buenos iràn al cielo, y yo tambien.

Mẽmûã. Chiſte. Vide. mẽgûã.

Mẽnã. Marido. V. mẽ.

Mendá. r. Caſamiento. Vide. Mẽ.

Mẽn-

Mẽmũẫ. Chiſte. Vide. mẽgũẫ.

Mẽnẫ. Marido. Vide. mẽ.

Mendá. r. Caſamiento. V. mẽ.

Mẽndȉ. Suegra dize ſola la muger a la madre de ſu marido. Chemẽndȉ, mi ſuegra, V. mẽ.

Mendȉbȉ. Cuñado dize la muger al hermano menor de ſu marido. Chemẽndȉbȉ, mi cuñado. V. mẽ.

Mẽndȉqueȉ, cuñado dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Vide. mẽ.

Mẽndú. b. Suegro dize la muger. Chemẽndúba, el padre de mi marido. Vide. mẽ.

Mẽnõ. Fornicacion. Vide. mẽ.

M. *ante* Y.

1 *Mŷ.* n. Lança, puá. Mŷmbó, herida de lança. Mŷmbucú, lança larga. Mŷmbucú ropȉtá, recaton. Mŷndiyâra, ſargento, ò lancero. Mŷndéra, la lança que fue. Mŷngûaré, lançada abierta. Amŷ rũ, poner puas en el ſuelo en la guerra, òchacara para guardar las. Ayepȉ cutú mŷ pȉpé, herime cõ la pua en el pie. Aycutu mi pȉpé, dar lançada. Ahaçá haçá mŷpȉpé, dar lãçadas. Iudios Ieſu Chriſto ȉque oycutú mȋpȉpé aracaé, dieron vna lançada los Iudios a Ieſu Chriſto.

2 *Mȉ.* Eſconder, chemȉ, me eſconden. y. o. Añõmȉ, yo lo eſcondo. Ahá ymȉmõ, voylo a eſconder .l. ymíamõ, mŷhára, mŷhába. Añẽmȉ, yo me eſcondo. Oñẽmȉbae, el que ſe eſconde. Nẽmŷbó, que tiene habito de eſconderſe. Añõmŷucá, hagolo eſconder. Amõñẽmȉ vcá, hago quelo eſconda, ñẽmŷmbápe, eſcondicamente. ñẽmȉme .l. ñẽmŷñẽmȉmẽ, a eſcõdidillas. Añemŷguitecóbo ychugûi, andome eſcondiendo dèl. ñẽmȉme gûara, coſa ſecreta. Cũnũmŷñẽmŷngûera, hijo no legitimo. Cheremŷmȉngûera, lo que yo eſ-

KKK con-



condi. Aó ĭbỹîme añômĭ, eſcondilo debaxo de la ropa, ò en el ſeno. Añẽmióg. l. añẽmbiog, encerrarſe. Añẽmbióg checotĭpe, encerrarſe en ſu apoſento, ca, cára. Añẽmbióg guiñẽguahẽmô, tapar el raſtro por donde huyò. Amôñẽmbióg ycotĭpe, hizele encerrar en ſu apoſento. Oñẽmbiog che mẽmbĭ cherĭ épe, concebir la muger. Tupaçĭ ocĭrĭepe ñẽmbiog haguera, Concibio la Virgen. Amôñẽmbióg cheraĭ cherembírecó rĭépe, en gendrè en mi muger. Oñẽmbióg eirúb, encerrarſe las abejas. Cheracapéguîpe añômĭ, eſcondilo en mi ſeno. V. mẽmbĭ, in fine.

Mỹâ. Bubas. Vide. pĭâ. nu. 6.

Mỹâĩâ. Esfuerço. Vide. (pỹatã) empĭ, pie, nu. 11.

Mỹátĭ. Eſpuelas. V. pĭ. pie. nu. 11.

Mỹhaba. Prenſa. Vide. amĭ, nu. 2.

Mỹchĭ. Pequeño, poco. Mỹchĭ cheraĭ, es pequeñuelo mi hijo. Mỹchỹñô arú, vn poquito no mas traxe.

Mỹî. Menear, bullir. Chemỹî, yo me meneo, y el menearme yo. y. o. Mỹñeỹ, coſa que no ſe menea, y con eſto dàn a entender que eſtàn con ſu regla. las mugeres. Mỹneỹ arecó .l. Mỹñẽỹ chereréćó .l. Mỹñẽỹ aiporar á. l. namỹî guitúpa, eſtoy con mi regla. Amômỹî, hazer q̃ ſe menee. nã. hára. Amỹmỹî, bullirſe. bo. nã. hára. Haçog omỹmỹî, bullen los guſanos. Omỹmỹîmbĭá oqûapa, bulle la la gente. Mbĭá mỹmỹî, bullicio de gente. Amômỹmỹî mbĭá, muñir gente. Amô caẽ ymỹîmo, aſſar meneando lo que ſe aſſa. Nache mômỹîcheraçĭ .l. chemỹî ndoy potári cheraçĭ, no me dà lugar la enfermedad a que me menee. Namỹî guỹténã, aqui eſtoy ſin menearme. Tamỹî haé aú nichê biñã, deſeo tenia de leuantarme. Emĭîque aubê, meneate ſiquiera, dizen al mal mandado.

Mỹmbá. b. Animal caſero, con pronombres recibe

(re)

(re). Cheremỹmbá (sed melius) chereỹmbá, mi animal casero. Vruguaçú cherỹmbá, mis aues. Nacheremỹmbábi, no tengo animales domesticos. he. gu. Gue ỹmbárãmõ oyucá, matò sus aues, &c.

Mĩmbí. g. Resplandor. V. (pipig).

Mỹmbĩ. Flauta, chirimia. y cosa semejante, recibe (re). Cheremỹmbĩ, mi flau ta. he. gu. Mỹmbĩ pĩhára, flautero. Mỹmbĩ tarárá. l. tereré, trompeta, clarin. Aracañỹrãmõ angel amõ ombota rárá gue mỹmbĩ, teõngûe opacatú rẽnõinã, el dia del juizio llamarà vn Angel a los muertos con trompeta. Amỹmbĩ, hazer trompeta. Amỹmbĩ yopĩ, tocar trompeta .l. ayopĩ mỹmbĩ, ahá mỹmbĩ pĩca, voy a tocar flauta, &c. cára. hára. Mimbĩ pĩhába, las pajuelas de las chirimias, y Fagotes, &c.

Mỹmboque. Pescado assado. V. pirá, n. 1.

Mỹmoĩ. Cocido. V. (í) n. 8. in fine.

Mỹndocurè. Frangollo. V. apỹ. n. 3.

Mỹngaú. Maçamorra. Amõmỹngaú çoó rĩcûe, hazer maçamorra del caldo. Tĩcû mỹngaû, està liquida la maçamorra. Mỹngaû yñãpỹçãngatú .l. yñaparãtãngatú .l. yñãpõmõ, està muy espessa. Eĩaparĩcú .l. emboĩcû, deslielo, adelgaçalo. Yñaquỹtã quỹtã mingâu, tiene muchos tolondrones. Ahumbirí yñãquỹtãngúera, deshazer los tolondrones. Aĩtĩquâ ymboaparĩcúbo, echaragua a la maçamorra para adelgaçarla. Nde mỹngaû, eres floxo.

Mỹrĩ. Poco, pequeño, chico, humilde. Che mỹrĩ, soy pequeño. y. o. Mỹrỹbé, vn poco mas, y menos. MỸrỹ etepá? pues tan poco¿ Mỹrỹí, muy poquito. Mỹrĩ mỹrĩhápe, por menudo. Mỹrỹngûera, lo menor, y entre hermanos el menor. Mỹrỹñõterãmõpáe? es mucho, o grande. Amõmỹrĩ, achicar, humillar, abatir. mõ. hára. Añẽmõmỹrĩ, hu-



millarse. Mŷrŷîepê amõ, aunque no sea mas que vn poco. Mŷrŷîepé amõ oîĩrãmõ, erú, traelo, aunque no estè mas que vn poco cocido. Mŷrŷamõ îepé eremẽẽ rãmõ ychupé, aguĩy eteí, aunque no le des mas que vn poco, basta. Amõ mŷrĩbé, ymẽẽngã, darle menos de lo que le auia de dar. Mŷrŷbêamõ ymẽẽngã, darle vn poco mas. Oromõmŷrĩmburune, yo te humillarè. Aîbeteí l. X. N. Y. oñẽmõmŷrĩ, brauamente se humillò Iesu Christo.

Mŷtãng. c. d. pi. pellejo. y (tãng) tierno infante. Che mŷtãngĩ, mi hijito. Caároquĩ pitãng, tallitos tiernos. Curapẽpẽ aquĩ pitãng, calabaças tiernas. Guabirá aquĩ pitãng, guabiras maduros. Mŷtãng ecohába, niñerias. Mŷtãng pĩçá, tela con que nace el niño. Mŷtãng vbãndába .l. mŷtãng ũbãnã, pañales. Añẽmõ mŷtãng, hazerse niño. Mŷtãngĩ arẽte guaçú, Pascua de Nauidad. Mŷtãngĩ aretegua çúmbohapĩára oîoehebé, aretérãmõ oguerecó tiene la Pascua de Nauidad tres dias de fiesta segidos. Mŷtãng ecó penoĩ eŷ mãmõ, ndapeiquecé Ybápene, sino os hizieredes niños, no entrareis en el cielo. Peñẽmboecó mŷtãng eŷrãmõ ndapehôyce Ybápene heí Christo aracaé, dixo Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.

Mŷrũ. Faisan. Mŷtũhũbae, negro. Mŷtũ ypinĩbae, pintado.

Mĩtu. Resuello. V. pitú, num. 1.

Mŷtûẽ. Consuelo. Vid. pitũẽ.

M. *ante.* O.

1 *Mõ .l. mbo*. Particula de composicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y qué haze del verbo neutro, actiuo, acarú, yo como. Amõngarú, hago q̃ coma. Chemõngarú, hazeme comer. Aîere, yo bueluo. Chemõyere, hazeme bol-



boluer. Amboyêre, hagole que buelua. Mô, siempre tiene pronunciacion de nariz, mbo, no la tiene.

2 *Mô*. Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verà en el arte. Amânô, yo muero. Ahaguî mâmômô, voy a morirme, y siempre es breue.

Môâng. Pensar. Vide. ãng, alma, numer. 3. prope finem.

Môângĩ. Poca cantidad. Mbae môângĩ amẽẽ ychupé, poco le di. Cunûmĩ môângĩ, niño chiquito. Añẽmô ângĩ, humillome yo. Chemôângĩ chererecóbo, apocome. çoó môângĩ emẽẽ chébe, dame vna poquilla de carnc. Môângî ĩepê aubé tererú, trae vn poquillo siquiera. Angaipá môângĩ îepé taperóñẽ angú, rezelaos aun de los pecados muy pequeños. Namôângĩ rûgûâĩ, Tûpã cheraĩhúpa, no es pequeño el amor que Dios me tiene. Nda haĩhú môângĩ Tûpã, no amo poco a Dios. Vide. angá. b. num. 2.

Moatŷrô. c. d. mô. atĩ, monton, y (rô) reboluer, adereçar, componer. Chemôatŷrô, dize elque se quebrò algo del cuerpo, y le curan. y. o. Amoatŷrô cheróga, compongo mi casa. Amôatŷrô cheãngã, guiñẽmômbe gûabo, compongo mi conciencia con la confessiõn. Aîeoba moatŷrô, afeitarse, ò lauarse el rostro. Aîe ámôatŷrô, curarse el cabello. Hecoîoîa ŷmbae amôatŷrô, componer discordes. Hŷndó pucuî ahẽ oñẽmô atŷró tŷrô aú oĩna raêrá, mirenlo que adereçadico està. Cuñã oîeobá moatŷrô aubae; ombo ĩî oânga, la muger que se afeíta ensuzia su alma. Amôatŷrô tembiú, poner recado a la olla.

Môcaẽ. Cosa enjuta. V. caẽ.

Môcôî. c. d. mô. côî, dos, nombre, numeral. MÔCÔÎBÉ, dos mas. MÔCÔÎ CĨ, dos montones que contengan pluralidad. Vide. çĩ. num. 2. Môcómôcôĩ, de dos en dos.

Mo-



Mŏcŏm ŏcŏî cĭ, de dos en dos hile ras que tengan pluralidad. Mŏcŏmocoî ñăbŏ, cada dos. Mŏcŏmŏcŏîcĭ vpé peteĭ amẽẽ, a cada dos ringleras di vno. MŏcŏMŏcŏîçĭ ñăbŏgui, peteŷçĭ añŏhẽ, de cadados ringleras de cosa s, saque vna. Mŏcŏî ĭĭçĭ .l. mŏcŏîçĭ, dos ringleras, ò dos montones que tengan pluralidad. Mŏcŏî roĭ ñăbŏ, cada dos años. Mŏcŏî roĭ añŏ oguerecó, dos años solos tiene. Ymŏmŏcŏî hába, el segundo. Ymŏmŏcŏî ché, soy el segundo. Chemŏmŏcŏî, el que me haze ser dos a èl.

Mŏcŏng. c. d. mŏ. y el sonido, cŏng, tragar. Amŏcŏng, yo trago, ngă, ngára. Ndayçuuî ymŏcŏngă, tragar sin mascar. Amŏcócŏng ygûabo, beuer a tragos. Hă î ñŷmbae mbae gûetébomŏcŏng ñăbẽ, ẽguŷ abéy ñăngaipábae oăngaipá omŏcócŏng aú ygûabo, como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, assi el pecador traga pecados. Che ymŏcŏng ndi catuî, no lo puedo passar. Haçĭ chébe ymŏcŏng, dificultosamẽte lo trago. Cheñẽẽ habăngúera amŏcŏngĭ, dissimulè, no hablè. Amŏcŏ chepucá, detuue la risa. Emŏcongĭmé ndeangaipá eñẽmŏmbeguâbo, no ocultes tus pecados en la cŏfessiõn. Nomŏcongírietei oúpa, no dexa de estar tragando. Añangă omocŏ oĭbobé ăngaipabiyâra, el demonio se traga enter os los pe cadores.

Moçaŷngó. Colgar. V. çă. cuerda.

Moẽ. Chisme. Vide. temoẽ.

Mŏguabí .l. mboguabí. Demonio.

Mohăng. Medecina. Vi. pohăng.

Moĭ. poner.] V. ŷ. esta-
Moŷndaibí. poner a la mano.] da. nu. 8.
Moŷndé. Aparte.]
Moŷngatú. Bien.]

Moŷngé. Entrarlo. Vid. Teiquie.

Moingó. Poner. Vide. Ycó,

Ycó, numero 1.

Moỹngóbé. Hazer viuir. V. Tecobé, n. 2.

Moỹngotẽbẽ. Necessidad. V. Tecótebẽ.

Moỹrõ. c. d. mõ. Particula de composicion. y (ĩ) derecho. y (rõ) poner, enojo, ofensa, &c. Chemoỹrõ, me enojo. y. o. Amoỹrõ Tûpã cheãngaipapĩpé, enojè a Dios cõ mis pecados. Heçaraî Tûpã ñãnde omõỹrõ hagûera guî ñãñẽ mõmbeú rãmõ, oluidase Dios de los enojos que cō nuestros pecados le damos, quandō acudimos a la confession. Añẽmoỹrõ, yo me enojo, ychupé. mõ. ngãra. Aba ñẽmoỹrõçé, enojadizo. Añẽmoỹrõ açĩ, malamente me enojè. Añẽmoỹrõ aî aí. idẽ. Añẽmoỹrõ gui maẽaçĩbo hece, enojarse mirandole con ira. Che ymoỹrõ hagûera amboaçĩ, pesame de auerle enojado, o ofendido. Amõñẽmoỹrõ Perú, hago que se enoje Pedro, ò darle cáusa. Aporómõñẽmoỹrõ, hago que se enoje. Añẽmoỹrõmbig, dexar el enojo. Amõñẽmoỹrõ ícatú, quitele el enojo. Amõñẽmoỹrõ çãî, hazer que dexe el enojo. Amõñẽmoỹ rõngua. idem. Oyeí cheñẽmõ ỹrõ, quitoseme el enojo. Ndoíri rangẽ cheñẽmoỹ rõ, aun no se me ha quitado. l. nañemoỹrõĩri.

Mõmbe. b. Chato. V. peb. num. 16.

Mõmbeú. Dezir, publicar, dar cuenta, relatar, querellarse, acusar, aconsejar, bendezir, maldezir, cōfessarse. Amõmbeú, yo digo, mõmbeguábo, guãra. Amõmbeû teĩîtápe, publiquelo. Amõmbeúmbĩá pãbẽ reçápe .l. mbĩa pabẽ remiendúrãmõ. dixelo en publico. Cheremỹmõmbeú, lo que yo referi. Chemõmbeú haguê, la comemoracion que hizo de mi. Ymõmbeupĩ, lo referido. Amõmbeú mendára Tûpã ópe, amonestar los casados. Amõmbeú ĩmã Pai upé, ya di cuenta dello al Padre. Amõmbeúpá cheremỹmõmbeurãmã, ya lo he recitado todo. Amõmbeú pá ypapábo.



bo. idem. Amõmbeú capitan robaque, querelleme ante la justicia. Añẽmõmbeú catú, confessarse bien, y alauarse, ò descubrirse a qualquiera. Añẽmõmbeú Pai vpé .l. añẽãngaipá mõmbeú .l. amõmbeú cheãngaipába Paî vpé, confessarse. Añẽmõmbeûei, descubrirse, publicarse el mismo. Abarecócuera amõmbeú, contar cuẽtos agenos, ò vidas agenas. Santos recó cueamõmbeú, contar vidas de Santos. Mãrãnguera amõmbeú, contar Historias .l. carambohé haguêra amõmbeú. Añẽmõmbeú aí, confessarse mal, y deshonrarse, publicando sus cosas. Amõñẽmõmbeú, hazer que se acuse, descubra, y confiesse. Añẽmõmbeú catú cherí guiñẽẽngã, boluer por si, abonarse, ñẽmõmbegûaba, confessionario. ñẽmõmbegûape, en el confessionario. Amõmbeú yepí hecórãmã ychupé, siempre le doy buenos consejos. Amõmbeû îoapĩ ychúpé .l. amõmbeú îocuê yocûe, muchas vezes se lo he dicho. Amõmbeû aí, maldezir. Amõmbeuaí añãngã, maldezir al demonio. Amõmbeú catú alabar, bendezir, abonar. Ymembeû catúhába, alabança. Ymõmbeû catupĩra Santos recobé ñaracaé, fue loable la vida de los Santos. Amboubichá teĩ mbae ymõmbegúabo, encarecer la cosa .l. amõmbeú abaí eté mbae. idem. Amõmbeú hupí gûara, dezir verdad. Amõmbeú îapúra .l. húpí gûareỹ, dezir mentiras. Tũpã ché herobiâ amõmbeú .l. amõmbeú ten Tũpã cherembirobiâ, confessar la Fè. Amõmbeú açĩ açĩ, contar interrumpiendo, a pedaços, ò en suma .l. Amõpãpã ymõmbeguâbo. Mbaeretê cueraño amõmbeú, contar la sustancia solamenté. Hepuguêra namõmbeuî, las circunstancias no dixe. Ymõmbeú pĩ reỹ, inexplicable. Tũpãrecó ymõmbeû pĩ reỹmbeté, es inexplicable el ser de Dios. Heyé Tũpã añõ ocembo ecó mõmbeú catú, al mis-

mismo Dios solamente se explica. ñandereçá poré opacatû Tûpã mômbeú hã mô oicó ñândebe, todo objeto de nuestra vista es pregonero de Dios. Chemômbeúhápebe .l. cheymômbeguapebê, desde el lugar ò tiempo que yo lo dixe. Che ymômbeû eỹ porombucú, mientras no lo digo. Chemômbeû ndae tĩbi, no se trata de dezirlo, ò descubrirlo.

Mombĩ. g. c. d. mô. y (pĩ) apretar, atar. Amômbĩ, yo ato. ca. cára. cába. Chemômbĩ, me atan. Amômbĩ tãtã, atar recio. Amômbĩ ĩoapĩ, sobre atar. Ni mômbĩ cábi, no està atado. Namôm bĩgi, no le atè. Amômbĩ pĩû .l. amômbĩ ruí .l. mbeguê .l. ãtã, atar blandamẽte. Añẽacã mômbĩ, atarse la cabeça. Ayepomômbĩ, las manos. Ayecú áquâ mômbĩ, ce ñirse, checû mômbĩ ĩbáhâí, frunceme la boca la fruta verde.

Mômbĩrĩ. b. Lexos, aduerbio. Mômbĩrĩĩ, vn poco lexos. mombĩ rĩ, muilexos. Mômbĩrĩ ãtã ñõté, vnpoco lexos. Mômbĩrĩpa? es lexos? Mômbĩrĩ gûara, lexana cosa. Mômbĩrĩ guechacápe opĩtá, desde donde le vieron de lexos se quedò. Mômbĩrĩ hechacápe, viendolo de lexos. Namômbĩrĩbi, no es lexos. Namômbĩrĩbeĩ, ya no està lexos. Mômbĩrĩ çẽrĩ, vn poco lexos. Mômbĩrĩ eré aubiñã, tu dezias que era lexos. Ytá mômboĩa ymômbĩrĩ, tan lexos como vn tiro de piedra. Cheróg môm bĩrĩyâ nderogaguî, tan lexos como de mi casa a la tuya. ĩbĩ aguî mômbĩrĩ yâ ĩbápe, tan lexos como del suelo al cielo. Añẽmô mom bĩrĩ guihóbó, heme alexado. Eñẽmô mômbĩrĩ ĩmé, no te alexes. Abá oãngaipáriré oñẽmômômbĩrĩ Tûpã gracia aguî, con el pecado se alexa de Dios el pecador.

Mombĩtá. Hazer quedar. V. pĩtá. n. 3.

Mombó. r. c. d. mô. y. po. r. salto, arrojar. Chemômbó, me arroja. y. o. Amômbó-



bó, arrojarlo. ca. cára. bo. hára. Namômbóri, no lo arrojo. Amômbóchepucá, soltar la risa. Amômbô ychupé guiquâpa, arrojeselo de passo. Amômbó gui yeahéyta, arrojar con enfado. Amômboí yeaceî, arrojar de golpe. Amômbó reçapĩá. idem. Amômbó ycábo, arrojarlo para que se quiebre. Añẽmômbó gui ĩtábo, arrojarse a nadar. Omômbó mbohĩĩtá, arrojo la carga. Abaguarỹní reĩĩpe, oñẽmômbó, arrojose en medio de los enemigos.

Mômboî. c. d. mô. y. oî. salir, soltar, ò alargar la mano, amenaça, fiero, de palabra, y señas con la mano, reto. Chemômboî, me amenaçò. ta. tára. Chemômboî chenûpã hâgûâmãrí, amenaçome que me auia de açotar. Omômboî pĩpé mẽ mẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuuieronle para matarlo, siempre lo querian matar. Mbae mômboî cûeraññ ahẽ, dize, y no haze, todo es amenaças fulano. Omômboî teĩ ñõte, oñe mô mbeuhá guâmâ, siempre dize que se confessarà, y no acaba. Oñẽ mômãrângatú mômboî ahẽ ñõte, propone de ser bueno, y no lo cumple. Oangaipá reía mômboî ñõte ahẽ, propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amômboî, amenaçar, retar. Aporo mômboî, amenaçar siempre. ñânde mômboî Tûpã oñẽmoỹrô hápĩpe .l. rehé, amenaçanos Dios cō su ira. Momboîtá, reto. Oho amôpacé omômboî hagûepe? auiase de yr donde le amenaçaron, o trataron de la persona? Nipohângi racó Tûpã ñândemomboî, no tienen remedio las amenaças de Dios.

Mômbopog. Causar estallido. V. pog.

Mômbotiáhó. c. d. mô. particula actiua, y. Potia. pecho. hó. yr. escarmiento, experiencia. Chemômbotiáhó, hizome escarmentar. y. o. Amômbótiáhó, hazerle escarmentar, y que tenga experiencia. bo. hára. hába mômbotiahohára, experimen-



mentador. Chemõmbótiahó Tũpã chemboaçỹpa, hame hecho Dios eſcarmentar con la enfermedad. Poro mõmbótiahóhába, eſcarmiento. Añẽmõmbotiahó vcá, yo miſmo he hecho que me riñan, ó hagan eſcarmentar. Nãnde mõmbotiahoîpa? aun no has eſcarmentado? Tande mõmbótiáhó coỹte, eſcarmienta ya. Nõñẽmõmbótiahó potári, no quiere eſcarmentar. Oromõmbotiahó mburúne, yo te harè eſcarmentar. Oñẽmombotiahó aú acoîrâmobiñã, auia ya eſcarmentado, pero. Añẽmõmbótiáhó, yo eſcarmiento. Çhenũpã yepé, na ñẽmõmbótiahó ychéne, aúque me açoten no he de eſcarmentar. Ymõmbotiahó pỹra, el eſcarmentado. Añẽ mõmbotiahó hacateỹ rehé, ya tengo experiencia de ſu mezquindad. Añẽmõmbótiah ndereco pochỹ rehé, ya tengo experiencia que eres vn ruin.

Mombú. Agujerear. v. púg.

Mõmbucá. c. d. mõ. y (bu) ſalir. y. cá. quebrar, hazer ſalir la coſa .S. deſperdiciar, derramar. Amõmbucá, yo deſperdicio. bo. hára. Amõmbucá checaneõ, perdi mi trabajo, trabajè en vano. Na mõmbucá pótá teĩ checañẽõ, no quiero canſarme en vano. Amõmbucá cheraĩ, tuue polucion voluntaria. Eremõmbucá teĩne, mira no lo derrames. Ereco recoĩmé ehecha que eremõmbucáne, no lo manoſees, que lo derramaras. Chembae moãngába amõmbucá mbaetirõ rehé guitecóbo, traigo la memoria derramada en varias coſas. Amõmbucáucá, hazerlo derramar. Oñẽmõ mbucá eí, ello ſe derramõ. Chemõmbucá cherobáîa, mi encomendero me ha deſ truido mi vaſſallos. Nachemõmbucá ucá potari, ychu pé abamẽ ẽngeỹmõ, no quiero darle Indios, que los conſumirà. Amõmbucá cuñã, deflorare mulierem. Chemõmbucá abá cherecóbo, desflorome dize la muger. ñẽmõmbucábeté coĩ-



coĩbĩ, eſta es tierra fertil. Oñẽmõmbucábeté mbaé cherópe, abunda mi caſa. Quỹbõno ñẽmõmbucãy mbaé, eſta tierra no es abundante, no ſe dàn las coſas. Peteĩ abatí añõ oñẽmõmbucá coĩbĩpĩpé, vna coſa ſola ſe dà bien en eſta tierra, que es el maiz. En algunas partes lo ſuelen tomar las mugeres por polucion. Añẽmõmbucá, tuue polucion, prouoqueme a ella, dize la India. Omõmbucá Ieſu Chriſto guguĩ ñãnderehé, derramò por noſotros Chriſto ſu ſangre.

Momỹrõ. Reboluer. V. rõ. n. 2.

Mõmõhẽ. Raſtrear. V. hẽ. ſalir, nu. 1.

Mõmõrãndú. Auiſar. V. Porandú.

Mõnã. c. d. mõ. y. á. torcer, mezclar, borrar. Aymõnã, yo mezclo. mõ. hára.hába. (rehé). Aymõnã cãngúỹĩ rehẽ, mezclar el vino con agua. Aymõnã ĩuquĩ çoó rehé, ſalar carne. Añẽmõnã hecé, mezcleme con ellos, metime entre ellos. Yñãngáypabiyãrañ acé ndicatûy yñẽmõnã, no es bueno mezclarſe con los bellacos. Peñẽmõnã ĩmé Chriſtianoỹmbaerehẽ, no os mezcleis con los infieles. Mbaetírõ mõnãngába, mezcla de varias coſas. Ni mõnãngábij, no ſe ha mezclado. Oñõmõnã mõnã oycóbo mbĩá, todos andan de rebuelta. Amõnãñĩ, diminutiuo, mezclar. Chemõnã oĩeehé, metiome en la dança. Aĩapá mõnã, reboluer la coſa. Yquatiapĩrê aymõnã, borrar lo eſcrito. Chequatiahagueoymõnãñĩ, borrome de la liſta. Mbae ñẽapamõnã, coſas rebueltas. Yya pamõnãmbaeñĩñỹ, eſtàn rebueltas las coſas.

Mõnde. b. Poner, meter, veſtir. Amõndé che aó, viſtome la ropa. Namõndébi, no lo meti, ò no me veſti. Emõndé catû, entra lo bié. Amõndé cheao bãtã, armarſe. Amõndé chepó, meter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, entremeter. Amõndẽhẽ ypaũ paſsme. idem.

Añẽ-



Añẽmõndé mbĭa pãũmẽ, entremetime entre la gente. Yñẽmõnderícé catú ahẽ, es entremetido. Añẽmõndé ñõte guihóbo Tũpãópe, no hize mas que entrar y ſalir en la Igleſia. Tañẽmõn dé ñõte guihóbo, no harè mas que entrar y ſalir. Añẽ mõndé teĩ, entremeterſe. Cherenõĩndabeỹme yepé añẽmõdê, meterſe donde no le llaman. Yñẽmõnderi-cé guẽnõĩndabeỹme, entremetido donde no le llaman. Ayeaó mõndé, veſtirſe .l. añẽmõndê aóba rehé. idem. Acũ mõndé, ſacar la lengua. Aĩaómõndé, veſtirle la ropa. Amõdé ytá rehé, poner en priſiones. Amõndé opĭbo ĭbĭraqũape, ponerlo de pies en el cepo. Añeẽmõndé, indruſtriarle de palabra, aconſejarle. Cheñẽé catupĭrĭ amõndé, dile búena doctrina, dixele bien lo que ha de hazer para ſer bueno, aconſejele. Ahecóaírã mõndé, hablele mal, dixele que viuieſſe mal. Ahogmõndé Perú, di mi caſa a Pedro. Perú cherogmõndê, diomè Pe dro ſu caſa. Ayeogmõndé ychugui guiquĭhĭyãbo, de temor del me meti en mi caſa.

Mõndĭ. Abraſar, quemar. Añũmõndĭ, abraſar los campos. Amõndĭyêpeá, quemar leña, hazer fuego. Cheĩurú mõndĭ cherembiú acú, la comida caliente me abraſa la boca. Mboraĭ húbaíchémõndĭ, el amor deshoneſto me abraſa .l. mboropotá raí chemõndĭ. idem. Chepĭámõndĭ, eſtoy colerico enojado. Chembopĭá mõndĭ ahẽ, fulano me ha enojado. Tatá poromõndĭ añãrẽtãmeguãra nipohãngỹ, no tiene aliuio el fuego abraſador del infierno. Tũpãraĭhú tamõ pemõndĭrae! ò ſi os abraſarades en el amor de Dios!

Mõndĭĭ. c. d. mõ. y. tĭĭ, temblar, eſpanto, admiracion. Chemõndĭĩ, me eſpantò. y. o. Mõndĭĩtábeté, coſa eſpantoſa, milagroſa, hazañoſa, prodigioſa. Amõndĭĩ, eſpantar, alborotar, cõtur-

turbar, eſcandalizar. ta. tára. Namȣndĩ̃ amȣ, no he eſpantado, ò eſcandalizado a nadie. Añẽmȣndĩ̃, eſpantome, eſcandalizome. Apo romȣndĩ̃, eſcandalizar, eſpantar, y admirar. Mbaeporomȣndỹ̃ catú apohára, el que haze milagros, ò prodigioſas coſas. ñẽmȣndĩ̃ ceteĩ̃ bae, eſpantadizo. Che mȣndĩ̃ oangaipabapĩpé .l. gueco aí pĩpé, eſcandalizome con ſu mala vida. Chemȣndĩ̃ guecó catu pĩrĩ pĩpé, eſpantame ſu rara vida. Oñẽmȣndĩ̃ catû checaneȣ, eſtoy muy canſado. Oñẽmȣndĩ̃ catú yñẽ ẽngetá, es muy hablador. Oñẽmȣndĩ̃ catú chenderaĩ húba, amote mucho. Añẽmȣndĩ̃ catú nderaĩ hûbo, idem. Mbae eỹ rehéyepé oñẽmȣndĩ̃, ſin que, ni para que ſe eſpanta. Noñẽmȣndĩ̃ iri oicobo teẽ, ſiempre ſe anda eſpantando, ò eſcandalizando ſin que ni para que.

Mȣndĩquĩ. Hazer gotear. V. Tĩquĩ.

Mȣndĩrĩ. Correr velo, &c. Vide. Cĩrĩ, numero 2.

Mȣndó. Embiar de aca alla. Chemȣndó, me embiò. y. o. Amȣndó, yo embiò. bo.hára. Amȣndó chereçá ycanỹmbápe, embiar la viſta haſta que ſe pierda. Amȣndó chereçápĩçó yyapĩpe ymȣbahȣmȣ, eſtender la viſta haſta lo que alcança. Amȣndó cheremỹmȣ ĩ̃pochĩ, deſechar los malos pẽſamiẽtos. Amȣndó mberú .l. ambobebé mberú, echar las moſcas. Amȣndó parehára, embiar correo .l. apareça mȣndó. Amȣndó mȣndóaú, embiaualo, pero, &c. Añẽ ângmȣndó, embiar el alma .S. ſuſpirar. Chemȣñẽangmȣndó oyeehé, hazemeſuſpirar por èl. Tamȣndó ndaetĩbi, no tratò de embiarlo. Chamȣndó ndaetĩbi, no ſe trata de embiarlo. Pemȣndò pendeçá mbaetetỹrȣrehé, diſcurrid con la viſta por todas las coſas. Añẽangmȣndó yẽpi Tûpã rembiapó rehe, ſiempre diſcurro por las obras de Dios.

Mondog. Quebrar. Vide.

de. çog.numero 1.

Mõndohog. Vide. çog. nu. 1.

Mondorí. Abeja.

Mõndorog. Arrancar. V. çorog.

Mõnduá. Caçar. Vide. Caá.

Mõndũĩ. Rebossar. Vid. Tuĩ.

Mõnduyu. Deshazer. V. Tuyu.

Mõng. Cosa pegajosa, brear, pegar combrea. Añõ mõ nguĩrá yugũa pĩpé, caçar paxaros con liga. Aypĩ mõng cambuchí, brear, ò poner barniz al cãtaro por dedentro. Añẽmõng eipĩpé, heme embadurnado con miel. Añõmõng ĩbĩráñaẽ ẽharupî, brear el barril por donde se sale. Abápomõng, hombre pegajoso. Abápo húpómõng, hombre pesado en las visitas. Añẽmõpómõng, hagome pesado, pegajoso. Amõpómõng, hagolo pegajoso. Caámõng, amores secos. Pipómõng, cola para pegar. Añõmõng cheruĩ, vntar las flechas. Ví amõpõmõng, hazer engrudo de harina. Nipómõn gỹ, no pega. Naypomõbae rũgũaî chê, no soy pesado. Nañẽmõpomõngỹ, no me hago pesado, ò pegajoso. Ypõmõípá, ha perdido el visco. Ambopõmõ ypá y raitĩ, purificar la cera.

Apomõng, es lo mismo. Yñapómõng, es pegajoso. Ambo apomõng, espessar. Tĩaî apómõ, sudor pegajoso. Eí apomóng, miel espessa. Apomõ atã, medio espesso. Ndeí yñãpómõ rãgẽ, aun no està espesso. Amõ mõĩcú, liquidar lo espesso. V. Apomõng.

Mõngé. Hazer dormir. V. que. n. 2.

Mõngetá. Hablar, razonar. Chemõngetá, me hablò. y. o. Amõngetá, yo le hablo. bo. hára. Añẽmõngetaé guitecóbo, hablar consigo mismo. Amõngetá ñõmõnoõngápe, hablar en cabildo. Oñõmõngetá oqũapa, oñõmõnoõngápe, estàn en cabildo. Aĩu ndemõn getábo, vengo a hablarte. Cheymõngetá hãguãmãú ndarecoî, para que le he de



de hablar. Omõngeta rỹré oñẽmbo ĩateỹaú, despues que le hablaron se puso muy mesurado. Poromõngetahába, donde se habla. Chemõngetáĩepé, haeynẽẽ nday quaábi, hablame, pero no se su lengua. Poromõngetácé, amigo, de parlar. Oñõmõngetá hápe ohú yĩu bĩ cagúãmã, acordaron en cabildo que le horcassen. A Tupũmõngetá nderehéne, yo rogarè a Dios por ti. E Tũpãmõnguetá cherehé, ruega a Dios por mi. I. X. N. Y. tỹmỹmbĩrarocâipe gûba omõngetá, orò Iesus en el huerto.

Mõngĩ. Vsar, exercitar, engalanarse, componer, vngir, poner. Amõngĩ quaraçĩpe, sacar al Sol. Amõngĩ cheñẽmoỹrõ hecé, enojeme con èl. Na mõngĩî che aó rãgẽ, aun no he vsado de mi ropa, no la he puesto. Cheaó mõngĩpĩreỹ ñõ arecó, solo el vestido, que aun no he vsado tengo. Aó mõngĩ pĩreỹ arecó, tengo ropa que no se ha vsado. Namõngĩ catuĩ Tũpã cheraĩhúba, vso mal del amor que Dios me tiene. Nachereçá mõngĩcêri abarehé, no soy amigo de poner los ojos en hombres. Amõngĩ chereça hece, puse los ojos en él. Amõngĩ ĩmã checoga, ya he gozado de mi chacara. Porahéy nimõngĩ hábi quierãgẽ, aun no se ha entablado aqui la musica. Chamõngĩ ñẽmboè pĩhábo pendogrupí, entablemos el rezar de noche en vuestras casas. Namõngĩî rãgẽ yaçĩñãbõ cheñẽmõmbeú hãgûãmã, aun no he entablado confessarme cada mes. Opopiâ mboî omõngĩ cherehé, emponçoñome la vibora. Ayebĩ biñã guihóbo cheñẽmoỹrõ mõngĩbo hecé, ya me boluia del camino a solo soltar la maldita con él. Oromõngĩ ĩmã oreremb iú, ya lo hemos comido, pusimos lo en cobro. Amõngĩ ñandĩ robaçapĩ haçĩbae rehé, poner los olios al enfermo. Amõngĩ ñãndĩpába, heme afeitado de negro. Amõngĩ cheñẽẽngã ychupé, hablele, pu-

pufe mis palabras en èl. Emôngĩque tobatĩ ĩbĩâtâ rehé, blanquear paredes. Añẽmôngĩ guitecóbo, andome adereçando, y trabajando. Amôngĩ caábó Tûpã ogrupí, efparcir hojas por la Iglefia. Abá ñẽmôngĩbae, hombre que fe engalana. Yeguacá omôngĩ gueteréhé, hae oânga omôn gĩá, engalana el cuerpo, y enfuzia el alma. Mbae rehé poromôngĩ çebae, amigo de galas. Tecó mârângatú acé ângârehè ymôngĩ pĩrâmâ, la virtud es el ornato del alma. Açé robayú yecoacú guî, ace ãng rehé ymôngĩpĩ reté, el verdadero ornato del alma es el roftro amarillo de ayunos. Ĩbagmôngĩhába yacĩtatá, el ornato del cielo fon las eftrellas. Nañẽmôngĩce hára rûgûaî ché, yo no foy amigo de galas. ñamôngĩaíbeteí Tûpã ñânde rerôôçângâ, vfamos mal de la paciencia de Dios. Namôngĩ catuícheremŷmbotára, vfo mal de mi aluedrio. Añẽmôngĩ Miffa rendupa, exercitome en oyr Miffa. Añẽmôngĩ vca caraíupê, alquileme. Amôngĩ aí cheaó, trato mal mi veftido. Nimôngĩcatuhábi cherecó, aun no tengo affentada mis cofas, ni eftà conclufa mi caufa. Ĩbotĩrehé ñûnûgûî Tûpâ omôngoĩ, adornò Dios effos campos con flores.

Môngĩá. Enfuziar. Vid. quĩá.

Môngua. Hazer paffar. V. quâ. n. 2.

Môngué. Hazer menear. V. cué, nu. 1.

Mônguí. Hazer harina. V. Cuí. n. 1.

Mônôô. juntar. Vide. Nôông.

Môñã. Hazer correr. V. ñã. n. 4.

Môñã. Hazer, engendrar, criar. Cherú chemôñã, mi padre me engendrò. y. o. Amôñã, yo lo engendrè. Amôñã cheróga, hago mi cafa. Amôñã tembiú, hazer la comida. Amôñã cheraĩrá, engendrar, aporomôñã, engendrar mucho. Oñẽmôña cherĩépe,



concebi dize la muger. Che mẽmbae oñẽmõñã cheñẽpe, concebi de mi marido. Chemẽnẏ̃mbae oñẽmõñache ñẽpe, concebi de adulterio.

Mẽmbĩñẽmõñãngába. l. mẽmbĩ ñẽmõñãrãmõ .l. mẽmbĩ ñẽmõñã recóĩpĩ. Concepcion S. S. Maria ocĩñẽpe ñẽmõñãngaguera, Concepcion de nueſtra Señora. Oyopĩpé oñemõ ñãbae, hermanos de vn parto. Tũpã omõñã ĩbága, Dios criò el cielo. Tũpã nãndê moñãngá rãmõ hecó, Dios es nueſtro Criador. Oñẽmõñã ĩmã cherẏ̃mbá, ya tengo mucho ganado. Ndeí yñẽmõñãngi rãgẽ, aun no ſe han multiplicado. ñẽmõñãngába, generacion, caſta, Mbae ñẽmõñãngába pendé? de que linage eres? Abá ñẽmõñãngába, de caſta de Indios. Tapañũ ñẽmõñãngába, de caſta de negros. Carai angatũrã ñẽmõñangába rigũara ché, ſoy de caſta de nobles, o de hombres de buen parecer. ñẽmõñãnga éngaé hetá Tũpã ybĩpe amoĩ, Dios ha pueſto en la tierra muchas naciones, o caſtas. Oñẽmõñãngaé oguerecó, deſuelo lo lleua él. Oñẽmõñãngaé rupí oicó, viſa de ſu natural, haze conforme èl es. Cheñẽmõñãngaẏ̃bĩ é amomõhẽ, deſcubro mi baxo nacimiento. Oñẽmõñãẏ̃mbobé mẏ̃--tãngí ári, nacio la cria antes de formarſe. Chriſtiánõ ñẽmõ ñẽmõñãngába acé, el auerſe hecho el hombre Chriſtiano. Chriſtiano ñãndé ñemõñãngaĩabêbé yaicobene, hemos de viuir cóforme al ſer que tenemos de Chriſtianos. Añẽmõmbae moñãmbo tárãmõ, voi me entablando aora, criando y haziendo chacara, aſſentando. Añẽmõmãrãngatú mõñãmbotá rámõ, aora trato ya de ſer virtuoſo.

Moñepeteĩ. Vn ſolo. Moñẽpé. l. moñẽpeĩ. idem. Mo ñẽpeteĩ teĩ, de vno en vno. Moñẽpeteẏ̃ çĩ, vna ſola ſin glera de pluralidad, ò vno ſingular. V. Peteĩ.

Mõpĩ. Dar golpes. Vide.

de.

de. pã. numero 3.

Mõpỹ. Baiben. Vide. pỹ. nu. 13.

Morãndú. Nueuas. Vid. Porandú.

Mõrãng. Hermoſo. V. Porãng.

Mõrãngú. Triſca. Vide. Porangú.

Los verbos que empieçan por (Moro) quitado eſte (Moro) ſe buſquen en la letra que ſe les ſigue, vt. Moro tỹ, muy blanco, buſqueſe, Tỹ. Mboroyu, amarillo, buſqueſe. Yú, &c.

Morendotar. El delantero. Vide. Tendotára.

Mõrõñ.] Blãco. V. tỹ. 4.
Morỹ.] auergõçar. v. tỹ. 5

M. *ante.* V.

I *M*ũ. Amiſtad, parenteſco, contrato, trueco adinuicem, contrario. Chemũ, mi amigo, ó deudo. Chemũ Perú, Pedro es amigo. Pedro cheñẽmũ, Pedro es con quien trato. Añẽmõmũrãmõ hecé, aora de nueuo me he hecho ſu amigo. Na chemũ rũgũãĩ ahẽ, no es mi amigo. Oñẽmũ ahẽ guapicharar í cheacápa, haſe concertado para reñirme. Añẽmũ hecé, trueco con èl. Añẽmũ nde aóba rehéne, trocarè tu ropa, o darete otra coſa por ella. Añẽmũ nderẽndagûepe guitẽnã, yo quedarè por ti en trueco en tu lugar. Eñẽmũ cherehé, queda tu en mi lugar. Añẽmũ teĩ hecê, dile en trueco algo, y no me dio el trueco. Chañẽmũ, cõtratemos, ngã, ngãra. Peñẽmũ ĩbápe gúara mbae rehé, contratad en coſas del cielo. Peñẽmũ teĩ ĩbape guara mbae rehe, comprad de balde las coſas del cielo. Oñẽmũmõ oú or ébe, viene a contratar cõ noſotros. I. X. N. Y. ñãndepĩá rá potáboñõ oñẽmũ, trata Chriſto nueſtro Señor de comprar ſolos nueſtros coraçones. ñan. déyaicó ñẽmũmbĩrãmõ Tũpã rehẽ., ſomos reſcatados por Dios. ñãnderehé ñẽmũngába Tũpã ruguĩ, nueſtro reſcate es le ſangre



de Christo. Ndapeyé te éy ỹbapegûara mbaerehé peñẽmûngã, no andais errados en contratar cosas del cielo. Ytéytécatú ỹbỹpeguarambae rehé ñẽmûngára, yerran los que compran cosas de la tierra. V. mundá, nu. 1.

2 *M*û. Escupir, echar de la boca. Añõmû, escupilo, eche lo de la boca. mõ. hára. hába. Na ñõmûĩ, no lo escupi. Añõmû vcáy chupé, hize q̃ lo escupiera. Chepỹapichỹbỹ cheĩurupó omûnducá, la rebolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca. ỹçámû ỹgára, reçumase la canoa. ĩyỹcá mûỹbỹrá ñãé, salese el barril hazechisguetes. Annỹbû. echar la saliua, escupir. Annỹbû hecè. l. ychupé, escupile. Amõnỹbû vcá, hazer que escupa. Chemõnỹbû, hizome escupir. mõ. ngã. ngára. Andỹbú, es lo mismo, escupir. I. X. N. Y. robá ynỹbûhábãmõoico, fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor. Guendiguáñõmã ohequãĩ ymõngỹbo Iesus robarehé ymûmõ, arrancaron sus saliuas suzias, y las escupieron en el rostro de Iesus.

Mũâ. Golpe. Vide. Pûa, nu. 2.

Mũã. Luciernaga. Chereçá muã, ofenderse la vista con el Son, cerrar los ojos a menudo por la reuerberacion. Añẽmõeça muã guỹ maẽmõ, cansarse la vista. Amaẽ mûã mûã, mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.

Muã. Assalto. V. Puã num. 1.

*M*ûâ. Dedo. Vide. qûã. nu. 7.

*M*ûãĩ. Gusanos de guembé.

Muçûrã. Cinta trençadera. Muçûrã mirĩ, cinta angosta. Muçurã popé, faxa.

*M*û*m*û. Tembladero, tatá mûmû, rescoldo. Tuyú mûmû, pantano tembladero. Haçogomûmû, yeruen los gusanos. Temỹmõ angaí omûmû, yeruen los malos pensamientos.

Mûa-

Mũndá. r. c. d. mũ, trocar. y (hára) participio (rehe) hurtar, amũndá cherapichara mbaerehé .l. che chemũndá cherapichara mbae rehe .l. aymundá, hurtar. Mũndára eca tũbae .l. mũndárĩ yeporúbae .l. mũn dára ycaracatú mũndárehé .l. ypóichã caracatũ, dieſ tro ladron. Amõmũndá vcá, hize que lo hurtaſſe, mundára, ladron. Mundapó, lo hurtado, y el que hur ta. Mundapóra ché, yo ſoy el que contiene hurtar, ſoy ladron. Mundapórahaú, comi lo hurtado. Mundapóra rí yêpê acarú, como ſiempre de hurtos. Mũndapóra rĩ oycobêbae, el que viue de hurtar. Emboyebĩ nde mũndahagûera, reſtituye lo hurtado. Eſte amunda, y aimũnda es neutro con (rehe) y aſsi no tiene, pĩra, ſino, há ba. Muũndahába, lo hurtado cheymũndahaguera, lo que hurtè, veaſe el Arte c. 21.

2 *Mũndá*. r. c. d. mũ. trocar. y hára. juzgar, ſoſpecha, zelos, tener vno por otro. Oĩeupé cheñẽmõỹrõ oymũndateĩ chepĩaquĩrỹrỹrãmõ, juzgo que. eſtaua yo enojado con èl, por ver que no le hablaua. Amũndá teĩ, culpele ſin cauſa. Ay mũndá cherembirecó, ſoſpecho de mi muger. Ay múndá cherapichára cherembirecó rehé, ſoſpecho que alguien anda con mi muger. Chemũndá cherapichára guembirecó rehé, tiene ſoſpecha de que ando con ſu muger. Ay mũndarucá hembiricó, hize que tuuiera ſoſpecha de ſu muger. Chemũndá rucá ahẽ cherembirecó vpé, cũñã rehé, hizo que mi muger tuuieſſe ſoſpecha de mi. Aimũndá catupĩrĩchera, pichára, juzguè bien de mi proximo. Carai rehê oremũundá, piẽſan que ſomos los Eſpañoles. Mborebĩ aymundáteĩ guaçú rehé, ſoſpeché que era venado, y es anta. Paî recó mũndá hĩnỹ, quiere ſe hazer padre. Abá paîe Tũpã recó mũndá hĩnỹ, los hechizeros ſe quierẽ hazer Dioſes. Mbĩá ché-

chéraĩhú ranguê oy mũndateĩ chembae raĩhubarí, no me amá a mi, ſino a mis coſas. Nderecó mãrãngatú rãnguera ereimũndá nde recó pochĩ rehé, en lugar de ſer bueno eres malo. Aimũndá cherecó pohĩ tecó mãrãngatú rehé, he trocado mi vida mala en buena. Naimũndári eí cherapichá ra, hae oyapoguiyabo, culpar a otro. Tecó eráquãndaí rehé ymũndaripĩra, diſfamado. Terã quãndaî rehé ay mũndá, diſfamar.

Eſte verbo es actiuo, y aſsi no tiene poſpoſicion, y tiene, pĩra, imũndapĩraché, ſoy ſoſpechoſo paſsiue, y trocado vno por otro. Che remỹmũndá Perú chuãrehê, a Petro tuue por Iuan. Mbaemãrãngatú ymũndapĩrãmõ oicó ypochĩbae rehé, las coſas buenas ſon tenidas por malas. Cheymãrãngatubae yepé ymũndapĩrãmõ aycó ypochĩbaerehé, aunque ſoy bueno, ſoy eſtimado por malo. Mbae aubé oñõmũdateĩ oyohé rehé, guechacábarí abê, aun las coſas ſe parecen vnas a otras en el ſabor y aparencia.

Mundarõ. c. d. mundá. y. Rõ. poner, ſignifica lo que mundá 1. y 2. hurtar, y trocar, y ſiempre con notas de actiuo, y no admite pronõbre. vt. aymũndarõ cherapichárambaerehá, hurtè los bienes agenos, y en eſte ſentido es neutro. Aimũndá cherapichára, tengo ſoſpecha de mi proximo. Aimũndarõ cãguỹ ĩ rehé, tuue el vino por agua. Ymũndarõmbĩraché Perúrehé, yo fui tenido por Pedro. Oñẽmũndarõ vcá añãngã Angel mãrãngatûrehé, hizoſe tener el demonio por Angel bueno.

Mundé. Trampa para coger animales. Mũndé ĩqùe, lo lados de la trampa. Mũndé pemĩ. idem. mũndé pírãmã, las varas antes de ponerlas. Mũndepí, trampa pequeña para ratones. Amũnderũ, poner trampas, ngũ. hára. hába. Na mũnde rũgĩbeî, ya no pongo trampas. Amoĩ mundepí, po-

poner trãpas. Amboí múndepí .l. amũndepimboí, desarmarlas. yñacãçorog mũn dé, rajose la horqueta de la trampa. Mundépoẽ, el çarço en que pone la mano la caça. Omõmbo póreteí mũndé, saliose la caça.

Mùnẽ. c. d. mũ, escupir. y. nẽ. hedor, dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama cõ otro. Cunũmĩ mũnẽ, niño que mama assi. Ymũnê arecó cheraïra, dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dèl. Amõmũnẽ chemẽmbĩ, criolo desmedrado dize la India, lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado. Ymũnẽnguerĩ, pobrecito, flaquito. Cheratá mũnẽ, mi miserable fuego. Nde angaipá nde mõmũnẽ, el pecado te haze miserable, desmedrado.

Mũrẽruĩ. Cosa chica, desmedrada. Abámũreruĩ, hombre chico, desmedrado. Aporabiquĩ mũrẽruĩ, miserablemente trabajo. Acarú murẽruỹ, miserablemente como. Tecó mãrãngaturehéndemureruỹ, estàs desmedrado en la virtud.

Mũũ. Caracolillos chiquitos que vsan por cuentas.

N. *ante* A.

1 Nâ. Aduerbio, desta manera señalando. Nãỹmé, no hagas esso. Nã ereyapone; haras lo desta manera señalando. Nãnguâypó ycóycó au, mejor cõcepto auia hecho yo desto. Nãyhõnỹ, por aqui fue señalando con la mano. Nãheí, assi dixo. Perú oũ, hae naheí, vino Pedro, y dixo assi. Haé nã mbae amboaé yquaî, y desta manera fueron las demas cosas. Nã chererecó aí yepí, assi me trata siempre. Hỹnã tepiã tecoraé! q̃ assi se viue? que esto es lo q̃ passa! l. tá inãtepiã raé? nã-

te-



tépé ereyû? pues afsi vienes? nãmûngára pé chereco epérae? pues defta manera me tratas tu? Nâtene hĩny̑ .l. nãtene ypóñĩny̑, afsi puede eftar.

2 Nã. Idemque nãngã, en verdad, ciertamente. Aaninã, no en verdad. Ayetenã, cierto es afsi. Cónã, cierto defta manera, ò efto es cierto. Chenã, yo cierto, ndenã abaaguĩyeteí, cierto que eres hombre de bien.

3 Nâ. Supino de muchos verbos. Aháhenõînâ, voy a llamarlo, y fiempre es breue.

4 *Na .l. nda.* Negacion. Namõmbeûy, no lo dixe quando fe ha de vfar el vno o el otro. Lo enfeñarà el vfo que dirà el buen fonido.

Nãĩ. c. d. nã. defta manera, y (y̑) diminutiua, poquito, afsi. Naĩ amẽẽ, dile vn poquito, afsi. Naĩbé amẽẽ, vn poco mas le di. Nay̑ bera ñõte tereyâpó, haz vn poquito folo. Nãĩ rãmĩ ñõte mbae ñẽmõñãngãgûãmã arecó, efto poquito folo tengo para fembrar. Nay̑be ñõte tuî, poco ay. Naibé tiroẽtẽ namẽẽngi, ni aun poco le di. Nay̑ cerĩ ñãbẽ ñõte emẽẽ, dale algo mas.

Nãcó. c. d. nãngã. y. có. cierto, ves aqui ciertamente. Conacó ymãrãngatû ohóĩ bápe, veis aqui cierto, que los buenos van al cielo. Conaco ché, veis aqui q̃ yo lo mifmo dizen, racó. y, pacó.

Nâmbí. Orejas, chenâmbí, mis orejas. y. o. nambi châî, çarcillos. Nambíqûara, el agujero de las orejas. Nambí rebiré .l. nâmbiquí, ternillas de las orejas. Nâmbí ey̑, deforejado. Nambiyeroá, orejudo, que tiene las orejas caìdas. Nâmbí paî .l. nambi pĩpiâ. l. nambí pórângába .l. nambiquapó, çarçillos. Chenambí yoobaque guiãmã, he quedado aturdido. Chemõnambí yoobaque, aturdiome. Amõnãmbi yoobaque yyacápa, aturdile riñendole. Ynambi ogpĩra .l. ynâmbí apĩmbĩra, deforejado. Ainam biapĩ .l. Ainam bí

bí acỹá .l. aynâmbi quỹtĩ, desorejar. Chenâmbíri yepé aipó ahupíne, esso yo lo alçare con la oreja (lo que dezimos con el dedo.) Ay nâmbi apĩ, cortar parte de la oreja. Aynâmbíqûa mômbú .l. amônâmbiquâ .l. ay nâmbiquamôñã, agujerar las orejas. Ay nâmbi môatã, tirar las orejas. Ynâmbichárâmô checoga, ya empieça el fruto tiernecito, de frisoles, y calabaças. V. Apỹçá. n. 2.

*Nambỹ*î. Al fin, finalmente, en resolucion, aora de nueuo. Nâmbỹî pê ereyû cheratŷ óca, vienes a quitarme las espinas .S. dificultades, de verguença, respeto, o rezelo no me has venido a ver hasta aora. Nâmbỹî aîu nderecháca, agora de nueuo vengo a verte. Nâmbỹî ahendú, esta es la primera vez que lo oigo. Nâmbỹî añẽmômbeú, agora despues de mucho tiempo me confiesso. Nâmbỹî ahapótá, agora quiero yr, que ha mucho que no voy. Nâmbỹî tañẽmboé, agora quiero empeçar de nueuo a aprender. Nâmbỹî ndoî apópotári, hasta aqui lo ha hecho, y aora no lo quiere hazer. Nâmbỹî nda haỹhúbi, ya no lo quiero amar mas. Nâmbỹî nache angaipápotári, ya no quiero pecar mas. Nambỹî nde nde angaipá, en resolucion eres vn bellaco.

Namĩ .l. amĩ. Solia. Namŷ che hónŷ ebapó, solia yo ir alla antiguamente. Ndayuc aî amĩ abá, no suelo matar. Checamŷ nacheangaipá carambohébiñã, veisme aqui que solia yo ser bueno.

Nâmômeî. c. d. Amôme, aduerbio, y la negacion, nâ. interjeccion del que se acuerda de alguna felicidad passada. Nâmômeî tenacó amiché aguĩ îeí guitecóbo nda hapecó paũî Tûpã óga á. tenia habito de yr a la Iglesia quando estaua yo con salud .l. nâmômeî, racó ché aguỹyeî guitecóbo Tûpã ópe chereiquieguí ndapó íri. idem. Nâmômeî chemẽgûa eŷrâmô, no solia yo

 tris-

triſcarme. Nâmômeî checûnûmírâmô cheângaipaeŷ mô, hae che tûyabaéâmô cheângaipá, quando yo era moço viuia bien, y aora quando viejo viuo mal.

Tambien ſignifica, *yo ſi.* Yo tambien, &c. Nâmômeî pacó che añô aycó ahê upé raê, yo ſolo era el que acudia a fulano, y le ſeruia. Namômeî ahê teôgui ycêmŷ. Aq̃ ha eſcapado de la muer te, es poſsible que eſcapò. Nâmomeî ahê rúri, o que ſe viene ya. Nâmômeî pacó chê raé, ha yo ſi ſolia. Nâmômeî ahêrá, ha fulano ſi ſolia. Nâmômeî ahêcatú herahábo nerá, a fulano ſi lo lleuàra. Nâmômeî pacó chembae rerecó berâmô tâmô, ojala tuuiera bienes, que yo hiziera, &c. Nâmômeî pacó ché Tûpâ gracia vpê guibahêmô rae rá, aſsi yo alcançaſſe la gracia de Dios. Nâmômeî pacó qui ché chemârâneŷmamô, ha quando yo eſtaua ſano con fuerças.

Nânâ. l. caragûatá. Piña ſilueſtre, o no ſilueſtre. Peteî caragûatá añô îepé mbobapî mbae oyehé ogue recó, pîtânguêra, hêênguêra, hae heâquângûera, vna ſola piña tiene tres coſas, que ſon color, ſabor, y olor. Emônâabéranô Tûpâ mbohapî perſonas yêpe peteŷngatú Tupâ, aſsi la Santiſſima Trinidad es vn ſolo Dios.

Nândeteí. c. d. nâ. deſta manera. y. eteí, ſuperlatiuo, demaſiado, exceſſo, mucho, libre, de tal manera. Nândeteí ahaîhú, amole mucho. Nândeteí aipotá coarete guaçu pîpé, pépîri che carúni, con deſeo he deſeado eſta Paſcua comer con voſotros. Nânde teíorocú, eſtamos in puris, ſin nada. Nânde teí aycó, eſtoy ſin nada, ſin que comer, ſin comer.

Nândeteí ahê hecôni, es fulano demaſiado libre. Nândeteî hecôni ahê chébe, demaſioſe conmigo en palabras, o obras. Nândeteí yñêêchébe, demaſiado, andubo conmigo en palabras. Nândeteí ndê, eres de-

demaſiado. Nândeteí yñân-gaipá, es demaſiadamente bellaco. Nândeteí guicarûabo, ſoy deſmandado en comer. Hŷ nândeteí ndécherecóni raé! que tan malamente me tratas! Nache nândeteí ychúpé, no anduue demaſiado con èl. Nache nândeteí râmô ĩepé, aunque no anduue demaſiado cô èl. ñẽẽnandeteicatú, copia de palabras. Nandeteycatû cheñeẽngâ, tengo copia de palabras. Nandeteí herôôçângâ. demaſiado le he ſufrido. Nândetey haĩ húpa, amole mucho. Nândetey chê nda raĩhúpa nemômbochĩ, el demaſiado amor que te tengo te echa a perder. Nandeteí Tupâ ñânderaĩhúboé, Guaira omeẽngañândébe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio ſu Hijo.

Nãnĩ. Deſta manera, asi, ſin nada, vazio. Nânipé ere yapó? aſsi lo hazes? Nânipé ereyu rae? Pues como vienes vazio ſin traer nada? Nâní amôndó, embiele ſin nada. Chemônanŷmbotareŷ chemômbae, no queriendo embiarme ſin nada, me dieron algo. Peîo ĩmé nânĩ, no vengais vazios. Amônânĩ, quitele lo que traìa, deſpojele. Nâni ñôte ogúatá, anda ocioſo. Nânĩ gûara .ché, ſoy ſoltero, eſtoi ſolo, y ocioſo. Nânĩñôte aque, dormir ſin cenar. Nânĩ ñôte cherenôĩ, ſin q̃ ni para que me llama. Nânĩ aycó, eſtoy deſnudo. Nânĩ aycó gui quereŷmâ, eſtoy ſin dormir. Nanânĩ rûgûaî cherecó, no ſoy hombre vazio, o vano, o ocioſo. ñaẽmbé nânĩ, plato vazio.

Eſte (nânĩ) con (eteí) ſe ſuele confundir con (nândeteí) mucho, haziendo ſin copa de la, y, vt, nandeteí orocú, eſtamos in puris, no ay nada. Nandetey aicó, no tengo coſa, eſtos dos ſon deſte nânĩ, nândeteí ayú, traigo mucho, eſte es, nandeteí.

Ñãrãrã. Hazer ruido las coſas con el ayre, o ſin èl meneandolas. Cumânda guaçú onârârã, los friſoles grandes hazen ruido cô



el ayre. Omõnãrârã ỹbĩtũ cũmãndá, el ayre haze hazer ruido a los frisoles. Ỹbopé onãrãrã, el algarroba, o cosas semejantes hazen ruido. Cnrĩỹ onãrãrã ocuîta, los piñones caen del arbol haziendo ruido. Ỹ á onãrãrã, los calabaços hazẽ ruido. Amõnãrãrã mbae, an do traueseádo. Apĩỹnguâ nã rãrã, romadiço. V. çãrãrã.

Nãrĩrẽ. c. d. nã. manera, y rỹrẽ, despues, despues desto, de aqui adelante. Nãrỹrẽ erecûeráne, de aqui adelante estaràs bueno, supone auerle curado, Nãrỹrẽ ereñẽmõmboti áhóne, de aqui adelante escarmẽtaràs. Nã rỹrẽ nachéangaipáne, de aqui adelante no quiero mas pecar.

N. *ante.* D.

Nda. l. na. negacion. Nda hechági, no lo vi.

Ndaeî. Aun no yo. V. aé. num. 4.

Ndáeróyaî.l.ndaróyaî. Con todo esso no, no por esso, siquiera. Tûpã mbohapĩper sonas îepé ndaroyaî mbohapĩ Tũpã nãmõ, aunque Dios son tres personas, cõ todo esso no son tres Dioses. Aîeruréporará îepé, hae ndá eróyaî ymẽẽngỹ, aunque lo pedi con instancia, con todo esso no me lo dio. Aynũpã îepé yepí, hae ndá eróaî ymãrãngatú, aunque le açotò siempre, no por esso es bueno. Ndaroyaî pendecó pochĩ ereîarog, siquiera no huuieras corregido algo de vuestra mala vida. Ndaroîaî mbae mỹnĩ îepê amõ ereîapó, siquiera no huuieras hecho algo. Nda eróyaîpeereîapó? pues no lo huuieras hecho? Nda royâî pe ereho? Pues no huuieras ido? Ndaroyaî opombae á. l. chê ndo pombae curĩ, y no por esso os he tomado vuestras cosas.

Ndaeîcétámõ. c. d. aé, n. 4. con la negacion .y. támó. ojala, pues yo no cierto, pues tu no, &c. Ndaéycê támõ nichê amõ rerecóbo. îepî herú eỹmi, pues yo no lo auia de traer si lo tuuiera. Ndaeyce tamõ niché: ch e-

cheraĩhúepé írerãmõ haĩhûpa, pues no le auia de amar, diziendome el que le amaſſe. Ndereĩcé aútámõ herúbo raé, huelgome que no lo has traido. Ndaeyce tãmõ che yyapó potábo, pues yo lo auia de hazer. Ndaeice tamõ checheangaipá potábo, pues yo auia de querer pecar. Ndapeyeyce tamõ añãretãmẽ pehó potábo, pues auiades de querer yr al infierno. Ndiyayce tãmo ĩbáque ñãndehó potareỹmõ, pues no auiamos de querer yr al cielo.

Ndáeté. Muchos, y mucho. Ndaeté túri, muchos vienen. Ndaeté ahaĩhú. l. ahaĩhú ndaeté, mucho le amo. Ndaeté eỹ ahaĩhú, algo le amo. Ndaeté eỹ eỹme ahaĩhû, no le dexo de amar.

Ndaeteé. Y aun por eſſo, cauſal. idemq; añẽbẽ, idẽq; ndeyteé. Ahẽcheraĩhû, ndaeteé ahaĩhû, y aun porque me ama èl le amo yo. Ndaeteé nãngã aipó yéni, y aun por eſſo lo dixo. Taerá ndaeteé yéni rae? que por eſſo lo dixo? ndaeteé yñẽmoỹrõni, por eſſo ſe enojó.

Ndaeteí. Demaſiadamente, mucho, muchos. Ndaeteí abarúri, viene mucha gente. Nandaeteí rũgũãĩ abátúri, no vienen muchos. Ndaeteí ahaĩhú, amole mucho. Cheypoĩ ndaeteí rãmõ paéypĩcopĩ eỹmĩ, no ſoy largo en dar: y aſsi dura. Ndaeteí rũgũaĩ chehaĩhúpa, no le amo demaſiadamente.

Ndaguĩyeĩ. No es bueno V. aguĩyẽ .nu. 1.

Ndahaubié. Aduerbio cauſal. c. d. Haú. y (y) y (e) ſino fuera por eſſo, por dicha, por ventura, por deſuentura, fortuna. Ndahaubié yhóeỹmi, equaĩme cheéramõ, por eſſo no ſe fue, porque le dixe que no ſe fuera. Ndahaúbié ymãrãngatú chê onũpã rãmboẽ, porque le caſtigo es bueno. Nda háubié ahaĩhú ymãrãngatú rãmo, amole porque es bueno. Nda háubié rũgũãĩ oronũpã, no te açoto ſin cauſa. Nda haûbié rũ-



rũgũãĩ oroĩucá, cauſa tengo para matarte, no es por mi fantaſia, o ſin cauſa. Nda haû rũgũãĩ Tũpã ĩahaĩhú, tenemos muchas cauſas para amar a Dios. Ndahaúbeteí rũgũãĩ nde cheraĩhú, no es el amor que me tienes tan perdido. Nda haúbieté ahechagne, por ventura lo verè. Nda haúbiê herã acûeráne, por dicha ſanarè. Nda haúbié tãmõ ahechagrae, ò ſi yo tuuiera dicha deverlo. Peẽnda haú bieté pemãrãngatú eỹ, por eſſo no ſois buenos. Vide. Haub.

Ndabé. Vide. He. numero 6.

Ndaĩé. Dizque. Vide. Emõnã.

Ndaróyaĩ. No por eſſo. V. Ndaeroyây.

Ndaté eĩ .l. ndateí. Acertar. Vide. Te. Error. numero 8.

Nde. l. ne. Pronombre. tu. y tuus, tua, tuum. Con empeçados por. m. ò nariz, haze, ne, o, nde. Nde aé, tu miſmo. Ndembaé, tus coſas. Nde aé eycó .l. nde aé eycó aú .l. mburú, alla te lo ayas tu. Nde añõ, tu ſolo. Nde añõ épãga? pues tu ſolo? &c. Ndébe, datiuo, para ti. Nde ñãbẽ gûara, nderembiapó, como tu eres, aſſi ſon tus obrae .l. nde ñãbẽ guara aû nderembiapó. Nde tĩ. tú. ola. Nde hégûi, de ti, ndepĩpé, contigo, en ti. Nderehé, por ti. Ndepacó? tueres? Ndepico? idem. Nde pacó erequá? vastetu? Ndepicó ereycó hããrõmõ? eres tu el que lo guardas? Ndepi ãng erêyu? has venido aora? Ndé niá abáeté, tu eres hombre honrado, ò temido, reſpetado. Nde tequeñãndú, tu auias de ſer. Ndé ñãndú. idem. Nde picheraé? eres tu, yo?

Nde. Idemque, é. aparte en los verbos narigales. Amoỹndé, poner aparte.

Nde. Idem quod. cé. ñẽmoỹrõndé, enojadiço.

Ndébe. Datiuo, partiti. Ndébeguãrãmã, parti. Ndébe gûara, lo que te pertenece. Ndébeñõ, para ti ſolo. Ndebeé, a ti ſolo.

Mã-

Mârã̃ eteípe ndebeé? a ti q̃ te parece?

Ndeĩ̃. Aun no. Vide. aé. num. 4.

Ndeyteè. Por eſſo. Vide. ndaeteé.

Ndí, ndibé, andì, andibè. juntamente. El, ndíbe, ſe compone de dos particulas. Ndí. y. bé, ſirue a compañia de mouimiento. Perú ndibê ahá, voy juntamente con Pedro. Chendibé, junto conmigo. Tûpã̃ Túba, hae taĩ̈ra Spiritu ſanto ndibé oycobé apĩ̈reỹ̈ngatú, el padre, y el hijo, que con el Eſpiritu ſanto juntamente viuen eternamente. Perú andibé arahá, Pedro y yo lo lleuamos. Hae andibé omãnõ, juntos murieron. Haé andibé oĩoguerú, juntos vienen. Hae andibé ou biñã̃ hae pécuápe oĩa og, venian juntos, pero deſde la mitad del camino ſe apartaron. Cheyndibé aĩu, yo vengo con el. Ondibérãmõ chererúrã̃mõ chepoĩcatu, trayendome conſigo me regalò.

Ndĩ̈. idẽ quodbetá. Muchos. Ndĩ̈ oú, muchos vienen. Ndĩ̈ oguerahá, muchos lleuaron, ò mucho. Oñẽ̃mõndĩ̈ ndĩ̈ aú, parece que van muchos, y no lo ſon, y mientras mas ſe detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota.

Ndĩ̈abó. Careſtĩ̈a. Vide. Tĩ̈abó.

Ndicatuĩ̃. No es bueno. V. catú.

Ndicatú eteĩ̃. No es poſſible. Ndicatu eteĩ̃ ahẽ̃ herahá, no es poſsible que lo lleue. Ndicatú eteĩ̃ Tûpã̃ yñỹ̈rõ eỹ̈mõndébe, no es impoſsible que Dios te perdone. Ndicatuĩ̂ eté che yya pó, no es poſsible que yo lo haga. Ndicatuĩ̂ eté oangaipacûereromãnõhar éĩ̈bá pe yhó, no es poſsible que el que muere en pecado ſe ſalue.

Ndicuêrí. Freſco. V. cuẽ. num. 2.

Ndipó, nipó. Por ventura. V. ypó.

Nditeĩ̃, Ygualmente. V. té. error. num. 8.

Nditĩ̈bi. no ay. v. tĩ̈. b. n. 17.

Ndi-

Nditĩri. Sin compañero. V. tĩ. n. 18.

Ndog. Quebradura. Vid. çog. n. 2.

Ndú. (ab ſtrepitu) dizen al ruido de qualquiera coſa, y ſignifica muchedumbre. Ndû eí guabirá ocuîta, caen con gran ruido, ò fuerça los guabiras del arbol. ɴdú eí mbĩ áoúbo, viene tropa de gente. ɴdúheímbĩí oûbone, vendra mucha gente. ɴdûheí mbĩá yĩapóbone, mucha gente lo ha de hazer. Teĩ aî racó ndúpeîaboteĩ, mas es el ruido que las nuezes.

Ndurú. g *.l. ndù.* Ruido. de golpe de gente que va ò viene de tropel. Ondurú ndurú ohóbo, van de tropel. Orondurûrú oroîu .l. orondûrúrú hápe oroyû, venimos de tropel. Amõndurúrû ĩbatégûi heytĩca, derrocar con ruido. Amõndúrûrú ĩbá, deſgranar la fruta del arbol, y friſoles grandes, y coſas ſemejantes que trepan por los arboles. Ondurúndurú hápe mbaeaçĩ chehú chehû, tropel de trabajos, ò enfermedades me han venido. Ondúrurú hápe ocuî ãnguêra añãrẽtámẽ, caen de tropel las almas en el infierno. Oremõndurú ndúrú oremõndóbo, embiaronnos atropelladamente.

N. *ante* E.

1 *Né.* Aduerbio, afirmatiuo, lo miſmo que nãngã, y ſe vſa breue, y largo. Chené, ahaĩhú, yo cierto le amo, y ſiempre ſe pone al principio tras la primera diccion, vt, chené ahaĩhúcatú Tũpãne, yo cierto amarè mucho a Dios.

2 *Ne.* ɴota de futuro, ndahaicê ne, no yrè, aháñe, yrè, y ſiempre ſe pone al fin. Chenê ndahaîche anãretãme chehópotareỹmãmõne, yo cierto ſino quiero yr al infierno, no irè.

3 *Ne.* Lo miſmo que (té) tahá emene, pro. tahá emetê, porque no vaya, tereho eméne .l. emeté, para que no vayas, no es muy vſado.

Ne.

4 *Ne*. Lo mifmo que nde, pronombre, tû. Nembae .l. ndembae, tus cofas.

5 *Nẽ*. m. Hedor. Chenẽ, mi hedor. y. o. Abanẽ, hombre hediondo. Ynẽmbaçĩ, es muy hediondo. Ynẽmãtã, olifca. Ynẽ ynẽ, afsi, afsi olifca. Ni nẽngatuî, aun no hiede mucho. Ni nẽmỹ, no hiede. Amõnẽ, hazer que hieda. Ynẽmbaçĩ angaipába, hiede mucho el pecado. Ni nẽyri ychugûi, no fe le quita la hediondez. Ni nẽy mbotári ychúgúí. idem. Obĩáynẽmã cherí, pegafeme la hediondez. Oñẽmõnẽmbobĩá angaipábiyâra, pegafe al pecador el hedor del pecado. Aínẽngóg, quitarle el mal olor. Amõnẽĩ. idem. Ynẽ cherẽmbiapó oúpa, ha mucho que dexè mi obra de las manos. Ynẽ ĩmã chemãrãngatû po tá, mucho ha que defeo fer bueno, pero no lo foy. Oĩ nẽngá, bulle fale el mal olor. Ay nẽngá yyabĩquĩbo, hazer que falga el mal olor meneandolo. Añãrãtã ninẽngûeíri apĩreỹ, no perderà jamas fu henor el infierno.

Nebú. c. d. nẽ. Hedor, y (bú) rebofar, falir el hedor, ynẽ bû, huele mal, fale el he dor. Ynẽ bú nderecó, huele mal tu vida, tus coftumbres. Omõnẽbú guecó angaipabiĩara, haze el pecador que rebofe el mal olor de fu vida. Angaipabiyâra nẽ bú rehe añãnga yñãẽnỹ ocoícoíbo oûpa, al olor q̃ fale de los pecadores acuden con alegria los demonios.

Nehéé. Defpues, de efpacio, tiempo largo. Neheé ayûne, defpues boluerè. Ne heé nãnga ñãñõ mõnguetá ne, defpues nos hablaremos. Ne heé aycó ebapóne, de efpacio eftarè allà. Ne heé aîu, no vengo para boluerme prefto. Neheê ycó añarẽtãgui checẽmíne, ndoyâborũgũaî añãretamẽ guara, los condenados no tienen efperança de falir ja mas del infierno.

Nerõ. Eftas dos particulas, ne, afirmatiua, y. rõ. finalmente hazen vn ad-



uerbio exortatiuo, ea ya, ea finalmente. Eneí nẽrõ, ea-yatú. Peñeĩ nẽrõ, ea ya voſotros. Peyâpó nẽrõ, ea hazedlo. Pey â ponãngã rõ. l. peyâpó angá rõ. idem. Peyapómburúnerõ, ea ya hazedlo con la maldicion.

Ng. *ante* A.

Ngã. Terminacion de ſupino, vt. amẽẽ, dar, ahá ymẽẽngã, voy a darlo, y ſiempre es breue. Añonõ, poner, ahá ínõngã, voy a po nerlo, veanſe las terminaciones de los ſupinos en el arte.

Ngŷrĩ. Dize la muger a las niñas, pro, quŷrĩ, tambien lo ſuelen vſar los varones. Chiquito.

Ngûĩ. Eſſos, eſſas. Nguŷbae .l. ẽguĩbae, eſſos, &c. Nguŷbae gûi amõ, alguno de eſſos. Nguŷ abá, eſſos hombres. V. ẽgûŷ.

N. *ante* I.

1 *Nĩ*. Eſtar de plural, ororĩĩ, eſtamos, penĩ, eſtais, onĩ, eſtàn .l. ñĩñĩ, noronĩñŷ, no eſtamos en paiſes, napeñĩñĩ, no eſtais, noñĩñŷ, no eſtàn. oŷnŷbae, el que eſtà, orohóoroñĩñã, vamos à eſtar, peho peñĩñã, vais a eſtar, ohoonŷ nã, van a eſtar. Anguera oie cohu ĩbape oñĩñŷ, las almas ſe gozan en el cielo. V. rĩñŷ.

2 *Ni*. Particula, afirmatiua, lo miſmo que. ne. afirmatiuo, ciertamente. Arobia niché .l. chéne arobiã, yo cierto creo. Ayapóniché, yo cierto lo hago. Amãnõ nichéne, yo cierto morirè.

Niã. Idemquod. ne. y. nãngã, aduerbio, afirmatiuo, ciertamente. Cheniã ndahaîcéne, yo cierto no yrè, y ſiempre ſe pone al principio tras algun pronombre. Tûpã niã ñãnderubãmõ oicó, cierto que Dios es nueſtro Padre. Haéniã omãnõ, el murio ciertamente.

Nŷbû. Eſcupir. Vide. mû. eſcupir, num. 2. y (tendĩ.)

Nĩnŷ. Es tercera perſona del verbo. nĩ. num. 1. ò de

de cherỹnỹ, que haze, nỹnỹ, en la tercera de plural, pe mbĩa nĩnỹ, alli eſtà la gente. V. Rĩnỹ.

Nỹnỹ. Latidos. Cherayũ nỹnỹ. latidos del pulſo. Chemõnỹnỹ checaneõ, cauſame latidos el trabajo. Chemõnỹnỹ cheangaipá po tá, eſtimulame la carne. Chemõnỹnỹ etê cheroó an gaipábarí .l. angaipá apo potahá. idem. Onỹnỹ cheretỹmá caneõ aguí, las pier nas me tiemblan del trabajo. Chenỹ chenỹ, tengo latidos por el cuerpo. Añẽmbocu nỹnỹ guiñẽẽngã, eſcalentarſele la boca hablando.

Nỹpĩã. Rodilla. Vide. Tenỹpĩã.

Nipó .l. ypó. Por ventura. Chenipó aháne, por ven tura yrè. Ndahaycé nipóne, por ventura no yrè. Quando ſe le pone. Te. eſte, te, pierde ſu, é, vt chetipó ayapóne, yo quiça lo harè, ndetipó, tu por ventura, hae tipó, èl por ventura.

Nỹrũĩ. Solo. V. yrũ. n. 1.

N. *ante* O.

1 *Nõ.* Aduerbio. Tambien che ahanõne, yo tambien yrè, nde nõ erehóne. Tu tambien iràs muy frequentemente ſe le llega. Abê, que es lo miſmo. vt. Che abé aháne. l. cheabé ahánõ ne, yo tambien yrè. Nda hápotári abenõ, yo tambien no quiero yr. Ahá ycó nõrá, ya yo me voy tambien. Ayapó ránõne, yo tambien lo harè.

2 *Nó.* Idemque (ró) exercitar en ſi lo que denota el verbo. Aroyquie, entrar, entrandolo. Anoñã, hazerlo correr, corriendo juntamente, haze. no. quando ſe le ſigue pronunciacion de nariz, y quãdo no, ro. Anõĩ, hagolo eſtar eſtãdo con èl. Anoĩ ĩcheyurúpe, tengo agua en la boca.

Nóãng. c. d. nõ. 2. y. ã. eſtar, junta de coſas. Oronõãng, juntamonos. Penõãng, os juntais. Oronõãnguçú, juntamonos muchos. Tonõãte mbĩá, para que ſe junte la gente. Amõnõãng

 mbĩá,



mbĭá, junto la gente. Namõnõ ãngi abatĭ rãngê, aun no he juntado el maiz. No nõãmbotári mbĭá oqûapa, no ſe quieren juntar, &c. Onõãngbĭá oquâpa, haſe juntado la gente. Y Onõã ĭupápe, juntoſe el agua en la laguna. Y tĭapĭ nõãngñã bẽ, angaipá onõãng angãpĭpé, como la baſſura ſe jun ta en el muladar, aſsi los pe cados en el alma. Tinõãng rangẽ, juntenſe primero. Temỹmoã pochĭ ninoãngbotá íri cheãng repeñãna oúbo yepí, acometenme malos penſamientos ſiempre.

Nõĭ. Tener conſigo. V.ỹ. num. 8.

Nõng. Poner, impedir, echar. Chenõng ocotĭ rãarõmõ, puſome en guarda de ſu apoſento. Añonõ yâpepó, poner la olla al fuego. Chenõ chenõngĭ chebohĭtába, la carga me detiene, me impide. Orenõ renõngĭ ĭbĭtû, vanos deteniendo el viento. Chenõchenõngĭ chetĭhába cheñẽmõmbeú haguãmeỹ rehé, la verguença me detiene para no confeſſarme. Chenõ chenõngĭ ahẽ ombae apohagûãmã rí, detuuome para que le hizieſſe ſus obras. Peteĭ ñõ ypoĭhú chenõngĭ ypĭri chemõndó eỹmã, ſola la verguença, ò rezelo me detiene, ò impide a que no vaya a verle. Peteĭ añõ Tûpã rahĭúba ñãnde nõngĭ nõngĭ ñãndé angaipá apo eỹ rehe, ſola vna coſa, que es el amor de Dios nos ha de eſtoruar el pecar. Eñõnongatú neãngã angaipába gûi, guarda tu alma del pecado. Añenõng, yo me acueſto. Ngã amõñẽñõ, hagale acoſtar. Chemõñẽnõng gupí, echome conſigo. Yyĭbĭri añẽnõ, acoſteme a ſu lado. Oĭbĭri chemõñẽnõ, acoſtome a ſu lado. Añẽnõ guitúpa, eſtoy acoſtado. Oroñẽñõ orocúpa, eſtamos acoſtados. Añõnõ caruhába, poner la meſa. Ngã, ngára, oñõnõngatù mbae, èl compuſo ya las coſas, o las guarda. l. onõngatù. Enõngatuchembaé, guarda mis coſas. Nderenonõn-

ga-

gatuíchembae, no cuydas de mis cosas. Añõnõngatumbae mũdara gui, guardò las cosas por los ladrones.

Nosng. juntar, idẽ quod, noâng, Concilio, consistorio, amonoõng, yo junto, ngã, ngãra, ñomõnoõngába, Iunta, Concilio. ñõmõnoõn gápe, en el consistorio. Oro ñẽmonoõ, nos juntamos. Christianõ pãbẽ Tũpã vpé yñẽmonõõ ngába, Congregacion de los fieles. Caraí ñẽmonõõngába, cabildo, guïrá oñẽmõnõõ oñõmõngoîabo, juntanse las aues a gorjear. Oronõõ, nos juntamos. Añẽmõnõõ hecê, junteme con ellos. Che aba tí nimõnõõngábi, no se ha cogido mi maiz. Nimõnõõngãbi eí, hase dexado de juntar. Ï oñẽmõnõõ amãnãmõ, con la lluuia se juntan las aguas. Tributo mõnõõngára, Colector de tributos.

N. *ante* V.

Nũ. Latido. Ynũynũ cherayï, las venas me dàn latidos. Vide. Nũndú, y, nũnũ.

Nũcuî. Plural, y singular. c. d. nã, cierto. y. vcuî, aquel, aquellos. Abá vcuî. l.nũcuî yhõnỹ, alla va, ò van Indios. Abá bérãmỹ vcuî, alla me parece que ay gente. Mbïaé nũcuî, essa gente, essos Indios.

Nũgũỹ. c. d. nã. cierto. y. ũgũỹ .l. guỹ, essos, esse, en plural. Mbïa nũgũỹ omõmbeú, essos lo han dicho. Chenũgũỹ ndaeî, no he dicho essas cosas yo. Nde nũgũỹ ndereyapoî, tu cierto no hazes essas cosas. Mbïaê nũgũũ, essa gente.

Nũndú. c. d. nũ. latido. y. tú. golpe, num. 6. latidos. Cheãcãng nũndũ, dame latidos la cabeça, y tomase por calentura. Chemõnũndũ nũndũ cheraçï, causame latidos la enfermedad. Nũn dũ cheretépá ohú, tienenme cogido todo el cuerpo los latidos. V. acãng.

1 *Nũngá*. r. Como, manera, suerte, medida. Conũngára, tanto como esto, desta manera. Conũngá oycóbae

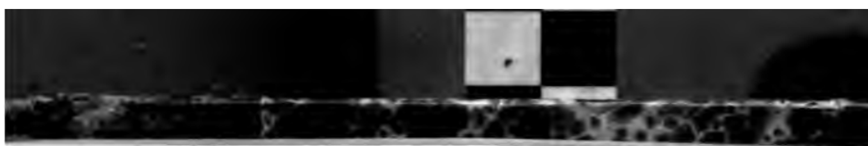


bae nda abá rũgũaĩ, los que andan desta manera no son hombres. Conũngá tamõ pãgã ereycó? pues desta manera andas? ãng nũngára, desta manera de plural. Chenũngára Perú, Pedro es como yo alto, ò baxo, bueno, ò malo. Ni nũngári Tũpã, Dios no tiene semejante. Nomõnũngári abá Tũpã rembiapó, no puede el hombre alcançar las traças de Dios. Ynũngára ndi póri amõ, no ay otro semejante a êl. Onũngára Perû guaĩra omoñã, engendrò Pedro vn hijo semejante à si.

2 *Nũngã*. r. *nungarĩ*. c. d. nũngá, manera, y (ỹ) diminutiuo, poco, pocos. Orenũngá oroĩu, pocos venimos. Pirá nũngarĩ arú, poco pescado traygo. Nũngarĩ ñõtérãmõ paé? son muchos. Oremõnũngarĩ taçĩ, la enfermedad nos ha apocado, consumido. Amõnũngarĩ ahẽ rembiapó, acabar la obra agena. Huí nũngarĩ amẽẽ ychupé, dile vn poco de harina. Ne tỹ nũngarĩ au bé tamõ, ojala tuuieras vn poco de verguença. Nũngáreỹ, mucho. Nũngareỹ tamõ eremẽẽ ychuperaé, porque no le diste mucho. Arecó nũngareỹ, tengo mucho. Arecó nũngareỹ abatí, tẽgo muchissimo maiz. Nanũngarĩ rũgũaĩ Tũpã ñãnde raĩhú, no es poco el amor que Dios nos tiene. Nanũngarỹ rũgũaĩ cherecó aí, hame tratado muy mal. Ayapo nũngá, medio hize. Cheraçĩ nũngá, estoy medio enfermo. Chemõnũngarĩ chererecóbo, tratome ruinmente. Amõnũngarỹ cheangaipá guiñẽmombeguabo, callè algunos pecados, o no dixe la grauedad dellos. Vide. atã. num. 4.

Nũnũ. Tembladero, latido. Ybĩ nũnũ, pantanosa tierra, que tiembla. Cheacãngnũnũ, dame latidos la cabeça. Cheyátyy nũnũ, el diuiesso me dà latidos. Che mõnũnũ, causame latidos. Che atyi nũndú, latidos del diuiesso.

Nũ-



Nûpã. c. d. nû. latido. y. Pã. num. 3. aporrear, açotar. Che nûpã, me açotaron. mô. hára. hába. y. o. Ahá ynûpãmô, voyle a açotar. Ay nûpã, yo le açoto, aporreo. Aporonûpã, yo ando açotando. Añẽnûpã, açotarse, aporrearse. Añẽnûpã vcá, hazerse açotar. Amôñẽnûpã, hazer que èl se açote. Nûpâreheaioquaî, condenar a açotes. Nûpãrehéyquaipỹ. l. ymeẽmbira, condenado a açotar. Ndateỹ chenûpã, no me açoto sin causa. Añâpỹrûpã, aporrear, maçear. Che apỹ rûpã, me aporreo. Añapỹrûpã aî aí, malamente le aporreè. Añacârupã, darle porraços en la cabeça. Pông ynûpãmô, o que porraços le dio. Amô ẽó ynûpãmô, matelo a porraços. Amôeô âtâ ynûpãmô, dexelo medio muerto a porraços.

N. *ante* A.

1 *Ñã.* Pro. ñânde, nosotros inclusiue. Chahá ñâñûhã moĩñâ, vamos a poner nuestros laços.

2 *Ñã.* Es lo mismo que ya. ñâ, toman los nombres y verbos narigales, y los q̃ no, ya. Haỹĩ, grano, ahaỹñã, juntar grano. Ahaỹĩñã tatá, juntar los tizones. Ahaỹ yñâabá guitecóbo, ando juntando gente. Oñẽaĩĩñãabá quỹbôngotĩne, yrase juntando la gente àzia aca. V. Haỹĩñã.

3 *ñã.* Lista de alto a baxo no atraueſſado, y siempre se le pone algun otro nombre. v. g. Ao ĩqueñã queñã. l. aó ypĩñã, ropa listada. Ambo aó ĩquenã quenã, listas, asſi. Aĩqueñã quatiá tĩ, hazer rayas por el papel de alto a baxo. Yrûndĩ ĩqueñã aîapó quatia rehê, hize quatro rayas en el papel. Ambo aó popiñã, poner guarnicion a la ropa por los lados. vt calçones, &c. Chereça po pĩñã, rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar. Añẽmboeçá popĩñã, alcoholarse. Añẽmo etỹmã ĩqueñã, ponerse listas largas por las piernas, enga-



lanandose. Añẽmbó potĩá ĩqueñã, hazer lo mismo en los pechos. Amboĩqueñã ĩbĩrapé, poner molduras a las tablas. ĩbĩrapé ĩqueñã, moldura en tabla. Quaraçĩ rẽndĩñã, rayo del Sol. Guen dĩñã ndiñã quaraçĩ, echar rayos el Sol.

4 *ñã*. n. Carrera. Añã, yo corro, guiñãna, ñãndára, ñãndába. Nañãni, no corro. Amõñã, hazerle correr. Aroñã, correr junto con èl. Aroñã cabayû, correr acauallo. Aroĩeré cabayû, heroñãnã, hazer mal al cauallo. Añãnĩ mbegûe, correr al galope. Mõrãndú oñã oqúapa, corren las nueuas. Eñãteĩ ĩmê neãngaipába rehé, eyepĩtaçó taçóg mỹnỹ aubé, no corras tras los pecados, detente vn poco siquiera. Oñã oñã che atĩ rupí, latenme las sienes.

5 *ñã.l.ñãng*. Encestar, juntar. Añõñã aĩacápe, encestar. Aycó yñãngã, estoy encestádo. ñãngába, embudo. ñãngá buçú, embudo grande. Ambaeñãng, encestar, poner licores de vn baso en otro. Añonãng ypĩca, poner apretando. Oñẽñãng abáocotĩpe, entra la gente en su casa. Oñẽñãng abáguope oyepĩpĩca, està abrumada la gente en su casa. Añãngã oñõñã anguera ypĩ ypĩca guetãme, los demonios van embanastando almas en el infierno. Oñẽñãñẽñãngeí abáanguéra añãratá apĩtépe oĩe pĩ pĩca oqûapa, sin que, ni para que se abruman las almas en el fuego del infierno. Oñẽñãn giréteĩ noñẽñãngogiché apĩreỹmãne, despues de auer entrado no saldran del infierno jamas. Piráñãng aĩacápe ypĩpĩ oĩñãñã bẽbẽ, egûỹ yabeabê ãnguera añãratá qûara pĩpé ypĩpĩ mburú oquâpa, assi como los peces estàn apretados en el cesto, assi las almas estàn en el horno del ĩnfierno.

ñãbẽ. Manera. Vide. iabẽ.

ñãbõ .l. ñãbĩõ .l. ñãmõ .l. ñãbĩã. cada vno. Oreñãbõ, cada vno de nosotros. Yñãbõ, cada vno dellos. Oñãbõ ñãbõ peteĩ ĩbĩrá toguerahá,

hâ, cada vno dellos lleue vn palo. Tába ñâbõ pĩpé oỹmé Tũpã óga, en cada pueblo ay vna Iglesia. Cheque ñâbõ chemaẽnduá Tũpãrehé, todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios. Cherú ñâbõ che acà, todas las vezes que vengo me riñe. Na ore ñâbõ vpé rũgũaĩ, imẽẽngi, no nos dio a cadavno. Nde ñẽmõmbeú ñâbõ mẽmẽ, todas las vezes que te confiessas. Ĩbaga rí chemaẽ ñâbõ mẽmẽ chemaẽnduá Tũpã rehé, todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

ñaẽ. Cosa concaua. c. d. yâ. y. ẽ. hueco. Ĩbĩra ñaẽ, palo concauo, barril, gabeta, recibe, re, vt. Chereñaẽ, mi barril.h. gu. ñaẽĩrĩrũ, pila de agua. ñaẽpĩ guaçú, tinaja. ñaẽ apûá, escudilla. ñaẽ ymõpĩcoẽmbĩra, texa. ñaẽ tá, caçuela.

ñaẽmbé. c. d. ñaẽ, cõcauo. y (pé) chato, plato. ñaẽmbé guaçú, platogrãde. ñaẽmbé mỹnỹ, chico. ñaẽmbé pĩcoẽ gũaçú, hondo. ñaẽmbé rembé, bordo de plato. ñaẽmbéapé, el plato por defuera. ñaẽmbepĩ, la capacidad del plato por dedentro. ñaẽmbê yporỹmbae, plato vazio. ñaẽmbé ypóbae, plato que tiene algo. Quarepoti ñaẽmbé, plato de plata, òpeltre. Ĩbĩrá ñaẽmbé, de palo. ñaẽmbê yqua tiapĩré, loça pintada. ñaẽmbé ymõendĩpúpĩ, vedriado. ñaẽmbé pe hupiâ, gorron. naẽmbepe hupiâ, ndé, eres vn gorron. Añẽmõñãembepe hupiâ, hagome gorron. Oroñõñãembé pĩpé orocarú, comemos en vn plato. Cherẹhebé chereñaẽmbê pĩpé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cherembiú rĩrú pĩpé chepĩri ocarúbae. idem. V. Tembiĩrú.

ñaẽũ. Barro negro de loça. ñaẽũ tĩ. barro de loça, blanco. ñaẽũnguâ, el lugar del barro. ñaẽũ eí, barro no fino. ñaẽũ yyaíucapĩra, amassado barro. Ayquĩtĩ ñaẽũ, estirar el barro para hazer ollas. Amõñã ñaẽũ ytaquĩ pécuí pĩpé, poner mezcla al barro.

Ñagũaindog.c. d. ña, correr, y, huguaî, cola, y, og. dexar, efcaparfe el que iban a coger dar en bago. Cheñãguã ỹndog ychugũi, efcapeme. Yñãguaỹndog chehegũi, efcapofeme. Yñaguaỹndog yyapi potábo, di en vago con el golpe. ñãñẽaguaindogangaipabaguine, hemos de huir del pecado. ñeagũâindohámõ yarecó angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

Ña guarĩchã. Lo mifmo que yaguarete, Tigre. Oyepỹtiũ vcá ñaguarichã, fuelefe encarniçar el tigre, dizelo el que es acofado de otra perfona, y le ha fufrido .l. oñẽ cátỹngá ñãguãrichã.l. oñẽcatỹngá yaguareté. idem.

Ñahẽnã. Paxaro grande colorado.

Ñaĩ. Arruga. Cheçỹbañaĩ, tengo la frente arrugada. Añẽçỹba ñaĩ, arrugar la frente. Añẽmõçỹba ñaĩ. idẽ. mõ. na. hára. Aoñaĩ, ropa arrugada. Amõñaĩaó, arrugar ropa. Amõñaĩaó ymbobỹbỹcá, cofer ropa, arrugando la coftura, fruncir. Chemõĩurú ñaĩ ỹbahaî, la fruta afpera me frunze la boca. Chepỹa ñaĩ guitúpa, eftoy enojado, congojado. Chembopỹá ñaĩ, congojame. Chepỹa ñaĩ nỹ, eftoy con temor.

Ñãĩ. Puerto de rio, mar, ñãĩme, en el puerto. ñãĩ mbĩara, camino para el puerto. Nache ñãĩ mbĩari, no tengo camino para el rio. Nañẽmoñãĩmbĩari ragẽ, aun no he hecho camino al agua.

Ñamã. Circulo. V. amã. n. 2.

Ñambarucá. Cigarra.

Ñambĩ. Yerua picante q̃ fe come.

Ñamỹpĩũ. c. d. ñaẽ. y. pĩhũ, centro negro, caçuela, toftador. ña mỹpĩũ guaçú, toftador grande.

Ñamõquỹrã. Piojo de la ropa. ñamõquỹrã raĩ, liendre. Cheñamõquỹrã, tengo piojos. Oñẽmõñã ñãmõ qnỹrã cherehé, crio piojos. Ayoog cheñãmoquỹrã .l. ayucá, quitarfe los piojos.

Ñãndé. Pronombre, nofotros, inclufiuè. ñãndébe, a nof-

a n osotros. ñândébe gûarãma, para nosotros. Nañânde rûgûaî aipó, no es de los nuestros esse. ñândé aipóbae, esse es de los nuestros, es nuestro pariente. ñânde rembi porú quapápí coñânderecobé, esta nuestra vida es de prestado. Tûpã oñẽmôñândé, Dios se hizo como nosotros.

Ñândÿ. Azeyte de frutas, y arboles, grassa. Pirañandÿ. Manteca de pescado. Mbaca ñândÿ, sebo de vaca. Mbacá cambÿ ñândÿ, mantequillas. Taiaçu ñândÿ, manteca de puerco. Vru guaçú ñândÿ, enjundia. Tarûmã ñândÿ, azeyte de oliuas. Ayuÿbá ñândÿ, azeyte de laurel. Araticû guaçú ñândÿ, azeyte de vna fruta con que se vngen la cabeça. Ÿbaguaçú ñândÿ, azeyte con que se vngen la cabeça, es de vna fruta grande. Aque ñândÿ, azeyte de vna fruta quÿrá es lo propio de manteca, y sebo, y grassa.

Ñândipabá. Fruta conocida con que se pintan. ñândÿtá. idem. ñândÿ pabÿ, el arbol, la fruta es comestible.

1 *Ñândú.* Auestruz. ñânduá, plumas de auestruz. ñânduá paragûa, plumero como corona de plumas. ñânduá mã, plumero. Añômã ñânduá, hazer plumero. Yñândú gûabapÿpé rãmõ ÿbá, està en cierne la fruta.

2 *Ñândú.* Araña. ñândupê, araña chata. ñândutÿ. Alguazil de las moscas. ñândû quÿhába, tela de arañas. ñândú etÿmâmbucú, del rio que nadan. ñândú oquÿhá oyapó panâmbî mâmãhâguãma, texe la araña para coger mariposas. Ombo aqueó oquÿhâgûamã, texe la araña su tela. ñândurenÿmbó, hilo de tela de araña. Yñândutí ÿbÿquá, denota no ser labrada la tierra, ò vsada, que tiene telas de arañas. Peñânduá, camino no vsado. Yñânduá tecó mârângatú rapé, no es vsado el camino de la virtud. Pemôñânduá ÿme ÿbagbiâra, frequentad el camino del cielo. ñândúbiñãé guẽ-

guẽmbiú guĩépe omõẽnỹmbó ymõpobangã, poyê henõ hẽmỹ oaó mbo aqueguabo ymoỹnỹnguâ nũngá rãmõ, las arañas de sus entrañas y comida hazen hilado, y desentrañandose forman su tela. Yyoaçá açá pĩí pĩí mõĩ nã hecê tecó pĩráguĩyeĩhápe oyeporuâbo, mbaerâmõ hẽrãycó yco aú raé? peteĩ mberúñõ mbo apotábo, texen su tela muy menuda, exercitandose en esto con toda diligencia, y para que es todo esto? para coger vna sola mosca. Añã ngãaé ynũngaraú oicóbo guĩepóragui ñũhã poroaângaí reheguâra oguenõhẽ ymõĩnãñândepĩrỹñãbõ rehè, ñândemboá potábo. El domonio imitando la araña saca de su vientre laços de tentaciones, y nos los pone delãte a cada passo para derribarnos.

ñandù. Sentido. Vide. Andú.

3 *ñândú.* Habito, costumbre. Ayapó ñândúne, harelo como suelo. Oho ñẽmboébo ñândú, va a rezar como es costumbre. Amẽndá ñândúne, quierome casar dize elviudo. Ndáyecoacûĩ ñândú, no suelo ayunar. Ereîecoacú îepépico ñândú? Ayunas todavia? Ereñẽnũpã picó ñândú rae? açotaste como sueles todavia? Na ñẽnũpãĩ ñândú, no suelo açotarme. Nañẽmboe quaábi ñândú, no he hecho habito de rezar, no rezar. Cheñândú, yo si, quien auia de ser sino yo. Nde ñândú, tu eres el que sueles, eres vn tal.

Significa tambien (ya) con enojo hazlo ya; cõ enojo. Equateque ñândú, vete ya. Eyapó angá teque ñândû, hazlo ya por tu vida. Epĩtuú angá teque ñândú, nde caneõ agui, descansa ya por tu vida del trabajo.

ñândú pipó túri, denota compassion, ha como vendra aquel con el agua o trabajos, &c. Añadesele .o. aparte ante. Oñândú cheraĩ rúri, ha como vendra mi hijo. Oñândú pipó obahẽ, ha quiça aurà llegado ya.

ya. Oñându yquĩri ychupéne, ha, temo le llueua. Oñân dú pipó paí ycaruni. Por ventura eſtà comiendo el Padre. Oñândû pipó Miſſa opá, por ventura ſe aura acabado la Miſſa. Oñândû mburû añâretãmegûa oyoçúú çúú oicó guacẽ guacémô oquupa, deſuenturados los condenados, que eſtàn dando alaridos, haziendoſe pedaços.

ñ'ândú apiçá. Fruta amarilla, ñândú apĩçâĩ. ſu arbol.

ñ'âng. Infundir. Vide. ñã, num. 5.

ñ'ângareco. Cuidado. V. ãng, alma.

ñanĩ. Correr. Vide. ñã. num. 4.

ñ'ânôndè. Antes. Chehó ñânondê añẽmômbeú, confeſſeme antes de yr. Cheñã nôndé túri, vino antes que yo. Erequeñânôndê eñẽmboé, reza antes de dormir. Cheñânôndeíári, nacio antes que yo. Yñâ nôndé aá, naci antes que èl. Ybag ñânôndé Tupã oyco, antes que huuiera cielos auia Dios. Tú ñânôndéeỹ tereĩuĩmé, no vengas antes que êl. Guenôndechererahá, lleuome delante de ſi.

ñ'âñ'âî. Mueſca. Vide. añã.

ñ'âpecẽ. Tieſto. Vide. pẽcẽ.

ñ'âpirỹchâĩ l. ñ'âpirỹchûĩ. arador guſanillo.

ñaquỹrã. Cigarra.

ñarõ. Riſa, riſueño, alegre. Chereça ñarõ, tengo ojos riſueños. Cheñârõ hecé, ſonreyme dèl. Cheñarõ hápé apucá ychupé, con alegria me reì con èl. Hobáñarõ, roſtro alegre. Hobáñarõỹmbaé, roſtro graue, muſtio, ſeuero. Niñarôî ahê, no es alegre. Chemôñarõ ahẽ che ñẽmômbĩaóca, hame hecho alegrar, y deſechar la triſteza.

Significa parecer bien. Yñarôngatúneñẽẽngâ chébe, parecenme bien tus palabras. Yñarõngatú nde aó ndébe, parecete biẽ el veſtido. Yñarôngatú chébe tecó mârângatú, pareceme bien la virtud. Niñarôngatûî tecó angaipába, no pare-

re-

rece bien el pecado. Yñarõ-eỹmãmõ paé? pues auia de parecer mal. Cheñarõ eỹ rãmõ ychúpé naché ambotári, porque no le parezco bié no me ama. Chébe yñarõ eỹ rãmõ paé, pues auia de parecerme mal. Amõarõ Tũpã óga, hazer que parezca bien la Iglesia, componerla. Namõarõĩ rãngẽ, aun no lo he adereçado. Emõãrõ nderecó eñẽmõm begũabo, compon tu conciencia. Namõarõucá potári tecó mãrãngatú ychupé, no le puedo aficionar a la virtud.

2 *ñarõ*. Arremeter, zelar. Añarõ hecé, arremetí a èl, dizese de animales, paxaros, y personas. mõ. hára. hába (hece) .l. (ychupe) mõñãrõ hára, dizen al reclamo, oañagaça. Ymõñarõndarãmõ arecó, tengolo para reclamo. Guembirecó rehé oñãrõ, tener zelos de su muger. Añãrõ guitecóbo cherembirecó rehé, ando con zelos de mi muger. Anãngã mõñãrõ habãmõ oguerecó cuñã çandahé abá angaipábari mboá potábó, toma por añagaça y reclamo el demonio a las mugeres deshonestas pa ra hazer pecar a los hombres. Cuñã angaipába oñẽmõ ãrõngucá opucáabaet ébo abaupó, las malas mugeres con su mirar deshonesto son reclamo a los hombres. Tecá çãndahé poromõñãrõ hámõ oycó, siruen de reclamo los ojos deshonestos. Teçá yaupireỹ recó moñãrõhabãmõ oycó tecó mãrãngatú ypé, la honestidad en los ojos siruen de reclamo a la virtud. Yoehéñarõ, con tienda.

ñãrõpuã (c.d. yã,rõ.puá) *.l. ñarãpuã*. Leuantarse el enfermo, o sano de la cama .S. sentarse en la cama. Amõñãrõpuã, hazerle leuantar. Chemõñarõpuã, me leuanta en la cama. Añarõpuãrãmõ, ya me empieço a leuantar, estoy conualeciente. Ndaeĩ guiñarõpuãmõ rãngẽ, aun no me leuanto. Añarõ puã puã, ya voy poco a poco leuantãdome. Nañãrõpuãbeĩ guitùpa, ya he

he deſcaecido del todo. Añârõ puĩ ãĩ, prouè a leuantarme. Naché mõñârõ puabeî cheraçĩ, ya no me leuanto mas. Vide. Pûĩ, num. 1.

*Ñ*ârûâ. Parecer bien. Yñârûângatú chêbe, pareceme muy bien. Vide. Arûâ. num. 1.

*Ñar*ûc*âng*. Coſtillas. c. d. ñeĩ. coraçon. rû. eſtar. y. câng, hueſſo .S. el hueſſo donde eſtà el coraçon. Che ñârûcâng, mis coſtillas. che ñârucâng guĩpe cheraçĩ, tengo dolor de coſtado. Taiaçú ñârûcângûe mbichĩ, coſtillas de puerco aſſadas. Og ñârûcâng, varas, fajas, o cintas de la caſa. Añârucângûa cheróga, ponet cintas en las tixeras. Niñârûcângûa hábi cheróga, aun no tiene latas mi caſa. Amõ ñârûcâmbĩ, poner latas me nudas. Amõñârucâng eçá câng .l. amõñarucâng pocâng, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñârucâng amoĩ, poner las latas de vna en vna. Tûpã Adan ñân derubĩpĩcueñârûcângûe, guembí oogcuepĩpé, Eua yrûrãmâmõ omoñã aĩpĩpĩpé, al principio del mundo formò Dios a Eua de la coſtilla que ſacò a Adan.

*Ñar*û*puã*. Leuantarſe. V. ñarõ puã.

Ñateè. Cojerà. Vide. âteẽ.

*Ñate*ỹ. Floxedad. Vide. Ateỹ.

*Ñat*ỹ*m*ã. Boluer. Vide. Atỹmã.

*Ñat*ỹû. Moſquito çancudo .l. ñẽtỹû.

*Ñat*ỹû*n*ã. Zizaña. ñatỹûnãĩ peñõmá ñõmã tatápe heitiça hapĩâbo, mbae aỹĩ aéte peroyquĩe cherópe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi caſa.

*Ñ*â*t*õĩ. Tocar. Vid. âtõĩ.

Ñ. *ante.* E.

*Ñẽ .l. y*ê. Reciproco in ſeipſum. Añẽmõmbeú, yo me confieſſo. Vide. Yê. num. 1. y ſu nota.

Ñeâmbĩá. c. d. ñeâng, coraçon. y Pĩ. apretar. num. 5. y. A. coger. num. 1. coger apretura el coraçon, congo-

gojarse. Añẽãmbĩá, estoy congojado. Añeãmbĩa nderecó pochĩ rechaca, estoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñeãmbĩaî Tũpã I. X. N. Y. ñẽambĩa recháca raé? pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado? Chemõñeãmbĩá cheangaipá, mis pecados me congojan. Cherecó poriahú chemõñeãmbĩá chembo aỹbỹbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĩ Tupãgracia chéymõcañỹ hagûe chémõñeãmbĩá, vna cosa sola me congoja, y es, auer perdido la gracia. Añeãmbĩá chéynỹmbépe, cogiome el desmayo en la cama. Guigûatábo añeãmbĩá, en el camino me cogio vn desmayo. Añeãmbĩa guitúpa, quedè desmayado. Añeãmbĩá ĩpe, en el rio me cogio el desmayo. Añeãmbĩá ĩpe guimãnõmõ, ahogueme en el agua. Añeãmbĩá ĩpe îepé, cherenohẽ curỹteĩ, aunque me desmayè en el agua sacaronme presto. Nañeãm bĩá íri cheãngaipá rirẽẽ, há pỹrõmõ, no cessò de afligirme despues que ofendia Dios, y siempre lloro mis pecados.

Ñẽãng. Coraçon. c. d. ñẽ. reciproco. y. ãng, alma, dize, cosa que se haze alma, y es alma. Cheñẽang, mi coraçon. ñẽãaçĩ, mal de coraçon. ñeã açoyã .l. ñẽĩ aó .l. ñẽãñẽmbĩahá, tela del coraçon. ñeãbebuî, bofes. ñẽãmbĩû .l. ñeãaquĩ, coraçõ tierno. Cheñẽãngme arecó Tũpã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñẽãng mbĩ tẽpe arecó Tũpãçĩ, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñeã arãmõí oro aĩhú, amote superficialmente. Nacheñẽá árãmõ ỹ ahaĩhu Tũpã .l. cheñeã árãmõĩñeỹme ahaĩhu Tũpã, no amo a Dios superficialmente. Cheñẽãĩcú catû haĩ hú rehé, derritese me el coraçon por su amor. Chehaĩ hú cheñẽã robábo oqua, muy poquito, o superficialmente le amo. Ytá ãtãngue roçe cheñẽããtã, es mas duro mi coraçon que las piedras. Quaraçĩ pê cuepĩpê yray-

yraytĩ oñẽmboĩcú nungá, ẽguỹ nûngára abé Tûpã-ñeẽ rendupĩpè oñẽmboycú cheñẽã, como al calor del Sol ſe derrite la cera, aſsi mi coraçon con la palabra Diuina. Cheñẽã nẽmbĩahá oçoró corogí tamô oñẽmbo aípa, cheangaipá eỹ riré Tûpâupê, ojala ſe raſgàran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios. Nacheñẽâng ypotábo, pierdome por èl. Nacheñẽâng haĩhûpa .l. cheñẽâng eỹme aycó haĩhûpa, pierdome por ſu amor. Añẽâng cañỹ iri ychugui, no aparto mi amor dèl. Peñẽmôñẽâng ícatú ĩbĩpóragui, apartad vueſtro coraçon de las coſas terreſtres. chemôñẽâng equĩĩ ĩbapeguara mbae potáhába, el deſeo de las coſas del cielo me arrebatan el coraçon. Cheñẽang erahá guitúpa, eſtoy abſorto. Chemôñẽângeraháchenônĝâ, hame dexado abſorto. Chenẽang guerahá ohóbo, robome el coraçon.

ñeangú. Ora ſea compueſto de ñẽang, coraçon. y. V. Venir, ora de âng, alma. y. ñẽ, reciproco. y. V. comer, ſignifica rezelo, temor. Che ñẽangû, yo me rezelo. y. o. Abáñẽângû, hombre que ſe rezela. Poroñẽangubae, el que ſe rezela mucho. ñẽanguhába, rezelo. ñẽangupabeỹ, ſin rezelo, Nache ñẽan guĩ, no me rezelo. Naché ñẽporângû hábi .l. ndipóri ñẽangû chébe, no temo, no tengo rezelo. Apỹrû ñẽangû, piſo con rezelo. Aata ñẽangû, ando con rezelo. Ymûndábae opỹrûñẽãngú, el ladron piſa con miedo. Añẽângû guiñeẽngâ .l. añeẽ ñẽângú, hablar con rezelo. Añẽângú ychugui, rezelome dèl como de enemigo. Añẽangu yñeẽnguera rehê, rezelome de ſus palabras. Oroguero ñẽangú mbapárâmô ndérecó hâguâma Tu pâupê ndeangaipába rehé, rezelome que Dios te ha de caſtigar por tuspecados. Tûpã nde mômbapá hagûâmâ ndeangaipábarehé oro guer oñẽangú, idem. Cheñeângú hápę añeẽ, hablo con miedo. Aroñẽangú, rezelar

zelar a otro como amigo, no le venga daño. Oroguero ñeângû ndemânõ haguâ mâ, rezelome que te has de morir. Cherero ñeângù chenûpã hâgûâma, rezelose que me auia de castigar. Cherero ñeângú emé epê chehó hâguâmâ .l. eñẽangù ĩmé cheho rehé, no tengas rezelo de que me vaya. Cherero ñẽangù emé epé chende raĩhubagui poĩ haguâmâ, no tengas rezelo de q̃ he de dexar de amarte. Oroguero ñẽângú ychuguî, temote no te haga daño. Amõnẽângú, hazer que se rezele. Añẽangú porará, mucho me rezelo.

Ñẽbângá. juego, niñerias, muñecas. Añẽbangá guitecóbo, ando jugando. Oñẽbângá aí aî bérâmĩ ahẽ yya póbo, parece que està jugan do con lo que haze. Nderubichateĩ ĩmá ndeñẽbanga tecatû, eres ya grande, y eres jugeton. Ereñẽbângaî ngaí eicóbo, siempre has de estar jugando.

Ñẽcõñĩ. Bueltas, tuerta cosa. Ĩbĩrá ñẽcoñĩ coñĩ, palo tuerto. Cheretỹmã ñẽcoñĩ, mi pierna tuerta. Ay quatia ñẽcoñĩ coñĩ, escriuir tuerto. Amõñẽcoñĩ yya póbo, hazerlo tuerto. Amõ ñẽconỹ ymoñãna.l. heroñãnã, seguirle haziendole dar bueltas- Ocáñẽcoñĩme ahobaỹ tĩ, encontrele en la buelta de la calle. Mõcõî ĩñẽcoñĩ rîrê ahobaytĩ, a dos bueltas del rio le encontrè. Cherecóñẽcoñĩ, mi mal proceder. Añâpengog cherecó ñẽcôñĩ nguêra, enmendar la vida. Amõ ecóñẽ côñĩngog, hazerle que se corrija. Ndi yeecoî ñẽconỹngo potári, no quiere corregirse.

Ñẽçû. c. d. ñẽ. reciproco. y. çû, temblar, inclinacion, reuerencia. Añẽçṽ ychupé, hagole reuerencia, y tomase por hincar las rodillas impropiamente. Amõñẽçṽ, hazer que le haga reuerencia. Cheñẽcṽ haguera Tûpã, a quien yo reuerencio es Dios. ñânde ñẽçṽ hábâmõ Tûpã, a quien hemos de reuerenciar es Dios. Nañẽçṽ íri Tûpâupê yepî, nunca dexo

dexo de reuerēciar a Dios. V. Tenỹpĩá.

ñeẽ. c. d. ye. reciproco. y. ẽ. ſalirſe, palabras, lenguaje. Cheñeẽ, mis palabras. y. o. Abañẽẽguêra ñõ, hombre palabrero. ñoñeẽngere quâba, conſulta.

ñeẽá, coger las palabras, ayñẽẽá, cogíle la palabra. Oñõñẽẽá ñopỹtỹbõ hãguãmã, cõjurarſe. Amõñõñeẽá yopĩtỹbõ hãguãmã, hize q̃ ſe conjuraſſen para ayudarſe. Oñõneẽá ñõmẽndá haguãmãrehé, dieronſe palabra de caſamiento.

ñẽẽaĩ, prouar las palabras. Añẽẽaĩ cheñeẽ ỹmbõbẽ, miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra. Añẽẽaĩ yebĩ yebĩ cheñeẽ ytĩ ỹmbobê, examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.

ñeẽaçẽaçẽ, vozes, añeẽng acẽ acẽ guitecóbo, ando dando vozes. Amõñeẽ acẽ acẽ, hazerle dar vozes.

ñẽẽ ãngẽ, palabra de prieſſa. Añeẽ ãngẽ ãngẽ, hablar a prieſſa. Chemõñeẽ ãngẽ angẽ, hizome hablar a prieſſa.

ñeẽ apĩ ỹnguâ, palabras por las narizes, gangoſas. Añeẽ cheapĩ ỹnguâ rupí, hablo gangoſo. Ndeñeẽ apĩ ỹnguâ ĩmé, no hables gangoſo.

ñeẽ aquĩ, palabras tiernas. Añẽẽ aquĩ ychupê, hablele con ternura, blandamente. Cheñẽẽ aquĩ pĩpé ambo aquĩ, ablandele, ſaquè dèl lo que queria con palabras blandas.

ñẽẽ arûãneỹ, palabras impertinentes. Añẽẽ aruãneỹ, hablo indiſcretamente y al reues, mentir, impolidamente.

ñẽẽ arũãneỹ, a propoſito .l. arũangatu. Arũãneỹmeỹ añẽẽ, hablè bien, polidamente, y con verdad y acierto, &c.

ñẽẽ caracatú, adulaciones. Añẽẽ caracatú ychupê, adulele, o hablele con aſtucia. Chembotabĩ oñẽẽ caracatû pĩpé, engañome con ſus aſtutas palabras, o aduladoras.

ñẽẽ curúrú .l. ñẽẽ curú cu-

curú, palabras baxas, reçongar. Añẽẽngurúrú, reçongar. Cunũmỹ ñẽẽngurũ, reçongon muchacho.

ñẽẽçãĩ, palabras alegres. Añẽẽçãĩngatũ ychúpé, alegremente le hablè. Yñẽẽchẽmõeçãĩ ngatú, alegraronme ſus palabras.

ñẽẽ çĩrĩ, palabras que ſe deslizan. Cheñẽẽ çĩrĩ, fueſeme de la boca.

ñẽẽ çururug, deslizarſele las palabras. Oñẽmõñeẽ çurũrug eteí, predicò con copia de palabras.. Cheñeẽ oçururugeté, tengo copia de palabras,

ñeẽ embé, gangoſas palabras. Añeẽ embé .l. cheñeẽ embé, hablo gangoſo.

ñẽẽ hẽẽbae, palabras dulces. Añeẽheẽ ychupé, hablele con ſuauidad. Na ñeẽ heẽbae rerequâra rũgũaĩ Perú, no tiene Pedro palabras ſuaues.

ñeẽ hõhõ, palabras gangoſas. Abáhõhõ, hombre gangoſo. Añeẽ hõhõ, hablo gangoſo.

ñẽẽ yequa catúbae, palabras claras. Ndoyequaábi ahẽ ñẽẽ, no ſe entiende lo que dize. ñẽẽ ĩequaa cátupĩpé añẽẽ ychupé, hablele con palabras claras. ñẽẽ ĩequaabeỹ ngatú pĩpê añẽẽ ychupé, no le hablè con claridad.

ñẽẽ mãrãngatũ pórãmõ, con ruegos. Cheñẽẽ mãrãngatú pórãmõ, omẽẽ chébe, cheyerure haguera, con ruegos me concedio lo que le pedi. Cheĩeruré hagũe cheñẽẽ mãrãngatupórãmõ arũ, traigo lo que alcancè por ruegos. Cheremỹmbotára ambopó cheñẽẽ mãrãngatú pórãmõ, con ruegos alcancè lo que queria. ñẽẽ mãrãngatú, ypócatú ĩepí, todo ſe alcança con ruegos. ñẽẽ mãrãngatú rerequãra ndiporeỹmí ĩepí, no dexa de alcançar ſiempre lo que pide el que ruega. Açé ñẽẽ mãrãngatũ pĩpé ĩeruré hagũe Tũpã ombopó, concede Dios lo que le ruegan.

ñẽẽmbegue, palabras baxas, añẽ mbegue, hablar baxo. Eñeẽmbegue tĩ, ola hablad baxo.

ñẽ-

ñẽembig, dexar de hablar. Añeẽmbig, dexè de hablar. Amõñeẽmbig, hazerle que calle. Amõñẽẽmbig ymõtĩãmõ, hazerle callar auergonçandole.

ñeẽmbĭí, hablar menudo. S. hablador. Cheñeẽmbĭí, ſoy hablador. Añeẽmbĭí, yo hablo mucho. Nañeẽmbĭyce rũgũaîche, no ſoy amigo de hablar demaſiado. Ndeñẽẽmbĭí emeĩ, ola no ſeas hablador.

ñeẽmbó, efeto de palabras. Ĭbága nũguỹ Tũpã ñẽẽmbó, eſſos cielos ſon efeto de la palabra de Dios. Nache ñeẽmbóri, no alcance nada con mis palabras. Cheñeẽmbò nderecò mãrãngatú, efeto es de mis amoneſtaciones tu virtud. Eñẽmoñeẽmbó, haz que tengan efeto tus palabras.

ñeẽmbucú, hablar alto. Añẽẽmbucû, yo hablo alto. Añẽẽmbucú boyâ, hablar en tono moderado. Añẽẽmbucû çẽrĩ, idem.

ñẽẽ mõcõ mõcõ, entre dientes. Añẽẽ mõcõ mõcõ. l. añẽẽ cheapécũ nguîpe .l. cheĩurupĭpé añẽẽ, hablo entre dientes.

ñẽẽ mbobábá teỹ, alharacas. Añẽẽ mbobábá guitecóbo, ando haziẽdo alharacas. ñẽẽ mbobábá teĩhára, alharaquiento.

ñẽẽmboîebĭ, replicar. Añẽẽmboîebĭ ychupé, repliquele. eñẽẽmboîebĭ eme chébe epé ñãndû, no me repliques, ñẽẽmboîebĭ yebĭ oroguerecó, tuuimos repiques. Cheñeẽngurú guiñẽẽmboyebĭbo, contradezir reçongando. Cheñẽẽmboîebĭ eỹme, tereiapó, hazlo ſin replicarme. Yñẽẽmboîebĭcé, replicador .l. ñeẽmboyebĭhára, contradictor.

ñẽẽ mẽgûã. Triſca. Vid. mẽguã.

ñẽẽ mõndê, induſtriar, poner en èl ſus palabras, ſu querer. Añẽẽmõndé, induſtriele, aconſejele. Añeẽcatupĭrĩ mõndê, dile buen cõſejo. Añeẽngaí mõndé, dile mal conſejo. Ndeñeẽ amõn dé potá, quiero aconſejarme contigo.

ñẽẽndog. Razon ſuelta. Añẽẽndog, cortar el razo na

namiento el hilo dèl. Cheñẽẽndogí ndogí gniñẽẽngâ, no hablar ſeguido. Añeẽndogí, concluyo con mi razonamiento. Cheñẽẽ ndog eỹme añẽẽ, proſegui cō mi platica.

ñẽẽngába .l. ñẽẽngábí, refran, fraſe. ñẽẽngãmô. idē .l. ñẽẽngábâmô. cheñẽẽngabĩ aipó, eſſe es mi modo de dezir, hablo con mis fraſes.

ñẽẽngaçĩ, palabras aſperas. Añẽẽngaçĩ ychupé hablele aſperamente. ñẽẽngaçĩ ayporárá, ſoy maltratado de palabras.

ñeẽngaguê, orden, mandato. Cheñeẽngaguêra aheyâ, dexele mi orden. Niñeẽnguêri chébe ohóbo, no me dexò orden ninguno. Ebocoî yñeẽnguê orébe, eſſo es lo que nos dexò ordenado .l. yñeẽnguê heyaripĩ orébe. idem.

ñẽẽngaíbá. Maldibion. Oñẽẽngaichébe, echome maldicion. Cheñẽẽngaiba toâ nderí, ſobre ti caiga mi maldicion. Yñẽẽ ngaíbó, el maldito. Añângãi ñẽẽngaibó mburú toycó, ſea maldito el demonio.

ñẽẽngámô, fraſe, modo de dezir. Oreñẽẽngámô aipó, eſſa es nueſtra fraſe. Cheñẽẽngámô pĩpê añẽẽ, hablo a mi modo. Naquỹbô ñẽẽngámô rũgũaĩ aipó, no es fraſe de por aca eſſa. Abá ñẽẽngãmô aipê, eſſa es fraſe de los Indios .l. ñeẽngábâmô.

ñẽẽngapírai, triſca. Cheñẽẽ apíraí ychupé .l. añẽẽnga piraî ychupé, triſqueme con èl (hece) dèl.

ñẽẽngára, medianero. Oñẽẽ cherí, rogò por mi. Tûpâçĩ ñânderí ñẽẽgárâmô oycó, la Virgen es nueſtra medianera. Omboporucá ñânde ierurehá ñânderi ñẽẽngárãmô oycóbo omẽmbĩ rupé, haze que ſu hijo nos conceda lo que le pedimos.

ñẽẽngâtã, palabras aſperas, duras, Añẽẽngâtã ychupé, hablele alto, aſpero. Eñẽẽngâtâ eméque chébetĩ, ola no me hables alto.

ñeẽngatú, buenas palabras, hablar biè. Yñeẽnga-

tú-

tûbae, cortesano, bien hablado, lenguaraz. Añeẽngatú ychupé, hablo bien, de paz. Niñẽẽngatuî rãgẽ cunûmĩ, aun no habla bien el niño. ñẽẽngatú ŷmbae .l. ñẽẽngatú eŷnhára, el que no habla bien.

ñẽẽnget á catú, abundancia de palabras. Yñẽẽngetá catúbae, abundoso de palabras, y hablador.

ñẽẽngicé, hablador. Nañẽẽngicé cériché, no soy hablador.

ñeẽngù, comer las palabras. Cheñẽẽngù, soy mudo. Chemôñẽẽngú chepocohúpa, enmudeci por auerme cogido de repente. Añẽmô ñẽẽngù hobaque, enmudeci delante dèl.

ñeẽngurú, reçongar. Añeẽngurù, yo reçongo. Yñeẽnguruceteĩ ndé, eres vn reçongon, ma yñeẽnguruce tecatupiĩ ndé, que reçongon eres. Añeẽngurú hobaîchuarûngã, contradezir reçongando.

ñẽẽ ñẽmĩ, voz baxa, secreta. Añẽẽ ñẽmĩ ychupé, hablele en secreto. Cheñẽẽ ñẽmŷngûera ychupé, omômôhẽ teĩîpe, sacome en publico el secreto que le dixe. ñẽẽ ñẽmĩ chébe ymômbeupĩ ten arecó, bien guardo secreto .l. ayebo añômŷ ñẽẽ ñẽmĩ. idem.

ñẽẽ pĩaû, palabras roncas. Añẽmôñẽẽ piaû guiçapucaîta, heme enronquecido de dar vozes.

ñẽẽ pĩatã, no poder hablar, y tener palabras asperas, hablar con determinacion. Cheñẽẽ pĩátãychupé, hablele con fuerça, con determinacion, recio. Cheñẽẽ pĩatã úù rehé, no puedo hablar por la toz.

ñẽẽ pĩboí, palabras sacudidas. Oñẽẽ pĩboí chébe, hablome sacudidamente. ñẽẽ pĩboí boí, rerequareté ahẽ, es muy sacudido en palabras.

ñẽẽ pirù, chistar. Añẽẽ pirù, yo chistè. Eñẽẽ piruĩmé, no chistes.

ñẽẽ pĩtá pĩtá, palabras balbucientes. Añẽẽ pĩtá pĩtá, hablar assi. Chemôñẽẽ pĩtá checû çãmbatù, hazeme balbuciente el frenillo

nillo co rto.

ñeẽ poĩ, tiple, delgada voz. Nacheñeẽ poĩbeĩ, ya he perdido el tiple.

ñeẽ poîabá, preſtas palabras. Nañeẽ poîabábi, hablo de eſpacio.

ñeẽ porãng, palabras graciosas. Añeẽ porãng, hermoſamente hablè.

ñeẽ porerequâ, de compaſsion amoroſas.

ñeẽ porótĩ, el ſonido de la voz. Tũpâñeẽ porotĩ oyeítĩ catú ĩbĩpacatũ rupí, oyoſe la voz de Dios por todo el mundo.

ñeẽ poromõcañĩ, palabras aſperas que aturden. Cheñeẽ poromocañĩ̃pĩpé añeẽ ychupé, aturdile con mis palabras.

ñeẽ porõmbucú, palabras prolongadas, hablar largo. Añeẽ porombucú aí, muy prolijamente le hablè. Eñeẽ porombucú ĩmè, no ſeas prolijo en hablar. Ndeñeẽ porombucuce tecatú, que prolijo eres en hablar.

ñeẽ quĩhĩyê, palabras timidas. ñeẽ quĩhĩyêpĩpê aîerurê ychupê, con rezelo lo pedi.

ñeẽ quĩrá, palabras grueſſas, mentir. Cheñeẽ quĩrá, ſoy mentiroſo. Añẽmõñeẽ quĩrá, hagome mentiroſo.

ñeẽ robaîchuâ, reſpueſta. Añeẽ robay chuâ ychupé, reſpondile.

ñeẽ rehé, por las palabras, aypoñeẽ rehebẽ heĩ, por eſſas miſmas palabrar lo dixo.

ñeẽ ruĩ, palabras blandas. Cheñeẽruí ychupé, hablele blandemente. Niñeẽruí hárê aipó, no ſabe hablar con blandura. Yñeẽruí nandeteí Perú, es Pedro demaſiadamẽte blando en hablar. Cheñeẽruí pĩpe amboaquĩ, ganele con blandas palabras.

neẽ rurú, lo miſmo que ñeẽruí.

ñeẽ taté, díſparates. Añeẽ taté, errè, diſparè. Cheñeẽ taté arecó îepí, ſiempre digo diſparates.

ñeẽ tẽró .l. ñeẽ tõrẽ, voz deſentonada. Cheñeẽ terõ, ſoy deſentonado. Cheabirú che-

cheñẽmõñẽẽ tẽrõ, el beuer mucha agua me ha echado a perder la voz. Omẽndárãmõ yñẽẽ terõ, en casandose muda la voz, ò la pierde.

ñẽẽ tĩba, palabras ordinarias. Cheñẽẽtĩba có, esto es lo que hablo de ordinario. Cheñẽẽndĩba. idem. Cheñẽẽ tĩba añõ arecó, mi lenguage ordinario tengo solamente.

ñẽmõñẽẽ, platica, sermon. Añẽmõñẽẽ, predico. ñẽmõñẽẽngára, predicador. ñẽmõñẽẽ na hendubi, no oí sermon. Nañẽmõñẽẽngicó Domingo pĩpéne, no he de predicar el Domingo. Amõpãpã areté guiñẽmõñẽẽngã, interpoladamẽte predicar. Cheñẽmõñẽẽ pẽẽ ymbopó aipotá catú, deseo que saqueis fruto de mi sermon. Aypotá cheñẽmõñẽẽpó, pẽẽ Tũpãrácé, deseo que saqueis de mi sermon deseos de comulgar.

Ñeẽngaraí. c. d. ñeẽngá, refran. y. piraí, trisca, canto de mugeres. Oñeẽngaraí cũñã oqũapa, estàn las mugeres cantando.

Ñeẽngú. Comerse las palabras. V. ñeẽ.

Ñẽgũahẽ. c. d. ñẽ. reci. y. qũa, passar. y. cẽ. salir, huida. Añẽgũahẽ, yo huyo. mõ. hára, hába. Aháguiñẽgũãhẽmõ, voy huyendo. Añẽguahẽ hece, por su causa huygo, ychugui, dèl. Amõñẽguãhẽ, hazer que se huyga. Aroñẽguãhẽ, huyrse cõ él. Añẽguahẽ ychupé acojome a él. Aroñẽguãhẽchepó tata aguĩ, rehui la mano del fuego. Chereroñẽguãhẽ, lleuome huydo. Peangaipá pendereroñẽguãhẽ Tũpãguĩ, vuestros pecados os ahuyentan de Dios. Guĩ etê támõ Tũpãñẽmoỹrogũĩ peñẽgũa hẽmoraé, ô si huyesedes de la ira de Dios. Peñẽgũãhẽramõ tecó orĩ angauupé peñẽmẽẽngã; Tupã pemõ eõ vpí tĩne, si os acogieredes a los deleites, Dios harà que os alcance la muerte. Niñãndepó petuĩ teõguĩ ñegũahẽ, no està en nuestra mano huyr de la muerte.

Ñẽmĭ. Buelta, rebueltas, peñẽmĭ. camino de muchas bueltas. Hatỹ ñẽmĭ, cuernos rebueltos. Añẽmõ ñẽmĭ gui atábo, yr haziendo bueltas por el camino. Cherero ñẽmĭ ñẽmĭ chererahábo, lleuome dando bueltas. Amõñẽmĭ ĭcĭpó, torcer los juncos. Añẽetĭmañẽmã guiatábo, andar abiertas las piernas a la bellaqueſca. Añẽmĭ ñẽmĭ guiatábo, dar bueltas, eſcaramuçar. Añẽmã guitecóbo Tũpãñẽẽngarí, no ando a derechas en la ley de Dios. Chemõñẽmĭ ñẽmĭ cherecócueraí, traenme al retortero mis vicios. Añẽmãndog guiñẽmõmbe gũabone, yo me confeſſarê, y me enmendarê. Pendecóñẽmĭ nipóhãngi, no tiene remedio vueſtra mala vida.

Ñẽhẽ. Salirſe. Vide. Hẽ. num. 1.

Ñembĭ. Abaxo. ñẽmbĭpe, abaxo. Ĭbĭñẽmbĭpe, de lo alto a lo baxo decendiendo. Caá ñẽmbĭpe, del monte abaxo. Ĭbĭ ñẽmbĭ cotĭ, baxando como gradas. Ĭñẽmbĭpe, rio abaxo. Ĭñẽmbĭ cotĭ, el rio abaxo. Ĭgára nãngĭ ĭcĭrĭ rupí ĭñẽmbĭ cotĭ oñẽangabeỹme ohó ocĭrĭcá, ĭtú ombotú mbotúramõ éte oyecá, eguỹ nũngara abá guecó aicuerehé ocĭrĭ oye erahá vcábo oyepĭ tecóeỹmo aubê, hae rõmbĭ oaé habeỹrupí añaratápe oyehûbi apĭ reỹ cẽmeỹhaguãma, la canoa ſin rezelo va rio abaxo con velozidad; pero ſi dà en alguna recife ſe haze pedaços, aſsi el hombre que ſe dexa lleuar de ſus vicios ſin tratar de reprimirlos, quando menos pienſa ſe halla en el fuego eterno del infierno.

Ñembiabĭquĭ. c. d. ñẽ. reciproco. y. temỹ, participio. y. abĭquĭ, manoſear, cocinar. Añẽmbiabĭquĭ, yo guiſo. ñẽmbiabĭquĭhára, cocinero. Cheñẽmbiabĭquĭ hãguãmã ebocoĭ, eſſo es lo q̃ yo he de cocinar. ñẽmbiabĭquĭhába, cocina. Amõñẽmbíabĭquĭ, hago que guiſe. Nde ñẽmbiabíquĭ harai,

eres

eres mal cocinero. Nde ñẽmbí abĭquĭ hagûe, ndaheî, no es gustoso lo que guisas. Cheñẽmbíabĭquĭhába añõ hécatú, solo lo que yo guiso es sabroso. Tembiabĭquĭ poreỹme aycó, no tengo que guisar. Nache rembiabĭquĭhári, no tengo quien me guise. Cherembiabĭquĭhára ndipóri, no tengo quien me haga de co mer Cherẽmbiú abĭquĭharĭ́ ahẽ, este es mi cocinerillo. Añẽmbiabĭquĭ, guiso de comer. bo. hára.

*ñembiah*ĭĩ. c. d. ñẽ. recip. y Pĭ. apretar. num, 5. y ahĭĩ, gana. S. aprietame el deseo. Cheñẽmbĭ ahĭĩ ĭbápeche hórehé, aprietame el deseo de yr al cielo. Chemõñẽmbĭ ahĭĩ ĭbapechehópotá, aprietame el deseo de yr al cielo. Cheñẽmbĭ ahĭĩ Tûpãraĭ húrehé, tengo deseo de amar a Dios. Amõñẽmbiahĭĩ Perú oñẽmombeú haguãmã rehê, hago a Pedro que desee confessarse. Cheñẽmbĭ ahĭĩ, tengo hambre. y. o. ñẽmbĭ ahĭĩ aíaí, hambre rabiosa. ñẽmbĭahĭĩ porara hára .l. ñẽmbĭahĭĩbó .l. ñẽmbĭahĭí rembĩa, hâbriento. Añẽmbĭahĭĩ aiporárá, padezco hambre. Amõñẽmbĭahĭĩ, hazer que padezca hambre. Amoñẽmbĩahĭĩ og, quitarle la ham bre. Cheñẽmbĭahĭĩ Perú oguerahá, lleuome Pedro muerto de hambre.

ñẽmbíog. Encerrarse. V. mĭ. num. 2.

ñẽmboçacoí. Apercebirse. V. Teçá.

ñẽmboçarâĩ. jugar. Vide. Teçá.

ñẽmboceé. Entonarse. V. Heé. num. 1.

ñẽmboè. Aprender. V. e. num. 11.

ñẽmboeté. Estima. V. eté. num. 1.

ñẽmbóquí. Entonarse, engreirse, engalanarse fingiendo lo que no es. Anẽmboquí aó pĭpé, engreirse con el vestido. Añẽmboquí guiatábo, contonearse. añẽẽ teĭ teĭ gui ñẽmbo quíbo, vanagloriarse hablãdo. Am boquí che mẽmbĭ, dize la India, he entonado a mi hijo, vestile bien, ò hago que



no trabaje. Abá aŷbĩ yêpé hae oñẽmboquí teĩ, es vn vil, y se ha engreido. Oñẽmboqui chébe chembae apópota reŷmã, haseme entonado, y no quiere trabajar. Oñẽmboqui cheremŷngũaî rãmõ guecó potareŷmõ, hase entonado, y no quiere seruirme. Cuñã oñẽ mboquíbae añãngñũhã, es laço del demonío la muger entonada.

ñẽmborĩrĩî. Temblar. V. Rĩrĩî.

ñẽmboté. Desfigurarse. V. Te. n. 8.

ñẽmõî. Combleças, dos con quien vno peca. Cheñẽmõî, dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido.

ñẽmõŷtĩ. c. d. îe. moĩ. y (tŷ) nariz. S. amoĩ chetĩ, estar brauo el animal, y en la gnerra estar alerta al enemigo, meneandose a vna parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe. Añẽmõŷtĩ huĩ mõngũapa, rehuir el gol pe, ypuãhaba gui añẽmoĩtŷ. idem. Cheñẽmoŷtĩ, yo huyo el golpe. y. o. Toro oñẽmoŷtĩ, disponese para arremeter el toro.

ñẽmõmbĩá. c. d. ñẽ. recip. mõ. pĩ. apretura (a) caer. n. 1. S. estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sossiego, paz, pensatiuo. Chepĩa ñẽmõmbĩá, estoy con el coraçon quieto, sossegado, ò triste. ñẽmõmbĩáhâpe, tristemente, o quietamente. Añẽmõmbĩá, entristecerse, estar quie to, pensatiuo, sossegado. bo. hára. Amõ ñẽmõmbĩá, hazerle entristezer, o quietarlo, ò que estè pensatiuo. Peẽñmõmbĩá pecúpá cheñẽẽngarí, estadme atentos. Amõñẽ mõmbĩá yñẽẽ rendubucábo, hago que estèn atentos, que se sossieguen a oyr lo que se dize. Noñẽmõmbĩápotári, mbĩá oaĩbúbo, no se quiere sossegar la gente haziendo ruydo. Ĩñẽmõmbĩá, rio manso. Oñẽ mõmbĩa ĩbĩtú, sossegòse el viento. Hecóñẽmõmbĩá Perù, Pedro tiene mansa condicion, apacible. Añẽmõmbĩá checotĩpe guĩtẽnã, estoyme quedo en mi aposen to.

to. Emõñẽmõmbĩá catù nderehegûara, haz que eſtèn quietos los tuyos. ñândĩ oñẽmõmbĩá, haſe elado la manteca. Ÿoñẽmõmbĩá, rio que corre blandamente, o remanſo. Ÿyoapí oñẽmõmbĩá, ſoſſegoſe la tempeſtad. Ÿbĩtú oñẽmõmbĩá, echoſe el viento. Oñẽmõmbĩá mbĩá ñõte; vn poco ha calmado.

Ñẽmõndĩá. c. d. ñẽ. recip. mõ. parti. actiua. Tĩ. num. 9 á. caer, el primer menſtruo mugeril, antes del qual no ſe junta a varou. Añẽmõndĩá rãmõ, aora tengo mi primer menſtruo. Anemõndĩá, tengo mi menſtruo.

Ñẽmõñẽẽ. Predicar. V. ñẽẽ. in fine.

Ñẽmũ. Contrato. V. Mũ. num. 1.

Ñẽndái. Eſpecie de paxaros.

Ñẽnõ. Echarſe. Vide. nõng.

Ñẽpỹmĩ. Anegarſe. Vide. Apỹmí, n. 1.

Ñẽpĩraquã. Porfia. V. Pi. pellejo, n. 1.

Ñẽpóbã. Arrugarſe. Añẽpobã, eſtoy arrugado. Cheñẽpobã, mi arrugamiento. Chemoñẽpobã cheangaibá, la flaqueza me tiene arrugado. V. po. n. 3.

Ñẽpũ. Laſtimarſe. V. pũ. num. 1.

Ñẽrã. c. d. ñẽ. recip. y. rã. deſatar, menearſe, leuantarſe, inquietarſe, ſoſsiego, paz, concordia. Cheñẽrã, yo me leuanto, o inquieto, y. o. añẽrã. idem. nã. hára. hába. Cheñẽmõñẽrã cheñẽmoỹrõ .l. añẽrã ñẽmõỹroguî, eſtar inquieto de enojo. Amõñẽrã, le inquieto, le enojo, o hago que ſe menee deſu lugar. Omõñẽrãngatú ahẽ yûrú, enfada con ſu parlar. Mãerã tepé ndereñẽrãĩ epúãmbaúboé, porque no te leuantas ya con la maldicion? Mbaerãmõtepé ereñẽrã teĩ teĩ eicóbo raé? porque te inquietas de valde? Abá ñẽrãndareté, inquieto, bullicioſo. ñẽrãmbápe, inquietamente. Poro mõñẽrandára, inquietador, alborotador. Añẽmõñẽrã guitecóbo, ando inquieto. Añẽmõpĩáñẽrã ñẽrã guitecóbo,

cóbo , ando con mucha inquietud del coraçon.

Póñẽrã , manos ligeras. Chepóñẽrã , doyme prieſſa. Añẽmbopó ñẽrã. idem. Ambopóñerã, darle prieſſa. Póñẽrãndápe ayẽrurẽ, pidolo con inſtancia, o con importunacion. Cheppóñẽrã ymõngetábo, hablele de prieſſa. Chepoñẽrã guihóbo namõnguetaî, por yr de prieſſa no le hablè. Chemõpoñẽrã teĩ chererecóbo, diome prieſſa. Chepoñẽrãn gûerĩ aypó , eſto es lo que hize de prieſſa.

ñẽrãneỹ .l. ñẽrãndabeỹ, quietar , ſoſsiego , concordia. Abañẽrãneỹ , hombre quieto, pacifico. Neñãnỹmbaé chê , yo ſoy hombre quieto .l. ñẽráneỹ teqûara ché .l. ñẽrãneỹ reheguára. Mbae poreỹnguê rehé yepé yñẽrãñẽrã teĩ, inquietaſe ſin que , ni para que. Cheñẽraneỹme ayapó , hagolo con quietud. Eguî mbĩá noñẽrãni oqûapa, ahi eſtà la gente que no haze nada. Tecó ñẽrãndabeỹ, paz, quietud. Cheñẽrãneỹ guitecóbo , viuo en paz. Cheñẽrãneỹ chereçó hãgûãmã ndoy potári, no me dexa viuir en paz. Cheaẽ cheñẽrãneỹ guitecóbo biñã, haé a eté, chemõñẽrã che rerecóbo , yo bien viuiera en paz; pero el no me dexa. Mõcõî árañõ acé ñẽrãndabeỹ , ſolos dos dias he de eſtar. Nañẽrãnỹ, dize la India, eſtar con la regla , guiñẽrãneỹmã ndayûri, por tener la regla no vine. Amõñẽrã cheỹurú, charlar. Oyuru mõñẽrãndára, charlatan. Ndeyuru ñẽrã aubaûñãndû, que charlatan eres.

ñẽrãnõ. Eſtrenarſe. Vid. Tanõ.

ñẽĩngárùru. Eſpecie de moſquitos.

ñẽĩú. l. ñãĩú. Moſquito çancudo.

Ñ. *ante.* Y.

ñỹ. Encoger, marchito, arrugado. Añẽmõñỹñõte îepe, encogime ſolamente. Aiepóñỹ. Encoger la mano, y recogerla como el q̃ iba a tomar , y ſe arrepiente.

te. Ayeãng mõñỹ angaipába gũi, huir del pecado. Nderecó mõñỹ eteí eicóbo, eres muy encogido, cherecó mõñỹ amõpaé? esso fuera si yo fuera enogido. Chemõñẽmõñỹ ahẽ, el me ha hecho que yo sea encogido. Cheñỹ cheñỹ guĩ tẽnã cheãngaipá haguerehẽ, estoy triste por auer pecado. Cheñỹ guit ỹãmõ, estoy en cogido de verguença .l. chemõñỹmõñỹ chetỹ, amoñỹ caá, arrancar la yerua. Yñỹñỹ potá, ya se quiere secar. Caá mõñỹmõ ahá, voy a secar yerua, y voy a carpir yerua.

*Ñỹñỹ*î. Arrugas, añỹñỹîmá, ya estoy arrugado. Che pí ñỹñỹî, tengo el pellejo arrugado. Cheñỹrá ĩmã chequĩ rárãmõ, ya me he desarrugado despues que he engordado. Amõñỹrá .l. amõñỹmboí, quitar arrugas. Añẽmõñỹñĩrá ychupê cheñỹrõrãmõ, haseme passado el enojo. Nacheñỹñỹĩraĩ rãngẽ ychupé cheñẽmõ ỹrõrãmõ, aun no se me ha quitado el enojo. Chemõñỹñỹĩ ngog oyeupé, chébe yrui ruí oñẽẽngã, quitome el enojo que tenia contra èl con blandas palabras.

Ñỹpỹrũ. Principio. Vid. Ypĩ. num. 2.

Ñỹrõ. c.d. ñỹ. y. rõ. num. 4. Cessacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar. Cheñỹrõ ychúpé, estoy desenconado con èl. y. o. Nacheñỹrõî ychupé, no le he perdonado del enojo que con el tengo. Cheracĩ yñỹrõ chébe, estoy aliuiado del dolor. Niñỹrõî cé amõ paé Tũpã ndé berae? pues no te auia de perdonar Dios? Amõñỹrõ, desenojar. Amõñỹrõ Tũpã penitencia pĩpé, aplaquè a Dios con la penitencia. Ha Tũpãçĩ emoñỹrõ ãngá nde mẽmbĩ órébe, ô Virgen aplaca a tu hijo para con nosotros. Añẽmõñỹrõ ĩmá, ya me he desenojado. Amboecoñỹrõ, hazerle ablandar la condicion. Amõñỹrõ mbaepí ñãndĩ pĩpé, ablã dar cuero vntandolo. Yñỹrõñỹrõĩ, ya està algo blãdo lo duro, y desenojado, &c.

N.



N. *ante* O.

1 *ño l. ïo.* Reciproco mutuo. Oreñômbaé, nuestras cosas. Oño aĭhú, amarse adinuicem. ñô pav̄ .l. ñôbav̄, espacio entre dos. V. Yé, y sus notas. n. 1.

2 *ñô l. añô l. ñôte.* Solo. Oreñô .l. oré añô .l. ore ñôte, nosotros solos. Cheñôĭ aycó, yo solito estoy. Yañôĭ angá, el solito. Cobae ñô, esto solo.

*ñô*hẽ. Vaziar. Vide. Hẽ. num. 1.

*ñôĭrẽ l. ño*ỹrẽ *yrẽ*.l.*ñô ri-rẽrỹrẽ*, vnos tras otros, vna y otra vez. Aĭeruré ñôyrẽyrẽ, pedilo muchas vezes. Acarũ ñôrỹrérỹrẽ, como a menudo. V. cũe, num. 2.

ñomẽmbĭ. Sobrinos dizen las mugeres a los hijos, y hijas de sus hermanas mayores, y menores. Cheñômômbĭ cuñã, mi sobrina. Cheñômômbĭ raĭcé. l. cuimbaé, mi sobrino varon.

ñômĭ. Esconder. V. Mĭ, num. 2.

ñomông. Brear. Vide. Apomông. y. mông.

ñômṽ. Escupirlo. V. mṽ. num. 2.

ñôngué. Abeja negra.

ñôñô. Poner. V. nông.

ñôñã. Encestar. Vide. ñã num. 5.

ñôpã. Dar porraços. V. pã, num. 3.

ñôpatĭ. Atar. Vide. Tỹ. num. 5.

ñôpẽ. Crisneja. Vide. Pé. num. 12.

ñôpĭ. Acepillar. Vid. pỹ. num. 4.

ñoporẽmô. Cosa sin mezcla. V. porẽmô.

ñôpṽ. Lastimar. Vid. pṽ. num. 1.

ñôquâ. Passar. Vid. quâ num. 2.

ñôquẽndá. Cerrar puerta. V. oquẽ.

ñoquẽndábóca. Llaue. V. oquẽ.

ñôrĭ. ven. pro. eyo.l. eyorí. peyorí, venid vsotros, no tiene mas.

ñôtanô. Estrenar. Vide. Tãnô.

ñôte. Solamente, solo. Aycóñôtẽ, estoy solamente. Ndoycoñôte rũgũaî, estoy

toy trauese ando. Ndicatûi chébe cherecó ñõte, no pude do estar quedo. Abáecó ñõteỹmã herecopĩ ndẽ, eres tenido por inquieto, y conforme a la diccion a que se llega retiene, ò pierde la n. Aypotá rõtẽ, quierolo solamente. Ahẽndúbõtẽ, oìlo solamente. Mbobĩ rõtẽ, vnos pocos. Orocubõtẽ, estamos ociosos. Aĩ ñõtẽ, estoy solo. Tu rõterãmõ tãmõ, ojala viniera de buenas. Eicoñõte queahẽ, ola estate quedo. Ndoicó ñõte potári, no quiere estar quedo. ɴdoicoĩñõtebae rũgũaî angaípábae, son inquietos los malos.

Ñõtỹ. Enterrar. Vid. Tỹ. num. 1*6*.

N. *ante* V.

1 *Ñṽ*. Lo mismo que, yû. aguja, quande se le sigue nariz haze, ñṽ, vt. ñũĩ, agujuela, quando no, es, yu.

2 *Ñṽ*. Lo mismo que, hṽ, negro. Cherãî ñṽ, neguijó, dientes negros. Tapañũ, pro, Tapĩĩhṽ, negro.

3 *Ñṽ*. Campo, y la paja dèl. ñṽ acapé, mancha de campo entre montes. ñṽ ebíchuâ, ensenada de campo. ñṽ ĩbĩtĩ poreỹ .l. ñũ caá poreỹmã, campo raso. ñṽ ĩgũara, camperos. ñṽ îeechá pucú, campo largo, ò tiramira de campo. ñũmbé, campo llano, raso. ñṽ ñõbaṽ, campo con mancha de montes. ñṽ ĩpotĩ, campo florido. ñṽ pĩpé ayahoí che róga, con paja cubri mi casa. ñũ tecó habeỹ, desierto. ñũ aí mẽmẽ .l. ñũrurî, campo raso .l. ñũ îepĩçó eté. ñṽ obĩ, verde campo.

Ñũatỹ. Espina. Vide. îu. num. 1.

Ñũ aṽ. Lunar. Vide. aṽ. num. *6*.

Ñũbã. Albraço. Vid. añũbã.

Ñũhã. c. d. îu. cuello. y. çã. cuerda, laço. ñṽ habĩ, laço desarmado. ñũhaobĩ, desarmarse el laço. Amõĩ ñũhã, poner laços. Añũhárũ. idẽ. Ambobĩñũhã, desarmar el laço. Cheñṽhãmbóynẽ oúpa, lo que cayó en mi laço hiede. Añãngñũhamboré



ynẽ, lo que enlaça el demonio hiede. Oñûhã rỹ añãngâ mbíaupé, arma laços el demonio a las gentes. Yñûhãmbó abá, lo que coge ſon hombres. Yñûhã potábacuñã nẽnguê, el cebo que pone ſon mugeres ſuzias. Añângã abá pîrûñãbõ ñabõ rehé oñûhã moĩ, a cada paſſo pone laços el demonio. Nomõĩri ñûhã yêpí yêpí oycóbo, nunca dexa de poner laços. Cuñã énûgûĩ îegûacábiyâ a ãñûhã ndeté rãmõ nãngã, que ſon eſſas mugeres afeitadas, ſino laços del demonio, Peñẽnûháícatúque pequâpa, apartaos deſſos laços. Peñẽmõñûhãmbó ĩmé añângupê, angaipába gui peĩaóca pequâpa, no ſeais preſa de los laços del demonio, huid del pecado. Nẽmõmbeúhába nãngã añâng ñûhã mbobĩeteíhãmõ, lo q deshaze los laços del demonio es la confeſsion. Oñẽñûhã mõndé teĩ, angaipabupé oñẽmeẽngé eĩbae, el que ſe ofrece al pecado, eſſe ſe pone el miſmo laço al cuello.

Sacramentos opacatú añâng ñûhã mõndoró hábãmõ hecõnỹ, los Sacramentos ſon los q rompẽ los laços del demonio. Añẽñûhã cãndog guiñẽ mõmbegûabo, rompi los laços con la confeſsion.

Ñûmbaû. Mancha da cam po. V, aû. n. 5.

Ñûmbiû. Vn paxarillo.

Ñurĩ. Hambre. c. d. yu. cuello. y. ĩ. diminutiuo. S. cuello chico. ñỹrĩ nda hecá hábi, la hambre ella ſe viene. Chereytĩbĩbí ñûrĩ, apurame la hambre. ñurỹpor árahára .l. ñurỹbó, hambriento.

O.

1 *O*. Nota de tercera perſona. Oguerû, traelo, ohaĩhú, ama.

2 *O*. Nota de reciproco, de nombres, y verbos, que no empieçan por h. t. r. Ombaéomẽẽ, dio ſus coſas. O Tupãnãmõ oguerecó yacĩ, tiene a la Luna por ſu Dios. Oao omõndé, viſtioſe ſu ropa. V. Artem.

3 *O.* Interjeccion exclamantis, ô Tũpãcheyâra, ô Dios mio.

4 *O.* Quitar, tomar, aipoó, quitar con la mano, aypóo ĩbá, coger la fruta del arbol con la mano. Ndipoóguâbi, no ſe ha cogido con la mano, guâbo.

5 *O.* Tapar, remendar, oyoó, yo tapo, o remiendo, ndi ó hábi, no ſe ha remendado.

O. *ante* A.

Oapĩmõ. Solo. Oapỹmõ aycó, eſtoy ſolo. Oapỹmõ herûri, vno ſolo traxo. Oapỹmo tûri, viene pelado. V. Apỹ. num. 3.

O. *ante* B.

Obaĩbábo. Atraueſado. V. Tobá, roſtro.

Obapĩ. La haz de la coſa, la cara. Vide. Tobá. roſtro.

Obapĩbo. Boca abaxo. Obapĩbo amõí, pongolo boca abaxo. Obapĩbo aycó, eſtoy de bruzas. Vide. Tobá. roſtro.

Obechá. Oueja. Cheobechá, mi oueja. y. o. Obechá apĩtãmã, majadade ouejas. Obechá cuímbaẽ, carnero. Obechá rereqûara, ouejero. Obechá raguê, lana. Obechá raĩ, cordero. Obechá rereqûara mãrãngatú ché héi Tũpã .l. obecha rerequârera pĩpé Tũpã oñẽenõî, llamoſe Dios Paſtor. Ieſu Chriſto obecháraĩ gue nõĩhãmõ oguerecó, Ieſu Chriſto tuuo por nombre, Cordero. Obecharaĩ rãnãmõ Ieſu Chriſto oycó, yñẽrãneỹngatû rehê, es parecido Chriſto nueſtro Señor al Cordero en la manſedumbre.

Oberábõte. En vn inſtante. V. Berá.

Obí. Puntiagudo. Vide. Tobi. num. 3.

O. *ante* C.

Ocá. Lo de fuera por de fuera calle, recibe (re). Che rocápe, en mi calle. Cherog ocára. Lo de fuer de mi caſa, la calle. Enõhẽ oca-



ocápe, ſacalo a fuera. h. gu. Ocabaỹ .l. ocapaỹ, la capacidad de la calle. Ocábi̇̃terucû .l. ocáruçú, plaça. Ocábi̇̃tê rupî, por medio de la plaça, o calle. Ocápi̇̃tépe, en medio de la calle. Ocápi̇̃eỹ, callejon. Ocapi̇̃ guaçû, calle ancha. Ocápi̇̃búhára .l. ocárupí atáhára .l. ocámbopóhára, callejero. Ocápi̇̃gũarĩ, calle tuerta. Ocápi̇̃mỹrĩ .l. ocamỹrỹ, calle angoſta. Ocaragui ayû, vengo de la calle. Ocára apẽ apẽ, calle tuerta.

O. *ante.* ç.

Oçé. Sobre. Vide. Açoçé.

O. *ante* G.

1 *óg.* Particula de compoſicion, ſignifica quitar, arrancar, borrar, ſacar, deſam parar, dexar, ſu ſupino es. cá. cára. cába. Ahátĩyuî ógca, voy a quitar la eſpuma. Ndatĩyuîogcatúhábi, no eſtà eſpumado bien. Oieĩgárόg, deſampararon las ca noas ſe huyeron, deſembarcaron. Oîeogrõg, deſampararon ſus caſas. Açé âgã oîeété róg açé omãnõmõ, deſampara el alma el cuerpo muriendo. Aîeog ñẽmboéhába gui, ſalir de la eſcûela. Oyaog pirá, ſoltoſe el pece del ançuelo. Ayeog potá nde hégũi, quiero ſalir de tu ſeruicio. Aîoóg i̇̃bi̇̃rá, hapó aribê, arráncar el arbol con ſus rayzes. Aîeog potá chequatiá hagueragũi, quierome borrar de la liſta .l. ayequatiá rog potá. Oîeog Tũpã raã ngába haſe borrado lo Imagẽ. Aîoog mimoî chepo pi̇̃pé, ſacar lo cocido en las manos. Aîoog ietĩ, deſenterrar batatas. Aîoog aó carãmẽgua gui, ſacar la ropa de la caxa. Eioog neãngaipapagûera neãngã guî, ſaca de tu alma los pecados. Ahaguiñẽtỹ óca, voyme a ſacar las niguas. Oyepi̇̃çãpẽog, arranqueme la vna del pie. Aîatĩbóg, ſacar del monton. Aîapóapẽog, arrancarſe las vñas de las manos. Añamõngatĩbóg, apartar del monton. Añamõngatĩbog

bog guitecóbo, no lo traxe todo, voy trayendo de alla. Eñâmôngatĭbog heîabo, dexa parte. Eñâmôngotĭbo herúbo, trae parte dello. Ayporogpá heráhábo, lleuarlo todo. Ayeecó angaipáog, sali de mis pecados. Ayguĭrog, sacar lo que està debaxo. Ayaparog, endereçar. Ayeecó equabog, dexar la costumbre. Ambo ecó equabog, hazerle que dexe su costumbre. Añẽângog nderaĭhûpa, arrancaseme el alma por tu amor. Añeẽngog, dexar de hablar. Ayeaĭhubog, no tenerse amor a si mismo. Aye hecó guerog, apartarse de la compañia de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiârog, perder la confiança. Ayeecóyerobiáriog, perder la lozania. Tayeaĭhubog nde raĭhúbarí, quierome arriscar por tu amor. Aquĭhĭyeog, no tengo temor. V. Guĭ. n. 2.

2 *Og*. Tapar, remendar, encerrar. Aypúóg cheaó, remiendo mi ropa. Ahá cheaó ógca, voi a remendar mi ropa, ca. cara cába. Aîoog ĭgára tuiupĭpé, remendar la canoa con barro. Aîoog îẽ rupí, tapar por donde se sale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betárâmô. idem. Yóg catú habeỹmô oẽbĭterí, por no estar bien tapado se sale todavia. Oîeóg abá rapê, hase cerrado el camino de la gente. Oîeóg checutúcágúera, cerroseme la herida. Nda îooîché aó, no he remendado mi ropa. Oñẽmbióg eí rúba, hanse encerrado las abejas. Añẽmĭóg, heme encerrado. Oñẽmbiog I. X. N. Y. mbuyapecuê tỹnguê guĭpe, encubrese Iesu Christo nuestro Señor debaxo de especies de pan. Vide. Mbuyapé. y. Mẽmbĭ.

3 *Og*. Cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa, casa, tomando la parte por el todo, recibe (R.) cherog, mi casa, ayeog mboyâ, cubro mi casa con paja. Ayeog quĭtáá, leuanto los horcones para mi casa.



Ayeog ñārūcāngmboya, poner latas a la caſa. Cheróga, mi caſa. h. gu. Nacherógi, no tengo caſa. Cheròpe gûara, mi familia. Ogaçoiâba, techo. Ogaa perêrá .l. og penỹ, techo de paja deſcompueſto del ayre. Ybītúomboa pererá .l. ombo apenỹ cheróga, el viẽto ha deſcõpueſto mi caſa. Og apȳra çoyâba, la cobertura del caballete. Og apȳrȳtá, cũbrera. Og apȳrȳta îoá, cumbrerilla que ponen ſobre la principal. Og apȳrȳtáupá, eſtante del medio. Og apohára, oficial de caſas. Og apùá, caſa redõda. Og apûā etêbae, de mucha corriente. Og bȳtéruçú, portal. Og bîara .l. piâra, camino que va a la caſa. Og gûambȳt á, cumbreras de los lados, ſoleras. Og guará pembȳ, ſobrado. Og guȳra, la capacidad de la caſa. Ogiyâra, padre de familias, y madre de familias. Og ypêbae, caſa de poca corriente. Ogȳpȳ, el principio de la caſa. Og ȳtá, eſtantes del medio. Og ñaeỹ íyâçoyâ, caſa de texas. Og ñarūcāngmboáhába, cuerdas oȳçipos para atar las latas de la caſa. Og ñārūcāng rupába, tixeras. Og ñōmōnōongába, cabildo. Og parārā, tixeras. Og pēhába, empleitas de paja. Og pȳpiâra, los moradores de la caſa. Ndipȳ pîari cheróga, no ay nada en mi caſa. Cherog pȳpiâ aîecatú .l. hetácatû, ay mucho en mi caſa, y muchos. Og pȳpîareté, dueño de la caſa, o morador continuo. Og pȳreỹ. l. poreỹ, caſa vazia. Og ȳpȳra, el que queda en caſa. che rog ȳpȳra aheya cheboiâ, dexè vn criado en guarda de mi caſa. Nacherogȳpȳri, no ay quien guarde mi caſa. Og pó, lo que contiene la caſa. Og potia ȳtá, palo q̃ ponen debaxo de las tixeras. Og quȳbȳ, palo ſobre quien eſtà la cumbrera para leuantar mas la caſa. Og quȳpȳ, rincon de la caſa, y todo al rededor della por el ſuelo. Og ypȳgûa. idem. V. Hoquȳpȳ. Og quȳtá .l. yîapȳ rȳtaupá, eſtante del medio. Og quȳtá ȳpȳ, èl pie del hor

con



con. Og retỹmã̃ cãng, postes de los lados. Og retĩmã̃. idem. Og robaî, enfrente de la casa. Og robapĩguĩ ri ahechag, mirar por debaxo de la casa. Og rocára, patio. Og roquĩtá, todo horcô. Og ro guâmbĩ rupí, por los alares de la casa, por debaxo. Og roguãmbĩtá, los palos del sobrado. Og rupába, solar. Og rupîa, culata, cupial. Og rupîapé, culata chata. Og tecó tẽ bẽ ndĩbeỹ .l. og ñẽ mômbucá abundante casa. Mburubichabété róga, Casa Real. Ayegog, salgo de mi casa. Tûpâog, Iglesia. Oyeoquĩtaá Tûpã ñânde paûme, arma Dios casa entre nosotros, Oñẽmôtapiá Tûpã ñãndeyrỹnâmô, gog ñanderog apĩri ymoĩnã, hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras. Oñôambĩyogĩguâ râmô yaicô Tupândî, es nuestro vezino Dios. ñânde ambĩ yogpe guoga Tûpâomoĩ, pone Dios su casa en nuestra vezindad. Oyeog mông̃ĩ Tûpã siete Sacramentos pĩpé, adorna Dios su casa con siete Sacramentos. Siete Sacramentos sieteog quĩtárâmô oicó Tûpâope, los siete Sacramentos son siete colunas. Co siete og quĩtarãnâ Sacramentos reheguâra Tûpâóga oñẽmbobĩ teboí opuã oĩnâ, en estos siete Sacramentos, que son como siete colunas estriua la Iglesia, y su perseuerancia. Añânga aú oñẽmoỹrô acĩpeí oyaparaytĩpotá oicó ycó aûboyepí yepé Tupâoga, oñẽmôrângue eteí ypotárane, aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedarà frustrado su intento.

O. *ante* Y.

Oî, irse de plural. Vide. ícoî.

Oî, dize la muger que se duele. ay.

Oĩbábo .l. oĩbãĩbábo. c. d. o. reci. y. ĩ. num. 11. y. bo. gerundio. atrauessado. Oĩbábo cheruî, estoy atrauessado. Oĩbábo ĩgára ruî, està la canoa atrauessada a la co-



corriente. Piracãngue oĩbábotuĩ cheãaceópe, tengo atrauessada vna espina en la garganta. Oĩbaboí tuĩ, perseuera atrauessada.

Oĩquẽbo. c. d. o. recip. y. ĩque, lado. y. bo. supino, de lado. Oĩquẽboaque, duermo de lado. oĩquebo amôỹ, pongolo de lado. Oĩque ĩquebo ahẽrẽcónỹ tecómãrãngatu vpé, no entra de veras en la virtud. Vide. ĩque.

Oỹrã. Tiempo futuro, incierto. Oỹrãndé .l. ãrỹrẽ, mañana. Oỹrãndé coẽrãmõ, mañana por la mañana. Oỹrándé caarúrãmõ, mañana en la tarde. Oỹrãndê rãmõ guãrãmã .l. oyrãndê mõgûarãmã, para mañana.

Oyĩpĩpé. Lustre de qualquiera cosa. V. Yĩpĩpé.

Oĩabo. Tercera persona del supino, Guiyabo. de. e. dezir, vsase por todas las personas como aduerbio. Oĩaboĩ yhõni, fuese sin causa. Oĩaboĩ erehó, fuistete sin causa. Oĩaboí aĩapó (pro guiyaboĩ) hagolo sin causa. Oyaboĩ pipó ahẽ tutúraú, no se para que se ha venido sin causa. Oyaboĩ tũmõ ché énỹ, ojala lo dixera yo sin causa. Mbae-tutĩ gûpa oĩabo pãngĩ, araí aĩ baurũri, no se que se ha de comer con tanta lluuia, ò tempestad. Mbae rehe ayũ oĩabo pãngá, tutúraû, no se a que ha venido. Cheyĩpe, de valde yo, cheyĩpe ayãpó, hagolo sin causa. Oyahoypã herurucári raé, sin que, ni para que lo ha embiado.

Oyêbe. Verbo defectiuo, para singular, y plural, dexa, dexad. Oyêbe emõmbeú ĩmé, dexa no lo digas. Oyê be, chene tarahá, dexad que yo lo lleuarè.

Oyebẽẽ. Suauidad. ñẽẽ oyebẽẽ reheguâra, suaues palabras. Tupaçĩñeẽ oyebẽẽngatu guara nãngã, las palabras de la Virgen ciertamente son suauissimas. ñẽẽ oyebeẽngua oguerecó chébe, hablome con palabras suaues.

Oĩei. Oy tiempo passado, esta mañana. Oĩeibérãmõ, sum

aun es temprano. Oîe-í yhõ nỹ, ha mucho ha que ſe fue oy. Oîeí arayâ, todo oy ya paſſado. Oîeibé, deſde oy bien de mañana. Oyeibé yîapóni, ya ha mucho que lo hizo, deſde eſta mañana lo hizo. Oyeibépĭrĭ, cerca de la mañana, deſpues de amanecido. Oyeĩ bérãmõ, deſde eſta mañana. Cuehé oîeybérãmõbé ohó, deſde ayer por la mañaua ſe fue. Oîeibé ocarucé, amigo de comer de mañana. Oîeibé apág guitúpa, eſtoy deſpier to mucho ha. Oîeí erecáaû eycóbo, toda eſta mañana has eſtado beuiendo yerua. Tembiú oîeibé rehegûara, a lo muerço .l. íúpĭ oyeirehegûara. Oîeí açaíerãmõ, oy a medio dia. Oîeí caárúrãmõ, oy por la torde.

Oyêybé. Eſta mañane. V. Oîeí.

Oyepé .l. oîepeí, ello ſin mezcla. Oyêpé oroycó, eſtamos todos parientes. Cumãndá oyêpe erú, trae ſolos friſoles. V. yêpé. numero 2.

Oíerú. c. d. ó. recip. y. (îe). y (ru) traer, echarſe la gallina ſobre los huebos. Oyerúbe teĩ ahẽ, eſtà echadoeſte todo el dia, como gallina ſobre hueuos. Oguerú vruguaçú, eſtà echada la gallina .S. trae a ſi los hueuos con el pico.

Oyôehébé. Suceſsiue. V. Rehê.

Oyobû ãmõ. Parcialidad. V. h.ú hallar, num. 3.

Oîobugui. De entre ſi. V. Gui. n. 1.

Oyoĭbĭri. c. d. o. yo. ĭbĭ. juntamente. Ĭbagapó ĭbĭ yoĭbĭ raĭnû ndicatuî, no ſe pûeden amar las coſas del cielo, y del ſuelo juntamente. V. ĭbĭri.

Oyoyâ. c. d. oyo. recip. y. (ya) ygualdad, bien ſe pagaron adinuicem. Oyoîa oîopoepĭca. bien ſe vengaron el vno contra el otro. V. (ya) n. 4.

Oîopébo. En hilera, en ala. Oyopêbo peteĩ guarỹnĩ ĭçĭ ohó, va en ringlera vna manga de ſoldados. Oyopebó tatá yhõni ñûrupí, el fuega va rodeando el campo. Oîopébo chahá hobai-

Ttt tiã-

ba, vmbral de abaxo. oquẽ raçapába, lintel. oquẽ rarûãnã. l. oquẽ, rereqûara. l. oquẽnari ñãngaréqûara, portero.

Oquĩ. Llouer. Vide. quĩ. num. 1.

Oquĩ. Renueuo. Vide. Toquĩ.

O. *ante* R.

Oré. Noſotros excluſiue. oré añõ, noſotros ſolos. orébe, datiuo, anoſotros, al guna vez ſe dirà, ore vpé. orebê guãrãmã, para noſotros. orêrehê, por nueſtro reſpeto. orerí. idem. orehegûi peteĩ ohó, vno de noſotros ſe fue. orerehegûara, los nueſtros. oreñõmbaé, nueſtras coſas mutuas. oréhaé, el es de los nueſtros. Nda oré rũgũaĩ aê, no es nueſtro pariente, o de los nueſtros.

Oró. Acuſatiuo, tranſicion de primera a ſegunda de ſingular. Cheoró aĩhú, yo te amo. oreoromboé, noſotros te enſeñamos. oroaó boñãngã ayû, vengo a hazerte de veſtir. Ndaero yaî orombaeáche, y no por eſſo te he tomado tus coſas. Cheoró ecó mãrãngatu ábo aycó, eſtoy imitando tus virtudes.

O. *ante* T.

Otété. Del ſonido, mucho, muchos, tropel. otétê abá rúri, vienen muchos In dios. otêté amã, gran lluuia o de golpe. orotété oroycóbo, eſtamos muchos haziendo ruido.

Otótoî. Interjecion admirantis. otótoî nda etey catú picó ahẽ herúri raerá! ô que dello trae fulano! oto toî mbĩa rúri! ô que de gente viene!

O. *ante*. V.

Oû. Admiracion de coſa grande. oû abá reté rûri raé! o que de gente viene! oñẽmbooû tecatû, hazeſe muy grãde. oû tecatú etey có, eſtàs muy grande. o. û. muy grande.

Oûtóg. Admiracion. oûtóg

tóg mbaeporãng Tûpá! o q̃ hermoſo es Dios!

Oûtú. La miſma interjeccion de coſa grande, ò hermoſa, &c.

P. *ante* A.

1 *Pa.* Nota de ſupíno. Ahaĭhû, haĭhúpa, aamar, es breue.

2 *Pá. yâ.* Pues de plural. Chahápá, ea pues vamos ya. Peyâpó quenõpá, ea pues hazedlo ya. Ahaiconõ pá, ya me voy. Amãnõ guitúbopá, ya me eſtoy muriendo, ola a muchos. Hŷndó y puí tecatú ahẽpá, mirenlo que liſto anda ya. Lo miſmo es, rá, en ſingular y plural.

3 *Pã.* Golpe, porraço, es el miſmo ſonido de la coſa, y aſsi ſe pone (mo) que dize hazer ſonar. Amõpã oquẽ, batir a la puerta. Aĭe potiá mõpã, darſe golpes en los pechos. Añẽacãng mõpã, en la cabeça. Añõpã ĭbĭrá. l. aĭbĭrapã, labrar madera, desbaſtar. Añõpã itá, labrar piedra. ĭbĭrá pãndára, carpintero. ĭbĭrá pãndába, carpinteria. ñãndepĭá omõpã Tûpã, toca Dios a nueſtros coraçones. Tûpã chepĭa omõpã, tocome Dios el coraçon. Aicupepã, labrar madera por el embes. Pepĭárecó parãrãnguê nomõandû ycári Tupápepĭa mõpã, el ruido que traeis en lo interior no os dexa ſentir los toques de Dios. V. Atõî.

4 *Pab.* b. Fin, acabamiento, muerte. Chepab, mi fin. y. o. Apab, yo me acabo. bo. hára, pa, pába. Mbába, acabamiento, mortãdad. Mbábetéy quaî, gran mortandad ay. Ypabeŷmã, ſin fin. Pabeŷngatú. idem. Ypabirẽ ahàne, deſpues que ſe acabe yrè. opabaẽrãmã, lo que ſe ha de acabar, o ſe acabò. ñãnde ãngãndopábi, no fenece nueſtra alma. Nambaẽ opábaerãmãrûgûãî ñãndeãngã, no es coſa que ſe ha de acabar nueſtra alma. Ará papápe, en el fin del mundo. ĭbĭ pápe, en los eſtremos de la tierra. opá ypábi, todo ſe acabò, todos ſe



ſe han muerto. opaĩmã cherembiapó, ya acabé mi obra. Ndeí cherembiapó ypábarãngẽ, aun no ſe ha acabado mi obra. Añẽmômbá, ya ſe han acabado los mios, mi gente. Amômbá. l. amômbába .l. amômbabí. l, ambopabí, acabar, conſumar, conſumir, deſtruyr. Amômbá abá, he conſumido la gente. Amômbá checóg pĩpíara, he deſtruydo mi chacara. A îapĩ mômbá, dar fin a la coſa, acabarſe de todo punto. Tecobé opábaerãmeỹ ĩbápe ñô yyêhúbi, añãretãmeabé, la vida eterna no ſe halla ſin el cielo, y en el infierno. Chembaé pabí guítecóbo .l. chembaepabeteí guitecóbo, he quedado muy pobre. Ayâpĩmômbá cheróga, he dado fin a mi caſa. Ayapĩ mômbâ cherecó pochĩ, ya he dado al traſte con mi mala vida.

5 *Pâ*? Pregunta. Ereyapo pâ? hazlo hecho? Ereyâpó pacoî? hizifte aquello? Chepa? ſoy yo?

Paã. Atorar, atollar. Apaã guitúpa ĩbĩra paṽme, eſtoy atorado entre palos. Apaãtuyûpe, eſtar atollado en lodo. opaã pirá cânguê cheyâceópe, atraueſſarſe la eſpina en la garganta. Amôpaãngatú, hazer que ajuſte bien. No pããngatuĩ, nò viene juſto. Aropaã, atorarſe con ello, teniendolo conſigo. opãã cheñẽẽngâ, perdi el hilo de mi razonamiento. Chemôñẽẽ paâ ahẽ, cor tome el hilo de mi razonamiento. Apââ guitúpa tecó angaipába pĩpê, he hecho habito en la maldad. Apããn dóg cheangaipápa gueraguí, he ſalido del atolladero de pecados. no ñẽpããndogicé oangaipába guî oñẽ mômbeû çerỹmbaé ne, no ſaldrà del atolladero del pecado el que no ſe confieſſa. Omẽmbĩpaã henôĩnâ, tiene atraueſſada la criatura, no puede parir. Ndeayûpeírâmô opaânde angaipába eñẽmômbeguâbo, por tener cerrado el peſcueço ſe atoran tus pecados quando te confieſſas. Pããmeỹ, coſa holgada.

Pa-



Pabẽ. Todos. Pebẽngatú, todos ſin que quede ninguno. Pabẽ orohó, todos vamos. ñ͂ãndé pâbẽ recórehé yêruréhába, dia del juizio. oîo pabẽ guaçú orohó, vamos todos juntos. Chepabẽaháne, lleuarè toda mi gente. Chepabẽhĩñỹ, todos eſtàn conmigo. Chepebẽ âñg bĩá, todos eſtos ſon mios, mis vaſſallos, o parientes. Na pâbẽ rũgûâîhecõni, no eſtàn todos. Peyôpâbẽ, venid todos. Ybohĩîbó, ycaneõbápâebẽ peîochepĩrangá Topómõecâỹn gatú, heí I. X. aracaé, venid a mi todos los canſados y trabajados, q̃ yo os recrearè, dixo Chriſto nueſtro Señor.

Pacó. c. d. (pá). ya. y. có. pronombre, ecce. Yayo. yatu, &c. terminacion, cierto, lo miſmo que, racó. âng botá pacó cherûri, ya yo vengo con deſeo deſto. âng baé rí yêrurépotá pacó aîu, ya yo vengo con deſeo de pedirlo. Aha pacó herúbo, ya voy con determinacion de traerlo. Cherecóaícueróg potá pacó cherúri guiñẽmõmbeguabo, con determinacion de dexar mi mala vida vengo a cõfeſſarme. Yyucá potá pacó túri, viene con animo de matarlo. Ĩbapechehóce pacó aîecoacù, con eſperança de yr al cielo ayuno. Ĩbápepehó potá pacó che añẽmõñẽẽ peẽme, predicoos con deſeo de que vais al cielo. Chapacó añângâ guetâmẽ penderahá potápacó pẽdererecó pem botabĩbó, el demonio os anda engañando con deſeo de lleuaros. Ieſu Chriſto Ĩbape ñ͂ândereraháapotá pacó ebapoguitúri, vino Ieſu Chriſto a lleuarnos al cielo.

Pacobá. Plantanos. Pacobáhỹ, plantanos chiquitos. Pacobárarĩ, razimo. Pacobárarĩ yîayû, razimo maduro. Pacobáĩ, el arbol. Pacobárob, hoja. Pacobá rebirê .l. pacobáy potĩ, lo vltimo, la flor de la pacoba. Pacobá rĩbápé, caſcara del arbol de pacoba.

Pachâî. Harto, chepachaî, eſtoy harto. Añẽmbo pa-

pachaî, hartome, cãgûirehé, de vino, tembiú rehé, de comida, cherebépachaî. idem.

Pachú. r. Hartura demaſiada. Chepachú eſtoy muy harto. Pepachuríſaú, peangaipabarî, eſtais hartos de pecados. Ndapepachurí churíbêrãmỹ peicóbo angaipaba rí, parece que no os hartais de pecados. y. o. Ambopachurí, hartarlo. bo. hára. Añẽmbo pachurí, yo me harto. Peparhur ĩmã̃ bérãmỹ Tũpã̃ nẽenga guî, ya parece que eſtais hartos de oyr la palabra de Dios.

Pachurí. Diminutiuo de pachú.

Pacú. Peſcado conocido.

Paè. c. d. pa. pregta. y. e. de compoſicion, y ſe vſa cõ amõ, correſponde a. auia de. Ahá amõpaé, auia yo de yr? Ndahaice amõpaé? pues no auia yo de yr? Tupotárãmõ pae? pues auia de querer venir? Tupotáreỹ yãpú rãmõpaé? como ſi fuera mẽtira, que no quiere venir? Yîapoẽcatúhára rãmõ paé? como ſi fuera apto para hazerlo? Y cuerárãmõ paé oñã̃ rõpuãteỹ, como ſi eſtuuiera ſano ſe leuanta. Herúhárarãmõ paê? no huuo quien lo truxeſſe. Tũpã̃ rehé chemaẽndúá eỹ rãmõ paé emõ nã̃ cherẽcõni, de eſſa manera eſtuuíera yo, ſino me acordàra de Dios. Mãrã̃ tãmõ paé? pues porque no. Ereupaé? pues auiaslo de comer?

Pág. Conejo de la tierra.

Pág. Deſpertar. Chepág. mi deſpertar, o eſtar deſpierto. y. o. Apág, yo deſpierto. ca. cára. Apág guiñẽ mõndĩîta, deſpertar eſpantado. Chequerãnã̃gui ápág, deſpertar de vn profnndo ſueño. Chequerãnã̃ rãmí gui apág bẽrãmi guicẽmã̃, parece que he ſalido de vn profundo ſueño. Amõmbág, deſpertarlo. Apág açĩ, deſpertar con pena. Apag orĩ ycó guitẽnã̃, he deſpertadoguſtoſo. Y yapĩçapag ỹmbaé, incorregible. Nañẽmboapĩçapag po tarií, eſtoy determieado de

no

no dar oidos a cosa ninguna. Atũpãraĭhú mõmbag, despierto en mi el amor de Dios. Tecó mãrãngatũ pemõmbag, despertad la virtud, pepagque pequapa tecó mãrãngatu upé, estad alerta para la virtud. Peñõmõmbag tecó mãrãngatuupé peñõmõmquỹreỹquepequápa, excitaos en la virtud. Peñõmõquỹreỹ tecómãrãngatú rehé peñõmõmbáca. idem. Aropág cheangaipágágûe, dormir en pecado.

1 *Paì*, Padre, es palabra de respeto, y con ella nombrã a sus viejos, hechizeros, y gente graue, corresponde a (haí) madre. Paí abaré, Padre Sacerdote. Payguacù, Obispo, Prelado.

2 *Pâ*î. Colgar. Ĭbĭrá racãng paî rãmõ aycó, estuue colgado de vn gajo .l. añẽmõ nẽmbaî-Ĭbĭragui. idem. Ĭbĭraíya ruçù abá mũdára ombopaî, cuelga la justicia a los ladrones. Nambí paî, çarcillos. Ore renẽmbaî ĭpe orecutí póbo, arrojamo nos al agua de lo alto. Cupépaî, lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engala nan. Tetobápaî, cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. Vide. Hẽnẽ.

3 *Pâ*î. Rédaño. Chepaî, mi redaño. Ambopaîpóhébae yñỹbõmõ, hizele salir las tripas de vn flechaço. Ypaîgûe anõhẽ, saquele las entrañas. Chepaî opá hoú ceboí, roenme las entrañas las lombrices.

*Pâ*î *rãm*õî. Dizen al abuelo, y a los viejos.

Pairubĭ. Dizen al tio, y a los viejos.

Paye. Hechizero. Abapaîe, Indio hechizero. Paîehá, hechizeria, hechizo. Paíe pĭpé omãnõ, murio de hechizos. Añẽmbopayê, hazerse hechizero. Payepo roçũhãbára, hechizero chupador. Paye poropichĭhára, hechizero refregador. Ambopaîéog, quitarle el ser de paye. Niñẽmbo payêí potári, no quiere dexar sus hechizerias. Cuñãpaîe. l. cuñãmbayê, hechizera.

Abápaye otupichuaraí om boeharâmo oguerecó, tiene el hechizero por ſu maeſtro a ſu familiar. Vide. Tu pichûa.

Pânĩ. c. d. pâ. pregunta, amĩ, quien, de preterito. Abapâmỹ oiquíe? quien entrò? Abapâmĩ oyâpo? quien lo hizo?

Panã. m. *l. panãmbì.* Mariposa.

Panâcṽ. Ceſto. Recibe, re. Cherepanâcṽ, mi ceſto, he. gu, panâcû agûe, medio ceſto en que las Indias traẽ coſas de las chacaras.

Panẽ. Deſdicha, deſuentura, ſoy deſdichado, ſoy deſgraciado. y. o. Na chepanẽmi, ſoy venturoſo, cogi algo, o traigo algo. Chepanẽ guitecóbo, ando deſgraciado. Chepir á panẽ, ſoi deſgraciado en la peſca. Cheçoó panẽ, ſoy deſgraciado en la caça. Chêmõpa nẽ ahẽ, ganome en ventura, y no me dio nada. Amõpanẽ, dexele ſin parte. mõ. hára, hába. Abá mânẽ mânẽmbaú, Indio inutil, para poco, vil, ſuzio, hediondo. Erenẽmõmañẽmbaú, te hazes deſuenturado, vil, ſuzio, apocado. Nipanẽmi ĩbĩrá eírarĩ, no ay palo que no tenga abejera. Nemopanẽmi ára angaipá apoeỹm, todos los dias peca. Peteĩ ára ñõ amôpanẽ chemiſſa rendueỹmõ, ſolo vn dia dexe de oyr Miſſa. Pemõpânẽque peteĩ aubé ára amõpeangaipa eỹmô, dexad ſiquiera de pecar vn dia. Pirápanẽ, Mercurio eſtrella. ĩpanẽ, rio ſin peſcado. Abá panẽ, hombre ſin ventura. Ára pânẽ, dia àziago.

Pângâ? Pregunta, y admiracion. Ereyapó pângâ? hazlo hecho? Nde yêreqûa tecatú pângâ! ò que alegre eres! Ndequerânãtecatú pângâ! ò que dormilon eres!

Pañẽrã. Hechizero.

1 *Pápá.* Dizen los niños al padre, mámá, a la madre.

2 *Papá.* r. Cuenta de numero, y relatar. Aypapá, yo cuento. bo. hára. papáhába, la cuenta. Ndaypapári, no lo contè. Ndipapáhábi, no ſon

ſon contables, ni ſe ha contado. Ay papá che qûã rehê; contar por los dedos. Aypapá tucũmbó quỹtãrêhê, contar por ñudos. Aypapá catu yyabĩhábeỹmã, contarlo todo ſin errar. Y. papápĩra ebocoî ereúteĩne, mira que eſtà contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endechas. Ayaheó papá, llorar contando coſas. Ypapá quaabeỹ ndaypápári, no los contè, por no ſaber contar. Orepapá, nos contaron. Nda ára papá quaábi, no ſe contar los dias. Eypapáchêbe nderecó, dame cuenta de tu vida.

3 *Pãpã*. Saltar, ſalpicar, tomar vno, y dexar otro. Amõ pãpã ymômbegûabo, contar algo, y dexar algunas coſas por contar. Amõ pãpã areté Miſſarendubeỹmõ, no oyr Miſſa algunas Fieſtas. Chemõ pãpã ahẽ, dexome en blanco, ſaltome. Aypãpã cuñã guitecóbo, ando muy trauieſſo con mugeres. ño mõpapã amõ yme ẽngã, dar a vnos, y no a otros.

Papí. Dizen los niños a ſus padres. idem quod, pápá.

1 *Pará*. Mar. Pará amboĩpĩri, en la otra parte del mar. Paraĩ, agua del mar. Para amboĩpĩra, la otra parte del mar. Pará amboĩpĩriguâra, coſas de la otra vanda del mar. Paráembeĩ .l. rembeĩ, orilla, coſta. Paraembeĩ rupi, por la coſta del mar. Paraguaçû, mar grande. Pará aí pĩ eté, golfo. Parapó, la que contiene el mar. Paraporarí teqûara, mariſcador. Paranã, dizen a algunos rios grandes, parientes del mar. Paraapĩ tépe ygaratá yâ ndicatuî, en el golfo no ſe puede tomar puerto. Ĩopacatú reroyeoî hábãmõ pará, al mar ſe recogen todos los rios. Pará otuî eỹme oico Ĩopacatu rĩrúrãmõyepé, aunque es ſeno de todos los rios el mar, noredúda. Ĩopacatúpa rápeoá, caẽ todas las aguas en el mar. Pará guĩcuerehe Ĩopacatû omõnãnĩ oyeecó rob a rucábo, buelue amargas las aguas el mar.

Pará. b. Variedad. Aópará, vestido de colores. Mbae îopárá arecó, tengo cosas varias. Abápárá, hombre houero pintado. Abáoĩopárámõ hecõnĩ, están mezclados los hombres. ñẽẽ îopárá, varios razonamientos, varias razones. Nache ñẽẽ îopárá pára gui tecòbo rũgûãĩ, no tengo diuersos pareceres, ò muchas palâbras. Tecò îopárá, varias setas, y modos de viuir. Omboîopárá ahẽoñẽẽnga chébe cheyña ndúbeỹmõ, varias cosas dixo sin q̃ yo lo entendiesse. Mõrãndû îopárá, varias nueuas. ámboĩopáráabá cuñã rehé, mezclar hombres y mugeres. Oñẽmboîopárá oîo ehe, mezclerse vnos con otros. Amboîopárá ygûabo, comer de varios manjares. Ymãrãngatû îopárá ahẽ, fulano a vezes es bueno, y a vezes no. Chequĩreỹ párápeí, estuue entre dos aguas. Yñâteỹ hecó îopárá, el floxo es vario en sus cosas. Tûpã gue mimõñãngûe îoparápĩpé oñẽmboîehú ñãn débe, descubresenos Dios en las diuersas obras que hizo. Coĩ bĩpe oiopar ápárá oĩñã tecó orĩtecó açĩ rehè, están mezclados contentos y trabajos en esta vida. Amõmbárá, entresacar, ò poner. Amõmbárá yyapóbo, entremeter obras. Oremõmbárá orererahábo, entresaconos, y lleuonos. Ambopárá yquatiábo, pintar de varios colores. Cheatỹmbára, soy entrecano. Cabayupará, cauallo de varios colores.

Parabog. c. d. pará. y. og. escoger. Aypárábog, yo escojo, ca. cára. Ay parabó rabóg guitecóbo, ando escogiendo. Ndaeî cherecorã ypárábóca rãngẽ, aun no he elegido estado. Ndaiparabóg quaábi, no se escoger. Ayparabó quaá .l. ay quáá yparabog, se escoger, y hazer eleccion. Ay parábógmbae oñõporẽmõ ymõĩñã, escoger poniendo cada cosa aparte. árapápápe Tûpã ñãnde parábóne ymãrãngatû oyoporẽmõ ymõ ĩndébone, el dia del juizio

nos

nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte. Yparábog pĭra oacátuâcotĭ omõĩne, pondra a los buenos a ſu dieſtra.

Paracaû. Papagayo.

Paraguâ. c. d. pará, variedad. y. Guag. engalanar, corona de plumas. Paraguaĭ, rio de coronas dizē al rio de Paraguay. Paraguaĭgûara, los del Paraguay. Amboparagûa, hazer coronas aſsi, y ponerlas, darlas a otros, coronar. Añẽmõ acãng paragûa .l. añẽmbo paragûarỹ .l. añẽmõngĭ paragua cherehé, coronarſe de plumas. Paragua quarepoti tỹ reheguara, corona de plata. Abáyparaguabae, coronado.

Parãrã. Ruido, bullicio. Cheparãrã guitecóbo, ando traſſegando, apercibiendome. y. o. Amõparãrã, hazer ruido. Ambo parãrã ĭgára, varar canoas. Añẽẽ parãrãgĭ, hablar velozmēte. Yñẽẽ parãrãngatû ahẽrá, que bien de ſparpaja fulano. Añẽmõecó parãrãguitecóbo, ando hecho traſalmejas.

Parafĭ. Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les ſirua de cuchillo, ò de otro animal que ſirue deſſo.

Paraturá. Enhieſto, graue. Añẽmboparaturá amãnã gui, pongome tieſſo debaxo de algo por huyr la lluuia. Añẽmbóparatúrá Mbĭáreĭîpe, entonarſe en preſencia de muchos, ponerſe graue, tieſſo. Hŷndó pûguĭ ahẽ oñẽmbó paratúrá aû aû oycóbo rá, ha viſto como ſe entona fulano.

Parehá. Correo, menſagero. Cheparehá amõndó ychupê, embiele mi correo, menſajero. Oparehárãmõ chemõndó, mbĭámõnõongã, embiome por ſu correo ajuntar la gente. Cheñẽẽ parehá amõndó, embiele vn recado. Parehá îoaquĭcue quĭcûeri amõndó, embiè varios menſajeros. Parehárêra, los q fueron menſajeros. Tûpãoparéhára. S. Gabriel omboú Señora ſanta Maria upé, embio Dios vn

vn mensagero, q̃ fue san Gabriel a nuestra Señora. Che ñẽẽ parehá arecó, tengo palabras exortatiuas. Amõndó cheparehá ychupé guarŷní quaîta, embiele a combidar para la guerra.

1 *Parí.* çarço en que cae el pescado. Parípopŷ eçãcã ça cãrãmõ ocĩrĩrĩgi pirá, si los lados del pari son ralos, se sale el pescado. Parí rarũãneŷmõ pirándoári, no cae pescado sino ay quien guarde el pari.

2 *Parĩ.* Cogerà. Cheparĩ, estoy cojo. y.o. Yparĩbae, el cojo. Amboparĩ, hazerle cojo. mõ. hára.

Patagûi. Asiento de paja para los vasos, y la gauia del nauio.

Paṽ. Medio entre dos, interualo. ñũ paũ, islas de monte en campo, ŷpaṽ, isla en el rio. Caá paṽ, isla de monte. Ocapŷte ruçû paṽ, la capacidad de la plaça. Capií paṽmẽ, entre las pajas, ô yeruas. Caápaũndŷba, islas de montes. Orepaṽme mãrãndecó nditŷbi, no ay riñas entre nosotros. Amõpaṽ, hazer interualos. Amõ paũ areté Missa rendûpa, a vezes oygo Missa las fiestas. Namõpaũî areté Missa rendubeŷmõ. no falto las fiestas a Missa. Pemaẽnduá paũeŷme Tupãrehé, acordaos de Dios continuamente. Ndahaĩhupãũî Tũpã, continuamẽte amo a Dios. Ayquie paũpaṽ, entro a vezes. Amõpaũpaũyoĩa, compassar.

P. *ante* E.

1 *Pe.* Nota de segunda persona de plural. Peyucá, matais, y matad, etiam es acu, satiuo, os matan. Penẽnõî, os llaman, pendehé .l. pendí, por vosotros, pehegûi, de vosotros.

2 *Pe.* Posposicion de quietud, y mouimiento. Ŷbápe yhóni, fue al cielo. Ŷbapebê, hasta en el cielo. Ŷbŷpe hecòny̑, està en el suelo, si le llega pronunciacion narigal, haze. mẽ. vt, añãrẽtãmẽ, en el infierno.

3 *Pé.* Aduerbio local, alla, pétuî, alla està. Pêpe hĩni, alla

alla eſtà lexos, pegui, deſde alla.

4 *Pe?* Pregunta. Abápe Tûpã? quien es Dios? Mamõpehỹnỹ? donde eſtà? y es ſiempre breue.

5 *Pé.* Al fin del verbo haze ablatiuo abſoluto con la negacion. Nachehópotápeĩ, no queriendo yr. Chehopotareỹ peî, ohó, no queriendo yo yr ſe fue. Chehópotareỹ peî cherer áhá, no queriendo yo me lleuò. Ay pó nda cheepeî, no diziendo yo eſſo.

6 *Pe.* Pronombre, veſter .a. um. Pembaé, vueſtras coſas. Y ſi los verbos tienen h. t. r. deſpues de (pe) tomã, ne. vt pendûba, vueſtro padre. Peneñõî, os llaman. Penderahá, os lleuan.

7 *Pe* Lo miſmo que. rehé, chemãrãngatú hagûepe, ahãĩbápene, por auer ſido bueno ỹrè al cielo. Cherenõi hagûepeéayû, por auerme llamado vengo. Che Tûpã moỹrõhagûepe ambo açĩ, duelome de auer ofendido a Dios. ĩ oû hagûe pe ndi Tûpã rári, por auer beuido agua no comulgo.

8 *Pé.* Calor, calentar del fuego, y Sol. Quaraçĩ chepè, calientame el Sol. Ayêpeé, yo me caliento. Ahágui yêpeégûabo, voyme a calentar. Ayepeé gũitẽnã, eſtoyme calentando. Tatay pĩpeaicó guiyepeegûabo, eſtoyme calentando al fuego. Quaracĩpe ayepeé, calientome al Sol. Ayêcupépé, calentarſe las eſpaldas. Ayêpopé, calentarſe las manos. Oporópopé tatâ, calienta el fuego. Opê quaraçĩ, callenta el Sol. Chepé açĩ quaraçĩ, abraſame el Sol. Nda quaraçĩ peî, no calienta el Sol. Ope catú quaraçĩ, calienta biẽ el Sol. Eiopé tatápé, calientalo al fuego.

9 *Pé.* Alumbrar. Aheçapé, alumbrarle. Chereçapé epé .l. eheçapechébe, alumbrame (eſto para que yo lo vea.) Tánde reçápé Tûpã nderecorã ndéyparabocá gûãmã, Dios te alumbre para que eſcojas el modo de vida que has de tener. Aheçapé cotĩ, alumbrar el apo-

apoſento. Ndaheça pei corĩ, no alumbro el apoſento. Ndorer eçápei quaraçĩ oçẽ ngatú eỹmõ, no nos alumbra el Sol por eſtar cubierto. Tatá añãrẽtãme guára poroapĩ aí aí yêpé; haéte ndaporoeça peí, el fuego del infierno aunque abraſa, no alumbra.

Pȳ. Camino, recibe (re) Cherapé, mi camino .h. gupé abaí, camino dificultoſo. Pe açĩ, camino breue, co to. Cherapé açĩgí guitecóbo, no voy lexos. Pêabaí rupí guitúbo, he traìdo muy mal camino. Ĩbag rapé vyabaí Ĩbĩ mbaerí tequâraupé, el camino del cielo es dificil a los que buſcan las coſas del ſuelo. Ndi yabaíbi éte Tupã rehé tequâ rupé, pero no es dificil a los que ſiruen a Dios. Pê aíaí, camino muy malo. Pe apĩ eĩĩ .l. apĩgueĩĩ, camino cueſta aabxo. Pe atáhatĩba, caminotrillado. Pe atûreỹ, camino largo. Pecatupĩrĩ. l. peĩbĩâeỹ, llano. Pe atú amõ paê, largo. Peçúçú, de altibaxos. Pe eỹme herã, vn poco apartado del camino. Peeĩpába .l. pegueĩpába, camino que baxa al rio. Pe gueyĩpápe, puerto del rio. Peguaçú .l. peĩĩpé guaçú, ancho. Peĩpóapó, camino pantanoſo. Pe ĩbí. l. peaquĩchá, camino derecho. Peĩbĩã, camino de cueſtas. Peĩbĩã eỹ, llano. Naĩbĩã ndĩbi perupi, no ay cueſtas por el camino, Pe ĩbĩĩ aĩĩ .l. ĩbĩtĩbĩtĩ, camino de cueſtas. Pe ĩbĩquâbĩquâ, de hoyos. Pe ĩbĩrá yeré recóhatĩba, carretero. Pe ĩbĩpé bĩpé. de hoyancos.

Peĩî, camino ſuzio, trillado, Real. Amboĩí cherapé .l. ambo peĩî cherapê, vſo mi camino. Ndiĩîbeĩ hapé, no es vſado ya ſu camino. Peĩîguê rupíahá, voy por camino trillado. Tahĩ amboĩî guapé, las hormigas frequentan ſu camino. Cherapé mboĩihára ndipóri, no tengo quien me viſite. Oñẽmboĩi cherapé ymboĩi hareỹmãmõ, haſe cerrado mi camino por no auerquié lo frequente.

Ĩrapé ymboĩîcatù yepí, ſiem-

ſiempre el camino del agua es muy trillado. Peĭpĭcõĩ, camino que ſe aparta. Peĭpĭmỹrĩ .l. peĭpĭguaçúeỹ, camino angoſto. Peitatĩ, pedregoſo. Peyaó yaog, diuiſion de caminos. Pe yeupí, cueſta arriba. Peyeçeá hába, junta de caminos. Ĭbagrapé yĩĩpĭ ndi pĭĩ .l. ypĭeỹyĩĩpĭ, el camino del cielo es al principio angoſto. Ycuápe ypĭ guaçù, en el medio es ancho. Yyâpĭpe ypĭ mãrãngatú eté, al fin es muy ancho. Pe mirĩ, ſenda. Peñẽcũndaçá ndaçá, caminos atraueſſados.

Pependuá, ſalir al camino al que viene. Ahapependuá, ſalgole al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me ſalga al camino. Pe pĭterаỹĩ aỹĩ, fragoſo. Pe peteĩ ára reheguâra, camino de vn dia. Pepucú, largo.

Pe pururé, camino tuerto. Oñẽmbo pé pururé teĩ angaipabi yâra, los malos eſcogen caminos torcidos.

Pequâbó, mudar camino. Ayeapequâbo pegui, perdi el camino. Péche yea pequabo haguêpeí guiábo, bolui al camino que per di. Pe tecó mãrãngatù rehê peyeapequabog haguepeí, peyebĭque peábo, bolued al camino que dexaſtes de la virtud. Ĭbapeguâra rapégui peyeapequabog ĭmé, no dexeis el camino del cielo. Ĭbapeguâra rapé poróboye apequabó hãmõ, angaipába ñõ, ſolo el pecado nos apar ta del camino. Ayeape rãnguê pequabó, he dexado el camino que auia de lleuar. Chemõ ape rãnguê pequabó cheangaipába, mis pecados me apartan del camino que auia de lleuar. Nachembo apequaboîce añãngã tecó mãrãngatú aguiné, no me apartarà el demonio del camino de la virtud. Poromboyêapequabó hãmõ oñẽrỹ añãnga Ĭbag biâapĭtêpe, poneſe el demonio en medio del camino del cielo, para eſtoruar que no paſſen. Ayeapequabog cherecó mãrã habãngûeragui, aparteme de la ocaſion de mal viuir.

Xxx Pe-

Perayê, atajo de camino. Perayêpe acẽ, ſali por el atajo. Pereté, camino Real. Perupí eỹ ahá, fui deſcaminado. Ahapé boñĩ, hazer camino. Ahapê rỹ, poner camino. Apé hechag guỹtẽnĩ nderỹmoãngá, eſtoy atalayando al camino eſperandote. Oyeog pé, cerroſe el camino. Nda pébeí, ya no ay camino. Nda hapé rũî, no he pueſto camino. Nda hapé boñãngi, no he hecho camino.

Peñẽmeengê, camino q̃ primero ſe ofrece. Peñẽmeẽngê rupí ayu, vine por el primer camino que ſe me ofrecio. Yñãngaipábae ndoî parabó quaabi guapé catúrãma, Pétetỹrõ ñẽmẽẽngebae rupí oatá, los malos por el primer camino que ſe les ofrece ſe arrojan ſin eleccion. Peyeapequâboghãmõ añãngarñi, eſtà el demonio por eſtoruo en el camino. Habẽ cherapé cuê, ya no ſe curſa mi camino.

Ahapecog pẽ, frequentar el camino. Tũpã ograpé que pehapecog, frequentad el camino de la Igleſia. Nda hapecog hábi tecómãrãngatu rapê, no es frequentado el camino de la virtud.

11 *Pe.* Inſtrumental, idem quod, pỹpé, chepópe ayucá, matelo con la mano. Huîpe ayucá, matelo con flecha.

12 *Pẽ.* Texedura, criſneja, zelogias, çarço, empleitas. Ybĩrá pẽmbỹ, cerco de palos. Ogpẽmbỹ, empleitas para caſas. Taquarembó pẽmbỹ, eſteras de carrizo. Peñẽpẽ ê, poneos en ala. Oroñẽpẽé, ponemonos en ala. Añõpẽ taquâ, hazer çarço de cañas. Añõpẽ cherógũãmã, hazer empleitas. Añõpẽỹ, atajar el rio. Ybembỹ, atajadiço. Añõpẽ taquâra pỹpé, cercar con cañas. Cherogrocára añõpẽ, cerque mi caſa. Niñõpẽ hábi cheróga, no tengo cercada mi caſa. Oñẽpeẽ mbĩá guaçu yucá potábo, cerca la gente el venado para matarlo. Oño peẽ oquâpa, van en ala. Oñõ pẽndog, va-

que-

quebrada la hilera. Oñô pẽndó pẽndog, van muy quebrados. Oroñô pẽngatú orocúpa, eſtamos en ala. Oñẽpẽ oatŷmẽmô oĩnã, eſtàn en corrillo. Oñôpẽ tatá ñũrapĩãbo, va el fuego cercando los campos. Aypẽmĩ checaá, comer deſpues de beuer la yerua. V. Oyo pébo.

13 *Pẽ.* Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido. Chepẽ, mi quebradura de hueſſo. y. o. Opẽ, quebroſe. Apẽ, yo me quiebro, hueſſo. mô. hára. Amôpẽ ĩbĩrá, quebrar palos. Chemôĩĩbámôpẽ, tronchome el btaço. Cheyĩ opẽ, quebroſeme la cuña. Oyopĩtérupi opẽ, quebroſe por medio. Cheyĩbá pẽngûera, la quebradura de mi braço. Nãmôpẽmŷ, no lo quebrè. Ypẽmĩpẽmĩ, eſtà muy quebrado. Añẽmôpẽ, ladearſe haziendo lado a otro.

14 *Pẽ.* Eſquinas de tabla, piedra, &c. Ytápé, piedra eſquinada. Amopẽ ytá, hazer eſquina a la piedra. Ĩbĩrapẽ, palo eſquinado. Ĩbĩrá pépẽ, eſquina de tabla, y tabla eſquinada. Ĩbĩrá pépẽ, palo eſquinado, y aſsi llaman a vn arbol. Ĩbĩrâpé pẽpẽ, eſquinas de tablas. Amô pẽpẽngatú ĩbĩrapé, ſacar bien las eſquinas de las tablas. Opẽmô amoĩ ĩbĩrapé, poner de eſquina la tabla. Opẽmô tuí, eſtà de eſquina. Opẽmô hoá, cayò de eſquina.

15 *Pé.* Caſcara de arbol, poſtilla. Ĩbĩrapécuê, corteza de arbol. Aipeog ĩbĩrá, deſcaſcarar. ca. cára. Ndaipéogi ĩbĩrá, no lo deſcortezè. Ndi peog cábi, no ſe ha deſcaſcarado. Ĩpeyâ, eſtà pegada la caſcara. Ĩpetaî .l. ĩbĩrapétaî, canela. Cheaípecuêra .l. yaû pecuera, poſtilla. Ayêpeog, quitarſe las poſtillas.

16 *Pe.* b. Coſa llana, y chata. Ĩbĩrapé, palo chato, tabla. Ĩbĩrapé buçú, tabla ancha. Ypebae, coſachata. Ĩbĩpe pucû, gran llanura. Ambopé, hazer chato, tablas, &c. Añẽmômbé çoó upé guihóbo, entrar agachado a la caça. Amômbé, aplaſtar.

tar. bo. hára. Amȣmbé yñã cãng, aplaſtalle la cabeça. Añẽmȣmbé, agacharſe. che mȣ ñẽmȣmbê, hizome agachar. Conſerua el Pe, quando no le ſirue narigal, vt patet. Amȣmbé, aplaſtar, agachar. Cherecó pebeí, eſtoy hambriento. Oyopébo yhónȳ, van en ringlera.

Peá. Apartamiento, deſtierro. Chepeá, me apartan. v. o. Aypeá, yo lo aparto. bo. hára. Ayepeá angaipábagui, apartome del pecado. Ayepeá ychugui, apartome dèl. Ȳbȳraí yaruçú abá mũndára tabagui oypeá, la juſticia deſtierra los ladrones. Señora ſanta Maria co orepeá qûabiré ehechá ucá angá nde mẽmbȳra Ieſus nderȳe poréra orébe. Señora ſanta Maria deſpues deſte deſtierro mueſtranos a Ieſus fruto de tu vientre. Pe yepeá mburú chehegui cherú rembi poítȳpochȳcuera, añaratápe peȳeoȳta apȳrameȳ rerȣ ȣcãnga, hey I.X.N.Y. tũrãmȣ ñãnderecó pãbẽ re he pȣrãndú hãgũãmãne, dira Ieſu Chriſto quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pȳrãmȣ ñãbẽbẽ coȳbȳ pȳpê yaicobêne, hemos de viuir en eſta vida como deſterrados. Coñãnde peá hatȳpe teça ȳbó hápe yacóbobẽ chañẽãngerú ñãnde rẽtãgũã ȳbápeguâra rehé, mientras viuimos en eſte deſtierro, ſuſpiremos por el cielo nueſtra patria. Ypeapȳrãmȣ yaycórãmȣbê coȳbȳpe tiñãñẽmȣmbatá írȳmè tecó pȳraguȳyeí pȳpé tecó orȳ ȳbápe gûara rehé, mientras eſtamos deſterrados en eſta vida, no dexemos de deſear con toda diligencia la bienauenturada del cielo.

Pebú. Indigeſtion. Vide. Apebù.

Pacá. Abertura. Aipecá, abrir, y de florare Virginẽ. Aipecá cuñã, corromper virgen. Aipecá yyaû, abrir poſtema. Ȳbȳtûog oipecá, el viento apartò las texas, ò pajas de la caſa. Aipȳ paũmbecá, abrir por las entrepiernas. Ayêyurupecá, abrir

abrir la boca. Ayurù pecá, abrirle la boca.

Pecó. g. Frequentar. V. Apecó.

Pẽçẽ. m. *Pẽhẽ.* m. Pedaço. Ytápẽçẽ, pedaço de piedra. Aópẽçẽ, pedaço de ropa. Mbuyapepẽçẽ, pedaço de pan. Ypehẽ cheróga, he acabado vn pedaço de mi casa. ñapẽçẽ, tiesto. Nipehémỹ mbĩá oquâpa, està la gente junta, ò ay mucha gente. Nipehẽmỹ tembiú, ay mucha comida, y està intacta. Yîapecẽ yguâbo, comer a medio mascar. Ypó pehẽ yyâpóbo, dexar a medio hazer la cosa. Maẽnduá pehẽ, reminicencia. Chemaẽnduá pehẽ, tengo reminicencia. Pecẽnguerĩ, vn pedaçillo. Pepĩá pẽçẽmõ pehaĩhú tecó mãrãngatú, no amais de veras la virtud. Chereça pehẽ, no veo bien. Cheyurúpehẽ, ymõmbeguabo, dezir sin que se entienda, comiendo las palabras. Aque pecẽ, mediodormirse, y despertar al mejor sueño. Añẽmõmbeú peçẽ, callar pecados. Pehẽ mõĩ pemãrãngatû, no sois buenos del todo. Hostia peçẽngue ñabõ pĩpé I. X. gueteboí oĩ, en cada pedaço de la Hostia està entero Christo nuestro Señor. Hostia peçenguê çẽnguê raĩrí pĩpé nipeçẽnguê cẽngûeri I. X. retê gueteboíboíbo oicóbo ypẽcẽnguerĩ ñãbõ pĩpé, aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso està en pedaços el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito està todo entero. Pẽ çẽmõ Tũpã recó rerobiã ndicatuî, creer las cosas de Dios a pedaços no es bueno, creer vno, y dexar de creer otro.

Peçeá. Partir, hazer pedaços. bo. hára. Aipeçeá ceá, despedaçar. Amõpeçẽ. idem. Paiabaré Hostia oipeçe árãmõ yepé, ndoi peçeaĩ I. X. N. Y. réte, ypeçẽn guêñabõ pĩpé guetebo oĩ, aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque està entero en cada pedaço. Hostia ypeçeõrãmõ ndaero-

royãî oîe eté pecẽỹ Tũpã, aunque ſe parte la Hoſtia, no por eſſo ſe parte el cuerpo de Chriſto. Mbuyapé tỹnguê ñỹte oñẽpeçeá oñẽmboiaóca, los accidentes ſolamente ſe diuiden.

Peçẽntá. c. d. pẽçẽ, pedaço. Yhetá, muchos, hazer muchos pedaços. Amỹ peçẽntá, hazerlo pedaços. Emỹpeçẽntá ymãeĩnã, hazer pedaços, y repartir.

Peçeỹ. Lo miſmo que, peçeá, partir. Aipeçeỹ, yo parto, &c.

Peẽ. Voſotros, pronombre. Peẽ amỹ, alguno de voſotros. Pẽẽme, para voſotros. Pehegui, de voſotros. Napeẽ rũgûãî ahẽ, no es vueſtro pariente eſte. Peẽngatú ahẽ, eſte es vueſtro pariẽte. Peẽngatú, voſotros ſi. Peẽtĩ, ola voſotros. Peẽñỹĩ pecùparae? eſtais ſolos voſotros? Peẽme hae tĩ, ola a voſotros digo. Napeẽ rũguaî, no ſoys voſotros. Peẽ tamó, ojala fuerades voſotros.

Pehenguê. Pedaço. Vide. Peçẽ.

Peî. Ablatiuo abſoluto. V. Pe. n. 5.

Peí. r. c. d. Pe. ſuperficie. y. í. quitar, barrer, refregar. Aypeí checotĩ, barro mi apoſento. Aytĩ peí, quitar la baſſura. Tĩpeí haguérá, barreduras. Yyĩtĩpeí pĩré, lugar barrido, y barreduras. Aypeí ahẽmbarigui aguî, quitarle los moſquitos. Chepeíepé cheapatubĩ, quitame el poluo. Oroipeí iepé ndoí potári, aunque te refriego, no quiere quitarſe. Ndipeíhábi checotĩ, no eſtà mi apoſento barrido. Ndi peí hári, no ai quien barra. Peñẽãng peî peñẽmômbeguâbo, limpiad vueſtras almas con la confeſsion.

Peyû. c. d. Pe. calor. y. yû, tibio. S. ſoplar. Aypeyû, yo ſoplo. bo. hára. Yêpeyû hába, abanillo. Peteĩ peyû pĩpê ñỹte aytĩne, de vn ſoplo lo derribarè. Chepeyû, ſoplome. Chepeyû catû Ybĩtú, refreſcame el ayre. Ndo poro peyucatuî Ybĩtú, no refreſca el viento. Ayêpeyú guiñẽmbo roĩbo, hagome

me ayre. Tatápeyûhá re-requára , el que ſuena los fuelles. Tatá peyuhá, fue-lles. Tatapeyûhá ĩtá, el ar-maçon de los fuelles. Ta-tápeyûhá pú guerupí ĩbĩtû çẽmi, por la rotura ſe ſalen los fuelles. Vide. Pĩtû. nu-mero 1.

Pembĩ. çarço. Vide. Pe. num. 12.

Pẽng. Sobrinos de la muger, hijos de ſus herma-nos. Chepẽng, mi ſobrino. Pẽngatĩ , dize la hembra a la muger de ſu ſobrino , hi-jo de ſus hermanos varo-nes.

Pẽnnârã. Choqueçuela de la rodilla.

Peñeĩ. Ea voſotros. Pe-ñeĩ peyâpó, ea hazedlo. Pe ñeĩ querô, ea ya voſotros. Peñeĩ que nôrá. idem. Pe-ñeĩ checû, ea eſtemos, ſalu-tacion del que ſe va. Peñeĩ mburú, ea ya voſotros con la maldicion. Peñeĩ angá, ea por vida vueſtra. Peñeĩ pá , ea ya voſotros. Peñeĩ chahá pá, ea vamos ya.

Penỹ .l. openỹ. Coſa ſo-breſaliente de la ſuperficie. Chepenỹ , tengo berdugo-nes. Mabariguí chemô pe-nỹ, los moſquitos me cau-ſan ronchas.Amô penỹ ynû pãmô , hizele verdugones con los açotes. Añẽpenỹ guiñẽ eỹînâ , raſcandome me he hecho ronchas. Ĩpe-nỹguaçú .l. Ĩapenỹguaçu, olaje grande. Ĩapenỹ mỹrĩ, olaje pequeño. Ĩapenỹ oñâ-pỹmí ĩgára , anegò el olaje la canoa. Ĩyñâpẽnûngatú, haze mucho olaje. Yñâpe-nûmbig , ceſſan las olas. Ndeí Ĩapenỹ pígi rângẽ, aun no ceſſan. Ĩapenỹ penỹ ñôte , eſtà algo turbado el rio. Yñâpenỹ ñỹ , ondeaſe la paja del campo. Abati mỹrĩ ĩbĩtú omôapenỹ , el trigo ſe ondea con el vien-to. Cheá yñâpenỹ, menean-ſeme los cabellos. Oápẽ-nỹmô oñãohóbo , va cor-riendo tendidos los cabe-llos. Omôñâpenỹ ĩbĩtú che róga , hame deſcompueſto el viento mi caſa.

Pépe. Aculla. Vide. Pe. num. 3.

Pepẽ. Eſquina. Vide. Pẽ. num. 14.

Pe-

Pepeg. Batir las alas. Opeg vruguaçú oçapucâĩta, bate el gallo las alas para cantar. Apepeg guiatábo, ando como pato. Opepeg vrubú çoórehé, rebolletean los cueruos por la carne. Opepeg mbĩá oquâpa guembiâ rehé, anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido. Vrubú çoónẽmaríopepeg oquâpañábẽbẽ, ẽguỹ ramĩ abé añângâ opepeg angaipabiyâra rehe, asi como los cueruos andã solicitos por la carne podrida, asi los demonios por el pecador.

Pepĩ. Escamadura de pescado. V. Pĩ. n. 4.

1 *Pepí.* Regaçar, alçar. Aipepí cheaó, leuantar la ropa. Ĩbĩtú og oipepí, leuanta el viento la paja de la casa. Ĩbĩrá ombopepí cheaó, el palo me leuanta la ropa. Emboyêpepí vcá ndeinũpã hãgùãmã, haz que se alce la ropa para que le castigues. Eypepí ndeaó tuyupĩpé yĩĩ agui .l. toñẽmboĩĩ ĩmé, alça la ropa por el lodo. Aypepí cheyĩbá aó, arremangarse el braço.

2 *Pepĩ.* Combite, og pepĩ, combite que hazen a los que ayudan a hazer la casa. Pepĩguaçù, gran combite. Aipepỹrỹ, hazer combite. Ambo pepĩ chemẽndára, hazer combite a su casamiento. Chepepĩrã recábo aycó, ando embusca de que hazer combite. Tũpã oñẽmbo pepĩ ñãndébe, guoó hoù vcábo, hazenos Dios combite con su carne. Pepĩ oñẽrỹ, hizose combite. Pepĩ ĩbápe guâra noñẽrũíri apĩreỹmã, sin fin perseuera el combite celestial.

3 *Pepĩ.* Torcer. Ayapepĩ ĩbĩrá, torcer la vara. Amboyê pepĩ heté, retorcerle el cuerpo. Ayeyĩbá pepĩ, torcime el braço. Oyepepĩ oĩna, està torcido. Aipepĩ ĩgapĩcuytá, torcer la pala el que gouierna. Aipepĩrá .l. aipepĩ mboí .l. aipepĩog .l. aipepĩ apengog, destorcerlo. Aipepĩ chepĩá nderaĩhu bagui, apartome de tu amor. Ayápepĩ Tũpã ñandequaitába, no he cumplido

do

do los mandamientos diuinos. Aipepĭ tecó mãrãngatû, no trato de virtud. Cheoquaîtaguêra oyapepĭ teĩ, no cumplio lo que le mandè. Cheremỹmbotá raoyâpepĭ, no hizo mi gusto. Aya pepĭ cherapé ranguêra, tor ci el camino que auia de lleuar. Ĭbagbiâra peyapepĭ ĭmé, no dexeis el camino del cielo. Añãretã biâra te có pĭraguĭyeí pĭpé peyâ pe pĭque peycóbo, mirad que con toda diligencia os apar teis del camino del infierno. Peyapepĭ ĭmeque Tupãçĭ nẽmboehá rehê peñẽmboébo yêpî, no dexeis de rezar el Rosario.

Pepĭ. Raer. Aipepĭ mba capirera, descarnar el cuero. Ypepỹndaguêra, raeduras. Aipepĭ cherecó cheñẽmõmbeú hãgûãmã, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypába aipepĭ heyâbo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepĭ eỹmãmõ pendecó angaipába, heñõĭ yêbĭne, sino quitais de raiz los vicios bolueran a brotar. Pepĭape guâ ãngaipá raĭrĭ yêpé pemõmõhẽ yñãpepỹngatùbo, limpiad el coraçon aun de vicios pequeños. Opĭá âra mõĭ açé guecó aícuêrapepĭ ndicatuĩ, quitar los vicios superficialmente, no es bueno. Oñẽpepỹndeteĩ Tupãgraçia açe angâguĭ, açé angaipárãmõ, borrase totalmente la gracia con el pecado. V. Pỹ. n. 4.

Pepó. Alas de aue, bordos de qualquiera cosa. Guĭrá pepó, alas de aue. Guĭrá pepócãng, huessos de las alas. Guĭrápepócãng ĭpĭ, el principio del huesso del ala. Guĭrapepocãng renỹbángá, codo del ala. Pepoĭpĭ, encuentro del ala. Pepó robĭ cãnguê, lo maçizo de la pluma donde estan los pelos. Pepórobĭ cãngĭpĭcuê, cañon para escribir. Ypepó quĭrĭçá vruguaçû raĭ, ya le sale el cañon al pollo. Ĭgápepó, bordo de canoa. ñãembépepó, bordo de plato. Chepepo ári, hanseme quitado los brios, porque me faltò el arrimo que tenia, &c.

Mocôî pepónûngá yarecó ĩbápe ñãndebebé hagûã, Tũpã raĩhú, ñãndera picha raĩhû abê , tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo. Opepó yrûnguê pẽñĩrãmô oyeaparaŕ guĩráhoábo, ſi al paxaro ſe le quiebra vna ala, luego cae en tierra.

Pepú. Aſas, braçaletes para lleuar cargas acueſtas. Ambopepû chebohĩĩtába, poner braçales a la carga. Ypepúguaçûycó, ſon eſtos braçales grandes. Cheyâ amoĩ ypepú, pongo braçales a mi medida.

1 *Peré.* b *l. perebí.* Señal, ò mancha de ſarna. Nachepérébí, no tengo ſeñales. Aya pò peré perebí cherembiapó , hago mi obra a pedaços, ò a manchas. Nambo perêbi cherembiapó , continuo mi obra. Cheraçĩ peré pereb , de quando en quando eſtoy enfermo. Açe aó perécuê yuquĩrĩ pĩpé yyêhĩgi nûngaraé , ñãndeâng perecuê teça ĩpĩpé yyê hĩgi , aſsi como con lexia ſe quitan las manchas de la ropa , aſsi las del alma con las lagrimas. Añẽmômbeú perê peréb, callar pecados en la confeſsion. Yperebí rebí peãngã angaipá pérépĩpé, eſtà vueſtra alma manchada con la macula del pecado. Ayêperébog guiñẽmômbeguâbo , quitè las manchas de mi alma con la confeſsion. Cheaó yperé pereb, tiene muchos remiẽdos mi veſtido.

2 *Pere.* b. *Perebí.* Baço, parte del higado , lo miſmo que. ĩbĩupiâ. chepereba çĩ, tengo baço, eſtoy enfermo dèl. Yperecuera, ſu baço.

Pérereg. Batir las alas el aue. Operereg guĩr á, reboletea el aue. Oñẽmbo perereg guĩrá , anda reboleteando . Oñẽmboperereg ahẽ oquâpa, andar çarçeando, ſin juizio, &c. Oñẽmboperere bérãmi Perú, parece que Pedro anda loco. Chembo perereg epé, traeſme al retortero. Aperereg ychupé, embrauezcome cõtra èl. Peñẽmbo perereg pẽnderereçóbo añãngã angai-

gaipárehê, traeos el demonio al retortero con vuestros vicios. Apererег guitecóbo hecábo, ando loco en su busca. Cheperere guitecóbo, ando desatinado.

Peteg. Golpe. c. d. pe. chato. y. teg. sonido. Aipeteg aó ytubî róca, golpear la ropa por el poluo. Aipeteg Ybîrápîpê, aporrear con palo. Aypeteg Ŷ chepó pîpe, golpear el agua con la mano. Chembo peteg, sacudio me. Ayêpó peteg, dar palmadas. Aypeteg aó yheîta, lauar la ropa. Añẽãng peteg ytubîróca angaipábagui, hazer penitencia, o examinarse. Añẽâng peteg gui ñẽmõmbeguâbo, he limpiado mi alma con la confession. Ahobapeteg, darle de bofetones. Ohobapete petég I. X. N. Y. dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor. Yô obapetepeteg, dieronse de bofetadas.

Peteĩ. l. ñepeteĩ. l. moñẽpeteĩ. l. moñẽpé, vno numeral, peteĩ rehebê, de vna voz. Peteĩ rehebé Missa pehendú, oid todos Missa de vna vez. Charahá peteĩ rehebé, lleuemos lo de vna vez. Peteĩ, que hába ñõte oŷmẽ, no ay mas que vna dormida. Peteŷ guaçú chachá, vamos juntos. Peteĩ teĩ, de vno en vno. Peteĩ teĩ é, cada vno aparte. Peteĩ pirá añõ cheraruâba, vna sola cosa me daña, que es el pescado. Peteĩ Tũpã raîhúbañõcheñãn garequâba, de vna sola cosa cuido, que es, de amar a Dios. Peteĩ, cheñẽpeteĩ Missa chehendûhaguereŷ, cheângatahá, solo vn escrupulo tengo, y es, de auer dexado de oir Missa vna vez. ñepeteĩ toycó, estèn juntos todos. ñẽpeteĩ oroicó, estamos juntos.

1 *Peŷ.* m. Tabaco. Petŷnguâ, instrumento con q̃ se beue. Petŷnguâra, beuedor de tabaco. Apetŷmbú, echar el humo por la boca, ó narize. Apetŷú, beuer tabaco. Petŷ cuí, poluillo. Cheapîînguâ rupí petŷnguí aipîçĩ, tomo el poluillo por las narizes. Petŷnguí chemõ atiâ, el poluillo me haze estornudar. Pîîpĩ petŷn-

tỹnguí pỹçỹ ndicatuĩ, es vicio tomar tan a menudo el poluillo.

2 *Petì.* Cofa picada, carcomida. c. d. pe. chato. y. Tĩ. num. 1. Abatí petĩ, maiz gorgojado. Oñẽmbo petĩ abatí, vafe gorgojando el maiz. Guaratỹmbû ombo petí abatí, comefe el gorgojo el maiz. Ypetí cuerỹ yepé eruchébe, traeme algo, aunque fea el defecho. Cherâĩypetí, tengo comidos los diẽtes. Cherâî petî cuê pỹpê cherembiû oiquiê, en los agujeros de mis dien tes fe entra la comida. Eí ombopetî cheyâgueá, la miel me pudre las muelas. Cheaó ypetí, rompefe mi veftido. Cheaó ypetícuêrañõ arecó, folo vn veftidoro to tengo. Haçog ombopetícheaó, hafeme apolillado mi veftido. Obechára guê aó ypetí curiteỹ, la ropa de lana fe apolilla prefto. Aó ypetî oporú etérâmõ, gaftafe la ropa fi la vfan mucho. Aó anohẽ quaraçỹpe ypetíagui, facar la ropa a orear por la polilla. Ỹbá petí, fruta comida, podrida. Chepí petí, tengo el pellejo faltado, ò deshecho de rafcarme. Vide. Tĩ. numuero 1.

Peû l. Mbeû. Materia, podre. Chepeû, tengo podre. y. o. ndipeuĩ rãngẽ, aun no tiene materia. Tipeû rãngẽ, criè primero materia. Tãtã ypeú, eftà la podre dura. Añâmĩ ypeû, efprimir la podre. Ypeû ỹcú, eftarala la podre.

Pev̄. Yerno, dize la muger. Chepev̄, mi yerno.

P. *ante* I.

1 *Pi l. mbi.* Pellejo, chepí, mi pellejo. y. o. chepirarí ay có .l. opíbo aycó .l. opíbo cherẽcõnẽ, eftoy defnudo. opíbo íbó, el defnudo. Opíbo guitecóbo, ando defnudo. Opíboybó che, yo eftoy defnudo. Opíbâtã, deffarrapado. Opíbâtâbae cheguitecóbo, ando defarrapado. Opíbatâ aico, eftoi defarrapado.

Piaó, aforro de pieles. Aypiaó, aforrar en pieles.

Am-

Ambo piaó, veſtirlo de pieles. Añẽmbopiaò, veſtirſe de pieles. Chepo piaó, mis guantes. Añẽmbo popiaó, ponerſe guantes.

Pibù, pellejo ſaltado como quemado del Sol. Chembo pibú quaraçĩ, el Sol me ha deſollejado. Ambo pibú deſollarle.

Picẽ. Salir el pellejo. Cheaípíçẽ, ya ſe me ha encorado la llaga. Ndeí ypicẽmã rãngẽ, aun no ha encorado la llaga.

Pichã, pellejo arrugado. aypichã, pellizcar. Chepichã, pellizcome. Aypichã quỹpã pĩpé, atenaçear. Am bobú hoóquỹ pãpĩpê. idem.

Pichĩ, refregar. Chepichĩ, refrieganme. Aypichĩ, refregarle. Ayâpichĩ, refregarle la cabeça. Ahetỹmá pichĩ, traer las piernas. Ndipichĩ hábi. no ſe ha refregado.

Pichĩrĩ, ſuziedad, cochambre. Chepichĩrĩ, tengo el pellejo ſuzio de ſudor, &c. Aipichĩrĩog, limpiarlo. Ndepó pichĩrĩ ñãndú, ſiempre tienes las manos ſuzias. Ndepo pichĩrĩcue ereù vcá chébe eñẽmbi abĩquĩâbo, daſme a comer en lo que guiſas la ſuziedad de tus manos. Eyohĩ yohĩ catú nde pepichĩrĩ, limpiate bien las manos. Açeãng pichĩrĩcue ñẽmõmbeú pĩpé oyêhĩ, la ſuziedad del alma ſe quita con la confeſsion. Peiquĩtĩ quĩtĩ peãng pichĩrĩcué cuêraû ñẽmõmbeû pĩpé, limpiad vueſtras almas con la confeſsion.

Piguê, pellejo amortiguado. Chepigué, eſtoy deſcolorido. Añẽmbopiguê, ando deſcolorido. Tũpãboyâ ypiguê penitencia apóbo, los ſieruos de Dios andan deſcoloridos por la penitencia. Açéang ypiguê ramĩ angaipá rerecórãmõ, el alma en pecado anda ma cilenta.

Pihú, coger todo el cuero. Chepíhú roĩ, padezco frio entre cuero y carne.

Piyûbĩ, pellejo atado. Aypiyûbĩ, atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente. Aipiyûbĩ ypocábo,

bo, dar tormento de cuerda. Ayêpi yûbĩ, atarſe èl. Ambopi yûbĩ, hazer que le aten.

Pimbopóg, cuero ſaltado, aipimbopóg tatápe, pelar al fuego. Chepímbopog tatá, toſtome el fuego.

Pi mȣ̃ndá, ronchas, chepimȣ̃ndá, tengo ronchas, añẽmopímȣ̃ndá, crio ronchas. Chepimundá mbeyu mbeyû, tengo muchas ronchas.

Pipocá, torcer el pellejo, aipipocá, yo le pellizco. Chepipocá, pellizcome.

Pipȣ̃mȣ̃, cola, mbaepipȣ̃mȣ̃ pĩpé amboya, pegar con cola. Nipomȣ̃ngatuî ypipȣ̃mȣ̃, no pega bien la cola. Mbaepi imbopomȣ̃ rẽmã amboyĩ .l. mbaepipȣ̃mȣ̃ ayapó, hazer cola. Tỹcueí mbaepí pȣ̃mȣ̃, no eſtà eſpeſſa la cola.

Piracubó, bochorno. Chepíracubó guitecóbo, eſtoy abochornado. Añẽmbopîracubó, me abochorno. Chembo píracubó quaracĩ, el Sol me abochorna. Añẽmbo píracubó çaî ĩbĩtúpe, oreome al ayre. Noñẽmbo píracubó çaĩ çé añãretãmeguâra apỹreỹmãné, nunca tendran refrigerio los condenados.

Pirahoyâ, veſtido. Ndachepíraçoyâbi, eſtoy deſnudo. Abápirahoíñabeỹ, hombre deſnudo. Añẽmbo pírahoyâ, tengo de veſtir.

Piraí .l. mbiraí, lepra. Piraíbó .l. piraí porará hára .l. piraí yâra .l. piraí renoĩ hára .l. Piraí rerequâra, leproſo. Mbiraí aiporará, padecer lepra. Añẽmbo piraí, hagome leproſo. Siete piraí porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, ocãẽ haguã marî yêrurẽbo, ſiete leproſos ſalieron a Chriſto nueſtro Señor a pedir la ſalud. Piraí açé reté rehé yâ nũngá, ẽgûỹ nũngá abé açe angarí angaipá yâri, como la lepra al cuerpo, aſsi ſe pega el pecado al alma. Mbiraí ombopetí açereté, angaipá abé açé angĩ ombopetí, la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma. Piraí omboabaeté

açe

açe reté, angaipá omboete açéãngã, la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma. Omõnẽ angaipá açe reté, omonẽ abé angaipá açé ãngã, la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma. Omõ açé nẽbú piraí, omõ açê ang nẽbú angaipá, haze la lepra echar de si mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma. Porombo yeguarũ piraybó abarehé, causa el leproso asco a los hombres. ãnga angaipabó oporombo yeguarú Tupã rehé, Angeles rehe abé, el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles. Tuguĩ ombo aypá, angaipabarí tequâra omboaipá tecó mãrãngatú, la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud. Omoãngabí piraí açé reté, omõangabí angaipá açeãngã, envilece la lepra la carne, y el pecado al espiritu. Rombĩ piraí oyucá açé reté, angaipéba abé oyucá açe ãngã; finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.

Pirãnĩ, pellejo gruesso. Chepirãnĩ gui porabĩquĩbo, tengo callos de trabajar. Añẽmbo pirãnĩ tecó açĩ vpê, ya he hecho callos al trabajo. Chembó pirãnĩ cheremỹmborará cúera, los trabajos me han hecho fuerte. Nachepó pirãnã beĩ, ya no tengo fuerças en las manos. Chepirãnĩ ychupé, tuuesselas tiessas. Chepiranãmeỹ yopará aycó ychupé, algo se las tuue tiessas.

Pirãqûã, pellejo duro. Chepiraqûã, soy porfiado. Añẽmõ pirãqûã guỹtẽnã, hagome rehacio. Amõ pirãqûã henoĩnã, detenerlo consigo. Añẽmõ pirãqûã herahábo, porfio a lleuarlo. Añẽmõpiraqûã hecé yerurébo, porfiar pidiendo. Añẽmõpiraqûã cheangaipá reyâbo, puse fuerça en dexar mi mala vida. Añẽmõpiraqûã aí ychupé, tuueme tiesso con èl, porfiè con èl. Oñẽmopirãquãndapeí oguerahá, lleuolo a puro porfiar. Yñẽpirãqûã çereí, es muy porfiado. Nacheñẽmõpirãqûãmbotári biñĩ, no me

qui-

quiſiera hazer porfiado. Yñẽpirãqûã chembo aguĩyẽ, venciome ſu porfia. Opiraqûã mẽmẽ oiporû añãnga chereîtĩ haguãmã, todo ſu poder hizo el demonio para derribarme. Oñẽẽpirãqûãpĩpé chemboaguĩyẽ, venciome con porfiadas razones. Oñẽpopirãquã heñõhẽmõ, forcejando con las manos lo ſacò. Opĩñẽpiraquãndápe ocá, con pura fuerça de los pies lo quebrò.

Pirãtã, pellejo duro. Che piratã, eſtoy tenaz. Chepíratã ychupé, tuueme recio con èl, y contradixele. Añẽmõpirãtã ychupé, esforceme contra èl. Chepirãtãngatú, eſtoy muy recio. Che pirãtã bĩté, todavia eſtoy fuerte. Nachepirãtãbeî, eſtoy deſcaecido. Chepirãtãmbá .l. chepiratã pabí, ya ſe me han acabado las fuerças. Añãng oñẽmõ pirãtã ñãnderehé, es fuerçaſe el demonio contra noſotros. Ni pirãtãbeî I. X. manõ rirẽ, ya no tiene fuerça deſpues que Ieſu Chriſto murio.

Mbaepirãtã cabayu açoyãba, coraças para cauallo.

Piriaî. Sudor. Chepiriaî, yo ſudo. Chepiriaîhô .l. oí chepiriaî .l. chepiriaî ïri .l. chepiriaî quá coſte, quitoſeme el ſudor. Chepiriaî cĩrĩ, correme el ſudor. Chembo piriaî ára acubó, el bochorno me haze ſudar. Añẽmbo piriaî quâ guitecóbo .l. Añẽmbo piriaî guê, eſtoime oreando. Añẽmbo piriaî guiñẽpohãngã, tomar ſudores. Piriaî açĩ apĩ reỹ añãretãmegûara, el ſudor del infierno es eterno.

Piribĩtĩ, pellejo ſuzio. Añẽmõpíribĩtĩ quaraçĩrehê .l. chepiribĩtĩ quaraçĩ rehê, eſtoy quemado del Sol. Ypiribĩtũ aî aî añãretãmẽguãra, eſtàn requemados los del infierno.

Pirĩtĩ, pellejo ſaltado. Chepirĩtĩ, ſaltaſeme el pellejo. Chembopirĩtĩ quaraçĩ, hame deſollado el Sol.

Pirog. deſolladura. Ayepirog, yo me deſuello. Amboyepirog, hago que ſe deſue-

ſuelle. Aipirog vcá, hago q̃ otro lo deſuelle. Oyepirog ĭbága, abre el dia. ĭbĭrá yepirog. vn arbol conocido. Ayêapirog, deſollarſe el miembro. Vide. A. numero 2.

Piroĭ. Freſcor, deſcanſo. Añẽmbo piroĭ, heine refreſcado. Chepiroĭ ĭmá, dize el enfermo, ya eſtoy aliuiado, y tambien lo dize el que ha alcançado lo que pretendia. Chepiroĭ ĭmã cheremỹmbotará apó hâgũâma rehê, ya eſtoy deſcáſado con auer conſeguido mi intento. Ambopiroĭ ype yûbo, refreſcarle con el ayre. Ambopiroĭ hemỹmbotára apóbo, hele dado guſto en lo q̃ el queria. Chepiroĭ cheraçĭ riré, eſtoi aliuia do de mi enfermedad. Niñẽmbopiroĭî añârẽtâmeguara apĭreỹ, los condenados no tienen conſuelo jamas.

Pitaçĭ, eſcocimientos, começon. Mbarigui cheçnçùcaguê chembopí taçĭ, cauſanme eſcoçor los moſquitos.

Pitaí. çarpullido. Chepitaí, tẽgo çarpullido. Chepitaí oí, quitoſeme el çarpullido.

Pití. Começon. Chepití, tengo começon. ñapỹrỹchũî chemôpetí, los aradores me dan começon. Chepití ĭtacúguî .l. chembo petí ĭtacú, eſcaldome el agua caliente. V. Ti. n. 1. y. Petí. num. 1.

Pitù. Vncion. Ayepitú, yo me vnto, ò pinto. Ambopitú, vntar a otro.

2 *Pi.* Picaduras de hormigas, y aue. Chepí, picome. y. o. Cá yporopicatú, las abiſpas pican mucho. Ayopi, yo le pico. Chepihaguera haçĭ, dueleme la picadura. Oñẽmôỹrõ chepihaguera, enconoſemela picadura. Yñỹrõ ĭmã chepihaguera, haſe deſenconado. Vid. Ti. num. 1.

3 *Pi.* Pregunta. Mbaepico? que es eſto? Abápiche? quien ſoy yo? Abá pi âng? quien ſon eſtos. Mbae pĭcó ereycó? que hazes aqui? Abá picó herúri rae? quien traxo eſto?

Zzz *Pi.*

4 *Pĩ.* Raedura, acepilladura, tornea dura, trasquiladura, desollejadura. Amõpĩ ĩbĩrapé, acepillar tabla. Nã ndára, ndába. Añãpĩ, tresquilar la cabeça. Apỹndaguêrĩcue rãmí etei, insulsa cosa. Chepĩ cheraçĩ, hame dexado en los huessos la enfermedad. Chepỹngatù haçĩ cuera, mucho he sentido su enfermedad. Añõpĩ ĩbĩráymbo araquàĩta, tornear madera. ĩbĩrapỹndába, cepillo, y torno. ĩbĩrápỹndára, acepillador, y tor nero. Ypỹmbĩra, acepillado, torneado, y raido. Ypỹn daguê, acepilladuras. Aipe pĩ pirá, escamar pescado. Aipepĩ ahẽ, refregar, y rascar a otro. Ayêpepĩ, yo me refriego, y rasco. Vide. Pepĩ. numer. 4. y. Apĩ. numero 3.

5 *Pĩ.* Apretadura. Chepĩ ĩbĩrá, apretome el palo. y. o. Ayapĩpĩ, apretar, abrumar, aprensar. ca cára. Opĩ oquẽna, està apretada la puerta. Ahobá pĩpĩ, apretar para que quepa mas. Cheapĩpĩgí chemõmãrãñã, auergóçome. Aipĩpĩgí imõ ñãmõ, confundile. Ayopĩ mỹmbĩ, tocar chirimias y flautas. Amõpĩpĩ, aprensar. Amõmbĩ, atar. Añẽqûâmbĩ, cogerse los dedos entre algo. Aypopĩpĩ, cohecharle. Añẽpoãmbĩ, cogerse la mano. Añẽacãmbĩ, apretarse la cabeça. Ayopĩngõte yguâbo.l. apĩngõte ymõcõngã, comerlo sin mascar. Ayâpĩpĩ yñẽẽngã, atajarle las razones. Çheapĩ ĩbĩrá, cogime la cabeça entre dos palos. Añacãmbĩ capií, atar paja por la cabeça. Vide. Apĩpĩ.

6 *Pĩ.* Ola. Ahaycó chepĩ, ola ya me voy. Ayuĩmã chepĩ, ya voy, ò vengo ola. Poĩ, dize la muger. V. Tĩ. num. 11.

7 *Pĩ.* Centro, capacidad, vazio. ĩpĩguaçú, hondura de rio, ò rio hondo. Aó pĩguaçú, ropa ancha. óga ypĩguaçú. Casacapaz. Ypĩaguî ycẽmỹ, salio del centro. Ypĩpe, en el centro. Ypĩmỹrĩ. cosa de poca capacidad, no hondo. Ypĩpucù etei, muy hondo. Ypĩguaçú aturĩ,

rĩ, anchicorto. Ypĩcoĩ amõndé cheaó, veſtime la ropa del reues. Ambopĩ quỹtĩ, limpiar por dedentro. Ambopĩquỹtĩ yêpé yguãbo, yo ſolo lo comi todo. Ombo pĩquỹtỹ ahẽ tembiû rĩrú cuê, el lamio los platos. Ambopĩ quỹtĩhera hábo, lleuelo todo. Aypĩçỹmbó, limpiar por dedentro. Aipĩçỹmbó ñãẽmbé, limpiar bien los platos. Ambopĩguaçú, enſanchar. Ambopĩmỹrĩ, enſangoſtar. Pĩquĩraguĩ, los lados de la coſa por dedentro, lo convexo. Yapepó pĩquĩraguĩ, lo convexo de la olla. Ambopĩquĩraguĩ, cabar por dedentro. Ambopĩyêroá. idem. Aipĩog, ſacar lo dedentro. Aypĩpecá, abrir lo dedentro. Aipĩque ẽngog .l. aipĩco engog .l. aipĩcó ẽnyog, cabar por dedentro. Ey pĩaçá açá ĩmé, no paſſeis del cẽtro, y comed en vueſtra pertenencia. Aipĩboí, labrar por dedentro. Aypĩçog, ſacudir por dedentro. Aipĩechag, mirar por dedentro. Aipĩguará, reboluer por dedentro. Aypĩcỹĩgára, labrar polidamente la canoa por dedentro. Aipĩ açá caá, atraueſſar monte. Ayêpĩ ẽngatú gui ñeẽngetábo, heme derramado en hablar. Peĩepĩ ẽngatú pe ñẽmõmbeguâbo paí vpé, confeſſaos bien. Tañẽmõ pĩ ẽngatù ndébe cherecó mõmbeguâbo, quierome deſcubrir a ti. Añẽmbo pĩ quỹ tĩ cheãngarí guiñẽmõmbeguâbo, he limpiado bien mi conciencia por la confeſſion. Pepỹcỹmbó pendecó quĩá cuépeyaheguâbo, limpiad con lagrimas vueſtros pecados. Tûpã ombo pĩ guaçú oporó poriahuberecó hába angaipabiyâra vpé, Dios enſancha ſu miſericordia con los pecadores. Pembopĩguaçú Tûpã rehê peyêrobiahába, fiad mucho de Dios. Pembopĩguaçú pepĩá, enſanchad el coraçon. Oãng pĩquĩraguĩ rupí oñã oñãng angaipába, angaipabiyâra, embanaſtan pecados los pecadores en los ſenos de ſus almas. Ombo pĩquĩraguĩró oãngã an-

gaipá pĭpĭca, enſanchan los ſenos de ſus almas para encerrar pecados. Oyepĭog ñãndú, deſentrañarſe las arañas. Ayepĭog ypoîta, deſentrañome por regalarle. Ayêpĭog guiñẽmõmbeguâbo, he deſcubierto todos mis pecados al confeſſor. Peãngã recó tatécuê pe ypĭboî catú, quitad los deſordenes interiores de vueſtra alma. Peîepĭecá tapiári peãngã mõmỹrõmo, examinados ſiempre. Tũpã chepĭechag, peyê peyê autámõ! ô ſi penſarades que Dios os eſtà mirando en vueſtro interior! Aipĭguará cherecó, examinarſe. V. Guará, num. 2.

8 *Pĭ.* Cerca. Chepĭpehĩnỹ, eſtà cerca de mi. Chepĭĩmẽ arecó, tengolo cerca de mi. Yyapĭĩme amõí, cerca del canto lo puſe. Pé pĭ rupí aquâ, paſsè por junto el camino. Chepĭrupí yquây, paſsò por junto a mi. Chepĭ ĩrupí amatírí hoá, cayò muy cerca de mi el rayo. Chepĭ rupí guâra aypó, eſſo es coſa que tengo cerca de mi. Ndepĭbo aquâ, paſſe por junto de ti. Angaipá pĭĩ mẽ ereicó eábo, cerca eſtàs de caer en pecado. Nde mãnõ pĭ ĩmẽ ereycó, muy cerca eſtàs de morir. Vide. Ĭpĭ. num. 3. y. Apĭ. numero 6.

9 *Pĭ.* Peſeuerancia, obſtinacion. Cheangaipápĭ nipohãngỹ, no tiene remedio mi obſtinació en el pecado. Cheñẽmõỹrõmbĭ nipohãngỹ, no tiene remedio mi enojo. Neangaipapĭ pohãng I. X. ruguĭ rehé oycó, nde ereiporú potárãmõ, la obſtinacion de tus pecados tiene remedio en la ſangre de Ieſu Chriſto, ſi tu quieres. Cherecó pĭ aycó Tũpã rí yerobiâ hába rehê, eſtoy firme en la Fè. Aicopĭ cheremỹmbo tápe, tengo firme voluntad. Guecópĭ Tupãboyâ oguerecórãmõ Tupãrehé yerobiahába, oyeyucáucá eí, ychuguí poí eỹ rehé, los Santos firmes en la Fè ſe dexaron matar por no dexarla. Cherecó pĭ yopará chehó rehê, algo determinado eſtoy de yr. Nache

che recópĭ tecó mãrãngatu rehé .l. cherecó pĭ eỹme aycó tecó mãrãngatú rehé, no eſtoy firme en la virtud. Añẽmõ ecópĭ coĭte, ya eſto firme.

10 *Pĭ*. Aduerbio afirmatiuo. Ahá amõpĭ, cierto que yo fuera. Aypó ndaeycé amõpĭ, eſſo yo no lo dixera ciertamente.

1 *Pĭ .l. mbĭ*. pie. che pĭ. mi pie. y. o.

Pĭãcãpẽ. Grietas de los dedos de los pies. Chepĭcãpẽ aiporará, padezco grietas.

Pĭaçá, paſſar los limites. Eypĭaçá ĭmé ecáruâbo, co med en vueſtra pertenencia en vn plato. Peypĭaçá ĭmé Tũpã ñãnde quaitába, no quebranteis la ley de Dios. Checog ĭbĭyâ peypĭaçá ĭmé, no paſſeis los limites de mi chacara. Chepĭaçá guỹtẽnã, tengo los pies atraueſſados.

Pĭ âçãî, pies anchos. Chepĭâçãî, tengo los pies anchos.

Pĭ ambú, ruido de pies, tropel. Orepĭambú oroquâpa, vamos haziendo ruido. Pepĭ ãmbù ĭmeque, no hagais ruido con los pies.

Pĭapá, pies tuertos. Ypĭ apábae, patituerto. Chepĭa pá guiatábo tecó mãrãngaturupí, no ando de pie derecho en la virtud.

Pĭapẽnguĭraí .l. Pĭçapẽnguĭ raí, vñero del pie.

Pĭapĭ, punta del pie. Opĭapĭbo ahá cheandúbagui, voy de puntillas porque no me ſientan. Chepĭapĭ arobag guiyebĭbo, boluime del camino. Chembopĭapĭ rerobag, hizome boluer del camino. Tecó mãrãngatugui chembopĭapĭ rerobag, hizome retroceder del camino de la virtud.

Pĭ atã, fortaleza. Chepĭatã, ſoy fuerte, y eſtoy alentado. y. o. nachepĭatã beî, ya no tengo fuerças. Chepĭatã guỹtẽnã cherobaichûarupé, eſtoy fuerte contra mi enemigo. Amõpĭatã, esforçar a otro. Opĭatã hápe ychugui herãhãnỹ, quitoſelo con violencia, Añẽmõpĭatã, esforçarſe, confortarſe, animarſe. Opĭatã

atâ haguepeé hecõnỹ, eſtà en ſus treze. Chepĭâtã haguêpe aycó cheangaipábo, perſeuerò en pecar. Chepĭatã haguepe aicó tecó mãrãngatû rehê, perſeuerò en la virtud. Opĭatã haguepe oguerahá, porfiadamente lo lleuò. Guiñẽme pĭatã hápe arahá, lleuelo con porfia. Pepĭatãque tecó mãrãngatu henõinã, eſforçaos a la virtud.

Pĭatã atâ, piſar blandamente. Chepĭatã guiatábo, piſo blandamente. Chepĭatã guitecóbo, piſo con tiento. Ndepĭatãque eyquiâbo, entra con tiento.

Pĭatĭ, eſpuelas, eſpolones de gallo. Mỹatỹ aiporú cabayû cutúca, vſo de eſpuelas.

Pĭbâng, patituerto, y eſteuado. Añẽmbo pỹbâng, hagome patituerto. Chepĭbang, ſoy eſteuado.

Pĭbo, de pies. Chepĭbo aá, caì de pies. Opĭbooá, nacio de pies. Opĭbo oabae hecó porãngaú yê, dizen q̃ el que nace de pies es dichoſo.

Pĭbobog, grietas de los pies. Chepĭbobog, tengo grietas en los pies. Añẽmbobog chepĭ, voy criando grietas. Chepĭbobog oí, quitaronſeme las grietas.

Pĭboí, coces, corcobos. Apĭboí hecé, acoceele. Pĭboíbó, acoceado. Opĭboí ĭbĭ rehé oñẽmõỹrõmõ, dio patadas de enojo. Cabayû opĭboí cherehê, diome de coces el cauallo.

Pĭboĭ. Cerca. Ndepĭboĭ aycó cuehê, ayer eſtuue cerca de ti. Tába pĭboĭ aqûa, paſsè cerca del pueblo. Cuñã upê oyâupíbae oñẽmbopĭboĭ angaipabupe, a rieſgo ſe pone de pecar quien mira mugeres. Añẽmbopĭboĭgui mãnõmoĭpe, eſtuue a rieſgo de ahogarme. Peñẽmbopĭboĭĭmé angaipabupé, no os pongais a rieſgo de pecar. Peñẽmbo pĭboĭbógangaipabagui, apartaos de la ocaſion de pecar. Peñẽmbopĭboĭbóg peĭecotĭahá pochĭ agui, tapemboepochĭ ĭmé, apartaos de malas compañias, para que

que no os enſeñen malas coſtumbres. Peñẽmbopỹboí catú tecó mãrãngatû rehé, hazed hincapie en la virtud.

Pĭbõndĭ, çapatear, ſaltar. Apĭbõndĭ cherorĭbo. l. cherorĭbãmõ, dançar de contento.

Pĭcõî, trabas para los pies. Añẽmõpĭcõî gui yeupiâbo, ſubir con trabas. Chepĭcõîeỹ ndayeupiquaábi, ſin trauas no ſe ſubir.

Pĭcûbã, traſpie. Vide. Cupĭ.

Pĭcupé, empeine del pie. Chepĭcupé atĭ, tengo alto el empeine. Chepĭcupé pé, tengolo baxo.

Pỹçã, dedo del pie. Chepỹçã carãpĭ, dedos ſin vñas o cortados. Añẽmõ pỹçãcarãpĭ, caerſe las vñas. Pỹçã rẽndĭbaguĭ, las yemas de los dedos del pie. Añẽpỹçãngá, laſtimarſe los dedos. Pỹçã apĭra, las puntas de los dedos. Pỹçãcãng, artejos. Pỹçã etobapĭ, el rededor de la vña. Pỹçáyoá, vn dedo ſobre otro.

Pỹçãcãng, artejos de los pies. Pĭçãcãng yepotahába, coyuntura de los artejos. Pĭçacãng îoapĭ, artejos. Pĭçáchaĩ, pies laſtimados. che pĭçá chaĩ, tengo los dedos laſtimados.

Pĭçãpẽ, vñas del pie. Aypĭçãpẽog, quitarle las vñas. Ayêpĭçapẽog, quitarſe las vñas. Chepĭçapẽbû, quitarſe ellas miſmas. Aîepĭçã apĭretá, cortarſe las vñas. Chepỹçapẽ aguâ, ten go las vñas redondas. Añẽpĭçapẽmbopog, quitarſe las vñas tropeçando.

Pĭçãpẽ ûnĭ, lo negro de la vña. Chepĭcapẽ ûnĭ ayoog, limpiar las vñas.

Pĭçĭrĭcába, deslizadero. Chepĭçĭrĭ, fueſeme el pie. Chembopĭçĭrĭ chemõñãnã, hizome deslizar. Ypĭçĭrĭ ĭgaçocába, deslizoſe el botador. Chepĭçĭrĭ angaipába pĭpé, heme deslizado en pecados.

Pĭçurog, atolladero. che pĭçùrog, atolleme. Ayepĭçurog angaipábapĭpê guitecóbo, eſtoy atollado en pecados. Ayepĭçûróog angaipaipabagui guiñẽ mõmbe-

beguâbo, he ſalido del atolladero de mis pecados por la confeſsion.

Pĭchombé, pie tuerto de llagas, ò de nacimiento. Chepĭchombé, tengo los pies tuertos.

Pĭ eboí, começon. Chepĭ eboí, tengo começon en los pies. Chembopĭeboí yñâpỹrỹchûî, los aradores me cauſan começon.

Pĭẽndá .l. mỹ ẽndá, eſtriuos de ſilla. Amoçâmbatû pĭ endába, acortar los eſtriuos. Yçâmbucú pĭ endá, eſtàn muy largos los eſtriuos.

Pĭ ĭtá. Coſa en que ſe ahirma el pie, y comunmente quitan la. y. y añaden. A. Mbitaá, andamio. Yeupihá pĭtaá, las atrauieſſas de la eſcalera. Ypĭtaá amoĭ yeupihá rehê, pener atrauieſſas a la eſcalera. Chepĭtaá î, cayoſe la atrauieſſa de la eſcalera .l. oí chepĭtaá.

Pĭĭî, pies ſuzios. Vide. Ĭî.

Pĭ ĭquecûaî, la cintura del pie.

Pĭ yâyâ, grietas. Chepĭyâ haçĭ, duelenme las grietas. Añẽmbopĭyâ guitecóbo. tengo grietas. Chepĭyâí coĭte, hanſeme quitado las grietas.

Pĭyeá, pie deſconcertado. Ayêpĭyeâ, deſconcerteme el pie. Añẽmbopĭyeá. idem.

Pĭîehĭî, calambre del pie. Chepĭyehĭî, tengo calambre.

Pĭ mbeguê, eſpacio en andar. Chepĭmbeguê, ſoy eſpacioſo en andar. Ndepĭmbegué ĭmeque ñândú, no ſeas eſpacioſo en andar. Ndepĭmbeguê mburú, eres eſpacioſo en andar. Ndepĭ mbegue teĭ tecó mârângatù rehê, eres pereçoſo en la virtud.

Pĭndaquâ, encuentro de pies, paſſar ſin encontrarlo. Oroñôpĭnde quâoroqu êbo, dormir encontrados. Chepĭndequâ abá cherembirecó rehé, fulano trata con mi muger. S. entra quando yo ſalgo. Heró pĭnde quâ hápe, al contrario. Chepĭndequâ, me errò, no me encontrò. Amôpĭndequâ, hize que

que no le encontrase. Aipĭn de quâ tecó mãrãngatú, soi vicioso. Peipĭnde quâ que tecó angaipá, huid del pecado.

Pĭñuã, tobillo. Pĭñuã candú; tobillo saltado.

Pĭobí, pie puntiagudo. Añẽmbo pĭobí ypĭca, aprieto el pie para hazerlo puntiagudo.

Pĭpĭté, la planta del pie. Chepĭpĭtéraçĭ, estoy despeado. Chepĭpĭté piruá, tengo callos en las plantas de los pies.

Pĭpĭté pĭguâ, lo hueco del pie. Chepĭpĭté ypĭguâ catú, tengo muy hueco el cl pie.

Pĭpó, huella. Chepĭpó, mi huella. Ypĭpórupí amõmõhẽ, saquelo por sus huellos. Ndipĭpóri, no dexa rastro. Ypĭpó pĭahû .l. ypĭpò ndicuêri, es fresco el rastro. Ayepĭpó mboguê guihóbo guiñẽmõ mõhẽmbotareỹma, fui borrando mi huella porque no me hallassen. Ycuerĭmã ypĭpó, ya es antiguo el rastro. Ycuécatú ypĭpó, algo antiguo es el rastro. Oñõpĭndequâ ypĭpó, van encõtradas las huellas. ypĭpó aquỹmĭ, està fresca mojada la huella. Cuehé có ypĭpó, de ayer son estas huellas. Mbohapĭ ára co ypĭpó, tres dias ha que son estas huellas. Peangaipá pĭpocuê peymõnanĭ peñẽmõmbeguâbo, borrad los passos errados de vuestra mala vida con la confessiõ. Peñẽmbo pĭpó catù tecó mãrãngatú rehé, dexad rastros de virtud.

Pĭpú, ruido de pies. Ypĭpúñõ ahẽndû, el ruido solo oi. Nache pĭpuî guiteîquiâbo, entrè sin ruido. Ypĭpúcuerañõyñãngaipábae, omã nõré niñãndupábi, los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no no suenan mas. Ndepĭpú ĭmeque eyquiâbo, mira que entres sin ruido. Ypĭpû eỹ chepocohû, cogiome de repente.

Pĭrehé, con los pies. che pĭ rehé aguapĭ, senteme en cuclillas.

Pỹrỹ, poner el pie, pisar passo. Apỹrỹ, yo piso. Apỹ-

rũmbegue guihóbo, yr paſſo a paſſo. Napĭrũngỹ, no piſo. Apĭrũ heçê, acoceele, piſele. Peteĩ pĭrũ ndoyapoî tecó marãngatu rehé, ni vn paſſo dà por la virtud. Opĭrũ nomõmĩî gueiquie hagûãmã, no mueue el pie para entrar. Opĭrũ pĭrũmõ hecéoyucá, matolo a patadas. Apĭrũ cheĭbĭ rehê, eſtoy en mi tierra. Ñãndeĭbĭ rehé ñãndemõ ypĭrũmbotábo Pai rúri, no nos vienen a ſacar los Padres de nueſtras tierras. Apĭrũ pĭrũ, hago ruido cõ los pies. Pepĭrũ pĭrũĭmé, no hagais ruido con los pies. Epĭrũ mbegue ndeãndúbagui, piſa quedo, porque no te ſientan.

Pĭrurû, pies hinchados. Chepĭrúrú, tẽgo hinchados los pies.

Pĭtá, carcañal. Chepĭtá, mi carcañal. Chepĭtaeĩbé oycú, va en mis alcances. Chepĭtaá, abrenſeme los carcañales. Opĭtábo aatá, andar con los carcañales. Oyopĭtaribê ypĭpó hĩnỹ, van las huellas ſeguidas.

Pĭtabĭ, carcañal leuantado con llagas. Chepĭtabĭ aycó, tẽgo laſtimado el carcañal.

Pĭtaçog, ahirmar el talon. Pĭtaçocába, firmeza. Aipĭtaçog, afirmarlo, fortalecerlo. Abá oñeẽ rehé yepĭtaçó hára, conſtante en ſu palabra. Ayepĭtaçog mbae yêrobiahábarehé, afirmarſe en la Fè. Ayepĭtaçog nde ñẽẽngarí, eſtriuo en tu palabra. Aipĭtaçogí cheñẽẽ habanguêra, calle, y repare en lo que auia de auer dicho. Ayêpĭtaçog ĭmã cotába pĭpê, ya eſtoy arraigado en eſte pueblo. Ayêpĭtaçog tecó marãngaturehé, he echado raizes en la virtud.

Pĭ.r. Particula, aduerbio paſsiuo. Vide. Pĭra. numero 4.

12 *Pĭ*.r. Coſa cruda, verde. Pirá ypĭra, peſcado crudo. Çoó ypĭra, carne cruda. Ypĭraí, eſtà crudo. Ĭbĭrá ypĭra, palo verde. Ypĭra che ĭgára, eſtà nueua mi canoa, eſtà por quemar. Ypĭraí ndiguâbi, no es comeſtible

ble lo crudo.

13 *Pỹ*.Baiben. Apỹapỹ guiatábo, voyme contoneando. Añẽmbo ĭĭba mõpỹ, braçear el que ſe paſea, ò dança. Abápỹpỹ, hombre deſbalijado, y lo miſmo dizen de los arboles que ſe ondean. Amõpỹ ĭbĭrá yyĭbá mõnguĭta, menear el arbol para que caiga la fruta. Omopỹ ĭpĭrãmõ hoá, al primer baiben cayò. Angaipá pemõpỹ ĭpĭrãmõĭ pemboá aú pemboguâpa, al primer baiben que os dà el pecado os derriba. Chemõpỹ mopỹ chemboábo, con baibenes me derribò.

1 *Pĭá*. c.d.Pĭ. y.A. pelo, tomanlo del tigre que tiene pelos en los pies, y anda blandamente, ſignifica, de repente. Aipĭá ypĭ çĭca, arrebatelo de repente. Cobae ñãnderembiapó yê eça pĭá hábamõ, hagamos eſto en el interin de preſto. Yeeça pĭahábamõ amẽẽcõndê be, toma eſto en el interim. Coñãnderecó yêeçapĭá hábamõ oycó, eſta vida es para poco tiempo. Ĭbapeguâra tecó nda yêeçapĭá hábamõ rũgúãĭ, no es para de preſtado la gloria celeſtial. Ĭbĭpé guâra mbaé yê eça pĭá hába ñõte, ſon de preſtado las coſas deſta vida. Eheça pĭá mbae amõ ymõmbeguâbo, di algo de repente. Añẽmbo eça pĭá gui teyquiâbo, entrè de repente. ñãndemboçapĭá áracañỹne, cogeranos de repente el dia del juyzio. Añadeſele Teçá, ojos por la preſteza con que ſe abren. Amboeçapĭá, cogile de repente. Ayepĭá .l. ayeeçápĭá, fui de repente. Añeẽ reçapĭá ychupé, hablele apreſuradamente, y adelanteme en hablar. Ayeeçapĭá ychugui guihóbo, cogile la delantera. Abá eçapĭá, hombre arrojado, apreſurado. Oyeeçapĭá cheremỹtỹmã, ha ſalido mi ſementera antes de tiempo.

2 *Pĭá .l. mbĭá*. Eſtomago, barriga, y tomanlo por el coraçon. Chepĭá, mi eſtomago .y.o.

Pĭaá. Coraçon. Chepĭaá hacĭ, tẽgo mal de coraçon.

Pĭa abaeté, baſcas. Chepĭáabaeté , tengo baſcas. Chembopĭá abaeté mbaenẽ, el mal olor me rebuelue el eſtomago.

Pĭá acú. Calor de eſtomago. Pĭá acù ombo ĭcú tembiú cuêra, el calor del eſtomago dixiere la comida. Pĭá acú poreỹ mâmõ noñẽmboĭ cuî ace rẽmbiu cuéra.

Pĭá acubó, abraſamiento del eſtomago, y feruor del coraçon. Chepĭá acubó, abraſanſeme las entrañas. Chembo pĭá acubó câgûỹ, el vino me abraſa. Chepĭá acubo hápe añẽmboé, orar con feruor.

Pĭá açĭ, dolor de eſtomago, y de coraçon. Amboaçĭ chepĭápe ndemõ ỹrõ hagûera, peſame de coraçon de auerte ofendido. Chepĭáguibé amboaçĭ Tûpã che ymõñẽmoỹrõ haguera, peſame de auer ofendido a Dios. Chepĭa açĭ, tengo dolor de eſtomago, de pecho, y coraçon.

Pĭá aí, mala voluntad. Ypĭá aî chébe, tieneme mala voluntad. Ñachepĭá aí yepé ychupé, hae nache ambotári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien. Añẽmbopĭá aí ychupé, tengole mala voluntad. Chébe ypĭá aí ñandú, ſiempre me tiene mala voluntad. Ndiyapĭribeî ypĭá aí chébe, no ceſſa de quererme mal. chébe opĭá aí gui ndoí potári, no quiere dexar de quererme mal.

Pĭá ângecó, congoja. che pĭá angecó guitecóbo, ando anguſtiado. Añẽmo pĭá angecó guitecóbo, aflijome. Aypĭá mõangecó, anguſtiarlo.

Pĭá áramõ .l. pĭá arâmõĭ, ſuperficialmente, ſin guſto. Chepĭâ arâmoĭ ahaĭhû mbae ĭbĭpeguâra, no amo de coraçon las coſas deſta vida. Chepĭá arâmõ ayapó. ſuperficialmente lo hago, ſin voluntad. Nachepĭá arâ mõî rûgûâî ahaĭhú Tûpã, amo mucho a Dios. Chepĭá aramõí herahãnỹ, lleuolo contra mi voluntad. Che pĭá aramõí acarû, no como con guſto. Pepĭá arâmõí

imé

ỹmé teque peyu Tupãópe ñãndú, no acudais de mala gana a la Iglesia.

Pỹáberá, alboroto del coraçon. Chepỹáberá berá guiñãnã, tiemblame el coraçon en corriendo. Chepỹáberá teõnguê retá rechãca, tiemblame el coraçon dever tantos muertos. Chembo pỹá berá cheãngai papaguêra, conturbanme mis pecados. Chembopỹáberá nderú eỹmã, estaua alborotado viendo que no venias. Tembiú chembo pỹá berá, la comida me rebuelue el estomago. Chepỹáberá eí guitecóbo, ando alborotado sin saber de que.

Pỹacá, coraçon quebrado. Chepỹacá nderaçỹ rehê, quiebrame el coraçon tu enfermedad. Nderecó angaipá chembopỹácá, tu mala vida me lastima el coraçon. ñande angaipá paguêra ombopỹácá Iesu Christo N. Y. lastiman nuestros pecados el coraçon de X. N. Señor.

Pỹá cãbãqúã, promptitud de la voluntad. Chepỹá cãbãqûã Tûpã ñãnde quaytába mboaye rehé, soy prompto en cumplir la ley de Dios. Nandipỹcãbãquãĩ chendequaî tabari, no eres prompto a lo que te mando. Pỹácãbãquã eỹ ereipo rará, no saber tener promp titud. Ndepỹácãbâqûã yopará, a vezes dexas de ser prompto. Cheacá chembopỹá cãbãqûã, el reñirme me haze diligente.

Pỹá carãĩ, rasguño del co raçon, conciencia, escrupulo. Chepỹá carãĩ nderechãca, estomagado estoy en ver te. Ayepỹácãrãĩ guitecóbo ychupé, ando estomagado con él. Chepỹá carãĩ çãĩ, ya seme ha passado el disgusto. Chepỹá cãrãĩ angaipábarí, tengo conhiencia de pecado. Nachepỹá cãrãĩ angaipába rehé, no tengo escrupulo de pecado. Chembopỹá cãrãĩ cherecó angaipába, mi mala vida me trae lleno de escrupulos.

Pỹá catupỹrỹ, buena condicion. Chepỹá catupỹrỹ ychupé, tengole buena vo-

...antad que te ten-
go.

Pÿácuê, aſſadura. Açê pÿá cuê, las aſſaduras del hombre. Chepÿácuêra rí aycó, eſtoy en ayunas.

Pÿá çaỹngó, tripas colgadas, tener hambre. Chepÿá çaỹngó, eſtoy hambriẽto. Ambo pÿá çaỹngó, ypoî eỹmã, hagole eſtar hambriento, ſin darle de comer.

Pÿá eco tẽbẽ, congoja de coraçon. Chepÿá ecotẽbẽ, eſtoy congojado. Añẽmo pÿá ecotẽbẽ nderecó mbegue, aflijeme tu flema. Ymbo pÿá ecotẽbẽ mbÿra, congojado paſsiue.

Pÿá etá, muchos cuida-
...hepÿá etá...

Pĭa ĭ. coraçon chico. Ndepĭaĭ eycóbo, tienes cor to animo. Nache pĭaĭ guitecóbo, yo tengo animo. Ndepĭaĭ emetequeñãndú, mira que no ſeas de corto animo. Angaipá ombopĭaĭ açébe, el pecado acobarda al hombre.

Pĭa ĭcù, coraçon tierno. Chepĭa ĭcú ychupé, amole. Chepĭa ĭcueỹm aicó ychupê, no le amo. Oñẽmbo pĭa ĭcúhape I.X.N.Y. ñãnderaĭhúni, Chriſto nueſtro Señor nos amò tiernamente. Pepĭa ĭcú angaque ychupê, mirad que le ameis con ternura.

Pĭa ỹmbaé, deſcoraçonado. Chepĭa ỹmbae cuêrariaycó, ando deſcaecido. Nachemõpĭa ỹmbae tecó acĭ, no me derriban los trabajos.

Pĭa yoĭbĭ, coraçõ doblado. Opĭa yoĭbĭri ahẽ oguerecó chébe, tratame con doblez. Añẽmbopĭ ayoĭbĭri ychupé, tratole con dobleces. Ndayecotĭaha aguĭyeĭ rũgûãĩ ypĭayoĭbĭbae, no es buen amigo el que tiene dobleces. Nda chepĭa yoĭbĭri ndébe tĭ, ola no tengo dobleces contigo. Pĭa yoĭbĭreỹhape ayapó, hagolo llanamente. Ndaypĭa yoĭbĭricé rũgûãĩ ché, no ſoy hombre de dos caras.

Pĭa mbaraeté, coraçon magnanimo. chepĭa mbara eté, ſoy fuerte. Amopĭa mbaraeté, pongole animo. chepĭa mbaraeté yopará guitecóbo, ando entre el animo y temor.

Pĭa mocõĩ, dos coraçones. Ahẽ ypĭa mocõĩ, eſſe es hõbre de dos caras. Nachepĭamocõĩ, no ſoy hombre de dos caras. chébopĭa mocõĩ teĭ chererecóbo, ſin cauſa me tienen por de dos caras.

Pĭa mõndé, aplicar la voluntad. Aipó rehé chepĭa amõndé, pongo en eſſo todo mi cuidado. Tũpã raĭhu bar í chepĭa amõndé, todo mi conato pongo en amar a Dios. Tamondé chepĭa tecó mãrãngatú pĭpé coĭterá, eſtoy determinado de empleome en la virtud. Nandepĭa mõndébi cheraĭhû-

…pia mõnguetahára, conſiderado. Peyepiamõngueta catù, conſideraldo bien. Yepĭamõngueta hareỹ aguĭyeramboy mbae oyapo, el inconſiderado haze las coſas a poco mas o menos. Ayepĭa mõngueta tecobeapĭreỹ rehé, conſidero la vida eterna.

Pĭa ñaĩ, congoja. Chepĭa ñaĩ guitecóbo, ando congojado. Amo pĭa ñaĩ herecóbo, traigole congojado. Nde pĭa ñaĩ í queeicóbo, dexa ya eſſas congojas. chepĭa ñaĩ í guitẽnã, he dexado mis congojas.

Pĭa ñẽmbĭ ahá, tela del coraçon. chepĭa ñẽmbĭaha píné añañúbã Tũpã here-

Pĭa obá , ſuperficie del coraçō. Chepĭa obabo ahaĭ hú , no le amo de coraçon. Chepĭaobaboí ayapó, no lo hago de voluntad. Nda opĭa obaboí rũgûãî Tũpã ñãnde raĭhúni , nos ama Dios ſuperſicialmente. ñãn depĭa obábo catu charecó aú·mbae coĭbĭ peguãra , no amemos de coraçon las co ſas deſta vida. Ybapeguâra mbae pĭa oba eỹhapecatú yahaĭhũne, las coſas del cie lo las hemos de amar de co raçon.

Pĭapĭ, apretura de coraçon. Chepĭapĭ guitecóbo. ando congojado. Añãretãmeguâra opĭapĭ aí aí oycó ycó oquâpa , los condenados padecen grandes congojas de coraçon. Ypĭapĭ cuê ndoyricé apĭ reỹmene, ſu congoja durarà ſin fin.

Pĭapĭpébo , lo interior del coraçon. Chepĭa pĭpé bo ahaĭhú Tũpã, amo a Dios en lo intimo del coraçon. Chepĭapĭ peboí amboaçĭ Tũpã cheímõñẽmoỹrõ haguera, peſame de lo intimo de mi coraçon de auer ofē dido a Dios. Añãretãmeguâra opĭa pĭpeboí oyaba eterecó Tũpã , los condenados aborrecen a Dios en trañablemente.

Pĭa pichĭbĭ , rebolucion de eſtomago. Vide. Pĭchĭbĭ.

Pĭa pochĭ. mal coraçon. Chepĭa pochĭ, tengo mal coraçon , mala voluntad. Chembo pĭa pochĭ guecó aí pĭpê, ſu mal proceder me haze de mal condicion. Ypĭa pochĭ nipohãngỹ , no tiene remedio ſu mala condicion. Aipóhãnõ ypĭapochĭ, he hallado cura a ſu ma la condicion.

Pĭa pópe. coraçon en la mano, dize rezelo cuidado. Chepópe chepĭa arecó, eſtoy rezeloſo. Chembopĭa chepópe, hazeme eſtar con rezelo. Ndepĭa ndepópe te rerecó eycóbo, viue con re zelo. Opĭa opópe herequâra ndiyaguĭyeî, no ſon vencidos los que viuen con cui dado. Opĭa opópe herequa reỹ yyaguĭye ĭmãndî, preſto ſon vencidos los que no viuen con cuidado.

Pĭa poriahú, mengua de coraçon. Ndepĭa poriahù, eres vn menguado. Chembopĭa poriahú cherecó pochĭ, mi mala vida me tiene enuilecido.

Pĭa poriahûberecó, coraçon compaſsiuo. Chepĭa íporiahuberecó, tengo coraçon compaſsiuo. Ndepĭa poriahuberecó que eycóbo tecó tẽbẽbóraupé, mira q̃ te compadezcas de los pobres. Vide.. Poria hûberecó.

Pĭa quê, coraçon ſoſſegado. Chepĭaque guitecóbo, ando ſoſſegado. Nachembopĭ aquêriche ãgaipa, traẽme inquieto mis pecados. Chepĭaquêcatú cheñẽmõmbeu riré, eſtoy ſoſſegado deſpues que me confeſsè. Oñeẽ pĭpê chembopĭaquê, con ſus palabras me ſoſſegò. Chepĭaquêreỹ nipohân gỹ, no hallo remedio a mi inquietud. Ayeboí chepĭaquêreỹ cherérecò, continuamente ando inquieto.

Pĭa rerecó, conſiderar. Chepĭa rerecó chemãnõ rehẽguitecóbo, ando en conſideracion de la muerte. Aye pĭaerecó, conſidero. Peyêpĭa erecoeỹ penẽõ rehê pequapa, haubé peangaipa, porque no os acordais de la muerte, poreſſo pecais. Yñângaipabae ndoyepĭa erecoî tecobé apĭreỹ rehê, los malos no ſe acuerdan de la vida eterna. Ndachepĭa erecóiri Tupãgui, nunca me oluido de Dios.

Pĭarob, coraçon amargo, aſpero. Chembopĭarob, traeme aheleado. Ypĭarob nachembobĭári yrṽnãmõ, ſu aſpero trato me haze deſuiar dèl. Ypĭarob açĭ chébe yepí, aſperamente lo haze ſiempre conmigo. Ambopĭarob, traigole aheleado.

Pĭa tĭ .l. pĭa tĭtĭ, latidos de coraçon. Chepĭa tĭtĭ quĭ hĭyegui, temo. Chembopĭatĭtĭ quĭhĭye, el temor me haze dar latidos el coraçon. Chepĭatĭ nderechagaubagui, deſeo mucho verte. Chembopĭatĭtĭ cheangaipá, cauſanme temores mis pecados. Chembopĭatĭtĭ ndeãngaipá, eſcandalizan-



zanme tus pecados. Chepĭatĭtĭ cheãngaipábarí chemõñẽmõmbeúucá, el escrupulo de mis pecados me haze confessar. Pĭatĭtĭ angaipabarí ndarecoî, no tengo escrupulo de pecado. Ndachepĭatĭtĭî aypó apóbo, no tengo escrupulo de hazer esso. Chembopĭatĭtĭ angaiparehê aipò apó rehe, pusieronme escrupulo si hazia esso. Ambopĭatĭtĭ, conturbelo. Chepĭatĭtĭ nderehé, temote daño. Chepĭatĭtĭ ndehegui, temóte. Chepĭatĭtĭ ndemõỹrõrehé, temo darte enojo. Añẽmbopĭatĭtĭ nderehé, estoy con cuidado de ti. Nachepĭatĭtĭ cé ri mbaé aubarí, no me espantan a mi cosas de burla. Mbaé oû tecatû poromõndĭîyepê nachembopĭatĭtĭ, aun cosas grandes no me espantan.

Pĭa tõtõî, latidos del coraçon. Chepĭa tõtõî, tengo latidos de coraçon. Ambo pĭa tõtõî, cõturbarlo. chembopĭatõtõî cheangaipá, mis
4 pecados me causan temor. V. âtõî.

Pĭa vpiâ, hiel, pĭca çû nda pĭáu pîaî, la palma no tiene hiel. Pĭau pĭa câguỹhaîrehê ytĭquapĭ houuca Iesus vpê aracaé, dieron a beuer a Iesus hiel y vinagre.

3 *Pĭá.* Texer. Aipĭa aó, texer lienço. Aipĭa ỹnĭ, texer hamacas. Aipĭa raí, texer mal. Aipĭa catú, texer bien. Aipĭa ha mboguâ, arrojar la lançadera. Aipĭa ayacá, texer cestos. Aopĭa hába, trama. Ambo ypĭa pirĭ aó, texer de varias colores. Ypĭahá ypó ânâbê yĭbagui, la trama es mas gruessa que la tela. Apĭá pocâng, texer ralo. Aipĭa yyatĭcá catúbo, apretar el peine. Ypĭaha po pé, las listas texidas, y lo q̃ no està texido, dizen. ñõbaỹ. Ypĭa pĭré, cosa texida. Pĭahá, cosa no texida. Ynĭ ypîa hábae, hamaca por texer. Tupoî ypĭahá, vestido de muger por texer, lo mismoque. carahá. Ypĭahá pocâpocâng, ropa atrechos texida.

Pĭâ. Mancha chepiâ, estoy manchado, y mi mancha. chepiâ chembo yeguâ-

5 *Piá .l. piaĩ*. Dizen al niñ[illegible] con amor.

6 *Pĩâ .l. mĩâ*. Bubas, granos Pĩâ aiporara. tengo bubas chepĩâ chepĩâ, ſoy buboſo.

7 *Pĩâ?* Pregunta. Abá piâ? l. abá piâng? quien ſon eſtos?

8 *Piâ .l. mbiâ*. Reparo. Aye piâ quaraçĩgui, reparome dêl Sol. Ayopiâ amã agui, defiendolo de la lluuia. Ayo piâ cherecó angaipá, eſcuſar ſe, encubrir ſus bellaquerias. Ahecó piâ Perû, eſcuſaſe a Pedro. cherecó piâ epé, mira que me eſcuſes. Nacherecó piâ céri, no ſoy amigo de eſcuſarme. cherecó piâ cé guitecóbo

mõãngĩ teĩ chepiâ ru , entendi que viniera por mi. Ypiâ rupí ahá, ando por ſus vias , y caminos , y por ſus coſtumbres. Ieſu Chriſto piârupí yaguatá yaicóbo, pê yté eỹ rupí yaicóne , ſi anduuieremos por el camino de Ieſu Chriſto, no andaremos por camino errado. Añâbiâ yté yté mburù eteí, el camino del demonio es muy errado, Opiâ ĩî gue rupí oremõmbiâ potá, quierenos lleuar por ſus caminos ſuzios. Pepiâ añãng biâ ragui, apartaos del camino del demonio. Tupãboyâ biârupíque pepiâ, ſeguid el camino de los Santos.

10 *Piâ.* Apartrmiento de camino. Chepiâ, mi apartamiento. y. o. Apiâ, yo me aparto. bo. hára. Ayopiâ ahẽ, hazerle yr por otro camino. Ndayapiâri guihóbo, ſegui mi camino. Amõmbiâ , hazer que ſe aparte por otro camino. Aropiâ, apartarſe èl lleuandolo cõſigo. Ayepiâ ychugui, no le quiſe encontrar. Ybĩráquỹtĩ há rãĩ oyopiâ , eſtà triſcado la ſierra. Amõmbiâ mõmbiâ ybĩráquỹtĩ rãĩ, triſcar la ſierra. Apiâ pereteguihóbo , aparteme del camino real. Tûpã rapé re tê agui opiâ oicóbo ypochĩbae, los malos andã deſcaminados. Peyôpiâ yopiâ oguereco añãngã , tiene el demonio diuerſos caminos. Ndibĩbi Chriſtiano bae vpé tecó angaipábiâ rupi atá, no es licito al Chriſtiano ſeguir el camino de los vicios. Ndepĩ rupí apiâne, paſſarè por donde eſtàs. Apiâ ebapóne, por alla irè. Pemõmbiâ vcá teĩ mbae guaçũ ñãnde rehéne (es fraſi) no hagais algo que nos ſuceda mal. Ymãrãngatubae ndoyâpiâricé añãrẽtãmene , los buenos no irá al infierno. Ndoyapiâ reỹ çeañãretãmẽ ypochĩbaene, no dexaràn de ir al infierno los malos. Ndeñãteỹnguê yêpé añãng ogueropiâ ndeangaipábãne, ſi pecas te lleuarà el diablo, aun que no quièras. Cheñãteỹ omõmbiâ añãngã, heí ypochĩbae, contra mi voluntad me



... contra mi g
to. V. Pÿá. n. 2.

Pÿahú .l. mbÿahú. Nue
Chepÿahú cotápe, soy nu
uo en esta tierra. Añẽmb
pÿahú, renouarse. Amõ
biahú cheróga, renouè
casa. Añẽmboecó pÿahû,
nouar la vida. Mbaeipÿah
amõaÿ ymõmõrãngbÿra
ypÿahú mbae ymõmoyan
bïrãmõ .l. mbae yrãmõngu
ymõmõrãngábãmo, lo nue
uo aplace.

Pÿambú. Ruido. Vid. P
pie. n. 11.

Pÿamÿ. c.d. pÿ. n.7. Am
num. 2. Apretar lo de den-
tro, estrujarlo como reque-
son quando se cuela, &c Ay-
pÿamÿ, aprietolo asi. Ay-
pÿamÿ tecó angaipába ...

ra. Aypĩbú ĩ, reboluer el agua. Aypĩbú húíymbó ĩĩpa, reboluer la harina toſtandola. Aypĩbû cherecó cheñẽmõmbeú hâgûâmâ, examinarſe para la confeſſion. Aypĩbû caá, correr el monte. Aypĩbû tába, andar por el pueblo mirando por el. Aypĩbû cãngûỹ rũũngûe, reboluer las heces con el vino. ĩîcpĩbú, remolino de agua. ĩbĩtúîepĩbú, remolino de viento. Câgûỹ pĩbúhába, cuchara con que rebueluen el vino, ò maçamorra. Oîepĩbû vruguaçú, reboluerſe la gallina en el hoyo. Oîepĩbú guĩrá, reboletear las aues. Ayepĩbú guicẽ îepè pótabo, menearſe, reboluerſe para huirſe, deslizarſe.

Pĩbuyeré. c. d. pĩ. centro. y. bu. reboſſar. y (yeré) boluer, vaziar de vno en otro, y derramar. Aypĩbuy êré ĩbĩpe, derramar en el ſuelo. Oyêpĩbuyêré, derramaſe. Ambopĩbuîeré herecó recóbo, hize que ſe derramaſe manoſeandolo. Ayêpĩbuyêré guiñẽmoỹrõmõ ychupé, rebentè de enojo contra èl.

Picó. c. d. pa?ycó, pronombre. Abápico? quien es eſte? es lo miſmo que pacó. Chapicó ayú, aqui vengo, ecce venio. Chapicó nde, cierto que tu, ves que tu, ò cierto que tu eres vn tal.

Pĩcoẽ l. mbĩcoẽ. Canal, concauidad, convexo. Amõ pĩcoẽ, ĩbĩ rapé, acanelar la tabla. Amõpĩcoẽ chepó, aparar la mano, ponerla como cuchara para recebir. Amõ pĩcoẽ chepó yîarápa, coger algo con la mano a ſi. Angaipá rapê ypỹcoẽ eté, es muy trillado el camino del pecado. Nimõpĩcoẽnhábi tecó mãrãngatú rapê, no es muy frequentado el camino de la virtud. Ypĩcoẽngue, ſu convexo.

Pĩcopĩ. Duracion. Chepĩcopĩ, he durado mucho, y he viuido mucho. Chepĩcopĩ yîapóbo, he eſtado mucho en hazerlo. Chembo pĩcopĩ oỹ rṽnãmõ, detuuome mucho conſigo. Ambo pĩcopĩ tembiú, hago q̃ dure la comida. Nambopĩco-

copĭĭ ymẽẽteĭbo, deſperdiciarlo. Ndipĭcopĭĭ cherecobê coĭte, no es larga ya mi vida. Añẽẽpĭcopĭ ychupé, hablele largo. Nda ypĭcopĭ bae rã rũgûãĭ nãnderecobé, nueſtra vida es corta. Tecobê pĭcopĭ apĭreỹ, ĭbag peoỹmé, la vida eterna es en el cielo. Añẽmbo pĭcopĭ hecê gnibĭabo, detuueme cõ èl por hallarme biẽ. Tecobê açĭ pĭcopĭ apĭ reỹmã, tormento eterno. Nambo pĭcopĭĭ cheñẽmõỹrõ, no me dura el enojo. Quaraçĭ pucúrãmõ çóó ẽẽ eỹ ĭuquĭ pĭpé, ndipĭcopĭĭ, en el Verano no dura la carne ſin ſal. Ndipĭcopĭĭ cê ahẽ aû guecó mãrãngatú pĭpene, no ayas miedo que dure mucho en la virtud. Ypĭcopĭ tecatúpiã pỹtṽnã! ó que larga noche.

Pĭcuĭ. Reboluer, bogar. Aĭpĭcuĭ, bogar, reboluer el agua. Aîpĭcuĭhuí, reboluer harina, toſtandola. Aîepĭcuĭ guiĭtábo, nadar atrayendo el agua como los perros. Ĭgapĭcuĭtába, pala, remo. Peĭpĭcuĭ îoĭa, bogad parejo. Aîpĭcuî tãtã, bogar recio. Peipĭcuî îoabĭ, no bogais a vna. Vide. Ĭgá. numero 2.

Pĭcuí. Tortola.

Pĭcuĭĭ. Garrapacilla.

Pĭcuraguĭ. Vide. Pĭguĭraguĭ, en pĭ, centro. numero 7.

Pĭçá. c. d. pĭ. centro. y. çá. ojo .S. coſa de muchos ojos. Red. Ambo pĭçá ynỹmbó, hazer red. Aó pĭçá, lizos de texedor. Pĭçá ñẽmõmbegúapegûara, rexa de confeſsionario. Ambopĭçá ĭbĭrapé, hazer zelogias en las tablas. Apiçá mboá, arrojar la red. Apiçá rerecó çĭrĭ, peſcar con redecillas, lleuandolas rio abaxo. Piçá rãmĭ chequĭhá, tengo la hamaca hecha pedaços. Oñẽmbopĭ çáche aó, eſtà mi ropa hecha andrajos. Pĭhábóĭa apĭçáey tĭicó guitúpa, namboári aéte mbaé amõ, toda la noche he eſtado cchando la red, y no he cogido nada. Piçá mbobebuîtába, corchos de chinchorros.

Pĭçãpẽ. Vña del pie. Vide.

de. (pỹ) pie. numero II.

Pïçï. c. d. pï. apretar. y. cï. llegar, coger, bañar. Aypïçï, yo lo cojo. ca. cára. Pïçïcába, assa, tomadero. Aypïçïbiarí, arrebatar. Aypïçï yêaceî. idem. Aipïçï che âcângme, tomar de memoria. Aypïçï cheñângarequâa bâmô Tûpâ og apó, he tomado por assumpto hazer la Iglesia. Oypïçï cheraïrâ mô, prohijar. Aypïçï chere có râmâ, tomar estado. Aypïçï guarŷnŷ hápe .l. guarŷnŷ hábari tequârâmô guite cóbo aypïçï .l. mârande quape aipïçï, cautiuar en guerra. Aypïçï y ábarí, arrebatelo de los cabellos. Aypïçï ymbaé, yñângaipá hagûerehé, lleuarle la pena. Aypïçï yporúhápe, tomar prestado. Ayporûypïçïa. idem. Aypïçïchepópe, recebilo en mis manos. Ay pïçï Tûpâ, comulguè. Ayopïçï cheaceî, tomarlo acuestas. Aypïçï cheîïbá océpe, tomar en braços. Caá ïoipïçï, salio el rio por el monte. Tacïchepïçïpá, hame cogido toda la enfermedad. Aypïçï cuñâ, cogi vna muger, ò pequè con muger. Abá chepïçï, el varon pecò conmigo, dize la muger. Ai pïapïçï, ganele la voluntad, quiereme bien. Chepïâ pïçï oyeaïhú vcábo chébe, hame ganado la voluntad para que le ame.

Pïcŷm. c. d. pï. centro. y. çŷ. liso, alisar. por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto. Ypïcŷmbeteí checaânûpâ, hase acabado mi roça de todo punto. Aîpïçŷmbeteí yîucábo, matelo de todo punto. Aîpïcŷm beteí ymômbegûabo, todo lo dixe sin dexar nada. Aypïcŷmbeteî ygûabo, comilo sin dexar cosa. Aipïçŷngatú ymôngûapa, dexelo muy bien adereçado por de dentro. Chepïçŷmbeteí chembae rerahábo, lleuome quanto tenia. Nipïçŷngatu hábi, no està bien liso por dedentro.

Pïçŷmbó. c. d. pï. centro, çŷ. liso. y. o. quitar, limpiar por dedentro. Aypïçŷmbó ñaêmbé, limpiar bien el plato. Aipïçŷmbó ygûabo, comilo

Cccc milo

Nachepĭçỹmboî ahẽ chere cócûera gûi , no me facarà de mi proceder ordinario. Chepĭçỹmbó potáraubiñã cherecó mãrãngatû aguî, quifome apartar de la virtud. Chepĭçỹmbó pacátuí herahábo , lleuome quanto tenia, ò la gente que conmigo eftaua. Aypĭçỹmbó catú cherecó guinẽmõmbeguabo , heme confeffado bien. Tecó mãrãngatú pĭçỹmbohábamõ angaipá , el pecado es la deftruicion de la virtud.

Pĭcỹmbucaî. c. d. pĭcỹ. y. vcay , acedia de eftomago. Chepĭçỹmbucaî, padezo acedia afsi. Mbaehaî chemo pĭçỹmbucaî , lo agrio me aceda el eftomago.

Pĭ. Refualar. V. pĭ. pie.

condenados. Tûpâ ñẽmõỹrógui aceñẽpĩçỹrõ. Paí vpé ñẽmõmbeguaba, la confeſſion es con que nos libramos de la ira de Dios. Añẽ pĩçỹrõ tecó mârângatû rehé, continuo la virtud. Añẽ pĩçĩrõ tecó angaipá rehé, continuo con el pecado. Tûpâçĩraĩhu rehé añẽpĩçỹrõ, eſtoy arraigado en el amor de la Virgen. Peñẽpĩçỹrõ Tûpã poroporiahube recó hábarehé, amparaos con la diuina miſericordia. Añẽpĩçỹrõ ahẽrí, perſeuero en ſu compañia. Oquẽaîpĩçỹrõ, defender la entrada. Ypĩçỹrómbĩra, defendido, amparado. Añẽpĩcỹrõ, défendime. Añẽpĩçỹrũ guîñãnâ, eſcapè corriendo. Añẽpĩçỹrõ Tûpâ ópeguiteiquîabo, retraxême a la Igleſia. Añẽpĩçỹrõ cheyâra gui, cherepĩ ymẽẽnga ychupé, liberteme. Aypĩçỹrõ opacatú tendába, ocupar todo el aſsiento. Añẽpĩçỹrõ paî rahé, acogime al padre que me amparaſſe. Añẽpĩçỹrõ añânga guî Tûpã rehê, acogime a Dios para librarme del demonio. Añẽpĩhỹrõ guitẽnã, eſtoy tenaz. Chembaeoy pĩçỹrõ, alçoſe cõ mi hazienda. Añângaoipĩçĩrõmbotá ñânde angâ, quiere el demonio alçarſe con nueſtras almas.

Pĩçog. Eſtender. c. d. pĩ. centro. y. çog. ſoltar. Chepĩçog, me eſtiendẽ. y. o. Aipĩçog aó quaraçĩpe, eſtender la ropa al Sol. ca. cára. guecó yepĩçopotareỹ, incorregible. Oyêpĩçog ỹnĩmẽ, eſtenderſe en la hamaca. Paráyẽpĩçó rupí ĩgarátá obebé, buelan las naues por el eſtendido mar. Oyepĩçóheraqûânâ. eſparcioſe la fama. Tûpã I. X. mânõ rerâqûânâ, oyêpĩcó eté ĩbĩ yêpĩçó yâcatúrupí, eſparcioſe por toda la tierra la muerte de Chriſto nueſtro Señor. Che aí oyepĩçó, vaſe eſtendiendo mi llaga. Ndoyêpĩçoî che araqûaaba, ĩbága ambo ĩpĩrigûara quaápa, no ſe eſtendio mi ingenio, a ſaber el eſpacio imaginario del cielo, ò lo que eſtà ſobre el cielo. Acê remỹmõângába oy êpiçó cu

rí ñab̃õ Tũpã remỹmõnãngúe ñab̃õ rupí, corre nuestra memoria todos los momentos por todo lo criado. pirá oipĩçó pindá, el pece endereçò el ançuelo. Ahẽ aú oyepĩçó teĩ acé guerecó catúrãmõ, estiendese fulano, porque le tratò bien. Quaraçĩ pucùrõmõ oyêpĩçó ára, el Verano son largos los dias. Aypĩçó che pó mbae rábo, estender la mano para coger algo. che mbopó yêpĩçó mbae meẽmbotá baû, haé chemõpỹnĩ, hizome abrir la mano para darme algo, y me burlò. Peipĩçó ĩtapá, poner la balsa derecha, quando està atrauessada a la corriente. cherecó yepĩçó ñẽcoỹngue ragui .l. cherecó ñeconỹngue oyepĩçó, hase mejorado mi mala vida. Amõñẽconỹngó ymboyepĩçóca, helo endereçado.

Pĩçũã. Boca de estomago, la paletilla. Chepĩçuã hoá, haseme caido la paletilla. Aypĩçuã vpí, leuantarla. Mbacá piçũangúera, el pecho de la vaca. Ypĩçuãngûera amoĩ, puse a cocer el pecho.

Pỹchã. Pellizco. V. en pi n. 1. (pichã)

Piché. Pregunta. Vid. pi. num. 3.

Piché .l. mbiché. Olor de chamusquina, que madura. Aopiché, olor de ropa quemada. çoó piché, de carne quemada. Añẽmbopicheá, haseme pegado el mal olor. Ypichê açĩ, olor assi pesado. Chepichê picheí, haseme pegado algo, traer caça. Ambo piché, quemelo, hazer que huela a quemado. Añẽmbó piché bĩá, recojo el mal olor de lo quemado. Angaiparecó ypiché, huele mal el pecado.

Pichĩ. Refregar. V. pichĩ. en pi, pellejo. n. 1.

Pichĩbĩ (*mbĩchĩbĩ*) oler mal, fiera cosa, terrible, lo mismo que yabaetê, silencio, quietud, alboroto de miedo. Ndehóré ará ypichĩbĩ, despues que te fuiste me ha hecho triste dia, ò tiempo. Ypichĩbĩ picó nderecó, terrible vida tienes de mala asquerosa. Mbapára

ra amÿrĩ rogûe ypichĩbĩ, ha quedado la caſa del difunto eſpantoſa. Ypichĩbĩ tábaa oúpa haçĩpábãmõ, eſ tà el pueblo eſpantoſo con tantos enfermos. Chembopĩápichĩbĩ cherapichá mãnõ reçapĩáhagûe, hame entriſtecido el auerſe muerto de repente. Ypichĩbĩ yâgua reté rendába, es eſpantable el lugar del tigre. Añãrẽtãmã ypichĩbĩ chébe, hor rible eſpara mi el infierno. Chembopichĩbĩoangaipá, eſcandalizome con ſu pecado. Ndipichĩbĩ beî mbapá rogûe, no es eſpantable la caſa del difunto. Chepĩápiehĩbĩ guitecóbo, ando cõ el eſtomago rebuelto. Mbaénẽ chembopĩá pichĩbĩ, el mal olor me rebuelue el eſtomago. Mõrãndû pichĩbĩ oú, malas nueuas vienen temeroſas. Tembiú porombopĩá pichĩbĩ, comida que rebuelue el eſtomago. ñẽẽ angaipá chembó pichĩbĩ, no guſto de oir deshoneſtidades. Ara Ieſu Chriſto rûhábabĩ tecópabẽ rehê porãndupa ypichĩbĩcatûne, ſerà horrible el dia del juyzio. Ypichĩbĩ cuêrã omõmbirú mbirû abá ymõngĩhĩyâbo henõãma, ſu horror harà que quedẽ los hombres ſecos de eſpanto. Oñeẽngue porombo pichĩbĩheytĩca, ybĩopacatû omõ tûmṽ tûmṽ imbo rĩrĩîta, quando arroje ſu eſpantable voz harà que ſe conmueua la tierra. Amopichĩbĩĩmã chererãquã, he perdido la fama.

Pichĩrĩ. Suziedad, cohãbre del cuerpo. Vide. Pi. num. 1.

Pig. Diligencia. Vide. Pipig.

1 *Pig.* ceſſació. opig ĩbĩtú, calmar el viẽto. Amõmbig, hazer ceſſar. ca. cára. Cheruguĩpig, eſtanco la ſangre. Amõmbí tuguĩ, hazerla eſtancar. Añẽnẽẽmbig, ceſſar de hablar. Ndopígi oñẽẽngã, no ceſſa de hablar. Ndopígi yñãngaipá, no ceſ ſa de pecar. Curíaútãmõ opig nde angaipáraé, ojala ceſſaras ya de pecar. Opíg eté, pues auia de ceſſar, haſe de dezir con ſu tonillo.

Opig

Opig amõ pae, esso fuera si cessara. Opi opig, vn poco ha cessado. Opig paỹ paỹ, cessaciõ cõ interualos. Amã opig, cessò la lluuia. Opig eté morãndubaí, pues auiá de cessar las malas nueuas. Ndache yurupígi, no cessò de hablar, o comer. Ndo pigiche cheñẽmõỹrõne, no me desenojarè. Chepigeỹ aicó guiguatábo, siempre ando caminos. Ndopígi ohòbo .l. pigeỹohó, siempre va. Pigeỹ mbápe, continua, mente. Pigeỹ hápe ahaĭhû Tûpã .l. ndapigi Tûpã raĭhúpa, continuamente amo a Dios. Opigeỹcheacá, siẽpre me riñe. Chererecóaí nomõmbígi, no pone fin al mal tratamiento que me haze .l. noñẽmõmbígi cherrerecoaíbo. idem. Oyaceó abaeté nomõmbigicé apĭreỹ añãrẽtâmẽguârene, no pondran fin a su llanto los condenados. Pig eỹ oyaheó oquapane, sin fin lloran. Oñẽmbobĭteboí tecó ĭbápe guâra pigeỹ ou oubíbo oĭñã, la vida celeste no tiene fin. Pigeỹ ndeangaipá, siempre eres ruin. Curí au tamõ cherecó acĭcue ypígiraè, ô si se acabàran ya mis trâbajos. Rombĭ heié ypígine, al fin tendran fin. Ndipig eỹmi tecó acĭ Purgatorio pĭpegnâra, no se dexaràn de acabar las penas del Purgatorio. Tamõmbig coĭte, quiero darle fin. Tapig coĭte, quiero cessar ya.

2 *Pig*. Sacudir. Ambopig ĭbĭraí, aporrear los arbolillos tiernos ĭpara la chacara. Ambopig bĭrá tũcumbó hỹ pĭpé, señalar los palos el carpintero con cuerda. Chembopíg, me sacudio, açotò. ca. bo. Embopỹg ĭçapĭ, sacudir el rocio de las yeruas. Ambo pig aó ytubĭróca, varear la ropa, quitandole el poluo. Ymbo pig pĭrã yñâteỹ hárane, los pereçosos han de ser castigados. Añẽmbopig guiatábo, estirarse, entonarse passeandose. Añẽmbopíg ychu pé, leuantarse contra alguno. Hỹndó ahẽ oñẽmbopíg teĭ ohóboraé, miraldo que entonado va. Pig-que hae amõ

amõ yñũpãmõ raerá, bien empleado que le açoten. Cheremỹmbopigûe taquĩcuerí gûara, al vltimo he de hazer açotar.

Pĩgûa. c. d. pĩ. cenrro. y. qua. n. 5. Abolladura, ensenada. Cambuchí ypĩgûa, està abollada la olla, ò cantaro. Ĩpĩgûa, ensenada de rio. Caa pĩgûa, ensenadade mõte. Ambopĩgûa checóga, hazer la chacara a modo de ensenada. Ambopĩgûa quarepotí yâpepó, abollar la olla de hierro. Ambopĩgûa ĩbĩrá, cortar el palo a la redonda como muesca.

Pĩguâ. Cosa en arcada. Ĩbĩrapĩgua, palo arqueado. Amboĩbĩra pĩgua, hazer arco de palo. Ĩbĩrapĩguaraí, arco de palo mal arqueado.

Pĩguará. Reboluer. Vid. Guará.

Pĩguârĩ. c. d. pĩgûa. y (ĩ) diminutiuo, arquear. Ambopĩgûarĩ ĩbĩraí, arquear varas. Ambopĩgûa cambuchí, hazer el ollero barriga a los vasos. Ambopĩgûa ĩbĩqûara, hazer concauo el hoyo.

Pĩhá. r. Noche. Pĩhábo, de noche. Pĩhábo ĩacatũ, toda la noche. Pĩharé .l. pĩhabeteí .l. pĩhayé, media noche. Pĩhaye rẽnõndé, antes de media noche. Pĩhayerãmõbé, luego que sea media noche. Pĩhayeguibe ndicatuĩ o Tûpã rábaerãmã ycarṽni, no puede comer despues de media noche el que ha de comulgar. Pĩhá ayeboí añãretãmẽ .l. pĩhá mẽmẽĩ añãrẽtâme .l. pĩhárurícatú ñõbaũ eỹ añãrẽtâme. l. ndóyeecobíarõ pĩhá añãrẽtãmẽ .l. ndoyeecobiârõ ypĩhábo árarí añãrẽtãmẽ. l. noñemboyocue yoce pĩhábo árarí añãrẽtâme .l. no ñẽmbo vpaguepague pĩhábo árarí añãrẽtãmõ .l. noñẽmõendague ndague pĩhábo árari añãrẽtãmẽ .l. ndoyopopĩcĩĩ pĩhábo ararí añãrẽtâme .l. ndoyopĩrúpĩruĩ pĩhábo ararí añãrẽtãmẽ, eterna noche es la del infierno. Ndoytĩpĩpeĩ pĩhá bo añãrẽtâmẽguara, no tendra luz la noche del infierno.

Pĩ-

Pÿbÿrỹ. Vide. Pÿcÿrỹ.

Pÿí. Menudear, rara cosa. Ahapÿí nderacháca, voy a menudo a verte. Acarú pÿí, comer a menudo, muchasvezes. ñeẽpÿí, parleria, bachilleria. ñeẽmbÿî. idem. Añeẽmbÿí, hablar mucho. Abá ñeẽmbÿî, hablador. Añẽmôñeẽmbÿî, hagome hablador. Ndipÿî ymârânga-tú, raros son los buenos. Ypÿîpÿî eté anguera añârẽtãmẽ ocucuîta, van muchas almas al infierno. Ypÿîpocã pocã ohó ÿbápe, raras van al cielo. Pÿîpÿî añẽmômbeú, confiessome a menudo. Nache mômissa endupÿî pÿî cheñâteÿ, mi floxodad no me dexa oir Missa a me nudo. Aguatapÿî, andar me nudito. Pÿí pÿíbo açé Tupârá aguÿyeteí, bueno es co mulgar a menudo. Ÿbÿcatú pÿí pÿí ace ñẽmômbeú, bueno es confessarse a menudo. Ndouî pÿí chepÿri coÿte .l. ndipÿíî chepÿri ouboeoÿte .l. ndache pohû pÿí coÿte, ya no me visita a menudo.

Pÿÿî. Resualarse el pie. Vide. ÿî. numero 2.

Pÿyaçeó. Espinaço. Pÿyaçeo cãng, el huesso del espinaço.

Pÿîeré. b. (*mbÿîeré.*) c. d. pÿ. y de pÿ. pie. centro. yîeré boluer, derramar. Aypÿîeré, yo derramo. bo. hára. Oyepÿyeré añârẽtãme, cayeron en el infierno. Angai pába ombopÿyere anguéra añârẽtãme, los pecados lleuan los pecadores al infierno. Ayepÿ apÿ yerè, boluer a la redonda con las puntas de los pies. Ayeeçápÿyeré, boluer la vista a otra parte. Ayeeçapÿyeré ÿbagari, bolui los ojos al cielo. Peyepÿ eça pÿyeré Tupârehé, bolued los ojos a Dios. Ayepÿîere, aneguemе. Chepÿyeré, caime en el suelo. Ambopÿyerê, arrojarlo en el suelo. Ambopÿîerê, hagolo derramar, ò anegar. Ndipÿîerébi, no se ha derramado. Peyepÿ yereb etei angaipába ri, derramaisos en pecados. Vide. Pÿbuyere.

Pÿyurú. c. d. pÿ. centro (yurú) boca, alforja, costal.

Pɏ̃yuru mɏ̃rɏ̃, talega.

Pɏ̃m. recio, dureza, liberalmente. Pɏ̃mché rerecó, aſperamẽte me trata. Pɏ̃m chequaî, aſperamente me manda. Pɏ̃m tereñapɏ̃tɏ̃, atalo recio. Hecópɏ̃meteî chébe, dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros. Nacherecòpɏ̃mɏ̃ yê pé ychupé, no tengo mala condicion para con èl. Che mõecopɏ̃m oyêupé, hazeme que tenga mala condicion para con èl. Hecopɏ̃m ahẽ, es duro de condicion. Yñãngaipá hecopɏ̃ ahẽ, es tenaz en la maldad. Pɏ̃mbae yyâpóbo, hizelo con preſteza. Pɏ̃m haé ymõmbe gûabo, dixelo preſto. Pɏ̃meréque ygûabo, comelo en vn ſantiamen. Pɏ̃m ndaeî yyapóbo, no lo hize con preſteza. Chemõpɏ̃ yyapoucabo, hizome que lo hizie ra preſto. Pɏ̃ tereyâpó tem biù, haz preſto la comida.

1 *Pɏ̃mĩ*. Ladear. Aypɏ̃mɏ̃, yo lo ladeo, Añãpɏ̃mɏ̃ yapepó, ladear la olla. Añãpɏ̃ mɏ̃ cherecómãr ãngatû, he dexado de ſer bueno. Vide. Apɏ̃mĩ.n. 2.

2 *Pɏ̃mĩ*. Ocultar, eſconder. Aypɏ̃mĩ hecò angaipába, oculté ſus vicios. Aypɏ̃mĩ cherecó angaipába guiñẽmõmbeguâbo, menti en la confeſsion. Chemõpɏ̃mĩ ocoĩpe, hizome eſconder en ſu apoſénto. Chepɏ̃mĩ ocoĩpe, èl me eſcondio en ſu apoſento. Açapɏ̃mĩ, cerrar los ojos. Amboça pɏ̃mĩ, hazerle cerrar los ojos. Aypɏ̃mɏ̃ ĩgára, anegar la canoa. Y gara oñẽpɏ̃mĩ, anegoſe la canoa. Amõñẽpɏ̃mɏ̃ ĩgára, hazer hundir la canoa. Ĩpeaypɏ̃mɏ̃ cãmbuchí, eſcondi el cantaro en el agua. Añẽpɏ̃mĩ, yo me anegue. Peypɏ̃mĩ ĩmé pendecómãrãngatû, no encubrais vueſtras virtudes. Peypɏ̃mĩ ĩmé peangaipapaguêra peñẽmõmbeguâbo, no oculteis pecados en la confeſſion. Omõpɏ̃mĩucá añãngã angaipába ñẽmõmbeguâpe, haze el demonio que eſcondan pecados en la confeſsion. Omũnda haguêra omĩ, eſcondio el hurto. V. Mĩ. n. 2.

Pindá .l. pinã. Ançuelo. Pŷnahãmã .l. pindáçãmã, liña de pescar. Pindaỹ, vara de ançuelo. Pŷndá ỹtŷba, el lugar destas cañas. Pindâpaã, liña con lombricilla para cojer mojarras sin ançuelo. Pŷndá poîtára, pescador. Pinda pó, lo cogido con ançuelo. Pŷndá apohára, ançolero. Pŷndá apohába, instrumento de hazer ançuelos. Pindá apáhá, boluedor de ançuelos. Pindapotá, el cebo que se pone en el ançuelo. Chepópindá, soy ladron. Cheâcãng pŷndaỹndaỹ, tengo vaguidos de cabeça. che moâcãng pŷndaỹ ndaỹ, causame vaguidos de cabeça.

Pindahỹ.]
Pŷndapôy.] V. Pindá.
Pŷndapotá.]

Pỹndequâ. Passar sin encontrarse. Vide. Pỹndequâ. en (pỹ) pie. nnm. 11.

Pŷndî. Limpiar al niño el trassero. Cherepŷndỹ, limpianme.he.gu.

Piadó. b. Palma. Pindóba, ramos de palma. Pindóbỹ, el astil de la palma. Pindóỹ. idem. Pindótŷba, palmar.

Pŷndócuré .l. mŷndócuré. Maiz medio quebrado, y desollejado. Vide. Apỹ. numero 3.

Pỹnỹ. Engaño. Vide. Pŷrŷ, num. 2.

Pỹnỹ. Mancha, pintura. Yagûapỹnỹ, tigre .l. yâguareté. Cheroba pỹnỹ, tengo pecas, ò manchas de qualquier manera suziedad, ò pintura en la cara. Cheaópỹnỹ, tengo ropa pintada, o suzia con manchas. A mõpỹnỹ, pintar asi, &c. Añẽmbopỹnỹ guiñẽmboyêguâca, pintarse asi, engalanarse.

Pŷnõ. Pedo, recibe (re) Cherepŷnõ.he.gu.

Pŷnõ. Hortigas. Ao pŷnõ, ropa de ortigas. Pŷnõhuãyúpỹ, comense los tallos de la hortiga.

Pỹñã. Lista (c. d. pỹ, capacidad, y (ñã) (lista). Vid. ñã. num. 3.

Pỹñuã. Tobillo. Chepỹñuãmbó chebohỹĩ tacuera gui,

gui, eſtoy muy canſado. Añẽmopĩñũã mbo. idem. Amõpĩñũãmbó, hagolo canſar.

Pĩóg. Raiz que ſe come.

Piop. Dizenlo al gamitar del venado.

Pĩpé. Poſpoſicion de ablatiuo, lo miſmo que cum, de inſtrumento, y mouimiento. Quĩçêpĩpe, con el cuchillo. idem quod (in) de quietud Ndereporabĩquĩîçé aretepĩpéne, no trabajaràs las Fieſtas. idem quod ſimul, tahá ndepĩpê, yrẽ cõtigo en tu canoa. Chepĩpé ohó, fue conmigo. idem quod (intra) Oỹmẽmbaeamõbépe aypóbae pĩperaé? ay otra coſa mas en eſſo?

Pĩpébo. c. d. Pĩ. centro, num. 7. y Pe. num. 2. y. bo. Gerundio, por el centro, o capacidad de la coſa. Chepĩá pĩpêbo ahaĩhũ Tũpã, en lo intimo de mi coraçon amo a Dios. Chepĩa pĩpéboí amboaçĩ Tũpã che ymõñẽmoỹrõhaguera, de todo mi coraçon me peſa de auer ofendido a Dios. Ayquĩtỹngó yapepó ypĩpebo, limpiar el vaſo por dedentro. Cheãngpĩpebo Tũpã che mõngetá, hablòme Dios en los retretes de mi alma. Pepĩapĩpébo pemoĩ Tũpã, poned a Dios en lo interior de vueſtro coraçon.

Pĩpe. Vltima breue. V. Pĩ. num. 7.

Pĩpĩ. Apretar. Vide. Pĩ. num. 5.

Pĩpĩ. Picar el aue, y el pollo. Quapica, el hueuo para ſalir. Opĩpĩ guĩrá, pica el paxaro. Aypĩpĩgui carúbo, comer con melindre.

Pĩpîa. r. c. d. Pĩ, capacidad. Ypîa. r. num. 9. lo contenido. Ogpĩ pîara, lo que eſtà dentro de la caſa. Ĩurúpĩpîa, lo que eſtà en la boca. Ĩpĩpîara, lo que eſtà en el rio. Caâ pĩpîara, lo que contiene el monte. Ĩbĩtú pĩpîara, lo q̃ contiene el ayre. Cabayu yurupĩpiâ, freno de cauallo. Tũpãçĩ rĩê pĩpîaréra, fruto del vientre de la Virgen. Señora ſanta

Maria ehechagucá ângá Iesus nderĭepĭpĭarérа orebe. Señora Santa Maria mueſtranos a Ieſus, fruto de tu vientre. Tembiu pĭpîara, dizen al calabacillo, que ſirue de cuchara. Yapepó pĭpiâra, lo que eſtà en la olla.

Pipíg. Feruor, diligencia, reſplandecer, reuerrerar. Apipig guihóbo, voy con diligencia. Apipig guiquâpa, paſsè como vn rayo. Opipig itá quaraçĭ rehé, reuerueran las piedras cō el Sol. Opipig catú ahẽ, es muy diligente. Opipíg tecó mârângatù, reſplandece la virtud. Santos yquatia hĭnŷ guobarehê mbae pipíg renoĭnâ, los Santos eſtàn pintados con reſplandor en el roſtro. Ndereçá opipig câgûŷ rehê, relampagueáte los ojos por el vino. Cângûŷ ombopipígche reçá, el vino me haze ver eſtrellas. Amômbipig yqua tíabo, adornar pintando. Añẽmbopípig ahẽ rehê .l. ahẽrí teqûarâmô guitecóbo, eſtoy diligente en ſu ſer uicio. Mimbig, es lo miſmo que, pipig. Yacĭtatá mŷmbĭg, el reueruerar de las eſtrellas. Pŷtûmŷmbig, obſcuriſsima noche. Pĭtûmimbigeteí añârẽtâmẽguâra, la noche del infierno es obſcuriſsima.

Pĭpírá. c. d. pĭ. capacidad. y. pi. r. pellejo. y. ĭa. abrir. abrir. Aypĭpirá, yo abro. pa. pára. bo. hára. Aypĭpirá chepó, abrir la mano. Aypĭpirá aó eſtēder la ropa. ndi pĭpírahábi, no ſe ha abierto. Aypĭpirá checóga, agrandar la chacara. Aypĭpirá chearaquaá, abrir el entendimiento. Aypĭpirá chereçá, abrir los ojos. oîeeçá pĭpirá. idem. Aheçá pĭpirá, abrirle los ojos. Oyepĭpirá ĭbág amaqûabiré, abrirſe el dia lluuioſo. Ĭbĭ oîepĭpirá abá ângaipá mô côngâ, abrioſe la tierra, y tragoſe a los malos. Aguĭrapá pirá, abrir el arco, y eſſeſtar a tirar.

Pipĭû. c. d. Pi. pellejo. y. pĭû, blando. Ĭbĭrápipĭú, arbol que ſe blandea. Mŷmôî ypipĭû. l. yĭapipĭû, eſtà blan do

do lo cocido. Ndipipĭû .l. ndiîápipĭû, no eſtà blando. Ĭbá yĭapipĭu ĭmá, ya eſtà la fruta blanda. Chepĭapipĭú ychupé, tengo el coraçon tierno para con èl. Añẽmbopĭá pipĭû, enternezcome. Chembopĭá pipĭû hemĩmborará, enterneceme el coraçon con lo que padece. V. Pĭû.

Pipó? c.d. pá. pregunta, y de (ypó) por ventura. Ohó pipó? fueſe por ventura? che pipó aháne? he de yr yo? Chepipò chererahâne? por ventura me lleuarà? Nda haicé pipó ne? por ventura no yrè.

Pŷpõ. Grueſſo. Vide. Apŷpõ.

Pĭpó. Huella. V. Pĭ. numero 11.

Pĭpó. Colmo. V. Tobapĭ, en, Tobá, roſtro.

Pĭqueengog. Socabar. V. pĭ. num. 7.

Piquĭ. r. Pececillos. Apiquĭ poî, peſcarlos. Ahapiquĭpoîta, voy a peſcar pececillos. Oñõmõngoí píquĭ, bullen los pececillos.

Pĭquĭraguĭ. Lo dedentro de la coſa. Vide. en (pĭ) numero 7. Pĭquĭraguĭ.

1 *Pirá*. Peſcado. Pirá apecuê, eſcama. Pirá apecṽ, agallas. Pirá cãnguê, eſpina. Pirá cuí, harina de peſcado. Pirá rĭ, rio de peſcado. Ndapirá rĭî có .l. ndapirárehá ipóbae rũguãî coĭ, no es eſte rio de peſcado. Pŷrãî, palometa. Piaáĭbĭ, peſcado freſco. Pirá yyâpe cûe pecûe, eſcamoſo. Pirâîu, dorado. Pirá mbobĭahá .l. pirabĭahá, peſcadero. Pirá mŷmboque, peſcado aſſado en hojas. Amõ piramboque, aſſallo aſsi. Pirá panẽ, Mercurio eſtrella. Pirá póg, bejiga de peſcado. Pirá pŷtã, peſcado conocido. Pirá potába, cebo para peſcar. Pira pucû, bonito. Piráquâ, auenida de peſcado cardumen. Pirárĭçĭ, ſarta de peſcado. Pirarú, hueuos de peſcado. Pirá yyacuî .l. piragúba omõnguĭ. l. gúomboápirá, deſouan los peces. Pirá vré, ſabalillos. Ypitĭĭmã pirá, ya quiere morirſe el pece.

1 *Pirá.* r. Abrir. Aguĭra pá pirá, abrir el arco. Vide. Pĭpirá.

2 *Pirã̆.* Colorado, encendido, ensangrentado. Chereçá pirã̆, tengo los ojos encendidos. Mbaca çapirã̆, vaca que tiene los parpados bermejos, o encarniçados. Mboĭ çapȳrã̆, cuentas coloradas. Curiĭ haȳĭbȳrã̆, ya façonan los piñones.

4 *Pĭra.* Particula de verbo pasiuo. Y yucápĭra, el muerto. yyucá pĭrã̆mã̆ ndé, tu eres el q̃ ha de ser muerto. Y yucápĭréra, el que fue muerto. Y yucápĭrãngûera, el que auia de ser muerto. Ndayyucapĭra rũguãĩ aypó, no es esse para matar. Yyucápĭrapĭ, el residuo de la gente, o cosa que se matò. Cheñẽẽymôombeù pĭrê apĭ namômbeuî, lo vltimo de mi razonamiento no dixè.

Pĭra. Crudo. Vide. Pĭ. r. num. 12.

Piraí. Mal pellejo. V. pi. num. 1.

Pȳrãĩ *l. mbir*ãĩ. Palometa pece.

Pirárẹçá. Ojos de pescado, dize descaecimiento. Chepiráreçá, estoy descaecido, desmayado, boluer los ojos en blanco. Añẽmbo pirareça, voyme desmayando. Ambo pirareça ynũ pã̆ nũpã̆mô, aturdile a porraços.

Pȳrâqûâ. Recio.]
Pȳrãtã̆. Recio.]Vide. Pi.
Piré. Pellejo.]num. 1.
Pȳrẽrĭ. Delgado.]

1 *Piri.* junco, y esteras de junco. Pirí, junquillo. Pirióg, toldo de esteras. Piripẽpẽ, espadaña. Piritĭba, juncal. Oĭbá rurùrâmô ndo tĭquĭri, estando hinchada la estera no se llueue.

2 *Pȳrĭ.* La r. se pronuncia muy lene a modo de .n. temblor, latido, engaño, calosfrio, temor. Chepĭapȳrĭ, tiemblame el coraçon, temo. Chembopĭa pirĭ, hazeme temer. Cherãĩ bȳrĭ, tengo dentera. Amôpȳrĭ, hazerle temblar, y engañar. Chepopȳrĭ, me tiembla la mano, ibame a dar, y engaño-

ñome. Añẽmôpŷrĩ heõ rechâca, eſpanteme de verle muerto. Chemõpŷrŷmbá cheângaipá mõângã, hazeme temblar el penſar mis pecados. mârãpe chemôpŷrĩeperae? como me engañas? Añângâ chemôpŷrĩ, el diablo me engañò. ñômõpiriĩngã, enredo, ficcion. ña ñẽmôpŷrŷngŷ hechĩáca, no temo ſu viſta. Cheretê pŷrŷmbá .l. cheretêpirŷrĩaipo rará, padezco caloſfrios.

3 *Pŷrĩ.* Apique, acanto, al punto. Amânõ pŷrĩ, eſtoy para morir. Chebó pŷrĩ, eſtoy ya con el pie en el eſtriuo. Cheângaipá pŷrĩ, eſtoy a pique de pecar. Checarú pŷrĩ, eſtoy ya para comer. Checarú pŷrĩ ereĩu, a buen tiempo vienes, que ya eſtoy para comer. Miſſa rendû pŷrĩme ereyû, vienes a buen tiempo oyr Miſſa. Emopŷrĩ eteí emê Pay Miſſá yñŷpirŷ Tûpã ópe ndereiquie hâgũámã, no aguardes a entrar en la Igleſia al punto que el Padre empieça la Miſſa. Amõ mbeúpŷrĩ ychupé biñã, ya ſe lo iba a dezir. Tábapŷrĩ, el arrabal del pueblo. Ibĩra pé pŷrĩme eremoĩ teĩ, poneslo al canto de la tabla. Ypŷrĩme hĩnâmõ hoáne, ſi eſtà al canto ſe caera. Emôpŷrĩ emê, ymoĩnĩ yá agûi, no lo pongas al canto, que ſe caera. Emôpŷ rŷçẽrĩ emê, no lo pongas tan al cantico. Pŷrĩ pŷrĩ ahẽ vpé chenẽẽ habanguê biñã, apique eſtuue de hablarle, ò reñirle. Chehó pŷ rĩ obahẽ, al punto que me iba llegò. Ymânõ pŷrĩ abahẽ, lleguè al punto que eſpi raua. Ndeangaipá pŷrĩerei có, eſtàs a rieſgo de pecar. Añemõ pŷrĩ angaipabarí guitùpa, eſtoi en peligro de pecar. Añãrẽtãmẽ pehopŷrŷmẽpeicó, eſtais a peligro de yros al infierno.

4 *Pĩri.* Poſpoſicion. idem quod, ad, ayú ndépĩri, ad te venio. idem quod ſimul, ipĩri acatù, comi con èl. idem quod, cú. Tûpã topĩtá nde pĩri, Dios quede contigo. Arapŷ tûndi oyopĩribéhecó ndicatuĩ, luz y tinieblas no puedẽ eſtar juntas. Ndepĩ-

pĭri eteí Tûpã rẽcõnỹ, contigo miſmo eſtà Dios. Oyo pĭri mẽmẽ ycuĩ, eſtàn todos juntos. Oyopĭri hápe, juntamente. Ypĭri tãmõ aycórãmõ raé, ojala eſtuuiera yo con ellos. Oĭopĭribé, juntamente vno tras otro, ſimul. Oĭo pĭrĭbé ĭbápe gûa ra mbaé ĭbĭpegûara abé ereipotá, juntamente quieres tu las coſas del cielo, y de la tierra. Tecó mârânga tú haetecó angaipá yopĭri béhecó ndicatuĩ, el vicio y la virtud no pueden eſtar juntos. Oyopĭribé ahaĭhú Tûpã cherapichára abé, juntamente amo a Dios y al proximo.

5 *Pĭrĭ.* b. Poco, vn poco. Arupĭrĭ, poco traigo. Aroqûa pĭrĭ, paſſarlo vn poco lleuando. Mbuyâpé pĭrĭ amẽẽ ychupé, dile vn poco de pã. Ambopĭrĭ ymẽẽngã, quitarle de lo que auia de dar, darle menos. Aporabĭquĭ pĭrĭ ñótẽ, trabajar vn poco. Chepĭápĭrĭ, tengo chico coraçõ. S. ſoi depoco animo. Añembopĭá pĭrĭ, hagome timido. Pĭrĭñõ aû, comi vn poquito. Pĭrĭñôte añẽmõmbotáhece, vn poco me aficionè a èl.

Pĭrĭá. Sudor. Vide. pĩ. núm. 1.

Pĭrĭ bĩ. Muſtio, negligente, rehecio, çañudo, vergóçoſo. Chepĭrĭ bí guitecóbo, eſtoy auergonçado, muſtio, &c. Ypĭrĭ bí ahẽ chébe, eſtà muſtio conmigo, no haze coſo de mi. Chepĭrĭbĭychupê, no hago caſo dèl. Apohúpa chehórãmõ ypĭrĭ bí chébe, fuile a viſitar, y eſtuuoſe muy graue. Hobá pĭrĭ bí, roſtro çañudo. Ayeobá pĭrĭ bí ychupé, moſtrele cara de hierro. Hobápĭrĭ bí îepé chébe îepí, haé ché cherobá pucá ychupê, aunque me mueſtra ſiempre cara de herrero, yo le mueſtro vna cara de riſa. Hobá pĭrĭ bí ayporará îepî, ſiempre me mueſtra mala cara. Na cherobá pĭrĭ bí îepé ymẽẽngã, no ſe lo di de mala gana. Aypotá pĭrĭ bí, aſsi aſsi lo quiero. Ahaĭhú pĭrĭ bí, no le amo mucho. Ypĭrĭ bĩ ché oquaîrãmõ, eſtà rehacio y muſtio quan-

quando le mando. chê ateỹ pĩrĩbí, eſtoy recio, y floxo. Nache pĩrĩbií tecó mãrãngatúrehé, no eſtoy deſanimado para la virtud. Nache pĩrĩbiĩ ĩecoacurehé, no ſiento deſacaecimiento, ò no repugno ayunar. Nachepĩrĩbĩ ĩecoacúrãmõ, no ſiento trabajo, ò deſacaecimiento en el ayuno. Cheraçĩ chembopĩrĩbí, la enfermedad me tiene deſacaecido. Añẽmbo pĩrĩbí guicãnẽõmõ, eſtoy deſcaecido del trabajo. che mbopĩrĩbí che acárãmõ, hazeme eſtar de mala arte quando me riñe.

Piribĩtỹ. Moreno. Vide. Pi. num. 1.

Pỹrỹquỹtỹĩ. Riñones, y el coraçoncillo del grano por donde brota. Tahĩ oipỹrỹquỹtỹngog abatí, heñõĩ agûi, quitan el coraçon las hormigas al grano porque no brote. Hayĩ opỹrỹquỹtỹĩ guecó yoporẽmõ oguẽnõĩ, cada grano conſerua en ſi ſu eſpecie.

Pỹrỹrĩ, ligereza, preſteza. Guĩrá pỹrỹrỹ, paxaro ligero. Abápỹrỹrĩ, hombre ligero. Itayêré opỹrỹrĩ, anda ligera la piedra de molino. Añẽmõpỹrỹrĩ guihóbo, voy como vn rayo. Chereçá pỹrỹrĩ guî mãẽmõ, mirar con ligereza. che recópỹrỹrĩ, ſoy hombre liberal, ſoy preſto, ò ſin aſſiento, ò feruoroſo, ó inquieto. Hindó pûgûỹ ahẽ, hecopỹrỹrĩ raérá, mirad q̃ inquieto es fulano, diligente, &c. Añẽmbo ecópỹrỹrĩ guitecóbo, ando muy bullicioſo, diligente, &c.

Pirìrí. Eſtallido. Tatá piriri, dar eſtallidos el fuego. Opiririí tatá, dà eſtallidos el fuego.

Pĩrĩrĩquĩtĩ. Paxarillo pequeño azul.

Pirog. Deſollar. Vid. Pi. num. 1.

1 *Pirú.* Coſa ſeca. c. d. pi. pellejo, yrù, tener. chepirú, eſtoy ſeco, ò flaco. Ĩbĩrá ypirú, palo ſeco. çoó pirú, taſſajos. Yêpea ypirú, leña ſeca. Cheyúrû ypirú, tengo la boca ſeca. Quarepotí pirû, oropel. Amõmbirú tatápe, enjugar al fuego. Amõmbĩrú quaraçĩpe, ſecar

..., no hagas ruido. nda chepirûy guihóbo, voy sin hazer ruido. chembo pirû, hizome hazer ruido. Ndepirù teĩ ehóbo, mira no hagas ruido quando vayas. Chepirú aguî guaçú oñẽguãhẽ, huyò el venado del ruido que hize. Añẽmbo pirù, hago ruido de proposito. Ndepirú pirúque toñẽgûãhẽ, haz ruido para que huya. Che ñẽẽ pirù, chistar. Ndeñẽẽ piruĩmé, no chistes. Yñẽẽpiruírãmõbé ayquaá ymõmbeú haguãmã, luego q̃ empeçò a chistar sù pè lo que auia de dezir.

Pỹrv. Pisar. Vide. *Pĩ.* num. 11.

Pĩrú. Remuda, sostituir. Aypĩrû, entrò en ...



1 *Pŷtã̃ .l.* (*mŷtã̃*) c. d. Pĩ. centro. y. tãng. colorado bermejo, colorado pardo morado. pŷtã̃umbĩ canduá, morado. Amõpŷtã̃, teñir de colorado. Tĩe pŷtã̃, camamaras de ſangre. Hẽndĩbá apŷtã̃, es barbibermejo. Ypĩtãngaí, es muy colorado. Hetobapŷtã̃, tiene los carrillos colorados. Oñẽmbó obapŷtã̃ oñẽpohãnõngã̃, afeitaſe de colorado.

2 *Pĩtãng .l.* (*mitãng*) pellejo colorado. quŷŷĩ pitãng, agi colorado. Añẽmõpitãng, ponerſe el cuero colorado. Mitãng .l. pitãng, el infante. Pitãngŷ, diminutiuo, infantecico. Abá oñẽmõ pitãng, el hombre ſe haze niño. V. Mitãng. y. Tãng.

3 *Pĩtá .l.* (*mbĩtá*) quedada. Chepĩtá, mi quedar. y. o. Mbĩtahá, rancheria donde ſe quedò. Apŷtá, yo quedo. hára. hába. Ayûguipŷtábo, vengome a quedar. Cheñẽẽ pĩtá pĩtá, ſoy tartamudo. Añẽmõnẽẽ pĩtápĩtá, hagome tartamudo. Pĩtahába .l. mbĩtahába, andamio que hazen en los arboles los caçadores. Quie opĩtápotá, aqui ſe quiere apoſentar. Amõmbĩtá, hoſpedarle, agaſajarle. Cherembipoĩrã̃mã̃ amombĩtá, apoſentar al hueſped. Amõmbĩtá tuguĩ, reſtañar la ſangre. cheremi mõmbĩtá cherópe, el que apoſentè en mi caſa. Ĩtĩpĩtá, la baſſura, follaje que ſe junta en el rio. Cheruguĩ opĩtá, reſtañoſeme la ſangre. Cherĩẽ opĩtá, quitarõſeme las camaras.

Pĩtá. Carcañal. Vide. Pĩ. num. 11.

Pĩtaá. Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros. Amõmbĩ taá, puſe andamio.

Pĩtáçog. Eſtriuar. V. Pĩ. num. 11.

Pitagûa. Paxarillo.

Pitaí. çarpullido. V. pi. num. 1.

Pitãng. Niño Infante. V. (mŷtãng.)

Pĩtáqûa r. Palanca en q̃ ſe atan coſas para lleuar. Aypĩtáqûa herahábo, poner en vn palo la coſa atada para lleuarla. Ndaipĩtaqûa-

qûari, no le he atado el palo. Aypĩtáqûa ĩbĩrá che îeupí hãgûãmã, atar vn palo delgado al arbol gruesſo para ſubir por èl. Opĩtáqûabo oroguerahá, lleuar dos la coſa atada en vn palo. Peipĩtáqûa teõngûera, atad el difunto en vn palo en la hamaca. Peipĩtaquâ carãmeguã herahábo, poned en vna palanca la caxa para lleuarla.

Pĩtaũmbĩ cãnduá. Muy morado.

1 *Pĩté.* Chupar. Chepĩté, chupome. y. o. Aypĩté, yo le chupê. bo. hára. Añẽqûãpĩté, chuparſe los dedos. Amõñẽ quãmbĩtê, hazer q̃ ſe chupe los dedos. Chemõ quãmbĩté hẽẽngûera, chuparſe los dedos ſaboreandoſe. Ahobapĩtê, beſarle en el roſtro. Oypĩte ĩgara tuyúpe, eſtà encallada la canoa en el barro. V. ya. n. 2. y. bĩ. num. 2.

2 *Pĩté.* r. Enmedio. Ogpĩtépe, enmedio de la caſa. Chepopĩtépe, en las palmas de las manos. Chepó pĩte rocé rocépe arahá, lleuolo ſobre las palmas de las manos. Cheacãng pĩteroçépe arecó, tengolo ſobre mi cabeça. Chepĩá pĩtépe Tũpãraĩhúba anõĩ, tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon. Nambo pĩtêri cherecó mãrãngatú, no he medrado en la virtud. Ambopĩté ĩmã cherecobé, he llegado ya a la mitad de mi vida. Guecobé pĩtére reỹmeomãnõ, no llegò a la mitad de lo que auia de viuir. Quĩguâ ypĩtereỹ, peine que le faltan dientes. Cherãîpĩtereỹ, faltanme dientes. mõcõî pĩt épeaycó, eſtoy en medio de dos. chequãmbĩtépeguâ, el dedo de enmedio de la mano. Pepĩtépe yepê aicó yepí, ſiempre eſtoy entre voſotros. V. Apĩte, num. 1.

Pĩté. r. Sobre. V. Apĩté. num. 2.

Pĩtepó. r. c. d. pĩ. capacidad. y. pó. continens, dexar en medio algo. Ambo pĩtepó checóg, dexar alguna mancha por hazer en la chacara. Ambopĩtepó ĩbĩrapé, dexar altibaxos en la tabla.

bla. Ypĭtepóraí ñaẽmbé, ticne el plato barriga en medio. Ambopĭtepócatû ñaẽmbé, daxar algo alto enmedio el plato. Ypĭtepótepó cherapé, hazeſeme largo el camino como el que va por campo, y vè el termino, y no acaba de llegar. Tecó mãrãngatû rapê oñẽ mbopĭtepótepó rãmĭ abáupé, hazeſele largo el camino de la virtud.

Pĭterog. c. d. Pĭ. capacidad. y. og. quitar, ſacar lo de enmedio. Aypĭterog che cóga, muy poca obra he hecho en mi chacara. Aypĭterog ñõte ymẽẽngã, ſacar del monton para dar. Aypĭterog cheangaipa guiñẽmõmbeguâbo, encubri pecados en la confeſsion.

Pitì. Começon. Vid. Tí. num. 1.

Pỹtỹ. Apretamiento, ahogamiento. Chepỹtỹ che rembiu, atoraſeme la comida. Chepỹtỹ yetĭ, atoranſeme las patatas.

Pĭtĭbĭró. Sacudir. Vide. Tubĭ. num. 2.

Pỹtỹbõ. Ayudar. Chepĭtỹbõ, me ayuda. y. o. Aypĭtỹbõ, yo le ayudo. mõ. hára. Aypĭtỹbõ ycurápa, ayudarle a mormurar. Aypĭtỹbõ guicarúabo, ayudarle a comer. Aypĭtỹbõ yĭacápa, ayudarle a reñir. Ndaporo pĭtỹbõî, no fauorecer, ypĭtỹbõmbĭreỹ, desfauorecido. oroñõpĭtỹbõtecó mãrãngaturehe, incitamonos a la virtud. nachepĭtỹbõ hári, no tengo quien me ayude. Ndachepĭtỹbõhábi, no tengo ayuda. Taypĭtỹbõ ahẽ ndaetĭbi, no ay quiẽ trate de ayudarle.

Pĭtiúg .l. (*mbĭtiu*) olor de cochambre. Chepĭtiúg, yo huelo aſsi. y. o. Ambopĭtiûg, hazer que huela aſsi. pĭtiu guaçû, olor aſsi graue. Abáyépĭtiúg, hombre pobre que huele mal. Ypĭtiugaçû angaipá, el pecado echa maliſsimo olor. Oñẽmbopĭtiug angaipabiyâra, cobran mal olor los pecadores.

Pitú. Vntar. Vide. Pi. num. 1.

1 *Pĭtù.* b. *l.* (*mbĭtú*) baho, calor del fuego, reſuello, alien-

chageӯmã, eſtoy penado por verte. Chepĭtûpá guihoeӯma, deſeo yrme. Tecó angaipá ombopĭtupá tecómárãngatú, el vicio ahoga la virtud. Yyaiguê omõmbĭtupá .l. ombopĭtûpá mӯtӯnguêra, la maleza ahoga la ſementera. Mbae aĭĩñũatӯndĭpe aré ypĭtupá, ahogaron las eſpinas el trigo que cayò en ellas. Ambopĭtú tatapeyuhá, hazer que ſople bien el fuelle. Ndipĭtúcatuî, no echa buen ayre. Ypĭtú etê, echa mucho viento. Ypĭtú rãngué ocẽ ypúrupí, vaſe todo el ayre por la rotura del fuelle. Arapĭtú, ayre. Pĭtubequĭĩ, rete- e ... lo, aliento. Aŷe



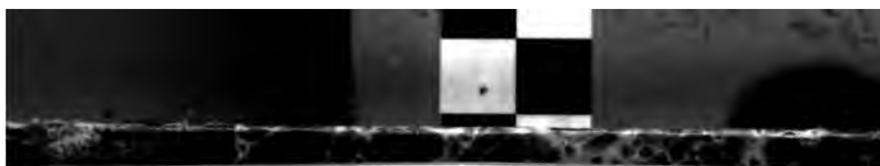
la pobreza. Checotĭheçácãngeỹ chemõmbĭtupá, afsi jeme la obfcuridad del apo fento. V. Abú.

2 *Pỹtû.* n. Noche, obfcuridad. Pỹtṽ atù, noche corta. Pỹtûeçãcãng, noche clara. Heçá heçácãng aípĭtṽnã, algo clara eftà la noche. Pỹtṽ amẽngĭ, noche lluuiofa. Pỹtûnguet ébo, noche entera. Pỹtṽ yãcatû, toda la noche. Pỹtṽyeqûaacatû, noche clara. Pỹtûmegûara, cofa nocturna. Pỹtṽ mĩmbíg, noche obfcurifsima. Pỹtûmbucú, noche larga. Pỹtû ñãbõ, todas las noches. Pỹtûndaí, noche mala, o muy obfcura. Pỹtûndaĭbí, noche con garua. Pỹtṽ pabeỹngatú añarẽtãme, es noche eterna la del infierno. Pỹtû mpĭtépe, a media noche. Pỹrûquĭrỹrỹngatú, noche ferena. Apĭtundaubáubáguihóbo, fui atiẽta paredes. Opỹtûndaubá mbaé cherehé, acometiome a efcuras vna fantafma. Pĭtûá chébe ñṽmẽ, cogiome la noche en el campo. Hẽõá pỹtṽmẽ, murio de noche .l. Pĭtṽmeomãnõ, chepĭtûngatú guî quêbo, hame ydo bien efta noche que he dormido. Nachepĭtûngãtuî gui quereỹmo, mal me ha ydo, que no he dormido. Amopỹtṽ checotĭ, obfcurecer fu apofento. áraypỹtṽ chébe che hórãmõ .l. arapỹtṽá chébe chehórãmõ, cogiome vna obfcuridad en el camino. Oñẽmõpỹtṽ, anochece. cheypỹtû guihóbo, anocheciome en el camino. V. Ĭpĭtṽ.

Pitubá. r. c. d. pi. pellejo. y. Tub. n. 9. eftar. y. A. coger .S. tener cogido el pellejo, defcaecimiento. Chepitûbá, eftoy defcaecido. y. o. chepitûbá cãnẽóguî, eftoy defcaecido del trabajo. Ambo pitubá, hazerle defcaecer. bo. hára. Amõmbitubá hébae, acofar la caça figuiendola. Añẽmbópitubáei, heme dexado defcaecer. chêpitubarí guitecóbo tecó mãrãngatú rehé, ando floxo en la virtud. Mõroãn gaí chemõmbitubá cherecóbo, traenme acofado las tentaciones.

Pĭ-

... estoy consolado, contento. y. o. Chepỹtũẽeí, estoy consolado sin auer ac cidente para ello. Pỹtũeçãî, alegria de la vista. Nachemõ mỹtũẽ cheporabĩ quĩbo, continuamente trabajo. Abá pỹtuẽngatú, hombre consolado. Nachepỹtũẽmỹ, no estoy consolado. ñãndepỹtuẽngatú apỹreỹmã ĩbápeoỹmẽ Tũpã rehé, nuestro descanso eterno està en Dios en el cielo. Nachepỹtũẽmi ĩbĩpe, no tengo contento en la tierra. Nachepỹtũẽbeî, ya no me queda consuelo. Amõmỹtũẽ, hazer descansar, contentar. Añemõmỹtũẽ gui cárũabo, estoy alentado despues que comi, ò he comido lo necessario. Nachemõmỹtvẽî ...



ſo. Apĭtuù, yo deſcanſo. Guâbo, guâra, amãmbĭtuú, hazer que deſcanſe. Pĭtuù apĭreỹmã, deſcanſo eterno. Chemõmbĭtuù, hizome deſcanſar. Chepĭtuú ndcrechá ca, deſcanſo en verte. Nachemõmbĭtuuî nderechageỹ, el no verte me tiene con cuidado. tecobé pĭtuú, la vida deſcanſada. Guigua pĭbo apĭtuú, deſcanſo eſtando ſentado. Pĭtuú rehê aye cohú, gozo de deſcanſo. Te cópĭtuú rehé yecohú apĭreỹ ĭbapeñõ oymé, el deſcanſo eterno ſolo en el cielo ſe halla. Tecopĭtuú ĭbĭpe nditĭbi, no ay deſcanſo en la tierra. Pĭtuú ẽçãĩ, cõtentamiento de la viſta, alegria.

Pĭû. blando .l. (mbĭu) Ypĭû, eſta blando. Ypĭûĭ, mui blãdo. Amboecó apĭû. ablandalle la condicion. Amõmbipĭû, aflojar lo atado. Cheĩurupĭû, tengo la boca guſtoſa, blanda. Chepĭáypĭû ychupé, tengo blande el coraçon para con èl. Añẽmbopĭáypĭû, enternezcome. Amõmbĭû yraitĭ tatápe, ablandar la cera al fuego. Amõmbĭû mbaepí herecó recóbo, ſobar el cuero. Amõmbĭû ĭbá chepópe, ablandar la fruta con la mano. Amõmbĭû cherecó ãtĩ, ablandar la condicion.

P. *ante* O.

1 *Pó.* Demonſtratiuo de lo que ſe oye, y ſe vè, o no ſe vè, ſonido, golpe, o ruido. Pó hecõni, alla eſtà el ruido. Pó tùri, alla viene. Pó yhõnĩ, alla va. pó iquaî, alla paſſa. Poñãbẽ tereya pó, haz deſta manera. v. g. ſi doi golpes, que los de aſsi, o coſa que ſuena. Poñabé tereyapó, ynũpãmõ, haz como yo dando golpes.

2 *Pó.* Hebra de ropa, groſſor de palo, vara, cinta, hilo, perſona, ſujeto. Ynỹmbó pó guaçû, hebra de hilo grueſſa. Ynỹmbopópoĩ, hebra delgada. Ambopóguaçù, hazer hebra grueſſa. Ambopoĩ, hazer la delgada. Popĭ rupîa, trença, cordon de tres hilos. Ambopópĭrupîa, hazer cordon te tres

Ffff hi-

Ypoyêrá, destuercese la hebra. Ynŷmbópóquĭrŷrĭ, hilo que se retuerce de muy torcido. Ypoîerog, quitarse esto retorcido. Ypoquĭrŷrŷ, està retorcido. Aó poãnã, ropa basta. Popé, cosa de hebra chata. Ybĭrá popé, vara empalmada, o tableada. Ambopopé ybĭrá, empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, &c. Muçûrã popê, faja. Ambopoîoĭbĭ, doblar el hilo. Ambopoîerá, hazer que se destuerça. Añẽmbopoĭ, adelgaçarse el gordo. Aypobombĭ, torcer el hilo delgado. Aypóûngá, adelgaçar lo gruesso hilado. Ay-

mano derecha. Ynỹmbó ymbo poioĩbĩpĩêra, hilo torcido doblado.

3 *Pó.* Mano. Chepó, mi mano. y. o. Chepóacátuâ, mi mano derecha, mano abil, y lo mismo dizen a la siniestra si se amaña bien cõ ella, porque acatuâ es destreza, y maña. Aracañírâmô I. X. N. Y. opó acátuâ cotĩ omoĩ ymârângatûbaene, el dia del juyzio Christo nuestro Señor pondrà a su diestra los buenos.

Póabĩquĩ, refregar las manos. Ayepoabĩquĩ guiñẽmoỹrômô, retorcerse las manos de enojo. Ayêpoabĩquĩ guiñẽmboacúbo, calentarse las manos vna con otra.

Poacá, mano apta. c. d. acatûa, destreza. Chepoáca mbohĩîtá rerahábo, tengo fuerças para lleuar la carga. Ypoacápâbẽ herúbo, todos traxeron grandes cargas. Ypoacá catú Tûpâ ñẽẽĩbagamboaé ytapo hâgûâmâ, es poderosa la palabra de Dios para hazer otros cielos. Ypoacá ahẽ ypĩtỹbômô, fulano me ayuda brauamente, ó tiene maña o destreza en ayudarme. Ypoacápá herúbo, rindiose a la carga. Ndepoaca hâmô tereyâpò, hazlo como pudieres. Añẽmbo poacá potá yêpê yêcoacûrehê haeñẽmbiahĩî nda chembopoacâri, aunque me animaua a ayunar, me vence la hambre. Nachepoacári, no soy fuerte. Nachepoacári cheraçĩ rerecó, ya no puedo sufrir la enfermedad. Na che poacári herahábo, no puedo lleuarlo. Nache ñẽẽ poacári, no tienen fuerça mis palabras, no tienen efficacia. Tûpâ ñẽẽ ypoacá catú, son muy poderosas las palabras de Dios. Añẽmbo acá coĩte, ya voy siendo fuerte. Chemônẽmombocâ, hazenme fuerte.

Poacâng, artejo de la mano. Poacângpibubû, padrastro. Poaçú, mano siniestra. Poaó, mano con guantes, o ropa. Ayepoaó, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, &c.

Póâĩ, mano de garabato,

poâpẽ apĩ, cortarse las vñas. Poâpẽ guĩraí, vñero de la mano. Ayêpoapẽçuú teĩ, estoy pensatiuo, ò auergonçado.

Poapẽnyâ, mezquindad. Chepoâpẽnyâ, soy mezquino. Añẽmbópoâpẽnyâ, hagome mezquino. Ambopoâpẽnyâ, hagolo mezquino. Ypoâpẽnyâ herecópĩ ché, soy tenido por mezquino.

Poâpe ypĩbubú, padrastros. Chepoâpẽ ypĩbûbû, tengo padrastros. poâpẽhŷ, vña negra que se lastimò, o lo negro de la vña.

Poapĩ, muñeca de la mano. Poapĩcãng, huesso de la

poatarí hupitĩ eỹmõ, no le pude alcançar. Ypoatarí hembĩa chébe, no me alcançò nada de lo que cogierõ. Embopoatarî ĩmé, ypotá ychupé, no le dexes sin parte. Ndepoatarí ĩmé cherehê, haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por alla. Ypoatarí yêpeá coẽỹmbóbe ypábí, no dura la leña hasta la mañana.

Poarí, coger, quitar de la mano. Oroîopoarî, quitarle la carga para lleuarla èl. Chepoarí ahẽ checog rãnguerarehe, quitome la chacara q̃ auia de ser mia. Chepoarí cherembirecó rãngûera rí, quitome la muger con quien me auia de casar. Chepoarí cherembîara rehè, quitome mi presa de la mano. Oroyôpoarí oyoembîararí, andamos a la rebatiña. Ayûrupoarí, quitarlo de la boca. Ayêyurupoarí ypoîta, quitarse el bocado dela baca para darselo. Aîurúpoarí ymõmbeguâbo, cogile la palabra de la boca, y dixela. Oyêpĩámõngetáaí poarí, desechar los malos pensamientos. Ayçãpoarí, descolgar. Che angaipá poarí guiñemõmbegûãbo, encubrir pecados en la confessiõn. Cheãngaipá poarí catú chepĩa guibé, ya he dado de mano a mi malavida. Chepoarí che rembiapó gui, caeseme de las manos lo que estoy haziendo, id est, no tengo gana de hazerlo. Chepoarí cherembiu gui, no puedo comer. chepoaríhe rahá habãguera gui, no tengo gana de lleuarlo. Chepoarí haĩhúbagui, nada me dà gusto sino su amor. Ypoarí cheraĩhubagui, nada estima sino mi amor.

Pobẽẽ, mostrar cõ la mano. Aypobẽẽ, yo lo muestro con la mano. Aropobẽẽteĩ ychupé, mostreselo solamente.

Pobĩbĩ, palpar manosear. Apobĩbĩ ñõte guihóbo, yr atientaparedes. Apobĩbĩ carãmẽgûãpó, trassegar lo que està en la caxa. Aypóbĩbĩ cheãngaipapagûera, guiñẽmõmbegûãbo,

exa-

examinarſe para la confeſ-ſion.

Póbo, por las manos. Opóbo poboí, lo miſmo q̃ poarî, quitar de la mano. Aypoboí nũpãhába, quitele el açote de la mano. Che poboí mbuyâpê, quitome el pan de la mano. Ayurû-poboí, quitele el bocádo de la boca.

Opóbo aguatá, ando gateádo. Mỹmbábá çoó opóbo oguatá ĩbagari omaẽcỹmõ, las beſtias andan gateando ſin mirar al cielo. ñandé opĩbo yaicó ybága ñande maẽhammõ yarecórâmõ, noſotros andamos de pies, teniendo por objeto de nueſtra viſta el cielo.

Pocanẽõ, mano canſada. Chepocanẽõ, el trabajo de mis manos. Añẽmbopócanẽõ, trabajo con mis manos. Nachepocanẽõndéri, no ſoy amigo de canſarme. Ambopó canẽõ, hagole trabajar. Chembopocanẽõ, hazeme trabajar. Chepocanẽopó chemõngarú, el trabajo de mis manos me ſuſtenta. Chepocanẽõpóra rí aycó, viuo de trabajo de mis manos. Nachepocanẽõ póri, no ſaco fruto de mis trabajos. Chepócaneõ pó rechageỹmõ, nachepócanẽõndéri, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero canſarme. Chepócaneõ mbopo eỹmâmõ nache pocanẽõ mbotari ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero ſeruir.

Pocóg, tacto, tocamiento, aſsir. Ayêpocóg, aſsime, ſuſtenteme. Pocóg porândubába, ſentido del tacto. Apocog hecê, toquele. ca. cára. Apocó hecó rehê, toquele en la fama. Apocó hecê, tratele mal, y toquele ſimplemente. Ndapocogi hecé, no le he tocado. Ndipococábi, no ſe ha tocado. Ndipococábí chembaé, eſtàn intactas mis coſas. Tũpãçĩ ndipococábi, fue intacta la Virgen. Ayêpóco guiyêehê, tocarſe aſſimiſmo. Chepocobó .l. che guarỹnỹbó, lo que cogi en el aſſalto. Puãbõ .l. muãmbó.

bó. idem. Aypocóg, guiar al ciego de la mano. Chepocog, guiame dize el ciego. eyo ndepó reropocóca hece, ven a tocarle con las manos. Aypocó abaeté hecê .l. aypocopochĩ hecé, tuue malos tocamientos con èl.

Pocupé, lo contrario de la palma de la mano.

Pocuipé, mano abierta. Chepocuipé, abrir la mano como para recebir. añẽmõpocuipê yyârápa, coger algo aſsi en las manos. che pocuipeí ymẽẽnga, cogi vn poquito con la mano, y ſe lo di.

Poẽ, meter la mano. apoẽ, yo meto la mano. A mô poẽ, hazer que meta la mano. Anôpoẽ, hazer que meta la mano, metiendola él. Napoẽî cherembiupŷpé rãngẽ, no he metido aun la mano en el plato.

Poẽhú, hallar con la mano. Apoẽhu, meti la mano hallãdo. ndapoẽhûbi mbaé, no he hallado nada con la mano.

Poeyâ, dexar de la mano, deſamparo. Aypoeyâ, yo dexo de la mano. Ndachepoeyâricéne cherembiapó, no he dexar la obra de la mano. Ymã aypoeyâ cheãnãmã, mucho ha que dexè mis deudos. Chepóeîa Tûpã, Dios me dexa de ſu mano. Tachepoeîarĩmé Tûpã, no me dexe Dios de ſu mano. Poeyaripĩ, deſam parado. Opó poeîane, yo os dexarè a voſotros, ò echarè de mi. Cẽrĩ chepoeîa, por poco me dexan.

Poẽmŷãrŷrõ.c.d.(poẽ) meter la mano (mŷ) diminutiuo (a) ladear (rô) buelta quiere dezir mano mezquina en dar, dar cõ la manotorcida, ò cuchara. Ndepoẽmŷãrŷrõ ymẽẽngã chébe, daſme con mezquindad. Chepoẽmŷãrŷrõ ymẽẽngã ychupé, dile cõ mezquindad. Poẽnîog, no ſacarlo todo co la mano. Aypõẽnîog .l. chepoẽnîog cambnchi, meti la mano en el cantaro, y ſaque algo.

Poepĩ, retorno. Aypoepĩ, dile el retorno. Aypoepĩ chenûpãrâmô, dile porq me



me dio. Aypoepỹ ché poĩrãmõ, dile de comer, o coſas porque el lo hizo aſsi conmigo. Aypoepỹ chererecò catû hagũ era, tratele bien, porque el lo hizo biẽ conmigo. Aypoepỹ ycaneõn gûe, paguele ſu trabajo. Añẽẽ poepỹ guiñẽmõỹrõmõ, reſpondile enojadamente. Añẽẽ poepỹ catupỹrỹ ychupê, reſpondile con buenas palabras. Nache ñẽẽ poepỹ çẽri chê, no ſoy amigo de vengarme en palabras. Ỹoĩopoepỹ, van los rios encontrados.

Poẽqûamõ, deſtreza, modo. Chepoẽqûamõ guỹráĩucábo aycó, ando con deſtreza matando paxaros. Añẽmbopó eqûãmõ ñẽmboé rehé, hagome dieſtro en rezar. Cheñẽẽ poẽqûãmõ aycó guiñẽẽngã, hablo a mi modo. Nderembiapó pochỹ poẽqûãmõ, yĩapóbo, tienes mal modo de hazerlo. Naché poeqûãmõ rũguãĩ cheangaipá, no he acoſtum brado a pecar, pero ya ſi peco. Nachepoẽqûãmõ rũguãĩ cherecó mãrãngatú biñã, no ſolia ſer bueno, pero ya lo ſoy. Chepoẽqûãmboé arecó tecó mãrãngatú, ſiempre me he acoſtumhrado a la virtud. Peñẽmbopoẽqûãmõ tocó mãrãngatú rehé, acoſtumbraos a ſer buenos. Noñẽmbo poẽquãĩcéamõ tecó mãrãngatú rehé guapichá rechageỹmõ, no ſe acoſtumbraràn a la virtud ſin exemplo. Añẽmbopoẽqûã tecó rehê, acomodome a la coſtumbre. Ñãndepoẽquãmo rũguãĩ añẽmõñã, tuue yo otra criança que tu, ſoy mejor, &c. Nande poẽquãma rũguãĩ aycó, otrascoſtumbres tengo yo que las vueſtras. Nande poẽqûãmõ rũguãĩ acaquaá, mejor doctrina q̃ vos tuue en mi niñez. Poẽqûã peteĩ charecó tecó mãrãngatû rehé, acoſtumbremonos a ſola la virtud.

Poerú, traer la mano. Aypoerú, traigo con la mano. Ayêpoerú, llamar con la mano. Oyepoerú chébe, llamome con la mano.

Poetá, muchas manos. Chepoetá, doyme maña.

Nda-



Ndachepoetaî, no tengo vagar. Ambopóetá, ayudole. Nndepoetá eicóbo ñandú, acaba ya, date prieſſa.

Poẽtỹ, oler las manos, y tomanlo por beſar las manos, muy malamente, propriamente ſe dirà ayeyurumboyâ ndepo rehé .l. aîeyurumbobĭ ndepó rehé, beſote las manos. Vide. Bĭ. numero 2. y. yâ. num. 2.

Po guĭpe, debaxo de la mano. Chepoguĭpe orogue recó, tengo poteſtad ſobre ti. chepoguĭpe teqûara ahẽ, eſtè eſtà debaxo de mi juriſdicion, es mi ſubdito. Nda chepoguĭpe teqûara rũguâî ndé, no eres mi ſubdito. Chepoguĭra gûi ycẽmí, ſalioſe de mi juriſdiciõ. Chepóguĭriguára tamõ paé, ojala fuera mi ſubdito. Che póguĭriguareỹ amõ paê, eſſo fuera ſino eſtuuiera en mi juriſdicion.

Póguĭróg, ſalirſe de las manos. Aypóguĭróg, eſcapè de ſus manos. Aypoâpẽguĭrog, eſcapè de ſus vñas. Chepóguĭróg, eſcapoſeme de las manos.

Poheî, lauar las manos. Ayêpoheî, yo me lauo las manos. Ambopobeî, hago que ſe laue las manos. ta. tara. Yêpoheîtába, aguamanil. Amẽẽ ypoheîta gûâmâ, darle aguamanos. Chepoheî ñoỹrẽỹrẽ, lauome las manos muchaa vezes.

Pohó, yrſe de la mano. Chepohó, fueſeme de la ma no, eſcapoſeme. Ndipohoî, no ſe le eſcapa de la mano.

Poí, mano chica. Ypoî ché be, es mezquino para mi. Chepoí ymẽẽngâ ychupé, dile eſcaſamente. Ndepopoí ĭmé ymẽẽngâ ychupê, no ſeas eſcaſo en darle. Añẽmbo popoí, hagome mezquino.

Poí. r. Dexar de la mano. apoí cherembiapó aguî, dexo de obra. Vide. y. numero 9.

Poî, mano ſuelta, dar de comer, y coſas, partir con otro. Vide. Poî, num. 1. Poĭbĭri, compañia en hazer algo. Chepó ĭbĭribê ahẽ recõnỹ, trabaja eſte en mi compañia. Chepó ĭbĭribé opoẽ ñaẽmbépe, come-

 mos

moslo en las manos. Chepó ĭbĭribê opoẽbae ñaẽmbépe aéte catú chemẽẽne .l. héyé chemẽẽngã, el que come conmigo en vn plato, esse me ha de entregar.

Poÿchã, manos que agarran. Ndepoĩ chã, tienes buenas garras.

Poĭtá, manos recias. Mboĭtacûe ohó, los valientes fueron. Chepoĭtacûera oyucá, mataron mis valientes. Nda chepoĭta cûebeî, ya no tengo valentones. Ypoĭtacûe chê, soy valenton.

Poyrĭ, arrojar la mano, bendicion, o maldicion. Ayêpoyrĭ hecê, echele mi maldicion. Ovêpoirĭ chê-

es Dios tan liberal, que haſta ſu ſangre derramò por noſotros. Ché abápoyaîrãmõ pae ypĭcopĭeỹmĩ, ſi yo fuera difuſor no duràra la coſa. Chepoyay amí biñã̆ chembaerãmõ, era yo liberal quando tenia. Ndachepoîaîbeî, ya no ſoy liberal. Chepoyaîbórãmõ guitecóboè, ndaché poîaîbeî, por auer ſido liberal no tengo ya que dar. Mboaîaî tába, a lo que ſe alarga la mano.

Poîobaî, abrir las manos vna enfrente de otra, o como para recebir, o rezar. Añẽmbópoîobaî, poner aſſi las manos.

Poyoĭbĭ, manos pueſtas para rezar. Chepoyoĭbĭ, pongo aſsi las manos. Añẽmbopoyoĭbĭ. idem. Ambopoyoĭbĭ, ponerlas aſsi a otro.

Poîopó, de mano en mano. Poîopó îopópe che ñẽẽ amõndó, embiar palabras de mano en mano. Poîopó yôpópe toguerû, traiganlo de mono en mano.

Pombegûe, mano lerda. Chepombegûe, ſoy lerdo de manos. Añẽmõpõmbegûe, hagome lerdo de manos.

Pomõmbĭ, cerrar el puño. Chepómõmbĭ, yo cierro el puño. Chepó mõmbĭpe orotỹngane, os darè de moxicones. Ayêpómõm bĭ, cerrar el puño. Chepómõmbĭ, ſoy mezquino. Ypó mõmbĭ chêbe, es mezquino para mi.

Poñẽrã̆, mano inquieta. V. ñẽrã̆.

Poó, largo en dar, coſa de tomo, grueſſa. Ypoó tecatú ahẽ, es liberal. Chepoó, yo ſoi liberal. Nda che pooî, no doy mucho. Nda chébopópe ooî, ſolos hueſſos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óó ymẽẽngã, hele dado bien. ambo apĭpe óó imẽẽn gã, darle carne mucha con pellejo. Aycãngûe poó catú ymẽẽngã̆, darle hueſſos con harta carne. Aycãngûe poó pĭ imẽẽngã, darle hueſſo mondo. Chepoó cãngueráyû ymẽẽngã, darle hueſſos, y neruios.

Pooî, deslizarse. Chepóoîychuguî, deslizeme de sus manos. Amboyêpooî ypŷçŷrõmõ, escapelo. Chepooî Perû, fueseme de las manos Pedro.

Poóó, largueza, lo mismo que póó.

Poóg, quitar con la mano. Acũmandápoóg, coger frisoles. Aypoog ŷbá, coger fruta con la mano.

Popé, mano abierta. Añẽmbopópê iguabo, comer con toda la mano. Ambopopê ymẽẽngâ, darle vna almoçada en su mano. Añẽmbopopé ymẽẽngâ, dile vn almoçada co mi mano. Añẽmbopópé ŷgûabo, beuer agua con las manos. Chepopê yyârápa, coger assi con las manos. Popê yâcatú, quatro dedos de alto en medida. Mbopé pŷpé ahââ, señalar vna mano.

Pópe, en la mano. Chepópe arecó, tengolo en la mano, y en mi potestad. Chepópe hĩñŷ teõ agûi nde pŷcŷróhâ gûâmâ, en mi mano està librarte de la muerte. Ypópeaheya, a ello cometi. Ndepópe amoĩ, a tu voluntad lo dexo. chepópe arecó ndeyûbŷca, tengo potestad para ahorcarte.

Popegûa, lo que està en la mano. Mbopeçûa. idem. Chepopegûa, mi baculo. Chepopegûara nângŷ ndepŷcŷrõ, el librarte està en mi mano.

Pópeteĩ, vna mano. Peteŷpó amẽẽ ychupé, dile vn puñado. Peteĩ póhaû, vn puñado comi. Peteŷ pó âîa rá, tomè vn puñado.

Popí, pellejo de las manos. Ñachepopíbeî porabŷquŷ aguî, tengo las manos desolladas de trabajar.

Popiâ, puñal, aguijon. V. Popiâ.

Popŷçŷ, tomar las manos. Aypopŷçŷ, tomele las manos, o desposeme. Oroîopópŷçŷ, desposamonos. Yopopŷçŷbae, los desposados, y cosa continua. Oîopopŷçŷ ára, continuarse los dias. ára amângŷ îopopŷçŷ, continuarse los dias llouiẽdo. Amboîopopŷçŷ cherembiapó, continuar la obra.

Oîo-

Oĩopopĩçĩ ĩbĩrápembĩ, jun taronſe los dos extremos del cerco. Amboĩopopĩçĩ Miſſa rendúpa, continuo oyr Miſſa. Oyopopĩçĩ temŷmõ ãngaí, continuá los malos penſamientos. Emboyopopĩçĩ nderecó mãrãngatú, perſeuera en la virtud. Namboĩopopĩçĩĩ cherecó mãrãngatû, no perſeuero en la virtud. Pemboĩopopĩçĩ pendiçĩ, atad la poſſeſsion.

Pópindá, agarrar, hurtar. Chepópindá, ſoy agarrador ladron. Añẽmõ popŷndá, hagome ladron.

Popĩndeqûa, retortijar las manos. Añẽmõpó pŷndequa, torcer las manos.

Popĩpĩ, apretar en la mano. Aypopĩpĩ ymẽẽngã, llenarle la mano, ſobornarle. Ambópopĩpĩ, llenarle las manos.

Popirãnã, manos de pellejo recio, callos. Chepópirãnã, tengo callos. Añẽmbopópirãnã, voy criando callos, guiporabĩquĩbo, trabajando.

Popŷrĩ, temblar la mano. Chepópŷrĩ hece gui po cóca, rehuir la mano tocandole. Chemõpópŷrĩ, engañome yendo yo a tomarlo. V. Pŷrĩ. num. 2.

Popiruá, ampolla, roçadura, roçado. Chepópiruá, tengo ampollas en las manos, callos. Chepópiruá cheporabĩquĩ rehé, tengo callos de trabajar.

Popĩté. r. La palma de la mano. Chepópĩtépe arecó. l. chepopĩterocépe, tengo lo ſobre mis palmas. Chepopĩterocépe oróguerahâne, lleuarete en las palmas de mis manos.

Popó, caudal, lo que eſtà en la mano. Chepópó catû guihóbo, lleuo mis manos llenas, he caçado, ò peſcado, ò coſa ſemejante. Ndachepópóri guiñẽatĩmãmõ, bueluo con las manos vazias. Ambopo pó catú imõn dóbo, dile bien que lleuaſſe. Chepópó ayêcatú, ſuficiente caudal tengo. Ndachepó potári cheateŷ, la floxedad y pereza me haze ſer pobre.

Po-



en la pesca. Opóporãngápe herúri, alcançolo por su ventura. Chepóporãng ápo ré ycó, este es efeto de mi ventura. Chepoporãng parápei, a vezes tengo ventura. Chepóporãngatû guitecóbo, ando de ventura. Nachepoporãngatúbeî, ya no tengo ventura. Chepóporãngatû tãmõ, oxala tuuiera ventura. Chepó porãngatú amõ paé, pues auia yo de tener ventura.

Poqûâ, passar, vencer, auentajarse. Aypoqûã, ñẽmboequaá rehé, passole en saber rezar. Aypóqûã yyaraquaábarí, hagole ventaja en entendimiento. Añẽmbopóqûã ucá, hago que me

baxo de mi poder. Cheporupí guà rãnguêra ebocoî, esso es lo que yo auia de vsar, ò tener, o gouernar.

Porû. c. d. pó. y. rú, tener, vsar. Ayporú, yo vso. V. porú. num. 2.

Potĩ, manos, ò puntas. V. Potĩ. num. 2.

Potĩ, mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia. Chepotĩ, soy mezquino. Chepotĩhápe amẽẽ, doy cõ mezquindad. Chepotĩ ahẽ guerecó, hame hecho ser mezquino. Añẽmbopotĩ, hagome mezquino. Ndachepotĩbi, no soy mezquino (hece) potĩbi yâra, mezquino. Ypotĩỹmbae, liberal. Ambopotĩ, hagole que sea mezquino. Ĩbĩrá ypotĩ, està muy recio el palo. Che potĩ cheremỹmbotápe guỹ tẽnã, estoy tenaz en mi voluntad. Chepotihápe ayêruré ychupé, con eficacia se lo pedi. Añẽmbopótĩ Tûpã rerobiâhábarehê, estoy firme en la Fè. Chepotĩ catú ychupé, resistile. che potĩ pará morõããngaipĩpé, no estuue muy firme en la tentacion. Ambopotĩ cheãngã Sacramento pĩpé, fortaleci mi alma con el Sacra mento. Chembópotĩog mõ roããngaíba, chemo ãngaipa bo, venciome la tentacion. Ypotãî ypotĩ, el muelle de llaue, &c. està recio. Ypotĩ potĩ, està muy recio.

Aipotĩrog, desatar, o desaporrar. Potỹrõ, todas las manos. Chapotỹrõ hecé, pongamos manos a la obra. Ambo potỹrõ mbĩá abatí rára rí, hago que todos vayan a coger maiz. Ambopotỹrõ mbĩá cheĩgá ra rí, hago que todos traba jen en mi canoa. Opotĩrõ cheróga rí, todos trabajan en mi casa. Nîpotỹrõmbotári mbĩáoqûapa, no quiere la gente juntarse a trabajar. Ahágui potĩmõ, voy a poner mano a la obra.

Potĩrog, desatar lo recio desaforrar, &c.

Poûbã, mano aforrada. Ypoûbãbae nde, estàs atado, no te desembuelues a hazer algo, y al que teme ensuziarse las manos, &c. Nde poûbãĩmeteque ñandú,

dù, acaba ya de desem boluerte haz algo.

4 *Po*. r. Salto. Chepó, mi saltar. y. o. Apó, yo salto. Gui póbo. hára. haba. opóbae, el que salta. Ndapóri, no salto. Ambopó, hazer q̃ salte. Apó apó guitecóbo, andar a trancos. Opó porî pirâ, salta el pescado. Chereçá pó, tengo los ojos saltados. Andaguĩ pỹte pó, las corbas saltadas. Pirapó, donde salta el pescado. V. (pópó) y. (cutipó.)

5 *Po*. r. Lo contenido en la cosa lo que està la llenura de la cosa, señal, haze (mbo) quando se le llega pronunciaciõ narigal. ñûmbó, lo que contiene el campo. Cambuchipó, lo contenido en el cantaro. Parãnâmbó, lo contenido en el mar. ñûmbó, lo contenido en el campo. Ỹbagapó, lo contenido en el cielo. Añãrẽtâmbó, lo que ay en el infierno. Cherĩepó, lo contenido en el vientre. Nacherĩepóri, no he comido. Yporeỹ ngatû aycó, estoy pobre. yporeỹ ngatú picó ereicó, estàs pobre. Tûpã reçapórâmõ yaicó ĩepí, estamos Dios mirando siempre. Tûpã ñandereçápórãmõ tãmõ, ñiñânde angaipábiçê raé, si tuuieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos. Nachecaneõpóri, no saco prouecho de mi trabajo. Checaneõ pó aguĩeî ĩeí, todavia tengo algun prouecho de mi trabajo. Ypocatû cheróga, esta llena mi casa. Ndipóri cheróga, està vazia mi casa. Yporỹmbae, cosa vazia. Yporỹmbaé ĩepéche acá, sin causa me riñen. Ndipóquĩri aubé, ni aun vn poco ay. Ndipóri ndeyâpú hagûâmã, no ay causa para que mientas. Ndipóri ebocoî pĩpé mbaê amõ ymoângã gûâma, no ay cosa que pensar en esso. Tembiú poreỹmâmõ çoó haú, por falta de otra cosa comicarne. cheĩurûypó, tẽgo la boca llena. Ỹbag ypô abé Tûpã oĩapó, hizo Dios el cielo, y lo que en èl està. Chearaquaá yporuçù catú mbae yquaá hagûâmã, tengo mucha capacidad para apren-

aprender. Ypó mŷnŷngatù chembae quaá, tengo poca capacidad. Ambopó Paí chequaîtagûera, cumpli lo que el Padre me mandò, ò la penitencia. Nambopóri, no lo cumpli. Ambopó che remŷ moangûera, cumplo mis intẽtos. Ambopó Perú, hago que sea rico Pedro. Ambopó cherapé, frequento mi camino. Ambopó caramẽgûâ, llenar la caxa de ropa. Noñẽmbópori ahẽ chébe, hizosemepobre, yno me dio nada fulano. na ñẽmbopóri aubî ychupé, fingime pobre, y no le di nada. Añẽmbopó catû ychupé, hize ostentacion de rico. Cheporabîquî hagûe póra rí ara aíba ymôcañŷ mbîrè aycóeí, despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco. Pî-pó, la huella. Mimbó, la señal de la herida de lança. Quî çe pó, la herida del cuchillo. V. bo. r. n. 1.

Poacá. r. Poder. V. Pó. num. 3.

Po ahẽ. m *l. moahẽ l. poacẽ*. c. d. pó, ruido. y. taçẽ, grito, quexarse. Chepoãhẽ, yo me quexo gritando. Nache poãhẽmŷ, no me quexo. Môãhẽmã aí aí ñôte añãrẽtãme, en el infierno todo es quexidos terribles. Ypoahẽ chembopîáquî, enternecenme sus quexidos. Ypoahẽ teî yporeŷme yépé, quexase sin causa. Amôpoahẽ, hago que se quexe.

Poaimbé. Aspera ropa. V. po. n. 2.

Poãpẽ. Vñas de la mano. V. po. num. 3.

Poãtã. l. poãtãî. derecho. c. d. (pó) hebra, &c. y (tãtã) estirado. Ŷpoãtãî, rio derecho. Ŷbîrá poãtã, palo derecho. Pé poatãî rupí ahá, fui por camino derecho. I. X. neẽngûera pè poatãî rãmî oycó Ŷbápe ohòpotábae vpé, las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo. Amôpo ãtãngatû yapùra, componer mentiras. Ypo atãî gueco potareŷ l. poãtãî potareŷ, incorregible.

Pobã. Hilar. Vide. Po. num. 2.

Poca. b. Arcabuz. Vide. Pog.

Pocá. c. d. Po. hebra. y. cá. torcer. Aypocá, yo tuerço. bo. hára. Aypocá abá, tomômbeú hupigûara, dar tormento de cuerda. Chepocá ĩrĩcabâqúâ, la corriẽte del rio me detiene. Aîaîubocá vruguaçu, torcer el cuello a la gallina. Aypĩîubĩ ypocábo, darle tormento de cuerda. Aó aypocá, torcer ropa. Ybĩtu chepocá, el viento me detiene. Cherecó angaipá chepocá pocá tecó marângatú agui, el vicio me detiene para q̃ no me dè a la virtud. Tûpã ñâande quay tába aypocá, quebranté los preceptos diuinos.

Pocâng. *l*. *m*ôcâng. No con tinuada cosa. Aó pocâng, lienço ralo. Ayapó pocã pocâng, hazer ralo, ò raras vezes, ò sin continuar. Ahẽdú Missa pocã pocâng, oygo Missa raras vezes. Amõ pocângatú cheñẽmômbeú, raras vezes me confiesso. Namô pocângi cheñẽmômbeú, frequentemente me confiesso. Aporabiquĩ pocã pocâng, trabajo a remiẽdos. Nipocâng mbotári mbĩá, no quiere la gente apartarse vnos de otros. Orepocâng ngatú, somos pocos. Amôbeú pocã pocâng, dezir la cosa a remiendos.

Pocanẽõ. Trabajo. V. po. num. 3.

Pocog. Tacto. Vide. Po. num. 3.

Pocog. Estriuo. Vid. cog. num. 1.

Pocohú. b *l*. *mbocohú*. c. d. pocog. y. hù. hallar, coger de repente, y en maleficio, alcançar vna cosa a otra. Hopácheopocohúrâmô, turbose, porque le cogi de repente. Amboopá ypocohurâmô. hizele turbar cogien dole de repente. Chepocohù ombae rehé chemundárâmô, cogiome con el hurto. y. o. Aypocohû cherembireco rehe, cogile con mi muger. oropocohú coĩte, ya te he cogido. Oîopocohúbé abatí, alcançase vna cosecha a otra, y tengo maiz nueuo y viejo. Oíopo co-

cohubé checogpĩpĩara, tengo raizes en mi chacara del año paſſado, y deſte. Ndo ĩopocohúbi yẽpí cheremỹtỹmã, ſiempre me falta la comida antes dela coſecha. Oĩopocohubé mbĩá, vanſe alcançando vnos a otros. Aipocohuyapuramõ, cogile en mentira.

Pocopĩ. Duracion. V. Pĩcopĩ.

Pochĩ .l. mbochĩ. Colericõ, recio, enojadiço, mucho, ſuzio, ruin, y malo. Chepochĩ, ſoy malo, &c. Chepochĩngĩ, ſoy bellacuelo. Chepó pochĩ, tengo ſuzias las manos. Chepochĩ, dize la muger que tiene el menſtruo. Chepochĩcúe reitĩca ayahú, lauome por la ſuziedad. Cheñẽẽpochĩ ychupé, hablele mal, colericamente .l. añẽẽpochĩ ychupé. chepochĩ hápe añẽẽ ychupé, hablele con enojo. Nachepochĩĩ ychupé, no le trato mal. Amõmbochĩ che rembiapó, echè a perder lo que hazia. Amõmbochĩ cuñã, corromper muger, y aunque no ſea donzella.

Chemõmbochĩ, pecò conmigo dize la muger. Añẽmõmbochĩé, heme echado a perder. Ndepochĩngĩaú, eres vn ruincillo. Hẽmbochĩ, eſtà muy ſalado, ò dulce, ſabroſo de ſal. Yró pochĩ, eſtà muy malamente amargo. Ĩbĩráâypó-chĩoquâpa, ay mucha fruta. Curĩĩ ypó-chĩ, ay muchos piñones, ab effectu, de q̃ ſe pierdẽ ſin q̃ aya quiẽ los coma.

Pochĩ ỹĩ. Perderſe, es diminutiuo de Pochĩ. Ypochĩỹĩ mbae cherope, pierdenſe las coſas en mi caſa. S. abundan las coſas.

Poẽ. Meter la mano.
Poẽhú. Hallar.
Poẽyâ. Dexar.
Poẽ miarirõ.. Mezquindad.
Poẽnyog. Sacar dexando algo.
Poepĩ. Retorno.
Poẽqûâmõ. deſtreza
Poetá. Muchas manos.
Poetỹ. oler las manos.

V. Po. num. 3

Pog. Eſtallido. Apog ychupé, chemõanguecórã-mõ, diſparè cõèl. Pocába, eſcopeta. Apocápóg .l. ambo pocapóg, diſparar eſcopeta .l. ambopóg pocába. Pocabiiâra, eſcopetero. Pog que! ô que golpe! Ambopog yñâcang ycábo, quebrele la cabeça.

Pohâng .l. mohâng. Medicina, remedio, hechizo. Aypohânõ, yo le curo, y enhechizo. ngâ, ngâra. ndaba, chepohânõ, me curo. Po hânõngára, Medico, ò hechizero. Aypohânõ curupaĩpĩpé, enhechizar. añẽmõ pohãnõ, curarſe aſi miſmo. Amõpohânõ, hazer que le curé. Apohãngĩû, darle bebedizo. Aîeobápohânõ, afeitarſe. Tobápohâng, afeites. Mbaé ypohângỹmbae, coſa incurable, ſin remedio. Mbae ypohâmbĩreỹcó, eſto es coſa a que no ſe ha aplicado medicina. Açé âng pohângetê Tũpâ rá, la verdadera cura del alma es la comunion. Añẽpohãngĩú gui yêyucápotábo, tomè ponçoña para matarme. Cheñateỹ nipohãngỹ no tiene remedio mi pereza. Che nde nûpã mbotapĩ nipohângỹ, ſin remedio te he de caſtigar. ñandepohãguâmâ .I. X. ñande yâratúri aracaé, vino Chriſto nueſtro Señor a remediarnos. Nachepohânõngári, no ten go quien me cure. Nachepõhãngi, no me curan, y no tengo cura, ò remedio. che poriahùbarí, nachepohanõngári, no tengo quien me remedie mi pobreza, ò por ſer pobre no me curan. Ayporiahù mõpohâmbotá biñã, yo le queria remediar ſu pobreza. Taipohânõ che caá, dizen por gracia quiero comer deſpues de auer beuido la yerua.

Pohãnõ. Curar. Vide. Po hãng.

Pohé .l. mbohé. Eſtar con otro en vn lecho. Apohé, acueſtome con èl. Chepohé arecó, eſtoy acoſtado con èl. Chepohé ndarecoî, eſtoi ſolo acoſtado. Ypohé cheruî, eſtoy acoſtado con èl. Opohé chererẽcónỹ, tieneme acoſtado conſigo. Aîopo-

pohé hecé, acueſtome con èl. Amboîopohé, hazer que ſe acueſte co èl. Peyopohé, acoſtaos juntos. Ndayopoheî, eſtoy acoſtado ſolo. Ndipóri cheîopohé hãgûãmã, no tengo con quien acoſtarme. Nache mõîopoheîhári, no ay quien ſe acueſte conmigo. Ndiîopohé potári abá amocherí, na die me combida con ſu cama. Oroñõpĩndeqûa oroîopohébo, echamonos pies cõ cabeça. Oroîopohé oroñenõ, acoſtamonos juntos.

Pohĩî .l. mbohĩî. Coſa peſada, cargoſa, autoridad, peſo, enfado. Chepohĩî, ſoy peſado. y. o. Nda chepohĩî, no ſoy peſado. Cheñẽẽ ypo hĩî ychupé chererobiáreỹ mâmô, pareciole coſa peſada, y no hazedera la que le dixe. Hecópohĩîchébe, es me enfadoſo. Nacherecopohĩî ychupé, no le ſoy cargoſo, ò enfadoſo. Arecó pohĩî cherópe, tengolo en mi caſa con pena mia. Ypohĩî chêbe, arayâ che acá, pe ſadamente lleuo que me ri ñan ſiempre. Ypohĩî yêpé chêbe arayâ cheyê coacú, hae Tûpã rehê ypohĩi çaỹ chehegui, aunque me es penoſo ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la peſadumbre. Cherecó ypohĩi coĩte, ya tengo aſsiento, no ſoy liuiano, y tengo autoridad. Ndipohĩi hecó, no tiene autoridad, o aſsien to. cheñẽẽpohĩi mbĩá ypé, tienen peſo, ò autoridad mis palabras entre la gente. Orerecó ypohĩî catù, nueſtro gouierno, ò modo de vida tiene peſo y autoridad. Ambobohĩî, cargarle. ta. bo. hára. Chembobohĩî aí aî, apeſgome. Añẽmbobohĩî, yo me cargo. Che ãngã obohĩi angaipabapĩpé, tengo el alma cargada con pecados. Ndipohĩi éheí, dixolo ſimplemente ſin eficacia. V. Bohĩi.

Pobú. Viſitar. V. Hu. b. num. 3.

Poí. Soltar. Vide. Y. r. num. 9.

Poĩ. Delgado. Vide. Po. num. 2.

1 *Poĩ.* c. d. Pó. mano. y. oĩ, ſuelto. Aiopoî, doile de comer;

mer, y otras cosas, ta. tára. Chepoî, dieronme algo. Oroyopoî, damonos cosas, ò combidamonos a comer. Apindapoî, pescar. Chepoi eỹ rãmõ ayú, no ha auido quien me combide. Chepoî amõpaé, auianme de combidar. Chepoî tagûera amboyaó, reparti lo que me dieron. Na chepoí aguĭyeí, diome mala porcion, oparte. Ndipoî tábi ahẽ, a este no le han dado parte. Ndipoî céri, no es liberal en dar. Oyepoîcatú chébe, es liberal conmigo.

2 *Poĭ. l. mboĭ.* Cuentas. Mboĭ robĭ, cuentas azules. Mboĭrĭcĭ, sartas de cuẽtas. Añẽmbopoĭ, pongome cuentas.

Poíé l. poyyê. Despues, aduerbio. Poyyeamõndóne, despues lo embiarè. Poí yeayune, despues vendrè. Poyyeguâra ebocoi ahẽ recómarãngatú, es bueno este despues de auer sido malo. Poyyeguara ang cherembirecó, esta es mi muger segunda. Poyyeguara cherecó mãrãngatú, este es mi buen ser despues de auer sido malo. Poyyeguara Missa ahendune, la vltima Missa oyre. Mbĭa hóriré poyyeaháne, despues que la gente aya ido yrè. Mbĭá caruriré, poyê acarune, despues que ayan comido comerè yo. Poyyeguâra amõ emoỹngatû, guarda algo para despues. Poyye añẽmõmbeune é ndicatui, no es bueno dilatar la confessiõ. Poyye ndo acatui, no es bueno dilatar la cosa. Poyyê yyê epĭpé chemõpỹrỹ chererecóbo, traeme engañado con dilaciones. Poíye oroçẽ quieguinereá ndoyâborũguâi añãrẽtâmeguâra, eternamente padecen los del infierno. Poyyê tañẽmõmbeú ndaguiyabo rũguâi, no trato de dilatar la confession. V. Hayê.

Poĭhú. rezelo, acatamiẽto, miramiẽto, aypoĭhú ndere hé ahẽ, por tu causa me rezelo de fulano. cheremỹmboĭhù catú picó eycóbo, tu eres de quien me rezelo mucho. Oropoĭhú, tengo empacho, ò rezelo de ti, ó mi-

miramiento. Chepoĩhú, tie ne empacho de mi. Mboropoĩhú habeỹ, oñẽẽ chébe, hablome con atreuimiento, cõ libertad. Ayêpoĩhú, rezelome. bo. hára. Aropoĩ hú, rezelar a otro no le venga daño. Porópoĩhúhába, rezelo. Poropoĩhúhára, perſona graue de quien ſe tiene reſpeto. Ypoĩhubĩpĩra chê, ſoy hombre graue, de reſpeto. Ndoiepoĩhúbu cári bérãmỹ Tũpã abá ãngaipá rechagíbo, parece q̃ Dios no ſe haze temer, diſſimulando con el pecador. Aypoĩhú Paí, acato al Padre. Paí ypoĩhubipĩ, es el Padre digno de acatamiento. Aypoĩhú Tũpã, aneỹrãmõ, tengo miramiento a Dios, que ſino. Tũpãrehé poropoĩhú habeỹme peçururug eteĩ pequapa angaipábarehé, ſin tener miramiento a Dios ſoltais la rienda a los vicios. Peipoĩhú ĩhú aubéque Tũpã pendechacára, tened ſiquiera miramiento a Dios, que os eſtà mirando.

Poĩtá. Fuerça de manos. Vide. Po. numero 3.

Põmõng. Engrudo. Vide. Mõng.

Põng. Sonido de coſa hueca. Ambopõng ymboábo, derribelo haziendo ruido. Chépõng gui ábo; hize ruido cayendo. Põng haé, dile buen porraço. Pong heí ynũpãmõ, buen porraço le dio.

Põngque. O que buen golpe.

Poñãng. c. d. Po. num. 6. y. ñã. num. 5. enceſtar, poner, encaxar, &c. Aypóñãng, poner aſsi. ñga. ngára. Aypoñãng ayacá cũmãnda pĩpé, poner friſoles en el ceſto. Aporiãng. idem. Ayapĩpĩ ypoñãngã .l. yporiãngã, apretar poniendo.

Poñẽrã. Vide. Po. n. 3. y. ñẽrá.

Poñỹ .l. moñỹ. Andar el tullido con las manos a trancos, ò el niño que empieça andar ſobre las manos medio aſſentado. Apoñỹ guiatábo, andar aſsi. Caá poñỹ, grama, ò otra yerua q̃ ſe prende y eſtiẽde.

Poá.

Poó. Coger en la mano. .V Po. no. 3.

Poóg. c. d. Pó, ruido. y. og. quitar, cessar, opoóg amãnã, cessa la lluuia. Opoog mȳtãngã, dexa de llorar el niño. Ambopoog, hazerle que calle. Apoóg cheyaçêo rehé, he dexado de llorar.

Poog. Coger con la mano. V. Po. n. 3.

Pooî. c. d. Pó. hebra. y oî, torcer, enredar. Chepóoî chererecóbo, me enredan con cuerdas. Ayepooî angaipabarí, ando enredado en pecados. Ayêpooirá gui ñẽmõmbeguâbo, ya me he absuelto por la confession. Ndayepooi rábi rangẽ guiñẽmõmbeú eȳmamõ, aun no me he confessado. Ayêpooi ĭçĭpótĭpe, estoy embreñado. Amboiepooî, enredarlo. Chereçá etá chemboyêpooî, estoy enredado cõ cuidados. Añẽmbopooî yêra, desenredarse.

Popĭ. c. d. Pó. vara. y (pĭ.) acepillar, raspar. Ahapopĭ mãndiog, raspar la mandioca. Mandio popĭ, mandioca assi limpia. Ĭbĭrái popĭ, vara alisada. Amõpopĭ ĭbĭrá, labrar assi.

Popĭ. r. Costado, lado, ala de gente, ensancha. Ĭgá popĭ, los lados de la canoa. Oquẽ mbopĭ, los lados de la puerta. Oquẽ mbopĭpe amoĩ, puselo a vn lado de la puerta. Ypopĭ rupí ahaçá ĭtù, passè el arrecife por vn lado. Ypopĭrĩ rupi ayû, vine por vn ladito. Aypopĭtȳ, añadir al lado. Aypopĭrȳ checóg, ensanché mi chacara por vn lado. Abápopĭ, ala de gente. Peteĩ abápopĭ yçẽmȳ, salio vna manga de gente. Aypópĭrȳ cheaó, puse ensanchas a mi ropa. Aypopĭrȳ ĭbĭrapê, añadir a la tabla vn pedaço por el lado. Popĭrũngába, ensancha. Oyépopĭogmbĭá, la gente de vn lado se apartò. Aipopĭog cheangaipába ymõmbeguâbo, no me confessè enteramente.

Popiã. l. mbopiã. Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, &c. Chepopiâ. l. chembopiâ, daga. Mboi po-

popîâ, el diente de la bibora. Chembopopîa mboî, emponçoñóme la bibora. Ndipopîa catuî mboî, no tiene fuerça la ponçoña de la bibora.

Las cosas que empoçoñan.

Aguaracá. Abispa.
Cabv̄. Abispa negra.
Cababayû. Amarilla.
Cañarõ. Abispa bermeja.
Eichú. Abeja negra.
Cabichuì. Abispa.
Cabecẽ. Pintadilla.
Cabĩtã. Colorada.
Cabĩrupé. Negra
Taturã. bermeja
Cabapúa. Abegillas negras.
Mãngãngá. A bejon.
Amãndacarú. cardones.
Tuquĩraã. otros cardones.
Tutiá. Espina.
Taguapindá. otra espina.

Ombopopîa. Empõçonan.

Popiruá. Roçarse. V. po. n. 3.

Popó. r. Brotar. c. d. pó. salto, y aqui se vsa repetido. Opopó abatí, brota el maiz. Ĩbĩraĩcĩ opópó, sale la resina. Ĩbú opópó, sale el manantial. Chereçãĩ opopó, saltanseme las lagrimas de los ojos. Ĩbĩrá roquĩ opopó, brotan los retoños. Tecó ĩmãnderaí opopó, brota la mala costũbre. Ambopoporí charecó angaipá, bueluo otra vez a mis pecados. Ambopópori mbae ñẽmĩnguêra, descubrir lo oculto. Opopórí cherecoacĩ, he buelto a recaer.

Popú. c. d. *pó.* vara. y. pú. sonido, ruido de lo que se corta hueco, o que suena hueco. Ĩbĩrápopú ahẽndú, oygo el ruido que hazen cõ el palo hueco. Y ĩ popú, el ruido de la cuña.

Poque, assar en hojas al

Iiii res-

Porá, deſtorcedura, V. po. n. 2.

Póra, lo contenido, V. po. n. 5.

Porabĭquĭ, c. d. *po.* cont nens, y, Abĭquĭ, manoſear trabajar. Cheporabĭquĭ, m trabajo. y. o. Aporabĭquĭ yo trabajo. bo. hara. Ambo porabĭquĭ, hazer trabajar. Aroporabĭquĭ, trabajar júntamente. Ndiporiche porabĭquĭ haguê, no alcanço nada con mi trabajo.

Porabog, eſcoger. V. parabog.

Poraca, coger. Hecócatupĭrĭ ayporacá, he cogido el buen ſer. Ayporacá Tûpañẽẽ, cogi la palabra de Dios. Ndayporacári che-



poraheî mbaracá. l. amoĩrỹ mbaracá guiporaheîta. Tupã vpé poraheîtába, Canto Ecleſiaſtico.

Poraheî ñẽpũngatúbae, triſte. poraheî pochĩ, malo. çandahê, deshoneſto. Acĩ catú, triſte, laſtimoſo. Mbo raheîtára ñẽẽ ndoîoyâbi, aũ no ha tomado cada vno ſu voz. oîoabĩ poraheitára ñẽẽ, diſuenan los cantores. Mboraheî pĩahú ayapó. l. Amõnã, componer canta res nueuos. Amboyoya poraheí, concertar las vozes. l. amoĩngatú poraheí. Mbo raheytá reĩî. l. Mboraheî apỹtã. l. Mboraheî yohũâmõ, coro de muſica. Toñẽmõ apĩ tãmbé poraheytára, ponganſe los coros a parte. Mboraheĩĩ, maeſtro de capilla.

Poraibí. Preſto, preſtamẽ te. Añeẽ poraîbí, repliquele, hablele preſtamẽte. Aya pó poraibí, hazerlo preſtamente. Chehó poraibí gui qûapa, paſar de preſto. Ahe quĩî poraibí, arranquelo de repente.

Porãndú l. mõrãndú. c. d. (poró) mucho. Y (ãndú) ſentido, nueuas, pregũta. Aporandú hecê, pregunte por el. Pa. pára. Naporandúbi, no pregunte. Nderí aporan dú porará, ſiempre pregun to por ti. Nde hegûi ndipó ri morãndúamõ, no ay nueuas de ti. Porandubaí, malas nueuas. Na porandubaíbeî coĩte, ya no ay mala fama, malas nueuas. morãndubacĩ, peſadas nueuas. Amorandûçãî guitecóbo, ando eſparciendo nueuas. Mo rãndu ñẽaçãîeí. l. yñẽaçãîeí mõrãndú oquâpa, corren nueuas. Mõrãndú catupĩrĩ, buenas nueuas. Mõrãndúçãĩ ngatú, alegres nueuas. mbae porandû pãnga? que nueuas ay? Aporandû ndebecherecórãmari, pidote conſejo. Morãndú oureí, nueuas vienen. Aporandú cherú rehé, nueuas tengo de mi padre. Aporãndú che rú mãnõ hagûe réhé, tengo auiſo que mi padre es muer to. Amõmõrãndù, auiſarle. Namõrãndû tĩbi, no ay nueuas. Na mõrãnduhábi hecé, no ay nueuas del.

mbae mõrãndú hẽrã, no se que nueuas ay. Mõrãndú ũmbĩgñõ ahendû, no se que nueuas he entreoydo. Porandû hũ mbeté, malas nueuas. Cherecorãmarí aporandú ndébé, pidote consejo. Porãndu hatĩ, consultores.

Põrãng l. mõrãng, hermoso, agradable, pagarse de algo. Cheporãng y chupé, soyle agradable, hermoso, &c. y. o. Nachepõrãngỹ, no soy hermoso. Porãngá. l. mõrãngá, ornato. Porãngeté, muy hermoso. Nandeteí ete yporãng, hermosissimo. Aypõrãngá Tupaõga, adornar la Iglesia. Ayepõrãngá, ornarse. Añẽang porãngá tecómãrãngatú rehé, adornar el alma con la virtud. Amõporãngá, hazerlo adornar. Açe ãng porãngába tecó mãrãngatú, el ornato del alma es la virtud. Amõpõrãng, hermosear. Amõmõrãng ndereckáca, gusto de verte. Amõmõrãng chehó, deseo irme. Amõmõrãng Cherecó, estoy pagado de mi proceder. Amõmõrãngatû nde aó, pareceme bien tu vestido. Añẽmõmõrãng guitecóbo mbaé catupĩrĩ rechácar, tengo deseo, o embidia de lo bueno que veo. Añẽmõmõrãng nde aó rechácar, tengo embidia de tu vestido. Namõmõrãngỹî tecó pochĩ, no me parece bien el vicio. Namõmõrãngucári Cherecó y chupé, hago q̃ mi proceder no le parezca bien. mbae põrãng parápeí, cosa algo hermosa, entre fea y hermosa. Chepoporãng, soy venturoso. Na che çoó porãngỹ, no soy venturoso en la caça. Nache rembirecórã põrãngỹ, no tengo ventura en hallar muger con quien casarme.

Porãgerecó. l. mõrãgerecó, c. d. porãng. y, recó, agradable. Cheporãngerecó y chupé, soyle agradable. Naché por ãngerecoí, no soy agradable. Amõporãngerecó che ñẽẽ ychupé, hago que le agraden mis palabras. Aypõrãngerecó ahẽ, este me es agradable, contentome

me del, o dello. Nda porãn gerecoî ahẽ, no me agrada. Orópõrãngerecó, agradasme. Nde cheporãngerecó, yo te agrado. Ybag rechâca yporãngerecó, el cielo es agradable a la vista. Añẽmõ porãngerecó y chupé, hagomele agradable. Ni porãngerecohábi yñẽẽ, no son agradables sus palabras. Ni porãngerecoî angaipá Tũpãupê, el pecado desagrada a Dios. Aîeporãngerecoé, pagarse de si.

Porãngĩ, diminutiuo de porãng.

Porãngú, l. mõrãngú, trisca, conseja, fabula. Cheporãngû ndébe. l. nderehé, triscome cõtigo de palabras. Nacheporãnguî, no me trisco, ni digo triscas. ñẽẽ porãngú, palabras consejas de trisca, Añẽẽporãngú y chupê, trisqueme con el (heçe.) trisqueme del. Amorãngû mõmbeú, contar consejas.

Porãnguhape note haé, digolo burlando fabulosamẽte. Nacheporãngucéri, no soy amigo de burlas, ni de consejas. Apocó porãngû hece, hizele cosquillas, o cosa semejante. Che porangú hábamõarecó, tengolo por objeto de mis triscas. Oporãngúhámõcherereco, tieneme por objeto de sustriscas.

Porará. l. mborará, afliccion, rabia, passion, deseo, cuidado. Teĩîepé toîeporará mburû, mas que rabie cõ la maldicion. Añãrẽtãmegûara, oîeporará aiteĩ, hapicharé ymãrãngatú cuê Tũpã pĩri hecórãmõ, rabiã los condenados de que se saluen sus conocidos. Ndo iporaraíri tecóacĩ pigeỹngatú añaretãmẽguâra, no dexaràn de padecer eternamente los condenados. Chehaĩhú poraracuê oîeí catú, la passion del amor q̃ le tenia se me quitò ya. ñẽm bĩahĩĩ aiporará, padezco hãbre. ñẽmbiahĩĩ porarábó chê. idem. Canũndú aiporará, tengo calentura. Añẽẽ porará, hablarmucho. Añẽẽ porará guitecóbo, ando hablando, enojado, o sin que, ni para que. Aîeporará guiñẽẽngã. idem. Aîeporara hece,

... porará nde i
mẽgûãtapiarí chébe, sie
pre oygo que hazes bu
de mi. Porarahára, el q
padece. Aîerure porará,
dir siempre. Aîeporará g
tecóbo, andome deshazie
do de penã. Añẽmoỹrõ p
rará guitecóbo, ando pe
dido de enojo. Ahaĩhup
rará guitecóbo, ando per
do de amor. Chemboîepo
rará carú Xpiano eỹmba
guecó pỹpé oĩnã, afligeme
ver los Gentiles en su gen-
tilidad.

Poré, diligente, es sinco-
pa de porerobia. V. robiá.

Poremõ. Puro, cosas to-
das de vna especie distintas.
Cãngûỹ ñõporẽmõ, vino
puro. Cũmãndá ...

biúre cahára , pobre mendigo. Yporiahú ytŷmŷ, pobremente lo enterraron. l. oñôtŷporiahú. Aycó poriahú, viuo pobremente, o con congoja. Ndeporiahú nderecóñabẽbẽ yepé erehó ĭbápene, con ſer como eres pobre iràs al cielo.

Poríahúberecó, compaſsiõ, miſericordia. Ayporiahuberecó, tengole cõpaſsion, bo. hára. Cheporiahûberecó , tieneme compaſsion. Poró poriahûberecó yâra, compaſsiuo, miſericordioſo. Cheporiahúberecó angá epé, tenme compaſsion. Nda cheporiahuberecó ĭari. l. hári, no ay quien ſe cõpadezca de mi. Ayporiahû bóg, ya le he perdido la laſtima. Cheporiahubóg, ya no me tiene laſtima. Hecó ângaipába ndoy poriahuberecó ucári chébe , no dà lugar ſu maldad a que le tẽga compaſsion. Ypĭá pochĭbae ndiporiahûberecócéri, los que tienẽ mala voluntad no tienen compaſsion. A Tupâcĭ poroporiahuberecó yára , ò Madre de Dios miſericordioſa.

Porĭcue, ſuciedad de las manos. V. po. n. 3.

Poró. l. mboró, c. d. *po. cõtinens.* y. ro. executar la coſa por ſi. Y aſsi dize el que cõ tiene en ſi el exercicio de lo que importa el verbo. Nota exceſſo, ſuperlatiuo, habito, extenſion, exercitãdo en muchos lo que importa el verbo. Retiene los caſos de los verbos a que ſe llega. Y tambien ſe vſa abſoluto. Poromboehára, el que tiene por oficio enſeñar el Maeſtro. Poroyucáhára, el que contiene en ſi oficio de matar. Poromôngarùhára, el que ſiempre dà de comer. Poroaĭhú hára, el que tiene oficio de amar . Mboraĭhúbiyâra. idem. O ama mucho, o a muchos. Aporoyucá, tengo oficio de matar. Aporoyucá abá rehê, exercito oficio de matar hombres. Guaçú rehé añô aporapití, exercitome ſolo en matar venados. Aporaĭhû che ânâmẽ rehé añô, a ſolos mis pariẽtes amo .· Cheraĭhúpárarí añô-

añõ aporaĩhú, a solos mis amigosamo. aporaĩhú yêpo rẽmõ, soy parcial en amar, a los de vna parcialidad so lo amo. Che anã yoporẽmõ rehé aporoaĩhù, a solos mis parientes amo. Aporomboçapucaî aba upé, hago q̃ otro llame à vozes. Aporõmbóéporaheî rehé, exercitome en enseñar la musica. Aporomboîero quĩ guitecóbo, exercitome en hazer dançar. Nda poro îero quĩ ucacéri, no soy amigo de que se exerciten en dançar. Aporoenõî Tũpã rehé, llamar muchas vezes a Dios. Ndaporo yucacéri .l. nda poroyucáharí céri gui tecóbo, no soy amigo de matar. Cheporaĩhú nderí, yo te amo mucho. Nde ereporaĩhú cherí, tu me amas mucho. Ndiporaĩhúbi Perú, Pedro no sabe amar. Yporó erú catû Perú, siempre trae mucho Pedro. Ndiporó eru catuî, nunca trae nada. Ndeporendù catú nde, oyes siempre eres bien mandado. Na ndéporendúbi ndé, eres mal mandado. Cheporeróbiâ catú, obedezco siẽpre. Nda cheporeróbiâri, no obedezco. Tũpã cheporaĩhúba. Dios es mi amor. Cheporoyucahá Guaçu, venados son los que yo mato. Mõrõtĩ, blãco. Continens albedinem. Morõpỹtã, muy colorado. Mboroyú, muy amarillo. Mborohṽ, muy negro. Morõpará, muy vario de pintu ras, puede recebir otro. pó. vt. Poroyucápó, matador con excesso. Mboroaĩhúbó, amador con excelencia. Tũpã mboroaĩhubó tecatú, Dios es grande amador. Cheporaĩhúcaneõ ndipóri, no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor. Poropoĩhubeỹme, atreuidamente.

Este poró aunque es absoluto, se compone con la transicion. opó. y con el haze accion con acusatiuo interpuesto. Vt. Oporobôîa îucábo ayû, vengo a mataros todos vuestros vassallos. Oporoângaipá óca ou I.X. ñande îara, vino Christo a quitaros vuestros peca-

cados. Oporombaé rehê mundábo ayû, vengo a hurtaros vueſtras coſas. Opoaỹ porohaỹhúbo aycó, amo a vueſtros hijos.

Aduierte, que eſte (Poro) entra con ſolos verbos actiuos, vt patet.

P*orog*. c. d. pó. continens. y. og. quitar, vaciar. Aîepo róg, emédes entrañado, e dado mucho. Ayeporóg Tûpã gracia aguî, he perdido la gracia de Dios. Aypo róg eteí y mẽẽngâ, todo lo he deſembolſado. Aîeporog ângaipabaguî, heme cõ feſſado bien. Cheñẽmoỹrõ cûera guî aîeporog, he dexado el enojo que tenia. Ayeporog ỹgaragui, ſali de la Canoa. Ayeporog cherogagui, ſali de mi caſa.

P*oro*ỹrõ, empedernido. Chepỹa poroỹrõ, tengo el coraçon empedernido. Ỹbá poroỹrõ, fruta empedernida. Añẽmbó poroỹrõ, hagome duro empedernido. mõ, ngára. Nde porõỹrõ tecatú Tûpã upé, eſtas empedernido para con Dios. Ytáguibé eteí ndepỹáporoỹrõ. l. itá océpebé ndepỹaporoỹrõ aù, mas duro es tu coraçon que la piedra.

P*orombucu*. c. d. poro. y. pucú, largo, mientras en el interin. Amõ porombúcú, dilatar. Amõ porombucú guiñẽmõmbegûabo. l. cheñẽmembeú, dilatè la confeſsion. Che porõmbucú tecatú guiñẽmõñẽẽngâ, ſoy largo en predicar. Che miſſa porõmbucú quie epỹtá, eſtate aqui mientras digo M*i*ſſa. Namõporombucuî cheñẽẽ, no me dilate en hablar. Añẽmõ porombucú mỹrĩ, guitúbo, poco me he detenido en venir. Chemõporombucú chemõmbỹtábo, detuuome mucho. Oñẽmõporombucú eteí omiſámõ, tardaſe mucho en la Miſſa. Eñẽmõ porombucú ỹmé ebapó, no te detengas allà. Añẽmõporombucú iepé ebapó, peteỹ ára ñõ aycóne, a lo mas mas eſtarè vn dia allà. Amõ porombucú ymbae rangûe rerecobo, no le bolui preſto ſu hazienda.



Pororóg, eſtruendo, ruido de coſa que reuienta. Abatí pororóg, maiz qne reuentò toſtandolo. Pocá po rorog, eſtallido de eſcopeta. oroîpororog oroquâpa, andamos haziendo eſtruen do. Ambópororóg, hazer ruido con eſcopeta. Amatirí opororóg, el rayo dio vn eſtallido. Capií pororóg, avenales, que quando los queman dan eſtallidos. Taqũa pororóg, eſtallido de cañas quemadas. Apororóg guitecóbo, andome peyendo.

1 *Porú*. c. d. poro. y. u. comedor de carne humana. Abáporù, hombre que la come. Abá porutecatu ahẽ̃, eſte es gran comedor de carne humana. Guĩrapurù, aue que ſe ſuſtenta de caça.

2 *Porú*, vſar, exercitar, c. d. (po) mano. y (rù.) tener. Cheporú, vsò de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado. Ayporù aó, vſo de la ropa. bo. hara. Ndipo rùhábi, no ſe ha vſado. Ayporù hepỹ rehé, tomar alquilado. Aîeporúcuá hepỹ rehé, alquilome ỹo. Aîeporû guarinĩ rehé, exercitome en la guerra. Ayeporú catû porabiquĩ rehé, exercitome bien en el trabajo. Aíeporú poraheî rehé, exer citome en la muſica. Eîepo rucatù ne ñãngarequabarí, exercitate bien en tu oficio. Chaîeporú hecábo, buſquemoslo entre todos. Chayeporû ygûabo, comamoslo entre todos. Cha yeporù y yapòbo, hagamoslo entre todos. Chaíeporû ypĩtỹbómõ, ayudemosle todos. Cha ñõmonõõ hecé îeporúbo, juntemonos para matarle, o tratarle mal. Ayporuucá teĩ cheaó, preſtè mi ropa. Yporúucápira có. eſto es preſtado. Ahẽ yporúucahába chébe có, eſto es lo que me preſtò fulano. Cherembipo rúuca ycó y chupé, eſto es lo que le preſtè yo. Ndoyporuucári chébe, no melo preſtò. Yporúbo ñóte aypotá, no lo quiero mas que preſtado. Cheporú, dize la muger pecò cõmigo. Ndache porũ, no pecò conmigo.

go. Mbiporû, lo que se vsa, y lo toman por el plato comunmente.

1 *Potá.* r. querer, deseo, intencion, echar el ojo. Aypo tá, yo quiero. bo. hára. ãng mbaé aypotá biñã nde hegûi, esto quisiera alcançar de ti. Aypotaraí, desear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá hemimboácĩpeĩepé, hazer que consienta aunque no quiera. Yîapó potáhapeí, adrede. Yîapó potahapeí arú, adrede lo traje. Yîapó potá hápe amõñẽmoỹrõ, adrede le enojè.

Quando se llega a verbos, y se refiere la accion al mismo agente. El verbo que se llega està como el nombre en los verbos con quien se compone. v. g. ãm baeú, como cosas (a este modo se compone con verbos) vt acarúpotá, quiero comer. Añẽmboépotá, quiero rezar. Desuerte, que el segundo verbo està como nombre. Si se pone alreues haze diuerso sentido. Vt. Aipotáñẽmboé, apetezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaá, se desear. Aypotá yquaá, quiero que el lo sepa. Ndaipotá quaábi, no se querer. Ndaipotári yquaá, no quiero que lo sepa. Cherembiapó potá, ayapó coĩte, lo que deseo hazer hago.

Angbotá, deseo desto. ãngbotá pacó cherúri .l. ãngbotá cherúri, el deseo desto me trae. Chembaepo tá mbae ĩbapeguararí, apetezco las cosas celestiales. Chembaepotá Tûpã raĩhu barí, quiero amar a Dios. Pembaepotá catû tecó mã rãngaturehe, apeteced la virtud. Pembaepotá ĩmeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepota ĩbape chehó rehê, deseo ir al cielo. Hecoaỹñãbebẽaypotá, como quiera q̃ sea lo quiero. Marãnderemĩmbotápe .l. nde y yapó potárãmĩhápe .l. ndê y yapó potahámõ, como tu quieres. ãngbotá chahá haé ndébe, por el deseo desto dezia yo que

fueſſes conmigo . ãngbé mbotá arahá, deſde agora deſeo lleuarlo. ãngbé mbo tá añẽmɵmbeû, deſde agora me quiſiera confeſſar. ãngbê mbotá chemãrãngatù, deſde agora quiero ſer bueno . ãng botararí pacó chererú cúguí, el deſeo grã de deſto me trae de lexos. ãngbotá aîu nderecháca, vengo con deſeo de verte. ãngbotá êreicó ndenûpámɵ̃, eſto es tras lo que andauas , que te açotaſſen. Cóetemburú ãngbotá che mɵ̃ãngecó eĩñã, toma con la maldicion, que por eſto me eſtàs enfadando. ãng tecó potá cherúri, el deſeo deſta vida me trae. ãng tába rechá potá cherúri, el deſeo de ver eſte pueblome ha traîdo. Añẽmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ſer Sacerdote. Chembaepotá hecé , apetezcolo. Cherecórã aypotá ndehegui, pidote conſejo. Añẽmɵembireco potá, quiero caſarme . Añẽmɵ hembirecó potá , quiero a ſu muger . Añẽmɵ ecobẽ mbucú potá , quiero alargar la vida. Chembae potáhá ebocoî, a eſſo he echado el nojo. ndiTũpãpotári o Tũpã rehê, noquiere aDios por ſu Dios. Nacherú potari hece , no le quiero tener por padre.

2 *Pota*. b. c. d. (pò) mano. y (tá) coger, parte, porcion, lo que cabe. Chepotába, mi porcion. y. o. Nachepotábi, no tengo parte. Ambopotá, hago que le quepa parte. Nambo potábi, hago que no le quepa. Aypotabóg .l. aypotáyàrá, apartarle ſu parte. Oipotabog pir á pindá, lleuòſe la carnada el pece. Aypotá mẽẽ, darle ſu parte. Aypotá peheá , quitarle parte de ſu parte. Aypotá peheɵ. idem. Yurú potá, bocado. Peteí yûrúpotá haú , vn bocado comi. Chepotá aymãeî, reparti mi parte. Chepotabĩ, mi partecilla. Chepotá oû tecatú, es grande mi parte. Tũpã raĩhúbarí chepotába, mi parte eſtà en el amor de Dios. Añẽmbo potá Tũpã boyâ recómãrãngatú rehè,

hê, quiero entrar en parte con los Santos. Tañẽmbopotá I. X. ruguĭrehé, quiero tener parte en la sangre de Iesu Christo. Noñẽmbo potábi añãrẽtãmẽguâra I. X. recó acĭ rehê, los condenados no tienen parte en la Passion de Christo. Nañẽmbopotá potári añãnga rehé, no quiero parte con el demonio. ñãndeãng potagũãmã Christo roó, la porcion del alma es la carne de Iesu Christo. Ypotápabẽ ymãrangatubae Christo roó rehé, los buenos todos tienen parte en la carne de Christô. Aypotá mboí ychuguỹ, quitele su parte. Chembopotá panẽ, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quitòme mi parte. Ypotá pabẽ, todos tuuieron parte. Ndipotapabeî, no tuuieron parte. Ypotá poatá, faltò parte para algunos.

Pôtâî, muelle del laço cô que està armado, y de escopetas, cerraduras, &c. Pocápôtâî, muelle de escopeta. Oquẽmbocĭpá pôtâî, muelle de cerrojo. Aypotâîrỹ, poner muelle. Aypotâî mboí, desarmallo. Ypotaî aí, esta el muelle malo. Ypôtâî îaretei, està recio el muelle.

1 *Potí*, suciedad, escremento. Apoti, yo me proueo. Nda potií, no me proueo. Ndaguepotií, nose prouee. Oguepoti, ellos, y el se prouee. V. tepoti.

2 *Potĭ l. môtĭ*. c. d. po. mano. y. tĭ, punta, camarô. Ybĭrá potĭ, palos a modo de aspa para leuantar la madera de las casas. Yâpeuçá po tĭ, mano de alacran. Amôpotĭ ybĭrá en aspar palos. Yîĭbá potĭbae, el ladron. Añẽmbó îĭba potĭ, hagome ladron.

3 *Potĭ*, recio. v. pó. mano. num. 3.

Potiá, pecho. Chepotiá. mi pecho. y. o. Potiá acĭ, dolor de pecho. Chepotiá pĭ, tengo el pecho apretado, o con pechuguera. Potiá pó. pecho leuantado. Añẽmôpotia pó. hazerse graue, cuelli erguido. Y del moribun-



bundo quando se leuanta el pecho. Chepotiá acângurú, estoy en los guessos. Opotiábo aîeupí, subir gateando. Aîepotiá piró guiîeupiâbo. idem. Airarõchepotia, herirse los pechos, darse golpes haziẽdo acto de contricion.

Potiáĭtá, palos que ponen sobre la cumbrera, como tixeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para leuantar la casa.

Potŷrõ, poner manos a la obra. v. po. n. 3.

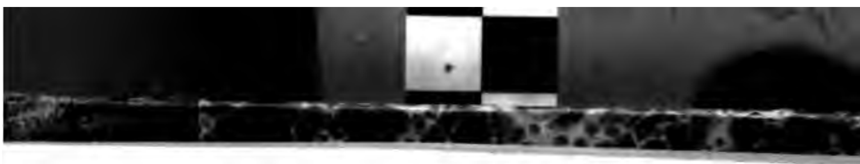
Potucá. c. d. po. hebra, o mano. y. tu. golpe. y. cá. quebrar, lauar aporreando. Aypótucá che aó, lauo mi ropa. bo. hara. Ndi potucahábi, no se ha lauado.

P. *ante* V.

1 *Pṽ*, lastimar. Chepṽ, me lastimo. Añẽpṽ guiñẽcarãĩ nã, lastimarse rascandose. Pénõpũngatú peangaipahague, lastimaos de veros tan malos. Nda pénõpũĩ aubé pendeco aí, ni aú sẽtis vuestra mala vida. Chepĭapṽ nde mbae racĭ, lastimame tu dolor. Che ñõpṽ epé, causasme lastima. Che oropṽ, yo te lastimo. Ypumbĭra, lo lastimado. Añopṽ hárũa ú ucábo y chupé, lastimele la llaga, enconesela haziendole comer cosas dañosas. Añõpṽ che aí, he lastimado mi llaga. Mbae ñẽpũhãmõaycócheangay pába rí, estoy hecho vn retablo de miserias por el pecado. Mbae ñẽpũhãmõoicó I. X. curuçupĭpéoŷnã, objecto de lastima fue Christo N. S. en la Cruz. I. X. tecó acĭ porará hagûe chemoñẽpṽ, lastimame ver padecer a Iesu Christo. Oñẽpũngatû oùpa, està muy enfermo. Amõñẽpũ, hazerle lastimar. Poromoñẽpũ hárache, hago que se compadezca. ñẽpũ hárache, soy compasiuo.

2 *Pú .l. mbu*, sonido, ruido. Ypú, suena. Pó ypú, allà suena. Ndipúbeî, nosuena mas. Ypúeteí yquaî, passa gran sonído, yruido. Pĭpú .l. mbĭpù, ruido de los pies. Ytapú, sonido de campana. Yta-





Ytapú nahendúbi, no oí la campana. Nda che pÿpuî guihóbo, fuy quedito. Nde pÿpu eméque chóbo, ve paſo. Ambopú itá, tocar la cã pana. Ytá ndipû catûy, no tiene buen ſonido la campana. Anguápû, ſonido de atambor, aduſe, &c. Ambo pú anguá, tocar la caxa, Ambo púmbaracá, tocar inſtrumento. Ambo orÿ orÿ ytá imbopúbo, repicar las campanas. Amboyahe óytá imbopúbo, doblar. Ambopú eí, tocarla como de ordinario. Cheñẽẽpû mõmbÿrÿ oñẽẽndú, oyeſe de lexos el ſonido de mis palabras. Mbueÿme, ſin ruido, ſin ſonido. Mbueÿngatú ahẽ rúri raé, ha venido eſte ſin ruido, o eſtruendo.

Pú, heruir. v. púpú.

Pu, reuentar. v. pug.

Pûã, dedo. v. quã. n. 7.

1 *Pûã .l. mûã*, leuantar, rebato, aſſalto. Apûã, yo me leuanto. mo. hara. hába. y. o. Napûãmî, no me leuanto. Apûã ychupê, leuantarſe haziendole reuerencia, comedimiẽto. Apûã hecé, leuanreme cõtra el, di tras el, alceme contra ellos, ſalteelos. Chapûã hecé, demos tras el, hagamosle guerra .l. Chapuãmbururí. Mûãmbába, aſſalto, robo. Mûãmbápe nda yehûbi, no me hallè en el aſſalto. Mûãmbápe aycó, eſtuue en el aſſalto. Mbaé mûãmbápe gûaréra, coſa cogida en aſſalto. Mûãmbábó. idem. Mûãmbabó che, ſoy cogido en la guerra. Chepûãbo, mi deſpojo. Nda chepûãbó, no cogi nada en la guerra. l. chepuã pãnẽ. idem. Amõamãndaîe gui pûãmõ hecé, hago gente para leuantarme contra el. Mûãm bápe omãnõ, murio en el aſſalto. Napûãmÿ, dize la India: No me leuanto porque eſtoy cõ la regla. Huÿbó hetá mûãmbápe, ſalieron muchos flechados del aſſalto. Napûãmÿ ché ñãnde rubichá rehé, nunca fuy traidor. Apûã ychuguî, leuanteme del, aparteme del. Apûã guiquebo, duermome en pie. Apûã chepÿá pÿrarí, leuantarſe en puntillas.

llas. Amôpûã, leuantar a otro. Amôpûã yâpúra hece, leuantarle teſtimonio. Arô pûã, leuantarſe con ello teniendolo conſigo. Terẽpûã aubí, leuantate ſi quiera. Ndache reropûaĩ cheracĩ, no me leuanto ya de la enfermedad. Angaipapĩpé peárupibeĩ pepuâmbaibí pe ñẽmõmbe guabo, luego que cayeredes en pecado leuãtaos por la confeſsion. V. ñãrôpûã.

2 • *Puâ*. r *.l. muâ .l. quâ*. r. tiro, golpe. Chepûa catú, ſoy buen tirador certero. Ndachepûa catuî, no ſoy certero. Ndapûari hecê, no le tirè. Apuâ catù y ñỹbõmõ, flechele bien, acertele. Am bopûâ catû, hazerle buen tirador. Pûahára, puâhába. Y pûahábagûi añẽmoỹtĩ, rehuile el golpe. Y pûacatû che rehê, acertome. Chepûa mõcõĩ ayabĩ, errè dos tiros. Mõcõĩ opûâ pĩpé che abĩ, errome dos tiros. Pete ñõte aropûaĩ, vn ſolo golpe o cuchillada le tirê. Peteĩpuâhapĩpé ñõte ayucá, matelo de vn golpe.

Puabẽ, quexido. V. poahẽ.

Puây, mandar. V. quaĩ num. 4.

Pucá (*mbucá*) c. d. pú. ruido. Cá, quebrar, riſa. y. o. Apucá y chupé, reime con el. bo. hára. Apucá hecé, reime del. Apucá çandahé, reirſe deshoneſtamente. Apucá éçapĩá, ſalir la riſa de repente. Apucábĩ bí, ſonreirſe.

Apucápopó.] dar carca-
Apucapucú.] jadas.

Apucá apiraí, reirſe triſcãdo. Apucá ñẽmĩ, reirſe al diſsimulo. Apucá tỹbãngĩ, reirſe al ſoslayo. Ambopucá, hazer que ſe ria. Mbucahá aypó. l. pucahá aipó, eſſo es coſa de riſa. Mbucá hábamõ herecópĩ oycó, es coſa tenida por de riſa. Apucá eí, reirſe ſin cauſa. Amõcõ chepucá, reprimi la riſa. Chepucá mõcõng ndicatuî chébe, no pude diſsimular la riſa. Chepucá popori, ſoltoſeme la riſa. hem bechorí chorí ypucábo, sõrioſe. Nambae pucá hába mõ angaipá, no es materia de

de risa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nãngã, es pecado reirse de los pobres. Chemõmbucà omeguã pĩpé, con sus gracias me hizo reir. Apucá hẽhẽ, sonreirse las mugeres. Cheyurũbagĩ guipucábo. l. apucaãtá. l. apucaĩ .l. apucá herãñĩ, sonreirse. Añẽmõmbucá, hago que se ria de mi. Chemõmbucá, hi zome reir. Pucáhábãmõ aypó, es objecto de risa. Nda pucaíri yepi guitecóbo, siempre me ando riendo.

Pucú, largo. Chepucú, soy largo, y tardio. y. o. Pucú eté, muy largo. Pucú atã no muy largo. Pucú mỹrĩ, medianamante largo. Pucú pucû, muy largo.

Pucuỹ.] vn poco
Pucú cerĩ.] largo.

Chepucú ebapóne, detendreme allà, estarè largo. Chepucú y yâpóbo, soy fle matioo en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñẽẽngã, es largo en hablar. Aquepucù, duermo mucho. Añẽmõmbucú guiñẽẽngã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.

Pucuî, es particula de pregunta. V. (vcuî.)

Pûera, preterito. V. cúe. r. num. 2.

Pûerá, conualecẽcia. V. cuerá.

Puerâî, enfado. V. cueraí.

Púg, rebẽtar, ab effectu. Opug che aí, rebentose mi postema. Cherurú púg. idẽ. Cheraĩpúg, tener poluciõ. Amõmbupúg, agujerear de parte a parte. Y yûrúpúg ocarũabo, hazer ruido con la boca comiendo. Namõmbupûgi cheñẽẽngâ, no arroje mispalabras. Amõm búpû ĩepé cheñẽẽ haé nacherendû potári, arroje mis palabras y no me quisieron oîr. Amõmbúpúg cheñẽẽngacĩ ychupê, solte con èl la maldita. Amõmbúpuĩg, hazer rebentar el agua, hazer manantiales. Amõmbúg cuñã, de florare virginem. Amõmbug ĩbĩrá cutucába pĩpé, barrenar. V. taĩ. r. num. 1.

Pûguỹ, essos, y es pregũta de plural. Abápũguỹ,

quien son essos? Nde pũguỹ ohobaerãma? eres tu de los que han de ir? Chepũguỹ rae? soy yo por ventura de essos? Pepũguỹ ndapehoicene? no aueis de ir vosotros? Mbĭapũgûỹ omõmbeù, dixeronlo essos. Mbĭaeí pũgûỹ, essa gente de poraî. Mbĭaé pũgûỹ, essos, o ellos allà, &c.

Puì, listo, diligente, curiosidad. Chepuí chequâyrâmõ, soy diligente en lo que me mandan. Chepuí guitecóbo hechápotábo, ando listo por verlo. Chepuí tecatù guitecóbo ñẽmboé rehé, ando con deseo de aprender. Añẽmbópuí, heme hecho diligente. Ambopuí ynũpâmõ. l. aynũpã ymbo puíbo, castigarle para que sea diligente. Chepuí tecatu ychupé, estoy presto a lo que me dize, o manda. Cumũmí y puí catú, muchacho presto que està alerta, y a la mano.

Puĭ, interjecion del cansado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo. Puĭhĩñdo corá, miren con que sale, veis como es lo que yo dezia. Puĭ guihóbo cá, ea ya me voy.

Pũngá, hinchazon. Chepũngá, estoi hinchado. amopũngá, hazer que estè hinchado, Añapũgá ĭbĭrá, hazer colunas, o cañas enteras, y labores sobresalientes. V. Apũngá.

Pupú, heruir. Ĭ opupú, hierue el agua. Ambopupú, hago que hierua. Ĭpupuhá, horbollones de agua. Opupú hecópochĭ cũera, hase descubierto su maldad. Ombopupú teĭ chere mĭmõmbeú ñẽmĭ ychupé, descubriole el secreto que le encomendè. Opopú ĩebĭ cheracĭ, he buelto a recaer.

Purahêi, canto. V. Porahey.

Pũrṽ. l. pũrũrṽ, ruido. Opũrũrṽ abatí, salta el maiz quando lo tuestan. Checãng opũrṽ, crujenme los huessos. Amõpũrṽ, hazer ruido. Abápurũrũguacú, hombre largo. Tomase del ruido que hazen los huessos. Añẽmõqûãpurũrṽ, hazer crugir los dedos.

Apũ-

Apũrũrỹ cheracĩrãmõ, crugeme el cuerpo con la enfermedad. Tĩépurũrũ, crugido de las tripas. Chepurũrũ checaneõmõ, eſtoy muy canſado. Chembopũrỹ checaneõ, hazeme crugir la carga. Chemõbo pũrũrũ chenónga, dexòme molido.

Pũruã, ombligo. V. pĩrũã.

'*Pũruã*. c. d. pú. y. rú. tener. y. á. fruto, preñez. Che puruá, eſtoy preñada. Chepuruá rãmõ, eſtoy recien preñada. Ypuruá guaçú, eſtà muy preñada. Nache puruaî, no eſtoy preñada. Amõmburuá, empreñar. bo. hára. Añẽmõmburuá, empreñarſe. Y á guaçú y puruábae, eſtà muy preñada. Ypurua ñẽmĩ, la que ſe empreñò con pecado. Ypuruá ĩbĩrá, eſtà ya el arbol para echar el fruto.

Pururé. c. d. pú. y. rú. traer. y. e. torcido. Mbururé, coſa tuerta. Cheretỹmã pururé tẽgo la pierna tuerta. Ĩbĩrá pururé, palo tuerto. Mbururé .l. pururé, açuela. Pururé apiçãmã, cabeſtrillo de la açuela. Mburureĩ, el cabo de la açuela. Pepurure, camino tuerto. Pepururé rupíahá, voy por camino tuerto. Cherecó pu rure guitecóbo, traigo vida errada. Chemboecó pururê cheỹrỹ angaipá, las malas compañias me han hecho viuir mal. Pendecó pururé peñãpengog, endereçad la vida. Oí chereco pururé, heme enmendado ya.

Putirí. vn paxarillo.

Qv. *ante.* A.

1 *Quâ*, atadura. Cuáquâhá ba, cingulo, pretina, &c. ayoquâ, atar. bo. hára. Ayo quâ tãtã, atar recio. Aypóquâ ruí, atar floxo las manos. Aipoquá, atar las manos. Añẽacãmbuâ, atatſe la cabeça. Añẽquâmbuâ, atarſe los dedos de las manos. Aycuáquâ, atarle por la cintura. Aĩecuâquâ, yo me ato por la cintura. Aypĩtaquâ, atar en vn palo para lleuar la coſa entre dos. Ahẽmbequâ, atar el ceſto por la

boca. Yquâ pĭrâmô pecuá perecó, ſint lubi veſtri præcincti. l. peĭecuá mômbĭ. l. ymômbigi pĭrâmô pecuá perecó. idem. Aycupĭquâ, echar grillos, o trauas en los pies. Añâcâmbûa, atarle la cabeça.

2 *Qúa*. b. paſſar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia. Aráoqûa, paſſaſſe el tiempo. Aqúa, yo paſſo. Ahá gui qûapa, voy paſſando. Aqúaycó, ya me voy. Aroqûa, paſſar lleuando cõſigo. Ambogúa ĭbĭrá hecé, tirèle con vn palo. Tobé to qûa ára rãngẽ, dexad que buelua otro tiempo. Ahá câgûỹ mônguâpa, voy a beuer vino. Amônguâ huí, cerner harina. Amôngûa eí, colar la miel. Amônguâ cherembiú, tragar la comida. Namôngûa quaábi cherembiú cheyûru agûi, no puedo tragar la comida. Ndicatûi cherembiú môngûa. idem. Amôngûabí, diminutiuo. tembiú qúapába, gaznate de perſona, y el coraçon de palo por donde le paſſa la virtud. Aroqúa chepó hecé, alargar la mano, o para tomar, o para ſacudirle. Aqûabé guiqûapane, deſpues irè. Chembogúa teĩ, hizome ir ſin nada, o ſin cauſa. Mboreroquapĭ ché caruguaçúpe, lleuaronme cõbidado a ſu combite. Erequapângâ? vaſte ya? ſalutacion al caminante. Aqnaĭmã, ya me voy. ñôñôquâ, cõpentencia. Poro ñôquândé. l. ñôquâ mbotá hára, competidor. Oroñôquâñôquâ, competimos. Mârâmbae oqua aracaé, ſucedio antiguamente vn cuento. Cherehé mârã mbaêamõ yquaî carambohê, antiguamente me ſucedio vn cuento. Conacó yquaî aracaé, cierto que ſucedio eſto antiguamente. Mârãoquahaguê mômbeû aguĭ yeteí, bueno es cõtar antiguedades. Heceyquaí aracaé có che ñâguâmãcûrĩ, lo que aora he de dezir paſsò por el antiguamente. Cheri mârândo qua biaracaé, nunca me ſucedio a mi nada.

3 *Qúâ*. b. eſtar de plural, poner. Oroqûa, eſtamos.

Mbĭá

Mbĩá oqûabeí, eſtà la gente ocioſa. Oroqûa oroicóbo, eſtamos. Oĩ mbĩá oqûa pa, eſtà la gente. Mbaérãmõpé araĩapeicó eí peqûapa? porque eſtais todo el dia ocioſos? Oroqûabeí oro cùpa, oreporûhá poreỹma, eſtamos ocioſos porque no ay quien nos alquile.

El ſupino deſte verbo es, qúapa, frequentemente ſe vſa.

Amoỹngâtú mbaéy mõn guapa, poner en orden coſas. Ambogûabaí mbaé, po ner mal lascoſas. Amõngua catú mbĩa, poner gente en orden. Oqúabaí mbaê, eſtá las coſas deſcompueſtas. Cheremĩ mõngúa catú; om bogûabaí, deſcompuſo lo q̃ yo compuſe. Oqûateĩ tembiú cheròpe, tengo abaſto comida en mi caſa. Oqûabeí tembiú. idem. Oqûãbé baé tohó, quantos ay tantos vayan.

4 *Quâ*, trama de coſa texida. Ayquâ moĩ, tramar. Amboaóquâ. l. ambogûa aó, tramar la ropa. Amõỹnỹngûa, texer toda la hamaca. Ndiqûa hábi, la te la no eſtà tramada, o la hamaca.

5 *Quâ*. r. golpe. Aquâ hecé, aporreâle, ſacudile. Oquâ cherí, aporreòme. Oquâ oquâ cherí, ſacudiome mucho. Chequari hába, al que yo caſtigo. Oquari hábãmõ cherérécó, ſiempre me ſacude. Cherî quarĩhára, el que me caſtiga. Aquârí ĩbĩatã rehé, dar porraços con la pared. Oquarî quarírãmõ hecé oytĩ, derri bòlo a porraços. Cherá oquâ pĩpé, cogiome con el golpe. Oquâ pĩpé nacherári, no me cogiò con el golpe. Aíequâ, hagome caſtigar, doy cauſa para que me caſtiguĕ. Cheangaipá chem bo ĩequâne, mis verdugos hã de ſer mis pecados. Che quâucáteĩ, hizome caſtigar ſin que ni para que. Nde chemboquateĩ yepé, tu me hiziſte caſtigar ſin culpa mia. Aquarí gui yeehé, caſtiguème a mi miſmo. Amboquarí, hazer que el caſtigue a otro. Chembo quarí, hizome caſtigar. Tũ-

pã

pã oquarí ñãnderehé, Dios nos castiga. ñẽmbĩahĩ rehé oquâ ñãnderehé Tũpã, Dios nos castiga con hambre.

6 *Q*ũâ. n. passar adelante dexando a tras a otro. Chequũâ, me passo. y. o. Añõquũâ, yo le passè. Mõ, hára, haba. Nañõquũãnỹ, no le passè. Chequũâ ñẽmboé rehé, auẽtajaseme en rezar, o aprender. Tũpãmbaé quaáhába, oquãndeteí apĩreỹmã orembaé quaáhába, la ciencia de Diossobrepuja a nuestro saber con infinitas ventajas. Oñõñõquũã ñõqúã, passarse a porfia vnos a otros. Chequũãnĩ chembaè rãngúerábo, ganome la bẽdicion, quitòme lo que auia de ser mio. Añẽquũãnĩ tecó mãrãngatú rehé, estoy aprouechado en la virtud. Añẽquânĩ chembaé rehé, estoy muy abastado.

*Qu*â, tiro. V. Puâ. n. 2.

7 *Q*ũâ, dedo de la mano. l. (muâ.) Chequũâ, mi dedo, y dedos. y. o. qũâ apĩra, púta del dedo. Qũâ guaçú, dedo grande. Qũã pobẽẽngába, dedo indice. Qũâ ĩrṽ, dedo del anillo. Qũã mbĩtépe gúara, dedo del medio. Qũâ ñẽá rehegûâra, de do del coraçon. Qũâ minĩ, dedo menique. Qũã ñõbaṽ, el interualo de dedo a dedo. Quã ĩepotahába, juntura de los artejos. Qũâ íoapĩra, artejos de las manos. Qũâ apĩ, dedo mutilado. Aypĩté chequũâ, chuparse los dedos. Chequũângá, quebrarse, lastimarse los dedos Añõquũângá, quebrarlos a otro. Chequũâ mbobabág, hazer señas con los dedos. Añẽquãmbopúrú, sonarlos dedos. Ayquãmbĩcĩ, tomèle las manos, desposeme. Oroñõquãmbĩcĩ, desposamonos. Añẽquãndúú teĩ ycò guítẽnã, rabio de hambre, estoy a diente. Chequã rupí aypápá, contar porlos dedos.

8 *Q*ũâ, cosa tierna. Tayaçú qũã, lechoncito. Cunumĩ qũã, infante tierno. Qũânĩ, diminutiuo, el tiernecito, y lo dizen los mayores a los niños. Qũândé. s. qũândéra, el que fue tierno, niño, y es

y es ya moçuelo.

9 *Qûa*. r. agujero, hoyo, poço, & verenda muliebria. Quaruçũ, grande agujero. Ỹqûara, poço de agua. Ỹbỹráqûa, cepo, y palo agujerado. Ytáquâra, agujero de piedra. Amboquâ, hazer hoyo. bo. hára. ayquâ mõm bú, agujerear de parte a parte. Yquarỹmbae .l. ndiquâ rabae .l. ymboquapỹreỹ .l. yquaçorogỹmbaé .l. yquâmãrãneỹ. l. yqua atõî ỹmbae. l. yquapugỹmbae .l. yquapỹpirá ỹmbae, virgen. Ndiquâri, eſtà virgen. Yquâ ỹmã, ya eſtà corrompida. Yquâbae, la corrupta. Amboquâ, corromper, y agujerear. Yqúa rurũ, tener aquellas partes hinchadas, como las perras ſalidas. Yqûapỹpé aîeaỹró, ſeminare intra vas. Yqûa robapỹpe ñõ aîeaỹró, ſeminare extra vas. Nãmboqûari, no la corrompi. Chepỹquâ, piſè en el hoyo. Ambopỹquâ, hazerle piſar en el hoyo.

Quaá. b. conocer, ſaber, entẽder, acuſar, prometer, ſeñalarſe, deliberar, agradecer, colegir, comprehẽder, certidũbre. Chembaequaá, mi entendimiento. y. o. ayquaá, yo sè, y comprehendo. pa. pára, mboro quaáhába, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaácuñã, he pecado con muger. Ndaiquaábicuñã, no conozco muger. Oyoquaáỹmã, hanſe conocido ya en buena y mala parte, y los caſados. Yquaapápe .l. yquaabipỹhápe, conocidamente. Ndayquaábi, no sè, no lo comprehendo. Ayquaá y ỹỹpỹguibé, ſaber de raiz. Ayquaabí, colegir. Ayquaábucá, hazer ſaber, conocer, y dar a entender. Ayquaábucá ychupé hecórãmã, hele dado a entender la vida q̃ ha de tener. Ayquaábucâ Tũpã ychupé, hele hecho que conozca a Dios. Ayquaábucá ỹbỹraíîarucú vpé, acusèle a la juſticia. Ayquaábucá Tũpã vpé irundỹ ára cheîecoacú hagúâmã, he prometido de ayunar quatro dias. Yquaá bi pỹra, el conocido, y coſa ſabida, conocida. Ndereció mã-

mãrãngatú yquaábĩpĩ, es manifieſta ſu virtud. Aĩequaá ĩbĩrai yãrucú vpê, manifeſte me a la juſticia. Aĩequaá mbĩá paũmẽ, ſeña lome entre todos. Che añõ cherapicharupé aĩequaá, yo ſolo ſoy el que cuido de mis proximos. Añẽmboĩequaá guarỹñĩmõ, ſeñalòme en la guerra. Añẽmbó íequaá che ãnãmãupé, darſe a conocer a ſus parientes. Amboĩequaábé cheremiũrãma, buſco de comer. Am boíequaabé cheaógũãmã, hallo de veſtir. Cheãnã paỹme amboĩequaabé cheaó, entre mis deudos hallo de veſtir. Amboĩequaabé cherapérãmã, he deſcubierto camino. Yquaápára, el que ſabe. Yquaápareỹ, el que no ſabè. Yquaápape, conocidamẽte. yquaapára mboé haé, como quien lo ſabe lo digo. Açépĩáde gúara Tũpã añõ oiquaá, ſolo Dios ſabe los coraçones. Araquaá, entendimiento. Chearaquaá robábooqua, no lo pude comprehender. Nachearáquaá robábo oquâ, comprehendolo. Aporo quaabucá, deſcubrir mucho, o de muchos. Poroquaábucáhára, denunciador. Ayquaá potá, quiero ſaber. Aypotáquaá, ſe querer. Ndaipotá quaábi, no ſe eſcoger, o querer. Añẽm bo ĩequaábucá, darſe a conocer, deſcubrirſe por medio de otros. Coriré oroquaáne, yo os echarè vna calça. Quaracĩ oíequaá, deſ cubreſe el Sol. Ndoíequaábi, no ſe deſcubre, yquaacatuhaba, certidumbre. Ndiquaá catuhábi, no ay certidumbre. Ayquaá catú, eſtoi certificado. Taiquaábeé cherecorãmã, deliberare, q̃ vida he de tener. Ayquaábê yehupéne, yo lo tendre en memoria. Ndoĩequaábi oĩeehé cherembiapocũera, no me es agradecido. Aiquaábí taté nde yagúera, colegi al rebes de lo que dixiſte.

Qũãbã, abarcar, abraçar. Ayquãbã, yo abarco, ngã ngãra. Cheqũãbã, me abarcan. Ayquãbã herecóbo .l. henoĩnã, tener abarcado.

Ai-

Aiquâbĩ herahábo, lleuar abarcado. Oñôquâbĩ oĩo itĩ rehé, luchar a braço par tido. Oñôqúâbárâmô oĩoguerecoaí, luchan. I. X. ñân de ĩara tecó acĩ eté oiquâbĩ ñanderehé, Christo N. S. abraçò los trabajos por nuestro amor.

Aroñẽnõ yqúâbânga, tenerlo abraçado estando echado. l. ayquâbĩ ypohébo, idem. Aiqûâbĩ qûâbĩ, dar abraços. Peyquâbĩ tecó mârângatú, abraçad la virtud. Tereĩquâbĩ Perú chébe, dale a Pedro en mi nom bre vn abraço. Chequâbâpĩ catú, apretadamente me abraçò.

Quabaí c. d. qúa, estar, y aímal, descompuesto. Oqua baí, està descompuesto. Hecó quabaíbaí, hombre desbaratado. Añẽmboecó quabaíbaí, hagome desbaratado. Chemboecó quabaíbaí chemôñẽmôỹrômô, hazeme disparar de enojo. Cheremĩmôngatúpĩrĩ omboguabaí, descomponer lo que yo compongo. Mbaequabaí baí, desaliño de cosas.

Quâbẽ, estar de plural. Oroquâbẽ, estamos, ĩaquâbẽ pequâbẽ oquâbẽ. Oroquâbẽ teĩ orocúpa. l. oroquabeí orocúpa, estamos ociosos. Oroquâbẽ quâbẽ oroaçâĩnâ, estamos esparcidos. Mbaerâmôtepé pequâbẽ quâbẽ peĩ áraĩa pecú parae? porque est[...]is todo el dia ociosos? Oréporuhá tĩbeỹrâmô oroquabeĩ teĩ oro cúpa, por no auer quien nos alquile.

Quabeẽ, mostrar, hazer saber, prometer, ẽnseñar, dar a conocer. Ayquâbeẽ ychu pé hecórámâ, dile modo de vida. Ayquâbeẽpé y chupé, mostrele el camino. Ayquâ bẽẽ ychupé morândú, hízele saber las nueuas. Ayquâbeẽ, Tûpâvpé mbohapĩ ára cheíecoacú hagûâma, prometi a Dios tres dias de ayuno. Tûpâremĩquabẽẽngûera, las promessas de Dios. Eíquabẽẽ cobaé chébe, explicame esto. Ayquabẽẽ ĩbĩraíĩa ruçú vpé, denúcielo a la justicia. Ayquabẽẽ cherecó mârâneỹ, descubri mi inocencia. Che-

Mmmm qua-



quabẽẽ ahẽ, eſte me deſcubrio. Ayquabẽẽ ñõte ychupé, ſignifiquèſelo ſolamente. Ndoîequabeeîchébe, no ſe me deſcubrio.

Qûabí, eſtar con perſeuerancia. Oroqûabí. yaqûabí. pequábí. oquábí. ndoquabí beî, ya ſe fueron, es diminutiuo de Quâ. b. num. 3.

Quãbõte, c. d. Quâ, eſtar, num. 3. y. ñõte, eſtar quietos, de plural, en paz. Ndoqûabóte rũgûãî, eſtàn inquietos. Ndoiqûaábi oquâ bõte, no ſaben eſtar quedos. Pequabõ té ꝗ ñãndú .l. Peqûãbõte ꝗ rá, eſtaos que dos ya.

1 *Quâî*, paſſar, eſte es compueſto de. Qûa, paſſar, n. 2. y eſte ſe conjuga con pronombres. Co chequâî, aqui paſſo yo. Cuî y quaî, allà paſſa viendolo. Pó yquaî, allà paſſa.

2 *Quâî*, cortar. Ambogûay ỹbỹr á, cortar el palo. Chem boguây, me cortò, hiriò, me diò cuchillada. Chemboguaî hagûe, la herida ꝗ me dieron. Che ymboguaî haguera, la herida que le di. Aha ymboguaîta, voy a cortarlo. ta. tára, taba. Ymboguaî taguera, cortadura.

3 *Quaî*, cuello, coſa ceñida. Cambuchí ycuá quaí, vaſo ceñido por la cintura.-Ambocuá quaî cambuchí, ceñir aſsi el vaſo. Aîequaî ãtã, ceñirſe recio por la cintura. Añẽmboquaî .l. añẽmbo cú á quaî, ceñirſe. Ỹbỹrá ayû quaî, palo torneado. Oñẽm bócúá quaî, tucũmbo, roçarſe la cuerda por vna par te. Ace cúá qûahába, ceñidor. V. Araquaî. y. araquỹtã.

4 *Quây*, precepto, mandato, comedirſe, gouierno. Chequaî, me mandan. y. o. Ayoquaí, yo mando. ta. tára. tába. Mboroquaî tára ayú, vengo a gouernar. Pequaî tarãmãmõ ayû, vengo a gouernaros. Ndaîoquaî quaábi, no sè gouernar. Aporoquaí guitecóbo, eſtoy gouernando. Ndaporoquaí beî, ya no gouierno mas. Poroquáitára, el que manda, Corregidor, &c. Aypó ndiquaítábi rãngẽ, eſſo aun no ſe ha mandado. Ndiporo-



roquaĩtári, no ay quien gouierne. Ndo ataricé ñãndequaí tarãmã, no faltarà quien nos gouierne. Tũpã ñãndé quaĩtába, los mandamientos de Dios. Che nde quaĩtába, lo que yo te mando. Nde chequaí tába, lo que tu me mandas. Paí ndequaĩta gũera, ne angaipá repĩ, la penitencia que te dio el Padre. Poroquaĩtába .l. mboroquaĩtába, pre cepto, mandato. Yquaĩ pĩra ché, ſoy mandado. Y mandable, a quien mandan. Temỹnguaĩ, el page. Cheremĩnguaĩ, el que yo mando. Temỹnguãĩ eté yãra, el q̃ tiene muchos criados. мbo roquaĩcé, mandon. Toroquaĩ ĩebĩ emeteq̃ nõ, mira no te lo mande mas. Aĩoquaĩ hecé, mandole que lo haga. Aĩo quaĩ yhó rehé, mandole que vaya. Oronũpã quaĩne .l. ndenũpã ária-yo quaĩne, yo te mandarè açotar. Oro acáquaĩne, yo te mandarè reñir .l. de acá rehé aĩoquaĩne. Oro teõ quãỹne .l. teõ ayoquaĩ nderehéne .l. orombo eõ, nde quaĩtane .l. ndemo eõ á nde quaĩtane, yo te mandarè matar. Oropoqúa quaíne ĩbĩra rehé, yo os mandarè atar a vn palo. Ahẽ chequaĩ, el me hizo caſtigar, ò reñir. Che aĩoquaĩ mburú aipó angaipá, yo hĩze açotar a eſſe bellaco.

Yequa iê, mandarſe a ſi miſmo, comedirſe, ofrecerſe el miſmo. Aíequãĩe y ĩapóbo, yo me comedi a hazerlo. Ndaĩequayéĩ, no me comido. Peíequayê aubé mirĩ amõ, ſi quiera os comidierades vn poco. Aĩequayê herahábo biñã haéaéndoipó tári, comedime a lleuarlo, y èl no quiſo. Ndo íequayéy aubé, aun no ſe comidio. Yêquaíeí cébae, comedido, que ſiempre ſe comide. Oíequayê ndoiquaábí, no ſabe comedirſe. Poroyêquayébae, muy comedido. Aĩequayê teõ vpé, heme expueſto a la muerte. Ayequayey yãpóbo, comedirſe a hazerlo. Aĩequayê teõ vpéne, heme de exponer a la muerte. Chemboyêquayé teõ vpé, Tũpã rehé,

 hi-

hizome exponer a la muerte por amor de Dios. Ndayêquayêi céne, no me he de poner a riesgo, ò no me he de ofrecer. Ndacheremŷnguãî potári ndéri, no te quiero por mi criado.

Quandé, muchachon. V. qua, num. 8.

Quãní. V. qúa, num. 8.

Quapapí, de passo. c. d. quâ. num. 6. y. pa su gerundio. y. y. diminutiuo. Quapapí ñõte amõngeta, hablèle de passo. quapapípe ñõte ahá, de passo voy. Amã quapapí, lluuia que passa presto. Añẽmbo qnâpapî guitúbo, vine muy presto. Añẽmbo quâpapí guihóbo ne, irè muy presto. Quapapíñõ acè ñẽmombeu ndicatuî, no es bueno confessarse de corrida.

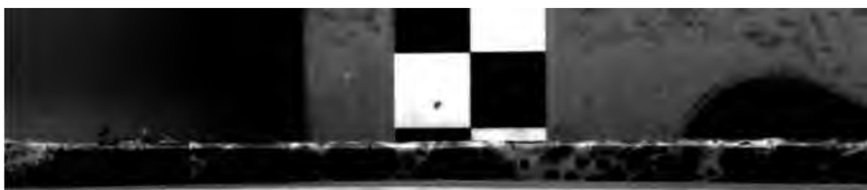
Quapoĩ, higuera loca.

Qûaqûeó. c. d. qûa, passar. y. haqueó, torcer, quebrar, passar muchos. Oroqûa qûeó, passamos. Cuî y quâqueó, allà passan viendolos. Pó yqûaqúeó, allà passan sin verlos. Pirá oqûaqúeó, passa el cardumen. Ambogûaqueó .l. amboqûa qûeò .l. ambo caqûeó, hazerlos passar. Oca qúeò, dizen algunos, allà passan.

Qûaa, agujero. V. quar. num. 9.

Quaraçĩ. c. d. qûa, agujero, y de. acĩ, pesado, Sol. Quaraçĩ açá, rayo del Sol. Quaraçĩ açá ĩerãmõ, a medio dia. Quaraçĩ acúbó, ardor del Sol. Quaraçĩ amã, Sol cõ agua. quaraçĩ amândâu, cerco del Sol. Quaraçĩ amãratá, Sol de agua. Quaraçĩ ãng, sombra del Sol. Quaraçĩ çẽ, salir el Sol. Quaraçĩ cẽmbába. Oriente. Quaraçĩ çẽmbápe guâra, Orientales. Quaraçĩ çẽrãmõ, en saliendo el Sol. Quaraçĩberá, resplandor del Sol. Quaraçĩ ĩbaté ĩmã, ya es tarde hasta mediodia. Quaraçĩ mŷmbí, reberueracion del Sol. Quaraçĩñẽmõĩpŷtṽ, eclypse del Sol. Quaraçĩ ogûeyĩ açaî eguí. declinar el Sol de medio dia. Quaraçĩ pîahába, quita sol. Quaraçĩpŷtṽ, a puestas de Sol, o eclypse. Quaraçĩ poroápĩ, quemar el Sol.

Qu a-



Quaraçĩ pucù, verano. quaraçĩ reiquiehába, puesta de Sol. Quaraçĩ rembiâ .l. Quaraçĩ rembiobá ĩucá .l. Quaraçĩ rembieçĩ, el quemado del Sol. Quaraçĩ rem bipé, lo que cahenta el Sol. Quaraçĩ rembĩréra, quando alumbra el Sol por vna parte sola al ponerse. Quaraçĩ remỹmboberá, lo que el Sol haze relúbrar. Quaraçĩ retỹmã .l. Quaraçĩ oytĩpĩpé .l. Quaraçĩ rẽndĩñã, rayo del Sol. Quaraçĩ rãmôbê aquâ, passe con Sol. Quaraçĩ reiquie robapĩ íme ayune., vendrè a puestas de Sol. Quaraçĩ açayé robapĩpe hĩñãmô, chemômôrãndú, auisame quando quiera ser medio dia. Nda quaraçĩpeî eremoãng chébe, tras que no ay Sol me hazes sombra. Quaraçĩ oitĩpĩpé, el rayo que entra en las casas, y la reberuer aciô del Sol quando sale, y se pone, y hiere en las cosas, y su reberueracion en vidros, agua, plata, &c. Quaraçi oitĩpĩpé checotĩ, el rayo del Sol en mi aposento alumbra. Quaraçĩ ĩbĩrá oytĩpĩpé, hiere el Sol en los montes. Caa ĩbaté apĩrĩ rupí oytĩpĩpé quaraçĩ, hiere el Sol las puntas de los collados. quaraçĩ ypirãn gaí, està muy encendido el Sol. Guêndĩñãndiñã quaraçĩ, echa rayos el Sol.

Qûa repotí. c. d. quâra, agujero. ytepotí, escoria, hie rro, metal. quarepoti apỹî, argollas, armellas. quarepoti atã, azero. quarepotî ñaẽmbé, plato de plata, peltre, &c. quarepoti çãmã, cadena de hierro. quarepotí embó, hilo de hierro. quarepotí yú eté, oro. qua repoti yu pí mồngĩ pĩra, dorado. quarepoti píyu am boyâ .l. amồngĩ quarepoti pi yu, dorar. quarepoti yû angaú, oro falso, oropel. quarepotí yû eté çãmỹñĩ, cadena de oro. quarepotî yû mboĩ, cuentas de oro. quarepoti quĩtĩcába, lima. quarepoti repoti cûe, escoria. quarepoti quâra, mina. quarepotí tĩ, plata. quarepotí tỹ aî, garfio de hierro. quarepotí poquahába, espo-

poſas. quarepotí membeg, eſtaño plomo. quarepoti nẽ, açofar, laton. quarepotí yâpepó, olla de cobre, ò hierro. quarepotî cĭ. l. cĭraquâba, barreta de hierro. quarepotî cĭpé, açada. quarepotí aó, armas de hierro: quarepotí mbae recĭcába, aſſador. quarepoti ñaẽ tá, caçuela de hierro. Oîoupí quarepotí nomȏndógi, no puede vn hombre ſalirſe afuera de ſu palabra, dizêlo de los caſamientos quando ſe dan palabra, o coſa a que ſe obligan.

Quaru.g. c. d. qûa, agujero, y rúg, ruido, orinar. Aquarú, yo orino. ca. cára. quarucába, la via de la orina. Chequarúcábarí apocó gui yêaĭrȏmȏ, vſanlo algunos por honeſtidad, tuue polucion voluntaria. Hacĭ peí aquarú, con dificultad orino. Chequarú ndaipo tári, no puedo orinar.

Quatiá.r. eſcritura, pintura, dibuxo, papel, carta, libro. Hemỹnguaîrȃmȏ checó hagúâmârí quatiá ayapó .l. ayequatia rucá hemỹnguaîrȃmȏ, cȏcerteme por eſcritura por ſu criado. Peyequatiá rucá Chriſto rehé guárȃmȏ, aliſtaos en la liſta de Ieſu Chriſto. Ayequatiá rucá, aliſtarſe, matricularſe. Ayequatiá rog, borrarſe de la liſta. ñẽẽquatiá apaquâ .l. ñẽẽquatiá mã, pliego de cartas. quatiátĭ oĭgábae .l. yñâquỹbae, papel mojado que ſe paſſa .l. oñẽmȏnânibae. ñeẽ quatiá hára .l. ñeé quatia apohára, eſcriuano. ñeẽ quatiá mȏngetá .l. quatia mȏngetá, leer. Añẽẽ quatiá mȏngetá quaá, sè leer. Ndaiquaábi ñẽẽ quatiá mȏngetá, no sè leer. Ayquatiá, eſcriuir, pintar. bo. hára. Abá yquatiá pĭra .l. ymboquâtia pĭra .l. abá raẫngába, hombre pintado. Tûpã quatiá, Miſſal, Breuiario, Biblia, &c. Tûpã ñẽẽ quatiá, Texto ſagrado. quatia tĭ .l. quatiá rĭba pétĭ, papel blanco. Mȏcȏî quatiá rĭba pétĭ, dos pliegos de papel.

Qu.



Qu. *ante.* E.

Que, mira que. Tereyâpó emeq̃ , mira que no lo hagas. E hechaq̃ , ndeçuúne, mira que te morderà. eqûa q̃, mira que te vayas. Eqûa ỹméq̃ , mira que no vayas, Eĩapoỹméteq̃ nõ, mira que no lo hagas otra vez. Pinq̃! ò que buen golpe le dio! Ponq̃, idem. del ſonido del miſmo golpe lo toman.

2 *Quê*. *r*. dormir , repoſar, perſona, y coſas. Chequê, mi dormir. y. o. Aqué, yo duermo. bo. hára. hába. ãngatápỹreỹme aquê, duermo ſin cuidado. quehába, lecho, hamaca, lugar dõde ſe duerme. Apũã guiqúebo, duermome en pie. Aqûerambú, roncar. Cheacó hápe aqûe, duermo en braços de otro .l. cheacog guiquêbo. Cheqûe coẽ guitúpa , duermo haſta el amanecer. Abáquereí, dormilon. quepocaỹçú l. quepo haỹhu, ſoñar. Aque pohaỹhú , yo ſueño (hece) Abá querá, dormilon. Che querá , cabeçear de ſueño. Chequerá pará , caerſe de ſueño. Oromboquepoaỹhù cherehéne .l. ndeque po çaỹ cúne chehegui equỹhỹyâbo, yo harè que me ſueñes. Y quêra añangã guerahá, dur miendo ſe lo lleuò el demonio. Angaipá pỹpé aceque .l. angaipá reroque, ndi catuĩeté, muy malo es dormir en pecado. Aqueçãndó çãndog, dormir interpoladamente. ãtã: angaipá peroque ỹmé q̃ , guardaos de dormir en pecado. Acé rebeãtã nacémõngéri , la demaſiada hartura no dexa dormir . Heõ á y quérãmõ, durmiẽdo le cogio la muerte. Yque oipocohú teõ. idem. Pequera pỹçá q̃ pequapa , mirad que durmais con cuydado. Ndoquerapỹ çaĩ aú angaipá rero q̃ hára, deſcuydado duerme el que duerme en pecado. Ndaro q̃ potaraúraú angaipá , no quiero dormir en pecado. Aguỹ yetei che q̃ há , con razon me duermo . Chequerá mbae apóbo , dormirſe en lo que haze. Chequeraçẽ , tener peſadilla .l. aque raçẽ, idem. quêpe gúa-

ra

ĩeaitĩ, idem. Chequerapĩçá, oir entre ſueños. Chequê chequê raù .l. aqué aque raú, dormitar, ò fingir que duerme. Aque hẽ .l. aque catû, dormir bien a guſto. Aqûebéne .l. aque íebĩne, dormirè allà, detendrème otra noche, dormirè otra noche. Aque guiámã, dormirſe en pie. Aqûe raçĩ, dormir mal. Chequeraí aroatá andar dormido. Aque ñẽẽ .l. cheque ñẽẽ, hablar durmiendo. Guiqûereỹme aycó, eſtoy deſpierto, velar. Ndaqúeri guitúpa, eſtoy ſin dormir, velo. Oroñó añûbã oroqúebo, dormir abraçados .l. oro yôquabâ óroquêbo. Aroqûe, dormir juntamente cõ

Oroyâpohê oroqûebo

cierto que eres honrado. Aîeque nderembo ayeî Tũpã ñandepuaîtába, cierto q̃ no cumples la ley de Dios.

Quepoĭbú. ſoñar. V. que. num. 2.

Quẽquẽ, el ſonido de coſa quebrada, voz, caña, &c. Amõ quẽquẽ îapepó, quebrar la olla, tomaſe del ſonido que haze. Cheñẽẽ quẽquẽ, mi voz ronca. Mỹmbĭ tararáquẽquẽ, voz de trompeta ronca. Amõquẽquẽ tẽrõ tẽrõ cheñẽẽngã, tengo la voz ronca, y deſentonada. Ypĭ quẽquẽngatú, tiene los pies laſtimados, y cojea.

Queremé, ven, y venid, no tiene mas que ſingular, y plural.

Queréruá, eſpecie de conejo.

Querõ, mira que, en concluſion. Pe hechá querõ, aduertid finalmente. Taha querõ, determinadamente me voy.

Qu. *ante* Y.

Qui, aqui. V. quie.

1 *Quĭ.* r. lluuia. Oquĭ, llueue. Ndoquĭri, no llue ue Ndoquĭ potári, no quiere llouer. Oquĭ coẽ mbérãmõ, amanecer llouiendo. Oquĭ oquĭ, algo llueue. Oquĭ matetê .l. oquĭ raí aí .l. oquĭ ruçú .l. oquĭ herãrãmõ paé .l. oû tecatú amã, llueue mucho. Oquĭ qûapapí, llouer a turbiones. Oquĭ poó, ceſſar la lluuia. Mbaé amõtárẽỹ oquĭ oquĭ ruçú, ay mucha enemiſtad. Mbae acĭ oquĭ ruçú ore rehé, llueue enfermedad ſobre noſotros. Oquĭ raĭbí, garuar. Aĭbí aĭbi ñóte amã, garua ſolamente.

2 *Qu-ĭ.* á. admiracion. Qu-ĭ ohoĭmé! ha que no quiere ir! Qu-ĭ aîabĭ! hà q̃ le errè!

3 *Quĭ,* tierno. Ybá quĭ, fruta tierna. Cũmãndá ropé quĭ, friſoles con vayna tierna. Abatî quĭ, maiz en leche. Haỹ îngĭ, grano tierno. Haỹ îngĭ rãmó, empieça a tener grano tierno. Y yĭpĭ quĭrãmõ temỹtỹmã, eſtà muy tierno lo ſembrado.

Quĭ, punta peçon. V. tumbĭ quĭ.

4 *Quĭ*, determinacion de mugeres. Tahá quĭ, ea vamos. El varon dize, ca. Taha cá, ea vamos.

5 *Quĭ*. r. poco, en ninguna manera. Aroqua quĭ, passarlo vn poco mas allà. haú quĭ, vn poquito comi. ndau quĭri, en ninguna manera lo comi. Amẽẽngĭ, dile poco. Namẽẽngĭri, ni vn poco le di. Ndaîapó quĭri, en ninguna manera lo hize. Nache angaipa quĭri, en ninguna manera he pecado. Na ñotỹngĭri, en ninguna manera lo sembrè. Aháquĭ ñóte, por poco tiempo fui. Nda haquĭri, en ninguna manera fui.

6 *Quĭ*. b. piojo. Yquĭbae, piojẽto. Yquĭbetébae, muy piojento. Nache quĭbi, no tengo piojos. Naquĭ moñãngi, no crio piojos. Quĭbaĭ, liendre. Chequĭbaĭ, tẽgo liendres. Quĭbaĭîara .l. quĭba rerequâra, el que tiene piojos. Aquĭboñã, criar piojos. Quĭbaĭ ramĭ amẽẽ, dile vn poquitico no mas. Quĭtĭ, piojo blanco. Quĭgúa, peine. Ay quĭ mboá, peinarle. Ay quĭ bú, espulgarle. Ayêquĭbú, espulgarse a si, comer se los piojos.

Quĭá. b. suciedad. Quĭaĭpé, costras de suciedad. Che quĭá, soy sucio, y mi suciedad .y. o. Amõngĭá, ensuciar .bo. hára. Namõngĭábí, no lo ensucie. Añẽmõngĭá angaipába quĭá pĭpé, ensuciarse cõ pecados torpes. Açé oangaipá quĭá ohĭ ñẽmõm begúabo, la suciedad del alma se quita cõ la confession.

Quĭbĭ. r. dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos. Chequĭbĭ. y. o. Quĭbĭ quĭ, al hermano menor. Chequĭbĭ quĭ, mi hermano menor.

Quĭbĭ, palos sobre que estriuan las cumbreras. V. óg num. 3.

Quỹbõ, acà. Eio quỹbõ ngotĭ, ven ázia acà. Quỹbõ ngotĭ, ázia acà. Tacĭ quỹbõ ndoúri, no ha venido acà la enfermedad. Quỹbõ çerĭ, vn poco acà. quỹbõ ngotĭ catú, muy ázia acà. Eyo ĭmêque quỹbõ, mira no me vengas mas acà.

quÿbõ ngûara, los de acà.

Quĭbú. c. d. quĭ, piojo. y. ú. comerlo, espulgar. Ayquĭbú, yo espulgo. bo. hára. Chequĭbú, me espulgá. y. o.

Quĭbú quĭbú, hormigas q̃ buelan. quĭbú y pépóbae, mosquitillos que andan en manadas. quĭbú ypepóÿmbae, hormigas de cabeça grande sin alas.

Quĭchá. b. cosa cercenada. Aîcatuâ quĭchá, cercenarse el cabello por el cogote. quĭchabí, cercenadura larga. Cherecó quĭchabí rupí tereycó, imitame en lo que hago.

Quichĭrí, chiquito, pequeño.

Quĭçé, cuchillo. Chequĭçé, mi cuchillo. y. o. Aquĭçe ĭrú equĭî, desenvainar el cuchillo. quĭçé haimbiquĭ ateré, cuchillo boto. quĭçé apá, hoz, y podadera. quĭçé aquâ obí, puntiagudo. quĭçebó, herida de cuchillo, y el mismo herido con cuchillo. quĭçé guaçú, machete. quĭçé gui, espada. quĭçé haÿmbê îobaî, de dos filos. quĭçe pĭçĭcába .l. quĭçe ĭba, cabo de cuchillo. quĭçê ĭpé, cuchillo carnizero. quĭ çépoacâng, guarnicion de espada. quĭçé acâng, guarnicion, y pomo de espada, y puño. quĭçé pucú, espada. quĭçé tendĭbáapÿndába, nauaja. quĭçe rĭrú, vayna. quĭçé pucú ropĭtá, pomo. quĭçé ytá, piedra que corta. quĭçé ĭbĭrá, palo que corta.

Quĭçĭ, refregon, reboluer, remeçon, inquietud, lo mismo que quĭcĭ. Amboquĭçĭ, menear, refregar. Aquĭçĭ quĭçĭ guitecóbo, ando inquieto. Añẽmbo quĭçĭ quĭçĭ guiçẽ îepepotábo, forçejear para escaparse. Peteĩ îebĭ ñõte aîequĭcĭ ychugui guiçẽ îepébo, de vn refregon me escapè dèl. Peteĩ yêquĭcĭ pe ñõte âmõndoróg, de vn solo refregon lo arranquè. Che mboîe quĭçĭ quĭ çĭ chererecó aíbo, diome de refregones. Amoçẽ ymbo quĭçĭ quĭcĭbo, echèlo a refregones. Ayĭ quĭçĭ, menear el guisado, hazer guisado. che mõñeâng quĭçĭ quĭçĭ che an-

angaipá, inquietanme mis pecados. Che ñeãng quĭçĭ quĭçĭ chemõãngecó, la inquietud del coraçõ me aflige. Ayapo yĭquĭcĭ, hazer guiſado. Yĭquĭcĭ rĭcue, caldo de guiſado.

Quie. l. qui, aqui. quiebé, deſde aqui ſin mouimiento. quiebê cheracĭ, deſde aqui eſtuue enfermo, aqui empeçè a enfermar. quîe guî, con mouimiento deſde aqui. quieguî ĭbápe, deſde aqui al cielo. quie guí cherẽtãme, deſde aqui a mi pueblo. quîe, hac pépe, aqui, y alli. quîe y tỹmỹ, aqui lo enterraron. quìe y tỹmbábi, aqui eſtà enterrado. quîe y tỹmba gùera, aqui eſtà ſu ſepultura. quiè ndaîe, aqui dizen que es. quìe nã .l. quîe nângã, aqui es cierto. Quie raû ndaîe, aqui dizen que fue. quîe ĭmõbẽ, deſde eſta edad ſeñalando, deſde tamaño. Quie ĭbé ñõte tererû, en eſtando deſte tamaño traelo, ò trae deſta manera, ſeñalãdo. Quie ĭbérãmõ aguĭ yeteî mẽndá, en eſtãdo deſte tamaño ſe puede caſar. quîe y quîebé, tantos, ſeñalando. quîe y quîebé erú, trae tantos como eſtos.

Quĭgûa, peyne. c. d. quĭ, piojo. y. u. comer. quĭ guaguacú, peyne de texedor. quĭgua hãĩ mbĭ terereỹ, peyne q̃ tiene dientes quebrados.

Quĭhá. b. hamaca. quĭhá bĭrú, petaca de la hamaca. quĭha çã, cuerda de hamaca. quĭhá poapĭ .l. quĭhá apĭ, puño de hamaca. Ynỹm bó quĭhá, hamaca de algodon. Tucũmbó quĭhá, hamaca de hilo de ortigas, ò coſa ſemejante. V. Ynĩ.

Quĭhĭîe, temor. Chequĭhĭîe, mi temor. y. o. Aquĭhĭîe, yo temo. bo. hára. Guiquĭhĭîabo, temiendo, ò a temer. quĭhĭîebó, el que teme. Oquĭhĭîe ỹ mbae, el q̃ no teme, animoſo. quĭhĭîe hápe, timidamente. Oquĭhĭ îeteỹbae, el que teme vanamente. Oquĭhĭ îeteĭbae ahẽ, fulano es medroſo. Aquĭhĭ îe nde hegûi, temote como a enemigo. Orogûeróquĭhĭ îe, temo no te venga daño. Che orogúe-

ró quĭhĭ îe nûpã hábagui, temo no te caſtiguen. Aquĭ hĭ îe nderche, por tu cauſa temo. Ayquĭhĭ îebó, quitarle el miedo. Ayquĭhĭ îe peá, idem. Amôngĭhĭ îe, amedrentarle. Amôngĭhĭ îe qûa, hazerle paſſar el miedo. Añẽmôngĭhĭ îe, amilanarſe. Noñẽmboí potári chequĭhĭ îe, no ſe me quiere quitar el temor. Tûpã guiquĭhĭ îe haĭhuabé yopĭribé herecó aguĭ yeteî, temer y amar a Dios juntamente es bueno. Ndaquĭhĭ îe îri, no dexo de temer. Cheângâ aroquĭhĭîe, temo el mal que puede venir a mi alma. Nda chequĭhĭ yepotári, no temo.

*Qu*ÿÿî, ají. quÿÿ î eçacâng, ají largo. quÿÿ î ĭba, el arbol, ò mata. quÿÿ î nguî, ají molido. quÿÿ î ñâquĭ, verde. quÿÿ î eâqûã, oloroſo. quÿÿ îuçú, pimiẽto grande. quÿÿ î apuâ mÿrĭ, pimienta de Caſtilla .I. ĭbĭrá quÿÿ î. quÿÿ î aqûã, ají redondo. quÿÿ îndĭba, ajiales.

*Qu*ĭĭâ, eſpecie de conejo.

*Qu*ĭyâ, cuentas, manillas, &c. y ſiempre ſe vſa con otro nombre. Vt, Poapĭ quĭyâ, manillas. Pĭapĭ quĭyá, cuentas que ſe ponen en las piernas.

Quÿmbú, gorgojo. Abatí y quÿmbú, eſtà el trigo, ò maiz, gorgojado. Ombope tí quÿmbú abatí, come el maiz el gorgojo. V. timbú.

Quÿmĭ. c. d. quĭ, tierno, y. i. diminutiuo, viejo mucho. Chequÿmĭ, eſtoy muy viejo. Añẽmôquÿmĭ, hagome viejo.

Quÿndĭ, compañera, dizẽ las Indias entre ſi, correſponde à, ahẽ, del varon.

Quĭp, lexos. quĭpe, en lugar lexos. quĭpe y hõni, fue muy lexos. quĭ-pe, legiſsimos. quĭ y tĭba, es muy lexos donde eſtà. quĭp ĭbĭrá, es muy largo el palo. quĭp ybiâra, es largo el camino.

Quÿpã, tenaças, tenedor. quÿpã guaçú, tenaças de herrero. quÿpã apá, tenaças corbas de herrero. quÿpã mÿrĭ, pequeñas, y tenedor. quĭpã pĭpé oyapÿchã, atenacear.

Qui-

de mi hermana menor.

Quĭrá , ſebo , gordura graſſa, manteca, y coſa gorda. Chequĭrá, eſtoy gordo Nachequĭrâĩ, no eſtoy gordo. quĭrabú, mugre. y quĭrá mateté , eſtà muy gordo. Che quĭrá endĭpú, eſtoy luzio. Amôngĭrá, engordar, cebar. Añẽmôngĭrá, engordarſe. Y quĭrá quĭrá , aſsi aſsi eſtà gordo . Y quĭrá âtâ , eſtà medio gordo. Y quĭrá ĩopará hoó, entreuerrado magro y gordo. Mbacá quĭracûe, ſebo de bacas. Toro quĭrá , nouillo. Taiaçú quĭrá, cebó. Mbae quĭracúe , ſebo, manteca, &c. Mbae quĭrárataendĭ , vela de ſebo. quĭrá pĭçá, redaño. Nẽẽ quĭrá , baladronerias, ficciones de palabra.



mỹ, quando sali de allà no tenia gana. chemoquĩ reỹm oîe ehé che mô angaipábo, prouocòme a pecar consigo. Oñômô quĩreỹ yyûcáhâ guâmâ, alentaronse vnos a otros para matarle. Iesu X. ñ. y. ñandemô quĩreỹngatú guecó á hâgûâma. Christo nuestro Señor nos prouoca que le imitemos. Peñômo quĩreỹ ngatú tecó mârângatú rehê, enferuoriçaos vnos a otros a la virtud. Che quĩreỹ çâîcoîte, passòseme el feruor. ñômô quĩ reỹ tecó mârângatú rehé aguĩ yeteí, es bueno el feruoriçarse a la virtud.

Quĩrĩ. c. d. quĩ. r. poco. y. y. diminutiuo, chico. Chequĩrĩ, soy chico delgado. y. o. Chequĩrĩ guarerabé, desde mi niñez. Chequĩrĩ râmô, siendo yo niño. Añẽmô quĩrĩ, hagome pequeño. Amẽẽ quĩrĩ, dile vn poquito. Añẽẽ quĩrĩ ychupé, hablèle baxo. Chepó quĩrĩ amẽẽ ychupé, dile poco. Cheyûrú quĩrĩhaú, comi vn bocadillo. Chereçá quĩrĩ amaẽ, mirar al desgaire. Ybĩrá quĩrĩbae, palo delgado. Ybĩrá pucú îepé haé y quĩrĩ tecatú, aunque el palo es largo, es muy delgado. Quĩrĩ nda îapoî, en ninguna manera lo hize. quĩrĩ ndarahaî, en ninguna manera lo lleuè.

Quĩrĩ, cosquillas. Chemô quĩrĩ, hazeme cosquillas. Chequĩrĩ, tengo cosquillas, y soy cosquilloso. Amôquĩrĩ, hagole cosquillas.

Quĩrĩçá, pierna, mastil, &c. V. Ĩçá, num. 2.

Quirihî, cedaço de quatro esquinas.

Quĩrỹmbatá, sabalo pece.

Quiriquirí, cernicalo.

Quirỹrĩ, silencio, quietud, modestia. Chequỹrỹrĩ guitẽnâ, estoy quedito. Amôngỹrỹrĩ, poner en silencio, en quietud. Añẽmôngỹrỹrĩ, estoy quieto. Chemô ngỹrỹrĩ chequĩhĩ yê, de temor estuue que no me meneè. Yquỹrỹrĩmbĩá oqûapa, està sossegada la gente. Yquỹrỹrỹ ngatú tába, està el pueblo quieto sin ruido. Pemissae n du quỹrỹrĩ q̃ pequâpa, mirad que oygais con quietud la Missa. Cheâng quĩrỹrỹ

nga-

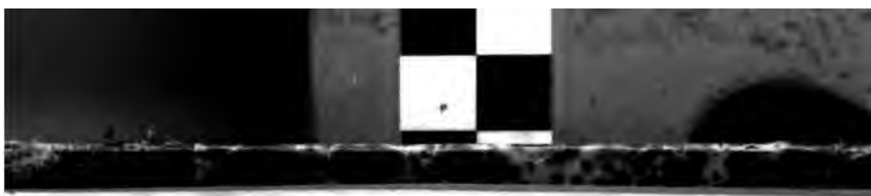
ga paz en mi alma.

Quĩrĩrĩog, culebra grãde.

Quỹrã, ñudo, berruga, tetilla. Chequĩrã, mi berruga. Tuñũpĩbó quỹrã, ñudo de cordel. Amõpó quĩrã, hazer ñudos.

Quĩtĩ, refregar, limpiar. Ayquĩtĩ, yo refriego, limpio. ca. cara. Mbae quĩtĩcába, rallo. Pindá quĩtĩcába, lima. Ay quĩtĩ mbae quĩtĩcába pĩpé, limar. Chequĩtĩ, refregome.

Quỹtĩ, cortar. Ay quỹtĩ, yo corto .mõ. ngãra. hára. Amõ quỹtĩ, hago que lo corten. Ibĩrá quỹtỹ hába, assierra. Ay quĩtiã bí, cortar derecho .l. ay quĩ chabí. Aĩbĩrá quỹtĩ mbae quỹtỹ hába pĩpé, asserrar made-



Apererá, ſuperficie no pareja. Che apererá, ſoy creſpo. Aycaapî apererá, carpir mal la chacara. Huí apererá, harina engranujada. Añẽmbó apererá, encreſparſe. Añapĩ apererá, traſquilar a pãderetes. Ambo apererá cherembiapó, interpolar la obra. Amborá y quatiábo, poner liſtas, ò axedrezes en la pintura. Cherácûera oîeog, quitòſeme la mancha. Añẽmboraóg, quitòme las manchas.

Oyehĩ.	Mboracue, quitòſe la mancha.
Oyepepí.	
Oyeog.	
Oyeheî.	
Oñẽquĩtỹngóg.	
Oyeí. r.	

2 *Rá*, aduerbio, ya, otra vez, poneſe al ſin. Eîapo q̃ rá, hazlo ya. Aháyconõrá, ya yo me voy. Aguĩ îecónorá, baſta ya, dizen al que ſe burla peſadamente, y del que ſe agrada de la coſa. Aguĩ yeteí corá, que bueno eſtà eſto. Aîapònorá, ya lo hago otra vez. Hỹndó conórá, mirenlo yâ qual eſtà, &c.

3 *Rá. b.* deſatar, deſcoſer. Cherá, me deſatan. y. o. Ayorá, yo lo deſato, y deſcoſo. pa. pára. Ndayorábi, no lo deſáto. Ayorá checúá quâ, deſceñirſe el cingulo. Ayorá ndeangaipá pagûera nde heguî .I. Che ororá nde angaipaba guî, yo te abſueluo de tus pecados. Ayçãrá, deſatar la cuerda. Y mbobĩ bĩhá ayorá, deſatar lo coſido. Añeẽyerá catú, hablar ſueltamente. Aîerá, deſatème, ſoltème. Angaipábaguî yrabĩpĩ, abſuelto. Paí cherá angaipaba gúi, abſoluiome el Padre. Paî ñõ poro ráhára ângaipaba guî, el Padre ſolo es el que abſuelue de pecados. Pororáhába angaipába gui, abſolucion. Nacherábi Paí angaipába gui, no me abſoluio el Padre. Ara îerá, tiẽpo ſereno. Chepĩá îerá guitecóbo, ando ſoſſegado, deſahogado. Cherobayerá, tẽgo roſtro ſereno. Añẽmbó obá yerá, pongome ſereno el roſtro. Ndahobá yerábi,

Oooo no

no tiene ſerenidad en el roſ tro.

4 *Rã. n.* coſa parecida. Yetĩ rã, coſa parecida a batatas. Che rânã ebocoî, eſſe ſe me parece. Y rânãĩ, esle parecido. Perú rã Chua, Iuan es parecido a Pedro. Córânãĩ, coſa parecida a eſta. Oñô rânaĩ mbĩá, ſon parecidos entre ſi. Ná yrãnâ rûguãĩ, no le es parecido. Cunûmĩ gurãnâ, niño parecido a ſu padre. Nande rû rânâ rûguâî ndé, tu no te pareces a tu padre.

5 *Râ. m.* nota de futuro, y de preterito. Omânôbaerã, el que ha de morir. Ohobae rã, el que ha de ir. Es tambien preterito a ſemejança del tiempo Guarani. Omânôbae rãngûéra, el que auia de auer muerto, y no murio. Omânôbae rã, el que auia de morir, y murio. Omẽndabae rãmâ, el que auia de caſarſe, y ſe casò. Eſte modo de dezir depende de oracion ſubſequente: v. g. Cherub omânôbae rãma oguĩ rapá omẽẽ chêbe, mi padre, que al fin auia de morir, me dio ſu arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que auia de morir. preterito perfecto, que murio de hecho: futuro, que ha de morir, y de facto murio.

Ra, lana. V. Hab. num. 5.

Ra, eſpiga. V. Ha. r. n. 3.

Ra, coger. V. ya, num. 3.

Racó. c. d. ra, ya. y có. pronombre, aduerbio afirmatiuo, ſirue a preſente, preterito imperfecto, y perfecto. Aîeté racó, aſsi es cier tamente. Ahá racó, yo cier to fuy. Ayapó racó, hazialo cierto, o hizelo. Noîmeî racó chehórâmô, no eſtaua quando yo fuy.

R*aé.* c. d. rá. ya. y. e. cierto, ſirue a los tiempos preſente, preterito, y futuro, y optatiuo. Oyapó pângâ rae? halo hecho ya? ò hazelo ya? Oyaporaé, ya lo hizo, o haze. Ndoyapoî raé, no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha hecho. Ndoyapóy îeraé, dizque no lo hizo. Ieſu X. ñ. y. Profeta eté raé, realmente que Chriſto fue verdadero Profeta. Acarú raé, ya

ya como de presente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixeronle que era Profeta. Che mbaé che ymõndoeỹ mãmõ raé, nda hayçê amoraé, en verdad que si no huuiera embiado mis cosas, q̃ no fuera. Oguerú tamóraé, ojala lo huuiera traido. Omãnõ tãmõ raé rá ! ò si se acabara ya de morir ! Quie raé, aquí fue, ò es, de presente. Cúpe raê, allà fue lexos, ò es, de presente. Nde raé? tu fuiste? ò tu eres? Nde îe raé, tu dizque eres, o fuiste. Cheraù îe raé, yo dizque fuy, o soy, pero no es asi. Ndê y mũndábae raé, tu fuiste el que lo hurtò, o eres. Nde í mõmbeguâra raé, tu fuiste el que lo dixo, ò dizes. Nde anõ chemũndá hára raé, tu solo fuiste, ò eres el que sospechaste en mi. Ahá raéne, yo cierto irè. Ayucá mburû raéne, cierto que lo he de matar. Aîapó rae bínã, ya lo hazia yo, y me estoruan. Ahá raé bínã, ya iva, y me boluierõ, &c. îaîoyâ eteí raé, oxala fueramos a vna. Toguerahá mburú raé, oxala lo lleuasse con la maldicion.

R*ahá*, lleuar. recibe (re) Chereráhá, me lleuan. h. gu Arahá, yo lleuo. Herahábo. hára. hába. Ndaráhaî, no lleuo. Arahá aîeboí, llenar con perseuerancia. Arahá che atiĩba rí .l. atiĩbocé. l. atiĩ bárãmõ, lleuar sobre los ombros. Arahá che pĩpé, lleuolo en mi barca, o canoa. Arahá temoẽ, lleuar chismes. Araha é, lleuarlo a parte. Araha eí, lleuarlo sin que ni para que. Arahá vcá cheñẽẽ, embiar recado de palabra. Cheñâteỹ Perú oguerahá, Pedro me lleuò por fuerça. Cheque gûerahâ, lleuòme estando yo dur miendo. Checarú rãnguê Perû guerahá, Pedro me lleuò sin comer. Cheque rãngûe ahẽ guerahá, fulano me lleuò sin dormir. Che Christiano rãngûe ahẽ guerahá teĩ, lleuòme antes que yo fuesse Christiano. Chepitã oguerahá, siendo yo de teta me lleuò. Chehopotareỹ oguerahá, lleuòme aũque nò quise. Guerahá rãmõ

mȣ oré reráhá, lleuonos para que le acompañassemos.

Rãmã, futuro. V. rã. n. 5.

Rãmĩ. c. d. rã, semejante. y. y. diminutiuo, manera, tamaño, semejante, parecido. Cherãmĩ, de mi tamaño, qualidad, y quantidad. Corãmĩ, desta manera, señalando. Corãmĩ tubichá, deste tamaño es. Nande rãmĩ rũgũaỹ ché, no soy yo como tu. Mãrãmĩ pãngã? de que manera, o tamaño es? Mãrãmĩ y pucù? que altor tiene? Y rãmí, como el. Oramĩ oĩapó aú, como èl es lo haze. Cherobá rãmĩ hobá, su rostro se parece al mio. Ché yrãmỹ ngatú, yo le soy parecido. Y rãmĩ rãmȣ paé, esso fuera si fuera como èl. Aicóbérãmĩ nderechacá, parece que he resucitado con tu vista. Apag rãmĩ nde rũ rendûpa, parece que he salido de vn profundo sueño con tu venida. cherẽȣ rãmĩ ndererãqûãndaí rendûpa, quedè como muerto por las malas nueuas que de ti tuue. Nde reȣ rãmĩ eporabĩquĩbo, parece que estàs muerto que no trabajas. Mbuyapé eí aú guâbo rãmĩ Tũpã reté guãbo yhó yhó aú, como si fueran a comer el pan ordinario, assi van a comulgar.

1 *Rãmȣ*, ambas largas, agora de nueuo. Añỹpỹrṽ rãmȣ, empieço de nueuo. Ayûrãmȣ, vengo de nueuo. Aycórãmȣ, soy nouato. ãng rãmȣ, aora de nueuo. Apocó potárãmȣ heçé y ĩapóbo, ya quiero aora poner mano a la obra. *Ãng* rãmȣ ngatuĩ, agora en este punto. Abá rãmȣ rãmȣ guitecòbo paé, como si yo no huuiera sido hombre de mi persona mucho ha. Abá rãmȣí angáahẽ, ya este se ha hecho hombrecillo. Añẽmȣmbeú rãmȣ, aora me confiesso de nueuo. Acarú rámȣ, empieço a comer. Apag ámó, aora despierto.

2 *Rãmȣ*, ambas breues, nota de subiunctiuo. Che hórãmȣ, yendo yo, como yo vaya, o fuesse, despues que yo vaya. Añadiendole. e. dize claramente despues. Che mãnȣ rãmȣé. l. chemãnȣ rãmboé,

mboé, despues que yo muera. Añadiendo .y. dize, al punto. Cherú rãmõí, al púto que yo buelua. Oĩequĩĩ rãmõí, luego que espirò. Tambien dize causa, fin, por. Hae rãmõí aĩu, por esse fin vengo. Che ñẽmõmbeú eỹ rãmõí nda Tũpã rári, por causa de no me auer confessado no comulgo. Oquĩ rãmõí ndatu hábi, no se ha venido por causa de la lluuia. Corresponde a ablatiuo absoluto. Chequerãmõ ereĩu, durmiendo yo veniste tu. Caarúrãmõ omãnõ, murio a la tarde. Significa (por) en lugar, en. Hepĩrãmõ amẽẽ, en paga se lo di. Cheraĩrãmõ oroguerecó, tengote en lugar de hijo. Capitãnãmo aycó, estoy por Capitan. Oĩeehé ñẽẽngárãmõ chemoỹngó, pusome por tercero. Hecó bĩarãmõ ayû, en trueco dèl vengo. Ybĩrãmõ ñãñẽmõñã ne, hemonos de boluer en tierra. Paí Abarê Tũpã recobiârãmõ hĩñỹ, los Sacerdotes estàn en lugar de Dios.

Con este, rãmõ, y hába, se haze esta voz, propuse, determineme. Acoybé che y ĩucá hábãmõ arecò, desde entonces me determinè, tu ue intento de matarlo. Che ñẽmõmbeù hábãmõ arecó, tégo determinacion de cõfessarme. Cheho hábãmõ ndarecoí, no tengo intento de irme.

Con la particula, bé, haze esta voz, mientras que, en el interim que. Quaraçĩ rãmõbê, mientras ay Sol. Che hórãmõbê, mientras yo voy, en el interim que voy. Arãmõbéequâ, vè miẽtras ay dia. Nderecobêrãmõ bé e haĩhú Tũpã, mientras viues ama a Dios.

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henôỹ rãmõ, llamandole. Ohó rãmõ, yendose.

Si se llega a consonantes, haze finalefas, perdiendo la. r. y a vezes la á, o reteniendolas ad libitum. Pĩgãmõ .l. opírãmõ, en cessando. ñẽẽngãmõ .l. ñẽẽngábãmõ .l. ñẽẽngárãmõ, frase modo de dezir. Che ñẽẽn-

Ramoé .l. *ramboé*, deſpues. V. râmô. num. 2.

Ramôngûa.r. c. d. râmô.2. y. guâra, para donde ay. Aó râmôngûa tecatû ndê, tu eres para donde ay mucha ropa .· dizeſe al que trata mal la que tiene. Guarŷnĩ eŷ râmôngûa ndé, eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Mbaérâmôngûa ndé erecarû yebĩ îebĩrâmô, tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.

Râñâ, coſa parecída. V. râ. num. 4.

Râñgẽ, antes. V. tâñgẽ.

Râñgue .r. c. d. râmâ, y cûera, el que auia de auer hecho, &c. Ohóbae râñgûẽra, el que auia de auer ido, y no fue. Ohóbae râñgûera

ranõ, ya me quedo, o eſtoy.

Rapichá, ſemejante. V. ta pichá.

Raré, vſan las mugeres en lugar de, reá, del varon. ya. Eyapo rarê, hazlo ya. Acaî paráré, por poco me quemo.

Rarĩ, racimo. V. harĩ. n. 2.

Rãrõ, arremeter. V. irãrõ.

Raú, duda. c. d. ra. ya. y de. au. deſiderantis, pierde la a por la ſinaleſa. Eyapó raú, hazlo ya, deſeando que ſe haga. Eſte (rá) con la particula. aú. de burla, pone duda en lo que ſe dize, o haze. Ohó raú yê, ya dizen que ſe fue, pero no ſe cree. Cheraú ndaîe chê amũndá, ya dizen que yo lo hurtè. Che raû abá pochĩrãmõ herecópĩrãmõ aycó, falſamente ſoy tenido por malo. Che raú chemboîequa, falſamẽte me acusò, o hizo caſtigar.

Raugûe. r. c.d. (taù) fantaſia, y (cuêra) preterito, coſa de burla, poco. Amẽẽ raugûe, coſa de burla fue lo que le di. Ambo raugûẽrĩy mõndóbo, embiele deſtruido. Chepóraugûe pĩpé amẽẽ, muy poquito le di con la mano. Nache póraugúe pĩpê amẽẽ, dile mucho. Añẽẽ raugûe y chupé, hablele poco. Arecó raugûe ñõte che yrúnãmõ, fue de bur la el tiempo que le tuue cõmigo. Aque raugûe, es coſa de burla lo que he dormido. Eñẽmbo raugûe ebapó, eſtate allà muy ſuperficialmente, poco tiempo. Na ñẽmbo raugûericé ebapóne, no ha de ſer de burla el tiempo que he de eſtar allà. Cheraugue guĩñemõm beguabo .l. Añẽmõmbeú raugue, confeſsème de burla. Pemborau guêteĩ tecó mãrãngatú, no eſtimais la virtud. Mbaeraugue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguâra, es eſta vida coſa de burla. Mãrãîê íé aú raugûe vgûe teĩ nãngã, cierto que es coſa de burla lo que dize.

R. *ante.* E.

Re, es particula que reciben los verbos q̃ comiençan por. h. r. n. Vt, A recó,

Che-

Cherérecó, me tienen. A rahá, Chereraha, me lleuá. A hẽnôî, Cherẽnôî, me llaman. A nõñã, Cherenõñã, me corren.

Ré, idem quod ríré. Chemânõ ré, deſpues que yo muera. Chehó ré, deſpues q̃ me vaya.

Reá, lo miſmo que. rá. ya. Eîapó q̃ reá, mira que lo hagas ya. Eyapó angá reá. l. Eyapó angá raé reá .l. Eyapó q̃ nó reá rá, hazlo ya. Y aunque ſon vna miſma coſa, el multiplicarlas explica el deſeo. Vt. iam ia̅m. rá. raé. reá. rõ. ſon caſi vna miſma coſa. Hŷndó reá, veis ya lo que paſſa.

Hŷndó raé.	]	
Hŷndó rá.	]	idem.
Hŷndó rõ.	]	

Hĩyâmburú reá, ea ya con la maldicion.

Hŷiamburú reá.	]	
Hŷiamburù rá.	]	idem.
Hŷiamburú rõ.	]	

Rea, dizen en algunas Prouincias a los Indios camperos. Reá aypó, eſte es campero. Reá raĩ, hijo de campero.

Recó, ſer, vida. V. tecó.

Recó, tener, y poſſeer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manoſear, mouer, contra, pleitear, concebir, guardar, miſericordia, la haz de la coſa, eſtar bien.

Tener.

Arecó hetá mbaé, tengo muchos bienes. Chererecó, me tienen.h.gu. Guerecó râmô ndoúri, porque le tuuieron no vino. Mbaê cherembié recóhetá .l. arecó che açoçé .l. cheaocé mbaé cherembiarecó, abúdo en bienes. Terequâra, el que tiene. Arecó ñâteỹ .l. ñâteỹ chererecó, tengo pereza. Nde tepé mbaeĩamõ ererecó recoí raé? hate quedado algo? Chêy îapó potá rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Chê herú potá rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che í ú potá re-

rerecórãmõ, en teniendo yo voluntad de comerlo. Gupí chererecó, tieneme consigo. Chepópe arecó, tengolo en mi mano, en mi poteſtad. Arecó vcá, hazer que otro lo poſſea.

Tratar.

Arecó aí cheretè, trato mal mi cuerpo. Arecó aí Perú, trato mal a Pedro, agrauièle. Arecó catú, tratar bien, regalar, eſtimar. Arecó catú cheremỹ mõmbĩtá, regalar el hueſped. Arecómẽ gûã, tratar mal, afrentar, juſticiar. Herecò mẽgûã hába .l. poroecó mẽgûã, afrenta. Yñãngaipábae hecó pochĩ cûera rehé tepé nda herecó mẽgûã habiché ne? ſerà bien que los malos no ſean caſtigados? Mbae yerecó aí, coſa deſcompueſ ta, deſaliñada. Abá yerecó aí eî, hombre deſaliñado. Oĩo guerecó, tratanſe en bien y mal. Ndoro gûerecóbeĩ, ya no ſe tratan en bien, o mal. Arecó recoé abá, ſoy aceptador de perſonas. Abá recó recoé háreỹ, el que no es aceptador de perſonas.

Murmurar.

Arecó cheñeẽnga hecê, murmurè dèl. Arecó che ĩurû hecé, idem. Che rehé oĩurú oguerecó teĩ. .l. oñẽẽ oguerecó teĩcherehé, trata de mi en bien, y mal.

Pecar.

Arecó cuñã, pequè cõ muger. Abá chererecó, dize la muger, pecò cõmigo. Tembirecó, es el participio deſte verbo .S. lo que es tenido, o poſſeido, y tomaſe por la muger abſolutè tenida del varon: y entre Chriſtianos ſe toma por la muger caſada. Cherembirecó, mi muger .h. gu. Para notar las demas coſas que ſe tienen, ſe añade vna.a. Vt, Che rembi arecó, lo que yo poſſeo, o tengo. Nderembi arecó, lo q̃ tu tienes. Hembi areco, lo que èl tiene. Guembi arecó, reciproco. Y aſsi dîze la India a ſu criada, Cuñã cherembi arecó, mi criada: y lo miſmo

Cuñá rerecóhára amôpa-
ché, esso fuera si yo andu-
uiera con mugeres. V. Te-
birecó.

Inquietar. Repitese el, re.
Arecó recó cherapichára.
inquieto a mis proximos.
Chererecó recó abá, dize la
muger, inquietame el varõ.
Poró erecó recóçé .l. poro
gûerecò recóçé, inquieta-
dor. Ndarecó recoî, no le
inquieto. Nda porogûere-
có recó rũgũaî ché, no soy
inquietador. Poro erecó
recó herecopĩ ndé, eres te-
nido por inquietador. chem
bó ecó ecó ahẽ, este me ha-
ze trauiesso.

Manossear.
Arecó recó mbaé ...



contra èl: y es auer murmurado de mi.

Pleitear.
Arecó reco Perú chembaé rehé, pleiteo contra Pedro ſobre mis bienes. Capŷtã̃ robaq̃ arecó recó Perû che mbae reroîebĩ vcá potábo chébe, pleiteè ante la juſticia contra Pedro para que me boluieſſe mi hazienda.

Concebir.
Arecó cherĩépe, he concebido. Arecó tamõ cherĩepe, oxala huuiera concebido. Che mẽmbaé arecó che rĩepe, concebi de mi marido. Chemẽnỹmbae arecó cherĩépe, concebi de adulterio. Tupãcĩ Eſpiritu ſanto rehe guĩ épe oguerecó, la Virgen concibio del Eſpiritu ſanto.

Guardar.
Erecó chébe, guardamelo. Tarecó ndébe, yo te lo guar daré. Chereheíé amõ erecó, guardame algo, o guardame mi parte. Mbaca rerequara, el que guarda las bacas. Obecha rerequâra, ouejero.

Miſericordia, cuydado.
Mborerequa .l. porerequa, el que con cuydado ſabe tener las coſas, y agaſaja, y es miſericordioſo. Y porerequabae ché .l. ché porerequa, ſoy agaſajador, &c. Pe porerequa catú tatá, togue bĩmé, ſabed guardar el fuego, no ſe apague. Ahẽ ndipor êrêquâri, fulano no es afable, no ſabe tratar, o tener las coſas. Ndi porêrêquâri abá rerecó rehé, no ſabe como ſe han de tratar los hõbres. Ndi porérequâri obechá rerecó rehé, no ſabe como ſe han de tratar las ouejas. Mborerequareỹ, inhumano, que no ſabe tratar a otro. Mborérequa reỹ mburû ché, ſoy inhumano. Mborerecó catú hára, muy humano agaſajador. A Tûpãcĩ mborerequa retê! hà Virgen miſericordioſiſsima!

La haz de la coſa.
Terequaba, la haz de la co-

me la ropa del derecho. He requabeỹngotĩ amõndé, vestimela al reues. Guerequa beỹngotĩ oĩ, está del reuès.

Estar bien, ò mal.

Cherequâ catù ychupé, estoy bien con èl. Herequâ catú chébe Perù, estoy bien con Pedro. Na cherequâbi ychúpé, no estoy bien con él. Nda herêqûabi chébe, no està bien conmigo. Na cherequâbi cheaó vpé, no me dà gusto mi vestido. Na mboe quâbi oîoupé, hago q̃ no estèn bien vnos con otros.

Recõnŷ, estar. V. Ycó, n. 1.

Rehé, posposicion, tiene varias significaciones.

Idemq́; (simul)



hé, ruego a Dios por ti. E-ñẽmboé cherí, ruega por mi. Nderehé ayeruré nde rubupé, pedite a tu padre. Heçe, por el .l. guece, reciproco, ſe dirà rara vez.

Idemq; (propter)

Nderehé ayacá, por tu cauſa le reñi. Tupã raĭhú rehé oroaĭhú, por el amor de Dios te amo a ti.

Succeſsiuamente.

Peyo chebẽ tapehẽndu Miſſa, oid Miſſa ſuccesſiuamẽte. Oyoehebé hecõnỹ, vno ſe ſigue de otro, o eſtàn vnos deſpues de otros. Mbaê oyoehebê hebêguara, coſas continuas. Oyo ehebé guareỹ, coſas no ſucceſsiuas. Oyoehe behápe, conſiguiẽtemente.

Mutuo.

Oyoehé oyoaĭhu, amanſe mutuo. Oñõ amõtareỹ oyo ehé, mutuo ſe quieren mal.

Prouecho.

Chereheĩé amõ tererecô, reſerua algo para mi. Nderehé yé amó arecó, algo reſeruè para ti. Chereheyé amõ aubé tarecó, quiero dexar algo ſi quiera para mi. Pemõmbucá ĩmé tecó marãngatù peyeehê yê tapenõĩamõ, conſeruad algo de virtud, no la perdais toda.

Amor, voluntad.

Hececħé, yo le amo. Che heçecatú, quierole, amole. Ndache heçécatù guihóbo, no tengo voluntad de ir .l. Ndache heguêri, idem. Ndache heçê guimẽndábo hecé, no tengo voluntad de caſarme con èl. Ndache he guêri guiñẽmõmbeguâbo, no me quiero cõfeſſar. Che heguê guiñẽmõmbeguâbo, quierome confeſſar.

En frente.

Cherehei, en frente de mi. Nderehei, en frente de ti. Hecei amõĩ, puſelo en frente del. Oyeehei .l. guecei, en faerte de ſi miſmo. ñãn nde reheî ñãnde amota reỹmbára yarecó, tenemos en frente de noſotros a nueſtros enemigos.

De

De mi, de ti.
Chemaẽnduá nderehé, acuerdome de ti. Ndemaẽnduá cherehé, acuerdaste de mi. Oyeehe nimaẽnduári, de si mismo no se acuerda. V. Maẽnduá.

Pertenecer.
Chereheguâra, lo quc me pertenece. Hece guara, lo que a èl le pertenece. ñânde reheguara, lo que a nosotros pertenece. V. Guâra, num. 1.

Reĩ, ola, dize la muger al varon.

Reî, ola, a vno, y muchos. Eyo reî, ola ven. Peyo reî, venid vosotros.

Reîape, boluiendo. Chereîape, quando yo buelua, en boluiendo yo. Ndereîape-tu, hêyape, aquel gueîape, reciproco. Chereîapeé, idem, boluiendo yo.

Rerequara, el que tiene. V. (recó)

Rerõỹrõ, desprecio. Vid. Roỹrõ, num. 2.

Reroyĩ, baxar. V. Gueyĩ.

Rerú, traer. V. (ru) numer. 3.

R. *ante.* I.

Ri, lo mismo que, rehé. Cherî, por mi. Nderí, por ti. Heçé, por èl. Sirue, ri, solo por relatiuo. Vt, Apûá mburû rî, leuanteme contra el. V. rehé.

Riĩ. r. sobrino, dize el varon a los hijos varones de su hermana. Cheriĩ, mi sobrino. Nderiĩ, tu. Hiĩ, eius. Gueiĩ rehebe oho, fue con su sobrino. Tambien se vsa, yĩ, sobrino absolutè.

Rĩnỹ, estar. Cherĩnỹ, yo estoy. Nderỹnỹ, tu estàs. Hĩ nỹ, aquel. No tiene del plural mas que la tercera persona. Nỹnỹ, estar: y sirue al verbo, nỹ, num. 1. estar de plural.

Rĩpĩî, asperjar. V. hĩpĩî.

Rỹrẽ, despues. Chehó rỹrẽ, despues que yo vaya. Ohó rỹrẽ, despues que èl se fue. Oîo rỹrẽ rỹrẽ tohó, vayan vnos tras otros. Coára ocañỹmbiré, despues que se acabe el mundo. Ohó eỹmbiré tâmõ nimârândiçé amõ, sino huuiera ido, no le huuiera sucedido lo q̃ le

le ſucedio. Ou eỹmbire tã-mõ, ſino huuiera venido. Omãnõ eỹmbirétãmõ cherûba, ſino huuiera muerto mi padre. Che angaipá eỹrỹrẽ tãmõ, ndaîepo rógiçê Tûpã graçia gui, ſino huuiera pecado, no huuiera perdido la gracia. Corỹrẽ, de aqui adeláte. Corirê nache ângaipá potaribeî, de aqui adelante no quiero pecar. Corỹrẽ oroquaáne, yo os conocerè para adelante. Ângrỹrẽ .l. Ângirẽ, lo miſmo que Corỹrẽ, de aqui adelante. Ângỹrẽ chemãrãn gatúne, de aqui adelante he de ſer bueno. ñõrỹrẽ rỹrẽ. l. ñóỹrẽ yrẽ, vnos tras otros. Acaru ñõ ỹrẽ ỹrẽ, como a menudo. ñõỹrẽ yrẽ ahá ypĩri, frequento el verle. ñõỹrẽ ỹrẽ añẽmõmbeú, frequento la confeſsion. Nda hechagiré rũgûaỹ y mômbeûni, dixolo ſin auerlo viſto. Hechagirẽ amômbeù, digolo como teſtigo de viſta. Nda cherechagirê rũgûãî chequa bucá, acuſome falſamente.

Rỹrẽ amõ. c. d. rỹrẽ, y amõ, de eſſa manera en cõcluſion. Hae rỹrẽ amõ ndeererahá, de eſſa manera tu lo lleuaſte. Corỹrẽ amõ nde eremõmbeû, luego tu lo dixiſte.

Rỹreé, deſpues que. c. d. (riré) y (é.) Che hó rireé, deſpues que yo vaya. Acarú rireê, deſpues que yo coma. V. Rỹrẽ.

Rỹrẽ eté, deſpues que totalmente. c. d. (rỹrẽ) y (eté) Oyapó rỹrẽ eté ohó, deſpues que totalmẽte lo acabò ſe fue. Ndoyapoî rỹrẽ eteî oñẽmõỹrõ, tras que no lo hizo ſe enojò .l. Oyapó eỹ rỹrẽ teîoñẽmoỹrõ, idẽ.

Rỹrẽmẽ. c. d. (rỹrẽ (y (bé) luego que, haze .mẽ. por la nariz. Chehó rỹremẽ. l. che horỹrebẽ, al punto luego q̃ yo vaya.

Rĩrĩ, temblor, brio, diligencia. Cherĩrĩ, yo tiemblo. y. o. Arĩrĩ, idem. ta. tara. Arĩrĩ ychugui, tiemblo dèl. Arĩrĩ hecé, ando cuydadoſo en ſu ſeruicio. Amborĩrĩ, hazerlo temblar, y que ſea cuydadoſo, ſeruicial. Cũnũmĩrĩrĩ catú, mu-

cha-

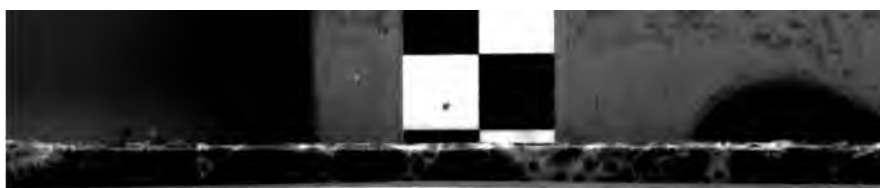
chacho diligente. Checâng opĭtá rĭrĭî, tiemblanme los hueſſos. Cherembê rĭrĭî teĭ̃, tiẽblanme los labios. s. temo. ñẽmbo rĭrĭî hoacatú cherí .l. ñẽmbo rĭrĭî chehucatú, he cobrado brio.

Rĭrú, vaſo, ceſto. continens. h. gu. Cherĭrú, mi embarcacion, o el vientre de mi madre. Ahĭrû mõñã̃, hazerle en que eſtè, ceſto, vaina, o vaſo. Ahĭrú equĭî, deſenvainar, o ſacar la coſa de donde eſtà. Ahĭrú mõndé, envainar, poner en el ceſto, o coſa en que eſtaua. Na hĭrú mõndehábi, no ſea pueſto en ſu ceſto, &c. Nda hĭruî, no ay en que ponerlo. Hĭruguaçú ĭmã̃, eſtà muy preñada. Yoĭrú pĭpiâra, coſa que pertenece a vn lugar como dos geminos. Tûpã̃ rĭrú, Cuſtodia. Nda hĭrù póri, no ay nada en el ceſto, o caxa, acabòſe lo que auia. Péteĭ̃ rĭrú tamõĭ̃, pondrelo todo en vn ceſto, o caxa. Cherembi ĭrú pĭpé amõngarú, comimos juntos en vn plato. Tataendĭ rĭrú, lãterna. V. Tembi ĭrú.

R. *ante* O.

1 *Ro*, particula de compoſicion, ſignifica. lo. los. exercitar la coſa con otro. Aroiquie, yo lo entrò junto con èl. Aroyabá, hagolo huir yendome con èl. Aropig cherecó angaipá, hago ceſſar mi mala vida. Mbĭa é cũngûỹ ndo gûeropig potári guecó angaipá, eſſa gẽte no quiere poner fin a ſus maldades. Aropág checanẽó, he deſpertado con el canſancio que me acoſtè. ñẽmboé chereropág, luego que deſpertè al punto empeçè a rezar. Che hópotahá chereropág, deſpertè cõ el cuydado de irme. Chererõcoẽ̃ cheñẽmoỹrõ, durome el enojo haſta la mañana. Che Tûpã̃ rá potá catû chererõcoẽ̃, amaneci con deſeo de comulgar. Nderechagaû aromãnõ, muero cõ deſeo de verte. Cherechagaû oguero mãnõ, murio con deſeo de verme. Nderechagaú oroguero mãnõ, morimos por verte.

2 *Rõ*, reboluer, eſtomago, co-



cosas, trabucar. Chembopĭ arô, me rebuelue el estomago. Chemboĭé há chem boĭé rô, la purga me ha rebuelto el estomago. Añẽm bo pĭarô guitecóbo, ando rebuelto el estomago. Amô pỹrô caá .l. amômỹrô, reboluer el monte buscando caça. Amômỹrôĭ, mariscar çabullendo. Amômỹrô che cara mẽgûã, reboluer la caxa. Amômỹrô mbĭá caapegûara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mômỹrô chemẽndupé, Pedro me reboluio con mi marido. Amômỹrô câgûỹ, reboluer el vino. Emômỹrô tembiù, rebuelue la comida. Mbaîpĭrô, maçamorra, reboltijo de guisado. Añẽmô mỹrô guiñẽmômbeú hagûãmã, examinome para confessarme.

2 *Rô*, ea pues, finalmente, ya. Eyapó angá rô, hazlo ya por tu vida. Eyapó mbu ru rô, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneĭ anga rô oreri ñẽẽngára, ea ya Abogada nuestra. Peñẽmômburù rô, ea pues, esforçaos ya. Chaíoacá mburu rô, ea pues riñamos.

4 *Rô*. idemque. rû. poner. Ahecobîarô. ponerle trueco. Añẽmôỹrô, pongome tiesso. s. enojado. Añẽmô ỹ tarô, hartarse. Añẽmô an gaibó rô, ponerse flaco. Añẽmbo quĭrá rô, ponerse gordo.

Roá, hazerlo baxar. V. A. num. 8.

Rob, amargo. Yrob, està amargo. O, reciproco. Yro bacĭ, està muy amargo. Am borob, hazer que amargue. Chembo rob yñeẽngue, ahelearonme sus palabras. Hecó yrob, tiene condiciô bronca. Ĭbĭpeguâra tecóorĭ yrobacĭ catú, los gustos desta vida son muy amargos. Tecò orĭ ĭbĭpeguâra yparápará tecó robacĭ rehé, los gustos desta vida estàn mezclados con amarguras.

Robag, boluer. V. Bag. y, Tobag, en Tobá rostro.

Robiâ, credito, obediencia, honra, estima, confiança, fixeza, tenacidad, contento. Arobiâ Tûpã, creo

a Dios. bo. hara. haba. Arobiâ cherûba, obedezco a mi padre. Ndarobiâri, no le obedezco. Amboîerobiâ Tûpã, obedezco y hõrro a Dios. Namboîerobiâri cherapichára, no hõrro a mis proximos. Añẽmboîerobiâ teĩ, hõrrarſe vanamẽ re. Tûpã guerobiâ hára omboîeróbiâ catú, Dios honrra a los que le obedecen, y honrran, y creen. Mborerobia hába, obediencia, honrra. Herobia rĩpĩra, obedecido, hõrrado. Nda che porerobiâri, no quiero obedecer, eſtoy tenaz, ſoy mal mandado. Y porerobiâ rỹmbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiâ rỹmbae hába, contumacia. Yerobiâ teĩ hába, fantaſia. Chererobiâ há ndipóri, no tengo credito. Chererobiâcue pabî guitecóbo, he perdido el credito. Ndaherobiâ pĩra rûgûâî, no es creible. Herobiaripĩ reỹ, coſa increible. Ayerobiâ Tûpã rehê, fio en Dios. Arobiâ chepirãtã rehê, confio en mis fuerças. Tûpã rerobiâ rá ruâba aypó .l. Tûpã reróbiâ rarú âmõ aipó .l. Tûpã rerobiâhábagui piâhábâmô. .l. mômbiâ hãmô aipó .l. mboacĩgí hãmô aipó .l. Tûpã rerobiâ rerobacába aipó, eſſa es heregia contra la Fè. Tûpã rerobiâ há oharùbae. l. Tûpã rerobiâ gui poropiâ hára. l. Mboacĩgíhára. l. Rerobag hára. l. Yepeá hára. l. Poí hára .l. oyeí hára, herege. Tûpã rerobiâhá oharúbae rubicha l. Tûpã rerobiâ hareỹ ĩbeté, hereſiarca. Tûpã reróbiâ amõmbeú teĩ̃pe heróbiâ catúbo. l. Túpâ rerobiâ ten âîarecó che pĩápe hẽndúpâbẽ hápe ymõmbeguâbo, confeſſar la Fè. Aîe robiâ hecé, fiome dèl. Yerobia hápe, fielmente. Yêrobia hába, cõfiança. Ayêrobíârí quie nderobaq guỹ tẽnâ, eſtoy. contento, libre, y confiado aqui en tu amparo. Oyêrobiarî ahẽ oaó pĩahú rehê, eſtà contento con ſu veſtido nueuo. Ĩbápe gûara oîerobiarí tecó marãngatú guembi porú re-



rehé, eſtàn lozanos los del cielo, y gozoſos con la gloria que tienen. Y taçãmã ndarobiâri, no hago caſo de cádenas. Y tacú pĩçã arobiâ, de los grillos sĩ temo. Tacĩ oyerobiarí, preualece la enfermedad. Ayê robiarî cheremỹmbotára apó guitẽnã, eſtoy tenaz en mi propoſito. Ayérobiâ eteí Tũpã rerobiá rehé. l. tèn aî aycó Tũpã rerobia hába rehé, eſtoy firme en la Fè.

Rõguãmbĩ, falda de mõte, repecho, cupial, y alar de caſa. ogroguãmbĩpé, cu pial de caſa, y el cerco por el alar. Nda hoguãmbĩpeî cheróga, no tiene cupial mi caſa, ni alar. Caá roguãmbĩ, falda de monte. ñũ roguãmbĩ, falda, o repecho de campo. Caá rõgũãmbĩ gui rupí agueyĩ, vine cueſta abaxo. ñũ roguãmbĩ á cotĩ aîeupí, ſubi por el repecho del campo. Ĩbĩrõguãmbĩ, collado. Ĩbĩroguãmbĩ cotĩ, cueſta abaxo. Ĩbĩ rõgũambĩ eyĩ, cueſta abaxo.

Roĩ, frio, inuierno, año. Cheroĩ, tengo frio. y. o. Roĩçã, muy frio. Ĩ roĩçã, agua muy fria. Roĩçã hápe ahaĩhú Tũpã, friamente amo a Dios. Roĩ ñãbõ, cada año. Roĩ ñãbõ gúara, coſas anuales. Roĩ oquabaecûera, el año paſſado. Roĩ pĩátĩba .l. roĩpĩá requĩ ba, ſierra neuada. Roĩ reheguâra mbaé, inuerniça coſa. Roĩ rembiâra, coſa elada. Roĩ rembi yucá cûe, idem. Roĩ rembi pĩçĩ cûe, paſmado. Roĩ chepĩçĩ, paſmeme. Roĩ pĩag, yelo. l. roĩ rĩpĩag. Roĩrĩpĩag amãndĩ yu apuã rãmĩ.l. ranãĩ. l. rapichá, copo de nieue. Aroĩ bó, padezco frio. Amboroĩ, enfriar. bo. hara. Imbo roĩpĩra, enfriado. Cheracubó cûe Tũpã raĩhûbarî iroĩ ĩmã, heme enfriado en el amor de Dios. Añẽmbo roĩ, refreſcarſe. Cheroĩ roĩ, eſtoy algo freſco. Roĩ ĩpĩ âng, agora empieçan los frios. Ndeí roĩ ĩpĩ rãngẽ, aun no empieçan. Roĩ ĩpĩ ñãñõnde .l. renõndé, antes que empiecen los frios. l.

...ỹra v. Aroỹrȣ, Rȣmbĩ.

1 *Roỹrȣ*, prieſſa. Añẽmȣ̃ roỹrȣ̃ guatábo, doym prieſſa en andar. Chemȣ ñẽmȣ roỹrȣ̃ chembouba hizome venir de prieſſa. Amȣroỹrȣ. l. aporoỹrȣ, ha zer dar prieſſa. Cheroỹrȣ. l. che mȣroỹrȣ, dame prieſ ſa.

2 *Roỹrȣ*, deſprecio, recibe (re) Chereroỹrȣ̃, me deſprecia, aborrece. h. gu. Aroỹrȣ̃, yo deſprecio. mo. hára. Chereroỹrȣ amȣ pae? auiame de deſpreciar? Heroỹrȣ̃mbĩ, deſpreciado, y deſpreciable. Aroỹrȣ che recó pochĩ, aborrezco mi mala vida. Vruguaçú gupia ogueroỹrȣ̃, aborrece ſus hueuos la gallina.



ayacá, dar principio al cesto. Ahebirỹ cheróga, continuar la casa, poner otro lance. Cherebi rỹ, tengo vezino a mi casa, que continua con mi casa. Nachebí rũbeî, no tengo ya vezino a mi casa. Ayyĩquerỹ, põgome a su lado. Chay popĩrỹ yyucábo, pongamonos en ala para matarlo. Oñẽrỹ ĩmã caruguaçú, ya està puesto, aparejado el combite. Añỹpĩrỹ, dar principio a la cosa. ngã. ngãra. Ambo ĩpĩrỹ. l. amõñỹpỹrỹ, idem.

Rú, estar. V. tu. b. n. 9.

Ru. r. venida. V. yu. n. 2.

Ru, pues. V. ruã.

Ru, tiento. V. ruí.

Ru. b. hueuos de pescado. V. tu. b. num. 5.

3 *Ru. r.* traer. Arú, yo traygo. Ahá herúbo, voy a traerlo. hára. hába. Recibe (re) Chererú, me traen. Ndererû, herú. guerú. Gue ruhára ndo guerecoî, no tiene quien le trayga. Ndarúri, no lo traygo. Nda heruhábi, no sea traydo. Nda heruhári, no ay quien lo trayga. Oguerú ahẽ guecó acubó aí, agora fulano nos trae su feruor, ironice, quierenos aora enferuoriçar. Oguerú vruguaçú, echase la gallina. Oré rerú gueruhárãmõ, traenos para que le traygamos en la canoa, &c. o hagamos compañia. Ndogueruíri mõran dubaí yepí, nunca dexa de traer malas nueuas.

4 *Ru. b.* tener algo consigo. Arú chepópe, tengolo en las manos. Ererú, tu tienes. Oguerú opópe, tienelo aquel en la mano. Checuápe arubí, tengolo en la cintura. Che ỹ nĩmẽ arú, tengole en mi hamaca. Ahá herubíbo, voy a tenerlo. Herubíbae. l. herúbae, el que tiene. Cheruhába. l. cherubihába, el lugar. Recibe, re. Chererú oỹnĩme, tieneme en su hamaca. he. gu. Tũpã opò arí chererú, tieneme Dios de su mano. Coincide con (rú) traer: el qual se termina en (r) y este en (b) quando huuiere duda se puede poner su final. Vt, Tũpã oguerubî, Dios tiene.

ne. Tũpã̃ oguerurũ̂, Dios trae. Mbobĩpe ára Iesu X. aguerubí tĩbĩpe omãnõ rỹ rẽ raè? quantos dias estuuo Christo en el sepulchro? Mbohapĩ ara ñõte arũ eba pone, detẽdrème allà tres dias.

1 *Ruá*, ampolla, roçadura. V. piruá, en (pi) pellejo, numer. 1.

2 *Rũã̃. l. rũgũẫ*, por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum es fui. Ereyũ rũgũã pãngã? has venido por ventura? Ndereyaporũ guã pãngã? pues no lo has hecho? Cherũã̃pe a háne? pues he de ir yo? Cherũã̃ che horãmõ nde abéterehó, pues yo voy, ve tu tam bien. Cherũã̃ cheporabĩquĩ rãmõ, ndeabé ndeporabĩquĩ. l. cherũguã cheporabĩquĩ, nde abé eporabĩquĩ, pues yo trabajo, trabaja tu. Cherũgũẫ pãngã? pues soy yo? Nache rũguã̃ĩ, no soy yo. Naohobae rũgũaî ché, no soy yo el que ha de ir. Nda haĩhú rũguã̃ĩ, no amo. Ndacarú rũguaî, no como.

Rũã̃ĩ, negacion. V. rũã̃.

Rug, ruido de lo que suena, de aqui salc. Apaçurúg, el ruido que haze el pantano quando le passan. Quarúg, orinar. c. d. qua, agujero, y (rúg) ruido.

Ruguâ, testero. V. tugua.

Ruguâ, cola. V. Tuguaî.

Rũgũã̃ĩ, negacion. V. rũã̃.

Rũguambĩ, falda. V. rogũãmbĩ.

Ruí, tiento, blandamente, silencio, engañar, quietud, pacifico, assegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgaire, melindre, lisonja. Epocó ruí hecé, tocale con tiẽto. Amborucatũ ymboĩerépa, reboluer con tiento. Aipo quârú, atole blandamente. Añẽẽ ruí ychupé, hablele amorosamente, blandamente, baxo, y espaciosamente. Ĩbĩtu ruí guâra catú, chemo anga pĩhĩ, el viento blando me cõsuela. Chepeyũ ruí epé, soplame blandamente. Tába yruí catú tacĩbarí, està el pueblo en silencio por los enfermos que ay.

ay. Cheruí catú chemõnge-tarãmõîepé, guardè ſilencio, aũque me hablò. Mbapára róga yruí catú, eſtà la caſa del difunto en ſilẽcio. Yruí chererecóbo, no me hablò.

Chemborù mború chererecóbo, anda por engañarme.

Mbacá yçaitébae amborû ypĩçĩca, aſſegurar la baca para cogerla, engañarla. Amború mburú hébae y yurápa, aſſegurar la caça para enlaçarla. Yaguaretê chemború mború, aſſegurõme el tigre. Oñẽmboruí chembotabĩ potábo, es aſtuto para engañarme. Nẽẽ ruí ruíbó oguerecó chébe, dixome razones aſtutas. Tecó ruí catû porombo tabĩhára, aſtucias.

Cheruí catú guitẽnã, eſtoy quieto. Ndachemborù potári ahẽ chererecóbo, no me dexa eſtar quieto, meneandome, o tratandome mal. Ahẽ yruí îepé oñẽ mõmbaraeté, aũque es pacifico ſe ha hecho valiente. Cheruí catú cherapichárupé, ſoy pacifico para con mis proximos.

Amboruí ĩmã cheñẽmoỹrõ, ya me he aplacado del enojo. Añẽmboruí ĩmã guitecóbo, ando aplacado. Emboruí Tũpã eñẽmõmbeguâbo, aplaca a Dios cõ la confeſsion. Gueça ĩ pĩpê chemboruí cheñẽmoỹrõ guî, ſus lagrimas me aplacaron. Chepĩá poroỹrõ nõmboruiçé teçá ĩne, no ablandaràn lagrimas la dureza de mi coraçon.

Erembo rũîpé ĩbĩrá pohĩî? tienes a burla lo que peſa el palo? Erembo rũîpe Tũpã nderaĩhú rae? tienes a burla lo que Dios te ama? Emboruí ĩmé morandú, no tengas a burla las nueuas. Na cheracĩ ruî ruguaî, no es de burla mi enfermedad.

Yruíbae eteí ndé. l. nde nde ruí, eres eſpacioſo, pereçoſo. Má yruí tecatú pucuî ahẽ! ô que eſpacioſo es fulano! Nderuí tecatú eicóbo nãngã! ô que eſpacioſo eres!

Acarú rní, comer ſin hazer

zer ruido. Ayquie ruí, entrar ſin hazer ruido. Ambo ruí heroiquiâbo, entrarlo·ſin ruido. Aha ruí, voy con tiento. Nderui q̃ ýiapóbo, hazlo al deſgaire, o poco a poco, y con melindre. Nderecó rû. l. ruí, eres melindroſo. Ayapó ruí, hagolo al deſgaire. Oñéẽ ruî chébe, hablome al deſgaire. Añẽẽ ruî aû ychu pé, liſonjeèle.

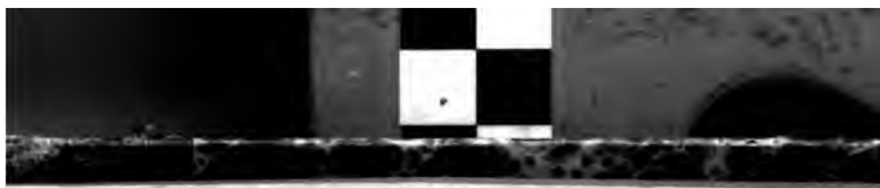
Rûmõ, aumentar. V. irṽ, num. 1.

Rupi, poſpoſicion. cum. per. iuxta. ïbÿ rupí aycó, ando por el ſuelo. Eſto dize la muger que tiene ſu regla. Tũpã nẽẽ rupí aycó, ando conforme a lo que Dios manda. Chahá cherupí, id conmigo. Gupí oguerahá guaïra, lleuò conſigo a ſu hijo. Nderupi eteí aháne, irè cõtigo miſmo.

1 *Rupîa. r.* contrario, enemigo, dañoſa coſa. Añãng cherupîara, el diablo es mi enemigo. Chembae rupîahaú, he comido çoſas dañoſas. Cherupíara arecó cheretêpe, la cauſa de mi enfermedad tengo dentro de mi. Yagûa çoó rupîara, perro caçador. Ahẽ cherupîara, eſte es el que me perſigue, y de la muger q̃ es ſolicitada. Amboupîa amboaé, hagole que riña, o perſiga a otro. Chemboupîa Perú .l. che upiarãmã Perú omoŷngó, Pedro haze que me traten mal. Hupiârãmõ chemoŷngó. l. hupîarãmãmõ chemoŷngó, hizo que yo fueſſe ſu contrario, que le trataſſe mal.

2 *Rupiá*, hueuos. Guïrarupiá, hueuos de aues. Guïrá gupiá omboá, pone hueuos el aue. V. vruguaçú.

Rupibé. c. d. (rupí) y (bé) luego que. Cherú rupibé, luego que vine. Cherupibé arû, juntamente conmigo lo traxe. Eyo cherupibê, ven conmigo. Eîo cheêrupibe ndébe tereyu, ven luego que te diga que vengas. Oyoupíbé oycó, eſtàn juntos, aunados. Hupibé ẽguŷ oycó, eſſos ſe aunan con èl. Tecó mãrãngatú, hae tecó angaipá ndoyo upibeî hecõ-



cõnỹ, pecado y virtud no eſtàn juntos.

Rurí. c. d. (yu. r.) venir, llano, llanura, coſa ſeguida, continuada. ñṽrurî, campo raſo, ſeguido. Ybĭ rurí, tierra llana, ſeguida. Caá rurí, monte llano, ſeguido. Ybĭ ourî, eſtà llano el ſuelo. Amborurî Ybĭ, allanar la tierra. ñṽ ourî, eſtà llano el campo. ñṽ ruri pucú, eſtendido campo llano. Y rurî, rio manſo, eſtendido, apacible. Y oñẽmboŗurí, haſe ſoſſegado el rio. ára rurî catú, tiempo proſpero, y tiempo continuado. Añẽmbo rurî Tũpã ópe guihóbo, cótinuo ir a la Igleſia. Amborurî cherecó mãrãngatú, continuo con la virtud. Hupicatú topehĭî rurî chébe, con razon me duermo.

Rurú, hinchazon, poſtema, hinchado, humedo. che rurû, mi poſtema. y. o. Che rurú púg, rebentò la poſtema. Cheruru rurû, tengo muchas poſtemas, hinchazones. Yrurú, eſtà hinchado. Ndirurubeî, ya ſe deſhincho. Amborurû abatí, cocer maiz. Amborurú mbaepí, remojar pellejos. Amborurú çoó pirú, echar en remojo los taſſajos. Cheaó irurú, eſtà humeda mi ropa. Checotĭ yrurú, mi apoſento eſtà humedo. Ybĭ rurú tapiá, tierra que ſiempre es humeda. Îepeá yrurú, eſtà humeda la leña. Îepeá orurúrãmõ na hendĭî, por eſtar humeda la leña no arde. Ypĭ terurú, eſtà hinchado en medio.

T. *ante.* A.

1 *Ta*, ſupino de muchos verbos. Ayuheî, deſeo. Yyuheîta, a deſear. Amõnguî, hazer caer. mõngúîta.

2 *Ta*, nota del tiempo permiſiuo. Tahá, voy, quiero ir, irè. Taĭu, quiero beuer.

3 *Ta*, ſi, dize el varon, otorgando. Ta ayê raé ! que eſto es ! admirandoſe. Ta emõnã, aſsi es. Ta corá ! q̃ aſsi es ! Tá emõnã q̃, aſsi ſea. Ta emõnã q̃ nderecó aguĭîeî coĭte, plega a Dios que alcances ſalud. Ta ebo coî te pã raé ! aſsi que eſto es!

es! Ta ebapó raé! que esso passa allà! Ta emõnã raerá! que assi fue! Ta emõnã q̃ reá, sea assi. Ta emõnã reá, amen, fiat. Ta emõnã mburu q̃ reá, assi sea con la maldicion. Ta erá! que assi es! Ta-tá ebocoí raé! Iesus que assi es! Tandaeî ychupé, no le di el si. Tá ycó raé! que aqui estaua! Ta heí chébe, diome el si. Ta ycó mburù recõni raê, valgate q̃ aqui estaua, y andaua yo a buscarlo. Ta ycó catúpe hĩnỹ rae rá, idem. Tá ycõnga raerá .l. tá ycónicórae. l. ta ycó nãnga raé, idem. Ta ynatepiã raérá! que assi passa la cosa! Tá quie raé! que assi passa por acà! Ta ae tĩ, digo que si, que ay para ello. V. Emonã.

Ta. b. pueblo. Chetába, mi pueblo. y. o. Tabapĩra, el fin del pueblo. Ta cupé, arrabales. Tábe tobápĩ, entrada del pueblo. Tá hoquẽçỹmbĩra, pueblo cercado. Tába rerequâra, guarda del pueblo. Tabeỹ, desierto, soledad. Taheỹme tequára, solitario, hermitaño. Tabeitĩpĩra, pueblo assolado. Tá reîquiehába, entrada del pueblo. Tá roquecỹmbá .l. tá mãmãndá guê, muro. Atamõñã, hazer pueblo. Ayeetamõñã, poblarse, hazer su pueblo. Atabeytĩ, dar en el pueblo, derrocarlo. Tabetá, muchos pueblos. Tabetobapĩrupî aiquie, entrè por vn lado del pueblo.

Tã, vocatiuo de muger. Eyo tã, ola ven: corresponde a eî del varon, y esto lo dize la muger al marido.

Tá, coger. V. yâ, num. 3.

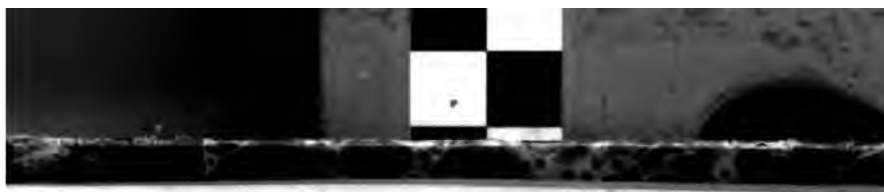
Ta. r. espiga. V. ha. r. n. 3.

Ta. b. pelo del cuerpo. V. ha. b. num. 5.

Tãaĩ, fuerte, haze cortadilla de Tâtãĩ,

Taamõ. c. d. ta. si, y. amõ, hà si fuera, bueno fuera. Ta amõ ndé ymbopóbo raé. si cierto, tu lo auias de cũplir. Taamõ guihóborae! hà si yo fuera! Taamõ nde ñẽmõmbeguâbo raé! hà, bueno fuera que te confessaras.

Tabĩ, engaño. Chetabĩ yyaó



yyaó pĭçĭca, por yerro tomè ſu ropa. Ámbotabĭ hupî guareỹ mômbegûabo, engañèle con mentiras. Che mbotabĭ añângâ, el diablo me engañò. Ndê e rembotabĭ Abaré eñẽmômbeguabo, engañaſte al Padre en la confeſsion. Nachetabĭĩ guitẽnâ Tupâ raĭhúpa, no ando errado en amar a Dios. Porombotabĭçé, engañador. ñẽẽ tabĭçé pĭpé chembotabĭ, con palabras engañoſas me engañò. Che mbotabĭ gue mỹquabẽengûe mẽẽngeỹmô chẽbe, engañóme no dandome lo que me prometio. Abatábĭ, hôbre que yerra. Erembotabĭ potápê Tûpâ eñẽmômbeu aírâmô raé? quieres engañar a Dios confeſſandote mal? Otabĭçérâmô; che o quaîta guêra oîa bĭ, por ſer amigo de no acertar errò lo que le mandè. Añẽmbotabĭ, engañème.

Tabĭ, lo míſmo que (yabĭ) particula deſiderantis. Ahatabĭ niché, y como fuera yo. V. Yabĭ.

Tabĭag, olor malo. Vid. Habĭag.

Tabiyu, vello. V. a. b. nu. 11.

Tábo, ſupino, coger. V. ya. r. num. 3.

Tacambĭ, orcajo. V. hacambĭ.

Tacandá, viuora.

Tacâng, gajo, ramo. Ĭbĭrá racâng, gajo de arbol. Ĭracâng. l. Ĭacâng, arroyo. Taîu racâng, ramo de la vena. Ĭbĭrá guacânga rehebé hoá, cayô el arbol con ſu gajo. Ahacângacĭá, chapodar. Ahacângá, chapodar y deſmochar. Ahacânga mômpẽ. l. Ahacânga pĭ. l. Ahacâpĭ. l. Ahacânga queó, tronchar.

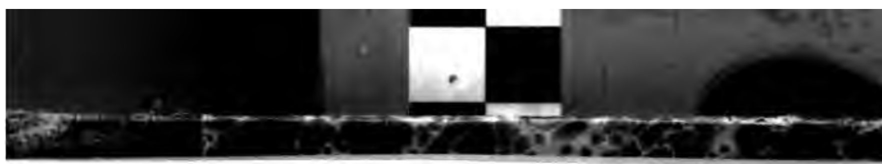
Tacapé, pedaço, mancha, coſa ſobreſaliente. Caá racapé, pedaço de monte en campo. ñỹ racapé, pedaço de campo en monte. Ĭbág racapé, mancha fixa en el cielo como la del cruzero. Ĭbĭ acapê capé, altibaxos del ſuelo. Ĭ acapé, pedaço de arroyo que lo diuide, iſla. Cheracapé, el cuero y carne de la barriga. Pirá ra

 ca-

capé, hijares del pescado. Ybĩrá racapé, la barriga q̃ haze el palo mal labrado. Ahacapeóg, quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias. Hacapeogĩ pĩra, acanalada cosa. Hacapeóỹ mbaé, cosa no acanalada. Cheacãmbo aca pé che pĩnã, tresquilome a páderetes. Gûacapébo che rûî, estoy de barriga. Gûacapébo amoĩ, puselo de barriga. Mbaracá racapé, la tapa de la guitarra, o instrumento musico. Ahacapeóg ybĩatã ypĩrendagûãmã, abrir cimiento para pared. l. Ahacapeog ybĩatã rapórãmã, idem.

Tacaraá, pelon. Vruguaçû tacaraá, pollo pelon. Añẽmbo tacaraá, hazerse pelon.

Tacateỹ, mezquindad, escasez, defender, boluer por alguien, zelar. Cheracãteỹ cherẽtãma rí abá angaipá gûi, defendi mi pueblo de los enemigos. Nacheracateỹmỹ, no soy mezquino. h.gu. Hacateỹ ahẽ ocóga rehé, defiende su chacara. Cheracateỹ cheîeehé cheãngaipa potareỹmã, defendime, tuueme fuerte en no pecar. Hébae oñẽ mõ acãteỹ omembĩrarí, las bestias defiẽden sus hijos. Peñẽmõ acateỹ añãngupé, defendeos del demonio. Oñẽ mõ acateỹ tecatú ahẽ oye echag vcá potareỹmõ, mucho se haze desear fulano. Oñẽmbo acateỹ tecatú, defiendese mucho. Hacateỹ ombaé rehé, es mezquino. Guacateỹ mbápe nomẽẽngi chébe, de puro mezquino no me dio nada. Mãrã pûngûỹ nderacateỹ eycóbo, que estàs aî escatimando. Tába rí tacateỹ mbára, defensor del pueblo. Ha cateỹ ỹmbae, liberal. Añẽmõ acateỹ nde mbaé rehé, defendi tus cosas. Peñẽmõ acateỹ pendapichára reraquãngatù rehé, bolued por la fama de vuestros proximos. Eñẽmõ acateỹ ebapó cherehé, buelue allà por mi, y no permitas que me llamẽ. Peñẽmõ acateỹ Tûpã mboîerobiã catú rehé, ze-



·zelad la honrra de Dios. Guembirecó rehé hacateỹ, zela a ſu muger. Amõ acateỹ, hazerlo mezquino.

Tacó, ingles. Cheracó, mis ingles .h. gu. Tacó rurú, encordio. Hacó nẽ bĩté, dizen al niño tiernecito, tiene las ingles laſtimadas toda via. Cheracó pebeí, eſtoy traſijado.

Tácó nacó. c. d. ta. ſi. co. pronombre. nãngã. y. có. pronombre, es cierto verdad. Táco nacó Tûpã nderaĩhû, es cierto verdad que Dios nos ama.

Tacorá! que eſto auia! que aſsi es! que eſto tenemos! Tacórá yñãngaipá hereco pĩ catú rae! que eſto paſſa, que los malos ſean tratados bien!

Tacú. b. calor. h. gu. Cheracú, eſtoy caliente. Ỹ tacú, agua caliente. Ỹ racú, el calor del agua. Ỹ tacú yû, agua tibia. Hacuyû, eſtà tibia. Hacubĩ hataupá gûera, toda via eſtà caliente el lugar donde eſtuuo el fuego. Hacubó, muy caliente. Hacùbebuĩ, tibio. Ambó acubebuĩ, calentar poco. Amboacû, calentar. bo. hára. Poro acubó, muy caliente. Añẽmbo acubó, calentarſe a ſi. Añẽmbò acubó gui ñẽẽngã, eſcalentarſe en hablar. Cheracubó mbae apóbo, ſoy feruoroſo en trabajar. Abá acubó catú, feruoroſo. Y yûrú acubó ahẽ, es hablador fulano. Añẽmboyûrú acubó, hagome hablador. Añẽmbo acubó catú Tûpã rehé guitecóbo, eſtoy feruoroſo en ſeruir a Dios. Cherecó acu bó cuê, tecó mãrãngatú rehé oãçãĩ, el feruor que tuue en la virtud, ſe me ha perdido.

Tacubó. V. Tacu. b.

Tacuchí, fingir, fanfarria, entonamiento. Che tacuchí, yo me entono. y. o. ñẽẽ tacuchí, palabras fanfarronas, fingidas. Añẽmbo tacuchí, hagome fanfarron.

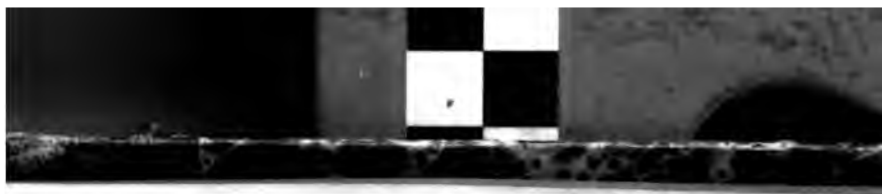
Taçá .b. paſſar, liſta, coſa atraueſſada. Taçapába, atrauieſſa. Cheraçá, atraueſſóme. Ao haçá haçábae, ropa liſtada, vareteada .l. Aó raçá raçábae. Quaraçĩ

aça,

açá, rayo de Sol que entra por los agujeros. Ahaça ĩ, paſſar el rio. pa. pára. pába. Ahaçá ycutúca, paſſele o con flecha, o eſpada, &c. Ahaçabeteĩ, paſſele de par te a parte. Ahaçá Tũpã ñande quaĩtába, traſpaſſe los mãdamientos de Dios. Ohaçá oûbo, vienen paſſando. Amboaçá, hazer q̃ paſſen. Curuçu raçapába, braço de cruz. Acúrúçù ra çapárỹ, poner braço a la cruz. Caá raçapába, atrauesia de monte. Torĩba angaú aĩ pĩpé ara ohaçábae, el que paſſa los dias en vanos contentamientos. Ayã pĩraçá, paſſar por encima. Ayeobaça, perſinarſe. Aho baçá, ſantiguarle, y dezirle Euangelio. Amboyêobaçá, hazer que ſe perſine. Ndereyeobaçá quaabi rẽn gẽ, aun no te ſabes perſinar. Ahaçá ára yqua beẽngabĩ, paſſar el termino ſeñalado. Nda chereró açá hábi, no ay quien me paſſe, o lleue. Nda chereroĩgaçáhári, idem. Ahaçá Perú yporabĩquĩ rehé, gano a Pedro en trabajar. Ndacheraçábi Perú Tũpã rãhu barí, no me gana Pedro en amar a Dios. Perú oyo aĩhúba rí ahaçá, mas amo yo a Pedro q̃ el a mi. Ahaçá guiñãñã, paſſele corriẽdo. Tecó yóaçá açá namomõrãngỹ, no me parece bien la vida entricada, y dificultoſa.

Tãçẽ. m. grito, alaridos. Cherãçẽ, doy gritos. ha. gu. Guãçẽ guãçẽmõ omãnõ, murio dando gritos. Amõãçẽ, hagole gritar. mo. hára. hába. Amõãçẽmbíg, hazerle ceſſar de dar vozes. Nderãçẽ, grita tu. Peñaçẽ, gritad voſotros. Guaçẽmbigeỹme oicó añã rẽtãme, no ceſſan de gritar en el infierno.

1 *Taçĩ*, enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia. Cheraçĩ, eſtoy enfermo. h. gu. Cheraçĩ aĩ, eſtoy muy enfermo. Taçĩ bebuĩ, dolor lento. Cheraçĩbebuĩ, eſtoy medio enfermo. Cheraçĩ ãtã, idem. Taçĩbó, muy enfermo. Cheraçĩbó, eſtoy todo dolo-



lorido, enfermo. Taçĩ porocutú, dolor agudo. Taçĩ rõmbá, molimiento de todo el cuerpo. Cheraçĩ rom bá,eſtoy molido todo. Taçĩ tapiá, enfermedad continua. Cheraçĩ aî guitecóbo, ando muy enfermo .l. Hoácatú cherîmbae acĩ .l. Chehucatu mbae acĩ. Chepĩá açĩ chébe, dueleme el coraçon. Cheraçĩ eté, eſtoy muy enfermo. Cheraçĩ çé, ſoy enfermizo. Cheraçĩ îebĩ, recaer. Cheacãngaçĩ, dueleme la cabeça. Cheacãngaçĩ pehẽ, ja queca. Haçĩbae, el enfermo. Haçĩ, eſtà enfermo. Heáquãndaçĩ, mal olor. Herãquãndaçĩ, mala fama. Mbae açĩ, enfermedad. Mbae açĩ yepotá .l. Mbae acĩ oyâ oyâ rébae .l. Oyepo tábae, mal contagioſo. Mbae açĩ oyepótábae aiporárá .l. Mbae açĩ oyarébae aiporará .l. Mbae açĩ yepotarê chehù, padezco mal contagioſo. Mbae açĩ pendêbe? que tienes? que te duele? Ambo açĩ, hazer que duela, que le peſe. bo. hára. Ambo açĩ che angaipápa gũera, tengo dolor de mis pecados. Añẽmboaçĩ, cauſarſe dolor açotandoſe, o mortificandoſe. Amboaçĩ chepĩa guibé Tũpã che ymõỹrõ hagũera rehé, peſame de auer ofendido a Dios. Oangaipá hague mboacĩ pába Tupã raĩhupá peñõ, contricion. Oangaipá hague mboaçĩ pára Tupã raĩhupápe, contrito. Oãngaipá hague mboaçĩ hareỹ, no contrito. Añẽẽngaçĩ, hablar peſadamente, reñir. Añẽmoỹrõ açĩ ychupé, enojeme con el malamente. Hemỹmboaçĩpe îepé arú, contra ſu voluntad lo traxe. Temỹmboaçĩ, a peſar. Cheremỹmboaçĩpe aîapó, a mi peſar lo hago. Guemỹmboaçĩpe ohó, contra ſu voluntad ſe fue. Haçĩpe cherẽrecõni, tratame mal. Chererecó açĩ í, idem. Haçĩpe cherûĩ, eſtoy enfermo y con pena. Haçĩpe guâra cherecobé, trabajoſa vida tengo. Hacĩ hapeí .l. Hacĩ peí, con dificultad. Haçĩ peí açé ĩbĩrá ycarẽbae apẽn-

apẽngóni ycaquaabirê, con dificultad se endereça el arbol tuerto despues de crecido. Haçỹpe aipó herû rae ?. tanto cuesta el traerlo? Haçỹpeí guârêra aipóbae, esso costó trabajo, dolor, o pena. Nda haçỹî y yâ pó, no cuesta trabajo el hazerlo. Haçỹ tepichébe, que se me da a mi. Haçỹte catú hechacába acêbe, tiene la aparencia aspera. Cheangaipá raçỹ, de pura bellaqueria mia. Cheangaipá raçỹ guî ay mûndá, de pura bellaqueria hurto. Cheangaipá racỹpe Missa nahendúbi, de pura bellaqueria no oî Missa. Che haỹhú raçỹpe, de puro amor que le tengo. Che Tûpã raỹhú racỹpe cheraçỹ, estoy enfermo de amor de Dios. Chemboaçỹ Tûpã raỹhu racỹ, el amor de Dios me haze enfermar. ára açỹ chêbe, nde chereîa riré, pesado dia he tenido con tu ausencia. Ohopotá racỹpe, de puro deseo de ir. Amboaçỹ hecó catú, pesame de su biẽ. Am boaçỹrõ, cansar, abrumar. Ohópota raçỹ guî aipó heí, de puro deseo que tiene de irse dize esso. Ché herahá pota raçỹ guî aypó haé, de puro deseo que tẽgo de lleuarlo lo digo. Haçỹ eté racó âng, este es tiẽpo trabajoso. Hacỹ etê racó âng angaipá rî açe recó ỹbỹpe, trabajosa cosa es el viuir por el riesgo de pecar. Heâqûândacỹ, hedor vehemente.

2 *Taçỹ*, hormiga. Taçỹ rẽ, hormiga que sale quando llueue. Tacỹ rẽtãmã, hormiguero. Taçỹ guàra, vn paxarillo q̃ come hormigas.

Taçóg, gusano de palos y carne. ỹbirá raçóg, gusano de palo podrido. Aó raçóg, polilla de ropa. Cheraçóg, tengo gusanos. h. gu. Taçóg mỹmỹî, bullir gusanos. Añẽmbo açóg, llenarse de gusanos. ỹbapỹtãngỹbaçóg, gusanos de palmas. Haçog oipỹ pỹ J. Ycumbỹ taçóg, muerden los gusanos. Mberú çoó omboaçóg, las moscas llenan de gusanos la carne. V. ỹçog.

Tag,

Tag, ſonido, tras. Tag heí, dio vn eſtallido. Añacâng botág, dile vn coſcorron. Cherâỹ tatag, dar dentelladas, y tiritar. Añẽ aĩ mbotambotag, dar dẽtelladas. Ambotag teĩ, moler algo que no ſe deshaze porfiando.

Taguará, armadillo pece.

Taguató, gauilan.

Taguatoyû, gauilan amarillo.

Tagûera, lugar en que eſtuuo algun pueblo.

Taguỹnõ, azedo, auinagrado, reuenido, leudo. Mbuyapê haguỹnõ, pan leudo. Haguỹnõ ỹmbaê, no leudo. Ybá haguỹnõ, fruta azeda dañada. Haguỹnõ bae, azedado. Amõ aguỹnõ, azedar coſas, y ahelear perſonas. mo. ngãra. ngába. Mbae ymõaguỹnõmbĩra, coſa leudada. Cheraguỹnõ gui hóbo, fuy mohino. Chemo aguỹnõ oñẽẽ pĩpé, aheleome cõ ſus palabras. Cheraguỹnõ, huelo a ſudor, o cochambre. Tambo apĩraguỹnõ y gûabo, dizen por gracia, comer deſpues de auer beuido la yerua, o comido otras coſas.

Taguỹrõ, zelos, y alteracion del miembro genítal del varon. Cheraguỹrõ cherembirecó rehé, tengo zelos de mi muger. Guembirecó rehé gûãguỹrõ rãmõ chemoã, por zelos que tiene de ſu muger ſoſpecha de mi mal. Chemõ aguỹrõ, hazeme que tenga zelos. Nda taguỹrõhába rûguaĩ cherembirecó, mi muger es muger ſin ſoſpecha. Che raguỹrõ hechagiré, tuue alteracion luego que la vi. Añẽmo aguỹrõ eí, yo procurè la alteracion.

Tahába, compra. V. Yâ. num. 3.

1 *Taĩ. r.* coſa pequeña, tierna, y ſemen virile, hijo. Cheraĩ, mi hijo. En el abſoluto incluye el relatiuo. guaĩ. reciproco. Taĩrĩayâpó, hize vn poquito. Taĩrĩ erù, trae vn poco. Taĩ rĩrãmõ paé, como ſi fuera pequeño. Taĩ rĩrû cuê, la que engendrò no ſiendo caſada. Nda cheraĩri, no tengo hijos. Nda cheraĩra rûgûãy,

Ssss

gûây, no es mi hija. Taĭ rângá, entenado, y ahijado. Cheraĭrângárâmô arecó, tengolo por ahijado. Taĭ tendotára .l. Taĭ rĭpĭ, primogenito. Taĭ rĭpĭá .l. Taĭ, solamente, semen virile. Taĭ ñêmÿngúera, espurio, o natural. Taĭpù, polucion. Cheraĭ pú, destilo el semê. Ayeaĭpú, tuue polucion. Añêmbo îeaĭpù, prouoqueme a poluciõ .l. Amôm bucá cheraĭ. Amboíeaĭpú, hazerle tener polucion. Añêmboyeaĭrò, tener polucion. Amboyeaĭró, hazer q̃ otro la tenga. Cheraĭpú chequêpe, tener polucion durmiendo. Ayeaĭró yqua ra pĭpé, seminare intra vas. Ayêaĭró ĭbĭ îmê. l. Y mêmbĭrá upâpe, idem. Ayeaĭró cuñã rapĭpĭ robapĭ peñôte .l. Hobapĭpe ñôte .l. Yyapé árâmô ñôte, seminare extra vas. Cheraĭpug eî, distilacion, o polucion no voluntaria. Mendarê raĭréra, híjo legitimo. Mendárê reÿ raĭ, no legitimo. Mburubichá raĭ, Principe. Mburubichá betê raĭ, hijo de Rey. Cheyoaĭ réra, sobrino. Açe raĭ rÿ aé açé mboaĭbú yabáe, el que tiene familia se alegra. l. Aba raĭríaê abá om bo aĭbú îabae, idem. Mburubichabeté raĭrá, nacimiento del Principe. Cheraĭá, el nacimiento de mi hijo. Cheraĭ árai, nacio mal mi hijo.

2 *Taĭ. b.* repelo de la madera, y astilla. Ĭbĭrá raĭcûe, astillas. Haĭhaĭ catú Ĭbĭrá, tiene veta buena el palo. Ahaĭbá .l. Ahaĭrú, alisar, cortar, o partir al pelo.

3 *Taî*, picáte, escocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu. Taî açĭ, muy picante. Quÿ ÿî taî açĭ, ají picante. Tam beyuá taî, la chinche refregandola escuece. Yûí taî, las ranas que hazen escocer. Yuqûĭ taî, sal, y ají junto. ñêê taî oguerecó chébe, dixome palabras picantes. Yuí chembo eçataî, hazeme escocer los ojos la rana cogiendola. Yuquĭ chembo eçátaî, la sal me haze escocer los ojos. Y ñêêngaçĭ chembotaî, escue cen-

cenme ſus palabras aſperas.

4 *Tái*, agrio, picante, acedo. Cãnguŷ haĩ, vinagre. h. gu. Amocãnguŷ haĩ, hazer vinagre del vino. Cãnguŷ oñẽmbohaĩ, el vino ſe hizo vinagre. Cheĩurúhaĩ, tengo la boca avinagrada. Mbuyapé haĩ, pan avinagrado. Ĭba haĩ, fruta agria. Taĩbĭá, todavia eſtà agrio. Ĭbá guaĩ rehé ndigũabi, no ſe come la fruta por ſu aſpereza. Aĩtaĩ ĩog, quitarle el corage. Chetaĩ ĩog, quítome el corage. Orõmbo taĩ yôg mburu coĩte ne, yo os quitarè el coragẽ. Aye ecó aĩ yog, domar ſus paſſiones.

5 *Tái*, eſſo no, guarda.

6 *Tãŷ*, dientes. Cherãŷ, mis dientes. h. gu. Tãŷ açĩ, dolor de dientes. Tãŷ yehĩĩ, dentera. Tãŷ yoá, vn diente ſobre otro. Tãŷ yoabĩ, dientes deſiguales. Tãŷ mbé, moſtrar los dientes. Tãŷ mbí, encias. Tãŷ haĩ mbĭquĭ, dientes afilados. Tãŷ mbitĩĩaĩ, dientes de regañado. Hãŷ mbiti yaĩ, regañar el perro, &c. Tãŷ mbó, mordedura. Tãŷ ymboyarĭpĭ, dientes poſtiços. Tãŷmbú, ruydo de dientes. Tãŷ mbĭ tereréŷ, dientes mellados. Che rãŷ mbĭ tereréŷ, tengo dientes menos. Tãŷ eçã cãng, dientes ralos. Tãŷ ngũé, dientes q̃ ſe menean. Taŷ nguí, dientes que ſe van comiendo. Taŷ ngupĭ. l. Agueá, muela. Taŷ ngupĭ pucù, colmillos. Tãŷ pocãng. l. Tãŷ epĭ çã, ralos. Taŷ quĭtŷngocába, mondadientes. Tãŷ tarará .l. Tererẽg, crugir los dientes. Tãŷtĭ, dientes fuertes. Tãŷ hṽ. l. Tãŷ ũ. l. Tãŷ ñṽ, negijon. Taŷ nguçú. l. Tãŷ yûçú, dientes largos. Cherãŷ ãrĩ acẽ, a duras penas eſcapè. Cherayŷbĩ rĩrĩĩ, ſoy riſueño. Añẽ ãŷ ñõbaṽ cutú .l. Añẽ aŷ guacutú, limpiarſe los dientes. Añẽmoãŷ mbotĭ. l. Añẽaŷ mboya tãtã .l. Am botĩ cherãŷ, apretar los dientes. Cherãŷ apĭté raçá ĭ roŷçã, el agua fria me quiebra los dientes. Añẽãŷ mbotá, dar dentelladas.

Ssss 2 Añẽ

Añẽãî ĩog, ſacarſe los diẽtes. Hãî mboí, quitarle los dientes. Chemõãî ñû ỹba hãî. l. Chemo ãî pỹrĩ .l. che mboãî pỹrỹ haỹỹmbae, tener dentera. Guãỹ eỹme ĩe pé ocarú, come aunque no tiene dientes. Guãî mbó rãmõ oyucá, matolo a bocados. Pendoo raĩcûe arecóbĩté cherãỹ paỹme, aun tengo la carne vueſtra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana. Cherãỹngá ytá, la piedra me ha quebrado los dientes. Ahãĩngá itapĩpé, quebrè los dientes de vna pedrada.

Taĩbaí. c. d. taĩ. 2. repelo. y. ay, mucho. 5. muy trauado, brio, feruor, recio. Che raĩbaí, ſoy feruoroſo, diligente. Ambo taĩbaí, hagole feruoroſo. Na che taĩbaí, no ſoy feruoroſo. h. gu. lo miſmo es taĩaí. Chembo aĩ baí pab chererecóbo, quitome el brio.

Taĩbatãĩ, delgado, cenceño aparrado. Cheraĩ bataĩ, ſoy cenceño aſsi. h. g. Añẽmbo aĩ batãî, hagome cenceño aparrado.

Tãîbú. c. d. taî, agrio. y obu, ſalir; olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el hnmillo de la caſcara de narãja, &c. Che raîbú, huelo aſsi a vinagre. Añẽmbo aîbù, echar tufo aſsi. Guaîbúrãmõ túri viene echando tufo. Añembo aî-bú, hazer que huela aſsi. Cheraîbú bĩté pendoó rehé, aun regueldo a vueſtra carne, dizen los Caribes.

Taichó, ſuegra. Cheraychó, mi ſuegra. h. gu. Yo aychó, conſuegra.

Taĩçé, dizen las mugeres a los varones. h. gu. V. Haî çé.

Taĩí, correr, auergonçar. Cheaĩî guitecóbo teĩî tápe, ando corrido entre la gente. Guaĩî rãmõ oîabá, de corrido ſe fue. Porombo aĩí tecó angaipá, el pecado es coſa afrẽtoſa. Chembo aĩî chererecóbo, corriome, afrentòme.

Taymbé, ſilo. V. Haymbê.

Taĩraĩ, nuera. Dize el varon a la muger de ſu hijo, y a la muger de ſu ſobrino

no hijo de ſu hermano, ò de ſu primohermano.

Taĭtatĭ, idem quod Taĭratĭ, nuera.

Taĭtetú, puerco montès.

Tâîa, raiz comeſtible conocida.

Tâyaçu, puerco. Tayaçú raĭ, lechon. Tayaçú caápe gûara, puerco montès. Tayaçú eté, jabalì. Tayaçú quĭrá, puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco. Tayaçù ragûe, pelo de puercõ. Tayaçú tĭ ropĭtapé, hocĭco de puerco. Tayaçú ambú, bufido de puerco. Tayaçù caruhá. l. Tayaçú ñẽmboaraytába l. Tayaçú ñẽmoỹhába. l. Tayaçú ĭbĭ mbobú hatĭ. l. Tayaçú ĭbĭ mboguĭ guĭhatĭ, hozadero de puercos. ĭbĭ tayaçú remỹmboícue. l. He mỹmôûngue .l. Hemỹ mboguĭ cue, tierra hozada de puercos.

Tayaó. b. coles de la tierra. Tayaó rẽ, coles de Caſtilla. Tayaó rapó, raizes de las coles de la tierra q̃ ſe comen.

1 **Tâîĭ. r. hija del varon y** ſobrina. Cheraîĭ, mi hija. Taîĭ, eius filia. Guaîĭ, ſua. Na cheraîĭri, no tengo hija. Na cheraîĭra rũgûaĭ, no es mi hija. Taîĭ mẽ, yerno. Dize el varon al marido de ſu hija, o ſobrina. Taîĭ rãngá, ahijada del varon, y entenada.

2 *Tâîĭ*, neruio, quixada, coſa recia, neruoſa. Cheraîĭ, mi neruio. ha. gu. Cheraîĭ cãng, el hueſſo de las quixadas. Cheraîĭ cãng tĭ eteí, eſtoy a diente, y no meneo las quixadas. Cheraîĭ rurù, tengo lamparones, o papéra. Cheraîĭ tĭtĭ, titilar los neruios. Mbae aîĭ, coſa neruoſa, dura. Che raîĭ catú guiporabĭquĭbo, ſoy recio en el trabajo. Ahaîĭ môndóg, cortar neruios, dejarretar. Amboaîĭ eî, ſubir de punto la miel, &c. Hayĭbábae, coſa que tiene quixadas grandes. Cheraîĭ ieapá, ſe me encogen los neruios. Haîĭ mbĭí ahẽ, fulano come aprieſſa.

3 *Tâîĭ. b.* arbol conocido. (Tagiba.)

Tayû, vena de perſona, y de



tas neruofas. Yeti hayû, ef-
tà neruofa la patata. Hayû,
eftà duro. çoó rayû, hebra
de carne. Ambo hayû hayû
çoó yyapaçóbo, deshila-
char carne, y molerla. çoó
rayû ãtã, tiene la carne re-
cia la hebra. Ahayûbiróg
çoó, deshilachar la carne.
Ahayuóg ỹbỹrapé, alifar la
tabla de los repelos.

Tamãnduá, ofo hormi-
guero.

Tamanduaí, otra efpecie
menor.

Tamatiá, verenda mulie
bria. Cheramatia. h. gu.

Tambá, mexillones, etiã
quod eft, intra pudenda mu
lieris. Itã rambá, lo que
contiene la concha mexi-



llejo tierno, y aſsi dizen a los niños. Pitãngĩ, niño de teta tierno. Quỹỹî pitãng, ají tierno .l. Iña pitãng. Ypitãrãmõ quỹỹî, ya eſtà el ají algo crecidito, tierno. Aba tí ypítãngãmõ, eſtà tierno el maiz. Cunũmĩ ypitãngãmõ, eſtà tiernecito el niño. Chepí pítãng, tengo el pellejo tierno. Tãngĩ, diminutiua. Dizenlo los viejos a los moços, y niños. Chetãngĩ, ſoy tierno. Chetãngĩ rãmõ, quando yo era niño. Tãngĩ rãmõ herecópĩ tuïa îepé, es tenido por niño, aunque es viejo.

Tãngẽ, prieſſa, apreſuramiento, apurar, antes, primero. Tãngẽ tãngẽ hápe, apreſuradamente. Tãngé tãngẽrãmõ, idem. Cherãngè gui hóbo, voy de prieſa. Cherãngẽ y îapóbo, hagolo aprieſa. Añẽmo ãngẽy îápó potábo, doyme prieſa. Gũãgẽ guãgẽ rãmõ hera hãnỹ, lleuolo aprieſa. Guãgẽ rãmõ támõ y îapóbo raé, ò ſi ſe dieſſe prieſa en hazerlo. Cherãngẽ ahánde héguine, irè primero que tu. Amõãgẽ, apreſurar a otro. Chemboeaí chemõãgẽmõ, eſtoruame con la prieſa que me dà. Rãgẽ ñõ te aubé, aun ſi fuera para depreſto. Rãgẽ ñõte aubé oúbo tãmõ raé, ô ſi vinieſſe para irſe preſto. Rãgẽ ñote aubé ãñãrẽtáme tecó açĩ yporara pĩrãmõ tãmõ, heroçãmbĩ raé, ſi fuera la pena del infierno por ſolo algun tiempo, toda via era lleuadera.

Tãngĩ, tierno. V. Tãng.

Tanimbú, ceniça. Y tanỹmbú guaçú cheratá, tiene mi fogon mucha ceniça. Cheratá hatanimbû guaçú, idem. Chetanỹmbû chemãñõramone, heme de boluer en ceniça. Tanimbû guĩrí tatá oicobé pucú, el fuego dura mucho debaxo de la ceniça. Tanimbú rũũngûe, cernada.

Tánõ, eſtreno de coſa nueua. Aîotãnõ, yo eſtreno. mõ. ngã.hára. Añẽtãnõ, yo me eſtreno. Amoñẽtanõ, hazer que ſe eſtrene. Añẽtãnõ abá yucábo, eſtrenarſe en matar hombrès.

bres. Añẽmõñẽtãnõ pindapoîta, eſta es la primera vez que peſco. Y quando la muger ha tenido el primer menſtruo, y trabaja de nueuo, dize, Añẽmõñẽtanõ, eſtrenome en el trabajo.

Taó, hormigas grandes.

Tapacurá, ligas, cenojiles. Che tapacurá, mis ligas. Ay tapacurã rṽ, ponerle ligas. Añẽmbo tapacurá rṽ, pongome ligas. Amõ enẽmbaî che tapacurá, poner rapacejos a las ligas. Na henẽmbaî che tapacurá, no tienen rapacejos mis ligas.

Tapanã, bobo. Che tapãnã, ſoy bobo. y. o. Añẽmbo tapãnã, hagome bobo. Am bo tapãnã, hagole bobo.

Tapañṽ. c. d. Tapĭĭî. y. hũ negro; eſclauo, negro. Chetapañṽ, mi negro. y. o. Tapĭîyhṽ, eſclauo negro.

Tapé. r. lugar donde eſtuuo pueblo. c. d. tába. y. pûera. preterito. Chetaperéra, mi pueblo que fue. Ambo tapê, deſpoblar. Coĭbĭ yta perebae rãmã ñãndemãnõ rê, quedarà la tierra yerma en muriendo todos.

Tapecurú, aue peſeadora.

Tapẽçẽ. l. Tapehẽ, tieſto.

Tapehẽmỹrĩ, vna tejuela.

Tapeg, chamuſquina. V. Hapeg.

Tapenduçú, paxaro blanco.

Tapendí, ane chica de taperas.

Tapĭ, las partes circa verenda entre piernas. Cherapĭ. ha. gu. Cherapĭ paṽ, mis entre piernas. Tapĭpí. l. Tapĭpíra, miembro de muger. Cherapĭpi, mis partes muliebres. Ahapĭ paû mbecá, quebrar las entre piernas a la res, o coſa que ſe mata. Ahapĭ paûmbobòg, idem, etiam deflorare virginem. Ayeapĭ paûmbecá guipóbo, quebreme por las entre piernas ſaltando.

Tapi, dize la muger a ſu hermano, y a ſu hijo. Cherapí. hapí. guapí.

Tapiá. r. coſa ordinaria, comun habito, vezino. Che raçĭ tapiá, ſiempre eſtoy enfermo. quie tapiára ché, yo ſoy vezino de aqui. Na quie tapiâra rũgũaĭché, no

'ſoy



ſoy natural, ni morador de aqui. Mbae tapiá, coſa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que vſo ſiempre. Ta piâriguañâbebê, como ſiẽpre. Ambo tapiarî cheaó, traygo mi ropa al eſtricote. Añẽmbo tapiá, avezindarſe, hazerſe continuo, y viejo. Mbae tapiárigûara aypó, eſſo es coſa vieja, ordinaria. Chébe ytapiá aypó, eſſe es mi continno, que eſtá ſiempre conmigo. Mo rândú tapiá, nueuas ordinarias. Cherecó tapiá, mi coſtumbre. Añẽmbo ecó ta piá ñẽmboé rehé, ya he hecho habito de rezar. Na ñẽmbo ecó tapiári rãgẽ, aũ no he hecho habito. Nda che tapiári rãgẽ cotába pĩpé, aun no tengo conocidos en eſte pueblo.

Tapiá, turmas. Cherapiá. h. gu. Guapiá ógrâmõ omânõ, porque lo caparon ſe murio. Hapiábae, cojudo. Hapiá ỹmbae, capado. Ahapiaóg. l. Ahapia aỹîîog, capar cortando. Ahapiácá, capar quebrando. Hapiogĩpĩra, capado. Nda hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repĩçã, la diuiſiõ de los teſticulos. Tapiáçã, los neruios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rúrú, el potroſo. Yacare rapiá heâquângatú, los teſticulos de lagarto huelen mucho.

Tapichá. r. ſemejante, y tomaſe por proximo. Cherapichára, mi ſemejante, mi proximo. ha. gu. No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, ſemejante a eſto. Abápe açé rapichára raé? quiẽ es nueſtro proximo? *A*ngûe rapichá, ſemejante al alma. Na ñânẽ ângâ rapichára rũguây çóó ângâ, no es nueſtra alma como la de las beſtias. çoó rapichára angaipabi îara, el pecador es ſemejante a las beſtias.

Tapĩgûa, clauo. V. Ytapĩgûa.

Tapié, anta, animal conocido. Tapiî aquâîñã, dizen a la caña fiſtula, tomãdolo de la ſemejança del miembro genital deſte animal. Guaperupié tapiî re

Tttt có-

anta.

*Tap*ïî, choça. Chetapïî, mi choça. y. o. Ayetapïî moñã, hazer choça para si.

*Tap*ïî. c. d. tapï, cosa cōprada. y. teïî, generacion, esclauo; y assi llama el Guarani a las demas naciones. Tapïîpêra, esclaua. Chetapïîpéra, mi esclaua.

Tapyytí, conejo. Tapiití quâra, conejera. Cheropehïî yâ tapiití ramï, soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.

Tapïypé, muger esclaua.

Tapïpi, membrum muliebre. V. Tapï.

Taquâ, punta. V. Haquâ.

Taquâ. r. cañas huecas

paróg, boluerſe otra vez házia delante, deshazer la buelta. Hobetŷ yêre haquĭcuê, raſtro freſco. Haquĭcuê rayê râyê, el raſtro lleva muchas bueltas.

Haquĭcuê, raſtro. Chera quĭcûe, mi raſtro. Nacheraquĭcûeri, no ay raſtro de mi. Nda haquĭcûeri, no dexo raſtro. Haquĭcûe quĭeûe ñótẽ, algun raſtro ay. Haquĭcûe hobĭ, eſtà freſco el raſtro. Nda hobĭí haquĭcûe, es antiguo el raſtro. Ahaquĭcûe mômôhẽ, ſacallo por el raſtro. Omânõrâ mõ haquĭcûe, eſtà recien marchita la yerua por dõde paſſo. Ĭbĭrá ogueroyebĭ guaquĭcûe, la vara endereçada ſe buelue ella a ſu natural.

Mbĭcûrẽ onẽngûera guaquĭcûe râmô aheyâ, el zorrillo dexa por raſtro ſu mal olor. Mbĭcurẽ obú guaquĭcuera guî, idem. Ahaubá ubá taquĭcuêpe, ivale a coger, ivale a echar la garra.

Taquĭcuê, auſencia. Aha quĭcuêrapŷrõ, llorar al auſente. Yñâ pichaĭí haquĭcué, hanſe buelto a leuantar las ramas q̃ piſo. Cheraquĭcuè túri, viene tras mi. Ahaquĭ cuerábĭ, perder el raſtro. Haquĭcuépe aroá biñã, ya lo iva a coger, y ſe me eſcapò. Haquĭcuêpe ay pĭçĭbiñã, idem. Cheraquĭcuêpe chereroároá biñã, ya me iva a coger. Cheraquĭcuê rero ĭebĭ ohóbo, boluioſe por donde yo vine. Haquĭcuê aroîebĭ guihóbo, boluime por ſu raſtro.

Taragui, lagartija.

Tarã, muger, es ſolo vocatiuo, y aſsi la llama el varon ſin mas mudança.

Tarárá, ſonido de trompeta. Ambotarárá abatî, quebrantar el maiz en el mortero, hazer frangollo. Abatí ymbotararapĭ, maiz medio molido. V. Mimbĭ.

Tareŷ, pece conocido. Tareŷ mboĭ, viuora que no mata.

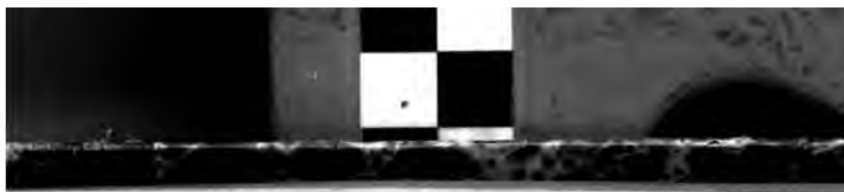
Tarobá, loco. Chetarobá, eſtoy loco. y. o. Chembo tarobá caá, la yerua me ha buelto loco. Guecahá chem-

cheraĩmãnõ hagueracĩ chembo tarobá, el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco. Oyr ĩmã chetaróbá, haſeme quitado la locura. Chetarobá paũ paṽ, tengo lucidos interualos. Amõ amõmẽ chetarobá. l. Chetarobá çãndó çãndóg l. Chetarobá pocã pocã, idem. Nachetarobá tapiára, no eſtoy ſiempre loco. Tarobá apĩreỹ, loco perene. Oñẽmbo tarobá aũ, fingeſe loco.

Taruâ. b. dañoſa coſa. V. Háruâ.

Tarũmã, fruta muy parecida a la azeytuna. Tarũmã eté, azeytuna verdadera. Tarũmã ranãĩ, otro arbol

lei
fu
en
tá,
co
tes
bé
gu
ah
Ay
go.
tá
çó
do
tabe
bob
coh
dura
bó,
ñṽ,



guiſar. Ndacheratá póri, idem. Ahẽ chembotatápó, eſte me ha dado que cocer, o aſar. Embopó q̃ tatá, pō algo al fuego. Tatá pó rechâca açéhorỹ, huelga el hombre de ver algo al fuego. Tatá poreỹ recháca açé oñẽmõmbỹá, entriſteceſe la perſona quando no vè nada al fuego. Tata çunṽnṽ, ruido del fuego. Oçũ nũnṽ tatá, haze ruydo el fuego. Tatá endỹ, fuego encendido, llamas. Tatáen dỹ ñãndỹ rehegûara. vel, Mbae quỹrá ratáendỹ, vela de ſeuo, y candil. Yraitỹ tatáẽndí. l. Tatá endỹ iraitỹ rehegûara, vela de cera. Ta táendỹ rugûera, pabeſa. Ta taendỹ rubocába, deſpauiladeras. Amo ẽndỹ tata ẽndỹ, encender vela, lampara, &c. Tataendỹ hendỹbae, vela, lampara encendida. Aytỹqûa ñãndỹ ratáẽndỹ, ceuar la lampara. Tataendỹ rendába, candeleros. Tata endỹ rendá guaçú, candeleros grandes. Tataẽndỹ rendá ỹbucú, ciriales. Ahubó tataendỹ, deſpauilar. Ta tahendỹ biarí, encenderſe de repente. Tataỹ, palos cō que ſacan fuego, y eſlabon, y tizon. Tataĭepotá, emprēderſe el fuego. Amboĭepotá tatá, hazer fuego. Noñẽmboĩ epotári tatá, no quiere cmprenderſe el fuego. Tataỹçá, tizoncillo. Ta ta ỹpỹ, fogon. Mbohapỹ tataỹpỹpe amẽẽ, dilo a tres fuegos. s. a tres familias. Cheratá rehé ỹpỹcatù, ſiem pre eſtoy al fuego. Otatá rehê ỹpỹcûe catú ahẽ ñãndú, es amigo de eſtarſe ſiēpre al fuego. Tataoá, ya cayò fuego en la yeſca, &c. Amboyepotátatá, ſacarlo de pedernal. Tatapeyuhá, fuelles. Ay tatápeyũ. l. Ay peyûtatá, ſoñarlos. Tatá peqûa, abanillo. Tatapỹaçỹ, tizon. Tata pirirĩ, eſtallido del fuego, y triquitraques. Tatãpỹĩ, carbon, y braſas. Tatapỹĩ ogûebae, carbon. Tatapỹĩ oicobebaé, braſas. Tataquâ, hornallas, o horno para fundir, o de pan, &c. Tatá racubó, calor del fuego. Hacubó tatá, es caliente el fue-

fuego. Tatá rabiyû, chiſpas. Tatá habiyubiyû, echa chiſpas el fuego. Habiyubiyû tatá, idem. Tatá rendĭ, llamas de fuego. Tatá rendĭ pōng, llamaradas grandes q̃ ſuben de quando en quando. Amō endĭpōng tatá, hazer qne eche llamaradas el fuego. Tatá robaĭtá, tizon grande. Tatá rugûe, ceniça de la braſa. Heça pȳ mĭbérâmȳ cheratá, apagaſeme mi fuego. Ahatápĭî ñã, atizar el fuego. Ahata pĭ îngá, quebrar braſas, y ponerlas debaxo la hamaca. Tatápȳînyôcába, palillo con que quiebran braſas. Tatá rapĭñângába, idem. Ahatapĭ, atizar. Ahatapĭ mi mōî, aplicar el fuego a lo que ſe cuece.

Tatatĩ, humo. Amō atatĩ, hazer humo. Emō endĭ tatátahatatȳ ĭmé, enciende el fuego no aya humo. Tatatĩ pirúrâmō paé, ay mucho humo. Opĭtûndeĭtĭ tatátĩ, humo, o nublado eſpeſo, y grande. Oñēmoĭpĭ tûndeĭtĩ tatátȳnã, eſtiendeſe el nublado. Hatatĩ oîequaá, vēſe los humos. Guatatĩ nomboîequaábi, ocultan ſus humos. Noñēmboîequaá potári gûatatȳ rehé, no quieren que los ſaquen por el raſtro de ſus humos. Tatátĩ ramĭ mbae ĭbĭpegûara ocañȳmbey rã mō, las coſas del ſuelo ſon como humo, que ellas ſe deshazē. Chembo eçá cōō tátatĩ, el humo me haze eſcocer los ojos. Emō atatĩ çoó tipirúte, pon la carne al humo para que ſe ſeque. Petȳ ratatĩ heaquândaçĭ, el humo del tabaco hiede. Tatatĩ çēmbába, chimenea. l. Tatatȳ quâra. Tatatȳ ngucú, humazo. Tatatȳ ngabĭá, olor de humo, ahumado. Añēmō atatȳngabĭá, huelo a humo, helo recogido. Tatá umbĭ. l. Vmbĭgĩ, viſlumbre. Hatá umbĭ ahe chág, vi de lexos ſu fuego. Tataupá, fogō. Atata eroá guiîepeeguâbo, eſtarſe calentando al fuego. Otatá eroa oĩna, eſtaſe calentando. Ayatapĭ tatá. l. Amboîepotá, hazer fuego.

2 *Tãtã*, duro, tieſſo, fuerte,

te, recio. Chetâtã, soy fuerte. Cherâtã, mis fuerças. h. gu. Tâtâ bóché, soy muy fuerte. Tâtâ hába, dureza, fortaleza. Cheratânguêra opá, ya se me acabaron las fuerças. l. Opig cherâtângue. Chemô atâmbi tambig bĩbí chebo hĩîtá, estoy a pique de dar con la carga en tierra. Cheratâmbig, acabáseme las fuerças. Che râtângatú, soy muy fuerte. Cherâtângatú pórâmô, cõ fuerça. Hâtã tecatú, està muy recio. Mbuyapé âtã, pan duro, y bizcocho.

Hâtã ĩbĩrá guaporehê, està recio el arbol en sus rayzes. Ĩbĩrá guapó âtã ỹ mbaê ĩbĩtû oytĩapĩ, los arboles que no estàn bien arraygados, los derriba el viento.

Hatânguêra, los fuertes. Hatânguê reỹ, los que no son fuertes. Tâtâ nguê ché, yo soy fuerte. l. Hatãn guebae ché, idem. Natâtân guêra rûguâî ché, no soy fuerte. Amôatã tucumbó, tirar la cuerda. Amô atã mbaracá çã, templar el instrumento musico Amôatã quarepotí quarepotí tatã pĩpé, azerar. Amôatâ tâtã, tirar recio. Peypĩcuî tâtã, bogad fuertemente. Arecó tâtã Tûpã rerobiâhába. l. Anoĩtâtã Tûpã rerobiâ, estoy firme en la Fè. Cherecó âtã, tengo condĩcion recia. Añẽmô ecó âtã, hagome recio de cõdicion. Che acâng âtã, soy mal mandado, desobediente, incorregible.

Añẽmô atã, ponerse tiesso, estirarse. Guerecó catû riré oñẽmoâtâ teĩ, despues que le tratan bien se estiéde. Anẽmôatâteĩ guiatábo, passarse tiesso. Oñẽmôatâ teĩ, hazese fuerte. Nachere coâtá cuéri, no tengo las fuerças que solia. Cherâtã cuereỹ marí aycó, ya he perdido las fuerças.

Tata eí, miel de auejas negras.

Tataendĩ, vela. V. tatá. n. 1

Tatáĩĩ. *b*. moral arbol. Tatayĩbá, moras.

Tatâpỹi, carbon.] V. Ta

Tatatĩ, humo.] tá. nu.

Tataupá, fogon.] 1.

Ta-

Taté, yerro, error. Chetaté mbïaguî, ando por diuerſo modo, o camino que los demas. ñẽẽ taté a mõm beú, errè en lo que dixe. Oîotaté hecó, andan diſcordes. Cheîotatê, andamos deſavenidos. Nditateî cherecó, no ando errado. Amboîotaté, hazer que no eſtèn parejos. Acarú tatê, errar en la hora del comer, o comer vno por otro. Pétaté rupía há, fuy por otro camino. Añẽẽ taté, errar diziendo mentira. Ambotaté, hazerle hazer, o dezir vno por otro. Chembotaté ahẽ, hizome errar. Ambo îotaté cheñẽẽ, traſtroquè mis palabras. Y tatê cheyaguera oa catú, rectum ab errore. V. Te. num. 8.

Tatĭ, punta, eſpina. V. hatĭ. nom. 1.

Tatï, borujo. V. hatï. n. 3

Tatï, nuera, muger de ſu hijo. Che mẽmbï tatï, dize la muger. Cheraïtatï, dize el varon, mi nuera. Cheriqueï ratï, mi cuñada, muger de mi hermano mayor. Cherïbï ratï, mi cuñada, muger de mi hermano menor.

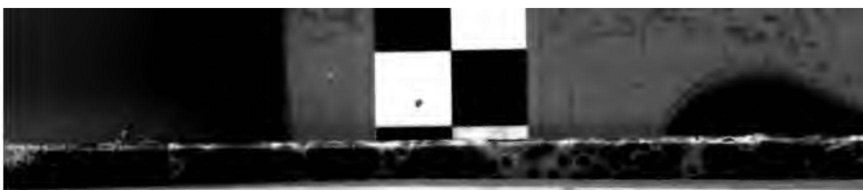
Tatïpï, carrillo. Cheratïpï camãmbû, hinchar los carrillos. Ambotïpï camã mbú ymbopóbo, hazerle hinchar los carrillos, y darle ſopapos, Cheratïpï yobaî acaru, comer a dos carrillos. cheratïpï tïnÿhẽ, tener la boca llena. Cheratïpï pó. l. Cheratïpï rurû, carrillo hinchado. Hatïpebaí, eſtà muy flaco. Añẽmbo atïpírã, afeitarſe. Añẽm bo atïpïaçá, rayarſe los carrillos afeitandoſe. Cheratïpï tïpï, ſonar los carrillos el que come, o el viejo que habla ſin dientes.

Tatïû, ſuegro. Cheratïú, mi ſuegro. h. gu. Yoatïûba, conſuegros.

Tatú, animalejo armadillo. Guape rupi é tatú atáni, cada vno acuda a ſu negocio. Tatú aîï cueramí ãmẽẽ, dile poquito. Tomaſe de los neruios deſte animalejo, que ſon chiquitos.

Taturã, abiſpa negra.

Taû,



Taû, interjecion admirantis.

Taú. b. duende, fantaſma, fantaſia, alma. V. Hau. b. & ſequentia.

Taỹndébe, brinde. Vid. v. num. 1.

T. *ante.* E.

1 *Te*, pues. Mârâtépe? pues que ay? Ohotépe? pues fueſſe? Mârâte piché hae ndébe? pues que te digo? Che hórâmôtê nde abé equâ, pues yo voy, ve tu tambiẽ. ñâmânô eỹ amô paé Tûpâ té amânô râmô, pues Dios murio, no auiamos de morir tambien. Che érâmô té erobiâ catû, pues yo lo digo creelo. Cheté amômbeù amô paé? pues yo lo auia de dezir? Ndetê ypotábo tiyayê nderemĩmbotára, pues tu lo quieres fiat.

2 *Te*, reciben muchos nõbres. Teyâpepò, olla. Teñaẽ, plato, &c.

3 *Te*, aunque. Oyâpóté biñã, aunque lo haze: pero, &c. Ocarúte biñã, aunque come es poco, &c. Oute nipó, por ventura viene. Ohóte nipó, por ventura ſe và.

4 *Te*, ciertamente, empero. Coté che aîapó, ves que lo hago ciertamente. Quoté Perú oú, cierto que viene Pedro. Ndeté ndereîapoî chendequaîta gûera, tu cierto no has hecho lo que te mando. Hae tiché ndaîa poyçé amô, yo cierto no lo huuiera hecho-

5 *Te.* con. aù, es deſideratiuo. Chéte aú aque raé, ô ſi durmieſſe yo. Chéte aú aycó raé, ô ſi yo eſtuuiera. Ndéte aú eremânô raé, ô ſi tu murieras.

6 *Te*, con el permiſiuo al fin, dize (para que) Taháte, para que me vaya. Pepoyabá topáte, daos prieſa para que ſe acabe.

7 *Té. r.* nombre, fama buena, y mala. Cheréra, mi nõbre. h. gu. Héra ñâbô pîpê ahenôî, llamarlos por ſus propios nombres. Héhébae ñôte oú, los que tienen fama no mas vienen. Téra îoapî, ſobrenombre. Añẽm



raquâ, mi fama. Na chere-
raqûâî, no tengo fama. l.
Nachereràqûâî guitecóbo.
Mbae teràquândariguàra,
coſa que ſe ſabe por fama.
Amôeràqûâ, hago que ten-
ga fama. Namô eràquâî,
hago que no tenga fama.
Chemôeràquâ, hazeme fa-
moſo. Añemô eràquângatù
.l. Mbae reràquâna chehû-
catú, hagome famoſo. Te-
raquângatú, buena fama.
Chereràquângâtù, tengo
buen nombre y fama. Amô
eràquângatú, hago que tẽ-
ga buena fama. Añẽmô
mûnda eràquâ. l. Chemûn.
dá eràqûâ. l. Mundáreràqûâ chehú, he cobrado fa-
ma de ladron. Añẽmô ecó



gue .l. Amô eraquândaí, infamar. Herâqûândaîbó, infamado. Herâquândaî yâra, idem. Añẽmô eraquâñdaybó, heme infamado yo mismo. Ymô erâquândaipĩ ra, infamado. Cha îerog heçe y nûpãmô, exercitemonos en castigarle. Aîerog cheyehé, castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia. Chaîeróg herecó aíbo, exercitemonos en hazerle mal. Oîerog Iudîos aracaé Chrísto rerecó aíbo, cruelmente trataron los Iudios a Dios. Aîerog tecó mârângatû, heme trocado de malo en bueno. Amboîerog, hagole mudar, enmendar.

8 *Té*, error, desigualdad, diferencia, otro, desfigurado. Yté Perû, Pedro està trocado, desfigurado. Che robaté, tengo el rostro desfigurado. ñanderobaté memeĩ, todos nosd i ferenciamos en los rostros. Che té nde heguî, yo soy otro que tu. Nde té che hegûi, tu me eres diferẽte. Amboté Perú, hago que Pedro se trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, &c. Amô ñẽmbotê, hago que èl se mude, diferẽcie en condicion, o trage, aparencia, &c. Añẽmboté, desfigúrome. Oñẽmboté Tûpã, aba roó pĩcĩca Tûpãnâmô guecó coacúpa, disfraçose Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su diuinidad. Oñẽmboté Iesu Christo ñândeîara Tûpãnâmô guecó aço yâbóca, trásfigurose Christo nuestro Señor. Oñẽmbo té añângã Angel recó rehé. l. añânga Angel recó oy mundá, transfigurase el demonio en Angel de luz. Y té cherecó, nderecó aguî, es diferente mi vida de la tuya.

Negacion 1.

Nditeî, sin errar, sin diferencia, igualmente. Nditeî ñândébe Tûpã ñânde quaî tába, igualmente son para todos los mandamientos de Dios. Nditeî Tûpã ñãnderaĩhú, igualmente nos ama Dios. Nditeí aî mâeî, igualmente reparti. Nditeî

ñandé potába, iguales son nuestras porciones, lo que nos cupo. Nditeî ñânde re tê, somos de vn tamaño. Nditeî yoaĭhú, igualmente se amã. Nditeî anĝhẽ, igual mente saquè dexando otro tanto. Tũpã mbohapĭ persona rãmõ yêpé, haeté Tupãnãmõ gueco rehê nditeî, aunque Dios es tres personas, es vno en su diuinidad.

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y, relatiuo. Vt. Yté, yerra. Nditeî, no yerra. Pero en esta recibe la negaciõ entera. Vt. Nda teî ynũpãmõ, no errè en castigarle. Ndateî che éni, bien dixe, no errè. Ndatey catú aré aycó, bien hize en tardarme, no errè en tardarme. Ndateî mbĭá carû pocohú guitúbo, no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo. Ndateî yê Perù omãnõ, no es incierta la nueua que Pedro murio. Ndatey îe Paí rúra, no es falsa la nueua q̃ vienẽ Padres. Ndatey nderaçĭ ỹ mbobe eñẽmõm beguâbo, no has errado en confessarte antes de caer enfermo. Ndatey catú ereîapó .l. Eîapóbo, no has errado en hazerlo. Ndatey etecatú ererú, en ninguna manera errafte en traerlo. Ndatey tecatú eté y chugui eîepe ábo, marauillosamente has hecho en apartarte dèl, no errafte, &c.

Frequentemente se le añade E. que dize diuersidad, aparte, y le haze mas estraño. Vt. Che teé nde heguî, soy muy diferente de ti. Amboteé, hazerle muy diferẽte, estraño. Che teé ayapó teé, hagolo apar te a mi modo. Ereîapó teé, hazeslo a tu modo, &c.

Negacion 3. con E.

Ndateeî ayapó, no errè, bien hize, acertè en hazerlo. Nderete eî, bien hiziste, no erraste. Ndeí teeî, bien hizo, no errò. Ndoro ete eî. l. Ndiyâ eteeî, no erramos. Nda peîete eî, no erraftes. Ndeyteeî, no erraro aquellos. La primera perso-

ſona puede ſeruir a todas, como aduerbio. Vt. Ndate eî ayapó. Ndateeî ereyapó Ndateeî oyapó. l. Yyapóbo, y aſsi en el plural.

Teê, ſuelen vſar por lo miſmo que ñâteỹ, no tengo gana. Cheteé y yapóbo, no tengo gana de hazerlo. Cheteê guicarúbo, no quiero comer. Nda cheteeîMiſſa rendúpa, no ſoy pere ço-ſo en oyr Miſſa, &c. Nda teeî ayû ayû raú, no eſtoy aqui ſin cauſa, ò de valde. Ndateeî y yapóbo, cauſa tengo para hazerlo, no ſoy yo el que lo haze, mandanmelo. Ndereteeî, tu. Ndey teé, aquel, y aſsi en el plural.

9 *Te*, reciben tres verbos en el gerundio. Ayquie, entrar. Guiteyquîabo. l. Guiquîebo, a entrar. Aycó, eſtar. Guitecóbo, eſtando, a eſtar. Aĩ, eſtar. Guỹtẽnâ, a eſtar, eſtando.

Teá, bueno, hermoſo, fino. Cherobá teá catú, tengo hermoſo roſtro. Tupâ gracia ñândeâng ombo teá, la gracia hermoſea nueſtras almas. Ace âgâ teá cue oyrî angaipaba pĩpé, la hermoſura del alma ſe quita con el pecado. Aó yteá, fina ropa. Quarepoti atâ teá, fino azero. Ambo teá, hazer la coſa fina hermoſa. Ndetea catuĩ aipó, eſſo te hermoſea. Pemboteacatú tecò mârangatú, honrrad la virtud. Pemboteá catú Tupâ, honrrad, eſtimad a Dios. Nomboteá íri yepí ĩbapeguara Tûpã, eſtan continuamente honrrando a Dios los bienauẽturados. Y acĩ tatá ombo teá catú ĩbága, las eſtrellas hermoſean los cielos.

Teâqûâ, olor bueno. Hea quângatú, huele bien, y buẽ olor. Heâquândaçĩ, mal olor, y huele mal. Heâquân duçĩ, olor peſado. Mbaereáqûâna, coſa oloroſa. Mbae eaquâ picó oguereco! ò que bien huele eſto! Chereâquângatú, huelo bien. Na heaquâ ngatuî nderecobé, no dà buẽ olor tu vida. Tecó catupĩrĩ gue âquâ pĩpé omô eâquângatú tába, la virtud dà buen olor

bucîn rebichá, la boca de la ollla. Granada rebichá, la corona de la granada. A hebichábóg amãndĭyû, quitar la coronilla a la pera de algodon.

Tebichááquâ. c. d. Tebî, assiento, y Yâ, abrir, y Quâ, punta; assiento puntiagudo de cantaro, fruta, &c. Ambo ebichaaquâ cambuchi, hazer cantaros con el suelo puntiagudo.

1 *Tebichûa*, ensenada de monte, rio, &c. Caá rebichûa, ensenada de monte. ñû rebichûa, ensenada de campo. Ĭ rebichûa, ensenada de rio. Añẽmbo ebichûa guiîeaĭbĭbo, agacharse mostrando la trasera.

2 *Tebichûã*, punta, esquina de la cosa por defuera. A ya



bichĭ catúpacobá , eſtàn colgados los plantanos , y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga. Yporângŷ ĭbá guebichĭrâmõ, parece bien la fruta quando ſe apeſga. A hebicutú, echar ayuda. ca. cara. Tebiá îeré , coſa de ſuelo redondo. Hebiáîerê cambuchí , olla redonda por el ſuelo. Ambo ebíguĭ , poner algo debaxo del cantaro ſobre que aſsiente. Cherebí pĭapá , el muslo por detras. Hebíraguê, la quarta parte de lo que tiene la baſija. Hebiragûe rupítuî, tie ne la quarta parte en ſi la baſija. Cherebî pira rí aĭ gui apĭca , eſtoy al cantîco del banco. Tebirûbã, calçones. Tebirûbã amõndé. l. Ayeebirûbã, ponerſe calçones. Amboebirûbã, ponerle calçones.

2 *Tebĭ*, ſabroſa coſa, engoloſinar. Hebĭ catù chebe cheremŷmbotára apó , es me muy guſtoſo el hazer mi guſto. Chereté rerecó catú hebĭ hebĭ chébe , regalo mi cuerpo. Nda hebĭ teõ , no es guſtoſa la muerte. Hebĭ hebĭ catú Tû pã ñẽẽngã chébe , voy guſtando mas ſiempre de la palabra de Dios. Hebĭ catú Quaraçĭ , es ſabroſo el Sol. Hebĭ hebĭgî hetûngûera îepê, ſolo el olor me alienta. Namboébĭ ebĭgiî ypoîta, darle a baſto de comer. Hebĭ hebĭgí çoó rehé tecó chébe , pierdome tras la caça. Hebĭ hebĭgî Tûpâ çĭ raĭhú rehé tecó chébe , doyme mucho a la deuocion de la Virgen. Nda hebĭbeî chébe pindapoî, ya no hallo guſto en la peſca. Nda hebĭbeî Quaraçĭ gûacĭrâmõ , no conſuela el Sol porque pica mucho. Amboebĭ ebĭgi porabĭquĭ rehé , hagole que ſe aficione al trabajo. Hebĭ hebĭ cherecó heçé , voy ya guſtando dél , ó dello. Hebĭ hebĭ chehó çoó yucábo, voyme dando a la caça. Oporû aguĭyeî eŷmo ñõ; ndahebĭgi tecó mârângatú , mientras vno no ſe dà de veras a la virtud , no le es guſtoſa. Pemboebĭ tecó mã-

dor de trabajos. Oĭbobé tecó acĭ chehú.l. Oñômbo-orĭ pápe tecó acĭ ouchébe. l.Ondurú ndurú oúbo tecó acĭ chehúpa, de romanía han caydo ſobre mi trabajos.

Tecó aguĭ yeí, ſalud. Cherecó aguĭ yeí, eſtoy bueno, tengo plazer, ſalud, &c. Nacherecó aguĭ yeí te rûguâî, no ando muy bueno. Tûpã tande mbo ecó aguĭ yeí, Dios te dè ſalud. Tecó aguĭ yeí toguerecó, heíndébe, dize que Dios te dè ſalud. Nachemboecó aguĭ yeí chepohãnõ eỹmã, no eſtoy bueno porque no me curan. Tecó aguĭ yeí añõ hechapotapĭ, el tiempo proſpero trae muchos amigos. Nderecó aguĭ yeí hẽmõ aycó, ſoy tu amparo.

Tecóaí, coſtumbre. Che reco aí Miſſa rendú, tengo coſtumbre de oir Miſſa. Añẽmbo ecó aí Miſſa rendu, acoſtumbrome a oir Miſſa. Cherecó aí aipó, eſſa es mi coſtumbre. Tecó aí pochĭ yapú, mala coſtúbre es el mentir. Eñẽmbo ecó aí ĭmé ndey apúrãmõ, no te acoſtumbres a mentir. Quiê roĭ ndoaecoî, aqui no acoſtumbra a caer yelo. Ndoû recoî Perú, Pedro no acoſtumbra a venir. Hau ecó çoó yecoacu pĭpé, acoſtumbro a comer carne los Viernes. Ndaû ecó çoó, no acoſtumbro a comer carne. Ahecó ypĭri guitecóbo, acoſtumbro a viſitarle. Tecó aí pĭcĭ ucá hára. l. Tecó aí barupí poromoỹngó hára, mal conſejero.

Tecó aí aí. l. mala coſtumbre. Añẽmboecó aí aî, eſtoy mal acoſtumbrado. Amboecó aî aí, hagole que ſe acoſtumbre mal. Tecóaí ba ypômôngatû, es pegajoſa la mala coſtumbre. Guecô aíba cherí omboyâ, pegòme ſu mala coſtũbre.

Tecó aỹbĭ, eſtado vil. Cherecó aỹbĭ, mi eſtado pobre vil. Añẽmboecó aỹbĭ, viuir vil, pobre, y ruinmente. Poromboecó aỹbĭ angaipába, el pecado cauſa vileza.

Tecó angaipá, eſtado de pe-

pecado. Tecó angaipá aguĩ yeteî hepĩ, juſto es que ſe caſtigue el pecado.

Tecó apỹã, diferēte coſtumbre. Cherecó apỹã nde recó agûi. l. Añẽmbo ecó apỹã nderecó agûi, diferēciome de tus coſtumbres. Eñẽmbo ecó apỹã q̃ eicóbo coĩte, trueca tu modo de viuir.

Tecó apĩreỹ, vida eterna. Ĩbâpe, haé añãrẽtãmẽ tecó apĩreỹ mãoỹmẽ, en el cielo y en el infierno ay vida eterna.

Tecó bĩtébĩteboî guâra, conſtancia. Ambobĩ teboí cherecó, perſeuero en mis coſtumbres. Ambobĩ teboí Perû, hago que Pedro perſeuere. Pembo bĩ teboĩ pendecó mãrângatú, perſeuerad en la virtud.

Tecócatû, buena vida, libre. Cherecó catu, tengo buena vida. Tecócatú, dizē a los ſaluajes, que viuen co mo beſtias. Tecó catú ahẽ, eſte es vn ſaluaje.

Tecó catupĩrĩ, buena vida, buena condicion. Tecó catupĩrĩ apĩreỹ rerequâra, bienauenturado. Cherecó catupĩrĩ, tengo buena condicion.

Teco cuêra, vida, o ſer paſſado. Cherecocuê, mi vida paſſada. Abá recó cuêra amombeú, contar ſuceſſos de otro. Tupã boya recocuera taé, dirè vn exemplo de vn ſanto.

Tecó hetáeỹ, ſolo, Cherecó etaeỹ rãmô nda yapoî; por no tener ayuda no lo hize. Chemboecó etaeỹ guarỹnĩ, la guerra me ha conſumido mis vaſſallos.

Tecó erobag ipĩ eỹ, cōſtancia. Añẽmbo ecó erobag ypĩ eỹ, hagome conſtante. Tecó erobag ipĩ eỹ pĩpê arobiâ Tûpã, conſtantemente creo en Dios.

Tecó etê, confortacion. Cherecó eté, eſtoy confortado. Chemboecò eté, confortome. Amboecó eté, yo le conforto. Añẽmbo ecó eté guicáruâbo, conforteme comiendo.

Tecobé hába, negocio, cuydado. Conicó cherecó be hába, eſto es de loq̃ cuido. Guecó hába rehé ohó

Perù, fue Pedro a ſus negocios. Peteĩ Tũpã raĩhúbá añõ cherecó hába, ſolo vn negocio tẽgo, que es amar a Dios.

Tecoĩ yâbẽ, conforme. Cherecoĩyâbẽ aycó, ando como ſiempre, eſtoy pobre, o rico como ſuelo, &c. Guecoĩ yabebẽ ocarû, come como ſuele, o mal, o bien.

Tecó habeỹ, auſencia. Cherecó habeỹme ndeporiahúne, en auſentandome de ti has de padecer.

Tecó ĩmã, proceder antiguo. Tecó ĩmâ ndé heyâ aguĩ yeteí, es bien dexar las coſtumbres antiguas. Guecó ĩmândéra rí añõ oycó, no dexa ſu antigua coſtumbre. Añẽmbo eco ĩmã Miſſa rendû, ya eſtoy acoſtumbrado a oir Miſſa. Oñẽmbo ecó ĩmã angaipába rí, ha hecho callos en el pecado.

Tecó y ĩabaí, eſtado dificultoſo. Tecó y yabaî nãngã mẽndára yoaĩhubeỹrãmõ, el eſtado de los caſados es muy dificultoſo quãdo no ſe aman. Cherecó ombo ĩabaí, hazen incomportable mi proceder. Peteĩtecó angaipába ñõ ymboyâbay tábãmõ, ſolo el pecado es coſa de dificultar.

Tecó itĩ, dexar la coſtũbre, deſiſtir. Cherembi ecó ytĩ angaipába, he de dexar la coſtumbre de pecar, y propoſito. Tecó angaipába, tecó ytĩ pĩ rãmã, haſe de deteſtar el vicio, y es deteſtable. Na cherembi ecó ytĩ rũgûaĩtecó mãrãngãtú, no he de deſiſtir del propoſito de ſer virtuoſo. Na cherembi ecó ytĩ rũgûãĩ Tupã gracia upé chebahẽ hãgûâmã, he de inſtar haſta alcançar la gracia.

Tecó yâ, igualdad. Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, como èl lo haze conmigo, lo hago yo con èl. Cherecó yaahẽ, eſme ſemejãte en coſtumbres. Hecó yâché, yo le ſoy ſemejante.

Tecó yoabĩi, eſtados diuerſos. Chriſto rehéguâra, Chriſtiano ỹmbaeabé oyo

ecó



ecó abĩ, los Christianos y Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabĩ hecó, yo tengo diferentes costũbres que èl. Ndayabĩ y mãrãngatúbae recó, viuo al modo de los virtuosos.

Tecó mãrã, vida afrentosa. V. Marã. num. 2.

Tecó mãrãnã, mala vida. V. Mãrãnã.

Tecó mãrãngatù, costũbre buena, virtud. Tecó mãrãngatú aguĩ yeteí hepĩ, es justo se premie la virtud. Tecó mãrãngatú pó, merito. Cherecó mãrãngatú ypó tecatû. vel, ypó tubichá, tẽngo muchos meritos. Tecó mãrãngatû po roqua á ucá hára. l. Tecó catupĩrĩ rerecó uca hára. l. Tecó catupĩrĩ pĩcĩ ucá hára. l. Tecó catupĩrĩ rupí po romõỹngó hára, buen consejero. Ereiquaá yepê teco mãrãngatû eỹ, tecó angaipárãmõ hecó, bien sabes q̃ lo que no es virtud, es vicio.

Tecó mẽẽngába, oficio, cargo. Cherecó mẽẽngába, el oficio que me han dado. Ĩbĩráí yâ ruçúrãmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Alcalde. Paí Abaré rãmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Sacerdote.

Tecó mẽgûã, chiste, y mal proceder. Cherecó mẽgûã, procedo mal. Chererecó mẽgûã, me tratan mal. Arecó mẽgûã, yo le trato mal. Cherembierecó mẽgûã, el q̃ yo trato mal. Herecó mẽguãmbĩra, el maltratado. Chererecó mẽ guã aí aí, tratame muy mal. Ndarecó mẽgûãy ìepé, no le trato mal. Poro guerecó mẽgûã, muy mal tratamiento.

Tecó mõñãngába, ley, costumbre. Atecó mõñã, hago leyes. Amoỹngatû mbĩa recó tecó mõñãngába pĩpé, corregir con leyes. Aporoquaĩ tecó mõñãngába pĩpé, gouernar cõ leyes. Nda poroquaîtára aguĩ yeí rũguãí tecó mõñãnga eỹ rehé poroquaîtára, no es buen gouernador el que no gouierna por leyes.

Te-

Tecó orĭ, vida alegre. Añẽmbo ecó orĭ, alégrome. Ĭbápe ñȣ̃ tecó orĭ oĩe-hú, solo en el cielo se halla la vida alegre. Ĭbĭpe gûara tecó orĭ ypará pará bĭ, son mezclados los gustos de la tierra. Tecó orĭ angaipá upé añẽmẽẽ. l. Tecó orĭ abaeté ñȣ cheyeporú hĩ-mȏ arecó, doyme a deleites.

Tecópá. b. acabamiento del ser. Nda cherecó pábi rãngẽ, aun no se ha concluydo mi causa. Chemãnȣ̃ rã-mȏ ñȣ̃ cherecó ypábine, solo con la muerte se acabaràn mis negocios. Teȣ̃ pã-bẽ recó ombo ecópabí, la muerte lo concluye todo.

Tecó pãbẽ gûara, el tiẽpo en que se juntan. Tecó pãbẽnguara có, este es tiẽpo en que estàn jũtos. Nda hecó pãbẽ gùa rũgûaỹ, no es tiempo que estén juntos. Orecó pãbẽ gûãrãmã coára, este es el dia en que nos hemos de juntar.

Tecópĭ .r. diligencia, valentia. Cherecópĭ cherub úpé, soy diligente a lo que me mãda mi padre. Añẽmbo ecópĭ, hagome diligente. Che ãng ecó pĭra aguĭ yeí tecó mãrãngatû upé, tego feruor de espiritu para la virtud. Añẽmȣ̃ ãng ecó pĭra aguĭ yeí, hagome feruoroso de espiritu. Vid. Tecopĭ.

Tecópochĭ, mala vida, pecados, &c. Cherecó pochĭ, viuo mal. Añẽmbo ecó pochĭ .l. Tecó pochĭ rehê ayeporú, viuo mal. Cherecó pochĭ arecó, dize la India quando tiene el menstruo.

Tecó porãng, ventura. V. Porãng.

Tecó poriahú, estado pobre. V. Poriahú.

Tecó poromboecatû, exemplo de vida. Tecó poromboecatú arecó, tengo vida exemplar.

Tecó potahába, intencion. Cherecó potahába Ĭbápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecó potahába rũgũãĩ ndeapichá, no fue mi intento descalabrarte. Cherecó potahábeỹ rupí túri, sucedio

sin



ſin yo querer. Nacherecó potahábabĩ rũgûãĩ aipó, no es cóforme mi deſeo. Cherecó potahába nditeĩ Tũpã remỹmbotara gui, mis intentos ſon conformes a la voluntad de Dios. Nderecó potahába ndicatuĩ chébetĩ, no tienes para cõmigo buenos intentos.

Tecóquaá, diſcrecion. Chetecó quaácatu, ſoy diſcreto. Ndachetecó quaábi râgẽ, aun no tengo diſcreciõ. Ambo tecó quaá, corregirle, hazerle entender las coſas. Amboecó quaá pochĩ, aconſejarle mal. Na chembotecó quaá hári, no tengo quien me enſeñe. Na chembo tecó quaábi, no tengo que me enſeñen. Porombo tecó quaahára, el q̃ enſeña las coſtumbres.

Tecó quaabeỹ, el que no ſabe, indiſcrecion, necedad. Nde tecó quaábeỹ mbó aypó nde ñẽẽ, eſſas tus palabras ſon efectos de tu necedad. Tecó quaabeỹ hára, necio, indiſcreto. Ché tecó quaabeỹ mo ñõ nda che Tũpã rariçéne, mientras no tẽgo diſcrecion, no comulgaré.

Tecó qnaabeté, habilidad. Mbaé tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé quaápa, tendrà por ventura habilidad para aprender. ſ. no.

Tecó endabeỹ, ſer incõſtante. Tecó endabeỹ rerequâra; angaipabarí tequâra, el pecador es inconſtante. Nacherecó endabeỹ céri, no ſoy amigo de mudãças. Cherecó endabeỹ amõ paé, ſi yo fuera inconſtante. ſ. no.

Tecó tapiá, coſtumbre. Cherecó tapiá ebocoî, eſſa es mi coſtumbre. Añẽmbo ecó tapiá, voyme acoſtumbrando. Peñẽmbo ecó tapiá yacĩ ñãbõ peñẽmômbeu rehé, acoſtumbraos a confeſſaros cada mes. Peñẽmboecó tapiarĩme ãngaipá apó rehé, no os acoſtumbreis a pecar. ñẽmbo ecó tapiá tecó mãrãngatu rehé: yporãngatu eteí, es coſa muy hermoſa el habituarſe a la virtud. Añẽmbo ecó tapiá chereça pórãmõ Tũpã rerecó, he hecho ha-

bito

bito de andar en la preſencia de Dios.

Tecó tecó, traueſſura, inquietud. Tecó tecó rehé teqûara, el trauieſſo. Hecó hecóbae, idem. Arecó recó, trátole mal. Chererecó recó, tratame mal. Oîo guerecó recó, andarſe burlando. Erecó recó ỹmé, no lo manoſees.

Tecó ten, perſêuerancia. Tecó ten arecó, eſtoy conſtante .l. Cherecó tên .l. Tecó tenaî arecò, idem. Tecó ten eỹçé ndicatuî, el ſer amigo de inſtabilidades no es bueno.

Tecó teỹ, ocioſidad. Che recó teỹnachemõmbaeî, la ocioſidad me haze pobre. Tecó teỹrerequâra, los q̃ eſtàn ocioſos. Tecó teỹbó, ocioſo. Cherecó teỹ aỹcó cheyûcabỹbí cherecó râmõ, la ocioſidad me conſume.

Teco tỹ, conſtancia, tenazidad. Cherecó tỹ Tûpã rerobiâbo, creo firmemente en Dios. Chereco tỹ che angaipá eỹmõ, eſtoy firme en no pecar. Chemboecó tỹ tecó mârãngatú rehé. Tûpâboyâ recocue mârângatu rendúpa, hame hecho afixado en la virtud, el auer oido las vidas de los ſantos. Añẽmboecó tỹ eté guỹ tẽnâ Tupâcỹ angaipa bỹ pỹ rereco haguereỹ, firme eſtoy en creer, que la Virgen fue libre del pecado original. Ieſu Chriſto roo, hete guetébobê hoſtia pỹpé hecó añẽmbo ecó tỹ herobiâbo, firmemente creo, que Chriſto eſtà enteramente en la hoſtia.

Tecó ubichá, eſtado alto. Añẽmbo ecó ubichá, pongome en eſtado alto. Angeles guecó vbichagûera guihoá, cayeron los Angeles del eſtado alto que tenian.

Tecó vbicháboyâ, eſtado mediano. Cherecó vbicháboyâ rehé cherorỹ, cõtentome con mi mediano eſtado. l. Che pỹtûẽ cherecó vbicháboyâ rehé.

Tequâba, morada .l. Teco hába. Chereqûaba, mi eſtada. h. gu. Tequâba apỹreỹmã, manſiõ eterna. Hequa·

quabeé amõ biñã, auian quedado algunos. Ndipóri Tũpã reqûabeÿ, en todas partes eſtà Dios. Heqûa tĩ beÿmõ ngatu táhá, irè por donde no eſtàn. Cherecó habeÿme túri, vino donde yo no eſtaua. Chereqûabeÿ me bé bérãmĩ nde poriahú, parece que ya yo no viuo, o eſtoy, pues eſtàs pobre. Chererecó aí mbĩá nderequabeÿ me bérãmÿ, aſsi me tratan mal como ſi tu no eſtuuieras preſente.

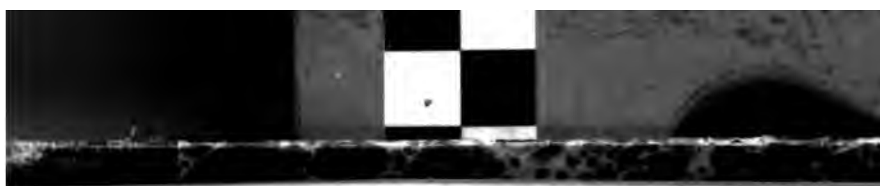
Teqûara, el que eſtà, el que anda en buſca de algo, o ſe exercita, ſirue, chapeton. Teqûarãmõ ché, ſoy chapeton. Angaipába rí teqûara, pecador. çoó arí teqûarãmõ aycó, ando a caça. Ĩbĩpe teqûara, los que viuen en el mundo. Emõnã teqûara ndohoiçé Ĩbápene, los que andan de eſſa manera no irá al cielo. Tũpã oyeehé teqûara ombou bichá, honrra Dios a los q̃ le ſiruen. Ychupé teqûarãmõ aycó, ſiruole. Nacherí teqûara rũgûãĩ aypó, no es eſſe el que me ſirue. Miſſa rehé teqûarãmõ niché, ſiẽpre oygo Miſſa. ñẽmõñẽẽ upé teqûara ché, tengo cuydado de oyr Sermon. Eira rí teqûara, el que anda a buſcar miel de auejas. Yèpeaba rí teqûara, el q̃ cuyda de la leña. Cuñã rehé teqûara ĩ, el que anda perdido por mugeres. Abá rehê chetequaraí bórãmõ tãmõ pichê, no ando en buſca de varones, dize la muger. Che ĩeupé teqûara ayquaá catú, no ſoy ingrato, conozco el q̃ me haze bien. Ndai quaábi che ĩeupé teqûara, ſoy ingrato, no conozco al que me haze bien. Che ĩeupé tecohába ndaiquaábi, ſoy ingrato a los beneficios. Tũpã che ĩeupé tecohába ndaiquaabi, ſoy ingrato a los beneficios de Dios.

Teqûatĩba mboé, como ſiempre, de coſtumbre. che requatĩba mboé ayapó, hagolo como tẽgo de coſtumbre. Pendequatĩ ba mboê peñẽmõmbeú, confeſſaos como teneis de coſtumbre.

hendome como tẽgo de co[s]tumbre. l. Cherecohatĩba mboe añẽmõmbeû. Oñãbõ guequàba rié toñãngarecó, cada vno cuide de ſu oficio. Guequabeỹ rehê hecóñỹ, metioſe en oficio ageno.

Ahecó bẽẽ. l. mẽẽ, dar ley, coſtúbre. Atecó emõẽ açãî, ſembrar chiſmes. Ahecó açoí. l. ahoí. l. aycoacú hecó, encubrir las faltas agenas. l. Ahecómĩ. l. Ahecó opiâ, idem. Ahecó moãng, ſoſpechar en èl. Aheco á, imitar. Aheco ãã, examinar. Ahecó abĩ, diferenciarſe dèl.

Cherecó mẽgûã, ſoy burlon. Cherecó aquĩ, ſoy floxo. Cherecó acubó, ſoy feruoroſo. Cherecó á epé.



tetỹrõ chébe, fulano me es vtil para todo. Cherecó te tỹrõ ychupé, ſiruole de todo quanto ay. Cheaó hecó tetỹrõ chébe , para todo me ſirue mi ropa.

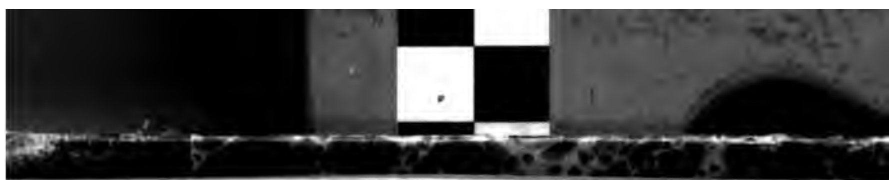
Tecó í açé, con el verbo antes, y ſu gerundio , haze eſta voz ; quando el hombre buſca, quando el hombre ama, &c. Vt, Hecábo tecó açê , quando el hombre buſca. Haĩhúbo tecó açê, quando el hõbre ama. Hecábo tecó açé oguerû, quando el hombre buſca trae. Yĩapóbo tecó açê horĩ, quãdo el hombre lo haze ſe huelga. Guecó mãrãn gatú rãmõ tecó açê, es bueno el hombre quando quiere. Omãrãngatúbae tecó açé: ni mãrãngatú eỹmỹ, quando el hombre quiere ſer bueno , no dexa de ſerlo.

Mãrãpe nderecó hece. l. Mãrãpe nderecó ypĩri eicóbo rae? como de fue cõ èl? V. Ycó. num. 1.

1 *Tecobé.* c. d. Tecó. y Bé, ſin pronunciacion narigal; eſtar. Aycobé, yo eſtoy. bo. hára. Cherecobé, mi eſtar. Conicó aycobé , aqui eſtoy. Corupí aycobé guitecóbo, por aqui ando. Eyco bé q̃ nderẽtãme , eſtate en tu pueblo. Quĩe nda cherecobê çéri , no quiero eſtar aqui. Ereicobê pãgá? eſtàs? ſalutacion comun. Oycobé pe ahẽ, eſtà aî fulano? Oyco bé amõ paé, auia de eſtar.

2 *Tecobẽ*, vida. c. d. Tecó. y Bẽ. Cherecobẽ , toda mi vida. h. gu. Tecobẽ amboaé , otra vida. Tecobẽ apĩreỹmã, vida eterna. Tecobẽ aturĩ, vida corta. Tecobẽ bebuî, vida inconſtante. Tecobẽ bĩ pába, termino de vida. Tecobẽ hába, modo de vida. Tecobẽ porombotabĩ, engañoſa vida. Aycobẽ, viuir. Aycobẽ é, viuo aparte. Aycobẽ chere mimbotára apóbo, viuo a mis anchuras. Aycobẽ che pĩtuu eỹ hape. l. Chepĩtuú habeỹme , viuo ſin deſcanſo. Aycobê quỹrỹrĩ. l. ñẽrãndabeỹmẽ aycobẽ , viuo quieto. Aycobẽ pucú, viuir mucho. Aycobẽ teé, viuir diferentemente . Aycobẽ

rei coneng atu hei ndebe
ereq̃ ychupé, dile que est
bueno, salutacion ordina
ria. Ereicobẽ pã? estàs bue
no? Aycobẽ, bueno estoy
Aycobẽ béràmỹ piché nd
be ne? parecete que viuirè
Amoỹngobẽ. l. Amoingo
ìebĩ. l. Amoỹngobé yebĩ
resucitar. Tũpâçĩ ocĩrĩépe
ñẽmboecobe ĩpĩ haguera,
Concepcion de la Virgen.
Tecobià. r. c. d. Tecó. y
Pià. r. por; el que està por
otro, trueco de la cosa, re-
compensa, poner en lugar
de otro. Cherecobiâra, el
que està en mi lugar. h. gu.
Cherecobiâ râmõ aheyâ,
dexelo en mi lugar. Ambo
ecobia, hago q̃ quede otro
en su lugar. Nde mũnda ha-
gûe recobiâra emẽẽ ychu-



digalo el mejor.

Tecótẽbẽ, necesſidad, paſſion, afliccion, deſeò, inquietud. Cherecotẽbẽ, tengo necesſidad. h. gu. Tecótẽbẽ bó, meneſteroſo. l. Tecotẽbẽ hára, idem. Cherecótẽbé pÿpé túri, vino a tiempo que tenia necesſidad dello. Ndoyêhúbi mbae amõ, açé recotẽbẽ pÿpé, en tiempo de necesſidad no halla nada la perſona. Ndoyêhú bi açê yecotÿahá açé recotẽbẽ pÿpê, en la necesſidad no ay amigos. Ay cotẽbẽ, eſtoy afligido, necesſitado. Ay cotẽbẽ nderehé, tengo necesſidad de ti, eſtoy afligido por ti, o con pena de tu amor. Ay cotẽbẽ aí aí, tengo mucha necesſidad, o afliccion. Aycotẽbẽ í potára agui, pierdome por èl. Ay cotẽbẽ nderechaca gûâ mâ, eſtoy perdido por verte. l. Nderecha potábo ay cotẽbẽ, idem. Ay cotẽbẽ ñẽmbiahÿî guî, padezco hábre. Ay cotẽbẽ opíbo guitecóbo, padezco deſnudez. Gracia rehé yaicotebẽ ÿba pe ñande hó hâguama, tenemos necesſidad de la gracia para ir al cielo. Tecotẽ bẽ habeté aîu coÿtê, vengo yo el deſeado. Ay cotẽbẽ guitecóbo, ando inquieto. Amôÿngotẽbẽ, afligir, acoſar, o hazer que tenga necesſidad de algo. Amoÿngotẽbẽ ñômboîarú ay pÿpé, afligirle con burlas peſadas. Amoÿngotẽbẽ ymboaraquâapa, apurarle para que tenga entendimiento. Chemoingôtẽbẽ mboriahúba. l. Tecotẽbẽ cheré recó mboriahubaguî. l. Ay cotẽbẽ mboriahu pÿpé, afligeme la pobreza. Natecotẽbẽ ndÿbi, no ay necesſidad de coſa. Poromboecotẽbẽ hâra, cargoſo, peſado, enfadoſo.

T*eçá*, ojos. Chereçâ, mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos. h. gu. Teçá á, ojos abiertos. Chereçaá nderehé, acuerdome de ti. Añẽmboe çaá, hago memoria. Amboeça á, hago que eſtè con cuydado.

Teçá âbẽ, ojos empañados, des lumbrados. Chereçá âbẽ, eſtoy deslumbrado.

do. Amboeçá ãbẽ, hazerle deſlumbrar. Chemboeçá ãbẽ yberá, ſu reſplandor me deſlumbra.

Teçá aỹĩ apỹñĩ. c. d. Teçá, ojos. Aỹĩ, niñeta del ojo. Apĩ. num. 3. y Y. diminutiuo; ojos lindos, limpios, claros. Chereçaaỹĩ apỹñĩ, tengo claros y hermoſos ojos. Abatí eçaỹĩ apỹñĩ, grano de maiz deſollejado y limpio. Amõ eça aỹĩ apĩ abatí, limpiar deſollejando bien el maiz. Chereçáaỹĩ apỹñĩ guimã enãngã, eſtoy alerta.

Teçá aỹĩ açĩ, ojos malos. Chereçá aỹĩ açĩ, eſtoy enfermo de los ojos. vel, Chereçá ñãcĩ.

Teçá açĩ, ojos enfermos. Chereçá açĩ guitecóbo, ando enfermo de los ojos.

Teçá amõaĩ, lindos ojos. Chereçá amõaĩ, tengo lindos ojos.

Teçá ao, telarañas de los ojos. Chemboeçá pĩ aóaó ĩbĩtĩ, la niebla me cauſa telarañas.

Teçá apirĩ, ojos empapados. Chereçá apirĩ, caer ſe las lagrimas, humedecerſe los ojos con ellas. Añẽmboeçá apirĩ, idem.

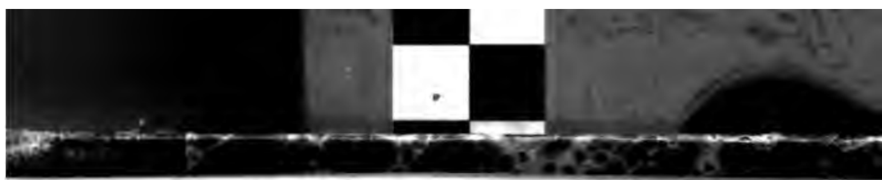
Teçabág, ojos bueltos. Chereçábabág guitecóbo, ando deſollinando con la viſta. Ayêeçá erobág angaípába gui, apartar la viſta del pecado. Erobág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, buelue a noſotros tus ojos miſericordioſos.

Teçábãng, ojos bizcos. Chereçábãng, ſoy bizco.

Teçá berá, relumbrar los ojos. Chereçá berábõtẽ gui qûapa, fuy como vn rayo. Amboeçá berabõte y mõndóbo, embielo como vn rayo. Chembo eçá berá, paſſome por la viſta.

Teçabí, peſtañear. Chereçabî, yo peſtañeo. h. gu. Chereçabî çabî, peſtañear mucho. Chemboeçabí çabí Quaraçĩ, el Sol me haze abrir y cerrar los ojos. Chemboeçaberabí epé eicóbo, mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omãnõ, murio derrepente.

Te-



Teçábĭraqûã, ojos recios. Amaẽ bĭrâqûã heçé, mirele de hito en hito.

Teçacá, cosa que quiebra los ojos. Mboçacá, cosa estimada. Quaraçĭ che reçacá, ofendeme el Sol la vista. Chereçacá haĭ hupa, eegarse con aficion. Chemboçacá Quaraçĭ, deslumbrame el Sol. V. Mboçacá.

Teçá cabâqúã, ojos de larga vista. Chereçá câbâqúã, tengo larga vista. Nachereçá câbâ qúãĭ, no tengo larga vista. Añẽmõ eçá câbâqúã, embiar lexos la vista.

Teçá cabâ qûâmbá, corta vista. Chereçá cabaquâmbá, tẽgo corta vista, acabaseme la vista. Añẽmõ eçacabâ quâmbá, voyme haziendo corto de vista, acabaseme. Chereçá cabâ qùâmbápe, donde se termina la vista.

Teçá câneõ, cuydado. Chereçá caneõ nde rehé, estoy con cuydado por ti. Chemõe çacâneõ nderu reŷ mâ, tieneme con cuydado tu venida.

Teçácâng, ojos claros. Chereça eça câgatú, tengo los ojos claros. Nachereça câgŷ, no tengo los ojos claros. Ab eçâ câng, cabello ralo. Ĭ eçacâng, agua clara. Cotĭ eçacâng, aposento claro. Ĭ rĭpĭ eçácâng, centro claro de agua. Ĭrĭ eçacâng, rio claro. Aob eçacâng. lienço ralo. Caá eçacâng, monte ralo. Ara eçacâng, dia claro. Pĭ tũ eçacâng, clara noche. Pĭ a eçacâng, , coraçon claro. Chepĭa eçacâng ychupé, declarèle mi coraçon. Nda ypĭa eçacâng chébe, no se declaró conmigo. Añẽmõpĭa eçacâng ychupé, aclarème con él. Chemõ eçacâng Quaraçĭ, me deslumbra el Sol. Amoĭ eçacâng, aclarar el agua. Amo eçá câng câgúŷ, aclarar vino. Ambo aobeçacâng, texer ralo. Aporabiquĭ eçacâng, trabajar a ratos. Aguáta eçácângatú, caminar haziendo paradas, y salir de la casa, o pueblo pocas vezes. Amõ eçâ cânga ú oho bae râmâ, ya he declarado

quie-

llaqueria. Emõ eçacãngatù neãngã Paí upé eñẽmõmbeguãbo, deſcubre tu alma al Padre en la confeſsion. Eñẽmõ eçacãngatú chébe, declarate conmigo. Eñẽmõ pĩa eçácãngatú chébe, declarame tu coraçon.

Teçacoî, meneo de los ojos, como el que pienſa, o buſca. Dize cuydado, apercibimiẽto. Chereçacoí gui tecóbo, andome apercibiẽdo, y concuydado. Añẽmõ çacoí guarỹnĩ rehé, apercibome para la guerra. Peñẽmboçacoí q̃ megûaî mbaé, apercibios que quiças aurà algo. Yñẽmboçacoîabãmõ hĩnỹ mbae opacatú, todo eſtà a punto. Cheamboçacoí ĩmã mbae, ya he apercibido.

preparome. Chemô çaẽnã nderueỹmâ, tu tardança me tiene con cuydado.

Teçá etá, muchos ojos. Chereçá etá, tengo muchos cuydados. Añẽmbo eçá et á teĭ, muchos cuidados tengo impertinentes. Chereça etá guitecóbo, ando diſtraido. Chereçá etá nderehé, eſtoy con cuidado por ti. Ayeeçaetaog, deſocuparſe. Ambo eçaeta og, deſocuparlo. Chereçá etá etá paỹ paỹ me: chereçaá Tûpã rehé, en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.

Teçá guaçú, ojos grandes. Chereça guaçu hecháca, eſtender la viſta para ver.

Teça guaá, ojos redondos. Chereçaguaá che ro peỹ rehé, tengo los ojos cerrados con legañas. Añẽ mboeçaguaâ tégo los ojos cerrados. Heçaguaá vruguaçú raĭ, eſtà empollado el hueuo. Ndiçaguaaî râgẽ, aun no eſtà animado. Yçaguaá herã, no sè ſi eſtaua animado. Chemẽmbĭ çaguaá ỹmã, ya eſtà animada mi criatura.

Teçaguĭrĭ, vaguido de cabeça, almadeamiento. Chereçaguĭrĭ, dize el borracho. Chembo eçaguĭrĭ ñŏ câgûỹ, el vino me hizo andar vn poco la cabeça. Ĭ gara aguĭ aguĭ chembo eça guĭrĭ, los baibenes de la canoa me han almadeado.

Teçahé, buenos ojos. V. Hé. num. 6.

Teçaí, çaí, ojos chicos. chereçaiçai guimaẽmô, mirar como el corto de viſta.

Teçâî ojos alegres. Chemô eçâî nderecháca, tu viſta me alegra. Chereçâî ngatù guitecóbo, ando alegre. Cheroba eçâî, tengo roſtro alegre y hermoſo. Ao heçâî, ropa muy linda. Ara eçâî, dia alegre. Amô eçâî, alegrarle, pulirle para que parezca hermoſo. Teçâî ndabeté apĭreỹ rehé te qûara, los que andan en buſca de la alegria eterna.

Teça ĭ, lagrimas. Chereça ĭ, yo lloro. Teça ĭ pórâmô amoỹngobé yêbĭ, con

Zzzz la-

lagrimas lo resucitè. Chereçá ĭ popó, saltaronseme las lagrimas. Heçaỹ î mã-nõ abatî, ha perdido el gus to el maiz tierno.

Teçá ĭbĭ, ojos baxos.

Teçá ĭbỹî, ojos modestos. Chereçá ĭbỹî amaẽ, mirar con modestia.

Teçá ĭbĭtĭ, lo blanco de los ojos. Añẽmõ eçá ĭbĭtỹ îere, boluer los ojos en blá co. l. Añẽmõ eçatỹ yêré.

Teçaĭbó, ojos que llorã mucho. Chereçaĭbó, lloro mucho. Aporo eçaĭbò guitecóbo, ando llorando. Teça ĭbórâmõ, llorando mucho. Chereça ĭbórâmõ aba hẽ ychupé, a puro llorar lo alcançé.

Teça ĭ çaĭ, ojos llorosos. Amẽmbo çaĭ çaĭ, traygo los ojos llorosos. Heçá heçaĭ ĭ gára, por muchas partes haze agua la canoa. Heça heçaĭ ĭbirá ñaẽ, salese el barril por muchas partes.

Teçaĭ çĭrĭ, correr lagrimas. Chereçaĭ cĭrĭ eí, lloro sin sentir, o querer. Teçaĭ cĭrĭcába, lagrimales.

Teçaĭgaû, lagañas. Aye çaĭ gaû óg, quitome las lagañas.

Teça ĭ yû. b. ojos amarillos. Chereça ĭ yû ychupé, no le mostrè buenos ojos. Heçaĭ yûbaí chébe, mirôme de mala manera. Cherí o a ê eỹ gueçaĭ yûbaí pĭpê omboîequaá, con la vista mostró el mal afecto que me tiene.

Teçaỹndaba, alegria. V. Teçâỹ.

Teça ĭpĭ, lagrimal.

Teçaĭ popó, saltar las lagrimas.

Teçáĭ quêbo, de medio ojo. Gueçá ĭ quêbo ahenõî, dile del ojo, guiñèle. Chereçá ĭ quêboí ychupé, guiñèle.

Teçaĭté, arisco. Oñẽmbo çaĭté bacá, hanse hecho ariscas las bacas. Cunûmĭ çaĭté, muchacho esquiuo. Chereça ĭté ĭté, ando dessollinando con la vista.

Teçáyâ, ojos abiertos. Chereçáyâ, tengo los ojos abiertos. Chereçayâ çayâ nderechagaubagûî, tengo mucho deseo de verte. Che re-



reçayâ nderechagirê, he ſalido de pena con verte. Amboçayâ, abrirle los ojos. Nderê çayâ catu q̃, abre bien los ojos. Nderiñõ chereçayâ çayâbaû, ſolo tu me recreas con tu viſta.

Teçá îaupí, ojos leuantados. Ayeçaupi, leuantar la viſta.

Teça yêrequâ, ojos alegres.

Teçá muã, ojos deſlumbrados. Chereçá muã Quaraçỹmỹmbí aguî, eſtoy deſlumbrado del Sol. Chemõçã mûã cheñẽmbĩ ahĩ̃î, ando con baguidos de hambre. Chereçá mûã ñẽmbĩ ahĩ guî, eſtoy deſmayado.

Teçandahẽ, ojos deshoneſtos. V. Hẽ. 6.

Teçãngá, ojos lloroſos. Chereçãngá, ſoy lloron. Añẽmõ eçãngá, doy en llorar. Amoeçãngá, hagole q̃ llore, o lloron.

Teçá ñãrõ, ojos riſueños. V. ñãrõ.

Teça ñẽmoãng, ojos obſcuros. Chereça moãng, veo mal, faltame la viſta.

Teça ñẽrã, ojos inquietos. Chereçá ñẽrã guitecóbo, ando deſollinando con la viſta. Chereçá ñẽrã ychupé, mirole ayrado. He çá ñẽrã ñẽrã cherehé omã ẽmõ, miróme ayradamẽte.

Teçá ñẽtĩ, ojos hundidos.

Teçá opeṽ, ojos lagañoſos.

Teçá parãrã, ojos deſollinadores. Chereçá parãrã guitecóbo, ando deſollinando.

Teçapé, alumbrar. Aheçapé, alumbrole. Aheçape ychupé, daſelo a ver, alumbrale. Chereçape epé, alũbrame. Heça pepĩra, alumbrado. Tûpã orereçape, Dios nos alumbra. Mbae poroeçapê, coſa q̃ dà luz.

Teçápe aybí, a la viſta. Teçápe aybí amoĩ, ponlo a la viſta. Chereçápe aíbî emoĩ, ponlo a la mano dõde yo lo vea.

Teçapîa, coſa ante los ojos. Chereçapîa apîa, ponerſeme ante los ojos telarañas. Chereçapia ĩme epé, no me eſtorues a la viſta.

Zzzz 2 Te-

Teçapÿá, abrir los ojos; presteza. Aheçapÿa, cogilo derrepente. V. Pÿa, derrepente, num. 1.

Teçá pÿa upîa, nube del ojo.

Teçapÿcâng, cuenca del ojo. Mârâ picó ahẽçápÿcã nâmbí porará? que tiene este, que anda encapotado? Ÿ reçápÿcâng, saltillo del rio. Ÿbÿ eçapÿcâng, altibaxos de tierra. Ayê eçapÿcâng âmẽ, arquear las cejas. Teçapÿcâ ñaĩ, sobrecejo. l. ñâtĩ. Teçapÿçõ, vista larga. Nachere çapÿçoî, no tengo vista. Chereça pÿçó, veo muy bien.

Teçá pỹmí, cerrar los ojos. Aça pỹmí, yo cierro los ojos. Açapỹmĩ ychupé, hizele del ojo. Heçapĩmĩchébe, hizome del ojo. l. Oçapỹmí.

Teçapÿpirá, ojos abiertos. Chereçápÿpirá, tengo los ojos abiertos. Aheçá pÿpirá, abrirle los ojos. Ayeeçá pÿpirárâmõ, aora abro los ojos. Ndereçapÿpira q̃ ahẽ, ola abre los ojos.

Teça pỹrã, ojos colorados.

Teçá pirú, ojos secos q̃ no lloran.

Teçá pÿtépe, en publico. Teça pÿtépe aîapó, hagolo en publico.

Teçapÿterỹ, ojos negros.

Teçapÿté, en medio del ojo. Teçapÿtepegûara aypó, esso es cosa de cuidado. Chereçapÿtépe arecó, tengo cuidado dèl. Chereçapÿterĩme arecó, idem.

Teçapó, ojos saltados. Chereçapó çapó heçe, váseme los ojos tras èl. Chereçapó hecháca, estoy embelesado en verlo.

Teçapoâtã, corta vista. Chereçapoâtã, tengo corta vista. Chemboeça poâtã Quaraçÿ, el Sol me quita la vista. Teça poatâ habeỹ, emisferio.

Teçá poẽ, escudriñar cõ la vista. Chereçá poẽpoé hecó rehe guitecóbo, ando inquiriendo su vida. Nachereçá poẽî amí mbaerî, no acostumbro a escudriñar las cosas. Tupã gueçá poẽpoẽ aí ñânderembiapó re-

rehé, Dios eſcudriña bien nueſtras acciones. Teçá poẽ̃ hára aú ndé abá recó rehê, tu eres eſcudriñador de vidas agenas.

Carú aí aí rehé chereça poẽ̃ guitecóbo, tengo apetito de gula. Chereça poẽ̃ poẽ̃ guitecóbo, gui yeepĭ haguãmã rehê, tengo apetito de vengança.

Teçápopĭ, lagrimales. Chereçapopĭbo amaẽ̃, mirar al trauès.

Teçápopĭgûã, ponerſe rayas por las ſienes. Aîeeçápopĭgûã, me alcoholo aſsi. Amboeçapopĭgûã, alcoholarle.

Teça pucá, ojos riſueños. Gueçá pucá omaẽ̃ cherí, mirome con ojos riſueños.

Teçapucú, viſta larga. Chereçá pucú heçé, miro mucho por èl. Nachereçá pucúîheçê, no cuido dèl. Amboeçá pucú heçé, hago caudal dèl.

Teçaquâ, cuenca del ojo. Chereçáquârêra rĭ añõ aycó, eſtoy muy flaco.

Teçaquaboí, flaqueza. Chereçáqûaboí, eſtoy flaco, y mudado en los ojos.

Teçáquâenã, lo miſmo que Teçáenã.

Teçáquapé, ojos chatos. Chereçaquapé, tuerto ò ciego. Chembo eçaquapé ndérehe cheaca tûa hába, ciegame la aficion que te tengo.

Teçaqûapĭ, cuenca. Teçaquapĭ pucú, ojos ſumidos.

Teçaqûa pỹtṽ, ojos turbios, obſcuros. Heçaqua pỹtṽ yñãngaipâbae tecó mãrãngatú porãngába hechaeỹ mãnõ, eſtà el pecador ciego para no ver la hermoſura de la virtud.

Teçaquapỹtũmbĭ, deſvanecimiẽto. Chereçaquapỹtũmbĭ, eſtoy deſvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.

Teça quaraçĭ, ojos cañu dos. Chereçá quaraçĭpĭpé amaẽ̃, mirèle enojado. Gueça quaraçĭ aí aí pĭpé Ieſu Chriſto ñ. y. omaẽ̃ angaipábae rehene, mirarà Ieſu Chriſto nueſtro Señor a los pecadores con ira.

Te-

Teçaquarĩpé , empapados y ſucios de llorar. Añẽmboeça quarĩpè gui îaçegûabo , eſtoy empapado de lagrimas.

Teçáquĩtĩ , refregar los ojos. Chereçá quĩtĩ, me refriego aſsi.

Teçá quaté , desfigurado. Chereçá quaté, eſtoy desfigurado.

Teçá raĩ, niñeta del ojo.

Teça raî, oluido. Chereçaraî , yo me oluido. h. gu. Chereça raî chemboe hagûera gui , oluidème de lo que aprendî. Añẽmboeçaraî, yo me oluido. ta. tara. taba. Añẽmbo eçaraî aubí, finjo que me oluido. Añẽm bo eçaraî catú, totalmente

Chereçatĩ nderechagaùba guî, eſtoy cõ deſeo de verte.

Teçatỹ, ojos con nube. Chereçatỹ, tengo nube en los ojos.

Teçaỹ, ojos negros. Añẽ mboeçaỹ nderecháca, he buelto en mi deſpues que te he viſto. Chemõ eçaỹ rã mĩ epé, chemõngárûabo, haſme reſucitado con lo q̃ me diſte a comer.

Teça rembiechag, lo q̃ alcança la viſta. Chereçá amoỹheçê, puſe los ojos en èl.

Eſte Teça, pronunciado abſolutamente, es (ça) quitandole el Te. Vt, ça ñarõ, ojos alegres. çaí, ojuelos. En compoſicion con (mõ) mbo) pierde la T. Añẽmõ eçãngá, hagome lloron, y tambien pierde la E. Vt, Añẽmboça coí, apercibome. Con Mo. l. Mbo, ſe haze el verbo, ñẽmboçaraî, jugar. Añẽmbo çarai guitecóbo, ando jugando. oñẽmboçaraî cherehé, burlaſe de mi. ta. tara. ñẽmboçaraîtába, lugar de juegos, inſtrumentos. ñẽmboçaraîtápe, donde ſe juega. Añẽm boçaraî ypĩri, jugar con èl. Añẽmboçaraî ychupé, jugar delante dèl. ñẽmboçarayçé, jugueton. Chembo aguĩyê ymboaraîta, ganóme al juego. ñãñõmbae áñẽ mboaraîta, jugamos algo. Añẽmõ mbae guiñẽmbo çáraîta, ganè al juego. Añẽ mbo pó guiñẽmboçaraîta, idem. Oñẽmõmbaé cherehé oñẽmboaraîta, ganóme al juego. l. Che mbae ogũa ñẽmboaraîta. Oñẽmõmbae cañỹ chébe, ganèle. Añẽmõmbae cañỹ ychupé ñẽmboaraîtápe. l. Añẽmõ mbae mõmbá ñẽmboaraîtápe, perdi al juego. Nachepohĩî ñẽmboaraîta, ſoy dieſtro en el juego. Ndi pohĩî ñẽmboaraîta, es liberal. Che é catù ñẽmboaraî rehe, ſoy dieſtro al juego. Chè poporãng ñẽmboaraîta, ſoy venturoſo en el juego. Chepóacĩ catú ymboaguĩỹébo ñẽmboaraîtape, barrolo todo al juego.

Teçapĩà, preſteza, venteza.

Te-

tatá mũmṽmẽ, aiar al rei-coldo. Nda heçĩcábi, no se ha asado.

Teçỹbõ, hiluan. h. gu. Aheçỹbõ, yo hiluano. Chereçỹbõ, hiluananme. Amõ eçỹbõ, hagolo hiluanar.

Techá. g. ver, considerar. Cherechág, me ven. h. g. Ahechág, yo veo. ca. cára. caba. Hechacaré rãmboé haé. l. Hechacárãmboé haé, como quien lo vio lo digo. Hechacápe, visiblemente. Cherechá eỹ hápe, sin que me viessen. Cherechag eỹmecherei quie, entrè sin ser visto. Hechageỹ hápe, sin q̃ le viessen. Guechageỹ mbápe oĩebĩ, bolvio sin ser visto. Hechagiré amõ piché y mõmbeú ni, si no lo he visto, como lo he



Ehechatẽrõ, ola mira. l. Echaterõ. l. Chetérõ, idẽ. Pehechatẽrõ, ola mirad, atended. Nda hechacábi apĩreỹmã abâ nde nũngára, no he visto jamas hombre como tu. Mborechacába, vẽtana, mirador. Porechacá catúpĩrĩ, cosa que tiene buena vista, aparencia. Mborechacá pochĩ, de mala aparencia. Açe recha ca ñõ ebocoy ahẽ, en presencia solo es para algo esse. Cherechá camõ ñõte yche, quando me ven hago algo.

Techagaú. c. d. Techag, ver. y Aú, deseo, desear lo ausente. Oro êchagaú porárá, tengo mucho deseo de verte. Nda hechagaúbi, no deseo verlo. Oro yo echagau, ad invicem nos deseamos ver. pa. pára.

Teé, verdadero, mismo. Che ãnĩ teé, mi verdadero pariente. Tũpã teé, el verdadero Dios. Na che ãnã teé rũgũãỹ, no es mi verdadero pariente. Tũpã recó teé, el verdadero ser de Dios. Oanĩ teé rãmõ chererecó, tieneme por su pariente verdadero. Cherope gûa teé, es de mi casa. Cheretãmegûa teé, es de mi mismo pueblo. Nda te eĩ ayû ayû raù, no estoy aqui por mi gusto en verdad. Ayû teé, yo mismo vengo. Ndayû teeî ycó, ahẽ chererú; no vengo yo, traenme. Este es distincto de Te, error, al qual añadida E, haze Tee, como este.

Teé, idem quod Te, error, num. 8.

Tegũã, parte peligrosa. V. Hegûã.

1 *Teĩ*, sea assi, dexa que. Teỹne Tũpã oipotárãmõ, sea assi queriendo Dios. Teĩne tohó ãngá, vayase en hora buena. Teĩne tohó mburú, vayase en hora mala. Teĩtaîapó, dexa que yo lo harè. Teĩ tachererecó aí, dexad q̃ me trate mal. Teĩ guemỹmbotá toîapó, dexad que haga su voluntad. Teĩ toqûe, dexad que duerma.

2 *Teĩ*, injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira. Teĩ oyâbo .l. Teĩpó

oyâbo, ſin cauſa, o ſin verdad lo dize. Aîapó teĩ, hagolo vicioſamente. Añẽmômbeú teĩ aù, mentí en la confeſsion. Ndeteĩ amõnda che póri angaipá rehé eîabo, mentiràs ſi dizes q̃ no tienes pecado. Teĩ aipó guiyâbo amô paé, eſſo fuera ſi yo dixera mentira. Cherecó teĩ guitecóbo, nda cherecó póri, no alcãço lo que buſco, o ando de valde. Teĩngatuí, ſin cauſa alguna. Teĩngatuí cheacá, ſin cauſa alguna me riño.

3 *Teĩ*, ea ya. Teĩ y îapobo, dẽſe prieſa. V. E. dezir, n. 1

4 *Teĩ*, con Catú, ſin razon. Teĩngatú chemômbeú, ſin razon me acuſo. Teĩngatú chererecó aí, ſin razon me maltrato.

5 *Teĩ*, con Ne, de futuro prohibe. Eereyâpo teĩne, no lo hagas. Erehó teĩne, no te vayas. Equa teĩne, idem. ſ. iràs de valde, o haràſlo de valde. Lo miſmo es con Gerundio. Teĩ ohóbo. no ſe vaya. Nddereyâpoiçe teĩne, no lo dexes de hazer.

6 *Teĩ*, repetido, continuacion. Abá ñẽẽ teĩteĩ, palabrero. Aycó teỹ teĩ, totalmente eſtoy ocioſo. Ayâpó teỹ teĩ, ſiempre lo hago. Ayû teỹ teĩ ndepĩri, ſiempre vengo a verte. Añẽmômbeú teỹ teĩ, ſiempre me confieſſo. Arú teỹ teĩ, ſiempre traigo.

7 *Teĩ*, repetido. y la particula, ĩmé, prohibitiua, dize, guardeſe, mire que, no pienſe. Teĩteỹ ĩmé añẽ, che ayucáne, guardeſe fulano, que lo mataré. Teỹ teĩ ĩmé amômbeúne, guardeſe que lo dirê. Teỹ teĩ ĩmé ché omôndo hagûâmâ, no pienſe que le he de embiar. Teĩ teĩ ĩmé chererahá. l. Teĩ teĩ ĩmé chererahábo, no pienſe lleuarme. Teĩ teĩ ĩmé nde herachàni, no piẽſe él que tu lo has de lleuar. Teĩ teĩ ĩmé ymẽẽngâ ndébe, no pienſes que te lo he de dar.

Teỹ eté, mucho. c. d. Teĩ. y Eté, ſuperlatiuo. Teỹ eté arû, mucho traygo. Teỹ eté ahaĩhú, amole mucho. Teỹ eté oyâbo, en ninguna ma-

manera tiene razon. en lo que dize. Teỹ eté amboacĩ Tûpã che y môñẽmoỹrõ hagûera, mucho me pesa de auer ofendido a Dios. Teỹ etê cherorĩ nderecó mârângatû rehé, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teỹ eté rûgûâỹ cherorĩ nde rù haguâmã, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teĩ, manada, compañia, parcialidad, genealogia, muchos. Chereĩî, mi parcialidad, Religiô, los mios. h. gu. Chereĩî gûara nde, tu eres de los mios, de mi Religion, &c. Heĩ heĩî hecõni. l. Teĩ teĩî, andan en manadas. Gueĩîpe chemoỹngó cherendú pãguâmã, en medio me pusieron para oirme. Teĩîpe haê, dixelo en publico. Teĩî tápe, publicamente. Teĩî upába, lugar publico, o lugar de muchos. De aqui sale. Teyûpá, el rancho por los caminos. Nde eicó orereĩîmõ, sed vos nuestro caudillo. Orereĩîmõ toroguerecó Perû, elijamos por nuestro caudillo a Pedro. Gueĩî aé, ellos allà, su parcialidad dellos. Gueĩî aé guetãmẽ, ellos en su pueblo son muchos. Orereĩî aé oroicó, todos los de vna parcialidad estamos juntos. Pendeĩî aé, los vuestros de vuestra parcialidad. Teĩî eupé aquâ. l. Teĩî épe ahá. l. Teĩîereheguarupé ayquie, passaronse al otro vãdo.

Teỹndĩ, hermana, dize el varon a su hermana, o prima. Chereỹndĩ, mi hermana. Chereỹndĩ mẽ, mi cuñado, dize el varon al marido de su hermana, o prima.

Teỹngatuĩ, sin ninguna causa. V. Teĩ. num. 2.

Teiquîe. l. *Teiqûe*, entrar. Chereiqûe, mi entrar, o entrada. h. gu. Ay quîe, yo entro. Guiteiquîabo, a entrar. Heiquiehára, el que entra. Heiquiehába, &c. Ayquie biarí, entrar derrepente. l. Aiquie ye açeî, idem. Aroiquîe, lleuar adẽtro juntamente. Amoỹnguie, hazer que entre. Che he-

heroquîerâmô aháne, irê luego que lo entre. Chegueroy quîerâmô ohó, luego que lo entré ſe fue.

Teyû, lagarto de tierra, lagartija.

Teyû amberé, pequeño.

Teyû guaçú tará, camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

Teyû yâguâ piré. l. *Taraguî*, lagartillo liſtado de azul.

Teyû obĭ, lagartija azul.

Teyûpa rarú, lagartija muy chica.

Teyû hayĭbábae, lagartija grande.

Teyu pŷtĭ, lagarto bermejo.

Teyu quatia, pintado.

Teyutŷ, lagartija del mõte. Teyu ndapi rá rûgûaî çoo reheguacatú, los lagartos del monte no ſon peſcado, ſino carne. Haubê ye coacú pĭpé ndiu hábĭbi çoo eterâmô é, y por eſſo no es licito comerlo en Viernes. Oyĭrâmô éte gue chágari, guerehé, mõrô tŷn gue rehé abé pirá bérâmŷ, pero cocido en la aparencia, en el ſabor, y blancor, parece peſcado.

Teyupá. b. rancheria. Che reyupá, mi pueſto, o rancho. h. gu. Teyupá tĭbeté, lugar donde ay muchos pueſtos que han ſido dormidas. Nda te yûpa tĭbi, no ay lugar, o rancho. Pehechá teyupá. l. Pehecateyûpá, buſcad rancho. Ayûpabóg, ſalgo del rancho. Coĭbĭ gui açé oyupabórâmô, en dexando el hombre eſta vida.

Tembé, labio de abaxo. Cherembê, mi labio. h. gu. Hembebog, labios hendidos. Hembeguaçú, labios grandes, o grueſos. Hembe póg, el ruido que haze el viejo quando come. Hemberiguâ raché, ſiempre me trae en la boca. Tûpã cherembe riguâra, ſiẽpre trato de Dios. Hembe yepĭ buîeré, labios caîdos, como de negro. Guembê omŷmŷî angaù oñemboébo, reza entre diẽtes. Hembé pírĭtĭ, labio reſquebrajado. Tembetá, barbote. Tembeta qûa, el agujero dél.



dél. Cherembe pĩî pĩî añeẽ, hablar aprieſſa, menudeando las palabras. Añembe pĩ, torcer el labio el que chiſla, y chiflar. Añeembé çuû, morderſe los labios. Añeembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé piruei guŷ tẽnâ, eſtoy a diente. Chere mbé guarĩñôte añẽẽ. l. che rembepe oñẽmeẽngêbae ñõ añẽẽ .l. Ouribae cherem bépe ñô añeẽ, dezir lo que ſe le viene a la boca.

Tembeĩ, canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de mõte. h. gu. Aórembeĩ, orilla de ropa. Ĩembeĩ, orilla de rio. ñae rembeĩ, de plato. Hembeĩ peçẽ, coſa deſportillada. Hembeĩ pembĩ, cairel, o cerco por el rio, o campo. Ahembe ĩbó, deſportillar. Pará rembeĩ, la marina.

Tembetá. V. Tembe.

Tembí, participio. V. Temĩ.

Tembĩ, ſobra, reſiduo. Tembiú rembĩréra, ſobras de comida. h. gu. Cherembĩrí, dize el padre de familias por auerſele acabado ſu gente. Na cherembĩri, no me ha quedado nadie. Hembĩrŷ ñõte oŷmé, muy poco ha quedado. He mbĩ guaçu bĩté, aun ay buẽ reſiduo. Amõ embĩ, he dexado algo. Emoembĩ aubé, dexa algo ſi quiera. Na moembĩ quĩ retei y meẽngâ, todo lo di.

Tembia, lo que cogí. V. A. r. num. 1.

Tembiâ. *r.* c. d. yâ, coger; y el participio Temĩ, lo q̃ cogi caçando, o peſcando, y la porcion que le cupo, y lo q̃ cogio en guerra. Cherembiâ, mi parte, &c. h. gu. Na chembiâri, no cogi, o no me cupo nada. Chemoembiâ Perú, Pedro me dio parte. Opacatú rembiâ rĩ peté ndê, todos tienen dares y tomares contigo. Añâng rembiâ angaipabiyara, el pecador es preſa del demonio. Angaipabi yara oñẽmô embiâ reté añânga upê, hazeſe preſa del demonio el pecador. Añângâ opacatú rembiâ rĩbete angaipá poropotá rehê tequâ-

quâra, todos los demonios se burlan con el deshonesto. Añẽmõ embiarucá, dexéme vencer. Peñẽmõ embiârucá añãnga upé, no os dexeis vẽcer del demonio.

Tembiâĭhú. b. lo que se ama, participio de Ahaĭhú. V. Haĭhú.

Tembiaĭhú. b. c. d. Tembiâ, y Haĭhû, amar. Cherembiâaĭhú, mi esclauo. h. gu. Tembiaĭhû bãmõ aycó, soy esclauo. Na tembiaĭhu ba rũgũaî ché, no soy esclauo. Tembiaĭhû bãmõ herecopĭndé, eres tenido por esclauo. Tembiaĭhú bó, esclauo cõprado. Mbiaĭhú, esclauo. l. tembiaĭhû. Mbiaĭhû rãmõ tecó, cautiuerio.

Tembiapó, obras. V. Apó, num. 4.

Tembierecó, lo que se tiene. V. Recó.

Tembiĭrú, plato. Tembiĭrú rãmã aîapó, hago platos. Cherembiĭrú pĭpê amõngarú, comemos en vn plato. Cherembiĭrú agũî guembiú oguenohẽ, sacò la comida de mi plato para si. Oñõ embiĭrú pĭpé orocarû, comemos en vn plato. Che rehebé cherembiĭru pĭpé ocarûbae, el que come conmigo en vn plato. Cheñemõ embiĭrû, el q come en mi plato.

Tembipĭ, el primero. Tembipĭ ché, yo soy el primero.

Tembirecó, muger. Es participio de Arecó, yo tengo. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Cherembirecó potarey Paí omõmẽndá, casóme (dize el varon) por fuerça el Padre. Tembirecó quĭpĭy. l. rĭque, cuñadas, dize el varon. Tembirecó membĭ, entenado, o entenada, dize el varon a los hijos de su muger. V. Recó, num. 2.

Tembiú, cõmida. V. û, comer, num. 1.

Tẽmĭ, es participio passiuo de presente, la qual particula jũta a lo fixo del verbo, es lo mismo que Illud quod facio, &c. Cherembiapó, lo que yo hago. De Ayapó, hazer. Haze Tembi, todas las vezes q en-

encuentra con vocal. Vt, Tembiû, comida. Cherembiû, lo que yo como. Chere mbiaĭhú, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temĭ. Cheremĭmombeú, lo que digo. Algunas excep ciones ay, como, Cherembipé, lo que caliento yo. Cherembipoî, a quien sustento. El vso enseñarà lo demas. Con Râmô, tiene voz de ablatiuo absoluto. Vt, Cheremỹẽndúbâmô, oyendoloyo. Nde rembi echágâmô, viendolo tu. He miendûrâmô, oyendolo él. Cherembia pórâmô, haziẽ dolo yo. Suelese componer. Vt, Cheremi embiû meẽnga gûera, a quien yo dí de comer. Cheremi ĭba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.

Temiaĭnga, dechado. V. Hâã.

Temiarỹrô, nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arỹrô, mi nieto, dize la muger. h. gu. Pó emỹarỹrô pĭpé amẽe ychu pé, dile muy poquito.

Temỹmboacĭ, fuerça de la voluntad, contra la voluntad. V. Tacĭ, dolor, num. 1.

Temimboé, discipulo. V. E,destreza, num. 11.

Temỹmbotá. r. voluntad. V. Potá, num. 1.

Temỹngudî, page. V. quaî, num. 4.

Temỹmenô, con quien se pecò. V. Mẽ, num. 2.

Temỹmỹnó, nieto del varon. Cheremỹmỹnô, mi nieto. h. gue.

Temỹtỹmâ, sembrado. V. Tỹ, num. 16.

Temô, começon. Piremô .l. Miremô, começon del pellejo. Cheremô, mi começon. h. gu. Chemô emô angaipá apocé, estimulame el pecado. Chemô emô che quĭreỹ, estimulame el deseo que tengo de hazer, o ir, o, &c. Chemô emô cherorĭ, estimulame la risa. Ndeaé eiquaabé nderemô, allà te lo ayas, mira tu lo q̃ te importa, cada vno se rasque dóde le come. Chê ayquaá catú cheremô, yo se lo que me importa, yo mirare lo que me importa. Guemôé quaa pareỹmâ ahẽ,

aiõẽ. no se entiende este.

Temóẽ. chismes, mentiras. Cheremóẽ, soy chismoso. n. gu. Cheremóẽ moẽ guitecóbo, ando en chismes. Na cheremoẽ beĩ hápe rũgũaĩ naé. no lo digo ya por via de chisme. Moẽ mbaú avpó. esso es mentira chisme. Arecó moẽ açãĩ, sembrar chismes. Amóẽ móẽ, hagole que mienta. Cheremóẽmóẽ, el me hizo andar en chismes. Na cheremóẽ céri tĩ, ola, no soy amigo de chismes. Hyndo pahẽ guẽmóẽ móẽ rerúbo ñãndu norá, mirad qual viene ya fulano con sus chismes.

Ten, recio, deseo, proposito, constancia. Ten ae tecó mãrãngatú rehé. l. pĩpé, estoy constante en la virtud. Iuntase esta particula con qualquier verbo, Ten arecó che pópe, tengolo asido fuertemente có las manos. Ten aicó cheremim botápe, estoy constãte en mi querer. Ten chere cõni mborerobia hába pĩpé, estoy constante en la Fe. Ten arecó che ñe ẽngĩpĩ. i. Cheremi mamben ĩpĩ reñe, estar fixo en su primera sentencia. Iuntase có Hae eré bei. Ten hae yvipóbo, constantemente lo hago. Ten ere haĩhupa, cóstantemente lo amas. Ten bei henõĩnã. constantemente lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyérurebo, pedilo con eficacia. Amô ten aĩxar. Amô ten cherecó catú henõĩnã. estoy fixo en mi buen proposito. Ten aî, muy recio, constante. Ten aî hĩnỹ ĩ bírá, esta muy recio el palo. Tenaî erecó. ten muy recio. Na ten rũgũaî ayeruré heçé, no lo pedi con eficacia. Ten hae amô guiñẽmômbe gûabo, tengo proposito de confessarme. Ten hae amõ guihóbo ĩbápe, deseo mucho ir al cielo.

Tenãngupĩ, cadera. El lado del anca. Chere nãngupĩ, mis caderas. h. gu. Tenãngupĩ cãng, el huesso de la cadera.

Tendá. b. c. d. Gerund io de



de. ŷ. eſtar. Guitẽna, con el verbal. hába. lugar en que ſe eſtà. Cherendába, mi aſſiento. h. gu. Tendaãngatú, lugar ſombrio. Tendába amõ pĭpé, en algun lugar. Tenda embĭ, lugar ſobrado. Hembĭ endá, ſobra lugar. Natendarembĭri, no ay lugar. Tendá tendáguebo, de aqui para alli. Guendaguendaguebo aicó, ando de aqui para alli. Tendá ĭpĭ guaçú, aſsiento ancho. Tendá ĭpĭ mirĭ, angoſto. Tendá ĭbaté, aſsiento alto. Tenda ĭbĭî, aſsiento baxo. Tendá cheamba gûera, lugar donde eſtuue en pie. Tendá chenõnga gûera, lugar donde me acoſtè. Tendá cheguapĭ hagûera, donde me aſſentè. Nda che rendábi, no tengo lugar. Ndipóri tendá chébe, no ay lugar para mi. Na hembĭri tendá chébe, no ſobró lugar para mi. Nomoembĭri aubé tendá chébe, de propoſito me han dexado ſin lugar. Na hendabi ĭbápe yñãngaipábae, el pecador no tiene lugar en el cielo. Emõendabĭ mê angaipába neãnga pĭpé, no dès aſſiento en tu alma al pecado. Pemõendá bĭmé temimoãngaí peãnga pĭpé, no deis lugar en vueſtras animas a malos penſamiẽtos. Añẽẽnda berú, traer en q̃ ſentarſe. Peyeátĭcá tendâpe tiyate Perù, apretaos en el banco para que quepa Pedro. Abá endebeŷm, hõbre ſin aſsiento. Cherenda guereŷme aycó, eſtoy en otro lugar que ſolia, pueſto, cargo, &c. Tũpã rendabetê, trono de Dios. Amoendá, darle aſsiento. Chere có mãrãngatú endá: mbĭa chemõmbeu catú ñõ, el fundamento de mi virtud es ſolo el alabarme los hombres. Nde ere moŷmbaê hendá hendápe, das el punto a las coſas, guardas juſticia. Nambaé hendá hẽndápe mõĭ hára rũgũaî chê, no tẽgo diſcrecion, ni guardo juſticia.

Tẽndapĭguĭ. r. c. d. Tendá, lugar. Pĭ, centro. nu. 7. Guĭ, debaxo; debaxo el braço. Cherenda pĭ guĭri.

vel, Guĭpé arecó, tengolo debaxo el braço. h. gu. Ten da pĭguĭ câtỹ, ſo baquina. Cherenda pĭguĭri anoỹ, tẽgolo debaxo el braço.

Tendĭ, ſaliua. Cherendĭ guaçú, flemones. h. gu. Ten dĭ tendĭ, baſcas. Cherendĭ rendĭ, tengo baſcas. Chemôẽndĭ endĭ, me cauſa baſcas. Cherendĭbṽ, eſcupir. Añẽ nĭbú equĭî, arrancar flemas. Añeẽndĭ bôcông, tragar ſaliua. Añeẽndĭ bocông y yuheîta, apetecer con anſia coſa de comer. Ândŷbṽ. l. Ânnŷbṽ. l. Anŷbṽ, eſcupir. Cherendĭ cûera rî ycó aĩ, eſtoy en ayunas. Tendĭpŷtã. l. Tendĭ guaçu, flemas. Añeẽndĭ bo cû teĩ, hazeſeme la boca agua, deſeo comer. Hendĭ ayĭ, baboſo. Cherendĭ ayĭ, ſoy baboſo. Mboî oñẽendĭ bá cherehé, emponçoñóme la viuora. Mboî rendĭ rapichára angaipába recó, como ponçoña de viuora es la del pecado. Mboî ren dĭ racĭcue nângá angaipá raçĭ, laſtíma la ponçoña del pecado, como la de la viuora. Mboî guendĭcûe pĭpé açéreté oyucá ñãbebé: eguŷñabẽabê angaipá açê angâ oyucá; aſsi como la viuora mata el cuerpo, aſsi el pecado mata el alma. Guendĭ mônĝĭrâmô açerehé açeruguĭ ombo aî pá mboî: nanṽngára angai pá omômbochĭ tecó mãrãngatú, la viuora corrompe la ſangre con ſu ponçoña, y aſsi el pecado corrompe la virtud Mboî rendĭ raçĭcûe açé ñẽã ohúramô nipohângŷ: egũî ñãbẽ abá ñẽá angaipá ohurãmô ombo poro ŷrõ râmô nipo hângŷ abé, en apoderandoſe la ponçoña del coraçó no tiene remedio, aſsi en apoderandoſe el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio. V. Mboî.

Tendĭ, reſplandeciente. V. Hendĭ.

Tendĭbá, barba, mẽtum. h. gu.

Tendĭbaá. b. barba, los pelos. Cherendĭbaa, mis barbas. h. gu. Tendĭbaá anã, barba eſpeſa. Tendĭbaá buçú, barba larga. Ten dĭ-

dĩbaá roquĩ, ſalir la barba. Tendĩbaá bỹtã, bermeja. Tendĩbaá pýndába, nauaja. Abati rendĩbaá, pelo del maiz. Tendĩbaábatĩ, canas. Hendĩbaá ỹmbae, desbarbado. Añeẽndĩbaá apỹ, hazerſe la barba. Cherendĩbaá apỹepé, hazme la barba. Tendĩbaá apỹ hára, barbero. Aporo endĩbaá pỹ guitecóbo, ando barbeando.

Tẽndotára, quaſi Tenonde gûara, el delantero, y el hermano mayor. Cherendotára, el que va delante de mi, y mi hermano mayor. Tẽndotárãmõ, por delante. Tendotárãmõ aycó, voy delante. ñãnde rẽndotárãmõ oycó I. X. ñ. y. oyeeco aruca hába pĩpé ñandêbe, delante de noſotros và Ieſu Chriſto nueſtro Señor con ſu exemplo para que le imitemos.

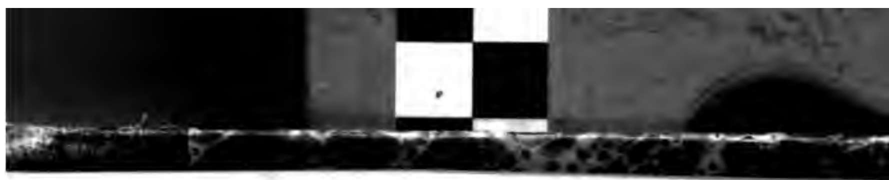
Tenỹbãngá, codo, eſquina. Cherenỹbãngá, mi codo. h. gu. Tenỹbãngacurú, codera. Acãngaó enỹbãngá, bonete de picos. Ybĩ enỹ bãngá, codo, punta, eſquina de tapia, o de tierra. Ybĩrá enỹbãngábae, palo tuerto. Añãtõĩ ñẽmĩ cherenỹbãngá pĩpé, dile de codo. Cherenỹbãngá aroqua roqua hecé, dile de codaços. Amõenỹbãngá, hazer algo con codos.

Tenỹpĩã. l. *Tĩnỹpĩã*. c. d. Tenĩpĩ. y. *A*, torcido; rodilla, ñudo de caña. Cherenỹ pĩã, mi rodilla. h. gu. Taqûarenỹpĩã, ñudo de cañas. Añẽ nỹpĩã apĩ, hincarſe de rodillas. Añẽ nỹpĩã eỹĩ, arrodillarſe. Amoñẽ nỹ pĩã eỹĩ, hazerle arrodillar. Oñẽ nỹpĩã eỹĩ Ieſu X. ñ. y. Curuçu pĩpé, arrodilloſe Ieſu Chriſto nueſtro Señor con la Cruz. V. ñẽçỹ.

Tenõndẽ, delante, antes, primero en lugar. Cherenõndé eqûa, ve antes, primero que yo, delante de mi. Arete renõndê, antes del Domingo, o viſpera de fieſta. Areté renõndé yhõnỹ, fueſſe la viſpera de fieſta. Ahá penẽnõndé, voy delante de voſotros. Chehórẽnondé eqûa, vé delante antes que yo vaya. Che

adelante. Tẽnônde gûar[a]
ché, yo soy el delantero
Tẽnônde gûa yrṽchê, yo
soy de los delanteros. Ahẽ
guenôndê amõ ndoipotari,
este no quiere nadie delan-
te de si. Amâñô aybitamõ
angaipá apórẽnôndé, antes
muriera que pecar. Pemo-
tŷngatu tamô, abaamõ te-
có mârângatû pẙpé penẽ-
nônde hecoraé, auiais os
de auergôçar de que otros
os echassen el pie adelante
en la virtud. Amõẽnônderõ
.l. rṽ, anteponer.

Tenôndeá. c. d. Tenôndé.
y. á, coger, ganar por la ma
no, delantera. Cherenôn-
deá epé equâpa rangẽ, vê
delante de mi. h. gu. Ahẽ-
nôndeá guihóbo, voy delã-
te dél.



de arbol. h. gu. Heñõî ĭbĭrá, brota el arbol. Heñõî pĭpĭy abatĩ, ſale eſpeſo el maiz. Yĭpĭ eñõî, brotar el pie. Heñõî abati mbeyû mbeyû, nace el maiz muy eſpeſo. Heñõî pocã pocã, nacer ralo. Aheñõî paỹ paỹ poóg, entreſacar de lo que nace. Heñõî ngurû, recien brotar lo ſembrado. Heñõî yûçû, eſtà brotado alto. Heñõî orĭ abati, nace bien el maiz, eſtà bien verde.

Teñũ, encordio, hinchazon, qualquiera. Chereñỹ, tẽgo hinchazon. h. gu. Che reñũ reñỹ guitecóbo, eſtoy lleno de encordios, o tolódrones. Chereñũ pug, rebentò el nacido. Oporoỹrõ chereñỹ, eſtà empedernido el encordio. Ypeũnĩ oyequaá, parece la boca de la materia.

Teõ, muerte. Chereõ, mi muerte, y muero. h. gu. Che reõ gui pucábo, muerome de riſa. Chereõ hába ebocoî, por eſſo me muero. Chereõndé catú, deſeo mucho morir. Na chereõndêri, no deſeo morir. Na heõnderi pirá, no muere peſcado. Teõacĭ etey, muerte cruel. Teõaí, mala muerte. l. Teõ angaipá. Teõ apĭrẽỹ, eterna. Teõbiarí. l. Teõ curiteĩ. l. Teõ aguĭyerambóĩ. l. Teõ çapĭá. l. Obera bõte guara, muerte derrepente. Teõ tecó caneõ apĭpa hába nangã, la muerte es fin de los trabajos. Teõ mẽguã, muerte deſaſtrada. Teõ nga tupĭrĩ, buena muerte. Teõ ngûe quara, ſepultura. Teõ ngûera, cuerpo muerto. Teõ ngûê rapyrõ hába, llãto por difuntos. Teõ ngûe reroata hába, andas. Teõ ngûe ñûbãndába, mortaja. Teõ haĩmẽ. l. Teõ robapĩĩ, articulo de muerte, peligro. Teõ robapĩĩmẽ aycó, eſtoy a pique de morir. Ha ĩmẽ chereõ, por poco me muero. Teõ poria huberecó pĭra, muerte cruel. Teõ pĭpé hereco mẽguã mbĭra, ſentenciado a muerte. l. Yteõquaî pĭra. Aheõ beẽ, yo le hize matar, yo le cauſé la muerte. Aheõ beẽ vruguaçu, hize matar la gallina. Aheõ quaî, mandelo ma

tar.

tar. Angaipá teȣ meẽngára, pecado mortal. Chereȣ beẽ ahẽ, el me hizo matar. Aheȣ quaî, yo le ofrecí a la muerte. Chereȣ quaî, me mando matar, y ofreciome a la muerte. Heȣ ngûe ahẽ, efte es vn efpaciofo, amortecido. Teȣ nguerá racó ebocoî, ha efcapado de la muerte. Teȣrobaqueỹ hecȣni. l. Pỹrỹteȣ ypocohû boí nderehe guiyabo. vel, Haỹ mbeteỹ ndereȣ haé. l. Coỹ teȣ agui nderecó guiyabo, defahuciar al enfermo.

Teȣá. r. defmayo. c. d. Teȣ, muerte. y. á, caer. Chereȣã, eftoy defmayado. h. gu. Nachereȣ aribeî, ya no padezco defmayos. Aguỹ yeramboí chereȣá, derrepente me defmayo. Chereȣá cherúbãmȣ, eftoy defmayado. Chemȣeȣá, me hizo defmayar. Añemȣ eȣá, defmayarfe. l. Cheñemȣ eȣá, idem. Amȣ eȣá y mȣndỹîta, hazer que fe defmaye de efpanto. Che mon dỹî chemoeȣábo, hizome defmayar de efpanto.

Tepacò. c. d. Te, pues. Pacó, pronombre, efto cierto, yo cierto, &c. Chetepacó amboe raé, yo lo enfeñaua. Chetepacó ymȣmbeguabo, cierto que yo lo dixe.

Tepé? pues? Nderehoytepé? pues no te vas? Che te pé nda haycéne, pues yo no he de ir. Ehecha tepé, mira pues. Arecó te piche? pues tengolo yo? Ererecote pe nde? pues tienes lo tu?

Tepeychabỹ, arbol con q̃ tiñen los calabaços. l. Tapeychabỹ. l. Tỹpeychá.

Tepeychâguaçú, maluas.

Tepeñã, arremetida. V. Hepeñã.

Tepỹ, paga, vengança. Ahepỹ, venguele, boluí por èl. Ayeepỹ, vengueme. Che repỹ Perú, Pedro me vengó, o efcapó, o libró. Cherepỹ, mi paga, lo que dỹ yo por mi. Chemȣmarã haban gueragui cherepỹ, librome de la afrenta que me auian de hazer. I. X. ñ. y. guguỹ pỹ pé ñanderepỹ, Chrifto n. S. nos redimió, refcató, libró con fu fangre. Poroaoçehá pe

pe I. X. ñ. y. ñanderepỹ, con gran ventaja de precio nos reſcató Chriſto nueſtro S. Tepỹ guaçú pỹpê ñânderá Ieſu X. reſcatonos Chriſto con gran precio. Hepỹcatû ñândeângâ, vale mucho nueſtra alma. Ndahepỹî, no tiene precio, y no ſe ha pagado. Ndahepỹra guỹ yeí, no vale mucho. Ahepỹ enoî, puſele precio. Ndahepỹ enôî ndábi, no ſe le ha pueſto precio. Ayeepỹ enôî, aua liéme, puſeme precio. Hepỹ mỹrĩ, tiene poco precio. Amboepỹ guaçú, hago que tenga gran precio. Hepỹ ndatubichá eỹ pỹpé rûgûãî cheopogua, no es pequeño el precio que dí por voſotros. Câguŷ mboepỹhá. l. Câguŷ repỹbeẽngápe, taberna. Mbuyapé mbo epỹ hápe, donde ſe vende pan. Hepỹ herãrâmô paé, no es burla el precio que tiene. Hepỹ herã herã, algo vale. Ndỹ hepỹ, brauo precio tiene.

Tepỹã, pues, o que. c. d. Te. Pe. *Ang*, de plural. Che tepiâ arahane? pues he de lleuar lo yo? Abá tepiã ohó ne? pues quienes han de ir? Chetepiã ndarahay cene? empero yo no los lleuaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion. Vt. Y mârângatû tepiã ahe! ô que bueno es fulano! Y mârângatû tepiã Tûpã! ô q bueno es Dios! Ypochỹ tecatú tepiã nde! ô que maluado eres!

Tepỹçã. c. d. Te, que recibe algunos nombres. y Pỹ, capacidad, o centro de la obra, o coſa. y çã, ſoltar; diuiſion de qualquier coſa. Cotĩ repỹ çã, cancel, o diuiſion. Amboe pỹçã che cotĩ, hago cãcel en mi apoſento. Checotĩ repỹ çã mẽ aycó, eſtoy en mi retrete. Tûpâçỹ ocotĩ repỹçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, eſtando la Madre de Dios en ſu retrete, fue el Angel a viſitarla. Amboepỹçã quatiahá, eſcriuir por articulos, y diuiſiones. Quatia repỹçã y mômôcoî, el capitulo ſegũdo. Quatia repỹ çã pỹ çã pỹ pé oyquatia, eſcriuir por

capitulos. Cog repĩçã, linde de chacara. Pĩçã mbĩ, articulos artejos de los pies. f. los dedos. Mboçã, de las manos. Mboçã pĩpé aypapá, contar por las manos. Cherepĩ çã, dize la India a la diuiſion inter partes verendarum, poſteriores & anteriores. Cherapiá çã, dize el varon, la diuiſiõ teſticulorum, y a las cuerdas eorum. Pĩ çã ñobaỹ, los interſticios de los dedos. ñãẽmbê repỹ çã, plato que tiene por medio diuiſiones, hinc, çandóg, diuidir, quebrar. V. çâ, cuerda. Ao quatia epĩçã, cortado de lienço, labores aſsi, &c. ĩbĩ repỹçã, linderos, confines de tierras.

Tepindĩ, limpiar el traſero al niño. Ahepindĩ. ahe bi boî, idem.

Tepỹnõ, pedo. Cherepỹnõ, yo peo. Hepĩnõ. gu. Apĩnõ, idem. Y pĩnõçé tecatu, bufon.

Tepĩrú, ceſtillo. Cherepĩ rú, mi ceſtillo. h. gu.

Tepĩtã, ſieſo. Cherepĩtã, mi ſieſo. h. gu. Tepĩtâmbó, almorranas. Cherepĩtâmbó, tengo almorranas.

Tepiti, inſtrumẽto de hojas de palmas, como manga, para eſprimir mandioca. Cherepiti pĩpé añãmĩ, eſprimir cõ eſte inſtrumento.

Tepoti, excremento, y vniuerſalmente todo genero de ſuciedad. Cherepoti, mi excremento. h. gu. Tepotihába. l, Tepotitĩba, letrina. Tepotia hĩî, gana de proueerſe. Cherepotiahĩî, tengo gana aſsi. Tepoti cu rubĩ, cagarrutas, o excremento menudo. Tepotirĩrú, bacin. Apoti, yo me proueo. Guipotiâbo aha, voy a proueerme. Es irregular en las terceras perſonas. Apoti, Erepoti, Oguepoti. Quarepoti, excremento de minas. f. metales, hierro, &c. V. Quarepotî.

Tequába, morada. V. Tecó, ſer.

Tequâra, el que anda en buſca de algo. V. Tecó, ſer.

Tequenó. c. d. Te. pues. que. mira. no. tambien. ea ya.

ya. Eyapo tequenó, hazlo ya. Tayoquaî yebĩ emetequenó, guarte no te lo máde otra vez. Tereyapó yebĩ emetequenó, mira no lo hagas mas. Co tequenó, toma ya. Erutequenó, trae lo ya. Eú tequenó, comelo ya. Equâ mburú tequenórá, vete ya con la maldicion.

Terã, porventura. V. He rã. num. 2.

Téra, nombre. V. Te. r. num. 7.

Teraé. c. d. Te, error. y Raé, cierto; errè, o por yerro ciertamente. Chua teraê, Iuan quiero dezir, auiendole llamado por otro nombre. Cheté guĩhóbo raé, fuy por yerro. Nde te hẽnõ hẽmõraé, por yerro lo sacaste. V. Té. 8.

Terâqûâ. fama. V. Te. r. num. 7.

Tereqûa, la haz de la cosa. V. Recó, tener, in fine.

Tererég, del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra. Oterereg, quebrarse haziẽdo ruydo. Ote rereg eteí, haze mucho ruydo. Cherãî terereg, crugir los dientes. Ambo terereg, hazer ruydo assi. Orerereg catú mbuyape, està bien cocido, o tostado el pan. Oterereg abatí, està bien tostado el maiz. Che aó pĩahú oterereg, cruge el vestido nueuo. ñeẽ terereg oguerecó chébe, tuuo palabras broncas cõmigo.

Terẽrõpĩã, flauta de caña.

Terõ.l. *Torẽ*, cosa tuerta. ĩbĩrá tẽrõ, palo tuerto. ñeẽ terõ, voz ronca, desentonada. Cheñeẽ tẽrõ terõ, soy desentonado.

Terobĩ, llegada. V. Bĩ, acercarse. num. 2.

Terã. *m*. pueblo, ciudad. Cheretãmã, mi pueblo. h. gu. Tetãmbeté ĩbagapĩ reỹmã, ciudad eterna es la del cielo. Cheretãmbĩguâra, los de mi pueblo. Che rẽtãmẽguaré, idem. Añeẽ tãmõñã, hago mi pueblo. Cheretã meỹmẽ aycó, ando peregrino. Na ñande re tã tapiarãmã rũgũaỹ co ĩbĩ, no tenemos ciudad permaneciente.

Tetãmbipé. *r*. parienta,

correſponde a muger pariē ta. Cheretãmbipé, dize el varon a las mugeres de ſu pueblo, y incluyendo algo de parenteſco, y lo dizen a ſus miſmas hermanas. Lo miſmo es, Che cuñã.

Tetarã.m. c. d. Tetá, muchos. y Rãmã. ſ. que me ha de aumentar, dizen todos a ſus parientes lexanos, y a los que ſon de ſu nacion, Che retãrã Perú, Pedro es mi deudo. Hetarã chê, yo ſoy ſu deudo. Na cheretarã rũgũãĩ ahẽ, él no es mi deu do. Cheretarambetá, mis muchos deudos, o Paiſanos.

1 *Tẽtẽ*, recio fuerte. Aico tẽtẽ, eſtoy fuerte. Ayoquâ tẽtẽ, atar recio. Añẽmõ tẽtẽ, eſtoy recio.

2 *Teté*, cuerpo, golpe, o fuerça de coſas, lo principal de la coſa, lo recio de la tempeſtad, &c. Chereté, mi cuerpo. h. gu. Tete boyâ, mediano cuerpo. Teté guaçù, cuerpo grueſſo. Tete ĩbî, cuerpo derecho. He tebae, coſa corporea. Hete eỹmbae, incorporea. Cheretépe, en mi cuerpo, y en mi preſencia. Cheretepe arecó mbae acĩ, tengo enfermedad en mi cuerpo. Cheretépe heí, dixolo en mi preſencia. Hetê ĩbeteí, cenceño delgado. Añẽmbo eté ĩbeteí, hazerſe muy delgado. Hetepucú poí, idem. ĩbá reté, golpe, o fuerça de fruta. ĩba reté rúrãmõ, auiendo golpe de fruta. Heté hepugûera nãmõmbeu î .l. Teté amõmbeú hepuguera ãnỹ, no dixe las circunſtancias. Checó acĩ yyĩpĩ ĩepé chembocĩ catú, bĩtétene hetê rúrãmõ! ſi al principio me laſtima tanto el dolor, que ſerà quando venga la fuerça! Guetérù rãmõ chemõ aỹbĩ ne, viniendo la fuerça me aniquilarà. Ara cañỹ mãgũa raãngabĩ hacĩ etene: bĩtétene, heté rúrãmõ! ſi las ſeñales del juyzio eſpantan, que ſerà quando ello ſuceda! El reciproco, y el Gerundo. bo. hazen enteramente todos juntos, juntamente. Guetébo, enteramẽte. Cherecobé gueté-



tébo, toda mi vida enteramente. Guetêbo eraha, lleualo todo entero. Guetébo amômbeú, enteramente lo dixe. Guetéboyhápe, enteramente sin faltar nada. Ambo guetêbo, hazerlo enteramente. Areté guetébo aporabĭquĭ, el dia de fiesta entero trabajé. Guetébo guâra, cosa entera, q̃ consta de su integridad.

Teteaú, há. desiderantis. Haê teteau ahaĭhú, ô si le amára. Heí tétéaú omâñ mburú, ô si se muriesse con la maldicion.

Tetỹmá, pierna. Che retỹmá, mi pierna. h. gu. Tetỹmã cãng, espinilla. Tetỹmã carapé, piernas cortas. Tetỹmã ĭrú .l. Tỹma ĭrû, medias, botas, calças. Tetỹmambí, botas, borceguies. Tetỹmã oó .l. Tetỹmã potiá, pantorrilla. Añe tỹmã cãngá, lastimarse en la pierna, o espinilla. Añe etỹmã moãtã, estender, estirar las piernas. Ahetỹmã ĭrú equĩ, quitarle las medias, o botas. Ahetỹmã amỹ, estirar, y traer las piernas, refregar. Ayooche retĭmã ĭrû, tomar puntos, y remendar las medias. Te tỹmã ĭçá, el largor de mis piernas. Cheretỹmã ĭçá yã catu eyapó chetĭmã ĭrû, hazme las medias a la medida de mis piernas. Tetĭmã ĭberá mbĭá oquapa, passa mucha gente.

Tetỹrõ, qualquiera cosa, comunicar, auq̃, hasta, en ninguna manera. Mbae tetỹrõ erú, trae qualquiera cosa. Aba tetỹrõ rehé yñãn gaipá, con quantos ay peca. Tetỹrõ ete, idem. Mbae tetỹro ete erú, trae de todo. Mbae tỹrõ, qualquiera cosa. Tetỹrõ eỹmẽ, en ningun lugar. Che tetỹrõ cheho eỹrãmõ, nde terehó ĭmê, pues que aun yo no voy, no vayas tu. Che tetỹrõ ndaĭapoĭcheamõ, aun yo mismo no lo huuiera hecho. Chemõ tetỹrõ, me haze comun a todos. Tûpã omo tetỹrõ o gracia aba upé, a todos comunica Dios su gracia. Quaracĭ oycó te tỹrõ upé, el Sol es comun para todos. Cunũmi tirõ

eté oñemõmbeú, hasta aun los niños se confiessan. Cuña tỹroeté oporo ỹ bõ quaa, hasta las mageres saben flechar. Aó hecó tetỹrõ chébe, sirueme mi ropa de todo. ñande ângâ nomanõî tỹroeté, en ninguna manera muere nuestra alma. Nda haiçé tỹroetene, en ninguna manera irè. A ni tỹrõeté, no, en ninguna manera. Tỹrõ, es lo mismo. Chereco tetỹró tỹró, ando inquieto, no tengo assiéto, soy inconstante. Che recó tetỹrõ ychupé, siruole de todo.

Tetobapé, carrillo. Cheretobapé, mi carrillo. h. gu. Tetobapeá, lobanillo del rostro. Tetobape aû, sucios los carrillos. Chere tobape aû guiyâhe gûabo, tẽgo las mexillas sucias de llorar. Tetobapé guaçu, carrillos grandes. Aheto ba petég, darle bofetadas. Aye etoba peté peteg, darse a si mismo bofetones.

Tetobapĩ. c. d. Tobá, rostro. y Apĩ, al fin; mollera. Cheretobapĩ, mi mollera. h. gu. Tetobápĩñã, copete. Tetobapĩ peapĩra, cabello partido. l. Tobapĩ embĩ. l. áb embĩ. Añẽmbo etobapĩ ñã, hazerse el copete. Cheretobapĩ îepepĩ guîñãnâ, esparcirse los cabellos del que corre. Añẽmbo etobapĩ îepepí, leuantarse el cabello assi.

T. *ante.* I.

1 *Tĩ*, picadura lenta, tomase del toque de la cosa que pica. Chembope tí curú, la sarna me pica. Pira ombo tĩtî pindapotába, pica el pece en la carnada. Ybá peti, fruta picada de gusanos, carcomida. Abati petí, maiz picado de gorgojo. Y ñãpirỹchãî chemõ peti petí, los aradores me pican, y causan pruritos. V. Petí, num. 1.

2 *Ti*, desden negatiuo, no. Ere caru pa? has comido? responde Ti, en ninguna manera. V. Eti.

3 *Tỹ*, nariz. Chetỹ, mis narizes. y. o. Tỹ acĩ, nariz cortada. Aturỹ, corta. Tỹ apẽ,

apẽ, nariz tuerta. Tỹ apĩraguâ, roma. Tỹ câṅdú, con cauallete, aquilina. Tỹ ỹmbae, deſnarigado. Tỹngúĩ, ventanas de las narizes. Tỹngĩra, ternilla de nariz. Tỹ hopĩtapé, nariz como de puerco. Tỹ ĩ, la longitud de la nariz. Tỹĩbî, nariz derecha aguileña. Tỹ îepocá, torcida. l. Tỹ bâng. Tỹ mbé, chata. l. Tỹ hopĩtapé. Tỹ mbú, agujero de la nariz. Tỹ pé, nariz con cauallete. Tỹ pĩ guaçú, ancha. Aytỹnga, dar porraço en la nariz.

Tỹndĩ, nariz derecha, dize modeſtia. Che tỹndĩ, eſtoy con modeſtia. Che tỹndĩ ychupé guiñeẽngeỹ mõ, no le hablé palabra. Añẽmõ tỹndĩ, baxé el roſtro, o nariz, eſtuue con modeſtia. Amõ tỹndĩ ymboaraquaápa, auer goncele.

Tỹmbĩpiâ. l. Tỹpĩpiâ, raſtro en el olfato. Chereỹ mbá y tỹmbĩpiâ, mi perro raſtrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que ſaben donde han de chupar. Che tỹndĩ tỹndĩ guiquebo, cabeçear de ſueño. Ĩ ga tỹ, proa de canoa. Ytỹmbucú aí, narigudo. Y tỹndĩtẽy ĩgara, canoa baxa de proa.

4 Tỹ, hlanco, blancura. Chetỹ, ſoy blanco. Tỹâtâ, poco blanco. Tỹmbĩri. l. Tỹngatú, muy blanco. Tỹnguera. l. Moro tỹngue ra, blancura. Morotỹ apatubĩ, muy blanco. Morotỹ, muy blanco. Amõ apatĩ. l. Amotỹ. l. Amõ mõro tĩ, blanquear. Añemõquĩtĩ. l. Añẽmõ mõrõ quĩtĩ, emblãquecerſe. Moro tỹmbá, todo blanco, o pintado de obero.

5 Tỹ, verguença. Chetỹ, tengo verguença, eſtoy demudado. Atỹ nde hegui, tengo verguẽça de ti. Guitỹâmo, teniendo verguença. Tỹ hára. Tỹ haba. Atỹ nderehe, por tu cauſa tengo verguença. Chetỹ chererecó, ocupame la verguẽ ça. Otỹhápe ndoñẽmõmbeu catuî, de verguença no ſe confeſsó bien. Chetỹhápe che cheyapu, mentí de verguença. Che motỹ, me auer-

tŷ, auerguençame su mal proceder. Oro mõtŷ, yo te auerguenço riñendo. Oro mõtŷ ucáne, yo os haré auergonçar. Oro mõtŷ quaî ne, yo os mandaré auergõçar. Orogue nõtŷ, tengo verguença de tu mal proceder. Hẽnõtĩ rãmõ, amõãn gapĩhĩ, consoléle estando auergonçado del mal del otro. Guẽnõtĩ rãmõ ohó, fuesse auergõçado del mal de otro. Ytŷrãmõ amõndó, estando auergonçado de su mal, lo embiẽ. Otŷrãmõ ohó, estando auergonçado de su mal, se fue. Añemotŷ, auergonçarse a si mismo. Aba ñẽmõtŷbae, hombre q̃ se auerguença.

maca. Ahupatŷ, atarle la hamaca à él (algunos dizen Hopatŷ) Cherupa tŷ epé, atame la hamaca. Ybirá ropĭtaqûa rehe añotĭ, atar en vn palo por los eſtremos, para lleuar en ombros. Añapĭ tĭ cheñẽé pĭpé, conuencile con razones.

7 *Tŷ*, punta. Ygatŷngûe, proa de canoa. Ytyŷngûe, punta muy aguda. Aytyĭboñĩ. l. Amotĭ obí, hazer muy aguda la punta. Aytĭmopẽ, quebrar la punta.

Tĭ, humo, vapor. V. Tatá. num. 1.

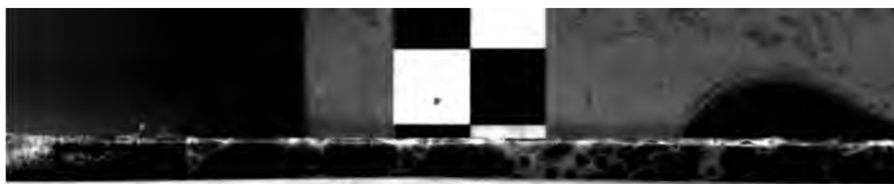
8 *Tĭ*, agua, çumo, caldo. Tĭ cabâqûâ, agua corriente, rio. Tĭ guaçú, creciente de rio. Tĭguaçú tĭ, viene algo crecido el rio. Tĭ yû quĭrĭ, viene turbio el rio. l. viene crecido. Tĭ hobapĭ çó, mermar el rio. Tĭhó, baxa el rio. Nda tĭ hoba pĭ çoî, no merma. Tĭñẽçŷ, ondearſe la ola muerta. Oñẽçŷ ñẽçŷ tĭ, ondeanſe las olas. Tĭpáĭ, eſtà baxo el rio. Tĭpacatuĭ, eſtà muy baxo. Tĭpa minĭ, eſtà vn poco baxo. Tĭpĭ, hondura, y eſtà hondo. Tĭpĭ apĭreŷ, hondura ſin ſuelo. Tĭpĭberá, centro claro de agua, o liquor aſsi claro. Tĭpĭbĭ, çurrapas. Tĭpĭ buyéré, remolino de agua. Tĭpĭ eçâcâng, hondura clara. Tĭpĭ eté, rio muy hondo. Tĭpĭ guaçú hába, hondura. Tĭpĭ yeechag, poço hondo. Tĭpĭ quĭré mĭrĭ, aſsiento, o poco licor en el vaſo. Tĭpĭtĭ, coſa turbia. Tĭpĭûŷ, rio alborotado, ſucio, o licores con aſsiento, o aſsiento dellos. Aytĭpĭ uû mbóg, quitar heces. Aytĭpĭ uû mboguâ, colar. Aytĭquâ, añadir agua. Aytĭqûa tataendĭ ña ndĭ pĭpé, ceuar la lampara. Aytĭquâ cânguĭ, aguar el vino. Câguĭ ytĭquâ pĭra, vino aguado. Ambo ĭpĭtĭ, enturbiar el agua. Aytĭa pĭî, deſgotar, ſacar el agua de canoa; o nauio. Ndeí ĭguĭ párâmô rângẽ, aun no eſtà baxo el rio. çoó rĭcûera, caldo de carne. çoo rĭcue eçâcâng, caldo que es agua liquida. Enôhẽ tĭcûera, ſaca el caldo. Tĭî, tiene caldo, o çumo. Aytĭqûa, aña-

añadir caldo, o çumo. Nda ty̆ĩ, no tiene çumo. Nda ty̆beĩ, idem. Mbae ty̆guaçú, coſa çumoſa. Hy̆cûera ñõ haú, ſolo ſu caldo comí. Guy̆cûerê rehebé oy̆, eſtà cõ ſu caldo. Guy̆cûe omeẽ, dà çumo.

Ty̆ cẽ. l. Ty̆ ẽ, ſale çumo. Ty̆ ẽ nãrã, tiene çumo la naranja, y dà çumo. Nda ty̆ ẽĩ nãrã, no dà, y no tiene çumo la naranja. Ty̆pá my̆mõĩ, lo cocido ha mermado el caldo. Nda ty̆pábi, no ha mermado. Ty̆pacatuĩ, ha mermado mucho. Hobapy̆ hótĩ, mengua el caldo. Amboobapy̆ hoty̆, hazer que mengue el caldo. Amboy̆pá, hazer que merme. Amboy̆pá haguerupí, hazer que merme por la mitad. Ty̆pa caẽ, eſtà muy ſeco lo guiſado, o el rio muy ſeco, menguado. Mbae ty̆guaçú, çumoſa coſa. l. Mbae ty̆ hẽrã, mucho caldo, çumo.

9 Ty̆, orina. Chety̆, mi orina, y. o. Ty̆a hy̆ĩ, gana de orinar. Chety̆ ahy̆ĩ, tengo gana. Ty̆ĩ ty̆ĩ, angurria. Che ty̆ĩ ty̆ĩ, tengo angurria. Ty̆py̆ ty̆ngaí. l. Ty̆pĩrã, encendida orina. Ty̆pó, ſoltarſe la orina. Che ty̆poty̆pó, ſueltaſeme la orina. Che ty̆ẽ, idem. Ty̆ ty̆rù, orinal, o bacinilla, y bexiga. Ty̆ cẽmbába. vel, Ty̆ ru hába, la via de la orina.

10 Ty̆, recio, fuerte, apretar. Che yuru ty̆, ſoy recio de boca, callado. Añẽmbo yuru ty̆, hagome callado. Aye yuru mboty̆ guitẽnã, eſtoy ſin hablar. Che poty̆, ſoy mezquino. Ay coty̆, no me meneo. Na oycoty̆ bae rũgũaĩ che, no me hago rehacio. Ndoycoty̆ ocuébaé, no eſtà recio lo que ſe menea. Amboty̆, cerrar, atrancar. Namboty̆bi, no le cerre, o aprete. Nimboty̆ pábi, no eſtà atrancado, o apretado. Nimboty̆ catu hábi, no eſtà bien atrancado, o apretado. Mboty̆ pába, cerradura, apretadura. Amboty̆ aó, abotonar, abrochar ropa. Amboty̆pá mboí, deſatrancar. Amboty̆og, idem, y deſabrochar. Aaomboty̆rá, deſabrochar. Ayaty̆, apretar. Ahobá py̆ty̆, apretar



tar la boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atarlo. Ayatĩtĩ, apretar. Che a cang tĩ, tengo apretada la cabeça. Aguapĩ tĩ, rellanarse sentandose, sin quererse menear.

11 *Tĩ*, ola. Ahaycótĩ, ola ya me voy. Aypohae tĩ, lo mismo digo ola. Ndebe haê tĩ, ola a ti digo. Peẽmẽ hae tĩ, ola a vosotros digo. V. Pĩ. num. *6*.

12 *Tĩ*, admiracion. Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en qnando repite, Tĩ, que assi es. Tĩ emonarae? que assi es? Tĩ emõnõ ndere recó rae! que assi se trataron!

13 *Tĩ*, basura. V. Ytĩ. nu. 2.

14 *Tĩ*, arrojar. V. Ytĩ. n. 1.

15 *Tĩ*, repetido, desden. Tĩ tĩahẽ oyabo? que es esso q esse dize?

16 *Tỹ*. *m*. enterrar, sembrar, apretar tapando. Añe tỹmĩ, me escondo. Che tỹ, me entierran. y. o. Añotỹ, yo le entierro, y siembro. Aháytỹmã, voy a sembrar. hára. mbára. Quie ni tỹmbábi, aqui no se ha enterrado. Quie ytỹmbaguera, aqui lo enterraron. Añotỹ che rapichára recó, encubrir faltas agenas. Añotỹ pocã pocãng, sembrar ralo. Paye mbae tỹmbára, hechizero, enterrador. Añotỹ mbeyu mbeyû, sembrar espeso. Añotỹ pĩ, lo mismo. Ahobapỹtỹ, tapar la boca apretando. Ahoba pỹ tỹmba bog, destapar. Iesu Christo ñ. y. mbae tỹmbára reco rehe oñemũndá, comparose Christo nuestro S. con el sembrador.

17 *Tĩ*. *b*. estar, lugar de las cosas, no perseuerar, acabar, costumbre. Che tĩb, estoy yo. Na che tĩbi, no estoy. Ndi tĩbi, no està. Abati tĩ, maizales. Caa tĩ, donde ay la yerua que beuen. Ca ruhatĩ, donde se come. Chehohatĩ, donde suelo ir. Ytĩbãmõ, estando, relatiuo. Otĩbãmõ, reciproco. Che tĩ beỹ rãmõ, no estando yo. Acé tĩ beỹrãmõ, no estando la persona. Nda hatĩbi ebapó, no ay vso de ir allà. Ndache hotĩbi ebapó, no tengo costumbre de

Ddddd ir

ir allà. Oyoupé tĩbãmõ aguĩ yeteí, es bueno quando se ayudan ad invicem. Oyoupé tĩ beỹrãmõ, no ayudandose. Oñembo tĩ mbĩa cherehé, viene a mi la gente. l. Noñembo tĩbi chẽbe .l. Cherehe, no vienẽ a mi. Nañembo tĩbeĩ ebapó, no me detuue mas allà. Peteĩ yacĩ añembotĩ, vn mes me detuue. Añembo tĩ Paí upê, acudo al Padre. Cheru nombotĩ bi chébe che yerure haguera, no me concedio mi padre lo que le pedi. Tũpã gracia amondĩgue, he perdido la gracia. Amondĩguerí racó cherecó mãrãngatû, no perseuera en mi la virtud. Amõndĩ gue chembae, he consumido mi hazienda. Ytĩ gueretey chembae, hase consumido mi hazienda. Ambo tĩ ucá ychupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidio. V. Tĩgue.

18 *Tĩ. r.* compañero. Che tĩ, soy muchos. s. tengo cõpañeros. Na chetĩbi, no tẽgo cõpañeros. Che tĩ ahẽ, este es mi compañero. Che tĩrãmã cobae, este ha de ser mi compañero. Chetĩreỹ, estoy solo. s. sin padre y sin madre, o sin vno, o otro, y sin compañero. Che tĩreỹ ayu, yo solo vengo sin compañero. Yetĩ tĩreỹ, la patata que quedò sola debaxo de tierra. Tĩreỹmĩ aycó, estoy solito. Oretĩ reỹm hápe, nde rehé año ore ãngapĩhĩ, tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad. Nde tĩreỹ yepé terehó, vete aunque no tengas compañero. Ay tĩrỹ Perû, acompaño a Pedro. Tembiu tĩ. s. Tĩrãmã, pan, &c. Ndipori ytĩrã, no ay pan. Aytĩrỹ, acõpañar la comida, comiendo pan con la vianda. Ambotĩrỹ, idem. çoó tĩreỹ aú, de sola carne me sustento. Pira tĩreỹ rehe acaru, sustentome de solo pescado. Tũpã rárañaytĩ rũ nemboraĩhû pĩpé, hemos de comulgar con amor. Ndi tĩri, no ay pan, &c. con que comer la vianda.

19 *Tĩ. r.* cosa leuantada. Atĩ. c. d. A. 2. y Tĩ, montó. Atĩ-



Atĭrá, pelo leuantado.

Tȳã.l. *Tȳaã*, admiració. Tȳã ahẽ pá! há que será dèl! Tiã ahẽ guacĭramõ pá! há que será del enfermo! Tiã che guimãnõmõ nerá! há que he de morir! Tiã nu cûy oñẽmboça raîtá rae! miren aquel como está jugando! Tiã eycotĭborae̊, que recio estàs que no te meneas. Tiã ecarú eȳmõ raé? que hazes que no comes? Tiã guihó eȳmõraé, yo no voy. Tiã che amȳrĭ añõrá, pobre de mi, que yo solo he de ser,&c. Tiã che amȳri añõ yquaî pȳra raerá! que yo solo he de ser el mandado! Tiã hẽ añõ ou reȳ rãmõpa? a que el solo no ha venido?

Tĭabó.r. falta, carestía, pobreza. Che tĭabó, estoy falto, pobre. Ambotĭabó, hazer que tenga necessidad. Chetĭabó tembiú rehé, tengo necessidad de comida. Añẽmbo tĭabó, empobrecerse. Tĭabó porara hára .l. Ndĭabó porarábae, idem. Atĭabó tembiù rehê, no tengo comida, haseme acabado. Otĭabo catú ao rehe, està desnudo. Chembotĭabó mbae racĭ, hame acabado mi gente la enfermedad. Chetĭabo atã, estoy algo falto de comida, &c. Añẽmbotĭabó checóga, ya se ha acabado mi chacara, no ay nada. Ndatĭabó ri, no tengo necessidad. Ao rehé, de ropa. Tembiu arî, de comida. Nda tĭabohábi .l. Nda tĭabotĭbi, no ay necessidad de nada. Chemõndĭabó, me ha empobrecido. Amõndĭabó, yo le empobrezco.

Tĭaî. c. d. Tĭ, agua. y Aî. 10. torondrones, sudor de persona, y cosas. Cherĭaî, mi sudor .h. gu. Chembotĭaî epé. l. Chembopirĭ aî epê, me das calor. Tĭaî cĭrĭ, corre el sudor. Tĭaîhĭpa, limpiar el sudor. Ayohĭ cherĭaî, limpiome el sudor. Tĭaî hó, passase el sudor. Cherĭaî tuguĭ, sudo sangre. Hĭaî tuguĭ I. X. ñ. y. sudó sangre Christo N. S. Ambotĭaî, hazer sudar. Chembotĭaî Quaracĭ racubó, el calor del Sol me haze sudar. Añẽm-

bo pirĩaî gûe .l. Añẽmbo pirĩaî çãĩ, orearſe.

*T*ỹãĩ. c. d. Tĩ. y Aî, garauato, eſcarpia.

Tiãng, admiracion. Vid. Tiã.

Tiapá, interjecion del q̃ ſe enoja. Tiapá cherereco aí boraerá.

Tĩapĩ. c. d. Tĩ rio. y Apĩ, principio; principio de rio. Tĩapĩ pirui, eſtà muy ſeco el principio del rio. V. Tĩ. num. 8.

Tĩapí. c. d. Tĩ, çumo. y Apî, miel de auejas. Nda tĩ apîri, no tiene miel. Tĩapi rĩ tá quĩ, aſsiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las auejas.

*Tĩap*ĩî. c. d. Ytĩ, arrojar. y A, ente. Pĩî, resbalar; ſignifica, arrojar. Ay tĩapĩî, yo lo arrojo, perſona, y coſas. ta. tára. Che tĩapĩî, me arrojó. Ay tĩapĩîĩbĩrá, cortar madera, derribarla. Ay tĩapĩîĩgára, deſgotar la canoa. Ay tĩapĩîĩtĩ, arrojar la baſura. Ytĩ apĩîrãmõ aycó, eſtoy arrojado. Aytĩa pĩî yeaceî, arrojar con enfado. I. X. ñ. y. oñẽmõỹrõ ỹrõngatú hápe oytĩapĩî angaipâ biyára añãrẽtãmẽ. Ieſu Chriſto nueſtro Señor arrojarà con grande enojo a los malos al infierno.

Tĩapug. c. d. Tĩ, agua. A, ente. y. Pug, ruido, torbellino de agua. Amã rĩa pú, ruido de lluuia, y trueno. Ambo ĩapú, hazer ruido aporreando á alguien. Añẽ mbo potiapug, herirſe en los pechos. V. Ĩapû.

*T*ỹãrõ, ſazon. Yá tỹarõ, fruta ſazonada. Ĩbá otỹarõ ĩmã, ya la fruta eſtà ſazonada. Notỹarõî, no eſtà. Cunûmĩotỹarõ, ya el niño eſtà grandecito. Ndache tỹãrõĩ rãngẽ, aun no eſtoy ſazonado, recio, dize el niño. Ambo tỹarõ íú pĩra, ya eſtà ſazonada la comida. Tecó mãrãngatú pĩpé otỹ arõbae Tûpã oguerahá, los que eſtan ſazonados en la virtud los lleua Dios. Añẽmõ tỹãrõ tecó mãrãngatú rehe, hagome perfecto en la virtud. Tecó mãrãngatú rehê tỹãrõ hába, perfeccion en la virtud. No tỹãrõĩ

rõî guacĭ agui, eſtà conualeciente. Añemõ tỹãrõ coĭte cheracĭ haguera gui, ando conualeciendo. Ocĭarõ biñã guacĭ aguî, haehoá ye bĭ, eſtaua conualeciente, y recayó.

Tĭbapé, caſcara, penca de frutas grandes, pacobas, &c. Pacobá rĭbapé, las hojas del aſtil, y flor. Guembe rĭbapé, caſcara de Guembê. Pacobá rebi rĭbapé, caſcaras de la flor del plátano. Ĭbapĭ tãngĭ rĭbapé, caſcaras de las palmas. Ta qua tĭbapé, caſcaras de las cañas grandes. Abati rĭbapé, hojas de maiz con la eſpiga. Quatiá rĭbapé, hoja de papel. Quatiá tỹ rĭba pé, hoja de papel blanco. Quatia rĭbapé peteĭ, vna hoja de papel blanco.

Tĭaruru, baſura junta, follaje que ſe junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.

Tĭbaí, ralo mucho, aguanoſo. Tĭbaí mingau, eſtà rala la maſſamorra. Ambo tĭbaî, hagola rala.

Tĭbí, latido. V. Tĭtĭ, que es lo miſmo, num. 3.

Tĭbĭ. r. ſepulcro del que eſtà ya enterrado. Che rĭbĭ, el hoyo, o ſepulcro en q̃ eſtoy enterrado. y.o.l. Hĭbĭ. o Tĭbĭ. l. Guĭbĭ, tiene dos relatiuos, y dos reciprocos. Guĭbĭ raguî ycẽ mỹne, ſaldràn los muertos de ſus ſepulcros.

Tĭbĭ. r. hermano menor. Cherĭbĭ, mi hermano menor. Tĭbĭ, eius. Tĭbĭquĭ, hermano menor. Guĭbĭ, reciproco. Cherĭbĭ ratĭ, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor. Tĭbĭratĭ, cuñada, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor.

Tĭbĭtá. b. cejas. Che tĭbĭtá, mis cejas. y. o. Tĭbĭta bocá, tenacillas para quitar las cejas. Ayetĭbĭtabog, quitarſe las cejas. Tĭbĭtá yepotábae, cejî junto. l. Tĭbĭta yeceábae.

Tĭbĭtebú. c. d. Tĭ, eſtar. y. Bĭté, todavia. y. Bu, ſalir; exalar. Dizeſe a todo lo q̃ da olor bueno, o malo, como poma de olor, o coſa de

de dõde procede mal olor, y de la poluora. Ĭbotĭ ytĭbĭ tebú, conferua la flor el olor. Chepó ytĭbĭtebû mbae rẽãquã ndarí, huele-me las manos al buen olor que toquè. Ytĭbĭ tebû nderecó angaipába, todavia perseuera el mal olor de tu mala vida. Ndi tĭbĭ tebuî hecó angaipába, ya no dà mal olor con su mala vida.

Tibú, rebolucion del estomago; lo mismo q̃ Mbohú. Chembotíbû tibú cherembiù, rebuelueme el estomago la comida. Ytibú tembiû chébe, esme pesada la comida. Ytíbutibù chерecó aycuêra chêbe, dame en rostro mi mala vida passada. Ytibú chebe hecháca, enfadame quando lo veo. Ytibu tibú heâqûangatù, huele siempre bien.

Tĭbuñeẽ. c. d. Tĭ, recio. y Pú, rebentar. y. ñeẽ, palabra; chiflo, siluo. Chetĭbuñeẽ, yo chiflo. y. o. Atĭbu ñeẽ, idem.

Tĭcú. c. d. Tĭ, çumo, liquor. y Cú, trago; cosa liquida, rala. La T, es relatiuo, y absoluto. Tĭcû, està ralo, y eius rarefactio. Guĭ cúrãmõ oñehẽ, estando ralo se derramó. Amboĭcú, derretir, hazer ralo. Añembo ĭcupá teçaĭ pĭpé Tûpã che ymõÿrõ haguera. l. Hagûepe, derretirse todo en lagrimas por auer ofendido a Dios. Ambopĭaĭcû, ablãdarle el coraçon. Chepĭa ĭcû haĭhûpa, amole tiernamente. Chembo pĭa ĭcû, hame enternecido el coraçon.

Tĭcĭ. c. d. Tĭ, estar. y Cĭ. num. 2. hilera, ringlera. h. gu. Aba rĭcĭ, hilera de hõbres. Che rĭcĭ, la hilera dõde yo estoy. Guarĭnĭ ĭcĭ, hilera, manga de soldados. Mãrãndequa rĭcĭ, idem. ñeẽ quatia rĭcĭ, renglon de escritura y carta. Hĭcĭ bucú, hilera larga. Hĭcĭ catú oguapĭbo, estàn sentados eu ringlera. Hĭcĭ catupĭrĭ ohóbo, van en ringlera cõcertados. Ahĭcĭrṽ, poner en ringlera. mõ. hara. hába. ngãra. ngãba. Añẽmõ ĭcÿrṽ, pongome en hilera. Na cherĭcĭ rûî, no estoy en hile-



lera. Pendïcȳ rṽ, poneos en ringlera. Ambo guapï ïcȳrṽ, hazerle sentar en hilera. l. Ambo ïcȳrṽ ymbogua pïca, idem. Ahïcï mônDog, cortar el hilo de la procession, o hilera. l. Ahïcï môçã ndog, idem.

Tïché. c. d. Te, pues. y de Che. Aha tiché, yo me voy cierto. Ayu tiché, cierto q̃ vengo, he venido. Corômõ tiché ara háne, yo realmẽte lo lleuarè despues. Ayu tiche corômõ hera hábo-né, yo cierto bolueré despues a lleuarlo.

Tïé, barriga, camaras. Che rïé, mi barriga, y tengo camaras .h. guï. Che rïê pó, he comido. Nda cherïé póri, estoy en ayunas. Ambo ïepó, doyle de comer. Na chembo ïepóri cherïé, no tengo nada en el cuerpo por las camaras. Na chembo ïapó potárí che gueẽ, todo lo bomito, no retengo nada. Chembo ïé pohangïû, la purga me haze purgar. Cherïê oçururú, voyme de camaras. Tïe yebï ndicatuî, peor es la recaida que la caida. Tïepoï, tripas. Cherïepoï, mis tripas. Cherïé pururû, tengo retortijones del estomago. Chemboïé pururú, ïbahaî, la fruta agria me dà retortijones.

Tïé, silguero. Tïe yûbae, canario.

Tïẽ, salir çumo. V. Tï, num. 8.

Tïero. b. colera, humor. Amboyebï tïeró yguẽẽnã, echê mucha colera bomitando. Ïbayu oporombo ïeró catû acébe, cria mucha colera la fruta amarilla.

Tieté. c. d. Ti. y Ete, lo mismo que Gûaetê, há! aora si, finalmente. Abahẽ tiete coïte, finalmẽte he llegado. Há tieté pe guimãnõmônérá! há que he de morir! Tiete yyapobo coïte, aora si lo harê. Tieté añãretãmẽ y tȳmȳraé, a que lo sepultaron en el infierno. Tieté che Tûpã raï húboreá, ô si yo amasse a Dios.

Tig, estallido de lo que se quiebra con la mano, o dientes, &c. Tigq̃! y como se

quie-

quiebra! Ambotig mbotig, quebrar entre dospiedras. Ambotig mandubí, quebrar mandubis, &c.

Tigq, chiſtar. Tigq ndaeî guŷtẽnã, no chiſté, no hize ruido. Marã niché tigq cheénŷ guitẽnã. vel, Tigq ndaguiyábo rûgûaî guŷtẽnã, no he chiſtado. Tigq emẽ eĩnã que ahẽ, mira que no chiſtes ola.

Tŷguãã, gorgojo. Oñẽmò tŷguãã abati, comeſe el maiz de gorgojo. Tŷguãã ombo petî abatí, come el gorgojo el maiz.

Tigue. c. d. Tî. 17. y Gue, preterito: acabar. Ytigue cherembiapó, concluì mi obra. Guetucue omõndîgue, eran muchos, y ſe han conſumido. Amondîgueri racó chembae, he concluîdo, acabado mis coſas. Añẽmbotîgue guitúbo nde raîhupape, vengo deſacomodado, o ſin mis coſas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte. Amondîgue chereco angaipa, he dexado mi mala vida. Oñẽmbo tigue che boya chehegui, todos mis vaſſallos ſe há acabado. V. Tî. 17.

Tii. l. *Tii*, coſa chica, lo miſmo que Mirî. Tií ayapó, hize poco. Tyy ameẽ ychupé, dile poco. Cunumi tyí, niño pequeño. Hebi tyí, aſsiento pequeño.

Tii, en ninguna manera. Has comido? reſpõde, Tiî, en ninguna manera.

Tíí, angurria. V. Tî. n. 9.

Tiî, temblar. Chembotiî tiî, me haze temblar. Ambotiîtiî, yo le hago tẽblar.

Tiîrá, ſobrino. V. Riî. r.

Tiyuî, eſpuma. Cheyuruî yuî, mi eſpuma de la boca. Ay tiyuy óg, eſpumar, quitar la eſpuma. Nda tiyuy ogcábi, no ſe ha eſpumado. Tiyuî ogcába, eſpumadera. Ayuruîyuî og, quitarle la eſpuma de la boca.

Timã, piernas. V. Tetimã.

Timbó, humareda, poluo, baho. Amõtŷmbó, ſahumar. ca. cára. cába. Aporomotŷmbo, idem. Poromõtŷmbócába, ſahumador, incenſario. Itu tŷmbó, las nu-

nubes que hazen los arrecifes, o ſaltos en el ayre. Yurú tŷmbó, baho de la boca. Ybĩ tŷmbó, vapor de la tierra.

Tŷmbú. l. *Quĩmbú*. c. d. Tŷ, nariz. y Pú, rebentar, o horadar; gorgojo. Oñemo tŷmbú abatí, agorgojaſe el maiz. Oñẽmbo tŷmbú gue mbé, el guembe eſtà comido de guſanos, o de ya muy maduro.

Tŷmŷmbĩ, ſementera. V. Tŷ, ſembrar. num. 16.

Tŷndĩ, modeſtia. V. Tŷ, nariz. num. 3.

Tŷngĩ, enfado. Che tŷngĩ ychupé, ſoyle enfadoſo, peſado. Y tŷngĩ chébe, eſme peſado. Añẽmõ tŷngĩ ychu pé, hagomele enfadoſo. Oñẽmõ tŷngĩ cbêbe, eſme enfadoſo. Oñemo tŷngŷ nde rechacába, cauſa enfado tu viſta, al que continua ir a vna parte. Oñẽmõ tŷngŷ ĩmã neñeẽngã, ya ſe hazẽ enfadoſas tus palabras. Nde aruaí ytŷngĩ ĩmã chébe, ya enfadan tus burlas. Y tŷngĩ cherembiú chébe, enfadame la comida. Y tŷngŷ tŷngĩ aú cherembiù ch ébe, algo me enfada la comida. Poro tŷngŷ bae aypó, eſſo es coſa enfadoſa. Noñẽmõtŷngĩ céãmõ oñeẽ aruay pĩpé poro moñepu eŷrãmõ, no fuera enfadoſo cõ ſus gracias, ſi no picara.

Tŷngĩ. c. d. Tŷ, nariy. y Ĩ, agua; matança de peſcado con eſpuma de vnas varas. Oayû ĩmã chetŷngĩ, ya eſtà fuerte la eſpuma que mata al peſcado.

Tŷngĩyâ. c. d. Tŷngĩ. y Ya, pegarſe, dar en las narizes. Ahapira tŷngĩyâbo, voy a adormecer los pezes. Moſtaça che tŷngĩyâ, la moſtaça me ha dado en las narizes. Petŷ che tŷngĩyâ, hame dado el tabaco en las narizes. Poromotŷngĩya quĩ ŷĩrapĩ pĩré, mucho dà en laſnarizes el ají quemado.

Tŷngĩrĩyĩĩ. c. d. Tingĩ, enfado. y Hĩyĩĩ, apartar, tratar mal. Ay tŷngĩrĩyĩĩ, tratole mal. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo. Chay tŷngĩrĩyĩĩ yguâbo, comamoſlo.

Tỹnĩ. c. d. Tỹ, blanco. y ỹ, diminucion; coſa ſeca. çoo tỹnĩ, carne ſeca. Pirá tinĩ, peſcado ſeco. Amõ tỹnĩ, ſecar. mo. hára. Aporo mõ tỹnĩ, idem. Che tỹnỹ guitecóbo, eſtoy enjuto. V. Cãng. num. 2. y Acuí.

Tỹnỹhẽ, llenura. Tupãcĩ tỹnỹhẽ Tũpã gracia rehé, la Virgen eſtà llena de gracia. Tiene dos relatiuos. T H. y vn reciproco. G. Amõ ỹnỹhẽ, llenarlo. ngã. ngãra. Amõ ỹnỹhẽ ĩpĩpe, llenar de agua. Tỹnỹhẽ ĩmã, ya eſtà lleno. Chemõ ỹnỹhẽ che ñemõỹrõ, eſtoy lleno de enojo. Tỹnỹhẽ .l Hỹnỹhẽ, eius impletio. Guĩnỹhẽ rãmõ otuĩ; por eſtar lleno, reboſó.

Tỹnỹnĩ .l. *Chỹninĩ*, retintin. ĩtacú otỹnỹnĩ, quando empieça a calentarſe el agua. Ytapú otỹnỹnĩ, retintin de la campana. Otỹnỹnỹngatu che apĩçápe Tũpã ñeẽ, hame entrado la palabra de Dios. Che mõ apĩ çá qua tỹnỹnĩ Tũpã ñeẽ, zumbóme la palabra de Dios los oĩdos.

T
nỹp
T
ra d
aſsi l
Tĩ
Hỹn
paſſa
ola.
preſ
T
do.
T
ſeco
do.
lo ſe
T
apre
ſacar
Ayt
do d
Tĩ
T
torc
ſacar
Ay t
lo aſ
T
guĩ
Tug
ſangr
quax
pĩag,

ťĭpĭági, no eſtà quaxada. Ambo ĭpĭag, quaxar. bo. hára.

Tĭpĭaí, idem quod Tĭpĭuṽ, cieno.

Tĭpĭbĭ, aſsiento de licores.

Tĭpĭcoẽ, hormigueros lẽuantados de la tierra.

Tĭpĭĭ, arrojar agua. Che rĭpĭî, me aſperjo. ta. tára. Ahĭpĭî, yo le aſperjè.

Tĭpĭquĭré, aſsiento de licores.

Tĭpĭratĭ, harina de mandioca rallada, y molida. Ambo ťĭpĭratĭ, hazer eſta harina.

Tĭpỹrõ. c. d. Tĭ, çumo. Pĭ, apretar. Rõ, poner; poner a remojar, hazer ſopas, migas, remojar pan, &c. Mbuyapé ay ťĭpĭrõ caguỹ pĭpé, hazer ſopas de vino. Canguỹ haî ñandĭ rehebé ay ťĭpĭrõ mbuyapê, hazer gaſpachos. Ay ťĭpĭrõ, hazer migas.

Tĭpĭtĭ. c. d. Tĭpĭ, centro. Tĭ, blanco; coſa liquida, turbia. Ĭ rĭpĭtĭ, rio turbio. Âmã ombo ĭ pĭtĭ, la lluuia enturbio el rio. V. Tĭ. n. 8.

Tĭpĭtỹmbó, ſe toma por polucion de la muger, enturbiar el ſemen, y echarlo. Cherĭpĭtỹmbó anõhẽ che yeehé gui yepocóca, tuue polucion voluntaria. Apocó quĭnaĭ rĭpĭtỹmbó rehé, dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion. Che rĭpĭtỹmbó oťquĭ, ſalioſeme el ſemen. Chemõ ĭpĭtỹmbó chembovarúbo, hizome tener polucion retozando conmigo. Che rĭpĭtỹmbó catù chemẽ cheri obĭgâmõ, femine. Na cherĭpĭtỹmboî, no femine.

Tĭpĭṽ, lo negro de dentro. Añeĭpĭṽ ngog, quitar lo ſucio de dentro, confeſſarſe.

Tĭ*pĭuṽ*, cieno. V. Tĭ, agua. num. 8.

Tĭ*que*. *r*. hermana mayor, dize la muger. Che rĭque .t. gu. Che rĭquemẽ, mi cuñado, marido de mi hermana mayor.

Tĭ*queĭra*, hermano mayor, dize el varon. Che rĭqueĭ, mi hermano, y lo miſmo dize a los hijos mayores

res de ſu hermano. t. gu.

T*ĭquerarĭ*, cuñada, dize el varon a la muger de ſu hermano mayor.

T*íquerá*, guarda, eſſo no. V. Etí.

T*ĭquĭ*, diſtilar, gotear, y gota. Otĭquĭ cheróga, goteaſe mi caſa. Amandĭquĭ, gotear, colar la lluuia. Amôndĭquĭ, lardear, hazer gotear, derretir. Amondĭquĭaó, colar la ropa. Che raĭ otĭquĭ, tuue diſtilacion.

T*ĭquĭcú*. c. d. Tĭ, caldo. Cu, ſorbo. Ay tĭquĭcú, ſorber. bo. hára. Ytĭquĭcú râmô haú, beuilo a ſorbos.

T*ĭreŷ*.*m*. huerfano. Vid. Tĭ. num. 18.

T*ĭrĭrĭ*, arraſtrar. Atĭrĭrĭ guigueyĭbo, baxar arraſtrando. Atĭrĭrĭ guihóbo, fuy arraſtrando. Ambo tĭrĭrĭ, arraſtrarlo. Ambo tĭrĭrĭ huguaî agui herùbo, traerlo arraſtrando por la cola. Ymbo tĭrĭrĭ pĭra, arraſtrado. Amondĭrĭrĭ aó, correr velo. Amondĭrĭrĭ ĭbá, correr la mano por la fruta, y deſgranarla.

T*ŷrŷrĭ*, idem quod Quĭrĭ. Yá tŷrŷrŷ, fruto pequeño. Aru tŷrŷrŷ, traigo poco.

T*ĭrù*, manta de ortigas. Che tĭrú, mi manta. y. o.

T*ŷrirĭ*, diminucion. Ambo tŷrirŷ mbaracá, hazer diminucon en el inſtrumento tocandolo. Apora heî tŷririĭ, cantar con diminuciones.

1 T*ití* l. T*irí*, chiſpear. Oti ti tatá endĭ. l. Otirí, chiſpear la vela. Ambo titi, hazerla chiſpear.

2 T*ŷtŷ*, dizen en algunas partes los niños, a la carne y peſcado. Tŷtĭebocoî, les dizen las madres, eſſo es peſcado, &c.

3 T*ĭtĭ*, temblor. Che tĭtĭ, yo tiemblo. y. o. Chepĭa tĭtĭ, dame latidos el coraçó. Ambopĭa tĭtĭ, eſpantarle. Chembo pĭa tĭtĭ, me eſpáto. Chemô acâng tĭtĭ, dame latidos la cabeça. Cherete tĭtĭ, &c. Che pĭa tĭtĭ tecó mârângatú recháca, marauillome de ver el buen ſer. l. Añembo pĭa tĭtĭ tecó mârângatù recháca.

4 T*ĭtĭ*, admiracion, há. Tĭtĭ

tĩ ahẽ amỹrĩ ! há pobre de fulano ! Tĩtĩ che guimã nõmõrá ! há que he de morir ! Tĩtĩ ahẽ teĩ oûbo raé ! miren con lo que viene ! Tĩtĩ mbae mírĩ herúbo raê ! há que poco trac !

Tĩrĩî, temblor. V. Tĩî.

Tỹrỹ, sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa. Che yuru ỹtũ, tengo la boca sucia. Aotỹtỹ, ropa sucia. Cũnũmĩ tĩtỹ, muchacho sucio.

T. *ante*. O.

To, dizen quando dan matraca. Totó.

Tobá, rostro, cara, haz. Cherobá, mi rostro. h. gu. Tobá aỹbĩ, feo rostro. Che robá aỹbĩ, soy feo assi. Añẽ mbo obá aỹbĩ, hazerse feo.

Tobá âmã, circulo. Ahobá âmã. l. Ahobá ĩbĩ âmã, hazer circulo, y cortar a la redonda. Ahobá ĩbĩ âmã hostia yquỹ tĩmõ .l. Ayquỹtĩ hostia hoba ĩbĩ âmãñã, cercenar hostias.

Ehobá equĩî tatá, apartar los tizones .s. lo encendido dellos.

Tobá apiâ, pecas, manchas del rostro. Cherobá apiâ, tengo pecas, &c.

Tobábo, por el rostro. Hobábo aquâ, passè por enfrente dèl. Cherobábo oquá, passò por enfrente de mi. Tá robábo aqua, passé por enfrente del pueblo. Nderog robábo aquá, passé por enfrente de tu casa.

Hobábo aqua abá ñeẽngârí, algo sè de la lengua. Hobabo ndaquâbi mârãyé rehé, no sè lo q̃ dixo. Nde ñeẽngába rehé nda hobabo rûgûâî aqua, no entiendo tus refranes. Nda quâbi hembiapó robábo, no sê su proceder.

Tobaboyâ. c. d. Tobá. y Bo, supino. y Yâ, pegar; rostro buelto. Cherobá boyâ guicarúbo, boluer el rostro para comer a escondidas. Ayeobaboyâ guicaruâbo, idem. Añẽmbo obá boyâ guitỹâmõ, boluer la cara de verguença. Ahobaboya ñaẽmbé, bolui el plato boca abaxo. Ehobáboyá tatá, poner los tizones enfrẽte vnos de otros. Nde roba-

baboyâ boyâ mbae tetŷrõ rehê, mucho deſollinas cõ la viſta. Tûpã oyeobá boyâ angaipábae agui oyeguarû bo, Dios buelue el roſtro, de los pecadores, teniendo aſco. Amboîeoba boyâ, hazerle boluer el roſtro.

Tobaboyú, roſtro encẽdido, auergonçado. Cherobaboyù, eſtoy auergonçado. Chembo obaboyûquaracĩ, el Sol me ha encendido el roſtro. Chembo obaboyu cheacapa, auergonçome riñendome, lo miſmo que Chemotĩ.

Tobabú, roſtro grueſſo. Cherobabú, engordo. Añẽ mbo obabú, voy engordãdo. Hobabú yapepó, reboſa la olla. Ambo obabu yapepó, hazer reboſar la olla.

Tobá catupĩrĩ, roſtro hermoſo. Che robá catupĩrĩ, ſoy hermoſo de roſtro. Ambo obá catupĩrĩ, hermoſearle el roſtro.

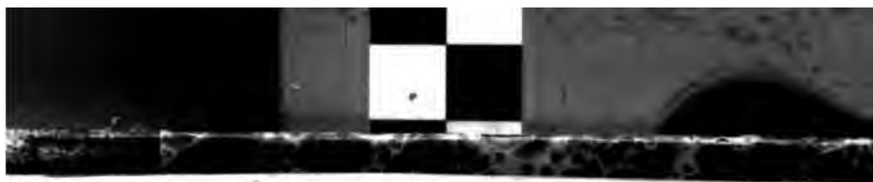
Tobaçá, roſtro atraueſſado. Ahobaçá, bendezirle. Ehobaçá cheraĩ, dizen quando piden vn Euangelio al enfermo. Ahobaçá tembiú, bendezir la comida. Ahobaçá yquĩtŷmô, cortarle la cara. Y robaçapĩ, agua bendita. ñandĩ robaçapĩ, Oleo ſanto.

Tobaçã, roſtro encendido. Cherobaçã guiñe moŷrõmô, eſtoy encendido de enojo. Chembo obaçã tata pĩtũ, el calor del fuego me ha encendido. Hobaçã tatâ pŷĩ, eſtàn las braſas encendidas. Tataĩ nda hobaçãĩ, los tizones no eſtàn encendidos. Co yepeá ndahobaçãbae rûgûaî, eſta leña no haze braſa. Ambo obaçã tataĩ, alegrar los tizones.

Tobag, roſtro buelto. Ayerobag ychugui, boluile el roſtro. Amboyerobág, hazerle boluer el roſtro. Ayero bág hecé. vel, ychupé, boluer el roſtro ázia él.

Tobaî, enfrente. Cherobaî, enfrente de mi. Hobaî. gu. Amboobaî, hazerle eſtar enfrente. Chemboobaî, hazeme eſtar enfrente. Chemôŷngó guobaî, puſome enfrente de ſi.

Tobaĩbá, roſtro buelto há-



házia arriba. Cherobaĩbá, bueluo el roſtro arriba. Ambo obaĩbá, boluer lo de abaxo arriba. Hobaĩbábo hecõnỹ, eſtà buelto házia arriba.

Tobaichuâ. r. roſtro enfrente, competir. Tobaî guâra, idem. Cherobaychuâ, el que eſtà enfrente de mi. Cherog robay ahẽrõga rĩñĩ, ſu caſa eſtà enfrẽte de la mia. Cherobaychuâra, el contrario .ſ. que eſtà enfrẽte de mi. Ambo obay chuâ, ponerlo enfrẽte. Am boyobaychuâ, poner vno enfrente de otro. Añẽmbo yeobaychuâ hecé, pongome enfrente dél. Nachero baychoâri, no tengo contrario, competidor, o quiẽ eſté enfrente de mi. Oyoobaî catú huĩ pepó, ambas plumas tiene la flecha. Ahobaichuâ, ſoyle competidor. Tobaichuâra, competidor.

Tobaichuarỹ, competir, ponerſe enfrente. Ahobaychuarỹ, hagomele aduerſario. Ahobay chuarỹ yñãngaipá pĩpé, ayudole a pecar. Che ro baychuarũ tecó mãrãngatú pĩpé, imitame en la virtud. Ahobaichuarỹ, tengo competencia con él.

Tobaîtỹ, las narizes enfrente. Cherobaỹtĩ, me encontró. Ahobaytĩ, le encõtré. Na hobaytĩmỹ, no le encontré. Oroño obaytĩ, nos encontramos.

Tobayâ, ſuperficie abierta. Guĩrá ytobayâ rãmõ, empieça a tener pluma el pollo. Ndeî otobayâbo ra gẽ, aun no tiene pluma.

Tobaya, el que eſtà enfrente, cuñado. Cherobayâ, mi cuñado. h. gu. Añẽm boobayâ, hagome ſu cuñado. Ahobayâ, contrariar, ſerle contrario. Tobayâra, competidor.

Toba yêrá, roſtro ſereno. Ambooba yerá ahẽ ym booĩbo, ſerenéle el roſtro moſtrandome alegre. Nacherobá yerábi rangẽ ndébe, ando todavia con enojo contra ti. Nacherobayerábi che quêragui, eſtoy todavia con el roſtro adormecido. Cherobá yera catû

tú cheñẽmoỹrõ quabiré. Cheroba yerárãmõ, ya me he desenojado. Tobá poria huberecó yerá, benigno.

Tobayû, rostro amarillo. Cherobayû, estoy amarillo y medroso. Añẽmbo obayû yecoacù agui, de ayunar tengo el rostro amarillo.

Tobá mẽgûã, gesto. Che roba mẽgûã, hago gestos. Añẽmbo oba mẽguã, idẽ. Hobá mẽgûã chêbe, hizome gestos.

Toba mĩ, rostro escondido. Ayeobá mĩ guitecóbo, ando auergonçado. Ayeobamỹ guitỹâmõ, escondo la cara de verguença.

Toba paî, cabello que cuelga por la frente. Añẽm bo etoba paî, dexome crecer assi el cabello, coleta.

Tobapé, mexillas. Oñẽmbo etobapé pỹtã, afeitarse los carrillos. Añẽmbo etobapé pỹrãng, idem.

Tobápe, en el rostro. Açerobapeí racó epe açe recó haguepĩpé .l. Acerecó ñẽmĩ haguerĩ racó omboy ehû açerobápeteĩ, zaherir.

Tobapecãng, los huessos de las mexillas. Cheretobapecãng, los huessos de mis mexillas. h. gu.

Tobapĩ, el principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie. Ayacá róba pĩpé amõĩ, pusela sobre lo demas que està en el cesto. Hobapĩ rupí ahechag, vilo por encima, por la abertura, o resquicio. Hobapĩ guĩ rupí amãẽ, mirê por debaxo. Toba pĩpé amoĩ, puselo por encima. Hobapĩ guâ ra anôhẽ, saqué lo de encima. Hobapĩ peguâra ñõ aiquaá quatiá mõngetábo, aunque leo en el libro, no sé lo que dize. Euangelio ñeẽ robapĩ peguâ, lo literal del Euangelio.

Tobá pĩpĩ, juntar las caras. Cheroba pĩ pigî oûbo, encontrome. Ahobá pĩpĩ guihóbo, encontrele.

Tobapĩbo, boca abaxo. Obapĩbo aycó, estoy boca abaxo. Hobapĩbo amoĩ, puselo boca abaxo. Hobapĩbo oábo añã rẽtãmẽ abá: obapĩbo tuî apĩreỹmã ne, siempre estaràn boca abaxo



xo los que aſsi cayeren en el infierno.

Tobapĭpó, colmo. Ahobapĭpó, colmar. Ambooba pĭpó, idem. Cherobá pĭpórãmõ arecó, tengolo delãte de mi. Oreamõ tareỹmbára robapĭpó rãmõ oroycó, eſtamos en frontera de enemigos.

Ahobapĭog, arraſar lo colmado .l. Ambo obapĭ yará. Ahobapĭ yrũmõ, añadir en la boca de la coſa. Ahobapĭrỹ, poner en la boca aſsi.

Cheroba pĭçẽ, aſſomeme. Hobapĭcẽ yacĭ, aſſoma la Luna. Hobapĭcẽ temỹtỹmã, ſale ya lo ſembrado. Ambo obapĭcẽ chepó, aſſomar la mano. Heté ohobapĭcẽ, aſſomo el cuerpo. Gueté ombooba pĭcẽ, aſſomo ſu cuerpo.

Hobapĭ raço vâba, cobertera. Hobapĭ tỹmbába, tapadera. Ahobapỹtỹ, tapar. Ahobapĭrahoĭ, cubrir. Ahoba pĭtỹmboí, deſtapar. Ahoba pĭ tỹmbá bog, deſtapar. Ahoba pĭra çoyâ mboí, idem.

Toba pỹtĭ. l. Hoba pỹtỹ rá, deſatar. Ahobapĭçog, apretar la boca para que quepa mas. Ahoba pĭpĭ, apretar con la mano. Ĭ robapĭhó, mẽgua el rio. Aho ba pĭ nông, llenar, poner en la boca. Ahobapĭ y moĭnỹhẽmõ, rehenchir. Ahoba pĭ echag, mirar por de dentro de la coſa, ſeminare extra vas. V. Taĭ. r. hijo.

Ĭbĭcotĭ guacãng ombó obá pĭ guabira, las ramas del guabira ſe caen de cargadas. l. Oguero yeaybĭ guobapĭ oĭbá arí.

Hoba pĭtuĩ, reboſa. Ambo oba pĭtuĩ, hago que reboſe.

Ahoba pĭa, arraſar lo colmado. Nda hobapĭári, no le he arraſado.

Tobapĭỹ, la boca de la poſtema donde parece mas madura, &c. o el pique quãdo mueſtra ſu boquilla. Ho bapĭunĭ oĭnã, aparece lo negro. Hoba pĭũni tũng, parece la nigua.

Tobapó, aſſomar. Cherobapó, aſſomo. Hobapo rau, quiere aſſomar.

Ffff To-

Toba pohãng, afeite de roſtro. Cheroba pohãng, afeitome el roſtro. Ayeobá pohanõ, idem. Ahoba pohãnõ, afeitarle. Ambo oba pohãnõ, hazer que ſe afeite.

Tobá pucá, roſtro riſueño. Oñẽmbo obá pucateĩ, ypĩapỹtỹ yêpê, mueſtra el roſtro alegre, aunque trae triſte el coraçon.

Toba quaré, roſtro hoyoſo. Chembo obaquaré mbiruá, las viruelas me há dexado hoyoſo el roſtro. Mbiruá porara eỹ ndahoba quareĩ, los que no han padecido viruelas, no tienẽ hoyos en el roſtro.

Tobá rããngá, maſcara. Añẽmboobá raãngarỹ, ponerſe maſcara. Tobá raãngába rĩ añẽmbotê .l. Añẽmõ obá raãngába, enmaſcararſe. Tobá raãngá rerequâra. l. Toba raãngâ pĩpé oñẽmbo tébae, enmaſcarado. Añẽmboobá tỹ peçẽ, ponerſe blãco la mitad del roſtro. Ayeobá pỹtã peçẽ, ponerſe la mitad colorada del roſtro.

Toba tỹmbá, roſtro todo blanco. Cheroba tỹmbá quĩhĩ yeagui, heme demudado de miedo. Morandubaí chemõ oba tỹmbá, las malas nueuas me han hecho demudar.

Anguá robá rãmĩ, del tamaño de la boca del mortero. Yapepó robá rãmĩ, de la manera que es la boca de la olla. Guaracapá robá rãmĩ, del circulo de vna rodela. Quaraçĩ robá amã rãmĩ, como el circulo del Sol. Cherobarí yepé aypeá guĩ hóbo, cõ el roſtro fuy apartando breñas. Ayeçarecó hobarí, acuerdome de ſus facciones.

Tobáĩ, enfrente.]
Tobaya, cuñado.]
Tobapĩog, quitar] V. Tobá.
colmo.]

Tobaque. c. d. Toba, roſtro. y Que, aqui; en preſencia, delante. Cherobaque, en mi preſencia. h. gu. Cherobaque che angao, en mi preſẽcia mormuró de mi. Hobaque aỹ guiãma, eſtoy en

en pie en su presencia. Ybĩrayya ruçù robaque araha, puselo ante la justicia. Guo baq̃ oguerecó, tienelo junto a si.

Tobatĩ, barro blanco.

Tobẽ, imperatiuo, dexa, y dexad. Tobeyepe, dexalo asi.

1 *Tobi*, vn pececillo.

2 *Tobi*, mojado. Cherobî, estoy mojado. Amã chemboobî, la lluuia me ha mojado. Y çapĩ rehé eherobî, el sereno me ha mojado. Añẽmbo obí, yo me mojé. Amboobí cheaó, mojo mi ropa. Cheapí hobí, tengo la cabeça mojada. Cherobí potareỹ rãmõ añẽmĩ, escõdime por no mojarme. Guobírãmõ oyebĩ, boluiose por estar mojado. Che mbo apirobí ãmã, mojóme la cabeça la lluuia.

3 *Tobĩ*, azul, y verde, y està azul. Hobĩ tẽmỹtỹmã, verdeguea lo sembrado. Hobĩ ĩmã, ya verdeguea. Hobĩ catú etê tecó mãrãngatú, florece la virtud. Amboobĩ, teñir de azul, o verde. Caa obĩ, añil. Para ñobĩ, el agua de la mar. Ybagobĩ, azul celeste.

4 *Tobì*, puntiagudo. Chepĩ obí, mi pie pũtiagudo. Amboaqua obí, aguzar la punta. Hobí hobí, està puntiagudo.

Tocâ, corral. h. gu. Mbaca rocaî, corral de bacas. Cherocaî, dize el caçador al cerco que haze para no ser sentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aues.

Tog, admiracion. Tog guiconó, mire con lo que viene. l. Tog guiconorá.

Tomí, poluo de la harina. y. o. Mbae tomí, cosa puluerulosa. Amõ tomí, hazer poluo. ñãñẽmõ tomî mba ñande mãnõrãmõne, nos bolueremos en poluo.

Tõõçã, sufrimiento. Che roõçá, me sufren. h. gu. Aroõçã, yo le sufro. ngã. ngãrã. Cherõõçãmbá, acabaseme el sufrimiento. Cũnũmĩ na hoóçaãngỹ, los niños no tienen sufrimiẽto. Che mõ mãrã haguêra arõõçã, hele sufrido las afrentas que me ha hecho. Tũpã poro mõ

mãrãndeté oguerõõçã aracaé, Dios ſufrio muy grandes afrentas. Eroõçã q̃ Tũpã rẽhé, ſufrelo por amor de Dios. Poro guerõ õçã hára, el que ſufre mucho, o tiene mucha paciencia. Tõ õçã ngãrí añemõndẽ. l. Añe mõçaẽnã tõõçã rehé. vel, Mbae piã cábãmõ tõõçã ngã arecó, eſtoy armado de paciencia. Che pĩá õõçãngatú, ſoy ſufrido en trabajos, y callado, &c. Mbae rẽ roõçã, paciencia. Che rõõçambá guitecóbo, he perdido la paciencia. Chapicó arõõçã herecóbo, veis aqui que le eſtoy ſufriendo. Na herõõçãngapĩra rũgũãĩ añã rẽtãmẽ guãra recó acĩ, no ſon ſufribles las penas del infierno. Chemõõçãmbá. l. Cheroõçã mõẽmbĩreỹmi omboyarog che hegui, hazeme perder la paciencia. Guõõçãn guerarí Tũpã niñãndererereco mẽgũaĩ, Dios nos ſufre con paciencia. Ndiyuruõõçãngỹ Perú, no guarda Pedro ſecreto. Che yur û õõçãngatû, yo guardo ſecreto. Cheroõçãnguerari nainũpaucári, paciencia he tenido en no auerle açotado.

Topá.r. perdido. Cheropá, perdime. h. gu. Cheroopá caarupĩ, perdime en el monte. Cheropá guiñeẽngã, perderſe en el razonamiento. Cheropá ropá gui tecóbo, ando perdido. Che recó opá opatí guitecóbo, traygo vna vida perdida. Amboopá, hazer q̃ ſe pierda. Añemboopari, perderſe en lo que dize, o por el monte. Hopariçe ahẽ, es amigo de perderſe. Hopá oicó, eſtà perdido. Cheropágui tiãmõ, quedar corrido, confundido. Amboopá ymõ tĩãmõ, hazerle quedar confuſo, corrido.

Topatĩ, atar la hamaca. Ahopatĩ, atole la hamaca. mõ. ngãra. hára. Cheropatỹ epé, atame la hamaca. Guo patĩrãmõ oñẽnõ, luego que le ataron la hamaca, ſe echó, ſe acoſtó. Na ho patỹhábi, no ſe ha atado la hamaca. ñopãtĩ, el lo miſmo, aunque difieren, que la H. de Hopatĩ, es relatiuo, y eſ-

eſte es abſoluto. Con el reciproco, Yo, atar las dos eſtremidades de la hamaca. Añôpatŷ chébe, atome mi hamaca. Añôpatŷ ychupê, atole a èl la hamaca. mô. hára. y ſi ſe pone hama ca, ſe quita el Pa. Añoñ cheq há, ato mi hamaca. Nañôpatŷ ycó, no he atado la hamaca. Na ñôpatŷ mbĭbi, no ay palos en que atar la hamaca. ñopat ŷmbĭ catû, ay en que atar hamacas. ñopatŷmbĭ pĭû, blandeanſe los palos de la hamaca.

Topè, parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados. h. gu. Cheropé á, mis peſtañas. Cheropepí, el cuero de los parpados. Cheropebĭ pebĭ, peſtañear. l. Cheropepĭ pepĭ, idem. Cheropepí mŷmŷî, palpitar los parpados. Cherope rĭrĭî. l. Cherope cĭcĭî, idem. Cherope pirãtãĭ, eſtoy ſoñoliẽto. Cherope hĭî, tengo ſueño. Topehĭî uçú, modorra. Topepí rurú, ojeras. Tope pĭ tãngaí. l. Topéqûa, ſoñoliento. Tope ŷ, lagañas. Añẽopeûmbog, quitarſelas.

Cûmândá ropé, friſoles con vainas. Cûmândá ropequĭ, friſoles con vainas tiernas. Ahoperûpã cûmân dá, quebrar friſoles. Hope ĭ pĭrâmô, ya echan vainas. Hope pirirí, abrirſe las vai nas. Acherope hĭî poarĭ .l. Poboí, dexar el ſueño, vencer el ſueño.

Topeá, peſtañas. V. Topê.

Topebu, ahito, indigeſtió, leudar pan, idé quod Apebú. Hopebu cherembiu. Che ropebú, eſtoy ahito. Añembo opebû.

Topehĭî, ſueño. V. Topé.

Topĭtá, cuento, teſtero, eſtremo, coyútura de hueſſos, &c. Carâ mẽgûâ ropĭtá, los teſteros de la caxa. Tayaçú tŷ ropĭtá, trompa de puerco. Ĭgá ropĭtá, popa de canoa. Og ropĭtá, culata de caſa. Hopĭtá rĭbé aycó, voyle a los alcances. Mŷmbucú ropĭtá, cuento de lança. ñaẽmbé ropĭtá, ſuelo del plato. Che cân-gue

gue ropĭtá na tâtâĭ, no tengofuerça en las coyunturas. Cânguê ropĭtá cuêrupí amôndog, cortar por la coyuntura.

Toquẽcỹ, cerco, impedimento. Ahoquecỹ, cercar. mô. ngã̃ra. Che roquecỹ, me cercan. h. gu. Ahoquecỹ hembiaporã̃ ychupé, eftoruarle, impedirle. Ahembiapó oquecỹ, idem. Ahoquecỹ mẽndára, eftoruar el cafamiento. Ndahoquecỹ mbábi ahẽ mẽndára, fu cafamiento no tuuo impedimẽto. Ndoyehûbi ymẽndá roquecỹ mbába amõ, no fe halló impedimento.

Toquĭ, broton, retoño. Hoquĭ, eftà brotado, y fu broton, y tiene broton. gu. Mbaé roquĭ rocaî, huerto. l. Mbae roquĭ rupába, idẽ. Hoquĭ Ybĭrá, brotan los arboles. Ahoquĭrog, quitar renueuos. Hecoay ĭmândê ra hoquĭ, ha buelto a fu ma la vida.

Tõrẽ, cofa difcorde, voz defentonada, cofa tuerta. Cheñẽẽ tõrẽ, foy defentonado. Cheñó cheñẽẽ tõrẽ porahei tá pavmẽ, yo folo entre los cantores foy difcorde. Ybĭrá tõrẽ, palo tuerto. Añẽmboecó tõrẽ guitecóbo, defdigo en mi proceder, o viuir, de los demas. Porahei etĭ pavmẽ peteỹ ñõ aubé yñeẽ tõrẽ râmõ: po raheipá omboaí, vna voz fola defentonada que aya en la mufica, la echa a perder toda. Hecó torẽbaé abá mârângatú pavmẽ oycóbo peteỹ yepé aubé, opa catú ymõmbochĭni, aunque no aya mas que vno malo en tre buenos, los echa a perder.

Torĭ. b. alegria. Cherorĭ. b. yo me alegro. h. gu. Torĭ ba apĭreỹ, gozo cterno. To rĭbaî, grande alegria. Torĭbetê, grande y verdadera alegria. Torĭbeté hápe, muy alegremente. Torĭ be tê apĭreỹ rerequara, bienauenturado. Torĭteĭ, vana alegria. Cherorĭ beté má! há como me alegro! Cherorĭ pig, acabofe mi alegria. Opa cherorĭ .l. Chero rĭpab. Atorĭbereco, tengo alegria. Amboorĭ, alegrar, dar

dar guſto, ſer cõplice, ayudarle en ſus intentos. Añẽmbo orĭ, alegrarſe. Nambo orĭbí cherapichára yñãn gaypárãmȣ, no fuy ſu complice. Oñȣ̂mboorĭ pápe oyapó, hizieronlo con guſto, ayudaronſe. Oroñombo orĭ, enferuorizamonos ad invicem. Cherorĭ auteĭche recó aú mȣ̂mbeguâbo, vanagloriarſe. Oñomboorĭ yyucá hãguãmã, aunaronſe para matarlo. Oñȣ̂mboorĭ pára, complices. Chemboorĭ teĭ che angaypá, tuue complacencia del pecado. Cherorĭ guitecóbo, ando alegre. Heco orĭ, alegre de condicion. l. Hor ĭhorĭ becó. Cherorĭ ycó guỹtẽnã, ando alegre. Cherorĭ pápe, alegremente. Abá orĭ porabĭquĭrãmȣ .l. Porabĭquĭhápe, alegre en el trabajo. Mȣrãndû orĭ, alegres nueuas. Cûnûmĭhorĭ horĭbí, alegrito niño. Torĭba acĭgî, menguados deleites. Torĭba nachemȣ̃ãnãmĭ, alegriſsimo eſtoy. Che pepó pepó cherorĭbãmȣ, bailo, o ſalto de plazer. Ambo orĭ itá, repicar las campanas.

Torȣrȣ, chorro. y. o. Otȣrȣró, chorrea. Otorȣrȣ che rĭaî cherĭ, correme el ſudor. Atorȣrȣ guitecóbo, voyme de camaras. Atorȣrȣ guiñẽmoỹrȣmȣ, eſtoy muy enojado. Añẽmbo torȣrȣ teĭangaypába gui, ando derramado en pecados.

Tȣtȣ, latidos, temblar. Chepĭá tȣtȣ, me late el coraçon.

Tȣtȣî.l. *Otȣtȣî*, interjeciõ admirantis. Ototȣî pe ahẽ opochĭ eté raerá! ó que bellaco es!

Toû, interjecion admirantis de coſa grande. Toû ahẽ yquĭrá! ó que gordo es! Toû puguỹ peẽ peãngaypá bete rehé peñangarecó eỹmã! es poſsible que no hazeis refleccion de la grauedad de vueſtros pecados!

T. *ante.* V.

1 *Tu*, há, admiracion del varon. Tu aguĭ yeteí etê Tûpã upé tequãrãmȣ picó ace rerecȣnỹ raé! há que bue-

bueno es ſeruir a Dios! Tu angaypari tequára pỹĩ mô mbiri oicóbo Tùpã agui raé! hà quan lexos eſtàn de Dios los pecadores! Tu he çabaheg ete picó ahẽ raé! o que deſollinador es fulano en ver! Tu ymãrângatû eteypicó ahẽra! hà que bueno es fulano! Tu yñângaypabete ere icorae! o que gran bellaco eres! Tu mandeporechagete catu picó ahẽ! o que amigo eres de verlo todo! Tu Tùpã mãrângatù etey pico rae! hà q bueno es Dios! Tu poro mòpỹnĩ ete: picó co ibírae ra! o que engañoſo es eſte mundo. Tu pòrangete etey tepiã Tùpã remỹmòñanguè ra. o quan hermoſas ſon las obras de Dios! Tu nandetey tepiã Tùpã ogracia omeẽ oyeupe tequara upe rae ra! hà como Dios comunica ſu gracia a los que le ſiruen! Tu Tùpã mãrângatù ereico picó rae! o Dios, y que bueno eres!

Tu hari, explica mas la admiracion dicha, pero cõ deſden. Tu hari picó nde an gaypá! o que malo eres!

2 Tũ. *a.* negro color. Cherỹ, eſtoy negro, o prieto. h. gu. Hũhába, negrura. Aba hỹ, hombre negro. Hundaí, muy negro. Amõỹ, ennegrecer. Amõỹ cheaó, tiño mi ropa de negro. Hũndéra, lo negro que fue. Na hũnga tuĩ, no eſtà bien negro. Hũ matĩ, medio negro. Chepĩa hỹ cheñemoỹ rõ mô, tengo el coraçon negro de enojo. Añemô pĩa hũ guitecóbo, ando per dido de enojo. Hũmbára. l. Hũpárá, manchado de negro. Ypĩ ũnĩ, lo negro de la nigua, o tumor. Chepĩçâpẽ ũnĩ, lo negro de la vña del pie. Chepoape ũnĩ ayoog, cortar lo negro de las vñas.

3 *Tu. g.* paueſa, ceniça, chamuſquina. Tatapỹ̃i ruguè, ceniça de braſas. Tataendĩ ruguèra, paueſa de vela. Ta taendĩ ru bocába, deſpauiladeras. Ahubog, deſpauilar. *ca.* cara. Ahùpeyu, ſoplar las braſas, la paueſa. Cuhugue. l. Cuçugue, lo quemado de los campos.

Ta-



Tata pȳî guguerĩ oĩnã oycobe pucú, las brasas se cõseruan mucho en su ceniça. Chemohũ huguêra, hame ennegrecido la ceniça de los campos. Acuçú bondĩ. l. Acuhu bondĩ, abrasar los campos.

4 *Tu .r.* venir, y ir. V. Yu. num. 2.

5 *Tu .b.* hueuo de pescado. Pira rũ. Gu omboa pir á .l. Oyeu mõmbó pirá, desouar. Ndey pirá gu mboabo .l. Ndeí oyeú mboarãngẽ, tiene dos reciprocos, y dos relatiuos. Nda túbi .l. Ndahúbi pirá, no tienen hucuos los pezes.

6 *Tu*, golpe. Chembotù, lo mismo que Chembo ĩapú, me aporreó. Ambotú, yo le aporreo. bo. hára. Ambo tú ĩbĩçóca, pisar tapias. Chembo tutú chererecóbo, diome muchos porraços. Cheacãnũndú, me dà porraços la cabeça. Y tomase por tener calentura. ĩtú, el salto. ĩtuguaçu, salto grande.

7 *Tu. b.* padre. Cherúba, mi padre. Túba, eius pater. gu. suus. Na cherúbi, no tẽgo padre. Na cherûba rũgũãĩ, no es mi padre. Tubangá, padrastro, y padrino. Tubeté, verdadero padre. Tubȳmbaé, sin padre. Cherúbãmõ arecó, tengolo por padre. Cherúbãmõ oycoboé .l. Cheru oycó ya bérãmõ oycóbo chembo araquaá, como mi padre q̃ es, me corrije. Cherúbabĩ hápe oycó, no parece a mi padre. ñanderu bĩpĩ, nuestro primer padre Adam. Amboubê, doyle otro padre, no le conozco por hijo. Na chererecoî gúbãmõ, no me tiene por padre. che rúyaog Perù, Pedro es mi pariente cercano. Guban gárãmõ ñõtẽ chererecó, tieneme por padrastro. Tú bãmõ yepe ché: hae ae gúbãmõ na chererecо potári, aunque soy su padre, no me tiene por tal. Hupi catú Tũpã ñanderúbãmõ yarecó, con razon tenemos a Dios por padre.

8 *Tu. b.* la aueja maestra.

9 *Tu. b.* estar, dexar. Cherub, yo estoy. Nderub, es-

Ggggg tàs.

tàs. Tub, eſtà. t. h. gu. Cherùbâmô, eſtando yo. Túbâmô ara háne .l. Húbâmô. Gûbâmô omânõ, eſtando ſe murio. Che omôngeta cherùbâmô, omânõ, eſtandole yo hablando, ſe murio. Ângbae tubí ndicatuî, no es bueno que queden eſtas coſas. Chembo ubí guo pe, dexome en ſu caſa. Âhẽ chemôngetá túbâmô amatirî hoá, eſtandome hablãdo, cayò vn rayo. Quie cherûbâ mô bé aypó, aun eſtando yo aqui ſucedio eſſo. Cherubiré catú aypó, eſſo fue, o ſucedio deſpues que yo eſtuue. Na cherûbâmô guara rũgũaî aypó, no es eſto del tiempo en que yo eſtuue. Na cherubibeî acoî pe, no eſtuue entonces.

Tu .b. mojado. V. Tobí. num. 2.

Tubangá, padraſtro, padrino.

Tuã, cohollos, tallos, palmitos. Ĩba pĩtâ uã, palmito. Tayao rũã, cogollo de coles. Hũã atã, tallos duros. Huâ quĩ .l. Huângĩ, tiernos. Na hũã bae rũgũaî

aypó
Hua
bé,
pie c
tãngĩ
ma c
bĩqu
los a
T
ruba
T
1 T
quita
do,
ſa. A
muſ
Nde
ſe h
quin
2 T
ceni
eté c
polu
bĩri
Tub
dé,
bolu
ytub
mida
mẽm
ñand
que
tubĩ



carcoma de palo. Ytubĩ ca tú ĩbĩrá, eſtà el palo comido de broma. Eru ĩbĩra ytu bĩ catúbae toyepotáte tátá, trae palos ſecos para q̃ emprenda el fuego. Aotubĩ, ropa cenicienta, deſecha, rota. Noymẽĩ ypĩtubĩ rẽrĩ amõ, no ha quedado coſa. Ypỹtubĩ rẽrỹ amõ yepé ndipóri cheñẽmõỹrõ, no me ha quedado raſtro de enojo. Añẽmõndubĩ, llenarſe de poluo. Añẽmbo tubĩ, idem, y boluerſe en poluo. Chepĩtubĩ guitecóbo, ando lleno de poluo. Oñẽmbo tubĩbae rãmã mẽmẽ ñandê, hemonos de boluer en poluo. l. Ytubĩ rãmõ oycobae rãmã ñandê. Aytubĩ rog, ſacudir el poluo. Ytubĩrocába, plumero, y eſcobilla. Ay pĩtu bĩropá hera hábo, lleuarlo todo, barrerlo.

Tubĩ. r. dizen todos al tio hermano de ſu padre. Cherubĩ, mi tio. tu. gu.

Tubichá. b. grande en calidad, y cantidad. Cherubichá, ſoy grande de cuerpo, y ſoy caſi que principal. Che rubichá yepê cunũmĩ rãmõ cherêrecó, aũque ſoy grande me tiene por niño. Amboubichá, engrandecer en hôra, y aumentar la coſa. Añẽmbo ubichateĩ, me enſoberuezco, engrandezco. Cherubichá, mi ſuperior. Che hubichá, yo ſoy ſu ſuperior. Na cherubichá bi, no tengo ſuperior. Tubichabetê, Rey, Emperador. Tubichabeté raĩ, Principe. Tubicha beté rembirecó, Reyna. Tubichabeté raĩrá, el nacimiento del Principe. Tubichá bichá mbae quie haé aurae, entẽdi q̃ auia por acà abũdãcia.

Tubĩró, ſacudir. V. Tubĩ. 2.

Tubuñẽẽ, ſiluo. V. Tĩbuñẽẽ.

Tũcã, paxaro conocido. Tũcãndá, plumas deſte paxaro. Tũcã yũ, eſte paxaro amarillo. Tũcã tỹnguê, el pico. Na guaĩ teé rũguãĩ tũ cã ombo ĩapí, dize el que es reñido, zahiriẽdo al que le riñe.

Tucú. r. langoſta, y coſa ſemejante.

Túcú, admiracion. Tucú ymãrãngatú rae! o que bueno es!

*Tucúyn*õ. c. d. Tu, admiracion. Cuî, demonstratiuo. y Nõ, tambien. El, o, otra vez. Ourí tucuî nõ, mirenlo como buelue otra vez. Oñeẽngĩ tucuî nõ, miren qual està allà aquel hablando.

*Túcũmba*ĩ, palma de que hazen flechas. Tûcũmbaĩ tĩ, palmares destas palmas.

Tucũmbó, cuerda, soga. Tucũmbó capiy agui yyapo pĩréra, soga de esparto, & similia. Guẽmbé pi tucũ mbó .l. Tucũmbó guẽmbe pi rehe guâra, cuerda de cascaras de guembe. Mbae pi tucúmbó, cuerda de cuero. Tucũmbó po guaçu, cuerda gruessa. Tucũmbó pomỹnĩ. l. Poĩ, delgada. Tu cũmbó quỹtã, ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos. Amõpoquỹtã quỹtã tucũm bó che angaypá rehê che maẽnduá hãgũãmã, acordarse de los pecados por ñndos de cuerda. Tucũm-bó quỹtã rehé aipapá. vel, Amõ poquỹtã ypapábo, contar por ñudos.

Tugũa, asiento, culata, popa, testero por dedentro. Ygá rugûa, popa de canoa por encima. Cara mẽgũã ruguâ, el testero de la caxa por dedentro. Yapepó ruguâ pog, quebrose el asiento de la olla. Yapepó ruguâ ambopog, quebrose el asiento de la olla, quitè el asiento a la olla. Yapepó ruguâ ocúé, meneasse el asiento de la olla. l. Huguâ cãtã, idem. Huguapé, su asiento chato por dedentro. Haguâ pe mbae ruî, en la popa estàn las cosas, y en el asiento de la caxa. Guguâ pe mbae ogue recó ygára, en su popa tiene las cosas la canoa. E hugna upi yapepó, leuanta la olla por el asiento. Che ru gua peí mbae nũngarĩ, poco he comido, no he quedado satisfecho.

*Tuguâ*ĩ, cola. Huguaî, su cola. gu. reciproco. Huguaî acĩ, rabon. Huguaî eỹ, descolado. Huguaî apĩ, cortada cola. Huguaî arí añapỹ-tĩ,



tĩ, atar a la cola. Ambouguaî, hazerle tener cola. Ambouguaî apĩ, cortarle la cola. Tayaçù ru guaî cãrẽ noñẽmboĩbí, la cola del puerco no se endereza. Gu guaîpe oguenoĩ, tienelo en su cola. Guguaî cabayu om bobabá mberú mboyeoĩta, los cauallos con sus colas echan las moscas. Ĩ ruguaî, la canal que haze la corriente. Huguaî taĩ haquĩ cuêri, lleua muchos hijos tras si. Cheruguaî chéremỹnguaî rerecóbo, ando acompañado de criados. Cheruguaî arî, estoy desmasalado. Chembo uguaî arí Quaracĩ, tieneme amodorrido el Sol. Huguaî á ahẽ amỹrĩ, està descaecido. Nde ruguaî yu, calientas mucho la silla. Nde ruguaî yĩ, no te comides leuantãdote. Hugua huguaî eteî ocaque guâbo, va vna larga ringlera.

Tuguĩ, sangre. Cheruguĩ, mi sangre, y la muger dize esto quando tiene su regla. h. gu. Tuguĩ aí amboú chetĩ rãmõ, orinar sangre. Tuguĩ quĩ, sangre lluuia. Tuguĩ pochĩ, menstruo. Che ruguĩ pochĩ, dize la muger, tengo mi menstruo. Añembouguĩ, ensangrentarse. A huguĩcá, hazer saltar la sangre. Ambouguĩ pỹrãĩ cheaí, ensangrentar la llaga.

Tuî, rebosar. Otuî yapepó, rebosa la llaga. Otuî cherorĩ che hegui. l. A tuî cherorĩba agui, reboso de contento. Ambotuî. vel, Amõnduî, hazer rebosar. Ambotuî og, quitar lo que rebosa. Ambotuî pig, hazer que cesse. Otuî herûbo, trae mucho. Otuî mbĩá oú bo, viene mucha gente.

Tũĩ, papagayo chico.

Tuya, vejez. Tuyabae, el viejo. Tuyabae cácá, el q̃ se acerca a viejo. Chetuyabaeĩ, soy ya viejecito. Cheporabĩquĩ hague che cũnũmbuçú rãmõ che recó rehé; aycobé che tuyabae pĩpé, en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad. Añẽmbo tuya, hagome vie jo. Oñẽmbo tuyabae añãngã ñãnderããngápe, hase en-

ue-

uejecido el demonio tentádonos. Che tuyabaepe l. pĭpè, en mi vejez. Ndereba hẽmbice nde tuyabaé upéne, no llegaras a viejo. Tuya purù rũpi l. Tuya yugue ra. l. Tuya càngĭrĩ. l. Quỹmĩ, viejo podrido. Chemõ ay̆bĩ che tuyabae. l. Tuyabae remỹ moay̆bĭche, estoy consumido de vejez.

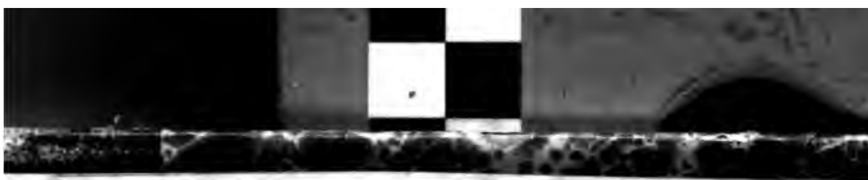
Tuùaog guè. c. d. Tu, padre. y Ỹaog, diuision; pariente. Che tuyaog gue, mi pariente. Che tuyaoguè ucuì, aquel es mi pariente.

Tuyù, lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida. Tuyu çùçỹ, pantano. Tuyu mùmỹ, idem. Tuyu nẽ, cienaga. Tuyu tỹ, barro blanco. Ỹ tuyu mỹmòĩ, està deshecho lo cocido. Amõn duyu, cocerlo hasta que se deshaga. Ambo pĭa tuyu, podrirle el coraçon. Chem bo pĭa tuyu, me pudre. Ytu yu çoo, està podrida la carne. Ỹ tuyu cheao, està podri da mi ropa. Chembo pĭatu yu epe, has podridome el coraçon.

Tuyùyù, paxarote grãde.

1 *Tũmbĭ*, cadera. Cherũmbĭ, mis caderas. h. gu. Che rũmbĭ acĭ, estoy enfermo de los lomos. Cherũmbĭ yeâ, estoy quebrado por los lomos. Añẽumbĭ yeâ, tengo las caderas quebradas. Añẽũmbĭ apá, hazerle agouiar. Cherũmbĭ yepeá, hanseme apartado, o abierto las caderas; dize la muger parida. Humbĭábae, deslomado. Cherumbĭ quĭ ñã temũ, idem. Ahumbĭá. l. Ahumbĭaque og, deslomar. Añeũmbĭ pĭçõ, estenderse acostandose. Tumbĭ aó, çaraguelles. Che rũmbĭ aó amõndé, ponerse çaraguelles. Ayeũmbĭ mõmbĭ. vel, Ayeu mbĭ mõpỹ, ceñirse los lomos. Hũmbĭquĭraá ĭmã guĭrá, està el pollito relleno el nido. Cherũmbĭ quĭ ñãtỹ mỹ, estoy deslomado.

2 *Tumbĭ*. c. d. Hũ, negro. y Pĭ, centro; morado, lexos, eco. Che penũ ũmbĭ, tengo verdugones morados. Humbĭ pacatuĩ l. X. ñ. y. onũ pâ haguera. Christo n. S. estaua todo acardenalado de los



los açotes. Amõũmbĩ, poner morado. Hũmbĩ çoó, està morada la carne. Gũmbĩrãmõ ypeû ne, en estando morado tendrà materia. Humbĩ pỹtã, cardenalada cosa. Hũmbĩ che angaígue, estoy moreteado de flaco. s. muy flaco. Hũmbĩ etêgui tûri, viene de muy lexos. Mõrãndú ũmbĩ, nueuas de muy lexos. Hũmbĩgỹñõte ahendú, solo el eco oĩ. ñeẽ ũmbĩ, eco. Hũmbĩpe ahá, voy muy lexos. Morãndú rumbĩgĩ ñõte, nueuas remotas. Humbĩ oĩnã, està lexos.

1 *Tũmbĩquĩ.* c.d. Hũmbĩ, cadera. y Quĩ, punta; peçó de qualquiera cosa. Cuñã cã mũmbĩquĩ, peçon de teta de muger. Mbacá cã mũmbĩquĩ, de bacas. Ĩba rumbĩquĩ, peçon de fruta. Ace rũmbĩquĩ, rabadilla de persona. Ĩpeg rũmbĩquĩ, rabadilla de pato. Tayaçu rũmbĩquĩ apĩ, rabadilla de puerco cortada. Hũmbĩquĩ yapê endĩ pú ta yaçú, està gordo el puerco.

2 *Tũmbĩquĩ.r.* cierta especie de calabaças, porque tienen peçon. Yñapatĩtũmbĩquĩ oape ãtãrãmõ, està sazonada la calabaça.

Tũmṽ. c.d. Tu, golpe. y Mũ, meneo; menear, carmenar. Che motũmṽ chereytĩ potábo, meneome para derribarme. Amotũmṽ ĩ bĩrã ĩbá mõnguĩta, menear el arbol para derribar la fruta. Amõtũmṽ amandĩ yu .l. Obecharague, carmenar algodon, lana. Tuyu tũmṽ .l. çũçṽ, pantano. Chemõ tũmṽ tũmṽ che angaypá, danme escrupulos mis pecados.

Tũng, nigua. Tũnguçú, pulga. Tũng ũmbĩ quĩraá, nigua grande. Tũng umbĩ quĩraá aquĩ, nigua mediana. Oñẽmõ ũmbĩ quĩraá, hazese grande. Tũng raĩra, liendres de niguas. Tũng oyoquaré raỹĩ, estàn apeñuscadas las niguas.

Tũng, nube del ojo. Chereçá tũng, tengo nube. Añẽmõ eçá tũng, crio nube.

Tũnguçú, pulga.

Tũpã. c.d. Tu, admiracion. y Pa, pregunta. Man hú

hù? quid eſt hoc? nombre q̃ aplicaron a Dios. Tûpã boyà, los ſieruos de Dios, y aſsi llamá a los ſantos. Tûpã boyâ raãngába, imagines. Tûpã ay tecatû, el miſmo Dios. Oyá catùrãmõ oycobaé Tûpã .l. Guecó yàcatû oycoboé Tûpã, ſiẽdo Dios quien es. Tûpã ypota hápe .l. Tûpã oypotá rãmõ, queriendo Dios. Tûpã mõngetahápe, altar. Tûpã quatia, Breuiario, Miſſal, &c. Tûpã ñandérãmõ oñẽmõñã na Tûpã nãmõ guecó agui poî bo rûgûãî, Dios ſe hizo hombre, no dexando ſu ſer de Dios. Tûpã ñãnderaĭhúba, el amor que Dios nos tiene. ñãnde Tûpã raĭhúba, el amor q̃ tenemos a Dios. ñãnde guaĭ húbãmõ Tûpã ñãnde raĭhû, amãdo noſotros a Dios, èl nos ama. Tûpã ñãnde quaîtába, los mandamientos de Dios. Tûpã ñande quaîtaba atĭbĭ bĭri ñãnderecõnỹ, andamos al reuès de lo que Dios manda. Ytaté ñãnderecõnỹ Tûpã ñãnde quaîtába agui. l. Orombotaté Tûpã ñãnde quaîtába.

Tûpã ñeẽ rahareỹmã, los que no reciben la palabra de Dios. Tûpã og, la Igleſia .l. Tûpã róga. Tûpã rerobia hareỹ, infieles. Tûpã rerobia hára, fieles. Tûpã rerobia hába gui poyhára, hereges. Tûpã túba, el Padre. Tûpã taĭra, el Hijo. Tûpã Spiritu ſanto, el Eſpiritu ſanto. Mbohapĭ perſonas yepê peteỹngatú ñõ Tûpã, aunque ſon tres perſonas, no es mas que vn ſolo Dios. Tûpã raĭra. l. Tûpã taĭra, el Hijo de Dios. A Tûpã ẽnõî, llamar a Dios, y jurar. A Tûpã enoî teĩ, jurè en vano. A Tûpã enõî hupi guararî, jurar cõ verdad. A Tûpã enoî hupi guareỹ rehê, mentir jurando. Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã rẽnõî nã, idem. Tûpã ñeẽnga ri tequâra, los que hazen la voluntad de Dios. Tûpã raĭ huba rí tequâra, los amadores de Dios.

Tûpã ymõmbeú pĭ reỹ mbete recó, Dios es inexplicable. Omanõ ỹ mbae rã mã,



mã, es inmortal. Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pỹpê, la futileza de fu fer no fe vè con los ojos corporales. Hecó yoyaca tû nditeî opacatú rehé, es jufto. Tecó mãrãngatú pórãmõ haé, es la mifma bondad. Mboraỹ hubiyara, ama infinitamente. Mboria hube recó póra hae, es mifericordiofifsimo. Ypoyaycatú, es dadiuofo. Mbae pâ bẽ rembiapiâ, es obedecido de todas las cofas. Haei ndohapiâ ri amõ, él no obedece a nadie. Opoguỹ pe mbae pabeỹ oguerecó y quaîta, es gouernador de todas las cofas. Heça gui noñẽmbiógi mbae. l. Heça pórãmõ mbae opacatú, todo lo vé. Ndo yeíri mbae ypogui, nada fe efcapa de fus manos. Ndiyỹ pỹri hecobé, es fin principio. Omõ ñãngare eỹ oicó, no tiene hazedor. Guenõndé mbaé recó eỹmpeî hecõnỹ oyeecó rerecóbo o yeco húpa, no huuo cofa antes ď Dios. Ypogui mbaepâbẽ guecó rã yári, todas las cofas toman fu fer dél. Heíê ára ombocotỹ cotỹ ynõngã, él hizo los tiẽpos, y que corrieffen. Guemỹn guay rãmõ heỹ heỹî eté Angeles oyapó, crió infinitos Angeles. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, crió de nada todas las cofas. Ybag recó ỹ mbobé: ybỹ recó ỹ mbobé hecó, es fu fer antes que hnuieffe cielos, ni tierra. Hae o mõngỹybága, él ornó los cielos. Hae ombo pipig yacỹ tatá pỹpê, él los adornó de eftrellas. Oyeehé ñãnde yecó hú hãguãma ybag oyapó, hizo los cielos para que en ellos le gozaffemos. Quaraçỹ ñãndereça peháhãmõ ara pỹpé: hae ya cỹ pỹ hábo mõ eçãcãngatúbo o yapó ñãndébe, crió el Sol para que nos alumbraffe de dia, y la Luna para de noche. Ybỹ ñãnde rupábãmõ ñanderecobé porombu cú oyapó, crió la tierra para nueftra afsiftencia mientras viuimos. Ybỹ tú ñãnde abú hábãmõ oyapó, crió el ayre para que refollaffemos. Tatá tembiú mboyỹ

Hhhhh ñãn-



ñande yepeè: ñande reçape haguamã abe oyapó, crio el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentasse, y alumbrasse. Mbae tetyrò pabẽ yàràmõ ñandemòyngo yporu rehé: ñandehegui guaí hubañõ oipotarimò, todo lo crió para nuestro vso, pretendiẽdo solamente que le amassemos.

Y màrangatù tepiã Tùpã. ò que bueno es Dios! Yñahemo? teỹ mbeté piã Tùpã reco que incomprehensible es el ser de Dios! Haĩ hubipĩ tecatu piã Tùpã. ò que amable es Dios! Ypotaripĩ tecatu piã Tùpã que digno es de ser apetecido. Ymòmbeu catu pĩ rete piã Tùpã! que digno es de ser alabado. Y quaabi pĩ tecatù piã Tùpã. que dig no es de ser conocido. Hapiaripĩ tecatu piã Tùpã! q digno es de ser obedecido! Yeroyĩ pabẽ habamò tecatu piã Tùpã. que digno es de ser adorado! ñenỹ pĩa eĩ̃ pabẽ habàmò tecatu piã Tùpã! idem. Hecò porãnga tú tecatú piã Tũpã! o que hermoso es Dios! Tũpã peteĩ yepé mbohapĩ yaogrãmõ oicó personas yàba rehé, Dios aunque es vno solo son tres distintas personas. Túba ndataĩra rũgũaĩ, el Padre no es el Hijo. Taĩ ra ndatúba rũgũãĩ, el Hijo no es el Padre. Espiritu santo nda túbãmõ: ndataĩrãmõ rũgũãĩ, el Espiritusanto no es el Padre, ni el Hijo. Aroyrẽ Tũpã nãmõ guecó rehe ndi yaocabi oycoe eỹ mãmõ oyo ugui, pero en el ser diuino no se distinguẽ.

Tupãcĩ, Madre de Dios. Tupãcĩ rããngába, imagen de nuestra Señora. Tupãcĩ niñãngaipa bipĩ .l. Angaipá ypĩ ndoguerecoì l. No ñã tò ì angaipábipĩ .l. Angaipá ypĩ cue ychugui oñẽguãhẽ .l. Nomboĩ pĩ ì angaipabipĩ. l. Ndi yipia rĩ ì angaipá ypĩ pipe. l. Oãtõi eỹ oicó angaipabi pĩ gui. l. No ñẽmõ yrũì heçe angaipa ypĩ. l. Ndi yapiai angaipa ypĩ rehè .l. Angaipa ypĩ heçe ndoyeçeari, la Virgen no tuuo pecado original. Añã

ngã



ngã noñẽmõ embiâ ri heçé, no hizo presa en ella el demonio. Hae añõ oçẽ yepébo oicó angaipá ĭpĭ agui, ella sola fue limpia del pecado original. Tũpãcĭ pe teĭrá tirõ etê ndoguerecoî angaipá rehé, no tuuo mácha de pecado. Heíe catú yyapĭ te rũãngatù guecó mãrãngatú rehé santos pãbẽgui, campeò su santidad con eminencia sobre la de todos los santos.

Tupá. b. sale de Ayu, estar. Guitupa, lecho, cama, lugar. Chepĭrupába, estriuos, y alfombra, o cosa en que estan los pies. Acãngupába, almohada. Tupã quatia rupaba, atril. Ĭ garupaba, puerto donde estàn las canoas. Ĭ garata guaçu rupába, puerto de nauios. ñande pĭ rupábãmõ yacĭtata yareco Ĭbape ne, tendrémos en el cielo por alfombra las estrellas. Amboyo upa gue, cocer en vna missma olla vno tras otro. Om boyo upa gue abá, hospedar a los que vienen successiue. Ambo upa gue cheremi mõãngaí, tener malos pensamientos. Tupa guerami eraha, lleualo como se està. Amboyoupague che angaipá paguera cheñemombeu ré, boluì al pecado. Amboupa gue pague ara, passar el tiempo de dia en dia. Oñemboupague pague ára raçápa ñande hegui, passasenos la vida, el tiempo. Amboupague pague Tũ pã gracia yrumõmõ, aumẽtar la gracia. Abá upague pague, hombre sin assiento.

*Tupâ*î, cosa que cuelga. V. Tupoí. y Hẽnẽ. y Paî. num. 2.

Tupé, cestillo de cañas, a modo de plato grande.

*Tupichû*ũ*a. r.* c. d. Rupi. y Guara, familiar. Tupichuariya, hechizero que tiene famĭliar. h. gu. Tupichuaraí, mal familiar. Amboupichuaraí, hazerle hechizero. Cherupichua, soy hechi zero. Añembo upichua, hazerse hechizero.

Tupoî.l. *Tupâ*î, vestido de muger. Tupoyaçá. l. Caraçá, red que les sirue de ves-

guina nã, voy rabo entre piernas huyendo ſin bol-uer el roſtro. Hebitu poî ahẽ che hegui, huyo de mi.

Tutĩ. r. dizen todos al tio hermano de madre. Che tutĩ, mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de ſu tio hermano de ſu madre. ſ. ſus primos.

Tutĩraĩ, primohermano. Tutĩ rayĩ, primahermana, dize el varon.

V.

V.r. venir, y ir. V. Yu. n.2.

1 *V.* comer, y beuer. Au, yo como, y beuo. Che yúni, yo lo como. Pira yúni, los pezes lo comieron. Au cãguỹ, beuo vino. Au coó



aypó, no es eſſo lo que yo como. Ỹçog rembiũrã̃mõ mẽmẽ ñãndéne, todos ſerémos manjar de guſanos. Ambo embiu, darle de comer. Tembiû ỹrṽ, todo aderente para la comida.

Yúpỹ. r. mantenimiento, comeſtible. Yupỹ ndipóri, no ay mantenimiẽto. Ndo atay yupỹra, no falta comida. Ndaheca hábi yupỹ, ay mucha comida. Yupỹ rari tequara che, ando en buſca de comida. Che tequaraí yu pỹ rarí, eſtoy muy falto de comida. **Nda** yupỹra rũguãĩ aypó, eſſo no es comeſtible. Yupỹ reté aypó, eſſo comeſe bien. Che roó yupỹreté, mi carne es verdadero manjar. Cheruguỹ ytỹ quỹcu pỹreté, mi ſangre es beuida.

Po hãngỹ ú, beuedizo. Añẽmõ pohãngỹ ú, tome beuedizo. Amo pohãngỹú, dile beuedizo. Ỹyucá haguãmã, para matarlo.

2 *V*, echar, y ſacar, poner, y quitar. Amboú che cara mẽgũâmẽ, puſe, eché en mi caxa. Amboú che carãmẽgũâ agui, ſaquelo de la caxa. Amboú cheroga gui y mõndóbo, echelo fuera de mi caſa. Amboú cherópe henõĩnã, metilo en mi caſa. Amboú cherembiú, vomitar. Chepó pỹpé amboú che yurúpe, cõ mi mano lo puſe en la boca. Chepópe amboú cheyuru agui, cõ mi mano lo ſaqué de la boca.

3 *V. r.* guſano peludo que ſe cria en el cuerpo humano. Vré.

4 *V. b.* muſlo. Cherub, mi muſlo. y. o. Cheubárãmõ arecó, tener ſobre el muſlo. Cheao ubárãmõ, ſobre el regazo. Vba cãng, hueſſo del muſlo. Vbỹrù, calçones. Aub ỹrû mondé, ponerſe çaraguelles. Ynimbó uba qua, hilo torcido en el muſlo házia arriba. Vbỹ pỹ, házia abaxo. Vba quangotỹ guaraeyapó, tuercelo házia arriba. Vbỹ pỹ cotỹ guâra eyapó, tuercelo en el muſlo házia abaxo. Ourehê ypó mõmbỹ hára, hilandero en el muſlo.

V.

V. *ante.* B.

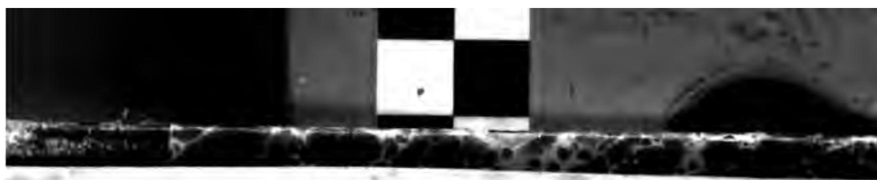
Vbã. n. aforro. Cheacãngaó ubãnã, el aforro de mi ſombrero. Niñũbandábi cheao, eſtà ſin aforro mi ropa. Ao cheũbangatú, la ropa me abriga bien. Añeũ bãngatú, abrigome bien. Añeũbã guitẽnã, eſtoy abrigado. Añẽubateĩ roĩ eỹ râmõ yepe, abrigome aunq̃ no haze frio. Ahapĭpe ũbã che aó, aforro mi veſtido.

Vbá, vbas. Vba rãcãng, gajo de vbas. Vba cãguỹ, vino. Vba rarĭ, racimo de vbas.

V. *ante* C.

Vcá, particula de compoſicion, y ſe pone al fin del verbo, ſignifica hazer la coſa por tercera perſona; lo que ſignifica el verbo, ſer cauſa, y rige datiuo, y acuſatiuo. Ayapo ucá ychupé, perſuadiſelo, hizelo hazer. Chêbe y yapouca pĭra, lo que me hizieron ha-

zer.
pé,
da.
yo n
biap
yo n
yyap
pó,
ha m
ngar
com
ucá,
mata
V
quen
quen
ucaĩ
Che
to pa
ĭmet
V-
ayu,
u-cú
lexo
V
allà
van.
V-cu
lexo
tà all
es aq



V. *ante* ç.

Vçá, cangrejo. Vçá curûgũaî, cangrejillo.

Vçú, grande, largo. Og gu çú, cosa larga. Ybĩray ya ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. Cũnũmbuçú, mancebo. Aobuçú, ropa larga. Taqua ruçú, caña grande. Ou ruçú, vienen muchos. Oyaba buçú, huyense muchos.

Ṽçṽ, temblor. Ybĩ ũçũ, temblor de tierra. Amõ ũçũ ybĩrá y á monguita, menear el arbol para que cuyga la fruta. Amõ ũçṽ aó ytubĩ agui, sacudir la ropa por el poluo. Amõ ũçṽ amandĩyû guĩ rapá pĩpé, carmenar algodon con vallestilla. Tũpã che ymoỹrõ haguê che mõpĩ á ũçṽ, atormentame auer ofendido a Dios. Chembo pĩa ũçṽ nde racĩ recháca, siento mucho tu mal.

V. *ante* G.

Ũguỹnõ, acedo. V. Taguỹnõ.

V. *ante* H.

Vheî, apetito, deseo, gana de comerlo. Ayuheî, tengo deseo dello. Yyu heytápe a Tũpã r á, comulgo con deseo. Acarú heî, deseo comer. Yúheî pĩ catû Tũpã mõnguetá, es apetecible mucho el trato con Dios. Ndiu heîtábi añãrẽtãmẽ hó, no es apetecible ir al infierno. Ndayuheî ypĩri che hó, no apetezco el ir a verle. Vheî catupĩrĩ, apetito bueno. Vheî pochĩ .l. Aî, mal apetito. Vheî ayaí. l. Ay beteí .l. Matete. l. Cherẽõ yúheîta, desear, apetecer mucho. Aĩuheî, deseo beuer. Ndaiuheî quaábi, no tengo apetito, ni soy antojadizo. Ndiuheîtábi, no es apetecible. Amboiuheî, hazer que lo apetezcá. Mbae tỹroete yú heitára, antojadizo.

V.

V. *ante* Y.Ỹ.

Vĩ, harina de mandioca. Vĩ aé yñâquỹ gueroatárãmõ, no me rindo al trabajo. Nda uí rũguâĩ chê, idẽ. Vĩ apererá, harina fresca engranujada. V. Cuí.

Vỹ, flecha. V. Huỹ.

Vỹbá, cañas brauas. Vid. Huỹbá.

V. *ante* M.N.

Vmbĩ, lomos. V. Tumbĩ. num. 1.

Vmbú, arbolillo conocido.

Vñẽ, empeines. Che uñẽ, tengo empeines. Vñẽ aypo rará, padezco empeines.

Vñẽ atã, empeines caballudos.

V. *ante* P.Q.

Vpé, particula de datiuo, lo mismo que, para. Perû upé, para Pedro, idem quod Ad, de mouimiento. Tûpã upé ohobaerãmã, los que han de ir a Dios. Ychupé, a él. Ychupé gũãrãmã, para él. Ychupé amõmbeû, a él se lo dixe. Con Mburú, sirue de relatiuo. Chaha mbu ru pé, vamos a él, o contra él.

Vpĩ, cañas para flechas.

Vqĩ, cuñada, dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos.

V. *ante* R.

Vrú, paxarillo de hechura de gallina.

Vrubú, cueruo.

Vrubú apinẽ, gallinazo.

Vrubu tĩ, gallinazo blanco.

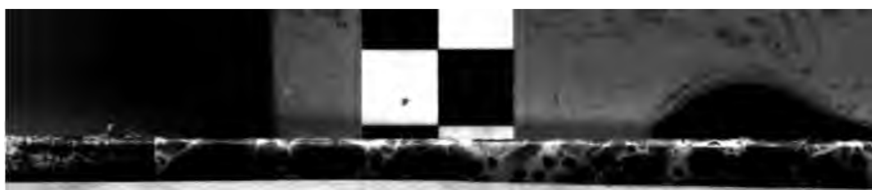
Vrucú, bermellon. Es vn arbolillo que dà vna fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote.

Vrucureá, lechuza, y buho.

Vrucurí, palma.

Vrucurú, cesto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos.

Vru-



Vruguâ, caracol de agua.

Vruguaçú, vn paxaro, y por su semejança lo han trasladado a las gallinas. Vruguaçú aî, buche de aue. Vruguaçù çuî mbaé, gallo. Vruguaçú apichãî, cresta. Vruguaçù çapucaî, canto del gallo. Vruguaçú ocu róbae .l. Oye erubae .l. Oye vpiá erúbae, llueca. Vruguaçu curó, llueca. Vruguaçû rupiá, hueuos. Vruguaçú rupiá aĭguê, clara de hueuo. Vruguaçú rupiá he çaguaá, hueuo empollado. Vruguaçú rupiá mỹmôî, cocido. Vruguaçû rupiá yyapecue rehebé, hueuo cõ cascara. Vruguaçú rupia ybĭra, fresco. Amboyerú vruguaçú rupiá, echar gallinas. Vruguaçú rupiá nẽ, podrido. Vruguaçú rupiá ymbochĭrĭrĭ pĭ, tortilla, o hueuos fritos. Vruguaçú rupiá mbichĭ, asados. Vruguaçú rupiá ocãtĩbae, hueuo guero. Vruguaçú rupiá pĭ, crudo. Vruguaçû pirù, pauos. Vruguaçû cupĭ atĩ, espolon. Vruguaçû q̃ há, gallinero, o donde duermen. Vruguaçú quĭrá, enjundia, o gallina gorda. Vruguaçú rague, plumas de gallina. Vruguaçú rocaî, gallinero. Vruguaçú rupiá apĭteyû. l. Apĭte pỹtã. l. Pĭtânguéra, yema de hueuo. Vruguaçú rupi á apecue, cascara. Omboya hupia, sacar la gallina. Vru guaçú rupiá pĭahú, fresco hueuo. Ocuró vruguaçú, lloquear la gallina. Oyerú. l. Oguerú, echarse la gallina. Ndoyeupiá mômboî, no pone la gallina. Oyeupiá mômbocatu, pone bien la gallina.

Vrupé, hongo. Vrupé nambí, hongo que se come. Vrupeá .l. Vruperó, idem. Vrupetĩ, idem. Vrupe nam bi abĭ, otra especie.

Vrutaû, aue nocturna. Vrutaû rĩ, gauilucho aue de rapiña.

Vrutĭ, paxarillo hermoso. Vrutỹ rãmĩ oñembo ye gûa cuñã, afeitanse las mugeres como vrutĩ. Añẽmbo vrutĩ guiñemboyeguâbo,

 bo,

bo. imito esta aue en engalanarme.

V. *ante* V.

Vú, tos. Che uú, tengo tos. Y yuú, tiene tos, o uû. Vú aí, asma. Vú atã, pechuguera. Ndĩ pĩû cheuú. vei, Ndocueî che uú, pechuguera cerrada. Vù yeaheî, tos enfadosa. Chembo uú, causame tos. Roĩ chembo uú, el frio me causa tos.

F I N I S.

Deo Virginique laus sempiterna.





CON PRIVILEGIO.

En Madrid. Por Iuan Sanchez.

Año CIↃ. IↃC. XXXIX.

IMPRIMIDO

EN

LA OFICINA Y FUNDERÍA

DE

W. DRUGULIN EN LEIPZIG.